1. :Or dist li contes que Guiron demoura dedens le castel de  
   Maloaut avoec Danayn le Rous, qui tant amoit Guron de grant  
   amour que, quant il le veoit dejouste lui, si le quidoit il tous jors  
   perdre. [[1]](#footnote-1)Et qu’en diroie je? Il l’amoit tant que, se ce fust son frere car-  
   nel, si ne le peust il plus amer, et bien disoit il tout apertement a soi  
   meismes qu’il n’est orendroit en tout le monde le cors d’un seul che-  
   valier que on doie metre en si haut pris de toutes coses que on doit  
   faire le cors de son compaignon. [[2]](#footnote-2)Ne encor n’avoit il en tout le castel  
   de Maloaut ne cevalier ne damoisele qui enterinement seust son non  
   fors que Danain tant seulement, ainçois l’apeloient li un et li autre “le  
   boin cevalier”, autre non ne li donnoient.
2. :La ou li doi compaignon demoroient en tel maniere con je  
   vous ai conté dedens le castel de Maloaut a grant joie et a grant soulas,  
   et Danayn estoit ja del tout si garis que il pooit seurement chevau-  
   chier et porter armes par toutes pars, atant es vous laiens venir un  
   messagier qui tout adés portoit noveles. 2Tout maintenant que  
   Danain le voit venir, il le reconnoist bien tout apertement, et si pen-  
   soit bien qu’il lour aportoit aucunes nouveles, car sans nouveles ne  
   venist il jamais laiens.

3«Or ça, fait Danayn au vallet, ques nouveles aportés vous? Je sai  
bien tot vraiement que sans nouveles ne venés vous. — [[3]](#footnote-3)Certes, sire,  
fait li vallés, sans nouveles ne vieng je mie voirement, ançois vous  
aporte nouveles del tornoiement que d’ui en .XV. jours sans faille sera  
ferus devant le Castel as Deus Serors. 5Vous savés bien celui castel

1. l’inizio di Mar è frammentario: sul lembo supersiste del f. 10 si intuiscono, senza varianti  
   di sostanza, alcune parole dei § 1-2, 4-6. Il testo è leggibile con continuità dal f. 11 (§ 16.2)
2. Maloaut] Morhaut 338 (così anche alle successive occorrenze fino al § 59) ♦ Danayn]  
   Dain Pr ♦ de grant amour] grandement de bonne a. C ♦ si le quidoit il tous  
   jors perdre] si nel cuide il jamais avoir 350 3. donnoient] savoient donner C

tout vraiement, il nel vous covient mie ensignier. — 6Certes, fait  
Danain, ce est bien verités. J’ai la tantes fois esté que merveille seroit  
se je nel seusse. Mais or me dites: qui emprist cestui tornoiement?  
— 7Sire, fait li vallés, li rois de Norhomberlande encontre celui de  
Norgales, et je croi bien qu’il i avra gent assés. — 8Certes, fait Danain,  
je le croi bien. Et se je onques puis, il ne sera mie ferus sans moi  
comme fu li autres».

1. :A celui point que ces nouveles furent aportees n’estoit mie  
   Guron el palais, ainçois demouroit en une des chambres de laiens.  
   2Danayn, qui bien savoit tout certainement que Guron seroit trop  
   reconfortés et trop liés quant il entendroit ces nouveles del tornoie-  
   ment, se lieve de la ou il se seoit et s’en vient tout droitement en la  
   cambre u Guron se gisoit et il le salue et li dist: 3«Sire, volés oïr boines  
   nouveles? — Oïl, certes, ce dist Guron, d’oïr boines nouveles sui je  
   bien desirant toutesvoies». Et lors se drece en son seant et fait Danain  
   seoir dejouste lui.

4«Sire, fait Danayn, d’ui en .XV. jours si avrom un tournoiement  
pres de chi», et li devise adont toutes les paroles que li vallés li avoit  
contees. 5«En non Dieu, sire, fait Guron, de ces nouveles sui je mout  
liés et mout joians, car ensi m’anuioit il ja a demourer en cestui castel,  
pource que trop i a demouré, ce m’est avis. — 6Sire, fait Danain le  
Rous, or saciés tout certainnement que, se je onques puis, que a ces-  
tui tornoiement ne serés vous mie sans ma compagnie ensi con vous  
fustes a l’autre: je vous i ferai compaignie, se Dieu plaist. — 7Certes,  
sire, ce dist Guron, ce voel je mout, mais voirement, s’il vous plaisoit,  
je vaudroie que nous alissom si priveement et a si poi de compaignie  
que nous n’i fmssons mie conneu, s’il pooit estre, et que nous i por-  
tissons si estranges armes que pour nos armes ne nous i peust nus  
connoistre».

1. \*A ceste parole respondi Danain et li dist: «Sire, tout ce ferai je  
   trop volentiers. Et savés vous, sire, comment je le ferai? 2Nous n’em-  
   menrons a cestui tornoiement fors .iiii. escuiers tant seulement et por-  
   teron entre moi et vous armes toutes noires sans nul autre taint. 3Se  
   nous nous meton en tel maniere el tournoiement, il ne vendra ne un
2. 2. et li dist] om. C 3. dejouste lui] devant l. 350 5. a demourer] om. C

6. sans ma compagnie] s. moy C ♦ fustes] feistes 350 7. que nous alissom] que

vous y alissiez et moy aussy C ♦ nous n’i fuissons] vous n’y fussiez C ♦ i peust  
nus] i peusiom nient miex 350 [[4]](#footnote-4)  
ne autre qui de riens nous puisse connoistre. [[5]](#footnote-5)Vous plaist il, sire, qu’il  
soit ensi comme je vous ai devisé? — [[6]](#footnote-6)Il me plaist mout, ce dist Guron.  
Del tot en soit fait a vostre volenté, car vous n’en ferés cose qui ne  
me plaise». [[7]](#footnote-7) [[8]](#footnote-8)En tel guise et en tel maniere con je vous cont empris-  
trent li doi compaignon a aler au tournoiement, et a ce s’acorderent  
il del tout qu’il soit fait ensi com Danayn l’avoit ordené.

7Mais de madame de Maloaut, la bele dame, la plaisant, de celi qui  
a cel tans estoit bien la byautés de toutes les dames del monde, que  
dirom nous? [[9]](#footnote-9)Nous ne poom dire autre chose fors ce que li contes en  
dist: li contes en devise tout apertement qu’ele amoit Guron si dure-  
ment et de si grant amour que dame ne poroit plus amer chevalier en  
nule guise de cest monde. [[10]](#footnote-10)Et pour ce, se Guron l’avoit refusee par  
deus fois, ne l’amoit ele mie mains, ainçois l’aimme assés plus qu’ele  
ne faisoit devant. [[11]](#footnote-11) [[12]](#footnote-12) [[13]](#footnote-13)Et cascun jour croist cele amour si fierement que  
merveille estoit qu’ele peust vivre, car en mangant et en bevant et en  
parlant et en soulachant, en dormant et en villant, pensoit ele toutes-  
voie a Guron, ki el ceur li estoit entrés si fierement qu’ele ne prisoit  
orendroit de tout le monde fors que Guiron tant seulement. “Ele  
ameroit mix a avoir lui tout seul que estre dame de tout cest monde.

I2Quant ele le vait regardant comme il estoit byaus, com il estoit  
gens et bien fais en toutes manieres, et aprés en ot deviser son mari  
meismes qu’il estoit le millour cevalier del monde, ele vait devisant  
en son ceur meesmes qu’il n’estoit orendroit houme en cest monde  
fors que cestui tant seulement. [[14]](#footnote-14)Cist est teus qu’ele vaudroit miex  
morir de ses amours que vivre en autre maniere. Ne place Dieu  
qu’ele oste jamais son ceur, car ele se tendroit a honnie et a morte.  
I4C’est honnour d’amer tel houme, car il est hom sour tous autres,  
biaus plus que tout et mieudres que tout autre chevalier. I5Et se  
aucuns par aventure le blasmast de celui amer, il ne l’en chaut. Se  
Dieus li aït s’ele moroit pour cestui! I6Ce seroit la grignour honnour  
qui onques mais avenist a dame. En cestui estoit tout le sien acort, et  
en cest dit s’endort ele souventes fois.

I7A celui point que je vous cont qu’ele amoit si fierement Guiron  
le preu, li furent dites les nouveles del tornoiement qui devoit estre  
devant le Castel as Deus Serours, et cil castiaus si estoit pres de  
Maloaut a mains d’une journee. l8De ces nouveles estoit ele lie trop  
durement, car ele savoit tot chertainnement que, se Danayn le Rous  
maintient la coustume que il maintenoient a celui tans a lour moilliers  
li chevalier, I9il le menra avoec lui tout maintenant a cele assamblee  
pour veoir icelui tournoiement, car bien estoit a celui tans acoustumé  
par tout le roialme de Logres. 20Et li rois Uterpandragon meismes  
avoit cele coustume establie que toutes les dames de haut parage et les  
puceles autressi estoient menees a cascun tournoiement, pourqu’il ne  
fust plus long d’une jornee del repaire ou eles demouroient.

2IPour çou dist a soi meismes la dame de Maloaut que, se ses maris  
li fait raison, il le menra a cel tournoiement. 22Et celui soir meesmes  
en parla ele a son mari, et il li respondi en sourriant: 23«Dame, puis-  
qu’il vous plaist que vous y ailliés, et vous irés et je vous i ferai  
conduire si hautement com il apartient a si haute dame comme vous  
estez, et y mendrés dames et damoiseles qui vous conduiront et vous feront  
compagnie. 24Mais je ne puis a ceste fois aler y en la vostre compaignie, vraie-  
ment le sachiez vous. Je vourai aler a cest tournoiement au plus priveement  
que je le porrai faire».

1. ^Aprés ce que Danayn le Rous ot ainsi parlé a la dame de Malohalt,  
   si fist querre jusqu’a .*xxvi*. chevaliers de la contree, proudons et vaillans, qui  
   conduiront la dame au tournoiement moult honnoureement comme si haute  
   dame comme ele estoit. 2Et moult tost furent trouvés les .*xxvi*. chevaliers, et  
   tost furent garnis de tout ce qui lor couvenoit en cestui voiage, car li jours estoit

16. En (om. 350) cestui ... acort] en cestui acort C 17. A celui point] nuovo §  
338 350 C 18. tans] om. C ♦ moilliers Pr 338] meillors 350 C 19. a celui  
tans] om. 338 20. cele coustume establie] a coustume icele coustume Pr ♦

dames] damoiseles 350 ♦ pourqu’il] puisqu’il 350 21. dame] damoisele 350

22. parla] parlera 350 23. Dame] damoisele 350 ♦ y ailliés] om. 350 ♦ ferai

conduire] conduirai 350 ♦ il apartient a si haute] in Pr ultime parole del f. 21; per  
la caiuta di un f., il testo manca fino a § 9.6 ♦ dame 338 C] damoisele 350 ♦ y men-  
drés 338 C] ge menroie 350 ♦ dames et damoiseles 338 C] damoiseles 350 ♦ et  
vous feront compagnie 338 C] om. 350 24. aler y en la vostre compaignie 338

C] om. 350 [[15]](#footnote-15)

ja si aprociez qu’il n’i avoit fors du mouvoir. 3Et Danayns est appareilliés  
pour soy et pour son compaignon, si avoient chevaus bons tant comme il  
voloient et armes fresches et nouveles teles comme il avoient devisees. 4Et pour  
aler au plus priveement qu’il pooient ne mainent il fors assez poi d’escuiers.

1. ’Aprés ce qu’il se furent partis de Malohalt, si n’alerent mie tout droi-  
   tement vers le Chastel as *.11.* Serours, ainçois issirent fors du chemin et se mis-  
   trent tout maintenant es forés, dont assez avoit en cele contree. 2Et ainsi cou-  
   vertement chevauchoient de forest en forest, tant qu’il vinrent pres du Chastel  
   as *.11.* Serours, a mains d’une lieue englesche, et herbergerent en un hermitage  
   qui estoit en un vauchel, en un lieu auques desvoiable et loins du chemin. 3Et  
   celui soir qu’il dormirent laiens eussent il eu mauvaisement a mengier se ne  
   fust ce qu’il l’orent aporté d’autre lieu, 4car a celui point n’estoit pas li her-  
   mites en l’ermitage ne il n’i avoit ne pain ne autre viande dont hons se peust  
   soustenir.

5Ainsi passerent celui soir, et l’endemain auques matin monterent il et  
s’alerent deduire cele matinee par la forest, chascuns seur son palefroi, et celui  
jour devoient estre les vespres du tournoiement. 6Et quant il est heure de midi,  
si retournerent a l’ermitage et demanderent a mengier, et on lor aporte au plus  
richement que on le pooit faire a celui point. [[16]](#footnote-16)Et quant il orent mengé, si s’en-  
dormirent tout maintenant et se reposerent en telguise jusques entour heure de  
vespres. [[17]](#footnote-17)Et quant il se furent esveilliés si demanderent lor armes tout main-  
tenant, et on leur aporte erraument, car il disoient entr’euls *.11.* qu’il voloient  
a celui point porter armes et aler veoir les vespres du tournoiement, mais il  
n’avoient mie volenté que il ferissent celui soir coup de lance ne d’espee se force  
ne lor faisoit faire.

1. ’Quant il furent andoi armé d’unes armes fresches et nouveles au miex  
   que on les puet armer, si se partent de laiens, montés seur *.11.* destriers fors et  
   courans, et devant euls s’en vont *.11.* de lor escuiers qui leur portoient leur escus  
   et leur glaives. 2Et leur armes estoient ausi noires que ce estoit une fine mer-  
   veille de veoir les, et leur lances autresi, et leur cheval noir meismement, si  
   estoient tout noir par defors comment qu’il fussent blanc par dedens.

4Armé comme je vous conte chevauchoient li doi compaignon par la forest,  
li uns delés l’autre et lor escuier devant euls. 5Si n’orrent mie granment che-

aprociez] ap(er)ciez 338 4. fors 338 C] om. 350

1. no nuovo § 350 2. a mains 338 C] om. 350 ♦ loins 338 350] pres C 5. s’ale-

rent deduire 350 C] s’a. deduirent 338 7. vespres 338 C] nonne 350 8. por-

ter armes et 338 C] om. 350 ♦ faisoit faire 338 C] estoit fete 350  
vauchié qu’il vinrent au grant chemin de la forest et lors voient devant euls .II.  
chevaliers qui s’en aloient tout droitement vers le Chastel as .II. Serours. 6Et  
se aucuns me demandoit qui li chevaliers estoient, je diroie que li uns estoit  
messire Kex et li autres estoit messire Yvains, li fieus au roy Urien. 7Et tout  
maintenant que il oïrent les .II. chevaliers qui aprés euls venoient, si s’arreste-  
rent tout erraument. 8«En non Dieu, messire Yvain, fait messire Keus, cist  
doi chevaliers qui ça viennent sont bien noir. [[18]](#footnote-18)Se il fuissent andoi charbonnier,  
il ne seroient mie plus noir! Or aie je dehait se je ne vois jouster a l’un d’euls,  
et si ne sai pas se il refuseront ma jouste».

1. ’Aprés ce ne demouragaires qu’il s’escrie tant comme ilpuet: «Seigneurs  
   chevaliers, a il nul de vous qui veulle jouster? 2Veez moy ci tout appareillié  
   de jouster encontre l’un de vous deuls. Or viengne avant cil qui voura jouster!  
   — 3Sire, fait Danain le Rous, que responderons nous a cest chevaliers qui de  
   jouste nous apele? Se il vous plaist, je jousterai. — 4Non ferés ore, fait Gui-  
   rons, qu’il ne meplaist mie a ceste fois. Assez porrés demain jouster, si comme  
   je croi, puisque vous en avés si grant volenté».

5Lors respondi Danayn le Rous a Keus le Seneschal: «Sire, nous n’avons  
ore nule volenté de jouster. — Mesire Yvain, fait mesire Keus, a cestui point  
poés vous dire seurement que nous en avons .*II*. trouvés, des chevaliers de Cor-  
noaille. — 6Pourquoi le ditez vous? fait mesire Yvains. — Je le di pour ces .*II*.  
chevaliers, fait mesire Keus, car certes, se il fussent preudommez ainsi comme  
chevalier errant doivent estre, il n’eussent mie ceste jouste si vilainnement refu-  
see comme ilfirent; 7pour quoi je di hardiement qu’il sont sans doute des che-  
valiers de Cornoaille. — 8Mesire Keus, ce dist mesire Yvains, vous faites mal,  
se Diex me doinst bonne aventure, qui si tost ditez vilonnie des chevaliers que  
vous ne connoissiez. 9Il sont par aventure plus preudomme et meilleur que  
vous ne cuidiez.

1. «— ’Sire, respont mesire Keus, je ne sai qui il sont, mais ce diroie je  
   hardiement devant le roy Artus meismes que cil firent chaitiveté et defaute trop  
   grant de refuser en tel maniere ceste jouste. 2Et il ne firent mie comme chevalier  
   errant». Toutes ces derraines paroles ot Danayn le Rous entendues, dont il  
   estoit trop durement courouciez et iriez, et pour ce dist il a Guiron: 3«Sire,

6. Kex] rex (sic) 350 7. tout maintenant que] t. m. 350 8. Keus] rex (sic) 350

9. vois jouster 338 C] weull j. 350

1. 1. qu’il s’escrie tant comme il puet 338 350] qu’ilz escrient t. c. ilz peuent C

6. fait mesire Yvains 338 C] om. 350 ♦ Je le di ... car certes 338] ge <d>[l]e di pour  
ce, fait misire Kex, que certes 350 ♦ errant 338 350] om. C 7. de Cornoaille  
338 C] del tornoiement 350 8. vous faites mal 338 350] v. dites m. C  
fait il, tant avons fait a cestui point que nous sommes tenus pour chevaliers de  
couardise. 4Cil chevalier qui la s’en vont s’en gabent trop vilainnement pource  
que nous refusames orendroit la jouste de lui. — 5Sire, ne vous chaut, fait Gui-  
ron, s’il s’en vait orendroit gabant de nous: une autre fois par aventure il s’en  
tenra a fol e a nice. Laissiez li dire son plaisir, car par ces parolez ne serons  
piours ne meillours. 6Et je croi bien par aventure qu’il soit coustumiers de par-  
ler si vilainnement: plusieurs en a par le roialme de Logres qui parolent  
en tel maniere, et pour chou ne m’en chaut de cestui. — 7Sire, fait  
Danayn, puisque je vois qu’il vous plaist que nous escoutom ses  
paroles, et je l’escouterai del tout. 8Mais or die huimais li cevaliers che  
qu’il li plaira a dire, car je ne m’en courecerai».

1. :Ensi parlant cevaucierent tant qu’il sont venu pres des deus  
   cevaliers qui s’en aloient devant: «Signour, ce lour dist Guron, Dieux  
   vous conduie. — 2Sire, bien aiiés vous», fait mesire Yvains, et autretel  
   redist mesire Keux. Quant il orent un peu cevauchié ensanle, mesire  
   Kex se torne vers Guron et li dist: 3«Sire cevaliers, n’estes vous che-  
   valiers errans? — Byau sire, fait Guron, oïl. Mais pourcoi l’avés vous  
   ore demandé? — 4Or saciés que je m’esmerveil mout dont il avient  
   que chevalier errant refuse jouste d’autre chevalier errant quant il en  
   est apelés. — 5Sire, ce li respont Guron, ce n’est pas trop grans mer-  
   veille, car vous savés bien certainnement par vous meismes que ceva-  
   lier ne sont tous jours entalenté de joster. — 6Sire, fait mesire Kex, or  
   saciés que se vous fuissiés en la maison le roi Artu et vous refusissiés  
   la requeste d’un autre chevalier con vous refusastes orendroit ceste, il  
   vous fust atorné sans faille a couardize et a mauvaisté, 7car tele est la  
   coustume de celui ostel que nus cevaliers qui soit sains de ses  
   membres ne doit refuser une jouste.

«— 8En non Dieu, sire, fait Guron, il peuent faire leur coustumes  
teles qu’il leur plaist, mais je endroit moi refuseroie .XX. joustes u  
.xxx. pourcoi je n’eusse volenté de joster. — 9En non Dieu, sire, fait  
mesire Kex, vos armes que vous portés si entires et si sainnes demous-

1. avons fait 338 C] avés f. 350 ♦ que nous ... de couardise 338 350] que nous ne  
   sommes tenuz pour chevaliers C 5. s’en vait 350] s’en vont 338 C 6. soit  
   coustumiers 338 350] sont c. C ♦ par le roialme de Logres Pr 338 (riprende il testo  
   di Pr, f 22r: cfr. § 4.26)] parmi le monde et ou r. de L. C; p. le r. de Loenois 350  
   7. je vois] je vous Pr 8. che qu’il ... courecerai] ce que il li plaira 350 [[19]](#footnote-19) [[20]](#footnote-20)  
   trent bien apertement que vous n’avés mie trop jousté puisque vous  
   les commenchastes a porter. I0Et se vous les gardés si bien com eles  
   ont esté gardees dusqu’en ci, eles ne vous faudront jamais. — irEn non  
   Dieu, sire, fait Guron, de ce dites vous verité, et je vous di que je les  
   garderai tant que je verrai qu’i le couverra faire. [[21]](#footnote-21)Je sai bien mes  
   armes garder, quant mestiers est, et si les sai metre a abandon quant il  
   me sanle que li besoins en est venus».
2. °Mesire Keux se sourrist de toutes ces paroles, car orendroit  
   quide il bien vraiement que Guron soit sans faille tout le plus couart  
   chevalier del monde et li plus faillis de ceur. Autressi cuide de la soie  
   part mesire Yvains. 2Ensi parlant chevauchent toutesvoies le grant  
   cemin de la forest.

3Il n’orent mie gramment alé avant, puisqu’il se furent tout quatre  
entracompaignié en tel maniere con je vous ai conté, qu’il ataignent  
un cevalier qui portoit unes armes vermelles sans autre taint et menoit  
en sa compaignie .II. escuiiers et un nain et une dame. 4La dame  
cevauchoit trop cointement sour un palefroi noir, et trop cointement  
estoit vestue et acesmee. 5Ele cevauchoit tout adés liie, ses treces mises  
par ses espaules, mais ele n’estoit mie del tout jouene qu’ele n’eust  
d’age .L. ans et plus. 6Et la cose qui plus li faisoit grant contraire et  
grant anoi si estoit que ses ciés estoit tous blans. 7La dame dont je vous  
cont cevauchoit si gentieument com je vous di, et delés li estoit uns  
nains si biaus et si gens con tel pugnais lignages porroit estre. 8Il avoit  
bien la teste grosse com un ronchin et les ieux petis a merveilles et  
enfossés en la teste si durement qu’il apparoient assés poi. 9Li cevaliers  
estoit biaus et grans et si bien tailliés dedens les armes que ce estoit  
uns deduis de regardé le. I0«Sire, fait Guron a Danain le Rous, si m’aït  
Dieux, veoir poés orendroit un cevalier qui bien ressamble houme de  
valour et de pris. “S’il estoit si boins cevaliers com il le samble, assés  
vaudroit».

1. !A ceste parole respont Kex li Senescaus et dist: «Sire, se Dieux  
   me doinst boine aventure, ceste meisme parole poés vous bien dire  
   de vous hardiement. 2Or saciés bien de verité que, se vous fuissiés si  
   boins cevaliers comme vous resamblés par defors, il ne couvendroit
2. 3. mie gramment ... entracompaignié] mie grantment chevauchié touz .IIII.

acompaigniez C ♦ unes armes] armes Pr 4. sour un ... trop cointement] et C  
(saut) 6. ses ciés] si chevax 350 7. gentieument] grantiment 350 ♦ uns nains]

li n. 350 ♦ tel pugnais lignages] nulz nains C 8. a merveilles] et vermoilles 350

millour querre, mais je croi bien, si m’aït Dieux, qu’il ait moult entre  
l’un et l’autre. — 3Sire, ce dist Guron, tout ce peut estre: il en a assés  
d’autreteus par le monde qui trop bien ressamblent preudomme et nel  
sont mie. Et s’il vait ensi de moi, ce me peut cierement peser».

4Ensi parlant cevaucierent tant qu’il vinrent au chevalier qui por-  
toit les armes vermeilles. Il s’arreste tout esraument qu’il les ot aprés  
lui venir et, quant il sont venu jusqu’a lui, il les salue et leur dist:  
5«Bien vingniés, signor cevalier», et il li rendent son salu au plus bel  
et au plus cortoisement qu’il le sevent faire; et lors se metent tout  
ensamble pour cevauchier avant.

6Quant mesire Keux a grant piece regardee la dame, il ne se peut  
tenir qu’il ne se rie desous son hyaume. Et quant il a grant piece ris,  
il dist au chevalier qui portoit les armes vermeilles: 7«Sire, se Dieux  
vous doinst boine aventure, ceste bele dame que vous conduisiés est  
ele vostre amie? — 9Sire, ce dist li cevaliers, m’amie est ele voirement.  
Or saciés que je me tieng a mieux paiié de l’amistié avoir de li que je  
ne feroie de nule autre dame del monde que je sace orendroit en tout  
le roialme de Loenois. — I0En non Dieu, sire cevaliers, fait Keux, vous  
avés bien raison: dehait qui vous en blasme, de la moie part, que ce  
est bien pucele tendre et jouene!».

1. ^Li cevaliers est assés coureciés durement quant il entent ceste  
   parolle. Il reconnoist orendroit tout certainnement que mesire Keus  
   le gabe. 2«Comment? fait il. Sire vassal, gabés vous donc ma dame?  
   Issi voirement m’aït Dieux, que vous n’estes mie trop sages. 3Je le  
   vous lo en droit conseil que vous vous souffrés de lui blasmer, que,  
   par cele foi que je doi a tous les cevaliers del monde, je vous en feroie  
   repentir assés plus tost qu’il ne vous en seroit mestiers». 4Mesire Keux,  
   quant il entent ceste parole, si commence fort a sourrire: «Sire vassal,  
   comment? fait Kex. Vous combateriees vous a moi pour occoison de  
   ceste dame? — Et pourcoi ne feroie? fait li chevaliers. — 5En non Dieu,  
   fait mesire Keux, ce verrai je tout orendroit!». 6Et maintenant se lance  
   avant et prent la dame au frain et dist adont, com s’il eust grant volen-  
   té dou faire: 7«Dame, fait il, je vous preng par le coustume del roialme  
   2. entre l’un et l’autre] de l’un a l’a. C 4. Ensi parlant] nuovo § 350 ♦ Il s’arreste  
   ... 6armes vermeilles] om. 338 C (saut) [[22]](#footnote-22)  
   de Logres. 8Or y parra se cis cevaliers qui vous conduit vous vaura  
   encontre moi deffendre. — 9En non Dieu, fait li chevaliers vermaus, si  
   ferai. I0Or saciés vraiement que se vous estiees de vostre cors aussi  
   boins cevaliers com est li rois Melyadus de Loenois, que nous tenom  
   orendroit au millour chevalier del monde, si le vaudroie je contre  
   vous deffendre. “Or ostés la main desus li tout maintenant, que vous  
   estes sans doute venus a la mellee».
2. °Mesire Kex se rist trop fort des paroles au cevalier et, quant il  
   voit que ce vient a certes et que li chevaliers sans faille se veut com-  
   batre encontre lui pour occoison de la dame, il se traist un poi arriere  
   et dist adonc au chevalier: 2«Comment? fait il. Sire vassal, se Dieux  
   vous doinst boine aventure, quidiés vous ore que je por une tele  
   dame com est ceste me combatisse encontre vous ne encontre un  
   autre chevalier? 3Si m’aït Dieux, s’ele venist aprés moi, je le refuseroie  
   en toutes guises, que ceste n’est pas dame, et quant vous dame l’apelés  
   vos le gabés vilainnement. 4Sire, je le vous quit del tout. Ja Dieu ne  
   place que je l’aie: je le refus del tout, je ne la voel! 5Issi voirement  
   m’aït Dieux que je ne vaudroie qu’ele dormist avoec moi pour un  
   castel!».

6Li cevaliers est trop dolans quant il entent ceste parole, car la  
dame, tout fust ele de tel aage con je vous ai conté, si l’amoit il de  
tout son ceur, tant comme chevaliers porroit amer une autre dame  
d’entour .XX. ans. 7Et a la verité dire, ele estoit si bele del grant aage  
qu’ele avoit que nus ne seust son aage qu’il ne s’en esmervillast de sa  
byauté. 8Li cevaliers est courechiés de ces paroles si durement c’a poi  
qu’il ne crieve de doel. 9Mais cele en est trop plus dolante, et de grant  
doel qu’ele avoit el ceur ne se peut tenir qu’ele ne die a mesire Kex:  
I0«Pour Dieu, fait ele, sire vassal, trop avés dit: ci perdistes vous un  
bon taire, et certes vous ne parlastes mie com chevaliers errant, mais  
com chevaliers vilains et ennious. “Et je croi bien, si m’aït Dieus, que  
vous soiiés aussi vilains en oeuvre con vous estes en paroles. I2Et  
certes pour vostre vilenie sui je mout desirans de vous connoistre;  
non mie pour bonté qui en vous soit; car, tout aussi com on desire a  
connoistre les preudommes pour lour bontés, I3ensi desire on a

1. no nuovo § 350 2. fait il] f. elle C ♦ tele dame] sole d. 350 ♦ encontre vous]

encontre C 4. del tout] om. 350 5. pour un castel] une nuit pour gaaignier

un des meilleurs chastiaus que je onques veisse 338 6. Li cevaliers] nuovo § 350

♦ une autre] om. Pr ♦ d’entour .XX. ans] tant fust jouene d’entour .XX. ans Pr  
9. Mais ... grant doel] om. C (saut) 10. vous ne parlastes ... chevaliers vilains]

vous parlastes comme ch. vilains 338  
connoistre les mauvais houmes pour lour mauvaistés, si que on sace  
tout de voir pour quantes mauvaistiés on les doit esciver et fuir.  
I4Pour ce vous pri, sire cevaliers vilains et anieus, que vous me diiés  
qui vous estes».

1. ^Mesire Kex respont atant et dist a la dame: «Dame, vous poés  
   dire ce qu’il vous plaira. 2Or saciés tot vraiement que, se vous ne fuis-  
   siés si jouene con vous estes, je vous parlaisse tout autrement; mais  
   vostre aage, qui est bien de tans anchien et qui vous donne toutes-  
   voies que vous doiiés desoremais dire mal, 3car vous avés tant fait el  
   monde que bien vous doit mais souffire le vostre tans, si me retient  
   de dire vostre raison, car a moi seroit vilonnie; 4mais toutesvoies pour  
   vo volenté parfaire et pource que vos m’avés demandé qui je sui, vous  
   en dirai je bien partie dont je sui. 5Or saciés que je sui uns cevaliers  
   de la maison le roi Artu et compaignon de la Table Reonde. — En  
   non Dieu, fait la dame, puisque vous estes de celui ostel, je sai oren-  
   droit qui vous estes: vous estes Keux li Senescaus. — 6Certes, dame,  
   fait il, vous dites voir. — Avant, fait ele, fuissiés vos honnis et deshon-  
   nerés del cors que je fuisse vostre dame, car certes adonc seroie je trop  
   honnie et trop avillie, car je sai qui vous estes tres bien: vous estes li  
   plus vil cevalier et le plus deshonneré. 7Vous n’estes pas chevalier,  
   mais honte et reproce de toute chevalerie; et se auchuns autres ceva-  
   liers m’eust dit ceste vilonnie que vos m’avés dit orendroit, certes je  
   me tenisse a morte; 8mais certes de vous ne me chaut, car tout adés  
   fustes vous coustumiers de parler vilainnement, pour coi je di que je  
   ne doing de vos paroles nés que je feroie de l’abai d’un mastin».
2. «— ^Ha! chiere dame, fait mesire Kex, qu’est ce ore que vous  
   avés dit? Pour Dieu, ne dites vilenie, mais parlés si [sage]ment com  
   tieux dame doit parler. 2Se je sui fols et vilains cevalier et vous soiiés
3. 1. qu’il vous plaira] que vous voulez C 2. parlaisse Pr 350] apareillaisse

338; appellasse C ♦ tans anchien Pr C] tant a. 338; de<d>[t]ens a. 350 ♦ desore-  
mais] des ore Pr 3. si me retient (retieng 350) de dire vostre raison] om. 338

1. vous en dirai je bien partie dont je sui Pr 350] om. 338 (saut); v. en d. j. b. ma  
   partie C 6. Avant] Atant C ♦ et deshonnerés] om. C ♦ qui vous estes tres bien]  
   tout canque vous vous (sic) estes 350 ♦ plus deshonneré] qui soit agg. 338; du  
   monde agg. C 7. Vous n’estes pas] Vous estes 350 8. chaut] haut Pr ♦ cous-

tumiers de parler vilainnement] acoustumés de p. vilenies 350 ♦ je ne doing ...  
de l’abai d’un mastin (chien C)] ge doing en vous paroles autrestant com ge feroie  
a un mastin 350

1. no nuovo § 350 1. qu’est ce ore que] ore ce que Pr ♦ \*sagement] vilainne-

ment Pr 338 C 350 2. et vilains cevalier] et ge sui nices 350  
sage, ja a bien .lx. ans que il avoit grant sens en vostre cors, et oren-  
droit dites folie. 3Se aucuns qui vous connoist oïst ceste parole, il  
diroit tout certainement que viellece si vous a tout tolu le sens. 4Pour  
Dieu, gardés a vostre honnour et a vostre aage et non pas a ma folie,  
et que vous savés bien chertainnement que je sui bien jouenes che-  
valiers. 5Vous peussiés estre ma taie, ce sai je tout de verité. — 6Mesire  
Kex, fait la dame, tant avés dites males paroles maintes fois que en  
aucun tans les couvendra faillir. — 7Dame, ce respont mesire Keux,  
eles faudront plus tost a vous qui estes si emparlee fierement. — 8Ha!  
cevaliers vils et honnis et deshonnerés en toutes guises, malduis et  
malaffaitiés, ce dist li nains. Pourcoi estes vous si aprestés a dire vilon-  
nie a ceste dame? 9Certes vous moustrés bien apertement que voire-  
ment estes vous mauvais cevaliers et vilains en toutes manieres, et la  
renommee de vous est contee par toute la contree. — I0A! merci,  
nains, ce dist mesire Keux, ne dites vilonnie a moi! “Je croi bien  
qu’ele te mainne par aguillon, et de tel aguillon con vous estes je croi  
bien que tu aies point souventes fois si grant agnesse com ele est.  
12Certes trop boine compaignie mainne cest cevalier avoec lui, quant  
il conduit tés deus dyables com ceste dame et cest nain!».

1. ^Guron se sourrist fierement quant il entent ceste parole.  
   Autressi fait Danain li Rous et mesire Yvains. 2Mais qui que s’en aille  
   riant, li cevaliers qui porte les armes vermeilles en est courciés trop  
   durement de ce qu’il ot que mesire Keux le vait gabant en tel maniere,  
   si ne tient pas cel fait a gieu et bien le moustre apertement, 3car il se  
   tourne mout iriés vers monsigneur Keu le Senescal et li dist: 4«Mesire

ja a bien .LX. ans] je ai bien sessante ans en vous 350 3. oïst] oïst deist (sic) C

1. ma taie Pr 338] ma oncle 350; ma tente C 6. tant avés dites males ... cou-  
   vendra faillir] quant vous avés dites vos males paroles 350 7. emparlee fiere-

ment] et puis ce fas ge raison en moi meesme. Que vous diroie? Un preudom ne  
dirroit pas tant com vous dites agg. 350 8. Ha! cevaliers] nuovo § 350 ♦ malduis

(mal dites Pr) et malaffaitiés] mal dites et mal faites 350 9. et vilains en toutes

manieres] om. 338 ♦ contee] om. C 11. qu’ele (que 338) te mainne (demainne  
Pr) par aguillon, et de tel (et tel Pr 338; et del 350) aguillon con vous estes Pr 338  
350] que elle t’aime par aguillon comme vous estes C 12. boine compaignie]  
jonne c. C ♦ com ceste dame et cest nain] om. 350 [[23]](#footnote-23)

Keux, mesire Keus, se Dieux me doinst boine aventure, se vous ne tai-  
siés vostre langue, je vous ferai vilonnie autre que vous ne quidiés. 5Vos  
paroles sont anieuses trop durement, et il n’apartient a nul chevalier qu’il  
die a nule dame si vilaynes paroles comme vous alés disant. 6Tant en avés dit  
a ceste fois que jou feisse vilenie se jou ne le laissaisse pour le roi Artu, qui bien  
vous velt, si comme jou le sai. — 7Sire chevaliers, fait messires Kes, se Dieus  
vous doinst bone aventure, quidiés vous que vous me peusciés si legierement faire  
vilenie com vous quidiés? 8Me tenés vous a si nonpoissant chevalier qu’il vous  
samble que jou ne puisse mon cors deffendre encontre vous? Ore m’en dites le  
vostre avis, se Dieus vous doinst bone aventure».

9Li chevalier respont atant et dist: «Mesire Kes, je sai de voir que vous  
estes de vostre affaire bons chevaliers et hardis durement, mais ce vous fais  
je bien asavoir, et le di hardiement devant tous ces preudoumes qui  
ci sont, 10que vous n’estes pas cevaliers qui contre moi puissiés durer,  
puisque a ce vendroit, se aventure ne m’estoit trop durement contrai-  
re. — “Voire, fait mesire Keux, sire vassal, me prisiés vous si petit?  
I2Par Sainte Crois, il est mestiers que je sace tout orendroit se vous  
estes tels cevaliers com vous dites. Or tost! a jouster vous esteut contre  
moi. — I3Comment? fait li chevaliers. Est ce a certes que vous me  
volés faire joster? — I4Oïl, certes, fait mesire Kex. — Si m’aït Dieux,  
fait li cevaliers, ce me poise de jouster a vous, car de jouster encontre  
vous me souffrisse je volentiers, car bien saciés vraiement qu’il ne me  
tournera pas a grant honnor d’abatre un tel cevalier com vous estes».

I5Et quant il a dite ceste parole il s’en tourne vers ses escuiiers et  
prent son escu et son glaive. l6Et quant il est appareilliés de la jouste,  
il laisse courre sour monsigneur Keu, et il estoit grans cevaliers et fors  
et bien cevauchans durement. I7Il fiert mesire Keu si roidement en  
son venir qu’il porte en un mont lui et le ceval a tere, et bien avint a  
celui point a mesire Keu qu’il n’i ot mal.

4. se vous ne taisiés] se jou ne doutaisse Mar 5. anieuses] venimeuses C ♦ et il  
n’apartient ... 9et hardis durement Mar 350] om. Pr 338 C (saut) 6. a ceste fois]

se Dex me doinst bone aventure agg. 350 ♦ se jou ... Artu Mar] se ne fust pour  
amour de roi [...] 350 7. Sire chevaliers] nuovo § 350 ♦ vous quidiés] vous dites

350 8. ne puisse] puisse 350 10. que vous n’estes pas cevaliers] om. C ♦ a ce

vendroit Pr 350] om. Mar; puisque ce avendroit 338 C 11. sire vassal] om. Mar  
12. Sainte Crois] ceste c. 350 14. Oïl, certes ... fait li cevaliers Pr 338 C] Si

m’aït Dieus, oïl, fait messire Kés. — Certes, fait li chevaliers Mar; Oïl certes, fait  
mesire Kex 350 (om. l’inizio della battuta succ.) ♦ de jouster a vous] om. Mar ♦ car  
de jouster ... saciés vraiement] car jou sai tout veraiement Mar ♦ car bien saciés]  
nuovo § 338 C ♦ qu’il ne me] in Mar ultimeparole delf. 11: la col. b èper metà lacera;  
il testo riprende al § 18 17. un mont] un moult 338

1. :Quant mesire Yvains voit celui colp, il est tant durement iriés  
   qu’il ne set qu’il en doie dire. Or est plus courciés qu’il n’estoit  
   devant. 2Orendroit a il plus a faire, car, pour maintenir la coustume  
   des compaignons de la Table Reonde, li couvient il a cestui point  
   faire tout son pooir de vengier la honte de monsigneur Keu, qui a  
   esté abatus devant lui. 3Se il autrement le faisoit, adonc se parjureroit  
   il envers la Table Reonde. De ceste esproeve se souffrist il mout  
   volentiers, a ce qu’il connoist tout certainnement que li cevaliers as  
   armes vermeilles est fors cevaliers et bien ferans de lance.

4Quant il a un poi pensé a ceste cose, il ne fait autre demorance,  
ançois se lance avant emmi le camp tout esramment et crie au chevalier  
vermel tant comme il peut: 5«Sire cevaliers, gardés vous de moi, a joster  
vous esteut!». Li cevalier vermaus respont: 6«Dans cevaliers, or saciés  
que je n’ai ore talent de joster a ceste fois: querés la jouste en autre liu,  
car a moi avés vous falliz. — 7Dans cevaliers, ce dit mesire Yvains, or  
saciés vraiement que de jouster encontre vous a ceste fois me souffrisse  
je mout volentiers se jou peusse, mais je ne puis. 8Se Dieus me saut, il  
me couvient, se je onques puis, vengier la honte de mon compaignon  
que vous avés orendroit abatu devant moi. 9Se je mon pooir ne faisoie  
de vengier sa honte, adonc seroie je paijures; por coi je di qu’il me  
couvient jouster encontre vous, voelle ou ne voelle».

I0Quant li cevaliers as armes vermelles entent ceste parole, il dist a  
monsigneur Yvain: “«Sire cevaliers, se Dieux vous doinst boine  
aventure, comment avés vous non qui a force me faites jouster  
encontre vous? — I2Or saciés, fait mesire Yvains, que mon non ne  
poés vous savoir a ceste fois ne autre cose de mon estre, fors que je  
sui uns chevaliers errans. I3Or vous gardés huimais de moi, que je  
vous porterai a tere se je onques puis». I4Aprés icestui parlement il ne  
font autre delaiement, ains laissent courre tout maintenant li uns  
encontre l’autre tant com il peuent des cevaus traire.

I5Quant ce vient au baissier des glaives et au joindre, il s’entre-  
fierent de tote lour force com cil qui de riens ne se faignoient. [[24]](#footnote-24)

l6Li cevaliers as armes vermeilles, qui bien estoit sans nule faille ceva-  
liers de grant pooir et trop bien ferans de lance, fiert monsigneur  
Yvain si roidement de tel encontre qu’il n’a pooir ne force que il se  
peust tenir en sele, ains vole a tere tout maintenant, 17et del cheoir  
qu’il prent a tere est il estourdis et estounés si roidement qu’il n’a  
pooir qu’il se reliet, ains gist iluec aussi com s’il fust mors. l8Li cevaliers  
qui en tel guise ot abatus les deus compaignons, quant il voit qu’il s’en  
est ensi delivrés, il n’i fait autre demorance, ains s’en passe outre, qu’il  
ne regarde ne l’un ne l’autre. A mout poi tient tout cestui fait.

1. :Ensi s’en vait li cevaliers entre lui et sa compaignie. Il vait assés  
   poi regardant ciaus qu’il ot laissiés a tere. 2Quant Guron voit ceste  
   aventure, il dist a Danayn le Rous: «Sire, que vous sanle de ceste cose?  
   — 3Sire, fait Danayn, de ce que je ai veu vous dirai jou bien mon avis:  
   or saciés tout vraiement que li cevaliers qui porte les armes vermeilles  
   est cevaliers de haut afaire; et certes, sire, se je ne cuidoie qu’il vous  
   anuiast, je iroie tout maintenant jouster a lui pour veoir qu’il avendra  
   de lui et de moi. — 4En non Dieu, sire, fait Guron, il est teuls fereour  
   de lance que selonc le mien jugement di je bien que je ne vi pieça  
   mais un millour de lui, et pour çou ne vaudroie je pas que vous jous-  
   tissiés encontre lui, car je averoie de vos doutance».

5Quant Danain entent cest plait, il est honteus assés plus qu’il n’es-  
toit devant, car il dist en son ceur meismes que orendroit connoist il  
tout clerement que Guron ne le tenoit pas pour si boin cevalier com  
il quidoit estre. 6Or est mestiers, che dist, comment qu’il l’en doive  
avenir, que il se mete en ceste esproeve. 7Lor demande son escu et  
son glaive a ses escuiiers, et il li donnent tout maintenant. 8«Sire, ce li  
dist Guron, que volés vous faire? — 9Sire, fait Danain le Rous, or  
saciés tout vraiement que je voel jouster encontre celui cevalier qui  
porte les armes vermelles. I0Je connois bien que il est bons cevaliers  
sans faille, mais certes, se il estoit encore millour, si veul je jouster  
encontre lui: ja verrés qu’il en avendra».

16. Li cevaliers] nuovo § 338 C ♦ de grant pooir Pr 338 C] et de grant forche  
agg. Mar 350 17. n’a pooir Pr 338 350] ne forche agg. Mar C ♦ iluec] om. Pr [[25]](#footnote-25)

"Lors se lanche emmi le camp et escrie au cevalier qui portoit les  
armes vermeilles: I2«Sire cevaliers, gardés vous de moi: a jouster vous  
esteut». Li cevaliers respont adont: I3«Dans cevaliers, se vous avés a  
ceste fois si grant volenté de jouster com vous faites le samblant, querés  
la jouste en autre lieu, que a moi avés vous failli: je n’ai ore mie volenté  
de jouster. — I4Comment? fait Danayn le Rous. Vous n’avés mie reíû-  
see la joste de ces deus cevaliers et or l’alés de moi reíûsant? — I5Teus  
est ore ma volentés, fait li cevaliers as armes vermeilles. — l6Certes, fait  
Danain, ce me poise cierement, et tant que, se je de ceste cose vous  
osaisse faire force, or saciés tout vraiement que je force vous en feisse».

I7Ensi parlant cevaucierent entre lui et le cevalier a l’escu vermeil  
tant que il vinrent pres del chastel c’on apeloit le Castel as Deus  
Serours. l8Devant le castel sans doutance avoit une praerie trop bele.  
I9En cele praerie estoient ja assamblé tout li cevalier del roi de Nor-  
gales et del roi de Norhomberlande, pource qu’il veissent adont les  
vespres del tournoiement que li nouvel cevalier avoient ja encom-  
menchié d’ambedeus pars. [[26]](#footnote-26)Et saciés que uns cevaliers qui estoit  
Galois nommés, qui a celui point estoit nouviaus chevaliers, l’avoit  
adonc si bien commencié a faire que li un et li autre qui en la place  
estoient li en donnoient pris et los.

1. celui point que Galois le faisoit si bien de brisier lanches et  
   de porter armes, atant es vous parmi les rens venir Saigremor le Des-  
   reé, qui bien estoit a celui point uns nouviaus cevaliers de haut ceur  
   et de haut pris et hardis sans doute, et si fu il toute sa vie. 2Quant il  
   fu venus emmi les rens et il voit Galois qui si bien l’avoit enconmen-  
   cié a faire que tout li donnoient pris et los, il se met adonc contre lui  
   tout droit, car il le portera a tere s’il onques peut, et il estoit bien  
   appareilliés de la jouste. 3Pour ce commence il a crier d’auques loing:  
   «Sire cevaliers, gardés vous de moi! Je vous apel a la jouste».

11. Lors] nuovo § 338 C 13. Dans cevaliers] Dous ch. C ♦ volenté de jouster]  
voulentez C 15. as armes vermeilles] om. Mar 16. et tant que Pr 338 C] om.  
Mar 350 ♦ se je] om. Pr 17. Ensi parlant (nuovo § 338 C 350)] Lors Mar ♦ le  
cevalier a l’escu vermeif] le ch. vermeil Mar ♦ pres del chastel ... Castel as Deus  
Serours Pr 338 C 350] al Chastel as .II. Serors Mar 18. sans doutance] om. Mar  
♦ trop bele Pr 338 C] et envoisie et grande assés agg. Mar 350 19. de Nor-

gales et del roi] om. 350 (saut) 20. saciés que uns cevaliers qui estoit Galois

(Galios Pr) nommés (qui avoit nom G. C) Pr 338 C] sachiés que Galés Mar 350

4Aprés icestui parlement il n’i font delaiement nul, ains laissent  
courre li uns encontre l’autre. Saigremor, qui de sa force feroit trop  
bien de lance et trop bien savoit encontrer, fiert Galois a celui point  
si roidement emmi le pis que cil n’a pooir ne force que il se puist tenir  
en sele, ainçois vole il del ceval a tere. 5Aprés cele jouste lieve li cris  
grans et mervilleus durement, que li un et li autre disoient: «Galois est  
abatus!». 6Et Segremors, qui bien baoit a avoir le pris et le los sour  
tous les nouviaus chevaliers qui a celui point estoient en la place, ne  
s’arreste pas sour Galois, quant il l’a abatu, ains s’en vait outre et hurte  
ceval des esperons et laisse corre a un autre chevalier qu’il encontra  
en sa venue, 7et cil estoit parens au roi de Norhomberlande et par  
devers le roi de Norhomberlande portoit armes.

8Saigremors li Desreé, qui a celui point portoit armes par devers le  
roi de Norgales, fiert celui cevalier si roidement en son venir qu’il fait  
de lui tot autretant comme il avoit fait del premier. 9Quant il ot celui  
abatu, il laisse tout maintenant courre au tierch et fait de lui autretant  
com il avoit fait des autres deus, et lors vola li glaives en pieces.

1. ^Li cris lieve tout maintenant grans et mervilleus, car uns hiraus  
   qui estoit illeuc et qui tout certainnement connoissoit Saigremor le  
   Desreé, quant il vit ces trois cols qu’il avoit fait, il vait criant tant  
   comme il pout: 2«Certes, tout vaint Saigremors li Desreés!». Et tout li  
   autre qui ileuc estoient crioient aprés lui et disoient autretel parole.

3Quant Saigremor entent que li un et li autre qui estoient el tor-  
noiement li donnoient si grant pris et si grant los que ce estoit une  
cose qui trop le reconfortoit et qui trop li donnoit grant ceur et gri-  
gnour volenté de faire d’armes qu’il n’avoit devant eu, et pour ce sans  
faille s’en travaille il plus et plus. 4Ensi le fist bien a celui point Sai-  
gremors li Desreés tant qu’il emporta le pris et le los sour tous ciaus  
qui adon y furent qui i firent d’armes. 5Cascuns li donnoit pris et los

1. Aprés] nuovo § 350 5. grans et mervilleus durement (d. om. 350)] si grant

Mar 6. baoit a avoir] haoit (sic) d’avoir 350 7. et par devers ... 8par devers

le roi de Norgales, fiert] et par devers le roy de Norgales portoit armez Sagremors  
li Desreé, si fiert C ♦ et par devers ... armes Pr 338 350] si portoit armes devers  
lui Mar 8. del premier] de Galés Mar

1. no nuovo § Mar 350 1. uns hiraus qui estoit ... connoissoit] li un hyrax qui

estoient ... connoissoient 350 (i verbi successivi sono al sing.) 2. parole] om. C

3. Quant Saigremor] nuovo § 338 350 C ♦ qui estoient el tornoiement] qui el t.  
350 (om. vb.) 4. Saigremors li Desreés tant] om. Mar ♦ sour tous ciaus ... 5pris

et los Pr 338 C] sour tous cels qui adont y estoient Mar; om. 350 (saut) ♦ qui i  
fìrent d’armes] qui riens y f. d’a. C  
et dient tout communement: «Se il vit longement, il ne faudra a estre  
preudom des armes, car hautement et noblement a encommenchié  
cevalerie».

6La noble dame de Maloaut, qui estoit montee as fenestres del cas-  
tel, avoit en sa compaignie dames et damoiseles assés qui le regar-  
doient trop volentiers. 7Autressi font les autres dames, car a la verité  
dire Saigremors portoit armes si acesmeement que ce estoit uns deduis  
que de regarder le. 8Les dames le vont regardant, et non pas celui seu-  
lement, mais tos les autres de la place qui adonc portoient armes.  
9Mais eles n’en regardoient nul tant qu’eles ne soient plus regardees  
de l’autre part.

1. :Li cevalier qui estoient venu en la place pour regarder les  
   vespres del tornoiement, quant il oent conter entr’auls que venue  
   estoit la noble dame de Maloaut por veoir celui tournoiement, il  
   commenchent a resgarder en haut la ou les dames estoient montees.  
   2Et pource qu’il avoient oï bien conter communement que la dame  
   de Maloaut estoit bien sans doute la plus bele dame que on seust a  
   celui tans en tout le monde, le connoissoient il tout maintenant qu’il  
   le voient entre les autres dames. 3Et s’il le connoissent par la biauté de  
   li, ce n’est mie merveille, car a la verité conter ele estoit si bele dame  
   et si avenans en toutes guise que toutes les dames et les damoiseles qui  
   la estoient et qui assés estoient prisies et loés de biauté devant que la  
   dame de Maloaut venist entr’eles 4samblent orendroit laides dejouste  
   lui, et la grant biauté de la dame de Maloaut les a aussi comme toutes  
   enlaidies. 5Il n’en i a nule qui ne vausist bien endroit soi qu’ele fust  
   encore a venir, car orendroit sont toutes par li enlaidies.
2. Se il vit ... cevalerie] om. 350 6. montee] apoïe Mar ♦ avoit en sa compai-

gnie Mar] et avoit e. s. c. Pr 338 C 350 ♦ assés qui le regardoient Pr 338 350] a  
moult grant plenté le r. Mar 7. Autressi font les autres dames] om. Mar  
8. Les dames (nuovo § 350) ... 9de l’autre part] toutes l. d. de la place le regarderent  
a merveilles Mar ♦ les autres] chiaus 350 9. tant qu’eles ... part] tant que {ceulx

que estoient de celle part} (su ras.) C

1. no nuovo § Mar 350 1. estoient] estoit 350 ♦ regarder] veoir Mar ♦ noble]

om. Mar 2. pource qu’il] p. que aucuns des chevaliers Mar ♦ la plus bele dame]  
et la plus noble agg. Mar ♦ on seust] estoit Mar 3. Et s’il ... merveille Pr 338  
350] por la tres grant beauté k’ele avoit en li et che n’estoit pas merveille Mar; es  
loges ou elle estoit. Par la biauté d’elle ce n’est mie m. C ♦ conter] recorder 350  
4. laides dejouste ... toutes enlaidies] laides Mar ♦ dejouste lui, et la] dejouste la  
Pr ♦ aussi comme] aussi Pr 5. sont toutes] s. trop 350

6Por la byauté dont la dame de Maloaut estoit a celui tans garnie  
le vont a mervelles esgardant li cevalier de pris qui a celui soir ne  
voloient armes porter entre les cevaliers noviaus, et disoient entr’euls  
que ceste est sans doute la plus bele dame qu’il onques veissent.  
7Mesire Lac, qui le regardoit et qui a celui point estoit d’encoste le  
roi Melyadus, quant il l’a grant pieche regardee, il dist a soi meismes  
que ce n’est mie grans merveille se li mondes aloit disant que la dame  
de Maloaut estoit bele, 8que certes ele passe de byauté toutes les  
dames que il veist encore en sa vie: ceste n’est mie bele comme autres  
dames, car ele est bele et passebele.

9Tant le regarde mesires Lac qu’il en devint tous esbahis et, quant  
il l’a tant regardé qu’il ne set qu’il en doie dire, il dist a soi meismes  
que bien est ceste dame flours de toutes les dames mortels et mireoirs  
de tout le monde. I0Il estoit venus pour l’assamblee des vespres del  
tornoiement veoir, et pour veoir les joustes des nouviaus chevaliers,  
mais orendroit ne li souvient de tout che: il ne regardoit ne poi ne  
mout ce pourcoi il estoit venus en la place. “Il n’entent orendroit a  
autre cose fors a regarder la biauté de la dame de Maloaut et, quant il  
l’a tant regardee que il ne pooit mais en avant, il se torne vers le roi  
Melyadus, qui regardoit les joustes des nouviaus cevaliers, et dist:  
I2«Sire, que regardé vous? — Sire, fait li rois Melyadus, ne le veés vous?  
Je resgart les oevres de Saigremor le Desreé, qui trop bien se preuve,  
se Dieux me doinst boine aventure.

1. «— ^Ha, sire, fait mesire Lac, se Dieux me saut, vous perdés  
   bien vostre saison et bien moustrés apertement que onques jour de vo  
   vie vous ne seustes que fu bien! Laissiés vostre povre esgart et regardés  
   lassus, si porrés ja veoir merveilles. — 2Sire, fait li rois Melyadus, que
2. Por la byauté ... armes porter] Li chevalier de pris qui estoient venu a celi tor-  
   noiement la resgardent tout a merveilles et il ne voloient a celui soir armes porter  
   Mar ♦ a celui tans] a celui point et a c. t. C 7. Mesire Lac] Et mesire Blyoberis  
   338 (nel gruppo j i personaggi di Lac e Blioberis sono mvertiti; idem nelle successive occ.)  
   8. encore en sa vie Pr 350] en toute s. v. Mar; onques en s. v. 338 C 9. et  
   quant (nuovo § 338 C) ... doie dire] om. Mar ♦ bien est ... mortels] bien est ceste  
   dame de toutes les dames du monde belle C 10. pour l’assamblee ... veoir Pr  
   338] pour l’assemblee du tournoiement veoir C; a l’asamblee pour veoir les v. del  
   t. 350; pour veoir les vespres du tornoiement Mar ♦ orendroit] toutesvoies Pr ♦  
   de tout che ... ce pourcoi] de tout ce pourquoy C ♦ il estoit venus en la place]  
   il i estoit venus Mar 11. la biauté de la dame] la dame Mar

23. no nuovo § Mar; in y continua lo scambio di Lac e Blioberis 1. povre esgart et  
regardés lassus Pr 338 C] povreté et regardés de ceste autre part Mar 350  
volés vous que je regart? — 3En non Dieu, fait mesire Lac, je voel que  
vous regardés la plus bele dame que vous onques veistes». Et lors li mostre  
la dame de Malohaut et dist: «Sire rois, se Dieus vous doinst bone aventure,  
veistes vous onques mais si bele dame com est cheste? — 4Certes sire, fait li rois  
Melyadus, jou di bien que voirement ele est bele dame, la plus bele que jou  
veisce ja piecha. — Certes sire, fait messire Lac, vous ne veistes en vostre  
aage si bele dame que ceste ne soit encore d’assés plus bele trop.  
— 5Certes, fait li rois Melyadus, sire, ce ne vous di je mie. Je di bien  
hardiement que ceste est trop durement bele, mais il m’est bien avis  
que puisque je fui nés ai je veu aussi bele dame aucune fois com est  
ceste. — 6Si m’aït Dieux, fait mesire Lac, non veistes onques, sauve  
vostre grasce! — 7Sire, fait li rois Melyadus, et je m’en tais atant, que  
bien saciés vraiement que pour occoison de la dame de Maloaut ne  
me combatrai je a vos de tout cest an, se trop grans force ne le me fait  
faire. 8Or le loés, or le prisiés tant comme vous vaudrés, et je pour  
avoir vostre pais et vostre grasce le voel encore plus loer!».

1. ^Toutes ces paroles que mesire Lac avoit dites au roi Melyadus  
   en tel guise comme je vous ai conté avoit oï tout plainnement Guron,  
   si avoit Danain le Rous, car il estoient tout quatre pres a pres, mais il  
   ne s’entreconnoissoient de riens. 2Aprés ce que li rois Melyadus avoit  
   donné celui respons a mesire Lac, li demande autre fois: 3«Sire, savés  
   vous en quel conduit la dame vint en cest tornoiement? — En non  
   Diu, fait li rois, oïl, car je le vi venir ceste part. 4Or saciés qu’ele vint  
   bien noblement et si ricement com il apartient a si haute dame com  
   el est, car ele amena largement en sa compaignie dusc’a .xxvi. ceva-  
   liers, qui tout estoient si houme lige, et pour garder le vindrent avoec  
   li. — 5Certes, sire, fait mesire Lac, a tel dame com est ceste couvient  
   bien millor conduit et plus seur, car, s’ele fust par aventure encontree  
   d’aucun boin chevalier qui prendre le vauzist, se il lûst de haute bonté,
2. que vous onques ... fait messire Lac Mar 350] que je veisse ja a grant tans, et  
   saciés bien que Pr 338 C 5. je di bien hardiement que] om. 338 C (ma vd. nota  
   succ.) ♦ bele] je l’ose bien dire hardiement agg. 338 C ♦ nés ai je] nés n’ai ges (sic)  
   350 6. non veistes onques Pr 338 350] non fesistes Mar; n. v. en vostre vie C
3. de tout cest an] om. Mar

24. no nuovo § Mar 350; in y continua lo scambio di Lac e Blioberis 1. ai conté] ay  
dites et contees C ♦ pres a pres Pr 338 C] ensamble Mar; om. 350 3. car je ...

4qu’ele vint] Ele i vint Mar 4. si haute dame] telle d. C ♦ .XXVI. Pr 338 C] .XX.  
Mar 350 ♦ pour garder le Pr C 350] p. lui g. et honorer Mar; p. le tournoiement  
veoir 338 5. couvient] aferist Mar ♦ bonté] proeche Mar  
bien peust les .xxvi. chevaliers metre a desconfiture et gaaignier la  
dame. — 6Et pourcoi avés vos dite ceste parole? fait li rois Melyadus.  
Se Dieux vous doinst boine aventure, dites moi la verité. — Sire, fait  
mesire Lac, quant vous tant m’en avés conjuré, et je le vous dirai, si  
m’aït Dix. 7Or saciés tout vraiement que, se je encontraisse par aven-  
ture une aussi bele dame comme est ceste a plain ou a bois et ele  
n’euist en sa compaignie que .xxvi. cevaliers qui le conduisissent, 8se  
li cevalier n’estoient cevalier errant et je sour les .xxvi. cevaliers ne le  
pooie conquerre par force d’armes, je vaudroie que on ne me tenist  
puis pour cevalier».

9Quant li rois Melyadus entendi ceste parole, tout maintenant li  
ciet el ceur que mesire Lac sans dote est ceois es amours de la dame  
de Maloaut, et pour savoir mieux la verité, se mieux ne le pooit  
savoir, li dist il autre fois: I0«En non Dieu, sire, vous avés une grant  
parole dite. — Si m’aït Dieux, sire, fait mesire Lac, ele n’est mie si  
grant que autre cevalier n’aient ja fait ausigrant ou merveilleusementgrei-  
gneur, pour quoi je m’oseroie metre hardiement en une tele esprueve, comment  
qu’il m’en deust avenir. — irEt se vous ceste que vous tant loés de byauté  
trouvissiés orendroit en cele forest ou conduit des .xxvi. cevaliers qui  
ceste part l’amenaissent, se Dieus vous doinst boine aventure, qu’en  
feriees vous? Dites le moi et nel me celés. — I2Sire, fait mesire Lac,  
vous me ferés orendroit vanter, et si ne m’est pas mestier. I3Or saciés  
tout vraiement que, se une aventure m’avenist orendroit tele comme  
vous dites, si m’aït Dieux, .xxvi. cevalier ne le porroient deffendre  
encontre moi, se aventure ne m’estoit trop durement contraire. I4Et  
se Dieux vausist que je fuisse orendroit venus a çou et devant vous  
meismes je fuisse en cele espreuve, ja ne vous entremeissiés de moi  
aidier ne de moi nuire, si verriees qu’il poroit avenir de moi».

.xxvi. Pr 338 C] .XX. Mar 350 6. quant vous tant m’en avés conjuré] om. Mar

7. ou a bois] a bois 350 ♦ .xxvi xxvi. Pr 338 C] .xx xx. Mar 350 8.

vaudroie que on ne me tenist] ne v. c’on ne me t. Mar 9. es amours de la dame  
de Maloaut] en amours C ♦ verité, se mieux ne le pooit savoir] chertaineté Mar ♦  
autre fois] om. Mar 10. n’aient ja fait ... deust avenir 338 C (cfr. Mar 350)] n’aient  
ja fet autresi grant ou plus (ou greigneur 350), par coi jou (j. ne 350) m’oseroie bien  
metre hardiement en teile esprueve comment qu’il m’en deust avenir Mar 350;  
n’aient maintes fois fait plus grant Pr 11. Et se vous] nuovo § 338 C ♦ tant loés  
de byauté] t. l., fait li rois Mar ♦ trouvissiés] tenissiés Mar ♦ .xxvi. Pr 338 C] .xx.  
Pr 338 C ♦ qu’en ferieés vous? ... nel me (nel mel Pr) celés] dites mois que vous  
en feriés Mar 13. m’avenist] m’amenoit Mar ♦ .xxvi. Pr 338 C] .xx. Mar 350  
14. venus a çou] mis a ce Mar ♦ entremeissiés Pr 338 350] en traveillissiez C;  
mereusciés (ms. m’euscies) Mar ♦ de moi Pr 338 C] om. Mar 350

1. rToutes ces paroles que dist mesire Lac a cele fois entendi tout  
   plainnement Guron. Danain n’i entendi riens, car il regardoit a celui  
   point Saigremor le Desreé, 2qui avoit adonc abatu un cevalier de  
   Norhomberlande, et crioient tout sour celui qui abatus avoit esté:  
   «Mors est, mors est!», car il gisoit en pasmison ne ne faisoit samblant  
   de soi relever. 3A celui fait entendoit adonc Danain le Rous, si qu’il  
   n’avoit pas oïes les daerainnes paroles que mesire Lac avoit dites.

4Guront, qui tout clerement les ot entendues, en est auques cour-  
chiés endroit soi, premierement pour amor de Danain, qu’il amoit de  
tout son ceur, et aprés por l’onor de soi meesme, 5car il y avoit bien rai-  
son, pourçou que il savoit bien certainnement que Danain l’amoit de  
tout son ceur, et estoient devenu compaignon ensi comme li contes  
a devisé ça arriere. 6Pour çou il disoit que qui feroit huimais deshon-  
nor a Danayn, il le conteroit sor soi. Pour ce est il orendroit courciés  
auques vers mesire Lac, 7et pour la grant parole qu’il avoit dit des  
.xxvi. cevaliers le connistroit il trop volentiers, car il li estoit bien avis  
que, s’il ne fust trop boins cevaliers de son cors, 8il n’eust pas fait si  
haute vantanche ne si estrange com il fist, car ceste ne fu mie parole  
de simple cevalier, mais d’oume de trop haut afaire.

9Mout le regarde durement et, quant il l’a grant pieche regardé, il  
ne se peut tenir qu’il ne die: I0«Sire cevaliers, se Dieux vous doinst  
boine aventure, cuideriees vous si legierement desconfire .xxvi. che-  
valiers pour ceste dame de Maloaut que vous alés disant?». irEt cil, qui  
un poi ot vergoigne de ce qu’il avoit dit si grant parole, respont: «Sire,  
je le dis et je le cuideroie faire par aventure se trop grans fortune ne  
m’estoit contraire. I2Maint grignor fait que cist ne soit ont ja fait

25. no nuovo § Mar; in y continua lo scambio di Lac e Blioberis 1. Toutes ces  
paroles ... 2samblant de soi relever] A ches paroles que mesire Lac ot dites ne gar-  
dent et oïrent durement crier: «Mor est, mors est!», car Saygremor avoit adonc  
abatu un chevalier de Norhomberlande, si qu’il gisoit en pamisons. Pour ce  
crioient il Mar 3. oïes] entendues Pr ♦ les daerainnes paroles] le dit Mar 4.  
auques] adoncques C ♦ de tout son ceur] om. Mar ♦ et aprés por l’onor de soi  
meesme Mar 350] om. Pr 338 C 5. car il y avoit bien raison, pourçou que Pr  
338 C] car il faisoit bien r. en soi que pource que 350; car Mar ♦ compaignon]  
c. ensamble 350 6. pour çou il disoit que Pr 338 C] om. Mar 350 ♦ il le (la

350) conteroit 338 350] il aconteroit Mar; il le courceroit Pr; il le retorneroit C  
♦ sor soi] sor moi 350 7. .XXVI. Pr 338 C] .XX. Mar 350 8. ne si estrange Pr

338 350] ne si grant C; om. Mar ♦ parole] om. Pr ♦ d’oume] de chevalier Mar  
10. .XXVI. chevaliers Pr 338 C] .XX. ch. Mar; om. 350 ♦ pour ceste dame (d. om.  
Pr) de Maloaut] om. Mar 11. ot vergoigne] en v. 350 ♦ si grant parole] om.  
Mar ♦ par aventure] om. Mar

maint cevalier errant par le roialme de Logres. I3Et quant maint che-  
valier ont ja fait plus grant fait, comment n’oseroie je emprendre un  
tel fait pour une si vaillant dame comme est ceste? Ne sui je cevaliers  
com uns autres? I4Or aie je dehait, sire cevaliers, se je ne l’oseroie bien  
emprendre comment qu’il m’en deust avenir».

1. ScSire cevaliers, fait Guron, amés vous dont tant la dame quant  
   vous en si grant fait vous meteriees pour l’amour de li? — 2Sire, fait  
   mesire Lac, se je aim la dame ou se je ne l’aim, je ne vous en dirai ore  
   plus, et de tant que je vous en ai dit me repent je, car je reconnois  
   ore bien en moi meismes que je n’ai pas a ceste fois del tout parlé si  
   sagement com cevalier devroit faire. — 3Sire, fait Guron, vous deistes  
   encore n’a gaires que vous vaudriees estre en l’espreuve de .xxvi.  
   cevaliers. — 4Sire, fait mesire Lac, se je le dis, qu’en volés vous? Par  
   aventure je dis folie. — 5Certes, folie fu ce a dire trop grant, fait  
   Guron, ne nus cevaliers, s’il n’estoit de trop haute renommee dure-  
   ment, ne se devroit si folement vanter pour nule aventure del monde.  
   6Ceste ne fu mie vantance de sage cevalier, mais de droit fol».

7Mesire Lac est courchiés estrangement quant il entent ceste parole  
et dist a cief de piece a Guron: 8«Byau sire, vous n’estes mie trop cor-  
tois cevaliers qui en tel maniere me dites vilonnie pour noient, qui fol  
m’apelés et en tel guise. 9Mais ja por vostre orguel ne lairai que je ne  
paroil et que je ne die ma volenté, si dirais pis par aventure que je ne  
dis. I0Or saciés tout vraiement que, se vous fuissiés uns des .xxvi.  
cevaliers qui la dame deussent deffendre encontre moi, si m’aït  
Dieux, que je cuideroie faire le camp widier a vous et a tous les autres  
en mains d’un jour et laissier moi la dame tout abandonneement! “Or  
ai je dite ceste parole et malgré mien: mon corous si le me fait dire.

«— I2Sire, ce dist Guron, par ces paroles que vous avés dites connois  
je tout certainnement que vous n’estes pas des plus sages chevaliers del  
monde. I3Dans cevaliers, par la foi que vous devés a Dieu, ne savés  
vous vraiement que grant cevalerie fait li cevaliers qui par son cors

13. comment ... tel fait] om. C (saut) 14. Or aie je dehait Pr 338 C] Et ja Deus

ne m’aït Mar; Or aie ge 350 (sic)

26. no nuovo § Mar; in y continua lo scambio di Lac e Blioberis 2. ou se je ne l’aim]

ou se ge l’aim 350 ♦ del tout] om. Mar 3. .XXVI. Pr 338 C] .XX. Mar 350

1. qu’en volés vous Pr 338 350] qu’en v. v. faire Mar; qu’en v. v. dire C 5.

pour nule aventure del monde] om. Mar 7. Mesire] nuovo § 350 ♦ a cief de

piece] om. Mar 9. que je ... je ne die] que jou ne d. Mar 10. .XXVI. 338 C]

.XX. Pr Mar 350 11. ai je dite] m’avez fait dire C 12. Sire] nuovo § 338 C ♦

que vous avés dites] om. Mar

tant seulement peut mener un autre cevalier a outrance? Et vous en  
volés outrer .xxvi.! — I4Sire cevaliers, fait mesire Lac, or est ensi. Ce  
que je dis, je ne puis oremais retraire: dit l’ai. Se je devoie le cief  
perdre, si est il dit. — I5Dans cevaliers, se Dieux me doinst boine aven-  
ture, se je me sentisse a si preudomme que je cuidasse par mon cors  
desconfire .xxvi. cevalier, or saciés qu’il seroit mestiers que je ven-  
quisse demain cest tornoiement. Ja par nul homme nel perdroie.

«— l6Certes, sire chevaliers, fait mesire Lac, or saciés que le tour-  
noiement ne poroie je vaincre a ceste fois, de ce sui je tres bien asseur,  
I7car je sai bien vraiement que il a en ceste place millour cevalier que  
je ne sui, et cil pora plus tost avoir l’onnor de cest tornoiement que  
je ne porrai. 18Mais certes, se celui ne fust, je cuidaisse par fine force  
avoir l’onnour et le pris, mais pour celui perç je l’onnour sans doute.  
— I9Sire chevaliers, fait mesire Guron, se Dieux vous doinst boine  
aventure, or me faites tant de bonté que vous me diiés qui est celui  
que vous tenés a si preudomme. — 20Sire, ce respont mesire Lac, ce ne  
vous dirai je mie a ceste fois, mais veoir le porrois demain, se vous  
estes en ceste place a cel point qu’a tous ceus del tournoiement se fera  
connoistre entre les autres par sa haute cevalerie».

1. :De tout celui parlement que li doi boin cevalier orent a cele  
   fois ensamble n’oï parole Danain. 2Il entendoit en toutes guises de  
   regarder les oevres de Saigremor le Desreé et ce qu’il aloit faisant en  
   l’assamblee; et tant fist qu’il ot le pris et le los sour tout ciaus qui adont  
   y vindrent. 3Et quant il vit qu’il avoit tout vencu et que la nuit apro-  
   choit durement, il s’en parti de l’assamblee et s’en vait en la compa-  
   gnie de deus escuiiers, et se parti d’entr’eus si priveement que cil qui  
   en la place estoient ne sorent qu’il devint a cele fois.

4Quant Guron voit qu’il n’en faisoient plus a celui soir, il dist a  
Danayn le Rous: 5«Sire, s’il vous plaisoit, huimais nous en poriom

1. outrer .XXVI. Pr C] outrer .XX. Mar 350; encontre .XXVI. combatre 338
2. oremais retraire] desoremais avoir a dire ne r. C 15. me sentisse] ne vous

s. C ♦ .XXVI. Pr 338 C] .XX. Mar 350 16. or saciés] je sai bien Mar ♦ tres bien

asseur] tout certain et a. C 17. que je ne porrai (n. feroie Mar 350)] que je Pr  
18. l’onnour] le los Mar 20. a cel point ... connoistre Pr 338 C] a c. p. que  
trestot del tornoiement se f. c. 350; que tout cels qui i seront le porront cou-  
noistre Mar ♦ entre les autres] om. C

1. no nuovo § Mar 1. a cele fois Pr 350] a c. f. fait 338 C; parlé Mar ♦ n’oï  
   parole Danain] n’en avoit D. point oï Mar 2. en toutes guises de regarder] a  
   veoir Mar 3. il vit] il vindrent 350 ♦ tout vencu] bien fait C ♦ et s’en vait] om.  
   Mar ♦ et s’en parti d’entr’eus] om. Mar ♦ a cele fois] om. Mar 4. Quant] Quar  
   Pr ♦ a celui soir] a cele fois Pr

nous retorner a nostre herberge, car il est tart et demain, che savés  
vous bien, nous couvendra en ceste place retorner auques matin. —  
6Sire, vous dite bien verité, fait Danain, et quant vostre volenté est  
huimais de retourner, retornom a vostre commandement. 7Se Dieux  
me doinst boine aventure, bien l’a fait Saigremor le Desreé a cestui  
soir! 8Je ne quidaisse mie qu’il fust si vaillans cevaliers comme il est de  
son aage, et pour ce ai je regardé volentiers sa cevalerie».

1. :Atant se metent au retorner qu’il n’i font autre demourance  
   en cele place. Aussi sauvement com il y vindrent, s’en retornerent en  
   lour herberge et se soulacent par laiens des oevres Saigremor. 2Mesire  
   Guron n’est pas endroit soi si aaisé: ce qu’il avoit tant oï loer celui soir  
   la grant biauté de sa dame de Maloaut le met en un autre penser; 3ce  
   qu’il le vit anuit tant bele com le cler soleil luisant et qu’il oï que tous  
   li mondes aloit parlant de sa byauté, si li fait tout le sens cangier et  
   tout le penser li remue. 4Or l’aime assés plus qu’il ne soloit faire, et  
   un poi plus folement vait a lui pensant plus qu’il n’i pensa mais. 5Et  
   ensi pensant s’esmervilloit dont cest penser li est entrés el ceur, car tel  
   folie com est ceste ne deveroit il pour riens penser en feme de son  
   compaignon, et qui tant l’aimme com il savoit.

6En tel guise con je vous cont vait pensant toutesvoies Guron, la  
teste enclinee vers tere. Danain qui d’encoste lui chevauchoit s’es-  
mervilloit trop durement dont cis pensers li estoit venus ne il ne l’en  
ose remuer, car trop le doute a courechier. 7Ensi cevaucent li doi  
compaignon, li uns delés l’autre, tout le grant cemin de la forest,  
tant qu’il sont venu a l’hermitage ou il devoient celui soir herber-  
gier, 8et il descendent droit devant la porte et entrent dedens, et il

1. che savés vous bien, nous couvendra] nous estuet Mar ♦ auques matin] om.  
   Mar 6. vous dite ... retournom] voirs est, dont retournons Mar ♦ de retourner]  
   du retour 338 7. Se Dieux ... sa cevalerie] om. Mar
2. no nuovo § 350 1. s’en retornerent Pr 338 C] se metent al retour Mar; il n’i

firent cop de lance ne de lance n’i furent ferus. Joiant s’en retornerent 350 ♦ en  
lour herberge] a leurs hostelz C 2. endroit soi] orendroit Mar; orendroit soy  
C ♦ celui soir] om. Mar \*ce qu’il avoit tant] a ce qu’il a. t. Pr 338 C 350; pour  
ce que t. a. Mar 3. tout le sens ... li remue Pr 338 350] tout le sanc changier  
et t. li penser li r. C; son penser cangier et li sens li r. Mar 5. ensi pensant] om.  
Mar ♦ li est entrés el ceur Pr 338 C] li vient Mar; li est entrés 350 6. En tel

guise] nuovo § 350 ♦ qui d’encoste lui chevauchoit (seoit Pr)] qui le voit Mar ♦  
trop le doute a courechier] il ne l’ose a c. Mar 7. Ensi cevaucent ... (§ 29) ’on  
lour aporte maintenant] Quant li mangiers fu atornés et la table mise, si laverent  
et alerent mangier Mar ♦ doi] rip. Pr  
trouverent que li luminaire estoient appareiHié grant et mervilleus  
pour lour venue.

1. :Quant il sont laiens entré, il se font tantost desarmer et  
   demanderent a mangier, et on lour aporte maintenant. 2Et quant il  
   ont mangié, il se couchierent, pourchou qu’il se puissent a l’endemain  
   matin lever. 3Guron se couce dedens son lit et, quant il se voloit repo-  
   ser, il ne pooit: son ceur le met en autre lieu, et en tel lieu que il  
   meismes ne vaudroit. 4Or aime si durement un petit, et aprés plus. Et  
   ensi vait croissant toutesvoies l’amour, tant que l’amour est si grant et  
   si mervilleuze et si forte que chevaliers ne poroit mie plus amer dame  
   que il aime cele de Maloaut. 5Or l’aimme si de tout son ceur qu’il  
   disoit bien a soi meismes qu’il est mestiers en toutes guises qu’il l’ait  
   a sa volenté, car autrement ne porroit il longement vivre, ne morir ne  
   voloit il pour riens, tant com il puist sauver sa vie. 6Quant il a grant  
   piece pensé a ceste cose, il s’est del tout affremés que ja ne laira  
   l’amour de sa dame, qui ja l’a de ce priié. 7Il s’endort, et li dure tant  
   celui dormir que il ne s’esveille devant que li jours vient biaus et clers  
   et li solaus estoit ja levés.

8Quant li rais del soleil se moustre et la clartés apert laiens, Danayn  
s’esvilla tout premierement et se fait vestir et cauchier, et puis s’en vait  
esvillier Guron, qui encor se dormoit aussi fermement com s’il n’eust  
la nuit dormi. [[27]](#footnote-27) [[28]](#footnote-28)«Sire, fait il, or del lever, car tans en est! Tant avons  
dormi entre nous que je di bien seurement que nous ne serom hui-  
mais des premiers qui les lances briseront el tornoiement». [[29]](#footnote-29) [[30]](#footnote-30)Guron  
s’esveille a celui point et oevre les ieux et, quant il voit la clarté del  
soleil, il dist a Danain: “«Sire, nous avom trop dormi. Or tost! armons  
nous vistement». [[31]](#footnote-31)Quant il est vestus et cauchiés, il demanda ses  
armes et on li aporte tout esramment, et, quant il est armés, il monte.  
Danain estoit ja armés de sa partie.

1. :Quant il sont andoi monté, il issent de laiens et chevauchen  
   avant et vienent au chemin, et tant s’en vont en tel maniere appa-  
   reillié de toutes armes que il vienent a l’assamblee u il avoit ja maint  
   cevalier abatu, car d’ambesdeus les parties avoient ja commencié.  
   2Atant es vous entr’eus venir le roi Melyadus de Loenois et mesire Lac  
   avoec lui, et furent andoi armé d’unes armes sourargentees sans autre  
   taint. 3Il venoient baut et cointement, si com cil qui bien le savoient  
   faire. 4Et quant il sont venu a l’assamblee, il se tournent tout mainte-  
   nant par devers le roy de Norgales pour aidier sa partie.

5Tout maintenant que li doi compaignon se furent tourné  
encontre le roi de Norhomberlande, li rois Melyadus se met es rens  
tout premierement et laisse courre maintenant a un cevalier de  
Norhomberlande et le fiert si roidement en son venir qu’il n’a pooir  
ne force qu’il se puisse tenir en sele, ainçois vole a tere tout mainte-  
nant et ciet si felenessement qu’il gisoit com s’il fust mors. 6Et li rois,  
qui fors cevaliers estoit et de trop haut affaire et garnis de si haute  
cevalerie comme je vous ai conté, ne s’arresta pas sour le premier  
cevalier qu’il avoit abatu, ains laissa courre a un autre, et fait de lui  
tout autretant com il avoit fait del premier. 7Aprés ces deus porte le  
tierch a tere, et a cel encontre brise son glaive.

1. :Aprés le roi Melyaduc venoit mesire Lac, qui grant piece avoit  
   regardee la noble dame de Maloaut, la qui biauté il ne peut onques  
   oubliier. 2Quant il vit que li rois Melyadus ot brisié son glaive si que  
   il tenoit ja s’espee, il se lance tout maintenant es rens, le glaive el  
   puing, et fiert le premier qu’il encontre si roidement qu’il le porte a  
   tere en un mont, lui et le ceval. 3Et puis laisse courre a un autre che-  
   valier tout esramment et fait de lui tout autretant comme il avoit fait  
   del premier, et tant fait, avant qu’il fust delivrés de son glaive, [que de  
   son glaive] abati il quatre des chevaliers de Norhomberlande.
2. no nuovo § Mar 350; in y continua lo scambio di Lac e Blioberis 1. Quant il sont  
   ... 2ja commencié] Et quant il furent armé et apareillié si montent en lor cevaus  
   et s’en vont tant qu’il en vienent a l’assamblee ou il avoit ja maint bon chevalier  
   abatu, car li tornoiemens estoit ja encomenchiés Mar ♦ monté] armez et m. C ♦  
   issent de laiens] a cheval agg. C 2. Atant] nuovo § 350 ♦ de Loenois] om. 350  
   C ♦ d’ unes armes] d’unes Mar 3. baut et cointement Pr 338 C] biax et c. 350;  
   moult c. Mar 4. pour aidier sa partie] om. C 5. li rois Melyadus ... de  
   Norhomberlande] om. 350 (saut) ♦ et ciet] om. Mar ♦ qu’il gisoit] om. C
3. no nuovo § Mar 350; in y continua lo scambio di Lac e Blioberis 2. s’espee] s’e.  
   traite Mar 3. avant qu’il] que il C ♦ \*que de son glaive] om. mss. ♦ abati il Pr  
   C 350] qu’il fist tant qu’il abati Mar; que il abati 338 ♦ de Norhomberlande] au  
   roy de N. Mar
4. :Quant il a son glaive brisié, il n’i fait autre demouranche, ain-  
   çois met la main a l’espee et, a ce qu’il estoit trop boins cevaliers en  
   toutes guises, et a l’espee et a la lance, il avint a celui point que, puis-  
   qu’il tint el poing l’espee, 2il commence a faire si grans merveilles  
   d’abatre cevaliers et de damagier en toutes manieres si fierement ceus  
   de Norhomberlande que chil qui desus les murs estoient, qui regar-  
   doient les boins chevaliers et les mauvais, quant il voient les grans  
   merveilles que li doi compaignon as armes d’argent encommenchie-  
   rent a faire, 3il disoient tout plainnement que onques mais a jour de  
   leur vies ne virent cevalier si bien prouver en force d’armes que cist  
   doi ne se preuvent mieus.

4Et qu’en diroie? Tant se travillierent li doi preudomme com cil  
qui en toutes manieres estoient trop preudomme des armes que il par  
lour haute proeche commencierent adonc a tourner a desconfiture  
toute la partie del roi de Norhomberlande, si que il, vauzissent ou ne  
vauzissent, aloient ja perdant le camp.

5Encor estoient tout en pais Guron et Danain le Rous, et s’estoient  
arresté desous deus arbres et atendoient dusqu’atant qu’il veissent des-  
confire l’une des deus parties, ou cele de Norgales ou cele de Norhom-  
berlande, et cele voloient secorre et tant faire par fme force qu’ele ven-  
quist puis l’autre partie. 6Et la ou il estoient ensi arresté, il entendent  
que chil dessus les murs crioient a haute vois: 7«Li doi chevalier as  
armes d’argent vainquent tout le tornoiement. 8Il en doivent par raison  
avoir le pris et le los de toute ceste assamblee, car cil doi font toute la  
grignour merveille d’armes qui onques mais lûst faite en ceste contree».

1. :Quant Guron et Danain le Rous entendent ceste nouvele des  
   .II. bons cevaliers as armes d’argent, il s’esmervillierent mout dure-
2. no nuovo § Mar 350 1. et, a ce qu’il estoit] et il estoit Mar ♦ il avint ... el

poing l’espee] om. Mar 2. il commence ... que chil qui] et il commencha a

ferir de l’espee destre et senestre et abat chevaliers et fait si grant merveille  
d’armes que tout chil qui le voient s’en esbahissent, et adamage moult et laidenge  
moult durement les chevaliers de Norhomberlande, et chil qui Mar ♦ d’abatre  
cevaliers] en un fossé agg. C ♦ quant (nuovo § 350) il voient ... a faire] om. Mar  
3. si bien ... mieus Pr 338 350] si bien ferir d’espee comme cil dui faisoient Mar;  
si en force d’armes que ces .II. ne se p. m. C 4. com cil qui ... trop preudom-  
me] om. C (saut) ♦ en toutes manieres] om. Mar ♦ preudomme des armes] bon  
chevalier et preu Mar ♦ le camp] les .II. champs C 5. en pais] emprés C ♦ deus  
arbres] arbres 350 ♦ ou cele de Norgales ... et cele] et cele Mar ♦ qu’ele venquist  
puis l’autre partie] qu’il venquesisent tout Mar 6. a haute vois] en haut Mar  
7. merveille ... fust faite] merveilles ... fuissent faites Pr

1. no nuovo § Mar

ment dont il pooient estre: 2«Sire, dist Guron a Danain, ja estes vous  
cevaliers errans: savés vous qui sont chil doi cevalier as armes d’argent  
dont li un et li autre tienent tel parlement et a qui il donnent si grant  
pris et si grant los? — 3Sire, ce dist Danain li Rous, se Dieux m’aït, je  
ne sai qui il sont».

4Atant es vous entr’eus venir un de leurs escuiiers, qui dist a  
Guron: «Sire, quant il vous plaira, vous porés bien huimais mouvoir.  
5Saciés tout vraiement que cil de Norhomberlande sont desconfit.  
6Doi cevalier qui portent deus escus d’argent les ont mis a desconfi-  
ture. 7Se ci doi seulement ne fuissent, il ne perdissent hui le camp  
ensi com il l’ont perdu. Trop sevent d’armes cil doi chevalier, trop  
sont poissant, trop sont preudomme qui si grant gent ont mené a des-  
confiture!».

8Quant Guron entent ceste nouvele, il dist a Danain le Rous:  
9«Sire, trop avons demouré, quant cil de Norhomberlande sont mené  
a desconfiture: assés avom huimais a faire avant que nous le puissom  
retorner. — I0Sire, fait Danin, a vostre volenté soit del mouvoir et del  
laissier». “Lors dist Guron a celui qui venoit de l’assamblee: «Mainne  
nous tout droitement cele part u nous porom trouver les deus ceva-  
liers qui ont mis a desconfiture chiaus de Norhomberlande. — I2Sire,  
fait il, donc venés vous aprés moi, car je les vous mousterrai en mout  
petit d’eure».

1. Tors s’en vait li ecuiiers devant et li doi cevalier aprés, et ensi  
   s’en vont droitement vers la porte del castel. 2Quant la dame de  
   Maloaut voit Guiron venir — qu’ele reconnoist tout premierement as  
   armes qu’il portoit et a ce qu’il estoit graindres que son mari n’estoit, et  
   estoit si biaus hom a ceval que ce estoit une merveille de lui veoir —,  
   3quant ele le voit de li aprochier, l’escu au col, le glaive el puing,  
   apparilliés de toutes armes, il li est avis sans faille qu’ele ne voie oren-  
   droit autre cevalier en la place fors que lui. 4Et pour çou, s’il le refuse,  
   ensi com il meismes set ne l’aimme ele mains de riens, mais plus assés.

2. dont ... parlement et] om. Mar 6. qui portent deus escus d’argent] a armes  
d’a. Mar 7. ensi com ... mené a desconfiture] om. Mar 9. mené a desconfi-  
ture] tournés a d. 338 9. venés] verrés (?) Pr

34. no nuovo § Mar 350 1. devant] au travers de la champaingne agg. 350

♦ droitement] durement 350 ♦ vers la porte del castel] desous le ch. Mar  
2. qu’ele reconnoist ... que son mari] ele le reconnoist bien pource qu’il estoit  
plus grans chevaliers que uns autres et que ses maris Mar ♦ et a ce qu’il estoit  
graindres Pr 338 C] aprés ce qu’il estoit greigneus chevaliers 350 3. fors que

lui] que le cors de lui Pr  
5Se ele le vait regardant, Guron de sa partie ne le voit mie mains  
volentiers.

6Ensi s’en vont li doi compaignon jusques pres de la porte dou  
castel, et lors voient tout apertement que chil de Norhomberlande  
estoient outreement desconfit: li doi cevalier as armes d’argent les  
avoient par fine force mené a desconfiture. 7Quant Guron voit que  
li affaires estoit ja tornés a itant que cil de Norhomberlande estoient  
tourné a desconfiture, il dist a Danain: 8«Or tost! sire, alom secourre  
chiaus de Norhomberlande!». 9Et tout maintenant hurte ceval des  
esperons et meut, et li avint en tel maniere qu’il encontra tout  
premierement le roi Melyadus, qui aloit encauchant ceus de  
Norhomberlande: cascuns s’enfuioit devant lui con s’il les deust  
metre a mort.

I0Quant Guron voit le roi venir, il nel reconnoist de riens, fors  
qu’il dist a soi meismes: «Cist sont trop boin cevalier qui ont mis a  
desconfiture ciaus de Norhomberlande». irEt por ce laisse il courre  
sour lui tant comme il peut del ceval traire et le fiert si roidement en  
son venir que, tout fust li rois de trop grant force et de trop grant  
pooir, I2si fu il de celui cop trop cargiés, a ce que Guron estoit fors  
comme un gaiant, que il n’a pooir ne forche que il se peust tenir en  
sele, ainçois vole a tere tout maintenant. I3De celui ceoir que li rois  
fist est li cevaus cargiés si durement qu’il ne se peut tenir en estant,  
ains trebuce delés le roi Melyadus de Loenoys.

1. ^Puisque Guron ot abatu le roi Melyadus, il nel regarde ne poi  
   ne grant, ainçois s’en passe outre et abat un autre cevalier. 2Et qu’en  
   diroie? Il fait tant de celui glaive que, tant com il dura, que nus autres  
   cevaliers qui a celui tans fust el monde n’en peust plus faire.

3Danain, qui pres de lui venoit et qui boins cevaliers estoit dure-  
ment et bons fereour de lance, relaisse courre contre mesire Lac,

5. ne le voit Pr 338 350] ne le regarde Mar; ne l’amoit C ♦ mains volentiers] m.  
de sa partie 350 6. Ensi (nuovo § 338 C 350) ... a desconfiture] om. Mar

7. estoient tourné] estoit del tout t. 350 8. Or tost ... Norhomberlande] Sire,

alons aider a chaus qui desconfit sont Mar 9. et meut, et li avint en tel manie-  
re] et avint Mar 10. Quant Guron] nuovo § Mar 11. Cist sont ... Norhom-  
berlande] que ceulz sont trop bons chevaliers ceulx de Norhombellande C ♦ Cist  
sont Pr 338] que cist sont Mar 350 (disc. mdir.) ♦ de trop grant force et] om. C  
13. li cevaus] qui le portoit agg. 350 ♦ delés] devers 338 C ♦ Melyadus de Loe-  
noys Pr 338 C] om. Mar 350

35. no nuovo § Mar; in y continua lo scambio di Lac e Blioberis 2. tant com il dura,  
que] om. Mar (saut?) ♦ plus faire] autretant f. 338  
qui merveilles faisoit de son cors, et il le fiert enmi le pis d’unglayve trenchant.  
4Danayn estoit de grant forche, et messire Lac autresi. 5Danain s’efforche  
d’abatre monsegnor Lac, et mesire Lac s’efforce adés de soi tenir en sele.  
6Li uns est fors et li autres fors. Mesire Lac, ki fors estoit, soustient  
toute la force de celui colp a ce point que li cevaus sour coi il cevau-  
choit ne peut soustenir celui fais, et pour çou vait il trebuchant a la  
tere, le ceval desous lui. 7Et s’il ne fust si bien armés comme il estoit,  
bien li fUst li fers del glaive entrés el pis, mais le haubert le garandi.  
8Aprés ce que li doi bon cevalier fUrent abatu en tel maniere com je  
vous ai devisé, cil de Norgales, qui fierement encauchoient ciaus de  
Norhomberlande, s’arresterent, car toute la proeche et le hardement  
qu’il avoient avoient il par ces deus cevaliers. 9Et quant il les voient a  
tere, ce est une cose dont il furent esbahi trop durement.

1. :Quant Guron a brisié son glaive, il n’i fait autre demourance,  
   ains mist la main a l’espee et adreche la teste de son cheval cele part  
   ou il voit la grignour presse des cevaliers. 2Et lors commenche a don-  
   ner grandismes cols d’une part et d’autre et a faire si grans merveilles  
   d’armes que nus nel veoit adonc qui seurement ne peust dire que voi-  
   rement est il boins cevaliers et de trop haute proueche garnis.

3Et qu’en diroie? Il s’efforce tant en poi d’eure et tant fait par sa  
grant valour que cil de Norhomberlande qui pres d’illeuc estoient se  
commencierent a retorner et a recouvrer. 4Et a celui point que li doi  
bon cevalier orent esté abatu fu la noise si grant et si mervilleuze de  
toutes pars que on n’i oïst Dieu tonnant, car tout crioient cil qui les  
avoient veu: 5«Abatu sont li doi bon cevalier as armes d’argent! 6Li doi  
cevalier as armes noires sont li millour cevalier de ceste assamblee!».

1. :Quant la dame de Maloaut, qui bien reconnoissoit Guron  
   entre les autres chevaliers et qui toutesvoies avoit les ieux sour lui, ot  
   veu tout apertement comment il s’estoit mis el tornoiement et cou-  
   ment il ot abatu en son venir le bon cevalier as armes d’argent, ele  
   estoit tant lie et tant joians qu’ele ne savoit qu’ele en deust dire. 2Ja a

3. qui merveilles faisoit ... 5d’abatre monsegnor Lac Mar 350] om. Pr 338 C (saut)  
6. li autres ... 8la proeche] in Mar il testo è caduto per l’asportazione di una miniatura  
sulf ïfrb ♦ celui fais] celui cop ne c. f. C 8. la proeche (proesce ms.) C] [...]he  
Mar (vd. nota a § 35.6); la presse Pr 350; l’aspresce 338 9. les voient] la virent C

1. no nuovo § Mar 350 1. adreche la teste de son cheval] s’adreche Mar

3. et a recouvrer] om. C 5. Abatu sont] A. se sont C

1. no nuovo §Mar 1. entre les autres] des autres Pr ♦ ot veu] et ele ot veu 338  
   C ♦ qu’ele en deust dire] que faire ne dire C  
   grant tans qu’ele n’ot joie qui a cele joie montast, et trop est plus lie  
   en toutes guises des grans proueches qu’ele veoit que il aloit faisant  
   qu’ele n’estoit de Danayn.

3Et ele se tourne adonc vers une dame qui dejouste li se seoit et li  
dist: 4«Dame, que vous sanle de cest tornoiement? — 5Ma dame, fait  
ele, et je qu’en saroie jugier? Ce di je bien a mon avis que li doi bon  
cevalier as armes d’argent si l’ont trop bien fait dusqu’en chi. 6Il ont  
esté li doi millour cevalier qui armes portaissent a cest point, ce me  
samble, et orendroit ont il esté vilainnement deschevaucié par ces  
deus qui orendroit sont venu et qui portent les armes noires. 7Se cist  
doi ne fuissent venu, bien eussent le pris et le los de tos chiaus de  
ceste assamblee, car ja avoient tourné a desconfiture chiaus de  
Norhomberlande. 8Trop sont sans doute preu et vaillant cil qui por-  
tent les armes noires».

1. :Ensi tienent les dames entr’eles parlement des cevaliers as  
   armes d’argent et des autres deus qui portent les armes noires. 2Et li  
   doi bon chevalier, qui orent esté abatu et qui de ceste aventure sont  
   tant dolant et tant coureciet c’a poi qu’il n’esragent de doel, se relie-  
   vent et remontent sor lour cevaus a mout grant painne, [[32]](#footnote-32)car cil de  
   Norhomberlande, qui ja estoient retourné et recouvré sour ciaus de  
   Norgales, pource qu’il avoient bien veu tout clerement qu’il avoient  
   esté grevé par ces deus cevaliers, s’efforcent il de prendre les et de  
   retenir les. 4Et nonpourquant il ne se peuent tant efforchier que li doi  
   compaignon ne remontent sour lour cevaus a fine force, malgré tous  
   chiaus qui arrester les voloient et prendre.

5Puisqu’il se sont a ceval mis et joint ensamble, li rois Melyadus,  
qui tous estoit esragiés de maltalent, dist a monsigneur Lac: 6«Sire, que  
vous est avis de ceste aventure? — Sire, ce dist mesire Lac, or saciés  
tout chertainement que je ne vous sai autre cose dire fors que li doi  
cevalier qui portent les armes noires ont tout vaincu. 7Il sont si dure-

3. se seoit] estoit 338 C ♦ dist] om. 350 5. jugier] om. Mar 6. a cest point

Pr 338 C] om. Mar; a ceste pointo (sic) 350 7. de tos chiaus de ceste assamblee]

de toute ceste a. C

ment preudomme et poissant d’armes que, a ce que je voi, il ne m’est  
pas avis que je veisse ja a grant tans en une place deus si preudommes  
comme sont cil doi compaignon, se ce ne fu a celui point que nous  
fusmes delivré de la prison de Escanor le Grant. 8Mais pour ce, se il  
sont preudomme, ne remandra, se Dieux me doinst boine aventure,  
que je ne venge ma honte, se je onques puis. 9Se je devant si bele  
dame com est madame de Maloaut estoie deshonnerés et je ma honte  
ne vengaisse devant li meismes, si m’ai't Dieux, je me tenroie a  
deshonneré a tout mon aage. I0Or y parra que vous ferés, rois de Loe-  
nois. Je vous vi chi metre entre piés comme un garçon, et je meismes  
sans doutance fui aussi. “Se nous ne vengom nostre honte en ceste  
place, or saciés que nous n’avrom jamais honnour en lieu ou il en soit  
parlé. — I2Mesire Lac, ce dist li rois Melyadus, or y parra que vous  
ferés de vostre part, que devers moi ne remaindra que je ne face tout  
mon pooir de vengier ceste vergoigne que nous avom recheu. I3Or  
tost! descevauchiés l’un d’eus, car je descevaucerai l’autre, se je  
onques puis en nule maniere».

1. ^Quant il a dite ceste parole, il n’i fait autre demourance, ain-  
   çois met la main a l’espee et dist a mesire Lac: «Venés avoec moi!». 2Si  
   hurte ceval des esperons et s’en vait outre droitement cele part ou il  
   puisse trouver les deus cevaliers as armes noires. 3Tant a alé parmi la  
   presse que il le a trouvés, et il faisoient a celui point si grans merveilles  
   de ferir et d’abatre cevaliers et de widier les rens en quelconques lieu  
   que il venoient qu’il trouvoient poi de gens qui les atendissent.

4Quant li rois Melyadus voit que li cevalier de Norgales sont en si  
poi d’ore tourné a desconfiture, ce est une cose dont il est durement  
iriés, et del grant doel qu’il a el ceur laisse il courre sour Danain, l’es-  
pee droite contremont. 5Et il estoit bien cevaliers de grant force et de  
grant afaire, dont il avient qu’il fiert Danain par tel force dessus le  
7. preudomme ... que je voi] poissant d’armes Mar ♦ preudommes] p. compai-  
gnons C ♦ comme sont cil doi compaignon] om. Mar 8. pour ce ... boine  
aventure] encore soient il preudomme, pour ce ne lairai je mie Mar 9. tout  
mon aage] tous le jours de mon a. 338 C 10. chi metre] ce m. 350 ♦ entre  
piés] {tout a} (su ras.) piez C ♦ de vostre part] de cest afaire de v. p. Pr ♦ ceste  
vergoigne] ma vergogne et la honte Mar 13. l’autre] om. 350

39. no nuovo § Mar; in y continua lo scambio di Lac e Blioberis 2. puisse trouver  
Pr 350] cuide t. 338 C Mar 3. si grans merveilles ... d’abatre (de batre Pr)] gens  
fouir et a. C ♦ et de (om. C) widier les rens] om. Pr 4. Quant] nuovo § 350 ♦  
el ceur] om. 350 ♦ droite contremont Pr 338 350] droitement c. C; traite c. Mar  
5. et de grant afaire ... par tel force] si fiert Danayn Mar  
hyaume que cil est del cop recevoir si estordis et si estounés qu’il ne  
se peut tenir en estant, ainçois s’encline tous sour l’arçon devant.  
6Quant li rois Melyadus voit que Danayn est au desous si fierement,  
il se lance sour lui tout maintenant et le prent au hyaume et le tire a  
soi si durement qu’il li fait widier les archons et trebuchier a tere  
desous le ventre del ceval.

1. :Quant Guron, qui de tout son ceur amoit Danayn, voit celui  
   colp et si apertement, s’il en est iriés et corciés nel demandés. 2Et il  
   en moustre bien le samblant, car il laisse tous autres fais pour son  
   compaignon revengier. Il vaudroit mieux morir illeuc que il laissast  
   ensi mener son compaignon. 3Lors s’adrece vers le roi Melyadus tant  
   iriés durement qu’a poi que li ceurs ne li crieve, et il estoit estrange-  
   ment grans et fors outre mesure et il tenoit l’espee droite contremont  
   et l’amainne aval a deus mains de toute sa force dessus le roi Melya-  
   dus, 4si le fiert si estrangement de l’espee, com chil qui plus estranges  
   cols donnoit a celui tans que nul autre chevalier, que le hyaume, qui  
   boins estoit, n’estoit tant fort qu’il nel couviegne fausser, si que l’es-  
   pee entre dedens plus de .II. dois.

5Li rois le sent mout tost en char et, se il ne se fust enclinés de celui  
colp, il ne ferist jamais de lanche en tout son aage. 6Li rois se sent si  
fort cargiés de celui cop qu’il s’encline del tot sour le col de son ceval.  
7Tant fierement est estourdis que poi s’en faut qu’il ne trebuce a tere:  
il ne savoit s’il estoit ou jour ou nuit a celui point. 8Il se tient dessus  
le ceval com houme mort, il a ore auques esprouvé la tres grant force  
de Guron, et ensi est une piece, et puis trebuce.

9Quant Guron voit celui cop, il ne s’arreste pas sour lui, ains s’en  
vait outre et laisse corre tout maintenant sour mesire Lac. I0Cil le  
reçoit au mieus qu’il peut, qui bien ot veu clerement qu’il ot fait del  
roi Melyadus. “Il li revient a l’encontre tout autressi l’espee traite.  
I2Or i parra qui plus porra, car il sont ambedoi preudomme: mesire  
et si estounés] om. C 6. Quant ... si fierement] om. Mar ♦ maintenant] viste-  
ment Mar

40. no nuovo § Mar 350; in y continua lo scambio di Lac e Blioberis 1. Quant Mar]  
om. Pr 350; Et 338 C ♦ et si apertement] om. Mar ♦ iriés] dolans Mar ♦ nel  
demandés] il ne fait mie a demander Mar 2. pour son compaignon ... com-  
paignon] om. Mar ♦ mener] om. C 3. tant iriés ... li crieve] om. Mar 4. es-  
tranges cols donnoit] estrangement feroit C 5. ne se fust Mar 350] ne fust Pr  
338 C 6. se sent] le s. 350 ♦ cargiés] navrés 338 C ♦ s’encline] sanne (?) Pr ♦  
del tot] du cop C 7. trebuce] vole Mar 9. Quant] nuovo § 350 ♦ voit celui  
cop] voit celui C; ot fait c. c. Mar 12. Or i parra ... preudomme] om. Mar

Lac gete tout premierement et quide bien ferir Guron dessus le hyau-  
me, mais cil gete de l’autre part. I3Les deus espees s’entrehurtent: l’es-  
pee de Guron, qui trop estoit boine durement, trenca l’autre espee  
parmi, aussi legierement comme se l’autre fust de plonc. Mesire Lac  
en retint partie en sa main et l’autre vola a tere.

1. ^Quant Guron voit celui cop et cele aventure, il n’i fait autre  
   demourance, ainçois receuvre tout maintenant et amainne un grant  
   cop de haut de toute la force qu’il avoit, [[33]](#footnote-33)et fiert mesire Lac dessus  
   le hyaume un si grant cop que cil est trop cargiés et trop grevés del  
   cop recevoir, 3car a la verité conter Guron feroit si bien d’espee que  
   a celui tans ne trouvast on en tout le monde un autre chevalier qui  
   si bien en ferist. 4De celui cop que je vous ai conté fu mesire Lac  
   mout grevés.

5Danayn, qui ja s’estoit relevés et remontés en son ceval et qui bien  
ot veu tout apertement le cop des espees ke Guron avoit donné,  
6quant il voit le contenement de mesire Lac, il connoist bien certain-  
nement que il estoit grevés assés plus que mestiers ne li fust et, pour-  
çou qu’il le mete a tere entre les piés des cevaus, 7se laisse il courre  
sus au plus habandonnemeent qu’il le peut faire et le fiert dessus le  
hyaume un si grant cop com il peut d’en haut amener a le force des  
deus bras. 8Mesire Lac, qui encore estoit estourdis de grant colp que  
Guron li avoit donné, quant il reçoit icest autre cop il peut bien dire  
seurement que malement vait son afaire, car il est si fort estonnés qu’il  
s’encline tous sour le col del ceval. 9Danain, qui sor lui se hurte, et le  
prent au col et le tire si fort a soi qu’il l’abat a terre jus del ceval.

1. ^Li cris est grans et mervilleus a cele fois, que li un et li autre  
   voient que li doi cevaliers as armes d’argent sont abatu a cele fois. 2Cil

Guron] om. Mar 13. s’entrehurtent] s’entrecontrent Mar

1. no nuovo § Mar 350; in y continua lo scambio di Lac e Blioberis 1. celui cop]

ainsi fait agg. C ♦ il n’i fait ... ainçois receuvre] il recoevre Mar 2. et trop gre-  
vés] om. Mar 3. a celui tans] om. Mar ♦ un autre chevalier] de un chevalier  
350 4. De celui cop] nuovo § 350 6. assés plus] a. p. apertement 350 ♦ et,

pourçou qu’il le mete a tere ... 9jus del ceval] puis vait a lui et l’aiert au heaume  
et le tire si fort qu’il le porte del ceval a tere. Si furent adont li compaignon  
d’armes desconfit Mar 7. se laisse il courre] si furent adonc li dui compaignons  
as armes d’argent desconfit outreement le laisse courre il 350 ♦ des deus bras] de  
ses bras 338 8. estonnés] estourdis C ♦ sour le col del ceval] sor le ch. 350

9. jus del ceval] om. 350

1. no nuovo § Mar 350; in y continua lo scambio di Lac e Blioberis 1. mervilleus  
   a cele fois] mervilleus Mar ♦ abatu a cele fois] desconfit Mar  
   de Norgales, quant il voient cele aventure, s’il sont esbahi durement  
   ce ne fait pas a demander. 3Or sont il trop desconforté, or ne sevent  
   qu’il en puissent faire: ce est une chose sans doute qui lour taut et  
   ceur et volenté de bien faire. 4Desconfi sont apertement, car cil de  
   Norhomberlande, qui a celui point estoient recouvré del tout, les  
   vont menant si aprement et si malement qu’il les vont deschevau-  
   chant et abatant aussi com s’il fussent houme mort.

5Et qu’en diroie? Toutesvoies soustienent et seuffrent et endurent  
la force de Norhomberlande au miex qu’il peuent, mais trop lour  
grievent durement Guron et Danain le Rous: cil les mainnent outree-  
ment a honte et a deshonnour. 6Et se la proueche ne fust de ces deus  
preudommes, il ne perdissent hui le cam pour houme de Norhom-  
berlande, mais cil doi les ont si grevé qu’il s’en tienent trestout a mort,  
mais toutesvoies seuffrent et endurent lour force, et a painne guerpi-  
ront le camp, pourqu’il le puissent maintenir.

7Quant la cose est a tant venue, com je vous cont, que li rois  
Melyadus ot ensi esté abatus deus fois et mesire Lac autressi, li rois,  
qui de grant force estoit, ne demeure mie longement a la tere, ains se  
relieve mout vistement, 8mais trop estoit durement iriés de ceste  
aventure, et il voit adonc tout clerement que mesire Lac se relieve,  
qui avoit esté abatus. 9Et qu’en diroie? Il estoien a celui point en si  
grant presse que, s’il ne fuissent si preudomme comme il estoient, a  
paines remontaissent mais qu’il ne receussent damage et vergoigne de  
lour cors; 10mais lour prouece et lour valour les fait remonter a cevaus  
par fine force, malgré tous chiaus de Norhomberlande.

“Puisqu’il sont monté a cevaus, mesire Lac moustre au roi Melya-  
dus s’espee: li rois en est si esbahis qu’il ne set qu’il en doie dire.  
I2Mesire Lac receuvre tout maintenant une autre espee, car li escuiier  
li aporterent, et il commande que li remanans de l’espee soit gardee,  
car encor le vaudra il moustrer en autre leu. 2

1. ^Puisqu’il est tous apparilliés de commenchier la bataille et de  
   revengier sa vergoigne, s’il onques peut, il se tourne vers le roi  
   Melyadus et dist: 2«Dans rois, dans rois, se Dieus me doinst boine  
   aventure, nous avom ci nos maistres trouvés. — 3En non Dieu, fait li  
   rois Melyadus, vous dites bien verité. Onques mais en toute ma vie  
   ne ving en tournoiement ou je trouvaisse cevalier qui del tout me  
   menast si malement com ont fait cist cevalier qui portent ces armes  
   noires. 4Trop sont millor cevalier en toutes guises que je ne peusse  
   croire; trop sont millour que nous ne sommes, a ce que il nous est  
   avis. 5Et nonpourquant, se Dieux me doinst boine aventure, ja pource  
   qu’il sont si bon ne remaindra que je ne venge tout orendroit ma  
   honte qu’il m’ont fait, se je onques puis. — 6Sire, ce dist mesire Lac,  
   or y parra que vous ferés. Nous disons assés entre nous, mais le fait en  
   est assés petit, ce m’est avis».
2. :Quant il orent ensi parlé, li rois, qui trop se fu corechiés de  
   ce que ensi li estoit avenu en cele place, laisse corre le ceval haban-  
   donneement sour Guron. 2Guron, qui bien le voit venir, s’en vait  
   gardant, qui trop durement le redoutoit a ce qu’il l’avoit assaiiet une  
   autre fois. 3Li rois, qui venoit les bras levés contremont, ataint Guron  
   desour le hyaume: il ne failli pas a cele fois, ains y mist et sens et force.  
   Il fiert Guron si durement en son venir que cil n’a pooir ne force qu’il  
   se puist tenir en sele, 4ainçois vole a terre tout maintenant, si estourdis  
   et si estounés en toutes guises qu’il ne set s’il est ou jours ou nuis.  
   5Onques mais en toute sa vie il ne rechut cop si pesant com fu celui.  
   6Il gist a tere tout autressi com s’il fust mors: bien a sentu a cele fois  
   la grant force del roi Melyadus.

7Quant Danin, qui tant l’amoit com je vous ai conté en pluseurs  
lieus, voit celui colp, laisse adonc tous autres fais arriere dos pour  
secourre le maintenant, et prent a la traverse le roi Melyadus, car au

1. no nuovo § Mar 350; in y continua lo scambio di Lac e Blioberis 1. la bataille

Pr Mar] la barate 338 C 350 3. portent] porte Mar 4. guises] coses Pr ♦

nous est avis] m’en est a. Mar 5. ja pource qu’il sont si bon] om. Mar ♦ je ne  
venge tout orendroit] je ne face mon pooir de revengier Mar

1. no nuovo § Mar; in y continua lo scambio di Lac e Blioberis 1. corechiés] iriés

Mar 2. qui bien le voit ... le redoutoit a ce qu’il] le voit venir qui moult fie-  
rement le redoutoit car il Mar 3. qui venoit les bras levés Pr 338 350] qui v. les  
b. C; qui leva les b. Mar 4. si estounés] si e. estoit 350 5. si pesant com fu

celui] si grant Mar 6. sentu] esprové Mar 7. Quant Danin, qui tant l’amoit]  
qui tant le haioit C ♦ en pluseurs lieus] om. Mar ♦ voit celui colp] Danain v. c. c.  
C ♦ fais] affaires Mar ♦ pour secourre le maintenant, et prent] om. Mar  
devant ne le peut il pas ferir pour la presse qui trop estoit grande et  
merveilleuze; 8et il giete ambedeus les mains et le prent au hyaume et  
le tire si fort adonc que li rois, qui ne se prendoit garde, adonc wide  
les arçons et ciet a tere en tel maniere auques pres de Guron a celui  
point. 9Quant il a le roi abatu, il ne s’arreste pas sour lui, ainçois  
s’adrece a monsignour Lac, et cil, qui nel refuse mie, si li revient de  
l’autre part, l’espee droite contremont. Fort sont andui, et hardi et  
preu, et des armes savoient assés. I0Et il s’entrevienent par mout grant  
ire com cil qui mout grant mal s’entrevoloient. “Et quant ce vient a  
l’aprochier, il s’entrefierent sour lour hyaumes de toute la force qu’il  
ont, si roidement que li plus fors et li plus sains se tient a grevé trop  
durement de cel cop recevoir.

I2Danain fu ferus si fort qu’il s’encline a celui point dessus le col  
del ceval, que poi s’en failli qu’il ne trebucha a tere. I3Mesire Lac  
autressi de l’autre part si ne fu mie mains grevés de cel encontre. I4Il  
gist atant desour le col del ceval, petit s’en faut qu’il ne li couvient  
widier les arçons et qu’il n’est trebuchiés a tere. I5Danayn s’en vait  
de l’une part et mesire Lac de l’autre: ambedoi sont tel atorné a cele  
fois qu’il ne sevent quel part il vont. I6Uns garçons de povre pooir  
les peust adonc metre a mort s’il en eust le hardement.

1. :En tel guize con je vous cont est avenu a cele fois des .II. preu-  
   doumes. Mais de chiaus qui a tere estoient, del noble roi Melyadus et  
   de Guron le Cortois, que dirom nous de ces deus? 2Qu’en devom nos  
   dire se verité non? Il gisent grant piece a la tere, si estourdi estrange-  
   ment qu’il ne savoient qu’il en deussent faire, 3mais toutesvoies a cief  
   de pieche, quant il sont hors de l’estourdison, il se redrecent et pren-  
   dent lour espees qui gisoient a la tere.

et merveilleuze] om. Mar 8. et il giete ... a celui point] <quil> si l’estona si dure-  
ment qu’il ne set s’il est nuis ou jours, puis l’aiert au heaume et le tire si fort qu’il  
l’abat del cheval a tere auques pres de Guron Mar ♦ que li rois, qui ne se prendoit  
garde] le roy qui de riens ne se doubtoit et ne se donnoit garde C 9. Quant]  
nuovo § 338 C ♦ s’adrece Pr 338 C] s’areste 350; en vint Mar ♦ droite] traite hau-  
cie Mar 11. Et quant ... s’entrefierent] et s’entrefierent Mar 12. s’encline a  
celui point] le couvint enclyner Mar 13. encontre] cop Mar 14. Il gist (g.  
om. Pr) atant] ains le couvint acliner Mar ♦ les arçons] la sele Mar 15. il vont]  
il sont 338 16. metre a mort] mettre amaut (sic) C

45. no nuovo § Mar 1. estoient Pr 338 C] gisoient Mar 350 ♦ que dirom nous  
... 2se verité non (n. om. 338)] om. Mar 2. grant piece] om. Mar ♦ estrange-  
ment ... toutesvoies] com jou vous ai dit Mar 3. quant il ... se redrecent] se  
releverent Mar

4Guron, qui voit bien pres de lui le roi Melyadus a pié et recon-  
noist tout clerement que c’estoit celui sans doute qui orendroit l’avoit  
mis a tere, dist il bien a soi meismes que, s’il ne venge sour cestui son  
courous, il ne se tendra pas pour Guron. 5Lors s’en vait a lui tout le  
petit pas, l’espee droite contremont et l’escu geté devant son vis. 6Li  
rois, qui bien le voit venir, le reconnoist tout clerement. Il s’apareille  
de deffendre, car bien connoissoit que il avroit honte et vergoigne  
assés plus que il ne vaudroit se il ne se deffendoit.

7Ensi commence li estris des deus preudommes, meesmement ou  
il estoient, tout a pié enmi la presse. 8Grans caus se vont entredonnant  
des espees trencans, et tant sevent de l’escremie que autres n’en peust  
plus savoir. 9Li uns doute l’autre forment, car cascuns d’euls connis-  
soit bien la force de son compaignon. I0Li rois Melyadus dist bien a  
soi meismes que il ne li est pas avis qu’il trovast mais en tout son aage  
un si fort cevalier com est cestui, ne qui si bien ferist d’espee, que cist  
n’en fiere encore mieus. irEt pour ce le redoute il assés plus qu’il ne  
redouta pieça mais houme. I2Guron redist de l’autre part que trop est  
durement preudom li chevaliers encontre cui il se combatoit. I3Et  
nonpourquant li uns ne vait espargnant l’autre, ains s’entrefierent tant  
com il peuent ferir.

4 6. ^En tel maniere com je vous cont se combatent li doi bon che-  
valier emmi la presse tout a pié. Toute la gent s’assamblent illeuc pour  
regarder cele mellee. 2Ce n’est pas tornoiement qu’il vont faisant  
entr’iaus deus, ainçois est bien mortels bataille, car volentiers s’entro-  
cesissent a celui point, se il peussent, mais li uns ne peut l’autre ocire,  
car fierement se vont gardant.

3Atant es vous entr’euls venir un cevalier qui amenoit le destrier a  
Guron, et cil chevalier estoit de Norhomberlande. 4«Sire, fait il a  
Guron, montés sus». Quant Guron vit que il pooit monter se il li plai-  
soit, il se torne vers le roi Melyadus et li dist: 5«Sire, prendés cestui  
cheval et montés, et je prendrai pour moi un autre et monterai. 6Vous

4. celui sans doute ... a tere] chil qui l’avoit abatu de son ceval a t. Mar ♦ venge]  
vainque 350 7. Ensi commence ... la presse] lors Mar 13. tant com il

peuent ferir Pr 338 C] t. c. il p. 350; tant durement comme il peuent amener d’en  
haut des bras Mar

46. no nuovo § Mar; in y continua lo scambio di Lac e Blioberis 1. presse] place C

♦ tout a pié] om. 338 ♦ mellee Pr 338 C] bataille Mar 350 2. peussent] quar

trop s’envoisent durement agg. C 3. le destrier] les destriers C 4. montés  
sus] cest destrier agg. Mar 5. prendés cestui cheval et montés] montés sour ces-  
tui ch. Pr

estes si bons cevaliers que, se je montaisse orendroit et vous laissaisse  
ici a piet, ce seroit trop grans vilonnie, a ce que je voi bien que la  
presse est trop grande et trop anieuze».

7Quant li rois Melyadus entent ceste parole, il en devint tous esbahis;  
il ne se peut tenir qu’il ne die a Guron: «Sire cevaliers, se Diex vous  
doinst boine aventure, me ferés vous cest avantage? — [[34]](#footnote-34) [[35]](#footnote-35) [[36]](#footnote-36)Sire, fait Guron,  
pourcoi ne feroie comme a si preudomme com vous estes? — [[37]](#footnote-37)Il m’est  
avis, ce dist li rois Melyadus, que vous le devriees laissier a cestui point,  
au mains pourçou que vous veés apertement que je vous sui a cestui  
point anemis mortels. [[38]](#footnote-38) [[39]](#footnote-39)Et se je fuisse orendroit montés et je vous tro-  
vaisse si a pié com vous estes orendroit, ne cuidiés vous que je vausisse  
vengier orendroit la honte que vous m’avés faite en cestui tornoiement?

«— "Certes, fait Guron, je croi bien que vous m’estes mortels anemis  
et le voi apertement; mais pour chou, se vous me haés si mortelment  
comme jou voi, ne croi je pas que si bons cevaliers com vous estes feist  
vilonnie a moi n’a autre, car bons cevaliers ne doit faire autre cose que  
bonté et cortoisie pour nule aventure del monde. [[40]](#footnote-40)Or montés sour  
cestui destrier, et je monterai sour un autre, et quant nous serom a  
cevaus ambedoi, se vous avés puis volenté a recommenchier la bataille  
encontre moi, vous me trouverés de ma part tout appareilliet de def-  
fendre. [[41]](#footnote-41) [[42]](#footnote-42)A vostre volenté en soit, ou del combatre ou del laissier».

I4Tant dist Guron que li rois prent le ceval et monte sus. Uns  
autres cevaus fu tantost amenés a Guron, u il monta. [[43]](#footnote-43)Quant il sont  
andoi a cevaux, Guron parole et dist au roi Melyadus: «Sire cevaliers,  
ne dites pas que je aie a vous faite tele bonté: [[44]](#footnote-44)je l’ai faite a la bonne  
cevalerie que j’ai trouvee en vous. I7Nous nous combatom vilainne-  
ment, qui estiom a piet emmi la presse; or porom nous desoremais  
combatre plus honnerement que nous ne faisommes devant, car a  
ceval sommes andoi».

l8Et quant il a dite ceste parol, il n’i fait autre demourance, ains  
voloit corre sus au roi une autre fois, l’espee droite contremont,  
I9quant il se regarde arriere et voit que mesire Lac tenoit Danain par  
le hyaume si destroitement c’a poi qu’il ne le getoit a tere. 20Cil, qui  
estoit si fierement tenus comme je vous cont et qui ne se pooit redre-  
cier a cele fois, souffroit tout adés et il estoit de si grant force qu’il ne  
pooit les estriers perdre pour contraire que mesire Lac li peust faire.

1. ^Quant Guron voit son chier ami en si fort point qu’il ne se  
   pooit bien deffendre encontre mesire Lac, il laissa adont le roi del tout  
   et hurte ceval des esperons, et s’en vait cele part le plus vistement qu’il  
   peut, l’espee en la main, 2dont il fiert monsigneur Lac si roidement  
   sour le hiaume de toute sa force qu’il avoit que li hyaumes n’est tant  
   durs qu’il nel rompe de celui cop.

3Mesire Lac est si cargiés de celui cop qu’il s’encline tous sour le  
col de sen cheval et laisse Danayn tout en pais. Il fu si durement esba-  
his que a painnes se peut il tenir en sele. 4Quant Danain voit et  
connoist le mauvais samblant que il faisoit, il ne fist autre demorance,  
ainçois se joint a lui tout maintenant et le tire au hyaume a deus  
mains, si roidement qu’il li fait wider les arçons et cheoir a la tere tous  
envers. 5De ceste cose est tous iriés li rois Melyadus, qui bien le voit  
tout clerement et, pour vengier son compaignon, s’il onques peut,  
17. qui estiom a piet emmi la presse] qui ensint nous combatrons a pié 350 ♦ que  
nous ne ... andoi] a cheval Mar 18. il n’i fait ... quant] om. Mar 20. Cil ...  
li peust faire] et estoit si fierement tenus qu’il ne se pooit aider de membre qu’il  
eust Mar ♦ qu’il ne pooit] qu’il ne se pouoit redrecier et qu’il n. p. C ♦ les estriers  
perdre] les armes p. (corr. su prendre) 350

47. no nuovo § Mar 350; in y continua lo scambio di Lac e Blioberis 1. en si fort  
point] qu’il estoit en teil p. Mar ♦ et s’en vait ... 3tenir en sele] et s’en vait vers  
monseigneur Lac l’espee traite et le hauche contremont et li donne un si grant  
cop sour le heaume que messires Lac fu si estounés qu’il ne set s’il est nuit ou  
jours. Si s’enclyne sour le col de son cheval et laisse Danain le Rous Mar ♦ en la  
main Pr 338 C] droite contremont 350 3. Mesire Lac est si cargiés] om. C

(saut) 4. Quant] nuovo § 350 ♦ et connoist] om. Mar ♦ faisoit Pr C Mar] mous-

troit 338 350 ♦ il ne fist autre demorance] om. Mar ♦ le tire au hyaume a deus  
mains] l’aiert a l’h. et le tire a lui Mar 5. De ceste (nuovo § 338 C) ... onques  
peut] Quant li rois Melyadus voit ceste chose si en est moult iriés Mar ♦ iriés]  
liés 350  
laisse il courre sour Danain et le fier de l’espee trenchant de haut a la  
force des deus bras. 6Aprés gete ambedeus les mains et le tire a soi en  
tel guise que, voelle Danain u ne voelle, vait a tere tout maintenant.

«Sire cevaliers, fait Guron au roi Meliadus, vous avés mon com-  
paignon abatu. 7Par cestui fait me couvient a vous combatre, car je  
voel revengier la honte tout maintenant, se je onques puis». 8A cele  
fois n’i font autre parlement li doi boin cevalier, mais tout maintenant  
s’entrecourent sus, les espees nues es mains, et s’entredonnent si grans  
caus comme il peuent amener de haut a la force des bras. 9Mout s’en-  
trefierent durement, car fort estoient andoi. I0Se Guron feroit d’espee  
mieus que nul autre, illeuc trouva a cestui point le roi Melyadus, qui  
li donnoit uns cols si pesans que Guron s’en tient a grevés mout dure-  
ment. “Assés ont a faire li uns et li autres plus qu’il ne vaudroient.

Mesire Lac et Danayn, qui ont esté abatu, se furent relevé au plus  
tost qu’il porent. I2Danain fu tost remontés, car cil de Norhomber-  
lande, devers cui il portoit armes et qui avoient la force del camp,  
recommenchent assés tost la mellee. I3Mesire Lac monta apré: cil de  
Norgales le remontent a mout grant painne, car il avoient presque le  
camp perdu. I4Et se ne fust che que Guron et li rois Melyadus se com-  
batoient ensi ensamble et par estrif, cil de Norgales eussent ja widiet  
la place outreement, I5car bien connoissient certainnement qu’il ne  
pooient le camp maintenir et qu’il avoient perdu le tournoiement,  
mais encore atendoient illeuc pour veoir qu’il avendroit des quatre  
compaignons, et de l’une part et de l’autre.

de haut ... 6tout maintenant] sour le heaume si durement qu’il le fait voler hors  
des archons a la terre. Et quant Gurons le voit si dist au roi Melyadus Mar

1. Par cestui fait] Or Mar ♦ a vous combatre, car je voel] om. Mar ♦ tout main-  
   tenant Pr C Mar] que vous li avés faite agg. 338; et revengier le t. m. 350
2. A cele fois andoi (nuovo § 338 C)] lors s’entrecoerent sus et s’entrefierent de  
   toutes lor forches, et empire li uns l’autre quanqu’il puet Mar ♦ nues 338 Mar  
   350] om. Pr; mises C ♦ de haut a la force des bras] de leurs b. C 10. Se Guron]  
   Et G. 338 ♦ trouva ... qui li donnoit] li rois Melyadus li doune Mar ♦ roi] noble  
   r. 350 ♦ pesans Pr 338 C] grans Mar 350 ♦ que Guron] et G. de l’autre part 338
3. Assés ... ne vaudroient] om. Mar ♦ au plus tost qu’il porent] om. Mar
4. devers cui ... la mellee] le remonterent Mar 13. Mesire Lac camp perdu]  
   et messires Lac fu remontés par l’aïe a cels de Norgales qui moult estoient au  
   desous Mar ♦ presque] om. Pr 14. se ne fust ... I5tournoiement] se ne fust Lac  
   et li rois Melyadus qui si fierement se combatoient il euscent piecha vuidié la  
   place Mar 15. illeuc pour veoir qu’il avendroit] tant comment il en a. Mar ♦  
   compaignons] qui le tournoiement tenoient agg. Mar 350

l6Ensi estoit a celui point des quatre boins cevaliers, mais de la  
dame de Maloaut que dirom nous, qui vait tout le fait regardant et  
qui aime de tout son ceur Guron, si durement com dame poroit amer  
cevalier? I7De celi puis je conter qu’ele estoit souvent lie et dolante:  
ele estoit lie quant ele veoit que Guron aloit abatant d’une part les  
cevaliers de Norgales; I8ele estoit dolante et iree et tristre de tout son  
ceur toutes les fois que li rois Melyadus venoit a l’encontre de Guron  
a bataille, car bien veoit tout apertement que de celui ne pooit Guron  
venir au dessus a sa volenté. 19Pour ce estoit ele a cascune fois dolante  
et corcie quant ele veoit que cil doi se combatoient ensamble.

1. ^Quant ele veoit les grans cols que li rois Melyadus donnoit  
   souventes fois a Guron, qui sont si grant qu’il sambloit bien que li fus  
   saillist fors del hyaume, 2ele estoit si fort espoentee estrangement que  
   tous li ceurs li trambloit el ventre et les larmes li venoient souvent as  
   ieux, si que les dames et les damoiseles qui dejouste li estoient le  
   veoient bien tout clerement. 3Quant ele a grant pieche regardee la  
   bataille de celui qu’ele amoit tant et del roi Melyadus, ele se torne  
   vers un cevalier qui pres de li estoit, et cil cevaliers sans faille estoit de  
   Maloaut et de ciaus meismes qui conduite l’avoient au tornoiement.

4«Dites moi, fait ele, se Dieux vous doinst boine aventure, que  
vous sanle de ceste assamblee? — 5Dame, fait il, si m’aït Dieux, je en  
dirai volentiers ce que j’en voi: or saciés tout vraiement que en ceste  
place n’a orendroit fors que quatre cevaliers qui se facent aprisier de  
chevalerie, 6et ce sont cil [doi] de la qui portent les armes d’argent et  
li autre doi qui portent les armes noires. 7Cist quatre doivent par rai-  
16. Ensi] nuovo § 350 ♦ estoit a celui point des] se combatoient a c. p. li Mar ♦  
cevaliers] compaignons qui si (tant C) bon chevalier estoient 350 C ♦ mais de la  
dame ... I7conter qu’ele] et la dame de Malohaut qui regarde Guron qu’ele tant  
amoit que nule dame ne peust plus amer chevalier, ele Mar 17. ele estoit lie  
... I8a sa volenté] toutes les fois que li rois Melyadus feroit sour Guron estoit avis  
a la dame que li cops cheist sour lui, et ele veoit tout apertement que Guron ne  
pooit venir al desus de lui Mar 18. au dessus] a chef ne au d. C 19. a cas-  
cune Pr 338 C] aucune Mar 350 ♦ dolante] om. C

48. 1. Quant ... estrangement] et que li rois Melyadus feroit Guron sour le heal-  
me si durement que li fus en sailloit ele en fu moult esmaïe Mar (la completiva è  
retta da quant ele veoit § 47.19) ♦ qui sont ... espoentee] que ne sembloient pas  
cop {d’enffant elle en estoit} (su ras.) si fort esp. C ♦ sambloit 338 350] samblant  
Pr 2. venoient souvent] vinrent Mar 3. Quant] nuovo § 350 ♦ et cil cevaliers  
... meismes] et estoit un des chevaliers Mar 4. assamblee] bataille Pr 5. si  
m’aït ... j’en voi] om. Mar 6. et ce sont ... qui] dont li doy Mar ♦ \*cil doi de  
la] cil quatre de la Pr 338 350; ces .iiii., ces .II. C  
son avoir le pris et le los de tous chiaus qui a ceste fois vindrent au  
tournoiement, car il se sont si bien prouvé en toutes manieres de che-  
valerie qu’il ne m’est pas avis que nus chevaliers i peust tant avoir fait  
com cist i ont fait: trop sont preudomme durement. — 8Certes, fait la  
dame de Maloaut, vous dites trop bien verité. Or voi je bien en moi  
meesmes que voirement les avés vous bien resgardés et bien savés lor  
fais connoistre. 9Or me dites, auquel vous tenés vous de ces quatre qui  
sont li millour cevalier des armes?

«— I0Dame, ce dist li cevaliers, se Dieux me doinst boine aventure,  
c’est une cose que on ne poroit pas legierement connoistre con vous  
quidiés par aventure, car trop sont preudomme tout quatre et trop  
sont boin cevalier. — “Toutesvoies, fait ele, voel je que vous me diiés  
ce qu’il vous en est avis. — Certes, dame, fait il, volentiers. Or saciés  
tout vraiement qu’il me samble bien que cis grans chevaliers qui porte  
les armes noires et qui se combat orendroit a cel cevalier as armes  
d’argent soit le millor cevalier des quatre. I2Je di bien qu’il l’a assés  
mieus fait, puisqu’il se mist en cest tournoiement, que ne fist encor  
nus des autres. Et pour çou di je bien que ce est sans faille le milleur  
cevalier qui a cest tornoiement portast armes a ceste fois. — I3Certes,  
fait ele, vous dites bien verité, c’est le millour, vraiement le saciés  
vous, qui a cest tornoiement venist, et si l’a bien moustré apertement  
ici et aillours.

1. «— ^Ma dame, fait li cevaliers, a ce que vous alés ore disant  
   m’est il avis que vous savés certainnement qui li cevaliers est». Et ele  
   encommence a sourrire et dist: «Je ne vous en dirai ore mie quanques  
   j’en sai».

2Ensi vont parlant entr’eus li un et li autre des chevaliers  
qui tenoient le tornoiement et en vont entr’euls donnant le los

7. avoir] sour tous les autres agg. Mar ♦ de tous ... tournoiement] om. Mar ♦  
manieres de chevalerie] chevalieries Mar ♦ tant avoir fait] miels a. f. Mar ♦ com  
cist] .IIII. chevalier agg. Mar 8. voi ge en moi meesmes] sa (sic) ge Mar ♦ les  
avés vous bien resgardés et bien] om. Mar 9. auquel] asqués Pr ♦ tenés vous]  
rip. Pr ♦ qui sont] liquels est Mar 10. que on ne poroit ... aventure] dont on

ne puet savoir la verité Mar ♦ preudomme] p. d’armes Mar 11. volentiers] ce  
vous dirai jou v. Mar ♦ soit le millor] sont li doy <ch(evalie)rs> milleur chevaliers  
Mar 12. Je di bien ... fait] car il ont moult fait d’armes Mar ♦ mist] misent Mar  
♦ que ne fist ... sans faille] et cel grant qui se combat par decha as armes noires  
m’est avis que ch’est Mar 13. qui a cest ... aillours] om. Mar

49. no nuovo § Mar; in y continua lo scambio di Lac e Blioberis 1. Ma dame] Ha  
dame C 2. et en vont entr’euls ... 3aprochant] et s’acordent tout a la fin que li  
sour les creniaus et si en donnent le jugement. 3Li un en tienent la  
parole, li autre en maintienent le fait et, ensi comme je vous cont,  
dura li estris tout adés d’ambes deus parties, tant que vespres vont  
aprochant. 4Et lors commenchierent a retraire par fine force cil de  
Norgales, car trop avoient enduré cele journee.

5Li rois Melyadus fu la si durement assaillis et travilliés c’a poi qu’il  
ne perdoit l’alainne. 6Le hyaume qu’il avoit porté des le matin et sans  
oster de sa teste si le faisoit morir del tout et, a la verité dire, il avoit  
tant souffert celui jour que merveille estoit qu’il ne fu mors, car il  
n’avoit pas esté assalis de Guron et de Danain le Rous et de Saigremor  
le Desreé sans plus, 7mais de tos chiaus de Norhomberlande, qui des-  
cou[r]rirent sour lui a un fais, volentieu de vengier le grant damage  
qu’il lor avoit fait, et de tant d’autres manieres de gens que c’estoit  
grans merveille qu’il n’estoit mors.

8Guron meesmes, qui de çou s’estoit bien pris garde, s’esmervilloit  
comment li cevaliers avoit tant enduré com il avoit fait. 9Il ne quidast  
en nule maniere que le cors d’un chevalier peust souffrir ce qu’il avoit  
le jor soffert, et pour çou li donnoit il trop grans pris et trop grant los.

I0Mesire Lac l’avoit endroit lui si bien fait que, s’il n’eust esté si  
durement cargiés de Guron et de Danain, il eust bien a celui jour le  
pris del tornoiement, a qui qu’il en deust peser, mais, a ce qu’il ot tant  
de preudommes dessor lui toute la jornee, li abaissa mout son los et li

grans chevaliers as armes noires en doit avoir sour tous le pris et le los. Ensi com  
jou vos cont maintindrent li .iiii. chevaliers le tournoiement dusc’al vespre Mar ♦  
sour les creniaus 350 (cfr. § 52.9, 52.13)] s. l. crestiaus Pr; seur les quatre C; et le  
pris a ceuls a noires armes 338 5. Li rois] nuovo §Mar ♦ assaillis et Pr 338 C] om.

Mar 350 ♦ l’alainne Pr Mar] le hyaume 350 (quindi om. il succ. le hyaume § 49.6);  
et force et a. 338 C 6. morir del tout Pr 350] moult a malaise Mar; et cil de  
Norhombrelande, qui descendirent sor lui tout a un fais, volentieu de vengier le  
grant damage qui lor avoit fait agg. 338; et cilz de Norhombellande voulentiers  
pristrent le roy Melyadus, li courrent suz au plus efforcieement qu’ilz porent agg.  
C ♦ de Danain le Rous ... manieres de gens Pr] de D. le R. seulement, ains i avoit  
autres chevaliers assés qui maint cop li avoient douné Mar ♦ sans plus ... manieres  
de gens Pr] et d’autres chevaliers assés 350 7. mais de tos ... et de tant Pr] mais

de tant 338 C ♦ \*descourrirent] descou|urirent Pr; descendirent 338 C (C anti-  
cipa in § 49.6, cfr. supra) ♦ de gens] que li greverent moult agg. C 8. s’esmer-  
villoit Pr 338 C] dist bien a soi meesmes qu’il s’esmervinoit Mar 350 ♦ com  
il avoit fait] om. Mar 9. le cors ... soffert] nus ch. peust tant endurer travaill ne  
paine comme chist avoit en<a>duree Mar ♦ li donnoit il ... grant los] le prisoit il  
moult Mar 10. si bien fait que] om. C ♦ et de Danain Pr 338] om. Mar C; et  
d’autres chevaliers assés agg. 350 ♦ a celui jour] om. Mar ♦ a ce qu’il ot (qu’il ont  
eu 350) ... le pris] chil li abaissierent moult son los et son pris Mar  
toli auques le pris. “Et qu’en diroie? Tant que li rois Melyadus et  
mesire Lac porent celui fais soustenir il le soustindrent.

1. :Et quant il ne porent plus en avant, il issent del tornoiement  
   et se traient un poi ensus, si travillié et si lassé que onques mais a jour  
   de lour vies tant estanc ne furent pour une jornee com il estoient  
   orendroit, car il ne peuent mais en avant. 2En estant sont et a ceval,  
   mais il ne valent gaires mieus a cestui point que homme mort.

3Tout maintenant qu’il issent de l’assamblee sont chil de Norgales  
cacié del camp si vilainnement que il n’i en remaint un seul qui ne  
soit pris ou retenus ou caciés fors. 4Li rois de Norgales meesmes y fu  
abatus del ceval mout vilainnement et, s’il y fust reconneus a celui  
point, il y eust esté pris sans faille. 5Ensi furent cil de Norgales des-  
confit a cele fois mout honteuzement et vilainnement furent del camp  
cachié adonc.

6Li rois Melyadus, qui a celui point s’estoit trais arriere desous un  
arbre, est tant iriés estrangement de cele desconfiture c’a poi qu’il  
n’esrage de doel; 7et del grant doel qu’il a el ceur prent il l’escu d’ar-  
gent qui au col li pendoit et le gete tout maintenant a tere, et les  
covretures d’argent autressi, 8et dist que jamais a jour de sa vie, tant  
qu’il li souvendra de ceste journee, escu d’argent ne portera au tour-  
noiement pource que si vilainement a esté icele fois desconfis en escu d’ar-  
gent. 9Autressi fait mesire Lac del grant doel qu’il avoit au ceur: il  
giete son escu tout premierement a tere, et puis ses couvretures; 10et  
prendent maintenant autres escus qu’il trouverent illeuc de chiaus  
qui s’enfuioient.

“Ensi se cangierent li compaignon en petit d’eure, en tel maniere  
que nus qui a celui jour les eust veus ne les reconneust adonc de riens, [[45]](#footnote-45)

fors que lours escuiiers tant seulement qui avoec euls estoient toutes-  
voies.

1. :Quant li doi boin cevalier orent cangies lour armes en tel  
   maniere con je vous cont, il se metent entre les autres, entre chiaus  
   qui estoient de Norhomberlande, si que cascuns qui les regardoient  
   quidoient bien vraiement qu’il fuissent sans faille de ciaus qui la partie  
   de Norhomberlande avoient cel jour maintenue.

2Quant li bon cevalier orent tant cevauchié qu’il furent venu  
desous les murs dou castel, il voient que encore i est apoïe la dame de  
Maloaut a grant compaignie de dames et de damoiseles, de barons et  
de cevaliers qui encore aloient gardant chiaus qui fuioient et chiaus  
qui s’en retournoient. 3Mesire Lac, qui la dame de Maloaut regardoit  
si volentiers que onques en toute sa vie il ne regarda dame si volen-  
tiers comme il regardoit cele, si s’arreste desous li et le commence a  
regarder si ententievement com on poroit regarder dame.

4Li un et li autre vont avant et entrent dedens le castel, mais il ne  
se remue d’illeuc, ainçois le regarde tot adés. 5Il a orendroit de tout  
en tout le travail qu’il avoit le jour souffert oubliié en regardant la plus  
bele dame del monde. 6Onques mais ne regarda dame qui tant li  
pleust com ceste, et pour çou se delite il ensi tant en li regarder qu’il  
s’en oublie del tout, qu’il ne set ou il est orendroit: 7il ne set s’il est  
ou vis ou mors, il ne set s’il est a pié ou a ceval.

1. 'Quant il a tant illeuc musé et regardé cele qui li estoit bien del  
   tout el ceur entree, li rois Melyadus, a cui il vait auques anuiant de tant  
   demourer, car il estoit si durement travilliés qu’il n’a membre quil ne  
   li doelle, il dist a monsigneur Lac: 2«Sire, chevauchom, s’il vous plaist,  
   car assés avom chi demouré a ceste fois». Cil, qui durement pensoit a
2. no nuovo § Mar 350; in y continua lo scambio di Lac e Blioberis 1. entre les  
   autres, entre chiaus qui estoient Pr 338 350] entre les chevaliers Mar; entre les a.  
   qui e. C ♦ sans faille ... maintenue Pr 350] s. f. de ceuls de la partie de (a ceulx  
   de C) Norhombrelande qui ce jour l’avoient maintenue 338 C; de leur gent Mar

* cel jour] om. 350 2. il voient ... Maloaut Pr 338 C] ou la dame de Malo-

haut estoit (e. encor 350) apoïe Mar 350 ♦ de barons] om. Mar 3. qui la dame  
... regarder dame] vit la dame de Malohaut, si le regarda moult volentiers Mar ♦  
si s’arreste] il s’a. Pr 4. vont avant et] om. Mar ♦ tot adés Pr 338 Mar] toutes-  
voies 350; si ententivement qu’il n’entent a autre chose C 5. le jour] om. Mar

* oubliié] a il ja tout o. 338 ♦ plus bele dame del monde] bele d. Mar 6. del  
  tout Pr 338 350] tant Mar; om. C

1. no nuovo § Mar; in y continua lo scambio di Lac e Blioberis 1. et regardé] en  
   regardant Pr  
   cele qui il aloit regardant, s’est si del tout oubliiés qu’il ne li souvient  
   de soi meismes n’entent le roi de riens qu’il die. 3Son ceur est mout en  
   autre lieu, et pour çou ne respont il riens au roi Melyadus, ne ce ne  
   coi, car il ne l’avoit riens entendu.

4Et quant li rois voit que mesire Lac ne li a respondu, il s’en vait  
adonc plus pres de lui et li dist un poi plus haut que devant: 5«Sire,  
s’il vous plaisoit, il seroit huimais tans d’aler, car nous avom ici  
demouré assés longement». 6A ceste parole respont mesire Lac: «Ha!  
sire, merci, pourcoi me volés vous remuer de chi? Ou poroie je si  
bien estre? 7Je ai oublié toutes dolours des lors que je ving en cest lieu.  
Se vous onques au jor de vostre vie feistes courtoisie, ne me remués  
de cest lieu». 8Quant li rois ot ceste parole, il n’ose plus dire, ainçois  
se taist, car monsigneur Lac n’oseroit courchier en nule maniere del  
monde.

9Aprés celui parlement ne demoura gaires que la dame de Maloaut  
fu remuee des creniaus, u ele avoit tout le jour esté. I0Et adonc li avoit  
mandé Danayn priveement qu’ele issist del Castel as Deus Serors et  
qu’ele s’en alast celui soir meismes jesir en autre castel, qui estoit assés  
pres d’illeuc dedens la forest. “Puisqu’ele a le commandement, ele  
n’ose plus atendre, ainçois monte maintenant, et faire le pooit legie-  
rement, car ses cevauceures estoient toutes apparillies. I2A grant com-  
paignie de cevaliers, de dames et de damoiseles se part de laiens.

I3Encor musoit mesire Lac vers les creniaus et regardoit cele part  
com se la dame de Maloaut y fust, et il pensoit si estrangement a li  
que encore ne veoit il s’ele estoit d’iluec remuee u non, et il cuidoit  
bien que encore fust ele laiens. I4Et li rois Melyadus, qui tout certain-  
nement s’estoit ja aperceus que pour regarder la dame de Maloaut  
s’estoit la arrestés mesire Lac, 53. ^quant il voit qu’ele s’en estoit partie  
grant piece avoit et que chil demouroit encor illeuc, il li dist: 2«Sire,

2. qu’il die] om. 338 C 5. tans] tant Pr] ♦ demouré] esté 338 C 6. A ceste]  
nuovo § C ♦ me volés] vous v. C ♦ estre] que chi agg. Pr 7. toutes dolours]  
om. 350 8. Quant] nuovo § 350 ♦ il n’ose plus dire, ainçois] si Mar 9. celui

parlement] ce Mar ♦ creniaus 338 Mar 350 (cfr. § 52.13)] crestiaus Pr; carniaux C  
10. as Deus Serors] om. Mar ♦ jesir] om. Mar 11. a le commandement] ot oï  
le c. Mar ♦ et faire ... apparillies] om. Mar 12. A grant compaignie] g. c. Pr ♦  
de dames Pr Mar] om. 338 C 350 ♦ se part de laiens 338 C 350] om. Mar; se par-  
tent de l. avoec li Pr 13. d’iluec 338 Mar 350] om. Pr C 14. tout certain-  
nement] ja Mar

53. no nuovo § Mar 350; in y continua lo scambio di Lac e Blioberis 1. grant piece  
... illeuc] om. Mar  
que demourés vous ichi? Que regardés vous la amont? Ja ne veés vous  
tout plainnement qu’il n’i a remés dame ne damoisele?». 3Mesire Lac  
drece la teste, quant il entent ceste parole, et regarde la amont. 4Et  
quant il ne voit ne la dame de Maloaut ne autre, il fu si durement  
esbahis qu’il ne set qu’il en doie dire, ainçois recommence a penser,  
la teste enclinee vers tere com s’il n’eust sens ne raison.

5A celui point que il pensoit en tel maniere, atant es vous entr’eus  
venir un vallet, qui aloit criant: 6«Gardés, gardés! Traiiés vous arriere:  
veés ci venir madame de Maloaut!». 7Quant mesire Lac ot et entent  
que madame de Maloaut vient, il drece la teste esramment et regarde  
cele part et voit venir premierement dames et damoiseles, dont il y  
avoit beles assés. 8Aprés cele compaignie vindrent jusqu’a .xiiii. che-  
valiers armé mout bien et mout ricement et menoient grant joie.

1. :Aprés ce venoit la dame de Maloaut en la compaignie de .VI.  
   dames, dont cascune estoit bele assés, mais cele par estoit tant bele  
   estrangement que nus nel regarde gramment qu’il n’en deviegne tous  
   esbahis de sa savoureuse, desmesuree byauté. 2Aprés li venoient .xii.  
   autre chevalier apparillié de toutes armes, si ricement et si noblement  
   comme je vous cont.

3Ensi s’en departoit la noble dame de Maloaut de l’assamblee et en  
aloit gesir dedens la forest a un castel que on apele le Castel de la  
Roche, et estoit cil castiaus au roi de Norhomberlande proprement.

2. la amont (amour? Pr)] om. Mar ♦ Ja ne (ne om. Pr 338 C) veés vous ... damoi-  
sele] et ne veés vous que il n’i a nului Mar 3. et regarde la amont] si n’ose plus  
dire mot, ainçois se test, car monseigneur Lac n’oseroit il courroucié en nulle  
maniere du monde. Aprés ycestui parlement ne demoura gueres que la dame de  
Maloaut fu remuee des carniaux ou elle avoit tout le jour esté C (rip. § 52.8-9)

1. ne la dame de Maloaut ne autre Pr 338] la dame Mar; ne dame ne damoiselle  
   ne la d. de M. ne a. 350 5. A celui point] nuovo § 350 ♦ entr’eus ... criant Pr

338 C] vallés qui disoient Mar; varllés qui aloient criant 350 6. Gardés, gardés]

g. vous vuidiés Mar ♦ venir] om. Mar ♦ de Malohaut] et tout cil qui estoient en  
la place s’en partoient por faire voie agg. Mar; et li un et li autre qui illuec estoient  
s’en partoient de la place pour faire voie a la dame de Malohaut agg. 350  
7. Quant mesire ... vient] si vient adoncques C ♦ ot et] om. Mar ♦ esramment et  
regarde cele part] om. Mar 8. cele compaignie] els Mar ♦ .xiiii. Pr 338] .X.  
Mar; .XX. 350; .xxiiii. C ♦ mout bien et] om. Mar ♦ et menoient grant joie Pr  
338 C] om. Mar 350

54. no nuovo § Mar 350 C; in y continua lo scambio di Lac e Blioberis 1. .VI.] .X.  
Mar ♦ savoureuse Pr 338] om. Mar 350; seigneurie {et tresgrant} (su ras.) C  
2. .XII. Pr 338 C] .X. Mar 350 3. noble] om. 350 ♦ dedens la forest Mar 350

(cfr. § 52.10)] om. Pr 338 C ♦ de la Roche] de roiche 350  
4Quant mesire Lac a regardé et remiree sa byauté, il dist a soi meisme  
que ceste n’est pas dame com autres dames: mix veut morir que il n’ait  
l’amour de ceste dame, se ce est cose qu’il le puisse avoir. Ele s’en passe  
devant lui qu’ele ne regarde ne un ne autre.

5Et quant ele est outre passee et ele s’est un poi eslongie, li rois  
Melyadus, qui bien voit tout certainnement que mesire Lac y bee de  
tout son ceur, li dist, pour oïr qu’il dira: 6«Sire compains, que vous est  
avis de ceste dame? Est ele bele a vostre avis?». Mesire Lac, qui bien  
amoit ceste demande, giete un souspir de ceur parfont et, quant il a  
pooir de parler, il respont: 7«Ha! sire, que dites vous? Ce veés vous tot  
clerement que ceste est sans doute la plus bele dame del monde. 8Ensi  
voirement m’aït Dieux qu’il n’a orendroit chevalier en cest monde,  
tant soit preudom des armes, a cui je ne m’en combatisse huimais pour  
desraignier et pour prouver que ceste est sans doute la plus bele dame  
del monde qui a nostre tans fust veue.

1. :«Et qu’en diroie? Che est cele que je mal vi!». Et quant il a  
   dite ceste parole, il se taist, qu’il ne dist plus, et regardoit toutesvoies  
   la dame qui avant s’en aloit. Et quant il ne le peut plus veoir, il dist  
   au roi Melyadus: 2«Sire, vous remaindrés en cest castel, ou vous her-  
   bregerois ceste nuit, et vous en avés grant mestier, ce voi je bien, car  
   travilliés estes trop durement; et je ne puis ici demourer plus, car aler  
   m’en couvient aillours hastievement».

3Quant li rois Melyadus entent ceste parole, il en devient tous  
esbahis: «Comment, sire? fait il. Volés vos dont laissier ma compai-  
gnie? — Sire, fait mesire Lac, or saciés tout vraiement que vostre com-  
paignie ne poroie je laissier que je n’i fuisse de cors et de volenté.  
— 4Et comment, donc? fait li rois. M’encaciés vous de vostre compai-  
gnie, qui me dites tout apertement que je remaigne ceste nuit en cest  
castel, et vous en volés aler tous seus en vostre besoigne? 5Il m’est avis

1. Quant] nuovo § 350 ♦ se ce est cose qu’il] pourqu’il 338 C 5. Et quant ... eslon-  
   gie] om. Mar ♦ li dist, pour oïr qu’il dira] et dist qu’il li dira 338 C 6. qui bien  
   amoit Pr 350] qui b. conoist Mar; quant il entent 338 C 7. Ce veés vous] Je di  
   bien 338 C 8. chevalier] homme 338 C ♦ prouver que] deffendre car 338 C

55. no nuovo § Mar; in y continua lo scambio di Lac e Blioberis 1. que je mal vi]  
qui est ma vie C ♦ la dame qui avant] aprés la d. qui Mar 2. vous remaindrés]  
vendrés vous 338 C ♦ et vous ... je bien] et il m’est avis que vous en avés grant  
mestier si comme je voi 338 C 3. poroie] voeil Mar ♦ n’i fuisse de cors et de  
volenté] n’isisse de mon sens 338 C 4. M’encaciés ... apertement] me dites  
vous Mar ♦ remaigne] herberge 338 C ♦ ceste nuit Pr 338 350] om. Mar C

1. Il m’est avis] Il ne m’e. p. a. 338  
   que vous ne me poés mieux encachier de vostre compaignie que en  
   ceste maniere. — 6Certes, fait mesire Lac, je ne vous encace mie. Mais,  
   a la verité dire, en ceste besoigne ou jou vois orendroit ne voel je  
   compaignie de nul homme del monde, fors de mes escuiiers seule-  
   ment; et je vous pri comme a mon signeur et a mon ami que de ce  
   ne vous corchiés.

«— 7Sire, si m’ai't Dieux, fait li rois Melyadus, com vous me faites  
trop durement merviller de ce que vos me dites! Mais puisque je voi  
tot apertement que vostre volentés est tele que je ne vous tiegne  
compaignie en cest voiage, je m’en soufferrai atant, mais Dieux le set  
qu’il m’en poise durement de tout men ceur. 8Mais au departir que  
vous faites de moi si estrangement com je voi, itant me dites, s’il vous  
plaist: comment porai je savoir de vous aucunes nouveles, puisque  
vous serés partis de ci? 9Car bien saciés vraiement que jamais ne serai  
a aise ne a ma volenté devant que je sace comment il vous sera avenu  
en ceste aventure u vous vous metés si soudainnement com je voi  
apertement tout orendroit».

1. :A ceste parole respont mesire Lac et dist au roy Melyadus:  
   «Sire, or saciés tout vraiement que, se fortune me donne tant de boine  
   aventure que je puisse mener a fin honnestement ce pour coi je m’en  
   part de vous, je revendrai demain a vous a cest castel, se vous me dites  
   que je vous y puisse trouver. 2Mais se je trouver ne vous i cuidoie, or  
   saciés tout vraiement que je n’i revendroie pas. — En non Dieu, fait li  
   rois Melyadus, et je vous proumeç que je vous y atenderai trois jours  
   entiers. — 3Et je vous promech, fait mesire Lac, que je retournerai  
   dedens trois jours, pourcoi je puisse mener a fin ce pour coi je me  
   part de vous. 4Mais se je a fin ne le puis mener a ma volenté, or saciés  
   que a vous ne retornerai je mie. Humais vous commanç je a Dieu,  
   car il est auques tart et departir me couvient de chi. — 5Si m’aït Dieux,  
   fait li rois Melyadus, que de ce que vous vous partés de moi en tel  
   de vostre ... maniere] de vous Mar 7. puisque Pr 350] que Mar; saichiés que  
   338 C ♦ Dieux le set] ge sai 350 ♦ de tout men ceur] au c. Mar 8. Mais ...  
   plaist] Mais dites moi Mar 9. Car bien saciés ... volenté] om. Mar ♦ aperte-  
   ment tout orendroit Pr 338] om. Mar 350; tout certainement agg. C

56. no nuovo § Mar; in y continua lo scambio di Lac e Blioberis 1. me dites que ...  
2revendroie pas] m’i volés atendre Mar 2. En non Dieu ... proumeç] Sire,  
sachiés que jou vos i atendrai .III. jors entiers Mar 3. retournerai Pr 338 C]  
revendrai a voz Mar; r. avec 350 ♦ pourcoi je ... ce pourcoi Pr 338] p. ge p. ce  
pourcoi 350; p. j. p. m. a f. l’aventure p. Mar 4. mener a ma volenté] metre  
Mar ♦ me couvient] nous c. C ♦ auques ... de chi] huimais tart Mar  
maniere me poise mout durement! 6Mais puisque je voi que a mon  
conseil ne vous volés tenir, je vous commanç a Nostre Signeur, qui  
vous conduie de nuit et de jours. — 7Sire, ce dist mesire Lac, a Dieu  
soiiés vous commandés!», et en tel maniere s’en part.

1. :Li rois Melyadus, qui de cestui departement fu courchiés  
   mout estrangement de tout son ceur, s’en revait tout droitement au  
   Castel des Deus Serours et herberge illeuc au plus priveement qu’il le  
   pot faire, 2car adonc ne peust estre reconnus pour le roy Melyadus de  
   Loenois. 3Ensi remest dedens le Castel as Deus Serours li rois Melya-  
   dus de Loenois.

Mais atant laisse ore li contes a parler de cestui et retorne a Guron  
le Courtois et a Danayn le Rous.

II.

1. :En ceste partie dist li contes que, puisque li doi compaignon  
   orent le tornoiement vaincu en tel maniere com je vous cont,  
   Danayn ot mandé a sa feme qu’ele s’en alast vers Maloaut. 2Ele se mist  
   tout maintenant a la voie et s’en issi del castel en tel maniere com je  
   vous cont. 3A celui point que li doi compaignon estoient encore  
   emmi le camp, la ou la desconfiture avoit esté de ciaus de Norgales,  
   atant es vos un vallet de Maloaut qui vint a Danayn et li dist: 4«Sire,  
   je sai nouveles que je vous vaudroie dire priveement. S’il vous plai-  
   soit, alom de chi. — Volentiers», fait Danain, et lors s’eslonge un poi
2. Mais puisque je voi] et que Mar ♦ Nostre Signeur] messire C ♦ de nuit et de  
   jours] om. Mar 7. Sire, ce dist ... s’en part] et messire Lac s’en depart Mar
3. no nuovo § Mar 350 1. Li rois Melyadus ... departement] Quant li rois M.

voit cel departement Mar ♦ estrangement de tout son ceur] durement Mar ♦  
illeuc] la nuit Mar 2. adonc ... Loenois] il n’i volroit mie estre coneus Mar ♦  
reconnus] reonnus Pr ♦ pour le roy Pr 338] par le (ce C) r. 350 C 3. a Danayn  
le Rous] ainsi comme vous le porrés entendre et oïr ça en arriere agg. 338 C

1. 1. je vous cont] li contes a devisé Mar ♦ ot mandé a (a om. Pr) sa feme ...

2Ele se mist Pr 338 C] envoia tout maintenant un mesage dedens le chastel  
pour faire departir de laiens sa moiUier et pour metre soi a la voie por aler  
al chastel de Malehaut. Et quant la dame ot oï le commandement (Tout  
maintenant que ele entendi que a son segnour plaisoit qu’ele s’en deust retourner  
a son chaustel 350) ele se mist Mar 350 2. je vous cont] li contes a devisé Mar

4. sai nouveles que] om. C ♦ priveement] premierement Mar ♦ S’il vous plaisoit]  
om. Mar ♦ Volentiers, fait Danain] fait D. de l’autre part 350

de Guron. [[46]](#footnote-46)«Sire, fait li vallés a Danain, vous souvient il des deus  
freres del roialme de Terre Forainne, qui soloient porter les armes  
miparties de blanc et de noir, qui ja misent a mort le bon Cevalier de  
la Mareschiere, qui estoit vostre couzin germain et que vous amiees  
sans faille sour tous les chevaliers del monde?».

1. :Quan Danyn ot ces nouveles, si souspire de ceur parfont, car  
   celui cevalier qui estoit apelés le boin Cevalier de la Mareschiere avoit  
   il ja amé de tout son ceur com chil sans faille qui droitement avoit  
   esté son cosin germain, et il dist adonc au vallet: 2«Frere, fait il, se  
   Dieus me saut, de ces .II. cevaliers que vous m’avés ici amenteus me  
   souvient il trop bien sans doute, et me souvendra toute ma vie, ne  
   cels ne poroie je oubliier, 3car celui jour qu’il misent a mort le boin  
   Chevalier de la Maresciere me fisent il si grant damage qu’il ne  
   m’eussent tant damagié s’il m’eussent tolu tout mon autre lignage.  
   4Mais de ces deus cevaliers que vous dites, qui sont bien sans faille li  
   doi plus mortel anemi que jou aie en ce monde, pourcoi m’avés vous  
   aporté noveles?

«— 5Sire, fait li vallés, je le vous dirai: or saciés tout vraiement que  
les vi orendroit la devant, et tout orendroit s’en partirent et, a mon  
ensiant, il ne sont encor entré dedens la forest. [[47]](#footnote-47)Il disent, sire, qu’il  
s’en iroient vers Maloaut, et je entendi qu’il disoient ensamble que,  
puisqu’il ne vous avoient ici trouvé, il ne fineroient d’esrer devant  
qu’il vous avroient trouvé. [[48]](#footnote-48)Et pour çou fas je bien raison en moi  
meesmes qu’il vindrent a cest tornoiement pour vous veoir et, pource  
que vous avés vos armes cangies sifaitement, ne vous reconnurent il  
entre les autres chevaliers, et pour ce s’en vont il vers Malohaut, ne  
sai je pourcoi il le font».

1. :Quant Danayns ot escouté tout mot a mot les paroles du val-  
   let, il li respont: «Or me dites, se Dieux vous doinst boine aventure:  
   queles armes portoient il? — 2Sire, fait li vallés, ce ne sai je s’il cange-  
   ront lour armes entre ci et Maloaut, mais orendroit ce sai je bien que  
   cascuns portoit un escu d’asur a un lyon blanc. — 3Et quel part s’en  
   vont il? fait Danain. — Sire, ce dist li vallés, il s’en vont ceste part», et  
   li moustre.

4Lors s’en vient Danayn li Rous a Guron et li dist: «Sire, ne vous  
poise se je me part un poi de vous, car a partir m’esteut tout orendroit.  
5Je vous pri que vous ailliés anuit mais herbregier avoec la dame de  
Maloaut, et demain de biau jour cler porrois venir a Maloaut avoec li.  
6Je vous tenisse trop volentiers compaignie mais je ne puis, car oren-  
droit m’en couvient aler hastievement aprés deus cevaliers qui de chi  
s’en vont, pour coi vous commanç a Nostre Signeur. 7Je revendrai  
demain dedens Maloaut, se Dieux me deffent d’encombrier».

8Aprés ceste parole respont Guron et dist: «Ha! sire, comment est  
ce que vous m’avés osté de la vostre compaignie a cestui point? — Sire,  
fait Danain, Dieux m’en gart que je vous en ost. 9Je voel voirement  
si priveement aler en cest besoign que nus ne m’i face compaignie fors  
que uns de mes escuiiers. — Et comment vous sentés vous, ce dist  
Guron? — I0Certes, sire, je me sent un poi travaillez. Et pour çou ne  
remaindroit mie, se je trouvaisse ce que je vois querant, que je n’en  
cuidaisse moult tost venir a chief. — “Or vous pri je, ce dist Guirons,  
que vous soiés demain au soir dedens Malohaut — Certes, sire, fait  
Danain, si ferai je, se je onques puis».

I2Et quant il a dite ceste parole, il s’en vait outre. En tel guise se  
depart Danain de Guron et emmaine celui vallet proprement qui li  
avoit contees les nouveles des deus chevaliers del roialme de Tere  
Foirainne. I3Et pourçou qu’il ne lûst conneus de chiaus qui el tor-  
noiement l’avoient veu celui jour fait il couvrir son escu d’une houce

1. no nuovo § Mar 350 1. escouté ... boine aventure] oï les nouveles del vallet,

si li demande Mar 2. s’il cangeront (cangerent 350 C) ... Maloaut] s’il ont can-  
gié lor armes Mar ♦ orendroit ce sai je bien que] quant jou les vi si Mar

1. Sire ... 4Lors s’en vient] om. 350 (saut) ♦ Sire ... ceste part] om. Mar 5. anuit  
   mais Pr 338 Mar] huimais 350; encorendroit huimais C ♦ la dame de Maloaut]  
   madame ma feme Mar ♦ venir] om. C 7. Je revendrai] et vos me trouverés  
   Mar 8. Aprés] nuovo § 338 C 350 9. besoign] voiage Mar ♦ nus ne m’i face

compaignie] jou ne voeil de nului avoir c. Mar 10. vois querant] vueil querre

C 11. se je onques ... I2vait outre] om. 350 12. Danain de Guiron] de D.

G. Pr ♦ proprement qui ... Tere Foirainne] qui cel message li avoit aporté Mar  
♦ del roialme] om. C 13. celui jour] om. Mar  
vermeille et se met a la voie aprés euls et se haste mout de cevauchier;  
14mais ce li anoie durement qu’il voit que la nuis li aproce ne il ne  
savoit se il aloit droitement aprés cels qu’il aloit querant, car li cemins  
estoit mout batus.

Mais atant laisse ore li contes a parler de lui et retorne a Guron.

III.

1. :Or dist li contes que, puisque Danayn se fu partis de Guron  
   en tel maniere com je vous cont, Guron, qui fu remés enmi le camp  
   en la compaignie de .II. escuiiers tant seulement, puis aprés que  
   Danayn se fu mis a la voie commença a penser mout durement. 2Et  
   pource que orendroit li souvient del chevalier qui avoit dit que ja  
   pour doutance de .XX. cevaliers ne remanroit, s’il trouvoit la dame de  
   Malohaut fors du castel, qu’i ne se meist en aventure de gaaignier la  
   s’il onques peust, et pour çou dist il a soi meismes qu’il s’en ira aprés  
   sa dame, qu’il aime de tout sen ceur. 3Et s’il avenoit adonc par aven-  
   ture que li cevaliers fust si fols que il se meist en ceste espreuve et il  
   peust les .XX. cevaliers desconfire qui le conduient, il vaudroit puis  
   sauver sa dame et conquester le sour celui par force d’armes. 4Et pour  
   ce veut il laissier toutes quereles et aler s’ent aprés sa dame, car tou-  
   tesvoies a il doutanche des paroles que li chevaliers avoit dites.
2. :Quant il a grant piece pensé a ceste cose, il fait oster ses cou-  
   vretures et couvrir son escu d’une hoche vermelle, et prent un glaive  
   seulement et met son escu a son col, et puis dist a ses escuiiers: 2«Or  
   vous en alés vers Maloaut et m’atendés illeuc. Je voel aler en une  
   moie besoigne sans nule compaignie». 3Cil, qui sont dolant de ceste  
   cose, n’osent riens dire fors qu’il s’en vont cele part la ou il les envoie.  
   4Et il s’en vait cele part ou il savoit que sa dame estoit alee, mais a cele  
   ore que il se parti de la place estoit il si tart durement que la nuis estoit  
   ja entremellee au jor, et c’estoit une cose qui auques li anuioit.

14. qu’il aloit] qui il Pr

1. 1. je vous cont] li contes a devisé et dit Mar ♦ puisque Danayn se fu mis a la

voie] om. Mar 2. .XX.] .XXVI. C ♦ gaaignier la] mehaingnier le 350 3. que

il se meist] qu’il avenist par aventure qu’il se meist Mar ♦ .XX.] .XXVI. C ♦ qui le  
conduient] quil l. c. Pr 4. aler s’ent] s’en veult a. C

1. no nuovo § Mar C 1. son escu] om. C 3. dolant] d. et courroucié C
2. s’en vait] se met C ♦ tart] taint (?) Mar ♦ et c’estoit une cose qui auques li  
   anuioit] om. 350

5Quant il se fu mis a la voie, il cevaucha hastievement; et faire le  
pooit, car ses cevaus estoit frés et sejournés, et il en avoit celui jour  
abatu le roi de Norgales, et estoit de grant bonté durement, [[49]](#footnote-49)car, puis-  
qu’il se fu mis a la voie, si chevaucha puis tant que il vint jusques a la  
forest. [[50]](#footnote-50)Et pource que la nuit estoit ja obscure durement, pert le  
cemin que sa dame tenoit et prent un autre, et a painne peut il veoir  
l’autre qu’il aloit, [[51]](#footnote-51) [[52]](#footnote-52)car trop estoit oscure la nuis que, se devant lui fust  
a celui point uns cevaliers armés, a grant paine le peust il veoir, et ce  
estoit une cose qui li tournoit a grant anoi.

9Tant cevaucha en tel maniere Guron, li bons cevaliers, que ja  
estoit alee grant pieche de la nuit, et il avoit ja passé le castel ou la  
dame de Maloaut estoit herbregie. [[53]](#footnote-53) [[54]](#footnote-54) [[55]](#footnote-55)Quant il a tant alé par la forest,  
adonc s’aperchoit il qu’il avoit sa voie perdue, et pour ce ne vauzist  
pas a cele fois eslongier la voie de Maloaut, “si dist il qu’il voloit hui-  
mais remanoir illeuc, pourçou que une fontainne y avoit bele et clere,  
et la fontainne meesmes veoit il a grant painne, et si estoit il dessus.

I2Quant il a grant piece pensé pour savoir s’il cevaucheroit plus  
avant ou il retorneroit au grant cemin ou il remanroit illeuc a la fon-  
tainne, il s’acorde a che qu’il remaindra illeuc jusc’al jour cler; [[56]](#footnote-56)et lors  
descent et oste a son cheval le frain et oste son hyaume et s’espee, et  
met son escu devant lui et avale la coife de fer et deslace les manicles  
de son haubert. [[57]](#footnote-57)Et pourçou qu’il avoit chaut a celui point, s’abaisse  
vers la fontainne pour boire de l’eue, et quant il a beu tant com lui  
plaist, il s’assiet delés la fontene et commence adonc a penser a cele  
dont il ne peut son ceur oster, a cele qui il ne vaudroit amer et si  
l’aimme de tout son ceur.

I5Et quant il vait dedens son ceur recordant la grant byauté que il  
avoit veu celui jour en li et les paroles que cascuns en aloit disant, il  
dist bien a soi meismes que, s’il aime si bele dame com est ceste, nus  
ne l’en doit blasmer; I6et se il se mesfait de ceste cose vers son com-  
paignon, ce poise lui trop durement, car envers si preudomme com  
est Danain et ou il a trouvé tantes courtoisies et si grant amour ne  
deust il penser si grant vilonnie comme est ceste.

1. ^A celui point que Guron pensoit en tel maniere sour la fon-  
   tainne et il avoit auques grant talent de dormir, atant es vous vers la  
   fontainne venir un cevalier armé de toutes armes. 2Guron l’oï bien  
   venir, mais il le vit assés petit, car li oscurtés de la nuit li tauloit le  
   veoir. 3Li cevaliers s’en vait tout droitement a la fontainne et descent  
   et oste son escu de son col et le pent a un arbre et dreche son glaive a  
   un autre arbre, et puis oste s’espee et son hyaume de sa teste; aprés oste  
   le frain de son ceval et le laisse aler paistre.

4Et quant il a tout ce fait il pense puis de son cors aaisier au mieux  
qu’il peut, et pourçou qu’il avoit grant caut but il de l’eue. 5Et quant  
il a but de la fontainne, il s’assiet desous un arbre et puis se couche et  
commence a penser une grant pieche, et puis a souspirer et a geter un  
grant sospir et a plaindre soi si fierement com s’il fust ferus d’un glaive  
parmi le cors. 6Et quant il s’est plains une grant piece, il se recouche.

Guron estoit mout pres de lui, mais il ne le voit se mout petit non;  
cil nel voit point, car il ne se prent de lui garde. 7Quant li cevaliers a  
une grant piece devant la fontainne demouré en tel maniere, il se  
commence adonc a plaindre plus hautement qu’il ne faisoit devant et  
commence adonc une complainte en tel maniere:

1. ^«Amours, fait il, confaite cose je voi de vous! Tant estes mer-  
   villeuze riens, tant par estes diverse cose qui savés si sousprendre l’ou-  
   me et metre en las que encontre sa volenté meesmes le faites amer,  
   15. dedens] deuens (sic) 350 ♦ recordant] regardant C 16. durement] mais  
   amors lui en fait forche agg. Mar 350 ♦ ne deust il penser si grant vilonnie Pr  
   C Mar] ne d. il p. si g. courtoisie 350; om. 338
2. no nuovo § Mar 1. que Guron] om. C 3. et dreche son glaive a un autre

arbre Mar 350] om. Pr 338 C (saut) ♦ paistre Pr 338 C] om. Mar 350 5. Et

quant il a but de la fontainne il Pr 338 C] puis Mar; et quant il a beu de l’aigue  
il 350 ♦ desous Pr 338 C] delés Mar 350 ♦ a souspirer et] om. Mar 6. re-  
couche] recoise 350

1. 1. voi de vous] v. avenir d. v. Mar ♦ tant ... l’oume] tant estes merveilleuse  
   qui ainsi prenés un homme C ♦ le faites amer] et l. f. a. Mar  
   en tel maniere et en tel lieu que pour nule aventure del monde il n’i  
   porroit avenir. 2Amours, ce faites vous de moi, car vous me faites  
   amer en si haut lieu et en si rice et en si noble que par nule aventure  
   del monde n’i poroie avenir. 3Et quant ce n’est cose pour moi, que  
   je ne sui de tel valour c’avenir y puisse, pourcoi y meistes vous mon  
   ceur? Pour mi miex afoler?

4«Amours, savés vous certainnement quel rage et quel forsenerie  
vous me feistes? Pour Dieu, souffrés vous atant et me laissiés en pais!  
Laissiés moi reposer desoremais, si ne me faites plus d’anui. 5Amors,  
Amours, se il vous plaist, ne m’encaciés une autre fois del roialme de  
Logres com vous m’encachastes jadis. 6Amours, Amours, bien poés  
recorder com je fui pour vous assaillis, povre, vil et deshonnerés et  
caciés de la Grant Bretaigne et chaciés fors de tous prodommes et  
cachiés fors de la compagnie des nobles cevaliers errans.

7«Amors, tout cest grant damage et cest grant deshonnor oi je par  
vous aucune fois: ne me metés plus en tel rage, ne me faites plus for-  
sener ne faites plus gaber le monde de moi. Amors, jou n’ai plus de vous  
cure ne vous n’aiés plus cure de moy. 8Se Dieux vous saut, en cestui soir  
m’avés vous fait que je fis si grant vilonnie que je ne peusse faire gri-  
gnour, que vous me feistes partir d’un des millors cevaliers del monde  
vilainnement com je sai, et vous.

9«Quant si grant vilonnie et si grant folie vous me feistes cestui soir  
faire, pource que aprés ceste folie ne feisse aprés grignour, lais je del  
tout vostre acointance. Je ne voel plus vostre compagnie, je ne voel  
plus estre des vostres. I0Querés un autre cevalier qui vous serve, car  
je vous renoi ici del tout. Je vous renoi devant Dieu et devant tout le  
monde!». “Et puis se taist, qu’il ne dist plus.

1. ^Guron li Cortois, qui toutes ces paroles avoit entendues cle-  
   rement, quant il entent que li chevaliers se reposoit et qu’il ne disoit  
   que pour nule ... n’i (ne Pr 338) porroit avenir Pr 338 C] ou (que 350) il ne puet  
   joindre par nule aventure del monde que il n’i (que ne 350) porroit avenir Pr

338 C 2. Amours] Et Mar 3. pour moi] encontre m. Mar ♦ je ne sui] je sui  
Pr ♦ puisse] deusse Pr 4. reposer] om. C 5. del roialme de Logres] {du  
royaume} (su ras.) C 6. Amours, Amours] A! Amours Pr ♦ caciés de la] c. del  
Pr 7. et cest grant deshonnor] om. C ♦ oi je] ai je receu C ♦ ne me metés] ne

ne m. Pr ♦ Amors ... cure de moy Mar 350] om. Pr 338 C (saut) 8. me feistes

partir ... vilainnement] me feistes faire d’un des meilleurs chevaliers du monde vil-  
lainement partir C 9. folie vous] f. que v. 338 ♦ aprés ceste folie] pres c. f. 350  
♦ Je ne voil plus ... vostres] je ne vueil plus estre de voz gens C ♦ vostre compa-  
gnie] de v. c. Mar 10. cevalier Pr Mar] om. 350 338 C ♦ renoi ici] renc ici 350

1. no nuovo § Mar 1. quant il entent] que il e. Pr  
   mot, il dist a soi meismes que de fiere volenté est li cevaliers qui del  
   tout a si renoié Amors a ceste fois.

2Quant li cevaliers a une grant piece pensé, il recommenche sa  
complainte a soi meesmes, mais ce est mout en autre maniere qu’il ne  
fasoit devant, car il dist orendroit ensi: 3«Amours, merci, ne regardés  
a ma folie ne a mon sens, qui trop est povres. 4Par ma folie et par  
grant povreté de sens dis je orendroit contre vous vilainnes paroles et  
laides et que je ne deusse dire. 5Car certes, au voir conter, je n’oi  
onques en cestui monde joie parfaite ne honnor nule qui de vous ne  
me venist. 6Mais je sui tout autressi comme le serf qui de mauvais sanc  
est trais et de vil gent qui se preuvent mal toutesvoies, et est si vil et  
si honnis et de si mauvaise nature que, se ses sires li faisoit .C. mile  
biens et .C. mile honnours et puis li feist une cose a desplaisir et li  
faillist une fois de sa volenté acomplir, 7trestout li bien qu’il avroit  
devant receu met il del tout en oubliance et ramenroit a cascun mot  
cele petite defaute que il trouva en son seigneur.

8«Amors, je sui vraiement de cele mauvaise nature, car tous les  
biens que vous m’avés fais et toutes les honnors avoie je bien oubliés  
a celui point que je renoiai la vostre signourie. 9Amors, de celui grant  
meffait que je fis orendroit envers vous cri je merchi. Merci aiiés de  
moi, ne regardés a ma folie et ne souffrés, se il vous plaist, que je muire  
pour amer cele qui passe de byauté sans faille toutes les dames dou  
monde. I0Souffrés que de l’amour nouvele qui dedens mon ceur est  
entree me viegne joie en tel maniere que desous vostre signourie puis-  
se vivre joiousement. irEt se ce ne volés faire, saciés que je sui mors».

1. ^Quant il a dite ceste parole, il commence a regarder par  
   devant lui et voit adonc tout clerement Guron, qui estoit pres de lui  
   a mains d’une lance et demie. 2Et il se mervilla moult quant il le vit,  
   car devant ne l’avoit il veu. Il reconnoist orendroit bien en soi  
   meismes que cist est cevaliers sans doute, mais il ne savoit mie qui il

a si renoié Amors a ceste fois] a si vraie amours a ceste fois renié C 2. a soi  
meesmes] om. Mar 6. se preuvent] se povre 350 ♦ ses sires] se s. Pr ♦ biens]  
bontés Mar ♦ une cose Pr 338 C] une fois Mar 350 7. devant receu Pr Mar

350] fait d. et r. 338; d. fet et que il avret r. C ♦ cele petite defaute Pr 338 350]  
la deffaute Mar; celle faute C 8. a celui point que Pr Mar 350] a ceste fois car  
338 C ♦ renoiai] niai Mar 9. Amors] nuovo § 350 ♦ fis orendroit] f. a cele fie  
Pr ♦ ne regardés a ma folie] ne regarderai m. f. 350 ♦ muire] om. Mar

1. no nuovo § Mar 350 1. il commence a regarder] il regarde Mar ♦ a mains]

a meismes 350 2. ne l’avoit] l’avoit 350 ♦ cist est cevaliers] ceste chevalier che-

valier (rip.) 350 ♦ Il reconnoist ... qui il estoit] om. Mar  
estoit. 3Bien sot certainnement que cis avoit oï et entendu toutes les  
paroles qu’il avoit dites illeuc, non mie qu’il nommast cele qu’il amoit  
si corelment et pour qui il avoit fait ceste complainte. 4Quant il a auques  
regardé Guron qui se seoit delés un arbre ensi comme je vous ai conté,  
il parole adonc en tel maniere, si fait il: 5«Qui es tu qui si longement as  
esté pres de moi ne encor ne me dis une parole? Se Dieus vous doinst  
bonne aventure, dites moi qui vous estes et pourcoi vous vous estes si  
longement tenus dejoste moi que vous ne m’avés dit nesun mot».

6Quant Guron voit que desormais le convient parler au cevalier,  
car il l’avoit ja veu en tel maniere com je vous ai dit, il dist: 7«Sire, se  
Dieux me doinst boine aventure, je sui uns cevaliers errans que aven-  
ture aporta icestui soir sour ceste fontainne. 8Je perdi ersoir mon che-  
min, car la nuis estoit trop oscure, si m’en ving a ceste fontainne ensi  
com aventure m’aporta.

1. :«Quant vous descendistes ichi, a painne vous pooie je veoir,  
   car adonc estoit la nuis si malement oscure com vous meesmes veistes,  
   et saciés, sire, vraiement que bien eusse je parlé a vous, mais [a] ce  
   que vous vous commenchastes a complaindre tout maintenant que  
   vous vous fustes assis et esramment commenchastes vostre complainte  
   d’amours, 2je, qui trop volentiers ooie cele complainte, me tenoie mu  
   et taisant et escoutoie vos paroles. 3Or saciés que je endroit moi ne  
   vausisse je que vostre complainte finast en ceste nuit, car vous ne  
   disiees parole qui trop durement ne me pleusist, 4et ce est porcoi je  
   me tenoie si coiement pres de vous, car en nule maniere del monde  
   je ne vous vausisse remuer de vostre penser ou vous estiees».

5Quant il a dite ceste parole il se taist qu’il ne dist plus, et li ceva-  
liers recommence a dire a Guron: 6«Sire cevaliers, se Diex vous doinst  
la boine aventure, puisque vous estes cevaliers errans, s’il vous plaist,  
dites moi comment vous avés non.

3. \*non mie ... corelment] non mie cele qu’il (cui il Pr) amoit si corelment nom-  
mast Pr 338 C 350; mais cele qu’il amoit n’avoit il mie nommee Mar 4. ensi  
comme ... si fait il] si li [...] Mar (fine delf. 2iv): per una lacuna il testo riprenie da  
§ 72.8 ♦ si fait il Pr 350] Di va, f. il 338 C 5. as esté] as ores escouté et e. C  
♦ une parole Pr C] une sole p. 350; nule p. 338 ♦ \*vous vous estes si longement  
tenus] tu t’es si l. t. 350; vous estes si l. t. Pr; tu as si l. esté 338; vous avez si l.  
esté C ♦ vous ne m’avés Pr 350] tu ne m’as 338 C 6. en tel maniere com je  
vous ai dit] om. 350 ♦ il dist] il respont en tel maniere 350 8. com aventure

m’aporta Pr 338] c. a. m’amena 350; om. C

1. 1. \*a ce que] ce que Pr 338 C 350 4. penser ou vous estiees] om. 350

5. a dire] et dist 350

1. «— :Sire cevaliers, fait Guron, or saciés tout vraiement que a  
   ceste fois ne poés vous savoir autre chose de mon estre fors que je sui  
   uns cevaliers errans. — 2Or me dites, fait li chevaliers, fustes vous ore  
   a cest tornoiement qui a esté devant le Castel as Deus Serours? — Oïl,  
   certes, ce dist Guron. — Et veistes vous, fait li chevaliers, les deus bons  
   cevaliers qui la furent? — 3Oïl, certes, fait Guron, je vi voirement les  
   deus boins cevaliers qui portoient les armes d’argent: cil le firent si  
   bien que je di bien tot hardiement qu’il a grant tans que je ne fui en  
   un tornoiement ou je veisse deus si boins cevaliers comme il fûrent.

«— 4Sire cevaliers, fait li autres, se Dex me doint bonne aventure, male-  
ment connoissiés preudommes! 5Dites vous dont que li doi cevalier  
qui portoient les armes sorargentees soient boin cevalier? — Oïl,  
certes, ce dist Guron, ce di je bien hardiement. Et qui autrement le  
vaudroit dire il ne diroit mie verité. — 6En non Dieu, sire cevaliers,  
dist li autres, de ceste parole ne m’acorderoie je a vous en nule manie-  
re del monde. 7Je di qu’il ne sont mie si preudomme que on les doie  
par raison tenir a aussi bons chevaliers comme vous dites, que, se il  
bon cevalier fuissent, il eussent par fine force vaincu le tornoiement,  
et il y furent ahonté et avillié trop durement.

1. «— :Sire, fait Guron, se Dieux me doinst boine aventure, vous  
   faites vilonnie trop grant quant vous parlés des deus preudommes si  
   malement. 2Mais je croi bien qu’il vous firent a ceste assamblee aucu-  
   ne honte ou qu’il vous deschevaucherent par aventure, et pour çou  
   en dites vous vilonnie. — 3Certes, fait li cevaliers, il fu tele ore que je  
   les prisai, mais orendroit, se Dieux me saut, ne les pris je se petit non,  
   car il moustrerent bien a ceste assamblee qu’il valoient mains en  
   toutes manieres que je ne quidoie. 4Et par esperance de ce que vous  
   me deussiés dire d’els ne vous mis je pas en tel parlement com vous  
   oïstes, ains vous voloie je demander des cevaliers qui hui porterent les  
   armes noires. 5Je vous demandoie de ceus et vous me contastes des  
   autres.

«— Sire cevaliers, fait Guron, et de ceus qui porterent les armes  
noires que me volés vos demander? Je les vi, aussi les virent maint  
autre cevalier. — 6Puisque vous les veistes, fait li cevaliers, or me dites,  
se Dieux vous doinst boine aventure, que vous en sanle. — Et que

1. no nuovo § 350 1. autre chose] autre cho Pr 4. se Dex me doint bonne

aventure] om. Pr 5. sorargentees] les armes d’argent C

1. no nuovo § 350 4. dire d’els] d. nouveles d’eus 350 5. me contastes]

m’avez dit C  
m’en doit il sambler, ce dist Guron, fors qu’il sont chevalier com  
autre? 7Il se proverent auques bien, mais certes il n’i firent mie que  
on lour doie donner trop grant pris ne trop grant los. 8Bien m’est avis  
que li autre doi cevalier qui portoient les armes d’argent le firent  
mieux en toutes guises».

1. «— :Dans chevaliers, ce dist li autres cevaliers, or connois je tout  
   vraiement que vous m’alés gabant, qui me faites ci entendant que li  
   doi cevalier as armes d’argent furent li millour de toute la place. 2Vous  
   meesmes savés de voir que ce n’est mie verités que vous me dites. —  
   3Et je vous en croi, ce dist Guron, pour pais avoir. Et je ne croi pas  
   que vous lour donnissiés si grant los que vous lour donnés orendroit  
   s’il ne fuissent trop vostre ami. — 4En non Dieu, fait li cevaliers,  
   onques mais ne furent mi ami, que je sace, et, se il mi ami sont, il  
   m’ont vendu a ceste fois lour amistié trop cierement, car il m’ont fait  
   honte et vergoigne assés plus que je ne vausisse.

«— 5Et quel honte vous firent il? fait Guron. — En non Dieu, sire,  
fait li cevaliers, je me garderai bien de conter icest conte a ceste fois,  
car je vous diroie ma honte trop durement, et pour ce me vient  
mieux taire. — 6Et je vous en cuit, fait Guron, puisque vous n’avés  
volenté de dire le moi; ne mais une autre cose vous vaudroie je  
demander, se je cuidaisse que vous dire le me vausissiés. — 7Dites que  
ce est, fait li chevaliers. Tel cose pora estre que je le vous dirai, et tel  
chose pora estre que je nel vous dirai en nule maniere del monde,  
comment qu’il m’en doie avenir». 8Ce dist Guron: «Ou del dire ou  
de l’escondire, si le vous demanderai je: se Dieux vous doinst boine  
aventure, qui est la dame que vous tant amés si durement et pour cui  
vous feistes en ceste place si fiere plainte?».

1. «— :Sire cevaliers, fait li autres, se Dieux me doinst boine aven-  
   ture vous estes trop alés avant et en poi d’eure qui si tost volés savoir qui  
   est la dame que je aim. 2Or saciés tout vraiement que ce ne vous dirai  
   je mie. — 3Se vous nel me volés dire, fait Guron, or me dites une autre  
   chose: oseriees vous pour s’amour emprendre aucun fait perilleus?
2. no nuovo § 350 2. que vous me dites] om. C 4. et se il mi ami sont]

nuovo § 350 ♦ il m’ont] il moult (abbr. mlt’) 338 5. diroie] conteroie C ♦ et

pour ce me vient (vait 350, vault C) miex taire 338 C 350] om. Pr 7. et tel  
chose ... nel vous dirai] om. 350 (saut) 8. Ce dist Guron Pr 350] En non Dieu,

fait G. 338 C

1. no nuovo § 350 1. vous estes trop alés avant et 338 C 350] om. Pr 3. em-

prendre 338 C 350] prendre Pr  
4Ice me poés vous bien dire, se il vous plaist, et ce est cose que cas-  
cuns cevaliers qui par amours aime peut bien regehir a autrui».

5Li cevaliers respont atant et dist a Guron: [[58]](#footnote-58) [[59]](#footnote-59) [[60]](#footnote-60)«Sire cevaliers, se vous  
disoie mon penser de cestui fait, or saciés que ce seroit une cose dont  
vous ne me tendriés mie a sage, car ce seroit une vantance qui ne me  
couvient pas dire, car cevaliers ne se doit vanter, et se il se vante il fait  
sa honte et sa vergoigne. [[61]](#footnote-61)Mais tant vous fai je bien asavoir que, se  
demain volés venir avoec moi la ou je vous menrai, vous me verrés  
pour s’amour tel fait emprendre, comment qu’il m’en doie avenir,  
que vous vous mervillerés, que maint homme qui le verront ne m’en  
tendront pas a sage.

«— [[62]](#footnote-62)En non Dieu, sire cevaliers, fait Guron, je ne tieng pas a  
proeche n’a vasselage a un cevalier qui se met a si fole emprise qu’il  
ne le peut mener a fin honnereement et qu’il l’en couvient departir hon-  
teusement. [[63]](#footnote-63)Or gardés, se vous estes sages, que vous en nule tele empri-  
se ne vous metés, car je, qui avoec vous seroie, m’en gaberoie pre-  
mierement, et sour vous en torneront puis li damages et la vergoigne.

«— [[64]](#footnote-64)Sire, fait li autres cevaliers, or oï merveilles que vous dites!  
“Cuidiés vous ore, se Dieux vous saut, que li cevalier errant, quant il  
se metent en aventures estranges et perilleuses, regardent a sens toutes-  
voies? I2Se il regardent a sens, il ne se meissent souventes fois es grant folies  
ou il se metent, mais il metent en aventure trestout lor fait, si lor en chiet mal  
aucune fois; une autre fois lor en avient bien. I3Pour un bien oublient .C.  
maus. Pour lesgrans honneurs qu’il conquistent sont il honnorépar le monde.  
14Por ce vous di ge, sire chevaliers, soit folie ou sens, ge weil demain enprendre  
un fait auques perillex sans doutance. I5Je l’apele perilleus pour moi, car  
je connois en moi meesmes que je ne sui pas bons cevaliers; ne mais  
il ne seroit pas perilleus a un si boin cevalier qui hui porta les armes  
noires devant le Castel as Deus Serors. l6Cil est bien si preudom des  
armes que tost l’aroit mené a fin».

1. ^Quant Guron ot ceste nouvele, il dist autre fois au chevaliers:  
   «Sire, il furent doi qui porterent armes noires en icest tornoiement.  
   — Vous dites verité, fait cil. — 2Et delquel dites vous? fait Guron. — En  
   non Dieu, ce dist li cevaliers, je di del grignour: 3cil se prouva si bien  
   en ceste assamblee que je di bien tout vraiement que je ne vi ja a grant  
   tans un millour cevalier de lui. 4Il est si bons en toutes guises que ne  
   croi mie que nus fust si bons cevaliers com il estoit. — 5Sire cevaliers,  
   fait Guron, or saciés tout vraiement que malement savés boin cevalier  
   connoistre, et je vous di: li autres cevaliers, cil qui porta les armes  
   noires, est millour cevaliers d’assés. — 6De ce ne vous kerrai je hui-  
   mais», respont li autres cevaliers et dist.

7«Or me dites, ce dist Guron, se Dieux vous doinst boine aventure,  
combien peut il avoir de tans que vous commençastes premierement a  
porter armes? — 8En non Dieu, fait li chevalier, il a grant piece: ja a passé  
.XX. ans et plus. — Ha! fait Guron, dont di ge bien que vous portastes armes  
au tans le roy Uterpandragon. — 9Vous dites verité, fait li chevaliers, au tans  
de celui noble roi portai jou armes voirement. — 10 Ore me dites, fait Guron,  
vous est il avis c’on trouvast au tans le roi Uterpandragon autant de bons che-  
valiers com l’en troveroit orendroit? — ”Oïl, plus, fait li chevaliers. Et une autre  
chose vous di jou bien, que vous ne savés mie, si com jou croi, que vous n’estes  
mie par aventure de celui tans. I2Il n’est orendroit nul chevalier de haute renom-  
mee qui al tans le roi Uterpandragon ne portast armes, I3car par aventure a  
celui tans peust on bien trouver de millors cevaliers que on ne trouve-  
roit orendroit, car adonc peust on bien trouver .iii. cevaliers si bien gar-  
nis de toute chevalierie et si parfaitement que en euls ne peust on trou-  
ver nule defaute de cose qui a cevalier apartenist. I4Mais orendroit n’en  
trouverés un seul que on ne peust reprendre d’aucun fait de cevalerie».

1. :Quant Guron entent ceste parole, il dist a soi meismes qu’il  
   ne porroit estre, a son avis, que cist cevaliers ne fust garnis de trop  
   haute proeche qui si hautement parole des boins cevaliers qui furent  
   au tans le roi Uterpandragon. 2Or est mestier, s’il onques peut, qu’il  
   sace aucune cose de son estre ains qu’il se departe de lui.
2. :Quant il ot finee sa raison en tel maniere comme je vous di,  
   Guron prent sour lui la parole et dist: 2«Sire, se Dieux vous doinst
3. 2. del grignour Pr 338 C] del Sagremor 350 (sic) 7. premierement 338 C  
   350] om. Pr ♦ En non Dieu ... I2portast armes Mar 350 (il testo di Mar riprende da  
   tans le roy Uterpandragon dopo la lacuna segnalata a § 66.4)] om. Pr 338 C (saut)  
   9. au tans ... voirement 350] om. Mar 13. peust on bien trouver] l’en bien  
   trouver 3 50 (sic) ♦ ne trouveroit] ne fait Mar ♦ a cevalier] a chevalerie C
4. no nuovo § Mar 1. proeche Pr 338 C] chevalerie Mar 350 2. estre] se

il onques puet agg. C ♦ de lui] de moi 350

1. no nuovo § Mar 350 1. Quant ... la parole] lors parole Guron Mar

boine aventure, dite me qui furent li troi cevalier qui armes porterent  
au tans le roi Uterpandragon qui estoient si parfaitement boin cevalier  
qu’i ne peussent estre repris en defaute de cevalerie. 3Dites moi les nons  
des trois boins cevalier, pour savoir se je en ai oï parler aucune fois.

«— 4En non Diu, fait li cevaliers, je vi les deus, mais le tierch ne vi  
je mie, si com je croi, et si fu bien le millour cevalier qui onques por-  
tast armes en la Grant Bretaigne puisque li Crestiien y vindrent. 5Je  
ne me voi pas recordant que je onques veisse celui, et se je le vi je nel  
connui. Les autres deus vi je sans doute, qui furent trop boin cevalier  
a merveilles. 6Je sai de voir que, entre les cevaliers errans qui orendroit  
portent armes, n’i porroit on trouver un si preudomme com fu le  
pieur de ces deus. 7Je les vi petit et pour çou ai je maintes fois dit a  
ciaus qui nouveles m’en demandoient que je ne les vi point, pourçou  
que je les vi si poi.

8«Li premiers qui fu si parfais en chevalerie fu apelés Hector le  
Brun: cil ne pot onques en tout son eage trouver cevalier qui contre  
lui peust durer longuement. 9Li autres aprés fu apelés Galeholt le  
Brun et fu ses fieus, et fu si boins cevaliers en toutes guises qu’il ne  
peust trover en tout le monde son pareil. I0Et cil ot un sien compai-  
gnon qui fu apelés Guron le Cortois: cil fu bons cevaliers sans faille,  
de haut fait et de hautes oevres, mais il ne dura pas gramment, que  
nous ne seusmes qu’il devint, ne que s’il fust entrés en tere. "Nous ne  
savon s’il est encore vis ou mort: si soudainnement le perdismes que  
aprés lui ne vint nus hom qui nous en seust a dire verité ne mençoigne.  
I2Cil fu si bons cevaliers que je ne sai orendroit si boin en cest monde,  
et nonpourquant il ne fu mie si prodom des armes que ses compains ne  
fust encore plus. I3Or vous en ai ici nommé sans faille teus trois ceva-  
liers qui furent del tout si preudomme que on ne poroit orendroit  
trouver en cest monde un si bon cevalier com furent cil troi».

1. «— ^Certes, fait Guron, vous dites bien verité des deus, mais du  
   tierch, se vous en disiees trop mains, vous feriees raison, car il ne fu  
   mie si bons cevaliers com furent cil doi, et orendroit en cestui tans en
2. qu’i ne peussent ... 3aucune fois] om. Mar 3. aucune fois] onques C 4. le  
   tierch] l’un 350 6. si preudomme] plus p. Mar 7. nouveles m’en deman-

doient] le me d. pour savoir ent nouveles Pr 8. en chevalerie] om. Pr ♦ lon-  
guement] om. Mar 9. ses fieus] f. a celui Hector le Brun Mar 10. haut fait]  
h. afaire Mar ♦ entrés] boutez C 11. verité ne mençoigne] nule v. 338  
12. ne sai] sai Pr ♦ si boin] om. 350

1. no nuovo § Mar 1. feriees] en feroie 350 ♦ ne fu Pr] ne furent Mar 350 338 C  
   trouveroit aucun milleur que cil ne fu, pourcoi je di que vous en  
   dites trop». 2A ceste parole respont li cevaliers et dist: «Vassal, vous  
   dites ceste parole por Guron? — Oïl, dist il, pour Guron le di je voi-  
   rement — 3En non Dieu, dist li cevaliers, de Guron ne poés vous dire  
   qu’il ne fust trop boins cevaliers. — 4Si puis, fait Guron, car en lui  
   paut on trouver aucun defaillement de cevalerie, et cil ou on peut  
   trouver faute ne devroit nus hom jugier pour chevalier parfait,  
   pourcoi je di que vous n’en devés faire si grant parlement que vous  
   en faites».
2. :Quant li cevaliers entent ceste parole, il commence a penser,  
   et ensi demeure une grant pieche. 2«Que pensés vous? ce dist Guron  
   — Certes, ce dist li cevaliers, je aloie pensant pourcoi ce porroit estre  
   que vous alés blasmant si durement Guron, car je n’oï onques conter  
   que on peust trouver en lui nule defaute de cevalierie fors une faute,  
   ne cele ne fu si grant qu’il en deust estre blasmés trop durement. 3Et  
   a preudomme qui mist a fin si grans merveilles com il fist, ja ne li  
   deveroit on tourner a blasme ne a reproche se aucune mesceance li  
   avint aucune fois.

«— 4Toutesvoies, che dist Guron, m’est il avis que vous trovees  
aucune cose porcoi nous devons lui blasmer. 5Or n’est il pas a  
vostre dit del tout si boins cevalier con vous disiees orendroit. Et  
quant vous meesmes qui ensi le loastes au commenchement avés  
trové defaute en lui, or vous pri je par cortoisie que vous me contés  
cele defaute, car, se Dieux me doinst boine aventure, j’ai trop grant  
volenté d’oïr le. — 6En non Dieu, sire, fait li cevaliers, et je le vous  
conterai». 7Et maintenant qu’il a dite ceste parole, il commence son  
conte en tel maniere:  
2. Vassal] varllet 350 ♦ Oïl, dist il, pour Guron Mar 350] om. Pr 338 C 4. Si  
puis ... trouver] Certes, fait Guron, il ne fu pas si bons chevaliers que on ne peust  
en lui trouver Mar ♦ aucun Pr Mar] aucune fois 338 350; aucuns fais C ♦ defaille-  
ment] defaillant 350 ♦ cil ou on] en celui on ne C ♦ chevalier parfait] ch. (bon  
ch. C) ne jugier parfait 338 C ♦ grant] haut Pr

1. no nuovo § Mar 350 C 2. conter] trouver Pr ♦ en lui nule] en | nesune  
   Mar ♦ une faute] une tant seulement 338 3. a preudomme] as preudommes

338 C 4. que vous trovees ... blasmer] pourcoi nous trouvons aucune de coi  
nous le devons blamer Mar (sic) 5. Or n’est il pas ... defaute en lui] om. Mar

♦ vostre dit] mon d. C ♦ disiees] aliés disant 338 ♦ contés] diez C ♦ se Dieux  
... aventure] om. Mar ♦ volenté] fain Pr 6. En non Dieu] om. Mar 7. Et  
maintenant ... tel maniere] ore i entendés Mar ♦ maniere] comme vous porrés  
oïr agg. 338 C

1. :«Sire, fait il, il avint ja que Guron, li boins cevaliers, s’acom-  
   paigna a un autre chevalier qui bien estoit sans doute uns des biaus  
   cevaliers que je veisse en tout mon aage et uns des grans et uns des  
   fors, mais puis me fu il conté certainnement de ciaus qui bien le  
   savoient qu’il estoit del tout si couars cevaliers et si faillis de ceur que  
   en tout le siecle on ne trouvast plus mauvais. 2Li cevaliers menoit en  
   sa compaignie une damoisele qui bien estoit sans doute une des plus  
   beles damoiseles que je veisse en tout mon aage. 3Pource que li ceva-  
   liers estoit biaus et la damoisele autressi, les gardoient tout a merveilles  
   cil qui les veoient.

«Un jour avint, a celui tans, que li rois de Norhomberlande tint une  
court grant et riche. 4En cele court avoit mout grant gent. Laiens avoit  
un cevalier si petit que tous li mondes s’en esmervilloit de lui et tout  
le resgardoient a merveilles pour la petitece de lui. 5Et qu’en diroie? Il  
n’estoit nus qui le prisast se trop petit non, car il estoit en cele court  
venus mout povrement. 6Nus de tous ceuls qui illeuc estoient ne le  
connissoient de riens, et pour çou qu’il estoit si petis et venus si povre-  
ment com je vous cont, ne li voloit nus tenir compaignie.

1. :«Quant cele cours dont je vous ai conté fu assamblee dessus la  
   riviere de Surne et li rois de Norhomberlande estoit illeuc trop rice-  
   ment a grant compaignie de barons et de cevaliers, atant es vous venir  
   en cele court Guron a toute sa compaignie, et la damoisiele qui tant  
   estoit bele outre mesure venoit avoec lui toutesvoies. 2Li mauvais  
   cevaliers, li couars, li faillis, qui trop durement estoit orgilleus, venoit  
   devant armés de toutes armes, fors qu’il avoit osté son hyaume de sa  
   teste, et il estoit en toutes guises si biaus cevaliers armés que nus ne le  
   veist adonc, pourqu’il ne le conneust, qui legierement ne peust croire  
   qu’il fust trop preudom.
2. no nuovo § Mar 1. il avint] vous orrez C ♦ s’acompaigna a] acointa C ♦  
   tout mon aage] toute ma vie Mar ♦ et si faillis de ceur] om. Mar ♦ plus mauvais  
   (de lui agg. Pr)] ausi couart ne si failli de cuer Mar 2. sans doute une] bele s.  
   d. et une Mar ♦ que je veisse en tout mon age] qui fust en tout le monde Mar
3. riche] plenere Mar 4. et le resgardoient a merveilles] om. Mar ♦ de lui] que  
   il avoit Mar 5. Et qu’en diroie? ... 6compaignie] Et nus ne le prisoit ne ne  
   voloit tenir compagnie Mar ♦ venus] venue 350
4. no nuovo § Mar 1. ai conté] di Mar ♦ de Surne Pr 338 350] de Furne C;  
   d’Assurne Mar ♦ et li rois ... de cevaliers] om. Mar ♦ a grant compaignie] om. C

* es vous venir en cele court Guron] e. v. venu e. c. c. Mar (om. Guron) ♦ outre  
  mesure] a desmesure Mar 2. faillis] haïs Mar ♦ et il estoit ... preudom] om. Mar
* pourqu’il] puisqu’il 338

3«Il venoit devant pource que cil de la court cuidaissent qu’il fust  
plus prodom que ses compains, et aprés venoit Guron et puis la dame.  
4Pourçou que Guron chevauchoit toutesvoies plus priveement et plus  
couvertement que nul autre cevalier ne fu il pas moult conneus en  
cele court.

5«Voirement entre nous avoit un jougleour en cele assamblee qui le  
connissoit et, pourçou qu’il pensoit bien que a Guron ne plairoit mie  
qu’il le feist connoistre a cels qui illeuc estoient, se taist il qu’il ne dist  
nul mot. 6Voirement tant dist il, oïant nous tous: “Signour, segnour,  
confortés vous et soiés lié! Vraiement le saciés vous que orendroit poés  
veoir venir le milleur cevalier del monde”. 7Nous entendismes bien  
maintenant qu’il avoit dite ceste parole pour l’un de ces deus cevaliers,  
mais nous ne seusmes delquel, et pourçou li demandasmes nous del-  
quel il disoit, et il respondi adonc: 8“Ja plus n’en savrés a ceste fois par  
moi, et de tant que je vous en ai dit m’en repent je, car j’ai paour et  
doutance que mal ne m’en soit encore fait”.

1. GPourçou que nous veismes que li mauvais cevaliers venoit  
   devant qui tant estoit biaus durement que ce estoit uns deduis de lui  
   veoir, cuidasmes nous certainnement que ce fust li boins cevaliers  
   dont il nous parloit, si le recheusmes trop honnereement, et Guron  
   autressi et la dame avoec euls.

2«Tout maintenant que li petis cevaliers vit la dame qui tant estoit  
bele com je vous ai conté, il ne fist autre demourance, ainçois se mist  
avant tout maintenant et dist, oïant nous tous: 3“Liquels de vous deuls  
conduist ceste dame?”. Li mauvais cevaliers, qui le vit petit, ot adonc  
tant de hardement, pource que petit le voit, qu’il li respont: “Je  
conduis la dame. Pourcoi le demandés vous? — 4En non Dieu, fait  
li petis cevaliers, puisque vous la dame conduisiés, or le deffendés

3. plus prodom] mieldres chevaliers Mar ♦ que ses compains] om. C 5. entre  
nous] entr’eaus Mar ♦ en cele assamblee Pr 338 C] om. Mar 350 ♦ ne plairoit ...  
connoistre] ne parleroit il mie qu’il ne f. c. 350 ♦ se taist il] lestut (sic) il C ♦ qu’il  
ne dist ... 6tant dist il] fors tant qu’il dist Mar ♦ dist] fist 350 6. Signour] nuovo

§ 338 C 7. bien maintenant ... deus cevaliers] ceste cose tout erraument que li  
un des .II. chevaliers qui vers nous venoient estoit li bons chevaliers Mar ♦ seusmes  
delquel] s. liquels chou fu Mar ♦ delquel il disoit] liquels chou estoit Mar 8. Ja  
plus ... pour moi] que ja plus n’en sariemes a ceste fois Mar ♦ par moi] pour m.  
Pr ♦ ne m’en soit encore fait] ne m’en aviegne de tant comme jou en ai dit Mar

1. no nuovo § Mar 1. mauvais] om. C 3. qui le vit petit ... li respont] parla  
   adont, porce qu’il le vit petit li respont Mar ♦ pource que petit le voit 338 C 350  
   (e cfr. Mar)] om. Pr 4. En non Dieu] En Dieu 338

encontre moi, que je le voel avoir par la costume del roialme de  
Logres. — 5Comment? ce dist li mauvais cevaliers. Te veus tu adonc  
combatre encontre moi pour occoison de ceste dame et gaaignier la  
par armes? — Oïl, certes, dist li cevaliers. 6Pourcoi ne me combatroie  
je a vous pour gaaignié une si bele dame com est ceste que vous  
conduisiés? 7Se vous estiees encore millour cevaliers que vous n’estes,  
si m’en meterai je en aventure”.

1. :«Quant nous oïsmes cele emprise que li petis cevaliers faisoit  
   encontre celui qui si biaus estoit et si grans que nous quidiom qu’il fust  
   li millour cevalier del monde, nous nous encommenchasmes tout a  
   gaber; 2eí disions entre nous que voirement estoit celui li plus fols chevaliers et  
   li plus caitis qui fust el monde, qui pour achoison d’une dame se prenoit au  
   meilleur chevalier du monde, si nous encommençasmes tout a gaber. 3Que  
   vous diroie? Pourçou que li mauvais cevaliers veoit que li cevaliers qui  
   de combatre l’apeloit estoit si petis durement, prist il hardiement en  
   soi meismes et se mist en cele aventure, et li petis cevaliers demanda  
   ses armes maintenant, et on li aporta esraument. 4Et il se fist armer et,  
   quant il fu armés et appareilliés, il monta; et li mauvais cevaliers estoit  
   ja de l’autre part, tous appareilliés de bataille et de deffendre sa dame.
2. :«Quant li fais fu a ce venus qu’il n’i ot mais fors que laissier  
   corre li uns encontre l’autre, il hurtent cevaus des esperons et s’entre-  
   vienent adonc les glaives baissiés. 2Li mauvais, li couars, li faillis, qui  
   estoit li pires del monde, tout maintenant qu’il fu un poi ferus del  
   glaive, sans ce qu’il ne fu touchiés en char, n’ot tant de pooir ne de  
   force qu’il se peust tenir en sele, ains vola jus tout esramment et jut  
   illeuc une grant piece, tout ensi com s’il fust mors, et si n’avoit nul  
   mal del monde.

3«A cief de piece vint sour lui li petis cevaliers et li demanda autre  
fois s’il avoit plus hardement de deffendre sa dame. 4Il dist que mieus

1. gaaignier la Mar C] gaaignier Pr 338 350 ♦ par armes] p. force d’a. C 6. ne  
   me combatroie] me c. 350 7. aventure] si comme vous le porrés (pouez C)

veoir agg. 338 C

1. no nuovo § Mar 1. si grans que] si que Pr ♦ et disions ... 2tout a gaber] om.

Pr (saut) 2. entre nous] e. n. communement 350 ♦ si nous encommençasmes

tout a gaber] tout li chevalier s’en gaboient Mar 4. il monta ... bataille et] om.  
Mar ♦ et appareilliés] om. C ♦ et li mauvais cevaliers estoit ja] om. C

1. no nuovo § Mar 350 1. il hurtent cevaus des esperons] hurte cheval des e.

l’un contre l’autre 338 2. del glaive] del fer d. g. Mar ♦ touchiés] ferus Mar

3. hardement] volenté C  
voloit il cuitier sa damoisele qu’il se combatist ore plus, et ensi le laissa  
il del tout. 5De cele cose fusmes nous tout esbahi qui celui fait regar-  
diesmes que nous ne saviesmes que dire.

6«Quant li petis cevaliers vit que chil li quite en tel maniere la  
dame com je vous cont, il n’i fist autre demourance, ançois se mist  
avant tout maintenant et prist la dame au frain et dist qu’il l’enmenroit  
avoec lui puisq’il l’avoit gaaignie. 7Quant la dame vit que li petis  
cevaliers l’emmenoit en tel maniere, ele commence adonc a plourer  
moult durement et se torna vers Guron et li dist tout en plourant:  
8“Frans cevaliers, preus et vaillans, qui estes tels cevaliers com je sai  
certainnement, pour Dieu, aiiés de moi merci, ne m’en laissiés mener  
a cest cevalier qui m’emmainne en tel guise que vous veés!”.

9«Guron respondi adonc tout maintenant et dist: “Damoisele, or  
saciés tout vraiement que de ceste aventure me poise assés plus que  
vous ne quidiés, mais ce vous fai je bien asavoir que, pour vous ne pour  
nule autre dame, je ne me combatroie a cest cevalier qui vous a  
conquise. I0Voirement, s’il vous voloit tant faire de courtoisie que il  
vous rendist a moi sans bataille, je vous prendroie trop volentiers”. Li  
petis cevaliers respont adonc et dist: “Sire cevaliers, or saciés que je ne  
le rendrai sans bataille a vous ne a autre. — "En non Dieu, dist Guron,  
ne je a vous ne me combatrai”.

1. b<En tel guise con je vous ai conté conquesta li petis cevaliers  
   la damoisele sour le grant mauvais cevalier et l’emmena avoec soi.  
   2Quant je vi que ensi estoit avenu de cele dame que cis petis cevaliers  
   l’avoit ensi gaaignie el conduit de deus cevaliers qui estoient si grant,  
   jel ting a la gringour merveille del monde, si m’en ving adonc tout  
   droitement au jougleor et li dis: 3“Pourcoi nous mentistes vous oren-  
   droit si malement? — 4En non Dieu, fait li jougleour, je ne vous menti  
   pas, ainçois dis je verité! — Ribalt dyable, dis je. Comment? Estes vous  
   si hardis de mentir nous si apertement com vous nous mentés oren-  
   droit?”. Et il me respondi: 5“Je ne ment mie, ains le crieroie devant  
   le roi Uterpandragon, qui est bien li plus poissans hom que on sace

5. De cele cose] nuovo § 350 6. la dame] om. Pr 7. Quant] nuovo § 338

8. Frans] dans Mar 9. me poise assés] sui jou moult courechiés Mar  
10. Voirement Pr 350] mais 338 C Mar ♦ vous voloit Pr 338 C] me v. Mar; ne  
me 350 11. Dieu] om. 338

1. no nuovo § Mar 2. si grant] om. 350 ♦ adonc tout droitement] om. Mar
2. dyable Pr 350] de longaigne Mar; de par deables 338 C ♦ Comment? Estes]  
   porcoi fustes Mar 5. le crieroie] l’escrioie haltement 350 ♦ hom] rois Mar  
   en tere de Crestiiens. 6Je di seurement ce que je di, car je connois tout  
   certainnement ce que entre vous qui ci estes ne connoissiés”.

7«En tel maniere que je tenoie au jougleour tel parlement com je  
vous ai conté ça arriere, li petis cevaliers qui le damoisele avoit  
conquise sor le grant mauvais cevalier s’en fu partis de nous et emme-  
na avoec lui la bele damoisele. 8Cascuns cevaliers qui illeuc estoit et  
qui avoient veu tout apertement comment Guron estoit venus en la  
compaignie de la damoisele et l’avoit si legierement quitee, disoient a  
Guron: 9“Ha! sire, com vous avés fait grant defaute qui en tel maniere  
souffristes que le petit cevalier enmainne si quitement vostre dame!  
10Certes onques mais si grans cevaliers com vous estes ne fist si grant  
mauvaistié que vous faites orendroit”.

1. CGuron entendoit tout clerement toutes ces paroles sans ce  
   que il ne respondoit a celui ne a autre. 2Mais quant il ot tant entendu,  
   il s’en parti tout maintenant en la compaignie d’un seul escuiier tant  
   seulement. 3Li cevalier qui illeuc estoient et qui adonc avoient veu le  
   povre samblant que Guron avoit fait, quant il virent qu’il se parti de  
   la feste en tel maniere, il commencierent tout a criier aprés lui: 4“Veés  
   la le mauvais! Veés la le mauvais!”, et il cuidoient que par defaute de  
   ceur en eust il ensi laissiet emmener la dame, et pour ce crioient tuit  
   aprés lui. 5Il nes regardoit ne poi ne mout, ainçois s’en aloit avant tou-  
   tesvoies. 6En tel guise com je vous cont s’en parti il de cele court ou  
   je estoie, si vous ai ore conté tout mot a mot la grignour defaute que  
   Guron feist onques en tout son aage, a mon ensiant».

7Aprés ceste parole respont Guron et dist: «Comment, sire cevaliers?  
Dites vous donc que ceste fust trop grant defaute? — 8Certes, dist li ceva-  
liers, je di bien que si boins cevaliers com il estoi le fist a celui point

1. tout certainnement ... ne connoissiés] t. clerement qu’il en est ensi comme je

l’entendi Mar 7. En tel maniere] nuovo § 338 C ♦ que je tenoie... partis de  
nous] s’en parti li petis chevaliers de nous Mar ♦ que je tenoie] que com je t. Pr  
♦ avoec lui] om. Mar 8. quitee] al chevalier petit agg. Mar 350 9. si qui-

tement vostre dame] la bele damoisele Mar

1. no nuovo § Mar 350 1. entendoit ... 2tant entendu] les entendi bien mes il

ne respont ne a l’un ne a l’autre ains Mar 2. escuiier] chevalier C 3. Li  
cevalier ... de la feste] Quant li chevalier qui iluec estoient l’en virent aler Mar ♦  
quant il virent] nuovo § 350 5. nes regardoit ne poi ne (rip. ne Pr) mout, ain-

çois] om. Mar 6. En tel guise (nuovo § 338 C) ... si vous ai ore] Ore nous avom  
Mar ♦ defaute] de chevalerie agg. C ♦ en tout son aage, a mon ensiant] om. Mar

1. Dites vous donc que ceste (c. ne 350) fust trop] en ne fu ce moult Mar
2. a celui point] om. Mar  
   tout ensi com il le devoit faire, et se il autrement l’eust fait il se fust  
   trop vilainnement deshonnerés et avilliés. 9Cil qui regardoient celui  
   fait li atornoient a trop grant defaute et disent tout plainnement qu’il  
   avoit ensi quitié la dame par couardise et par defaute de keur. I0Je  
   meesmes le quidai adonc, mais je le vi puis tout autre cose et le vous  
   conterai tout orendroit. — irEn non Dieu, sire, fait Guron, ce ne voel  
   je pas oïr! I2De cevalier qui fist si grant defaute com vous avés conté  
   et que vous teniees orendroit au millour cevalier del monde ne voel  
   je oïr nul autre conte fors que cestui, car pour cestui voel je bien dire  
   qu’il ne fu onques si preudom com vous contés orendroit».
3. ceste parole respont li cevaliers et dist a Guron: «Comment,  
   sire cevaliers? Me volés vous donques tenir pour mençoignier? —  
   2Certes, fait Guron, je ne vous tieng mie pour trop voirdisant, car  
   vous deistes au commencement que Guron avoit esté sans faille le  
   millour cevalier del monde et orendroit m’en avés conté qu’il m’est  
   avis qu’il est li pires cevaliers del monde. — 3Certes, ce dist li cevaliers,  
   un tel conte vous en ai je conté sans faille, mais or vos souffrés, se il  
   vous plaist, se vous en conterai un autre et de ceste meesmes matere,  
   et lors si en porrés jugier a vostre volenté et savrés se on li doit torner  
   a defaute ou non. — 4Je n’en voel oïr autre conte, fait Guron, car ceste  
   faute fu si grande que vous n’en poriees tant dire que je le prisasse  
   desormais. — 5En non Dieu, fait li cevaliers, par ces paroles que vous  
   avés orendroit dites, est mestiers que vous oés ceste autre conte que  
   je voel conter orendroit.
4. «— ^Sire cevaliers, fait Guron, encore vous di je autre cose: que  
   je ne voel a ceste fois plus escouter des contes de vostre boin cevalier,  
   car cestui conte premerain que vous m’avés ore conté de lui est si  
   honteus estrangement que jamais ne poriee dire nul autre conte qui  
   bons me samblast. — 2En non Dieu, fait li chevaliers, je vous en conte-
5. defaute] de cuer agg. Mar ♦ tout plainnement] om. Mar ♦ couardise] couardis  
   Pr ♦ et par defaute de keur] om. Mar 11. ce ne voel je ... fors que cestui] jou  
   ne voeil ore plus oïr del chevalier qui fist ceste defaute Mar 12. De cevalier]  
   de chevalerie C ♦ ne voel je oïr ... contés orendroit] om. C ♦ pour cestui] p. ceste  
   defaute Mar
6. no nuovo § Mar 1. A ceste parole respont li cevaliers et] Et li chevaliers  
   Mar 3. on li doit torner a defaute] on y d. trouver d. C 4. car ceste...  
   desormais] om. Mar 5. fait li cevaliers] om. Mar
7. no nuovo § Mar 350 1. autre cose] a. fois Mar ♦ escouter des (les Pr)

contes] oïr des c. Mar ♦ premerain] om. Mar ♦ honteus] malvais Mar ♦ nul autre  
conte ... samblast] nul bien Mar

rai tout orendroit un autre, qui vous plaira tout autrement com cestui  
vous a despleu. Or escoutés. — 3Je nel voel oïr! fait Guron.

«— Non, sire vassal? fait li cevaliers. Si me prisiés ore si petit que  
vous ne volés oïr mon conte? 4Or saciés qu’il est mestiers que vous  
l’escoutés. 5Se vous volés vous l’orrés, et se vous [ne] volés vous ne l’orrés;  
et saciés que, se vous le me faites conter en tel maniere que je soie  
corechiés de vostre escondit, je le vous conterai adonc en tel guize c’a  
piece mais ne sera jours de vostre vie qu’i ne vous en souviegne. 6Or  
escoutés deboinairement, si ferés que sages, car autrement le vous  
conteroie je en tel maniere que jamais conte n’orriees que de cestui  
conte ne vous souvenist».

1. :Guron encommença a sousrire trop durement quant il entent  
   ceste parole et, pour courechier le cevalier plus que corechiés n’estoit,  
   li dist il autre fois: 2«Comment, sire cevaliers? Si me volés donc faire  
   force d’oïr les contes de celui recreant cevalier, couart, failli que vous  
   teniees orendroit a si preudomme? 3Bien connois pourcoi vous le  
   faites: pourçou que vous meesmes vous tenés a repris et a vergondeus  
   de ce que vous m’en avés conté autre cose a premerain, vous avés  
   orendroit par aventure trouvee une fable que vous me volés conter  
   pour verité pour couvrir la vergoigne de vostre boin cevalier. 4Or le  
   contés en autre lieu, car certes je ne le voel oïr».

Et li cevaliers se courece trop durement quant il entent ceste paro-  
le. 5«Comment, fait il, sire vassal, me tenés vous dont a gabeour? Or  
saciés tout vraiement que gabeour ne sui je mie, ainçois sui bien ceva-  
liers, non mie mençoigniers mais voirdisant! 6Et pour çou dirai je ces-  
tui conte, pour faire vous connoistre que vous ne deveriees torner a  
defaute celui fait que Guron fist. 7Se vous volés oïr mon conte, je le  
vous dirai cortoisement. Se non, je le vous dirai en tel guise que vous  
oïr ne le vaudriees. 8Or saciés que je ne vous en fais mie tel force fors  
pource que je vous voel moustrer et faire savoir que on blasmoit pour  
noient Guron de celui fait.

2. Or escoutés] om. Mar 5. Se vous volés ... en souviegne] Vous l’orrés se voz  
volés et se vous ne volés Mar ♦ et se vous ne (ne om.) volés vous ne l’orrés 350]  
om. Pr 338 C ♦ faites] laissiez C 6. si ferés que sages ... cestui conte] Jou voz  
conteray teil conte qu’il ne sera jamais jour qu’il Mar

1. om. Mar (continua con § 87 senza soluzione di continuità) 1. courechier] pro-

cier 350 3. couvrir] ouvrir C 6. torner a defaute] trouver deffaute de C

8. Guron de celui fait] de G. c. f. 338

1. «— :Sire cevaliers, fait Guron, se Dieux me doinst boine aven-  
   ture, je ne voel oïr cestui conte meesmement pourçou qu’il est de  
   Guron. — Comment, dyable? ce dist li cevaliers. 2Si me prisiés ore si  
   petit que vous tant seulement ma parole ne daigniés oïr? Par Sainte  
   Crois, vous n’estes mie trop sages, et de vostre folie croi je que je  
   vous ferai repentir plus tost que vous ne quidiés».

3Lors se drece en son estant et prent s’espee et son escu et s’en vait  
droit a Guron. 4Guron encommence a sourrire plus assés qu’il ne fist  
piecha mais quant il le voit vers lui venir. 5«Comment? ce dist li ceva-  
liers. Vous alés vous de moi riant? Par Sainte Crois, je cuiç et croi que  
cis ris tornera en plour tout orendroit, et vous orrés a cestui point tout  
autre chose que je conter ne vous voloie. 6Vous estes fols, et vostre  
folie vous ferai je cierement acater, se je onques puis».

1. :Quant Guron voit le cevalier vers lui venir en tel maniere,  
   l’espee en la main toute nue, il saut sus mout vistement, com cil qui  
   estoit legiers, et prent s’espee et son escu tout autressi com il avoit fait,  
   et se traist un poi arriere et toutesvoies rioit, dont li cevaliers li dist  
   que c’estoit en despit de lui.

2«Et qui seroit qui ne riroit, ce dist Guron, que vous m’alés fol ape-  
lant et je voi que vous estes si sages durement que vous me volés assa-  
lir pourçou que je ne voel oïr vos contes? — 3En non Dieu, ce dist li  
cevaliers, je vous assail pourçou que vous vous alés gabant de moi! —  
4Comment? fait Guron. Pour ceste occoison vous volés vous com-  
batre encontre moi? — 5Voire, certes, fait li cevaliers. — En non Dieu,  
fait Guron, se vous avés si grant volenté de bataille que vous faites le  
samblant, a un autre vous combatés. — 6Et porcoi refusés vous ceste  
bataille? dist li cevaliers. — 7Pour çou certes, ce dist Guron, qu’il n’en  
est ore ne tans ne lieus. 8Ne veés vous tout apertement que la nuis est  
oscure et noire si estrangement que a painnes me poés vous veoir ne  
je vous? 9Je ne voel ceste bataille.

1. no nuovo § C 2. tant seulement ... ne daigniés] mon conte ne volés Mar
2. quant il le voit vers lui venir] om. Mar 5. tout orendroit ... vous voloie] om.  
   Mar 6. Vous estes fols, et vostre folie] om. C ♦ vous ferai je Pr 338] le vous  
   fera Mar
3. no nuovo § Mar 350 1. tout autressi com il avoit fait] om. Mar ♦ et toutes-

voies ... despit de lui Pr 338 C] tout en riant. «Et rirés vous toutesvoies?», fait li che-  
valiers Mar; et toutesvoies rioit 350 2. qui ne riroit] ce qui ne rioit Pr 3. alés

gabant] moquez C 4. Comment? ... En non Dieu Pr 338] Sire chevaliers Mar

1. bataille Pr C 350] combatre Mar 338 7. Pourçou certes, ce dist Guron] G.

li dist Mar 9. Je (pour coi je 338 C) ne voel] Si refus del tout Mar

«— I0En non Dieu, dist li cevaliers, dont est il mestiers que vous oés  
cestui conte de Guron et que vous me creantés loyaument que jamais  
ne dirés vilonnie de Guron. — “Sire cevaliers, fait Guron, tout ce vous  
otroieroie je avant que je me combatisse a vous. Voirement de tant  
vous proi je que vous ne me failliés de couvenent que vos m’avés  
promis. — I2Que vous ai je donc promis? fait li cevaliers. — I3Vous me  
promesistes anuit, au commencement de vostre parlement, que, se je  
avoie hardement de vous sievre, vous me moustrerriees demain un  
fait auques fort et perilleus u vous vous meteriees pour la dame que  
vous tant amés. I4Se vos de cestui couvent ne me failliés, je sui tous  
apparilliés que je oie tout plainnement vostre conte de Guron et que  
je face tout outreement vostre volenté a ceste fois».

1. ^Li cevaliers respont atant et dist: «Je ne vous faudrai de cou-  
   venent, sire cevaliers, mais de ce que vous orrés a ceste fois mon  
   conte et tout a ma volenté ne vos en mercie je mie mout, ainçois en  
   merci del tout m’espee, qui vous a fait a ceste fois un poi de paour.  
   2Ele m’a tant fait de vous connoistre a ceste fois que je di bien que  
   vous n’estes pas sans failles des plus hardis cevaliers del monde.  
   — 3Certes, sire cevaliers, fait Guron, vous dites verité et je le recon-  
   nois, mais, ançois que vous encommenchiés vostre conte, itant me  
   dites, se Dieux vous doinst boine aventure: cuidiés vous que, se  
   Guron fust orendroit devant vous ensi com je sui, qu’il eust eu si  
   grant paour de vostre espee com je ai eu a ceste fois?».

4Li cevaliers encommence a rire trop durement quant il entent  
ceste parole et respont tout maintenant: «Que est ce que vous dites?  
5Quant je plus vois a vous parlant, et je vous truis assés plus fol. 6Quel  
dyable aviees vous enpensé qui ce deistes? Issi voirement m’aït Dieux  
que, se Guron fust orendroit devant moi ensi com vous i estes et il  
fust del tout desarmés et je armés de toutes armes, si n’avroit il mie  
paour de moi: plus avroie je paour de lui! — 7Sire cevaliers, fait Guron,

1. et que vous ... vilonnie] om. C (saut) ♦ dirés vilonnie] mesdirés Mar  
   12. Que vous ai je donc] om. C (saut) 13. de vostre (nostre Pr) parlement] om.

Mar 14. tous apparilliés] prest Mar

1. no nuovo § Mar 1. et tout a ma volenté Pr 338 350] om. Mar; et toute ma  
   v. c ♦ a ceste fois 350 (cfr. 338)] om. Mar; autre fois anuit Pr; a ceste 338  
   2. di bien] dis Dieux merci C 4. Li cevaliers] nuovo § 350 ♦ Que est ce que  
   vous dites? Pr 338 C] Que es cela?». Et il meismes ne se puet tenir de rire.  
   «Pour Dieu, dist il, dans chevaliers Mar 350 5. fol] fors C 6. ce deistes]

teles paroles avez dites C ♦ et je armés de toutes armes] om. C  
tant avés dit que a cest point connois je tout certainnement que vous  
n’estes, se Dix me saut, gramment plus hardis que je sui, ainçois estes  
bien autant couars con je sui. 8Plus couars ne poroit estre que celui  
qui seroit armés et avroit paour et doutance d’un cevalier tout desar-  
mé. Par Dieu, vous m’avés fait a ceste fois savoir partie de vostre tres  
grant hardement».

1. :De ceste parole se coureche trop fort li cevaliers. «Comment?  
   fait il. Si m’avés apelé couart? Par Dieu, par Dieu! Mal vous eschapa  
   de la bouce!», et lors s’en vait plus pres de lui, l’espee droite contre-  
   mont. 2«Ha! sire, fait Guron, vous me falés de covenent. Vous  
   devriees commencier a conter la bele aventure de Guron, et oren-  
   droit venés dessus moi l’espee droite contremont toute nue. 3Pour  
   Dieu, byau sire, ne soiiés tant corechié envers moi. — Comment? ce  
   dist li cevaliers. Vous m’avés apelé coart! — 4Ne place Dieu, ce dist  
   Guron. Et se je le dis, je dis grant folie, que je voi tout orendroit que  
   vous estes hardis et trop plus hardis d’assés que je ne vausisse. 5Pour  
   Dieu, laissiés vostre bataille et encommenciés vostre conte, car trop le  
   desir a oïr.

«— 6Beneois soit Dieux, fait li cevaliers, que vous estes si desirans  
d’oïr mon conte, qui orendroit ne le voliees escouter. Grans harde-  
mens le vous fait faire. — 7En non Dieu, fait Guron, l’espee que je voi  
venir vers moi si presentement met mon ceur en paour et en doutan-  
ce, et pour çou voel je desoremais faire del tout a vostre volenté. 8Or  
remaigne huimais nostre guerre et commenciés vostre conte que vous  
m’avés promis, et gardés qu’il soit plus biaus pour Guron que ne fu  
celui d’orendroit que vous contastes. 9Or commenciés, car je di que  
je conoistrai bien tout certainnement se vous dirés verité u non.  
— I0Quel dyable! sire vassal, fait li chevaliers. Or voi je bien que nous  
sommes au recommencier. Vous n’estes mie chevaliers, mais dyables  
proprement! — “Quant vous volés que je vous croie, fait Guron, et je

1. que a cest point] a ceste poins 350 ♦ se Dix me saut ... couars con] mains  
   couars que Mar ♦ gramment plus hardis que] om. 350
2. no nuovo § Mar 350 2. a conter] om. Pr ♦ orendroit venés dessus moi] vos

me ves Mar (sic) ♦ droite contremont] traite Mar 3. corechié] corechiee Pr  
7. faire del tout] ouvrer t. Mar 8. remaigne] laisons Mar ♦ nostre guerre]  
vostre g. 350; vostre voulenté de g. C ♦ commenciés vostre conte] me dites ce  
Mar ♦ qu’il soit ... 9u non] que voz en dites toute la verité jou le savrai bien Mar  
♦ qu’il soit] qu’il ne soit 350 9. car je di] nuovo § 338 10. Quel dyable! sire

vassal] Que esce d. Mar 11. Quant vous volés] Comment? Voulez vous C

vous kerrai a ceste fois: or dites quanques il vous plaira. — I2Or nous  
seom dont ensamble, fait li cevaliers. — Ce me plaist mout, ce dist  
Guron». 13Si s’asieent tout maintenant et remetent lour espees en sauf,  
et lors encommence li cevaliers son conte en tel maniere:

1. ^«Sire cevaliers, fait li chevaliers a Guron, vous avés bien oï et  
   entendu comment Guron souffri que la dam qu’il avoit en condui en  
   fu devant lui menee. — 2En non Dieu, sire, fait Guron, je l’oï voire-  
   ment, mais je ne l’entendi mie bien, car je pensoie a autre chose, pour  
   coi je di que vous avés ja commencié a dire autre cose que verité.  
   — 3Or a dyable! fait li cevaliers. Voirement ai je trouvé beste en lieu  
   de cevalier. — 4Sire cevaliers, fait Guron, cascuns n’est mie si boins  
   cevaliers ne de si boin entendement ne de si boine raison com vous.  
   5Vous estes hom senés, et je sui fols par aventure, pour coi je ne puis  
   pas si bien entendre une raison ne un conte que vous faites, et pour  
   ce ne me devés blasmer se je n’entendi bien vostre conte, pour coi je  
   me dout que cestui meesmes que vous volés orendroit conter ne puis-  
   se tres bien entendre.

«— 6En non Dieu, fait li cevaliers, se vos estiees plus durs d’une  
beste et de plus rude sens assés, si le vous conterai je si bien et mot a  
mot que vous l’entenderés sans faille. — 7Se je eusse autretel sens, ce  
dist Guron, com uns asnes, jamais en jour de vostre vie ne me feriees  
entendre conte se ce n’estoit par miracle u par enchantement. 8A cest  
mot deistes vous trop».

1. «— ^Sire, ce dist li cevaliers, se Dieus me doinst boine aventure,  
   u vous estes droitement li plus anieus chevaliers de tout le monde ou  
   le plus fol de tout le monde. Fols estes vous apertement quant vous  
   oés et n’entendés, car de cascune parole que je di vous me volés  
   reprendre. 2Or escoutés, se il vous plaist, cestui mien conte. Saciés  
   que jel vos conterai com je vous proumis».

3Et quant il a dite ceste parole, il recommence son conte en tel  
maniere: «Aprés çou que la dame se fu partie de la rice court de  
13. en tel maniere Pr Mar] om. 350; que je vous dirai agg. 338 C

1. no nuovo § Mar 350 2. vous avés] je vous ay C 4. si boins cevaliers ne

Pr 338 C] om. Mar 350 5. com vous. Vous Pr 338 C] comme vous Mar 350

(saut) ♦ se je 338 C Mar] ne je Pr 350 ♦ pourcoi je ... entendre] om. Mar

1. plus durs ... sens assés] ausi dur com pierre Mar 7. Se je eusse ... (§ 92) 2il  
   recommence] Lors commenche Mar ♦ uns asnes Pr 338] vous avés 350 C
2. mot Pr C] point 338 350 ♦ trop] t. bien 338
3. no nuovo § Mar 1. Sire, ce dist li cevaliers] Sire chevalier C 3. Aprés]

nuovo § 338 C

Norhomberlande ensi com je vous ai conté et ele s’en fu alee aprés le  
petit cevalier, plorant et dolosant et faisant le gregnor doel del monde,  
Guron, qui estoit encor emmi la court et entendoit tout clerement  
que cascuns l’aloit gabant de celui fait, quant il vit que la dame se fu  
auques eslongie de nous, il se mist aprés a la voie.

4«Je, qui ne pooie oublier la parole que li jougleres avoit dite par  
deus fois, dis a moi meismes adonc que mestiers estoit que je veisse la  
fin de cestui fait. 5Je me mis tout maintenant a la voie aprés lui, sans  
ce que je ne peusse croire que il fust Guron, par le povre samblant  
que j’avoie trouvé en lui. 6Et qu’en diroie? Puisque je me fui mis a la  
voie aprés lui, je me hastai tant de cevauchier que je l’atains a l’entree  
d’une forest et le saluai, et il me rendi mon salu. 7Il avoit toutesvoies  
le hyaume en sa teste.

1. :«La ou nous chevauchiom en tel maniere entre nous deus  
   ensamble et nous aviom commencié a parler de la dame, nous oïsmes  
   a celui point une grant noise devant nous, et ce estoit li sires de l’Es-  
   troite Marche qui cevauchoit tout le grant cemin de la forest et  
   menoit en sa compaignie de ses cevaliers bien jusc’a .xxx., et il avoit  
   a celui point encontré le petit cevalier et la dame avoec lui, qui tou-  
   tesvoies aloit plourant.

2«Pource qu’il avoit veu la dame si bele de toutes façons que ce estoit  
une merveille que de regarder sa byauté avoit il fait la dame tolir au  
petit cevalier: 3non mie tolier en tel maniere que la coustume del roial-  
me de Logres n’i eust esté bien gardee, car li uns cevaliers de cele com-  
pagnie ot pris la dame au fTain tout premierement et, pource que li petis  
cevaliers dist que cil ne l’enmerroit mie, car bien le deffendroit  
encontre lui, jousterent il ensamble tout esramment, mais de cele jouste  
fu en tel maniere avenu que li petis cevalier fu mis a tere vilainnement.

4«Pour ce estoit bien la dame a celui point entre les mains au  
signeur de l’Estroite Marce. 5Li petis cevaliers estoit remontés et estoit

ensi com je vous ai conté] om. Mar 4. la fln de] om. Mar 5. a la voie] om.  
Pr ♦ trouvé] veu 338 6. salu] assés courtoisement agg. Mar

1. no nuovo §Mar 350 1. chevauchiom] errames Mar ♦ dame] damoisele Mar

♦ une grant] une une (rip.) g. Pr 2. Pource qu’il ... tolir] Quant li sires de l’Es-  
troite Marche vit la dame si bele et si avenant si le flst tolir Mar 3. en tel  
maniere ... bien gardee (sauvee 350)] mais a la costume del royaume de Logres  
Mar ♦ tout premierement, et pource que] si Mar ♦ petis] om. Pr ♦ mais de cele  
... avenu que] si Mar ♦ mis a tere] abatus Mar 4. Pour ce ... l’Estroite Marche]  
om. Mar ♦ entre] avenue e. 350 5. estoit remontés] remontés Pr ♦ estoit

emmi] attendoit e. Mar

emmi le chemin tout a ceval et faisoit une noise trop grant et trop  
mervilleuze, car il disoit a soi meismes qu’il se voloit encore combatre  
contre le cevalier qui abatu l’avoit. 6A celui point que li petis cevaliers  
faisoit si grant noise con je vous cont et il se voloit combatre contre  
le chevalier qui abatu l’avoit et li cevalier qui illeuc estoient ne fai-  
soient se gaber non de lui, nous, qui aprés chevauciesmes, venismes  
adonc entr’els. 7Tout maintenant que nous veismes le petit cevalier,  
nous conneusmes tout certainnement qu’il avoit esté abatus par le  
hyaume de sa teste qui encor estoit tous poudreus.

1. :«Quant Guron vit que li petis cevaliers avoit la dame perdue  
   et qu’ele s’en aloit en autres mains, il se retorna devers moi et me dist:  
   “Sire cevaliers, or voi je ce que je desiroie. 2Bien saciés, tant com la  
   dame fust es mains de ce petit cevalier, je ne le delivraisse, car a celui  
   ne me combatisse mie en nule maniere, car ma honte ne peusse mieus  
   pourcacier que de prendre moi a tel homme”.

3«Aprés celui parlement n’i fist Guron autre demourance, ains s’en  
ala tout droitement a la dame et li dist: “Dame, je vous preng, et de  
ci vous enmenrai je quel part que vous vaudrés”. 4Li autres cevalier,  
qui le petit cevalier avoit abatu, se mist avant et dist a Guron: “Sire  
cevaliers, laissiés la dame et alés vous ent, se vous estes sages, que je  
vous promeç loiaument que la dame ne porés vous avoir en nule  
maniere del monde. — 5Pourcoi, donques? fait Guron. Estes vous ore  
si seurs de vostre proece qu’il vous est avis que je ne le poroie gaai-  
gnier sour vous par force d’armes?

«— 6Je sai de voir, dist li cevaliers, qu’ele ne vous poroit remanoir,  
car, se vous orendroit l’eussiés envers moi conquise, si vendroit tout  
maintenant uns autres cevaliers de chiaus que vous ici veés, qui sour  
vous le vaudroit conquerre. 7Et se vous seur le secont la poiés conquerre,  
si vendroit tout maintenant li tiers, et en tel maniere couvendroit  
que vous meissiés a outranche tous les .xxx. cevaliers avant que la  
dame vous peust remanoir. 8Et ce ne poroit faire le cors d’un seul  
cevalier en un jour, ce savés vous bien. 9Pour coi je vous loeroie en  
droit conseil, sire cevaliers, que vous laissiés ceste emprise, car, se

et trop mervilleuze] om. Mar 6. A celui point ... abatu l’avoit] om. Mar (saut)  
♦ A celui] nuovo § 350 7. veismes] venismes C ♦ le petit cevalier ... certain-

nement] om. Mar ♦ poudreus] du cheoir a la terre agg. 338 C

1. no nuovo § Mar 350 1. dame] om. Mar 4. avant et dist a Guron]

encontre G. et li d. Mar ♦ dame] dames Pr ♦ avoir] mener Mar 6. l’eussiés]  
om. 350 ♦ conquise] gaaignee et c. C 7. Et se ... conquerre] om. Pr (saut)  
vous y volés metre vostre cors, or saciés que vous ne vous en porrés  
partir sans deshounour et damage recevoir de vostre cors”.

1. :«Quant li cevaliers qui la dame avoit conquise sour le petit  
   cevalier ot finee sa raison en tel maniere com je vous ai conté, Guron  
   respondi erramment: 2“Sire, or saciés que je voel la dame avoir, com-  
   ment qu’il m’en doie avenir. Gardés vous de moi desormais. 3Et  
   encore vous di je une autre cose que vous ne kerrés par aventure  
   devant que vos le voiiés: or saciés que avant m’en combatroie je a  
   vous et a tous les cevaliers qui ci sont qu’ele vous remansist, ne je ne  
   croi mie qu’ele vous peust remanoir pour tout le pooir que ont li  
   .xxx. vostre cevaliers. 4Assés avons dit, desormais gardés vous de moi,  
   se vous poés”.
2. :«Quant je entendi la parole que Guron avoit dite, je fui tous  
   esbahis, et lors a primes commençai je a croire qu’il ne pooit estre  
   qu’il ne fust cevaliers de mout haute proeche et de trop grant afaire  
   qui si hautement avoit parlé, si le prisai adonc en mon cuer plus que  
   je ne faisoie devant.

2«Puisque Guron ot parlé au cevalier en tel guise com je vous ai  
conté, il ne fist autre demourance, ainçois laissa corre tout maintenant  
sour le cevalier au ferir des esperons, et le feri si durement en son  
venir que pour l’escu ne pour le hauberc ne remaint qu’il ne l’ocesist  
del premier cop. 3Quant il vit qu’il l’avoit abatu et que cil ne se  
remuoit de la place, il s’en vint a la dame et li dist: 4“Dame, il m’est  
avis que je vous ai conquise, et pour çou vous pri je que vous en  
vigniés avoec moi”.

1. :«Cele, qui trop durement estoit lie de cele aventure, s’en aloit  
   trop volentiers avoec Guron; ne mais uns autres cevaliers sailli avant [[65]](#footnote-65)

et dist a Guron qu’il se travilloit de folie, qu’il ne l’en pooit emmener.  
2Quant Guron vit que cil li demandoit la dame, il ne fist autre  
demourance, ains laisse corre sour lui le glaive baissié, et tout ensi  
com il avoit mortelment feru le premier cevalier, tout aussi feri il le  
secont. 3Aprés le secont sailli li tiers cevaliers, et Guron l’abati sans  
faille, mais il ne l’ocist mie. 4Aprés le tierch revint li quars pour la  
dame rescorre, et tout ce faisoit li sires de l’Estroite Marce, qui en  
nule maniere ne vausist la dame perdre, car il le voloit avoir pour soi,  
car trop li plaisoit la dame pour la grant biauté dont ele estoit garnie.

5«Quant li boins cevaliers dont je vous conte ot abatu le premier  
cevalier, et le secont et le tierch et le quart, et il vit que aprés le quart  
venoit uns autres cevaliers, il s’en traist un poi arriere et dist au ceva-  
lier qui sor lui venoit: 6“Comment? dist il. Est ce dont a certes qu’il  
me couvient combatre a vous tous, les uns aprés les autres, se je voel  
que ceste dame me remaigne? — Oïl, certes, ce dist li cevaliers, autre-  
ment ne vous peut ele remanoir. — 7Or saciés que je me voel mieus  
combatre a vos tous ensanle que cascun l’un aprés l’autre”.

8«Et tout maintenant qu’il ot dite ceste parole, il laissa corre sour  
le quint cevalier et le feri si roidement en son venir qu’il porta tout  
en un mont lui et le ceval a tere. 9Quant il en ot abatu .V. en tel guise  
comme je vos ai conté, il ne fist autre demourance, ainçois mist la  
main a l’espee, car son glaive avoit il brisié sour le quint cevalier.

1. :«Puisque Guron tint l’espee nue, il ne fist pas adonc samblant  
   qu’il fust couars ne faillis, ains laissa corre tout maintenant, le frain  
   habandonné, cele part ou il vit que cil estoient assamblé. 2Et il li avint  
   adonc si bien que tout le premier cevalier qu’il encontra en cele pres-  
   se ce fu le signeur de l’Estroite Marche, et ce fu celui que il feri si roi-  
   dement en son venir dessus le hyaume que assés petit s’en failli qu’il  
   ne l’ocist de celui colp.

3«Et qu’en diroie? Li sires de l’Estroite Marce n’ot tant de pooir ne  
de force qu’il se peust tenir en sele, ainçois vola tout maintenant a  
tere, car trop durement avoit esté cargiés del grant colp que Guron li

1. mortelment feru le] fait al Mar ♦ tot aussi feri il le secont] fist il de lui, car il  
   l’abati mort del cheval a la tere Mar 4. perdre] rendre C ♦ pour soi] a son oes  
   Mar ♦ dont ele estoit garnie] k’ele avoit qu’il le voloit avoir Mar 5. dont je  
   vous conte] om. Pr ♦ le premier ... quart] les .iiii. Mar ♦ uns autres] li quins Mar
2. me voel] aim Mar 9. Quant] nuovo § 338 350 C
3. no nuovo § 338 Mar 350 C 2. et ce fu celui que il feri] si le f. Mar
4. Guron] li chevaliers Mar  
   avoit donné. 4Quant il fu abatus en tel maniere com je vous ai conté,  
   Guron, qui mout petit prisoit tout ce qu’il avoit encor fait et qui se  
   tenist a deshonneré trop malement s’il ne meist outreement a descon-  
   fiture tous chiaus qui illeuc estoient et qui la dame li voloient contre-  
   dire, se mist tout maintenant entre les autres, la ou il veoit la grin-  
   gnour presse. 5Et il estoit trop grans cevaliers de cors et fors estrange-  
   ment; il commença adonc a celui point a donner uns cols si grans et  
   si estranges qu’il n’ataignoit cevalier qu’il ne portast a tere.

«Et pourcoi feroie lonc parlement? 6Tant fist Guron a celui point  
par la haute prouece dont il estoit garnis que tous les .xxx. cevaliers  
le signeur de l’Estroite Marce et le signour meesmes mist il a descon-  
fiture, qu’il widierent tout le camp, et li remest la dame en tel manie-  
re que chil acaterent adonc si chierement que il laissierent en la plache  
de lour compaignons jusqu’a .vii. et si perdirent la dame.

1. :«Quant li boins cevaliers ot fait cele desconfiture en tel manie-  
   re con je vous ai conté et il ot la dame recouvree de si fort point que  
   je vous ai dit, je, qui tout le fait avoie veu des le commencement, fui  
   de cele cose si esbahis que je ne savoie que je deusse faire, car encor  
   n’avoie je veu a celui point nul cevalier si hautement prouver en un  
   tel besoig com estoit chieus.

2«Quant je vi que cil estoient del tout torné a desconfiture, je qui-  
dai tout certainnement en moi meesmes que cil qui desconfis les avoit  
fust travilliés outre mesure et pour che m’en ving a lui tout droite-  
ment et li dis: 3“Sire cevaliers, se Dieus vous doinst boine aventure,  
comment vous sentés vous? — 4Et comment me doi je sentir? ce dist  
Guron, je n’ai ne mal ne bleceure, la Dieu merci. Se je sui un poi tra-  
villiés ce n’est mie trop grans merveille, car je ai fait ce que je poi”.

5«Quant je entendi ceste parole, je cuidai adonc tout certainne-  
ment que li cevaliers fust trop travilliés durement, dont il me vint  
adonc un fol penser et dont je me tieng puis a fol, et a desbareté m’en

1. Quant (nuovo § 338 C) ... conté] Quant il ot le seignor abatu Mar ♦ deshon-  
   neré] dehonneré Pr ♦ outreement] autrement C 5. estranges] mervilleus Mar  
   ♦ pourcoi feroie lonc parlement Pr 338 C] qu’en diroie ne p. en f. j. l. p. (conte  
   Mar) Mar 350 6. les .XXX. ... Marce] les chevaliers le seigneur de l’Estroite

Marche, dont il y avoit .XXX. C

1. no nuovo § Mar 350 1. conté] cha arrieres agg. 350 ♦ commencement] jusques

a la fin agg. C 2. Quant ... desconfiture] om. 338 ♦ desconfis les avoit fust tra-  
villiés (f. desconfis 338)] les desconfit les avoit tr. 350 5. Quant] nuovo § 350 ♦

me tieng (trouvai 350) ... vilainnement] me trovai puis a fol et a desbareté Mar  
trouvai je vilainnement, et vous dirai en quel maniere: pourçou que  
li cevaliers m’ot conté qu’il estoit las de ce fait quidai je qu’il fust tant  
travilliés qu’il ne peust mais en avant. 6Li boins cevaliers estoit des-  
cendus desous un arbre pour soi reposer aucun poi; je estoie toutes-  
voies armés de toutes armes devant lui, montés sour mon ceval, et  
commençai a regarder la dame, qui tant estoit bele en toutes guises  
que ce estoit uns deduis de lui vir.

7«Pour la grant biauté qu’ele avoit dis je a moi meismes que je me  
voloie metre en aventure de tollir le au cevalier, car il m’estoit avis  
qu’il estoit bien si travilliés que a celui point ne le peust il deffendre  
encontre moi. 8Quant je oi une grant piece pensé a ceste cose, je dis  
au bon chevalier: “Sire chevaliers, je vous vaudroie priier par cortoi-  
sie que vos ceste dame me donnissiés et, saciés, se vous ne le me volés  
donner deboinairement, je ferai tant que je l’avrai. 9Avant me com-  
batroie je encontre vous qu’ele ne me remansist».

1. :«Quant li boins cevaliers entendi ceste parole, il drecha la  
   teste esramment et commencha a sourrire, et tout en sourriant me dist:  
   “Ha! sire cevaliers, deceus estes. 2Or sai je bien tout certainnement  
   dont ces hardemens vous est venus: vous quidiés de verité que je fmsse  
   si travilliés que je ne peusse en avant, mais saciés que je nel sui mie”.  
   3Je, qui estoie trop malement entrés en la folie a celui point, dis autre  
   fois que la dame voloie avoir, comment qu’il m’en deust avenir.
2. :«Quant li boins cevaliers vit qu’il ne pooit durer a moi sans  
   deffendre la dame, il monta sour son ceval et prist son escu et son  
   glaive et, quant il fu garnis de ses armes, il me dist adonc tout plain-  
   nement: 2“Dans cevaliers, dans cevaliers, or saciés tout certainnement  
   que je ne sui pas si travilliés encor comme vous quidiés”.

3«Aprés cestui parlement laissames corre tout maintenant li uns  
encontre l’autre, mais de tant fu la honte moie a celui jour, que li  
boins cevaliers m’abati si durement a tere qu’il me fu bien avis que la  
canoele del col me fust rompue.

qu’il estoit las de ce fait Pr 338 C] om. Mar 350 6. armés de toutes (de mes

Mar) armes] tous armés Pr ♦ de lui vir] de l. v. le Pr 7. Pour ... qu’ele avoit]  
et pour ce Mar ♦ a celui point ... deffendre] il ne se peust mais aidier a celuy  
point ne deffendre C 8. je dis au bon chevalier] je au b. ch. dis Pr

1. no nuovo § Mar 1. drecha la teste] se dreche Mar 2. nel sui mie] et ce  
   vous mentirai ge agg. 350 3. Je, qui] Guron qui 350 ♦ trop malement] om. C  
   ♦ a celui point] om. Mar ♦ qu’il Pr 338 C] que li affaires Mar 350
2. no nuovo § Mar 1. sour son ceval] sus 350

4«Quant li petis cevaliers vit les merveilles que Guron faisoit, il dist  
adont: [[66]](#footnote-66)“Certes, sire cevaliers, tant avés fait a ceste fois que je connois  
orendroit tout clerement que voirement ne laissiees vous mie par  
couardise a deffendre encontre moi ceste damoisele en la court le roi  
de Norhomberlande, ains le laissiees pour le hautece de vostre ceur,  
qui ne se daignoit abaissier a si povre cose com je sui. [[67]](#footnote-67)Desormais  
vous cuit je del tout la dame, car certes vous le devés bien avoir”.

1. :«Aprés cele parole que li petis chevaliers avoit dite au boin  
   cevalier, n’i fist Guron demourance nule, ançois s’en ala maintenant  
   a tout la dame qu’il avoit conquise a tele eure que je nel vi puis gram-  
   ment, que je sace. 2Or vous ai je finé mon conte tout outreement, car  
   je vous ai ore bien conté tout mot a mot ce que conter vous voloie,  
   si poés ore dire tout seurement que cil qui a Guron donnent blasme  
   que il la dame ne voloit deffendre par couardise encontre le petit  
   cevalier le blasmerent pour noient. 3Il eust fait sa deshonnour trop  
   malement se il se fust combatus encontre lui». Et quant il a dite ceste  
   parole, il se taist et fine son conte en tel guize.

4Quant il a son conte finé, Guron, qui par celui conte ot entendu  
tout clerement que ce estoit mesire Lac le boin cevalier qui devant lui  
estoit, car puisqu’il ot mis a fin son conte et s’aventure ensi que je  
vous ai devisé ot il bien apris sans doutance que ce estoit mesire Lac  
qu’il ot abatu au daerrain, 5et orendroit, quant il vait recordant et  
reconnoissant que cestui est sans doute uns des cevaliers del monde  
que il plus prisoit de cevalerie, il se tint a trop bien paiié de ce que  
aventure l’amena avoec lui en tel maniere.

6Quant il a auques pensé a ceste cose, il dist a mesire Lac (et ce  
estoit il voirement): [[68]](#footnote-68)«Sire cevaliers, fait il, or saciés sans doute que  
cestui conte d’orendroit ai je mieus entendu d’assés que je n’entendi  
l’autre; et certes, se il avint ainsi a Guiron comme vous avez dit orendroit, je  
di bien que ce fu auques bele aventure, et non mie del tout si bele que  
aucuns autres cevaliers ne feist ja assés plus que la ne fu fait. [[69]](#footnote-69)Mais or  
me dites, se Dieux vos doinst boine aventure: ceste perilleuse aven-

ture u vous me devés demain mener avoec vous, quidiés vous a vostre  
ensiant qu’ele puisse estre si doutable com fu cele que vous contastes  
orendroit? — 9En non Dieu, fait mesire Lac, ce ne sai je: devant que  
je voie le fait, je ne vous en savroie a dire nule droite certainnité.  
I0Veoir le porrois se vous volés venir en ma compaignie.

1. «— ^Dans cevaliers, se Dieux me saut, ce dist Guron, or saciés  
   tout certainnement, pource que je vi anuit que vous tante fois  
   venistes sour moi l’espee traite, pour çou voel je demain veoir la  
   proece de vous, et saciés que li fais porroit estre bien teus que je vous  
   seroie plus tost encontre que en vostre aide».

2Et il aloit ja bien pensant a soi meesmes que ce estoit sans doute  
la noble dame de Maloaut pour cui il avoit fait cele nuit si grant com-  
plainte. 3Quant il orent parlé ensamble une grant pieche, mesire Lac,  
qui toute la nuit ot veillié, et pource que sa complainte d’amour ne  
pooit faire si com il faisoit devant, dist il a Guron: 4«Sire cevaliers,  
nous avons bien tant veillié ceste nuit que desormais seroit il bien tans  
de dormir, ce m’est avis, et pour ce me voel je dormir, se il vous  
plaist, et vous dormés de l’autre part, se vous volés».

5Et quant il a dite ceste parole, il s’encline desous un arbre. Guron  
s’endort de l’autre part, qui travilliés estoit assés plus que mestiers ne  
li fust. 6Il avoit tant le jour souffert et rechut cols d’uns et d’autres tant  
qu’il n’avoit membre qui ne s’en dausist durement.

1. ^En tel guise com je vous ai conté s’endormirent li doi ceva-  
   lier, l’un delés l’autre, et dormirent ambedoi jusques vers le jour. 2El  
   point del jour tout droitement, si tres matin que a painnes peust on  
   encore le jour aperchevoir, s’est evelliés mesire Lac tous premerains  
   et dist a Guron: 3«Esveilliés vous, sire cevaliers, et levés sus. Se vous  
   volés venir avec moi, il ne vous couvient plus demourer, car cevau-  
   chier voel matin».
2. u vous] que vous 350 ♦ demain] om. Pr ♦ que vous] com v. Pr 9. je ne  
   vous ... compaignie] om. Mar 10. porrois] comme ge agg. 350
3. no nuovo § Mar 1. proece] preuve 350 3. Quant il ... pieche] om. 338

♦ d’ amour Pr 338 350] om. Mar; demoura C 4. ce m’est avis ... dormir Pr (cfr.  
Mar)] ce m’est avis, si dormiroie volentiers Mar; ce m’est avis 350 C; om. 338  
(saut) 5. plus que mestiers ne li fust] om. Mar 6. d’uns] d’unes Pr ♦ dausist

durement Pr 338 C] sentoit a cele fois Mar 350

1. no nuovo § Mar 350 1. com je vous ai conté] om. Mar ♦ jusques vers le

jour] dusc’al matin Mar 2. si tres matin ... aperchevoir] om. Mar ♦ tous pre-  
merains] om. Mar 3. Esveilliés vous ... sus] or sus Mar ♦ avec] aprés Pr ♦ il ne  
vous couvient plus demourer] si nos en alons Mar

4Guron s’esveilla a ces paroles et prent ses armes et s’arma au plus  
vistement qu’il paut, et puis vait querant son ceval tant qu’il l’a  
trové. 5Et quant il l’a trouvé, il l’apareille au mieus qu’il peut et puis  
monte. Et quant il est garnis de toutes ses armes, il dist a monsigneur  
Lac: 6«Sire cevaliers, or poom cevauchier quant il vous plaira, car de  
la moie partie sui je tous apparilliés de l’aler. — Et je autressi», fait  
mesire Lac.

1. :Atant se metent a la voie tout esramment. Mesire Lac, qui  
   la forest savoit trop bien, mais celui soir en avoit perdu la connissan-  
   ce pour la nuit qui trop avoit esté oscure, cevauçoit devant toutes-  
   voies. 2En tel maniere cevauchierent tant que li solaus apparut clers  
   et s’en aloient toutesvoies au travers de la forest, qu’il ne tenoient  
   onques cemin.

3Tant cevauchent en tel maniere li doi preudomme, tant pensant  
toutesvoies que li uns ne dist mot a l’autre, que il vindrent au grant  
chemin ferré qui s’en aloit vers Maloaut. 4Mesire Lac s’arresta adonc  
tout maintenant qu’i fu venus au grant cemin et commença a regarder  
la voie; et pource qu’il ne le troeve pas gramment batue de cevaux  
dist il a soi meismes que encore n’est mie passee par illeuc la dame de  
Maloaut, et pour ce le voloit il atendre illeuc meesmes; 5tant y  
demoura que ele vint.

1. :Quant Gurons le voit penser en tel maniere et arrester emmi  
   le cemin, il ne se peut tenir qu’il ne li die: 2«Sire cevaliers, que pensés  
   vous? Pourcoi estes vous arrestés emmi ceste voie? — 3En non Dieu,  
   sire cevaliers, fait mesire Lac, de ces deus coses que vous me deman-  
   dés ne vous dirai je nule, car je ne vous diroie ce que je pens ne ce  
   por coi je sui arrestés pour attendre che que je vois querant, ne de ci

4. et s’arma Pr 338 C] om. Mar 350 5. l’apareille au mieus qu’il peut et puis

Pr 338 350] om. Mar; l’a. au m. que il sot et que il pot et p. C 6. de la moie  
partie] om. Mar ♦ de l’aler ... mesire Lac] om. Mar

1. no nuovo § Mar 1. celui soir] al s. devant Mar 2. En tel maniere cevau-  
   chierent] om. Mar ♦ clers] haus Mar ♦ et s’en aloient ... 3vindrent] lors en vinrent  
   Mar 4. tout maintenant (t. m. om. Pr) ... cemin] om. Mar ♦ qu’i fu venus au  
   grant cemin] om. C ♦ cevaux] ceuls 338 ♦ par illeuc] om. C ♦ de Maloaut] om.  
   Mar 5. Tant y demoura que ele vint] et demourer tant com ele venroit Mar
2. no nuovo Mar 1. le voit ... arrester] qu’il est arrestés Mar 2. que pensés

vous Pr 338 350] om. Mar; pourquoy p. v. C ♦ ceste voie] le chemin Mar 3.

En non Dieu] om. Mar ♦ de ces deus ... attendre che] ce ne vous diray je mie fors  
tant que je sui arrestés por ce Mar ♦ ne de ci ... Vois querant] om. Mar (saut) ♦  
ne me remuerai mais devant que je le verrai venir. 4Or poés ici rema-  
noir avoeques moi, s’il vous plaist, car je ne me voel mais remuer de  
ci, devant que je voie ce que je vois querant».

5Et lors dist Guron a soi meesmes que ce n’est sans faille se la dame  
de Maloaut non que mesire Lac vait orendroit querant. 6Or se tient a  
trop boneurous de ce que aventure l’a aporté a ceste fois avoec cestui,  
car il savoit tout certainnement que mesire Lac estoit si preudom des  
armes durement que trestout li cevalier qui a ceste fois conduisoient  
la dame de Maloaut ne le poroient encontre cestui deffendre se il  
n’estoient plus de .xxx.; 7et quant aventure l’a aporté a cestui point  
en se compagnie, il se tient a trop boineurous, car il li est bien avis  
qu’il est si preudom des armes que encontre monsignour Lac deffen-  
dra il bien sa dame, se aventure ne li est trop durement contraire.

1. :Ensi se sont emmi le cemin arresté li doi boin cevalier.  
   Guron pense de l’une part et mesire Lac de l’autre. 2Quant il ont en  
   cele matinee pensé une grant pieche, Guron parole et dist a monsi-  
   gneur Lac: «Sire cevaliers, je me sui mis en vostre compaignie, mais  
   vous savés bien par quel couvenant. 3Je ne me sui pas mis en vo com-  
   paignie pource que je vous doie aidier, se mestiers vous venist, ains  
   vous di bien tout plainnement que je vous serai encontre de tout mon  
   pooir, pour coi je ne voel mie que vous par seurté de moi emprendés  
   nul grant fait de cevalerie, que je vous di bien que je vous nuirai plus  
   tost que je ne vous aiderai».

4Mesire Lac, qui mout a envis quidast adonc que ce fust Guron le  
boin chevalier qui a lui parloit en tel maniere, respont a celui point:  
«Sire cevaliers, or saciés tout certainnement que pour esperanche de  
vostre cors ne ving je en ceste place. 5Quant li besoins sera venus teus  
com il avendra assés tost, si com je croi, adonc en faites tot outree-  
ment vostre volenté, ou de l’aidier ou del nuire, car desormais ne  
vous en porroie je blasmer ne reprendre, puisque vous m’avés asseuré  
en tel maniere».

1. :A celui point que li doi cevalier parloient ensanle, atant es  
   vous vers els venir jusqu’a .VI. escuiers qui s’en aloient droitement  
   remuerai 338 Mar 350 (e cfr. remuer § 106.4)] remouverai Pr; mouverai C  
   7. en se compagnie Pr 338 C] om. Mar 350
2. no nuovo § Mar 1. pense ... de l’autre] repense de l’autre part et monsi-  
   gneur Lac aussi C 2. en cele matinee pensé] iluec esté Mar 3. venist Pr Mar  
   350] en estoit 338; en prenoit C 5. outreement vostre volenté] vraiement Mar
3. no nuovo § Mar 1. .VI.] .VII. Pr  
   vers Maloaut. 2Guron, qui dedens Maloaut les avoit ja veus pluseurs  
   fois, tout maintenant que il les voit vers euls venir, il les reconnoist,  
   mais il ne fait mie samblant qu’il les reconnoisse de riens. 3Mesire Lac,  
   puisqu’il les vient aproçant, il les salue, et il li rendent son salu mout  
   courtoisement. 4«Signour vallet, fait mesire Lac, a qui estes vous?». Et  
   il dient: «Sire, nous sommes a madame de Maloaut. — Certes, ce dist  
   mesire Lac, de ce vous poés vous prisier que vous poés dire seurement  
   que vous estes a la plus vaillant dame del monde et a la plus bele.  
   5Mais ques nouveles nous aportés vous de li? — Sire, dient li escuiier,  
   nous n’en savom autres nouveles fors que ma dame vient par chi.  
   — 6Signour vallet, ce lour dist mesire Lac, quel conduit mainne la  
   dame o li? Quant cevaliers li tienent compaignie a ceste fois?».
4. :A ceste parole respont li uns des vallés et dist: «Sire, or  
   saciés tout certainnement que ma dame vient a compaignie si noble  
   de dames et de damoiseles et de cevaliers com il appartient a si  
   haute dame com ele est, 2car tout premierement ele ne mainne  
   dame ne damoisele en sa compaignie qui ne soit gentieus feme et  
   de haut lignage, 3et de celes mainne ele bien jusqu’a .xl., et de che-  
   valiers de lignage assés preudommes et de haut afaire mainne ele  
   bien .xxvi.. Ensi com je vous ai conté vient orendroit ma dame par  
   chi». 4Et quant il a dite ceste parole, il s’en vait outre, et autressi  
   font li compaignon.

5Puisqu’il se sont mis a la voie, mesire Lac, qui est entrés en la folie,  
commence a penser mout durement, la teste enclinee vers tere, car  
orendroit connoist il bien en soi meismes que cestui fait qu’il voloit  
emprendre est bien perilleus durement. 6Orendroit s’en veut il retrai-  
re, mais Amours, qui el ceur le point et qui mainte grant folie li avoit  
fait commencier aucune fois, l’esmeut adonc a commencier cestui  
fait. 7Amours li dist: «N’aies paour, mais commence hardiement, car  
tu vaincras: il n’avront ja a toi duree. 8Plus feis tu quant tu tolis au roi  
Uterpandragon celi que tu tiens en te compaignie. N’aies doutance  
de cest fait, car tu vaincras».

1. pluseurs] par .II. Mar ♦ que il les voit vers euls venir] om. Mar; si les regarde si  
   agg. C 4. vallet] vassal 350 ♦ vous poés vous prisier] v. devés v. de mieus p.  
   Mar 5. nous ... ma dame] nostre dame Mar
2. no nuovo § Mar 1. haute dame] de lignage agg. Mar 2. ele ... lignage]  
   ele mayne dames et damoiseles de haut lignage en sa compaignie Mar 3. .XL.]  
   .LX. C ♦ et de haut afaire] om. C 4. parole] pare parole 350 5. voloit] doit

Mar 6. commencier] enprendre C 8. celi] que cele 350

1. :La ou il pensoit en tel maniere a cest fait que il voloit  
   emprendre, Guron, qui gros ceur avoit envers lui pour la dame de  
   Maloaut que il aime de tout son ceur, li dist: 2«Ha, sire cevaliers, par  
   ces nouveles que je ai ici entendues sai je tout orendroit certainne-  
   ment quels est celui perilleus fait que vous volés orendroit  
   emprendre. 3Or saciés que de cestui fait ne vos partirés vous sans ver-  
   goigne, de ce vous asseur je bien, car se vous l’aviees conquise par  
   force d’armes sour tous ceus qui le conduient orendroit, si le vous tau-  
   droie je aprés. — 4Non feriees, ce dist mesire Lac, car je feroie tout  
   autretant de vous com fist Guron de moi, li tres boins cevaliers,  
   puisque il ot mené le signeur de l’Estroite Marce a outrance, et sa com-  
   paignie. — 5Sire cevaliers, fait Guron, je croi que vostre emprise tour-  
   nera sour vous en damage. Or saciés tout certainnement que madame  
   de Maloaut ne vous peut remanoir. 6Onques mais jor de vostre vie, si  
   com je croi, vous n’enpreistes un fait dont vous venissiés a si honteuse  
   fin com vous ferés de cestui».
2. ^Mesire Lac ne respont riens a parole que Guron li aille disant,  
   car il quidoit tout certainnement que che fust aucun cevalier de povre  
   contenement et de povre fait, mais toutesvoies au daerain, quant il a  
   tant escouté, li dist il par gas: 2«Sire compains, sire compains, je sai de  
   voir, puisque je avrai ma dame conquise par force d’armes, que vous  
   aprés le me taudrés. — 3En non Dieu, fait Guron, ce ferai mon, se n’i  
   avrai pas aprés trop grant honnour, car aprés ce que vous avrés tant  
   de cevaliers desconfis, se desconfire les poés, assés petit, se Dieus me  
   saut, se poroit prisier li cevaliers qui a outrance ne vous menast a celui  
   point, 4et pour ce di je: quant je conquerrai ma dame sour vous, assés  
   petit conquerrai d’onnour, ce m’est avis».
3. :De toutes ces paroles que Guron disoit a cele fois se soulagoit  
   mesire Lac, car il les tenoit a folie et a niceté de sens quanqu’il disoit.  
   2Il cuidoit tout certainnement que ce fust le plus fol cevalier del
4. no nuovo § Mar 2. perilleus fait] perieus 338 C 3. partirés] paserés Mar  
   ♦ de ce vous asseur] tant en sai Pr 5. vostre emprise ... damage] li damages en  
   tornera sour vous Mar ♦ emprise] damoisele Mar 6. honteuse] dolereuse Mar
5. no nuovo § Mar 350 1. cevalier] povre ch. C ♦ contenement et de povre]

om. Mar (saut) ♦ voies] om. Mar ♦ escouté] que il ne pot plus en avant agg. C

2. aprés] par force 350 3. ce ferai mon] voirement le vous toldrai jou Mar ♦

a celui point] om. Mar 4. ce m’est avis Pr 338 C] om. Mar 350

1. no nuovo § Mar 1. sens] ce C 2. Il cuidoit ... qu’il die] om. Mar ♦ fust]  
   disoit 350  
   monde, et pour çou ne li chaut il de riens qu’il die. 3«Sire cevaliers,  
   fait Guron, vous qui estes de si haut ceur et garnis de tel hardement  
   qui par vous seul volés emprendre une si grant desconfiture com ceste  
   seroit, se vous faire le poés, or le faites, se Dieus vous doinst boine  
   aventure! 4Mais avant, se il vous plaist que vos encommenciés ceste  
   grant emprise, assaiiés vous encontre moi d’une seule jouste. 5Se vous  
   abatre me poés, je vous proumet loyaument que ja puis ne vous serai  
   encontre de cestui fait. Et se je abatre vous puis par moi seul et metre  
   outrement a desconfiture, pourcoi iriees querant si grant emprise com  
   est ceste?».

6Mesire Lac se commence trop fort a sourrire quant il entent  
ceste parole. Orendroit dist il bien a soi meismes que voirement est  
cestui li plus fols cevaliers et li plus niches qu’il trouvast onques mais.  
7Or voit il bien, ce li estoit avis, que cil ne disoit rien fors que folie  
de teste.

1. :Quant il respont, il respont en sourriant et dist: «Sire ceva-  
   liers, encontre vous ne jousteroie je pas a ceste fois en nule maniere  
   del monde, car je sai tout certainnement que vous estes si tres bon  
   jousteour que je avroie paour et doutance que vous ne me portissiés  
   a tere de vostre jouste premiere. 2Se vous feissiés de moi tout autressi  
   com fist ja Guron li Courtois, a grant deshonnour me torneroit, et par  
   tant ne voel je ore ci jouster encontre vous. — 3Sire compains, ce dist  
   Guron, je voi bien tout certainnement que vos vous alés gabant de  
   moi, mais, se Dieux me doinst boine aventure, je quit et croi que au  
   daerrain, 4et avant que nous nous departom de cestui lieu, Guron ne  
   vous fist autretant a celui point que vous dites que je ne vous face en  
   ceste jornee autant, avant que vous partés de moi, car a la verité  
   conter je ne me pris mains de Guron».
2. or le faites ... jouste] faites avant, se Dieus voz doinst bone aventure, une jouste  
   encontre moy Mar 5. loyaument] que je vous promet loyaument que agg. e  
   rip. Pr ♦ emprise Pr 338 C] esprueve Mar 350 ♦ est ceste] c. feroit C 6. se  
   commence trop fort a sourrire] om. Mar ♦ fols] om. C 7. ce li estoit avis, que  
   Pr 338] que Mar 350; ce que il li e. a. ne C; ♦ rien fors que folie que Pr 338 C]  
   fors par foleté Mar; r. f. q. folesce 350
3. no nuovo § Mar 350 1. Quant il respont, il respont Pr 338 350] lors r.

Mar; Et il r. C ♦ en sourriant] om. C ♦ a ceste fois ... monde] om. Mar ♦ de  
vostre jouste premiere] om. Mar 3. au daerrain, 4et Pr 338 C] om. Mar 350  
♦ que je ne ... autant] comme jou ferai Mar ♦ avant] om. 338 ♦ vous partés de  
moi Pr 350] nos nous departon Mar; en cestui jour agg. 338 C ♦ a la verité  
conter] om. Mar

5Quant il a dite ceste parole, mesire Lac commence a sousrire  
assés plus fors que devant, et en sourriant li respont: 6«Sire compains,  
se Dieux me doinst boine aventure, or vous tieng a assés plus fol que  
je ne faisoie devant. 7Quant vous meesmes dites que vous vous pri-  
siés autant com Guron, je fas raison et le di bien hardiement que  
vous ne l’eussiés mie dit se ne fust droite verité, 8et pour çou vous  
proi je tant que je vous porroie proiier, a si preudomme que vous  
estes, que vous ne me soiiés encontre de cestui fait, car adonc  
l’avroie je del tout perdu. — 9Certes perdu l’avés, che dist Guron, che  
poés seurement dire».

1. :Ensi ramprosnant li un l’autre demourent li doi compaignon  
   emmi le chemin bien jusqu’a ore de prime. 2Mesire Lac quide tot cer-  
   tainnement de Guron que che soit sans faille le plus fol cevalier del  
   monde et le plus niche et qu’il die par droite folie de teste ce qu’il  
   dist, et pour çou ne se fait il se gaber non de toutes ses paroles. 3Et  
   quant vint aprés eure de prime, il regardent un poi loing d’eus et  
   voient parmi le chemin grant poudriere.

4«Sire cevaliers, fait Guron a monseigneur Lac, or y parra que vous  
ferés. Saciés que ci vient orendroit madame de Maloaut. Or verrai je  
se vous oserés emprendre ce dont vous estes vantés hui toute jour».  
5Mesire Lac ne respont parole del monde; il li chaut ore moult petit  
de ce que Guron li vait disant, il ne s’en fait se gaber non. 6Aprés ce  
ne demora mie gramment es vous venir tout le chemin ferré la noble  
dame de Maloaut, a si bele compaignie et a si riche com li escuiier  
avoient cestui matin devisé: 7devant venoient, el premier front,  
jusqu’a .xii. cevalier armé de toutes armes, et aprés venoient les dames  
et les damoiseles, et aprés venoit la rice dame de Maloaut et avoec li  
deus dames tant seulement; 8aprés venoient li autre cevalier armé de  
toutes armes com estoient li premier.

1. assés ... respont] moult durement et dist a Guron Mar 6. se Dieux ...  
   8comme vous estes] c’est grant folie que vous vos prisiés encontre Guron, si vous  
   pri et requier Mar ♦ fol Pr 350] hardi 338; sages C ♦ devant] autre fois 350  
   7. dites] om. 350 8. encontre] en contraire C
2. no nuovo § Mar 1. bien jusqu’a ore de prime Pr 338 C] que il fu ore de  
   tierche Mar; b. dusque a hore de nonne 350 2. Mesire Lac ... 3loing d’eus] lors

esgardent tout le cemin devant els Mar ♦ de teste] om. 350 3. prime Pr 338

C] tierce 350 ♦ parmi le chemin] lever Mar 5. fait] vait 350 ♦ gaber] moquer  
C 6. ferré] errant Mar ♦ bele (be Mar) compagnie et a si riche] noble c. Pr ♦  
cestui] le Mar 7. venoit la rice dame Pr 338 C] venoient les riches dames et  
la rice (noble Mar) dame Mar 350

9Mesire Lac laisse passer les cevaliers et les dames et les damoiseles,  
et adont, tout maintenant que la dame de Maloaut vient endroit lui, il  
hurte ceval des esperons et crie as cevaliers qui derriere venoient: «Gar-  
dés vous que tout estes mort!», 10et fiert tout le premier que il encontre  
si roidement que pour l’escu ne pour hauberc ne remaint qu’il ne li  
face emmi le pis plaie mout grant et parfonde. :lIl l’empaint bien, si li  
fait widier les arçons et le porte a tere mout felenessement. Il ne s’ar-  
reste mie sour lui, ainçois se met avant la ou il voit la gregnour presse  
et fiert un autre si roidement qu’il fait de lui tout autretant com il avoit  
fait del premier. I2Il hurte sour le tierç aprés et sor celui brise son glai-  
ve, et celui meismes abat ensi qu’il avoit fait les .II. autres.

1. ^Ensi encommença adonc mesire Lac cele besoigne pour la  
   dame de Maloaut. Par la haute cevalerie dont il estoit garnis encom-  
   mencha il tel fait dont il se peust bien souffrir a cele fois. 2Mais Amours,  
   qui maint homme afole souventes fois, le fist metre en ceste folie et le  
   fist quidier que ce fust sens de lui metre en ceste emprise qui trop est  
   fole. 3Ensi le vait Amour menant: le sens li taut qu’i soloit avoir.

A celui poindre que il fist au commencement sour ceus de  
Maloaut fu il ferus de pluseurs glaives mais, 4pour çou qu’il estoit trop  
durement boins cevaliers et si bien cevauchans en toutes guises que a  
painnes peust estre descevauchiés, remaint il en sele que pour homme  
qui adonc le ferist ne wide il les arçons. 5Mais tout maintenant qu’il  
ot son glaive brisié il n’i fait autre demourance, ainçois met la main a  
l’espee et commence a donner grans cols a destre et a senestre et lour  
vait criant toutesvoies: «Certes tout estes mort!». 6Il est ferus de plu-  
seurs pars, mais ce estoit de glaives tant seulement, car il avoient ja  
tant esprové les cols de l’espee qu’il n’i avoit nul si hardi de tous ciaus  
de Maloaut qui osast venir si pres de lui qu’il le peust ferir d’espee.

7Et qu’en diroie? Li cris estoit illeuc grans de dames et de damoi-  
seles qui veoient lour amis et lour parens trebuchier a tere, ensi que

9. passer] parler 350 ♦ les cevaliers et] om. Mar ♦ et les damoiseles] om. 350 ♦ les  
damoiseles] qui (om. C) aloient devant agg. 338 C 350 9. et adont] nuovo § 338

C ♦ endroit] devant Pr 10. si roidement que] om. 350 11. il avoit fait] om.

Pr 12. son glaive] son escu et s. g. 350 ♦ et celui ... .II. autres] mes neporquant  
il l’abat a la tere Mar

1. no nuovo § Mar 350 1. cele besoigne] la bataille Mar ♦ dont il estoit garnis

Pr 338 C] que il en lui (qu’il se 350) sentoit Mar 350 2. et le fist ... fole] om.

338 (saut) 3. Ensi] nuovo § 350 ♦ sour ceus de Maloaut ... 6de Maloaut] in Mar

testo caduto per asportazione di una miniatura (f. 26) 4. remaint] se tint 338

7. trebuchier] voler Mar  
mesire Lac les abatoit, qui trop estoit boins cevaliers et bien ferans  
d’espee. 8Et celui cri que les dames faisoient peust on oïr bien de  
loing. 9Ensi se maintient la barate comme je vous cont.

Mesire Lac, qui le fait avoit commencié encontre tous les cevaliers  
qui estoient en celui conduit et qui par force de cevalerie voloit  
conquerre la dame de Maloaut, vait donnant a destre et a senestre trop  
grans cols de l’espee trenchant et si pesans com il peut ameener de  
haut a la force des bras. 10Mout se travaille durement et moult s’effor-  
ce que il menast a desconfiture par sa proece tous ciaus qui la dame  
deffendoient. “Grans cols y fiert et mervillous et y recevoit de teuls  
qu’i ne vauzist recevoir, mais pour cols que il li aillent donnant ne li  
font il onques perdre tere.

12Onques nel peurent faire remuer, ainçois les vait il cachant ça et  
la as grans cops qu’i lor vait donnant; et saciés que a celui point  
estoient si fierement esbahies les dames et les damoiseles qui celui fait  
aloient regardant qu’eles n’avoient tant de sens que eles alaissent avant  
ne arriere, ains estoient emmi le camp com bestes esgarees. 13Et sacent  
tout que mesire Lac s’avoit si bien prouvé en celui assaut qu’il en  
avoit ja abatus a tere plus de .vii., si navrés et si malmenés del tout  
qu’il n’avoient adonc pooir ne force qu’il se remuaissent de la ou il  
estoient, ains se gisoient emmi le camp com s’il fuissent mort.

1. :Quant Gurons voit la haute proeche de monsigneur Lac et  
   les grans cops qu’il aloit donnant et comment il vait tous ciaus de  
   Maloaut abatant devant soi meesme a l’espee trencant — 2ne il ne se  
   pooient onques tant enforcier qu’il le peussent grever gramment ne  
   damagier, mais il les grieve tout adés —, Guron, qui celui fait regardoit  
   et voit ore tout clerement que mesire Lac est voirement teuls cevaliers  
   que on ne le poroit pas legierement desconfire, 3car trop est fors en  
   toutes guises et trop savoit del mestier d’armes, quant il l’a grant piece  
   regardé, il ne se peut tenir qu’il ne die a soi meismes: 4«Ha! sire Dieus,  
   ques cevalier est cestui qui ci se combat a ces autres cevaliers! Com il

d’espee. Et Pr 338 C] d’espee les aloit abatant que Mar 350 8. de loing]

loing Pr 9. Ensi] nuovo § 338 C 350 ♦ la barate] icele gent Mar 10. par sa

proece] spostato dopo deffendoient in Pr ♦ deffendoient] conduisoient Pr 11. et  
y recevoit] et et (rip.) y r. Pr 12. cachant] encauchaut (sic) Mar ♦ camp] che-  
min C 13. plus de .VII. Pr 338 350] .VII. Mar; om. C ♦ mort] ja a pieche agg.  
Mar 350

1. no nuovo § Mar 2. le peussent ... damagier] se peussent grantment ada-  
   magier C 3. et trop ... d’armes] et trop a merveilles estoit bons et du mestier  
   savoit il a merveilles C  
   est hardis et seurs, com est preus en toutes manieres! Se Dieus me  
   doinst boine aventure, a painnes peusse je croire de lui la grant  
   proeche que je puis orendroit veoir en lui.

5«Or ne sai je, si me consaut Dieus, que je puisse faire a cest point,  
car je voi bien tout clerement que par force et par estavoir vaincra il  
tous ciaus de Maloaut qui chi sont orendroit et metra a desconfiture.  
6Et quant il les avra desconfis, se je aprés cels met main sour lui, ce  
sera vergoigne et deshonnour trop grant; ne madame de Maloaut ne  
lairoie je mie en nule maniere del monde emmener devant moi a ces-  
tui cevalier ne a autre pour nule aventure del monde».

1. :Ensi parloit a soi meismes Guron, li boins chevaliers, et  
   regardoit les grans mervelles que mesire Lac faisoit illeuc sous ciaus de  
   Maloaut et com il les damagoit tout adés a l’espee trenchant et dure.  
   2Cil qui ont ses cols esprouvés et sa grant force l’aloient ja reconnois-  
   sant, car trop les avoit ja damagiés, et navré les a mortelment, les uns  
   plus et les autres mains.

3Quant il vont entr’els regardant le grant damage qu’il lor faisoit et  
il voient que pour nul travail qu’il y metent il nel peuent de riens gre-  
ver a lour samblant, il n’i a adonc nul si hardi de tous ciaus qui la dame  
devoient conduire qui ne soient espoenté trop durement et qui n’aient  
paour de mort; 4ne ce n’estoit pas trop grant merveille, car il donnoit  
tout adés uns cols si grans et si pesans qu’il ataignoit poi de cevaliers  
qu’il ne feist verser a tere par les grans cols qu’il avoient ja receus.

5Et par le damage mortel que mesire Lac lour avoit fait en petit  
d’eure, sont il si espoenté durement qu’il metent toute bonté en arrie-  
re et toute honnour. Il ne lour souvient de lour dame, ains l’oublie-  
rent de tout en tout pour la grant paour qu’il ont de l’espee mesire  
Lac, qui malement en avoient ja esté tasté par pluisours. 6Li fieus

1. peusse je] eusse je Pr 5. si me consaut Dieus Pr 338 C] se Dieus me doinst  
   bone aventure Mar 350 6. devant] voiant 350 ♦ pour nule aventure del

monde] om. 350

1. no nuovo § Mar 1. illeuc] il vait regardant les grant merveiHes que misire  
   Lac aloit faisant agg. e rip. 350 ♦ et com ... et dure] om. Mar ♦ et dure] pesant et  
   d. C 2. et navré les a] om. 338 ♦ et les autres mains] que les a. Mar 3. a lour  
   samblant] om. Mar 4. si grans et] om. C ♦ poi de cevaliers qu’il ne feist] poi  
   nul (sic) ch. qu’il ne covenist Mar 5. avoit fait] faisoit et a. f. C ♦ en petit d’eu-  
   re] om. Mar ♦ toute bonté (honte 338) en arriere et toute honnour Pr 338 C]  
   arriere t. vergogne et toute honte Mar 350 ♦ en avoient ja esté tasté Pr 338 C]  
   les avoit ja t. Mar; en avoit ja <esté> tasté 350 ♦ par (de Mar, om. 350) pluisours]  
   par p. fois 338 C  
   oublie le pere a celui point et le laisse emmi le camp. Et quant li fieus  
   laisse le pere en tel besoing, s’il oublie sa dame, ce li fait faire paour  
   de mort. 7Et qu’en diroie? Il sont si fort espoenté de ce qu’il ont veu  
   que li uns n’i atent mais l’autre, ainçois s’enfuirent communement,  
   car bien lour estoit avis, sans doutance, que ceste fois ne peuent il en  
   autre guise ouvrer, s’il ne voelent morir esraument.
2. :En tel maniere con je vous cont furent a cele fois desconfi li  
   cevalier de Maloaut qui lour dame devoient conduire, et furent mis a  
   desconfiture par le cors d’un seul cevalier.

2Quant la dame de Maloaut, qui si fierement estoit espoentee  
qu’ele ne savoit a celui point s’ele estoit vive u morte, quant ele voit  
que tout si cevalier sont del tout desconfit, ele ne set que dire. Ele  
regarde ça et la, si esbahie durement que tous li ceurs li vait ja faillant  
de paour. 3Ele s’en voloit fuir, mais ele ne savoit quel part, car tout  
avoit perdu le sens de la grant paour.

4Quant mesire Lac s’aperçoit qu’il avoit del tout desconfit tous cels  
qui la dame conduisoient, si qu’il li ont le camp laissié outreement  
fors li auchant qui illeuc estoient remés si navré qu’il ne se pooient  
remuer de la place, ains gisoient illeuc com s’il fuissent tot mort, il n’i  
fait autre demorance, ains s’en vait tout droitement a la dame de  
Maloaut. 5«Dame, fait il, vous veés bien comment il est, la Dieu  
merci, comment je vous ai conquise par force d’armes, et bien saciés  
que del travail que j’ai ichi souffert pour vous me tieng je a trop bien  
paiiés, puisque je vous ai conquise. 6France dame, cestui cemin que  
vous ore teniees vers Maloaut ne poés vous ore pas tenir: autre cemin  
vous esteut prendre, car je n’ai volenté d’aler vers Maloaut».

7Quant la dame entent ceste parole, ele commence mout tenre-  
ment a plourer: «Ha! sire cevaliers, fait ele, pour çou, se vous estes  
poissant et vaillant si com nous avom veu et mi homme me sont failli  
a ceste fois et vous m’aiiés fait tel damage de mes hommes com je voi,  
ne me faites puis si grant outrage que vous mon chemin me toillés.  
8Et bien saciés tout vraiement qu’il ne poroit gramment demourer

1. fieus laisse] fiers l. Mar 7. en autre ... esraument] autrement faire Mar ♦  
   ouvrer ... esraument] om. 350
2. no nuovo § Mar 2. a celui point ... que dire] k’ele peust faire Mar  
   3. paour] qu’ele avoit agg. 338 C 4. s’aperçoit] vit Mar ♦ li auchant Pr 338  
   350] cels Mar; aucuns C ♦ remés] armés C 5. veés] savés Mar ♦ d’armes] om.  
   350 ♦ souffert] eu et s. Mar 7. Quant] nuovo § 350 ♦ tenrement] durement Pr  
   ♦ outrage] damage ne tel o. 338 C ♦ me toillés] ne t. 338  
   que damages ne vous en venist si grans que vous en perdriees la vie  
   del cors. 9Dans cevaliers, soiiés cortois et ne pourcaciés vostre mort si  
   apertement.
3. «— !Ma dame, fait mesire Lac, pour Dieu, ne vous corechiés  
   mie, puisque Fortune me veut tant de bien a cestui matin que j’ai fait  
   si haut gaaing et si noble con de conquerre vous par force d’armes.  
   2Puisque vous estes venue en ma garde, il vous couvient aler, s’il vous  
   plaist, a ma volenté et laisser le cemin de Maloaut et prendre un autre,  
   celui qui mieux me plaira». 3La dame ploure mout forment quant ele  
   entendi cele parole et maudist l’eure qu’ele fu nee.

4Quant Guron voit que sa dame de Maloaut est del tout si espoen-  
tee que tout son fait est desormais tornés en larmes, il dist qu’il avoit  
trop souffert a cele fois. 5Lors se commence a regarder pour veoir s’il  
estoit bien appareilliés de faire une jouste ou de ferir un grant cop  
d’espee, et puis regarde mesire Lac et voit qu’il avoit pris par le frain  
madame de Maloaut. 6Puisqu’il voit que li fais a ce est venus, il n’i fait  
autre demourance, ainçois se lance emmi le cemin et crie a mesire Lac  
tant comme il peut criier: 7«Dans cevaliers, laissiés huimais madame  
de Maloaut! Trop estes aprociés de li. 8Si m’aït Dieux, vous n’estes  
pas teus que vous doiiés avoir tel dame en nule guise de cest monde.  
Or tost! laissiés le moi del tout, se vous volés avoir honnour».

9Quant mesire Lac ot cest plait, il se commence a sourrire, car il  
cuide tout vraiement que cil li ait dite ceste parole par folie de teste,  
et pour ce ne li respont nule cose del monde. I0La dame de Maloaut,  
qui tout clerement ot entendu que c’estoit Guron sans faille qui en tel  
maniere avoit parlé, quant ele le vait reconnissant a la parole, ele est  
trop fierement reconfortee, que onques en toute sa vie ne li avint une  
aventure dont ele fust del tout si joians comme ele est de ceste, car  
ele set bien tout certainnement que par cestui sera ele delivree de la  
main a cel cevalier.

1. ^Lors se traist un poi arriere et dist mout seurement a monsi-  
   gneur Lac: «Sire cevaliers, ostés vos mains et m’en laissiés aler ma
2. no nuovo § Mar 350 2. a ma volenté Pr 338 C] avoec moy Mar; a mon

sens 350 ♦ celui] a c. Pr 4. Quant] nuovo § 350 ♦ larmes] et en plors agg. Mar

1. pour veoir] pour prenre soy garde et pour regarder C ♦ madame] la noble  
   dame C 9. cest plait] le cri Mar 10. La dame] nuovo § 338 C ♦ qui en tel  
   ... a la parole] qu’ele avoit oï Mar ♦ que onques ... cel cevalier] om. Mar  
   comme ele est] c. ele Pr
2. no nuovo § Mar 350 C 1. mains] de mon frain agg. Mar

voie, si ferés que sages, que je vous fach bien asavoir tout certainne-  
ment que desormais ne m’en poés de ci mener. 2J’ai ici tel deffen-  
deour que encontre lui ne me poriees vous gaaignier pour nule aven-  
ture del monde. 3Ichist n’est mie des chevaliers de Maloaut que vous  
avés ici desconfi, con jou ai veu. Se vous n’avés trop grant volenté de  
morir, gardés vous bien en toutes guises de combatre vous a cestui.  
— 4Ma dame, fait mesire Lac, pour Dieu merci, ne me dites teus  
paroles. 5Or saciés tot vraiement que malement le connoissiés. Ce est  
uns fols, la plus coarde cose del monde: Dieux vous deffende que  
vous n’aiiés tel conduit!

1. «— :Dans cevaliers, dans chevaliers, ce li respont Guron, laissiés  
   ma dame tout maintenant, et lors verrés apertement com je sui fols et  
   com je sui couars». 2Et lors hurte ceval des esperons et li vient au devant  
   et s’arreste emmi le chemin et dist a mesire Lac: 3«Laissiés tost ma dame,  
   car a laissier le vous esteut tout orendroit, voelliés u ne voelliés».

4Quant mesire Lac voit que Guron s’estoit arrestés emmi le cemin  
en tel guise, il se coureche adonc mout fort et del courous que il avoit  
dist il a Guron: 5«Dans fols, se Dieux me doinst boine aventure, u  
vous nous laisserés em pais u je vous ferai un tel ju que vous n’oblierés  
a piece mais. 6Vous estes trop anious, pourçou que vous veés que je  
vois souffrant vos folies. — 7Dans chevaliers, ce dist Guron, or saciés  
tot certainnement que je ne sui encor si fols que vous ne soiiés encor  
plus; et vous meesmes le dirés au daerrain, car je vous ferai tost  
connoistre vostre folie».

8Mesire Lac n’i atent plus, quant il entent ceste parole, ains laissa  
tout maintenant la dame et dist a Guron: 9«Dans fols cevaliers, dans  
fols cevaliers, tant m’avés mené par vos paroles que vous me ferés  
faire a ceste fois grant vilonnie, car a si fol cevalier que vous estes et  
a si mesconnoissant ne deusse je main metre en lui en nule maniere  
del monde, 10car ce me seroit vergoigne, mais vostre fols sens le me  
fait faire et m’a courcié a ceste fois assés plus que je ne vausisse.

que sages] om. 350 (saut) ♦ que je vous ... mener] car Mar 2. ne me poriees ...  
monde] ne poriés vos mie durer Mar 3. con jou ... a cestui] om. Mar 5. Or  
saciés ... connoissiés] om. Mar

1. no nuovo § Mar 4. del courous que il avoit] om. C 5. nous laisserés]  
   me l. C 6. vous veés que] om. 350 (saut) ♦ vos folies] Vos foloiés Mar (disc.  
   dir.) 7. Guron] se Dieux me doinst boine aventure agg. Pr 8. atent] entent

C 9. paroles] folies 350 10. vergoigne Pr 338 C] honte et vergoigne Mar

350 ♦ fols] sos Pr ♦ et m’a courcié a ceste fois assés] om. Mar

1. «— :Sire cevaliers, fait Guron, or saciés vraiement que je me  
   tieng a plus honteus de metre main en vos a ceste fois que vous ne  
   devés faire de moi, et vous dirai raison pourcoi: 2ce voi je bien et  
   connois tout certainnement que vous estes bons cevaliers et preus des  
   armes, mais vous avés tant fait ici, con j’ai veu apertement, que je di  
   bien qu’il n’est nus si boins cevaliers ne si vaillans en tout le roialme  
   de Logres que de si grant fait mener a fin ne deust estre trop travilliés;  
   pour coi je sai tout certainnement que vos estes si travilliés a ceste fois  
   que orendroit ne porroit venir sour vous nul cevalier errant qui main-  
   tenant ne vous peust metre a desconfiture. 3Pour ce di je que de vous  
   assalir a ceste fois ne me porroit venir se honte non et vergoigne, car  
   en cevalier travillié ne devroie je metre main pour nule aventure del  
   monde, et certes non feisse je, mais force le me fait faire et ce que je  
   ne vous en lairoie mener ma dame pour nule aventure del monde».  
   4Quant mesire Lac ot cest plait, il ne fait autre demourance, ançois  
   met la main a l’espee. «Par Dieu, fait il, dans cevaliers, puisque vous  
   ne volés vo folie laissier en nule guise pour cose que je vous die, et  
   je le vous ferai laissier tout orendroit».
2. :Quant Guron le voit aprochier, pource que mesire Lac  
   n’avoit point de glaive, jete il le sien fors del cemin, car de glaive nel  
   voloit il mie ferir, pource que cil n’en avoit point, et il met la main a  
   l’espee autresi et le traist del feurre et laisse courre sour mesire Lac  
   mout habandonneement et li donne dessus le hyaume un grant cop,  
   tant com il peut amener de haut a la force des deus bras.

2Mesire Lac, qui devant estoit travilliés durement, ensi que je vous  
ai devisé cha arriere, et qui n’ot pas jeté l’escu encontre pour le cop  
recevoir, est de celui cop si cargiés durement qu’il a toute la teste  
estonnee, si qu’il ne savoit s’il estoit u jours u nuis. 3A celui point,  
voelle ou ne voelle li boins cevaliers, si le couvient il encliner sour  
l’arçon devant, et l’espee qu’il tenoit devant tout fermement li vole  
des mains et ciet a tere: a moult grant painne se peut tenir a ceval.

4Quant Guron le voit encliner sour l’arçon devant, pourçou qu’il  
ne cuidoit mie que il fust del tout si grevés com il estoit, se lance il

1. no nuovo § Mar 2. con j’ai] que j’ay C ♦ pourcoi je ... si travilliés] om. C

(saut) ♦ sai] di Mar 3. et vergoigne] om. Mar 4. Quant] nuovo § 350

1. no nuovo § 350 1. Quant ... pource que] in Mar testo caduto per asportazione  
   di una miniatura (f. 30) ♦ grant] g. fort C 2. recevoir] retenir Pr 3. encliner  
   (a celui point agg. Pr)] adenter C ♦ et l’espee qu’il tenoit devant] om. 350 (saut)  
   ♦ fermement] avant qu’il fust ferus agg. Mar 350; fierement 338 ♦ vole] voles  
   Pr 4. Quant] nuovo § C  
   avant une autre fois dessus lui et jete les mains, si le prent au hyaume  
   et le tire si fort a soi qu’il li esrace de la teste par fine force et le jete  
   esramment en voies, tant loing com il peut. 5Mesire Lac, qui devant  
   estoit grevés mout durement, puisqu’il fu tirés de tel force con de la  
   force de Guron, qui bien estoit a celui tans le plus fort cevalier errant  
   del monde, il n’a pooir qu’il se peust tenir en sele, ainçois vole a tere  
   tout maintenant, et estoit encore si estordis qu’il ne savoit ou il estoit,  
   et il gisoit illeuc qu’il ne remuoit ne pié ne main.

6Quant Guron voit que li fais est a ce venus qu’il avoit en tel  
maniere desconfit monsigneur Lac, il se tourne vers la dame de  
Maloaut et li dist: 7«Ma dame, vous estes delivre, or vous en poés aler  
vers Maloaut, s’il vous plaist, car je ne croi pas que a piece mais vous  
viegne arrester cis cevaliers». 8La dame, qui tant estoit joians de ceste  
aventure qu’ele ne peust estre plus lie a cele fois, respont et dist:  
9«Sire, de ceste delivrance doi je mercier Dieu et vous, car je fuisse  
deshonneree a tous jours mais, se ne fust vostre proeche qui m’a ici  
de honte ostee. 10Mais que ferons nous? Je ai toute ma gent perdue,  
mi cevalier s’en sont fui et mi escuiier autressi. 1rMes dames et mes  
damoiseles, qui avoient a cestui point paor de mort, si m’ont guerpi  
a cestui point outreement. — I2Dame, fait il, or ne vous chaut, la  
vostre gent n’est pas tant eslongie que nous ne l’aion tost trovee. I3Or  
cevauchom seurement, car assés tost les trouveron».

I4Aprés icestui parlement il ne font autre demourance, ainçois se  
metent a la voie au grant cemin de la forest et laissent a la tere gisant  
monsigneur Lac, si estourdi et si estonné qu’il ne fait samblant ne  
ciere qu’il se doie jamais d’illeuc lever.

1. ^Quant la dame de Maloaut, qui toute la paour avoit ja tres-  
   passee, se voit toute seule avoec le cevalier del monde qu’ele plus  
   amoit et qui estoit si preudom des armes qu’il avoit tout le monde  
   passé et qui estoit plus byaus et plus grascieus que tout li autre en  
   toutes choses, ele ne set a celui point qu’ele en deust dire. 2Tous li

en voies] a terre C 5. con de la force ... del monde, il] qu’il Mar ♦ tans] point  
C ♦ errant] om. 338 ♦ et estoit encore] om. Mar ♦ ou il estoit] s’il estoit ou mors  
ou vis 350 6. Quant] nuovo §350 ♦ que li fais est a ce venus] om. Mar

1. viegne arrester] {annue} (su ras.) C 8. peust estre plus lie] le pouoit plus  
   estre C ♦ a cele fois] om. Mar 9. de ceste ... et vous] grans mercis de vostre

delyvrance Mar 11. a cestui point outreement Pr 338 C] om. Mar; outreement  
350 13. car assés tost ... I4ainçois] lors Mar 14. Aprés icestui ... d’illeuc

lever] om. 350 ♦ gisant] om. 338 ♦ et si estonné] om. Mar ♦ lever] sourdre ne l. C

1. no nuovo § Mar 1. choses] guises 338  
   cuers li vait remuant: or voloit a lui parler d’amour et tout maintenant  
   s’en retient, car grant paour avoit et grant doutance qu’il ne le tenist  
   pour vilainne et pour fole et qu’il ne l’escondie del tout ensi com il  
   l’escondi ja. 3Or voloit parler, or se retenoit. 4Amours li commande  
   del tout qu’ele die sa volenté, mais Sens et Honte li deffent, et ce que  
   ele doute Guron: trop a grant doutance et grant paour qu’il ne l’es-  
   condie s’ele de ce li parole.

5Ore que fera? Amour li dist de l’une part: «Dame, parlés seure-  
ment, qu’il ne vous escondira mie. 6Tant estes bele et avenans, gentil  
de cors, plaisans de vis, qu’il ne seroit mie cevaliers qui vous escon-  
diroit s’amour». 7Honte li dist de l’autre part: «Dame, taisiés vous, ne  
parlés! Guron aimme tant Danayn qu’il ne se mesferoit envers lui en  
tel maniere pour nule aventure del monde. 8Il vous escondira sans  
faille ensi qu’il fist a l’autre fois. Pour ce vous loe je miex le taire que  
le parler».

9Ensi pensant diversement, cevaucha la dame de Maloaut delés  
Guron une grant piece. I0Si priveement sont ensanle a cele fois que  
bien se pooient entredire lour volenté, se il lour plaisoit. “Ja n’i  
seront ici oï, car il n’i a fors que euls deus tant seulement. I2La dame  
pensoit d’une part, car toutesvoies avoit en talent qu’ele die son  
penser.

1. ^S’ele pense de sa partie, Guron pense de la soie, car, quant il  
   avoit regardee la dame qui tant estoit bele sans faille c’a celui tans ne  
   peust on pas trouver en tout le monde une plus bele dame de li, tous  
   li ceurs li mue et li cange, et s’il l’avoit devant amee, or l’amoit il plus.  
   2Amours li disoit toutesvoies que a cestui point a il trouvé lieu et tans  
   qu’il pooit avoir pleniere joie de ses amours et, s’il ne l’a a ceste fois,  
   jamais a jour de son vivant n’i pora avenir a tel point. 3Or prenge de  
   sa dame ce qu’il en avoit desiré si longement, et ce pooit il faire trop  
   bien, car il savoit tout certainnement que a la dame ne desplairoit  
   mie: ele le fist ja requerre de ceste chose si com il savoit.
2. retenoit Pr 350] retrait Mar C; Or voloit a lui parler d’amours et tout mainte-  
   nant s’en retient agg. 338 C (rip. § 124.2) 4. commande del tout] fait d. t. com-

mandement C ♦ mais] de l’autre partie agg. C ♦ li deffent] om. C ♦ trop ... que  
fera?] om. Mar ♦ et grant paour] om. 350 6. vis] viaire C 7. se mesferoit]

mesprendroit Mar ♦ en tel maniere ... monde] en nule maniere Mar 11. ici  
oï] oïs a celle fois C

1. no nuovo § Mar 1. S’ele pense] Ensi p. la dame Mar 2. et, s’il] car il  
   en estoit en bon point et bien savoit trestout certainement que se il C 3. que  
   a la dame] que la d. Pr

4Ensi li vait Amours disant, mais ce ne li disoit mie Courtoisie, car  
Courtoisie li disoit adés: 5«Ha! Guron, ne faites ceste honte a dame de  
ton compaignon, qui tant vous aimme que vous savés. Ne faites  
honte ne deshonneur a si preudomme com il est ne a si boin cevalier.  
6Vous ne faites que on vous puisse par raison apeler de traïson vilain-  
ne, car ja puis n’ariees honnour pour nule cose que vous peussiés  
faire». 7Ensi li disoit Cortoisie, et Amour li disoit encontre. 8Amor  
disoit un et Cortoisie li disoit un autre: contraire sont en toutes  
guises, car Amour li amoneste mout le fait et Cortoisie li devee tant  
com ele peut.

1. :Ensi pensant et demourant en tel estrif, chevauche une grant  
   piece devant sa dame de Maloaut et, quant il le vait regardant, ele li  
   plaist plus et plus, et en tel guise vaint Amours si largement que  
   Courtoisie est orendroit del tout mise au desous. 2Amour com-  
   menche a monter et a avoir signorie, et Courtoisie commence adonc  
   a baissier et a traire soi, car il disoit bien a soi meismes qu’il estoit  
   mestiers qu’il eust joie de ses amors, car il en estoit en trop bon point  
   et bien savoit tout certainnement que a la dame ne desplairoit de  
   riens, ainçois le vaudra bien, autant com il meesmes le desire.

3Ensi pensant cevauche Guron toutesvoies. Orendroit voloit il dire  
a sa dame tout plainnement ce que il pensoit, et aprés se retenoit pour  
honte. 4Et cele, que Amour espoint et que Amour tient en ses las si  
durement que ele ne peut son ceur celer, commence adonc son par-  
lement a grant paour et a grant doutanche, et si li dist en tel maniere:  
5«Sire, fait ele, se Dieux vous doinst boine aventure, que est la cose  
de cest monde qui plus tost mainne cevalier a faire proece et valour?  
— 6Dame, fait il, se Dieux me saut, ce est amour. Amour est si tres  
haute cose et a si mervillous pooir qu’ele fait a le fois d’un couart  
cevalier hardi et un mauvais fait devenir preudoume. — 7En non Dieu,

1. ce ne li] c. n. le Pr ♦ mie Courtoisie (courtois Pr)] m. Gurons 338 C
2. honte] viHenie C ♦ a dame de ton compaignon Pr 350] a Danayn vo compai-

gnon Mar; a femme de t. c. 338 C ♦ ne deshonneur ... 8li devee] testo caduto in  
Mar per asportazione di una miniatura f 30) 6. Vous (Nous 338) ne faites] om.

C; car de l’ounor de vous ne f. 350 ♦ par raison] om. C ♦ apeler] parler 350 7.

encontre. 8Amor disoit 350] om. Pr 338 C (saut) 8. un et Cortoisie li disoit un

autre] une autre chose quar Amours et Courtoisie C

1. no nuovo § Mar 1. pensant] parlant Mar ♦ quant il le vait] tant plus la va  
   C 2. traire (retraire Mar) soi, car Mar 350 (cfr. 338 C)] taire soi car Pr; traire  
   a s. ce 338 C 3. Ensi] nuovo § 350 ♦ plainnement] plainne Pr 4. espoint et

que Amour] om. C (saut) 5. que est] ce e. 338; ou e. C  
sire, fait ele, selonc çou que vous me dites m’est il avis que amour est  
trop poissant cose.

«- Dame, fait il, si m’aït Diex, vous dites la verité. 8Or saciés que  
jamais a jour de ma vie ne fuisse tel cevalier con je sui orendroit se ne  
fust la force d’amour; et certes, se amour ne fust, li bons cevaliers que  
vous veistes hui, qui desconfist devant vos meesmes les cevaliers de  
Maloaut qui vous conduisoient, n’eust fait ce qu’il en fist, 9mais  
l’amour de vous li fist faire emprendre si grant fait que vous veistes et  
la force de vostre amour li fist celui fait afiner assés honnereement.  
I0Dame, ce fu mout grans damages que vous feistes orendroit. “Or  
saciés tout vraiement que, se ne fust la force d’amour, je n’eusse en  
nule maniere si legierement desconfit le boin cevalier com je fis oren-  
droit, mais amor, qui force me donne en toutes pars, si me donna  
pooir et force de desconfire le si tost com vous veistes.

1. «— ^Comment, sire? fait la dame de Maloaut. As paroles que  
   vos me dites m’est il avis que vous amés par amours. — 2Certes, dame,  
   fait il, vous dites bien verité: voirement aim je en tel maniere qu’il ne  
   m’est pas avis que nus autres cevaliers peust plus amer que je aim. Et  
   certes de cele amour qui el ceur m’est entree et qui me tient si fer-  
   mement com amour poroit tenir houme me tieng a trop boneurous,  
   3car je di bien tout apertement que je ai le mien ceur assis en la plus  
   bele dame qui en cest monde soit et en la mieus vaillant, et ce est ce  
   qui me fait faire ce que je ne peusse faire en autre guise. 4Se ne fust  
   la force d’amour, je ne peusse avoir fait en cestui tornoiement ce que  
   vos veistes que je fis. 5Se je fis la aucune cose dont je doie avoir pris  
   ne los, je en doi gré savoir a amour et a ma dame qui je aim, mais  
   nule autre cose del monde je n’en merchi».

6Quant la dame de Maloaut ot ces paroles, ele est plus lie qu’ele  
n’estoit devant, car bien li vait disant li ceurs que Guron n’aimme se  
li non. 7Or a joie dedens son ceur, or est trop lie. Quant il a sa raison  
finee, ele reprent la parole sour li et li dist adonc: 8«Se Dieux vous  
doinst boine aventure, or me dite et sans gaber: qui est la dame que  
vous tant amés que vous dites et que vous tant prisiés de byauté sour

1. Or saciés] nuovo § 338 C ♦ que vous veistes ... conduisoient] qui vou conquis  
   comme savez C ♦ devant vos] om. 338 10. que vous feistes orendroit] del che-

valier que je ensi abati Mar

1. no nuovo § Mar 350 5. mais ... n’en merchi] miex que nule a. ch. del m.

ge l’en merci 350 6. Quant] nuovo § 350 8. Se Dieux] Sire, jou vos pri que

D. Mar

toutes les dames del monde? — 9Dame, fait il, si m’aït Dieux, la plus  
bele dame qui orendroit soit el monde estes vous bien sans nule dou-  
tance, et vous meesmes le savés tout chertainnement, et estes cele sans  
faille que je aim si de tot mon ceur com cevaliers porroit amer dame.

«— I0Sire, fait ele, et ce que est que vous m’alés chi disant? Ce ne  
porroie je croire pas legierement que vous dites. “Je croi que vous  
m’alés gabant pour oïr la moie response et pource que vous vous gabés  
aprés de moi, car encor n’a gramment de tans, de ce me recort je trop  
bien, que je vous mandai teus paroles que vous meesmes savés et vous  
me refusastes del tout. I2Et orendroit comment est che que vous dites  
que vous m’amés si corelment? Ce me samble fort cose a croire.

1. «— ^Ma dame, fait il, ne me dites, pour Dieu, teuls paroles. 2Se  
   je fui fols et vilains encontre vous ne me reprociés, s’il vous plaist, cele  
   folie, car ele fu si grans sans faille c’a mervelles, mais retenés moi, s’il  
   vous plaist, pour vostre cevalier, ensi que je soie tous jours vostres.  
   3Saciés que au jor de ma vie je ne ferai riens encontre vous».

4La dame, qui trop en fu joians, se taist qu’ele ne dist mot. 5Ore a  
ele quanqu’ele voloit, car bien connoissoit tout certainnement que  
Guron ne se vait mie gabant de ses paroles. 6Ele ne respont nule cose  
del monde, ains le vait tout adés escoutant.

7Ensi parlant cevaucherent tant entr’iaus .II. et si priveement com  
je vous cont qu’il trouverent un petit sentier qui s’en aloit au travers  
de la forest a une fontainne droitement qui estoit en un vauciel non  
mie mout loing d’illeuc. 8Guron, qui bien savoit la voie, car autre fois  
avoit ja esté a la fontainne, s’en part del grant cemin ferré et se met el  
petit sentier et dist a la dame de Maloaut: 9«Dame, je me senç mout  
travilliés de la forte journee d’ier. I0S’i vous plaisoit, je me vaudroie  
un poi reposer a une petite fontainne qui est ça devant. — “Sire, fait

dames] femes 350 10. que vous dites] om. Mar 11. et pource ... de moi]

om. Mar 12. dites que vous] orendroit Mar ♦ corelment] durement Mar ♦ Ce  
me samble fort cose] c’est fort Mar

1. no nuovo § Mar 1. ne me dites ... teuls paroles Pr 338 C] por Dieus nel  
   (ne me 350) dites Mar 350 2. folie] parole C ♦ c’a mervelles Pr 338] om. Mar

350; devoit estre tenue agg. C ♦ cevalier] chier amis C ♦ ensi que je soie tous  
jours vostres] a t. j. mais Mar 3. Saciés] ma doulce dame agg. C ♦ au jor de  
ma vie] jamais Mar ♦ riens encontre vous Pr 338 350] chose qui vous anuit Mar;  
qui vous doie desplaire agg. C 4. La dame] nuovo § 350 ♦ qu’ele ne dist mot]  
om. Mar 5. voloit] et desiroit agg. C ♦ ne se vait ... 6del monde] l’aimme de  
tout son cuer si se taist k’ele ne respont nul mot Mar 7. de la forest] de un  
bois C 8. part] ist Mar 9. d’ier] que je oy hier C  
ele, a vostre commandement». Et lors se metent el sentier et s’en vont  
a la fontainne droitement.

1. :Tant ont alé en tel maniere qu’il sont venu a la fontainne.  
   Guron descent tout esraumment et atace son ceval a un arbre et puis  
   descent sa dame. 2Et quant il l’a descendue, il oste son hyaume et met  
   son escu d’une part, et son glaive et s’espee met il devant lui droitement  
   sour la fontainne. 3Cele espee ot maint jour portee li boins cevaliers, li  
   vaillans, que on apeloit Hector le Brun et pour l’amour de lui et  
   pource que l’espee estoit trop boine de soi l’amoit Guron plus ciere-  
   ment que ne faisoit li rois Artus le millour castel qu’il avoit. 4Guron  
   avoit mise l’espee ensi com je vous di droitement. 5Guron, qui a celui  
   point ot oubliee toute courtoisie et qui orendroit n’a talent fors de la  
   honte de Danayn, oste son hauberc et ses cauces de fer et se vait del  
   tout desarmant et voloit acomplir son vilain talent.
2. :A celui point qu’il estoient en tel guize con je vous cont  
   apparillié d’encommencier la vilenie, adonc avint que li glaives qui  
   estoit appoiiés a un arbre chaï sour l’espee, et sans autre demourance  
   ciet esrant en la fontainne. 2Guron, qui l’espee amoit tant comme je  
   vous cont, tout maintenant qu’il voit l’espee ceoir en l’eue, il court  
   cele part et laisse le parler de sa dame. 3Et quant il est la venus, il troe-  
   ve que l’espee estoit dedens l’eue, et il le prent mout iriés et mout  
   courchiés de çou qu’ele estoit cheue en la fontainne, si l’en relieve et  
   le traist del feurre et le commence a esçuer au pan de sa cemise.

4Et quant ce vient a esçuer le poing de l’espee, il commence a regar-  
der letres qui la estoient escrites. 5Et ces letres y furent entailliez pour achoi-  
son du bon chevalier qui Hector le Brun estoit apelés, et les letres qui iluec  
estoient entaillies disoient ces propres paroles: 6«Loyalté passe tout et  
Traïson honnist tous hommes dedens qui ele se herberge». 7Tels paroles [[70]](#footnote-70)  
con je vous cont disoient les letres del puing de l’espee qu’il n’i avoit  
ne plus ne mains.

1. :Quant Guron, qui mainte autre fois les avoit ja veues et  
   leuwes, qui en mainte estrange aventure et en maint doel et en  
   maint courous s’estoit ja par mainte fois reconfortés en regardant  
   cestui escrit, le vait orendroit regardant, il li estoit autressi nouviaus  
   com s’il ne l’eust onques mais veu. 2Il list les letres et, tout mainte-  
   nant qu’il les a leues, il se commence a regarder en soi meismes qu’il  
   voloit faire trop vilainne oevre a ceste fois. 3Il en seroit del tout hon-  
   nis s’il le faisoit, car cascuns qui l’orra conter, pourqu’il voelle dire  
   raison, si l’en tendra desormais a vilain et a traïtour trop durement.  
   4Or voit il bien en soi meismes que poi en faut qu’il ne s’est trop  
   vilainnement honnis.

5Puisque Guron fu ceus en cestui penser par tele aventure con je vous  
cont, il s’assiet devant la fontainne et commence a pensé trop durement,  
et dist a soi meismes qu’il est honnis et deshonnerés a tous jors mais.

1. :Quant la dame de Maloaut, qui orendroit l’avoit veu si joiant  
   et si baut, le voit orendroit penser si estrangement con je vous cont,  
   ele en devient toute esbahie, si durement qu’ele ne set qu’ele puisse  
   dire. Et pour veoir s’ele le porroit reconforter en vient ele devant lui  
   et li dist: 2«Sire, que pensés vous? — Que je pens? fait il. Si m’aït  
   Dieux, dame, je pens a ce que jou voi tout apertement que poi s’en  
   faut que je ne sui honnis orendroit; 3bien puis dire hardiement que  
   envers mon compaignon me sui je trouvés en traïson a cestui point,  
   et si vilainnement sans faille que je di bien hardiement que je ai mort  
   desservie; 4et je vous di bien tout a certes, ma dame ciere, que puisque  
   je meesmes me sui honnis et si ahontés que j’ai pensé traïson envers  
   si vaillant homme com est Danayn le Rous et qui tant m’amoit loyau-  
   ment, se Dieux me saut, je ne quier vivre desormais, et il vient mieus  
   que je prenge de moi venjance que nul autre l’en preist. 5Tant ai fait  
   envers mon compaignon de penser traïson et mal que je doi par rai-  
   son morir, et je morrai tout maintenant, se Dieux me saut».

del puing] qui estoient entaillies el pom Mar

1. no nuovo § Mar 350 1. leuwes] eues Mar ♦ en maint doel et] om. Mar

(saut) ♦ par mainte fois] om. 350 ♦ cestui escrit] le brief Mar ♦ veu. 2Il list Pr 338]  
lut Mar; il list 350 3. faisoit] savoit C ♦ traïtour] traïson 350

1. no nuovo § Mar 350 1. ne set] el monde agg. Mar 350 3. trouvés]

prouvés 338 C 4. pensé] eu en pensee C ♦ quier] cuit Pr ♦ l’en preist] homme  
350 5. et je morrai] om. C

1. 'Quant il a dite ceste parole, il commenche a regarder s’espee,  
   qui bien estoit clere et luisans et une des plus beles espees qui a celui  
   tans fust el monde. 2«Ha! bele espee, fait Guron. Tant a en vous bonté  
   et valour, tant fustes ja en millours mains que vous n’estes orendroit,  
   tant fu millour en toutes guises que je ne sui celui qui a moi vous  
   donna, la soie merchi. 3Onques traïson ne pensa en jour de sa vie, mais  
   je ai pensé traïson trop laide et trop vilainne envers le plus courtois  
   homme del monde. 4Et quant m’est ensi avenu que je me sui si ahon-  
   tés, je prendrai voir haute venjance de moi meesmes, et orendroit».

5Aprés ce que Guron ot ensi parlé, oïant la dame de Maloaut si  
apertement qu’ele entendoit toutes ces paroles, et ele se seoit devant  
la fontainne si dolante et si courcie durement que les larmes li cou-  
roient des ieux contreval la face et la dame estoit tout en estant devant  
lui, 134. 2quant Guron ot mené son doel en tel maniere une grant  
pieche sans ce qu’il ne disoit a celui point nul mot del monde, il prent  
l’espee par le heut et le commence a estraindre; et estent le braç si  
lonc com il l’avoit et s’en fiert tout maintenant si roidement qu’il s’en  
tresperche andeus les cuisses, si que le pointe de l’espee passa tout  
outre et il retraist a lui l’espee par force. 2Et estoit encore tant iriés  
qu’il oublie toute la dolour de cel cop et toute l’angoisse qu’il avoit  
et se voloit referir autre fois, quant la dame de Maloaut se lance a lui  
et ot tant de hardement qu’ele se laissa cheoir dessus ses bras.

3Et en tele maniere retint ele le secont cop et ele li dist tot en plou-  
rant: «Ha! frans cevaliers, merci! Aiiés merci de vous meesmes ne ne  
vous ociiés en tel maniere pour noient! — 4Ha! ciere dame, fait Guron,  
se Dieux vous doinst bonne aventure, laissiés moi acomplir toute ma  
volenté. 5Si m’aïst Diex, je ai bien deservi mort, et pour ce veul je yci morir  
tout maintenant, car puisque je me sui trouvés en traïson, je ne doi  
vivre desormais».

1. no nuovo § 338 C Mar 1. bien 338 C 350] om. Mar; bele Pr 4. ahontés]  
   honteusement a. C ♦ voir] om. Pr 5. ensi parlé ... ces paroles] dite ceste parole  
   il commenche a regarder s’espee et la dame l’ooït tout apertement Mar ♦ si  
   dolante et si courcie] moult Mar ♦ couroient des ieux contreval] avaloient aval  
   Mar ♦ estoit tout en estant] se lieve et vait ester Mar ♦ devant lui] et le regardoit  
   agg. C
2. no nuovo § Mar 1. le braç ... il l’avoit Pr 338 Mar] les bras ... il les (les  
   om. C) avoit 350 C ♦ tresperche] trespasse C ♦ cuisses Mar 350] costes Pr 338 C
3. frans] sire 338 ♦ noient] m’amour C 5. Si m’aïst Diex ... tout maintenant]  
   om. Pr
4. :La dame, qui trop fort plore et trop fort espoentee est de  
   ceste aventure, tenoit Guron au bras toutesvoies et s’estoit dessus ses  
   bras couchie, et ensi le vait destournant d’acomplir sa volenté. 2Et la  
   place ou il estoient adonc a celui point estoit si de sanc vermeil emplie  
   com se doi homme y fuissent ochis.

3A celui point que Guron se seoit devant la fontainne si durement  
navré com je vous ai conté et il estoient en tel estrif entre lui et la  
dame de Maloaut, atant es vous venir entr’els un cevalier armé de  
toutes armes, qui estoit de la contree de Maloaut, mais de la dame de  
Maloaut ne tenoit il tere ne herbergerie, car il n’estoit mie de cele  
signourie. 4Il estoit venus del tornoiement en la compaignie de la  
dame de Maloaut, si qu’il ot veu tout plainnement la grant desconfi-  
ture que mesire Lac avoit fait des cevaliers de Maloaut. 5Aprés ot veu  
tout plainnement le fait de mesire Lac et de Guron et comment  
Guron en avoit o lui mené madame de Maloaut.

6Pourçou qu’il mesconnoissoit del tout Guron ne nule connoissan-  
ce n’avoit de lui, quant il vit que Guron en remenoit la dame si pri-  
veement par la forest, tout maintenant dist il a soi meismes que, s’il  
eust grant volenté de mener le a Maloaut, il ne se fust remués de la  
ou avoit esté la desconfiture, devant que la maisnie de la dame fust  
retornee. 7Pour çou estoit auques mestiers qu’il alast aprés euls de  
loing por veoir lour volenté, et quant il vit qu’il se furent arresté seur  
la fontainne, il s’arresta en unes brouches auques espesses et d’illeuc  
pooit il veoir tout lour couvine, mais il ne peussent mie veoir lui.

1. :Quant la cose fu a ce venue con je vous ai conté et Guron  
   estoit ja navrés et la dame plouroit si fort c’a piece mais ne se cuide
2. no nuovo § Mar 350 1. espoentee est] outre mesure agg. Pr ♦ au (al Mar;

a Pr) bras] as bras 338 C ♦ destournant Pr 338 C] destorbant Mar 350

1. adonc a celui point] om. Mar ♦ \*de sanc vermeil emplie] de si vermeil sanc  
   tainte Mar; de sanc vremoillee 350; de sanc vermeille emplis Pr; de sanc emplie  
   et si vermeille 338; de sanc emplie et estoit le sanc vermeil et tant en y ot C
2. devant] sour Mar ♦ conté] cha arieres agg. 350 ♦ de la dame] de la contree C

♦ tere ne herbergerie Pr 338 C] riens Mar; t. ne herbe (abbr. h’be) 350 4. de

la dame] du seigneur C 5. tout plainnement ... de Guron et] om. Mar  
6. mesconnoissoit] mescognoissent C ♦ quant il vit ... (§ 136) 3il li dist, ne encor]  
si l’avoit de loins suï, lui et la dame, pour savoir quele fin il feroient. Quant il vit  
que Guron estoit ensi navrés, si descendi de son cheval et l’atacha a un arbre, puis  
en vint en la plache ou la dame estoit et ploroit moult durement ne li chevaliers  
n’estoit encore Mar ♦ retornee] aucun de sa gent agg. C 7. pooit il veoir Pr  
338 Mar] p. il auques 350; oỳ C

1. no nuovo § Mar 350 1. si fort c’a] car mais en C  
   reconforter, li cevaliers, qui le doel que la dame aloit demenant  
   entroï, descent adonc et atacha son cheval a un arbre et, tous armés  
   de ses autres armes, s’en vait il tout le droit cemin vers Guron, qui ja  
   avoit tant perdu del sanc que merveille estoit comment li ceurs ne li  
   faloit. 2Et il estoit adonc couchiés devant la fontainne ne ses plaies  
   n’estoient encore estancies, qui trop fierement sannoient, et il estoit  
   ja tels menés pour la fuison del sanc qu’il avoit perdu que s’il vausist  
   adonc venir jusc’a son ceval il ne peust aaisieement.

3Quant li cevaliers dont je vous cont fU venus a la dame de  
Maloaut, qui encore plouroit trop durement, il li dist (ne encor ne  
s’estoit pas aperceus de Guron, qui ensi s’estoit navrés): 4«Dame, fait  
li cevaliers, pourcoi demenés vous si grant dolour? Confortés vous,  
ma dame ciere: a si haute dame que vous estes n’apartient a mener  
dolour ne plaint. — 5Sire cevaliers, ce dist la dame, or saciés tout vraie-  
ment que, se je fai dolour, ce n’est mie trop grans merveille, 6car  
devant moi, si com je croi, s’est mis a mort li mieudres cevaliers del  
monde, si que vous poés ici veoir tout apertement, et il meesmes s’est  
ochis de ses propres mains, ne sai pourcoi, si m’aït Dieux. 7Et pour  
ceste grant mesaventure fai je tel doel com vous poés veoir».

1. :Li cevaliers, quant il ot la dame plourer, il commence adonc  
   a regarder la place, qui toute estoit plainne de sanc vermeil entour  
   Guron, et en fu adonc plus esbahis qu’il n’estoit devant. 2Et quant il  
   parole a cief de piece, il dist: «Dieux ayde! Dame, comment peut ce  
   estre que vous dites? Comment peut ce avenir que cis bons cevaliers  
   se navra si durement et de sa volenté meesmes? 3Certes ce fu mes-  
   ceance trop grant et trop anieuze durement, et Dieus le set qu’il m’en  
   poise trop chierement, car je vi orendroit en lui si haute prouece que  
   je reconnois en moi meesmes que voirement estoit il trop bons ceva-  
   liers a mervelles et trop hautement estoit garnis de haute cevalerie. 4Et  
   pour çou di je que voirement est cestui anieus damages».

un arbre Pr (cfr. supra Mar)] une branche 338 C; unes broches 350 2. s’il vau-

sist] il v. Pr 3. Quant] nuovo § 350 4. ne encor] que e. 338 ♦ Confortés ...

plaint] om. Mar 6. si com je croi] om. Mar ♦ mis Pr 338 350] navrés Mar; mis  
uns homs C ♦ si que ... apertement] om. Mar ♦ s’est ochis] l’a fait Mar 7. Et  
pour ceste ... poés veoir] om. Mar

1. no nuovo § Mar 1. Li cevaliers ... plourer] Quant li ch. ot ceste parole  
   Mar ♦ plourer 350] parler plourer Pr; parler qui trop fort plouroit 338 C ♦ la  
   place ... 5regarder] om. Mar (saut?) 2. estre] e. avenu ce C 3. et Dieus ...

chierement] om. 338 (saut) 4. cestui anieus] de c. moult grant C

5Quant il a dite ceste parole, il se taist et commence a regarder  
Guron. Et pourçou qu’il veoit qu’il gisoit tout adés ne ne se remou-  
voit de riens et tant avoit de sanc perdu que ce estoit mervelle del  
veoir, cuide il bien en soi meesmes qu’il soit ja mort et que l’ame li  
soit fors del cors. 6Il regarda l’espee qu’il tenoit encore en sa main  
toute nue et, pourçou que l’espee li sambloit trop boine et trop rice  
durement, dist il qu’il li voloit oster de la main et porter le avoec lui.

7Lors se met avant et prent l’espee par le puing et le tire un petit a  
lui. Guron tressaut quant il senti que on li voloit tolir l’espee et oevre  
les ieux et, quant il voit que li cevaliers estoit armés qui sour lui estoit  
venus en tel guise et l’espee li voloit tolir et il nel reconnoist de riens,  
8il s’efforce adonc de tout son pooir et s’assiet en son seant, et li dist  
mout fierement aussi com s’il fust tous sains de ses membres: 9«Sire  
cevaliers, fait il, qui estes vous qui m’espee me volés tolir? Or soiiés  
en pais, se vous me creés, et me laissiés m’espee, que par le foi que je  
doi Dieu vous ne le porrois avoir».

10Li cevaliers est tous espoentés: quant il entent que Guron parloit  
si hardiement, il se retraist un poi arriere sans ce qu’il ne dist nule  
parole del monde. “Et Guron, qui tant avoit ja perdu del sanc que  
mervelle estoit qu’il n’estoit mors, quant il voit que li cevaliers s’est  
un poi retrais arriere, cil qui estoit trop durement angoisseus se  
recouche tout ausi com il estoit devant et commence a souspirer  
mout tendrement, com cil qui destrois et angoisseus estoit de mout  
grant felonnie.

1. :Quant la dame de Maloaut voit le samblant que Guron fai-  
   soit, s’ele estoit devant irie et courchie outre mesure, or est assés plus  
   a cest point, car ele avoit paour et doutance qu’il ne muire orendroit.  
   2Pour çou fait ele doel estrangement, et si grant au voir dire que dame  
   ne damoisele ne poroit plus grant doel faire.
2. pourçou ... del cors] voit le grant plenté de sanc qui de lui estoit issus et se  
   gisoit ausi com s’il fust mors et quide bien qu’il fust mors Mar ♦ fors] partie C
3. Il regarda] nuovo § 338 C 7. puing] pomp (sic) C ♦ quant il voit ... de riens]

voit le chevalier qui s’espee li voloit tolir, lors Mar 8. de tout son pooir] om.  
Mar ♦ seant] estant Pr ♦ com s’il] com il Pr ♦ de ses membres] om. Mar 9. se  
vous me creés] om. Mar 10. Li cevaliers] nuovo § 350 11. qui estoit trop

durement angoisseus] om. Mar ♦ destrois ... felonnie] moult estout destrois Mar  
♦ de mout] et de m. 338

1. no nuovo § Mar 350 1. s’ele estoit ... ele avoit] si ot Mar ♦ s’ele] ele Pr

350 ♦ irie et] om. C ♦ courchie] c. et corchie rip. Pr 2. et si grant ... doel faire]  
om. Mar

3Quant li cevaliers voit que Guron s’estoit recouciés ensi com il  
estoit devant, adonc dist il bien a soi meesmes que del relever de ces-  
tui est il noient desormais: cist se meurt tout certainnement, autre  
plait n’i peut il avoir, de ci ne peut il escaper, il ne vaut mieus d’un  
homme mort. 4Pour ce pooit il prendre l’espee tout seurement: ele  
estoit si boine en totes guises qu’il ne li doit mie laissier.

5Quant il a un poi atendu aprés cestui penser, il se remet avant  
autre fois ensi com il avoit fait devant et prent l’espee par le poing et  
le tire a soi. 6Guron, qui tant estoit angousseus a cele fois et destroit  
en toutes guises tant com cevaliers porroit estre destrois qui mortel-  
ment ne fust ferus, et estoit ja mout affoibliiés et esvanuis pour la fui-  
son del sanc que il avoit perdu, 7quant il sent que on li voloit tolir  
l’espee, il oevre les ieux et regarde le cevalier, assés plus courciés qu’il  
n’estoit devant, et il parole adonc et dist: 8«Sire cevaliers, pourcoi me  
volés vous tolir m’espee? Or saciés tout vraiement que vous ne le poés  
avoir». 9Li chevaliers qui n’estoit mie des plus cortois del monde, quant il  
entent ceste parole, il se corroucha moult fierement et dist par corrous a Guron:  
I0«Dans chevaliers, se Dieus me doinst bone aventure, ou vous me lairés l’es-  
pee seulement ou vous me lairés l’espee et la main ensamble: ^ore esgardés  
lequel vous amés le miels, u perdre l’espee et la main ou l’espee seulement.  
— I2Ore as dyables! fait Guron. Dans chevaliers, quidiés vous par maleur que  
jou soie del tout si au desous pour un poi de sanc que jou ai perdu que jou ne  
puisse deffendre encontre vos? I3Issi voirement m’aït Dieus que vos ne le poés  
avoir si cuitement com vous cuidiés! I4Faites le pis que vous porrés, je  
ne sui mie encore mors, la Dieu merci».

1. ^Quant il a dite ceste parole, il n’i fait autre demourance, ain-  
   çois s’efforce adonc de tout son pooir que il se lieve adonc en son  
   estant, et dist au cevalier armé qui s’espee li voloit tolir: 2«Dans che-  
   valiers, dans cevaliers, ne vous fiiés trop en che que vous estes armés.  
   3Or saciés vraiement que, pourçou que je sui ensi que vous veés, ne  
   remandra, se Dieux me doinst boine aventure, que, se je vous fier  
   bien de m’espee, que vous n’aiiés mortel cop receu. 4Laissiés moi ici
2. Guron] le bon chevalier G. C ♦ desormais ... escaper Pr 338 C] car il se muert  
   et Mar; desormais: c. se mirent t. c. autre part, il ne p. a. de ci escaper 350
3. doit] veult 338 C 5. Quant] nuovo § 350 ♦ aprés cestui penser] om. Mar ♦ se

remet] revient 338 ♦ autre fois ... fait devant] tout coiement Mar 6. estre ...  
ferus] plus estre Mar 8. vraiement] malement C 9. Li chevaliers ... I3poés  
avoir Mar 350] om. Pr 338 C (saut) 11. amés Mar] vaudrés 350 13. cui-

tement] aisement C 14. merci] encores vis je agg. C

1. no nuovo § Mar 1. demouranche] la Dieu merchi agg. Pr ♦ armé] om. Mar

del tout en pais, s’il vous plaist, ou je vous mousterrai tout orendroit,  
se Dieux me saut, comment m’espee set taillier».

5Quant il a parlé en tel guize, il vait avant un petit pas et fait sam-  
blant tout autretel com s’il vauzist adonc sans faille ferir le cevalier.  
6Cil, qui le jour avoit veu tout clerement la haute proeche que li  
cevaliers avoit faite, quant il voit cestui samblant de lui, il en fu adonc  
esbahis trop fierement si qu’il ne set qu’il en deust dire. 7Or avoit  
paour et doutance trop grant, a ce qu’il n’estoit mie li plus hardis del  
monde, et pour ce se retraist il arriere assés vistement, car il li estoit  
bien avis que, se Guron l’ataignoit a cop, il estoit mors.

8Quant la dame voit le cevalier retraire en tel maniere, ele s’aper-  
çoit adonc qu’il estoit espoentés, et pour faire gringnour paour li dist  
ele: 9«Dans cevaliers, se Dieux me saut, vous feriees trop grant sens se  
vous laissiees ester cest cevalier en pais, que je vous di vraiement que,  
se vous estes ferus de sa main, je ne cuich mie que jamais en jour de  
vostre vie aprés cestui cop porterés armes».

10Li cevaliers respont adonc et dist: «Dame, or saciés tout vraiement  
que je n’eusse cest chevalier si empressé com j’ai orendroit se ne fust  
che que je cuidoie tout chertainnement qu’il fust mors; I:et je voi bien  
et connois que l’espee qu’il porte est si boine en toutes manieres que  
je me tenisse a trop bien paiié se je l’en peusse porter avoec moi, et ces-  
tui desirier me faisoit metre si pres de lui. I2Mais puisque je voi, ma  
chiere dame, qu’il n’a tel mal que je cuidoie, je li lais l’espee desormais,  
et de trop boine volenté. I3Garde le bien, car certes il le doit mieus  
avoir que je ne doi, car certes il est assés millour cevalier que je ne sui,  
et bien l’a hui moustré tout apertement et non mie trop loing de chi».

1. fAprés ce que li cevaliers ot parlé en tel maniere com je vous  
   ai conté cha arriere, il s’en retourne tout maintenant la ou il avoit son
2. vait avant un petit pas] pase av. le p. p. Mar ♦ samblant] om. Mar 6. faite]  
   om. 350 ♦ quant il voit cestui samblant de lui] et il le voit venir envers lui Mar ♦  
   si qu’il ... 7et pour ce] si Mar 7. l’ataignoit a cop] le fiert Mar 8. Quant]  
   nuovo § 350 ♦ en tel maniere] erriere C 9. porterés 350] puisciés porter Mar  
   C; portés Pr 338 10. je n’eusse ... chertainnement Pr 338 C] se jou n’eusce

cest chevalier si apressé comme jou ai, jou quit Mar; se ge n’eusse cist ch. si  
empressié comme ge ai orendroit se ne fust ce que ge cuidoie t. c. 350 11. et

je voi ... pres de lui] Et sachiés que jou euse moult volentiers prise s’espee, car il  
m’est bien avis k’ele est bone outreement, si l’eusce moult volentiers enportee ot  
moy Mar 12. Mais] nuovo § 338 C

1. no nuovo § Mar 338 350 1. com je vous ... 2il monte] a la dame de Malo-

haut si se traist a son cheval si monte Mar ♦ cha arriere] car a. 350  
ceval laissié. 2Et quant il est la venus, il monte et commence a penser  
mout durement et tout ensi a ceval com il estoit. 3Et quant il a une  
grant piece pensé, il se part des brouches et s’en retourne vers le grant  
cemin, cele part droitement ou la desconfiture avoit esté, car encor i  
cuidoit il trouver sans doute celui boin cevalier qui avoit mis a des-  
confiture les chevaliers de Maloaut.

4Puisqu’il se fu mis au cemin, il cevaucha puis tant ça et la qu’il est  
venus en celui lieu tout proprement ou la desconfiture avoit esté, et  
troeve illeuc mesire Lac, qui faisoit un doel si estrange et mervilleus  
que nus ne le veist adonc qui ne le tenist a grant mervelle. 5Tout main-  
tenant que li cevaliers ot veu monsigneur Lac reconnoist il tout cer-  
tainnement que c’estoit sans soute li boins cevaliers qui celui jour avoit  
mis a desconfiture tous ciaus qui la dame de Maloaut conduisoient.

1. 'Quant il voit le grant doel qu’il menoit, pourçou que trop  
   volentiers feroit, se faire le pooit, cose dont il le reconfortast, descent  
   il a la tere et atace son ceval a un arbre et met son escu d’une part et  
   son glaive de l’autre. 2Et quant il est desgarnis de ces deus coses, il s’en  
   vait vers monsigneur Lac, qui demenoit si estrange doel que ce estoit  
   une merveille de l’oïr, et li dist: «Sire cevaliers, Dieux vous doinst joie».

3Et mesire Lac drece la teste quant il entent le chevalier qui sour  
lui estoit venus, et le commence a regarder et li respont a son salu si  
coureciés c’a poi que li ceurs ne li crieve de doel el ventre, et dist au  
cevalier: 4«Sire cevaliers, Dieux me gart de ce que vous me dites.  
5Certes, ce seroit grans damages se jamais joie me venist par nule  
aventure del monde, car puisque Dieux mande la joie a l’homme et  
si a point com il li est mestiers et li hom n’a tant de valour qu’il se  
puist deffendre, certes il ne doit joie avoir a jour de sa vie. 6Pour çou  
di je que je ne doi mie joie avoir ne soulas, ne jamais joie ne me ven-  
laissié] ataché C 2. mout durement ... 3s’en retourne] si se trait Mar 3. brou-  
ches (bronches Pr?)] branches 350 ♦ encor i] e. il Pr 4. ça et la] om. Mar ♦  
estrange] grant Mar ♦ qui ne le tenist a grant mervelle Pr 338 350] qui ne s’en  
esmervillast Mar; a qui il ne tournast a g. m. C 5. celui jour ... conduisoient]  
cels de Malohaut avoit desconfit Mar ♦ conduisoient] a celui point agg. Pr

1. no nuovo § Mar 1. voit le grant ... reconfortast] le voit demener teil duel  
   Mar ♦ menoit] faisoit C ♦ cose dont il le reconfortast Pr 338 C] om. 350 ♦ de  
   l’autre] om. C 2. ces deus coses] ses armes Mar ♦ que ce ... de l’oïr] comme

jou vous ai dit, si le salue bien cortoisement Mar 3. mesire Lac ... regarder] li  
chevaliers le regarde Mar ♦ de doel (fin d. C) Pr C 350] om. 338 Mar 5. a  
point] a pint (sic) C ♦ se puist deffendre Pr 338 C] se (le Mar) puisse conquester  
Mar 350

dra, ne ele ne m’avendra par raison, car encor n’a pas gramment de  
tans que je fuy pres de joie avoir et si le perdi a grant honte et par ma  
mauvaistié sans doute, ne de ce ne blasme je homme fors que moi et  
en blasme ma malvaistié». 7Et quant il a dite ceste parole, il se taist  
qu’il ne dist plus et recommence un doel si grant que merveille estoit  
de l’oïr.

1. :Quant il a sa raison finee, il se taist une grant piece. Li ceva-  
   liers commence sen parlement et dist en tel maniere: 2«Sire cevaliers,  
   fait il, se Dieux vous doinst boine aventure, respondés a ceste deman-  
   de: celui qui pert en une eure de jour et puis peut recouvrer en l’autre  
   ore del jor meesmes cele perte dont il se dout, ne se doit il reconforter  
   tout plainnement? — 3Vassal, ce dist messire Lac, oïl, sans doute. Mais  
   cest example que vous avés ore trait avant ne deistes vous pour moi,  
   ce sai je bien tout certainnement, car la moie perte si est tele que  
   jamais en jor de ma vie n’i recouverrai, 4car tot premierement ai je  
   esté si deshonnerés et si honnis en ceste place que je ne porroie jamais  
   avoir tant d’onnor que la honte de ceste place ne fust grignour d’assés.  
   5Une autre perte que jou ai faite en ce lieu proprement ou nous  
   sommes orendroit ne recouverrai je jamais, ce sai je bien tout certai-  
   nement, et che est ce pourcoi je fai si grant dolour com vous veés, car  
   honnis sui en toutes guizes».

6Et quant il a dite ceste parole, il recommenche son doel aussi  
grant com il faisoit devant, puisqu’il avoit finee sa raison. 7Et li ceva-  
liers recommence adonc la soie et dist en tel maniere: 8«Sire, fait il,  
laissiés cest doel que vous faites si mervilleus et entendés a ma parole.  
9Or saciés tout chertainnement que je vous aporch teus nouveles qui  
reconforter vous devroient et par raison, 10car je vous di par verité  
que vous vous poés revengier orendroit del chevalier qui vous fist si  
grant vergoigne con vous recontés orendroit, et sour tout ce vous  
poés bien avoir la dame que vous perdistes en cest lieu proprement,  
ne pour tot ce mener a fin ne vous couvendra mout grant travail se  
mout poi non».

6. ne ele (elle ms.) ne m’avendra C] ne ele ne me devroit mie venir Mar 350;  
om. Pr (saut); ne avoir ne la doi 338 7. merveille] une flne m. C

142. no nuovo § Mar 2. et puis ... jor meesmes] om. C (saut) ♦ del jor] d. j. de  
cel jour Pr (rip.) ♦ perte] par soy mesmes agg. C ♦ dout (delt Mar) Mar 350]  
doute Pr 338 C 3. ne deistes] le d. 338 5. perte] om. 350 ♦ je fai] jou ai

Mar 6. Et quant] nuovo § 338 C ♦ aussi grant com il faisoit] grignour qu’il  
n’avoit fait Mar 7. et dist] om. C 10. travail Pr 338] t. soffrir Mar C; t.  
mener 350 ♦ se mout poi non] a ceste fois agg. Pr; om. C

1. ^Mesire Lac drece la teste quant il entent ceste nouvele et  
   respont au cevalier a cief de pieche: 2«Dans cevaliers, se Dieux me  
   doinst boine aventure, or voi je tout clerement que vous venistes en  
   cest lieu pour moi gaber, non pour autre cose, car je ne voi en nule  
   guise del monde comment ce peust avenir si legierement que vous  
   dites. — 3En non Dieu, fait li cevaliers, pource que je vi la cose dont  
   vous vous reconforterés et que vous laissiés cel grant doel que vous  
   demenés, vous conterai je teus nouveles qui bien vous plairont, si  
   com je croi». 4Et tout maintenant li commence a conter tout mot a  
   mot ce qu’il avoit veu de la dame de Maloaut et del cevalier qui l’en-  
   menoit avoec lui, et comment il les avoit andeus laissiés devant la fon-  
   tainne et en quel maniere. 5Tout li devise et, quant il a son conte finé,  
   il se taist qu’il ne dist plus adonc.

6Quant mesire Lac entent ceste nouvele, si se reconforte trop  
durement, et pource qu’il ne creoit mie que ce fust verités tout ce que  
li cevaliers li aloit contant, si li dist il: 7«Sire, gardés que ce soit verités.  
— 8Sire, fait li cevaliers, je vous creant loyaument sour la foi que je doi  
a toute cevalerie qu’il est ensi con je vous ai conté. — 9Et quel part est  
cele fontainne que vous me dites?», fait mesire Lac. Et li cevaliers li  
devisa. I0«En non Dieu, fait mesire Lac, je sai trop bien ou est cele  
fontainne et, se je eusse orendroit mon ceval, je n’i feisse autre  
demourance, ainçois me meisse tout maintenant a la voie pour aler  
cele part et por veoir se je trouveroie ce que vous m’alastes contant».

1. ^La ou li doi cevalier parloient ensanle en tel maniere, li ceva-  
   liers regarde un poi ensus de lui a destre partie et voit adonc le ceval  
   de monsigneur Lac qui estoit desous un arbre et se reposoit. 2Il s’en  
   vait tout maintenant cele part et le prent au frain et l’amainne droit a  
   mesire Lac et li dist: 3«Sire, or poés monter a vostre commandement,  
   car veés vostre cheval. — 4Avant que je mont, fait il, voel je prendre  
   mon hyaume que je perdi en cestui liu assés vilainnement. 5A piece  
   mais ne sera jours qu’il ne m’en souviegne, sans doutanche». 6Lors  
   vait prendre son hyaume qui se gisoit emmi le cemin et, quant il
2. no nuovo § Mar 1. drece] ne d. se mout petit non C ♦ nouvele] parole C

3. que vous (pour ce agg. 338) laissiés] pour laissier Pr 6. Quant] nuovo § 350  
7. Sire ... verités] om. 338 C (saut) ♦ gardés que ce soit verités Pr] puet ce estre  
v. que vos alés ichi contant? Mar 350 8. Sire] nuovo § 338 C 10. aler ...

trouveroie] trouver Mar

1. no nuovo § Mar 350 1. estoit desous un arbre et se reposoit] se r. d. un a.

Mar 3. a vostre ... vostre cheval] sour vostre cheval Mar 6. qui se gisoit]  
ou il g. Mar ♦ quant il ... qu’il savoit] le mist en sa teste et Mar  
l’avoit mis en sa teste au mieus qu’il savoit, il prist un escu qu’il trouva  
illeuc gisant, non mie le sien, ainçois estoit d’un autre cevalier qui  
illeuc gisoit mors.

7Et quant il fu garnis de toutes armes, il monta seur son ceval que  
li cevaliers li avoit amené et, quant il est montés, il prist un glaive qu’il  
trova illeuc appoiié desous un arbre, et lors dist au cevalier qui ces  
nouveles li avoit aportees: 8«Sire, montés, s’il vous plaist, car desor-  
mais est il bien tans de cevauchier s’il vous plaisoit». Et il respont:  
«Sire, montés sui», car il montoit a celui point que mesire Lac li ot  
dite ceste parole. 9Et lors se misent a la voie pour aler droitement a la  
fontainne u Guron et la dame de Maloaut estoit encore.

I0Mais atant laisse ore li contes a parler d’yaus deus et retorne a  
Danayn le Rous, pour conter partie de ses aventures.

IV.

1. ^Or dist li contes que, puisque Danain se fu partis de Guron  
   ensi que je vous ai conté ça arriere pour aler aprés les deus cevaliers  
   de Tere Forainne qui le Chevalier de le Mareschiere avoient ocis,  
   puisque Danain ot fait son escu couvrir de une houche vermeille  
   pource que chil qui au tornoiement avoient esté nel reconneussent en  
   aucune maniere, 2il se mist a la voie aprés les deus cevaliers qu’il aloit  
   querant, et se haste mout durement de cevaucier selonc çou que il  
   veoit que li cevaus sour coi il estoit montés le pooit souffrir.

3Il cevaucha tant qu’il entra dedens le forest, mais mout li anuie  
durement qu’il voit que li nuis li aproce assés plus que il ne vaudroit,  
ne il ne savoit s’il aloit droitement aprés cels qu’il aloit querant, car li  
cemins que il aloit estoit trop durement batus de cevaus. 4Et il deman-  
da au vallet qui les nouveles li avoit contees: 5«Quidiés vous que nous  
aillom aprés les cevaliers que nous alom querant? — 6Sire, respont li  
vallés, ce ne vous sa ge mie a dire. Autre cose je n’en sai orendroit  
7. il prist] rip. Pr 8. Sire] Si Pr 10. retorne] retornerai 350 ♦ pour conter  
partie de ses aventures] om. Mar

1. 1. ça arriere] om. Mar ♦ deus] om. Mar ♦ avoient] avoit 350 ♦ une houce ver-  
   meille] la h. Pr ♦ pource que chil] pour chil Pr 2. qu’il aloit] qu’il aloient 350 ♦  
   veoit] quidoit Mar ♦ estoit montés Pr C 350] chevalchoit Mar; estoit 338 3. en-

tra dedens] vint en Mar ♦ aloit Pr Mar] tenoit 350 338 C 4. au vallet Pr 338 C]  
al chevalier Mar 350 ♦ contees] aportees Mar 5. aillom] a. la droite voie Mar

1. Autre cose je n’en sai orendroit] Jou n’en sai Mar  
   fors tant que je vous en ai dit. Je ne sai s’il tienent cestui cemin ou s’il  
   l’ont laissié».
2. :Ensi cevaucha Danayn le Rous par la forest, et ja estoit assés  
   tart. Tant ont cevaucié en tel guise qu’il vienent en un petit val, et  
   lors voient devant euls enmi le chemin gesir un cevalier navré mout  
   nouvelement, et si navrés estoit il au voir conter qu’il ne se pooit  
   remouvoir de la place. 2A celui point pensoit Danayn si durement  
   qu’il nel vit mie devant que li vallés li dist: 3«Sire, veés la jesir un ceva-  
   lier emmi le chemin. Je croi que il soit mors a ce qu’il ne se remue  
   ne poi ne mout».

4Danayn drece la teste quant il entent ceste nouvele et voit adonc  
le chevalier tres devant lui; li cevaliers, qui encor gisoit a tere ensi con  
je vous cont, quant il ot de lui aprocier les kevaus, il se drece en son  
seant et se commence a plaindre trop durement. «Sire cevaliers, fait  
Danain, qui vous navra?». 5Li cevaliers drece la teste quant il entent  
ceste parole et il respont: «Sire, doi chevalier m’ont navré, qui de chi  
s’en vont orendroit. — 6Et pourcoi vous navrerent il en tel maniere?  
— Sire, pourçou que je dis que j’estoie de Maloaut, et il me disent que  
el despit le signeur de Maloaut me metroient il a mort et a deshon-  
nour, et tout maintenant me coururent sus et me feri li uns de son  
glaive si durement enmi le pis que il me fist une grant plaie.

7«Puisque cil ot brisié son glaive dessus moi, pourçou que chil ne  
m’avoit abatu de cele jouste, en vint li autres tout maintenant dessus  
moi, l’espee traite contremont, et me feri dessus le hyaume si dure-  
ment que pour le hyaume ne remest qu’il ne me fesist mortel plaie.  
8Il m’abati de celui cop si estrangement que encore en sui estordis; 9et  
sourtout, ce qui fierement me grieve au ceur c’est ce qu’il emmene-  
rent une moie dame que je n’amoie mie mains de moi meismes. I0Si  
vous ai ore conté mon estre, sire cevaliers, comment je fui navrés et  
par quele occoison». irEt quant il a dite ceste parole il se recommence  
mout durement a plaindre, com cil qui estoit navrés mortelment.

Je ne sai ... laissié] om. Mar

1. no nuovo § Mar 1. Tant ont ... vienent] Lors en vienent Mar ♦ enmi le  
   chemin] om. Pr ♦ nouvelement Mar 350] malement Pr 338 C 4. quant il  
   entent ceste nouvele] om. Mar ♦ devant lui ... je vous cont] devant lui qui gisoit  
   a tere Mar ♦ il ot 338 Mar 350] il Pr; il aloient C ♦ les kevaus] {le chevalier} (su  
   ras.) C ♦ seant] estant C 5. Li cevaliers ... respont] et il li dist Mar ♦ orendroit]  
   passent per yci sanz faille agg. C 6. Et pourcoi] nuovo § 338 C ♦ que, el despit]  
   quens (?) el d. Pr 7. contremont] om. Mar 8. de celui cop] om. Mar ♦  
   estordis] outre mesure agg. 338 C 9. et sourtout ... emmenerent Pr 338 C] et  
   sour ce que moult me grieve al cuer enmainent il Mar; et sor tout ce que fìere-  
   ment me grieve au cuer et emmenerent 350
2. ^Puisqu’il a sa raison finee en tel guise que je vous ai conté ça  
   arriere, Danain li demande autre fois: 2«Or me dites, sire cevaliers: se  
   Diex vous doinst boine aventure, quels armes portoient li cevalier qui  
   ensi vous navrerent com vous m’avés ici conté? — 3Sire, fait il, si m’aït  
   Dieus, cascuns d’yaus portoit un escu d’azur a un lyon blanc et cevau-  
   choient .II. cevaus noirs. — 4Sire, fait li vallés a Danain le Rous, or  
   saciés vraiement que ce sont li doi cevalier que nos alommes querant. —  
   Bien est verités, ce dist Danains». 5Lors demande al chevalier navré: «Sire,  
   de quele part aloient li dui chevalier qui vous navrerent», et il li moustre si  
   com il pooit cele part ou il estoient alé.

6«Sire cevaliers, fait Danain, que ferés vous? Or saciés tout vraie-  
ment que, se je cuidasse que vous peussiés chevauchié, je feisse tout  
orendroit descendre mon vallet qui chi est et vous emmenaisse avoec  
moi jusqu’a aucun recet pres de chi. 7Mais je vos voi si durement  
navré que je ne sai que dire de vous. — Sire, dist li cevaliers, bien vous  
en poés aler de ci, que je endroit moi ne poroie cevauchier, car moult  
sui navrés estrangement. 8Alés vous ent, Dieus vous conduie sauve-  
ment la u vous vaudrés aler. 9Je remaindrai a ceste nuit, car a demou-  
rer me couvient ne je ne puis autrement faire».

1. :Aprés icestui parlement n’i fait Danain autre demouranche,  
   ainçois s’en part tout maintenant. Il li poise mout durement de ce  
   qu’il le laisse en tel maniere gisant a tere, car il l’avoit reconneu et  
   bien savoit tout certainement qu’il estoit son cevalier lige de Maloaut;  
   2pour ce estoit il coureciés mout durement en soi meismes de ce qu’il  
   le couvient demourer et en tel maniere laissier emmi le champ. 3Et
2. no nuovo § C Mar 1. Puisqu’il ... autre fois] Lors li dist Danayn Mar
3. se Diex ... aventure] om. Mar ♦ li cevalier] li dui ch. Mar 3. si m’aït Dieus  
   Pr 338 C] si m’aït 350; om. Mar ♦ et cevauchoient .II. cevaus noirs] et chevaus  
   avoient il noirs Mar 4. que nos alommes ... 5aloient li dui (dui om. Mar) che-  
   valier Mar 350] om. Pr 338 C (saut) 5. demande 350] demandent Mar ♦ qui vous  
   navrerent Mar 350] qui l’ont navré si mortelment Pr 338 C (338 agg.: et lors  
   demande Danayn au chevalier navré quel part il sont alés) ♦ si com il pooit] le  
   miels que il p. Mar ♦ cele part ou il estoient alé] Et quant il li ot moustré si dist  
   Danayns 338 6. que ferés vous? ... 7que dire de vous] porrés vous chevau-

chier? Mar 7. bien vous en poés aler de ci] alés vous ent a Diex Mar  
8. vaudrés aler] devés aler Mar

1. no nuovo § Mar C 1. Aprés ... tout maintenant] Lors s’en part Danain Mar  
   ♦ et bien ... qu’il estoit] si estoit Mar ♦ cevalier (bon ch. 338 C)] hom Mar
2. coureciés ... chevauche il] moult durement corechiés, si chevalche moult  
   durement car moult estoit tart Mar ♦ demourer et] om. 350 ♦ et en tel maniere  
   laissier] om. C  
   toutesvoies porçou qu’il estoit tart auques trop durement chevauche  
   il au plus efforciement qu’il pooit, mais ce li fait mout grant contraire  
   que la nuit estoit ja trop oscure.

4Et quant il orent en tel maniere bien cevaucié une grant lieue, il  
regarderent adonc encoste els et virent un grant fu qui alumés estoit  
de nouvel. 5«Vallet, fait Danayn li Rous, pourçou qu’il est auques tart  
et la nuit est oscure et noire si fierement com vos veés, et pour aler  
avant toutesvoies ensi que nous alom orendroit porrieens nous bien en  
ceste forest forvoier autrement que nous ne vaudriens, si seroit bien,  
ce m’est avis, que nos traissons vers cel fu. 6Il ne peut estre sans doute  
que nous ne trouvom gent illeuc, et cil par aventure nous diront  
aucunes nouveles de ce que nous alom querant, et mout tost porroit  
estre que nous les trouveron. — 7Sire, fait li vallés, a vostre comman-  
dement soit, u del cevaucier avant u d’aler au feu droitement».

8Aprés ceste parole n’i fait Danayn autre demouranche, ainçois se  
part del grant chemin et s’en vait droitement au feu, et troeve illeuc  
un pavillon qui tendus y estoit nouvelement, et estoit li pavellons  
byaus assés. 9Devant le pavellon avoit .iiii. escuyers, et entre le  
pavillon et le feu se gisoit uns cevaliers, et bien sambloit a la conte-  
nance de lui qu’il estoit durement travilliés. I0Devant le cevalier avoit  
une dame qui li harpoit pour reconforter le et pour soulagier le pour  
le travail qu’il avoit le jour souffert el tornoiement.

1. ^Li escuiier qui devant le fu estoient en estant virent auques  
   de loing venir Danain le Rous, car li fus rendoit grant clarté, et il le  
   dient a lour signour: 2«Sire, veés ci venir un cevalier armé de toutes  
   armes. Nous ne savom qu’i vaudra dire. — 3Bien soit il venus, fait li  
   cevaliers. Par aventure il vaudra ceste nuit demourer avoec nous. [[71]](#footnote-71)S’il
2. au plus efforciement qu’il pooit] om. Mar ♦ mais ce ... que la nuit] et la nuit  
   Mar ♦ en tel maniere ... lieue] une grant pieche chevauchié Mar ♦ encoste els et  
   virent] om. 338 5. Vallet, fait Danayn Pr 338 Mar] Danain, fait Danain 350

(sic); et le varlet ce dist a Danayn C ♦ pourçou qu’il est ... alom orendroit] il est  
auques tart et nous Mar ♦ forvoier] om. Pr ♦ ce m’est avis] om. Mar ♦ nos trais-  
sons Pr 338 C] nous tenisson 350; en alons Mar 6. et cil par aventure nous]  
qui nous Mar ♦ et mout tost ... trouveron] et bien les porriens iluec trouver Mar

1. a vostre commandement ... droitement] a vostre commandement Mar
2. Aprés] nuovo § 350 ♦ Aprés ... se part] Lors s’en partent Mar ♦ part del grant  
   chemin et] om. C (saut) ♦ vait] vont Mar ♦ un pavillon ... byaus assés] un pavillon  
   tendu qui estoit assés biaus Mar 9. se gisoit un cevaliers Pr 338 C] se gisoit  
   sour une kieutepointe un chevaliers Mar; se gisoit une qeutepointe 350
3. no nuovo § Mar 350 1. de loing] om. Pr ♦ rendoit Pr 338 C] lor getoit

Mar; tenoit 350  
est proudom, mout en sui liés et joians de sa compaignie; s’il est  
autres, Dieux le consaut. 5Sa bonté et sa mauvaisté li remandra quant  
il se partira de nous».

6Atant es vous entr’euls venir Danayn le Rous. Et quant il en fu  
bien prés et il voit le cevalier qui s’estoit couchiés sour une coute-  
pointe et la dame qui harpoit devant lui, il se retorne vers lui et li  
dist: 7«Sire cevaliers, bonsoir vous doinst Dieux». Li cevaliers, quant  
il voit Danayn le Rous ensi armé com il estoit et qui sour lui estoit  
venus en tel maniere, si se drece tout maintenant encontre lui et li  
dist: 8«Sire, bien soiiés vous venus. Descendés et herbergiés huimais  
avoec nous. Il est huimais bien tans de herbregier, car mout est tart.  
— 9Sire, fait Danayn, de la courtoisie que vous me dites vous merci  
je, mais, avant que je descende me dites tant, s’il vous plaist: veistes  
vous anuit par ci devant passer .II. cevaliers dont cascuns portoit un  
escu d’azur a un lyon blanc? — I0Certes, sire, fait li cevaliers, je n’en  
vi nul passer, je ne vous en sai a dire nouveles. — “En non Dieu, fait  
Danin, dont descendrai je. Je les ai tant quis en ceste nuit que je ne  
les voel plus querre».

I2Et lors descent et baille son escu et son glaive a son escuiier. I3Li  
cevaliers commande a ses escuiers qu’il desarment Danayn, et il le  
font tout esramment ensi qu’il lour avoit commandé et le desarmerent  
au plus bel qu’il le sevent faire. I4Et toutesvoies estoit li escus Danayn  
couvers de la houce vermeille, que nus ne le peust reconnoistre qui  
le veist. I5Aprés ce qu’il orent Danayn desarmé en tel maniere con je  
vous cont, li cevaliers, qui assés estoit cortois, le prent par la main et  
le met dejouste lui asseoir dessus la kieutepointe. I6Et tout maintenant  
li commence a demander de son estre, et cil, qui toutesvoies s’aloit  
celant tant comme il pooit, respont qu’il estoit uns cevaliers errans  
d’une estrange contree.

I7«Or me dites, fait li cevaliers, dont venés vous orendroit de cest  
rice tornoiement qui hui fu ferus devant le Chastel as .II. Serours? — i8 Certes, 4  
fait Danayn, sire ouïl, je en vieng voirement. — I9Et veistes, fait li cevaliers,  
le grant cevalier qui porte l’escu noir, celui meesmes cevalier qui  
vaincui le tournoiement? — 20Sire, fait Danayn le Rous, je le vi bien  
voirement — Et veistes vous, fait il, la bele dame de Malohaut qui toute jour  
avoit le tournoiement regardé? — 21 Sire, fait il, ouïl certes, je la vi voirement;  
mais pourcoi m’avés vous ce demandé? En non Dieu, fait li cevaliers,  
je le vous dirai, quant vous savoir le volés. 22Or saciés tot vraiement  
que j’ai veu aujourd’ui les deus coses de cest monde que je desiroie  
plus a veoir, car le gregnor desirier que je eusse si estoit que je peusse  
veïr le milleur cevalier del monde, 23et certes jou le vi hui si apertement  
comme je voloie, que jou di bien hardiement que, s’il ne fust le milleur che-  
valier del monde, il ne peust avoir fait en nulle guise ce qu’il fist hui en  
cest tornoiement, 24car a la verité conter il fist les grigneurs merveilles  
de cevalerie que cevaliers feist encore a nostre tans el roialme de  
Logres. 25Et pource que je l’ai veu si a loisir di je bien que je ai veu  
une des choses de cest monde que je plus desiroie a veoir.

1. ^«L’autre cose dont je n’estoie mains desirant de savoir si  
   estoit que je peusse veoir tout a loisir la plus bele dame del monde,  
   et certes je l’ai veue hui si a loisir que je voloie, car je ai veu la bele  
   dame de Maloalt qui bien est sans doute la flours et la rose de toutes  
   les dames mortels qui orendroit soient en cest monde. 2Certes ele  
   passe bien de byauté toutes autres dames ensi com fait la rose toutes  
   les autres flors». 3Et quant il a dite ceste parole, il giete un souspir de  
   ceur parfont, si que Danain s’aperchut tout clerement, mais il ne dist  
   nul mot del monde a cele fois.
2. ^A chief de piece, quant li chevaliers ot auques pensé a ce qu’il  
   avoit devisé, li cevaliers met Danayn en paroles et dist en tel maniere:  
   2«Sire cevaliers, ne vous acordés vous bien a moi de ces .II. choses que

18. ouïl 338 C 350] om. Mar 19. le grant cevalier (escuiier Pr) ... l’escu noir]  
le chevalier a l’escu noir qui plus grans estoit des .II. chevaliers qui porterent les  
escus noirs Mar ♦ cevalier] om. Mar 20. Sire] nuovo § 338 C ♦ Et veistes vous  
... 2Ivoirement] om. Pr (saut) 21. je la vi voirement] om. Mar 22. Or saciés]

O (sic) s. Pr 23. et certes ... del monde Mar 350] om. Pr 338 C (saut recuperato  
sotto, vd. nota successiva) ♦ tornoiement] s’il ne fust le milleur chevalier del monde

agg. Pr 338 C

1. no nuovo § Mar 350 3. giete un souspir] sospire Mar ♦ de ceur parfont]

om. 338 ♦ clerement] que il amoit la dame de Maloaut sa fame agg. C ♦ a cele  
fois] om. 350

1. no nuovo § Mar 2. de ces .II. choses Pr 338 350] que de ces .II. ch. Mar;  
   de ces paroles et de ces .II. ch. C

je ai chi dit devant vous? — 3Certes, sire, fait Danain, je m’acorç bien  
a ce que li chevaliers as noires armes qui vainqui ceste assamblee est  
bien sans doute le milleur cevalier qui orendroit soit el monde. 4A  
cestui dit m’acort je bien, mais bien saciés, sire cevaliers, que je n’en-  
tendi mie hui tant a regarder la dame de Maloaut que je osaisse dire  
que ce soit la plus bele dame del monde. — 5Dieux ayde, byaus sire,  
fait li cevaliers, qu’est ce que vous dites? Dont quiç je que vous dor-  
miees quant vous ne regardastes ce que tous li mondes regardoit! 6Or  
saciés tout vraiement que plus y avoit de ciaus qui regardoient la  
dame de Maloaut que des autres qui le bon cevalier regardoient.

«— 7Sire, fait Danayn, desquels fustes vous? — En non Dieu, fait li  
chevaliers, je fUi de ciaus qui la dame de Maloaut regardoient. 8Bien  
fu verités que je regardai une grant piece le grant cevalier as armes  
noires, mais, puisque je vi madame de Maloaut qui estoit sour toutes  
les autres autant bele com est li solaux sour les estoiles, ne place Dieu  
que je puis eusse volenté de porter armes ne de faire autre cose illeuc  
fors seulement regarder le. 9Je estoie venus au tournoiement porçou  
que je portaisse armes toute la jornee entiere, et au matin fis je d’arme  
ce que je poi; 10mais, puisque je commenchai a regarder sa grant byau-  
té, ensi m’aït Dieux que je n’en oi plus pooir de faire autre cose fors  
que de regarder le. Je fui si fierement esbahis que je ne savoie que dire.

1. «— :Sire, fait Danayn, as paroles que vous me dites m’est il avis  
   que la byautés de la dame de Maloaut ne vous fist a cestui point se  
   honte non et deshonneur, et vous dirai comment: °vous savés vraie-  
   ment que la coustume des cevaliers errans est tele que, quant il vie-  
   nent par aventure devant aucune bele dame en lieu ou il doivent faire  
   d’armes, se il se preuvent bien devant, il en doivent plus faire aprés  
   et, s’il ensi ne le font, il en doivent estre tenu et pour mauvais et pour  
   coart; 3pour coi je di qu’il ne m’est pas avis que vous vous doiiés plus  
   prisier de ce que vous le veistes, car vous en devenistes mauvais si  
   com vous dites et en laissastes a porter armes, et ensi vous fist sa byau-  
   tés honte et deshonnour».
2. ceste assamblee] cestui a. Pr 4. dame] noble d. C ♦ que je osaisse dire que  
   ce soit Pr 338 C] mais jou di bien tout plainement que ce n’est mie (ce soit  
   350) Pr 338 C 6. dame] noble d. C ♦ que des autres] que il n’avoit de cels  
   Mar 7. de ciaus] le chevalier de ceulx C 9. toute la jornee entiere, et au  
   matin] toute jour a jornee et au matin Pr
3. 2. vienent] vient Pr ♦ devant aucune] d. une Pr ♦ en lieu Pr 338 C] fols  
   sont qui el l. Mar; fax sont en l. 350 3. porter armes] toute la journee entiere

agg. C ♦ sa byautés] la b. Pr

4Li cevaliers est trop honteus quant il entent ceste parole et, quant  
il respondi a cief de piece, il dist en tel maniere: 5«Sire cevaliers, or  
saciés tout vraiement que ceste honte dont vous me parlés et dont  
vous m’alés chi gabant voel je bien avoir receue pour regarder tout a  
loisir si bele dame comme est cele de Maloaut. 6Certes de ce que je  
l’ai veue m’en tieng je bien a milleur tous le jors de ma vie. — 7Et  
quant vous devant li meesmes, fait Danayn, ne feistes d’armes pour  
amour de li, qu’en feriees vous derriere? 8Je croi que poi en feriees,  
se Dieus me doinst boine aventure.

«— 9Certes, ce dist li cevaliers, se je jamais pour travail d’armes que  
je peusse souffrir quidaisse avoir l’amour de li, or sachiés tout certain-  
nement que jamais ne fineroie de faire d’armes tant que je eusse  
s’amour, que je vous di vraiement que che est ore la cos del monde que  
je plus vaudroie avoir que l’amour de si bele dame com madame de  
Maloaut. — I0Et pourcoi l’apelés vous vostre dame? fait Danayn. Itant  
me dites, se Dieus vous doinst boine aventure. — “En non Dieu, sire,  
je l’apel ma dame pourçou qu’ele m’est si fierement entree el ceur que  
se je voloie ne le porroie je pas oubliier. Et certes, se je seusse orendroit  
qu’ele me haïst de mort, si ne se porroit mes ceurs acorder a ce que je  
ne l’amaisse, car sa biauté si a mis mon ceur en prison outrement.

153- «— ^Sire, fait Danain (et ce dist il tout en sourriant), se Dieux  
me doinst bonne aventure, je di bien hardiement, puisque vous vous  
estes atornés a ce que vous amés en tel maniere la dame de Maloaut,  
et bien poés seurement dire que vous avés vostre ceur mis en tel lieu  
que vous en devés mieus valoir. — 2Certes, vous dites verité, fait li  
cevaliers, et je m’en tieng orendroit a si noble et a si riche com se je  
eusse en cest fait conquis un rice roialme. Je sui tous siens et serai  
toute ma vie.

«— 3Sire cevaliers, fait Danayn, de ces amours, si com je croi, vous  
porroit bien venir damages se le savoit pour verité tel cevalier a en  
cest monde. — 4Byaus sire, fait li cevalier, et qui est celui qui m’en

1. respondi] vint C ♦ a cief de piece] om. Mar 5. gabant] parlant Mar 6. a  
   milleur] a bien paié et a m. Mar 9. que je peusse souffrir] om. C ♦ Or sachiés  
   (nuovo § 338) ... de faire d’armes (d. f. d’a. om. Pr)] Ne fineroie Mar (nuovo §)
2. Itant me dites ... aventure] om. Mar
3. no nuovo § Mar 1. Sire ... sourriant] Lors parla Danain et dist tout en sor-  
   riant: «Sire chevaliers Mar ♦ et ce] ce Pr ♦ vous vous] vous Pr ♦ que vous en  
   devés ... 3vous porroit Pr 338 C] dont il vos porroit Mar ♦ que vous en devés  
   mieus valoir Pr 338 C] om. 350 3. monde] païs Mar 4. cevalier] ostes Mar

♦ celui qui ... vos saut] cel chevalier Mar  
porroit faire damage? Dite le moi, se Dix vous saut. — 5Ne savés vous,  
fait Danain, qu’ele a mari et que ses maris est teuls cevaliers de sa main  
que on reconte en pluseurs lieus? — 6En non Diu, fait li cevaliers, je  
sai tout certainnement qu’ele a mari, et a non Danayn le Rous et est  
si preudom des armes que tout hardiement le peut on tenir pour un  
des boins cevaliers del monde; mais certes, s’il estoit encor milleur  
qu’il n’est, si ne laisseroie je pour lui ne pour autre homme que je  
n’amaisse par amours la dame de Maloaut. — 7Voire, fait Danain, mais  
s’il le savoit je ne quich mie qu’il vous laissast vivre.

«— 8Et comment le savra il? fait li cevaliers. Onques mais a jour de  
ma vie n’en parlai a nul homme fors que a vous tant seulement, a cui  
je m’en sui soullagiés et encor m’en soulas. — 9Il le porra savoir, fait  
Danayn, car je meesmes par aventure li dirai. — I0Estes vous donc si  
bien de lui que vous soiiés si souvent a parlement avoec Danain?  
— “Oïl, certes, fait Danayn, je sui mout souvent avoec lui, assés sui  
ses privés sans faille. — I2En non Dieu, fait li cevaliers, or saciés tout  
vraiement que se cuidaisse de voir que vous fuissiés si durement ses  
privés, je ne vous eusse dite ceste parole que je vous ai dite orendroit.  
I3Et je vous pri, sire cevaliers, tant com je porroie priier mon cier ami  
que vous n’en faciés parlement a lui, se aventure vous aportoit nou-  
velement en sa compaignie.

1. «— :Sire chevaliers, fait Danayn, pour ceste parole que vous avés  
   dite orendroit connois tout certainnement que vous estes couart sans  
   faille assés plus que je ne cuidoie quant je ving orendroit ici, car certes,  
   se de coardie ne venist, ja ceste proiiere que vous m’avés faite en tel  
   maniere ne m’eussiés fait. 2Or di je bien que madame de Maloaut est  
   avillie durement quant ele est amee d’un tel cevalier que vous estes».

3Li cevaliers est courechiés trop durement quant il entent ceste  
nouvele et si respont par corous: [[72]](#footnote-72)«Comment? sire cevaliers. Se Dieux

1. de sa main] om. Mar ♦ reconte] redoute 350 6. cevaliers] ostes Mar ♦ tenir

Pr 338 C] conter Mar 350 ♦ milleur] greigneur C ♦ par amours] om. Mar

1. mais s’il ... qu’il vous] mes jou quiç bien que s’il le savoit il ne vos Mar
2. Onques mais ... 9li dirai] Par aventure, dist Danain, jou li dirai u uns autres qui  
   le vos orra dire Mar ♦ a nul homme (h. vifz) 338 C (cfr. 350)] a homme n’en  
   parlai de ci en avant agg. 350; om. Pr ♦ m’en soulas] m’en soulaciez vous C 10.  
   bien de lui] fait li chevalier (ostes Mar) agg. Mar 350 ♦ que vous ... avoec  
   Danain] om. Mar 11. assés sui ... I3cier ami] Et li ostes li dist: «Sire chevalier,  
   jou vous pri Mar 13. Et je vous pri] om. Pr ♦ aportoit] amenast C
3. no nuovo § Mar 1. quant je ving orendroit ici] om. Mar ♦ que vous  
   m’avés faite en tel maniere] om. Mar  
   vous doinst boine aventure, cuidiés vous dont que je aie si grant dou-  
   tance de Danayn le Rous que pour paour de lui je parlaisse orendroit  
   en tel maniere con je ai parlé? 4 [[73]](#footnote-73)Or saciés tout vraiement que je nel fis  
   mie par paour, [[74]](#footnote-74)car certes, se je fuisse orendroit devant Danain le  
   Rous ensi con je sui devant vous meesmes et il me vauzist assalir  
   encontre raison, or saciés bien tout certainnement que je quideroie  
   mon cors deffendre encontre lui, se aventure ne m’estoit trop dure-  
   ment contraire. [[75]](#footnote-75)Pour coi je ne vous tieng mie a trop sage de ce que  
   vous cuidastes que j’eusse dite cele parole pour doutance de Danayn.

«— [[76]](#footnote-76)Sire, sire, fait Danayn, bien ai je entendu tout mot a mot ce  
que vous m’avés dit, mais certes pour toutes ces paroles que vous avés  
dites ne remaint il que je encor ne croie tout certainnement que, se  
vous fuissiés orendroit devant Danain com vous estes devant moi, ja  
hardement n’avriees de dire que vous amés sa moillier. — [[77]](#footnote-77)En non  
Dieu, sire, fait li cevaliers, tout ce porroit estre par aventure. — [[78]](#footnote-78) [[79]](#footnote-79)Or  
me dites, fait Danayn: quel hardement oseriees emprendre pour gaai-  
gnier une si bele dame com est la dame de Maloaut? Je endroit moi  
ne l’aim mie, et nonpourquant je oseroie bien emprendre a mener a  
fin un grant fait pour amour de li. — “Comment, dyables? fait li ceva-  
liers. Amés vous donc madame de Maloaut? — [[80]](#footnote-80)Oïl, certes, fait  
Danain, et se je ne fas si grant parlement con vous en faites si ne l’ain  
je, a mon ensient, mains de vous.

«— [[81]](#footnote-81)En non Dieu, fait li cevaliers, je vous di tout certainnement  
qu’a cestui point avés vous perdu un boin taire, que devant moi, de  
cui vous avés ja oï que je aim la dame par amors, reconnissiés que  
vous l’amés. [[82]](#footnote-82)Si m’aï't Dieux, ceste fu bien trop grans folie que vous  
deistes a cestui point, et je vous di vraiement que, se je ne vous eusse  
recheu en ma compaignie com vous avés veu tout orendroit, fuissom  
a la mellee. — [[83]](#footnote-83)Pourcoi? fait Danain li Rous. — Pource, dist li ceva-  
liers, que je ne voel que vous amés cele que j’aim; et se vous l’amés  
folement taisiés vous ent. Ensi con vous amés vostre cors, nel dites  
jamais devant moi, car repentir vous en feroie plus malement que  
vous ne quidiés».

1. :De ceste parole se commence a rire Danain trop durement  
   et puis respont: 2«Sire cevaliers, fait il, se me volés deffendre que je  
   n’aim par amours madame de Maloaut? 3Or saciés tout vraiement que  
   Danain le Rous ne le me deffendroit mie. — 4En non Dieu, fait li  
   cevaliers, vous dites bien verité, car vous n’avriees hardement en nule  
   guise que vous deissiés devant lui ces paroles que vous dites orendroit.

* 5En non Dieu, fait Danayn, je ne vos dirai ore mie de ceste cose  
  quanques je pens, mais toutesvoies se je ne vous cuidaisse courechier,  
  encor vous feroie je tele demande que je vous fis ja autre fois: 6quel  
  hardement oseriees vous faire pour gaaignier la dame de Maloaut, se  
  vous en venés a point que vos le puissiés gaaignier par cevalerie?
* 7Mais vous, fait li cevaliers, qui dites que vous l’amés ensi com je  
  l’aim, se Dieux vous doinst boine aventure, dites moi: que vous en  
  oseriees emprendre pour gaaignier le? 8Et gardés que vous en alés par  
  la verité, se Dieux vous doinst joie de ce que vous plus amés en cest  
  monde.

1. «— :Sire cevaliers, fait Danayn, tant m’avés conjuré a cestui  
   point que je vous dirai auques la verité de ceste demande. 2Or saciés  
   tout vraiement que, se besoing me menast a ce, si voirement m’aït  
   Dieux, que je oseroie bien emprendre a combatre pour amour de li  
   encontre trois chevaliers ou contre .iiii. ou contre chieunc ou contre  
   .VI.! 3Et se trop me hastast besoing, je ne refuseroie .XX., comment  
   qu’il m’en deust avenir.

«— 4Sire compains, ce li respont li cevaliers, jusqu’a ceste parole que  
vous avés dite orendroit cuidoie je tout certainnement que vous ne  
15. que je ne voel (veul 338) ... que j’aim 338 Mar 350] que vous amés cele qui  
j’aim, et je ne le voel Pr; que je voit bien que vous amez celle que j’ayme C ♦  
Ensi con Pr 338 350] si chier comme Mar C ♦ amés] avés C

1. no nuovo § Mar C 2. Sire cevaliers, fait il, se] Comment, sire chevalier?,

fait il. Si 350 (proposizione interrogativa) ♦ par amours] om. Mar 5. de ceste cose  
quanques] ce Mar ♦ cuidaisse] osaise Mar ♦ demande] damage 350 6. faire]

enprendre Mar ♦ gaaignier] om. C 8. alés par la] diiés (corr. su deies) Mar

1. no nuovo § Mar 350 1. conjuré] juré 350 ♦ de ceste] rip. Pr 2. tout vraie-

ment ... menast] s’il avenist Mar ♦ que je (jou Mar) Mar 350] com je Pr 338 C  
♦ ou contre chieunc Pr 338 C] om. Mar 350 (saut?) 3. .XX.] .XXX. 350

4. ce li respont li cevaliers] ce me dites, fait li ostes Mar  
me gabissiés mie, mais or voi je tout clerement que vous me gabés de  
quanques vous me dites. 5Tant estes sages durement que desormais ne  
me chaut se vous amés d’encoste moi madame de Maloaut. 6Or croi  
je tout certainnement que par le grant valour de vos porriees vous  
encor conquerre la soie amour». 7Et quant il a dite ceste parole, il se  
retourne vers ses escuiiers et lour dist tout en sourriant: «Or tost!  
aportés a mangier, car tans en est».

1. :Aprés cestui commandement n’i font autre demourance li  
   vallet, ains appareillent que li cevalier puissent mangier, et puis apor-  
   tent teuls viandes com il lour peuent donner a celui point. 2La ou li  
   doi cevalier estoient assis au mangier et li cevaliers ne se faisoit se  
   gaber non de Danain com cil qui tout vraiement quidoit qu’il fust uns  
   fols, atant es vous devant els venir un chevalier armé de toutes armes,  
   qui montés ert et bien et ricement, mais il venoit del tout si seul qu’il  
   n’amenoit en sa compaignie ne vallet n’escuiier; 3et pourçou qu’il  
   avoit veu le fu de loing s’estoit il trais cele part, car mestier avoit a  
   celui point de reposer soi.

4Quant il est venus sour les cevaliers, il lour dist: «Signour cevalier,  
Dieu vous saut! Byau signor, fait li cevaliers, a il nul de vous deus qui  
jouster voelle?». 5Danayn s’encommence a rire trop durement quant  
il entent ceste parole, et li respont: 6«Sire cevaliers, se Dieux vous  
doinst bonne aventure, dont venés vous qui a ceste eure demandés  
jouste? — 7Or saciés, fait li cevaliers, que je vieng del tornoiement tout  
droit. — 8Et el tornoiement, fait Danayn, que feistes vous? Ne peustes  
illeuc tant jouster que assés en eussiés? — 9Certes, fait li cevaliers, je  
joustai et abati aucun cevalier et je fui abatus d’aucun. Pourçou que  
je fui abatus ne illeuc ne poi vengier mon courous me vengeroie je  
mout volentiers sour l’un de vous deus, se je le peusse faire. I0Et pour  
çou aloie je demandant jouste, ensi com vous oés.

«— “Sire cevaliers, fait Danayn le Rous, or saciés tout vraiement  
que il m’est avis que la millour jouste que vos peussiés faire a cestui  
me gabés Pr 338] me gabastes dusc’a chi Mar 350; ne me gabez pas de une  
chose mais C 5. me chaut] vous ch. C 7. en sourriant] esramment Pr

1. no nuovo § Mar C 1. n’i font ... appareillent que] si appareillent en quel  
   guise Mar ♦ lour peuent donner a celui point] avoient (donerent C) a c. p. et  
   qu’il peuent avoir 338 C 2. et li cevaliers ... uns fols] om. Mar ♦ montés ert ...  
   4les cevaliers, il] om. Mar ♦ venoit] ne v. Pr 4. Byau signor, fait li cevaliers]  
   om. Mar 5. s’encommence a rire trop durement] si en sousrist Mar 8. Et el  
   tornoiement ... que feistes vous Pr 338 350] Et feistes vos la, fait D. Mar; Et ou  
   t., f. ce D., ne feistes vous riens C

point si fust de vos armes oster tout orendroit et de venir mangier  
avoec nous. — I2Or saciés, fait li cevaliers, que je ne descendrai ne  
avoec vous ne mangerai, se je ne sai avant par moi meesmes se vous  
estes prudom d’armes ou non. I3Se vous estes bons cevaliers je des-  
cenderai et demouerrai avoec vous; se vous estes lent et mauvais, je  
m’en irai adonc avant, que je ne ferai demourance».

1. ^Quant li cevaliers del pavillon entent ceste nouvele, il com-  
   mence a sourrire et dist en sourriant: 2«Si ne descenderés avoec nous  
   en autre maniere que vous dites? — Non certes, fait il. — 3En non  
   Dieu, fait li cevaliers del pavillon, se vous pour tant vous partés de  
   nous a ceste fois, bien le nous porriees adonc atorner a malvaistié et a  
   coardie. 4Quant il est ensi que vous ne demandés de nous se la joste  
   non, or saciés tout vraiement que ja escondis n’en irés a cestui point,  
   si me ferés faire un poi de vilonnie, car vous me ferés lever de la table,  
   que je ne deusse faire se trop grant besoing ne me venist».
2. ^Aprés qu’il ot dite ceste parole, il ne fist autre demorance,  
   ainçois se lieve del mangier et dist a ses vallés: 2«Or tost! aportés moi  
   mes armes et amenés moi mon cheval. 3Se cis cevaliers se partoit hui-  
   mais d’entre nous pour faute de jouste, je me tendroie a vergoigneus  
   trop durement». 4Li escuiiers, tout maintenant que il entent le com-  
   mandement de son signor, il n’i fait autre demourance, ains aporte  
   avant ses armes.

5Quant li cevalier estrange voit que li cevaliers del pavillon estoit  
entalentés de jouster et tout a certes, il se traist un poi arriere et dist  
adonc: 6«Sire cevaliers, je voi bien vo volenté: tant avés fait que je voi  
bien tout certainnement que par vous ne remaint le jouste. 7Et  
11. mangier avoec nous] car il est si tart durement et la nuit est si malement oscu-  
re que la jouste ne vaudroit. Ore descendés, se vous m’en creés, et si vous faites  
desarmer tout maintenant. Venés maingier avec nous agg. 350 12. avoec vous]  
om. Mar ♦ se je ne sai avant par moi meesmes] avant que jou savrai Mar  
13. et demouerrai avoec vous] om. Mar ♦ lent et] om. Mar ♦ ferai] f. adonc Pr

1. no nuovo § Mar 1. et dist en sourriant] om. Pr 2. Si ne Pr 338 C]

Comment, sire chevaliers? Si ne Mar 350 3. del pavillon Pr 338 C] om. Mar

350 ♦ atorner] tenir Mar 4. irés a cestui point] serez a ceste fois C

1. no nuovo § Mar 350 1. il ne fist autre demorance, ainçois] si Mar ♦ dist a

ses vallés ... 4ses armes] demande ses armes et s’en arme Mar 3. cevaliers] ch.  
estranges 350 ♦ d’entre] d’entour 338 4. de son signor] lor s. 350 C ♦ fait ...

aporte] font ... portent 350 C 5. Quant] nuovo § 338 C 350 ♦ et tout a certes]  
encontre lui Mar ♦ se traist un poi arriere et] om. Mar 6. voi bien ... par vous]  
conois bien a vostre volenté qu’en vous Mar ♦ voi ... voi] connois ... connois 350  
puisque je voi tout certainnement vostre hardement, je me soufferai  
huimais de la jouste, car je ne vous voel faire anoi ne contraire. 8De  
ce que vous fis lever de la table me poise un poi, et si m’en est bel,  
car je connois orendroit que vos estes preudom des armes et hardis  
trop durement, et d’autre part je me repent de çou que je vous ai fait  
un poi d’anoi.

«— 9Sire cevaliers, ce dist li cevaliers del pavillon, puisque la jouste  
ne vous plaist, je vous en cuite de ma part, car aussi n’en avoie je pas  
trop grant volenté, mais pour acomplir le vostre desir le faisoie. I0Or  
descendés, s’il vous plaist, et demorés huimais avoec nous, et je vous  
promeç loiaument que je vous y ferai servir et honnerer autant com  
moi meesmes. — “Moult de mercis», ce dist li cevaliers, et il descent,  
et vallet saillent tout maintenant pour lui desarmer.

1. ^Puisqu’il orent desarmé le chevalier, cil del pavillon s’assisent  
   au mangier et li autre cevalier autresi, et Danain regarde le cevalier  
   estrange: il le voit si bien fait de membres et si bel cevalier de toutes  
   coses et si grant qu’il dist a soi meesmes qu’il ne porroit estre que cist  
   ne fust trop bons cevaliers et trop vaillant. 2Il le prise tant durement  
   qu’il ne vit pieça mais un cevalier qu’il prisast plus de celui fors que  
   Guron tant seulement. 3Trop volentiers le connoistroit s’il peust, car  
   trop li ressambloit preudom des armes.

4De ce que Danain regardoit en tel maniere le cevalier et si visal-  
ment s’en prist li cevaliers garde, dont il ne se peut tenir qu’il ne die  
a Danayn: 5«Sire cevaliers, se Dieux vos doinst boine aventure, pour-  
coi me regardés vous tant? — 6Sire, fait Danayn, or saciés tout vraie-  
ment que je ne vous regarde mie fors pource que je disoie a moi  
meesmes que bien devriees valoir un preudomme a un grant besoing,  
car bien le ressamblés. 7Si m’aït Dieux, ja a grant piece de tans que je

7. certainnement] que par vous ne remaint et je voy tout certainnement agg. C  
(rip.) 8. me poise ... orendroit] jou voi bien Mar ♦ est bel Pr Mar] a ceste guise

agg. 350; rest b. 338 C ♦ et d’autre part je] si Mar 9. ce dist li cevaliers] om.  
Pr (saut) ♦ desir] volenté Mar 10. huimais] se il vous plaist C (rip.) ♦ je vous  
promeç loiaument (l. om. Pr) que] om. Mar

1. no nuovo § Mar 1. cil del pavillon ... autresi] et il orent lavé si s’assient al  
   mangier Mar ♦ si bien fait ... si grant] si bel et si bien fait de membres et de cors  
   Mar 2. Il le prise tant durement qu’il] Et Mar ♦ tant (trop Pr) seulement] om.

Mar 3. car trop ... 4visalment] si le regarde tant que Mar ♦ preudom] bon et

p. C 4. visalment Pr 338 C] vilainement 350 5. Sire] nuovo § 338 C

6. fors pource ... que bien Pr 338 C] mes porce que Mar; porce que mal vous  
vausisse, ains vous regardoie porce que ge disoie a moi meesmes que bien 350  
ne vi cevalier qui mieus ressamblast preudomme de vous. — 8En non  
Dieu, sire, ce dist li autres cevaliers, dont me devroie je mout haïr,  
car je sai tout certainnement que je ne sui gramment preudom, ain-  
çois sui couart au grant besoing assés plus que je ne vaudroie.

«— 9Sire cevaliers, fait Danayn, or saciés tout vraiement que por  
ceste parole que vous avés dite orendroit vous pris assés plus que je  
ne prisoie devant, car ceste est bien la maniere des boins cevaliers,  
qu’il vont disant toutesvoies qu’il sont couart au grant besoing. I0Tout  
adés se vont desprisant par lor paroles, mais quant ce vient au grant besoing,  
adonc moustrent lour proeches. “Sire cevaliers, ceste parole ai je dite  
por vous, car je sai vraiement que, se vous fuissiés si couart et si mau-  
vais con vous dites, ja n’en feissiés si grant parlement entre nous que  
vous en feistes». Tout autretel redist li chevaliers del pavellon. I2Il  
prise tant en soi meesmes le cevalier qui de jouste l’avoit apelé qu’il  
ne vit pieça mais cevalier qui il prisast autretant com il faisoit cestui.  
I3Trop le prise dedens son ceur grandement.

1. 'Quant il orent mengié, Danayn, qui trop desirant estoit de  
   connoistre le cevalier, se che peust estre, le met en paroles et li dist:  
   2«Sire, se Dieux vous doinst boine aventure, dites moi qui vous estes,  
   que bien saciés vraiement que, pourçou que je croi que vous estes trop  
   preudom des armes, saveroie je mout volentiers qui vos estes, s’il vous  
   plaisoit que vous le me desissiés. — 3Sire, ce dist li cevaliers, or saciés tout  
   vraiement c’a ceste fois ne porriees vous savoir autre chose de mon estre  
   fors que je sui uns chevaliers errans, qui vaudroie bien estre plus vaillans  
   et plus hardis des armes que je ne sui, che vos promet je loyaument.

«— 4Sire, fait Danayn li Rous, il n’est orendroit en cest monde nul  
si prodomme ne si vaillant des armes qui encore ne vauzist mieux  
valoir, et pour che vous croi je bien de çou que vous me dites, mais  
bien saciés tout vraiement que mout me grieve durement ce que je  
ne puis de vos avoir aucune droite connissanche. — 5Or est ensi, fait  
li cevaliers, vous ne poés a ceste fois autre cose savoir de mon estre,  
fors tant que je vous en ai dit.

8. gramment preudom Pr 338 350] mie si p. comme je voldroie estre Mar; moult  
bons chevaliers ne moult p. C 9. or saciés ... dite orendroit] je Mar 10.  
Tout adés ... grant besoing Mar 350] om. Pr 338 C (saut) 13. Trop le prise ...

grandement] om. Mar

1. no nuovo § Mar C 1. qui trop] qui tant Mar 2. que bien saciés ... qui  
   vos estes] om. Mar C (saut) 3. vaudroie Pr Mar] vouroit 338 C 350 ♦ che vos

promet je loyaument] om. Mar 4. mais bien saciés ... 5je vous en ai dit Pr 338  
350] om. Mar ♦ mais bien saciés tout vraiement] om. C

1. «— :Sire, fait Danin, or nous dites, s’il vous plaist: fustes vous  
   a cel tournoiement qui fu hui ferus devant le Castel as Deus Serors?  
   — Certes, sire, fait li cevaliers, je i fui voirement. — 2Et i portastes vous  
   armes? fait Danin. — Certes, fait li cevaliers, oïl, et bien avoie volenté  
   que je y feisse d’armes tout mon pooir, 3mais, Dieux le set, tout main-  
   tenant que je vi la bele dame de Maloaut qui bien estoit sans doute la  
   flour de toutes les dames morteus, onques puis, se Dieux me doinst  
   boine aventure, je n’euç pooir de porter armes ne de faire autre cose  
   fors que de regarder le, ne il ne m’estoit pas avis que jamais eusse  
   talent de mangier tant que je fuisse devant li. 4C’est bien la merveille  
   del monde de veoir si bele dame comme est cele de Maloaut: tant  
   com je le veoie, d’autre dieu ne me souvenoit ne d’autre monde, ce  
   sai je tout vraiement».

5Quant Danayn entent ceste nouvele, il s’en vait adonc primes  
repentant de çou qu’il avoit envoiiet sa dame au Castel as Deus  
Serours pour veoir le tournoiement. Ja en avoit oï teuls paroles qu’il  
ne vauzist oïr. Et li sires del pavillon, qui ceste parole avoit entendue,  
parole adonc et dist en tel maniere: 6«Sire, sire, se Dieux me saut, ce  
quil avint de vous en cest tournoiement avint de moi tot autressi com  
vous avés conté tout orendroit. 7Or saciés tout vraiement que je i alai  
pour faire d’armes, mais, puisque je vi la bele dame de Maloaut, qui  
tant estoit bele que ce ne sanloit mie cose mortels mais droitement  
esperitels, si me consaut Dieux que je n’euç puis pooir de faire autre  
cose fors de regarder le. 8D’autre cose qui soit en cest monde oren-  
droit ne me souvenoit, tant com je le pooie regarder.

«— 9Si m’aï't Dieux, ce li respont li cevaliers, la dame est bele et pas-  
sebele et, s’ele ne fust venue a cel tornoiement com ele y vint, je di  
bien tout hardiement que li tournoiemens n’eust mie esté si boins ne  
si aspres d’assés com il fu: 10maint grant cop y furent donné, maint  
cevalier y furent abatu pour l’amour de li. Ice sai je bien tout vraie-  
ment, car je vi que doi cevalier estoient dejoste moi qui regardoient

1. no nuovo § Mar 2. portastes vous armes] portai vos a. 350 ♦ oïl Pr 338 C]  
   je i ving armés Mar 350 3. flour] dame Mar 4. le veoie] veoir le pooie Mar

* Dieu] om. C ♦ ce sai je tout vraiement] om. Mar 5. Quant] nuovo § 338 350
* sa dame] s. femme C ♦ parole adonc et] om. Mar 6. de moi] om. 350 ♦ tot

autressi ... 7vraiement que] car Mar 7. je i alai Pr 338 Mar] ge l’ai (ms. gelai)  
350; se i alay C (om. il succ. mais) ♦ de regarder le ... souvenoit] de regarder la  
chose qui soit en cest monde orendroit qui est plus belle. Il ne me souvenoit C  
8. D’autre cose ... pooie regarder] om. Mar (saut) 9. et passebele Pr 338 350]

et passe Mar; om. C ♦ ne si aspres] om. Pr

la bele dame de Maloaut com je le regardoie et, quant il l’orent une  
grant piece regardee, li uns prist adonc son escu et son glaive et se  
tourna vers son compaignon et li dist: ““Sire compains, je voel jous-  
ter en despit de Danayn le Rous, qui maris est de cele bele dame, et  
pour honnour de li abatrai je maintenant un cevalier u certes je ne me  
tieng pour homme!”. I2Li cevaliers se parti tout maintenant de nostre  
compaignie et ala jouster devant nous et abati un cevalier tout esram-  
ment, et puis un autre. 13Iceste proeche que je vous ai contee oren-  
droit vi je faire a cestui cevalier pour la bele dame de Maloaut, et  
saciés tout certainnement que mainte gringnour proueche que ceste  
ne fu ot il fait a ceste assamblee pour amor de li».

1. ^Puisqu’il ot sa raison finee en tel maniere con je vous cont,  
   Danain, qui n’ot pas oubliees les nouveles del cevalier, prist adonc la  
   parole sour lui et dist en tel maniere: 2«Sire, savés vous quel escu por-  
   toit li cevaliers? — Oïl, certes, je le sai mout bien: il portoit un escu  
   d’azur a un lyon blanc». Et lors s’en vait Danain recordant a soi  
   meesmes que cil fu sans faille li uns des deus chevaliers qu’il aloit que-  
   rant. 3Or est il assés plus desirant de trouver les qu’il n’estoit devant.

Et li cevaliers del pavillon reprent la parole sour lui et respont en  
tel guize: 4«Sire, se Diex vous doinst boine aventure, dites nous, s’il  
vous plaist: com grant fait oseriees emprendre pour l’amour avoir de  
si bele dame com est cele de Maloaut? — 5En non Dieu, fait li cheva-  
liers, se mes ceurs me commandast que j’enpresisse un grant fait, je  
l’enprenderoie seurement, comment qu’il m’en deust avenir. 6Mais se  
je estoie couars, pour moi meesmes quel fait en porroie faire ne  
emprendre? 7La dame est bele trop durement, ce sai je bien, mais  
pour byauté qu’ele ait encore en li ne me metroie je en aventure que  
je pour li conquerre me vauzisse combatre encontre Danain le Rous.

«— 8Non? fait li cevaliers del pavillon. Avés vous si grant paour de  
Danain le Rous? — 9En non Dieu, fait li cevaliers, il ne seroit mie  
gramment sages qui d’assalir Danayn n’avroit doutance et paour  
grant, que je di bien hardiement qu’il n’a orendroit en cest monde  
nul si boin cevalier qui bien ne deust avoir paour de mort pourqu’il  
13. cestui cevaLier] celui bon ch. 350 ♦ mainte] maintenant 350 ♦ que ceste ne  
fu ot il fait] fist il 338 ♦ fait a ceste assamblee] faicte ceste a. C ♦ pour amor] et  
por honor agg. Mar 350

1. no nuovo §Mar 1. finee] contee Pr 4. dites nous] d. moy 338 ♦ l’amour

avoir de Pr 338 350] gaaingnier une Mar; om. C 6. faire ne] om. Pr 9. Dieu]  
om. Mar  
se deust combatre encontre lui cors a cors. I0Et pour ce di je bien que  
a celui ne me combateroie je por nule byauté de dame, car de cel fait  
ne me porroie je partir de lui se honteusement non, a çou que je sai  
vraiement qu’il est trop millour chevaliers et plus hardis en toutes  
guises que je ne sui. “Or vous ai jou dit de cestui fait toute me volen-  
té outrement».

1. ceste parole respont li cevaliers del pavillon et dist: «Sire,  
   si m’aït Dieux, or poés vous seurement dire que je et vous ne sommes  
   mie d’une volenté, car je vous di vraiement que pour gaaignier une  
   si bele dame com est cele de Maloalt me combateroie je encontre  
   Danain le Rous. — 2En non Dieu, fait li cevaliers, ce ne seroit mie  
   sens, mais trop grans folie, et je croi bien que, se vous estiees devant  
   Danain le Rous comme vous estes orendroit avoec nous, que vous  
   n’ariees hardiement de dire ceste parole que vous avés orendroit dite.  
   3Mais ensi vont les aventures: maint cevalier a par le monde qui sou-  
   ventes fois parolent mout seurement, mais quant ce vient au grant  
   besoing il sont adonc si couart et si restif qu’il perdent le ceur et le  
   cors. 4Or saciés tout vraiement qu’il n’a orendroit cevalier el monde  
   si hardi, s’il n’estoit drois fols, qui de Danain le Rous ne deust avoir  
   paour mortel, pourqu’il se deust combatre encontre lui. — 5Je ne sai  
   qui paour aroit, fait li cevaliers, mais tant vous di je bien de moi que  
   en ceste aventure con je vous ai contee metroie je bien mon cors  
   encontre Danain le Rous, se Fortune m’i amenoit».
2. ^Lors parole Danayn et dist au cevalier del pavillon: «Sire, je  
   croi bien que a cestui point d’orendroit est vostre volentés tele  
   comme vous dites, mais je croi bien, se Dieus me doinst boine aven-  
   ture, que, se vous demain encontrissiés Danayn le Rous armé de  
   toutes armes et menast en sa compaignie sa moillier et vous fuissiés  
   seul sans autre compaignie, 2je cuich bien que vous le feriees tout  
   autrement que vous ne le dites orendroit et que vous trouveriees  
   mout tost autre conseil.

10. por nule byauté de dame] Pr anticipa dopo di je bien ♦ byauté de dame] haute  
dame 338

1. no nuovo § Mar 1. poés vous] poons nous Mar ♦ dire] om. 350 ♦ je et

vous] nos Mar 2. estes orendroit] estes Pr ♦ n’ariees] vauriés (sic) 350 ♦ que  
vous avés orendroit dite] om. 338 3. restif] restrif Pr 4. cevalier Pr 338 C]

nul homme Mar 350 5. con je vous ai contee] querre que j. vous ai dit Mar

♦ m’i amenoit] ne m’i avenoit Mar

1. no nuovo § Mar C 1. sa compaignie] sans autre agg. Pr

«— 3Or laissons ester ces paroles, ce dist li autres chevaliers. Je ne  
croi pas que Danayn tiegne orendroit tel parlement de nous com nous  
faisons de lui, et je sai bien tout certainnement que la dame de  
Maloaut pense orendroit mout poi de nous. 4Or disons aucunes nou-  
veles u aucunes estranges aventures. — 5En non Dieu, fait Danain,  
vous en avés ore dit le mieus; 6car cascuns de nous die un conte de  
soi meesmes u d’autrui. Et quant nous avrons nos contes finés et nous  
nous serom une grant piece de la nuit soullagiet en tel parlement,  
adonc nous porons nous dormir. — 7Certes, ce dist li cevaliers del  
pavillon, vos dites trop bien.

«— 8Signour, ce dist li cevaliers, qui bien ressambloit preudom, se  
je racontaisse orendroit aucunes de mes beles aventures, vous ne m’en  
querriees, porroit estre. Mais se je contaisse aucune vergoigne qui ja  
m’avint, adonc m’en kerriees vous plus tost. 9Ore donc pour vous  
faire rire et pour vous soulagier vous conterai je tout orendroit une  
honte qui ja m’avint. I0Et quant je avrai mon conte finé, cascuns de  
vous si contera aprés le sien, et non mie de vostre honor, mais de  
vostre honte, car il m’est avis que ce seroit mal se vous peussiés gaber  
de moi et je de vous ne me peusse gaber autressi. — “Si m’aït Dieux,  
fait Danain, vous dites trop bien, je sui tous apparilliés de ma partie  
que je aprés le vostre conte conterai une de mes aventures et de ma  
honte proprement», et autretel redist li cevaliers del pavillon. I2Et  
quant il se sont tout troi acordé a ceste cose, li cevaliers commence  
tout maintenant son conte en tel maniere:

1. S<Signour, fait il, il avint ja que li rois de Norgales, nom mie  
   celui que orendroit regne, mais celui qui son pere fu, tint une court  
   grant et mervilleuze. 2Je m’estoie a celui point acointiés a une damoi-  
   sele qui estoit tant bele durement que de li veoir estoit uns grans  
   deduis. 3Pour çou que je savoie certainnement que a cele court ven-  
   roit sans faille trop grant gent et grant cevalerie dis je a moi meesmes
2. ces paroles] om. C ♦ croi pas que] c. p. de 338 4. Or disons Pr 338 C] Par-

lons d’autre chose entre nous: or disons Mar 350 ♦ estranges] om. C  
6. avrons] avons Pr ♦ serom ... soullagiet] serons solacié Mar ♦ en ce parlement]  
om. Mar C ♦ adonc nous porons nous dormir] si yrons reposer C 7. trop bien]  
et puis aprés si nous pourrons dormir agg. C 8. Signour] nuovo § 350 ♦ qui ja  
m’avint] om. C 10. et non mie ... I2acordé a ceste cose] de sa honte si que vous  
ne me puisciés gaber», et cil dient que ce feront il moult volentiers. Lors Mar  
11. conte] om. Pr 12. tout troi] au troi 338

1. no nuovo § Mar 1. regne] i est Mar 3. et grant] et de g. Pr  
   que je iroie veoir ceste feste. 4Je dis a ma damoisele s’ele y voloit venir  
   et ele dist que vraiement y venroit ele trop volentiers. 5Je cuidoie cer-  
   tainnement que la dame m’amast tant que dame poroit amer cevalier,  
   mais non faisoit sans faille, ce me fist ele puis veoir certainnement.

6«Quant je fui venus entre les cevaliers qui a cele court estoient,  
pour ce que je estoie cevalier estranges et assés nouviaus a celui point,  
li rois de Norgales, qui trop se travilloit toutesvoies de cevalier  
estranges honnorer de tout son pooir, me fist honnour et courtoisie a  
cele fois assés plus qu’il ne me deust, 7car a la verité dire je n’estoie  
garnis de si haute cevalerie qu’il me deust honnerer comme il faisoit,  
mais il le faisoit ensi par sa francise et pourçou que estranges estoie.

1. frQuant nous fusmes assi as tables en une grant praerie qui  
   trop estoit bele durement, et li rois de Norgales pour moi plus hon-  
   nerer m’avoit fait asseoir dejouste lui et devant moi seoit ma dame  
   que tos li mondes regardoit a merveilles por la grant byauté qu’ele  
   avoit, et li un et li autre se penoient de moi servir et honnerer et tout  
   li cevalier s’estoient ja assis et tout cascuns des chevaliers se seoit o sa  
   damoisele u o sa moullier, 2atant es entre nous venir un cevalier armé  
   de toutes armes, qui faisoit aprés lui venir une carete.

3«Li cevaliers vint devant nous tous a ceval et garnis de toutes ses  
armes ne il ne trouva homme en toute la place qui li deist qu’il des-  
cendist. 4Tot ensi a ceval com il estoit vint devant le roi et dist au roy:  
“Sire rois, je vous vauroie proiier que vous me donnissiés un don qui  
assés petit vous costera”. 5Li rois, qui de grant ceur estoit, dist tout  
maintenant: “Demandés, sire cevaliers, çou qu’il vous plaira, car vous  
arés vostre demande, se ce est cose que je donner doie. — 6Mout de  
mercis”, dist li cevaliers.

«A cief de piece dist li cevaliers: “Sire rois, vous souvient il ore del  
cevalier qui tant fu deshonnerés dedens vostre court ore a deus ans  
acomplis en cestui lieu proprement ou nous sommes orendroit? — 7En  
non Diu, dist li rois, voirement m’en souvient il bien: celui fait ne

1. dis a ma damoisele] demandai ma dame Mar ♦ venroit ele trop volentiers] iroit  
   Mar 5. certainnement Pr 338 C] tout outreenent Mar 350 7. honnerer]

honner Pr ♦ mais il le faisoit] om. C (saut)

1. no nuovo § Mar 1. qui trop] qui | qui t. Pr ♦ bele] noble C ♦ dejouste lui  
   Pr 338 C] moult pres de lui Mar 350 ♦ penoient] et traveilloient agg. C ♦ sa  
   damoisele Pr 338 C] sa dame ou sa damoisele Mar; sa dame 350 2. venir] mener

Mar 3. deist qu’il descendist] deffendist C 4. au roy] om. Mar 6. A cief  
de piece dist li cevaliers] om. Mar ♦ Sire rois] nuovo § 338 C 7. voirement]  
encore Mar

porroie je oublier jour de ma vie. — 8Rois, dist adonc li cevaliers, or  
saciés tout vraiement que je sui celui meesmes cevaliers qui tant ot de  
honte et de vergoigne en vostre court, et veés encore le carete u je  
m’en alai d’entre vous. 9Ore, sire rois, pourçou que je oi tant de  
honte a celui point sui je retournés arriere, pourçou que je conquere  
honnour, se je onques puis, et que je face honte a autrui ausi qu’ele  
me fu faite.

I0“Et vous dirai en quel maniere je le voel faire: il a mout chi de  
cevaliers preudommes et hardis et vaillans. “Cascuns vint chi pour  
esproeve, ce sai je bien. 12Je ferai tant a ceste fois que celui de ceste  
assamblee qui mieus ressamble boins cevaliers je ferai lever de son lieu  
tout orendroit, et couvenra adonc qu’il prenge ses armes et qu’il  
viegne jouster a moi tout maintenant. I3S’il avient en tel maniere qu’il  
m’abate de la premiere jouste, je laisserai tout maintenant mes armes  
et monterai en le carete et m’en retournerai arriere aussi honteuze-  
ment comme je m’en alai. I4Mais s’il avient par aventure de l’autre  
part que je le puisse metre a tere de la premiere jouste, je voel avoir  
sa dame, s’ele veult, et asseoir moi en son lieu, et il le couvenra adonc  
monter en la carete et partir soi a tele honnour de ceste court con je  
m’en parti jadis”.

1. ^«Quant li rois entendi la demande que li cevaliers faisoit, il  
   fu aussi comme tous esbahis, et respondi a cief de piece et dist: 2“Sire  
   cevaliers, or saciés tout certainnement que, se je cuidaisse que vous  
   tel don me deussiés demander, je nel vous eusse otroiié ensi com  
   otroiié le vous ai, que je reconnois bien tout plainnement que nus ne  
   porroir avoir se honte non de jouster a vous; 3car, puisque vous fustes  
   mis en la karete ensi comme vous meesmes reconnoissiés, nus ne por-  
   roit jouster a vous qui n’en fust mout vergondeus, 4car en homme si  
   deshonneré com est celui de la karete ne deveroit toucier cevalier se  
   force ne li estoit faite.

“— 5Sire rois, dist li cevaliers, comment qu’il soit deshonnerés qui  
joustera a moi, si est il mestiers, s’il vous plaist, que vous couvenent

jour de ma vie] om. Mar 8. d’entre vous] d’entre 350 9. face honte] face C

10. de cevaliers preudommes] de p. Mar 11. esproeve] aprenre C 12. boins  
cevaliers] preudomme et b. ch. C ♦ de son lieu] om. C 13. mes armes] et mon  
cheval agg. C 14. a tere] a mort 350 ♦ s’ele veult] se ainsi est que elle le vueille C

1. no nuovo § Mar 350 1. a cief de piece] en tel maniere Mar 1. nel vous

eusse otroiié ensi com otroiié] ne le v. ensint otroié 350 (sic) ♦ ensi com otroiié  
plainnement que] quar C 4. toucier cevalier 338 Mar 350] t. celui Pr; jouster  
ch. C  
me tenés a ceste fois. — 6Si ferai je, ce dist li rois, mais se Diex me  
doinst boinne aventure il me poise trop cierement de ce que je le  
vous proumis. 7Or regardés en ceste cort lequel vous vaurés de tous  
ces chevaliers qui viegne contre vous jouster. — Sire, volentiers”, ce  
dist li cevaliers.

1. :«Aprés cestui parlement n’i fist autre demourance li cevaliers  
   qui en tel guise avoit parlé, ainçois s’en vint tout droitement a moi et  
   me dist: 2“Sire cevaliers, se Dieus me doinst boine aventure, or saciés  
   tout vraiement que vous me ressamblés le plus preudomme sans faille  
   qui orendroit soit en ceste court et le millour cevalier, et vostre dame  
   est sans faille la plus bele de toutes cestes qui a ceste assamblee soit  
   orendroit. 3Et pour çou voel je a vous jouster, car se je puis je reven-  
   gerai la honte et la vergoigne que je rechui en ceste court ore a .II.  
   ans acomplis et vous ferai monter en la karete ou je fui mis a celui  
   tans et, en lieu de ma dame que je perdi a celui point, averai je la  
   vostre tout orendroit, se je onques puis. 4Or tost! montés, car jouster  
   vous esteut a moi”.

«Ensi me dist a cele fois li cevaliers, oïant tous ciaus qui la  
estoient. 5Je li respondi tout maintenant que encontre lui ne jouste-  
roie je mie, car trop seroie deshonnerés se je joustaisse encontre  
cevalier de karete. 6Ensi aloie je disant, car adonc n’avoie je nule  
volenté de jouster. Mais mon escondis que valut? 7Li rois qui cele  
cort tenoit, pourçou qu’il avoit proumis au cevalier de la carete qu’il  
li tendroit son couvenant, me pria que jou joustaisse au cevalier, et  
ceste priiere me fu bien commandement, pour coi il me couvint lais-  
sier la table et prendre mes armes tantost. 8Armés fui tost et montés  
desus mon ceval.

9«Li cevaliers, qui de l’autre part estoit armés ensi comme je vous  
cont, quant il vit que je estoie tous apparilliés de le jouste, il ne fist  
autre demourance, I0ainçois laissa courre sour moi tout maintenant  
tant comme il pot del ceval traire et me feri si roidement en son venir

1. a ceste fois 338 C 350] om. Mar; a cele f. Pr 7. en (a 350) ceste cort Mar  
   350] a ceste fois Pr 338 C ♦ de tous ces chevaliers] om. Pr ♦ viegne] a ceste fois  
   agg. Pr
2. no nuovo § Mar 1. fist autre demourance li cevaliers] font nule a. d. Et li  
   ch. 338 2. de toutes cestes ... orendroit] de chaiens Mar ♦ assamblee] tornoie-

ment 350 6. mon escondis que valut] escondire ne me v. Mar 7. me pria

... pour coi Pr 338 C] om. Mar 350 ♦ prendre] prendres Pr 8. Armés] nuovo §  
338 C 9. tous apparilliés] trop a. 350 ♦ de le jouste] om. Mar  
que je n’oi pooir ne force que je me peusse tenir en sele, ains volai  
tout esramment a tere mout estordis del dur ceoir que je pris a celui  
point.

1. :«Quant li cevaliers vit qu’il m’avoit abatu en tel guise  
   comme je vous ai conté, il s’en vint maintenant a ma dame et li dist:  
   2“Damoisele, vous veés bien apertement comment il est avenu a  
   vostre cevalier: il est honnis et deshonnerés trop durement. 3S’il vous  
   plaistoit, je vous vauroie proiier que vous fuissiés m’amie et ma dame  
   desoremais en avant”.

4«Cele, qui trop petit m’amoit, ne fist nule autre demourance, ain-  
çois s’en ala tout droitement au cevalier et me laissa en tel maniere  
tout autressi que s’ele ne m’eust onques veu. 5Li cevaliers tout main-  
tenant qu’il fu saisis de ma dame, en tel guise con je vous ai devisé  
cha arriere, ne fist autre demourance, ainçois s’ala seoir en celui lieu  
proprement dont je m’estoie remués, et ma dame s’assist devant lui.

6«Jou endroit moi fui pris tout esramment et mis dedens la charete  
et menés par toute la feste si honteuzement c’on poroit mener ceva-  
lier, et tout crioient aprés moi: “Veés le honni, veés le honni!”. 7Et  
quant je vois recordant cele grant vergoigne que je adont rechui en  
cele feste, je di bien a moi meesmes que ce fu bien sans faille une des  
plus grans vergoignes que je onques receusse en toute ma vie. 8Si vous  
ai ore finé mon conte a cestui point, car devisee vous ai ma honte tout  
apertement». 9Et quant il a dite ceste parole il se taist qu’il ne dist plus.

1. :Aprés çou qu’il ot dit son conte en tel maniere com je vous  
   ai devisé tout apertement, Danain, qui de celui fait estoit aussi bien  
   recordans com estoit celui meismes qui devisé l’avoit, 2car ce estoit  
   il sans faille qui en la carete ot esté mis et qui sa honte ot revengie  
   10. en sele] ou je estoie agg. C ♦ mout estordis ... celui point] si e. que je ne  
   savoie s’il estoit u nuit u jors Mar ♦ del (rip. del Pr) dur Pr 350] du 338 C
2. no nuovo § Mar 2. il est avenu (a. om. Pr 338) a vostre cevalier: il est Pr  
   338 C] vostre ch. est Mar; il est v. ch. 350 3. proiier ... m’amie et Pr 338 C]

por amie et por Mar 350 5. Li cevaliers] nuovo § 350 ♦ ai devisé ... ainçois

Pr 338 C] cont et Mar; cont cha arrieres n. f. nule a. d. anchois 350 ♦ lieu] om.  
350 ♦ remués] levés Mar 6. menés] karretés Mar ♦ feste] et menés agg. Pr  
8. car devisee ... apertement] et conté ma vergoigne tout ensi com ele m’avint  
Mar ♦ honte] a cestui point agg. 350

1. no nuovo § Mar 1. Aprés çou ... apertement] om. Mar ♦ de celui fait  
   revengie] de celluy meesmes bien savoit quar ce avoit il esté sanz faille qui dedens  
   la cherrete avoit esté mis et qui la honte ot puis revengier C ♦ estoit aussi ...  
   l’avoit] aloit recordant Mar 2. revengie] receue 338  
   en tel maniere que cieus l’avoit conté, quant li cevaliers ot son conte  
   finé, Danayn — 3qui orendroit le vait reconnissant et devant ne le  
   reconnissoit mie de riens, et bien set tout vraiement par cesti conte  
   que cis cevaliers qui tant est byaus sans doute est li plus coars cevaliers  
   de tout le siecle et li plus faillis de ceur — puisqu’il a finé son conte,  
   Danains parole et dist: 4«Sire cevaliers, se Dieus vous doinst boine  
   aventure, connissiés vous celui cevalier qui ja vous fist cele vergoigne  
   que vous avés chi contee? — 5Certes nennil, ce dist li cevaliers. Je ne  
   poi onques savoir certainnement qui il estoit. — 6Et le veistes vous  
   puis? fait Danayn — Oïl, ce dist li cevaliers, je le vi puis et encor  
   emmenoit il ma damoisele en sa compaignie, mais tele fu la moie  
   aventure que je ne poi sour lui ma damoisele gaaignier ne par force  
   ne par priiere».

7Et sacent tout que cis cevaliers qui tant estoit biaus et tant mauvais  
en toutes guises estoit apelés Henor de la Selve et avoit esté fieus d’un  
forestier, mais pour la byauté qu’il avoit quidoient cil qui le veoient  
qu’il fust gentieux hom et de grant affaire.

1. :A cief de piece parole li sires del pavillon et dist a Danain:  
   «Sire, puisque nous avons oï le conte de cest cevalier, dont il nous a  
   bien conté la verité selonc mon avis, or est raisons, selonc nos couve-  
   nences, que cascuns de nous deus cont desormais la soie aventure.  
   — 2Certes, sire, fait Danain, vous dites verité, et vous commenciés a  
   dire la vostre aventure desormais; et quant vous l’avrés finee, je com-  
   mencerai adonc la moie. — 3Certes, sire, ce dist li cevaliers, ce me  
   plaist mout. Or escoutés desormais icest mien conte, si porés bien  
   adont oïr une grant honte qui ja m’avint, se Dieux me saut». 4Et  
   quant il a dite ceste parole il commence son conte en tel maniere:
2. :«Signour, fait il, il avint ja que li rois Uterpandragon tint une  
   grant court en la chité de Kamaaloth, et fu cele court tenue en un esté  
   a la feste Saint Jehan tout droitement. 2A celui point que cele feste  
   en tel maniere ... 3de riens, et] et quant il vait ce chevalier reconisant si Mar ♦  
   que cieus l’avoit] comme je vous ay C 3. vraiement par] v. que cesti Pr ♦ est  
   li plus Pr 338 Mar] le p. 350; et le p. C ♦ coars ... et le plus] om. C (saut)  
   5. certainnement] la verité Mar 6. et encor ... compaignie] et encontrai et o  
   lui ma damoisele Mar ♦ en sa compaignie ... ma damoisele] om. 350 (saut) ♦ ne  
   poi] poi C 7. Henor de la Selve] monseigneur de la Seve C
3. no nuovo § Mar 3. desormais ... adont oïr] si orrés Mar ♦ mien conte]

monte 350 (sic) 4. Et quant ... maniere] Lors commencha son conte Mar

1. no nuovo § Mar 1. Saint] om. Mar

estoit tenue en tel maniere en la praerie de Camaloth, atant es vous  
entre nous venir une damoisele, qui estoit garnie de tres mervilleuze  
byauté. 3La damoisele vint entre nous montee sour un mout bel pale-  
froi et cointe, et vint seule sans nule compaignie d’omme.

4«Quant ele fu venue devant le roy Uterpandragon, qui estoit  
adonc entre les autres cevaliers mout liés et moult joians de ce que a  
sa court estoit venue si haute cevalerie comme il veoit devant lui, ele  
li dist: 5“Sire rois, je sui une damoisele estrange qui sui venue a vostre  
cort, et tant que ceste court se tenra a ceste fois je demouerrai volen-  
tiers, pourcoi je osaisse demourer seurement. — 6Dame, dist adonc li  
rois Uterpandragon, et pourcoi n’oseriees vous demouré seurement  
en ma court? — Sire, dist ele, je le vous dirai.

1. :“Or saciés tout certainnement qu’il a orendroit en cest païs  
   un cevalier qui tant m’aimme par amors com cevaliers poroit amer  
   dame ne damoisele. 2Il est trop preudom des armes et hardis estran-  
   gement, mais pour bonté qu’il ait en lui ne pour byauté ne me peut  
   li ceurs adonner que je l’amaisse en nule maniere del monde, ainçois  
   le has tant durement com dame poroit haïr cevalier.

3«Pourçou que li cevalier m’a ja par maintes fois requis que je  
l’amaisse par amors ne a cestui fait ne m’acorderoie je en nule maniere  
avons nous eu novelement un couvenent entre moi et lui, et cel cou-  
vent trouvai je meesmes pource que je ne veoie pas comment je me  
peusse en autre maniere delivrer de lui. 4Et nostres couvenans est  
teuls: je sui a ceste court venue et il doit venir aprés moi, hui u  
demain. 5Je vous doi faire une priiere, et je orendroit le vous ferai  
comme au millour roi et au plus courtois qui orendroit soit en cest  
monde: 6prenés le millour cevalier et le plus poissant des armes que  
vous savés en ceste place et me metés el conduit de cel preudomme,  
qui me porra bien deffendre en tel maniere qu’il me promete loyau-

2. tel maniere] comme je vous conte agg. C ♦ de Camaloth] dehors C. Mar ♦  
entre nous] encontre n. C 3. vint entre] qui estoit entre C 5. je sui] ge sui  
venue 350 ♦ demourer] bemourer Mar (sic) 6. dirai] puisque savoir le volés

agg. Mar 350

1. no nuovo § Mar 1. Or saciés ... orendroit] Sire, il a Mar ♦ en cest païs]  
   om. 338 2. et hardis] om. Mar ♦ estrangement 338 Mar 350] trop durement Pr;

om. C 3. eu Mar 350] om. Pr 338 C 5. doi] vous voeil Mar ♦ et je oren-  
droit ... 6meesmes qu’il me] et vos pri com al millor roi de cest monde et le plus  
poissant que vos prendés en vostre cort un teil chevalier qui me puist deffendre  
encontre cel chevalier que jou di et me metés en son conduit et lui faites jurer  
loiaument qu’il me Mar ♦ je orendroit] je endroit 338  
ment et devant vos meesmes qu’il me deffendra de tout son pooir  
encontre celui cevalier. 7Frans rois, se vous ensi le faites, je remanrai  
en vostre court, mais en autre maniere je n’i remanroie mie, ains  
m’en iroie d’autre part”.

1. :«Quant la dame ot parlé en tel maniere devant le roi Uter-  
   pandragon, li rois, qui mout estoit courtois, li respondi tout mainte-  
   nant: 2“Dame, or remanés seurement, et je vous promeç que je vous  
   meterai el conduit de si boin cevalier que vous ne deveriees puis avoir  
   paour ne doutance de celui cevalier dont vos parlés. — 3Sire, che dist  
   la damoisele, dont remanrai je. Or saciés tout certainnement que je ai  
   paour et doutance que je ne soie engingnie par vostre asseurance”.

4«En tel guise con je vous ai conté et par tel couvenance remest la  
dame a la court le roi Uterpandragon. 5Je, qui estoie a celui point  
nouviaus cevaliers et plus me prisoie adonc que je ne deusse faire  
pour une seule aventure qui m’estoit avenue cele semainne devant,  
dont aucunes gens me donnoient pris et los, quant je vi que la dame  
estoit par tel couvenant remese, je m’en ving adont devant le roi  
Uterpandragon et li dis: 6“Sire, vous meesmes me fesistes nouvel  
cevalier, si comme vous meesmes savés, ne encor ne vous demandai  
je don, ne un ne autre. Or vous pri je que vous me doigniés un don,  
tel que je le vous demanderai”.

7«Li rois Uterpandragon, qui ne savoit encore que c’estoit que je li  
voloie demander, le m’otroia trop volentiers, voiant tous les cevaliers  
qui illeuc estoient presentement. 8Je merciai tout maintenant le roi  
del don qu’il m’avoit otriiet devant les cevaliers, et puis li dis: 8“Sire,  
savés vous que vous m’avés donné? Or saciés que vous m’avés donné  
que jou arai en mon conduit ceste dame hui et demain, et tant  
comme ele demouerra en vostre court a ceste fois. 9Et je vous pro-  
mech, sire, que selonc le mien ensient ja li cevaliers qui ceste part doit  
venir pour avoir le ne sera de si grant pooir que je encontre lui ne le  
deffende honnereement”.

1. :«Quant li rois oï ceste parole, il fu auques coureciés et bien  
   en moustra le samblant. Et pourçou que je le remuai un poi de sa
2. no nuovo § Mar 1. devant le roi Uterpandragon] com jou vos ai dit Mar  
   2. remanés] demourez C 3. Or saciés tout certainnement que] Mais Mar 4. En  
   tel guise] nuovo § C 5. et plus] om. 350 ♦ donnoient] disoient Mar 7. c’estoit  
   que Pr 338 C] om. Mar; nule chose del monde que ce estoit que 350 ♦ voiant]  
   devant Mar ♦ presentement] om. Mar 8. le roi] om. 350 ♦ m’avés donné? Or  
   saciés que vous] om. 350 C (saut?) ♦ court] osteil Mar
3. no nuovo §Mar 1. remuai un poi de sa] {hasta} un petit ou{tre} (su ras.) C  
   volenté me dist il, oi'ant tous ciaus qui illeuc estoient: 2“Sire cevaliers,  
   bien est voirs que je vous otriai le don que vous me demandastes,  
   mais, pourçou voirement que vous estes si nouviaus cevaliers que  
   encor ne vous deveriees metre en si grant esproeve comme est ceste,  
   que vous ne savés de com grant pooir est li cevaliers qui pour ceste  
   dame doit venir en ceste assamblee, 3vous loeroie je en droit conseil,  
   pour l’onnour de vous et de moi, que vous vous souffrissiés de ceste  
   cose, car bien saciés tout vraiement que, s’il vous mesceoit en mon  
   ostel, trop m’en peseroit durement, pourçou que je vous fis cevalier  
   de ma propre main.

4“Vous estes ore si nouviaus cevaliers que je ne m’oseroie mie tant  
fiier en vostre proeche que je vous osaisse seurement laissier ceste  
aventure. 5Veés chi le Morholt d’Illande, qui cevaliers est esprouvés et  
dont nous sommes bien seur, et veés chi le roi Ban et le roi Boort de  
Gannes: tout cist troi sont si boin cevalier con nous meesmes savom.  
6A aucun de ces trois poons nous donner ceste dame seurement a gar-  
der, et vous remanrés a pais com cevaliers de vostre afaire doit faire.  
7Amis, c’est le mien conseil, et vous le ferés ensi con je vous di”.

1. VQuant li rois Uterpandragon ot sa raison finee, je, qui estoie  
   trop coureciés de celui parlement, car je me prisoie tant en moi  
   meesmes qu’il m’estoit avis que bien peusse en toutes guises valoir un  
   cevalier, respondi trop felennessement: 2“Sire, jou vous pri que vous  
   ne me faciés si grant deshonnour que vous me tolliés çou que vous  
   m’avés donné. 3Or saciés tot certainnement que je me tenroie a mort  
   et a honni se vous me toliees la dame pour donner le a autre cevalier,  
   car, tout soie je nouviaus cevaliers, si sui je si poissans des armes que  
   je garandirai bien sans doute ceste dame encontre un autre, se aven-  
   ture ne m’est trop durement contraire”.

4«Puisque li rois vit que ma volenté estoit tele, il me respondi:  
“Sire cevaliers, or saciés tout vraiement qu’il me poise trop durement  
de çou que vous i estes mis, qu’il ne m’est pas avis que vous soiiés

2. assamblee Pr 338 C] cort Mar; tornoiement 350 3. l’onnour] l’amour et

pour l’onneur C 4. nouviaus] jouvenes Mar ♦ seurement] mie 350 ♦ ceste  
aventure] en c. a. C 5. le roi] le gentil r. Mar ♦ Gannes Pr C 350] Gaunes  
Mar 338 6. donner] baillier C ♦ a garder Pr 338 350] qui seurement le garde-

ront Mar; en garde C ♦ doit faire] om. C

1. no nuovo § Mar 1. parlement] parlent Pr 2. jou vous pri que vous] om.  
   Mar ♦ donné Pr 338 C] promis Mar 350 3. la dame] la | la d. Pr ♦ garandirai]

garderay C  
encore de bonté de cevaliene que vous puissiés mener a fin cestui  
fait”. 5Ensi me dist adonc li rois, mais pour çou ne remest qu’il ne  
meist la dame en ma garde, si le ting avoec moi tout celui jour et le  
gardai au mieux que je le poi faire, et toutesvoies estoient avoec li .II.  
dames qui compaignie li faisoient.

6«A l’endemain a ore de dignier proprement, quant li rois Uter-  
pandragons se seoit au mengier a si grant compaignie de cevaliers que  
ce estoit une merveille que dou veoir et je estoie armés de toutes  
armes et gardoie la dame, atant es entre nous venir un cevalier armé  
de toutes armes fors que de glaive tant seulement. 7Li cevaliers ne  
venoit mie a ceval, mais il venoit tout a pié, son escu a son col, et il  
portoit adont son escu en tel maniere que a celui tans n’avoie je veu  
porter nul escu en tel maniere.

1. :«Quant il virent le cevalier venir en tel maniere, il connurent  
   tout plainnement qu’il venoit en guise de cevalier vaincu et recreant,  
   si le dirent au roy tot maintenant: 2“Sire, veés ci venir un cevalier  
   vaincu. A çou le poés veoir et connoistre qu’il porte son escu a son  
   col. — Bien puet estre, ce dist li rois”.

3«La ou il parloient entr’els en tel maniere del cevalier qui venoit  
en tel guise a court, il vint tout maintenant entre nous et, la u il vit  
le roi Uterpandragon, il le reconnoist mout bien. 4Il s’en vint a lui et  
li dist: “Sire rois, je vieng a vostre court, mais certes je ne vieng pas  
si joieuzement ne si envoisiement comme je soloie n’a encore mie  
grant tans. Et nonpourquant il ne m’est pas avis que je doie estre si  
dolans comme maint cevalier qui orendroit me vienent regarder.  
5Rois, bien veés comment je vieng, si vieng je auques honteuzement,  
mais or saciés tout vraiement que je ne me tieng pour cevalier se je  
ne fas plus honteuzement porter cel cevalier ses armes qui est entre  
vous qui bien cuide par aventure departir a mout grant honnour.

1. avoec moi] en ma garde Mar ♦ dames] de la cort agg. Mar 350 6. A l’en-

demain] nuovo § 338 7. a pié] tout seul agg. C

1. no nuovo § Mar 1. venir] le cevalier agg. Pr (rip.) 2. vaincu] et recreant

agg. C ♦ veoir et Pr 338 C] vous Mar 350 ♦ son escu a son col Pr (cfr. § 177.7)]  
ensi son e. Mar; son e. 338 350; en telle maniere s. e. C ♦ Bien puet estre, ce dist  
li rois] Et il portoit adonc son escu en tel maniere que a celui tans n’avoie je veu  
nul escu porter ne en cel guise venir a court. Ce dist meesmes li rois, que aussi  
n’avoit il fait Pr 4. ne si envoisiement] om. C ♦ ne m’est] n’orent C ♦ maint  
cevalier] qui perdent agg. Mar 350 ♦ vienent regarder] doivent cognoistre et qui  
me v. r. C 5. saciés] say C ♦ ses armes Pr 338 C] om. Mar 350 ♦ par aventure]  
om. 350

6Rois, de ce me faites certain, s’il vous plaist: vint encore une dame  
a vostre court vestue d’un cendal que uns cevaliers doit deffendre par  
sa prouece encontre moi?

“— 7Comment? dist li rois Uterpandragon. Estes vous donc li ceva-  
liers qui tant ans avés la dame amee? — 8Certes, dist li cevaliers, voi-  
rement sui je celui qui tant a sa dame amee com cevalier porroit dame  
amer, et si sai je tout vraiement qu’ele me het; ne mais de tant m’est  
bien avenu que entre nous avom fait un couvenent, pour coi je cuit  
qu’ele viegne entre mes mains a ceste fois. — 9En non Dieu, fait li rois,  
je sai bien les couvenences de vous deus, selonc çou que la dame m’a  
conté. — I0Sire, ce dist li cevaliers, puisque vous savés les couvenences,  
itant me dites, s’il vous plaist: trovastes vous encore le cevalier qui  
encontre moi doit deffendre la dame? — “Oïl certes, ce dist li rois  
Uterpandragon, trouvé l’ai je voirement et je croi bien qu’il soit teuls  
de cevalerie et de proueche qu’il le deffendra encontre vous. — I2En  
non Diu, dist li cevaliers, dont n’i ait autre cose fors que nous soions  
a l’esproeve. Tout maintenant devant vos soit cele bataille, ensi a pié  
com je sui”.

I3«La ou il parloient en tel maniere com je vous ai conté, li rois  
Uterpandragon me fist apeler devant soi. Je m’en alai tantost devant  
le roi, armés de toutes armes et la dame avoec moi. I4Quant li ceva-  
liers me vit venir, il s’en vint tout droitement a moi et me dist:  
I5“Estes vous li cevaliers qui ceste dame doit deffendre encontre  
moi?”. I6Et je li respondi: “Voirement voel je la dame deffendre  
encontre vous. — I7En non Dieu, dist li cevaliers, vous avés empris un  
tel fait que vous ne porrés maintenir. Or vous gardés huimais de moi,  
car je voel avoir la dame, se je onques puis”.

1. VAprés icestui parlement il n’i ot autre demourance, mais tot  
   maintenant s’en vint li cevaliers sor moi, l’espee droite contremont,  
   l’escu jeté desus sa teste, tout ensi a pié com il estoit. 2Je li ving de  
   l’autre part tous apparilliés de tout mon pooir de deffendre ma dame.
2. me faites] me fais je 338 C ♦ que uns cevaliers doit] pour qui u. c. se doit C  
   ♦ uns cevaliers] de vostre cort agg. Mar 7. tant ans avés Pr 350] tant a Mar;  
   tant avés 338 C 8. qu’ele viegne Pr 338 C] qu’il le covendra venir Mar 350  
   10. Sire] nuovo § 338 C ♦ encore] a la dame agg. Mar 350 ♦ doit deffendre la  
   dame Pr 338 C] le doit deffendre Mar 350 12. fors que] que Pr 13. La

ou] nuovo § 350 ♦ m’en alai tantost] ving Mar 16. Voirement ... encontre  
vous] que oïl Mar

3«En tel maniere com je vous cont, nous entrevenismes andoi les  
espees nues es mains. 4Li cevaliers, qui fors estoit estrangement et qui  
si bien feroit d’espee, jeta sous moi un si grant cop parmi mon hiaume  
que l’espee entra dedens en parfont deus doie et plus, si que li tren-  
cans de l’espee me vint dusc’al tés. 5De celui cop que li cevaliers m’ot  
donné fui je si durement estonnés que je n’oi pooir ne force que je  
me peusse tenir en estant, ains kaï tot maintenant aspasmés et l’espee  
me vola des mains.

6«Quant li cevaliers me vit si au desous, il ne fist autre demourance,  
ains me courut sus tout maintenant et me prist au hyaume et le m’es-  
raca de la teste et m’abati la coiffe de fer dessus les espaules. 7Et quant  
il m’ot toute la teste descouverte et desarmee ensi comme vous cont  
et je estoie si durement estourdis que je n’avoie pooir ne force que je  
me peusse deffendre, ainçois me jisoie illeuc comme mors, quant il  
me vit si au desous en toutes guises, il se tourna vers le roi Uterpan-  
dragon et li dist: 8“Sire, vous veés bien comment il est. S’i me plaisoit,  
bien porroie a cest cevalier trencier la teste, car il n’a pas pooir ne  
force que il se peust deffendre encontre moi. 9Dieux me gart que je  
feisse si grant felonnie con ceste seroit. La dame pour qui je ving en  
ceste place ai je bien gaaignie et le puis huimais prendre seurement,  
car conquise l’ai par m’espee, ce veés vous tout apertement”.

1. :«Li cevaliers, quant il ot dite ceste parole, il ne fist nul autre  
   delaiement, ainçois vint a la dame et le prist devant le roi Uterpan-  
   dragon. 2Cele, qui bien veoit que par raison ne se pooit ele deffendre  
   contre le cevalier par les couvenences qui entr’euls avoient esté, souf-  
   fri que li cevaliers le prist.

3«Quant je fui relevés de l’estourdison, je regardai adonc que encore  
estoit devant moi li cevaliers, l’espee en la main toute nue. 4Et quant  
je senti ma teste desarmee et je avoie m’espee perdue, car li cevaliers le  
gieta tant loing com il pot, adont fui je trop durement desconfortés, car

3. entrevenismes] en venismes Pr ♦ es mains] et a pié agg. Mar 350 4. jeta]

lança C ♦ parmi mon hiaume que l’espee Pr 338 C] que l’espee fausa mon  
heaume (m. h. om. 350) et Mar 350 ♦ tés (test 338) 338 Mar] teste 350; cés Pr;  
test de la teste C 5. estonnés Pr 338 C] estordis et estonés Mar 350 ♦ kaï tout  
maintenant aspasmés Pr 338] volai t. m. a tere (et cheï tout maintenant a terre  
aspausmee agg. 350) Mar 350; cheï t. m. a paumetons C ♦ et l’espee] l’e. Pr  
6. Quant] nuovo § 350 ♦ de la teste] tout maintenant 338 7. et desarmee] des

armes 350 8. trencier] brisier Mar 9. Dieux ... ceste seroit] om. Mar

180. no nuovo § Mar 2. entr’euls] entr’elus Pr 3. que encore] et vi que Mar  
♦ en la main Pr 338 C] traite Mar 350 4. et je] et que je 338 C  
je veoie tout clerement que li cevaliers me peust metre a mort, s’il vau-  
zist. 5Quant je me fui dreciés en estant, li cevaliers me courut sus, l’es-  
pee en le main toute nue. 6Je, qui avoie doute de mort, commençai a  
eschiver les cols et a fuir a destre et a senestre. 7Et quant il vit men sam-  
blant, il me courut sus plus asprement qu’il ne faisoit devant et me prist  
as bras et me gieta jus tout maintenant et, quant il me mist desous lui,  
il me dist adonc que mors estoie se je ne faisoie del tout sa volenté.

8«Je, qui ne cuidoie escaper, car del tout estoie au desous si fiere-  
ment que je cuidoie morir, pourçou que la mort eschievaisse que je  
veoie devant moi, creantai je au cevalier que je feroie outreement sa  
volenté, et tout maintenant me laissa li chevaliers aprés ceste parole et  
puis me dist: 9“Sour le creant que vous m’avés fait, vous tout cest an  
porterois cest mien escu a vostre col en tel guise et en tel maniere  
comme je l’aportai a ceste feste; et a tous ciaus que vous enconterrés  
vous dirés que li malvais cevaliers, li couars, li deshonnerés, vous fist  
cest escu porter pour vous faire honte et laidure aussi comme ele li fu  
faite”. I0Et quant il ot dite ceste parole, il me donna l’escu, et je le  
reçui, et tout maintenant li fu amenés uns destriers et un palefroi d’un  
escuier qui aprés lui venoit de loing; lors monta sour le destrier et fist metre  
la dame sour le palefroi.

1. h<Quant li cevaliers fu montés et la dame autressi, li cevaliers  
   dist adonc au roy Uterpandragon: 2“Sire rois, or cevaucerai. Or saciés  
   tout vraiement que je ne ving mie a la vostre court si honteuzement  
   que plus honteuzement ne s’en parte vos cevaliers, a cui vous don-  
   nastes ma damoisele”. 3Et quant il ot dite ceste parole, il se parti  
   d’entre nous, que puis ne le veismes.

4«Et puis fu il conté au roi Uterpandragon que celui jour meesmes  
s’ocist la dame del grant doel qu’ele avoit de ce qu’ele estoit venue

5. toute nue] om. Pr 6. les cols et] l. c. au mieux que je poy et commençay C

1. plus asprement ... devant] moult asprement Mar ♦ volenté] et ce me couvenoit  
   il faire agg. C 8. Je, qui ne cuidoie Pr Mar 350] Or je c. 338 (nuovo §); Ore  
   que vous diroie je? Je c. C (nuovo §) 9. Sour] Je vous commant sour Mar ♦

tout cest an Mar 350] om. Pr 338 C ♦ que vous enconterrés] qui vous enconter-  
ront Mar ♦ fist cest escu porter pour vous Pr 338 C] donna c. e. a porter por  
vous (moi Mar) Mar 350 10. parole] om. Pr ♦ et un palefroi ... sour le destrier

Mar] et un paleffroi. Escuiers qui aprés lui venoient de loing li amenoient. Il  
monta sur le destrier 350; om. Pr 338 C (saut) ♦ sour le palefroi Mar 350] s. un  
p. Pr 338; dessuz cy C

181. no nuovo § Mar 2. or cevaucerai Pr 338 C] om. Mar 350 ♦ ma damoisele  
Pr 338 C] la dame a deffendre Mar 350  
entre les mains de celui cevalier qu’ele haoit si morteument. 5En tel  
guise comme je vous cont fui je vergondeus et honnis et avilliés en la  
maison le roi Uterpandragon pour l’occoison de cele dame. 6Et quant  
je vois en moi meesmes recordant les mesceances et les mesaventures  
qui avenues me sont puisque je fui premierement nouviaus cevaliers  
di je que ceste fu des grignours hontes qui onques mais m’avenist. 7Si  
vous ai ore finé mon conte». Et lors se taist, qu’il ne dist plus.

1. :Quant li sires del pavillon ot mené son conte a fin en tel  
   maniere com je vous ai devisé, Danain, qui de celui conte estoit si  
   bien recordans con celui meismes qui devisé l’avoit, car il avoit esté  
   celui qui a la court estoit venus et ce estoit il qui tant avoit amee la  
   dame, quant il ot tout finé son conte, Danayn li dist adonc: 2«Sire  
   cevaliers, se Dieus vous doinst boine aventure, veistes vous puis le  
   cevalier qui vous fist porter l’escu si honteuzement? — 3Certes, sire, ce  
   dist li cevaliers, or saciés tout certainnement que je nel vi puis que je  
   le conneusse. — 4Et seustes vous qui il fu? fait Danain. — 5Sire, nennil,  
   ce dist li cevaliers, et nonpourquant aucuns me dirent puis que ce  
   avoit fait Danain li Rous, ce ne sai je se ce fu verités u non. — 6Or me  
   dites, sire cevaliers, se Dieus vous doinst boine aventure, et se vous  
   veiiees Danain, le connisteriees vous? — 7Certes, sire, nennil, car je nel  
   vi encore gramment.

«— 8Sire cevaliers, dist Enor de la Selve a Danain, vous avés oï com-  
ment cascuns de nous deus a conté son conte ensi com nous avions  
promis. — 9Vous dites verité, fait Danain. Mais pourcoi avés vous ce  
dit? — I0Pource, fait Enor, que nous volons que vous nous dites vo  
conte. — “Certes, fait Danain le Rous, et je le vous conterai, puisque  
vous le volés oïr. Or escoutés, se il vous plaist». I2Et tout maintenant  
que il ot dite ceste parole, il commence son conte en tel maniere:

5. et honnis Pr 338 C] om. Mar 350 6. mesaventures] aventures 338 C ♦ pre-

mierement (p. om. 350) nouviaus] nouvellement fait C 7. ne dist] dist Pr

182. no nuovo § Mar 1. Quant ... amee la dame] om. 350 (saut) ♦ mené son  
conte a fin] finé s. c. Mar ♦ ai devisé Pr 338 350] ai dit Mar; ay conté C ♦ qui  
devisé l’avoit Pr 338 350] a qui il avoit esté avenu Mar; qui recordé l’a. C  
2. si honteuzement] om. C 5. aucuns] om. Pr ♦ ce avoit (c’avoit Pr) fait Pr  
338] ce avoit esté fait que ce fu Mar; ce fu 350; ce avoit esté C 6. boine aven-  
ture] fait Danayn (il Mar) agg. Mar 350 7. gramment] se armé non agg. Mar

350 8. conté Pr 350] finé 338 C Mar 9. Vous dites ... I0que nous] Ore Mar

10. dites] contez C 11. le vous conterai Pr 338 C] vos en conteray un Mar  
350 ♦ se il vous plaist ... I2parole, il] lors Mar

1. :«Signour, fait il, il avint ja que li rois de Norgales tint une  
   court grant et mervilleuze, et saciés que ce ne fu mie cis rois qui oren-  
   droit est, ains fu peres de cestui qui or regne. 2Je ving a cele court et  
   tant fis que je gaaignai le pris et le los par ma proueche et i gaaignai  
   une moult bele dame [...]».

3Quant Enor de la Selve entent cestui conte, il ne se peut tenir  
qu’il ne die tout maintenant a Danain le Rous: 4«Sire cevaliers, vous  
avés encommencié vostre conte en autre maniere que nous ne devi-  
sasmes, car vous nous deussiés conter de vo honte et vous alés ici par-  
lant de vo honnour et de vo proeche. — 5Signour, fait Danain, se  
Dieux me doinst boine aventure, il m’est avis que je commençai miex  
mon conte que vous ne commenchastes les vostres contes: 6cascuns ne  
dist fors sa honte ensi qu’il li avint, mais je ai a cestui point commen-  
cié a parler de l’onnor de moi, et puis finerai mon conte en ma honte  
et en ma vergoigne. C’est plus que vous ne feistes. — 7Sire cevaliers,  
fait li sires del pavillon, bien avés dit. Se Dieux me saut, or contés  
huimais vostre conte, si orom la vostre vergoigne». 8Et Danayn com-  
mence adonc:

1. :«Signour, fait il, aprés çou que je oi la dame conquise en le  
   court le roi de Norgales, je m’en parti puis tant que je ving dusques  
   a une forest qui pres d’illeuc estoit et me reposai dedens un hermita-  
   ge. 2Quant nous fusmes a l’hermitage venu et laiens entrai, je com-  
   mençai a demander a la dame qui estoit li cevaliers sour qui je l’avoie  
   conquise. 3La dame me dist adonc: “Sire, or saciés tout vraiement  
   que, encor soit il byaus cevaliers, je vous proumeç loyaument que ce
2. no nuovo § Mar 3 50 2. et i gaaignai une moult bele dame Mar (forse integra

per congettura, cfr. § 184.1)] om. 350 Pr 338 C 3. Quant] nuovo § 350 ♦ Quant  
Enor ... cestui conte] Et quant Henor entent c. c. qui de la Selve estoit seurnom-  
mez C 4. vous nous deussiés ... vo proeche Pr 338 C] vos commenchanstes a  
conter vostre honnor et vos nos deusciés avoir conté une de vos hontes Mar;  
vous nous encomençastes unes de vos hontes et vous alés ici parllant de vos hou-  
nors et de vos prouesces 350 5. se Dieux me doinst boine aventure] om. Mar

♦ commençai ... vous ne] om. Pr (saut) ♦ commençai] conteray C ♦ commen-  
chastes] feistes 338 6. sa honte ensi qu’il li avint] comme vostre honte vous

avint C ♦ a parler de l’onnor de moi] mon conte a m’onor Mar

1. no nuovo § Mar 1. la dame] cele honnor et cel los et cele d. Mar ♦ parti

(part Pr) puis Pr 338 C] parti de le cort et puis chevalchai Mar 350 ♦ pres  
d’illeuc Mar 350] illeuc Pr; pres 338 C 2. et laiens entrai Pr 338 C] om. Mar;  
et l. entrés 350 ♦ demander Mar 350 C] d. noveles Pr 338 3. Sire, or saciés

tout vraiement que] Si m’aït Dieus, sire Mar  
est li plus mauvais cevaliers et le plus faillis de ceur qui soit en tout le  
monde”. 4Je fui tout esbahis de ceste nouvele, car li cevaliers estoit si  
bien tailliés de tous membres que ce estoit uns deduis de veoir le, et  
pour ce ne creoie je pas la dame.

5«Aprés çou ne demoura pas gramment de tans que mes cemins  
m’aporta dedens un castel, la ou on faisoit trop grant feste. 6Li sires  
del castel avoit recheue celui jour l’ordene de cevalerie et pour ce fai-  
soit il laiens la feste si grant et si mervilleuze. 7Et pourçou que la feste  
fust graindre donnoient il le pris a celui bel cevalier sour coi je avoie  
la bele dame conquise et l’avoient fait monter sour un grant destrier  
et armer de toutes armes. 8Tout ce avoient il fait par gaberie, car il le  
tenoient entr’els si vil et si mauvais qu’il nel prisoient un garçon.

9«Cil mauvais cevaliers dont je vous parole, qui tant estoit byaus  
cevaliers, s’estoit arrestés devant le maistre porte del palais, tout ensi  
armés con je vous di, et le cemin del castel estoit devant par illeuc  
tout droitement. I0Et je, qui n’avoie cure de demourer a cele feste,  
car mes pensers estoit adonc de cevaucier vers Sorelois, 185. ^quant  
je ving devant la porte del palais, je voloie chevauchier outre, mais  
tout maintenant me vinrent plus de vint hommes tout a pié et me  
disent: 2“A! sire cevaliers, descendés. Ne faites tel vilonnie que vous  
vous partés de nous a cest jour”.

«Je qui n’avoie volenté de demourer dis a ciaus qui devant moi  
estoient: 3“Or saciés tout vraiement que je n’i demourrai pas, car li  
demourers de çaiens me poroit tourner a anui”. 4De ceste response  
que je donnai adonc se commencierent a courecier li un et li autre,  
et dirent que remanoir me couvenoit, voelle u ne voelle, et je disoie  
que je ne remanroie mie.

5«A celui point que nos estiom en cel estrif, li mauvais cevaliers, li  
couars qui a le porte estoit, armés ensi com je vous ai devisé, il com-  
mauvais cevaliers] couars ch. et li plus malvais Mar ♦ faillis Mar 350] fel Pr 338  
C ♦ qui soit en tout le monde] que on puisse trouver Mar 4. creoie] ayme C

1. Aprés] nuovo § 350 ♦ m’aporta] m’amena Mar 6. et si mervilleuze] comme  
   jou vos ai dit Mar 7. donnoient (donnoit C) il le pris] de noient il le pris  
   avoient donné Pr ♦ bel 338 350] malvais Mar; om. Pr C 8. avoient il] avoit il  
   C ♦ si vil] si vaillant par gaberie et si vil Pr ♦ un garçon] riens Mar 9. Cil mau-  
   vais cevaliers Pr 338 C] Del mauvais Mar 350 ♦ s’estoit arrestés Mar] s’e. armés  
   350; s’e. (estoit 338 C) Pr 338 C 10. n’avoie cure Pr 338] n’estoie mie en pen-  
   ser Mar; n’avoie 350; n’a. cuer C
2. no nuovo § Mar 4. li un et li autre] om. Mar ♦ remanoir] demorer Mar  
   5. armés] remés 338 C  
   mença a criier tant com il pot: [[84]](#footnote-84) [[85]](#footnote-85)“Laissiés le cevalier em pais!”. Et il  
   me laissierent tout maintenant et commencierent tout a rire et a batre  
   lour pammes. Li mauvais, li couars, li faillis, quant il vit qu’il m’orent  
   laissiet, il ne fist autre demourance, ainçois laissa courre sour moi.

7«Je estoie a celui point si desgarnis que je n’avoie espee ne glaive:  
toutes mes armes portoit adonc mon escuiier, ne je ne cuidoie en  
nule maniere del monde que li mauvais cevaliers ferist sour moi, tant  
con je fuisse desarmés. [[86]](#footnote-86)Je cuidoie tout certainnement qu’il se gabast  
et pour ce ne fis pas trop grant force de son venir. [[87]](#footnote-87) [[88]](#footnote-88) [[89]](#footnote-89)Cil pensoit tout  
autre cose que je ne pensoie. A celui point s’en vint sour moi, la lance  
baissie au ferir des esperons. Je cuidoie bien toutesvoies qu’il se gabast  
et pour çou ne faisoie je force en son venir.

I0«Et qu’en diroie? Li mauvais, li couars, li faillis, qui sor moi s’en  
venoit en tel maniere com s’il se gabast, si me feri adonc si roidement  
que pour le hauberc ne remest qu’il ne me feist emmi le pis une plaie  
grant et parfonde et me porta a celui point del ceval a tere et com-  
mença a criier: ““Cist est pires que je ne sui! Or tost! faites lui tele  
honnour que vous devés”. I2Quant il ot dite ceste parole, la criee  
lieve de toutes pars: “Veés le malvais qui est abatus del malvais!”.

I3«Je me redreçai tout maintenant, ensi navrés con jou estoie de cel  
encontre, et je veoie que tous li mondes crioit aprés moi: I4“Veés le  
mauvais, le honni!”. Je ne disoie nul mot del monde, ainçois quidoie  
qu’il me deussent tout maintenant ramener mon ceval, mais non  
firent, ains le coumencierent a cacier par le castel. I5Quant je vi çou,  
je n’i fis autre demourance, ainçois fis mon escuier descendre et tout  
ensi con je estoie navrés montai je sour son ronchin et pris mon escu  
et mon glaive. I6Et quant je voloie courre sus le mauvais cevalier, je  
vi qu’il tourna en fuies tant comme il pooit.

I7«Quant je vi çou, je m’en issi trop coureciés estrangement, car  
tous li mondes crioit aprés moi. I8Et saciés que de celui cop que li  
mauvais cevaliers m’ot donné me couvint sejourner .XV. jors entiers.  
Dedens celui terme apris je qui il estoit et comment il avoit non.  
I9Et quant je vois recordant par moi meesmes comment je fui abatus  
par si mauvais cevalier et si failli, je di tout hardiement que ce fu  
une des greigneurs hontes qui onques m’avenist en tout mon aage.  
Or vous ai je finé mon conte». 20Et quant il ot dite ceste parole, il se  
taist qu’il ne dist plus.

1. :Aprés ce qu’il ot mis son conte a fin ensi com je vous ai  
   conté, Enor de la Selve, qui estoit trop durement iriés des paroles que  
   Danain avoit dites illeuc, emprist sour lui la parole et dist: 2«Com-  
   ment? sire cevaliers. Si vous tenés ore si a deshonneré malement de  
   ce que Enor de la Selve vous abati? — 3Oïl, certes, fait Danain. Je m’en  
   tieng a honni trop durement, car il est li pires del monde. — 4Et vous  
   qui estes? fait Enor, se Dieux vous doinst boine aventure. — 5Certes,  
   fait Danain li Rous, je sui uns cevaliers errans. — 6En non Dieu, fait  
   Enor, il ne m’est pas avis qu’il soit del tout si mauvais com vous alés  
   disant orendroit, ains cuich bien qu’il poroit son cors deffendre  
   encontre un tel cevalier comme vous estes, se besoing l’amenast a  
   çou. — 7En non Dieu, fait Danain, ja encontre moi ne se deffendra,  
   car jamais, se Dieu plaist, ne l’assaurai, car adont seroie je deshonnerés  
   trop durement et vergondeus».

Lors se met li sires del pavillon en ces paroles et dist a Danain:  
8«Sire, si m’aïst Dieux, com vous avés raison de çou que vous dites!  
Car certes de celui Enor de la Selve dont vous parlés orendroit oï je  
dire a maint prodomme tante honte et tante vergoigne que je di or  
endroit de moi, qui ne sui mie certes de grant pris ne de grant renom-  
mee, [que] me tenroie a honni et a deshonneré se je toucoie a lui.  
9Pour çou di je que vous dites trop grant raison et honnour de vous  
meesmes».

1. :A cief de piece parole Danains li Rous et dist au signour del  
   pavillon: «Sire cevaliers, l’escu qui vous fu bailliés tout enterinement  
   en tel guise com vous me dites portastes vous ensi com vous le crean-  
   19. une des greigneurs hontes qui onques] onques li gringnours honte qui Pr
2. no nuovo § Mar 1. conté Pr 338 C] dit Mar; devisee 350 ♦ Enor] Enos

Pr ♦ estoit trop] par estoit t. Pr 2. malement 338 Mar 350] om. Pr; maintenant  
C 5. cevaliers errans. — 6En non Dieu, fait Enor Pr C] Et apartient il aus che-  
valiers errans que il dient teuls paroles des autres? — En non Dieu, fait Henor 338;  
ch. errans. Et vous connissiés Henor de la Selve?». Et cil baisse la teste et respon-  
di: «Oïl, sire chevalier, jou l’ai veu aucune fois, mais Mar 350 6. il ne m’est]

nennil, n’il ne m’est 338 ♦ avis] se Dieus me saut agg. Mar 350 7. En non

Dieu] nuovo § 338 C ♦ deffendra] combatra Mar 8. ne de grant renommee Pr  
338 C] om. Mar; ne de 350 ♦ \*que me tenroie] me tenroie je Pr 338 C Mar 350

1. no nuovo § Mar 1. Sire] Si Pr ♦ enterinement Pr 338 350] om. Mar; a  
   porter C

tastes? — 2Oïl, certes, ce dist li sires del pavillon, onques ne li failli de  
couvenent, si en reçui tantes hontes et tantes vergoignes avant que li  
ans fust passés que, si m’aït Dieux, je vauroie mieus que je jamais ne  
portaisse armes a jour de ma vie que je deusse soustenir tant de ver-  
goigne que je sousting a celui an pour celui escu. — 3Or me dites, fait  
Danain, se Dieux vous doinst boine aventure, et seustes vous puis qui  
fu celui cevalier qui vous fist vergoigne si grant? — 4Certes nennil. Et  
vous, sire, en savés vous aucune cose? — 5Je ne vous en dirai ore mie  
ce que j’en sai, fait Danain; et nonpourquant, je vous promet loyau-  
ment, celui qui ensi vous desconfi ensi con vous avés conté si fu sans  
faille celi meisme chevalier qui cest altre chevalier desconfist, ensi com il a conté  
et qui le fist metre en la carete, ensi comme il meesmes nous a conté.  
6Vous deus en fustes vergondeus par un seul homme.

«— 7Et comment le savés vous? fait li sires del pavillon. Fustes vous  
adonc a ces deus cours dont nous avom ici parlé? — 8Oïl, certes, fait  
Danain. Jou i fui sans doute, et saciés que uns seus cevaliers si vous  
desconfi ansdeus, car je le vi tout ensi com je vous voi orendroit.

* 9Pour Dieu! fait li sires del pavillon, quant vous estes certains de ceste  
  cose, or vous voel je priier que vous nous dites qui fu celui cevalier qui  
  en tel maniere nous desconfit. — I0Certes, fait Danain le Rous, ice ne  
  vous dirai je mie a ceste fois, mais, se vous voliees tant faire que entre  
  vous deus venissiés demain avoec moi, je vous promeç loyaument que  
  je vous mosterrai celui qui vous desconfi ensi comme vous avés conté.
* "Si m’aït Dieux, fait li sires del pavillon, se cuidoie que vos me tenis-  
  siés couvenent, or saciés tot vraiement que je m’en iroie demain avoec  
  vous», et autretant dist Enor de la Selve. I2«Et je vous creant, fait  
  Danain, que je vous mousterrai demain celui proprement qui vous des-  
  confi», et il dient ambedui que donc li tenroient il compaignie.

1. :Aprés çou qu’il orent entr’euls tenu tel parlement con je  
   vous ai conté, li sires del pavillon dist: 2«Signour, desoremais seroit il
2. li ans] laians 350 ♦ soustenir] souffrir Mar ♦ vergoigne Pr 338 C] honte Mar  
   350 ♦ sousting] souffri Mar 3. si grant] om. Mar 4. Et vous ... aucune cose]  
   et jou vous pri que se vous en savés aucune chose que vos le me disiés Mar  
   5. et nonpourquant] nuovo § 338 C ♦ si fu ... com il a conté (com vous avés ichi  
   conté 350) Mar 350] om. Pr 338 C (saut) 7. del pavillon] de laians 350
3. que vous nous (me Mar 350)] om. Pr (saut) ♦ nous desconfit] vous d. C
4. tant faire ... venissiés] venir Mar ♦ mosterrai] m. demain 350 11. Si m’aït

Dieux ... I2compaignie] et li doy chevalier li creantent qu’il iront demain  
avoeques lui por celui veoir qui les desconfist Mar

1. no nuovo § Mar 1. con je vous ... 2ceste cose et] si Mar

bien tans de dormir». Et il s’acordent tout maintenant a ceste cose et  
s’endorment dessus l’erbe, et dormirent en tel maniere dusques l’en-  
demain que li jours commença a esclairier.

3A l’endemain matin s’esvilla Danain li Rous avant que li autre doi  
cevalier et, quant il voit les deus autres cevaliers dormir, porçou qu’il  
n’avoit talent de plus demorer, les esvilla il et lour dist: 4«Signor ceva-  
lier, il seroit tans de cevaucier». Et li cevalier s’esveillent adonc tout  
esramment, quant il orent ceste parole. 5Il demandent lour armes et  
on lour aporte maintenant.

Et qu’en diroie? Tout troi sont armés assés tost, car desirant  
estoient de cevaucier. 6Et Danain lour dist adonc: «Singnour, porce  
que entre vous deus ne diiés que je ne vous faille del couvenent a  
ceste fois que je vous pramis, or saciés que je sui tous apparilliés de  
ma partie, puisque vous avés hardiement de venir avoec moi». 7Et il  
dient qu’il sont trop desirant d’aler aprés lui pour estre certain de ce  
qu’il lour proumist, et tot maintenant se metent a la voie et vont au  
travers de la forest droitement vers le grant cemin de Maloaut, car  
plus tost cuide cele part oïr nouveles des deus cevaliers qu’il vait que-  
rant que en autre lieu. 8Tant ont cevaucié tout troi cele matinee qu’i  
vinrent par aventure entour ore de prime desour une fontainne qui  
sourdoit a l’entree d’une maresciere. 9Cele fontainne estoit trop bele  
et trop envoisie et avironnee d’arbres de toutes pars.

1. ^Danain, qui cele fontainne savoit bien com cil qui mainte  
   autre fois y avoit esté, quant il vit les arbres de ceste fontainne, il se  
   traist cele part pour descendre et pour laver son visage et ses mains.  
   2Et quant il est la venus, il dist a ses compaignons: «Signour, or saciés  
   vraiement que ci poés vous veoir une des plus beles fontainnes que  
   vous veissiés onques en vostre vie, et por ce voel je descendre, et vous  
   meesmes s’il vous plaist i descendrés».

2. que li jours commença a esclairier] qu’il fu jors beaus et clers Mar 3. A l’en-  
demain matin] lors Mar ♦ avant que ... 7droitement vers le] et esvilla les autres .II.  
chevaliers et lors dist qu’il estoit tans de chevalchier. Et il s’esveillent ed deman-  
dent lor armes, et on lor avoit aporté, et il s’arment tout maintenant et montent  
sour lor cevaus et chevauchent al travers de la forest tant qu’il vindrent al Mar

1. avés hardiement] estes desirans C 7. se metent] s’en tornent 350 ♦ lieu] part  
   350 8. Tant] nuovo § 338 C ♦ par aventure entour] a Mar ♦ qui sourdoit a

l’entree d’une maresciere. 9Cele] om. 350 (saut)

1. no nuovo § 338 C Mar 350 1. quant il vit les arbres ... 3il descendent]

Danayn qui cele fontayne savoit bien comme chil qui autrefois i avoit esté et il  
descendent Mar (sic) ♦ ses mains Pr 338 C] son col 350

3Quant il sont dusc’a la fontainne venu, il descendent, et Danain,  
qui orendroit se recorde d’une aventure qui a cele fontainne avoit ja  
esté avenue a Henor de la Selve, encommence adonc a sorrire et a  
regarder Henor. 4Li cevaliers del pavillon se prist garde de celui ris et  
pour ce parole il tout maintenant et dist: «Sire cevaliers, se Dieux vous  
doinst bonne aventure, pourcoi sourreistes vous ore? — 5Saciés, sire,  
tout certainement, fait Danain, se ge ne cuidasse qu’il deust desplaire  
a cest cevalier qui chi est et qui venus est en nostre compaignie, je le  
diroie. — 6En non Dieu, fait Henor, dites hardiement, que a painnes  
me porriés vous courechier de parole que vous deissiés a ceste fois».

1. :«Or me dites, fait Danain, vous souvendroit il orendroit  
   d’un cevalier qui ja vint en ceste saison droitement devant ceste fon-  
   tainne, et fu aprés une grant court que li rois Uterpandragon avoit  
   tenue a Camaaloth, et portoit cil cevaliers unes armes miparties de  
   blanc et de vert?».

2Henor, qui a ceste parole connoist bien que ce estoit que Danain  
voloit dire, car c’estoit il proprement a cui cele aventure estoit ave-  
nue, quant il ot parler des armes miparties de vert et de blanc, il en  
est honteus trop durement, et pour soi faire desconnoistre s’il onques  
pooit, dist il a Danain: 3«Comment me souvenra de celui cevalier  
dont vous parlés? Or saciés que je ne m’en recorç mie que je onques  
mais fuisse a ceste fontainne. — 4Certes, fait Danain, je cuidai que vous  
y eussiés esté, mais, quant vous n’i fustes, pour çou ne remanra que  
je ne conte ce pourcoi je commençai a sourrire orendroit».

5Et lors se tourne vers le signeur del pavillon et li dist: «Sire, or  
saciés vraiement que, aprés cele court que je vous ai conté qui fu ja  
tenue a Kamaaloth, avint que quatre cevalier s’en aloien en la fin de  
Norgales, et vinrent droitement a ceste fontainne u nos sommes  
orendroit. 6A cele eure qu’il i vinrent estoit il bien miedis et il faisoit  
trop grant caut en cele saison, et pour ce se desarmerent tout .iiii. li  
cevalier. 7Et qu’en diroie? La u il se reposoient en tel maniere tout

1. Danain, qui] Danain Mar ♦ a cele fontainne Pr 338 350] iluec Mar; pieça avoit  
   agg. C 4. parole il ... vous ore?] demanda il a Danayn porcoi il avoit ris Mar  
   5. a cest cevalier ... compaignie] a nostre compaignon Mar ♦ et qui venus est Pr  
   338 C] om. 350 6. parole] cose Pr
2. no nuovo § Mar 1. souvendroit] souvenra Pr ♦ d’un cevalier qui ja vint]  
   qui vint un ch. 350 ♦ de blanc] dei b. Pr 2. soi faire desconnoistre Pr Mar] s.  
   f. connoistre 350; soi desconnoistre (a Danayn agg. C) 338 C 5. aloien] aloit  
   350 ♦ fontainne] om. 350 6. se desarmerent ... 7fontainne Pr 338 350] se desar-

merent tout .iiii. li chevalier et se reposoient sour ceste fontayne Mar  
.iiii. sour ceste fontainne, atant es vos sour euls venir une damoisiele  
bele mervilleuzement, mais ne place Dieu qu’ele eust en sa compaignie  
fors un escuiier et un nain, la plus petite creature de son aage que je  
onques veisse, et une dame vielle mervilleuzement, bien de l’aage de  
.C. ans, et ce estoit la plus laide dame que je onques veisse en toute ma  
vie. 8Je estoie sans faille li uns des .iiii. cevaliers qui ci estoient descendu.  
9Quant je vi venir la dame pres de nous et sa compaignie aussi, je dis a  
mes compaignons qui ci estoient: 10“Veés ici venir une des plus laides  
dames que je veisse ja a grant tans”, et li autre dirent que c’estoit verités.

1. :«La dame descendi entre nous et sa compaignie aussi, et  
   burent tout de la fontainne, mais ançois qu’il toucaissent la fontainne  
   nous saluerent il assés. 2Li uns des nos compaignons, cil qui portoit les  
   armes miparties de vert et de blanc, quant il ot auques regardee la  
   byauté de la damoisele, la goislouza, et nous li deismes qu’il ne le  
   pooit avoir par raison a cele fois, que la damoisele estoit adonc sans  
   conduit de cevalier et pour çou nel pooit il prendre.

3«Il dist que mestiers estoit qu’il l’eust, fust a sa honte u a sa  
deshonnour, et tout maintenant se mist avant et dist a la damoisiele:  
4“Damoisiele, or saciés tot certainnement qu’il est mestiers que vous  
remaigniés en ma garde. Je voel estre vostre cevaliers, par tel couve-  
nent voirement que vous soiiés ma dame”. 5Cele respondi tout main-  
tenant: “Or saciés, sire cevaliers, que je ne puis estre vostre dame, car  
je vous di certainnement que trop est millour cevaliers que vos n’estes  
celui de qui je sui amee. 6Et pour çou vous lo je en droit conseil que  
vous vous tigniés en pais de chest parlement”.

1. atant] nuovo § 338 C ♦ sour euls] om. Mar ♦ damoisiele Pr 338 C] dame Mar  
   350 (opposizione sistematica lungo tutto l’episodio) ♦ mais ... compaignie] mais ele  
   n’ot en sa compaignie Mar ♦ petite creature] despite c. Mar ♦ et une dame vielle  
   mervilleuzement, bien de l’aage de (d. l’a. d. om. C) .C. ans Mar 350] et une  
   vieille dame (durement bien agg. 350) de .L. ans Mar 350 ♦ laide dame] vielle d.  
   laide 350 9. venir] om. Mar 10. que c’estoit] qu’il disoit 350
2. no nuovo § Mar 1. mais ançois ... saluerent il assés] mais avant nos salue-  
   rent il Mar 2. les armes miparties] l’escu miparti Mar ♦ la goislouza et Pr 338]  
   si se leva et dist qu’il le voloit avoir et Mar; om. 350; la {c}ourouça et C ♦ a cele  
   fois] om. Mar 3. que mestiers estoit qu’il l’eust Pr 338 C] que mestier estoit  
   350; qu’il la voloit avoir Mar 4. dist a la damoisiele: “Damoisiele Pr 338 Mar]  
   li dist: “Dame, damoisele 350; dist a la damoisele C ♦ or saciés ... ma garde] jou  
   vos preng Mar 5. je vous di ... je sui amee] cil de qui je sui amee et chier  
   tenue est trop millor chevalier de vos Mar 6. en droit conseil ... de chest par-  
   lement] que vos vos tenés en pais de ceste emprise car nus biens ne vos en porroit  
   avenir Mar ♦ que vous vous] que / vous Pr
3. :«Li cevaliers, encontre le dit de la dame et encontre la def-  
   fense, prist la dame par la main. 2Quant la dame vit que li cevaliers li  
   faisoit si grant force, ele ne fist autre demourance, ains s’en ala tou  
   droitement vers l’espee del cevalier (ce ne sai je comment ele le  
   connut entre les autres) 3et le traist tout maintenans del feurre et cou-  
   rut sus au cevalier qui encore tenoit la damoisele par la main et li  
   donna adonc de l’espee parmi la teste un si grant cop que li cevaliers  
   n’ot pooir ne force qu’il se peust tenir en estant, ains vola tot main-  
   tenant a tere, teus atournés qu’il se gisoit aussi com s’il fust mors.

4«La dame, qui ensi l’avoit feru, quant ele le vit a tere gisant, ele  
dist une parole aussi haute et aussi mervilleuse com se ce fust uns  
cevalliers: 5“Certes, fait ele, dans mauvais cevalier faillis, se on ne le  
m’atournast a honte de metre a mort un si mauvais cevalier que vous  
estes, si voirement m’aït Dieux con je vous mesisse a mort tout main-  
tenant! 6Mais je le laisserai pour l’onneur de moi et pour l’amour de  
ces preudommes avoec qui vous estes”.

7«Quant ele ot dite ceste parole, ele met l’espee el feurre dont ele  
l’avoit ostee et dist a la damoisele: 8“Ma damoisele, montom, se il  
vous plaist!” 9La damoisele monta tout maintenant, et li nains et li  
escuiiers et la laide dame aprés. I0Quant je vi qu’il se partoient ensi  
d’entre nous et si hastievement, je sailli en estant et m’en ving droi-  
tement a la vielle dame et li dis: ““Ha, dame, je vous vaurroie priier  
par francise et par courtoisie que vous me deissiés qui est cele bele  
damoisele que vous conduissiés”. I2Cele me respondi adonc: “Sire  
cevaliers, por la courtoisie que je voi en vous, vous en dirai je a ceste  
fois ce que je vous en puis dire. Or saciés qu’ele est amie del millour  
cevalier de monde. — I3En non Dieu, fis je, encor nel connois je mie  
celui boin cevalier que vous dites qui est ses amis, se autrement ne

1. no nuovo § Mar 1. encontre le ... la deffense] {saut encontre la dame et  
   sur la deffense du chevalier} (su ras.) C ♦ le dit de la dame Pr 338] sa volenté Mar;  
   le contredit de la d. 350 2. dame Pr 338 350] vielle dame Mar; damoiselle C

♦ li (lour Pr) faisoit si grant force] l’en voloit mener a forche et encontre sa volen-  
té Mar 3. donna] feri Mar ♦ qu’il se gisoit aussi] om. C ♦ mors] en telle manie-  
re se gesoit il agg. C 5. dans mauvais] dan nain au C ♦ se on] s’ele C ♦ de  
metre a mort] om. 350 6. l’amour] l’ounour 338 C 8. Ma damoisele Pr 338

C] om. Mar 350 9. laide dame aprés 338 C Mar] dame aprés 350; dame qui

tant estoit laide aussi Pr 10. Quant] nuovo § 338 C 11. et par courtoisie]

om. Mar ♦ bele] om. Mar 12. amie (ami Pr) del millour] au m. Mar 13. En

non Dieu ... sage Pr C (cfr. 338)] Ha dame, ce (ge 350) li dis, qui est li meillor  
chevalier del monde? Car encore ne le conois je mie Mar 350; je n’en conois  
mie agg. 338  
m’en faites sage, se Dieus me doinst boine aventure. — I4En non Dieu,  
dist li dame, se vos nel connissiés, or saciés que vous n’en devés blas-  
mer se vostre mauvaistié non. I5Et certes pour ceste parole connois je  
bien que vous n’estes mie cevaliers de trop grant afaire”.

1. ^«La dame s’en ala outre qu’ele ne daigna cele fois tenir autre  
   parlement. Nostre compains qui avoit esté abatus a la tere se releva a  
   cief de piece et courut tantost a ses armes. 2Et quant il se fu armés et  
   montés, il demanda a ses escuiiers: “U s’en ala la dame desloial qui  
   honni m’a en tel maniere?”. 3Et cil li enseigne quel part ele s’en aloit.

4«Quant je vi que nostre compaignon s’en aloit en tel guise aprés  
la dame garnis de toutes ses armes, pource que je avoie paour et dou-  
tance que il n’oceist la dame par ire et par courrous montai je tout  
maintenant sor mon destrier, garnis d’espee et d’escu et de glaive, et  
celes armes portoie je pourçou que je me doutoie et pource que je  
n’encontrasse par aventure aucun cevalier qui mal me vauzist.

5«Puisque je me fui mis a la voie aprés euls qui de ci s’estoient parti,  
je n’oi pas en avant cevauchié plus de demie lieue englesce que je  
trouvai nostre cevalier tout a piet emmi le cemin. 6Je li demandai qui  
l’avoit descevauchié et il me dist que uns cevaliers errans l’avoit des-  
cevaucié. 7Mais celui jour meesmes apris je tout certainnement que li  
nains et la dame l’avoient descevaucié et mis a tere!

8«Et, saciés, pour savoir qui estoit amis de la dame cevauchai je puis  
maintes journees avant que je le peusse savoir. 9Et au daerrain le soi,  
nom pas que je veisse a celui point le cevalier, mais je soi tout vraie-  
ment que cil estoit sans doute le millour cevalier del monde qui pour  
amie le tenoit. Si vous ai ore finé mon conte tout plainnement, car je  
vous ai conté tout mot a mot pourcoi je commençai ore a rire quant  
nous venismes sour ceste fontainne. — I0Or saciés, fait li cevaliers del  
pavillon, jou le voel bien avoir oï, car encore en ferai je rire maint  
preudomme a cui je conterai ceste aventure». “Et quant il a dite ceste  
parole, il se taist; mais, qui que soit liés et joians, Henor estoit trop

aventure] Car le me dites agg. 338 14. devés Pr 338 C] poés Mar 350

15. cevaliers de trop grant afaire] des milleurs chevaliers del monde ne del plus g.  
a. Mar

1. no nuovo § Mar 1. cele fois] onques Mar 2. qui honni] h. 350
2. me doutoie] ne me d. Mar 6. et il me dist ... descevaucié] mes il ne le me  
   volt dire Mar ♦ errans] anieus C 7. li nains et la dame l’avoient] le nain a la  
   d. l’avoit C 8. Et saciés ... cevauchai je] Et saciés pour voir qu’i estoit amis de  
   la dame, chevalchai ge 350 9. plainnement, car je vous ai conté tout] om. 350

C (saut)  
courechiés de cestui conte, car ce estoit il sans doutance a cui ceste  
aventure fu avenue que Danain avoit contee a cestui point.

1. :Quant Danain ot cestui conte finé en tel maniere, il dist a ses  
   compaignons: «Signour, il est bien tans de cevaucier». Et lors font  
   lour hyaumes relacier et puis montent et se metent au cemin ensi com  
   Danain les menoit. 2La ou il cevauchoient tout troi parmi la forest,  
   Danain regarde un poi de loing et voit les deus cevaliers qu’il aloit  
   querant et qui avoient mis a mort le bon Cevalier de la Mareschiere  
   que Danain amoit tant com cevalier porroit amer autre.

3«Tout maintenant que Danain les voit, il les reconnoist et il se  
pense adont qu’il esprouveroit les deus compaignons s’il ont point de  
hardement. 4Lors s’arreste enmi le cemin, et li cevalier, qui arrester le  
virent, li disent: «Sire, pourcoi arrestés vous? — 5Pourcoi? fait il. En  
non Dieu, signour, or saciés que je ai bien raison pourcoi, que je vous  
fais bien asavoir que veés ci deus cevaliers qui sont mi mortel anemi,  
et pour doutance d’euls voel je retourner orendroit, se vos ne prou-  
metés que vous me deffendrés encontre euls, car par moi seul ne me  
poroie je deffendre, ce sai je tout certainnement».

6Quant Henor de la Selve, li couars, li faillis de ceur, entent ceste  
nouvele, il regarde les cevalers et maintenant reconnoist que ce  
estoient cevalier errant qu’il avoit veu le jour devant el tournoiement,  
et il se retraist arriere et dist a l’autre cevalier: 7«Sire, retournom nous  
et tenom une autre voie, que ce vos fai bien asavoir que, se nous  
sommes trouvé avoec cel cevalier, nous sommes mort, car cil cevalier  
qui ça vienent sont preudome durement».

1. :Lors dist li cevaliers del pavillon a Danain: «Vous est il avis  
   que vous peussiés vostre cors deffendre encontre l’un de ces cevaliers  
   qui ça viennent? 2Car avant que je vous laissasse si vilainnement es  
   mains de vos anemis me combateroie je encontre l’un, pourcoi je cui-  
   daisse que vous vous peussiés combatre encontre l’autre. — 3Ha! sire,  
   merci, fait li couars cevaliers, ne vous metés en sifaite aventure! Or
2. no nuovo § Mar 1. font lour hyaumes relacier] relachent lor h. Mar

3. s’il ont point Pr Mar 350] a cestui point se il ont p. 338; a celui point se il  
onques pouoit C 4. Lors] nuovo § 350 5. or saciés que je ai bien] sachiés il

i a bien il i a bien (rip.) Mar ♦ voel je retourner] vois je retournant Mar ♦ ne  
proumetés] me p. 350 6. couars] malvais Mar ♦ reconnoist] recoit 350 ♦

errant] li dui chevaliers agg. 350 ♦ retraist] remet 350 7. tenom] entrom 350

1. no nuovo § Mar 1. vous peussiés] nous puisons Mar ♦ de ces cevaliers] de

ces .iiii. ch. 350 2. combatre encontre l’autre] deffendre encontre Mar  
saciés tout vraiement, se vous vous i metés, vous estes mors. — 4Sire  
cevaliers, fait li cevaliers del pavillon a Danain, avés vous entendu çou  
que je vos ai dit?

«— 5Oïl, certes, je l’ai bien entendu, mais pourçou que je ne vous  
vauroie mie traïr vous fais je premierement asavoir que je n’ai force  
ne pooir que je me puisse encontre l’un d’euls deffendre. 6Entre vous  
deus, par vo courtoisie et par vostre francise, faites ceste bataille, car  
autrement me couvient ici morir, ce sai je tout vraiement. — 7En non  
Dieu, sire vassal, fait li couars cevaliers, ja pour vous ne briserons  
lances ne ja pour vous ne receverons cop. — 8Ha! merci, signour ceva-  
lier, fait Danain, ne me laissiés morir ici! — 9Ha! sire cevaliers, fait li  
couars cevaliers, pour Dieu, metons nous a la voie! Or saciés que  
nous sommes mort se nous demourons plus ichi».

1. :Tant dist li couars cevaliers a l’autre que cil est si espoentés  
   par ses paroles qu’il dist adonc a Danain: 2«Sire cevaliers, je vous lais.  
   Or saciés que je ne voel mie morir pour occoison de vous». 3Et quant  
   il a dite ceste parole, il hurte ceval des esperons et s’en vait de l’autre  
   part de la forest. 4Li couars cevaliers s’en vait avoec lui, qui a celui  
   point ne donnast pas volentiers ses esperons. Et Danain, qui fu remés  
   en ce lieu meesmes u il l’avoient laissié, les regarde tant comme il peut.  
   5Et quant il ne les pot plus veoir, il dist a son escuiier: 6«Veistes pieça  
   mais deus cevaliers espoentés pour si peu de cose? — 7Sire, dist li vallés,  
   qu’en diriees vous? Tout cil ne sunt pas cevalier qui le ressamblent».

8A celui point que il parloient en tel maniere, atant es vous venir  
vers euls les deus cevalier qui Danain aloient querant, et il meesmes  
les aloit querant autressi. 9Et pourçou qu’il ne l’avoient trouvé au  
tournoiement s’en aloient il tout droit vers Maloaut pour trouver le,  
s’il onques peuent. I0Quant il le vinrent aproçant, il ne le reconnurent

1. tout vraiement ... mors] que vous n’en poés escaper sans mort Mar 5. pre-  
   mierement] om. Pr ♦ que je me puisse] om Pr ♦ deffendre] de d. Pr 6. Entre  
   vous ... faites] si vos pri par franchise que vos fachiés entre vos .II. Mar 9. pour

Dieu] om. Pr

1. no nuovo § Mar 1. couars] autre 350 2. je vous lais] {savez qu’il est}

(su ras.) C 3. part] om. Pr 4. avoec] aprés Mar ♦ Et Danain] a D. 350 ♦ fu  
remés] remés Pr ♦ l’ avoient] l’avoit 350 5. a son escuiier Mar 350] a (as Pr) ses

escuiiers Pr 338 C 6. deus] deues Pr 7. dist li vallés Mar] fait li chevalier  
350; font li vallet Pr 338 C ♦ le ressamblent] lor r. 350 8. qui Danain ... que-

rant autressi Pr 338 C] que Danayn aloit querant et cil meisme queroient  
Danayn Mar 350 9. trouver le] trouver Pr 10. Quant] nuovo § Mar ♦ le

vinrent aproçant] le virent aprochier 338

de riens, car il avoit armes cangies en tel maniere com je vous ai dit  
ça arriere, mais il les connut mout bien.

IZIl le saluerent et cil lour respont mout iriés et mout asprement,  
com cil qui trop mal lour voloit durement: I2«Signour cevalier, je ne  
vous salu mie. — Et pourcoi? dient il. — I3Pourçou, fait il, que je vous  
sui anemis, le plus fort que vous aiiés en cest monde. — I4Et comment  
avés vous non, dient il, que estes nostres anemis? — 15En non Dieu,  
fait il, je le vous dirai, car a vous ne me voel je mie celer. Or saciés  
que j’ai a non Danain le Rous. l6Vous meistes ja a mort le millour  
cevalier et le millour ami que je eusse el monde et que je plus amoie,  
che fu le boin Cevalier de le Mareschiere, et pour cele mort sans  
doute vous esteut morir a cestui point».

1. ^Quant cil ont entendue ceste parole, il sont lié et joiant trop  
   durement. 2«Ha! Danain, ce dist li uns, or saciés que nous vous aliens  
   querant. Et quant nous vous avons trouvé, dire poés seurement que  
   vostre fait sont acompli desoremais. — 3Je entent trop bien ce que vous  
   dites, fait Danain. Or y parra que vous ferés».

4Lors prent son escu et son glaive et s’appareille de la jouste. Et li  
doi frere de Tere Forainne, qui en lour cevalerie se fioient moult, car  
boin cevalier estoient sans doute et hardi trop durement, quant il  
voient qu’il estoient a la bataille venu, il se traient un poi arriere et  
s’apareillent de jouster et d’assalir Danayn au plus vistement qu’il  
pooient. 5Et Danayns, qui les haoit de mortel haine, quant il les voit  
appareilliés de la bataille, il ne fait autre demourance, ainçois lour crie  
tant com il peut: 6«Certes, mort estes ambedoi!». Si laisse courre sour  
l’un d’euls qui li venoit au ferir des esperons, le glaive baissié.

7Andoi sont fort, andoi sont preu et bien cevauchant durement,  
mais li uns est plus preus que li autres en toutes guises, cest est bien  
Danain le Rous. 8Il feri celui si roidement qui a l’encontre li venoit  
que pour l’escu ne pour le hauberc ne remaint qu’il ne li mete le fer  
de son glaive parmi le cors.

11. respont] rent lor salu 350 ♦ durement] et il lor dist Mar 16. cevalier et le  
millour Pr 338 C] om. Mar 350

1. no nuovo § Mar 1. cil ont entendue ceste parole Pr 338 C] il a dit ceste  
   parole et il l’orent bien entendue Mar 350 2. nous vous avons] vous nous

avés 338 C ♦ fait] jor Mar 4. s’appareille] appaillie (sic) 350 ♦ fioient] faisoient

350 ♦ de jouster et] om. 350 ♦ au plus vistement qu’il pooient. 5Et Danayns] om.  
Pr (saut) 7. cest est bien Danain le Rous. 8Il feri Pr C 350] Danayns feri Mar;

ce fu bien avis D. le R. Il en f. 338 8. hauberc] qu’il avoit agg. Mar 350

9Et qu’en diroie? Cist est ferus si mortelment a ceste empainte que  
il n’a pooir ne force que il se puisse tenir en sele, ainçois vole a tere  
tout maintenant tel atourné qu’il ne feri puis cop de lance ne d’espee,  
ains morut celui jor meesmes.

1. :Quant cil est trebuciés a tere en tel maniere com je vous ai  
   conté, il giete un cri mout dolerous, com cil qui senti le cop mortel.  
   2Danain, qui son glaive brisa de cele jouste, s’en passe outre pour par-  
   faire son poindre, et puis retourne. 3Quant il voit qu’il est tout seul a  
   seul avoec son mortel anemi et que de l’autre est il delivrés, il met la  
   main a l’espee, et li cevaliers, qui bien connoist que ses freres estoit ja  
   mors, il dist a soi meesmes que mieus voloit il morir que vivre, se il  
   ne venge cestui damage.

4Lors laisse courre sor Danain le Rous tant comme il pot del ceval  
traire, et cil, qui ne le relûse mie, li vient a l’encontre, l’espee en la  
main toute nue, et, quant il le cuide ferir del glaive emmi le pis, il ne  
peut, 5car Danain, qui trop savoit des armes tant com poroit savoir nul  
autre cevalier del monde, amainne l’espee d’en haut et taille le glaive  
parmi. 6Li cops, qui venoit de tel force com Danain avoit, descent  
bruiant desus la teste del ceval, si que li cevaus ne pot mie le cop sous-  
tenir, ains kaï illeuc maintenant.

7Li cevaliers qui sus estoit, quant il senti sen ceval ceoir, il n’est pas  
del tout esbahis, ains se lance outre tout esramment et, quant il voit  
qu’il a son glaive perdu et son ceval, il est esbahis trop durement.  
8Mais pourçou que boin cevaliers estoit et hardis trop durement se  
reconforte a soi meesmes et met la main a l’espee et fait samblant de  
son cors deffendre.

1. :Quant Danain voit le samblant del cevalier, il dist pour oïr  
   qu’il respondera: «Certes, fait il, ce ne te vaut. A morir te couvient ici  
   9. tel atourné ... meesmes] tout mort C ♦ ne d’espee ... meesmes] om. 350
2. no nuovo § Mar 2. parfaire 338 C Mar] faire Pr 350 3. bien connoist]

ses freres estoit voit Mar 5. savoit ... d’en haut et] estoit adroit en armes ♦ l’es-  
pee] le glaive 350 ♦ d’en haut] et ataint le glayve de l’espee (le g. del chevalier  
35o) agg. Mar 350 ♦ taille le glaive] coupe le g. 338 C 6. Li cops ... mainte-  
nant] et descendi le cop qui venoit de la force Danayn sus le col du cheval si que  
il chut tout mort C ♦ bruiant (aval Mar) desus la teste 338 Mar 350] sor le col Pr  
♦ del ceval] en parfont 350 ♦ si que ... maintenant] et l’atainst si durement qu’il  
le rue jus a la tere Mar 7. qui sus estoit] om. Mar ♦ ains se lance ... est esbahis]  
om. 338 C (saut) ♦ voit qu’il a Mar 350] avoit Pr 8. et hardis] om. Mar ♦ def-  
fendre] au mieux que il puet agg. C

1. no nuovo § Mar 1. dist pour oïr Pr Mar 350] d. qu’il p. o. 338; d. p. savoir  
   C ♦ respondera] dira Mar  
   tout orendroit. — 2En non Dieu, fait li cevaliers, ce poés vous bien  
   dire de vous meesmes. 3Or tost! descendés et vous venés combatre a  
   moi, et je vous promeç loyaument que je vous donrai tant a faire  
   avant que nostre bataille soit finee que vous n’avrés membre sour  
   vous qui ne se sente de mes cols recevoir».

4Aprés icestui parlement, Danain n’i fait autre demourance, ainçois  
descent et baille a son escuiier son ceval et s’en vait vers le cevalier,  
qui Arem estoit apelés, trop boin cevalier, fort et seur et garnis de trop  
mervilleuze force. 5Et Danain, quant il le voit apparilliet de la bataille,  
il li recourut sus, l’espee droite contremont, et il li donne dessus le  
hyaume un si grant cop que li cevaliers se tint a trop cargiés del rece-  
voir, si que a grant painne se peut tenir en estant. 6Et pour samblant  
que il ne soit grevés se met il avant, et Danain cuidoit tout vraiement  
que cil ne soit de riens grevés, mais si estoit trop durement.

7Et pourçou que a Danain sanbloit que li cevaliers n’estoit de riens  
grevés del premier cop amainne il un grant cop de haut, de tant de  
force com il avoit, et fiert le cevalier si durement que li hyaumes ne  
fu tant durs que l’espee n’entre dedens bien deus doie en parfont, si  
qu’ele vait jusques au tés.

1. :De celui cop est li cevaliers tant grevés que le cervel li est  
   torblés en la teste et qu’il n’a ne pooir ne force qu’il se puisse tenir en  
   estant, ains ciet a terre tout maintenant et quant il se cuide relever il  
   ne peut, car Danain le prent par le hyaume et li esrace de la teste.

2Li cevalier est esbahis trop durement quant il se voit si au desous,  
et Danain se lance avant, l’espee traite, et fait samblant qu’il li voelle  
colper la teste. 3Li cevaliers estoit trop durement espoentés a celui

1. avant que ... finee] om. Mar ♦ de mes cols recevoir] des cops que vous reche-  
   vrés de moy Mar 4. Aprés ... son ceval] lors descendi Danayn de son ceval a  
   tere et le baille a garder a son escuier Mar ♦ Danain n’i fait] il n’i font 350 ♦ Arem  
   Pr 338] Areans Mar; Arahen 350; Aren C 5. quant il ... la bataillé, il] om. Mar  
   ♦ recourut sus] recourut Pr ♦ droite contremont] traite Mar ♦ se tint a] en est  
   Mar ♦ del recevoir Pr C 350] om. Mar; du cheoir 338; ♦ se peut tenir] est remés  
   Mar 6. Et pour samblant ... 7si durement] Tant fu grevés de celui cop, mas il  
   s’efforche de tout son pooir et fiert Danayn amont sour le heaume si durement  
   que Danains en fu auques estordis et Danain rehauche l’espee Mar ♦ pour sam-  
   blant Pr 338 Mar] p. faire s. 350; p. moustrer s. C ♦ et Danain] et dounoit a  
   Danayn en estant que Danayn 350 ♦ grevés] de celui cop agg. C 7. amainne  
   il] om. 350 ♦ si durement] de tant de force com il avoit agg. Pr ♦ vait jusques ...  
   (§ 201) Tespont Danains] il testo di Mar è caduto per asportazione di una miniatura (f  
   45r) ♦ au tés 338 C] au cés Pr; a la char et dusqu’a la teste 350
2. 1. tant grevés que le cervel li est] si estourdiz que les oeilz li sont C  
   point qu’il n’atent mie le cop, ainçois se lance arriere le plus vistement  
   qu’il peut. Paour mortel li fist adonc cestui fait faire. 4Quant Danain  
   voit celui samblant del cevalier, il ne se peut tenir qu’il ne die: 5«Par  
   Dieu! fait il, sire vassal, paour eustes a cestui point. — 6En non Dieu,  
   fait li cevaliers, ce ne fu mie grans merveille. Ne veés vous bien que  
   je ai la teste desarmee, dont un garçon me porroit ocire d’un petit  
   coup? 7Quant vous mon hyaume me tausistes, adonc moustrastes  
   vous clerement que vous aviees paor de moi, qui voliees que je me  
   combatisse a vous desarmés».
3. :A ceste parole respont Danains li Rous: «Certes, traïtres, ne  
   vous vaut, car vous oceistes en traïson le bon Cevalier de la Mares-  
   chiere, qui estoit mon cousin germain, et pour l’amour de celui vous  
   couvient ici morir sans doute. — 2Je ne sai coment il en sera, ce li  
   respont li cevaliers. Encor nous poroit Dieux aidier, s’il voloit».

3Lors li recourt sus Danain, l’espee droite contremont, et fait sam-  
blant qu’il li voelle le cief cauper, et si n’en avoit il talent a celui  
point. 4Aprés icestui fait, se lance Danain avant et s’en vait a lui et le  
fiert del poing de l’espee emmi le front, si durement que a ce qu’i le  
troeve desarmé il li ront le cuir et li ront le tés. 5Petit s’en faut qu’il  
ne l’a mort de celui cop. 6Cil vole a tere tout maintenant, tels atour-  
nés qu’il ne set s’il est u jour u nuit.

7Quant Danain le voit a tere, il se lance sor lui tout maintenant et  
li avale la coife de fer et le commence a ferir del poing de l’espee sour  
la teste, mais non mie moult grans cols, car toutesvoies avoit paour de  
lui ocire. 8Et nonpourquant il ne li donnoit se petis cols non, et sans  
faille il li faisoit a cascun colp salir le sanc de la teste.

1. se lance 338 C Mar] lance Pr; saut 350 ♦ arriere] avant C 4. cevalier] faire

agg. 338 6. garçon] carçon Pr ♦ coup 338 C 350] coutel Pr

1. 1. en traïson] om. 338 2. coment il en sera] que si ferai Mar ♦ nous

poroit] me p. bien Mar ♦ s’il voloit] om. Mar. 3. li voelle le] li voel | le Pr

1. Aprés ... a lui et] car il Mar ♦ poing Pr 338] pom Mar 350; pommel C ♦ le

cuir et li ront] et quir et char et Mar ♦ le tés] la teste 350 5. Petit s’en faut]

que merveille est Mar ♦ de celui cop] om. Mar 7. Danain] Dain Pr ♦ et li avale  
la coife de fer] la c. de f. i vole 350 ♦ le commence ... la teste] le fiert del pom  
de l’espee Mar ♦ poing Pr 338] pom 350; pommer (sic) C ♦ toutesvoies avoit  
paour de lui] il nel voloit mie Mar 8. donnoit] fiert Mar ♦ et sans faille il Pr  
338 C] que a cascun cop que il lui donne Mar; que il ne 350 ♦ a (om. Pr) cascun  
colp] a chascune fois 350 ♦ salir] cheoir C

1. :Quant Arem se voit mener si malement, pourçou qu’il a  
   paor et doute de morir a ceste fois, parole il adonc et dist a Danain:  
   2«Pourcoi m’ociiés vous? Ja savés que je sui cevaliers de haute renom-  
   mee, et pour çou, se je me sui a cestui point mauvaisement prouvés  
   encontre vous, ne remaint que vous ne saciés que je sui preudom des  
   armes. — 3Desloial! fait Danain. Comment poroie je avoir pitié de  
   vous? Ja savés vous tout vraiement que vos avés mort le boin Cevalier  
   de le Mareschiere. — 4Certes, fait il, se je l’ocis, ce ne fu mie grant  
   merveille, car il mist le mien pere a mort, et vous meesmes en avés  
   ocis un mien frere, si com vous porois recorder, car j’ai assés plus  
   perdu en ceste mort que vous n’aiiés fait.

«— 5Vassal, ce dist Danain, celui que vous meistes a mort et qui  
estoit mon parent carnel estoit teuls cevalier de sa main que la mort  
de si preudomme com il estoit ne porroit estre restoree pour tout  
vostre lignage, pour coi je di que je ai plus perdu que vous n’avés. 6Et  
nonpourquant, pour toute la perte que je ai receue, ne remaindra, se  
vous volés, que je ne vous pardoigne la mort a ceste fois, que a la  
mort estes venus tout apertement, se il me plaist».

1. :Li cevaliers respondi atant et dist: «Certes, je voi bien que  
   vous me poés ochire s’il vous plaist. Si poroit faire un cetif homme,  
   a çou que je sui desarmés. — 2Et pourçou que vous estes desarmés, fait  
   Danain, et que vous ai si mis au desous comme vous veés apertement,  
   te voeil je pardonner la mort, dont tu es pres par aventure, se ne fais  
   mon commandement. — 3Et que volés vos que je face? dist li cevaliers.  
   Dites le moi: teus cose peut ce estre que je le ferai et, par aventure,  
   tel cose poroit ce estre que je nel feroie mie. Mieus vauroie ici morir.

«— 4Certes, fait Danain, je le vous dirai tout orendroit, se vous me

1. no nuovo § Mar 1. Quant] Quam Pr ♦ Arem Pr 338] Arream Mar; Araon

350; Aran C ♦ pourçou ... a Danain] si dist: «Danain Mar 2. renommee] et  
preudom as armes Mar ♦ et pour çou, se je me sui a cestui point] encore me soie  
Mar ♦ ne remaint ... armes] om. Mar 3. de vous] de toy Mar ♦ savés ... avés  
mort] sés tu bien que tu tuas Mar ♦ Mareschiere] qui estoit mes cousins germains  
agg. Mar 4. recorder] orendroites veoir et r. Mar ♦ car j’ai] et jou ai Mar

1. Vassal ... que vous n’avés] om. C (saut) ♦ parent carnel] cousins germains Mar  
   ♦ estoit teuls (teil Mar) Mar 350] et e. t. Pr 338 6. que je ne Mar 350 C] que

je Pr 338 ♦ la mort a ceste fois] la m. de mon neveu que vos ocheistes Mar ♦ que  
a la mort ... (§ 203) 4tout droitement] par ensi se vos me volés creanter loiaument  
comme chevaliers que vos en irés Mar

1. no nuovo § Mar 350 2. mort] vie 350 ♦ ne fais] veus faire 338  
   volés creanter loiaument comme cevaliers que, quant vous partirés de  
   chi et vous estes aaisiés de cevauchier, vous en irés et cevaucerés tout  
   droitement au Castel de la Mareschiere, dont fu le bon cevalier que  
   vous meistes a mort entre vous et vostre frere, 5et illeuc vous meterés  
   en la prison de son pere, qui encor est tous vis, et vous metrés outree-  
   ment en sa manaie, de morir ou de vivre».
2. :Quant Arem entent cest couvenant, il pense un pau et puis  
   respont: 2«Danain, or saciés tout vraiement que je voel mieus que vos  
   m’ochiés que vous me metés entre les mains de celui la u vous m’en-  
   voiiés, car il me metra a dolour, bien le sai je certainnement. 3Pour  
   çou di je vraiement que mieus voel je morir orendroit que metre moi  
   en l’aventure d’aler cele part et puis de morir en prison.

«— 4En non Dieu, fait Danain, puisque vos volés ici morir, et vous  
i morrés tout orendroit». 5Et lors drece l’espee contremont et fait  
samblant qu’il li voelle cauper la teste. 6Et cil, qui voit venir l’espee  
et qui trop durement doutoit Danain, a doutance et paour de morir  
et pour çou crie il: 7«A! merci, ne m’ochiiés! Puisque vous volés que  
je m’en aille a celui signour a qui nous oceismes le fil, et je sui tous  
apparilliés que jou m’en aille. 8Quant il savra le damaige que je ai reçu  
pour son fil, que je ai perdu pere et frere, il me pardonra son malta-  
lent, s’il est courtois. — 9Certes, fait Danain, si fera il. Je connois tant  
sa courtoisie que il ja mal ne vous fera pour ceste aventure. I0Or me  
creantés que vous droitement vous en irés a lui et vous meterés en sa  
prison habandonneement». Et cil li creante del tout.

1. comme cevaliers] com nus ch. 350 ♦ quant vous partirés Pr] q. tu te partiras  
   338 C; tu te partiras 350 (ma diversa sintassi, vd. infra) ♦ vous estes aaisiés Pr] tu es  
   en aaise 338; et se tu es en aise C; et se vous estes a. 350 ♦ vous en irés et cevau-  
   cerés Pr] tu chevaucheras et t’en iras 338 C; vous chevalcherés et t’en iras 350
2. illeuc vous meterés Pr] i. te metras 338 C 350 ♦ est tous vis] vit Mar
3. no nuovo § Mar 1. Arem Pr 338] Arean Mar; Araon 350; Aren C ♦ cest  
   couvenant] ceste parole Mar ♦ un pau] u mout pau Pr 2. metés Pr 338 C]  
   envoiés Mar; mandés 350 ♦ entre les mains] en manaie Pr 3. Pour çou ... en  
   prison] om. Mar ♦ Pour çou di je vraiemen] om. C 4. En non Dieu] nuovo §  
   338 C 5. lors drece] puis hauce Mar 6. cil, qui ... doutance et] quant cil le  
   voit si ot Mar 7. merci] pour Dieu Mar ♦ Puisque ... m’en aille] Jou m’en irai  
   la ou vous volrés avant que jou soie chi ochis Mar ♦ a celui seignour ... jou m’en  
   aille] om. C (saut) ♦ a qui 338] qui Pr; ou 350 9. Certes, fait Danain] Je di

vraiement, fait Danain, que Pr ♦ si fera il] om. Mar ♦ pour ceste aventure] om.  
Mar 10. vous en irés ... habandonneement] vos vos metrés del tout en sa  
manaie et en sa prison de faire ent sa volenté Mar

:lEt lors le laisse Danain et se lieve de dessus lui, et cil se lieve de  
la terre et commence maintenant a esçuer son visage, qui tous estoit  
covers de sanc. I2Et Danain remet s’espee el feurre et dist au cevalier:  
I3«Or saciés tout vraiement que vous estes escapés de la mort, et pour  
la parole que vous me deistes quant vous me parlastes de ce que vous  
estiees desarmés et je armés, autrement fuissiés vous mors, que ja  
n’eusse eu pitié de vous».

1. ^Li cevaliers, qui de grant ceur estoit, respondi adonc trop fie-  
   rement: 2«Danain, se Dieux me doinst boine aventure, se tu voloies  
   droitement regarder a hautece de cevalerie, or saciés que en ceste  
   bataille vous avés esté si honnis et si deshonnerés que certes vous ne  
   vous deveriees tenir desormais pour cevalier, 3car pour nule aventure  
   du monde si boin cevalier que vos estes ne deveroit metre main a  
   chevalier desarmé, et vous le feistes. Or gardés que on en doit dire.  
   4Certes, se nus cevalier couart, vil et failli eust ce fait, si fu ce trop,  
   pourcoi je di hardiement que vous vous estes a cestui point honnis».

5Danain ne respont nul mot del monde a çou que li cevaliers  
disoit, ains vient a son ceval et monte, mais trop est malement honnis  
et vergondeus des paroles que li cevaliers avoit dites, et tout mainte-  
nant qu’il est montés il dist a son escuiier: 6«Cevauçom!», et lors se  
metent a la voie et cevaucierent en tel maniere vers le grant chemin  
entor demie lieue englesche droitement au travers de la forest.

1. ^La ou il cevauçoient en tel maniere vers le grant cemin de la  
   foret, tout adés regardoient devant euls et voient adonc les deus ceva-

11. se lieve de dessus] le l. d. 350 ♦ de la terre ... escuer] et essue Mar ♦ de la  
terre 338 C 350] desus la | la t. Pr ♦ commence] om. 350 12. au cevalier] a

Aroan Mar 13. me parlastes 338 Mar 350] m’aparlastes Pr; m’apelastes C ♦  
desarmés] armés 350 ♦ autrement ... n’eusse eu] et pour ce oi je Mar

1. no nuovo § Mar 1. adonc] a Danain Mar 2. or saciés ... deshonnerés]

vos poés bien veoir en vos meesme que vous vos avés honi et deshonneuré en  
ceste bataille Mar ♦ bataille] om. 350 ♦ esté] om. 350 ♦ desormais] jamais Mar  
3. pour nule aventure du monde (d. m. om. Pr)] om. Mar ♦ deveroit Pr C Mar]  
devriés 338 350 ♦ chevalier desarmé] homme d. quel qu’il fust ne cevalier ne  
autre Pr ♦ dire] faire ne d. 350 4. Certes ... pourcoi] om. Mar ♦ failli] chetif

350 ♦ si fust] si fu Pr ♦ estes a cestui point honnis Pr 338 C] avés a c. p. h. 350;  
avés honi et deshonneuré a cestui p. Mar 5. mais trop ... avoit dites] om. Mar  
♦ il dist a son escuiier ... (§ 206) Vers le] si se met a la voie entre lui et son escuier  
al travers de la forest tant qu’il en vienent al Mar 6. vers le grant chemin 350  
(cfr. § 206.1)] om. Pr 338 C

1. no nuovo § Mar 1. vers le 338 C 350] au travers dou Pr ♦ regardoient ...  
   voient] regarde Danayn ... regarde Mar  
   liers dont Danain s’estoit departis n’avoit pas encor gramment.  
   2Quant li coars cevaliers voit Danain venir sour euls, il le moustre a  
   l’autre cevalier et li dist: 3«Escapés est nostre cevaliers, je ne sai com-  
   ment il a finé son fait vers les deus cevaliers».

4Ichil, quant il le voient aprocier pres d’els, il li vont criant  
d’auques loing: «Bien vingniés, bien vigniés!», et il lour rent lour salu  
tout maintenant. 5«Ha! pour Dieu, sire compains, fait li couars ceva-  
liers, dites nous comment vous estes escapés, car par force de cevalerie  
n’escapastes vous pas, ce sai je tout vraiement. — 6Sire cevalier, fait  
Danain, tot ce porroit estre, mais, comment que je soie escapés, esca-  
pés sui, si que vous veés tout apertement. — 7Se Dieus vous doinst  
boine aventure, fait li couars cevaliers, comment escapastes vous?  
Itant nous dites, s’il vous plaist. — 8Or saciés, fait Danain, que je ocis  
l’un des cevaliers de la premiere jouste et puis me combati tant a  
l’autre que je le conquis par force d’armes. En tel maniere escapai».

1. :Quant li cevalier entendent ceste nouvele, il commencent  
   trop fierement a rire, car il cuidoient tout certainnement que Danain  
   lor ait menti de ceste parole, et aprés redient entr’euls que cis cevaliers  
   est fols sans doute. 2«Signour, fait Danain, vous poés dire çou que  
   vous vaurés. Or saciés que je le fis tout ensi com je le vous ai dit».

Lors dist li couars cevaliers a Danain le Rous: 3«Sire cevaliers,  
puisque vous estes si preus des armes com vous dites, je vauroie, se  
Dieux me doinst boine aventure, jouster a vous une fois priveement.  
— 4En non Dieu, fait Danain, encontre vous n’oseroie je mie jouster,  
car vous estes si grans durement que je avroie paour et doutance que  
vous ne m’abatissiés del premier cop». 5Sans faille cil mauvais cevaliers

dont Danain s’estoit] qui de lui s’estoient Mar ♦ n’avoit pas encor gramment] om.  
Mar 2. l’autre cevalier] son compaignon Mar 3. cevaliers] compaignons  
350 4. Ichil, quant il le voient aprocier] Quant il vint Mar ♦ vont criant ...

5tout vraiement] dient que bien soit il venus, et li demande li couars chevaliers  
comment il est escapés des .II. chevaliers Mar 6. Sire cevalier ... tout aperte-  
ment] Sire chevaliers, escapés en sui comment que jou en escapai Mar ♦ je soie]  
il soit C ♦ escapés sui] sui ci 338 7. Itant nous dites, s’il vous plaist] om. Mar

8. l’un des] l’un des .II. Mar ♦ par force d’armes] om. Pr

1. no nuovo § Mar 1. li cevalier entendent ... il commencent Pr 338 C] li  
   chevaliers entent ... encommenche (encommencent 350) Mar 350 ♦ tout certain-  
   nement] ambes .II. Mar ♦ que Danain] se moquast et que il agg. C ♦ de ceste  
   parole] om. Mar ♦ redient] ne dient 350 2. poés dire çou que vous vaurés] vos

le crerés se vos volés Mar ♦ le fis] en ouvrai Mar 3. des armes] om. Mar ♦ une  
fois priveement] om. Mar 4. et doutance] om. Mar ♦ que vous ne m’abatissiés]  
om. C

estoit si grans durement que ce estoit une merveille que de regarder  
sa grandece.

1. :Quant li mauvais cevaliers entent et ot que Danain refusoit  
   le jouste de lui en tel maniere, adonc commence il a prendre hardie-  
   ment sour soi et parole adonc: 2«Comment? fait il. Avés vous ore si  
   grant paour de moi que vous n’osés encontre moi jouster? — 3Oïl,  
   certes, fait Danain, vostre grandece seulement si me met grant paour  
   el ceur». 4Li cevalier se rient trop durement de ceste parole: bien cui-  
   doient certainnement que Danain fust fols.

5Tant ont cevaucié en tel maniere entr’iaus trois que il vienent au  
grant cemin, et lors parole li coars cevaliers et dist a Danain: 6«Sire  
cevaliers, quant me mousterrés vos çou que vous me promesistes, et  
a cest signour autressi? — 7Et que vous promis je? fait Danain. — 8En  
non Dieu, fait li couars cevaliers, vous nous promesistes a nous deus  
celui cevalier meesmes qui ja nous fist cele vilonnie que nous  
contasmes ersoir, que vous le nous mousterriees. — 9En non Dieu, fait  
Danain, je le vous promis voirement et de ce sans faille vous tendrai  
je couvenent, car je le vous mousterrai hui». Et il disoient sans faille  
qu’il estoient trop desirant de veïr le.

I0«En non Dieu, fait Danain le Rous, dont le vous mousterrai je  
tout orendroit: or saciés vraiement que je sui celui cevalier propre-  
ment qui ambedeus vous deconfist si honteuzement com vous savés  
et com vous recontastes ersoir. “Or y parra que vous en ferés ambe-  
doi, car dit le vous ai, desoremais en soiiés certain».

1. ^Quant il l’entendirent tout certainnement, il cuidierent sans  
   faille que ce soit mençoinge et gaberie, si commencierent trop fiere-  
   ment a rire, et li uns regarde l’autre et dient: 2«Or die huimais quan-  
   qu’il vaura, car ja de parole qu’il die ne nous courcerom a lui».

5. regarder] veoir Mar

1. no nuovo § Mar 1. entent et ot] voit Mar 3. el ceur] que jou n’ose a

vous joster agg. Mar 5. Tant ... au grant cemin] om. Mar ♦ et lors ... et dist]

lors dist li couars ch. Mar 6. me mousterrés] nos m. Mar ♦ me promesistes, et  
a cest signour autressi] nos p. Mar 8. promesistes] moi et cest seigneur qui chi  
est agg. Mar ♦ que vous le nous mousterriees Pr Mar C (Mar sposta dopo nous  
deus, C dopo villonie)] om. 338 350 9. de ce sans faille ... I0tout orendroit] om.

Mar 10. et com vous recontastes ersoir] om. Mar 11. desoremais en soiiés  
certain Pr 338 C] om. Mar; desormais 350

1. no nuovo § Mar 1. cuidierent ... ce soit] le tindrent a Mar

3A celui point que il parloient en tel maniere et il s’estoient arresté  
emmi le cemin, atant es vous vers euls venir jusc’a .iiii. cevaliers, qui  
venoient del tournoiement qui avoit esté devant le Castel as Deus  
Serors, 4et cil quatre cevalier portoient armes tout d’un samblant,  
miparties de blanc et de gaune sans autre entreseigne nule.

1. :Tout maintenant que li cevaliers del pavillon vit les .iiii. che-  
   valiers aprocier d’euls, il dist au cevalier couart: 2«Sire, mors sui! Veés  
   ci venir .iiii. cevaliers qui sont mi anemi. Je n’avoie en cestui monde  
   paour fors de ces .iiii. seulement que vous veés venir ici orendroit. —  
   3Sire, fait li couart chevalier, quel paour poés vous avoir? Vous estes  
   bien montés, comme je voi. 4Hurtés ceval des esperons et vous en alés  
   tout maintenant au travers de la forest par couvenent que jamais ne  
   vous ataindront.

«— 5Ha! sire cevaliers, fait li chevaliers, que vous mal conseil me  
donnés! Certes, trop seroie honnis et deshonnerés malement se je  
m’enfuioie en tel guize comme vous me consilliés. 6Ja se Dieu plaist  
ce n’avendra que je m’enfuie a ceste fois, ainçois remandrai, se Dieu  
plaist, se je ci devoie morir. 7Et je vous proi, sire cevaliers, que vous  
remaignés avoec moi et m’aidiés a cest besoing que je sui venus, et  
saciés tout chertainnement que, se vous de boin ceur m’aidiés, nous  
escaperons honnereement.

«— 8En non Dieu, fait li couars cevaliers, sire cevaliers, en cest afaire  
qui est tant perilleus ne me meteroie je pour vos ne pour autre, car  
adonc seroie plus que fols. 9Se pour vous me combatoie encontre deus  
cevaliers, voire encontre trois me couvenroit il combatre, 10que je sai  
de voir tout chertainnement que vous ne vous poriees combatre fors  
que encontre un cevalier, et pour çou di je que li troi remaindroient  
sour moi, et ce est ce pourcoi je lais a cest point vostre compaignie».

1. es vous] voient Mar ♦ vers euls] om. C ♦ venoient] repairoient Mar 4. sans  
   autre entreseigne (a. | saigne Pr; enseigne C) nule Pr 338 C] om. Mar 350
2. no nuovo § Mar 1. aprocier ... 2.IIII. cevaliers] om. 350 (saut) 2. mors

sui] a la mort sui venuz C ♦ Veés ci venir] veés veés chi Mar ♦ en cestui monde]  
de nul houme Mar 3. Sire, fait li couart chevalier] om. Pr ♦ comme je voi]  
om. Mar 4. par couvenent ... ataindront] il n’ont pooir de vous ataindre Mar

1. honnis et] om. Mar ♦ se je] om. 350 ♦ comme vous me consilliés] om. Mar
2. que je m’enfuie a ceste fois] om. Mar ♦ remandrai] demorrai ichi Mar ♦ se  
   Dieu plaist, se 338 C 350] om. Mar; s’il vous p., se Pr 7. que je ... chertainne-  
   ment que] car Mar 8. En non Dieu] nuovo § 338 C ♦ li couars cevaliers]  
   Henor de la Selve C 9. voire ... combatre] u encontre .III. Mar 10. je sai  
   ... encontre] vos ariés assés affaire de combatre a Mar ♦ et pour çou ... pourcoi  
   je] si Mar ♦ et ce est ce pourcoi Pr 338 C] om. 350
3. ^Li cevaliers, quant il entent ceste nouvele, encommence a  
   plourer moult fort: 2«Ha, las! fait il, come je sui mors, com je sui hon-  
   nis, com je sui avilliés trop durement! — 3Sire cevaliers, fait Danain,  
   or vous dirai je noveles, que saciés que, se vous ne me fuissiés hui  
   faillis de secours, je vous feisse tel avantage que je tout seul me com-  
   batisse encontre les trois cevaliers».

4Quant il a dite ceste parole, li cevaliers n’i fist autre demourance,  
ains prent son escu et son glaive et s’arreste emmi le cemin et dist  
qu’il voloit mieus morir, se morir doit, que si anemi le voient fuir.  
5Quant il se fu arrestés emmi le cemin, si anemi, qui ja l’avoient veu  
et conneu sans doutance, li commencierent a criier a haute vois:  
«Certes vous estes mors sans faille, traïtres!». 6Et tout maintenant  
s’apareillent de lui assalir, qu’il n’i firent autre demourance.

7Quant li fais est a ce venus que il n’i a fors del ferir, li couars ceva-  
liers, qui n’avoit tant de ceur qu’il peust le fait regarder, s’enfmt d’une  
part: tout li membre li vont ja tramblant de paour qu’il avoit. 8Danain  
s’areste desos un arbre, qui de cestui fait veut veoir toute la fin se il  
onques peut.

9Li cevaliers, qui seus estoit, laisse courre contre l’un des quatre  
cevaliers qui ja li venoit le glaive baissié, et cil estoit trop boins ceva-  
liers et boins fereours de lance, dont il avint a cele jouste premiere  
que li cevaliers del pavillon fu ferus si durement que il n’a ne pooir  
ne force que il se peust tenir en sele, ains vole a tere tout maintenant.

1. ^Quant li autre troi cevalier qui aprés venoient virent lour  
   anemi abatu, il escrient a celui qui abatu l’avoit: 2«Or tost! descendés  
   isnelement et caupés lui le cief». 3Quant il ot le commandement, il ne  
   fist autre demourance, ainçois descent et atace son ceval a un arbre et  
   troeve adonc le cevalier del pavillon gisant a tere. 4Li cevaliers qui
2. no nuovo §Mar 1. cevaliers] del paveillon agg. C 2. mors ... durement]  
   mescheans Mar 3. or vous ... saciés que Pr 338 350] om. Mar; or sachiés que  
   C 4. cevaliers] del pavillon agg. Mar ♦ n’i fist autre demourance, ains] om. Mar  
   5. le cemin] ensi comme jou vos ai dit agg. Mar ♦ veu et conneu sans doutance]  
   reconneu Mar ♦ mors] a la mort venuz C 6. qu’il n’i firent autre demourance]  
   om. Mar 7. Quant] cil vit que agg. Mar ♦ s’enfuit Pr 338 C] s’en vait Mar; s’en  
   fait 350 ♦ li membre li vont ja] om. Mar 9. ja] Pr confuso: tos? ♦ venoit]  
   venoient 338 ♦ le glaive baissié] om. Mar ♦ que li cevaliers del pavillon fu ferus]  
   est li ch. del p. ferus 350 ♦ vole] del ceval agg. Mar
3. nuovo § Mar 1. Quant] [.]uant (letterina non eseguita) Pr 2. isnelement] de

vo cheval Mar 3. Quant il ... ainçois] Et cil Mar ♦ ceval a un] in Mar parte del f.  
47 è tagliata: il testo è parzialmente illeggibile fino alla fine del § 214 ♦ un arbre] son a. Pr  
descendus estoit a tere pour metre l’autre cevalier a mort, quant il le  
voit encor gesir, il le prent par le hyaume et le tire si fort a lui qu’il  
li esrace fors de la teste et le giete tant loing de lui com il le pot faire.

5Quant ce voit Danain le Rous, il ne fist autre demourance, ain-  
çois se lance emmi le cemin, l’escu au col, l’espee el puing, et dist a  
soi meismes qu’il seroit honnis et deshounerés a tous jors mais s’il lais-  
soit devant lui metre a mort un cevalier qui venoit en sa compaignie.  
Il lour escrie tant com il peut: «Maloaut! Maloaut!».

6Quant li cevalier ont oï parler de Maloaut, il connissoient sans  
faille tout maintenant que cis cevaliers est Danain le Rous. 7La dou-  
tance de Danain les a mis a desconfiture et en fuies les fait tourner,  
que bien sevent certainnement que il est si preudom des armes que  
encontre lui ne poroient il durer en nule maniere. 8Pour çou li lais-  
sent il le camp habandonneement et s’enfuient tant com il peuent.

1. :Li cevaliers qui devant estoit venus ensi com je vous ai conté  
   et qui voloit metre a mort le cevalier del pavillon, quant il voit ses  
   trois compaignons fuir et qu’il ont del tot laissiet le camp, il laisse  
   adonc le cevalier et vient a son ceval et monte et met toute s’enten-  
   cion a fuir et a delivrer le camp. 2Quant Danain, qui le fait esgardoit,  
   les voit fuir, il ne les va plus encauchant, ainçois remaint tout droite-  
   ment emmi le chemin.

3Quant Danain voit apertement qu’il est delivrés des .iiii. cevaliers,  
il s’en vient au cevalier qui abatus avoit esté et li dist: «Sire cevaliers,  
comment vous sentés vous? — 4Sire, fait il, se Dieus me salt, vous le  
poés veoir, et il m’est avis que de cestui point ne peusse je escaper se  
par Dieu et par vous ne fust». 5Atant es vous entr’els venir le malvais  
cevalier, le couart, et quant il vient au cevalier del pavillon il li dist  
tout en riant: 6«Sire, se Dieus vous doinst boine aventure, veistes vous  
onques mais si estrange aventure com ceste que cist fols cevaliers nous  
a delivré de mort par se fiere maniere? Sire cevaliers, qu’en diriees?  
7Or saciés que je me lo plus de sa folie que je ne fais de vostre sens».

1. gesir] a la terre agg. C ♦ giete] en voie agg. 350 5. cemin Pr (cfr. § 211.4-5

e 213.2)] champ 338 C 350 ♦ l’espee Pr 338 C] la glayve Mar 350 6. li cevalier

Pr 338 C] li troi chevalier Mar 350 ♦ connissoient] pensent Mar 8. tant com  
il peuent] om. 338

213. no nuovo § Mar 350 1. venus] descendus 350 2. droitement] roidement

350 ♦ chemin Pr C Mar] champ 338 350 3. Quant Danain] nuovo § 350

1. Atant] nuovo § 338 C ♦ le couart] et le c. Henor de la Selve C 6. nous (vous  
   338 C) a 338 C 350] nous a delivree et vous a Pr; Mar illeg. ♦ diriees] diroie je Mar

8A celui point qu’il tenoient entr’euls tel parlement, atant es vous  
vers euls venir le cevalier qui portoit les armes vermeilles, celui  
meesmes qui conduisoit la vielle dame et le nain que mesire Keus  
avoit si forment gabés les vespres del tornoiement et por cui mesire  
Keus avoit esté abatus, et mesires Yvains tout autressi. 9Quant Danain  
les voit, il les reconnoist tout esramment, et sacent tout que encor  
conduisoit li cevaliers le vielle dame et le nain, et a tel compaignie  
com Danain l’avoit veu autrefois aloit il orendroit.

1. :Lors se tourne Danain vers le cevalier del pavillon et li dist  
   par gas: «Sire, volés vous veoir le plus couart cevalier et le plus failli  
   de ceur que vous onques mais veissiés en toute vostre vie? — 2En non  
   Dieu, sire, fait li cevaliers, oïl. — Sire, fait Danain, veoir le poés main-  
   tenant, veés le ci venir, ce est celui qui porte les armes vermeilles».

3Quant li mauvais cevaliers entent cel parlement, il dist au cevalier  
del pavillon: 4«Sire, se Dieux vous doinst boine aventure, cuidiés vous  
que cest fol, cest nice vous ait dit verité de ceste parole? 5Or saciés  
qu’il nel connoist de riens, ainços nous a menti del tout, que je vous  
proumech loyaument que cist est uns des boins cevaliers del monde  
et uns des seurs, et est mon mortel anemis ja a grant tans. 6Et pourçou  
que a mon ensiant ne le porroie jamais si bien trouver a point, me  
voel je revengier, se je onques puis». 7Et saciés vraiement que de ce  
qu’il disoit que li cevaliers li estoit si mortel anemis se mentoit il: il  
ne savoit qui li cevaliers estoit ne li cevaliers ne connissoit lui de riens.  
8Voirement il avoit pris ceur de cele parole que Danain avoit dite que  
ce estoit li plus mauvais cevalier del monde et avoit pensé en soi  
meesmes que encontre celui jousteroit il hardiement. 9Et pourçou  
qu’il peust avoir pris et los de lui abatre avoit il dit si grant bien de  
lui, com je vous ai conté.

I0Il tenoit glaive court et gros et se lance emmi le cemin et com-  
mence a griier au cevalier vermeil: «Sire cevaliers, gardés vous de  
moi: a jouster vous esteut u vous me laisserois sans faille la vostre  
damoisele».

8. A celui point (nuovo § 350) ... entr’euls] Entr’euls, qui tenoient a celui point  
Pr ♦ meesmes qui] om. C ♦ gabés] rigolés 338 9. conduisoit] reconduisoit Pr

♦ aloit il] a. ele 3 50

214. Mar parzialmente Hlegibile; no nuovo § 350 3. mauvais] co[...] Mar ♦ ceva-

lier] seigneur Mar 4. cest nice] nice Pr 5. nous] vous 338 C ♦ cist] chis ver-  
maus [...] Mar 7. cevaliers] vermals [...] Mar 10. a jouster vous esteut] car  
a j. v. e. Pr (spostato dopo damoisele) ♦ damoisele] ne autrement n’en poés escaper  
tant con a ore agg. Pr

1. :Quant li cevaliers as armes vermeilles entent ceste parole, il  
   s’arresta de l’autre part et, pourçou qu’il n’avoit volenté de jouster,  
   respont il: «Sire cevaliers, querés en autre lieu jouste, car a moi avés  
   vous failli». 2Quant Enor entent ceste parole, il est orendroit plus seurs  
   qu’il n’estoit devant. 3Lors crie une autre fois: «Sire cevaliers, cest  
   escondit ne vous vaut riens: u vous me laissiés vostre damoisele u  
   vous joustés a moi tout maintenant». 4Li cevaliers as armes vermeilles  
   respont et dist: «La damoisele ne laisseroie je mie a vous ne a autre  
   tant com je le peusse deffendre. 5Et quant je voi que je ne puis autre  
   courtoisie trouver en vos fors que la jouste, et je sui tous appareilliés  
   de ma partie. 6Or vous gardés huimais de moi, que je vous abatrai, se  
   je onques puis».

7Quant il ot dite ceste parole, il ne fist autre demourance, ainçois  
prent son escu et son glaive et laisse courre tout maintenant vers le  
couart cevalier et le fiert si roidement en son venir que cil n’a pooir  
ne force que il se peust tenir eus arçons, ains vole a tere si estourdis  
et si estonnés qu’il gisoit illeuc con s’il fust mort.

8Quant Danain voit celui cop, il n’en est pas dolans, ains encom-  
mence a rire mout fort et puis se tourne vers le cevalier del pavillon  
et li dist: 9«Sire, que vous sanle de ceste jouste? — I0En non Diu, sire,  
fait li cevaliers del pavillon, il m’est avis que li cevaliers qui revengier  
voloit sa honte gist a tere vilainnement».

1. ^Lors se met avant Danain et dist au cevalier qui portoit les  
   armes vermeilles: 2«Sire cevaliers, je vous vauroie priier par courtoisie  
   que vous me donnissiés un don. — 3Biaus sire, fait il, dites moi, que  
   c’est que vous me volés demander? — 4Sire, fait Danain, et je le vous  
   dirai tout maintenant: je vous proi que vous me diiés vostre non et  
   dont vous estes».

5Li cevaliers se retraist un poi arriere quant il entent ceste parole et  
puis respont: 6«Byaus sire, pourcoi estes vous ore si desirant de savoir  
mon non? — 7Si m’aït Dieux, fait Danain, et je le vous dirai trop

1. no nuovo § Mar 7. Quant] nuovo § Mar 350 ♦ eus arçons] en sele Mar ♦  
   si estourdis et si estonnés qu’il] et Mar 8. il n’en est pas dolans, ains Pr 338 C]  
   si Mar; il en devient tous esbahis et 350 ♦ rire mout fort] sourrire Mar ♦ cevalier]  
   seignor Mar 9. Sire ... I0gist a tere] Nostre compaignon est cheus Mar 10.  
   que li cevaliers] q. nostre ch. 3 50
2. no nuovo § Mar 1. se met ... vermeilles] s’en vait D. al vermeil chevalier  
   et li dist Mar 2. par courtoisie] om. Mar 4. et je le vous dirai tout mainte-  
   nant] om. Mar ♦ proi] et requier agg. Mar ♦ diiés] donés un don de dire 350 ♦  
   dont vous] qui v. 338 C 6. Byaus] om. Mar  
   volentiers: encor n’a mie .iiii. jours que je vi que vous abatistes devant  
   moi teus deus cevaliers qui estoient cevalier de pris et de valour, pour  
   coi je sui a merveilles desirant de vous connoistre». 8A ceste parole  
   respont li cevaliers as armes vermeilles et dist: «Dans cevaliers, se  
   Dieus me saut, vous n’estes mie trop courtois qui ensi vous alés  
   gabant de moi. 9Or saciés tout certainnement que je ne sui boins  
   cevalier ne ne serai a jour de ma vie, car a Dieu ne plaist que je soie  
   bons cevaliers. I0Se je fuisse si boins cevaliers com vous dites, je eusse  
   a cestui tournoiement moustré ma proesche en autre maniere que je  
   ne fis orendroit. “Je y alai coart et failli, et autressi m’en retourne je  
   com je alai. I2Assés oi honte et vergoigne, se Dieux me saut, si ne  
   l’eusse pas eue se je fuisse boins cevaliers. I3Et pour çou di je que vous  
   n’estes mie trop courtois quant vous m’alés ici gabant, et de gaber  
   cevalier estrange est grans vilonnie».
3. ^Et quant il a dite ceste parole, il s’en passe outre qu’il ne dist  
   plus a ceste fois. 2Quant Danain l’en voit aler, il est trop dolans de cele  
   aventure. 3A celui point qu’il regardoit le cevalier qui de lui s’estoit  
   partis, atant es vous vers euls venir un vallet tout a pié, chaut et suant  
   et travillié outre mesure. 4Tout maintenant que Danain le voit venir,  
   il le reconnoist, car ce estoit un coureor de son ostel, et il se traist  
   adonc vers lui et li dist: «Ques nouveles aportes tu?». 5Cil, qui son  
   signour ne reconnoist de riens pour ses armes qu’il avoit cangies, li  
   respont et dist en tel maniere: 6«Sire cevaliers, se Dieux me saut, je  
   aport nouveles vilainnes et anieuses pour l’onnour de Maloaut, car  
   l’onnour de Maloaut est orendroit abaissie et ahontee trop durement».
4. ^Quant Danain entent ceste nouvele, tous li sans li fremist et  
   remue, et il dist autre fois au vallet: 2«Contés moi, se Dieus vous saut,  
   en quel guise et en quel maniere l’onnor de Malohaut est si ahontee

7. a merveilles desirant de vous connoistre] d. de savoir [...] (buco neíla pergamena)  
non Mar 8. A ceste] nuovo § 338 C ♦ gabant] moquant 350 9. que je soie

bons cevaliers] om. Mar 10. boins cevaliers] preudom Mar ♦ eusse ...  
proesche] l’eusse fait en cest t. Mar 11. retourne] recort 350 12. eue 338 C

Mar] oï 350; recheue Pr 13. trop courtois] si c. comme vous devriés Mar

1. no nuovo § Mar 350 2. Quant Danain] nuovo § 350 ♦ de cele aventure] a

ceste fois et a ceste aventure C 3. A celui ... s’estoit] Tantost comme li che-  
valiers se fu Mar 5. qui son signour ... cangies] om. Mar 6. vilainnes et  
anieuses pour l’onnour] trop estranges et laydes et vilaynes por cels Mar ♦ car  
l’onnour de Maloaut est Pr 338 C] est 350 (saut); car ele Mar (om. verbo)

1. no nuovo § Mar 350 1. et remue] om. Mar ♦ autre fois] om. Mar 2. en

quel guise et en quel maniere] porcoi Mar ♦ ahontee ... vous dites] abaissie Mar  
comme vous dites. — 3Sire, fait il, je le vous dirai, puisque vous oïr le  
volés». 4Et tout maintenant li commence a conter en quel guize et en  
quel maniere li cevalier de Maloaut ont esté desconfit: 5«Tout cil qui  
la dame conduisoient del tournoiement ont esté desconfi par le cors  
d’un seul cevalier, et li cevaliers sans faille est avoec li et emmainne la  
dame de Maloaut».

6Quant Danain entent ceste novele, il est tant durement iriés que  
a painnes que li ceurs ne li crieve dedens le ventre, com celui qui  
n’avoit pooir de parler. 7Et quant il parole, il dist au vallet: «Veis tu  
cele grant desconfiture? Garde que tu ne me mentes! — 8Sire, fait li  
vallés, pourcoi vous mentiroie je? Or saciés que je le vi ensi com je  
le vous ai conté, et pour doutance que je avoie que li cevaliers ne  
m’oceist m’enfui jou ceste part. — 9Or me dites, fait Danain, queles  
armes portoit li cevaliers qui ceste desconfiture fist», et cil li devisa  
tout ensi qu’il l’avoit veu.

I0«Or me dites, fait Danain, savés vous quel part s’en ala li cevaliers  
qui conquist la dame de Maloaut? — “Certes, fait li vallés, je ne sai.  
— I2Or tost! fait Danain, retournés et me menés tot maintenant en la  
place ou la desconfiture a esté faite. — I3Byaus sire, fait il, or saciés tout  
certainnement que de retourner cele part je n’ai nul talent. — I4En non  
Dieu, fait Danain, ne te vaut, car a retourner te couvient tout oren-  
droit u tu es mort». I5Il hurte ceval des esperons et fait samblant que  
il le voelle metre a mort, ne encore ne se voloit faire connoistre.

1. ^Quant li vallés se voit mener si malement et que a force li  
   covenoit faire le volenté del cevalier, il se met adonc au retourner,  
   tant espoentés durement qu’il ne set qu’il doie dire. 2Tant ont alé en  
   tel maniere, li vallés devant et Danain aprés, qu’il encontrent deus  
   cevaliers de Maloaut qui desconfit avoient esté. 3Quant il les voit, il  
   le reconnoist tout maintenant, mais il ne reconnoissent mie lui, et il  
   estoient encore si espoenté que il n’entendoient mie mout a lui regar-  
   der. 4Il ne lour dist nul mot del monde, ains s’en vait outre.

vous dites C 350] vous me faites a entendant Pr; tu dis 338 4. en quel guize

et en quel maniere] comment Mar ♦ ont esté desconfit Mar 350] om. Pr 338 C

(con fmmteniimento della sintassi) 5. d’un seul] in Mar parte del f. 48 è tagliata: il

testo è parzialmente illeggibile fmo alla fine iel § 220 ♦ li cevaliers ... et emmainne Pr  
Mar 350] voloit li chevaliers sans faille avec lui enmener 338; le ch. sanz faille  
avecques lui emmaine C 6. Quant] nuovo § 350 ♦ com celui] il se traist une  
grant pieche com cil 350

1. no nuovo § Mar 2. deus] les C

5Tant cevauce qu’il vient en cele meisme place ou la desconfiture  
avoit esté et troeve adont plus de .VI. cevaliers de Maloaut qui estoient  
remés emmi le chemin, si malement atourné qu’il n’avoient pooir ne  
force d’aler avant ne arriere, 6ainçois estoient tout desous un arbre qui  
estoit delés le chemin, et estoient desarmé et regardoient li uns as  
autres lour bleceures.

1. :Tout maintenant que Danain les voit, il les reconnoist tot  
   esramment, mais il ne reconnurent lui. 2«Sire, fait li vallés, en ceste  
   place proprement fu faite la desconfiture». 3Lors s’en vait Danain  
   vers les cevaliers et lour dist sans saluer les: «Savés vos quel part s’en  
   ala li cevaliers qui vous mist a desconfiture?». 4Et li uns respont tout  
   maintenant: «Sire, or saciés que li cevaliers qui nous desconfit ne  
   mena pas avoec lui la dame de Maloaut, ainçois l’emmena uns autres  
   cevaliers, qui d’un seul cop a desconfiture mist celui cevalier qui  
   nous desconfit».

5Quant Danain entent ceste nouvele, il est plus esbahis qu’il n’es-  
toit devant. 6«Comment? fait il. N’emmena avoec lui la dame celui  
cevalier meesmes qui vous mist a desconfiture? — 7Sire, nennil, dient  
li chevalier, car cil qui desconfis nous avoit fu tantost desconfis par un  
autre cevalier qui venus estoit en sa compaignie, et cil emmena avoec  
lui la dame de Maloaut. — 8Et que devint, fait Danain li Rous, li ceva-  
liers qui vous desconfit? — 9Sire, dient li cevalier, or saciés qu’il s’en  
parti tout orendroit de ci en la compaignie d’un autre cevalier qui de  
ci le fist remuer». Lors demande autre fois as cevaliers: I0«Dites moi,  
ques armes portoit li cevaliers qui vous desconfist?», et cil li devisent  
tout ensi que il l’avoient veu. ”«Et li autres, qui desconfist celui boin  
cevalier, fait Danain, queles armes portoit il? — I2Sire, dient il, il por-  
toit un escu couvert d’une houce vermeille et cevauçoit un tel ceval»,  
et li devisent quel.

1. ^Tout maintenant que Danain ot parler del ceval, il reconnut  
   tout esramment que ce fu Guron qui desconfi le cevalier qui ciaus de  
   Maloaut avoit desconfis. 2Or est mout plus liés d’assés qu’il n’estoit  
   devant. 3Or le vaudroit avoir trouvé, orendroit dist il a soi meesmes  
   que voirement est garnis Guron de si haute proueche que encontre  
   6. estoient] gisoient Mar ♦ li uns as] les uns et 3 50
2. no nuovo §Mar 2. fait li vallés] om. 350 6. meesmes] om. Pr 12. de-

visent] devise 350

1. no nuovo § Mar 2. liés] asseur et l. 338 3. proueche] chevalerie C  
   lui ne poroit sans faille durer nul cevalier par force d’armes. 4Et se il  
   onques li avoit fait devant celui jor bonté ne courtoisie, orendroit li  
   a fait grignour assés que onques mais ne fist, car par lui a il orendroit  
   sa moullier recouvree, que il avoit del tout perdue se il ne fust la  
   bonté de Guron.

Lors demande autre fois as cevaliers: 5«Dites moi quel part s’en ala  
li cevaliers qui de ci se parti orendroit», et cil li moustrent maintenant  
tout ensi que il l’avoient veu aler. 6Et Danain se met aprés tout esram-  
ment, entre lui et sen escuiier, et troeve adonc les esclos de monsi-  
gnour Lac, qui s’en aloit au travers de la forest tout ensi comme li  
cevaliers le conduisoit que mener le voloit a la fontainne u Guron  
estoit remés par tele aventure com je vous ai devisé tout orendroit ça  
arriere. 7Et ensi s’en vait Danain aprés monsigneur Lac en la compai-  
gnie d’un seul escuiier.

8Mais atant laisse ore li contes a parler de celui et retourne a conter  
de monsigneur Lac, pour deviser comment il perdi a cele fois a aler  
droitement la ou estoit Guron et la dame de Maloaut.

V.

1. :Or dist li contes que puisque mesire Lac se fu partis de la  
   plache ou la desconfiture avoit esté de chiaus de Maloaut et il se fu  
   mis a la voie avec le cevalier qui droitement le devoit mener ou il  
   avoit laissié la dame de Maloaut, il n’ot mie gramment cevauchié qu’il  
   oï un cri grant et mervilleus. 2Mesire Lac, tout maintenant qu’il ot oï  
   le cri, il se tourne vers le cevalier et li dist: 3«Cist est cris de feme, sans  
   doute. — 4Sire, vous dites verité, fait li cevaliers, et je croi que ce soit  
   li cris de cele proprement pour cui vous vos combatistes orendroit  
   encontre ciaus de Maloaut». 5Et il cuidoit bien qu’il fust ensi com il  
   disoit, mais non estoit, et de ce virent il assés tost la verité.

6Quant mesire Lac ot la vois, il tourne maintenant cele part. Il n’ot  
mie gramment alé qu’il ot autre fois le cri que il avoit oï devant, et

4. autre fois] om. Pr 5. Dites moi] om. Pr ♦ moustrent ... l’avoient 338]  
moustre ... l’avoit Pr C Mar 350 ♦ aler] om. Mar 6. travers] traveres Pr ♦  
comme] om. 338 7. vait Danain] moult grant oirre agg. 338

1. 1. Or] En ceste partie Mar ♦ avec] aprés Pr 3. est (338 sposta dopo cris)]  
   om. Pr 5. disoit] cuidoit et d. C ♦ virent] sorent Mar 6. Quant] nuovo § 350  
   lors se haste plus de cevauchier, tant qu’il vint a une fontainne qui  
   sourdoit devant une roce. 7Et dejouste la fontainne avoit un ceval  
   auques pres d’illeuc qui se reposoit, mais avoit il encore le frain en la  
   bouce et les regnes entre les piés. 8«Sire cevaliers, fait mesire Lac a  
   celui qui le conduisoit, or saciés tout vraiement que ci devant prés a  
   cevalier abatu. 9Veoir le poés au ceval qui chi est remés sans conduit.

* I0Sire, ce dist li cevaliers, bien poroit estre».

“Ensi vont jusqu’a la fontainne et troevent adonc illeuc un cevalier  
armé de toutes armes, gisant navré trop durement d’un glaive parmi  
le cors qu’il n’avoit pooir ne force qu’il se remuast d’illeuc, ançois  
gisoit devant la fontainne com mort, et morir cuidoit sans doute. I2Et  
la place la ou il gisoit estoit ja mout ensanglentee de son sanc. I3«Sire  
cevaliers, fait mesire Lac, or poés veoir que je vous dis verité de la  
jouste. Ci a eu jouste bien felenesse et dure: il apert bien au cevalier.

* I4Sire, vous dites verité, fait li cevaliers. — I5En non Diu, fait mesire  
  Lac, je voel veoir qui li cevaliers est, pour savoir se je le porroie  
  connoistre».

Et tout maintenant descent et s’en vait droitement au cevalier et li  
oste le hyaume de la teste au plus souef qu’il le pot faire, car bien voit  
apertement que li cevaliers estoit trop afeliiés pour la fuison del sanc  
qu’il avoit perdu, et il tenoit les ieux clos ensi com s’il deust morir  
tout maintenant. I6Et nonpourquant, quant il se senti qu’il estoit ale-  
giés de son hyaume, il ouvri les ieux et commença a regarder mesire  
Lac, sans çou qu’il ne li disoit nul mot del monde. I7«Sire cevaliers,  
fait mesire Lac, comment vous sentés vous?». I8Et cil respont si com  
il le pot faire et dist: «Sire, malvaisement, car navrés sui si durement  
com vous le poés veoir tout apertement. I9Pour Dieu et pour francise  
de vous et pour gentillece de cevalerie, metés conseil en moi, se vous  
le poés faire. — 20Et quel conseil, fait mesire Lac, volés vous que je  
vous doigne? — 2ICertes, fait il, que vous me desarmés et estanciés mes  
plaies et puis me feissiés aprés porter jusc’a un castel qui est mout pres  
de chi. 22Se jusques la fuisse venus, encore cuideroie je garir, car il ne  
m’est pas avis que je soie mortelment navrés».

1. ^La ou li cevaliers parloit en tel maniere a mesire Lac que je  
   vous ai conté, il escoutent et oent celui cri qu’il avoient autrefois oï

devant une] devant une [...] Mar (fme del f. 48V; per una lacuna il testo riprende da §  
225.18) 7. Et dejouste 338 350] Devant Pr; et de C ♦ auques pres d’illeuc] om.

350 ♦ bouce Pr 350] geule 338 C 13. Lac] a l’autre chevalier agg. 350 ♦ ceva-  
lier] qui ci gist agg. 350 21. estanciés] me restraingnissiés 350  
et pourcoi il aloient cele part. 2Quant li cevaliers navrés entent le vois,  
il gete un plaint mout dolerous et les larmes li vienent as ieux, qui li  
couroient contreval la face. 3Et quant il parole, il dist trop iriés dure-  
ment: 4«Ha las! fait il, come je sui honnis et deshonnerés, quant je ai  
perdu en cel maniere ce que je plus amoie el monde. 5Deshonnerés  
sui je sans doute: de cel doel me couvendra morir a brief terme.

* 6Sire cevalier, fait mesire Lac, que est ce que vous dites orendroit?
* 7Sire, fait il, nel poés vous entendre? N’avés vous oï cele vois?

«— 8Oïl, certes, fait mesire Lac, je l’ai bien trois fois oïe, et saciés  
que pour occoison de ceste vois ving je plus ceste part que pour autre  
cose, car vous ne autre cevalier ne cuidoie je mie trouver a cestui  
point meesmement en tel maniere com je vous ai trouvé tout oren-  
droit. — 9Ha! sire, fait li cevaliers, or saciés tot certainnement que  
ceste vois me fait morir. I0Ceste vois me crieve le ceur, car ce est une  
dame de noble lignie estraite, tant bele riens, tant vaillant cose que  
ce est soulas et deduis que de li seulement veoir. “Pour sa byauté,  
pour sa valour, me mis jou en mout forte aventure n’a encor pas  
grant tans, et tant fis adonc a grant travail et a grant painne que je le  
conquis par force d’armes. I2Or saciés que de si bele aventure con de  
conquerre par ma prouece si bele dame com estoit cele me tenoie je  
a trop bien paiiés.

I3«Orendroit n’a encor mie gramment de pieche m’amena a ceste  
fontainne mon pecié et ma mesceance. I4Je menoie la dame en mon  
conduit: quant je fui pres de chi venus, car reposer me voloie a ceste  
fontainne, je trovai adonc que a ceste fontainne estoit descendus uns  
cevaliers armés de toutes armes qui menoit en sa compaignie deus  
escuiiers tant seulement. I5Li chevaliers n’avoit mie encore osté son  
hyaume de sa teste, ains le tenoit. Il ne me dist nul mot del monde.  
I6Quant il me vit sour lui venir, il me commença a regarder, moi et  
ma dame autressi. I7Je saluai le cevalier. Quant je fui sour lui venus,  
il me respondi a mout grant painne, et ce qu’il me respondi me  
respondi par mout grant orgoel. I8Quant je vi le samblant del ceva-  
lier, je connui tout maintenant qu’il estoit orgilleus ou qu’il me  
voloit mal, qui parloit a moi si asprement, si ne me poi tenir que je

1. 1. aloient Pr] estoient remué 350; estoient venus 338 C 2. plaint] cri Pr  
   7. cele vois 338 C] a ceste fois Pr 350 8. cestui point] ceste part 350 9. Ha!

sire] nuovo § 338 C 10. est] fist Pr ♦ noble lignie Pr 350] haut lignage et de  
noble 338 C 12. bien] b. riche 350 18. Quant] nuovo § 350 ♦ le samblant

del cevalier] l’orgueil du ch. et son s. C ♦ asprement] orgilleuzement Pr  
ne li deisse: I9“Sire cevaliers, qui estes vous, qui a grant painne me  
salués?”.

«Cil me respondi et dist: 20“Sire cevaliers, or saciés que je sui uns  
vostres anemis, qui vous ferai honte et vergoigne, se je onques puis.  
21Et savés vous quele vergoigne? Pourçou que il n’a mie gramment  
de tans que vous me feistes une honte que je jamais n’oublierai vous  
asseur je d’une cose dont je ne vous faudroie. 22Or saciés que je vous  
ferai honte del cors tout orendroit, et aprés che vous voel je tolir ceste  
dame que vous conduisiés. 23Or vous gardés huimais de moi, car je  
vous acomplirai toute ceste promesse”. 24Je, qui auques me fioie en  
ma cevalerie, commenchai forment a rire de tout ce que il me disoit,  
car il ne m’estoit pas avis qu’il le peust faire en nule maniere del  
monde.

1. h<Aprés icestui parlement il ne fist nule autre demourance,  
   ainçois vint a son ceval tout maintenant que ses escuiiers tenoit et  
   monta sus et prist son glaive et son escu. 2Et quant il fu garnis de la  
   jouste, il me dist: “Sire cevaliers, or vous gardés huimais de moi!”.  
   3Quant je vi la volenté dou cevalier et je connui que autrement ne  
   nous poiiesmes nous partir de lui, je m’apareillai de l’autre part pour  
   moi deffendre et ma dame. 4Puisque vint as lances brisier, li cevaliers  
   me feri si rudement en son venir que nule armeure que je portaisse  
   ne me garandi de celui cop, ains passa escu et hauberc et me navra en  
   tel maniere com vous veés, et m’abati ci devant et emmena ma  
   damoisele avoec lui.
2. h<Sire cevaliers, cestui conte que je vous ai ici conté vous ai  
   je trestout dit a cestui point pour occoison de cele damoisele dont  
   vous oïstes orains la vois, que bien saciés que plus sui je dolans de lui  
   et de ce que je l’ai perdue que je ne sui de moi meesmes. 2Cele perte  
   que je en ai eu si me crieve le ceur del ventre et me fera ici morir: ce  
   voel je bien que vous saciés que je ne morrai en cestui lieu fors que  
   pour ma damoisiele, que j’ai en cestui lieu perdue par ma defaute.  
   3Cestui fait me fera morir ne autre cose». 4Et quant il a dite ceste  
   21. Pourçou que (nuovo § 338 C)] que 350 ♦ honte] vergoigne C
3. no nuovo § 350 3. deffendre] encontre lui agg. C 4. passa] perça 338 ♦

navra] persa C

1. 1. damoisele] damoi Pr ♦ oïstes] estes 350 2. crieve le ceur del ventre]

grieve l. c. trop durement C ♦ saciés que] pour nule plaie que ge ai agg. 350 ♦ je  
ne 338 C 350] je Pr ♦ lieu] et nient pour autre cose agg. Pr ♦ fors que] ains morrai  
350 ♦ par ma defaute ... 3autre cose] om. C 4. Et quant] nuovo § 338 C  
parole, il se taist qu’il ne dist plus, et commence adonc a plourer mout  
durement.

5Quant mesire Lac voit la dolour que li cevaliers menoit pour sa  
damoisele qu’il avoit perdue et qu’il ne tenoit parole de sa plaie, il  
li dist adonc: 6«Sire cevaliers, que vous plaist il que je vous face: ou  
que je entende a vous ou que je recevrece vostre damoisele par  
force d’armes, se je onques puis? — 7Ha! sire, pour Dieu, fait li ceva-  
liers. Laissiés moi ici del tout et pourcaciés en toutes guises, se vous  
poés, que je aie ma damoisele. 8Je seroie garis tout maintenant se  
vous cele me peussiés rendre. 9Se je fuisse maintenant tous sains de  
mes membres, si ne me poroie je sans lui vivre, ce sai je bien tout  
vraiement.

«— I0En non Dieu, sire cevaliers, fait mesire Lac, dont m’en vois je  
aprés lui et pour rescourre vostre damoisele, et je vous promeç loyau-  
ment que sans li ne retournerai je a vous, se je onques puis. irMais  
avant que je me parte de vous, itant me dites, s’il vous plaist: com-  
ment poroie je connoistre le cevalier et a queles enseignes? — I2Sire,  
ce dist li cevaliers, a ce le porés connoistre qu’il porte un escu vermeil  
a un serpent noir, et pour trouver le ne vous couvendra il mie gram-  
ment travaillier, car je sai tout vraiement que vous le porés trouver  
pres de chi. I3Or saciés vraiement, fait mesire Lac, que je n’avrai  
gramment de repos devant ce que je avrai trouvé le cevalier qui vostre  
damoisele vous a tolue, et ferai tout mon pooir de li recouvrer. — I4Ha!  
sire, fait li cevaliers, mout de mercis. I5Or saciés vraiement que, se  
vous le me ramenés, que je garirai tout maintenant que je l’avrai».

l6Lors se tourne tout maintenant mesire Lac vers le cevalier qui  
avoec lui estoit venus en la place et li dist: I7«Sire cevaliers, vous  
remaindrés, s’il vous plaist, avoec cest cevalier qui chi est, et bien est  
que vous i remaigniés, car ce ne seroit mie boine cose se il remanoit  
seus, pourçou que il est si durement navrés. I8Et je m’en irai aprés le  
cevalier qui de chi s’en vait. — I9Sire, ce dist li cevaliers, a vostre com-  
mandement: puisque je voi que vostre volentés est tele, je remaindra  
avoec le chevalier navré». [[90]](#footnote-90)

1. :Atant s’en part mesire Lac del cevalier navré qui gisoit  
   devant la fontainne. 2Et quant il est montés, il se met au cemin et s’en  
   vait cele part ou il avoit oï le cri et se haste bien de cevaucier.

3Il n’ot mie gramment alé qu’il trouva une praerie trop bele en  
milieu de la forest. 4Em milieu de cele praerie avoit une tour bele et  
trop cointe, close de murs et de fossés, et avoit a l’entree une petite  
porte de fer auques basse. 5Pres de la porte droitement avoit un arbre  
grant et mervilleux: a celui arbre pendoit un escu, par cui maint ceva-  
lier et maint baceler et maint preudomme avoient ja receu honte et  
vergoigne par mainte fois. 6Quant mesire Lac voit la tour, il est un  
pau plus reconfortés qu’il n’estoit devant, car bien quidoit tout cer-  
tainnement trouver le cevalier et la damoisele qu’il aloit querant, et  
lors se haste un poi plus de cevaucier qu’il ne faisoit devant, car tost  
voloit retourner, s’il onques le pooit faire.

7Quant il est venus pres de l’arbre, il le commence a regarder et  
dist a soi meesmes que cis est uns des plus byaus arbres que il veist  
ja a grant tans. 8Et quant il voit l’escu, il s’en vient jusqu’a la et voit  
que li escus estoit mipartis de vert et de blanc, et la mipartissure  
estoit de lonc de l’escu et non mie de travers, et li escus estoit grans  
et mervilleus.

9Desous l’escu tout droitement avoit un perron de marbre blanc,  
grant a merveille. I0El perron avoit letres vermeilles entaillies qui  
disoient en tel maniere: “«Nus ne soit si hardis qui mete cest escu a  
son col devant que vendra li boins cevaliers que Merlins apela Flour  
de Loenoys. I2Pour amour de celui fu fais cestui escu et non pour  
autre».

1. ^Teus paroles com je vous cont disoient les letres del perron  
   qui estoient entaillies desous l’escu et devant l’arbre. 2Et quant mesire  
   Lac a regardé une grant piece l’escu, il comence puis a regarder les
2. no nuovo § Mar 350 1. devant] sour Mar 2. quant il est 338 C Mar

350] navrés ce poise lui, car il alast mout volentiers avoec monsigneur Lac, mais  
il ne le peut amender tant comme a ore. Quant mesire Lac est agg. Pr ♦ et se  
haste bien de cevaucier] om. Mar 3. en milieu ... 4tour bele] om. C (saut) ♦ en  
milieu de la forest Mar 350] om. Pr 338 (saut) 6. Quant] nuovo § 350 338 C ♦

le cevalier et Pr 338 C] laiens Mar 350 8. voit l’escu] revint C ♦ vient jusqu’a

la] vait plus pres Mar ♦ mipartis de vert et] .I. parti de .v. et l’autre 350  
9. Desous ... grant a merveille] om. C (saut) ♦ grant a merveille Pr 338 C] om.  
Mar 350 10. entaillies] escriptes C 11. Merlins] Merlyons 350 12. pour

autre] p. a. cose Pr

1. no nuovo § Mar  
   letres; et quant il les a leues de cief en cief, il commence a penser  
   mout durement, car orendroit avoit il volenté de prendre l’escu et  
   d’emporter le d’illeuc pour veoir qu’il en porroit avenir. 3Et puis dist  
   il a soi meismes que ce ne seroit mie sens que nus cevaliers se meist  
   del tout encontre le commandement de Merlin, car tout li cevalier  
   errant savoient communement que des paroles de Merlin ne d’escrit  
   ne trouvoit on se verité non. 4Pour çou se retrait il de prendre l’escu  
   et s’en vait vers la porte de fer, dont on entroit dedens la tour. 5Et  
   quant il est jusqu’a la porte venus, il fiert illeuc del lûst de son glaive  
   et crie tant com il peut: «Ouvrés, ouvrés!».
2. :Atant es vous un homme venir as creniaus, qui estoit dessus  
   la porte, et il crie tant com il peut au chevalier qui desous estoit: 2«Sire  
   cevaliers, que volés vous? — Byaus amis, fait mesire Lac, je vaudroie  
   laiens entrer, s’il vous plaisoit, pour coi je vous proi que vous ouvrés  
   ceste porte. — 3Et pourcoi volés vous çaens entrer? fait li hons de las-  
   sus. Que avés vous çaiens que querre? — 4Certes, fait mesire Lac, je  
   vauzisse a ciaus de laiens demander qui fu cestui escu et pour quele  
   occoison il i fu pendu, et qui est celui qui doit estre Flour de Loenoys  
   et qui cest escu doit porter.

«— 5Se vous volés savoir toute la verité de ceste cose, fait cil des cre-  
niaus, alés a Merlin, qui y fist metre l’escu et les letres entaillies dedens  
le marbre. 6Se cist le vous dist, savoir le poés, mais autrement ne  
quich je mie que vous le puissiés legierement savoir, ne pour homme  
de çaiens ne pour autre. — 7En non Diu, fait mesire Lac, par Merlin  
ne le poroie je mie legierement savoir, ce m’est avis, car Merlins est  
mors, ce sai je bien vraiement, ja a plus d’un an. — 8Or vous vous en  
tenés a çou que vous vous en poriees prendre, fait chil de la tour, car  
çaens ne poés vous entrer a ceste fois, ce vous di je apertement.

* 9Certes, fait mesire Lac, ce poise moi cierement, et je vous prou-  
  mech, se je vous peusse faire force, je le vous feisse tout maintenant.
* I0Or soit Dieux beneois, fait cieus de la tor, quant vous ne nous  
  poés faire force, car il m’est avis que, s’il alast ore a vostre volenté, il  
  me couvenist ouvrir ceste porte, vauzisse u ne vauzisse.

2. durement] in Mar parte del f 50 è tagliata: il testo è parzialmente illeggibile fmo a §  
229.8 3. sens] sels 350 ♦ communement] certainnement C

1. mo muovo § Mar 2. cevaliers ... amis] om. C 3. de lassus] d’amont C  
   4. doit estre] est 350 5. des creniaus] d’amont C ♦ les letres entaillies] entaillier

Pr 7. En non] muovo §338 8. prendre 338 350] pendre Pr; aprendre C

9. poise moi] ce vous di je agg. Pr ♦ cierement 350] certainnement Pr 338; moult  
durement C

«— “Se Dieux vous doinst boine aventure, fait mesire Lac, dites  
moi tant seulement qui est sires de la tour. — [[91]](#footnote-91)En non Dieu, fait cil  
de lassus, cil qui riens ne vous doute en est signour. — [[92]](#footnote-92)Me dirés vous  
autres nouveles? fait mesire Lac. — Nennil ore, fait il. — [[93]](#footnote-93)Puisque vous  
riens ne me volés dire de cestui fait, dist mesire Lac, or me dites, se  
Dieux vous doinst boine aventure, nouveles d’une autre chose que je  
vous demanderai, qui a vostre fait n’apartient de riens, si com jou  
croi. — [[94]](#footnote-94)Dites, fait li vallés. Tel cose me porés vous demander que je  
le vous dirai. — [[95]](#footnote-95)Se Dieux vous doinst boine aventure, fait mesire  
Lac, itant me dites se vous savés: veistes vous par ci passer un cevalier  
qui porte un escu vermeil a un serpent noir? Se vous le veistes, dites  
le moi, se Dieux vous saut».

1. ^A ceste parole respont cil de la tour et dist: «Sire cevaliers,  
   bien peut estre que je le vi. — 2Pour Dieu! fait mesire Lac, se vous le  
   veistes, dites moi quel part il s’en ala. — 3Sire, fait cil, il s’en ala ou  
   devant ou derriere, ou a destre ou a senestre, ou de tort ou d’en tra-  
   vers, s’il n’entra dedens tere. 4Alés quel part que vous volés, or vous  
   ai dit partie de ce que je en vi».

5Mesire Lac, quant il entent ceste nouvele est coureciés trop  
durement, car bien entent que cil qui dessus la porte estoit le vait  
gabant. 6«Amis, fait il, se Dieux me saut, vous n’estes mie trop cour-  
tois! — 7Si m’ai't Dieux, d’assés plus que je ne vauzisse. Je sui tant  
“cour-tois” en toutes guises que je n’ai mie de longour .V. piés d’as-  
sés, nom pas quatre si com je croi. 8Je ressamble a vous trop male-  
ment, qui estes lonc com uns dyables, et je cuit certes tout vraiement  
que, tout ensi que vous estes plus grans d’un autre, estes vous plus  
mauvais del tot.

9«Tous ces grans vilains et tous ces grans cevaliers veons nous mau-  
vais toutesvoies; pour coi je croi que vous soiiés del tout mauvais, et  
pour ceste raison voel je que vous ailliés vo cemin et delivrés la nostre  
porte, qui n’est gaires grignour de vous. I0Autant estes grans comme  
ele est: ce est anuis de vous veoir, tant estes grans. “Huimais vous en  
alés, as dyables soient si grant cevalier!».

I2Mesire Lac est courciés de ces paroles que cil li disoit trop dure-  
ment. I3Il connoist bien par cestui ci qu’il estoit nain qui a lui parloit  
en tel maniere. I4Et quant il a parlé a lui en tel guise com je vous ai  
dit, il n’i fist autre demourance, ainçois saut maintenant as murs, si  
que mesire Lac voit que ce estoit la plus laide creature et la plus  
contrefaite qu’il eust mais pieça veu, et ce estoit sans doute uns  
nayns, si petis en toutes guises qu’il n’avoit mie de lonc .iiii. piés, et  
avoit bien la teste grosse com un ronchin, et estoit viel ou de .L. ans  
ou de plus.

I5Et quant il est montés en haut et il voit que mesire Lac ne se  
mouvoit ne riens ne faisoit encor se lui regarder non, il ne se peut  
tenir qu’il ne li die: l6«Sire cevaliers, que vous est il avis de moi? Dites  
le moi, se Dieux vous doinst boine aventure. 17Ne vous est il avis que  
je soie byaus bacelers et bien fais de tous membres? 18Se Dieux me  
saut, entre moi et vous avom tout, mais ce est bien en mout estrange  
maniere, car vous avés de vostre part toute la grandece del monde et  
je ai de la moie partie toute la petiteche del siecle. 19Mais tant ai je de  
reconfort que je porroie encor croistre, se Dieux voloit, pource que  
encor sui creus poi, mais vous croistre ne porriees, car vous estes grant  
plus d’un jaiant».

20Mesire Lac ne se peut pas tenir quant il entent ceste parole que  
il ne rie, et il li respondi en tel maniere: 2I«Cose de mal et de ver-  
goigne, pourcoi me dis tu vilonnies? — 22Certes, fait il, je ai plus d’on-  
nour que vous n’aiiés, car je sui mieus fais de ma taille que vous  
n’estes de la vostre». 23Mesire Lac ne respont riens a ces paroles, car  
bien connoist que en cestui ne porroit il trouver nule courtoisie en  
nule maniere del monde. 24Et pour çou commence il a regarder tout  
entour lui et voit adonc les esclos des cevaux qui tout maintenant  
avoient passé par illeuc, et il se mist tout esramment aprés et dist a soi  
meismes qu’il ne peut estre en nule maniere del monde que par illeuc  
ne soit passés li cevaliers qu’il aloit querant, celui meesmes qui  
emmaine la damoisele qu’il a proumis de rendre au cevalier navré. [[96]](#footnote-96)

1. :Lors se haste de cevauchier et se met en la forest. Il n’ot mie  
   gramment alé qu’il voit devant lui deus cevaliers armés de toutes  
   armes. 2Li uns d’eus si estoit sans faille celui cevalier qui portoit l’escu  
   vermel au serpent noir; li autres portoit a son col un escu couvert  
   d’une houce blance. 3Li cevalier s’estoient arresté emmi la forest, car  
   illeuc droitement s’estoient entrecontré, et il estoient ja venu a bien  
   grosses parolles, car li cevaliers qui portoit l’escu couvert de la houce  
   blance avoit arresté la damoisele qu’il avoit encontree et disoit tout  
   apertement qu’il le voloit avoir et gaaigner par force d’armes sour  
   l’autre cevalier, par la costume del roialme de Logres.

4Li autres cevaliers qui portoit l’escu vermeil au serpent noir si  
disoit de l’autre partie: 5«Dans cevaliers, ne vous metés en ceste  
espreuve, laissiés moi ma damoisele tout em pais, que je ai gaaignie  
par grant painne et par grant travail par mes armes, et je vous proumet  
que, se vous avoir le volés, avant que vous l’aiiés conquize encontre  
moi, vous le porrés bien acater del sanc de vostre cors plus cierement  
qu’ele ne vaut».

6Atant es vous entr’euls venir mesire Lac, qui partie de ces paroles  
avoit oï et entendu tout clerement. 7Et quant il est venus a euls, il lour  
dist: «Signour, dont est venus cist estrif que vous avés entre vous  
deus?». 8Cil qui portoit l’escu vermeil au serpent noir respondi et dist  
a monsigneur Lac: 9«Byaus sire, nous avons paroles entre nous deus,  
car cis cevaliers qui ci est me veut tolir ma damoisele par force  
d’armes, que je conquis tout orendroit par ma proeche sour un autre  
cevalier. I0Je li dis et encor li di qu’il se seuffre par mon conseil de  
ceste emprise, car bien sace il tout vraiement que la damoisele ne  
poroit il avoir si legierement com il quide par aventure».

1. ^Quant li autres cevaliers entent ceste parole, il se mist adonc  
   plus avant qu’il n’estoit devant et dist: «Sire cevaliers, or deffendés
2. no nuovo § Mar 350 1. Lors] Aors C (lettrine errata) ♦ se haste de cevau-

chier et] om. Mar ♦ haste] le chevalier agg. C ♦ voit devant lui] virent C ♦ de  
toutes armes] om. Mar 2. a son col Pr 338 350] om. Mar C 3. s’estoient  
arresté] s’estoit a. 338 C ♦ s’estoient entrecontré] estoit arrestez C ♦ il estoient ja  
venu a bien] avoient ja dit Mar ♦ couvert de] a Mar ♦ qu’il le voloit ... 7venus a  
euls, il] in Mar testo caduto per asportazione di una miniatura o di una lettrine sul verso  
del f 51 5. l’aiiés] promise en vostre conduit et agg. Pr 6. Atant] nuovo §

338 C 9. sire ... qui ci est me] sire chevaliers chevaliers Mar ♦ par force  
d’armes Pr 338] om. Mar; f. d’a. 350 (om. par) 10. dis et encor li di] proi Mar  
♦ par mon conseil] om. Mar ♦ par aventure] om. Mar

1. no nuovo § Mar 1. adonc plus ... devant] avant Mar  
   donc la damoisele, que, bien saciés vraiement, ele me plaist tant que  
   je m’en voel combatre encontre vous tout orendroit, se vous laissier  
   nel me volés tout quitement».

2Quant cil qui portoit l’escu vermeil au serpent noir voit qu’il ne  
pooit metre autre fin en cestui estrif, il respont: 3«Sire cevaliers, quant  
vous estes tant desirant de combatre encontre moi, se Dieus me  
doinst boine aventure, maintenant avrés bataille, car certes ma  
damoisele ne vous rendroie je mie en nule maniere del monde, tant  
com je la porroie deffendre encontre vous». 4Et quant il a dit ceste  
parole, il ne fist autre demouranche, ainçois se lance avant et prent  
son escu et son glaive, qu’il avoit pendu a un arbre, et dist adonc au  
cevalier, celui qui portoit l’escu couvert de la houce blance: 5«Sire  
cevaliers, ou vous me quitiés del tout ma damoisele u vous vous gar-  
dés de moi». 6Li autres chevaliers respondi: «Dans cevaliers, se Dieux  
me salt, ce me plaist mout. Or saciés que je aim mieus la guerre de  
vous que le pais».

7Aprés cestui parlement, il n’i font nule autre demourance, ainçois  
laissent courre maintenant li uns contre l’autre. 8Et quant ce vint au  
ferir des glaives, il s’entrefierent de toute leur force si durement que  
pour l’escu ne pour le hauberc ne remaint qu’il ne se facent es cars  
nues plaies grans et parfondes, mais li uns est mout mains navrés que  
li autres. 9Li cevaliers qui portoit l’escu couvert de la houce blance est  
ferus si durement de cele jouste dedens le cors c’a piece mais n’avra  
pooir ne force de porter armes. I0Il en fu si cargiés de celui cop que  
il ne se peut tenir en sele pour nule aventure del monde, ains vole del  
ceval a tere tout maintenant.

“Li autres cevaliers, qui abatu l’avoit, s’en passe outre qu’il nel vait  
pas plus regardant. I2Voirement, au retourner qu’il fist, li fist tant de  
courtoisie qu’il prist le ceval au cevalier qu’il avoit abatu et le loie tout  
maintenant a un arbre, pource que, quant li cevaliers se relevast, qu’il  
peust son ceval trouver d’encoste lui.

damoisele] se vos poés agg. Mar ♦ nel me] in Mar parte del f 51 è tagliata: il testo  
è parzialmente illeggibile fmo a § 232.3 2. ne pooit] me p. 350 5. ma damoi-

sele] de la d. 350 7. Aprés] muovo § 350 338 C 8. au ferir des glaives Pr] a

brisier les lances 350; aus g. baissier 338 C ♦ hauberc] hyaume 350 ♦ ne remaint]  
ne lor sont warant 350 ♦ facent Pr 338 C] blechent Mar 350 ♦ plaies grans et  
parfondes Pr 338 C] del fer del glaive. Ambedui sont auques navrés mortelment  
350; Mar illeg. 9. cors Pr 338 C] costé 350; Mar illeg. 11. regardant] rega-  
rardant Pr 12. au retourner] [...] son poindre et au r. Mar ♦ relevast, qu’il  
peust Pr 338 C] le rent (lereut?) a qu’il puisse 350 ♦ d’encoste lui] prest Mar

1. ^Mesire Lac, qui la jouste avoit veue tout apertement, dist  
   qu’il n’ot mais pieça veue une plus forte jouste de deus cevaliers  
   errans que ceste a esté orendroit. 2Il prise mout en soi meesmes le  
   cevalier as armes vermeilles au serpent noir, et disoit en soi meesmes  
   qu’il ne poroit estre en nule maniere del monde qu’il ne soit aucuns  
   cevaliers de haut afaire et garnis de trop haute proueche. 3Et se il  
   peust la damoisele avoir, em pais et sans bataille, mout le vaudroit, se  
   il pooit estre, mais bien li vait li ceurs disant que ce ne poroit avenir  
   par nule maniere del monde a ceste fois, ne sans la damoisele ne s’en  
   poroit il mie retourner qu’il n’eust honte et vergoigne a çou qu’il  
   l’avoit proumis a rendre tout outreement au cevalier.

4Il pense et puis dist au cevalier: «Sire cevaliers, estes vous navrés?  
— 5Sire, fait cil, nennil. Et se je sui navrés, ce n’est mie trop durement  
ne tant que mal me face. — 6Certes, fait mesire Lac, ice me plaist  
mout. Et quant vous estes sainnement escapés de ceste jouste qui fu  
durement perilleuze, se Dieus me doinst boine aventure, je vous vau-  
roie priier que vous une cortoisie me feissiés a ceste fois, se vous  
onques feistes courtoisie a cevalier estrange. — 7Byau sire, fait il, quel  
courtoisie volés vous que je vous face? Dites, si orrai que ce est que  
vous me volés demander.

1. «— :Sire cevaliers, fait il, je vous proi, par courtoizie et par  
   francise, que vous ceste damoisele me doigniés que vous menés oren-  
   droit en vo compaignie, et saciés tout vraiement que je nel demanch  
   mie pour moi, ainçois le demanch pour rendre le au cevalier a qui  
   vous le tauzistes orendroit premierement. — 2En non Dieu, sire, fait li  
   chevaliers, or saciés tout certainnement que de ceste courtoisie ne  
   vous ferai je riens a ceste fois.

«— 3Si m’aït Dieux, fait mesire Lac, ce me poise mout durement,  
et savés vous pourcoi? 4Je ai veu a ceste fois apertement en vous tant  
de prouece et de valour que je n’eusse nule volenté de combatre  
encontre vo cors; mais quant je voi orendroit que vous ne faites ma

1. no nuovo § Mar 2. mout en soi meesmes] m. en son cuer C ♦ as armes

vermeilles] vermeil qui en son es[...] Mar ♦ soi meesmes qu’il Pr 338] son cuer  
m. qu’il 350 C 3. et vegoigne] om. Mar 4. Il pense et puis (puis et Pr) dist  
au cevalier] om. 338 (saut) ♦ navrés] in Mar parte del f. 51 è tagliata: il testo è par-  
zialmente illeggibile fino a § 233.9 5. durement] merveille 350 7. fait il] om.

350

1. Mar parzialmente illeg. 1. damoisele] dame C ♦ pour moi] p. amor 350  
   2. courtoisie] bonté C 4. combatre] de ceste querelle agg. C  
   proiiere ne ma requeste, ce est une cose, Dieux le set, dont je sui  
   dolans mout durement, car a vous me couvient combatre, voelle u ne  
   voelle, car je ai proumis au cevalier a cui vous le tauzistes que je ferai  
   tout mon pooir de rendre lui».

5A ceste parole respondi li cevaliers et dist: «Comment, sire ceva-  
liers, avés vous donc volenté de combatre vous a moi pour occoison  
de ceste damoisele? 6Oïl, certes, fait mesire Lac, a faire le me couvient  
tout maintenant, car autrement je faudroie de couvenant au cevalier.  
— 7Sire, fait li autres, ne veés vous ore tout apertement celui qui enco-  
re se gist a tere ne ne se peut remuer en nule maniere del monde? Il  
vous deveroit bien castiier et refrener de ceste emprise. 8Gardés qu’il  
n’aviegne a vous meesmes com il est avenu a lui pour occoison de  
ceste damoisele.

«— 9Comment qu’il m’en doie avenir, fait mesire Lac, a jouster  
m’esteut encontre vous. Moult seroie vergondeus se je faloie au ceva-  
lier de la proumesse que je li fis. I0Or vous gardés huimais de moi. Je  
ne quier plus nul autre parlement».

1. ^Quant li cevaliers entent ceste parole, il commence a sour-  
   rire tout maintenant et puis respondi au cevalier: 2«Dieux aïe, sire  
   cevaliers, si ne porai ore trouver autre cose en ceste besoigne que de  
   combatre vous a moi? Ne veés vous ore cel cevalier? — 3Certes, fait  
   mesire Lac, d’itant que je ai veu en vous di je bien tout hardiement  
   qu’il ne puet estre en nule maniere del monde que vous ne soiiés sans  
   faille trop preudom des armes durement. 4Mais pourçou que tout  
   mon pooir me couvient faire de ceste damoisele delivrer et de reme-  
   ner le au cevalier a qui je le promis, me couvient orendroit combatre  
   encontre vous, et maugré moi meesmes. [[97]](#footnote-97)Pour coi je di que vous  
   vous appareilliés de la bataille, car venus y estes sans doutanche.

«— 6Et se Dieux vous doinst boine aventure, fait cil, dites moi qui  
vous estes, qui estes si desirant de combatre encontre moi. — 7Certes,  
dist mesire Lac, je sui uns cevaliers errans, qui encor ne sui mie mout  
conneus en ces païs par ma prouesce ensi que je vaudroie, si truis mil-  
lours cevaliers assés que jou ne sui. 8Et qu’en diroie? Encor sui de  
mout povre renom, ce me poise mout durement. — 9Et quant vos de  
povre renom estes, ce li respont li cevaliers, comment avés vous oren-  
droit tant de hardement, aprés ce que vous veés et avés veu tout aper-  
tement, de combatre vous orendroit encontre moi? — I0Certes, sire,  
fait mesire Lac, ainsi est, huimais avom trop demouré ici: commen-  
çom nostre bataille, quant autrement ne peut venir pais entre nous».

“Quant li cevaliers aperchoit qu’il estoit venus a la bataille ne que  
autrement ne peut estre, il s’apareille tot maintenant de la jouste, et  
puis dist a monsigneur Lac: I2«Sire cevaliers, se Dieux me doinst  
boine aventure, encore vous loeroie je en droit conseil que vous me  
laississiés ma damoisele tout outreement, que certe je ne cuich mie  
que au daerrain puissiés gramment gaaignier en cest estrif. — I3En non  
Dieu, fait mesire Lac, se je devoie perdre le cors, se ferai je tout mon  
pooir de gaaignier la damoisele sour vous par force d’armes, se je  
onques puis. — I4En non Dieu, sire, fait li chevaliers, et je m’en tais  
atant. Or voist com il pora aler deshoremais. Je m’abandoin a la  
bataille, Dieux m’en aït, s’il li plaist».

1. lAprés icestui parlement il n’i font nule autre delaiance, ain-  
   çois laissent courre tout maintenant li uns encontre l’autre. 2Il furent  
   ambedui fort et roide a merveilles et bien cevauchant durement et  
   bien de grant force garni et grant cevalier a merveilles; et savoient tant  
   de cevauchier com autre cevalier porroient savoir; et hardi estoient de  
   mout grant hardement, et por ce doute li uns l’autre mout petit. 3Bien  
   vienent droit et roidement. Il vienent andoi de tel force qu’il sambloit  
   bien en lour venir que la tere doive fondre desous les piés des cevaus.

4Et quant ce vient a l’aprocier, il s’entrefierent de tel force qu’il  
s’entreportent a terre, les cevaus sour les cors, et de tant lor avint il  
bien adonc qu’il ne furent mie navré, ne mal n’orent de cele jouste  
fors que un poi furent estourdi del dur ceoir qu’il avoient pris au

9. estes] om. 350 10. ainsi est] om. Pr ♦ entre nous] encontre vous C

11. Quant] nuovo § 350 ♦ et puis dist ... (§ 235) ^ainçois] lors Mar 13. onques  
puis] en nule maniere del monde agg. Pr 14. li chevaliers] misire Lac 350 ♦  
m’abandoin] Pr confuso: ma | bandom?

1. no nuovo § Mar 2. fort et roide ... cevalier a merveilles] bon chevalier et  
   fort Mar ♦ roide a merveilles] mainte fois chevaucherent ensemble agg. C 3.  
   Bien ... roidement] om. Mar ♦ droit et roidement 338 C 350] roit et droitement

Pr 4. ne furent] in Mar ultime parole del f. 51. Per una lacuna e per un’alterazione  
nelVordine dei ff., il testo riprende al f. 49 da § 251.4 ♦ estourdi] navrés et e. 350 ♦  
pris] fait et p. C  
venir a tere. 5Quant il furent keu a tere, pourçou qu’il estoient andoi  
fort et legier mout estrangement sont il mout vistement sailli en piés.  
Il ne regardent mie a lour cevaus gramment, orendroit ne lour en  
sovient. 6Se il avoient adonc lour glaives perdus, mout lour en estoit  
poi. Il n’entendent a autre cose fors qu’il metent tout maintenant les  
mains as espees trencans.

7Mesire Lac, qui estoit adonc bons fereour de lance et d’espee, dist  
bien orendroit a soi meesmes qu’il ne trouva pieça mais un millour  
cevalier que cestui fors que celui del tournoiement qui fu devant le  
Castel as Deus Serours. 8Et quant il est tels de lance com il a ici  
conneu, il ne peut estre, si com il croit, en nule maniere del monde,  
qu’il ne soit vaillant a l’espee et de grant afaire. 9Or y parra comment  
il se prouvera a cest grant besoing que, se il peut, il est mestiers que  
il le mete a outrance par force d’armes.

1. :Ensi pensoit mesire Lac de sa partie, mais li cevaliers qui aba-  
   tus avoit esté se tient bien a mout vergoignié de ceste aventure, car il  
   disoit bien a soi meesmes que ja avoit grant tans qu’il n’avoit trouvé  
   cevalier qui le peust oster de sele ne par cui il perdist arçons. 2Or,  
   quant il a trouvé cestui qui si vilainnement l’avoit abatu, ce li estoit  
   avis que, s’il ne prendoit bien haute venjance de ceste honte, il ne se  
   tenroit mie pour chevalier.

3Quant il s’est bien apparilliés de la bataille pour sa partie, il s’en  
vait tout droitement vers monsigneur Lac, l’espee droite contremont  
et l’escu gieté sor sa teste. 4Mesire Lac, qui n’estoit mie cevalier que  
on peust mout tost espoenter, le reçoit mout bien et noblement. 5Cil  
commence les cols tout premierement desour monsigneur Lac de  
l’espee trenchant et dure. 6Tel colp li donne et si pesant au commen-  
cement de celui cop et de celui fait qu’il li abat de son escu un grant  
cantel. 7Li cevaliers ne dist nul mot del monde quant il ot celui cop  
donné, ainçois se traist un poi arriere pour resgarder la u il porroit ferir  
une autre fois. 8Bien reconnoist en soi meesmes que mesire Lac savoit  
tant de bataille que il n’en estoit mie a aprendre. 9Il s’est autrefois  
combatus et pour tant se vaudra il mieus garder de lui que il ne faisoit  
devant, car sens couvient avoir encontre tel homme com est cist.

5. keu] venus 350 ♦ andoi] venus a terre et agg. 350 7. Lac] dist adonc agg.

338 8. conneu] trouvé C

1. 2. haute] autre 350 4. et noblement] s’en set covrir bien et a point

agg. 350 5. desour] des ais 350 (sic) 6. cop et] de celui commencement et

agg. 350 7. une autre fois] un autre 350 8. savoit] lavoit 350

I0Andoi sevent de la bataille et de l’assallir et del deffendre quan-  
qu’il en est, ne il n’orent mie gramment gieté li uns encontre l’autre  
que mesire Lac reconnoist tout clerement en soi meesmes que li ceva-  
lier encontre qui il se combatoit estoit trop durement preudom des  
armes. Tant en savoit qu’il nel poroit de riens aprendre. “Fort le troe-  
ve et bien assaillant et trop legier en toutes guises, ne il ne savoit en  
nule maniere del monde comment ferir sour lui ne que il le peust  
abatre a tere pour cols qu’il li aille orendroit donnant, dont il le prisoit  
mout estrangement. I2Et pour le pris qu’il li donnoit en soi meesmes,  
il le doute mout durement, car bien connoist tout certainnement  
qu’il ne seroit mie trop sages cevaliers qui de tel homme com est ces-  
tui n’avroit doutance et paour, car en celui troeve il tante boine  
esproeve. I3Et mout estoit adonc bons fereur de lance et d’espee et  
homme qui trop sagement savoit assaillir et couvrir soi mout sage-  
ment: quanques il set, il fait a point ne il ne vait mie trop demourant  
a assaillir mesire Lac, quant il veoit que il le pooit faire sauvement, ne  
il ne se metoit plus tost avant que il devoit.

I4Tout çou regarde mesire Lac. Et une cose qui un poi vait  
espoentant monsigneur Lac a celui point si estoit ce qu’il veoit adont  
tout apertement que li cevaliers estoit garnis de la plus haute espee et  
de la plus rice qu’il eust mais piecha veue. I5Si dure la voit et si bien  
trencant qu’il le tenoit a mout mervilleuze et a trop boine outree-  
ment, et sour tout ce il avoit un hyaume en la teste le plus rice et le  
plus noble qu’il eust veu puis .XX. ans, ce li estoit avis, ne le hyaume  
n’a il mie moult regardé qu’il dist adonc tout certainnement que cest  
hyaume vit il ja autrefois, mais il ne li pooit mie ramembrer en nule  
maniere ou ce fu.

1. ^Ces deus choses que je vous cont, qui trop estoient bonnes  
   et mervilleuzes — la boine espee et le boin hyaume dont mesire Lac  
   voit son anemi garni — metent a ce mesire Lac que il estoit en dou-  
   tance, car il voit tout apertement que par l’espee que il a ne peut il  
   le hyaume empirier, et si avoit il l’espee trop boine estraingement.  
   2Et nonpourquant, pourçou que si boins cevaliers estoit en toutes

11. Fort] nuovo § 338 C ♦ et trop legier] om. 350 13. savoit ... mout sagement]

om. C (saut) ♦ se (om. Pr 350) metoit] puet C 14. Et une cose ... monsigneur  
Lac] om. C (saut) 15. veu puis 338 C 350] v. en Pr ♦ .XX.] .XXX. C ♦ autrefois]

en autre partie C ♦ ou ce fu 338] en quel leu 350; om. Pr C

1. 1. metent a ce ... estoit] mentente (sic) est a ce que misire Lac est 350 ♦ avoit  
   il] estoit 350  
   manieres que il ne peust estre legierement esmaiiés par le cors d’un  
   seul cevalier se maintient il si noblement en celui fait que nus ne le  
   veist en cele besoigne et resgardast comment il assailloit hardiement  
   et sagement qui bien ne deust dire que voirement estoit li cevaliers  
   de mout haute prouece garnis.

3Et qu’en diroie je? Il sont andoi si vaillant en toutes manieres et  
garnis de si haute cevalerie que nus ne les veist adonc en cele aprece,  
con fierement et com angoisseuzement aloit li uns contre l’autre  
ferant, qu’il ne deist en poi d’eure qu’il ne couvenist en tout le  
monde querre deus milleurs cevaliers qu’il estoient.

1. :En tel guise et en tel maniere com je vous ai conté ça arriere  
   se combatoient li doi boin cevalier emmi la forest, et pour occoison  
   seulement de la damoisele. Mais del cevalier qui avoit esté abatus  
   pour la damoisele recouvrer, ensi com je vous ai devisé tout mot a  
   mot, et qui longuement avoit geu a tere, et que dirom nous oren-  
   droit? [[98]](#footnote-98) [[99]](#footnote-99)Nous en dirom adonc tout plainnement ce que li contes en  
   devise et non autrement.

3Bien est voirs qu’il est abatus et navrés mout durement, et del  
grant cop qu’il avoit receu en tel guize con je vous ai conté jut il  
adonc une grant pieche a tere, si estordis et estonnés estrangement  
qu’il n’avoit pooir ne force qu’il se peust relever. [[100]](#footnote-100)Quant il revient de  
l’estourdison, il se releve en son seant tout maintenant et voit adonc  
tout clerement les cevaliers qui assés pres de lui se combatoient pour  
occoison de la damoisele. [[101]](#footnote-101)Et sacent tout que a celui point n’estoient  
mie en cele place li escuiier des cevaliers qui se combatoient ensanle,  
ainçois couroient par la forest, or ça or la, aprés les cevaus dont li doi  
proudomme avoient esté abatu, ne il ne pooient mie encor prendre  
les cevaus a lour volenté, car li ceval estoient adonc mout malement  
effraé de la dure jouste que li cevalier avoient faite.

6Quant li cevaliers qui pour la damoisele avoit esté abatus et navrés  
ot grant pieche regardee la bataille des deus preudommes, il se drece  
adont en son estant tout maintenant et s’en vint adonc tout droite-  
ment a la damoisele, qui estoit adonc emmi la place, si esbahie dure-  
ment qu’ele ne savoit en nule maniere que deust faire ne quel part ele  
s’en deust aler, ou avant ou arriere.

1. :Quant il est venus dusc’a li dist adonc a la damoisele:  
   «Damoisele, s’il vous plaisoit je vous emmeneroie a vostre ami tout  
   orendroit, et il est pres de ci, ce sai je bien tout vraiement. 2Nous i  
   serom tout maintenant, se vous volés». 3Et la damoisele, qui bien cui-  
   doit tout certainnement que cil li deist verité et qu’il li voelle tout  
   outreement tenir ce qu’il li proumet, respondi adonc tout mainte-  
   nant en plourant: 4«Ha! sire, coumme je seroie lie et joians en toutes  
   manieres, se vous si grant courtoisie me voliees faire. — 5Damoisele,  
   fait li cevaliers, or saciés tout certainnement que je le vous ferai  
   maintenant».

6Et lors vient a son ceval, qui estoit ataciés a un arbre, ensi com je  
vous ai conté, et monte sus a grant angoisse, com cil qui navrés estoit  
mout durement. 7Et quant il est montés, il s’en vient a la damoisele  
qui estoit a ceval montee sour un mout bel palefroi. 8«Damoisele, fait  
il, or del venir avoec moi tout orendroit! Nous sommes encore si pres  
del lieu ou vostre amis est remés que nous i serom tout maintenant.  
9Cist cevalier qui ci se combatent pour vos peuent maintenir jusqu’a  
demain ceste bataille, se il lour plaist, et nous tendrons, moi et vous,  
nostre chemin. — I0Sire, che dist la damoisele, a vostre commande-  
ment, mais je ai mout grant paour que il ne viegnent aprés moi et  
aprés vous. — “Or saciés tout certainnement, fait li chevaliers, que de  
tout ce n’avrés garde. I2Venés avoec moi tout seurement que d’yaus  
estes vous delivree».

1. ^Ensi s’en vait li cevaliers qui emmenoit la damoisele. 2Li  
   cevalier qui estoient en la place remés ne savoient riens de celui fait.  
   3Il estoient del tout si ententif a lour bataille que de tout ce ne lour  
   souvenoit nulement del monde. 4Il ne voient adonc la damoisele, il  
   ne voient adonc le cevalier qui emmenoit la damoisele, ensi com je  
   vous ai conté, ainçois se combatoient adonc par tel estrif et par tel  
   force com se cascuns deust adonc par cele bataille gaaigner le roialme  
   de Logres.

5Cil qui la damoisele emmenoit en tel maniere atant cevauchie en  
tel guise qu’il est venus jusc’a la tour ou li nains avoit parlé a monsi-  
gneur Lac tout ensi com je vous ai conté ça arriere. 6Et cele tour si  
estoit soie proprement et la avoit adonc son manoir.

1. no nuovo § 350 C 2. i serom 338 C 350] irom Pr 5. Damoisele] nuovo

§ 350 9. moi et vous] om. 350 11. fait li chevaliers] om. Pr ♦ de tout ce]

tout ce Pr

1. 4. il ne voient adonc] ne 338 ♦ enmenoit] e. adonc Pr

7Et se aucuns me demandoit comment li cevaliers avoit non, je  
diroie tout plainnement que cil de la contree qui le conissoient l’ape-  
loient Danidayn l’Orgillous, pourçou que ce estoit sans faille uns des  
plus orgilleus cevaliers del monde, et il estoit sans doute cousins ger-  
mains Brun sans Pitié. 8Vers les dames et les damoiseles avoit il bien  
en toutes guises toutes les coustumes de Brun, car il lour faisoit vilon-  
nie quanqu’il pooit trop volentiers, dont il ot puis honte et vergoigne  
par maintes fois. 9Et au daerrain l’ochist Lanselos del Lac pour une  
damoisele de Kamaalot que cis cevaliers avoit mis a mort, tout ensi  
com nous vous deviserom tout apertement en cest livre, quant il en  
sera lieus et tans. I0Cist ressambla mout a Bruns en maintes felonnies,  
et nonpourquant bons cevaliers estoit mout durement et trop fist tant  
com il dura, mais il ne vesqui mie tro longuement, ainçois morut  
devant que la grant queste dou Saint Graal fust encommencie.

1. ^Li cevaliers dont je vous cont, qui Danydain estoit apelés,  
   puisqu’il fu a la tour venus, il crie a la porte tant com il peut: «Ouvrés  
   moi! Ovrés!». 2Atant es vous le nain venir tot maintenant dessus la  
   porte, la amont tout autressi com il avoit fait a monsigneur Lac et,  
   tout maintenant qu’il voit son signour, il crie a ciaus de laiens:  
   3«Ouvrés, ouvrés isnelement! Car cist est nostre signour qui orendroit  
   apele». 4Et tout esramment oevrent la porte qu’il n’i fisent autre  
   demourance a celui point.

5Quant la damoisele voit qu’il le couvient laiens entrer, ele dist a  
Danidain: 6«Sire, pour Dieu, ne vous metés orendroit laiens, que je  
ne voel faire nule demourance del monde en cest lieu. Menés moi  
sans demourance la u vous me promesistes orendroit amener. — 7Da-  
moisele, fait Danydain, il vous couvient orendroit laiens entrer.  
Entrés et ne faites nule autre demourance, car vous estes en ma pri-  
son. 8Je fui orendroit pour vos navrés si durement que je vauzisse mix  
que toutes les dames et les damoiseles de cest monde fuissent oren-  
droit arses. 9Entrés laiens, vous ne poés orendroit retourner arriere».

7. l’apeloient] om. 350 ♦ Danidayn] Dandan C ♦ l’Orgillous ... des plus] le plus  
C ♦ monde Pr 338 C] et uns des plus outrageus agg. 350 ♦ Brun] Brehus 350 (così  
anche alle successive occorrenze) 9. Kamaalot] ramahalot 350 (sic) ♦ cest livre] ce

mien l. C 10. trop fist tant] tant f. 350 ♦ grant] om. C ♦ Saint] om. Pr

1. 1. Danydain] Dandain C ♦ tour] court 350 ♦ moi] om. Pr 3. nostre]  
   vostre Pr 4. oevrent] entre en 350 7. laiens] chaians 350 9. vous ne]

pour ne Pr

1. :Quant la damoisele entent ceste nouvele, ele en est si  
   espoentee qu’ele ne set qu’ele en doie dire, et se prent tot maintenant  
   a plourer mout durement et entre laiens tout esramment, voelle u  
   non voelle, car tout ce li couvient faire et malgré sien a celui point,  
   et encor plus se adonc li fust commandé.

2Et cil qui navrés estoit mout durement se mist en une cambre et  
tout maintenant se fait desarmer. 3Et quant il a fait regarder sa plaie,  
cil de laiens trouverent qu’il estoit navrés sans mort et il li estaignent  
sa plaie tout le mieus qu’il le savoient faire. 4Aprés le coucent en un  
lit, et puis commande adonc tout maintenant que la damoisele soit  
prise et mise en prison en une des cambres de laiens, et cil a cui il  
estoit commandé le font adonc tout esramment.

5Quant il ont de la damoisele son commandement acompli, il lour  
dist tout maintenant: «Soiiés la fors et, se aucuns venist ceste part qui  
de ceste damoisele demandast nouveles, dites que vous n’en savés riens;  
6mais, s’il voloit ceste nuit remanoir çaiens, il ne porroit estre en nule  
maniere del monde que vous ne l’en deissiés aucunes nouveles». 7Tant  
lour dist adonc unes paroles et autres et lour devise tout maintenant les  
armes que li cevalier portoient - cil qui il avoit laissiés combatant en la  
forest ensamble pour la damoisele - que, s’il avenoit par aventure qu’il  
retornaissent cele part, il ne se porront d’illoec partir qu’il ne soient mis  
en prison. 8Et tout maintenant qu’il lour a dite sa volenté, il vienent a  
la porte de fer et l’oevrent et s’arestent illeuc devant pour savoir se li  
doi cevalier retourneroient dont lor sires avoit dites nouveles.

9Mais atant laisse ore li contes a parler de ceste cose et retorne as  
deus boins chevaliers qui se combatoient encore a celui point pour la  
damoisele.

VI.

1. :En ceste partie dist li contes que, puisque la damoisele se fu  
   partie de la place ou la bataille estoit commenchie des deus preu-  
   dommes, li doi bon cevalier qui a cele bataille estoient si durement
2. 1. maintenant] atant com ele puet ce estoit adonc agg. 350 ♦ et malgré sien]  
   a quel que weulle que ele eust 350 3. estaignent] es | traignenent Pr ♦ savoient

faire] porent C 4. commande] commendent C ♦ mise] menee Pr  
5. Quant] nuovo § 350 6. çaiens] om. 350 ♦ vous] ceste nuit agg. 350 ♦ ne l’en

deissiés 350] n’en oïssiés Pr 338 C 7. avoit Pr 338] avoient 350 C 8. s’ares-  
tent] sistrent C  
ententif ensi com je vous ai conté cha arriere se combatoient adonc  
toutesvoies, et tant maintindrent celui premier assaut qu’il n’i avoit  
nul d’els qui n’eust assés grignour mestier de reposer que de com-  
batre, 2car il estoient andoi navré mout malement et de petites plaies  
et de grans en tel maniere que li plus sains d’yaus deus avoit perdu  
plus de sanc que mestiers ne li fust.

3Quant il orent le premier assaut tant maintenu qu’il ne pooient  
mais en avant, il se traisent arriere pour recouvrer alainne. 4Li ceva-  
liers qui a monsigneur Lac se combatoit commence tout maintenant  
a regarder entour lui et, quant il ne voit la damoisele, il est si fiere-  
ment esbahis qu’il ne set qu’il en doie dire. 5Orendroit se tient il plus  
a gabé durement qu’il ne fist pieça mais. 6Et quant il ne voit le ceva-  
lier qu’il avoit adonc abatu, il connoist en soi meesmes tout certain-  
nement que cil en avoit la damoisele emmenee avoec lui sans nulle  
faille. 7Pieça mais il ne trouva un cevalier qui si legierement le seust  
decevoir com il avoit fait de cestui.

8Quant il a un poi pensé a ceste chose, il se tourne adonc tout  
maintenant vers monsignor Lac et li dist: «Sire cevaliers, se Dieux vous  
doinst boine aventure, pourcoi vous combatés vous a moi? —

9Pourcoi le demandés vous? fait mesire Lac. Ja savés vous tout certain-  
nement que je me combat encontre vous pour la damoisele que vous  
ne me volés rendre. — I0Et ou est la damoisele? fait li cevaliers. Savés  
vous que ele est devenue?». irEt il regarde tout maintenant entour lui  
et, quant il ne le voit de nule part, il est mout durement esbahis.

I2«Byaus sire, fait li cevaliers, or poés vous seurement dire que nous  
avom la damoisele perdue par nostre envie. I3Vous le voliees tous seus  
avoir, et jou autressi; or ne l’avés vous, ne je autressi ne l’ai mie. I4Et  
quant teus fais est avenus en tel maniere que nous l’avom ensi perdue,  
se je faisoie raison, je le vous porroie a cestui point demander par  
droit, car je l’ai perdue par vous, ce savés vous tout certainnement.  
I5Li cevaliers que je abati a la jouste si l’en emmaine sans faille. r6Nous  
entendiom entre nous .II. a nostre bataille et li cevaliers entendi adonc  
a nous taulir la damoisele».

1. 1. assés grignour mestier] bien mestiers a celui point assés meillour mestier  
   350 (rip.) 2. deus] deuls Pr ♦ avoit perdu plus] la plus perdu 350 3. Quant]

nuovo § 350 ♦ arriere pour recouvrer alainne] adonc un poi ensus, li un poi long  
de l’autre, car il ne pooient mais en avant. Puisqu’il se furent andui retrait de la  
bataille en tel guise comme ge vous cont 350 4. combatoit] combatoient 350

5. se tient] seneut 350 (sic) ♦ fist Pr 338] sont 350; tint C ♦ pieça] onques Pr  
8. Quant] nuovo § 350 338 16. entre nous .II.] om. Pr

I7Mesire Lac respondi adonc: «Sire cevaliers, or saciés tout cher-  
tainnement que, se je cuidaisse adonc que la cose deust ensi avenir  
com ele est orendroit avenue, je le vous eusse avant laissie que je me  
fuisse tant combatus a vous con je sui orendroit, car je connois tout  
chertainnement que vous estes en toutes manieres millour cevalier  
que n’estoit celui qui la damoisele emmena avoec lui. — l8En non  
Dieu, fait li cevaliers, se je meesmes cuidaisse qu’il deust ensi avenir  
com il avint, je le vous eusse quitie tout outreement, I9car je connois  
en moi meesmes tout clerement que je ai trouvé en vous a cestui  
point si haute cevalerie et si haute proece que je vous di qu’il a grant  
tans que je ne trouvai un cevalier que je desiraisse tant a connoistre  
pour sa haute cevalerie con je fais orendroit vous; 20por coi vous pri  
tant com je porroie priier cevalier que vous me diiés vostre non, s’il  
vous plaist.

«— 2IEn non Dieu, sire cevaliers, fait mesire Lac, se vous me donnés  
pris et los de cevalerie, or saciés tout vraiement que je vous en doing  
orendroit plus par raison, 22que, si voirement m’aït Dieux, je di bien  
a mon ensiant que vous estes en toutes manieres assés millour cevalier  
que je ne sui; pour coi je vous di loyaument que je vous deisse mon  
non, se je le deusse dire a nul estrange cevalier».

1. ^A celui point que il parloient entr’els en tel maniere com je  
   vous ai conté ça arriere, atant es vous vers euls venir les escuiiers qui  
   ramenoient les cevaus qu’il avoient adonc pris a mout grant painne  
   par la forest. 2«Sire cevalier, fait li autres cevaliers a monsigneur Lac,  
   il m’est avis et pa raison que nous aiom perdue cele damoisele pour  
   cui nous nous combatiom orendroit ensanle. — Sire cevaliers, vous  
   dites verité».

3Et sacent tot que, se mesire Lac ne se fust celui jour meesmes tant  
combatus encontre ciaus de Maloaut com il avoit fait a celui point, li  
autres cevaliers qui s’estoit a celui point encontre lui combatus ne se  
fust mie de celui assaut si honnereement escapés com il s’en parti  
adonc, 4car, tout fust il bons cevaliers et de mout haute proueche gar-  
nis, si n’estoit il mie d’assés si bons cevaliers com estoit mesire Lac.

17. avenir] aler 338 ♦ tant] avant 350 ♦ millour cevalier] om. 350 18. avint]

devint 350 ♦ outreement] orendroit Pr 19. orendroit vous] quar bien le doy  
desirer par raisons plusieurs qui y sont adjoustees agg. C 20. porroie priier]  
vous p. pr. ne a autre Pr 22. deusse] cuidaisse Pr

1. 2. fait ... Lac] f. misire Lac a l’autre chevalier 350 3. tant combatus] ne

ne se fust t. c. celui jor meesmes 350 (rip.) ♦ s’estoit] estoit Pr  
5Mais quant mesire Lac se mist encontre lui, encor se sentoit il de la  
journee devant, qu’il avoit adonc travillié mout estrangement, et ce  
fu pourcoi il pot durer encontre lui si longuement en tel maniere com  
je vous ai conté.

6Et se aucuns me demandoit comment li cevaliers avoit non qui  
encontre monsigneur Lac s’estoit combatus si vistement, je diroie  
adonc sans faille que c’estoit li nobles Faramont, rois de Gaulle, qui  
est orendroit France apelee. 7Ce estoit li nobles cevaliers, li bons, li  
courtois, dont je vous ai ja par maintes fois parlé ça arriere en cest  
livre. 8Il estoit bien tels cevaliers sans nule faille que a celui tans avoit  
mout poi rois en cest monde qui tant amaissent cevalerie com il faisoit  
ne qui tant honneraissent cevaliers privés et estranges.

9Il estoit adonc tout nouvelement retournés el roialme de Logres,  
car si grant volenté avoit de veoir le noble roi Melyadus et le roi Artus  
qu’il ne s’en pooit tenir en nule maniere ne plus souffrir; et bien fust  
il venus tout a point au tornoiement qui avoit esté ferus devant le  
Castel as Deus Serours, 10mais il n’i pot a tans venir pour une aventure  
qui retenu l’avoit deus jours tous entiers, et de ce li pesoit il mout  
durement que li tournoiemens avoit esté ferus sans lui.

1. :Ensi com je vous ai conté s’estoit li boins rois Pharamont  
   combatus une grant piece contre monsignour Lac et pour occoison  
   de la damoisele. 2Et puisqu’il orent laissié la bataille en tel maniere et  
   par tele aventure com je vos ai conté et il virent que li escuiier lour  
   avoient lour cevaus amenés — car a deus escuiiers soloit cevaucier li  
   rois Pharamont, et mesire Lac n’avoit sans faille illeuc nul escuiier del  
   monde —, 246. :quant li ceval sont retourné, li rois Pharamont si dist  
   a monsigneur Lac: 2«Sire cevaliers, je vous rent orendroit vostre ceval.  
   Se vous aussi me peussiés rendre ma damoisele, je vous en seusce grans  
   grés, mais vous le m’avés tolue et si ne vos est mie remese. — 3Sire,  
   vous dites verité, fait mesire Lac, et saciés tout certainnement que de  
   ce me poise mout durement. 4Et je vous pramet, sire, loyaument, que  
   se cuidaisse que vous ensi le deussiés perdre ensi com nous l’avom  
   perdue orendroit, avant le vous eusse je cuitie tout outreement que

5. avoit] avoient 350 6. Et se] nuovo § 338 C ♦ rois] li vaillant r. 350 7. li

bons 338 C 350] om. Pr ♦ cest livre] c. mon l. 350 8. privés] sels 350 ♦

estranges] com il faisoit agg. Pr 10. sans lui] a cele fois agg. Pr

1. 2. amenés] retornés 350
2. no nuovo § 350 1. monsigneur] monsigneul Pr 2. grans grés] grandes

grasses 350 4. vous ... deussiés] nous ... deussions C  
je m’en fuisse combatus a vous pour noient tout ensi comme j’ai fait.  
— 5En non Dieu, fait li rois Pharamont, cest repentir est venus avant  
trop tart». Et lors montent qu’il ne firent nule autre demourance.

6Quant il sont andoi monté, mesire Lac dist adonc au roi Phara-  
mont: «Sire, que ferom nous de nostre damoisele que nous avom  
orendroit perdue? 7Certes, se nous ensi le laissom del tout aprés ce  
que nous avom tant travillié, il m’est avis que ce seroit la grignour  
defaute del monde, meesmement a teuls cevaliers que nous sommes  
orendroit.

1. «— :Sire, ce dist li rois Pharamont, que volés vous que nous  
   en façom? Itant di je de ma partie tout certainnement que, se je seusse  
   tout vraiement quel part li cevaliers l’en a orendroit menee, se Dieux  
   me doinst boine aventure, je ne feisse autre demourance, ainçois me  
   meisse tout orendroit aprés lui a la voie. 2Mais je ne sai quel part je  
   aille pour trouver le».

Lors se tourne tout maintenant vers celui escuiier qui son ceval li  
avoit amené et li dist: 3«Veis tu quel part s’en ala la damoisele pour  
cui nous nous combatiom orendroit? — 4Sire, fait li vallés, oïl. Or  
saciés tout certainnement que li cevaliers qui fu abatus l’en emmena  
tout droitement vers cele tour qui est la devant en cele praerie. 5Et  
saciés que a la damoisele ne faisoit il nule force del monde que ele  
s’en alast avoec lui, car ele y aloit trop volentiers. 6Et je cuich bien  
vraiement que, se vous doi cevauchissiés juqu’a la tor, qu’il ne poroit  
estre en nule maniere del monde que vous n’en oïssiés aucunes nou-  
veles: ou cil de laiens l’ont par aventure veue cevaucier avant u ele est  
par aventure laiens remese avec le chevalier qui de ci l’enmena.

«— 7Sire, ce dist li rois Faramont a monsigneur Lac, tout ce i peut  
bien estre çou que cieus vallés nous a dit orendroit, car il poroit trop  
bien avenir. 8Puisque li cevaliers qui nostre damoisele emmoinne s’en  
est alés vers la tour, je cuich bien tout vraiement qu’il soit laiens des-  
cendus, pource qu’il est navrés mout durement et pourche qu’il est  
auques huimais tart». 9Et il estoit ja si tart sans doutance que ore des  
vespres estoit ja passee, que trop avoient longuement cele bataille  
maintenue.

6. Quant] nuovo § 350

1. no nuovo § 350 1. aprés lui a la voie] toute v. 350 5. a la damoisele Pr]

la moie d. 350; la dame 338 C 6. ele est par ... l’enmena 338 C 350] li cevaliers  
qui de ci l’emmena l’en a laiens avoec lui menee Pr 7. Sire] nuovo § 338 C

I0«Sire, fait mesire Lac au roi Pharamont, vous plaist il que nous  
aillom orendroit vers la tour pour veoir se laiens seroit nostre damoi-  
sele descendue? — “Certes, fait li rois Pharamont, je le lo et le conseil.  
— I2Donc nous metons a la voie, fait mesire Lac, car de plus sejourner  
ci ne nous poroit venir nus preus del monde. I3Grant vilonnie et  
mout grant defaute fist li cevaliers qui ensi nous a orendroit deceus».

1. ^Quant a ce sont acordé li doi preudomme, il n’i font adonc  
   nule autre demourance, ainçois se metent a la voie vers la tour tant  
   com il pooient tout le grant cemin qu’il estoient devant venu. 2Quant  
   il sont la retorné, il trouverent adonc bien jusqu’a .X. serjans de laiens  
   tout droitement devant la porte qui se drecierent tout maintenant  
   qu’il les virent venir encontre euls. 3Et a celui point estoit la porte de  
   fer ouverte tout arriere.

4Quant li doi cevalier son venu jusqu’a euls, li rois Pharamont  
parole adonc tout premierement et dist: 5«Byau signour, veistes vous  
par ci passer un cevalier qui en sa compaignie menoit un damoisele?»,  
et li uns d’euls respondi adonc tout maintenant et dist: 6«Sire, je ne  
vos en dirai ore mie quanques j’en sai. Et nonpourquant se vous volés  
huimais demourer en ceste tour, entre vous et vostre compaignon,  
nous vous ferom tant que demain devant ore de prime le vous mous-  
trerrons ci devant tout apertement. 7Et se vous adonc le poés  
conquerre par force d’armes sour celui qui ci devant le doit conduire,  
vostre porra estre tout maintenant. 8Se conquerre le poés, dont tenés  
puis vostre chemin. — 9Sire, fait li rois Pharamont a mesire Lac, que  
dites vous de ceste cose? Volés vous huimais remanoir çaens cest soir  
u cevauchier avant? I0Il est si tart durement que vous poés veoir tout  
apertement, et se nous sommes or plus travillié que mestiers ne nous  
fust, ne il n’a ci recept ne nul castel, se nous huimais y voliesmes  
venir, qu’il ne fust adonc trop tart quant nous y vendriemes. “Pour  
çou, sire, m’est il avis que mieus nous seroit de remanoir ichi cestui  
soir que d’aler plus avant.

12. a la voie] au chemin 350 ♦ preus] prouffit C 13. deceus] et moult estran-  
gement agg. C

1. 1. tout le] vers le Pr 2. il trouverent adonc] om. C ♦ de laiens] estoient

agg. C ♦ qu’il ... euls] encontre eulx que ilz les virent venir C 3. ouverte tout  
arriere] toute o. 350 4. Quant] om. C 5. passer] qui mout souvent seés a

ceste porte agg. Pr 7. ci devant] om. Pr ♦ doit] voit C 8. le (la 350) poés Pr  
350] ne la p. 338 C 9. Sire] nuovo § C ♦ avant] outre Pr 10. n’a ci] pres de  
ci 350 ♦ recept 338 350] recpt Pr (sic); retrait C 11. avis] avoir Pr ♦ que d’aler  
plus avant] om. C

1. «— :Sire, ce dist mesire Lac, or saciés tout vraiement que se je  
   la damoisele peusse orendroit avoir, je ne demouraisse ici en nule  
   maniere del monde. Et nonpourquant pourçou que cil nos vont  
   orendroit disant que, se nous voliesmes huimais demourer, qu’il nous  
   mosterroient demain devens l’eure de prime la damoisele que nous  
   alons orendroit querent, m’acort je bien que nous demourons anuit,  
   meesmement pource qu’il est auques tart. — 2Et je m’i acort, fait li rois  
   Pharamont».

3Et tout maintenant qu’il a dite ceste parole, il n’i fait nule demou-  
rance, ainçois descent et mesire Lac aprés lui. 4Laiens entrent tout  
esramment ou il se cuidoient bien aaisier cele nuit, mais il orent  
adonc toute autre aaise qu’il ne quidoient. 5Puisqu’il furent descendu,  
on les mainne adonc tout maintenant en une cambre de laiens pour  
desarmer les et, quant il furent desarmé, il demanderent adont tout  
maintenant s’il avoit nul homme laiens qui de plaie se seust entre-  
mettre, et il disent qu’il y avoit un homme, qui laiens n’estoit mie a  
celui point, mais il devoit cele nuit venir ou l’endemain auques bien  
matin. 6Et il dient qu’il se soufferront atant juqu’atant qu’il viegne, et  
lors s’en entrent el palais maintenant, qui mout estoit byaus a mer-  
veilles et grans, et s’en vienent as fenestres de la tour et commencie-  
rent adonc a regarder la forest, qui mout durement estoit bele et deli-  
table de tous les deduis que forés pooit avoir.

1. :Aprés ce ne demoura gaires que chil de laiens, qui au plus  
   couvertement qu’il pooient les voloient adonc decevoir, lour aporte-  
   rent a mangier mout honnereement et ricement, car les tables estoient  
   ja mises grant piece avoit. 2Li cevalier, qui le jour devant estoient assés  
   plus travillié que mestiers ne lour fust, mangierent tout ensi com il  
   pooient, li uns bien et li autre mauvaisement: 3li rois Pharamont  
   manga si bien que s’il n’eust mangié en quatre jours; 4et mesire Lac,  
   qui mout estoit coureciés durement des aventures qui le jour li  
   estoient avenues, meesmement pour la dame de Maloaut qu’il avoit  
   si hautement gaaignie com je vous ai conté ça arriere et puis l’avoit si  
   tost perdue par un seul cevalier tant seulement, 251. :quant il vait
2. no nuovo § 350 2. m’i acort] ausint agg. 350 3. Et tout] nuovo § 338 C

5. laiens] laienes Pr 6. juqu’atant] juqu’al tant Pr ♦ viegne] viegnent 350 ♦ de  
la tour] om. C ♦ delitable] de taille Pr

1. 1. decevoir] recevoir 350 2. estoient ... lour fust Pr 338] estoit ... li f. 350

4. pour la dame Pr 338] en la d. 350 ♦ gaaignie] conquise C

1. no nuovo § 350  
   celui fait recordant dedens son ceur, il est tant durement courciés et  
   iriés qu’il se tient del tout a honni et a vergondé.

2Petit s’en faut que li ceurs ne li crieve el ventre de la grant dolour  
qui li tenoit adonc dedens son ceur, et ce li taut adonc le mangier a  
celui point; 3et vait disant adonc a soi meesmes que onques, puisqu’il  
fu premierement cevaliers, ne li mesceï si durement en un seul jour  
com il avoit fait hui en cestui jor meesmement. 4Il vaudroit mieus  
desormais morir que vivre, car il estoit moult deshonnerés et vergonnés  
en toutes manieres.

5Li rois Pharamont, qui penser le voit si durement, ensi com je  
vous cont, et qui bien avoit aperceu qu’il n’avoit mangié se petit non,  
quide bien qu’il soit si durement travilliés qu’il n’ait pooir de mangier  
pour le grant travail qu’il avoit eu le jour, et pour çou le reconforte  
il tant com il pooit et li dist: 6«Sire, fait il, que pensés vous a ceste fois  
et ne mangiés? Ne pensés tant! 7Se Dieux me doinst boine aventure,  
si boins cevaliers que vous estes ne deveroit mie trop penser pour  
nule aventure del monde, et certes vous pensés orendroit plus qu’a  
preudomme ne couvendroit».

8Mesire Lac, qui tant durement estoit iriés et courciés que pour un  
poi que li ceurs ne li partoit dedens le ventre, respondi adonc tout  
ensi com il peut: 9«Sire, fait il, or saciés bien tout vraiement que, se  
je pens, ce n’est mie trop grans merveille. — I0Sire, fait li rois Fara-  
mont, par aventure vous estes plus travilliés qu’i ne vous seroit mes-  
tiers. — “Sire, ce dist mesire Lac, or saciés tout certainnement que, se  
mes ceurs ne fust assés plus travilliés que mi membre ne sont, mout  
alast bien mon afaire. I2Mais mes ceurs seuffre tantes painnes que mi  
membre, si m’aï't Dieux, ne porroient souffrir en nule maniere del  
monde. I3Ce est ce qui me tient en si grant penser, car mes ceurs si  
est sires de moi, mais je ne sui mie sans faille sires de lui».

1. ^Ensi respondi mesire Lac a cele fois. Li rois Faramont ne set  
   qu’il en doie dire sour cele response, mais que mout li poise endroit  
   soi de çou que mesire Lac estoit si durement pensis. 2Mout volentiers
2. de la grant dolour] du g. dueil C ♦ adonc dedens son ceur] om. C 3. hui  
   en cestui] en celui Pr 4. vaudroit] dopo la lacuna segnalata supra (§ 235.4) riprende  
   il testo di Mar (f. 49ra) 5. ensi com je vous cont] om. Mar ♦ mangié] nient m.

Pr ♦ jour] j. devant Mar 6. que pensés] si p. 338 ♦ et ne mangiés] mangiés,  
sire Mar ♦ Ne pensés] Mengiez et ne p. C 7. preudomme ne couvendroit] teil  
homme comme vous estes n’aferroit Mar 8. Mesire Lac] nuovo § 350

1. bien mon afaire] miels m. a. qu’il ne fait Mar

252. no nuovo § Mar 350  
le reconfortast s’il onques peust, mais il ne voit en quel maniere il le  
puisse adonc faire. 3Et ce qu’il fait adonc plus volentiers avoec le man-  
gier si estoit de regarder monsigneur Lac, qui pensoit tant dedens son  
ceur que il dist bien a soi meesmes que pieça mais ne vit il nul cevalier  
si bien taillié de tous membres et si couvenaule cevalier et si apert  
qu’il ne porroit estre en nule maniere del monde, selonc son juge-  
ment, qu’il ne fust cevaliers de trop grant affaire. 4Ce li vait li ceurs  
devisant et il meesmes l’afferme aprés tot certainnement.

1. :Quant il l’ot grant piece regardé si viseelment com il le pooit  
   regarder, il dist adonc a soi meesmes que cesti cevalier sans faille avoit  
   il ja veu mainte fois, mais ce ne fu piecha, et autre fois sans faille le  
   ravoit il ja veu, mais ce avoit esté adonc petit, 2et pour çou sans faille  
   ne le pooit il mie legierement reconnoistre, car passé avoit il quatre  
   ans qu’il ne l’avoit veu et plus. 3Il vait adonc pensant mout ententi-  
   vement qui il porroit estre, mais pour nule aventure del monde il ne  
   se pooit achertiner, dont il estoit mout coureciés et mout dolans  
   endroit soi. 4Et s’il ne le quidast courcier, il i meist adonc toute le  
   painne qu’il y peust metre pour connoistre le, mais pour çou a ceste  
   fois se seuffre de demander lui plus de son estre que demandé li avoit.

5Quant il orent mangié tant qu’il lour plot et il furent adonc levé  
des tables, cil de laiens, qui ja avoient apparillié comment il les  
devoient prendre, les mainnent coucier tout maintenant en une  
cambre cascun par soi, et ensi les departirent il pourçou qu’il les peus-  
sent plus legierement prendre. 6Li doi cevalier, qui de tel journee  
estoient adonc plus travillié que mestiers ne lour fust, tout maintenant  
qu’il furent venu au repos s’endormirent, com cil qui ne cuidaissent  
mie legierement que cil de laiens pensaissent envers euls tel traïson  
com il faisoient. 7Tost s’endormirent, assés plus tost que mestiers ne  
lour fust adonc, et cel dormir qu’il faisoient adonc ne lour dura mie  
longuement.

8Il estoient adonc en cele tour bien jusqu’a .lx. serjant armé de  
toutes armes, qui tout gardoient adonc la tour, car li sires de laiens,

1. Et ce ... ceur que il] et entent plus a regarder monseigneur Lac qu’il ne fait a  
   mangier et Mar ♦ Et ce Pr] om. 338 C; et sace 350 ♦ qu’il] qu’il le 350 ♦ et si  
   couvenaule cevalier] om. Mar ♦ grant] haut C 4. devisant] disant 350
2. no nuovo § Mar 3. ententivement] om. Mar ♦ achertiner Mar 350]  
   contretenir de lui regarder Pr 338 C 4. pour connoistre le, mais] om. Mar  
   (saut?) ♦ plus de son ... li avoit] de son e. Mar 5. Quant] nuovo § 350 ♦ adonc]  
   andoi 338 ♦ par soi] ensamble p. s. 350 7. cel dormir ... dura] en cel dormir

qu’il f. a. ne demourerent Mar

Danidayn, lour avoit adonc commandé qu’il fuissent tout armé, car il  
avoit doutance et paour qu’il ne le perdist a l’endemain, et pour çou  
le faisoit il toutesvoies trop bien garder. 9Des .lx. serjans qui laiens  
estoient s’en vont li .xxx. tout maintenant mout bien armé en la  
cambre ou mesire Lac se gisoit et porterent adonc cierges en lour  
mains et troevent que mesire Lac se dormoit a celui point si ferme-  
ment com s’il n’eust adonc dormi de .iiii. jours.

I0Et qu’en diroie? Il le prisent tout maintenant, et faire le pooient  
legierement, car il le trouverent desarmé et dormant. “Li autre, qui  
s’en furent alé tout droitement au roi Faramont, tout autretant que il  
avoient fait de monsignour Lac fisent dou roi Pharamont. I2Pris sont  
ambedoi tout ensi com il se dormoient en cemise et en braies. I3Et  
tout maintenant qu’il furent pris, il furent mis en une vaute mout  
forte durement et illeuc sont emprisonné, que a piece mais n’en iste-  
ront se aventure ne les delivre, car il estoient adonc venu entre les  
mains de tel homme qui plus avoit felonnie en soi que nus cevaliers  
del monde, meesmement a si boin cevalier com il estoient.

1. ^Ensi furent pris li doi boin cevalier et mis dedens la prison  
   de laiens. 2Li escuiier furent mis en une autre prison, car cil de laiens  
   les prisent adonc aprés lour signours, car il disent adonc entr’euls que,  
   se li escuiiers escapoient adonc par aucune aventure, il ne poroit estre  
   en nule maniere del monde qu’il ne s’en alaissent tout maintenant au  
   signeur de Maloaut et li conteroient toutes ces nouveles. 3Cil, pource  
   qu’il est cevaliers errans, tout maintenant qu’il orroit parler de cest  
   fait, il ne porroit estre qu’il ne meist aucun conseil en lour delivrance,
2. car il avoit] nuovo § 338 C ♦ le perdist ... le faisoit] les p. ... les f. 338 9. Des]

a Mar ♦ se gisoit] estoit Mar ♦ en lour mains] ot els Mar ♦ se dormoit] s’en gisoit  
350 11. autre] .XXX. agg. Mar 350 ♦ au roi Faramont Pr 338 C] la ou li roi Fara-

mont se gisoit (s’en dormoit 350) Mar 350 12. com il ... I3pris] en dormant

comme je vous ai dit et Mar 13. mis Pr 338 C] mené (en chemise et en braies  
agg. Mar) Mar 350 ♦ les delivre] lour en giete Pr ♦ estoient C] estoit Pr 338 Mar 350

1. no nuovo § Mar 1. mis] mené Mar ♦ laiens] en une volte moult forte agg.  
   Mar 2. en une autre prison Pr 338 350] en pr. en autre lieu Mar; de leans agg.  
   C ♦ cil (om. 350) de laiens les prisent Pr 338 350] on les prist Mar; et les p. C ♦  
   aprés] pres de 350 ♦ il disent adonc entr’euls] bien savoient laiens Mar ♦ par  
   aucune aventure] de laiens Mar ♦ toutes ces nouveles] en quel maniere lor sei-  
   gneur estoient pris Mar 3. Cil ... de cest fait] Et quant li sires de Malehaut en  
   orroit les nouveles Mar ♦ cest fait] et des chevaliers errant enprisonnés agg. 350  
   ♦ meist aucun ... 4Pour çou] les venist delyvrer a tout son pooir, car il estoit che-  
   valiers errans, et pour ce metroit il forche et engien en aus delyvrer. Et por la  
   doutanche de ceste chose Mar

et tel conseil par aventure que la tour en seroit abatue et cil honni que  
il dedens trouveroit. 4Pour çou misent cil de laiens les escuiiers en pri-  
son aprés lour signours, car doutance avoient mout grant de ce que je  
vous ai conté.

5Mais atant laisse ore li contes a parler de ces deus preudommes et  
retourne a Danayn le Rous et dist en tel maniere.

VII.

1. :Or dist li contes que, aprés che que Danain ot reconneu par  
   les ensegnes que li cevaliers de Maloaut li avoit adonc devisé que ce  
   estoit Guron sans doutanche qui desconfit avoit le cevalier qui la  
   dame de Maloaut avoit adonc conquise sour les cevaliers de Maloaut,  
   il se mist adonc aprés entre lui et les escuiiers. 2Et li avint adont en tel  
   maniere a celui point que il trouva tout esramment les esclos de mon-  
   signeur Lac qui s’en aloit adonc tot droitement au travers de la forest,  
   ensi com li cevaliers le menoit qui le devoit adonc conduire a la fon-  
   taine ou Guron avoit esté remés avoec la dame de Maloaut, en cel  
   maniere com je vous ai conté cha arriere.

3En tel maniere s’en vait Danain aprés monsigneur Lac, et li avint  
adonc ensi que il ne perdi onques la trace que cil devant avoit alé. 4Il  
n’ot mie gramment cevaucié au travers de la forest, ensi que mesire  
Lac avoit alé, que ses cemins l’aporta adonc tout droitement a la fon-  
tainne ou li cevaliers navrés se gisoit, cil a cui li rois Faramont avoit  
tolue se demisele.

1. :Quant il est illeuc a la fontaine venus, il troeve adonc illeuc le  
   cevalier navré qui la damoisele avoit perdue en tel maniere com je vous  
   ai conté cha arriere. 2Et dejouste lui estoit adonc descendus li cevaliers  
   cil honni ... trouveroit Pr 338] cil hommes qui dedens se trouveroient 350; ceulx  
   dedens honnis que il d. t. C 4. aprés lour signours] ausi bien com il firent les  
   chevaliers errans Mar ♦ car doutance ... conté] om. Mar 5. laisse] se taist Mar  
   ♦ en tel maniere] comme vous orrez agg. C
2. 1. Or dit li contes que] om. Mar ♦ reconneu par] par om. 350 ♦ li avoit] li  
   avoient Mar 2. a la fontaine ... de Maloaut] a la fontayne u Guron avoit laissié,  
   et o lui la dame de Malohaut Mar ♦ com je ... arriere] com li contes a devisé Mar
3. que cil devant ... l’aporta] qu’il avoit alé que ses chemins le mena Mar
4. ensi que ... alé] tout ainsi que mesire Lac 338
5. no nuovo § Mar 1. en tel maniere ... arriere] ensi com li contes a devisé  
   Mar 2. descendus] om. Mar  
   de la contree de Maloaut, cil qui a celui jour voloit tolir l’espee a  
   Guron delés la fontainne, tout ensi com je vous ai conté ça arriere.
6. :Quant Danain est a la fontainne venus, il demande adonc  
   tout maintenant a celui cevalier qui illeuc estoit dejouste lui: 2«Sire  
   cevaliers, se Dieus vous doinst boinne aventure, qui vous navra en tel  
   maniere com vous estes navrés orendroit? — 3Sire, fait il, si m’aït  
   Dieux, je ne sai qui navra cestui cevalier que vous veés ore ici gisant,  
   mais tant voirement ai je tant entendu par lui meesmes que uns ceva-  
   liers le navra ici devant n’a encor gaires et li toli adonc une soie  
   damoisele qu’il conduisoit et puis s’en ala son cemin tout maintenant.  
   — 4Et savés vous, fait Danain, qui est cis cevaliers qui gist orendroit  
   ensi navrés? — 5Sire, fait il, nennil. Sans doute je ne sai qui il est. — 6Et  
   vous qui estes? fait Danain. Se Dieux vous doinst boine aventure, dite  
   le moi, s’il vous plaist. — 7Sire, fait li cevaliers, or saciés tout vraiement  
   que je sui de la contree de Maloaut, et nonpourquant del signor de  
   Maloaut ne de la dame ne tieng je riens.

«— 8Et ci qui atendés vous? fait Danain. — Certes, fait il, nous aten-  
dom ici sans faille tout le millour cevalier de cest monde. — 9Dieux  
ayde, fait Danain, que dites vous orendroit? Qui est le millor cevalier  
del monde? — 10Certes, ce dist li cevaliers, je ne sai comment il a non,  
mais a la tres haute proueche que je vi hui en cest jour di je bien tout  
hardiement selonc mon jugement que ce est sans faille tout le millour  
cevalier del monde. — “En non Dieu, sire, fait Danain, de toutes ces  
paroles que vous me dites orendroit me faites vous plus mervillier que  
de cose que je piecha mais oïsse. I2Or me dites, fait Danain, se Dieux  
vous doinst boine aventure, que pot hui faire celui cevalier pourcoi  
vous le tenés au millour cevalier del monde. — I3En non Dieu, sire,  
fait il, je le vous dirai tout maintenant puisque vous savoir le volés».

a Guron] om. 350 ♦ tout ensi ... arriere] ou il gisoit navrés Mar

1. no nuovo § Mar 1. est a la fontainne venus] le voit Mar 2. il demande  
   ... navrés orendroit] li d. del chevalier navré qui le navra Mar 3. tout mainte-  
   nant] et enmena la damoisele o lui Mar 6. fait Danain] al chevalier qui a lui  
   parloit agg. Mar 7. Sire ... je sui de] Sire, fait il, jou sui de Mar (ultime parole  
   del f. 49V: per uno spostamento di fogli, il testo continua al f. g2r) 8. de cest monde]

bien le sachiés agg. Mar 9. que dites ... del monde?] et comment a il a non?  
Mar 10. Certes ... del monde] Par foi, fait li chevaliers a Danayn, son non ne  
sai je mie, mais jel vi hui en cest jour faire la plus haute proeche que jou veisce  
onques mais faire a chevalier Mar 11. En non Dieu ... oïsse] om. Mar

1. Or me dites ... del monde] Et quele proece fist il? fait Danayn Mar
2. savoir le volés] et lors li commence a conter agg. Pr 338 C (anticipa § 258.1)
3. ^Maintenant li commence a conter tout mot a mot comment  
   mesire Lac avoit desconfi tous les cevalier de Maloaut qui estoient  
   adonc .xxiiii. et plus, et fist adonc tant par sa proece que il conquist  
   la dame de Maloaut.

2«Ore, sire cevaliers, ne vous est il ore avis et par raison que on  
doie tenir au millour cevalier de tout cest monde celui qui fist si haute  
proece par son cors con ceste a esté? — 3Certes, sire cevaliers, ce dist  
Danain, il moustra bien par cestui fait tout apertement qu’il estoit  
trop bons cevaliers et de haut afaire. 4Mais or me dites, se Dieux vous  
doinst boine aventure, la dame de Maloaut li remest ele? Puisqu’il l’ot  
conquise com vous dites, l’en emmena il fors del camp? — 5En non  
Diu, fait li cevaliers, nennil, ainçois li toli uns autres cevaliers qui sour  
lui le conquist aprés. — 6En non Dieu, fait Danain le Rous, puisque  
cil qui la dame de Maloaut avoit conquise sour les mauvais cevaliers  
de Maloaut ne pot deffendre çou qu’il avoit conquis encontre le cors  
d’un seul cevalier, or saciés tout certainnement qu’il n’estoit mie le  
millor cevalier del monde, 7car le millour cevalier del monde ne feist  
en nule maniere si grant defaute com ceste a esté com vous avés conté  
au daerrain».

1. :Quant li cevaliers entent ceste parole, il ne set qu’il doie  
   respondre, ainçois se taist, et Danain li redist autre fois: 2«Sire cevaliers,  
   ou dites vous que il ala celui preudom que vous tenés a si boin ceva-  
   lier? — 3Certes, sire, fait cil, a tres bon cevalier le tieng je. — 4Certes,  
   fait Danain, si fais je meesmes. Et dites moi ou il ala se vous savés.

«— 5Certes, fait li cevaliers, je le vous dirai. A cest cevalier qui ci fu  
navrés fu orendroit la damoisele tolue. 6Li boins cevalirs, cil qui fist la  
desconfiture de ceuls de Maloaut, quant il fU ci venus et il oï le grant  
outrage qui avoit esté fais a cestui cevalier, il se mist maintenant aprés  
le cevalier et promist a cestui cevalier qu’il li renderoit la damoisele

1. no nuovo § Mar 2. et par raison] om. Mar ♦ qui fist si haute proece] qui  
   ce fist Mar 4. se Dieux ... la dame] se la dame Mar ♦ ele puisqu’il ... dites] om.  
   Mar 6. puisque ... conquise] puisque li chevaliers ot la dame conquise Mar ♦  
   ne pot deffendre çou qu’il avoit conquis] et ne le p. d. Mar ♦ saciés tout certai-  
   nement] sai jou bien Mar 7. qu’il n’estoit ... ne feist] qu’il n’estoit mie le  
   meillor chevalier del monde ne feist 350 (saut) ♦ au daerrain] om. Mar
2. no nuovo § Mar 1. redist] demanda Mar 2. tenés a si boin cevalier] tant

prisiés Mar 3. \*a tres bon cevalier le tieng je] a cevalier le t. j. Pr 338 C; a  
moult tres bon ch. le tieng je Mar; autres (sic) chevaliers le tiegnent ge 350 5.

fu navrés] gist Mar 6. de ceuls] des cevaliers Pr ♦ le grant outrage] le grant  
dommage et l’o. C  
s’il le pooit faire, et pour çou s’en parti de chi et revendra mout tost,  
se Dieu plaist. 7Ici l’ateng je, ne me voel partir de chi devant qu’il soit  
retournés. — 8Or me dites, fait Danain, et de celui cevalier qui le des-  
confist et qui li toli la dame de Maloaut me savriees vous a dire nou-  
veles? — [[102]](#footnote-102)Pourcoi le demandés vos? fait li cevaliers. Estes vous dont de  
ciaus de Maloaut? — [[103]](#footnote-103) [[104]](#footnote-104)Oïl, certes, fait Danain, je en sui vraiement.

«- “Or vous dirai je dont nouveles, fait li cevaliers, que cascuns  
ne set mie. Et saciés tot certainnement que je ne vous dirai se voir  
non et ce que j’en vi proprement. [[105]](#footnote-105)Et quant vous verrés Danayn le  
Rous, qui signour est de Maloaut, contés lui de la moie part. [[106]](#footnote-106)Verités  
fu sans nule doutance que li chevaliers qui desconfi les hommes de  
Maloaut fu tout maintenant desconfis par un seul autre cevalier. [[107]](#footnote-107)Et  
je vi tout apertement adonc comment ce fu li cevaliers qui la damoi-  
sele avoit conquise tout maintenant qu’il se fu partis de la desconfitu-  
re, et je cuidai qu’il alast tout droitement vers Maloaut. [[108]](#footnote-108) [[109]](#footnote-109) [[110]](#footnote-110)Adont se  
mist tout droitement au travers de la forest et s’en ala a une fontainne  
qui n’est mie trop loing de ci, et fist illeuc descendre la dame de  
Maloaut et se desarma tout par loisir.

l6«Que vous diroie je? Tant tindrent parlement ensanle entre la  
dame et le cevalier qu’ele l’ama tout outreement, et aprés çou ne  
demoura gaires que li cevaliers mist la dame par desous lui a la tere.  
I7Et a tel point qu’il connissoit la dame si carnelment com hom peut  
connoistre feme, uns cevaliers vint de l’autre part, qui voloit bien au  
signour de Maloaut, et courut sus au cevalier qui estoit encor dessus  
la dame et li vint si priveement que cil, qui entendoit a son soulas, ne  
senti riens de le venue del cevalier devant que cil l’eut feru d’une  
espee par ambedeus les cuisses tout outre. [[111]](#footnote-111)Et quant il l’ot ensi feru,  
il dist que assés en avoit fait: bien avoit vengié le signeur de Maloaut,  
qui ses amis estoit, et s’en ala adonc et laissa le cevalier delés la dame  
dejouste la fontainne et s’en ala en tel maniere. I9Cil qui faisoit honte

et vergoigne au boin cevalier qui Danain est apelés remest ensi illeuc  
navrés com je vous ai conté.

20«Encor y est, si com je croi, car il est sans faille si durement navrés  
que jamais a jour de sa vie ne s’en poroit departir se autres ne l’em-  
portoit. 21Sire cevaliers, ces nouveles que je vous ai dites a cestui point  
poés vous hardiement dire au signeur de Maloaut quant vous le ver-  
rés, car bien saciés tout certainement qu’il est ensi avenu com je vous  
ai dit. 22Il est honnis et ahontés si vilainnement que cevaliers ne poroit  
estre plus, et certes il ne devroit jamais avoir hardement de parler  
entre cevaliers».

1. :Quant Danain ot ces noveles, il en fu trop durement esbahis  
   si qu’il ne set qu’il en deust dire. 2Il se tait une grant piece qu’il ne  
   dist nul mot del monde, car il n’avoit pooir de parler, tant durement  
   estoit courchiés.

3Et quant il a pooir de respondre, il dist au cevalier, tout tramblant  
de courous: 4«Sire cevaliers, se Dieux me saut, je ne croi mie que vous  
diiés verité de ceste cose. — 5En non Dieu, fait li cevaliers, se vous ne  
m’en creés, alés vous ent tout droitement a une fontainne qui est ci  
pres: illeuc porrés trover sans nule faille la dame de Maloaut et le  
cevalier, si navré com je vous ai dit. — 6Or me dites, fait Danain, se  
vous savés, ou je trouverai la fontainne que vous me dites. — 7Certes,  
fait cil, vous le porrés ici trouver en ceste part tout droitement», et li  
moustre quel part.

8Aprés ceste parole n’i fait Danayn nule autre demourance, ainçois  
se mist tout maintenant a la voie u cil li ensaigne, tan courciés estran-  
gement que a poi qu’il ne crieve de doel; 9car, quant il s’en vait recor-  
dant de la grant amour qu’il avoit a Guron et l’onnour qu’il avoit fait  
de tout son pooir et aprés disoit a son ensiant qu’il estoit sans faille le

20. a jour de sa vie] om. Mar ♦ l’emportoit] l’en departoit 350 22. avoir har-

dement ... cevaliers Pr 338 350] parler encontre chevalier Mar; a. h. de p. contre  
chevaliers C

1. no nuovo §Mar 1. si qu’il ne ... Il se tait] si se tait Mar 2. car il ... cour-  
   chiés] om. Mar 3. respondre] parler Mar ♦ tout tramblant de courous] om. Mar  
   4. croi] di C ♦ vous diiés ... cose] puisse estre verité ce que vous m’avés ichi  
   conté Mar 7. Certes ... tout droitement] om. Mar ♦ quel part] la fontayne

estoit agg. Mar 8. Aprés (nuovo § 338) ... de doel] Quant Danayn ot apris ceste  
novele il s’en part d’iluec et s’en vait cele part ou cil li enseigne moult durement  
courechiés Mar ♦ u cil Pr 350] cele part ou cil 338 C 9. de tout son pooir] de  
t. s. cuer et de t. s. pooir C ♦ aprés ... sans faille] bien savoit qu’il estoit tout Mar  
millour cevalier del monde et orendroit li a fait ceste vilainne traïson  
et ceste desloyauté, il dist a soi meesmes que desormais ne doit nus  
hom avoir fiance en bon cevalier. I0Cist estoit en toutes manieres si  
bons chevaliers et si vaillans des armes et si courtois, et de paroles et  
de fait, que jamais en nule maniere traïson ne desloyauté ne se deust  
herbergier dedens son cors.

“Ensi cevauçoit Danain vers la fontainne, tant dolans et tant cour-  
chiés qu’a poi qu’il n’esrage de doel, ne il ne se peut tenir en nule  
maniere que les larmes ne li viegnent as ieux de la dolour qui li est  
venue si soudainnement. I2Il n’ot mie gramment cevauciet qu’il trou-  
va le ruissel qui venoit de la fontainne, et lors est il plus courchiés  
qu’il n’estoit devant. I3Cestes ensaignes commence il a reconnoistre  
de sa dolour pour verité.

I4Tant vait avant tout le ruissel de la fontainne qu’il ot les cris et la  
complainte que faisoit a celui point la dame de Maloaut, com cele qui  
tant durement estoit dolante del fait Guron qu’ele ne demandoit fors la  
mort, car bien li estoit avis sans doute, pour le sanc qu’il avoit perdu,  
qu’il ne poroit escaper en nule maniere se mors non. I5Pour çou crioit  
la dame si estrangement con s’ele veist mort devant li tout le monde.

i6A cel grant cri, a cele grant noise que faisoit illeuc la dame de  
Malohaut, atant es vous entr’els venir Danain le Rous. Tout mainte-  
nant que la dame le voit venir, ele le reconnoist au ceval que il cevau-  
choit. I7Et pourçou que ele savoit que il le soloit amer plus que nule  
cose del monde, et autressi l’amoit Guron, li crie ele tant com ele  
peut: «Ha! sire, venés veoir ceste dolour! l8Le milleur cevalier del  
monde si est mis a mort, je ne sai pourquoi».

1. ^Quant Danayn entent cest plait, il cuide orendroit plus cher-  
   tainnement qu’il ne faisoit devant que verités estoit sans doutance ce

vilainne traïson] vilonnie et traïson Mar ♦ a soi meesmes] om. Mar ♦ en bon  
cevalier] en autre car Mar 10. des armes] om. Mar 11. Ensi cevauçoit  
(nuovo § 350 338 C)] Ensi pensant ch. Mar ♦ et tant courchiés] om. Mar ♦ de la  
dolour ... soudainnement] om. Mar 12. qui venoit] om. Mar ♦ de la fontainne]  
a la f. 350 13. Cestes Pr 338 C] car cels Mar; Certes 350 14. que faisoit ...

Maloaut] de la dame de Maloaut que elle faisoit a celui point C ♦ dame] damoi-  
sele 350 15. dame] damoisele 350 ♦ si estrangement] si durement et ploroit

Mar ♦ tout le monde] la riens el monde qu’ele plus amoit Mar 16. A cel ...  
Malohaut] om. Mar ♦ que faisoit ... Malohaut 338 C 350] qu’ele f. i. Pr ♦ au ceval  
que il cevauchoit] al chevauchier Mar 17. que ele savoit] qu’il s. 350 ♦ plus  
que nule cose del monde] sour toute rien Mar

1. no nuovo § Mar 1. cest plait Pr 338 350] ceste parole Mar; c. plaint C ♦  
   plus chertainnement qu’il ne faisoit devant] tout chertainement Mar  
   que li cevaliers li avoit conté, et lors est tant durement iriés qu’il ne  
   poroit estre plus, si descent et atace son ceval a un arbre qui illeuc  
   estoit et met jus son escu et son glaive. 2De toutes ses autres armes  
   garnis s’en vint il tot droitement vers Guron, sans dire nul mot del  
   monde.

3Et quant il voit la place couverte de son sanc, il dist a la dame de  
Maloaut: «Dame, si m’aït Dieux, vous avés bien desservie la mort, car  
vous m’avés premierement deshonneré et avillié trop durement, et  
avés fait par cestui outrage del millour cevalier del monde et del plus  
loyal desloyal et traïtour. 4Et sour tout ce m’avés tolu le millor ami  
que je eusse en tout le monde et celui que je plus amoie de tout mon  
ceur. Il est mis a la mort pour vos, et je sui tournés a vergoigne et  
vilainnement. 5Il est mestiers, se Dieux me doinst boine aventure, que  
vous en aiiés vostre droit».

1. 2Quant la dame ot et entent ceste parole, se ele est fort  
   espoentee ce n’est mie trop grant merveille. Bien cuide morir tout  
   maintenant. 2Ele n’a pas orendroit esperanche qu’ele voie jamais autre  
   jour. 3Quant ele entent les paroles de Danayn, ele ne fist autre  
   demourance, ainçois se laisse a ses piés cheoir et li dist tout en plou-  
   rant: 4«Mercy, fait ele, gentieux hom, ne m’ociiés pas, car n’ai desser-  
   vie mort».

5Danayn, qui a li n’entendoit, s’en vait outre jusqu’a Guron et li  
dist, tant coureciés estrangement qu’a poi qu’il ne crieve de doel:  
«Vassal, fait il, honni m’avés et avillié trop laidement! 6Se Dieus vous  
saut, u vous meffis je si durement que vous me deussiés faire tel honte  
et tel vergoigne que vous m’avés faite? 7Dont avint il que a si bon  
cevalier com vous estes se pot traïson herbregier ne vilonnie?

8«Ja estes vous a voir dire le meillour cevalier du monde, et or vous estes  
a cestui point trovés en traïson si fiere et si estrange. 9Tant avés fait  
encontre moi que je di bien certainnement que vous avés desservie  
mort. I0Vous me donnastes ceste espee que je port ci a mon costé. Je  
l’ai portee dusqu’en ci pour l’amour de vous, que je plus amoie sans  
et lors ... plus] et le croit ore mieus que devant Mar ♦ qui illeuc estoit] om. Mar  
2. De toutes ses autres armes garnis (armés 350)] Puis Mar 3. couverte] rip. Pr  
♦ outrage] ouvraigne 350

1. no nuovo § Mar 1. Bien cuide Pr 338 C] car b. c. Mar; et b. c. 350  
   2. Ele n’a pas] qu’ele 338 C 3. ne fìst autre demourance, ainçois] om. Mar  
   4. car n’ai] car iai (i ai oppurej’ai?) 338 6. et tel vergoigne] om. Mar 7. que

a si bon] a si bon Pr ♦ vilonnie] tricherie C 8. Ja estes ... monde] om. Pr  
9. fait] meffait Mar  
doute que je ne faisoie tout l’autre monde. irMais desoremais le lais-  
serai, que je ne le porterai plus en avant. I2Tant voirement en voel je  
faire, avant que je le laisse del tout, que je vous en trencerai le cief  
tout orendroit, en venjance de la honte que vous m’avés faite.  
I3Aprés, quant je vous avrai mort, je metrai a mort ma moillier tout  
esramment, et moi aprés tout maintenant, car, aprés çou que j’avrai  
ocis de mes mains le millour cevalier del monde et fait si grant dama-  
ge au siecle que jamais a nul des jours du monde ne poroit estre res-  
toré, je ne devroie mie vivre. I4Pour çou m’ochirrai aprés vous, car  
aprés vous ne quir vivre».

1. ^Quant Guron ot ceste parole, il ne se peut tenir que le larmes  
   ne li viegnent as ieux. 2Et la dame de Maloaut, qui bien voit tout  
   apertement que Danayn voloit metre a mort Guron le Courtois, se  
   laisse ceoir a ses piés et li crie tout en plourant: 3«Merci, merci! fait  
   ele. Frans cevaliers, n’ochiiés mie cestui gentil homme, que je vous  
   creant loyaument que il n’a mie mort desservie. 4Se vous volés vostre  
   courous vengier, vengiés le sour moi tout maintenant et non sour lui.  
   5Ociiés moi et lui laissiés vivre, que je vous creant loiaument que c’est  
   li plus loyaus cevaliers qui onques portast armes en la Grant Bretaigne  
   ne en autre contree.

6«Preudom, aiiés merci de lui, que ce seroit plus que damage se  
vous le metés a mort pour occoison de cestui fait, que bien saciés  
vraiement que onques en tout nostre afaire nus cevaliers ne fist pour  
autre si mervilleuze cortoisie ne si tres grant bonté comme il fist,  
pour coi a cest point il ne doit avoir mal. 7Et saciés tout vraiement  
que, se li siecles le savoit tout autressi que je le sai, ele seroit bien  
renommé pour la grignor courtoisie que cevaliers feist onques en  
tout nostre aage.

1. «— 'Dame, dame, fait Danain, toutes ces paroles que valent?  
   Ele ne vous valent nule cose del monde. La courtoisie que il me fist  
   en apert apertement. 2Qui le navra ensi com il apert encore? Pour  
   quel cose fu il navrés? Itant me dites seulement. — 3Franc homme, fait  
   ele, se vous volés que je vous die tout le fait, je le vous dirai tout
2. l’autre] le remanant del Mar 13. car, aprés] ca a. Pr ♦ restoré] recovré C
3. no nuovo § Mar 2. crie Pr 338 350] dist Mar; prie C 6. plus que] p.  
   grant Mar ♦ le metés a mort] l’ochiiés Pr ♦ ne fist] ne feroit ne ne f. Pr ♦ cor-  
   toisie] compaingnie 350 ♦ nostre] vostre C
4. no nuovo § Mar 2. apert] pert apertement 350 3. le fait] l’affaire et le

f. C

maintenant. Et aprés, se vous pour tant me volés ocirre, faire le poés:  
entre vo main sui et gist ma vie et ma mort, ce voi je tout clerement.  
— +Dame, fait Danain, or dites tost, si orai tout cestui conte esram-  
ment. 5Comment que li affaires aille, dessus vous en vendra le fâis, se  
Dieux me doinst boine aventure. 6Sans ce ne porés escaper en nule  
maniere del monde. Or dites tout maintenant, si orrai partie de  
vostre desloyauté».

7La dame li conmmenche esramment a conter tout mot a mot  
l’aventure mervilleuze des chevaliers de Maloaut, qui deconfit avoient  
esté par le cors d’un seul cevalier. 8Aprés li redist comment il fu descon-  
fis legierement par la prouece de Guron, et comment Gurons se parti  
de la place ou la desconfiture avoit esté. 9Aprés li devise tout esramment  
toutes les paroles qui entr’iaus deus avoient esté, et comment li uns  
s’acorda a l’autre, et comment il vindrent sor la fontainne, et comment  
l’espee chaï dedens la fontayne, et pour l’occoison de l’espee s’assist Guron  
desour la fontainne et commença a penser mout durement.

I0Aprés conte toutes les paroles qu’ele li dist et cele meisme res-  
ponse que il li fist adonc, et comment il se feri de l’espee en tel  
maniere com il apert encore a lui et a l’espee, et del chevalier qui en volt  
porter l’espee mais avoir ne le pot et, quant il vit qu’il ne le poroit  
avoir, il s’en parti qu’il ne fist autre demourance.

”«Et pource, sire, que vous soiiés mieus seurs de ceste cose, vous  
poés meesmes veoir l’espee dont il se feri, qui toute est encore tainte  
de son sanc vermeil. I2Et saciés, sire, tout vraiement qu’il meesmes se  
fust ocis de dolour se je ne l’eusse destourné, mais je l’en ostai en tel  
maniere com je vous ai dit. 13Sire, or vous ai ma raison finee tout mot a  
mot, et compté vous ai la verité de cest afaire en tel guise comme je vous ai dit  
et qu’il avint.

I4«Or poés desoremais faire de moi toute vostre volenté. S’i vous  
plaist que je doie vivre, vivre puis. I5Se non, ocire me poés tout

ocirre] croire Pr 4. conte Pr 338 C] om. Mar 350 7. conter] c. lui Pr

8. comment Gurons] comment Pr 9. et comment l’espee chaï dedens la fon-  
tayne Mar] om. Pr 338 C 350 (saut) ♦ desour] delés Mar 10. et del chevalier  
qui en volt porter l’espee Mar] om. Pr 338 350 (saut); {occire se cuida mais} (su  
ras.) il ne le pot et comment le chevalier vint qui cuida avoir l’espee C 11. Et  
pource] nuovo § 338 C ♦ dont il se feri] om. Mar ♦ tainte de son sanc vermeil]  
ensanglentee Mar 12. ai dit] m’en avint i<l> agg. Mar 13. Sire, or ... avint]  
om. Pr ♦ la verité 338 Mar 350] toute la raison C ♦ en tel guise ... qu’il avint 338]  
e. t. g. com il Mar 350; om. C 14. faire] dire et f. C ♦ que je doie vivre ...  
tout maintenant] u del vivre ou del morir Mar 15. Se non 338 C 3 50] S’i vous  
plaist que je muire Pr  
maintenant. En vous est bien a ceste fois ma mort et ma vie. l6Mais  
quelque faciés de moi, pour Dieu, gardés que vous ne metés a mort  
cestui gentil homme vostre compaignon, que je vous proumech  
loyaument que il n’a en cest monde nul cevalier, se il fust vostre frere  
carnel, quil vos peust amer de grignour amour qu’il vous aimme  
entirement».

1. :Quant Danayn entent cestui conte, il se traist vers l’espee et  
   le resgarda, et bien li estoit avis adonc qu’ele pooit bien dire verité.  
   2Et Guron, qui ja avoit tant perdu del sanc que merveille estoit com-  
   ment il estoit vis, parole adonc et dist en tel maniere: 3«Amis, fait il,  
   or saciés bien tout vraiement qu’ele vous a dit verité: de tout çou  
   qu’ele vous a dit ele ne vous menti de riens. 4Et se vous, aprés ceste  
   parole qu’ele vous a dite, ne me creés, qui onques mais ne me tro-  
   vastes menteour de nule cose del monde, ne ja ne ferai se Dieu plaist,  
   vous poés de moi faire toute vo volenté.

5«Or saciés tout certainnement que, se vous m’ochiés par ceste  
aventure, je di bien tout hardiement que je morrai pour courtoisie et  
pour loyauté maintenir. 6Desormais en porrés faire a vostre sens, ja  
plus ne m’en orrés parler. 7Se je muir, bien me plaist: viegne la mort  
quant ele vaudra. 8Bien sai je tout certainnement que a la mort ne puis  
je faillir au daerrain. De celui pas ne peut escaper mortel homme».

1. :A cele parole ne set Danayn que respondre, car, a çou qu’il  
   connissoit tout de verité et par maintes aventures qu’il avoit oïes  
   conter de Guron, non mie pour Guron seulement mais pour autres,  
   que Guron estoit si courtois cevaliers durement que en nule guise del  
   monde ne feist vilonnie, il dist a soi meesmes que tout çou porroit  
   16. pour Dieu, gardés] en toutes guises pour l’amour de Dieu C (om. vb.) ♦ vostre  
   compaignon] om. Mar ♦ vous proumech loyaument] di orendroit Mar ♦ nul  
   cevalier ... entirement] nul plus loial homme del lui ne qui tant vous aint Mar
2. no nuovo § Mar 2. estoit vis] pouoit vivre C ♦ de tout çou qu’ele] du  
   tout. De quanques ele 338 3. ne vous menti de riens Pr 338 C] ne me mes-

creés mie Mar; ne vous merveilliés mie de riens 350 4. Et se ... onques mais]

car vos Mar ♦ me creés] la c. C ♦ ne me trovastes] ne t. Pr ♦ ferai Pr 338 350]  
ferés Mar C 5. Or saciés ... que] om. Mar; rip. 338 ♦ aventure] chose Mar ♦  
je di bien tout hardiement que] om. Mar 6. Desormais ... sens] Si en faites ce  
qu’il vos plaira Mar 7. vaudra] vendra 350 8. Bien ... homme] om. Mar;

qu’il ne muire agg. C

1. no nuovo § Mar 1. a çou ... oïes] bien counoist qu’il avoit oï Mar ♦ non  
   mie ... autres] om. Mar ♦ que Guron] car G. 338 C ♦ si courtois ... que] le plus  
   c. del monde et que Mar ♦ il dist a soi meesmes] et pense en son cuer Mar  
   estre verités que la dame li avoit dit et conté. 2Et la cose pourcoi il est  
   plus certains si est le sanc de l’espee, car il savoit bien que Guron  
   estoit si preudom en toutes manieres que par force et encontre sa  
   volenté ne li peust nus hom tolir s’espee; 3et d’autre part ce que il  
   savoit tout certainnement que Guron estoit de si haut ceur et de si  
   vaillant que, de tant com il avoit repairiet entour lui et en sa compai-  
   gnie, il ne pot onques veoir que Guron se vauzist acorder a faire nule  
   vilonnie del monde fors que a gentillece et a bonté et cortoisie et  
   valour.
2. :Quant il se vait recordant ceste cose en soi meesmes, adonc  
   dist il en son corage que li cevaliers de la contree de Maloaut qui ces  
   nouveles li avoit contees est sans doute celui qui l’espee voloit a  
   Guron tolir. 2Et pourçou qu’il ne pot l’espee avoir et pourçou par  
   aventure qu’il voloit mal a la dame de Maloaut u a Guron, li avoit il  
   dit ces nouveles, pourçou qu’eles fuissent a Danain racontees.

3A celui point qu’il estoit dessus Guron, en tel maniere comme je vous  
ai compté, l’espee en la main toute nue, tout autresi comme s’il li vousist cou-  
per la teste, atant es vous entr’els venir le cevalier qui avoit conté a  
Danain les nouveles. 4Tout esramment que Danain le voit venir, il ne  
fist autre demourance, ainçois remet l’espee en son feurre et vient a  
son ceval et monte tout maintenant et prent son escu et son glaive.  
5Et quant il fu apparilliés de la jouste, il crie au cevalier tant com il  
peut: «Sire cevaliers, gardés vous de moi, que se Dieux me doinst  
boine aventure vous estes mort, se vous ne poés vostre cors deffendre  
encontre moi».

6Li cevaliers respondi atant et dist en tel maniere: «Sire chevaliers, se vous  
avés si grant volenté de la jouste comme vous en faites le samblant, or querés  
jouste en autre lieu, car a moi avés vous failli. 7Je n’ai ore talent de jouster a

dit et conté Pr 338 C] dit Mar; conté 350 2. Et la cose ... l’espee] Et porce

qu’il veoit l’espee encore ensanglentee en estoit il plus chertain Mar ♦ en toutes  
... volenté] que Mar ♦ encontre] outre Pr 3. ce que il] et q. i. C ♦ et en sa  
compaignie] om. Mar ♦ veoir] savoir Mar ♦ vauzist Pr 338 C] peust Mar 350 ♦  
a bonté et cortoisie et valour 350 C] a b. et a c. Mar 338; a c. et a v. Pr

1. no nuovo § Mar 1. a Guron] Guron Pr 3. en tel maniere ... la teste]  
   om. Pr ♦ avoit conté a Danain (Guron Pr) les nouveles] a D. avoit parlé Mar  
   4. il ne fist ... remet] si remet Mar 5. Et quant ... jouste, il] puis Mar ♦ se  
   Dieux ... mort] om. Mar 6. Li cevaliers] ultime parole del fascicolo XII di Pr f  
   92vb). Per una lacuna e per uno spostamento di ff., il testo riprende al f. ioor (§ 298.4)  
   ♦ volenté ... samblant 338 C] talent de joster Mar (om. il resto); talant de la jouste  
   ... samblant 350  
   vous ne a autre. — sEn non Dieu, fait Danayns, deffendés vous, car bien  
   sachiés tout certainnement que autrement estes vous mors. 9Vous occeistes a  
   vostre main cest chevalier qui ci gist devant ceste fontainne, et certes ci vous  
   estuet morir tout orendroit.
2. «— ’Ha! merci, sire chevaliers, ce dist li autres. Or sachiés tout vraie-  
   ment que onques en jour de ma vie je ne mis main a celui chevalier que vous  
   dites, fors de tant voirement que je li voloie sans doute tolir l’espee qu’il tenoit,  
   pource que trop me sambloit bonne. En tel guise touchai a lui, non en autre  
   maniere. — 2Puisque vous a lui ne touchastes, fait Danayn, qui fu cil qui le  
   feri si durement?».

Et cil, qui tant estoit esbahis qu’il ne savoit que respondre, dist adont:  
«Sire, si m’aïst Diex, je ne sai: ne je ne le vi ferir, ne je ne sai qui le navra.  
3Et je croi miex que il meismes se navra ainsi comme il est navrés orendroit,  
que nus autres li feist, car je sai bien tout certainement que a celui point qu’il  
fu navrés n’avoit ici nul homme du monde fors que li tant seulement; 4pour  
quoi je di que il meismes se navra, car ceste dame qui ci est ne li porroit tant  
de mal faire, ce di je bien tout apertement. 5Il meismes se fist cest mal, il  
meismes s’est occis, que nus autres n’i mist la main.

1. «— ’Or me dites, fait Danayn, et comment me deistes vous dont a  
   l’autre fontainne la devant, la ou li chevaliers se gist navrés, que je deisse au  
   seigneur de Malohaut teles paroles?». 2Si li commence adont a recorder toutes  
   les paroles que cil li avoit comptees devant. 3Et quant li chevaliers entent les  
   paroles que Danayns li racompte, si est adont si entrepris qu’il ne savoit qu’il  
   en deust dire.

4Et quant il a pooir de parler, si respondi: 5«Ha! sire chevaliers, merci. Or  
sachiés que ce que je vous di, vous di je par haine de ceste dame qui ci est, a  
qui je veul mal de mort ja a grant temps pour un mien frere charnel qui ja  
morut en sa prison. 6Pour achoison de cele mort vous dis je toutes ces paroles  
que vous oïstes, car volentiers vousisse faire, se je onques peusse, que li sires  
de Malohaut la meist a mort, ou par cele achoison ou par autre. 7Or vous ai  
dit toute la verité, Diex le set qu’il est ainsi comme je vous ai dit orendroit».

8. car bien ... que] u Mar 9. Vous occeistes] car vos o. Mar ♦ a vostre main]  
com v. m. 350 ♦ et certes ci vous] si vous en Mar

1. no nuovo § Mar 350 2. navra] feri Mar 3. ainsi comme ... orendroit]

om. Mar ♦ navrés] nul autres ne li fîst agg. Mar (dopo queste parole il testo è illeggibile  
per alcune righe per l’asportazione di una miniatura sul f 54; il testo riprende da § 269.2)

1. no nuovo § 350 2. recorder] raconter C 3. Et quant] nuovo § 350 ♦

entent] om. 338 ♦ racompte] avoit dit Mar 5. qui ci] ci qui 338 6. cele

mort] celui m. 338 7. ai dit] et compté agg. 338

1. TQuant Danayns ot et entent ceste parole, adont reconnoist il tout  
   clerement en soi meismes que bien estoit verité sans doute ce que la dame de  
   Malohaut li avoit dit. 2Et lors se tourne vers le chevalier et li dist: «Certes,  
   dans chevaliers, vous eussiés mort deservie, qui trouvastes sigrant vilonnie vers  
   ceste dame qui ci est, la meismes ou il n’estoit encore riens. 3Et se Diex me  
   doinst bonne aventure, se on ne le me deust tenir a trop grant cruauté, ou vous  
   me meissiés a mort ou je vous y meisse tout orendroit. 4Mais je m’en soufferrai  
   atant a ceste fois, car je voi bien tout clerement que vous n’estes mie chevaliers  
   de pris ne de valour, mais desloiaus et mauvais outre mesure».

5Et quant il a dite ceste parole, si descent, qu’il n’i fist autre demourance,  
et atache son cheval a un arbre, ainsi comme il estoit devant atachiés, et oste  
son escu et son glaive, et puis deslace son hiaume et le met fors de sa teste. 6Et  
lors s’en vait a Guiron et li dist tout em plourant, et se met a jenouls devant  
lui: 7«Amis, fait il, merci, pour Dieu! Les paroles que je vous dis orendroit  
par ma folie me pardonnés, s’il vous plaist, car Diex le set que je cuidoie tout  
vraiement que vous m’eussiés toutevoies vergondé et avittlé, ainsl comme cis  
chevalier desloiaus m’avoit fait entendant. 8Amis, merci! ne me tolés vostre  
amistié pour ma folie, que si voirement m’aïst Diex comme je voudroie oren-  
droit avoir perdu la moitié de quanques je ai el monde par couvenant que je  
ne vous eusse dit ces paroles que je vous dis!».

1. ’Quant Guirons voit que Danayns estoit devant lui as genouls et  
   plouroit si forment comme s’il veist a celui point devant lui tout le monde  
   mort, si ne se puet adont tenir que les lermes ne li viengnent as iex. 2Et quant  
   il a pooir de parler, si li dist: «Amis, fait il, pourquoi me criés vous merci?  
   3Je devroie merci crier, car, quant je sui si outrageus et si vilains en toutes  
   guises que jepensoie vilonnie encontre vous quiplus m’avés fait courtoisie que  
   je ne porroie faire a vous a jour de ma vie, des lors, sans faille, devroie perdre  
   la teste et par raison, car je pensoie traïson encontre vous trop laide et trop  
   vilainne. 4Pour ce doi je merci crier, et non pas vous, car vous ne m’avés riens  
   meffait, ainçols vous di tout certainement que, se vous m’eussiés orendroit  
   trenchié la teste en tel guise comme vous disiés, se Diex me doinst bonne  
   aventure, nus ne vous en deust blasmer, car je avoie bien deservie mort, selonc  
   le mien jugement.
2. no nuovo § Mar 1. ot et] om. Mar 2. deservie] bien le voi agg. 338 ♦  
   felenie] vilonnie 338 ♦ il n’estoit (n’estoient 350)] vous n’en trovastes Mar  
   3. Et se Diex me doinst bonne aventure] om. Mar ♦ tenir 338 C] torner Mar 350  
   5. Et quant] nuovo § 350 ♦ ainsi comme ... atachiés] om. Mar 7. fait entendant]  
   dit Mar 8. pour ma folie] que j’ai dit p. m. f. Mar ♦ la moitié de] om. Mar
3. no nuovo § Mar 3. crier] prier C ♦ quant je] je C 4. crier] prier C ♦  
   trenchié] coupee C

«— 5Biaus dous amis, fait Danayns, vous est il avis que vous peussiés  
desoremais garir? Car je voi bien que vous avés tant du sanc perdu que je ai  
de vous doute et paour. — 6Se Diex m’aïst, amis, dist Guirons, onques de ce  
n’aiés vous mais doutance ne paour. Je garirai trop bien: 7ja pour le sanc que  
je ai perdu ne remandra, a ce que je sent bien en moi meismes que je ne sui  
mie mortelment navrés. 8De tout ce que je ai ne vous chaut, que je l’ai trop  
bien deservi. Se je pis eusse receu encore, nus hons ne m’en devroit plaindre.

«— 9Amis, ce dist Danayns, que ferons nous? Vous est il avis que vous  
peussiés chevauchier? — Nenil, certes, ce dist Guirons, car je sui trop affebloiés  
pour le sanc que je ai moult perdu. 10Voirement, se vous peussiés faire une  
litiere chevaucheresse ou il eust mis .*II*. chevaus, l’un devant et l’autre derriere,  
et je fuisse puis mis dedens, je cuit bien que ge soufferroie a aler m’ent en tel  
guise jusques au chastel de Malohaut. 12Se vous poés, ainsi le faites, car autre-  
ment ne me porroie je mie de ci partir».

1. A celui point que Guirons parloit en tel guise a Danayn le Rous,  
   atant es vous entr’euls venir jusques a .*iii*. chevaliers de Malohaut, de ceuls  
   qui desconfist avoient esté. 2Et aprés euls venoit moultgrantgent de Malohaut  
   meismes, qui du tournoiement estoient retournés, si avoient apris que lor dame  
   estoit cele part venue et pour ce venoient aprés, 3car il estoient si grant gent que  
   bien faisoient raison qu’il ne trouvaissent le chevalier en nul lieu, mais qu’il  
   fust a plain, qu’il ne li tolissent lor dame.
2. ’Quant Danayns les voit venir, si les reconnoist tout erraument, si  
   lor crie que il descendent. 2Et quant il sont auques pres de lui, et cil, qui tan-  
   tost le vont reconoissant, pource que la teste avoit desarmee, si font du tout son  
   commandement et descendent tout maintenant, et il lor commande aprés:  
   3«Faites une litiere chevaucheresse», et il le font tout erraument, comme cil qui  
   bien le savoient faire.

5. Car ... paour] om. Mar 6. Je garirai] que j. en g. Mar 7. remandra ...  
navrés] demorra que je ne garisce, car jou seng bien en moi meisme que jou n’ai  
mie plaie mortel Mar 8. De tout ce ... que] Et de tous les mals que j’en trairai  
ne vos caille, car certes que Mar 9. vous peussiés] nous peussons 338  
10. litiere 338 C] biere Mar 350 (così anche alle succ. occ.)

1. no nuovo § Mar 2. que bien faisoient (faisoit 338) raison] k’il disoient Mar  
   ♦ mais qu’il fust] om. Mar ♦ ne li tolissent] li t. C
2. no nuovo § Mar 350 1. les reconnoist tout erraument, si] om. C (saut)
3. Et quant il ... tout maintenant 338 C] et cil si font, car il le reconurent main-  
   tenant porce que la teste ot desarmee. Quant il sont descendu Mar (350: cfr. nota  
   succ. ) ♦ la teste avoit desarmee] la dame avoit la teste desarmee 350 3. Faites

une litiere (biere 350) chevaucheresse] qu’il fachent une biere chevaleresce Mar  
(disc. indir.) ♦ comme cil ... faire] om. Mar

4Et quant il l’ont appareillie au mieux qu’il le savoient faire et il y orent  
mis .*II*. chevaus, l’un devant et l’autre derriere, Danayns prent adont Guiron  
entre ses bras et le met tout em plourant dedens la litiere, et ses armes dejouste  
lui. 5Et quant il orrent fait ceste chose, il n’i font nule autre demourance, ain-  
çois montent tout. 6Et a celui point estoit ja passee eure de vespres et li solaus  
tournoit auques a declin.

7Et puisque il furent tout monté, il n’i font nule autre delaiance, ains se  
mistrent tout maintenant a la voie pour aler droitement a Malohaut, et che-  
vauchierent toute la nuit en tel maniere que, au point du jour droitement,  
furent retournés dedens le chastel de Malohaut. 8Et a celui point, sans dou-  
tance, avoit laiens si grant dolour et si grant dementeïs et si grant cri et si grant  
ploureis de toutes pars que on n’i oïst mie Dieu tounant, 9car ja estoit venue  
la nouvele comment li chevalier de Malohaut, qui lor dame devoient conduire,  
avoient esté desconft par le cors d’un seul chevalier, et li chevalier en avoit lor  
dame enmenee.

1. ’Pour ceste nouvele qui leur avoit esté aportee, faisoient cil de Malo-  
   haut si grant dolour dedens le chastel que a celui point n’entendoient il a nule  
   autre chose du monde fors a faire plainte et dolour. 2Atant es vous entr’euls  
   venir Guiron, que on portoit en la litiere chevaucheresse, et dejouste lui venoit  
   Danayn le Rous et la dame de Malohaut, qui encore estoit espoentee si dure-  
   ment de ce que Danayn la voloit celui jour occirre et metre a mort que a piece  
   mais n’avra ele si bele coulour comme ele avoit devant.

3Quant cil de laiens, qui de ces nouveles estoient si dolant comme je vous  
ai conté, voient lor seigneur retourner si sauvement, et leur dame autressi, ce  
est une chose dont il sont liés trop durement, car lor dame amoient il trop dure-  
ment, comme homme loial pooient leur dame amer, pource meismement que

4. Et quant ... faire] om. C ♦ au mieux ... faire] om. Mar ♦ chevaus] c. dedens  
Mar ♦ derriere] et l’ont appareillie au mieux que il le savoient faire agg. C ♦  
armes dejouste lui] in Mar alcune parole illeggibili per asportazione di una miniatura f.  
54) 5. Et quant] nuovo § 350 ♦ il n’i font ... ainçois] si Mar 6. tournoit

auques 350 C] aloit durement Mar; estoit auques tournez 338 7. Et puisque ...

ains] si Mar ♦ pour aler droitement a] vers Mar ♦ toute la nuit en tel maniere  
que] tant qu’il en vindrent Mar ♦ furent retournés ... chastel de] a Mar 8. si  
grant dementeis... ploureis] si grant doulor et si grant cris Mar ♦ on n’i oïst mie]  
l’en i oïst 350 9. qui lor dame devoient conduire] avoient lor dame perdue.

Cil qui le conduissoient Mar

1. no nuovo § Mar 1. que a celui ... et dolour] om. Mar 2. celui jour] le  
   j. devant Mar ♦ que a piece mais] car a p. m. 338 3. de ces ... conté] lor duel

avoient demené Mar ♦ voient Mar 350] et v. 338 C ♦ retourner si sauvement]  
repairié sainz et haitié Mar ♦ ce est une chose dont il] si en Mar ♦ trop durement  
... meismement que] car moult amoient lor dame de grant amor Mar  
ele estoit courtoise dame a tous ses hommes. 4Et la grant dolour et le grant  
plour qu’il menoient devant si leur est tourné en leesce et en joie trop mer-  
veilleuse. 5Et tout maintenant qu’il voient lorgent retourner, agrant joie et a  
grant baudour rechoivent lor seigneur et lor dame et toute la compaignie.

1. ’Mais aprés ce, quant il entendent que li bons chevaliers qui copains  
   estoit Danayns et qui Danayns hounouroit en toutes manieres, assez plus que  
   soi meismes, est venus du tournoiement si navrés qu’il le couvenoit resposer  
   ainsi comme il veoient, ce est une chose qui lor donne auques de desconfort,  
   2car, pour la hauteprouesce qu’il avoient ja oï compter de Guiron et a Danayn  
   et a maint autre de Malohaut, prisoient entr’euls Guiron si merveilleusement  
   que un et autre disoient communaument que cil estoit bien sans doute le  
   meilleur chevalier du monde.

3Pour ceste haute bonté qu’il savoient de lui, quant entendirent qu’il estoit  
si durement navrés, il n’i a ne petit ne grant qui ne soit estrangement dolans  
dedens son cuer, et pour ce laisserent il la joie qu’il avoient commencie en la  
venue de lor seignour et deviennent mu et taisant. 4Et nepourquant encore n’i  
avoit nul d’euls qui seust certainement comment il avoit non, car Danayns  
ne voloit mie son non descouvrir en nule maniere ne a un ne a autre, ains  
l’apeloient entr’euls “Bon chevalier parfait”. Autrement ne l’apeloit nus de  
Malohaut.

1. ’Puisque Guirons fu descendus el maistre recet du chastel et il l’orent  
   lassus porté en une chambre de laiens, si le couchent en un moult riche lit, et  
   puis font les mires venir pour ses plaies regarder, et cil viennent tout mainte-  
   nant qui de ce savoient assés. 2Et quant il orent regardees les plaies de Guiron,  
   si dirent a Danayn: «Sire, ne vous esmaiés de ceste aventure, que bien sachiés  
   vraiement que cist sires garira moult tost sans faille et assez legierement».

a tous ses hommes] et la plus vaillant que l’en seust ne pres ne loing Mar 4. trop  
merveilleuse] om. Mar 5. a grant joie et] om. 338 ♦ et lor dame] om. Mar

1. no nuovo § Mar 350 1. entendent] sourent C ♦ copains estoit] compai-

gnon estoient 350 ♦ resposer ainsi comme il veoient] porter en biere chevalerece  
Mar 2. de Guiron et a (de 3 50) Danayn ... un et autre] de lui Mar 3. Pour  
ceste haute bonté qu’il savoient de lui, quant entendirent] Mais quant il sorent  
Mar ♦ la joie] une partie de lor j. Mar ♦ deviennent] remaignent C 4. voloit]  
le v. 338

1. no nuovo § Mar ♦ chastel] ch. de Maloaut C 1. de laiens] om. Mar ♦  
   regarder] et guerir agg. C ♦ de ce savoient assés 338 350] de ce se s. entremetre  
   Mar; de celle science s. a. C 2. orent regardees les plaies de Guiron] les ont  
   regardees 338 ♦ legierement] nouvelement 350
2. TDe ceste nouvele est Danayns liés trop durement. Et qu’en diroie  
   je? En tel guise comme je vous ai compté prist Guirons venjance de soi  
   meismes, quant il vit qu’il se trouvoit en teleguise et en tel vilonnie encontre  
   son compaignon, qui tant li estoit loiaus et courtois en toutes manieres. 2Et  
   pour achoison des plaies qu’il se fist adont le couvint il bien jesir au lit .*II*.  
   mois entierement avant qu’il peust aler a sa volenté ne porter armes.

3Et sachent tuit cil qui cest compte escoutent que, se Danayns l’amoit  
devant de tout son cuer, ore l’aime il orendroit si desmesureement et si outree-  
ment qu’il dist bien a soi meismes que onques mais a jour de sa vie n’oï il  
parler de si vaillant homme que Guiron n’ait encore plus en lui en toutes  
guises. 4Et comment que on parlast hautement de Hector le Brun, que on tint  
au souverain chevalier du monde tant comme il dura, et comment que on ait  
parlé de Galehot le Brun, qui fist tantes merveilles en son vivant, il ne li est  
pas avis que nus de ces .*II*. fust de toutes choses si parfais chevaliers ne si cour-  
tois comme estoit Guirons; 5car tout premierement estoit Guirons plus biaus  
chevaliers que autres et plus hardis et plusfors en toutes manieres, et si courtois  
et sigentieus de cuer que, au regart de sa tres grant courtoisie, sont tous autres  
chevaliers vilains. 6Cist est seuls homme el monde, car il n’a compaignon ne  
per entre les autres chevaliers.

1. 1 Et se par droit fust donnee l’ounour du monde a un seul homme,  
   cist devroit avoir tout le monde desous ses piés et en sa subjection, car cist a en  
   lui sans faille toutes les bontés et les grasces parfaitement que chevaliers porroit  
   avoir. 2En tele maniere parloit a soi meismes Danayns le Rous et aloit recor-  
   dant les grans bontés et les grans grasces que Guiron le Courtois avoit en soi,  
   ainsi comme il meismes savoit vraiement.

3Mais atant laisse ore li comptes a parler de lui et de Guiron, et retourne  
au noble roy Melyadus pour compter partie de ses aventures.

1. no nuovo § Mar 350 1. vit qu’il se trouvoit] se trouva Mar ♦ en tele guise

et] om. 350 ♦ et courtois] om. C 2. aler a sa volenté] om. Mar 3. escoutent]

ont oỳ et oient et orront C ♦ se Danayns l’amoit ... si outreement qu’il] Danayn  
l’amoit ore plus a double qu’il n’avoit fait devant si Mar ♦ si desmesureement et  
si outreement C (fr. 350)] si o. 338; si estrangement si d. 350 (om. et) ♦ homme]  
ne de si cortois agg. Mar ♦ n’ait encore plus (p. om. 350) en lui] ne soit plus Mar  
♦ guises] graces C 4. hautement] om. Mar ♦ Guirons] ne plus bon chevalier  
agg. C 5. biaus] bon C ♦ plus fors] et plus poisans agg. Mar 350 6. per]

pareil C ♦ entre les autres chevaliers] om. Mar

1. no nuovo § Mar 350 1. homme] chevalier Mar ♦ et en sa subjection] om.

Mar ♦ parfaitement] om. Mar 2. et les grans grasces] om. Mar ♦ ainsi comme  
... vraiement] om. Mar 3. noble] om. Mar

VIII.

1. ’Or dist li comptes que, puisque messire Lac ot pris congié au roy  
   Melyadus pour aler aprés la dame de Malohaut qu’il cuidoit bien sans faille  
   conquerre par force d’armes encontre tous ceuls qui la conduisoient, 2puisque  
   messire Lac se fu mis a la voie et sans escuier et sans nul homme du monde  
   qui compaignie li feist, et le roy Melyadus, qui de celui departement estoit  
   moult courrouciez dedens son cuer, si s’en retourna tout maintenant au Chas-  
   tel des .*II*. Serours et se herberga laiens au plus coiement qu’il le pot faire et si  
   que, se aucuns du Chastel des .*II*. Serours venist la ou il estoit herbergiés, a  
   painne peust reconnoistre que ce fust li rois Melyadus qui laiens estoit.

3Celui soir ot dedens le chastel d’une part et d’autre moultgrant parlement  
du tournoiement qui le jour avoit esté iluec devant, et disoient li un et li autre  
que en tout le tournoiement n’avoit en celui jour fors que .nn. chevaliers que  
on deust tenir a trop preudommes, mais cil avoient esté vaillant des armes et  
seur. 4Et uns chevaliers qui estoit herbegiez dedens l’ostel du roy Melyadus  
commença a parler au roy Melyadus meismes et li dist en tel maniere:

1. ’«Sire, portastes vous armes en cestui tournoiement? — Certes, fait  
   li rois, ouïl. Armes portai je voirement. — 2Et queles armes portastes vous? fait  
   li chevaliers. — Certes, sire, fait li rois, je ne sai. Je le fis si mauvaisement en  
   toutes guises a celui tournoiement que je ne quier onques dire queles armes je  
   y portai. — 3Dieux aide, fait li chevaliers, ja estes vous si biaus chevaliers et  
   si grans et si bien tailliés de tous membres et le feistes si mauvaisement a ceste  
   assamblee si comme vous dites? 4Se Dieux me doinst bonne aventure, se je  
   fuisse ausi biaus chevaliers comme vous estes et si bien tailliés de tous membres,  
   je me tendroie pour honni et pour deshounouré trop durement se je ne valoie  
   un chevalier au besoing.

«— 5Certes, sire, fait li rois, je vail trop bien un chevalier puisque besoing  
le me fait faire, mais ce n’est mie pour un des bons: ja savés vous que de ces  
grans chevaliers ausi comme je sui trueve on de bons a trop grant paine. — 6En  
non Dieu, fait li chevaliers, de ceste chose dites vous vostre volenté, ne mais il  
a bien en cestui monde de grans chevaliers qui de ceste parole ne vous ten-  
droient pas a sage ne a courtois, car par le roiaume de Logres trueve on aucuns

1. 1. ot pris congié] se fu partis et o. p. c. C 2. coiement] priveement Mar
2. qui le jour ... et li autre] om. 350 ♦ .iiii.] .II. C ♦ preudommes] p. d’armes Mar  
   ♦ et seur] om. Mar
3. no nuovo § Mar 3. si biaus chevaliers et si grans et si bien tailliés] si grant

et si bien formez C ♦ si comme vous dites 338 C] om. Mar 350 5. puisque

besoing] puisque au b. 350  
grans chevaliers si preudommes des armes que des autres qui petis sont ne trou-  
veroit on nul si bon. — 7En non Dieu, sire chevaliers, fait li rois, vous dites  
merveilles et choses que je n’avoie mie acoustumé a oïr. 8Et de ces grans che-  
valiers que vous dites qui sont si preu, m’en savriés vous nomer un?

1. «— ’En non Dieu, fait li chevaliers, ouïl, je vous en nommerai un  
   tout orendroit que on tient a un des greigneurs chevaliers du monde, et si est  
   preudons durement si comme li mondes vait recordant. 2Sans faille je ne le vi  
   onques que je seusse, mais tout cil qui veu l’ont dient qu’il est greigneur che-  
   valier que autres et si bons du pooir des armes que a painnes trueve on meilleur.  
   — 3Diex, qui est celui fort chevalier, fait li rois Melyadus, qui est si grans et si  
   bon chevaliers comme vous dites et que vous onques encore ne veistes? — 4En  
   non Dieu, fait li chevaliers, ce est li roys Meliadus de Loenois, qui est si bons  
   et si grans que cil du roiaume de Logres le tiennent orendroit au meilleur de  
   tous les bons chevaliers qui armes portent entre les chevaliers errans.
2. «— ’En non Dieu, sire chevaliers, ce dist li rois Melyadus, or sachiez  
   tout vraiement que tout cil qui a bon chevalier le tiennent sont deceus vilain-  
   nement, car certes il n’est pas d’assés si bons chevaliers que maintes gens vont  
   recontant. — 2En non Dieu, fait li chevaliers, ce puet lui peser chierement. 3Et  
   quant vous le roy Melyadus, qui bien est selonc ce que on dist uns des grei-  
   gneurs chevaliers qui orendroit soit el monde, ne tenés pour chevalier bon,  
   certes je vous en nommerai ja un autre, qui bien est sans faille, au mien  
   escient, un des greigneurs chevaliers de tout le monde.

4«Cist est grans, mais il est tant bons qu’il ne porroit estre meilleur, au  
voir conter. 5Et certes, se Diex ne voloit faire force a nature et a outrage, je  
ne quit que nature ne peust demain metre avant pour tout son pooir un  
meilleur homme de celui, car il est biaus plus que nus autres chevaliers et plus  
fors que autres homs, et si hardis estrangement que, se tous li mondes fust  
orendroit encontre lui dedens un champ, je ne cuit mie qu’il fuist pour nule

7. En non Dieu] nuovo § 350 8. de ces grans chevaliers que vous dites qui sont

si preu 338 C] de ces ch. qui si sont grans comme vos dites Mar; de ces grant che-  
valier que vous me dites qui sont si grant 350 ♦ nomer un] tout seul qui fust de  
grant proesce et de moult haulte renommee agg. C

1. no nuovo § Mar 350 ♦ du pooir des] as Mar 4. qui est si bons et si grans  
   que] car Mar ♦ le tiennent] ne t. 350 ♦ bons chevaliers ... errans 338] ch. errans  
   q. a. peuet porter e. l. ch. errans Mar; grans ch. q. a. p. e. l. ch. errans 350; b. ch.  
   errans C
2. no nuovo § Mar 350 1. maintes gens] tout plain de gent C 3. au mien

escient] om. Mar 4. Cist est grans ... au voir conter] mes il est tant bons che-  
valier qu’il ne porroit estre millor de toutes bontés Mar 5. Et certes ... de  
celui] om. Mar ♦ fuist] feist 350  
doute qu’il eust de tout l’autre monde. 6Et sour toutes ycestes choses et  
ycestes autres grasces que je vous ai ore contees, il est si courtois durement  
que pour nule aventure du monde on ne porroit trouver en lui tesche de vilon-  
nie, ains est si courtois durement que onques hons ne li vit faire fors que seu-  
lement courtoisie».

1. ’Quant li rois ot ceste parole, si est si durement esbahis qu’il ne set  
   qu’il doie dire. 2Orendroit est il entrés en nouvelpenser, car il ne set adeviner  
   en soi meismes qui porroit estre celui bon chevalier dont cil li avoit dit si grant  
   chose.

3Et quant il a grant piece pensé a ceste chose, si dist au chevalier: 4«Sire  
chevaliers, tant m’avés dist de celui preudome qu’il m’est avis que, se vous en  
eussiés dit aucune chose mains, que on vous deust miex croire; 5mais vous en  
avés si merveilleusement parlé qu’il ne m’est pas avis que ce peust estre verités  
en nule maniere du monde, car el cors d’un seul chevalier ne porroit orendroit  
selonc le mien jugement avoir tantes bontés ne tantes bonnes grasces comme  
vous me comptés de cestui. 6Pour ce ne croi je mie, sauve vostregrasce, que ce  
soit verités que vous avés dit de celui chevalier».

1. ’Et li chevaliers se courouce trop durement quant il entent ceste paro-  
   le, et respont moult ireement: 2«Dans chevaliers, se Diex me doinst bonne  
   aventure, pource que vous sentés de vous que vous estes lent et couars et de  
   povre cuer, selonc legrant cors que vous avés, pour ce vous est il avis par aven-  
   ture que tout li autre chevalier soient mauvais ainsi comme vous estes, et vous  
   samble que nus grans hons ne doie jamais avoir bonté dedens lui ne plus que  
   vous avés. 3Mais bien sachiez certainement que je vous di sor l’ordre de che-  
   valerie que cil dont je vous ai commencié a parler est encore plus gracieux en  
   toutes choses que je ne vous ai compté.

«— 4Sire chevaliers, fait li rois, se Diex me doinst bonne aventure, vous me  
faites trop merveillier qui tant me dites d’un seul homme, car a ce que vous  
me comtés me faites vous sans faille entendant que il n’a pareil en cestui  
monde, 5car certes encore n’oï je parler de nul chevalier errant qui encore portast  
armes el roialme de Logres ne en autre lieu qui de toutes choses soit sigracieux  
comme est celui que vous me dites.

1. no nuovo § Mar 2. Orendroit est il entrés en nouvel penser] om. Mar ♦

en nouvel penser] de nouvel en nouvel p. C ♦ adeviner] deviser C ♦ dit Mar C]  
om. 338 350 5. merveilleusement parlé] mervilleuses paroles dites Mar ♦ el

cors] .I. corps C ♦ ne tantes bonnes grasces] om. Mar

1. no nuovo § Mar 1. quant il entent ceste parole] om. Mar ♦ lent et 338 C]

om. Mar; lanc et 350 2. ne plus que vous avés 338] comme celui a Mar 350

3. bien sachiez certainement que je vous di] jou vos jur Mar

1. «— TCertes, sire, ce dist li chevaliers, vous dites verité. 2Or sachiez  
   vraiament qu’il n’a nul sien pareil entre les chevaliers errans. 3Et certes, se  
   vous le connissiés aussi bien comme je le connois, se Diex m’aïst, vous vous  
   acorderiés a mes paroles tout erraument et plus en diriés assés que je ne vous  
   en vois orendroit disant. — 4Sire chevaliers, fait li rois Melyadus, or sachiez  
   tout vraiement que vous m’avés mis a cestui point en greigneur penser que je  
   eusse ja a grant temps et el greigneur desirrier, car certes ja a maint jour que  
   je ne fui plus desirrans de nule chose comme je sui orendroit de connoistre celui  
   que vous m’avés tant loé.
2. «— TEn non Dieu, fait li chevaliers, sire, je vous en dirai le non tout  
   maintenant. Ce ne sai je se vos le porrés conoistre par le non. Or  
   sachiez qu’il a a non Guiron le Courtois: en tel maniere l’apelent cil qui le  
   connoissent». 2Quant li rois Melyadus ot parler de Guiron, dont il avoit ja oï  
   parler par mainte fois — mais grant temps avoit passé et veu l’avoit sans dou-  
   tance, mais petit estoit —, si en devint tous esbahis. 3Bien avoit selonc son  
   recort .iiii. ans et plus qu’il n’avoit trouvé chevalier ne autre qui de Guiron li  
   seust a dire nouveles ne menchonges.

4Tant voirement comme Guirons avoit porté armes par le roiaume de  
Logres disoit bien chascuns que Guirons estoit sans doute si bons chevaliers en  
toutes guises que a sa bonne chevalerie ne se prendroit nus chevaliers. 5Mais il  
avoit si lonctemps passé que tous li mondes disoit sans faille qu’il estoit mors.  
Pour ce se merveille il orendroit des nouveles que cil li disoit. 6Et nepourquant,  
se ce pooit estre veritez, il en seroit si liés et si joians comme chevalier porroit  
estre d’autre chevaliers estrange. 7Et pour savoir miex la certaineté de ceste  
chose mist il le chevaliers em paroles et li dist en tel maniere:

1. 1 «Sire chepaliers, fait li rois Melyadus, se Dieus me doinst bone aven-  
   ture, au commenement, quant vous commençastes a loer celui bon chevalier dont  
   vous emprenés vostre parlement, je tenoie a trop grant merveille tout ce que vous
2. no nuovo § Mar 3. mes paroles] nos p. 350 4. et el greigneur desirrier]

om. Mar

1. no nuovo § Mar 350 1. tout maintenant ... par le non Mar 350] om. 338

C (saut) ♦ en tel ... connoissent] om. Mar 2. Quant] nuovo § 350 ♦ par mainte  
fois, mais grant temps] autrefois grant tans Mar ♦ et veu ... petit estoit] mais petit  
l’avoit veu Mar 3. ne menchonges] om. Mar; ne voir agg. C 5. si lonc  
temps] .iiii. ans C ♦ mors] que nus ne faisoit mais raison que il fust vis agg. 350  
6. d’autre chevaliers estrange] d’autrui Mar 7. pour savoir] savoir 350 ♦ de  
ceste chose] l’un de l’autre C ♦ em paroles] de cestui fait agg. 350

1. no nuovo § Mar 1. se Dieus ... aventure] om. 338 ♦ emprenés vostre par-  
   lement] m’avés conté Mar  
   me disiés. 2Mais orendroit, se Diex me saut, me faites vous plus merveillier de  
   ce que de chose que vous me deissiés huimais, qui me dites que Guirons est  
   encore vis et ja a .iiii. ans et plus que nus hons ne vint mais avant qui de lui  
   contast nouveles bonnes ne mauvaises, ainçois disoient communament qu’il  
   estoit mors sans nule doute. — 3 Or sachiés tout vraiement, fait li chevaliers, qu’il  
   n’a pas encore .V. mois que je le vi sain et haitié, et s’il [n’]a .V. mois il n’a  
   mie moult plus, mais ce fu en yver sans faille, non pas gramment devant Noel.

«— 4Le connoissiés vous moult bien, fait le roy Melyadus, qui ces nouveles  
me comptés? — 5Je le connois trop bien, fait li chevaliers. Se je ne le connois,  
dont ne le devroit nus hons connoistre, car, avant qu’il fust perdus aussi  
comme il a esté perdus longuement fui je son escuiier .*II*. ans et plus. 6Et celui  
an qu’il fu partis de cest païs m’avoit il fait chevalier de sa propre main bien  
.*iiii*. mois devant. 7Des celui temps que je ne le vi, ne trouvai homme qui m’en  
seust a dire nouveles ne poi ne moult, devant que je le trouvai en un yver ainsi  
comme je vous di.

«— 8En non Dieu, sire chevaliers, respont li rois Melyadus, or sachiés tout  
vraiement que de ces nouveles que vous me dites me faites vous trop lié dure-  
ment. 9Et se autres le me deist je ne le creusse mie si bien comme je le croi;  
mais pource que vous me dites que vous fustes son escuier si longuement vous  
en croie je. I0Or me dites, se Diex vous doinst bonne aventure, comment le  
trouvastes vous et en quel maniere et comment vous le conneustes, car ce est une  
chose, si m’aïst Diex, que je trop desir a oïr. — ^En non Dieu, fait li cheva-  
liers, quant vous ceste chose volés savoir, et je le vous conterai tout maintenant.  
Or escoutés comme il avint». I2Et quant il a dite ceste parole si commence son  
compte en tel maniere, et li rois Melyadus en est trop durement joians:

1. VSire, fait il, en cest yver avint que je me parti de ma maison un  
   poi aprés la feste de Toussains et m’acompaignai adont a un chevalier qui trop

2. de ce que ... huimais] dont vous enprenez vostre parlement je tenoie a trop  
grant merveille tout e que vous me disiez de Guiron C (rip.) ♦ ne mauvaises] n’en  
hoii agg. 350 3. et s’il ... plus] et Mar ♦ \*s’il n’a] s’il y a 338 C; s’il | a 350

1. moult bien] om. Mar 5. Se je 338 C] Car se jou Mar; En non Dieu, se je  
   350 ♦ perdus aussi comme il a esté perdus C] perdus 338 (saut); partis a. c. il est  
   partis Mar 350 6. de cest païs 338 C] om. Mar 350 ♦ de sa propre main] om.

Mar ♦ devant. 7Des celui temps que (q. om. 350) je ne (ne om. C)] devant icelui  
tans. Jou Mar 7. ne poi ne moult] om. Mar 8. En non ... vraiement] Ore  
sachiés, fait li rois Melyadus Mar ♦ de ces nouveles] ces n. 350 ♦ que vous ...  
trop] sui je Mar 9. mais pource] pource Mar ♦ vous en croie je (miex agg.  
338)] om. Mar 10. Or me] Mais ore me Mar ♦ et en quel ... conneustes] om.  
Mar ♦ oïr] savoir Mar 11. Or escoutés ... 12joians 338 C] lors commencha son  
conte en teil maniere Mar 12. et li rois ... joians 338 C] om. 350

1. no nuovo § Mar  
   *estoit biaus durement et si couvenables de toutes le choses qui de lui aparoient  
   par defors que nus ne le veist adont, pourqu’il ne le conneust, qu’i ne cuidast  
   vraiement qu’il deust estre trop preudons des armes et trop vaillans. 2Et je  
   meismes, au commencement, quant je me mis en sa compaignie, cuidoie tout  
   certainement qu’il fust de grant valour, et le cuidai jusqu’atant que je vi en  
   lui tout apertement le contraire.*

3«Que vous diroie? Puisque nous nous fusmes entracompagnés auques pres  
de Kamaalot, li chevaliers me demanda quel part je voloie chevauchier, et je  
li dis adont que je m’en voloie aler el roiaume de Norgales et il dist que de  
ceste nouvele estoit il trop liés durement, car el royaume de Norgales voloit il  
autresi chevauchier. 4Puisque nous nous fusmes acordé a ceste chose, nous nous  
meismes au chemin et chevauchasmes puis moult par mainte journee sans  
aventure trouver qui face a ramentevoir en compte.

1. 1 «Un jour avint qu’il faisoit auques grant yver que nous commen-  
   çasmes a aprocier de Norgales. 2Et lors nous aporta aventure a l’entree d’une  
   forest delés le chemin tout droitement. 3Et moult pres de la forest avoit un arbre  
   grant et merveilleus, et desous avoit un grant fu, car li frois estoit si estrange-  
   ment grans que il sambloit que tous li mondes fust engelés.

4«Et desous l’arbre auques pres du feu avoit un paveillon tendu trop bel et  
trop cointe, et delés le paveillon avoit un chevalier et une damoisele, et la  
damoisele estoit si bele a mon avis que je ne cuit pas que on peust trouver legie-  
rement en toute la contree une plus bele damoisele. 5Li chevaliers qui dejouste  
la damoisele estoit estoit si tains estrangement et si noircis des armes porter que  
a paines le peust on reconnoistre qui autrefois ne l’eust veu.

6«Et delés le paveillon, de l’autre part, avoit jusques a .nn. escuiers, qui  
avoient a celui point appareillié le mengier, et la table estoit mise dejouste le  
feu, qui grans estoit a merveilles. 7Quant nos fusmes aprociés du paveillon, li  
chevaliers qui la dedens estoit sailli fors tout maintenant et nous vint a l’en-  
contre, et il estoit encore vestus de son hauberc et de ses chauces de fer.

1. couvenables] et si bien metables agg. C ♦ et trop vaillans] om. C 3. Kamaa-  
   lot] la cité de Camaaloth Mar; et nous fumes entreconpaingniés agg. 350 (rip.) ♦  
   chevauchier] aler C ♦ il dist] li dist 350 4. qui face a ramentevoir en compte]

om. C

1. no nuovo §Mar 2. aventure] rip. 338 3. Et moult pres de la forest] delés

le chemin en la f. Mar ♦ li frois estoit si estrangement grans 338 C] il estoit si  
estrangement froit Mar; li fr. estoit si estranges 350 ♦ fust engelés] deust engeler  
Mar 4. et trop cointe] om. Mar ♦ damoisele ... bele damoisele] moult bele  
damoisele, ce me fu avis Mar 5. estoit estoit] estoit 350 ♦ tains estrangement  
et si noircis] noirs Mar 6. qui grans estoit a merveilles] om. Mar

1. T«Quant ilfu venus jusques a nous, si nous dit moult joieusement,  
   come chevaliers courtois et envoisiés qu’il estoit: 2“Seigneurs chevaliers, bien  
   veigniés. Se Diex vous doinst bonne aventure, or faites tant de courtoisie que  
   vous descendés maintenant et mengiés un poi avecques moi et avecques ceste  
   damoisele, et ce sera une chose qui vous donra grant aaise et grant reconfort, a  
   ce que vous n’estes mie orendroit trop chaut, ne encore ne mengastes hui par  
   aventure, si comme je croi”.

3«Et quant nous entendismes le chevalier qui si courtoisement nous reque-  
roit de ce dont nous avons bien mestier a celui point, nous ne feismes autre  
demourance, ainçois descendismes tout maintenant et dismes que nous acom-  
plirions sa proiere pource qu’il nous en prioit si corelment. 4En tel maniere des-  
cendismes et ostames le hiaumes de nos testes et les manicles de nous haubers,  
et preismes l’iaue qui nous fu aportee pour laver nos mains. Et la damoisele  
s’assist a la table, et nous aprés.

5«Pource que mon compaignon sambloit miex hons de valour que je ne fai-  
soie, car a la verité dire il estoit si biaus chevaliers de toutes façons que par sam-  
blant deust il bien valoir le plus preudomme de cest monde, pource qu’il estoit  
plus apparans chevaliers que je n’estoie, fist li chevaliers tant de courtoisie qu’il  
le fist mengier avec sa damoisele, qui tant estoit bele sans doute que ce estoit uns  
deduis de veoir la. 6Et pour lagrant biauté que ele avoit l’ama mon compaignon  
tout maintenant et de tout son cuer tant comme chevaliers porroit amer damoi-  
sele, et bien le moustra celui jour. 7Nous eusmes a cele table si bien a mengier  
et si courtoisement que pour noient fuissons adont a la table du roy Artus.

1. T«Quant vint a la fn du mangier, mon compaignon, qui ja avoit mis  
   son cuer en la damoisele amer assés plus que mestiers ne li fust, ne se pot adont
2. no nuovo § Mar 350 1. Quant il fu venus jusques a nous] et s’en vint a

nos Mar 2. Se Diex ... que vous] Or Mar ♦ avecques ... croi] avoec nous s’il  
vous plaist car jou quit bien que vous ne mangastes hui Mar 3. Et quant] nuovo  
§ 350 ♦ entendismes ... descendismes] oïmes qu’il nos en requeroit et prioit si  
cortoisement nous li deismes que nos feriemes volentiers sa requeste, si descen-  
dimes Mar ♦ en prioit C 350] emp(ro)iet 338 4. et preismes ... mains] et puis

lavames Mar; dopo mains 338 ha cassato la rip.: Et laver nos mains ♦ nos mains]  
om. C 5. je ne faisoie] nul autre C ♦ de toutes façons que par samblant] et si  
grans et si bien tailliés qu’il resambloit bien qu’il Mar ♦ le plus preudomme de  
cest monde] un preudonme Mar ♦ plus apparans (apetement, sic 350) ... n’estoie]  
si beaus et si parans Mar ♦ fist li ... le fist] le fist li chevaliers Mar 6. tout main-  
tenant ... damoisele] si coraument que nus chevaliers ne peust plus nule dame  
amer Mar 7. a cele table] iluec Mar ♦ et si courtoisement ... roy Artus] que se  
ch’eust esté a la table le roy Artu si s’en deust on avoir tenu a bien paié Mar ♦ a  
la table du roy Artus 338] a la t. del roi 350; autre part aler C

1. no nuovo § Mar

*tenir qu’il ne deist au chevalier: 2“Sire, se Diex vous doinst bone aventure,  
ceste damoisele qui ci est est ele vostre amie?”. Et li chevalier, qui moult estoit  
courtois, respondi tout en susriant:* 3 *“Certes, sire, je ne li veul nul mal, ains  
li veul bien et honnour, et plus pour autrui que pour lui, que bien sachiés  
vraiement qu’ele n’est pas a moi, ains est a un autre chevalier a cui je veul  
moult grant bien et a cui je la conduis. 4Diex veulle que je si sauvement la  
puisse conduire et mener comme li chevaliers meismes le veult, que je ne serai  
grament a aise devant que je le aie rendue ainsi comme je li promis.*

“— 5Comment? sire, dist mon compaignon. Avés vous dont doutance de  
conduire une damoisele? — 6Sire chevaliers, ce dist li autres, le tenés vous a  
merveilles? Vous est il avis, se je trouvaisse orendroit un meilleur de moi qui  
la dame me tausist par force, que celui fait ne me tournast a grant honte et a  
grant vergoigne? 7Pour ce, sire chevaliers, vous di je bien que je ne serai  
jamais granment a aise devant que je aie la damoisele rendue a celui qui la  
doit avoir”.

1. T«Ainsi respondi a cele fois li chevaliers, et mon compaignon cuida  
   bien adont, pource qu’il avoit ainsi respondu, qu’ilfust aucuns couars cheva-  
   liers ou aucun mauvais de cuer failli. 2Et je avoie moult regardé le chevalier,  
   tant comme je mengai avec lui, car il m’estoit bien avis que je l’avoie veu  
   autrefois, mais recorder ne m’en savoie en quel lieu.

3«Et quant nous eusmes mengié et repris nos armes et nous fusmes montés  
sor nos chevaus, mon compaignon, qui bien cuidoit certainement que li cheva-  
liers fust aucun chevaliers faillis, quant il fu montez, il se mist avant et dist  
au chevalier: 4 “Sire chevaliers, se vous volez ceste damoisele deffendre, deffen-  
dés la encontre moi, que bien sachiez vraiement que je me veul pour lui com-  
batre encontre vous tout orendroit et gaaignier la par force d’armes se je onques  
puis par la coustume du roiaume de Logres, se vous ne la volez cuitier tout  
franchement”.

5«Et li chevaliers du paveillon commença a rire moult fort, quant il entendi  
cest parlement, et respondi tout en sousriant: 6“Ha! sire chevaliers, se Diex

1. chevalier] derrenier C 2. tout en susriant] om. Mar 3. et plus (pl. om. 338  
   350) pour autrui que pour lui] et toute cortoisie C ♦ que bien 338 350] et b. Mar;  
   bien C 4. comme li chevaliers meismes le veult] om. Mar 6. Sire cheva-  
   liers, ce dist li autres] om. Mar ♦ et a grant vergoigne] om. Mar 7. damoisele]  
   dame Mar ♦ a celui qui la doit avoir 338] a c. a qui jou le doy rendre Mar; om.  
   350; comme celui qui la d. a. C

292. no nuovo § Mar 1. ou (om. 350) aucun ... 3fu montez] faillis de cuer Mar

1. je mengai] il menga C ♦ recorder] regarder 350 4. deffendés la] deffendre

la vous couvient 338 5. quant il entendi cest parlement] om. Mar  
vous doinst bone aventure, ne me faites, se il vous plaist, autre chose que cour-  
tois chevaliers ne doie faire a autre, que bien sachiez vraiement que onques a  
jour de ma vie ne vous fis se courtoisie non. 7Pour ce, sire chevaliers, ne me  
faites si grant vilonnie que vous ma damoisele me tolez, car je la tieng bien  
pour moie, tant comme ele est en mon conduit”.

1. J«Quant je vi que li chevaliers se sousplioit en tel maniere envers mon  
   compaignon, adont cuidai je tout certainement qu’il fust sans faille trop mau-  
   vais chevaliers et qu’il deist toutes ces paroles par couardise, si dis adont a mon  
   compaignon: 2“Alés avant et prendés la damoisele, car je voi tout certainement  
   que cis chevaliers n’avra hardement de deffendre la encontre vous”. 3Et li che-  
   valiers du paveillon, qui bien entendoit toutes ces paroles, respondi adont tout  
   en sousriant et me dist: 4 “Certes, sire chevaliers, or sachiez tout vraiement que  
   a ceste fois ne me combatroie je a vous ne a autre chevalier, pourquoi je puisse  
   ma raison avoir par debonnaireté. 5Mais se je voi que courtoisie ne me vaille  
   ne debonnairetez encontre vous, adont sans faille me metrai je en aventure et  
   ferai tout mon pooir de deffendre la damoisele”.

6«Et mon compaignon qui de voir cuidoit que toutes ces paroles deist li che-  
valiers par couardise, se mist adont plus avant et dist a la damoisele: 7 “Damoi-  
sele, montés et vous en venés avec nous, car je voi bien tout clerement que cist  
chevaliers qui vous maine n’a nul pooir de vous deffendre encontre nous”.

1. T«Et la damoisele, qui trop miex connoissoit le tres grant pooir du  
   chevalier que nous ne faisions, commença moult fort a rire des paroles mon  
   compaignon et respondi en sousriant: 2“Dans chevaliers, se Diex me saut,  
   vous estes celui proprement qui est a aise et puis pourchace qu’il est a malaise!  
   Dans chevaliers, vous avez iex, mais certes vous veés assez petit. 3Laissiés  
   ester ceste aatine et vous en alés vostre chemin, car bien sachiez certainement  
   que en autre guise vous em porriés vous partir de nous hounteusement”.

6. ne me faites] mais f. C ♦ se il vous plaist ... conduit 338 (C: cfr. nota succ.)] se  
cortoisie non car jou ne vos fis onques vilenie, si me laissiés la damoisele en pais  
que jou ai en mon conduit Mar; autre chose se courtoisie non, que bien sachiez...  
350 (continua come 338) ♦ ne doie faire a autre] ne doit ce faire C

1. no nuovo § Mar 1. sousplioit] humilioit C 2. prendés la damoisele 338

C] p. la dame Mar; provés la d. 350 5. vaille] baille C ♦ encontre vous 338 C]

ne proiere nule que jou face agg. Mar; ne priere ne malvestié agg. 350 ♦ la damoi-  
sele] ma dame Mar 7. Damoisele, montés] m., dame Mar ♦ avec nous] aprés  
moy Mar ♦ qui vous maine 338 350] om. Mar C ♦ encontre nous] e. moy Mar

1. no nuovo § Mar 1. le tres grant pooir 338 C] la grant proeche Mar 350  
   ♦ mon compaignon] que mes compains avoit dit Mar 2. estes celui propre-  
   ment] ressamblés celui Mar 3. aatine 338 Mar] hastive 350; aitie C ♦ car bien]  
   et Mar ♦ en autre ... hounteusement] autrement n’en poés partir de chi s’a honte  
   non Mar ♦ partir] repentir et vous p. C

4«Pour paroles ne pour manaces ne vousimes laissier l’emprise ou nous  
estions mis, ainçois preismes un palefroi qui iluec estoit atachiés proprement  
pour la damoisele et li deismes autre fois: 5 “Or tost! damoisele, montés, n’i  
faites nule autre demourance!”. 6Quant li chevaliers du paveillon vit que nous  
avions volenté de lui tolir la damoisele, se nous faire le peussons, ne autre  
courtoisie ne trouveroit adont en nous, si dist a ses escuiers: 7 “Aportez moi  
mon escu et monglaive et amenés mon destrier”. Et tout maintenant qu’il ot  
fait cestui commandement, li acomplirent li vallet.

8«Et quant il fu montés et appareiUiés, tout sans hiaume, mais l’espee  
avoit il au costé, je li dis: 9 “Sire chevaliers, comment? Vous volez vous dont  
combatre pour deffendre vostre damoisele, et sans hiaume?”. Si me respondi  
tout maintenant: 10“Or sachiez vraiement que, se je seusse que vous fuissiés  
bons chevaliers entre vous .*II*, je ne fuisse montés sans hiaume pour vous  
metre a desconfture; “mais jou sai bien chertaynement que vos estes  
ambes .II. si malvais que jou n’ai nul mestier d’avoir heaume por vos  
metre a desconfiture”.

1. ’«Quant il a dite ceste parole, si se tourne vers mon compaignon, et il  
   sousrioit toutevoies si que nus ne le veist adont qui ne cuidast certainement qu’il  
   se gabast: 2“Sire chevaliers, dist il a mon compaignon, or sachiez vraiement que  
   bien sont .iiii. ans acomplis, si comme je croi, que je ne feri coup de lance. 3Et  
   se je commence seur vous, a ce que je sui sejournés trop longuement et je sui ore  
   si fors et si roides comme chevaliers porroit estre de mon afaire et sui desirans de  
   faire d’armes, pource que pieça ne m’en entremis, se je vois commençant seur  
   vous cest premier coup, or sachiez qu’il vous sera bien mestiers que vostres hau-  
   bers soit moult fors, que, se Diex me doinst bonne aventure, que a painnes vous  
   porra deffendre encontre mon coup. 4Pour ce vous loe je en droit conseil, si m’aïst  
   Diex, que vous me laissiés la damoisele tout em pais, car bien sachiez vraiement  
   que vous ne poés avoir de lui fors honte et vergoigne”.

5«Pour parole qu’il nous seust dire a celui point, nous ne laissames nostre

1. manaces] c’on nos dist agg. Mar ♦ autre fois ... demourance] qu’ele montast

sans demorance Mar 6. Quant li chevaliers] nuovo § 350 ♦ se nous ... en nous]  
om. Mar 7. Et tout ... li vallet] Et cil firent son commandement Mar  
9. combatre pour deffendre (avoir C) ... et sans hiaume 338 C] jouster s. h. Mar;  
deffendre s. h. vostre damoisele 350 10. montés] m. a cheval C ♦ sans hiaume]

om. C 11. mais jou ... desconfiture Mar 350] om. 338 C (saut)

1. no nuovo § Mar 350 C 2. que bien sont .IIII. ans 338 C] .xiiii. ans a Mar;

que b. s. quatorse ans 350 3. trop longuement ... et sui] et C ♦ or sachiez

qu’il vous] i! Mar ♦ que, se Diex ... que] car Mar 4. si m’aist Diex] om. Mar

1. Pour parole] nuovo § 350 ♦ a celui point] li bons chevaliers agg. 338 ♦ nous  
   (que n. 338) ne laissames] nous ne voliemes laisser Mar  
   emprise, ains fusmes adont plus ardant et plus desirrant de maintenir nostre  
   folie que nous n’estions devant. 6Et mon compaignon respondi adont et dist:  
   “De vostre conseil ne querrai je point.
2. 1 “Biau sire, or sachiez que a cestui point sui je plus asseur que je  
   n’estoie devant. — 2En non Dieu, dist li bons chevaliers, vous dites verité,  
   vous estes plus asseur de honte recevoir que vous ne fustes onques mais”. 3Et  
   tout maintenant qu’il ot dite cesteparole, si laisse courre seur mon compaignon  
   au ferir des esperons, et le feri si roidement en son venir que pour le hauberc  
   qu’il ot vestu ne remest qu’il ne meist parmi outre l’espaule le fer de songlai-  
   ve, si qu’il abati de celui encontre lui et le cheval tout en un mont a la terre,  
   et au cheoir qu’ilfist brisa li glaives maintenant.
3. T«Quant li bons chevalier vit qu’il avoit brisié son glaive sor mon  
   compaignon, si fu du glaive courouciés, dont il dist adont une parole pour quoi  
   je le connui: 2“Or vait tout cest fait a deables! dist il, quant je ai brisié mon  
   glaive pour un mauvais chevalier. 3Je ne feri mais puis granment deglaive que  
   je nel perdi pas ainsi comme je ai cestui perdu, car je tresbuschai mort a terre  
   un des plus fors hommes du monde, ce fu Helyoner le Fort”.

4«Et tout maintenant que je entendi ceste parole, je reconnui en moi  
meismes que ce estoit sans doute Guiron le Courtois, car, a celui point que  
Helyoner le Fort avoit esté ocis d’un seul coup et du glaive de Guiron propre-  
ment, avoie je esté au fait, et estoie adont escuiers Guiron. 5Et je me retrais  
arriere quant je entendi ceste chose, si en fui espoentés trop durement, car je  
savoie bien en moi meismes que, puisque ce estoit Guirons, s’il meist la main  
a l’espee et puis vousist venir sor moi, mauvaisement peusse ma vie deffendre  
encontre lui.

1. 1 «Et tout maintenant que je me fui retrais arriere, Guirons connut  
   tout certainement que je estoie espoentés, et pour moi faire greignour paour, la  
   meismes ou il n’avoit nule volentés de metre main a moi, comme cil qui bien  
   estoit sans faille li plus courtois chevaliers du monde, mist la main a l’espee et  
   et plus desirrant] *om.* Mar ♦ mamtemr] *om.* C ♦ que nous n’estions devant 338  
   350] *om.* Mar C 6. adont] al chevalier Mar ♦ De vostre ... point] Sire, vostre  
   conseil ne ferai je noient Mar
2. no nuovo § Mar 350 1. Biau sire ... cestui point] Et pour vo dit Mar
3. au ferir des esperons] om. Mar ♦ le feri] je le f. 338 ♦ ot vestu] avoit 350 ♦ de  
   celui encontre 338] om. Mar; encontre 350; d. c. cop C ♦ a la terre] om. Mar
4. no nuovo § Mar 350 1. si fu du glaive courouciés] om. Mar 2. pour un

... de glaive] om. 350 (saut) 3. que je nel ... car] quant Mar 5. chose, si en

fui] om. 350 ♦ savoie bien] faisoie b. raison 350 ♦ s’il meist ... sor moi] om. Mar

1. no nuovo § Mar

*me vint courant sus, et dist adont: 2 “Certes, mors estes tout orendroit, dans  
chevaliers, qui ma damoisele me voliés tolir par force. 3Laissiés la moi a ceste  
fois et deffendés vostre cors encontre moi, se vous poés”.*

4«Et quant je vi qu’il venoit sur moi en tel maniere je ne fui pas esba-  
his, ains li dis donc tout esramment: “Sire, traiiés vous arriere, car  
vous ne devés en nule guise del monde metre main en moi, et se vous  
le faisiees vous feriees encontre raison de cevalerie”. 5Quant il oï ceste  
parole, il me respondi maintenant et dist: “Sire cevaliers, pourcoi ne  
puis je metre main en vous, quant vous en moi le voliees metre par  
vostre orgoel?”.

6«Je li respondi adonc et li dis: “Sire, je voloie metre main en vous  
car je ne vous connoissoie. 7Mais quant je vous connois, Dieux m’en  
gart que je plus n’en face, car adonc feroie je encontre raison et  
encontre loyalté de cevalerie, car orendroit vois je reconoissant tout  
certainnement que vous de vostre main me feistes ja cevalier, pour  
coi je ne puis metre main en nule maniere del monde sour vous se je  
voel loialté maintenir com cevaliers doit faire”.

1. :«De ceste parole que je dis adonc fu Guron aussi comme  
   tous esbahis, et il s’aresta et se traist un poi arriere et me dist: “Qui  
   savés vous que je sui, qui ce me dites? 2Il m’est avis que vous ne soiiés  
   mie trop sages cevaliers, quant vous dites que vous me connoissiés et  
   je sai certainnement que vous ne me connoissiés mie”.

3«Quant je vi qu’il se voloit envers moi celer, je ne fis autre  
demourance, ains sailli tout erramment del ceval a terre, car je aloie  
ja reconnoissant en moi meesmes et affermant que ce estoit sans faille  
Guron le Courtois, le noble cevalier qui ja m’avoit donné si grant  
honnour comme de cevalerie. 4Je li dis adonc, trop joiant durement  
de ce que je l’avoie trové en tel maniere et ja avoit si lonc tans passé

1. me vint courant sus] s’en vint vers moy Mar 2. damoisele] dame Mar  
4. maniere] dopo la lacuna riprenie il testo di Pr (cfr. nota a § 267.6) 5. Quant il

... maintenant et] Et il Mar ♦ Quant] nuovo § 338 C ♦ par vostre orgoel] om. Mar

1. li respondi adonc et] om. Mar ♦ car je] Jou Mar 7. et encontre loyalté de  
   cevalerie] om. Mar ♦ car orendroit ... que vous] car vos Mar ♦ pour coi ... doit  
   faire] om. Mar ♦ se je] ge 350 ♦ voel loialté] me veul loiaument 338
2. no nuovo § Mar 1. De ceste ... Guron] Quant Gurons oï ceste parole il  
   en fu Mar ♦ dis] rip. Pr ♦ il s’aresta et] om. Mar ♦ Qui savés] Savés Mar ♦ ce me  
   dites? ... connoissiés mie Pr 338 C] que jou vos fis chevalier. Vous ne me conissiés  
   pas Mar; que ge vous sens faille (om. vb.) chevalier. Il m’est avis... 350 (continua  
   come Pr 338 C) 3. ne fis autre demourance, ains] om. Mar ♦ car je aloie ... de  
   cevalerie] et Mar 4. et ja avoit] car il estoit ja Mar  
   que je ne l’avoie veu: 5“Ha! sire, merci, dis je. Ne vous alés vers moi  
   celant en tel maniere. 6Je sui Heryan le Brun, qui ja fu vostre escuiier  
   si longuement que vous savés, et puis par vostre courtoisie me fesistes  
   vous cevalier en la maison le signeur de l’Estroite Marce. De che vous  
   peut bien ramembrer se il vous plaist. 7Sire, merci, pardonnés moi che  
   que je vous ai ici meffait, car Diex le set que je ne vous connoissoie,  
   et vous meesmes en poés estre certains. 8Sire, merci, ne vous estrain-  
   gniés de moi, vostre celers ne vous i vaut: je sai tout vraiement que  
   vous estes Guron le Cortois, tout le milleur cevalier qui orendroit soit  
   en cest monde”.
3. :«Quant Guron vit et connut que je l’aloie si certainnement  
   reconnoissant, il ne me dist nul mot del monde, ains se torna main-  
   tenant vers ses escuiiers et dist: “Or tost! aportés moi mon hyaume et  
   une autre glaive, car cestui glaive que je avoie ai je perdu trop vilain-  
   nement”. 2Li escuiier le fisent tout esramment en tel guise que lour  
   sires lour avoit commandé. Et quant il a lacié son hyaume, il fist mon-  
   ter la damoisele et li dist: 3“Damoisiele, s’il vous plaist, nous poom  
   desormais cevaucier, car tans en est. Nostre escuiier vendront aprés,  
   qui nous aporteront çou que mestiers nous ert”.

4«««Quant la damoisele se fu mise a la voie vers la forest, il se tourna  
vers moi et me dist: “Sire cevaliers, ne sai qui est celui Guron dont  
vous parlés. 5Guron fu mors plus a de deus ans passés, ce dient li un  
et li autre par le royalme de Logres; 6mais se je cevalier vous fis si  
comme vous dites, je vous lo et pri tant comme je porroie proier  
cevalier que vous gardés desormais pour vostre honnour plus que por  
autre cose, que vous ne faciés vilonnie a cevalier estrange, car certes  
ceste cose n’est mie couvenable a nul preudomme. 7Et aprés je vous  
proi que vos ne me vergoigniés ne ne venés aprés moi a ceste fois, car  
je m’en vois si priveement en cest affaire que ne vaudroie que nul  
autre cevalier me feist compaignie. 8Une autre fois, se aventure nous  
aportoit ensanle, je feroie adonc outreement toute vostre volenté de  
ce que je porroie faire”.

6. Heryan Pr Mar 350] Helyoner 338; Helyan C ♦ que vous ... courtoisie] et Mar

* la maison] l’ostel Mar ♦ De che ... plaist] om. Mar 7. Sire ... certains] om.

Mar (saut?) 8. merci] pour Dieu Mar ♦ tout le ... monde] om. Mar

1. no nuovo § Mar 1. Guron] li bons chevaliers Mar ♦ et connut] om. Mar ♦

se torna] s’en ala Mar 2. le fisent ... commandé] lui aporte son heaume et son

glayve Mar 3. car tans en est] om. Mar 4. Quant] nuovo § C ♦ damoisele]  
dame Mar 5. deus Pr 338 C] .xii. Mar 350 7. me vergoigniés ne ne] om. Mar

* ne ne venés] om. 350 ♦ compaignie] courtoisie de sa c. Pr 8. adonc] adonce Pr

9«Quant il ot dite ceste parole, il n’i fait nule autre demourance en  
cele place, ains s’en ala tout maintenant aprés la damoisele, a tele eure  
que je nel vi puis, ne homme ne trouvai qui m’en seust a dire nou-  
veles. I0Si vous ai ore finé mon conte, car je vous ai conté tot mot a  
mot en quel maniere je trovai monsigneur Guron le Courtois». irEt  
quant il a dite ceste parole, il se taist, qu’il ne dist plus nule chose.

1. ^Puisque li cevaliers ot finé son conte en tel maniere com je  
   vous ai devisé, li rois Melyadus, qui trop est liés de ces nouveles et  
   trop reconfortés, pense une grant piece. 2Et quant il a auques pensé,  
   il dist a soi meesmes que celui boin cevalier sans doute qui demoure  
   en la compaignie de Danayn le Rous est Guron le Cortois, et ce est  
   sans faille celui bon cevalier qui vint a cest tornoiement as armes  
   noires et qui venqui le tornoiement par force d’armes. 3Ce est il ne  
   ce n’est nul autre. Orendroit est il plus desirans d’aler vers le castel de  
   Maloaut, pourçou que Guron y demouroit et pour veoir le, qu’il ne  
   fu mais piecha si joians de cose dont il oïst parler.

4Et quant il a auques pensé a ceste cose, il dist au cevalier: «Sire  
cevaliers, se Dieus me doinst boine aventure, a cestui point avés vous  
conté une bele aventure et cortoize. 5Certes bien moustre mesire  
Guron que voirement est il cevaliers de haute renommee et de haute  
prouesce; et s’il ne fust plus cortois cevaliers que autres, il vous eust  
bien fait vilonnie aussi com vous voliees faire a lui, mais sa cortoisie  
le retint.

6«Voirement l’apela bien cil droitement qui premieres le nomma  
Guron le Courtois, que certes je ne cuit mie qu’il ait orendroit en cest  
monde nul cevalier si droitement courtois que Guron ne soit encore  
plus. 7Et si m’aït Dieux, de çou que vous m’avés dit si certainnes nou-  
veles de sa vie sui je trop liés durement, bien le saciés vous vraiement,

1. Quant] nuovo § 350 ♦ il n’i fait ... en cele place (e. c. p. om. Pr), ains] om. Mar
2. car je vous ai conté] om. 350 (saut) ♦ en quel] en tel 350 11. Et quant ...

nule chose] om. Mar

1. no nuovo § Mar 350 1. Puisque] Luis que 338 (lettrine errata) ♦ nouveles]

besoignes Pr ♦ et trop reconfortés] om. Mar 2. quant il a auques pensé] puis  
Mar ♦ par force d’armes] om. Mar 3. qu’il ne ... parler] om. Mar 4. Et  
quant] nuovo § 350 ♦ a cestui ... cortoize] vos nos avés conté ce que jou ai moult  
volentiers oï Mar 5. retint] detint Pr 6. premieres] om. Pr ♦ le nomma Pr  
338 Mar] l’apela 350 C ♦ que certes ... encore plus] om. Mar ♦ qu’il ait] qu’il Pr

1. vous m’avés ... certainnes nouveles] jou ai oï noveles Mar ♦ si certaines nou-  
   veles de sa vie 338 C 350 (Mar: vd. nota prec.)] droitement nouveles de sa vie et  
   si certainnes nouveles Pr ♦ bien le saciés ... 8Et] Mais Mar  
   que certes toute cevalerie vaut mieus de lui. 8Et or me dites une autre  
   cose: savés vous qui furent li doi cevalier qui porterent les armes  
   noires a cestui tornoiement?

«— 9Certes, sire, respont li cevaliers, je ne sai qui il furent, mais tant  
di je bien hardiement qu’il sont si preudomme des armes enterine-  
ment qu’il ne m’est pas avis que on peust orendroit trover legiere-  
ment deus si preudommes des armes que chist ne soient encore mil-  
lor; ne mais li uns des deus sans faille se prouva mout mieus a ceste  
assamblee que ne fist li autres.

1. «— :En non Dieu, fait li rois Melyadus, vous dites bien verité  
   et vous poés seurement dire qu’il n’est mie seulement de cestui millour  
   cevalier, ainçois est bien tout le millour de tous les cevaliers qui soient  
   ou monde, ce vous creanç je loyaument. 2Et je vous di une autre cose:  
   or saciés tout certainnement que a celui point que vous venistes ici, la  
   vostre merci, estoie je trop desirans de connoistre qui estoient li doi  
   cevalier qui porterent les armes noires a cestui tournoiement et qui  
   venquirent ceste assamblee, ne je ne pooie trouver homme qui m’en  
   seust a dire droite certainneté. 3Mais puisque vous ici venistes (l’aven-  
   ture soit beneoite qui vous i aporta!) ai je tant apris par vos nouveles  
   que vous m’avés ici contees que je sai orendroit vraiement qui furent  
   li doi cevalier qui venquirent ceste assamblee, et sai orendroit certain-  
   nement ou est Guron et comment le porrai connoistre. 4Et si m’aït  
   Dieux, de ceste cose me tieng je a trop mieus paiié que je ne feroie de  
   tout le millor castel que li rois Artus ait, s’i le me donnast; 5pour coi je  
   en merci Dieu de ce qu’il vous aporta en cestui point, car vous avés  
   mon ceur assis en joie et en leece par vos nouveles».
2. :Quant li cevalier entent ceste nouvele, il est assés plus liés  
   et plus joians que il n’estoit devant, car ce estoit une chose qu’il  
   9. tant di je ... qu’il] il sont preudomme as armes et il Mar ♦ si preudomme des  
   armes] millor Mar ♦ des armes] armé des a. 350 ♦ millor] greigneur et m. C
3. no nuovo §Mar 350 1. poés] ne p. 350 ♦ qu’il ... bien tout] que c’est Mar

♦ n’est] ne m’est C ♦ de cestui millour] le meilleur C (su ras. ?) 2. je vous di

... certainnement] si vos di Mar ♦ qui estoient] om. C ♦ et qui venquirent ceste  
assamblee] om. Mar 3. ceste assamblee] ce tournoiement C ♦ et sai ...  
connoistre] ce est Guirons et Danain: autrement ne pot estre C 4. Et si m’aït  
... cose me] si m’en Mar ♦ paiié ... donnast] paié des noveles que jou ai de vos  
aprises que se vos m’eusciés doné le millor chastel que li rois Artus ait Mar  
5. cestui point] ceste chambre Mar ♦ assis] mis Mar ♦ par vos nouveles] om. Mar

1. no nuovo § Mar 1. que il n’estoit ... trouver] car il estoit moult desirans  
   qu’il trovast Mar

desirroit trop durement, de trouver homme qui en aucune maniere li  
seust a dire certainnes noveles de Guron. 2«Ha! sire, fait li cevaliers au  
roy Melyadus, or vous vauroie je prooier tant com cevaliers porroit  
priier autre que, se je vous dis a ceste fois nouveles qui vous pleussent,  
que vous me diiés ce que je vous demanderai. — 3Certes, fait li rois,  
ce vous dirai je trop volentiers, se ce est cose que dire vous doie.

«— 4Sire, ce dist li cevaliers, vous avés oï tout plainnement que  
Guron le Cortois me fist cevalier de sa propre main. — Bien est veri-  
tés, fait li rois, vous le me contastes sans faille. 5Mais pourcoi me  
deistes vous ceste parole? — 6Sire, ce dist li cevaliers, je le vous dirai  
quant vous savoir le volés. Or saciés tout certainnement que, puisque  
Guron se fu partis de nous en tel guise com je vous ai conté, je ne  
ting mie puis gramment compaignie a celui mauvais cevalier dont je  
vous parlai orendroit.

7«Toutesvoies li ting je compaignie tant que je me parti de lui au  
plus honnereement que je poi, et tout maintenant me mis a la voie et  
dis a moi meesmes que jamais ne fineroie de cevaucier par unes  
contrees et par autres jusqu’atant que je avroie trouvé le boin cevalier  
qui de nous s’estoit partis si soudainnement. 8Et je vous proumeç  
loyaument que jou en ai puis tant travillié que, s’il fust mon frere car-  
nel, je ne me fuisse tant travillié pour lui querre que je me sui travilliés  
pour cestui, ne encor ne trouvai homme qui m’en seust a dire verité  
ne mençoigne fors vous seulement. 9Pour coi je vous proi que vous  
me diiés, s’il vous plaist, comment je le porrai trouver; si m’osterés  
adonc d’une grant painne que je ai ja grant piece souffert et pour lui  
querre. Iceste est ma proiiere».

desirroit trop durement] om. Pr ♦ homme] aucun chevalier Mar ♦ certainnes] om.  
Mar 2. de Guron] Ha! sire, fait li rois, que vous m’avés fait liet et joiant agg.  
Pr 3. dire vous doie] je le sache ne ke dire le vos doie Mar 4. tout plain-  
nement] comme jou voi (sic) ai dit Mar ♦ de sa propre main Pr 338 C] om. Mar;  
par sa prouesce et par s. p. m. 350 ♦ vous le me contastes sans faille] om. Mar

1. Sire, ce dist li cevaliers] om. 350 ♦ quant vous savoir le volés] om. Mar
2. Toutes ... que je] ains Mar ♦ tout maintenant me mis a la voie et] om. Mar ♦  
   cevaucier] par voies agg. C ♦ si soudainnement ... seulement] si m’en ai puis  
   moult travillié de querre le d’une part et d’autre. Mais jou ving onques puis se di  
   en nule lieu ou jou en oïsce noveles ne peu ne grant fors chou que jou en ai ore  
   chi de vos oï Mar 8. travillié] pour lui querre agg. C 9. proi] et pour Dieu,  
   sire agg. Mar ♦ comment] alcun assenement ou Mar ♦ si m’osterés ... ma proiiere]  
   om. Mar
3. ^Puisque li rois ot entendu la proiiere del cevalier, il li respon-  
   di tout maintenant: «Certes, fait il, puisque je voi que vous estes si  
   desirant de trouver le, et je vous ferai orendroit tant de courtoisie que  
   je le vous ensegnerai droitement. 2Or saciés que, se vous volés aler a  
   Maloaut, la u Danain repaire maintenant plus que en autre lieu, il ne  
   peut estre que vous ne truisiés Danain illeuc. 3Et se vous illeuc nel  
   trouvés, vous le trouverés pres d’illeuc entour. 4La ou vous sera ensi-  
   gniés que Danayn pora estre trovés, la vous en alés tout droitement,  
   car illeuc trouverés monsigneur Guron sans nule faille.

5«Il est de nuit et de jor avoec Danain le Rous. Danayn le tient  
avoec lui pour signour et pour compaignon. Il le sert tant et tant hon-  
noure en toutes guises que, se il fust outreement ses lyges hom, il ne  
le peust plus honnerer qu’il l’onneure de tout son pooir. La vous en  
alés tout droitement, car illeuc le trouverés.

6«Et encor vous dirai je une autre cose, dont encor ne vous preistes  
garde: or saciés tout certainnement que celui bon cevalier qui vainqui  
ceste assamblee, cil qui porta les armes noires si com vous veistes fu  
Guron le Cortois proprement; et li autres qui avoec lui vint et qui  
portoit les armes ensi com nous veismes si fu Danain sans doute.  
7Desormais ne me demandés plus, que dite vous ai tout certainne-  
ment la verité de ceste cose. 8Tant vous ai dit que bien poés desormais  
trover monsigneur Guron sans trop grant travail, car il est assés pres  
de ci: les vos nouveles m’ont fait certain de ceste chose outreement».

1. :Quant li rois Melyadus a finé son conte, li cevaliers, qui trop  
   estoit liés de ces nouveles, respont adonc: 2«Sire, fait il, que vous  
   diroie? Or saciés tout vraiement que vous m’avés a cestui point gari de  
   toutes mes dolours. 3Par vous est mon ceur parvenus a repos et a joie.
2. no nuovo § Mar 1. le vous ensegnerai droitement] vos en dirai ce que //

que (rip.) j’en sai Mar 2. Or saciés ... aler] Vos en irés droit Mar ♦ maintenant

... illeuc] om. Mar 3. vous le trouverés pres d’illeuc] si le querés la Mar

1. La ou vous ... trovés] om. C (saut) ♦ sera ... trouvés] orrés dire qu’il repaire  
   Mar ♦ la vous ... illeuc] et vous Mar 5. Il est ... Rous] car Mar ♦ Il le sert ...  
   le trouverés] La ou vos troverés Danayn troverés vos Guron, sachiés le vraiement  
   Mar 6. que celui] que de c. 338 ♦ si com vous veistes ... nous veismes] a cestui  
   tornoiement Mar ♦ portoit les armes ensi] p. l. a. noires e. 338 C ♦ sans doute]  
   ce sachiés tout s. d. Mar 7. Desormais ne me demandés plus] om. Mar ♦ de  
   ceste cose ... outreement] om. Mar
2. no nuovo §Mar 1. adonc] au roi et dist Mar 2. fait il ... vraiement que]  
   beneoys soit Dieus quant a vos m’avoia car Mar ♦ a cestui point gari] mis a c. p.  
   hors Mar ♦ dolours] maladies et de toutes mes d. C 3. Par vous ... merveilleu-  
   ze] om. Mar

Beneois soit Nostre Sires, qui m’amena a ceste fois en vostre compai-  
gnie, car je sui fors de grant travail et de paine trop merveiHeuze.

«— 4Si m’aït Dieux, ce dist li rois, je me tieng a trop mieus paiiés  
de que j’ai apris par vous en cest lieu que vous ne faites orendroit de  
ce que je vous ai apris. 5Mais or me dites une autre cose que je desir  
moult a oïr. — 6Dites, sire, fait li cevaliers, car j’en sui liés durement  
qu’il n’est cose que je seuisse que je ne vous deisse tout maintenant.

* 7Or me dites, fait li rois, veistes vous onques Galeholt le Brun tant  
  comme vous fustes escuiiers Guron? — 8Sire, oïl, je le vi sans faille.
* Dont me dites, fait li rois, lequel tenés vous au millour cevalier de  
  ces deus? 9Qui faisoit mieus a vostre avis d’eaus tant com il porterent  
  armes ensamble? — I0Certes, sire, fait li chevaliers, je vous en dirai çou  
  qu’il m’en est avis.

1. COr saciés tout vraiement que, tant comme je fui escuiiers,  
   il n’avoit en tout le monde a mon ensiant fors que deus cevaliers tant  
   seulement que on deust par raison tenir a cevalier parfait de toute  
   cevalerie: li uns fu Galeholt le Brun et li autre Guron. 2Galeholt li  
   Brun estoit aussi com anciiens cevaliers avers Guron, car a celui point  
   estoit encor Guron aussi com jouenes bacelers. 3Et quant aucune gent  
   parloient a Galeholt le Brun de la cevalerie de Guron, Galeholt disoit:  
   “Encor nel devés vous mie tenir pour cevalier: c’est un enfant, c’est  
   un garçon. 4Mais se il peut vivre par aage et aventure ne li est en sa  
   jouenece durement contraire, quant il vendra en l’aage de .xxxvi. ans,  
   adonc porra il estre preudom, car il a bon commencement, ne je nel  
   tieng mie en ma compaignie pour cevalier, ne mais pour enfant. Je  
   me deduis, je me soulas el boin commencement qu’il a».
2. ^Li rois Melyadus, quant il entent cestui conte, il est assés plus  
   liés qu’il n’estoit devant. 2Trop li plaisoit cestui parlement, et pour ce

4. par vous] a v. Mar ♦ orendroit (endroit vous 350) de ce que je vous ai apris  
(dit 350)] de moi Mar 6. Dites ... fait li rois] om. Mar 7. Or me dites] nuovo

§ 338 C 9. Qui faisoit ... ensamble] al vostre avis Mar 10. Certes ... est avis]

om. Mar

1. no nuovo § 338 C Mar 350 1. Or saciés ... escuiiers] Sire, fait li chevaliers,

al tans que jou fui escuiiers avoec Guron Mar ♦ a mon ensiant] om. Mar C

1. bacelers Pr 338 C] chevaliers Mar 350 3. Galeholt disoit Pr 338 C] il

respondi en sourriant Mar 350 ♦ Encor nel devés vous mie] Qu dites vos entre  
vos de Guron? On ne le doit pas encore Mar ♦ c’est un enfant, c’est un garçon]

car c’est un enfes Mar 4. .XXXVI. Pr 338 C] .XXXV. Mar 350 ♦ qu’il a 338 Mar

350] in Pr alcune parole illeg.: [...]ieux en s[...] laes[...]; que il a en luy C

1. no nuovo § Mar 2. Trop ... redist] et dist Mar ♦ plaisoit] pesoit 350  
   redist il au cevalier autre fois: 3«Sire, se Dieus me doinst boine aven-  
   ture, hautement parloit Galeholt le Brun qui en tel maniere disoit de  
   Guron le Courtois. 4Il moustroit bien apertement par ses paroles qu’il  
   avoit tres grant esperanche de sa proece, qui parloit si seurement des-  
   sus Guron.

«— 5Certes, sire, ce li respont li cevaliers, se il souffroit assés de soi,  
ce n’estoit mie trop grans merveille, que je di bien seurement qu’il  
estoit cevaliers sans faille sour tous autres cevaliers a celui tans, ensi  
comme est li lyons sires sour toutes les bestes. Il estoit chevaliers  
grans, il estoit plus fors que n’estoit nus morteus homme. 6De sa force  
vi je ja la grignour merveille que je veisse en tout mon aage, ne je ne  
croi pas qu’il ait orendroit en cest monde un cevalier qui s’osast metre  
en cele esproeve ou il se mist a celui point que je vous di».

1. :Quant li rois ot ceste parole, il fremist tous d’oïr ceste mer-  
   veille, car bien li estoit avis sans faille qu’il ne peut estre que ce ne fust  
   aucune estrange merveille que cist voloit dire, et pour çou dist il au  
   cevalier: 2«Ha! pour Dieu, dites moi que ce fu que vous tenés a ainsi  
   grant merveille. — 3Certes, sire, fait li cevaliers, quant vous le volés oïr,  
   je le vous conterai tout orendroit. Or escoutés com il avint».

4Et tout maintenant qu’il a dite ceste parole, il commence: «Sire,  
fait il, il avint ja encor n’a pas a celui point .xiiii. mois acomplis que  
Guron li Courtois avoit esté chevaliers nouviaus: 5il s’estoit adonc  
acompagnié a Galeholt le Brun. Galeholt, qui le veoit si jouene et si  
enfant com il estoit, et ne faisoit se rire non de quanqu’il faisoit et  
soulagier, l’apeloit par son soulas “Fol chevalier”. 6Un jour que nous  
cevauchiesmes vers Sorelois si priveement que li doi boin cevalier ne  
menoient en lour compaignie fors que moi et un autre escuiier et une

1. se Dieus me doinst boine aventure] par Dieu Mar ♦ qui (om. C) en ... Cour-  
   tois] de Guron Mar ♦ de Guron le Courtois] que G. le C. estoit uns enfes Pr
2. se il ... merveille] om. Mar ♦ a celui tans] a celui point et a c. t. 338 C ♦ il  
   estoit plus fors] et biaux plus C 6. je veisse ... croi] jou ne quit Mar ♦ point  
   que je vous di] jor Mar
3. no nuovo § Mar 350 1. il fremist tous] tous li cuers li f. Mar ♦ li estoit ...

fust] il pense bien en son cuer que ch’estoit Mar ♦ que cist ... commence] si prie  
al chevalier que il li die quele fu cele aventure que il tient a si estrange merveille.  
«Et jou la vos dirai», fait li chevaliers Mar 2. merveille] ge endroit moi le tieng  
agg. 350 4. commence] en tel maniere agg. 338; tout maintenant agg. 350 ♦

Sire] nuovo § 350 ♦ a celui point .XIIII.] grant temps et n’a mie .II. (.VIII. C) ans  
338 C 5. acompagnié a] en la compaignie Mar ♦ et soulagier] om. Mar

1. que nous] avint que nos Mar

damoisele estrange qu’il conduisoient dusc’a l’entree de Sorelois a un  
cevalier qui trop estoit bon ami Galeholt le Brun, quant nous aliom  
cele part, il nous avint que nostre cemins nous aporta au pié d’une  
montaigne grant et mervilleuze durement, a une fontainne qui sour-  
doit delés le chemin.

1. :«Quant Galeholt vit la fontainne, il dist esramment: 2“Des-  
   cendom ici et nous reposom aucun poi sour ceste fontainne, tant que  
   li chaut del jour soit passés”. 3Et a la verité dire il faisoit adonc trop  
   grant chaut, car ce estoit droitement entour la feste de la Saint Jehan.  
   4Quant nous oïsmes la volenté de Galeholt le Brun, nous descen-  
   dismes esramment lié et joiant, car travillié estiom trop durement et  
   del caut et del cevaucier que nous avion fait celui jour.

5«Puisque nous fusmes descendu, nous beusmes de la fontainne et  
pousasmes del chevauchier au mieus que nous peusmes, et puis nous  
endormismes dessus la fontainne, et la damoisele s’endormi et nous  
qui escuiier estion nous endormismes autressi. 6Li cevalier, qui trop  
n’estoient mie travillié, ne se dormirent adonc se petit non, ainçois  
se leverent et s’en alerent vers la forest tout a piet et pour els soulagier  
et deduire. 7Nous qui estiom sour la fontainne si dormiesmes toutes-  
voies illeuc entre nous. 8A celui point que nous dormiesmes sour  
la fontainne en tel maniere com je vous ai conté, atant es vous  
descendre de dessus la montaigne un gaiant, qui estoit herbregiés des-  
sus la montaigne en une mout rice tour faite de l’anciien tans.

9«A celui point que nous estiesmes descendus dessus la fontainne,  
aviom nous bien veue la tour et regardee mout, et disoit bien Gale-  
holt le Brun que cele tour estoit bien sans faille de l’anciien tans: se il  
fust bien auques a loisir, il se meist a monter la montaigne et veist qui  
quant nous aliom cele part] ensi comme nos errames Mar ♦ nostre cemins] aven-  
ture Mar ♦ et mervilleuze durement, a une] et desous trouvames une Mar

1. no nuovo § Mar 1. Quant ... esramment] Lors dist Galehous a nos Mar  
   3. Saint Jehan] en esté agg. Mar 4. Quant nous ... celui jour] Nous descen-  
   dimes et Mar 5. peusasmes ... autressi] aprés nos endormimes tot et la damoi-  
   sele autresi, mes Mar ♦ pousasmes del chevauchier] pensasmes de {nous aisier}  
   (su ras.) C 6. qui trop ... petit non] ne dormirent mie moult fermement car il  
   n’estoient mie moult durement travillié Mar ♦ n’estoient] n’estoit 350 ♦ vers ...  
   deduire] tout esbanoiant a pié vers la forest Mar 7. Nous ... ai conté] Ensi com  
   il alerent en tel maniere com jou vos cont deduisant Mar ♦ qui estiom] estiom  
   Pr ♦ si dormiesmes ... fontainne] om. 338 C (saut) 8. A celui] nuovo § 350

9. A celui] nuovo § 338 C ♦ et regardee mout] om. Mar; et r. la tour moult grant  
piece 338 ♦ et veist] pour savoir Mar  
sont cil qui dedens estoient herbregié. I0Ensi avoit parlé Galeholt le  
Brun de la tour.

“«Des celui point que nous fusmes venu a la fontainne ensi com  
je vous cont dormismes nous sour la fontainne avoec la damoisele sans  
les cevaliers. Atant es vous entre nous venir le gaiant qui descendus  
estoit de la montaigne.

1. GQuant il fu a nous venus, il commença a regarder la damoi-  
   sele. Et quant il l’ot auques regardee une grant piece, il ne fist autre  
   demourance, ainçois s’en ala vers lui droitement et le prist la meesmes  
   ou ele se dormoit et le mist sour son col et s’en commença a aler  
   contremont la montaigne. 2Cele, qui se fu esvillie et voit en quel  
   maniere le gaians l’emportoit, commencha a criier tant com ele pot:  
   “Ayde, ayde! Je sui morte!”.

3«Pour le grant cri que la damoisele gieta nous esvillames qui encor  
dormiesmes sour la fontainne. 4Et quant nous veismes que cil emporta  
en tel maniere la damoisele, nous alasmes aprés, cascuns un glaive en  
nostre main. 5Quant nous venismes pres de lui, il se tourna vers nous  
et nous dist: “Fuiiés de ci, garçon, ou certes vous estes tout mort”.  
6Nous fusmes de lui si espoenté, quant nous le veismes en la ciere,  
que nous n’eusmes pooir ne hardement d’aler avant, ains nous en  
retournasmes plourant et dolant et espoenté si durement que tout li  
membre nous trambloient de paour.

1. VA celui point et a cele heure que nous estions retournés sor la fon-  
   tainne faisant si grant doulour comme je vous ai compté ça en arriere pour  
   achoison de la damoisele que nous avions perdue en tel maniere, atant es vous  
   entre nous venir Guiron le Courtois. 2Et quant il vit le grant duel que nous  
   demenions entre nous, il nous demanda tout maintenant: “Que avés vous?

10. de la tour] om. C 11. Des celui ... dormismes nous] de ce qu’il estoit des-  
cendus a la fontayne. Ensi comme nos dormion Mar ♦ fontainne] montaigne C  
♦ montaigne] roche Mar; d’en hault agg. C

1. no nuovo § Mar 1. une grant piece] bien devant et deriere Mar ♦ ne fist  
   autre demourance, ainçois] om. Mar 2. Ayde, ayde! Je sui morte] Pr sposta nella  
   frase succ.: cri que la damoisele gieta, car ele crioit: Ayde, ayde! Je sui morte  
   3. qui encor ... Et quant nous] et Mar 4. cascuns] jou et mon compaignon c.  
   Mar 6. fusmes] fuimes 338 ♦ si espoenté] si espoent Pr ♦ dolant et espoenté]  
   dolant et espo[...] Pr (ultime parole del f. ŷjvb. Dopo il f 94, che è fuori posto, è caduto  
   un foglio). Il testo di Pr riprende dal f çgr (§ 316.4) ♦ de paour] durement C
2. no nuovo § Mar 1. A celui ... tel maniere] om. Mar ♦ doulour] duel C  
   2. quant il vit ... entre nous] om. Mar ♦ Que avés vous ... (§ 312) 2pres de ci]

Pourquoi demenés tel dolour? — 3Sire, ce li dis je maintenant, se nous faisons  
duel entre nous, ce n’est mie tropgrant merveille, car orendroit nous est avenue  
la plus merveilleuse aventure qui onques mais avenist a gent”, et tout main-  
tenant li commençai a compter tout mot a mot en quel maniere li jaians empor-  
toit la damoisele.

1. J«Quant Guirons ot tout ce escouté, si demanda: “Quel part s’en  
   ala li jaians? — 2Sire, il s’en vait ça desus, encore est pres de ci. — Est il armés?  
   ce dist Guirons. — 3Sire, nenil, il ne porte armeure nule. — En non Dieu, ce  
   dist Guirons, dont ne porterai je mie armes pour rescorre la damoisele, puisque  
   armes ne porte avec lui”. 4Et tout maintenant se mist aprés tous desarmés, et  
   tant fist qu’il ataint le jaiant qu’il n’estoit mie moult eslongiés, si voloit res-  
   courre la damoisele, mais il ne pot en nule maniere, car li jaians estoit assés  
   plus fors de lui.

5«Et li jaians se combati a Guiron et tant s’efforça encontre lui qu’il vint  
au desus de lui par fine force. 6A celui point qu’il se combatoient lassus  
entr’euls .*II*., atant es vous entre nous venir Galeholt le Brun, qui venoit de  
la forest. 7Et quant il nous trouva sor la fontainne faisant sigrant duel comme  
je vous compte, il nous demanda tout maintenant que nous avions, et nous  
deismes certainnement que nous avions perdue la damoisele, et Guiron par lui  
meismes.

1. ’«Quant Galeholt le Brun oï ceste nouvele, il ne fist nule autre  
   demourance, ainçois prist s’espee et dist a l’un de nous: “Or tost, venés aprés  
   moi!”. 2Je li dis que je y voloie bien aler, car bien me tenoie asseur en toutes  
   les choses et les aventures ou Galeholt le Brun avoit le cors.

3«Et puisque nous fumes mis a la voie, nous alames tout contremont la  
montaigne, tant que nous veismes le jaiant, et trouvasmes que par l’estrange  
force de lui avoit il si mis Guiron au desous qu’il ne se pooit mais aidier plus  
quele part li jaians enportoit la damoisele et il li mostrerent et lui dient: “Sire, il  
est pres de chi” Mar 3. merveilleuse] etraingne 350 ♦ emportoit] emmaine  
350

1. no nuovo §Mar 350 1. ot tout ce escouté] ot tel contes 350 3. ne porte

armeure nule] n’a nule armeure del monde Mar ♦ armes] ce dist agg. 338 (rip.) ♦  
rescorre] secoure 338 ♦ armes ne porte avec lui] il n’est armés Mar 5. Et li  
jaians ... encontre lui] et se combati tant a lui Mar 6. venoit ... compte] nos  
vit demener si grant duel comme se tout li home del monde fuiscent mort Mar

1. que nous ... lui meismes] comment nos aviemes perdu la damoisele et com-  
   ment Guron l’avoit sievie tout desarmés Mar
2. no nuovo § Mar 2. Je li dis ... mis a la voie] et jou le sievi et Mar ♦ aven-

tures] manieres et les a. 350 3. veismes (atendismes 350) le jaiant, et trou-

vasmes que] trovames le jaiant qui Mar ♦ l’estrange] om. Mar  
en avant: poi valoit miex a celui point d’un homme mort. 4Et li jaians s’apa-  
reilloit ja d’aler et Guiron avoit laissié desous un arbre, pource que bestes sau-  
vauges de la montaigne le mengaissent. 5Et qu’en diroie je? Guirons ne pooit  
mais en avant: son affaire estoit a fin venus.

1. ’«Et quant nous fumes venus jusques la, Galeholt le Brun voit que li  
   jaians avoit ja si mis Guiron au desous que poi s’en failloit qu’il n’estoit mors,  
   si escrie le jaiant: 2“Vilains, laisse huimais atant cest enfant de poi de force!  
   Contre moi te vien esprouver, qui sui hons: en moi porras homme trouver!”.

3«Quant li jaians ot en tel maniere parler Galeholt le Brun, si laissa Gui-  
ron tout maintenant et s’en tourna vers Galeholt et li dist: “Vassal, qui estes  
vous qui ainsi vous tenés pour houmme? 4Ne le me celés, se Diex vous doinst  
bonne aventure. — Certes, ce dist Galeholt, et je le vous dirai, quant vous  
savoir le volés. Or sachiez tout vraiement que je sui Galeholt le Brun. Oïstes  
vous onques mais parler de moi? — 5Ouïl, certes, fait li jaians, de vous ai je  
oï parler plusours fois, mais ce ne fu mie moult. Mais de ton pere, que on ape-  
loit Hector le Brun, oï je plus parler assés. 6Cil fu sans faille le meilleur  
homme du monde et le plus fort si comme je croi. 7Cil me fist un jour si grant  
damage qu’il ocist mon pere et .*II*. de mes freres, et moi meismes qui adont  
estoie depovre afaire eust il ocis autresi, se il ne fust ce que je m’enfuis la desus  
en cele forest. 8Et en telguise eschapaije adont de ses mains. 9Vostrepere mist  
le mien a mort. Et quant je cele mort ne puis vengier sor vostre pere, qui ja  
est mors grant temps a passé, je le vengerai sor vous, se je onques puis, quant  
il est ainsi avenu que aventure vous a aporté en tel maniere entre mes mains”.

1. ’«De ceste parole se commence Galeholt a rire trop durement et  
   respondi tout en sousriant: “Se vous estes eschapés des mains de mon pere, je  
   vous promet loiaument que vous n’eschaperés des moies, se je onques puis.  
   2Ce que mes peres ne fist de vous ferai je tout maintenant”. Quant il a dite  
   ceste parole, il se tourna adont vers moi et me bailla l’espee qu’il tenoit, et je
2. sauvauges] om. Mar 5. son affaire estoit a fin venus] om. Mar
3. no nuovo § Mar 1. Et quant ... jusques la] Quant Mar ♦ que poi ... mors

338 C] om. Mar 350 ♦ le jaiant] om. 350 2. Vilains ... enfant] Laissiés le, c’est

un enfant Mar ♦ qui (je 338) sui hons] om. Mar 3. tourna] vint Mar 4. Ne  
le me ... aventure] Se Dieus vos aït, dites le moy Mar ♦ et je ... volés] volentiers  
Mar ♦ Oïstes ... de moi] ne sai se vos onques en oïstes parler Mar 5. plusours  
fois] om. Mar ♦ ce ne fu mie moult] c’est poi Mar 7. .II. de mes freres] mon

frere, voire .II. de mes freres m’occist il C ♦ il ne fust ce que je m’enfuis] je ne  
m’enfuisce fuis Mar 8. adont de ses mains] om. Mar 9. je le vengerai] il  
covient que jou le venge Mar ♦ quant il est ... mains] om. Mar

1. no nuovo § Mar

*li dis tout em plourant:* 3 *“Ha! sire, merci, pour Dieu. Ne courés sus a cestui  
deable ainsi desarmés comme vous estes, car trop est fors et durs. Mais donnés  
lui un coup de vostre espee, si l’averez mort tout maintenant”. 4Et Galeholt  
me regarda et me dist: “Fui, garçon! Que est ce que vous me dites? Encore  
ne tieng je mie m’espee a si vil que je en ferisse un tel vilain, car, se je feru  
l’en avoie, jamais ne la porteroie a mon costé”.*

5«Aprés ce qu’il ot parlé en tel maniere, il n’i fist autre demourarne, ainçois  
s’en ala vers le jaiant droitement, et cil revint de l’autre part, et se prendent  
as bras li uns a l’autre. 6A celui point moustra bien Galeholt tout apertement  
que voirement estoit il plus fors que nus autres hons, 316. ’quant [ocist] celui  
jaiant qui tant estoit fors durement, si qu’il ne pooit trouver en nule contree  
nul homme qui ne fust trop mains fors de lui, et le prist entre ses bras et le  
mist tantost a terre et le feri si roidement en la teste du poing tout desarmé  
qu’il li quassa tous les os de la teste, si li saiUirent li oeul de la testefors tout  
maintenant, et cil morrut errament.

2«Et quant il ot le jaiant ocis en tel maniere comme je vous ai conté, si s’en  
ala tout droitement vers Guiron, qui si durement estoit traveiUiés qu’il ne  
pooit mais en avant, et li dist: 3 “Guiron, Guiron, tu te tenoies avant ier pour  
chevalier. Or avés vous bien veu a cestui point quel homme vous estes. 4Or  
sus, retournons nous a la fontaine, et vous gardés desoremais que vous ne vous  
tenés pour cevalier devant ce que vous soiiés teus”. 5Teus paroles disoit  
Galeholt le Brun a Guron a cele fois, et devant moi meesmes. Guron  
estoit de celui fait tant travilliés que a painnes pooit il venir dusc’a la  
fontainne. 6Et pour la grant lassece qu’il avoit, nous couvint il tout  
celui jour et toute la nuit dormir devant la fontainne.

7«Et de la grant honte qu’il avoit de ce qu’il avoit esté ensi mis au  
desous si vilainnement par le cors d’un seul homme, voloit puis laissier

3. merci] m. de vos meesme Mar ♦ comme vous estes 338 C] om. Mar 350 ♦ et  
durs 338 C] om. Mar 350 ♦ l’averez mort] l’ochirrés Mar 4. Fui, garçon] f. de  
chi Mar ♦ Encore ... costé] Ja ne m’aït Dieus se jou eusce feru un teil vilain  
comme cestui est de m’espee, se jamais puis pendist a mon costé Mar 5. ot  
parlé en tel maniere] ot ce dit a moy Mar 6. que nus ... (§ 316) :prist entre]  
d’autre houme car il prist le jaiant entre Mar

1. 1. \*quant ocist] Quant 338 C 350 (Mar: cfr. nota prec.) ♦ du poing] om. C ♦  
   tout desarmé] om. Mar ♦ quassa] froissa Mar ♦ cil morrut] cil qui m. 338
2. Et quant ... si] Lors Mar 4. Or sus] Ore levés sus et Mar ♦ retournons nous]  
   retournez C ♦ cevalier] dopo la lacuna segnalata a § 310.6, riprende il testo di Pr ♦  
   soiiés teus] le soiés Mar 5. Teus ... moi meesmes] om. Mar 6. lassece]  
   feblesse C ♦ nous couvint] li c. Mar ♦ dormir (dormirent 350) 338 C 350]  
   demourer Mar; om. Pr ♦ devant la fontainne] iluec Mar 7. de la grant honte  
   qu’il avoit] moult ot grant honte Mar ♦ puis laissier] a l’endemain partir de Mar  
   la compaignie de Galehot le Brun; mais Galeholt ne le vaut mie, ains  
   li respondi: 8“Amis Guron, fait il, or saciés tout certainnement que,  
   se vous la moie compaignie volés laissier a cestui point, pour çou ne  
   voel je mie laissier le vostre. 9Et savés vous pourcoi? Pourçou qu’il  
   m’anuie maintes fois a cevauchier sans compaignie d’omme qui ne  
   vauzist, et je connois tout certainnement que de jouenes bacelers de  
   vostre aage ne trouveroit on orendroit entre les cevaliers errans nul si  
   boin bacheler com vous estes, car je vous di vraiement que je connois  
   mieus vostre fait que vous meesmes ne faites d’assés. I0Pour çou ne  
   voel je laissier vostre compaignie, encor voelliés vous laissier la moie.

IlUEt savés vous pourquoi je ne la voel laissier? Pourçou que je ne  
porroie amender de compaignon. 12Et de ce que li jaians vous tenoit  
si honteuzement n’aiés nule vergoigne ne ne vous em prisiés mains,  
ains vous donnés pris et honnour de ce que vous vous peustes a cestui  
point maintenir a si fort homme, que bien saciés vraiement qu’il estoit  
fors estrangement et que, puisque je fui premierement chevaliers, je ne  
trouvai un si fort homme com estoit cestui. 13Et vous, qui estes encor  
un enfant et un garçon et tendres comme une vergete, cuidiés que  
vous puissiés avoir force contre tel homme? 14Vous serrés de force et  
de vertu quant vous serés de mon aage, car vous avés eu tout si bon  
commenchement de prodomme que nus ne porroit avoir millour.  
15Homme serés et cevaliers parfais sans faille, se vous poés vivre par  
aage, se aventure seulement ne vous est trop droitement contraire.

1. ^“Pource, amis, que je voi tout apertement que vous avés  
   trop haut commenchement et trop bel, ne voel je laissier vostre com-

vaut mie] v. pas soffrir Mar 8. or saciés ... di vraiement] pourcoi volés vos lais-  
sier en teil maniere ma compaignie? Sachiés qu’il ne m’en est pas bel, car vos estes  
jouenes bacheliers, si ne quit mie que on trovast orendroit chevalier de vostre  
eage nul si bon bacheler comme vous estes. Et sachiés Mar 9. ne vauzist Pr  
338 C] ge ne vaudroie avoir pour nule aventure del monde agg. 350 ♦ bacheler  
338 C 350] cevalier Pr 10. Pour ce ne ... I2a cestui point] l’inchiostro di Pr è eva-  
nito: alcune parole parz. illeg. ♦ je laissier vostre] que vos laissiés Mar ♦ encor voel-  
liés ... honteuzement] car jou ne voldroie pas chevalchier par moi seul ne çou ne  
me porroie mie amender de prendre un autre chevalier en ma compaignie. Ne  
de ce que li jaians vos tenoit si al desous Mar 11. Et savés] nuovo § 338 12.

donnés pris et honnour] devés loer Mar ♦ peustes ... homme Pr 338 C] le p.  
contretenir Mar; p. contenir a si fait h. 350 ♦ fors estrangement et que] si e. f.  
que Mar 13. et un garçon] om. Mar 14. de prodomme] d’estre p. Mar ♦  
nus ne porroit avoir millour. Homme serés et] vos serés Mar

1. no nuovo § 338 C Mar 350 1. et trop bel] d’estre preudomme Mar  
   paignie, car, se vous poés longuement vivre, et jou d’autre part, bien  
   poriees estre mon pareil. 2Confortés vous, n’aiiés honte ne vergoigne  
   del fait dou jaiant, car certes ja ne faudrés a estre preudomme”.

«Par ces paroles que je vous ai ici contees retint Galeholt le Brun  
Guron. 3Et puisque Guron vit cele tres grant force que Galeholt avoit  
moustré contre le gaiant tout apertement, adonc dist il tout vraiement  
qu’il n’avoit el monde c’un seul homme que on deust prisier, çou  
estoit Galeholt le Brun. 4Cil estoit homme sans pareil, cil estoit  
homme sour tous autres chevaliers.

5«Et quant je ai finé mon conte en tel maniere com vous avés oï,  
je me tairai atant, car je vous ai conté tout clerement la grant mer-  
veille de sa force, et encontre le jaiant meesmes que il ocist a un seul  
cop de son puing. 6Ce fu bien la plus grant merveille que je veisse  
onques en mon aage, dont je me recort orendroit». Et quant il a finé  
son conte, il se taist, qu’il ne dist plus a ceste fois.

1. :Li rois, qui le conte ot oï, quant il voit que li cevaliers ot finé  
   son conte et sa raison, il baisse la teste vers tere et commence a penser  
   trop durement a cele cose, et li cevaliers, qui penser le voit en tel  
   guize, li dist: 2«Sire, que pensés vous? — Sire, fait li rois, je pense a  
   ceste chose: que par le conte que vous m’avés orendroit devisé ai je  
   bien entendu que Galeholt le Brun sans faille fu si preudom en toutes  
   coses que aprés sa mort sans doutance ne remest nul si preudomme el  
   monde se ne fu Guron tant seulement. 3Et pour çou di je bien que ce  
   fu trop outrageus damages que de sa mort. — Certes, dist li cevaliers,  
   vous dites bien verité.

«— 4Or me dites une autre cose, dist li rois, se Dieux vous doinst  
boine aventure. 5Tant com vous fustes entour lui, oïstes vous onques

car se vous... estre] car se jou puis auques vivre et vos d’autre part vos ne poés  
faillir a estre Mar ♦ car se vous (nuovo § 338) 338 C 350] et se vous Pr  
2. Confortés ... preudomme] om. Mar ♦ certes ja] ceste cose est veritable: ja seu-  
rement Pr ♦ faudrés] faldroit 350 ♦ retint Galeholt le Brun Guron] rechut Gale-  
holt le Brun 350 3. puisque Guron vit] G. qui recordoit en soy Mar ♦ tout

vraiement 338 C 350] a soy meisme Mar; om. Pr ♦ el monde ... çou estoit] che-  
valier el monde qui fust de la forche ne de la bonté Mar 4. Cil estoit ... ceste  
fois] Ore avés oï, dist li chevaliers, mon conte que jou vos ai dit de Galehout le  
Brun, si m’en tairai atant». Lors se tut qu’il ne dist plus a cele fois Mar 5. que  
il ocist] quant il l’o. 350 6. Et quant il a finé son conte, il] si C

1. no nuovo § Mar 1. Li rois ... raison] Quant li rois Melyadus ot entendu  
   celui conte Mar ♦ et sa raison] et s’arreste C 2. a ceste chose ... toutes coses]  
   a Galehout le Brun Mar 3. outrageus damages] outrageuse perte Mar
2. fustes] repairastes Mar  
   qu’il parlast de boins cevaliers qui a celui temps repairaissent a la court  
   le roi Uterpandragon? — 6Sire, dist li cevaliers, de quels cevaliers parlés  
   vous, s’il vous plaist? Nommés m’ent aucun. 7Entour le roy Uterpan-  
   dragon repairoient cevalier assés, a qui on donnoit assés grant los et  
   grant pris de cevalierie, selonc la vois del monde. 8Li rois de Benoyc  
   en estoit li uns, que on apeloit le roi Ban; li rois Bohors de Gaunes  
   en estoit li autres; li Bons Cevaliers sans Paour en estoit li autres, et  
   Lamorast de Listenoys, li rois Pharamons de Gaulle, li roys Melyadus  
   de Loenois en estoit autressi, que aucune gent prisoient; et mesire Lac  
   et Danayn le Rous. 9De tous ciaus que je vous ai orendroit nommés  
   n’i avoit un seul que on ne tenist a bien preudomme des armes en  
   l’ostel le roi Uterpandragon. — I0Et Galehalt le Brun que disoit il de  
   ces preudommes?
3. «— ^Certes, sire, fait li cevaliers, il ne disoit mie mout, car che  
   estoit li cevaliers del monde qui mains parloit d’autres cevaliers. 2Et  
   nepourquant je n’oï onques que il donnast a nul d’yaus gramment de  
   los ne de pris fors que a Lamorat de Listenois. 3De celui disoit il bien par  
   mainte fois qu’il estoit sans faille bons cevaliers selonc son pooir, mais  
   il n’estoit mie si parfais que on le deust par cel non apeler bon ceva-  
   lier. 4Ceste parole dist pluseurs fois Galeholt le Brun, de çou me  
   recort je trop bien.

«— 5Et del Boin Cevalier sans Paour oïstes vous onques qu’il deist  
nule cose? fait li rois Melyadus. — 6Certes, sire, oïl. Il disoit bien qu’il  
estoit de sa force assés vaillant homme, mais il ne poroit jamais venir  
a si vaillant cose que on ne le deust par raison tenir a si bon cevalier,  
car il n’en avoit le pooir. 7Ice dist il deus fois u trois del Bon Cevalier  
sans Paour, que je sai et que je vi ja deus mout byaus clos qu’il fist, et  
a celui temps] om. Pr 6. s’il vous plaist] om. Mar 7. Entour] qui e. Mar ♦ ceva-  
lier] il ot. chevalier assés Mar ♦ a qui on 338 C Mar] de qui 350; qui on Pr 8. Li  
rois ... Ban] Si en fu li premiers li rois Bans de Benoyc Mar ♦ Benoyc 338 C (Mar:  
vd. nota prec.)] Gaulles Pr; Loenoys 350 ♦ Bohors de Gaunes] ses freres agg. Mar ♦  
Lamorast] li Amoras de Listenois Mar ♦ en estoit ... prisoient] om. Mar 10. Et  
Galehalt Pr 338 C] Chil bons chevaliers que on apeloit G. Mar; Cil bon chevalier,  
cil prodome des armes G. 350 ♦ preudommes] dist li rois. Et cil respont agg. Mar

1. no nuovo § 338 C Mar 350 1. car che estoit] nuovo § 338 C 2. fors que

a Lamorat de Listenois] om. Pr 3. par mainte fois qu’il estoit sans faille] s. f.

qu’i estoit Pr ♦ apeler] parler de 350 4. Ceste ... trop bien] ce disoit Galehous

li Bruns Mar 5. oïstes ... nule cose] li o. vos onques nule riens parler Mar

1. del Bon Cevalier ... qu’il fist] mais del B. Ch. S. P. vi jou jadis moult beaus  
   cops .II. Mar

fu celui an tout droitement qu’il morut. — 8Ha! pour Dieu, fait li rois,  
or me recordés ces deus cols, si les orrai, et me dites de cui il furent.

«— 9En non Dieu, fait li cevaliers, le conte ne vous dirai je mie  
orendroit, car je vous ai tant conté et unes paroles et autres que je sui  
tous anuiiés de parler. I0Mais les deus cevaliers dont il fist les deus cols  
si byaus vous dirai je bien. Or saciés que li uns en fu li Boins Cevaliers  
sans Paour et li autres li rois Melyadus. “De ces deus vi je sans doute  
que Galeholt le Brun fist deus byaus cols, que je ne cuidaisse certes  
qu’il le peust faire pour nule aventure del monde». 12Quant li rois oï  
ceste novele, tous li visaiges li rougi de hontes. Orendroit a plus a  
penser qu’il n’avoit devant, car il ne se pooit recorder que ce pooit  
estre que cis cevaliers li voloit conter. I3Quant il a grant piece pensé  
a ceste cose, il dist au cevalier:

1. ^«Sire cevaliers, vous est il avis que je vous fis grant bonté et  
   grant courtoisie quant je vous dis nouveles de celui cevalier qui ja  
   vous donna l’onnour de cevalerie? — 2Sire, fait il, cele bonté me feistes  
   vous, ce di je bien. — 3Or vous pri je dont, fait li rois, que vous, en  
   guerredon de cele bonté que je vous fis a celui point, que vous me  
   diiés verité de cest conte que vous avés ramenteu orendroit, ce est des  
   deus byaus caus qu’il fist del Boin Cevalier sans Paour et del roi  
   Melyadus, que, se Dieux me doinst boine aventure, que çou est une  
   cose que je desir moult a savoir. 4Et pour ce le commenciés tout  
   maintenant, si m’avrés adont acomplie ma volenté en toutes guises.  
   — 5Certes, sire, ce dist li cevaliers, quant vous estes tant desirans de  
   cestui conte oïr, et je le vous dirai tantost. Or escoutés com il avint».  
   6Et quant il a dite ceste parole, il commence son conte en tel maniere:
2. SíSire, fait il, qui vaudroit verité conter des estranges cheva-  
   leries que Galehalt mena a fin tant com il porta armes par le royalme
3. recordés Pr 338 C] racontés Mar 350 ♦ et me dites de cui il furent] om. Mar
4. En non ... ne vous dirai je] Jou ne les vos diray Mar 10. si byaus vous dirai]  
   vos nomerai Mar 11. que Galeholt le Brun fist] faire a G. Mar ♦ ne cuidaisse]  
   cuidaisse Pr 12. Quant] nuovo § 338 C 350 ♦ visaiges Pr] viaires 338 C; vis  
   Mar 350 ♦ Orendroit... recorder] car il ne se pooit apenser Mar ♦ Orendroit Pr  
   350] car o. 338 C ♦ conter] dire Mar 13. Quant ... cevalier] si li dist Mar
5. no nuovo § 338 C Mar 350 1. et grant courtoisie] om. Mar ♦ l’onnour]

l’ordre Mar 2. me feistes vous] moult grande agg. Mar; trop grant agg. 350

1. vous pri ... me diiés] me dites dont, fait li rois, en guerredon, la Mar ♦ de cest  
   conte ... ce est] om. Mar ♦ se Dieux ... que] om. Mar 4. Et pour ce ... toutes  
   guises] om Mar 5. Or escoutés ... tel maniere] om. Mar
2. no nuovo § Mar 1. chevaleries] aventures et ch. C  
   de la Grant Bretaigne, il couvendroit qu’il deist si estranges merveiHes  
   que nus cevaliers qui ore vive n’en porroit faire la moitié.

2«Et qu’en diroie? Le daerrain an qu’i morut avint que ses cemins  
l’aporta en la fin de Norgales, ou il amoit une damoisele par amours.  
3Et saciés tout vraiement que pour occoison de cele damoisele morut  
il au daerrain, ce fu damages et dolours grans. 4Quant il fu venus en  
la fin de Norgales, ensi com je vous cont, il estoit un poi malades  
d’une plaie qu’il avoit recheue en un tournoiement qui avoit a celui  
point esté devant le chastel de Rohestoc.

5«Nous chevauciesmes adonc parmi une forest que on apeloit le  
Basse Forest, pourçou qu’ele ne portoit si haus arbres com portoient  
maintes autres forés. 6La ou nous passiemes parmi la forest, nous trou-  
vasmes pres del cemin un pavillon tendu delés le ruissel d’une fontain-  
ne. 7Dedens le pavillon estoit uns cevaliers et une damoisele, et vallet  
estoient illeuc dusqu’a trois, qui servoient le cevalier et la damoisele.  
8Nous passames outre et n’eusmes pas chevauchié gramment que nous  
trouvasmes une fontainne. 9Galeholt le Brun, qui a celui point n’estoit  
mie si sains de ses membres comme il vausist, arresta un pau et dist qu’il  
voloit descendre a cele fontainne, si descendismes tout maintenant.

I0«Guron n’estoit pas adonc avoec nous, ainçois estoit remés a un  
castel, car a celui tournoiement dont nous veniesmes Guron avoit esté  
si durement navrés que remanoir le couvint: il ne pooit chevaucié en  
nule maniere del monde.

1. L<Onques, pourçou que Galehalt estoit navrés, ne remainst  
   qu’il ne chevauchast toutesvoies armés de toutes armes ensi com s’il  
   fust tous sains. 2Quant il fu descendus devant la fontainne dont je vous  
   cont, il se fist tantost desarmer pour rafreschir son cors et pour soi reposer  
   aucun poi, car il n’estoit pas adonc si bien sains comme il vousist.

vive] ame C (sic) 2. Et qu’en diroie?] om. Mar 3. et dolours grans] om. Mar

1. ensi com je vous cont] om. Mar 5. pourçou qu’ele ... forest] si Mar (saut?)  
   ♦ qu’ele] om. C 7. damoisele] dame Mar (idem alle succ. occorrenze) ♦ et vallet]

et un vallet 350 8. une fontainne] u. autre f. Mar 9. Galeholt ... mainte-

nant] Et quant nos fumes venu devant la fontayne Galehout dist qu’il se voloit  
descende et il si fist tout maintenant Mar (fr. infra 350) ♦ arresta un pau et Pr]  
Quant (nuovo §) nous fumes venu devant la fontaine 350; si 338 C ♦ a cele fon-  
tainne] om. 350 ♦ si descendimes 338 C 350] Et esramment qu’il ot la parole dite,  
nous d. Pr 10. il ne pooit ... monde] a forche, mais Mar

1. no nuovo § Mar 350 338 C 1. remainst] laissa 338 C 2. Quant] nuovo  
   § 338 C ♦ devant ... vous cont] om. Mar ♦ fontainne dont 338 C 350] f. ensi com  
   Pr ♦ il se fist ... 3vous compte] om. Pr (saut) ♦ pour rafreschir ... vousist] pour soi  
   reposer aucun poi car il estoit auques lasses Mar ♦ rafreschir] aregir 350

3«La ou il se reposoit sor la fontaine en tel guise comme je vous compte,  
atant es vous que par devant nous passa uns cevaliers qui portoit une  
armes toutes verdes sans autre taint, et menoit li chevaliers en sa com-  
paignie deus escuiiers tant seulement: li uns li portoit son escu et li  
autres li portoit son glaive. 4Li cevaliers estoit grans a merveilles et  
cevauçoit mout fierement par samblant et aloit pensant si durement  
que bien mostroit apertement que de celui penser ou il tenoit son  
ceur estoit il cargiés trop durement; dont il avint qu’il passa par devant  
nous en tel maniere qu’il ne nous dist nul mot del monde, ainçois s’en  
ala outre tout maintenant.

5«Galeholt le Brun, qui le cevalier regardoit ententivement, quant  
cil s’en fu outre passés, dist: “Je ne porroie tost croire que cist ceva-  
liers qui chi passe ne fust vaillant des armes, car bien en a la tailleure  
et le samblant”. Itant en dist, mais plus ne dist a cele fois.

1. :«Aprés çou ne demoura gaires qu’envers nous vint uns  
   escuiiers qui dist a Galeholt le Brun, tout maintenant qu’il fu venus a  
   nous: 2“Ha! sire cevaliers, que faites vous ici? Se vous volés veoir la  
   plus noble bataille et la plus rice que onques veissiés de deus cevaliers,  
   veoir la poés orendroit bien pres de ci. 3Il se combatent orendroit  
   devant un pavillon, mais je ne cuich que vous onques veissiés en  
   vostre aage deus si bons cevaliers que cist ne soient encor millour”.

4«Quant Galeholt entendi ceste parole, il respondi tout mainte-  
nant: “Se il sont si preudomme com vous dites, çou est trop grant  
cose. Mais il ne porroit estre verités, ce sai je tout vraiement. 5Et non-  
pourquant, pourçou que vous m’avés fait entendant que la bataille est  
si estrange que vous encor n’en veistes nule si fort, pour ce l’irai veoir  
orendroit”. 6Lors demanda ses armes et on li aporta tout esramment.  
Et quant il fu armés, il nous dist: “Or tost! venés aprés moi, si irom  
vers cele bataille”.

7«Quant il se fu mis a la voie, il n’ot mie gramment cevauchié qu’il  
encontra un cevalier armé de toutes armes qui s’en venoit vers nous  
3. qui portoit une] armés d’unes Mar 4. ala] passa Mar 5. quant cil s’en fu  
outre passés] om. Mar ♦ ne porroie] porroie 350 ♦ mais plus (p. om. C) ne dist]  
sans plus Mar

1. no nuovo § Mar 1. tout maintenant qu’il fu venus a nous] om. Mar 3. Il  
   se] car il se Mar ♦ pavillon] chi devant agg. Mar ♦ que cist ne soient encor millour]  
   comme cist doy sont Mar 4. il respondi tout maintenant] si dist Mar ♦ verités]

en nule maniere Pr 5. que vous ... pour ce] om. Mar ♦ vous encor n’en veistes]  
nous onques encore n’en veismes 338 6. Et quant il fu armés, il] et il s’en arme

et monte, si Mar ♦ vers] veoir C 7. Quant il se fu mis a la voie] si se mist a la  
voie si Mar ♦ armé de toutes armes] tout armé C ♦ vers nous] devant n. Pr  
tout le grant cemin, sans compaignie. 8Li cevaliers estoit navrés emmi  
le pis, et pour çou ne pooit il mie cevaucier fors que le petit pas del  
ceval, mais tout ensi qu’il venoit menoit il si grant doel et si grant plo-  
reis com s’il veist tout le monde mort.

1. :«Quant Galeholt vint pres de lui, il li demanda: “Sire, pour-  
   quoi demenés vous si grant dolour? 2Se Dieux me consaut, il n’apar-  
   tient a cevalier qu’i face doel por nule aventure del monde, et pour  
   çou savroie jou trop volentiers, s’il vous plaisoit, pourcoi vous menés  
   tel dolour, car certes vous m’en faites trop mervillier”.

3«Li cevaliers drece la teste tout maintenant qu’il oï Galeholt le  
Brun parler et dist: “Sire cevaliers, se je fai doel ce n’est mie trop  
grans merveille ne on ne m’en deveroit blasmer, que je vous di tout  
certainnement que j’ai raison pourcoi, car je trouvai tout orendroit la  
devant un cevalier qui me toli une moie damoisele que je menoie en  
ma compaignie. 4Et avoec tout çou me navra il durement, com vous  
poés orendroit veoir. Je ne maing pas doel pour la plaie ne pour le  
mal que je ai el cors, mais je fai doel pour ma damoisele que je ai per-  
due, car je vous di loyaument, sire cevaliers, que je ne l’amoie mie  
mains de moi meesmes, mais plus assés.

«— 5Et quant vous itant l’amés, fait Galeholt le Brun, pourcoi ne la  
deffendiees vous bien? — 6Sire, ce dist li cevaliers, je ne poi. Je trovai  
celui cevalier qui me toli ma damoisele si fort et si rade qu’il me feri  
si roidement en son venir del premier cop que je ne li peuç contrester  
d’une seule jouste, ainçois me porta tout maintenant a tere si dure-  
ment qu’il me fu avis que je eusse rompu le col. 7Pour ce, sire ceva-  
liers, laissai je la damoisele. — Sire cevaliers, fait Galeholt, et se vous la  
peussiés ore recouvrer par aucun vostre ami, seriees vous mout joiant?

«— 8Sire, ce dist li cevaliers, or saciés tout vraiement que, se li rois  
Uterpandragon me donnast orendroit le millour cité qu’il ait, si m’aït  
sans compaignie 338 350] om. Mar C; tous seuls s. c. Pr 8. del ceval] om. Mar  
♦ si grant ploreis] et ploroit si durement Mar

1. no nuovo § 338 1. Sire ... dolour] porcoi il faisoit si grant duel Mar (disc.

mdir.) 2. et pour ... mervillier] om. Mar 3. tout maintenant qu’il] quant

Mar ♦ ne on ne ... que j’ai] car il i a bien Mar 4. le mal] mehaing Mar ♦ vous  
... assés] jou l’aim plus que jou ne fas moy meisme, ce vos creant je loiaument  
Mar 6. ma damoisele] ma damamoisele Pr ♦ si fort et ... durement] qu’il  
m’abati si roidement a tere Mar ♦ que je eusse] qu’il m’eust Mar 7. Sire] nuovo  
§ 338 8. Sire ... ravoir] Sire, oïl, fait li chevaliers, jou en seroie plus que se li

rois Artus me donnast toute la millor cyté qu’il ait Mar ♦ le millour cité] le  
meilleur chastel ou la m. c. C

Dieux, con je ne seroie plus liés de celui don com je seroie de ma  
damoisele ravoir! 9Mais ce ne poroit avenir, car trop est bons li ceva-  
liers qui ma damoisele m’a tolu. — I0Sire cevaliers, ce dist Galeholt le  
Brun, puisque vous estes si desirant de recouvrer vostre damoysele, or  
vous dirai que vous ferés: retornés vous ent avoec moi et me moustrés  
la damoisele, et je vous proumech que je la vous renderai tantost.

«— “Sire, ce dist li cevaliers, se je cuidaisse vraiement que vous  
couvenant me tenissiés, je retournaisse avoec vous tout esramment,  
mais j’ai paour que vous rendre ne la me peussiés. — I2Or retournés  
seurement, dist Galeholt, et je vous proumech loyaument que je la  
vous rendrai, se Dieus me deffent d’encombrier”.

1. S<Pa cestui couvenant et par l’amonestement de Galeholt le  
   Brun retorna li cevaliers avoec nous. 2Quant nous fusmes venu pres  
   del pavillon, nous trovasmes adonc que doi cevalier se combatoient  
   devant le pavillon droitement emmi le chemin. 3Li uns des deus ceva-  
   liers estoit li cevaliers as armes verdes qui par devant nous avoit passé  
   et que Galeholt aloit loant si durement; et li autres cevaliers portoit  
   unes armes d’argent sains autre taint.

4«Tout maintenant que Galeholt voit les .II. cevaliers qui se com-  
batoient devant le pavillon, il dist au cevalier qu’i avoit fait retourner  
avoec lui: 5“Savés vous qui sont li dui cevalier? Et savés vous pourcoi  
il se combatent devant le pavillon? — 6Sire, ce dist li cevaliers, se Dieus  
me doinst boine aventure, je ne sai mie qui il sont, mais tant sai je  
certainnement qu’il se combatent en tel maniere pour ma damoisele,  
car cascuns si la veut avoir. — 7Or me dites, fait Galeholt, et qui fu cil  
qui la vous toli? Est ce li uns de ces deus cevaliers? — 8Sire, oïl, le  
mendre de ces deus, cil qui porte les armes d’argent. Cil la me toli  
sans doutance. — 9Et ou est la damoisele? fait Galeholt. — Sire, ele est

ravoir] recovrer 350 9. avenir 338 C 350] par nule aventure del monde agg.

Mar; estre Pr 10. puisque ... ferés] om. Mar ♦ proumech] creant Mar  
11. mais j’ai ... peussiés] om. Mar

1. no nuovo § Mar 1. couvenant et par] om. Mar 2. droitement emmi le  
   chemin] om. Mar 3. deus] deus .II. Pr ♦ et que Galeholt aloit loant si dure-  
   ment] om. Mar ♦ sains autre taint] om. Mar 4. que Galeholt] om. Pr ♦ devant  
   le pavillon] om. Mar 5. devant le pavillon] om. Mar 6. tant sai ... damoisele]

c’est pour ma damoisele qu’il se combatent Mar ♦ car cascuns] Chascuns 338  
7. qui fu cil qui] qui Pr 8. le mendre de ces deus] om. Mar ♦ Cil la me toli  
sans doutance (s. dou [sic] Pr)] le me toli Mar  
en cel pavillon illeuc. La le poés prendre, s’il vous en venoit en talent  
et vous aviees hardement de ce faire”.

1. :«Quant Galeholt entent ceste parole, il commença a penser  
   mout durement. Quant li cevaliers le voit penser, il dist tout mainte-  
   nant: 2“Sire chevaliers, sire cevaliers, or voi je bien que tost estes  
   espoentés, qui n’osés aler avant: pour noient me feistes retourner”.  
   3De ceste parole commencha a rire Galeholt le Brun mout fort et  
   respondi a cief de pieche: 4“Sire cevaliers, or saciés que vous m’avés  
   a ceste fois blasmé pour noiant, que Dieux le set que je ne pensoie  
   mie a ceste cose que vous m’avés mise sus, ains pensoie a autre, ce  
   porrés vous veoir tout maintenant”.

5«Quant il ot dite ceste parole, il descendi tout esramment et dist  
au cevalier qui la damoisele avoit perdue: “Se cist cevalier qui ci se  
combatent fuissent a cevaux, je me meisse entr’eux a ceval. 6Mais  
pourçou qu’il sont a pié me metrai je en tel maniere qu’il sont oren-  
droit”. 7Quant il ot dite ceste parole, il ne fist nule autre demouran-  
ce, ainçois prist son escu, et en tel maniere s’en ala Galeholt ou il se  
combatoient, qui a merveilles estoient preudom des armes, fort,  
hardi et legier.

1. :«Quant il fu venus dusqu’a els, il dist: “Signour cevalier,  
   arrestés vous tant que je aie parlé a vous”, et il s’arresterent tout main-  
   tenant. 2Et il lour dist: “Signour, je vaudroie, s’il vous plaisoit, savoir  
   pourcoi vous vous combatés ensamble et pour quele occoison”. 3Cil  
   qui portoit les armes d’argent respondi tout maintenant devant: “Sire  
   cevalier, or saciés que nous nous combatom pour une damoisele qui  
   laiens est en cest pavillon.

4“Je la conquis orendroit par force d’armes sour un cevalier estran-  
ge qui la menoit tout droitement cest cemin, et cis cevaliers qui chi  
est et qui a moi se combat la velt calengier sour moi et conquerre par  
9. s’il vous (plaist et agg. C) en venoit ... ce faire Pr 338 C] si vous avés tant de  
hardement Mar 350

1. no nuovo § 338 Mar 2. tost] vos Mar 3. commencha ... fort] se sourrist  
   G. le B. Mar ♦ a cief de pieche] om. Mar 4. pour noiant] a tort Mar ♦ porrés  
   vous ... maintenant] verrés vous tout apertement Pr 5. tout esramment] de son  
   cheval Mar ♦ Se cist ... qu’il sont] porce que li doy chevalier se combatent Mar

* me meisse] fusse C 7. Quant ... ainçois] lors Mar ♦ fort, hardi et legier Pr  
  338 C] om. Mar; fort et legier 350

1. no nuovo §Mar 2. occoison] raison Mar 4. par force d’armes] om. Mar

* qui la menoit tout droitement cest cemin] om. Mar ♦ calengier sour moi et  
  conquerre] conquerre sour moy Mar

force d’armes, ensi com je la conquis. 5Je endroit moi, qui la voel  
avoir de ma part et qui voel qu’ele me remaigne, me combat encontre  
cest signour et me combatrai sans nule doutance tant com je porai  
ferir d’espee, car a lui ne a autre cevalier ne la poroie je laissier si qui-  
tement tant com je la peusse deffendre. 6Sire cevaliers, or vous ai je  
dit tout mon affaire pourcoi nous nous combatom ensamble.

“— 7Signour, dist Galeholt le Brun, quant est ensi avenu que entre  
vous deus vous combatés pour cele damoisele, or laissiés ester la  
bataille de vous deus, car ce est bataille pour noiant. 8Or saciés tout  
vraiement que la damoisele ne peut demourer a nul de vous deus.  
9Cil l’avra qui la doit avoir, ce est cis autres cevaliers a qui vous la tau-  
zistes. I0Je li ai proumis a rendre le, et pour çou ving jou a ceste fois.  
“Or vous gardés entre vous deus lequel vous plaist mieus, ou que  
vous me rendés la damoisele tout maintenant u vous la deffendés  
encontre moi entre vous deus”.

1. h<Quant cil qui portoit les armes d’argent entendi ceste paro-  
   le, il cuida bien vraiement que Galeholt fust aucuns fols, si li respondi  
   tout en riant: 2“Certes, sire cevaliers, je ne voi mie comment vous  
   peussiés cevir aaisiement de ceste cose, car de l’un seulement serés  
   vous trop grevés avant que vous le peussiés mener dusqu’a outrance.  
   — 3En non Dieu, sire cevaliers, dist Galeholt le Brun, ce verrés vous  
   tout orendroit. 4Or vous deffendés de moi, se vous onques poés,  
   entre vous deus au mieux que vous porrés, que je croi bien qu’il est  
   mestiers, volliés u ne voelliés, que la damoisele soit rendue tout  
   maintenant”.

5«Quant il ot dite ceste parole, il ne fist nule autre demourance,  
ainçois se mist entr’iaus deus, l’espee en la main toute nue; et le pre-  
mier qu’il feri se fu chil as armes verdes, le gringnour des deus ceva-  
5. Je endroit moi (de moi Pr) ... remaigne] Et jou le voeil avoir de ma part, por  
ce Mar ♦ cest signour Pr C 350] cestui Mar; c. chevalier 338 ♦ et me ... d’espee]  
om. Mar ♦ doutance] demourance C ♦ poroie je laissier Pr 350] vouroie j. l. 338  
C; lairai Mar 7. quant est ... damoisele] om. Mar ♦ ce est bataille] fu encom-  
menchie Mar 8. Or saciés tout vraiement que] car Mar; la bataille ne puet  
demourer si felonneuse qu’elle ne cesse car C ♦ peut demourer Pr 338] puet  
remanoir Mar 350; remaindra C 9. vous la tauzistes] ele fu tolue Mar  
10. Je li] car jou lui Mar

1. no nuovo § Mar 1. tout en riant] om. Mar 4. se vous onques poés] om.  
   Mar ♦ volliés ... soit] car v. ou ne v. la d. sera Mar 5. ne fist nule autre demou-  
   rance, ainçois] om. Mar ♦ en la main Pr 338 C] drechie contremont Mar 350  
   ♦ le gringnour des deus cevaliers] om. Mar  
   liers, et celui feri il si roidement dessus le hyaume a descouvert qu’il  
   fu de celui cop si durement estourdis qu’il n’ot adonc ne pooir ne  
   force qu’il se peust tenir en estant, ains trebucha tout maintenant et  
   feri a la tere des espaules, et l’espee li vola de la main et l’escu del col.
2. GPuisqu’il ot l’un d’els abatu, il ne fist nule autre demouran-  
   ce, ains laissa courre a l’autre et le feri si roidement qu’il li trencha  
   tout l’escu de lonc, si que poi s’en failli qu’il ne li trenca la main.  
   2Quant li cevaliers as armes d’argent vit qu’il avoit son escu perdu, il  
   se traist un poi arriere. 3Et au retraire qu’il fist adonc Galeholt ne fist  
   nule autre demouranche, ainçois se lance plus pres de lui qu’il n’avoit  
   fait devant, et gieta les mains et le prist au hiaume et le tira si fort a  
   soi qu’il li rompi tous les las et li esracha fors de la teste, et le gieta si  
   fort loing com il le pot geter.

4«Quant il vit qu’il l’avoit desarmé, il li dist: “Dans cevaliers, se  
Dieux me doinst boine aventure, il m’est avis que tost seroit ceste  
guerre finee se je voloie. 5Or remanés en ceste place et recommen-  
ciés, s’il vous plaist, ceste bataille encontre cest autre cevalier. Mais  
comment que vous le faciés entre vous deus, je voel la damoisele  
avoir, si le rendrai a celui qui le doit avoir”.

1. :«Aprés ceste parole il n’i fist nule autre demouranche, ains  
   s’en ala tout droitement la ou estoit la damoisele et la prist et la rendi  
   au cevalier a cui on l’avoit tolu. 2Cil s’en ala tout son cemin, que puis  
   nel veismes. Celui jour meesmes auques tart, la ou nous estiesmes  
   herbregié en un hermitage, fu dit a Galeholt le Brun que des deus  
   cevaliers qu’il avoit le jour desconfit en tel guise estoit li uns li rois  
   Melyadus de Loenoys et li autres li Bons Cevaliers sans Paour. 3Ces  
   deus byaus cols que je vous ai orendroit conté vi je tout apertement,  
   si vous ai ore finé mon conte».

a descouvert] om. Mar ♦ et feri a la tere des espaules] om. Mar

1. no nuovo § Mar 1. laissa courre] s’en ala 338 3. ne fist nule autre

demouranche, ainçois] om. Mar ♦ plus pres ... les mains] aprés lui Mar ♦ gieta]  
a terre agg. Mar 4. Quant ... desarmé, il] lors Mar 5. s’il vous plaist] se vos  
volés Mar ♦ encontre cest autre cevalier] entre vous et ce cevalier qui chi gist ♦  
Mais comment que vous le faciés (saciés Pr) entre vous deus] om. Mar

1. no nuovo § Mar 1. Aprés ... ains s’en] lors Mar 2. Cil] Et cil qui moult  
   en fu liés Mar ♦ tout (tost Pr) son] od lui tout s. Mar ♦ auques tart] om. Mar ♦  
   en un hermitage] om. Mar ♦ que des deus] qui estoient les .II. 338 C ♦ en tel guise  
   estoit li uns] e. t. g. que c’estoit 338; li uns estoit C 3. byaus] om. Mar

4Quant il a finé tot son conte, li rois Melyadus, qui de celui fait  
s’en va trop bien recordant, encommence a penser une grant pieche,  
et por ce dist il a soi meesmes que voirement fu il tout le millour  
cevalier qui a son tans portast armes.

5Celui soir tindrent moult grant parlement de maintes aventures  
entre le roi Melyadus et le cevalier. 6Li cevaliers estoit trop durement  
joians des nouveles que li rois Melyadus li avoit contees de Guron le  
Courtois. Il dist que jamais ne sera a aise devant qu’il voie le bon  
cevalier.

1. :A celui soir, quant vint a ore de coucier, dist li rois Melyadus  
   au chevalier: «Sire, je vaudroie que vous dormissiés mais hui en ceste  
   cambre, car aussi y dormirai je, si serom assés plus a aise li uns pour  
   l’autre que se cascuns de nous deus fust par soi. — 2Certes, ce dist li  
   cevaliers, et je m’i acort trop bien». Ensi dormirent cele nuit  
   ensamble.

3Li cevaliers ne cuidoit mie que ce fust li rois Melyadus de Loe-  
nois, pource que si couvertement se tenoit. Et nepourquant il dist  
bien a soi meesmes que, se cist n’estoit bons cevaliers, che seroit trop  
grans merveille. 4Ensi dormi cele nuit li cevaliers dalés le roi Melya-  
dus. Li rois, qui de cele journee qu’il avoit fait le jour devant estoit si  
durement travilliés, s’endormi tout maintenant cele nuit, une eure  
bien, une autre mal.

1. :A l’endemain bien matinet se lievent andoi li cevalier, qui  
   grant talent avoient de cevauchier. 2Li cevaliers dist au roy Melyadus:  
   «Sire, je ai talent de cevaucié: je me voel desoremais de ci partir par  
   vostre commandement. — Et quel part volés vous aler? fait li rois
2. Quant il a finé tot son conte] om. Mar ♦ grant pieche] a ce que li chevaliers  
   lui avoit conté agg. Mar ♦ et por ce ... armes] om. Mar ♦ por ce] voirement 350  
   ♦ fu i!] om. 350 6. Li cevaliers ... (§ 331) 2ensamble] Celui soir jurent ensamble

en une chambre car Mar ♦ joians] liez C ♦ Guron le Courtois Pr 338 C] Galeholt  
le Brun 350

1. no nuovo § Mar 1. mais hui Pr C] ceste nuit 350; atant mais 338 ♦ pour  
   l’autre Pr 338] aprés l’a. 350; pres de l’a. C ♦ se cascuns] cascuns Pr 3. cuidoit]  
   savoit Mar ♦ et nepourquant ... Melyadus] om. Mar 4. Li rois ... autre mal] li  
   rois estoit moult travilliés de le jornee qu’il avoit fait le jor devant s’endormi tout  
   maintenant Mar (sic) ♦ \*s’endormi] qu’il s’e. Pr 338 C 350 ♦ cele nuit Pr 350]  
   toute la n. 338 C
2. no nuovo § Mar 1. A l’endemain bien matinet] Au matin Mar ♦ qui grant  
   talent avoient de cevauchier] om. Mar 2. cevaliers] ch. estranges Mar ♦ je ai  
   talent de cevaucié] om. Mar C (saut) ♦ commandement] congié Mar

Melyadus. — 3Sire, fait il, je vaudroie estre a Malohaut pour çou que  
vous savés. — 4Certes, fait li rois Melyadus, vous avés bien raison. Tant  
voirement faites pour moi que vous me donnés un don qui assés petit  
vous coustera. — Volentiers, fait li cevaliers. Dites! — 5Je vous en  
merci, fait li rois. Et savés vous que çou est? Je voel, fait li rois, que  
vous remanés hui çaiens, si me ferés compaignie, et demain porés  
chevauchier, car plus ne vous retenrai». 6Quant li cevaliers entent la  
resqueste del roy Melyadus, il respondi en souriant: 7«Sire, quant il  
vous plaist que je remaigne avoec vous ceste journee, et je remandrai.  
— 8Je vous en merci», fait li rois. Ensi remaint li cevaliers avoec le roi  
Melyadus pour lui faire compaignie.

9Cele matinee n’issi pas li rois de laiens, car il avoit paour et dou-  
tance que il ne fust conneus d’aucune gent se il issoit fors. I0Quant  
vint aprés ore de tierce, qu’il orent mangié, li rois mist le cevalier en  
paroles et li dist: “«Dites moi, sire cevaliers, se Dieux vous doinst  
boine aventure, veistes vous onques Ector le Brun, qui fu peres Gale-  
holt le Brun? — I2Certes, sire, fait li cevaliers, nennil. — Et oïstes vous  
dire lequel fu millour cevalier, u le pere ou le fil? — I3Certes, sire, fait  
li cevaliers, je vous en dirai ce que j’en sai et ce que je en ai oï conter  
el roialme d’Orcanie, et vous dirai pourcoi ce fu, pource que de ceste  
cose m’avés mis en parlement.

1. TVerités fu que, puisque Guron ot tenu compaignie a Gale-  
   holt le Brun deus ans et plus, et il vit qu’il estoit si outreement boins  
   cevaliers, il furent maintes fois entr’iaus deus a parlement. 2Quant  
   Guron disoit toutesvoies que Galeholt le Brun estoit si enterinement  
   boins cevaliers que Ector li Bruns ne peust avoir esté millour, Gale-  
   holt se sousrist de ceste parole et escoutoit tout quanqu’il ooit dire.

4. bien raison] droit Mar ♦ Tant voirement] mais Mar ♦ Dites] om. Mar 5. Et  
savés ... li rois] Jou vos pri Mar ♦ Et savés vous que çou est?] om. 338 ♦ que çou  
est ... li rois] q. ç. est, fait li rois, et que ge weull que vous me fachiés? C’est 350  
♦ remanés] demourés Mar ♦ si me ferés compaignie] om. Mar ♦ car plus ne vous  
retenrai] quant il vos plaira Mar 7. ceste journee] om. C ♦ que je ... journee,  
et] om. Mar 8. Ensi ... compaignie] om. Mar 9. et doutance] om. Mar  
10. ore de tierce, qu’il orent mangié] mangier Mar ♦ paroles] parles Pr  
13. j’en sai et ce que je en ai 338 C 350] jou en ai Mar; j’en sai et que verités fu,  
si com j’ai Pr ♦ d’Orcanie] de Logres et el royaume d’O. Mar ♦ et vous dirai  
pourcoi ce fu] om. Mar

1. no nuovo § Mar 1. et il vit ... a parlement] vindrent maintes fois en paroles  
   de Hector le Brun Mar 2. Quant Guron 338 C 350] Guron Pr Mar ♦ enteri-  
   nement] outreement Mar ♦ millour] m. chevaliers de lui Mar ♦ ooit dire Pr 338  
   C] disoit Mar; hooit 350

3«Et quant il respondi aucune fois par envoiseure, il disoit a Guron:  
“Homme fors de sens, que dites vous? 4Et si vraiement m’aït Dieux,  
que, se mes peres vesquist orendroit en la force et el pooir qu’il avoit  
tant comme il porta armes, se je feusse encor trop meillour cevalier  
que je ne sui, 5si ne peusse je tant faire pour nule aventure del monde  
que on me tenist pour cevalier dejoste lui, car je ai tant apris de lui et  
des hautes oeuvres qu’il fist que je di bien tout hardiement que, s’il  
trouvast en un jour tels .X. cevaliers com je sui, si peust il cascun de  
nous faire honte et vergoigne, s’il volsist”. 6A ceste parole ne se paut  
onques acorder Guron pour chose que Galeholt le Brun seust dire.

1. :«Unjour avint que nous entrasmes el royalme d’Orquenie et  
   herbregasmes en le maison d’un viel cevalier, qui avoit esté mout  
   preus des armes, mais viel homme estoit sans doute. 2Il estoit herbre-  
   giés a l’entree d’une forest en un recet moult bel. 3A celui point que  
   nous venismes pres de son ostel, n’aviesmes nous volenté de herbre-  
   gier, car encor estoit grans eure, et nepourquant il fist priier les ceva-  
   liers de herbregier, et descendirent tout maintenant.

4«Quant il furent laiens descendu et desarmé, et li sires set qu’il  
estoient cevalier errant et il seut qu’il furent desarmé, il les fist venir  
devant lui et les reçut mout honnereement et lour dist: 5“Signour, se  
je ne viens encontre vous, nel tenés a vilonnie, car vieux sui trop. Or  
vous seés, byau signour, dejouste moi, si me soulagerai o vous, ce est  
de parler seulement”. 6Li doi cevalier s’assizent delés l’oste. Et quant  
il sont assis, il lour dist: “Certes, signour, mout me reconforte de çou  
que je vous voi dejouste moi. 7Tant com je poi armes porter amai je  
tant cevalerie de tot mon ceur qu’il n’avoit cose el monde que je  
amaisse tant. 8Et quant il est ensi avenu que viellece m’a assailli si  
durement que ele m’a osté ma vie, ce est d’armes porter, quant je les  
armes ne puis porter desoremais et je voi ciaus qui se travaillent, je les  
aim tant que je en ai aussi grant joie de veoir les com se je veisse mon  
3. par envoiseure] om. Mar 5. de lui et Pr 338 C] om. Mar 350 ♦ que je di  
Mar C] je di Pr 338 350 ♦ tels .X.] tex 350 ♦ s’il volsist] om. Pr 6. pour parole  
... dire] en nule maniere Mar ♦ chose 338 C 350] parole Pr

1. no nuovo § Mar 1. mais viel ... doute] om. Mar 2. moult bel] om. Mar  
   3. n’aviesmes ... grans eure] n’estoit il mie tans de herbergier Mar ♦ grans eure  
   Pr 338 C] par tens 350 4. laiens descendu et] om. Mar ♦ et il seut qu’il furent

desarmé] om. Mar ♦ les reçut mout honnereement et] om. Mar 5. ne viens]  
n’alai 338 C 6. cevalier] compaignon Mar ♦ quant il sont assis] om. Mar  
7. tant cevalerie ... amaisse tant] moult chevalerie Mar 8. ele m’a osté] jou  
m’ai osté de Mar ♦ quant je ... desoremais] om. Mar  
frere carnel. 9Pour çou vous di je bien apertement que je sui si recon-  
fortés de la vostre venue que j’en sui tous rajoueni, ce m’est avis”.

1. :«A ceste parole respont Galeholt le Brun et dist: “Sire, se  
   Dieux vous doinst boine aventure, quans ans portastes vous armes?  
   — 2Certes, sire, je portai bien armes .lx. ans et plus, et si acompli tous  
   ces ans en chevalerie, que je ne fis autre mestier, ne onques tournoie-  
   mens dont je oïsse parler ne m’escapa, pourtant que je y peusse venir.

3“Et qu’en diroie je? Or saciés tout vraiement que assés m’en tra-  
villai en toute ma vie pour honnour de cevalerie conquerre, mais  
Dieus le set que je n’en poi onques tant faire que je onques me tro-  
vaisse si honnereement que je vauzisse. 4Assés disoient li un et li autre  
qui armes me veoient porter que je estoie cevaliers de haut afaire,  
mais je, qui mieus me connissoie que ne faisoient tout li autre, trovoie  
en moi tout adés aucune faute por coi je ne me tenoie pour bon ceva-  
lier. 5Si lonctans portai armes que je vous ai orendroit conté, ne pour  
cevalier ne me ting. 6Bien trovoie toutesvoies qui me donnoit pris et  
los, mais pour çou ne me prisoie je pas, car je ne trovoie le pourcoi.

1. “- :Sire, dist Galeholt le Brun, tant com vous portastes armes  
   si lonctans com vous dites, veistes vous nul chevalier errant que vous  
   tenissiés pour cevalier parfait? — 2Certes, sire, tant com je portai armes  
   vi je mout de cevaliers que on tenoit pour boins cevaliers, mais Dieus  
   le set que je n’en vi que deus qui en eussent plus de pris: li uns me fu  
   moult lonctans anemis et li autres me fu amis toutesvoies. 3Cil sans faille  
   qui estoit anemis a moi fu sans doutance le plus parfait cevalier qui a  
   mon tans portast armes, et certes je ne cuich mie que en tout le monde  
   eust un autre aussi preudomme comme fu chil, tant comme il vesqui.

4“Et qu’en diroie? Se je voloie verité dire, je diroie hardiement  
que ce fu le millour cevalier qui encor portast armes en Crestienté.

carnel] germain Mar 9. Pour çou ... reconfortés] Si sui tant liés Mar ♦ rajoue-  
nis 338 Mar 350] rajoulis Pr; esjoiez C

1. no nuovo § Mar 2. et si acompli ... chevalerie Pr 338 C] om. Mar; et si

compliement parfait tous ces ans en ch. 350 3. Or saciés tout vraiement que]

jou assés Mar ♦ vauzisse] v. homme C 4. tout li autre] cil Mar 5. Si lonc-  
tans ... le pourcoi] om. Mar ♦ je vous ai orendroit conté Pr C 350] je endroit vous  
ai compté 338

1. no nuovo § Mar 1. si lonctans com vous dites] om. Mar 2. pour boins  
   cevaliers] a bien preus Mar ♦ en eussent plus de pris Pr 338 350] l’en deust a droit  
   prisier Mar; fussent de grant p. C ♦ et li autres ... diroie hardiement] et sachiés  
   Mar 3. Cil] Car cil Pr ♦ sans doutance] bien a droit compter 338 C ♦ plus  
   parfait] meilleur C 4. cevalier qui] ch. du monde ne qui C  
   5Cil me fu lonctans anemis, mais puis me fu il amis vrais. 6Cil me fist  
   plorer mainte larme, cil me fist si gran doel el ceur que je en deuç  
   morir de dolor, mais puis me remist il en voie et me traist de vilainne  
   mort. 7Aprés le mal qu’il m’avoit fait me fist il tout le bien del monde.  
   8Cis bons cevaliers dont je vous cont estoit apelés Ector le Brun. 9Et  
   qu’en diroie je? Ainsi voirement m’aït Dieux que il seul valoit tous  
   autres cevaliers de bonté de cevalerie.
2. :“Li autres qui aprés cestui pooit bien estre le secont cevalier  
   de chiaus qui a cest tans portoient armes si ot non Adalon li Byaux et  
   fu sires del roialme de Listenois. 2Cil fu bien sans doute li plus byaus  
   cevaliers que on trouvast en nule contree, mais de tant eut il faute en  
   lui qu’il ne fu mie si parfais de cevalerie comme fu Ector le Brun.  
   3Ces deus tint on pour cevaliers sour tous autres tant com il porterent  
   armes. Dieux le set que en tout mon aage je ne vi autres cevaliers que  
   ces deus que on deust tenir pour cevaliers. 4De ces deus que je vous  
   ai conté fu li uns parfais sans faille, mais en l’autre failli assés. 5Et je  
   vous ai dite ceste parole, huimais m’en puis bien taire atant, car je  
   vous ai conté ce que vous me demandastes”.
3. :«Quant li vix cevaliers ot parlé en tel maniere comme je vous  
   ai conté, Guron, qui encor ne cuidoit mie pour nule aventure del  
   monde que cevaliers peust avoir esté millor cevalier que n’estoit  
   Galeholt, se taisoit. 2[Galeholt] emprist sour lui le parole et dist: “Sire  
   cevaliers, se Dieux vous doinst boine aventure, de ces chevaliers qui  
   orendroit porten armes que dites vous? 3Se porroit prendre lor bontés  
   a la bonté de ciaus qui armes porterent a vostre tans?

“— 4Certes, nennil, fait li cevaliers, et vous dirai raison pourcoi. 5Or  
saciés tout vraiement que, se li doi cevalier que je vous ai nommé

1. lonctans ... me fu il] om. Mar 6. Cil me flst ... en voie] om. Mar ♦ flst] mist  
   338 C ♦ voie Pr 338 350] joye C ♦ traist] delivra 338 7. Aprés ... del monde]

om. Mar 9. Et qu’en diroie ... cevalerie] om. Mar ♦ de bonté de cevalerie] de  
b. et de ch. 338

1. no nuovo §Mar 1. cevalier ... armes] om. Mar ♦ Adalon] Abdalon C (idem

anche alle succ. occ.) 2. en nule contree] ne pres ne loing Mar 3. pour ceva-

liers] plus c. Pr ♦ tant com il ... 5bien taire] Si m’en tairai Mar ♦ en tout mon  
aage 338 C 350] en tout le monde ne en t. m. a. Pr ♦ que on ... De ces deus] om.  
C (saut) 4. fu li uns] dont l’un fu C

1. 1. Quant li vix ... conté] om. Mar ♦ pour nule aventure del monde] om. Mar

♦ cevalier que n’estoit] de Mar ♦ Galeholt] encor mieudres agg. Pr ♦ se taisoit]  
om. Mar ♦ sour lui] s. lieu Pr 2. \*Galeholt] om. mss. ♦ de ces chevaliers Pr C]  
ces .II. chevaliers (ch. om. Mar) Mar 350 338 3. a la bonté] a la proeche Mar

5. tout vraiement] om. Mar  
fuissent vif en ceste saison et il fuissent de si grant force et de si grant  
pooir com je les vi ja, je vous di sour ma loyauté que, s’il trouvaissent  
orendroit en un camp .X. les miHours cevaliers qui orendroit portent  
armes, 6aussi me consaut Dieux comme li .X. n’eussent duree contre  
ces deus, car je vi ja de ces deus avenir mout grignour merveille que  
ceste ne seroit. 7Et se vous ne m’en creés, je le vous porroie faire  
recorder par teus hommes qui ja les virent, et se vous en poroie enco-  
re bien faire recorder une estrange merveille que je vi ja de ces .II.  
bons cevaliers, qui estoient adonc compaignon d’armes. 8Et saciés,  
sire, que, se vous l’eussiés veu ensi com je le vi, vous le tendriees bien  
a trop grant merveille”.

1. :«Ensi parloit li vieux chevaliers a Galeholt le Brun. Guron fu  
   auques courciés de ces paroles, car il ne vauzist jamais trouver homme  
   qui deist qu’il eust trouvé millour cevalier de Galeholt le Brun, car en  
   Galeholt avoit il ja trouvé tantes bontés qu’il ne li estoit pas avis que  
   nul mortel cevalier peust estre millour de lui en bonté de cevalerie.  
   2Pour çou se commença il a taire, 340.Tquant il oy le viel chevalier parler  
   si hautement pour Hector le Brun.

2«Quant Galeholt, qui trop volentiers ooit compter les grans merveilles de  
chevalerie que ses peres avoit faites en mainte contree, vit que Guirons disoit  
toutevoie que Hector le Brun n’avoit mie esté meilleurs chevaliers de Galeholt,  
si le regarda si estrangement que Guirons se taist ne plus ne demanda de cestui  
compte. 3Adont prent il la parole sor lui et dist au viel chevalier: 4 “Sire,  
puisque mes compains ne demanda que ce fu que vous veistes en un jour faire  
as .*II*. compaignons que vous tenés a si grant merveille, je vous pri, tant comme  
chevaliers porroit prier a autre, que vous nous dites tout vraiement quele mer-  
veille fu cele que vous en veistes ja avenir, car certes ce est une chose que je  
desir moult a oïr.

en ceste saison ... pooir] et en si grant forche Mar ♦ et il fuissent] il f. 350 ♦ je  
vous di ... s’il] et puis Mar ♦ portent] soient et p. C 7. et se vous ... (§ 339)  
“Galeholt le Brun] om. Mar ♦ .II. bons 338 C 350] om. Pr

1. no nuovo § Mar 1. trouvé Pr 338] veu Mar 350 C ♦ mortel] om. Mar ♦  
   de lui en bonté de cevalerie] de Galehout Mar 2. se commença il a taire] s’en

tut il Mar ♦ se commença] in Pr ultime parole del f. ỳỳv. Per una lacuna e uno spos-  
tamento di ff., il testo riprende dal f. ioir (§ 346.5)

1. no nuovo § Mar 350 2. ooit compter] escoutoit Mar ♦ que ses peres ...

contree] de son pere Mar ♦ vit que ... sor lui et] om. Mar ♦ si le regarda si estran-  
gement Pr 338] esgarde 350; si C 3. dist] om. C 4. puisque] que p. C ♦  
en un jour] om. Mar ♦ tant comme ... a autre] om. Mar ♦ que vous en ... a oïr]  
om. Mar

“— 5En non Dieu, dist li viex chevaliers, a ceste fois avez vous parlé  
comme chevaliers et comme preudons, et certes, se vous ne m’eussiés orendroit  
demandé de cestui compte, je ne vous tenisse mie pour chevalier, se Diex me  
doinst bonne aventure. 6Et quant vous volés oïr ceste grant merveille que je vi  
ja faire as .*II*. preudommes en un jour, je le vous conterai tout maintenant.  
7Or escoutez comment il avint”, et maintenant commence son compte.

1. 1 “Seigneurs, dist il, il avint ja avant que Hector le Brun s’acointast  
   du bon roy Esonayn, qui sires fu de Carmelide et rois couronnés, que aventure  
   l’aporta el roiaume d’Estrangorre. 2Si chevauchoit adont sipriveement qu’il ne  
   menoit en sa compaignie de toute la gent du monde fors que .*II*. escuiiers seu-  
   lement, et ceuls menoit il avec soi pour lui servir.
2. *T“Un* jour qu’il chevauchoit par le roiaume d’Estrangorre, ainsi  
   comme je vous compte, avint adont qu’il encontra Adalon le Bel, qui a celui  
   point menoit en sa compaignie une soie damoisele, 2qui tant estoit bele a mer-  
   veilles que a celui point peust on a paines trouver en toute la Grant Bretaigne  
   une si bele damoisele que cele ne fust encore plus. 3Et pour la grant biauté que  
   ele avoit l’amoit tant Adalon qu’il ne chevauchoit onques nule part qu’il ne  
   menast avec lui la damoisele, car a grant paine peust il estre sans li .*II*. jours  
   entiers.
3. "“A celui point que li doi bon chevalier s’entrencontrerent dedens le  
   royaume d’Estrangorre, en tel guise comme je vous compte, chevauchoient il  
   armés andoi de toutes armes, les hiaumes en lor testes. 2Quant Hector le Brun  
   vit la damoisele, si bele comme ele estoit, pource qu’il vit a son avis que ele  
   estoit plus bele damoisele que damoisele qu’il onques eust veue, se mist il au  
   devant et dist a Adalon: 3 ‘Sire, conduissiés vous ceste damoisele?’, et il  
   respondi que voirement la conduisoit il. ‘Mais pourquoi le demandés vous?  
   dist Adalon. — 4Certes, dist Hector le Brun, je le vous dirai, si vous dirai une  
   5. a ceste fois ... son compte] et jou le vos diray Mar 6. ja faire] la f C
4. no nuovo § Mar 1. ja avant] ja a grant tans Mar ♦ sires ... couronnés] rois  
   fu del royaume de Carmelyde Mar 2. en sa compaignie ... monde] o lui Mar  
   ♦ et ceuls ... servir] om. Mar
5. no § Mar 350 1. qu’il chevauchoit ... compte] om. Mar ♦ qui a celui

point] et Mar 2. tant estoit bele ... plus] a merveilles avoit grant beauté en li  
Mar 3. car a grant ... entiers] om. Mar

1. no nuovo § Mar 1. dedens le royaume d’Estrangorre] om. Mar ♦ chevau-  
   choient il] om. Mar ♦ les hiaumes ... qu’il vit a son] si regarda Hector la damoisele  
   si li fu Mar 2. qu’il vit] q(ui)lleses | toit 350 ♦ plus bele damoisele que damoi-  
   sele] la plus bele Mar ♦ veue] a nul jour de sa vie agg. Mar ♦ se mist il] si se m.  
   Mar 4. si vous dirai] mais ce sera Mar  
   folie qui n’apartendroit ne a moi ne a autre chevalier qui courtoisie vousist  
   faire. 5Or sachiez que ceste damoisele me plaist tant, pour la grant biauté que  
   je voi en lui, que je vous di outreement que je la veul avoir, et l’avrai oren-  
   droit, se vous n’estes de si haute prouesce que vous encontre moi la puissiés  
   deffendre par force d’armes’.

6 “De ceste parole commença Adalon a rire moult fort et commença a resgar-  
der d’en travers Hector le Brun. 7Et quant il parla, si dist en ramposnant:  
‘Sire vallet, sire vallet, se vous la damoisele volés avoir, si querés une autre,  
car ceste ne porriés vous avoir. 8Avant le porrés vous acheter chierement de sanc  
et de char, et au derrain ne vous remandroit ele mie.

1. ‘— ’Comment? dist Hector le Brun, vous sentez vous dont a si preu-  
   domme des armes que vous cuidiés avoir poissance de deffendre la encontre moi?  
   — 2Mais dont vous vint si fol hardement, dist Adalon li Biaus, que vous seu-  
   lement osastes penser ce que vous deistes orendroit encontre moi? 3Je ai ja porté  
   armes .X. ans tout enterinement ne encore ne trouvai chevalier qui encontre moi  
   se peust tenir un seul assaut. — 4En non Dieu, se vous ne le trouvastes encore,  
   dist Hector, or l’avez vous trouvé a cestui point, ce sachiez vous. 5 Vous avés  
   trouvé celui qui vous portera a la terre, se vous trop bien ne chevauchiés’.

345- "“A celui parlement qu’il tenoient entr’eus .*II*. en tel maniere estoie  
je illuec devant euls tout presentement, car je estoie venus en la compaignie de  
Adalon le Bel, et trop me merveilloie adont qui pooit estre li chevaliers qui  
encontre Adalon parloit si hardiement.

2“Quant il orent entr’euls parlé li uns encontre l’autre si orgueilleusement  
comme je vous compte, Adalon dist a Hector le Brun: 3’Dans chevaliers, se  
Diex vous doinst bonne aventure, dites moi qui vous estes, car trop me faites  
qui courtoisie vousist faire] a faire Mar 5. je vous di outreement que] *om.* Mar  
♦ l’avrai] la vueil C ♦ n’estes ... deffendre] ne le poés encontre moy deffendre  
Mar 6. commença a resgarder] regarda Mar 7. Et quant ... ramposnant] et  
li dist Mar ♦ vallet ... vallet] vassal ... vasal Mar 8. et de char ... ele mie] de  
vostre cors Mar ♦ remandroit] demorroit C

1. no nuovo § Mar 350 2. deistes orendroit encontre moi] ma damoisele

voliés avoir Mar 3. .X. ans 338 C 350] .XX. ans Mar; deus ans Pr ♦ assaut] et  
ore si volés avoir ma damoisele si legierement? agg. Mar 4. se vous ne le trou-  
vastes encore] om. Mar ♦ a cestui point ... 5Vous avés trouvé celui Pr 338 350]  
tant avés vos alé Mar; celui C (saut) 5. a la terre] del cheval a tere Mar ♦ trop

bien ne chevauchiés] n’estes t. b. chevalchans Mar

1. no nuovo § Mar 1. parlement qu’il tenoient Pr 338 350] point qu’il par-  
   loient Mar; point que ilz chevauchoient et que ilz tenoient ce parlement C ♦  
   devant ... venus] om. Mar 2. Quant il ... compte] Lors Mar 3. car trop ...  
   paroles] qui si fierement vos vantés de moi a deschevalcher Mar  
   merveilUer de vos paroles. — 4En non Dieu, dist Hector le Brun, ja ceste fois  
   ne vous dirai mon non devant que je vous aie moustré comme je sai ferir de  
   glaive et d’espee et se je sui chevaliers qui puisse conquerre par sa prouesce  
   une damoisele sor un chevalier. — 5Vassal, dist Adalon li Biaus, puisque je  
   voi que vous ne demandés a moi fors que la bataille, et vous l’avrés tout  
   maintenant. 6Or vous gardez huimais de moi, car vous avés trouvé ce que  
   vous alés querant’.
2. ’“Aprés icestui parlement il n’i font nule autre demourance, ainçois  
   s’appareillent de jouster et laissent courre tout maintenant les uns contre les  
   autres; 2et avint ainsi de cele jouste que Hector le Brun feri si durement de son  
   glaive Adalon que li chevaus sor quoi il estoit ne pot soustenir le fais du coup,  
   ains chaï a terre et fu tous debrisiés du cheoir qu’il fist et de la grant force du  
   chevalier qui sor lui estoit. 3Et Adalon resaiUi sus tout erraument, moult hon-  
   teus et moult vergondeus de cele aventure, mais li chevaus ne se releva puis,  
   car tous estoit debrisiés.

4 “Et Hector le Brun, qui celui coup avoit fait, quant il ot sa pointe furnie,  
si retourna et, pource que il vit que Adalon estoit a pié, descendi il tout main-  
tenant et bailla son cheval a garder a ses escuiers, et puis mist la main a l’espee  
et s’en ala vers Adalon, tous appareilUés de la bataille. 5Et quant Adalon le  
voit venir vers lui, si dist: ‘Sire chevaliers, souffrés vous de ceste bataille tant  
que j’aie parlé a vous. — Volentiers, dist Hector le Brun, dites çou  
qu’il vous plaira.

‘— 6Sire, dist Adalon, se je au commencement de vos paroles vous  
conneusse autant com je vous connois orendroit, or saciés que je  
eusse finé a vous en autre maniere. 7Onques mais ne vous vi sans faiHe  
et si sai je orendroit qui vous estes: reconneu vous ai sans doute pour

1. ne vous dirai mon non] mon non ne poés vos mie savoir Mar ♦ aie moustré]  
   sachiés et que vos aiés assaié Mar ♦ glaive] lanche Mar ♦ et se je ... chevalier] om.  
   Mar ♦ sa prouesce] force d’armes C 5. bataille] jouste C 6. car vous ...  
   querant] om. Mar
2. no nuovo § Mar 1. Aprés ... ainçois] Lors Mar 2. de cele jouste] om.  
   Mar; que d. c. j. 350 ♦ feri ... de son glaive Pr 338 C] carcha ... del cop de s. g.  
   Mar; encarga de cele jouste ... de son glaive 350 ♦ estoit Pr 338 C] sist Mar; che-  
   valchoit 350 ♦ le fais du coup] son c. Mar ♦ du cheoir] del dur ch. Mar ♦ et de  
   la ... lui estoit] om. Mar 3. tous estoit debrisiés Pr 338 Mar] darieres agg. 350;  
   du dur cheoir que il fist fu touz debrisiez C 4. qui celui coup avoit fait] om.  
   Mar ♦ sa pointe furnie] parfait son poindre Mar ♦ si retourna] om. Mar ♦ a ses  
   escuiers] a un escuier Mar 5. vers lui] appareilliés de commenchier la mellee  
   agg. Mar ♦ ceste bataille] dopo la lacuna (cfr. nota a § 339.2) riprende il testo di Pr
3. en autre maniere] que jou n’ai agg. Mar 7. sans faille] fors ore Mar  
   le grant cop de vostre glaive et pour la grant force de vous. 8Hector  
   le Brun estes vous sans doute, je le sai tout certainnement. 9Ja a .X.  
   ans que de vous me vint la nouvele. Cascuns qui me disoit de vous  
   parloit pour verité que vous estiees le millour cevalier del monde fors  
   que moi, car cascuns me faisoit per de vous en bonté de cevalerie.  
   I0Mais or voi je tout clerement que li fais ne vait pas ensi com li  
   mondes vait ore disant: “trop estes millor cevalier que je ne sui, pour  
   coi je di tout outreement que je voel faire del tout toute vostre volen-  
   té, et de moi et de ma damoysele. I2Je me met en vostre manaie en  
   toutes guises’.
4. ^“Quant Hector le Brun oï cest parlement, il reconnoist tout  
   esramment en soi meesmes que ce estoit sans faille Adalon li Byaus  
   qui a lui parloit en tel maniere. 2Et il avoit ja oï conter par maintes  
   fois si grans merveilles de la grant cevalerie Adalon que, pour la grant  
   renommee que cascuns li donnoit, savoit il bien sans faille que ce  
   estoit le millour cevalier del monde et, pour la haute renommee dont  
   il estoit, estoit çou li cevaliers el monde qu’il desiroit plus a veoir.

3“Quant Adalon ot ensi parlé, Hector li respondi tout esramment:  
4‘Sire, or saciés vraiement que, se vous m’avés conneu par un seul cop  
de glaive, et jou autressi vous reconnois par le dur encontre de vous:  
vous estes Adalon li Byaus, le millour cevalier sans faille qui orendroit  
soit en cest monde, celui que je desiroie plus a veoir. Vous estes teux  
com tous li mondes vait contant. 5Et le pris que vous me donnés de  
cest encontre n’est mie pris, et vous dirai raison pourcoi. 6Vous savés  
tout vraiement que cop de glaive est aventure, ne par un cop de glai-  
de vostre glaive ... vous] que vous m’avés doné de vostre glayve Mar 9. Ja a  
.X. ans ... pour verité Pr 338 C] Ja il a pasé .XX. ans que jou oï dire Mar; Ja a .XX.  
ans ... pour verité 350 ♦ car cascuns 350 C] cascuns Mar; mais c. Pr 338 (anticipo  
del succ. Mais 10. li fais ... “je ne sui] jou ne sui mie si bons chevaliers com on  
m’a dit. Vous estes trop millor chevalier de moy Mar ♦ li mondes vait ore] chas-  
cun aloit C 11. di tout ... volenté] voeil que vos fachiés del tout a vostre  
volenté Mar 12. Je me met ... guises] om. Mar

1. no nuovo § Mar 1. en soi meesmes] om. Mar 2. si grans merveilles ...  
   le millour] que Adalons estoit uns des bons Mar ♦ savoit] faisoit 350 ♦ dont il ...  
   desiroit plus] de lui l’avoit il moult longuement desiré Mar 3. Quant Adalon  
   ... esramment] Lors dist Hector a Adalon Mar 4. Sire, or saciés vraiement que,  
   se vous] se vos se vous (sic) Mar ♦ Vous estes ... la verité] om. Mar ♦ teux com]  
   teux hom Pr ♦ vait contant] con vous estes le millor cevalier del monde et il dist  
   bien verité agg. Pr 6. Vous savés (nuovo § C) ... que] car Mar ♦ aventure] et  
   vos chevaus vos failli agg. Mar  
   ve ne peut on connoistre aaisiement boin cevalier. 7L’espee si le fait  
   connoistre tout clerement, ne cestui cop ne vous fist pas venir a tere,  
   ainçois vous fist la faute de vostre ceval, qui ne vous pot mie soustenir  
   la vostre grant force.

8“Et qu’en diroie? De cestui cop n’ai je conquesté nule honnour.  
9Et de ce voirement que vous sans ma volenté me faites, vostre merci,  
si grant honnour que vous metés en ma manaie et vous et vostre  
damoisele, vous merci je tant comme je puis merchiier si vaillant che-  
valier com vous estes. 10Je vous quit la damoisele tout outreement,  
que certes ele est aussi bien emploi'e en vous comme ele seroit en moi  
meesmes, ou mieus voirement. “Puisqu’il est ensi avenu, la Dieu  
merchi, com je vous ai ici trouvé par tele aventure com je voi, vous  
vaudroie je proiier que vous me donnissiés un don tel que je vos  
demanderai; 12et je croi bien, se Dieux me doinst boine aventure, que  
de donner moi celui don ne vous vendra se honnour non’.

1. :“A ceste parole respondi Adalon et dist: ‘Sire, demandés har-  
   diement chou que vous vaudrés, que je vous creant loyaument  
   comme cevaliers que ja si estrange cose ne me demanderés, se ce n’est  
   cose qui encontre l’onnour de moi fust. — 2En non Dieu, dist Hector  
   le Brun, de tant vous merci je tant comme je poroie merchiier a mon  
   signeur. Et saciés que vous m’avés trop bien paiiet de cest don. 3Or  
   dirai desormais que ce est que vous m’avés donné, la vostre merci: ce  
   est vostre compaignie, que nous porterons desormais armes ensamble.  
   4Vous estes, ce sai je bien vraiement, le millour cevalier del monde,  
   aaisiement ... connoistre] om. C (saut) ♦ aaisiement] om. Mar 7. le fait] rip. Mar  
   ♦ ne cestui cop... force] om. Mar ♦ ne cestui cop 338 C 350] non c. c. Pr  
   8. cop] camp Mar 9. Et de ce... vostre merci] mais vostre merci vos me faites  
   Mar ♦ Et de ce] Sire, de ce Pr ♦ metés en ma manaie] vous del tout volés faire  
   ma volenté Mar ♦ vous merci je] si vous en merci Mar ♦ je puis merchiier si  
   vaillant] j. vous p. m. que si v. Pr ♦ si vaillant... estes je] Et Mar 11. la Dieu  
   merchi] om. Mar ♦ par tele ... proiier] jou vos proi par la riens que vous plus amés  
   en cest monde Mar ♦ tel que je ... honnour non] om. Mar
2. no nuovo § Mar 1. A ceste parole ... dist] Et Adalons li respondi tout main-  
   tenant Mar ♦ Sire] Ha! sire, pour Dieu Mar ♦ chou que vous vaudrés] om. Mar ♦  
   loyaument comme cevaliers] om. Mar ♦ estrange] om. Mar ♦ se ce n’est ... fust]  
   que je nel vos doigne par ensi que jou avoir le puisse Mar ♦ n’est cose qui (q. om.  
   Pr) encontre] n’est q’encontre 338 ♦ de moi] om. Pr ♦ fust] que vous n’aiez agg.  
   C 2. de tant vous ... mon signeur] grans mercis Mar ♦ de tant Pr 338 C] de ce  
   350 ♦ Et saciés ... ce est] Or vous proi jou que vos me donés Mar 3. vostre  
   compaignie] om. C 4. Vous estes ... tout orendroit] si m’avrés fait plus lié et  
   plus joiant que se li rois Uterpandragons m’eust doné le millor chastel qu’il ait Mar  
   et je sui de ma partie teux comme je puis. 5A trop grant honnour me  
   vendra et a trop grant preu se je vous ai pour compaignon, et a hon-  
   nour vous tournera de ce que je serai avoec vous. 6Creantés moi, s’il  
   vous plaist, vostre compaignie, et je vous creanterai la moie tout  
   orendroit’.

7“Quant Adalon entendi cestui parlement, il ne fist nule autre  
demouranche, mais de si haut comme il estoit se laisse il ceoir a tere  
devant les piés Hector le Brun: 8’Ha! dist il, gentieux cevaliers,  
comme vous m’avés mis a cest point grant joie el ceur. 9Si m’aït  
Dieux, de ceste cose que vous me requerés m’avés vous fait assés plus  
rice que se fuisse orendroit signour de la Grant Bretaigne. I0Je me  
tieng a trop boineuré, et faire le doi par raison, se vous pour vostre  
compaignon me daignés tenir. “Je vous merci tant comme je puis  
merciier de ceste honnor, car je ne sui ne si preus ne si vaillans que  
vous me deussiés recevoir pour vostre compaignon, se ne fost la grant  
courtoisie qui en vous est hebregie’.

1. Il‘En tel guise com je vous cont s’entracompaignierent li doi  
   boin cevalier, qui furent bien, a voir conter, li plus parfait cevalier de  
   bonté de cevalerie qui armes portaissent a nostre tans entre Crestiiens.  
   2Puisqu’il furent entracompaigniet en tel maniere, li uns ama l’autre  
   par tele amour comme s’il fuissent frere carnel. [[112]](#footnote-112)Il ne se peussent plus  
   entramer, ne onques puis, pour aventure qu’il trouvaissent, descorde  
   ne paut venir entr’iaus deus, ne li uns n’ot envie de l’autre en nule  
   maniere. 4Et quant je vous ai conté comment il s’entracompaignie-  
   rent, or vous conterai je tout mot a mot le grant merveille que je vi  
   qu’il fisent ja en un seul jour entr’iaus deus par force d’armes et par  
   la haute proeche dont il estoient garnis”. 5Et quant il a ceste raison  
   finee, il commence un autre conte en tel maniere:
2. ^“Aprés çou que li doi compaignon orent bien demouré
3. se je vous ai] et ge v. a. 350 7. Adalon] Adolan Pr ♦ de si haut] si h. Pr ♦

devant les piés (piez 338) Hector le Brun] devant H. le B. a ses piés Pr 8. gen-  
tieux cevaliers] sire Mar ♦ a cest point grant joie el ceur] en grant joie et mon  
cuer en grant leeche Mar 10. Je me tieng ... daignés tenir] om. Mar 11. car  
je ne ... est hebregie] om. Mar

1. no nuovo § Mar 1. qui furent ... 2en tel maniere] et Mar ♦ de bonté de  
   cevalerie] om. 338 2. carnel] germain Mar 3. ne onques ... s’entracompai-

gnierent] om. Mar 4. tout mot ... que je vi] une grant merveille Mar ♦ par

force ... garnis] que jou vi de mes iels Mar 5. Et quant ... tel maniere] om. Mar

ensanle .iii. ans entiers en tel maniere que onques ne se departoient,  
mais tous jours cevauçoient ensamble et tant s’entramoient de grant  
amour que li uns ne pooit vivre sans l’autre, 2il avint que li rois de  
Norhomberlande avoit assegiet un castel del signour de l’Estroite  
Marce, qui estoit freres de pere et de mere a Adalon le Bel. 3Li rois  
ot assanlé trop grant ost et trop grant force de gent, que de ses parens,  
que de ses amis, que de ses hommes liges.

4“Et pource que en la tere du seigneur de l’Estroite Marce estoit  
mors celui an un fil del roi de Norhomberlande et li rois quidoit bien  
vraiement que li sires de l’Estroite Marce l’eust mort, assambla si grant  
ost que c’estoit merveille del veoir. 5La gent i venoient de toutes pars.  
La force y croissoit en mout de guises, et pour che ala il le signeur de  
l’Estroite Marce assegier en un castel et fist un serment que jamais ne  
se partiroit de devant le castel devant çou qu’il avroit pris le castel et  
le signour: 6le castel feroit il ardoir tout maintenant et le signeur des-  
truire le cors. 7Cestui serment fist li rois de Norhomberlande, et lors  
fist il le castel assegier de toutes pars, si que de laiens ne pooit nus issir  
se par lour mains non, car trop estoit ricement assegiés.

1. :“A celui tans com je vous cont que li sires de l’Estroite  
   Marce estoit ensi assegiés dedens son castel estoient li doi boin ceva-  
   lier el roialme de Tere Forainne pour une damoisele que Hector le  
   Brun amoit en cele contree, 2et estoit cele damoisele le fille le roy, si  
   bele riens en toutes guises que ce estoit merveilles que de regarder le.  
   3Je aloie tout dis aprés yaus por veoir les grans merveilles que il fai-  
   soient par toutes contrees la u il venoient. 4A celui tans vint a moi  
   1. .III. ans entiers Pr 350] pres de trois ans Mar; .II. ans e. 338 C ♦ en tel ...  
   departoient] et ne s’en parti li uns de l’autre Mar ♦ et tant] comme cil qui Mar

* que li uns ne pooit vivre sans l’autre] om. Mar 2. de pere et de mere] ger-  
  main Mar 3. que de ses parens ... liges] om. Mar 4. du seigneur] om. Pr
* et li rois] li r. Mar ♦ mort] ochis ou fait ochire Mar ♦ assambla ... fist un] fu  
  venus a toute s’ost devant celui chastel et ot juré son Mar 5. La force] car la  
  f. 338 C ♦ assegier] asseoir Pr ♦ de devant le castel] om. Mar ♦ le signour: le  
  castel ... le cors Pr 338 C] le seigneur et le chastel feroit il ardoir tout mainenant  
  338; le seigneur feroit il ardoir Mar 7. Cestui ... de laiens] om. Mar ♦ fist il  
  le castel] f. le roi C ♦ se par lour ... assegiés] del chastel por la grant chevalerie  
  qui entor estoit assis (sic) Mar

1. no nuovo § Mar 1. com je vous cont] om. Mar ♦ dedens son castel,  
   estoient] demorerent Mar; d. s. ch. dormirent (sic) 350 ♦ cevalier] ch. compaignon  
   Mar ♦ Hector Mar 350 C (ma in 350 e C è scritto su rasura; in 350 si intravede:  
   [...]olt)] Galeholt Pr 338 ♦ amoit en cele contree] i amoit Mar 2. regarder]  
   veoir Mar 3. Je aloie ... il venoient] om. Mar 4. A celui tans] nuovo § 338 C  
   uns miens escuiiers, qui avoit esté en l’ost le roi de Norhomberlande  
   et savoit tout certainnement comment li sires de l’Estroite Marce  
   estoit assegiés en un sien chastel.

5“Quant je vi mon escuiier venir que je n’avoie veu grant piece  
avoit, je li demandai tout maintenant dont il venoit et ques nouveles  
il aportoit. 6Il me dist qu’il venoit de l’Estroite Marce. ‘Et ques nou-  
veles del signour de l’Estroite Marce? dis je a lui tout maintenant.  
— 7En non Dieu, dist li vallés, malvaises pour lui et anieuzes: toute sa  
tere a ore esté arse et destruite tout nouvelement, et il meesmes est  
assegiés dedens un sien castel. 8Et la gent est si grant par defors et la  
force si mervilleuze qu’il m’est avis que li castiaus ne se puist longe-  
ment tenir encontre eus et encontre la gent qui est defors, car li rois  
de Norhomberlande mist illeuc le siege si grant que c’est merveille  
del veoir. 9Onques mais a jour de ma vie je ne vi ost si mervilleuze  
ne si grant’.

1. :“Quant cis m’ot conté ces nouveles, je fui mout dolans dure-  
   ment pour amour Adalon le Bel, et tout maintenant m’en alai droi-  
   tement la u je savoie que Adalon estoit, et li contai tout esramment  
   les nouveles que mes escuier m’avoit aportees.
2. :“Quant Adalon entendi cest plait, il baisse tout maintenant  
   la teste vers tere et commence a penser moult durement. 2Hector le  
   Brun, qui penser le voit en tel maniere, li dist adonc: ‘Sire, compains,  
   que pensés vous? — 3Sire, dist il, se Dieux me doinst boine aventure,  
   je ne sai que je doie penser. Ces nouveles qui orendroit me sont  
   contees si ont mis mon ceur en grant doutance. — 4Comment? dist  
   Hector le Brun. Estes vous donc tel cevalier que paour pot dedens vos  
   entrer? — 5Oïl, certes, dist Adalon, paour est dedens moi entree a ceste

uns miens escuiiers, qui] uns e. la ou jou estoie en la compaignie de ces .II. bons  
chevaliers et Mar ♦ et savoit ... sien chastel] om. Mar ♦ sires] rois 338 ♦ en un  
sien] dedens son 350 5. et ques nouveles il aportoit] om. Mar 6. venoit de]

v. d’encontre de 350 ♦ Et ques nouveles ... 9ne si grant] qui avoit esté arse et des-  
truite de la gent le roy de Norhoberlande, qui i estoit o tout son pooir Mar ♦  
signour] sigur Pr 8. \*mist illuec] qui m. i. Pr 338 C 350

1. no nuovo § Mar 1. nouveles] mervelles Pr ♦ la u je savoie que Adalon  
   estoit, et li] a lui et a Hector et lor Mar ♦ que mes escuier] que amautis (sic) m.  
   e. Pr
2. no nuovo § Mar 2. Hector le Brun, qui] Quant H. le B. Mar 3. nou-

veles qui] rip. qui Pr 4. Hector (350 su ras.)] Galeholt Pr ♦ paour] p. ne dou-

tanche Mar ♦ pot] ose 338 C ♦ dedens vos Pr 338 350] d. vo cuer Mar C

fois. — 6Sire compains, sire compains, dist Ector le Brun adonc, or  
saciés tout vraiement que dusqu’en chi ne trouvai je en vous samblant  
pour coi je ne vous tenisse dedens mon ceur cevalier parfait en toutes  
manieres; 7mais aprés ceste parole que vous avés orendroit dite ne  
vous tendrai je tant com je viveche pour parfait cevalier, car on ne  
doit celui tenir pour parfait cevalier dedens qui paours se peut metre’.

8“Quant Hector le Brun ot parlé en tel maniere, il baisse tout  
maintenant la teste vers terre, et les larmes li vinrent as ieux. 9Et quant  
il pot parler, a cief de pieche, il dist en souspirant et en plourant: ‘Ha!  
byaus sire, ciers amis Adalon, tant m’en poise durement que si hon-  
teuze parole com ceste fu que vous deistes orendroit vous issi de la  
bouce. I0Si m’aït Dieux, je vauzisse mieus avoir perdu tout ce que je  
ai el monde que je l’eusse oïe, car ce de coi je me tenoie plus rices  
que d’autre cose si estoit çou que je disoie tout adés dedens mon ceur,  
“et le cuidoie bien dire pour verité, que je m’estoie acompaigniés  
sans doute a celui qui n’avoit pareil el monde, car il n’i avoit cevalier  
parfait fors que vous. I2Et quant je vous ai trouvé en si grant defaute  
com fu ceste, ce est ce qui a mis mon ceur en dolour, car desormais  
n’oserai dire çou que je disoie devant’. I3Ensi connut Hector le Brun  
que Adalon n’estoit mie parfais chevalier.

1. Il‘A celui jour ne tint il nul autre parlement de ceste cose,  
   ainçois pensa le plus del jour. 2A l’endemain auques matin il dist a  
   Adalon: ‘Sire, que volés vos faire de ceste cose dont les nouveles vous  
   furent aportees? — 3Sire, dist Adalon, je le vos dirai tout orendroit: jou  
   sai que li rois de Norhomberlande est si fors rois en toutes guizes, que  
   par force que par aïe, qu’il couvient que j’aie tout mon lignage, et ne
2. Ector] Galeholt 350 ♦ samblant] nule riens Mar ♦ je ne ... manieres] vos ne

fusciés chevaliers parfais Mar 7. ceste parole] la p. Mar ♦ tant com je viveche]  
om. Mar ♦ dedens qui] en qui cuer Mar ♦ paours] par p. 350 8. Quant] nuovo

§ 3 38 ♦ parlé en tel maniere] dite ceste parole Mar 9. pot parler] ot parlé 338  
♦ a cief de pieche] om. Mar ♦ souspirant] sourriant Pr ♦ et en plourant ... ciers]  
om. Mar ♦ que vous deistes orendroit] om. Mar 10. je vauzisse ... çou que]  
comme jou en sui moult tres durement dolant, car Mar ♦ mieus] rip. Pr 11. et  
le cuidoie bien dire pour verité Pr 350] om. Mar; me sembloit au dire p. v. 338  
C ♦ acompaigniés] acompaigies Pr ♦ car il ... que vous] om. Mar 12. ce est ce  
qui] om. Mar 13. Adalon] Adolan Pr ♦ parfais chevalier] parfais Pr

1. no nuovo § Mar 1. A celui ... del jour] A ceste chose pensa il tout le jour  
   Mar 2. matin] quant il fu levés agg. Mar ♦ furent aportees] vindrent Mar  
   3. fors rois en toutes guizes] poissant Mar ♦ que par aïe... sa gent] aurons bien a  
   faire de li faire lever son siege, quar moult grant puissance de gens y aura a mener  
   C ♦ par aïe] jou aie Mar ♦ qu’il couvient ... le peusse] ne jou ne tout mon lignage  
   cuiç mie que je le peusse remuer del siege ou il a mis sa gent; 4et pour  
   ce je pense une autre cose qui me pora auques valoir. 5Je vous dirai que  
   çou est: encor n’a mie mout lonctans que je fis au roy de Listenoys une  
   bonté pour coi il me pramist que, tant com il viveroit, il ne seroit qu’il  
   ne me feist toute la courtoisie qu’il porroit. 6Je sai bien qu’il ne me fau-  
   dra mie de la promesse qu’il me fist. 7Pour çou voel jou la cevauchier  
   et li prierai qu’il m’aït a cest besoing. 8Ce est le millor conseil que j’ai  
   pris a ceste fois ne je n’i voi nul autre qui valoir me puist’.
2. :“Quant il ot sa raison finee en tel guise com je vous cont,  
   Hector le Brun respondi adonc et dist: ‘Amis, ce dist, se Diex me  
   saut, desormais vous voi je foloiier, et orendroit me moustrés aperte-  
   ment que vous estes trop mains preudomme que je ne cuidoie. 2Et ce  
   que est, byaus dous amis? Avés vous donc le sens perdu que vous ne  
   regardés vostre honnour? 3Oïstes vous encor dire nule haute cevalerie  
   que li rois de Norhomberlande feist par son cors? — 4Nennil, certes,  
   ce dist Adalon. — Or donc, ce dist Hector le Brun, porcoi avés vous  
   donc paour? Amis, n’aiés onques doutance!’.

5“Quant Hector le Brun ot parlé en tel maniere, Adalon respondi  
aprés et dist: ‘Sire, que volés vous que j’en face de ceste cose? Que  
desoremais voel je ouvrer de vostre conseil. — 6Amis, respondi Ector  
le Brun, or saciés tout vraiement que, se vous faites a mon conseil,  
vous en acroisterés vo honnour, et vostre frere en sera tout mainte-  
nant delivrés, ce preng je bien sour moi. 7Et vous dirai en quel manie-  
re: vous estes tous sains de vos membres, la Dieu merci; je sui teux  
com vous savés, et vous tendrai tout adés compaignie. 8Quant nous  
serom devant l’ost de Norhomberlande, se nous adonc ne metons a  
desconfiture tant que nous en porom trouver, je voel que vous me  
trenciés la teste tout maintenant. 9Amis, je connois trop bien vostre  
proeche et je sai trop bien de la moie partie de ce que je sai faire.

nel porroie Mar ♦ a mis sa gent] est Mar 5. il ne seroit qu’il ne me feist] me  
feroit Mar 8. Ce est ... me puist] om. Mar ♦ ne je n’i voi nul autre qui valoir  
me puist] ge <u>[n]e voi miex 350

1. no nuovo §Mar 1. en tel guise com je vous cont] om. Mar ♦ foloiier] sou-  
   lacier C ♦ estes trop ... cuidoie] n’estes mie si parfais en chevalerie comme jou  
   cuidoie Mar 2. Et ce que est, byaus dous amis] om. Mar 4. Amis ... aprés  
   et dist] om. Mar 5. Sire] fait Adalons agg. Mar ♦ de ceste ... conseil] om. Mar  
   ♦ ouvrer de Pr 338 C] curer a 350 6. faites a (a om. Pr)] le volés faire a Mar
2. sains] s. et delyvres Mar ♦ je sui] ge cui (sic) 350 8. devant] dusc’a Mar ♦

tant que nous en porom trouver] om. Mar ♦ tout maintenant. 9Amis] car Mar  
9. de la moie partie de ce] la m. en p. et ce C

Or saciés tout certainnement qu’il n’avront ja a nous duree. I0Amis,  
mouvom tantost de ci et cevauchon jusqu’a la. "Quant vous serés  
dejouste moi, si boins cevaliers com vous estes, et je serai d’encoste  
vous, dont pora cele gent venir qui a la force de nous deus peust durer’.

1. ^“Quant Hector le Brun ot parlé en tel maniere, Adalon  
   respondi aprés: ‘Amis, dist il, se Dieux me doinst boine aventure, les  
   paroles que vous m’avés orendroit dites m’ont trop amendé. 2Vous  
   avés bien parlé a ceste fois com cevaliers parfais, et je vous parloie  
   devant comme couart cevalier. Mon parlement si m’a fait mal a ceste  
   fois; vos paroles m’ont trop amendé. 3Et certes je connois tant vostre  
   bonté que je di bien que voirement estes vous le plus loyal ami que  
   j’aie orendroit entre les cevaliers errans. 4Or faisons a vostre sens  
   desormais, que je ne voel issir desormais de vostre conseil ne vostre  
   loement’.

5“En tel guise com je vous cont emprist par son conseil grant har-  
dement Adalon li Biaus pour la delivrance del signour de l’Estroite  
Marce, autrement fust honnis a celui point. 6Puisqu’il orent pris lour  
parlement en tel guize, il porcacierent tout maintenant les millors  
cevaus qu’il porent trouver et avoir. 7Quant il furent bien armé de  
toutes armes, il ne firent autre demourance, ainçois se misent a la voie  
tout maintenant, et faisoient mener lour cevaus en destre, pourçou  
qu’il ne fuissent trop travaillié. 8Tant cevauchierent en tel maniere  
qu’il vinrent un jour entour l’ore de prime devant l’ost le roy de  
Norhomberlande. 9Je estoie toutesvoies avoec els, car trop volentiers  
veoie lour proeches.

Or ... duree] om. Mar 10. cevauchon] alons Mar 11. si boins ... et je serai]  
et jou Mar ♦ a la force ... durer] la f. ... soffrir Mar

1. no nuovo § Mar 1. Quant ... aprés] Quant Adalons ot oï et entendu les  
   paroles de Hector, si li a dit Mar ♦ Adalon] Aadolon 350 ♦ trop amendé] tant  
   amendees que jou en serai mieudres tous les jors de ma vie Mar 2. a ceste fois]  
   om. Mar ♦ parloie (en parlai Mar) devant comme Mar 350] tenoie d. pour Pr 338  
   C ♦ couart cevalier Pr 338 350] et failli agg. Mar; tel ch. C ♦ mal] honte Mar ♦ vos  
   paroles ... errans] om. Mar 4. sens] los Mar ♦ que je ne ... loement] om. Mar  
   5. En tel guise] nuovo § 338 C ♦ par son ... la delivrance] par son grant hardement  
   H. li B. la delyvrance Mar ♦ Adalon li Biaus 338] Hector le Brun Pr C 350 Mar ♦  
   pour la delivrance] la d. 350 ♦ de l’Estroite Marce] son frere agg. 338 ♦ autrement  
   ... en tel guize] Lors Mar 6. et avoir Pr 338 C] ne pres ne loing agg. Mar; om.  
   350 7. Quant il ... a la voie] om. Mar ♦ pourçou qu’il ... travaillié] om. Mar
2. Tant cevauchierent en tel maniere] Et alerent tant Mar ♦ l’o. le roy de Norhom-  
   berlande 338 C 350] l’ost Mar; l’ost de N. Pr 9. Je estoie] Jou qui estoie Mar ♦  
   proeches] ne me pooie d’aus departir, tant amai lor compaignie agg. Mar
3. :“A icelui point, tout droitement devant le chastel, virent il  
   tout apertement que toute l’ost de Norhomberlande estoit armee et  
   issue defors les pavillons et venue en plain camp, car il voloient le cas-  
   tel assalir. 2Quant li dui compaignon virent ceste aventure, il en  
   furent trop lié et trop joiant. Hector le Brun dist a Adalon: ‘Amis,  
   amis, se Dieux me doinst boine aventure, nous sommes si venu a  
   point com je voloie. 3Or saciés tot vraiement que toute ceste gent sera  
   orendroit desconfite. Montons sour nos destriers et laissons courre  
   sour els tout maintenant, et moustrés moi en ceste place se vous estes  
   cevaliers si com li mondes vait disant’.

4“Tout maintenant montent sour lour destriers. Je montai sour le  
mien, qui estoit fors et isniaus, et dis a Ector le Brun: 5‘Sire, faites moi  
tant d’amour que vous me laissiés encommencier ceste besoigne, s’il  
vous plaist, et saciés que je la commencerai hautement’. 6Pourçou que  
Ector le Brun m’avoit le jour devant veu en une grant besoigne, me  
respondi il donc: 7‘Avés vous hardement que vous vous osissiés metre  
en la compaignie de nous .II. en si perilleus afaire com est cestui?’. 8Je  
li respondi tout maintenant et dis: ‘Sire, or saciés que je nel tieng mie  
a prilleus, puisque je voi vostre cors, car qui est de vostre partie petit  
doit douter tout l’autre monde. 9Il n’avront ja a nous duree, si m’aït  
Dieux’. Hector, encommença a rire quant il entendi ceste parole, et  
puis me dist: I0‘Puisqu’il vous plaist d’encommencier ceste besoigne,  
or le commenciés sans doute. Nous vous sievirons sans demouranche’.

1. ^“Puisque je oï le commandement de Hector le Brun, se Dieux  
   me doinst boine aventure, je fui del tout si asseur qu’il m’estoit bien avis  
   que nous eussom toute l’ost vaincue. Je ne fis autre demourance, ainçois  
   pris mon glaive et mon escu et laissai courre sour euls, le frain haban-  
   donné. 2Et pourçou que je leur donnaisse paour mortel, criay je en  
   mon venir: ‘Hector le Brun! Hector le Brun!’. Et m’avint en tel maniere
2. no nuovo § Mar 1. virent ... estoit] estoit tout l’ost de Norhomberlande

Mar ♦ et venue en plain camp] om. Mar 2. trop lié et trop joiant] a merveille  
lié Mar 5. s’il vous plaist] Mar anticipa spostando dopo tant d’amour ♦ haute-  
ment] bien a l’aide de vostre seignor Mar 6. Pourçou que Ector le Brun] Hec-  
tor l. B. qui Mar 8. Je li respondi] nuovo § 338 C ♦ or saciés que] om. Mar ♦  
car qui est de vostre partie Pr 338 C] Qui vos a d. v. p. Mar; qui a nous a departie  
(sic) 350 9. Il n’avront ... Dieux] om. Mar ♦ si m’aït Dieux. Hector] si m’a. D.

que Hector C

1. no nuovo § Mar 1. de Hector ... sour euls] jou laisai corre vers cheaus de  
   l’ost Mar 2. en mon venir] a haute vois agg. Mar 350 ♦ m’avint en tel manie-  
   re] quant en t. m. m’avint C  
   que le premier cevalier que j’encontrai je l’abati mort a la tere. 3Puis  
   abati je le secont, mais nul autre mal ne lour fis adonc, et lors fu mes  
   glaives brisiés.

“En tel guise com je vos cont commenchai je cele besoigne. 4Or  
vous dirai que fist adonc Hector le Brun: puisqu’il vit que j’euç mon  
glaive brisiet, il ne fist nule autre demouranche, ainçois laissa courre  
aprés moi au ferir des esperons, et la ou il veoit le grignour presse il  
se metoit, et fist tant de celui glaive com cevaliers poroit faire.

1. '“Quant il ot son glaive brisié, il mist la main a l’espee et com-  
   mença a ferir uns caus si estranges et si mortex qu’il n’encontroit ceva-  
   lier qu’il ne portast mort a tere, puisqu’il le peust bien ataindre. 2Et  
   qu’en diroie? Cele bataille ou il se mist premierement mist il si a des-  
   confiture qu’il n’i en remest un el camp qui ne lûst ou mort ou navrés.

3“Quant li rois de Norhomberlande, qui pres d’illeuc estoit en une  
autre bataille, vit que sa gent furent si malement desconfit, il demanda  
qui çou estoit, et on li dist tout maintenant que çou estoit Hector le  
Brun qui sa gent vait ociant. 4Quant li rois de Norhomberlande  
entendi que çou estoit Hector le Brun qui sa gent li aloit ensi ochiant,  
pourçou qu’il savoit tout certainnement que Hector le Brun estoit la  
flour de cevalerie de tout le monde dist il a ses hommes: 5’Or tost!  
alom de chi tant com nous poons. Puisque je voi Hector le Brun  
armes porter encontre moi et nous sommes tuit en plain cam  
encontre lui, il n’i a autre conseil fors que laissier le camp. S’espee ne  
doit nus atendre pourqu’il voelle vivre: 6il n’est pas homme, ains est  
bien mors sans nule merci’.

1. 2“Ceste parole dist sans faille li rois de Norhomberlande,  
   quant il seut que çou estoit Hector le Brun qui avoit ensi assali son
2. le secont] et puis le tierç agg. Mar ♦ En tel guise ... 4le Brun] om. Mar
3. puisqu’il] quant Hector Mar

3 59. no nuovo § Mar 1. puisqu’il le peust bien ataindre] par ensi qu’il l’atainsist  
a droit cop Mar 3. que çou ... sa gent Pr 338 C] Ha!, sire, ce est H. l. B. qui  
vostre gent Mar (disc. dir.); {Hestor} (su ras.) le B. qui vostre gent 350 (disc. dir.)  
4. de Norhomberlande ... pourçou qu’il] oï cele parole il Mar ♦ Hector le Brun  
338 C] {Hestor} (su ras.) l. B. 350; le Brun Pr ♦ que Hector] que {Hestor} (su  
ras.) 350 ♦ de cevalerie] om. 350 5. tant com nous poons] om. Mar ♦ je voi ...

encontre lui] Hector est en plain champ encontre nous Mar ♦ en plain cam] a  
plain 338 C ♦ conseil fors que laissier le camp] tour que de l’aler nos ent Mar  
6. ains est ... merci Pr C 350] car bien est mors sans nule merci cui il atant 338;  
ains est sans merci Mar

360. no nuovo § Mar 1. Hector] {Hestor} (su ras.) 350  
ost. 2Et k’en diroie? Il ne fist nule autre demourance, ainçois se mist  
tout maintenant a la voie, nom pas vers Hector le Brun, mais vers une  
forest qui estoit pres d’illeuc. 3Li autre qui el camp remesent, com cil  
qui ne s’estoient encor pris garde que li rois de Norhomberlande se  
fust si tost departis, il furent tantost desconfit en poi d’eure”.

4«Ensi oï je dire le viel cevalier que, pour le haute proece de Hec-  
tor le Brun et de sen compaignon fu deconfis en un seul jour li rois  
de Norhomberlande o toute sa cevalerie; 5et ce fu le fait que je veisse  
en tout mon aage que tieng bien au plus estrange et au plus mervil-  
leus. Si vous ai ore finé mon conte. 6Et quant mon conte je vous ai  
finé, je vous pri que vous me respondés, s’il vous plaist: vous est il avis  
que li dui millour cevalier qui ore soient entre les cevaliers errans  
peussent metre a desconfiture une si poissant ost com celui fu dont li  
sires de l’Estroite Marce fu assegiés? 7A ce me respondés, s’il vous  
plaist”.

«Galeholt le Brun, quant il ot oï celui conte et il entendi la deman-  
de que li vieux cevaliers li faisoit, il dist a Guron que de cestui conte  
estoit il pensis a mervelles. 8“Sire, respondés, s’il vous plaist, a ce que  
cis cevaliers me demande”. Guron dist adonc: 9“Certes, sire, desor-  
mais di je bien voirement que Hector le Brun fu si parfais cevalier que  
on ne poroit orendroit trouver son pareil, et [de] ce qu’il fist adonc  
encontre le roi de Norhomberlande seroient auques encombré .X.  
boin cevalier”.

1. :«Ensi respondi a celui point Guron as paroles de Galeholt le  
   Brun. Sire, ce dist li cevaliers, icestui conte que je vous ai conté oï  
   je dire au cevalier viel qui vit Hector le Brun et qui en cele besoigne  
   fu ou li rois de Norhomberlande fu desconfis. 2Je ne le vi onques,
2. Et k’en diroie?] om. Mar ♦ ne fist] n’i mist Mar ♦ nom pas ... mais] om. Mar
3. pris garde] apercheu Mar ♦ en poi d’eure 338 C 350] et s’enfuirent Mar; e. p.  
   d’oevre Pr 4. oï je dire ... compaignon] om. Mar ♦ sa cevalerie] par la grant  
   proeche de Hector le Brun et de son compaignon, et ce fu ensi fait Mar 5. au  
   plus ... mervilleus] a plus grant merveille Mar 6. Et quant mon conte je vous  
   ai finé, je] Si Mar ♦ soient entre les cevaliers errans] i sont Mar ♦ poissant] grant  
   Mar 7. quant il ... demande] qui bien avoit entendu ce Mar ♦ faisoit] avoit dit  
   Mar ♦ que de cestui ... mervelles] om. Mar 9. voirement] voierent Pr ♦ et de  
   ce qu’il fist ... boin cevalier] en la Crestienté, ce sai je tout vrayement Mar ♦ \*et  
   de ce] et ce Pr 338 C 350
4. no nuovo § Mar 1. li cevaliers] au roy Melyadus agg. Mar ♦ ai conté Pr  
   350] ai ore <conté> Mar; ay orendroit yci dit et c. 338 C ♦ oï je dire Pr 338 350]  
   oï j. conter Mar; om. C ♦ qui vit Hector le Brun Pr 338 350] de H. l. B. et qui  
   Mar; qui avec H. l. B. adont C 2. Je ... qui le vit] om. Mar

mais j’en oï conter ceste cose a celui qui le vit». Et quant il a dite ceste  
parole, il se tait qu’il ne dist plus.

3Quant il a sa raison finee, et li rois Melyadus, qui trop volentiers  
celui conte ot escouté, car trop li sambloit bons a merveilles et deli-  
tables a escouter, le remet adonc en ces meesmes paroles et dist au  
cevalier: 4«Sire cevalier, tant m’avés dit, la vostre merci, que je di tout  
apertement que voirement fu Hector le Brun le millor cevalier de  
tous les Crestiiens, et certes vous m’en avés orendroit dit un tel conte  
qui me plaist mout durement. 5Je ne vauroie orendroit pour assés gri-  
gnour cose que vous ne quideriees que je n’eusse oï cestui conte, que  
certes, a mon avis, j’en vaudrai mieus a tout mon aage de che que je  
l’ai oï. 6Mais or me dites, s’il vous plaist: se Dieux vous doinst boine  
aventure, oïstes vous onques conter nule autre merveille que feist  
Hector le Brun? — 7Certes, sire, oïl. Je nel vi mie, mais jel sai tout cer-  
tainnement que ce fu verité, car cil qui fu proprement el fait et qui le  
vit le me conta. 8Pour çou le vous conterai je seurement et vous dirai  
comment il avint.

1. :«Bien eut .iii. ans ançois que Hector le Brun fust acointés de  
   Adalon le Bel, avoit Adalon une soie serour qui tant estoit fierement  
   bele que ce estoit merveille del veoir le. 2Tuit li homme de valour qui  
   de sa byauté ooient parler l’aloient veoir et disoient tout communau-  
   ment que ce estoit sans faille la plus bele damoisele del monde, ne nus  
   ne la veoit qui trop volentiers ne l’esgardast. 3A celui point que cele  
   damoisele estoit encor pucele avoit ele .X. freres cevaliers, sans Adalon  
   le Bel, qui estoit li mieudres de tous les autres. 4Par la grant byauté  
   que la damoisele avoit en soi, le demanda pour moillier li rois d’Or-  
   mais j’en ... dist plus] quant moult grant temps a qu’il est mors C 3. Quant il  
   a sa raison finee] om. Mar ♦ car trop ... paroles et] om. Mar 4. qui me plaist ...  
   j’en vaudrai mieus] que jou en quide de mieus valoir Mar 5. Je ne] nuovo §  
   338 C ♦ a mon avis, j’en vaudrai] j’en vendrai (sic) C ♦ de che que je l’ai oï] om.  
   Mar 6. s’il vous plaist ... aventure] om. Mar 7. nel vi] en ai autre merveille  
   oï dire mes jou ne le vi Mar ♦ que ce fu verité] qu’il fu ensi comme je l’oy dire  
   Mar ♦ cil qui ... me conta] cil qui le me dist le vit tout apertement Mar  
   8. seurement ... il avint] tout pour verité
2. no nuovo § Mar 1. Bien eut] Et ce avint bien Mar ♦ fust acointés] vint en  
   la compaignie Mar ♦ de Adalon] de Adolan Pr ♦ del veoir le Pr 338 C] de veoir  
   sa beauté Mar 350 2. de valour] de biauté C ♦ qui de sa ... veoir Mar 350]

l’aloient veoir por la grant beauté qu’ele avoit en lui Mar; pour ce que trop estoit  
bele l’aloient veoir a merveilles 350 ♦ tout communaument] tot cil qui le veoient  
Mar ♦ ne nus ... ne l’esgardast] om. Mar 4. la damoisele] cele pucele Mar ♦  
demanda] requist Mar  
canie, et cil estoit cevaliers de trop haut afaire et de trop grant pooir  
et bons cevaliers et rices hons durement, et pour çou li fu la damoisele  
otroïe pour moillier.

1. :«A celui point s’estoit acompaigniés a Hector le Brun uns  
   cevaliers qui estoit apelés Elyanor li Povres, si bons durement et si  
   poissans des armes que ce estoit merveille que de sa proeche. 2Pour la  
   haute bonté qu’il avoit en lui et pour le grant hardement que Hector  
   le Brun avoit trouvé en lui l’avoit il retenu pour son compaignon. 3Et  
   saciés, sire, tout vraiement que de celui boin compaignon qui fu ape-  
   lés Helyanor li Povres vint Escoralt le Povre par droite generation,  
   que on apele et tient orendroit a si boin cevalier com vous savés.  
   — 4En non Dieu, fait li rois Melyadus, Escoralt le Povre est bien voi-  
   rement garnis de trop haute proece et de haute bonté selonc le pooir  
   qu’il a. 5Il n’est pas sans faille de si tres grant valour que on ne trouvast  
   assés legierement millour cevalier de lui. 6Or retournés a vostre conte,  
   s’il vous plaist. — Volentiers, sire, s’il vous plaist», fait li cevaliers, et  
   tout maintenant recommence son conte en tel maniere:
2. :«Sire, fait il, a celui tans que li bons cevaliers se fu acompai-  
   gniés de Hector le Brun, amoit cele tres bele damoisele Hector le  
   Bruns. 2Helyanor, de l’autre part, si amoit tant cele damoisele  
   meesmes qu’il moroit de ses amours. 3Et qu’en diroie? Ensi moroient  
   li doi compaignon des amours a la damoisele amee, ne li uns ne le  
   afaire] om. C ♦ et de trop ... cevaliers] om. Mar ♦ hons] om. Pr ♦ et pour çou li  
   fu la damoisele otroie] si li otroia on la pucele Mar
3. no nuovo § Mar 1. s’estoit acompaigniés] estoit otroiés Mar ♦ uns ceva-

liers qui estoit apelés (avoit non Mar)] om. C ♦ si poissans ... proeche] hardis a  
merveilles Mar ♦ que de sa] et de sa C 2. qu’il avoit ... trouvé] que Hector  
savoit Mar ♦ retenu] en sa compaignie agg. Mar 3. saciés, sire, tout vraiement  
que] om. Mar ♦ boin compaignon] bon et seur chevalier C ♦ fu apelés] avoit a  
non Mar ♦ vint] issi Mar ♦ par droite ... cevalier] qui est orendroit teil chevalier  
Mar ♦ apele et Pr 338 C] om. 350 4. est bien voirement ... (§ 364) 'acompai-

gniés de] ai jou veu: voirement est il bons chevalier. A celui tans que Helyanor  
s’estoit mis en la compaignie Mar ♦ garnis] chevaliers g. 338 C 5. de si tres  
grant valour] si bon chevalier C 6. s’il vous plaist Pr C] om. 338 350

1. no nuovo § Mar 1. bons cevaliers] qui Helyanor estoit apelés agg. 350 ♦

acompaigniés] mis en la compaignie 350 ♦ damoisele] pucele qui estoit seror  
Adalon Mar (in tutto l’episodio è sistematica la var. pucele per damoisele) ♦ Hector  
le Bruns] om. 350 3. moroient ... amee Pr 338 C] estoit cele bele pucele amee

par amors des deus compaignons Mar; moroit de ses amors la damoisele amee  
pour amours de deus compaignons 350 ♦ amee] om. C  
savoit pas de l’autre. 4A celui tans que ceste damoisele fu otroïe pour  
moillier au roy d’Orcanie, demouroient li doi compaignon en la  
contree ou la damoisele estoit, car cascuns d’els l’amoit si enterine-  
ment qu’il ne s’en pooient eslongier par force d’amors, si les faisoit  
tout adés demourer pres de cele qu’il amoient.

5«Quant li dui compaignon seurent tout certainnement que la  
damoisele estoit moillier otroïe au roi d’Orcanie, ce fu une cose qui  
lour mist grant courous el ceur et grant dolour. 6Hector le Brun en  
devint si mornes et si pensis qu’i n’avoit ne pooir ne force de parler.  
7Tout autressi fu Elyanor atournés. 8En tel maniere com je vous cont  
demourerent li doi compaignon devant une fontainne un jour entir  
que li un ne disoit mot a l’autre, ainçois pensoient tout adés. 9Au soir,  
un poi devant la nuit, parla Hector et dist a Helyanor: “Sire com-  
pains, pourcoi pensés vous si longement? Se Dieux vous doinst boine  
aventure, dites le moy, s’il vous plaist”.

1. :«A ceste parole dreça Helyanor la teste et dist: “Mais vous,  
   sire, pourcoi pensés vous en tel guise? 2Vostre pensees que vous avés  
   a cestui point si longhement maintenue me fait penser en tel maniere  
   com vous veés orendroit, car je voi par vostre penser et connois tout  
   clerement que n’estes mie sans faille si liés ne si joiant com vous  
   soliees estre, et ce me fait tristre et courcié, car de vostre tristrece  
   seroie je coreciés et de vostre joie seroie je mout reconfortés, plus que  
   de tous autres cevaliers”.
2. TEnsi respondi adonc Helyanor a Hector le Brun, com cil  
   qui ne descouvrist mie volentiers ses amors a homme del monde.  
   2Celui soir alerent en la forest en un pavillon qui estoit a Ector le  
   Brun. Il ne mangierent riens cele nuit, car tant fierement estoient
3. par force Pr C 350] car f. 338; forche Mar ♦ cele] celui Pr 5. Quant] nuovo  
   § 338 C ♦ moiHier] om. Mar ♦ ce fu ... dolour] il en orent moult grant dolor Mar  
   6. si mornes] si mort | si mort (rip.) 350; si mones C 8. En tel ... demourerent]  
   Et furent Mar ♦ devant] si esmaiés si pensis devant 350 ♦ li un ne] li une ne Pr

* ainçois pensoient tout adés] om. Mar 9. Se Dieux ... aventure] om. Mar

1. no nuovo § Mar 1. pourcoi pensés vous en tel guise] que pensés vous Mar  
   2. en tel maniere ... vostre penser] om. 338 (saut) ♦ je voi ... clerement] vostre  
   samblant me mostre Mar ♦ par vostre penser] en tel maniere com vous veés oren-  
   droit, car ge voi par vostre penser 350 (saut alVindietro e rip.) ♦ car de vostre ...  
   cevaliers] om. Mar ♦ cevaliers] fors que de vous tant solement agg. 350
2. no nuovo § Mar 1. qui ne] qui ne se Pr 2. alerent] a. herbergier Mar

* fierement] seulement C  
  dolant de ces nouveles qu’i ne se pooient reconforter. A l’endemain  
  revindrent a la fontainne u il avoient esté le jor devant si longhement  
  pensis et, quant il furent illeuc descendu, il recommencierent lour  
  penser ensi com il avoient fait le jour devant.

3«Entor ore de nonne, Hector le Brun, qui selonc son avis avoit  
trouvé conseil en son penser, laissa adonc son penser del tout et regar-  
da adonc son compaignon, qui pensoit si estrangement qu’il ne li  
estoit pas avis qu’il eust onques mais veu homme plus pensif que cil  
estoit. 4Et tout maintenant li commença li ceurs a dire que cele qu’il  
amoit l’avoit fait sans faille si longuement penser, autrement ne pooit  
estre. 5Il est dolans de ce qu’il estoit dolans, autrement ne vait la  
besoigne”.

1. :«Quant Hector le Brun ot ensi pensé a ceste cose une grant  
   piece, il dist a son compaignon: 2“Que pensés vous tant? Or laissiez le  
   vostre penser, car trop longuement l’avés tenu. 3Se Dieux me saut, bons  
   hom, laissiés le desormais, ce est anui de tant penser”. 4Li cevaliers  
   dreça la teste quant il oï ensi Hector parler, et li respondi tot mainte-  
   nant: “Sire, pourcoi me blasmés vous de tant penser? 5Le blasme en  
   doit estre vostre: en cest penser m’avés vous mis ou je sui orendroit,  
   car je vous voi pensif en tantes manieres que le vostre grant penser  
   me desconforte en toutes guizes.
2. “— :Sire compains, ce dist Hector le Brun, je ne vous fais mie  
   penser. Amours vous a mis en penser a ceste fois!”. 2Helianors, qui de  
   ceste parole fu mout honteus et vergondeus, respondi (et il estoit si

nouveles] qu’il avoient oïes agg. Mar ♦ si longhement pensis (pensé 350)] om. Mar  
3. Entor ore de nonne] om. Mar ♦ selonc son avis] om. Mar ♦ ne li estoit ... cil  
estoit] ne vit ne vit (rip.) onques mais houme si pensis a son enscient Mar 4. cele  
qu’il amoit Mar (cfr. 338 C)] cele Pr 350; l’amour de cele qu’il amoit 338 C ♦  
l’avoit fait ... pooit estre] tenoit son compaignon en si fiere pensee Mar ♦ penser]  
tenoit son compaignon en si fiere penser come estoit cele agg. 3 50 (cfr. Mar alla nota  
prec.) 5. Il est dolans ... besoigne] il aime ce qu’il aimme, si est dolant de ce qu’il

est dolans Mar ♦ qu’il estoit 338 C 350 (e cfr. Mar)] que je estoie Pr (disc. dir.)

1. no nuovo § Mar 2. Or laissiez ... tenu] om. Pr 3. Se Dieux ... desor-  
   mais] om. Mar 4. parler 338 C Mar] paler Pr; parlerent 350 ♦ et li respondi tot  
   maintenant] om. Mar ♦ de tant penser? 5Le blasmes en doit estre vostre] om. Mar
2. ou je sui ... guizes] pource que jou vous veoie penser Mar ♦ en toutes guizes]  
   gai (sic) toutes g. 350
3. no nuovo § Mar 350 1. fais mie] mis mie en ce 338 ♦ penser] vous fait

agg. 350 ♦ Amours ... ceste fois] mais ce vos font Amors Mar 2. et vergon-  
deus... celui point] dist Mar ♦ respondi, et] car 338

esbahis qu’il ne savoit quele autre cose il deust respondre a celui  
point): 3“Sire, dist il, je ne vous di que onques ne soit verité ce que  
vous dites, et ce di je pour honnour de vous meesmes, car je ne vous  
desdiroie pas volentiers. 4Et nepourquant ne vous croi je mie que  
Amours me feist en tel maniere penser com vous me dites orendroit.

“— 5Sire compains, ce dist Hector le Brun, pourcoi vous couvrés  
pour moi? Vostre celers ne vous y vaut riens. Je sai tout vraiement  
que Amours vous tienent en lor las. 6Amours vous font penser en tel  
guise com je voi, pour coi je vous vaudroie proier sour l’amour que  
vous avés a moi et sour la compaignie qui entre nous deus est que  
vous me diiés qui est chele que tant vous amés”.

1. :«Atant respondi Helyanor et dist: “Sire, sire, aprés ceste  
   parole que vous m’avés dite a cestui point n’est il riens el monde que  
   je ne vous deisse tout esramment, pourcoi je le seusse. 2Et je vous  
   dirai ceste cose que vous demandés a moi, par couvenant que vous  
   me dirés ce que vous avés hui et yer pensé si fierement come je ai  
   veu. — 3Certes, ce dist Hector le Brun, et je le vous dirai, puisque  
   vous le volés savoir. 4Et si vous creant loyaument qu’il n’a cevalier el  
   monde a qui je le deisse fors que a vous tant seulement. 5Mais a vous  
   le dirai je sans faille pour le grant amour que je ai en vous et pour  
   l’onnour de la haute cevalerie que je sai en vous. 6Or dites huimais  
   l’occoison de vostre penser, et je vous dirai puis la moie”.

7«Quant li dui compaignon se furent acordé a ceste cose, Helyanor  
dist tout maintenant: 8“Mesire Hector, or saciés tout certainnement  
que celui mal que vous deiste orendroit qui me tenoit si me tient  
orendroit. 9Et qu’en diroie? Il n’i a huimais mestier celee. Quant j’ai  
3. di que ... di je] desdi mie de ce que vos dites et c’est Mar 4. vous croi ...  
orendroit] quiç mie c’Amors me fachent penser tant comme vos me metés sus  
Mar 5. Vostre celers ... 6vous amés] Ore vous proi jou par la foy que vous me  
devés que vous me dites por qui chis penser vous vient Mar ♦ Amours vous tie-  
nent en lor las 338 C 350] vous estes enlaciés en amours Pr 6. je voi 338 C  
350] je vous voi penser Pr ♦ proier 338 C 350] penser Pr

1. no nuovo § Mar 1. Atant respondi ... le seusse] Dous sires, fait Elyanor,  
   tant m’avés conjuré a ceste fois qu’il n’est riens el monde que jou vous chelaisce  
   Mar ♦ dite] dites Pr ♦ pourcoi] par couvent que 338 C 2. vous dirai ... a moi]  
   le vous dirai Mar ♦ ce que ... je ai veu] pourcoi vos avés hui et ier tant pensé Mar  
   3. et je le ... n’a cevalier] volentiers, si ne sai jou nul homme Mar 5. Mais a  
   vous ... 6la moie] om. Mar ♦ l’onnour de la haute 338 C 350] le haute Pr  
   7. Quant li ... maintenant] Lors parla Elyanor et dist Mar 8. que celui mal ...  
   Amour] que Amors Mar 9. celee Pr 338 C] de celer 350  
   commenchié cest conte, mestier est que je le mainne a fin, et descou-  
   vrir me couvient ce que je ne vauzisse descouvrir. I0Amour me tient,  
   Amour me lie, Amour m’a pris si fierement que je n’en puis mon  
   ceur oster pour nule aventure del monde, ains me fait souffrir dolours  
   et painne. irMais en tout le mal que je ai et que je soeffre nuit et jour  
   me donne trop grant confort de çou que je sai tout certainnement  
   que je ai mon ceur assis en la plus bele damoisele de cest monde et la  
   plus bele riens qui vive.

I2“De cele qui tant par est bele com je vous cont me sont ore  
venues nouveles nouvelement, et teus noveles sans faille qui m’ont  
mis si grant doel el ceur que j’en morrai sans faille, se force de ceva-  
lerie ne me peut aidier. I3Et ces nouveles que je vous di si m’ont mis  
en si grant penser com vous avés veu, et encor sui en celui penser si  
fierement que je ne m’en puis remuer en nule maniere del monde,  
car je ne voi en quel guise je y peusse metre bon conseil a amener  
mon penser a fin”. I4Et quant il a dite ceste parole, il baisse la teste  
vers terre et commence a penser mout ententivement, si que tous s’en  
ala oubliant.

1. b<Quant Hector le Brun vit sen samblant et le contenement  
   dou cevalier, il reconnut adonc sans faille qu’il amoit cele meesmes  
   damoisele ou il avoit mis le sien ceur, et lors dist: 2“Sire compains,  
   sire compains, que ferom nous entre nous deus? 3Or saciés tout vraie-  
   ment que la guerre si est entre nous venue et mortel haine et si dure-  
   ment que jamais a jour de cest monde, si com je croi, n’i porra ferme  
   pais avoir”.

4«Helyanor drecha la teste, quant il entendi ceste parole, et dist  
aussi comme tous esbahis: 5“Mesire Hector, dont vient ceste haine?  
Dont vient la guerre que vous dites? 6Ce seroit bien trop grans mer-  
veille s’il venist guerre entre nous deus, car certes onques ne vous

mainne] mete 338 10. me lie] Amors me lanche agg. Mar ♦ pour nule aventure

del monde] om. Mar ♦ dolours] travail Mar 11. Mais ... certainnement] nuit et  
jor, mes de tant me reconfort jou que jou say bien Mar ♦ en tout] tout 338 ♦ et  
la plus bele riens qui vive] om. Mar 12. De cele ... vous cont] mes Mar ♦ et teus  
... aidier] qui me donront la mort si com jou croi Mar 13. Et ces nouveles]  
nuovo § 338 C ♦ si m’ont mis en si grant penser] en si parfont penser m’ont mis du  
cuer C ♦ et encor sui ... penser a fin] om. Mar ♦ a amener] ne a. 338 C  
14. ententivement] enterinement 338 ♦ si que tous s’en ala oubliant] om. Mar

1. no nuovo § Mar 1. et le contenement] om. Mar 3. et mortel haine  
   et si durement] si dure Mar ♦ si com je croi] om. Mar 5. Dont vient ... 6car]  
   om. Mar  
   meffis, que je sace, ne vous a moi; pour coi me dites, s’il vous plaist,  
   dont ceste haine porroit venir”. 7Hector respondi tout maintenant:  
   “Helyanor, je le vous dirai, quant vous savoir le volés: je ai entendu  
   par vos paroles tant que je sai tout certainnement que vous amés cele  
   qui j’aim. 8Et ces nouveles qui hier vous furent aportees et qui vous  
   fisent tant penser firent moi meesmes penser autressi. 9Se vous fustes  
   de vostre part si durement dolans et coreciés com je vous vi, je fUi  
   iriés de ma partie autant u plus, ce vous di je bien loyaument.

I0“Qu’en diroie? Je voi et counois loyaument que vous amés sans  
nule doute la plus bele damoysele c’onques mais je veisse, qui pour  
moillier est otroïe au roy d’Orcanye; “et pour cele nouvele qui  
contee vous fu fustes vous si durement coureciés com je vos vi et com  
je meesmes fui. I2Or vous ai dite l’occoison de la haine qui entre nous  
est avenue, car quant je sai certainnement que vous amés cele  
meesmes que je aim, vous estes venus a la guerre, car entre nous ne  
porroit desormais avoir pais ferme. I3Pour coi je vous di que departir  
nous couvient aujourd’ui: vous en irés d’une part et jou de l’autre, car  
vostre compaignie ne vaudroie je plus avoir, puisque ensi est avenu  
que vous avés vostre ceur mis en ce que je amoie”.

1. SíAprés çou qu’il ot sa raison finee en tel guise com je vous  
   ai conté, Helyanor respondi en tel maniere: 2“Diex aye, mesire Hec-  
   tor, et que çou est que vous dites ore? Certes, il n’apartient a si sage  
   homme ne a si bon chevalier que vous estes de dire teus paroles. 3Se  
   vous l’amés, me volés vous deffendre que je ne l’aim? Je ne croi, se  
   Dieux me doinst boine aventure, que vous y aiés encore plus que je  
   ai. 4Vous y avés vostre ceur mis et jou tout autressi, mais autre preu  
   vous n’en eustes ne jou autressi. 5Et certes, se vous mout l’amés, or  
   saciés tout vraiement qu’il en a autres cent el monde qui ne l’aiment  
   mie mains de vous, ne plus n’en orent en lour vie que vous en eustes
2. ne vous a moi] om. Mar 7. quant vous savoir le volés] om. Mar ♦ tant que  
   je sai tout certainnement] om. Mar 9. Se vous ... loyaument] om. Mar 10.  
   la plus ... je veisse] cele meisme damoisele que jou aim, cele Mar 11. et pour  
   cele ... pais ferme] et che est la hayne qui entre nos .II. est montee Mar ♦ fui]  
   comme vous veistes agg. C 12. car entre] entre 350 13. puisque ... je

amoie] om. Mar

1. no nuovo § Mar 1. Aprés ... conté] Lors Mar 2. a si sage homme ne a  
   si bon chevalier 338 C 350] a si sage homme Pr; a teil chevalier Mar 4. mais  
   autre ... 5Et certes] om. Mar 5. or saciés ... el monde] ce n’est mie de merveille  
   car ausi font .C. autre homme parmi le monde Mar ♦ orent] aront Mar ♦ eustes]  
   veistes 350  
   encore. 6Mesire Hector, a ciaus qui por noient musent ne vous  
   prenés, mais a celui qui a gieté moi et vous et tous les autres autressi  
   vous devriees vous plus tost prendre. 7A celui, sire, vous prendés et  
   non a autre”.
2. :«Quant Hector le Brun entendi ceste parole, il respondi:  
   “Helyanor, tant m’avés dit que je le ferai ensi com vostre conseil m’a  
   loé. 2Et au jour que je le devrai faire je le vous ferai asavoir, pourcoi  
   je vous puisse trouver la ou je serai; mais a cestui point voirement me  
   voel je de vous partir, se vous ne me creantés orendroit com loyal  
   cevalier que jamais ne penserés envers la damoisele de cele amour que  
   vous avés pensé dusqu’en chi.

“— 3Mesire Ector, che respondi Elyanor, or saciés tout vraiement  
qu’il n’a orendroit en cest monde homme mortel pour cui priiere ne  
pour cui commandement je feisse orendroit autant que je feroie pour  
vous. 4Mais Dieux le set que, se devoie perdre la teste pour cestui fait  
que vous me deffendés, si n’en porroie je mon ceur oster pour nule  
aventure del monde, a la volenté ou je sui orendroit, tant com je eusse  
la vie el cors. 5De ce que vous laissiés ma compaignie, ensi com je voi,  
pour occoison de ceste damoisele sui je tant dolans a cestui point que,  
se je eusse perdu quanque je ai en cest monde, je ne fmsse tant coureciés  
com de cestui departement qui est entre moi et vous, car certes je n’amai  
onques tant cevalier comme je vous ai amé et aim encore. 6Et pour çou,  
se vous ne m’amés, ja ne remandra de ma partie que je ne vous aimme  
toute ma vie. 7Ja tant ne me harrés que je ne vous aim tout adés.

“— Je entent bien ce que vous me dites, ce dist Hector le Brun,  
mais a departir nous esteut a cestui point. 8Mais tant me dites, s’il vous  
6. a ciaus ... mais] ne vos en prendés mie a moy mais prendés vos ent Mar ♦ pre-  
nés] tenés 338 C ♦ vous devriees vous plus tost prendre] om. Mar ♦ prendre] tenir  
et p. C 7. et non a autre (Pr anticipa dopo 6plus tost prendre)] non pas a moi  
ne a autre Mar

1. no nuovo § Mar 1. ensi com vostre conseil m’a loé] vostre conseil et ce  
   que vous m’en avés loé Mar ♦ conseil] samblans 338 2. la ou ... voel je] celui

en point mais jou me voeil Mar 3. mortel] si m. Pr ♦ pour cui priiere ... com-  
mandement] por qui Mar ♦ autant] auant Pr 4. que vous me deffendés] om.  
Mar ♦ n’en porroie je] ne le porroie jou laisier ne Mar 5. De ce que vous ...  
moi et vous] Mais de ce que vous laissiés ma compaignie por l’amor de la pucele  
sui jou tant dolant comme nus plus Mar ♦ com de cestui 338 C 350] que je sui  
de c. Pr ♦ entre] contre 350 ♦ cevalier] c. en toute ma vie Mar 6. Et pour çou  
... 7tout adés] si sui moult dolans de cest departement Mar 7. me harrés]  
m’onerés 350 ♦ nous esteut] vous e. 338 8. tant me ... de ci] jou vos pri que

vos me dites Mar

plaist, avant que vous vous partés de ci: 373. :a celui point que les  
noeces seront, u vous porrai je trouver? — 2En non Dieu, ce dist  
Helyanor, se vous as noeces volés venir, or saciés tout certainnement  
que la me porés vous veoir, car je i serai sans faille, se Dieus me des-  
fent d’encombrer. — 3Et je i serai aussi, fait Ector le Brun, et illeuc  
vaurai je mostrer en quel fait je oseroie mon cors metre pour venir a  
fin a ma damoisele qui je aim”.

4«Par tel maniere com je vous cont fu adonc departie la compaignie  
des deus preudommes, et pour occoison de la damoisele qu’il amoient  
andui. 5Or vous dirai la grant proece que fist Hector le Brun pour la  
damoisele et comment il moustra a son compaignon tout apertement  
que voirement estoit il plus courtois cevaliers que nul autres.

6«Puisqu’il se furent departi de la fontainne, cascuns tint son cemin  
en tel maniere que nus ne seut nouveles de l’autre devant que ce vint  
droitement le jour des noeces. 7Quant il sorent certainnement le jour  
que li rois d’Orcanie devoit prendre la damoisele a mouillier, il vin-  
drent a un castel qui seoit sour le Hombre, et a celui castel estoit  
estauli que li rois d’Orcanie prendroit la damoisele. 8Pource voire-  
ment que Hector le Brun estoit en celui castel assés plus conneus qu’il  
ne vauzist et l’i connoissoit on bien qu’il n’i peust venir qu’il ne fust  
aperceus tot maintenant de pluisors hommes se il de nuit n’i venist,  
pour çou y vint il de nuit. 9Et pourçou que cil qui les portes gardoient  
ne souffroient que nus cevaliers y entrast armés, couvint il que sans  
armes y entrast et sans espee. I0Et il i entra tart, pourçou que il vit que  
li autre y entroient en tel maniere. “Il entra laiens tout a ceval, non  
pas mout tart, et ce fu le soir que l’endemain devoit estre la tres bele  
damoisele espousee.

vous vous partés] nous nous departom 350

1. no nuovo § Mar 2. veoir] trouver 338 4. departie la compaignie] la

departie Pr ♦ et pour occoison ... 5nul autres] om. Mar ♦ andui] autretant l’un  
comme l’autre agg. C 6. ce vint droitement le jour des noeces] li j. vint que  
les n. devoient estre Mar 7. il sorent certainnement le] ce vint au Mar ♦ a  
mouillier] om. Pr ♦ il vindrent] et ce fu Mar ♦ et a celui castel ... 8il de nuit] Hec-  
tor li Bruns qui e celui chastel estoit assés plus couneus qu’il ne volsist vint tout  
de nuit a cel chastel Mar 8. l’i connoissoit on bien] tant i estoit conneus 350  
♦ l’i connoissoit] il recognoissoit C ♦ ne fust] n’y fussent C ♦ pour çou y vint il  
de nuit] om. C 9. cil qui] li chevalier qui Mar ♦ nus cevaliers] nul cheval ne  
nul chevalier C ♦ et sans espee] om. Mar 10. pourçou que ... maniere] en tel  
maniere que li autre i entroient Mar 11. non pas mout tart] om. Mar C ♦ l’en-  
demain] om. C ♦ devoit estre ... espousee] devoient estre les noeches de la pucele  
et del roi Mar ♦ tres bele] om. 350

1. :«Quant il fu laiens entrés en tel maniere qu’il n’amena c’un  
   escuiier tant seulement, et cil aloit tout a pié devant lui, il s’en alerent  
   dusc’au palais, ou la joie estoit si grant adonc qu’il n’i avoit grant ne  
   petit qui entendist a autre cose fors que a faire feste et joie. Il se mist  
   laiens entre les autres, sa teste couverte d’un mantel.

2«Il li avint en tel maniere que a la porte dou palais trouva il son  
compaignon, qui illeuc estoit arrestés et regardoit tous ciaus qui laiens  
entroient pour savoir se il veist son compaignon quant il enterroit  
laiens, car, pource que il ne l’avoit veu el palais, li estoit il bien avis  
sans faille qu’il n’estoit pas venus as noeces. 3Pour ce s’estoit il arrestés  
tout droitement a l’entree del palais, si qu’il veoit tout apertement  
tous chiaus qui laiens entroient. 4Dont il avint que tout maintenant  
que Hector le Brun entra laiens, il ne se seut si couvertement laiens  
metre que chil ne le conneust tantost au grant corsage qu’il avoit.

5«Il li vint devant et li dist: “Sire, bien puissiés estre venus. Se  
Dieux me doinst boine aventure, or prise je plus ceste feste que je ne  
faisoie devant, quant je vous voi”. 6Hector li rendi son salu au plus  
courtoisement qu’il le seut faire, et puis li dist: “Sire compains, quant  
il est ensi avenu que vous m’avés reconneu la meesmes ou je me  
voloie celer envers vous et envers tous autres, or vous pri je par cour-  
toisie tant com je vous porroie priier que vous ne me faciés çaiens  
connoistre a ceste fois pour aventure qui aviegne. — 7Sire, ce dist  
Helyanor, a vostre commandement. 8Or saciés tout certainnement  
que a ceste feste ne serés conneus par moi”.

1. :«A celui point que li dui compaignon parloient ensanle en  
   tel maniere com je vous cont, li vallet qui de laiens estoient commen-  
   cierent tout maintenant a criier: 2“Alés laver, signour cevalier, que
2. no nuovo § Mar 1. Quant il ... n’amena] et il n’avoit o lui Mar ♦ et cil  
   aloit tout a pié devant lui] om. Mar ♦ alerent] tout droitement agg. Pr ♦ si grant]  
   grant Pr ♦ grant ne ... joie] nului qu’il n’entendist a faire joie Mar 2. dou  
   palais] de laiens C ♦ et regardoit ... 3entroient] por lui veoir s’il i venroit Mar  
   4. Dont il avint que] Et Mar ♦ tout maintenant que] om. 338 ♦ il ne se seut si  
   couvertement laiens metre] si couvertement comme il pot mais si bien ne se sot  
   celer C ♦ si couvertement laiens metre] onques si bien garder Mar 5. quant  
   je vous voi] om. Mar 6. que vous m’avés reconneu 338 C 350] q. v. m’a. trové  
   Mar; om. Pr ♦ par courtoisie ... priier] par amors Mar ♦ a ceste fois ... aviegne]  
   om. Mar 7. a vostre commandement] om. Mar 8. a ceste feste (foiz C) ...  
   par moi] n’i serés coneus par moi en nule maniere del monde Mar
3. nuovo § Mar 1. com je vous cont] om. Mar ♦ qui de laiens estoient] om.  
   Mar 2. Alés laver Pr 338 C] Ore del l. Mar; A laver 350  
   nus ne remaigne en cest palais qui mangier ne viegne”. 3Puisque cis  
   commandement fu fais, il couvint que Ector le Brun fust plus pensis  
   que nus des autres cevaliers, et Elyanor autressi, et alerent laver, car  
   autrement ne peussent il dedens remanoir. 4Il ne mangierent pas trop  
   volentiers, car grant talent n’en avoient pas.

5«Quant furent andui assis ensamble, Hector le Brun, qui toutes-  
voies avoit paour qu’il ne fust reconneus en aucune maniere, il tenoit  
tous adés sa teste encline vers tere et couverte de son mantel. 6Atant  
es vous venir entr’euls la bele damoisele, cele qui a l’endemain devoit  
estre espousee del roi d’Orcanie. 7Ele avoit avoec li bien dusqu’a .xl.  
damoiseles qui toutes servoient as tables. 8Et la bele damoisel com-  
mença premierement a servir devant les cevaliers avoec les autres  
damoiseles. Ele aloit de table en table et prioit les cevaliers de mangier  
et de soulacier eux.

1. :«Quant ce fu cose que la damoisele vint devant les deus  
   compaignons, pourçou qu’il li fu bien avis que Hector le Brun fu plus  
   pensis des autres cevaliers ne ne faisoit si grant samblant de joie com  
   faisoient li autre del palais, ele li dist pour reconforter le (car bien cui-  
   doit certainnement qu’il fust coureciés d’aucune cose): 2“Pour Dieu!  
   souffrés vos de moustrer tel samblant, au mains tant que vous estes  
   çaiens a ceste feste, car ceste feste n’est pas assamblee pour penser,  
   mais pour faire joie”.

3«Quant Hector vit devant lui la damoisele qui devant lui parloit  
en tel maniere, il fu si durement esbahis qu’il n’ot pooir ne force de  
respondre, ainçois baissa la teste vers tere et commença a penser assés  
plus qu’il ne faisoit devant. 4Atant es vous entr’eux venir un nain, qui  
aprés la damoisele venoit, la plus laide creature et la plus contrefaite,

3. Puisque ... 5assis ensamble] Lors alerent laver Hector le Brun et son compai-  
gnon et alerent asseoir a la table Mar ♦ remanoir] om. Pr 5. et couverte de son  
mantel] om. Mar 6. entr’euls] vers euls Pr ♦ estre espousee del] avoir pour  
mari le 350 7. tables Pr 338 C] noeches Mar; coutes 350 8. la bele damoi-

sel] la pucele qui tant avoit en lui de beauté Mar ♦ avoec les autres damoiseles]  
om. C ♦ de mangier et de soulacier eux 338 350] de faire liement Mar; de sou-  
lacier eux Pr; et envoisier agg. C

1. no nuovo § Mar 1. fu cose que la damoisele] vint qu’ele Mar ♦ pourçou  
   qu’il] si Mar ♦ des autres] des autres que nus des autres 350 ♦ cevaliers ... li autre]  
   om. C (saut) ♦ del palais] om. Mar ♦ car ... d’aucune cose] om. Mar 2. Pour  
   Dieu] Sire chevaliers, se vos estes corechiés d’aucune chose, pour Dieu Mar ♦ a  
   ceste feste] om. Mar 3. ne force] om. Mar 4. es vous] om. 350  
   ensi con je oï conter, qui a celui tans fust el roiame de Logres. 5Il  
   estoit de la court le roi d’Orcanie, et pourçou qu’il estoit plus nains  
   que nul autre nain l’apleoit on “Le nain le roi d’Orcanie”.
2. :«Quant il entendi la parole que la damoisele dist a Ector le  
   Brun si courtoizement et il voit que Hector le Brun ne li avoit  
   respondu nule parole del monde, ançois estoit maintenant plus pensis  
   qu’il n’estoit devant, cil cuida adonc tout certainnement qu’il eust  
   laissié a respondre por orgoel et qu’il eust male volenté vers la damoi-  
   sele, 2car a la verité dire ele avoit refusé tant de haus hommes pour  
   maris et tant de bons cevaliers qu’il ne porroit estre que aucuns d’els  
   n’en eussent gros ceur envers li et male volenté. 3Pour çou cuida li  
   nains que Hector le Brun n’eust daignié respondre a la damoisele;  
   dont il s’en vait avant tous aboutis de mautalent, une grant corgie en  
   sa main, de coi il caçoit son ronci quant il estoit montés dessus, et  
   estoit la corgie dure assés et nouee de pluisors neus.

4«Et la ou il voit Hector le Brun, il li dist: “Dans mauvais cevaliers  
faillis, dont vous vint ore si grant orgoel par vostre grant male aven-  
ture que vous a la plus vaillant damoisele qui soit en cest monde ne  
daignastes respondre a cestui point? 5Vous a bien fait le vostre orgoel  
trop grant vergoigne, et je vous en ferai une autre, se Dieux me salt”.

1. :«Aprés çou que li nains ot parlé en tel maniere a Hector le  
   Brun, il ne fist nule autre demourance, ains se mist adonc plus avant  
   qu’il n’estoit devant et haucha l’escorgie et feri adonc Hector le Brun  
   enmi le visage a descouvert, si durement qu’il en fist le sanc saillir de  
   pluisours pars. 2S’il l’eust aussi bien feru es ieux comme il fist en la  
   face, il eust fait vilain gieu.

3«Quant Hector se senti ferus en tel maniere, il dreça tout mainte-  
nant la teste et, quant il vit que çou estoit li nains qui feru l’avoit en  
ensi com je oï conter] om. Mar 5. de la court le] au Mar C ♦ et pourçou ...  
d’Orcanie] om. Mar (saut?) ♦ plus nains Pr] p. lais 338 C; p. petit 350

1. no nuovo § Mar 2. de haus] vaillant 350 ♦ pour maris] om. Mar ♦ et male  
   volenté] om. Mar 3. n’eust ... damoisele] eust laisié a respondre la pucele par  
   desdaing Mar ♦ vait] passa Mar ♦ aboutis Pr 338] esragiés Mar; estrangies (sic) 350;  
   ahontis C ♦ une grant] et tenoit une grosse Mar ♦ de coi ... assés et] qui estoit  
   Mar ♦ caçoit] cauchoit une fois 350 ♦ neus] lieus Mar 4. faillis] f. de cuer et  
   de toutes bontés Mar ♦ vaillant damoisele] bele (damoisele agg. in interl.) Mar ♦  
   a cestui point? ... 5me salt] om. Mar
2. no nuovo § Mar 1. parlé en tel maniere Pr 338 350] ce dit Mar; comme  
   je vous conte agg. C ♦ ne fist ... devant et] om. Mar 3. tout maintenant] amont  
   Mar

tel maniere, pourçou qu’il estoit la plus vil cose del monde, ne dist il  
nul mot ne ne fist nul samblant que gramment li chausist, et couvri  
adonc son visage de son mantel, car il voit que li nains le voloit enco-  
re ferir s’il ne se fust adonc covers.

4«Quan Elyanor vit le cop, il en fu tant durement courciés que poi  
s’en failli qu’il ne sailli tout maintenant de la table por prendre le nain.  
5Mais pourçou que a deshonnour li atorneroit s’il meist main a si vil  
cose comme estoit celui, et porce qu’il ne voloit dire nule parole del  
monde au nain, il dist a la damoisele: 6“Ha! damoisele, comme ceste  
oevre est laide et vilainne de ce que vous souffrés que on face honte  
et vilonnie en vostre cort, et voiant vous meesmes, a nul cevalier  
estrange. 7Or saciés qu’il ne besoigneroit mie au roi d’Orcanye, pour  
toute sa tere, qu’il eust fait a cest preudomme si grant vilenie aussi  
comme a fait cis nains. 8Pour Dieu! damoysele, ne souffrés que on  
face ensi vilonnie ne deshonnour as cevaliers estranges, car vous ne  
savés qui il sont”.

1. :«Quant la damoisele entendi que Helyanor la reprenoit si  
   durement et le blasmoit des oevres del nain, ele fu vergoigneuze  
   mout estrangement, qu’ele rougoia toute de honte et de vergoigne.  
   2Et quant ele ot pooir de parler, ele respondi: “Sire, or saciés tout cer-  
   tainnement qu’il ne m’en poise mie mains qu’il fait au chevalier  
   meesmes, et de cest fait ne deveroie je mie recevoir blasme, car ce ne  
   fu mie par mon commandement ne par ma volenté”. 3Quant ele ot  
   dite ceste parole, ele s’en vait outre, irie et corecie durement. 4Et  
   pour la honte qu’ele ot ne vint ele plus el palais le soir.

5«Ensi avint a cele fois a Hector le Brun. Il n’ot laiens cevalier qui  
plus en tenist parlement fors que moi, tant comme je ai dit, car il ne  
cuidoient mie qu’il fust cevaliers de si haut afaire comme il estoit.  
6Onques ne manga Hector le Brun a cele fois, car il pensoit si enten-  
encore ferir] referir autre fois et ausi eust il Mar 5. s’il meist] de metre 338 C  
♦ comme estoit celui] om. Mar 6. honte et vilonnie 338 C 350] h. et laidure  
Mar; laidure et v. Pr ♦ en vostre cort] om. Mar ♦ vous meesmes] vos iex Mar  
7. a cest] cest Pr 350 ♦ si grant] om. Pr ♦ a fait] a Pr 8. ne deshonnour] om.  
Mar ♦ car vous] vos Mar

1. no nuovo § Mar 1. Quant] Euant (lettrine shagliata) C ♦ la reprenoit si dure-  
   ment et] om. Mar ♦ fu vergoigneuze ... qu’ele] om. Mar ♦ de honte et de ver-  
   goigne] de la v. qu’ele en ot Mar 2. Et quant ele ot pooir de parler] si Mar ♦  
   volenté] se Dieus m’aït agg. Mar 3. vait] passa Mar ♦ irie et] om. Mar 4. le  
   soir] cestui jour C 5. Ensi] nuovo § 338 C ♦ Il n’ot laiens ... 6cele fois] qu’il ne  
   manga ne poi ne grant a la table ou il fu cele nuit assis Mar ♦ que moi] que C  
   tievement a la grant byauté que la damoisele avoit qu’il ne pooit pen-  
   ser aillours. 7En petit d’eure ot il bien oublié le cop que li nains li  
   avoit donné: il ne l’en souvient maintenant.

8«Quant les tables furent levees et li cevalier furent departi par le  
palais, les uns ça et les autres la — car ensi que cascuns amoit mieus  
l’acointance de l’autre si se traioit pres de lui —, li dui cevalier qui  
compaignon avoient esté d’armes ensi com je vous ai conté ça arriere,

1. :quant les tables furent levees, il se prisent par les mains et s’en  
   alerent un poi loing des autres droitement a unes fenestres, et lors  
   commencierent a parler.

2«Helyanor dist tout premierement: “Mesire Hector, me feriees  
vous tant de courtoisie que vous me deissiés une cose que je vous  
demanderai? — 3Oïl, certes, ce dist Hector le Brun, par couvenant que  
vous me diiés avant çou que je vous demanderai. — 4Certes, ce dist  
Elyanor, ce vous creanç je loyaument. Or demandés ce qu’il vous plai-  
ra, car je vous en dirai sans faille ce que je en sarai. — 5Or me dites, dist  
Hector, en quel maniere et en quel guise vous volés venir a fin des  
amours de ceste damoisele, 6car je voi bien que vous l’amés si parfaite-  
ment qu’il ne m’est pas avis que nul autre cevalier peust plus gramment  
amer damoisele que vous l’amés. 7Or me dites, s’il vous plaist, que vous  
en baés a faire: autre cose ne vous demant je a cestui point”.

1. :«Quant Elyanor entendi la demande que Hector le Brun li  
   faisoit, il respondi tout maintenant et dist: “Sire, or saciés tout cer-  
   tainnement que ceste demande que vous m’avés fait orendroit ne  
   deisse je mie mout volentiers ne a vous ne a autre devant que je me  
   fuisse mis en la preuve. 2Mais pourçou que je vous ai promis le vous  
   dirai je tot esramment que ja nel vous celerai, et vous le dirai je tout  
   6. damoisele] dame Pr 7. En petit ... maintenant] om. Mar 8. par le palais]  
   om. Mar ♦ car ensi] ensi Mar ♦ l’acointance] la cognoissance C ♦ si se traioit pres  
   de lui] se tindrent pres aprés C ♦ qui compaignon ... (§ 380) 'levees, il] om. Mar
2. no nuovo § Mar 1. quant les tables] Et q. les t. C 3. par couvenant ...  
   4en sarai] moult volentiers Mar 5. dites] rip. Pr ♦ en quel ... ceste damoisele]  
   que vous avés enpensé a faire de ceste pucele et comment vous en baés vos a  
   ouvrer Mar ♦ en quel guise vous volés venir a fin] a quel fin vous volés venir Pr
3. si parfaitement ... l’amés] tant comme chevaliers porroit amer pucele Mar
4. Or me dites ... cestui point] om. Mar ♦ faire] car saciés agg. Pr
5. no nuovo §Mar 1. que Hector le Brun li faisoit] om. Mar ♦ ceste demande  
   ... orendroit] ce que vos m’avés chi demandé Mar ♦ ne a vous ... 2tout seure-  
   ment] a nul houme del monde fors que a vos seulement Mar  
   seurement, car je sai bien que vous n’estes mie cevaliers qui descou-  
   vrist nul conseil a homme del monde. 3Or escoutés, s’il vous plaist,  
   en quel maniere je voel venir a fin de mes amours, se aventure ne  
   m’est trop durement contraire en ceste besoigne: 4il est bien verités  
   sans faille, ensi que vous meesmes me dites orendroit, que je aim ceste  
   damoisele si fierement que, se je bien voloie, si n’en poroie je mie  
   mon ceur oster.

5“Et qu’en diroie? Je l’aim si en toutes manieres que j’ai tout le  
monde oubliié pour ses amours. 6Je l’aim tant que, s’il demouroit lon-  
gement que je ne l’eusse en ma baillie, il me couvendroit morir:  
autrement n’en escaproie. 7Pour moi oster de ceste dolour ou je sui  
et de ceste painne qui me dure le nuit et le jour et qui me tient en tel  
destroit que mieux me venroit tost morir que vivre gramment en tel  
maniere, je ai hui pensé une cose, et vous dirai quele. 8Le fait de ceste  
cose est mout prilleus, mais faire le me couvient et malgré mien, car  
je ne voi pas en quel autre maniere je puisse venir a fin de mes amors;  
9que je ai entendu et apris, et il est verité sans faille, que li rois d’Or-  
canye, puisqu’il avra demain espousee ceste damoisele, il se partira de  
cest castel pour aler jesir a un autre castel qui est pres de ci devant a  
demie lieue englesche, et enmenra avoec lui sa damoisele; 10et il s’en  
doit aler si priveement qu’il n’enmenra avoec lui que .xxx. cevaliers,  
que dames que damoiseles, qui compaignie li feront”.

1. :“Sour cest fait ai je bien pensé: maintenant que la damoisele  
   sera espouzee je me partirai de cest castel et m’en irai avant. 2Tant  
   cevaucerai entre moi et deus de mes escuiiers que je serai venus a une  
   2. seurement] esramment Pr ♦ n’estes ... monde] ne descouverriés mon conseil a  
   nului Mar 3. Or escoutés ... besoigne] si vous dirai que jou ai enpensé a fayre  
   Mar 4. ensi que ... orendroit] om. Mar 5. ses amours] lui Mar 6. Je l’aim  
   ... escaproie] om. Mar 7. ou je sui] om. C ♦ et de ceste ... tel maniere] de nuit  
   et de jour Mar ♦ venroit] vaudroie 350 ♦ une cose ... 9que je ai] une chose moult  
   perileurse et vous dirai quele car autrement ne porroie jou venir a chief de mes  
   amors. J’ai Mar 8. autre maniere] maniere autre Pr ♦ et il est verité sans faille]  
   om. Mar 9. puisqu’il ... damoisele] espousera demain ceste puchele et puis Mar  
   ♦ \*pour aler jesir a un autre castel] pour aler jesir a un autre Mar; om. Pr 338 350  
   (saut); et en ira en un autre C ♦ de ci devant (d. om. Mar C; rip. a devant 338) a  
   demie] de ci a mains de demie Pr ♦ englesche] galesche Mar ♦ sa damoisele] da  
   d. Pr 10. n’enmenra avoec lui] n’avra en sa cmpaignie 338 ♦ que dames] et  
   autretant que d. C
2. no nuovo § Mar 350 338 C 1. maintenant] que tout m. Mar 2. Tant  
   cevaucerai ... devant] dusc’a une forest cha devant et menrai mes escuiers avoec  
   moy tant seulement Mar  
   fontainne en la forest cha devant. 3IHeuc m’arresterai sans faille et tant  
   atendrai en tel maniere que li rois d’Orcanie sera venus a toute se  
   compaignie. 4Tout maintenant qu’il seront auques aprocié de moi, je  
   courrai sus a lui et a tous ses compaignons.

5“Je sench bien, la Dieu merci, tant de proeche en moi meesmes  
que, se aventure ne m’est trop droitement contraire, bien porrai  
metre a desconfiture le roy d’Orcanie a toute sa compaignie, et la  
damoisele me remaindra. 6Adonc porrai jou avoir joie de mes  
amours. Et se fortune me fust trop durement contraire que je ne  
peusse venir au dessus de ceste aventure en tel guize comme je vous  
ai dit, se Dieux me doinst bonne aventure, je ne quier ja que li rois  
face autre cose de moi a cestui point fors qu’il me face le cief perdre,  
si sera adonc finé ma dolours que je soeffre nuit et jour. 7Et certes  
mieux voel je finer en aucune maniere tost que demourer en tel guise  
comme est cele que je soeffre.

8“Or vous ai dite ma volenté et mon proposement, ne je n’en bee  
a faire autre cose fors ensi que je vous ai dit orendroit. 9Et quant je  
vous ai dit mon estre si outreement, or vous pri je que vous me diiés  
çou que vous beés a faire de vos amours, car tant sai je bien de vostre  
estre ke je connois tout vraiement que vous n’amés ceste damoisele  
gaires mains que je meesmes l’aim. I0Dites m’ent vostre volenté, car  
je la voel savoir tout ensi que vous savés orendroit la moie”.

1. TQuant il ot finee sa raison en tel maniere com je vous  
   cont, Hector le Brun li respondi tout maintenant: “Amis, fait il, se  
   Dieux me doinst boine aventure, quant vous volés que je vous die  
   quel volenté jou ai de cestui fait mener a fin, et je le vous dirai tan-  
   tost sans riens celer. 2Or saciés tout certainnement que çou meesmes  
   que vous m’avés orendroit conté, vous conte jou de moi meesmes.

fontainne] f. qui est 338 C 3. m’arresterai sans faille et tant] om. Mar  
4. Tout ... de moi] Et lors Mar ♦ courrai ... compaignons] lor c. sus Mar ♦ com-  
paignons] chevaliers 338 5. a toute sa compaignie] et sa gent Mar 6. aven-

ture] enprise Mar ♦ perdre] colper Mar ♦ sera Pr 338 350] avrai Mar; seront C ♦  
ma dolours] mes amours et doleurs C ♦ que je soeffre nuit et jour] a un cop Mar

1. Et certes ... maniere] car jou aim miex afiner ma dolor Mar ♦ demourer ...  
   soeffre] vivre longuement en teil maniere que je vif orendroit Mar 8. ma  
   volenté et] om. Mar ♦ ne je n’en ... 9outreement or] si Mar ♦ cose] ch. a faire C  
   9. de vos amours ... (§ 383) ^com je vous cont] om. Mar
2. no nuovo § Mar 1. Amis ... a fin, et] om. Mar ♦ me doinst] rip. Pr ♦ vous  
   die] [ce] que vous desirés a savoir c’est agg. Pr 2. moi meesmes] que vous  
   m’avés orendroit conté 350 (saut alVindietro e rip.)

3Je vous di loyaument comme cevaliers que je avoie volenté d’assalir  
le roy d’Orcanye pour gaaignier la damoisele en cele meismes manie-  
re que vous avés orendroit dit. Mais pourçou que vous m’en parlastes  
premierement me voel je souffrir de ceste emprise pour l’amour de  
vous. 4Ceste emprise gardés pour vous: je en trouverai une autre pour  
moi, se je onques puis. 5Je vous lais ceste outreement: or y parra que  
vous ferés, car je ne vous en serai de riens a l’encontre, ce vous creanç  
je loyaument. — 6Mout de mercis, ce dist Elyanor, et je me tendrai a  
cest fait, car je ne voi en quele autre maniere j’en peusse venir a fin  
par nule aventure del monde”.

1. 1 «Cel parlement com je vous ai dit orent celui soir li dui com-  
   paignon. Et quant il orent parlé ensanle mout et il virent qu’il estoit  
   ore de couchier, il se partirent de laiens, se s’en ala cascuns a son ostel.  
   2Cele nuit pensa mout fort Hector le Brun a la haute emprise ou ses  
   compains se voloit metre, et il dist bien en soi meesmes que, puisque  
   il s’i voloit metre, il nel destournera ne encontre lui n’en sera en nule  
   maniere. 3Voirement il dist bien tant que, s’il avient en tel maniere  
   que cil encommence le fait et il ne le peut mener a fin, il s’i metera  
   tout maintenant et fera puis tout son pooir de mener a desconfiture  
   le roy d’Orcanie et de conquerre la damoisele, se il onques peut, que  
   çou estoit tout son penser et son proposement. 4Et en cestui penser  
   s’endormi dusques a l’endemain bien matin.
2. :«A l’endemain, avant que soleil levast, commenchierent cil  
   dou castel d’une part et d’autre a mener si grant joie et si grant bau-  
   dour com se cascuns d’eus deust celui jour gaaignier un bon chastel.  
   2La joie estoit si mervilleuze de toute part que tuit, li grant et li petit,  
   n’entendoient a autre cose fors a faire joie et soulas. 3Helyanor regarda  
   3. Je vous ... volenté] car se Dieus m’aït jou ai enpensé Mar ♦ d’Orcanye] et toute  
   a compaignie agg. Mar 4. Ceste emprise gardés pour vous] et Mar 5. Je  
   vous lais ... loyaument] om. Mar ♦ or y parra que vous ferés 338 C 350] om. Pr  
   ♦ car je ne] car, saciés certainnement, je ne Pr 6. car je ... del monde] om. Mar
3. no nuovo § Mar 1. Cel parlement com je vous ai dit orent] Et teil maniere  
   comme jou vos cont Mar ♦ il orent parlé ... estoit] il fu Mar ♦ se partirent ... a  
   son] s’en aleren a lour Mar ♦ cascuns] ch. couchier C 2. fort Pr 338 C] lon-  
   guement Mar 350 ♦ metre] bouter C ♦ puisque ... 3tant que] om. Mar 3. cil  
   encommence ... mener] ses compains ne puisse mener cestui fait Mar ♦ le roy  
   d’Orcanie] le roy et toute sa compaignie Mar ♦ de conquerre] conquerra Mar ♦  
   que çou ... proposement] om. Mar 4. bien matin] om. Mar
4. no nuovo § Mar 1. mener si grant ... et soulas] faire si grant feste, si grant  
   joie que ce fu grant merveille a veoir Mar ♦ bon chastel] b. ceval Pr  
   mout grant piece la joie, mais çou li anuie forment, car il voit devant  
   lui passer la damoisele a tele honnour et a tel feste comme damoisele  
   devoit aler qui couronne devoit recevoir.

4«Tant com il la pot regarder, il la regarda. Et quant il ne la pot  
mais veoir, il dist a soi meesmes que mieus voloit il perdre la teste que  
ceste ne li remaigne del tout. 5Il ne fait autre demourance, ains se parti  
de la fenestre et demanda ses armes tout maintenant. 6Et quant il est  
armés de toutes armes, il vient a son cheval et monte et s’en parti tout  
maintenant de laiens entre lui et ses escuiers. 7Parmi les rues del castel  
s’en vait tout outre qu’il ne regarda homme del monde.

1. TQuant il vint devant l’eglize ou les espousailles a la damoi-  
   sele se faisoient, a celui point adon li vint sans faille que il trouva  
   illeuc .iiii. cevaliers armés de toutes armes qui brisoient glaives  
   entr’eus par deduit et par joie des espousailles. 2Tout maintenant qu’il  
   virent Elyanor venir entr’eus armé de toutes armes, il li disent: 3“Sire  
   cevaliers, vous ne poés par ci passer a ceste fois, se vous avant ne jous-  
   tés encontre l’un de nous quatre”. 4Il lour respondi: “Signour ceva-  
   lier, or saciés tout vraiement que je n’ai a ceste fois volenté de jouster  
   a vous ni a autre, et pour çou vous pri je que vous me laissiés passer  
   courtoisement”.

5«Quant il virent qu’il aloit la jouste refusant en tel maniere, adonc  
en furent il plus argant et plus aigre qu’il n’estoient devant. 6Il li disent  
autre fois: “Or saciés, sire cevaliers, tout certainnement que chi vous  
esteut remanoir, se vous ne joustés avant a l’un de nous. — 7Signour,  
dist il, puisque je voi qu’il ne peut autrement estre et que je ne porroie  
trouver en vous nule cortoizie, et je jousterai encontre ma volenté, car  
certes je ai tant a faire et de grignours besoignes qui ceste n’est que de  
ceste jouste me souffrisse je bien a ceste fois, s’il vous plaisoit; 8mais  
3. et a tel feste] om. Mar ♦ damoisele] dame Mar ♦ aler] avoir C ♦ recevoir] om.  
Pr 4. quant il ne la pot mais veoir] puis Mar ♦ que mieus voloit il] qu’il aimme  
mieus a Mar ♦ perdre] emprendre telle chose a faire dont il perdist ♦ que ceste  
ne li remaigne del tout] qu’il ne l’ait Mar 5. Il ne fait autre demourance, ains]  
lors Mar 6. de toutes armes] om. Mar 7. del castel] de ce ch. ou il estoit C  
♦ qu’il ne regarda homme del monde Pr 338 350] om. Mar; ne femme agg. C

1. no nuovo § Mar 1. les espusailles a la damoisele se faisoient] li rois d’Or-  
   canie espousoit la pucele Mar ♦ de toutes armes] om. Mar ♦ des espousailles] qui  
   se faisoient agg. Mar 350 2. de toutes armes Pr 338 C] om. Mar; com il estoit

agg. 350 3. nous quatre] nous deus quatre (sic) 350 4. passer courtoisement]

en pais passer Mar 5. argant et plus aigre] engrés Mar 7. et que je ... cor-  
toizie] om. Mar ♦ encontre] mes c’est contre Mar ♦ s’il vous plaisoit] om. C  
puisque je voi que autrement il ne peut estre, or vous gardés huimais  
de moi, car la jouste ne remandra de ma partie, que je puisse”.

1. :«Quant il ot dite ceste parole, il ne fist nule autre demouran-  
   ce, ains laissa courre tout maintenant contre l’un des quatre cevaliers  
   et le feri si roidement en son venir qu’il le porta a tere mort del pre-  
   mier cop. 2Quant il ot cestui abatu en tel maniere, onques nel daigna  
   regarder nient plus que s’il n’eust riens fait, ainçois laissa corre au  
   secont et fist de lui tout autretant qu’il avoit fait del premier. 3Quant  
   li autre dui virent que cil avoit les deus abatus en tel guize com je  
   vous ai conté, pourçou qu’il ne cuidoient mie encore qu’il fuissent  
   mort, disent il entr’ex: 4“Laissom cest cevalier passer tout cuitement.  
   Il est si boins cevaliers en toutes guises que nous poriom plus perdre  
   en lui arrester que gaaigner”.

5«Et lors vint li uns d’eus a Helyanor et dist: “Huimais, sire ceva-  
liers, vous en poés bien passer seurement, car bien nous avés moustré  
a cestui point que voirement savés vous noblement ferir de lanche. —  
6Sire cevaliers, ce dist Helyanor, de cest congié que vous me donnés  
a cestui point ne vous sai je ne gré ne grasses, bien le vous di tout  
apertement”. Et maintenant s’en ala outre et s’en issi fors del castel.  
7Et tant cevauca puis priveement ensi com il estoit qu’il vint dusqu’a  
la forest ou il devoit atendre le roi d’Orcanye, et se mist dedens un  
destour et illec descendi et dist que ne se partiroit d’illeuc devant que  
li roys d’Orcanye vendroit o tout la damoisele.

1. :«Ensi remest Helyanor dedens la forest. Hector le Brun fu  
   dedens le castel remés. 2Il ot bien veu tout apertement comment  
   Helyanor s’en fu partis, car il estoit as fenestres quant cil passa par  
   devant lui. Helyanor ne l’ot pas veu, mais il vit lui tout clerement. 3Et  
   quant il ot abatu des .iiii. cevaliers les deus et il oï dire qu’il estoient  
   mort, adonc dist il a soi meesmes que Elyanor estoit tout le millour
2. de ma partie, que je puisse Pr 338 350] mie par moy Mar; de ma p. C
3. no nuovo § Mar 1. il ne fìst nule autre demourance, ains] om. Mar ♦ qu’il  
   le porta a tere mort del premier cop] que por l’escu ne pour l’aubert ne remest  
   qu’il ne le portast mort del cheval a tere Mar 2. nient plus que s’il n’eust riens  
   fait] om. Mar 3. en tel guize ... qu’il] si Mar ♦ cuidoient] cuidoit Pr ♦ disent]  
   si d. Mar 4. tout cuitement ... guises] om. Mar 5. Et lors ... et dist] si dist  
   a H. Mar 6. bien le vous di tout apertement] om. Mar 7. cevauca ... il  
   estoit] erra Mar
4. no nuovo §Mar 2. Il ot] qui ot 338 C ♦ il vit lui ... 3les deus] Hector avoit  
   bien veu comment Elyanor avoit les .II. chevaliers abatu Mar  
   cevalier et le plus fort qu’il seust a celui tans el monde, et encore  
   n’avoit mie la acointance de Adalon le Bel: 4il ne l’avoit onques veu  
   ne cil lui aussi, ne a ces noeces que on faisoit a celui point dedens le  
   castel n’estoit pas Adalon sans faille, ains quidoient bien pour verité si  
   frere qu’il fust mort, car il avoit passé deus ans u plus qu’i n’avoient  
   oï nouveles ne de sa mort ne de sa vie, et pour ce ne tenoient il mais  
   nul parlement de lui, car bien cuidoient qu’il fust mors en aucun  
   estrange lieu.
5. :«A celui point que Hector le Brun pensoit a ces nouveles  
   que cil del castel aloient contant des chevaliers qui mort estoient la ou  
   les joustes avoient esté faites, et pource que li dui cevalier qui mort  
   avoient esté des deus jostes apartenoient carnelment a aucun, estoient  
   il alé a l’ostel prendre lour armes, com cil qui voloient aler aprés Elya-  
   nor pour revengier, s’il peussent, la mort de lour parens.

2«Quant Hector entendi que dui cevalier se voloient armer pour  
aler aprés Elyanor et por revengier la mort de lour parens, il s’en vint  
a eus et lour dist: “Signour cevalier, que volés vous faire?”. 3Et il  
respondirent: “Sire cevaliers, nous vaurons vengier la mort de nos  
parens. — 4Signour, dist Hector le Brun, estes vous plus que dui?”. Il  
disent que non. 5“Signour, dist Hector le Brun, volés dont morir u  
vivre? Dites moi lequel vous amés le mieus, et je vous proumech  
loyaument que je vous en consillerai a boine foi; 6que, se vous estiees  
en un cam teux vint cevalier com vous estes, et s’il fust tout seul de  
l’autre part, se Dieux me doinst boine aventure, que il vous meteroit  
tous a mort et a desconfiture, pourcoi aventure ne li fust trop dure-

1. et le plus fort] om. Mar ♦ a celui tans] om. Mar ♦ Adalon] Adolan Pr 4. il  
   ne l’avoit ... sans faille] om. Mar ♦ noeces] noveles 350 ♦ si frere] om. 338 ♦ et  
   pour ce ... estrange lieu] om. Mar
2. no nuovo § Mar 1. des chevaliers] de cyaus Pr ♦ la ou] en la plache u Mar

* et pource que ... il alé] et i avoit .II. chevaliers qui estoient desarmé et il avoient  
  esté parent as .II. chevaliers qui mort estoient si s’en vont cil doy chevalier Mar
* carnelment a aucun] aucuns de leurs amis charnelz C ♦ estoient il alé (il a. om.

350) a l’ostel Pr 350] et cil qui estoient de lor parenté si voloient 338 C ♦ prendre  
lour armes, com cil qui voloient] et s’arment pour Mar 2. Quant ... lour  
parens] om. 338 C (saut) ♦ armer ... lour parens] aler aprés Elyanor Mar ♦ que  
volés vous ... 5Signour, dist Hector le Brun] om. Mar (saut) ♦ que volés vous ...  
4Signour] om. 350 (saut) 4. plus que] dont que 338 ♦ dui] qui volés aler aprés

le chevalier agg. Mar ♦ Il disent ... 5le mieus] Volés vous morir? Mar 5. amés]  
voulés C ♦ proumech] di Mar ♦ je vous en consillerai a boine foi, que] om. Mar  
6. vint Pr 338 350] .XII. Mar; .XXX. C ♦ et s’il fust ... aventure, que] si Mar ♦  
pourcoi ... contraire] om. Mar

ment contraire! — 7Comment, sire? disent chil. Connoissiés vous donc  
qu’il soit si boins cevaliers com vous dites? — 8Oïl, certes, ce dist Hec-  
tor le Brun, que se Dieux me doinst boine aventure com il n’a pa  
orendroit entre les Crestiiens deus milleurs cevaliers de lui! 9Bien  
vous poriees orendroit tenir pour mort, s’il vous trouvast la fors emmi  
le champ et vous eussiés aucune chose fait encontre lui”.

1. :«Pour ceste parole que Hector dist a cele fois as deus ceva-  
   liers remesent il. 2Hector li Bruns demoura tant dedens le castel que  
   li rois d’Orcanie ot prise la damoysele pour moillier et fu remenee el  
   maistre palais del castel. 3Et pour çou trouverent il laiens les tables  
   mises et s’assirent et mangierent. 4Et tout maintenant qu’il orent man-  
   gié il se misent a la voie, car lour oirres estoit ja tous appareilliés. Li  
   cevalier qui del roi d’Orcanye estoient s’en estoient ja avant alé pour  
   tost venir au castel u li rois d’Orcanie devoit cele nuit dormir.

5«Et qu’en diroie? Il s’en parti de celui castel o bien .xxx. cevaliers  
ou plus, et entre cels sans faille estoient li .X. cevalier qui frere estoient  
a Adalon et a la damoisele, et il estoient adonc armé de toutes armes  
qui a eux tenoit, comme cil qui avoient volenté de brisier lances  
quant il seroient venu dedens la forest.

1. :«Tout maintenant qu’il furent issu del castel, Ector li Brun,  
   qui bien les en ot veu partir, dist a ses escuiier: “Or tost! aportés moi  
   mes armes”, et il li aportent tout esramment. 2Quant il fu armés et  
   montés, il se parti tout esramment de l’ostel et se mist a la voie aprés  
   les autres qui devant aloient, et tant cevaucha qu’i les atainst et se mist  
   entr’eus et ne trouva homme qui riens li demandast de son estre, car  
   bien cuidoient tout vraiement qu’il fust de lor maisnie.

7. Comment] nuovo § C 8. que se ... com] om. Mar 9. et vous eussiés]  
pourtant que vous li eusciés Mar

1. no nuovo § Mar 1. remesent il] qu’il n’alerent mie aprés Elyanor agg. Mar

2. le castel] l’ostel 338 ♦ del castel] om. Mar 3. et s’assirent et mangierent 338

C 350] si s’assistrent al mangier Mar; et m. Pr 4. roi Pr C 350] royaume 338  
Mar ♦ estoient s’en] estoit s’en Pr ♦ s’en estoient] om. C (saut) ♦ pour tost venir]  
om. Mar ♦ dormir] gesir C 5. de celui castel o bien] o lui Mar ♦ ou plus]  
armés de toutes armes et il meismes estoit armés de toutes armes Mar ♦ frere] f.  
charnel C ♦ et il estoient ... la forest] om. Mar ♦ qui a eux tenoit Pr] qui a e.  
apartenoient 338 C; om. 350

1. no nuovo § Mar 1. partir] issir Pr 2. il fu] ilz furent C ♦ armés et] om.  
   Mar ♦ et tant cevaucha] a cheval tant Mar ♦ cuidoient] cuidoit vraiement chas-  
   cun d’eulx C ♦ maisnie] meismes Mar

3«Quant il orent tant cevauchié en tel maniere com je vous conte  
qu’il furent venu dusqu’a la forest, il trouverent adonc emmi le  
cemin Helyanor le Povre apparillié de toutes armes, l’escu au col, le  
glaive el poing, monté sour un grant destrier fort et courant. 4Et  
quant il furent venu dusqu’a lui, il lour commencha a criier: “Gardés  
vous de moi, gardés vous de moi! Qui ne veut morir si s’enfuie!”.  
5Et tout maintenant laisse courre sour euls le glaive baissié et feri le  
premier qu’il encontra si roidement en son venir que par l’escu ne  
par le hauber ne remaint qu’il ne li meist le glaive parmi le cors et le  
porta mort a la tere.

1. :«Quant il ot celui mort il ne s’arresta pas sour lui, car poi pri-  
   soit si poi de cose, ains laissa courre sor l’autre, et avint en tel maniere  
   qu’il fist de lui tout autretant comme il avoit fait del premier. 2Et  
   qu’en diroie? Avant qu’il eust son glaive brisié en abati il .iiii.. 3Quant  
   il ot les .iiii. abatus et son glaive brisié, il moustra bien adon le samblant  
   qu’il n’estoit mie couart et qu’il avoit bien volenté de desconfire tous  
   ciaus qui illeuc estoient se aventure ne li fust trop durement contraire.

«Puisqu’il ot mis main a l’espee, il lour commencha a escriier tant  
comme il pot: “Certes, tous estes mort!”. 4Et tout maintenant se mist  
entr’eux et commencha adonc a donner grandesismes caus a destre et  
a senestre a tous chyaus qu’il trouvoit par devant lui.

1. :«Quant li .X. frere de la damoisele, qui estoient illeuc presen-  
   tement, virent que uns seus cevaliers menoit si vilainnement tous  
   ciaus d’Orcanie qui illeuc estoient, il le tindrent a trop grant despit.  
   2Et il estoient trop boin cevalier et bien usés des armes, dont il avint  
   que li uns prist un glaive cort et gros et laissa corre tout maintenant  
   sour Helyanor et le feri si roidement en son venir que par l’escu ne  
   3. il orent ... di qu’il] om. Mar ♦ conte] di Pr ♦ apparillié de toutes armes] om.  
   Mar ♦ courant] isnel Mar 4. dusqu’a lui] pres de lui Mar 5. le glaive bais-  
   sié] om. Pr ♦ par l’escu ... meist] parmi l’e. et parmi le h. li mist Mar ♦ et le porta]  
   qu’il le p. 350
2. no nuovo § Mar 1. celui mort] chou fait Mar ♦ si poi de cose] cel fait Mar  
   ♦ en tel maniere ... autretant] ensi Mar 2. .IIII.] .VII. Mar 3. les .IIII. abatus  
   et] om. Mar ♦ adon le samblant Pr C 350] adon 338; a son s. Mar ♦ et qu’il avoit  
   ... Puisqu’il] car il Mar ♦ trop] a celui point t. 350 ♦ Certes tous estes mort] Par  
   Dieu, tout i morrés Mar 4. grandesismes] gradesismes Pr ♦ devant lui] sanz soy  
   faindre agg. C
3. no nuovo § Mar 1. tous ciaus d’Orcanie qui illeuc estoient] les leurs Mar  
   2. Et il estoient] car il e. Mar ♦ trop boin cevalier et bien] om. Mar  
   par le hauberc ne remest qu’il ne li feist plaie grant dedens le cors et  
   parfont. 3Poi s’en failli au voir conter qu’il ne l’ocist de celui cop.  
   Aprés celui vint un autre qui feri sour Elyanor et le carga si durement  
   aprés le grant cop qu’il avoit receu devant qu’il fist trebucier a terre  
   Helyanor. 4De ces deus cos fu Elyanor si grevés que, quant il fu venus  
   a la tere, il n’ot pooir ne force qu’il se drechast en estant, ainçois gisoit  
   sans lui remuer.

5«Et quant cil qui en la place estoient virent qu’il ne se remouvoit,  
il commencierent a criier: “Mors est! Mors est!”. 6Et uns cevaliers qui  
illeuc estoit d’Orcanie mout felons descendi tout maintenant a tere et  
li voloit cauper la teste, pourçou k’il li avoit un sien couzin mort.

1. :«Quant Hector le Brun, qui tout ce fait regardoit, vit que  
   Helyanor ne remouvoit ne pié ne main, adonc quida il tout vraie-  
   ment qu’il fust mors, si dist tout larmoiant des ieux del ceur: “Ha, Sire  
   Dieux! grant pecié et grant damage voi ici. 2Cist est damages voire-  
   ment qui jamais ne sera restorés par nule aventure del monde. Certes,  
   se je ceste mort ne revenge tout orendroit, on ne me devroit tenir  
   pour cevalier”.

3«Puisqu’il ot parlé en tel maniere, il prist son glaive et son escu et  
laissa corre tout maintenant sor les deus cevaliers qui avoient abatu  
Helyanor et en porta l’un a tere tout esramment. 4Et quant il ot brisié  
son glaive, dont il avoit fait tant que nul autre n’en peust plus faire, il  
mist la main a l’espee et, pourçou qu’il connissoit bien le roi d’Orca-  
nie, li courut sus tout maintenant, l’espee droite contremont, et le feri  
si roidement de celui cop qu’il li trencha le hyaume et la coiffe de fer.  
5Se li rois ne se fust adonc enclinés dessus le col del ceval, il fust mors  
de celui cop tout outreement ne il n’ot mie tant de hardement ne de  
pooir qu’il peust rermanoir en sele, ains vola tout maintenant a tere  
teux atournés que li sans li sailloit parmi le nés et parmi la bouce, si  
ne savoit s’il estoit ou jour u nuit.

feist ... parfont] ferist dedens le cors et plaie grant et parfont 350 3. Aprés]

nuovo § 338 4. grevés] durement chargié C ♦ drechast] peust tenir Pr

1. mout felons] om. C ♦ li avoit] a. iluec Mar
2. no nuovo § Mar 1. qui tout ce fait regardoit] om. Mar ♦ grant pecié et]

om. Mar 2. Cist ... del monde] om. Mar ♦ damages] pechiés et d. C

1. Puisqu’il ot parlé en tel maniere] lors Mar ♦ sor les deus ... porta l’un] al che-  
   valier qui abatu l’avoit et le porta a tere Mar ♦ cevaliers] freres chevaliers 338
2. connissoit bien le roi d’Orcanie] reconut le roi <as> as armes Mar ♦ de celui  
   cop] om. Mar 5. de hardement ne] om. Mar ♦ si ne savoit s’il estoit ou jour u  
   nuit] om. Mar
3. TAprés çou que Hector le Brun ot abatu le roi d’Orcanye en  
   tel guise comme je vous ai conté ça arriere, il ne s’arresta pas sour lui,  
   ains laissa courre tout droitement cele part la u il vit les freres a la  
   damoysele. 2Et qu’en diroie? Tant fist a celui point Hector le Brun  
   com cil qui bien estoit sans faille le plus parfait cevalier qui a son tans  
   portast armes entre les Crestiiens et il mist tos a desconfiture les freres  
   et tous les autres cevaliers qui au roi d’Orcanie tenoient compaignie  
   en cele place.

3«Iceste fu la grant merveille et la grant prouece que Hector le  
Brun fist en un jour. Or vous conterai le grant francise qu’il fist adonc  
a son compaignon, et de cele damoisele meesmes que il tant amoit de  
tout son ceur comme je vous ai ja conté ça arriere. 4Or escoutés cestui  
mien conte, si orrés ja estrange aventure et mervilleuze.

1. TQuant Hector le Brun, le boin cevalier, ot ensi mis a des-  
   confiture le roy d’Orcanie et tous ses compaignons, il s’en ala droi-  
   tement a la damoisele qui regardoit le fait, esbahie si durement  
   qu’ele ne savoit qu’ele deust faire ne dire. 2Il la prist tout maintenant  
   par le frain et li dist: “Damoisele, vous estes moie par raison, car je  
   vous ai ici gaaignie par tele aventure com vous avés veu”. Aprés  
   commanda a ses escuiiers qu’il la gardaissent si qu’ele ne se peust  
   d’illeuc partir. 3Et il estoit adonc ensi avenu que toutes les dames et  
   les damoyseles qui avoec la dame estoient venues s’en estoient toutes  
   fuies de la place.

4«La damoysele, qui son baron amoit ensi que feme doit amer son  
per, estoit remese emmi le camp, car ensi ne se voloit ele partir de son  
per, se estre peust. 5Tuit li autre cevalier autressi qui avoec le roi  
estoient venu illeuc, s’en estoient fui del camp, fors li auquant qui  
remés estoient malgré lour, les uns mors et les autres navrés, quil ne  
pooient cevaucier.

1. no nuovo § Mar 1. en tel guise ... ça arriere] om. Mar ♦ cele part] om. Pr  
   2. et il mist] qu’il m. Mar 3. merveille et] om. Mar ♦ conterai le grant francise  
   qu’il] diray quel cortoisie il Mar ♦ que il tant amoit] que il avoit iluec conquise  
   et qu’il a. Mar ♦ comme je ... 4et mervilleuze] om. Mar 4. aventure et mer-  
   villeuze] conte 350
2. no nuovo § Mar 1. le boin cevalier, ot] vit qu’il ot Mar ♦ ses compai-  
   gnons] chaus qui avoecques lui estoient Mar ♦ ne dire Pr 338 C] om. Mar 350  
   2. partir] mouvoir Pr 3. dame] damoiselle C 4. baron Pr 338 C] pere Mar  
   350 ♦ feme Pr 338 C] fille 350; pucele Mar ♦ son per ... de son per Mar 350] son  
   pere ... de son pere Mar 350 ♦ camp] chemin C ♦ se estre peust] om. Mar
3. illeuc] el champ Mar ♦ quil ne pooient cevaucier] om. Mar
4. :«Aprés çou que li bons cevaliers ot mis en la garde de ses  
   escuiiers la damoisele en tel guize com je vous cont, pourçou qu’il vit  
   que ses compains estoit emmi le camp en son seant ne redrecier ne se  
   pooit, com cil qui del sanc avoit ja tant perdu, et navrés estoit en tel  
   guise que merveille estoit qu’il ne moroit; 2quant Hector le Brun, qui  
   devant cuidoit sans faille qu’il fust mors, vit cest contenement de lui,  
   il s’en vait a lui et li dist: 3“Sire compains, comment vous sentés vous?  
   Estes vous navrés en tel guise que vous en puissiés escaper?”.

«Quant cil oï parler Hector, il le reconnoist tout maintenant et  
drece la teste et respondi si com il pot: 4“Amis, fait il, il m’est si tres  
mauvaisement avenu qu’il ne me poroit pis avenir. 5Je sui honnis et  
vergondés si que jamais a jour de ma vie je ne porrai avoir honnour.  
6Et qu’en diroie? Je sui honnis en toutes manieres, car je sui ici ver-  
gondés par un seul cop tant seulement, et aprés je ai tout perdu çou  
de coi je me travilloie, et sans ce je ne porrai vivre, ce sai je tout  
vraiement. 7Byaus dous amis, pourcoi vous celeroie je ma volenté de  
cestui fait? Or saciés tout certainnement que jem tieng si a honni et  
a vergondé en toutes guizes que je n’ai, se Dieux me conseut, volenté  
de vivre plus, ains vaudroie je morir tout maintenant, et devant vous  
meesmes, si fineroient adonc mes dolors plus legierement que en trop  
longement languir”.

1. :«Quant il ot dite ceste parole, il ne fist autre demourance,  
   ains osta son elme de sa teste; aprés osta s’espee de son costé et son  
   hauberc traist de son dos a mout grant painne. 2Quant il se fu si desar-  
   més com je vous cont, il prist s’espee tot maintenant, qu’il avoit  
   dejouste lui, et dist adonc a Ector le Brun: 3“Sire compains, or saciés  
   tout vraiement que, puisque je fui signour de ceste espee, je en ai  
   abatu maint orgoel et maint cevalier de grant affaire en ai je mis au
2. no nuovo § Mar 1. Aprés ... qu’il ne moroit] Lors vit Hector li bons che-

valiers que ses compains s’estoit levés comme cil qui navrés estoit moult dure-  
ment et trop avoit perdu del sanc Mar 2. qui devant ... fust mors] om. Mar

3. escaper] touz sains {garir} (su ras.) C 5. et vergondés] Mar 6. Et qu’en

diroie? ... manieres] om. Mar ♦ et sans ce Pr 338 C] s. qui Mar; et s. ce que 350  
♦ ce sai je tout vraiement] om. Mar 7. vous celeroie ... fait] le vous celeroie  
Mar ♦ a honni] honni Pr ♦ et a vergondé] om. Mar ♦ et devant vous meesmes]  
om. Mar ♦ plus ... languir] om. Mar

1. no nuovo § Mar 1. ne fist autre demourance, ains] om. Mar 2. com je  
   vous cont] om. Mar ♦ dejouste] mise d. Mar ♦ et dist ... 3Sire compains] Sire  
   compains, dist il a Ector le Brun Pr  
   desous et maint orgillous en ai mort. 4Et qu’en diroie? Sire compains,  
   or saciés tout vraiement que, puisque je en oi la signourie, jou en ai fait  
   maint grant merveille, et orendroit, se Dieux me doinst boine aventure,  
   la ferai je assés grignour, car je me metrai a la mort par moi meesmes.

5“Je ne croi pas que chevaliers a nostre tans amast autant s’espee  
comme je ai cesti amee. 6Et pourçou que je tant l’amai et je voi tout  
apertement que je sui chi deshonnerés del tout et si avillés devant  
vous meesmes, pourçou que je ne vaudroie jamais avoir plus honte  
ne plus vergoigne, me voel je ocire tout maintenant, et de m’espee  
meesmes. 7Et je vous pri, byaus dous amis, que vous, tantost que je  
serai mors, que vous prengiés m’espee et le portés desormais pour  
l’amour de moy. 8Amis, pourçou que je sai que vous estes sans doute  
tout le millour cevalier qui orendroit soit entre les morteux, voel je  
que vous aiiés l’espee qui est bien, a mon esciant, toute la millour de  
cest monde. 9Assés ai dit, desormais je voel finer ma vie, car je ne  
veuç plus vivre en cest monde. I0Force d’amour, dolour de ceur font  
si tost finer ma vie, et amour plus que autre cose nule”.

1. ^«Quant il ot dite ceste parole, il se vaut adonc ferir parmi le  
   cors de l’espee, mais Hector le Brun, qui mout le prisoit durement de  
   courtoisie et de cevalerie et qui en nule maniere ne souffrist cele mort  
   tant qu’il la peust destourner, se mist il avant a celui point et prist  
   Helyanor par le poing dont il tenoit l’espee. 2“Amis, dist il, pour Dieu  
   merci! ne faites ceste felonnie. Amis, laissiés ceste dolour et vous  
   reconfortés.

“— 3Hector le Brun, Hector le Brun, ce respont Helyanor, or saciés  
tout vraiement que jamais reconforter ne me poroie. 4Ici morrai en  
3. et maint orgillous en ai mort] om. Mar 4. Et qu’en diroie? Sire compains,  
or saciés] Et que volés? Sachiés Mar ♦ en oi] premierement agg. C ♦ fait maint  
... 6m’espee meesmes] maint chevalier desconfit et ochis. Et jou meismes m’en  
ochirray tout maintenant”. Et quant il ot dite ceste parole, il dist a Hector Mar

1. mors] ochis Mar ♦ de moy] que vous avez eue a moy ça en errieres C
2. qui orendroit ... morteux Pr 338 350] del monde Mar; qui orendroit ... mor-  
   telz hommes cretiens vivans C ♦ a mon esciant] si com je croi Pr 9. Assés ai  
   dit ... cest monde] om. 338 (saut) ♦ desormais] d. il est temps et C ♦ vie] lasse de  
   v. annieuse C ♦ monde] car ma vie m’ennuie et si doit elle faire agg. C  
   10. dolour] valour 338 C ♦ plus que] plus 338
3. no nuovo §Mar 1. Quant il ... l’espee] Lors hauche l’espee et s’en volt ferir  
   parmi le cors Mar ♦ le prisoit] l’amoit et p. Pr ♦ de courtoisie et] om. Mar ♦ prist  
   Helyanor Mar 350] p. l’espee H. Pr; p. l’e. et H. 338 C 2. felonnie] tregrant  
   villenie C ♦ laissiés] sachiez C ♦ reconfortés] se vous onquez pouez agg. C  
   3. jamais] en nule maniere Mar

cestui lieu proprement, et ce que vous travilliés de destourner la moie  
mort ne vaut riens. 5Ici me couvient morir tout orendroit, et saciés  
que je aim ceste mort assés plus que je ne feroie ma vie”. [[113]](#footnote-113)Ensi disoit  
Helyanor, qui tenoit toutesvoies l’espee par le poing, et il ne s’en  
pooit ferir, pourçou que Hector le Brun l’en destournoit.

7«Aprés ce que il orent entr’iaus deus parlé une grant piece  
ensamble, Hector le Brun connissoit bien tout certainnement que cil  
n’atendoit autre cose fors tant qu’il se peust metre a mort. [[114]](#footnote-114)Il li dist:  
“Amis Helyanor, est il orendroit cose que je peusse faire pour coi  
vous destournissiés vostre mort et par coi vous vous reconfortissiés?  
— [[115]](#footnote-115)Oïl, ce dist Helyanor, par une cose seulement me porriees recon-  
forter et non par autre. [[116]](#footnote-116) [[117]](#footnote-117)Mais ce que me vaut le dire? Le dire ne me  
vauroit riens, car je sai tout certainnement que vous ne vous y por-  
riees acorder pour moi ne pour autre cevalier”. “Tout maintenant  
reconnoist Hector en soi meesmes que ce estoit que Elyanor voloit  
dire, mais toutesvoies, pourçou qu’il le voloit oïr de sa bouce, li dist  
il autre fois: [[118]](#footnote-118)“Amis, dites moi que ce est que je puisse faire pour  
vous reconforter, et je vous di que je le ferai tout maintenant.

«— [[119]](#footnote-119)Hector, Hector, ce dist Helyanor, pourcoi le vous dirai je? Ce  
seroit bien painne perdue, car je sai bien tout vraiement que vous ne  
le feriees mie pour nule aventure del monde. [[120]](#footnote-120) [[121]](#footnote-121)Pour çou m’en voel  
je mieus taire que vous dire. — Helyanor, ce dist Hector, je sai bien  
que vous volés dire. Or connois je tout certainnement vostre penser.  
I5Or voi je bien que vous prenderiee reconfort se je vous voloie don-  
ner la damoisele que je ai conquise orendroit. Illeuc vous est li ceurs  
tornés de tout en tout. — I6Hector, ce dist Helyanor, vous avés dit ce  
que je pens. Or voi je bien que vous connoissiés mon corage tout cle-  
rement. I7Se vous la me volés donner je sui garis outreement. Recon-  
fortés serai adonc en toutes guises. Se non, ici me couvient morir  
orendroit”.

1. :«Quant Hector entendi ceste novele, il commença a penser  
   com cil qui estrangement amoit la damoisele, ne il ne veoit pas en son  
   ceur comment il s’en peust soffrir s’il la donnast a Helyanor. 2Quant  
   il ot grant piece pensé a ceste cose, il respondi a Helyanor: 3“Amis,  
   dites moi une cose, se Dieux vous doinst boine aventure, et gardés  
   que vous ne me dites se verité non: 4s’il fust ensi avenu que vous eus-  
   siés la damoisele conquise ensi comme je ai fait orendroit et vous  
   l’eussiés en vostre baillie ensi comme je l’ai en la moie, et je aprés ce  
   venisse a vous et la vous demandaisse, la me donnissiés vous ensi com  
   vous volés que je la vous doingne? 5Pa la foi que vous devés a toute  
   cevalerie, dites m’ent toute la verité de ceste cose”.
2. :«Quant Elyanor entendi ceste demande, il respondi tout  
   esramment: “Hector, Hector, ceste demande que vous m’avés oren-  
   droit faite me metra sans faille a la mort, car je dirai la verité. 2Ceste  
   sentense me donra fort encontre, et nonpourquant miex voel morir,  
   se Dieux m’ai't, que mentir a si boin cevalier com vous estes. 3Je vous  
   di bien que, a mon avis, que, se j’eusse ceste damoisele com vous avés,  
   je ne feroie a vous n’a autre, ne pour vie ne pour mort, ceste bonté  
   que je vous demande de li, se li ceurs ne me cangast autrement qu’il  
   est orendroit. 4Or vous ai dit et conté ma response. Or faites desormais  
   de cestui fait tout a vostre volenté, car en vous est ma vie et ma mort”.

5«Puisqu’il ot parlé en tel maniere, Hector le Brun respondi tout  
maintenant: 6“Helyanor, se Dieux me doinst boine aventure, pourçou  
que je ne vaudroie en nule maniere del monde que, pour defaute de  
moi ne pour cose que je peusse faire, morust si bons cevaliers com vous  
estes, qui bien estes a mon ensiant le millor cevalier del monde, pour  
çou vous ferai je chou que vous ne feissiés a moi, se vous ore fuissiés

1. no nuovo § Mar 1. Quant Hector ... novele] lors Mar ♦ en son ceur] om.  
   Mar ♦ soffrir] s. ne consierrer C 3. une cose ... verité non] verité Mar ♦ gar-  
   dés] g. bien pour Dieu C 4. s’il fust ensi avenu que] se Mar ♦ ensi comme je  
   l’ai en la moie] om. Mar ♦ demandaisse] que vous la me donnissiez se Dieux vous  
   aïst agg. C 5. verité] certaineté C
2. no nuovo § Mar 1. Quant ... demande] lors Mar ♦ demande] que Hector

le Brun li faisoit agg. C ♦ metra] metrai 350 2. Ceste sentense me donra (metra

350) fort encontre] om. Mar 3. com vous avés] aussi conquise par force d’armes  
c. v. a. C 4. dit et conté Pr 338 C] doné Mar; conté et doné 350 ♦ ma response  
Mar 350] vostre r. (spostato dopo desormais) Pr 338 C ♦ faites] dites C ♦ car en  
vous] en v. Mar 5. Puisqu’il ot parlé en tel maniere] om. Mar 6. que vous  
ne feissiés a moi] de vous que vos ne feissiés pas de moy Mar ♦ se vous ore fuissiés  
en mon lieu] car Mar

en mon lieu. 7Je vous voel faire courtoisie toute autre que vous ne  
feissiés a moi, car je connois tout clerement que, se je morir vous lais-  
soie, pourque je le peusse amender, je feroie si grant damage encontre  
cevalerie que jamais pour homme del monde celui damage ne seroit  
restorés. 8Et pour çou vous ferai je orendroit si grant courtoisie que  
je ne quiç mie qu’il ait cevalier en cest monde qui si grant la vous  
feist, car la damoisele que je tant amoie vous donrai je tout mainte-  
nant. Et saciés, sire, que je ai doutance et paour que je m’en repence  
trop tart. 9Or vous reconforté ce que vous poés, car certes par la  
defaute de la damoisele ne soufferrés vous plus mal tant que vous en  
avés souffert”.

1. :«Quant il ot dite ceste parole il ne fist autre demourance, ains  
   s’en ala tout maintenant a la damoisele et la prist par la main et l’ame-  
   na a son compaignon et li dist: 2“Tenés, amis, or avés vostre desirier:  
   je la vous cuit, mais ceste painne mout me grieve, et mout me sent  
   mal de ce que je la vous lais en tel maniere. 3Et nepourquant mieus  
   en voel souffrir painne que je vous laisse morir”. 4Lors fist Helyanor  
   desarmer et bender lui sa plaie et li fist faire une litiere cevauceresse u  
   il l’en fist porter a un castel d’un sien ami ou il demoura puis tant qu’il  
   fu garis et li laissa tout outreement la damoisele.

5«Si vous ai ore finé mon conte, car ge vous ai devisé tout aperte-  
ment la merveille qu’il fist d’armes pour la damoisele gaaigner et la  
grant courtoisie qu’il fist a son compaignon pour lui delivrer de mort».

6Et quant il a dite ceste parole il se taist qu’il ne dist plus a cele fois.  
7Quant il a sa raison finee en tel maniere, li rois Melyadus, qui celui  
conte ot trop volentiers escouté, parole a cief de piece et dist: 8«Certes,  
sire cevaliers, tant m’avés a ceste fois des oevres de Hector le Brun  
conté que je di bien tout certainnement que ce fu bien tout le millour  
cevalier qui encor portast armes en la Grant Bretaigne, et certes de  
gringnor courtoisie que fu cele qu’il fist a Helyanor de la damoisele

1. se je] jou Mar ♦ pour homme del monde celui damage] om. Mar ♦ restorés]  
   recouvré C 8. doutance et] om. Mar ♦ m’en repence trop tart] n’en soie trop  
   tart al repentir Mar 9. ce que vous poés, car certes] que Mar
2. no nuovo § Mar 1. Quant ... ains] lors Mar 2. et mout ... maniere] om.  
   Mar ♦ me sent mal Pr 350] me fait mal 338 C 4. desarmer et] om. Mar ♦ fist  
   faire] fist Pr ♦ a un castel d’un sien ami] chiés un chastel qui estoit son ami Mar  
   ♦ li laissa] u l. Pr 5. Si vous ... devisé 338 C 350] Ore vous ai jou devisé Mar;  
   Si vous ai devisé Pr 6. Et quant il a dite ceste ... maniere] om. Mar 8. conté  
   Pr 338 C] descovert Mar; om. 350 ♦ que fu cele] com f. c. Pr ♦ de la damoisele]  
   om. Pr  
   qu’il tant amoit n’oï ge parler piecha mais. 9Il ne m’est mie avis que  
   cevaliers peust faire a autre cevalier plus grant courtoisie com fu ceste.  
   I0Bien fu voirement cevaliers de toutes grasces qui se estoit poissans  
   des armes et courtois de toutes courtoisies entirement».
3. ^En tel guise com je vous cont tint tout celui jour parlement  
   li rois Melyadus au cevalier, et tout le jour furent en la cambre qu’il  
   n’issirent gramment fors.

2Aprés ore de vespres vint laiens li vallés au cevalier, qui li dist:  
«Sire, volés vous oïr nouveles estranges assés? — 3Oïl, dist li cevaliers.  
— Dites, fait li vallet, sire: veistes vous hier la bele damoisele de  
Maloalt qui ersoir fu herbregie en cestui castel? — Oïl, ce dist li ceva-  
liers, je la vi voirement. — 4En non Dieu, sire, fait li vallés, or saciés  
tout vraiement que nouvelles sont orendroit aportees en cest castel  
que, la ou ele cevauchoit hui son cemin vers Maloalt et bien la  
conduisoient adont .xxiiii. cevalier armés de toutes armes que tuit  
estoient de Maloaut, uns cevaliers sans nule compaignie sailli avant de  
l’autre part et courut sus a ciaus qui la conduisoient et tous .xxiiii. les  
desconfist par sa proeche. 5Ensi furent tourné a desconfiture li .xxiiii.  
cevalier qui lour dame voloient deffendre. 6Quant il les ot desconfis  
il n’i demoura plus, ains prist la damoisele et l’enmena avoec lui.  
7Sire, ces nouveles sont orendroit aportees en cest castel, ne cil de cest  
castel ne tienent autre parlement fors de ceste cose».

1. ^Quant li rois oï ceste nouvele, tout maintenant li dist li ceurs  
   que ce fu sans faille mesire Lac qui fist ceste desconfiture. 2Ce est il  
   sans doute qui la dame de Maloaut a conquise, ne encor n’estoit mie  
   laiens conté comment Guron avoit desconfit monsigneur Lac et par  
   un seul cop.
2. Il ne m’est ... entirement] Et k’en diroie jou? Voirement fu Hector li bruns  
   parfait en cortoisie et en chevalerie autresi Mar ♦ ceste] c. que il fist C
3. no nuovo § Mar 1. En tel guise ... parlement] Teil parlement comme jou  
   vous cont tint celui jor Mar 2. vespres] nonne Mar ♦ assés 338 C 350] om.  
   Mar; et moult mervilleuzes Pr 3. \*Oïl, dist li cevaliers. — Dites, fait li vallet:  
   sire] Oïl, di les, fait li chevaliers. Sire, fait li vallés Mar; Oïl, dist li cevaliers (fait  
   il 350; sire, fait il 338). Dites, fait il, sire vallet Pr 338 350; Oïl, fait il. Dites, fait  
   il au varlet C 4. En non Dieu, sire Pr 338 350] om. Mar; Sire C ♦ hui son  
   cemin] ier Mar ♦ et bien la conduisoient adont] el conduit de Mar ♦ armés de  
   ... estoient 338 C 350] armés Mar; om. Pr 5. Ensi furent ... lour dame voloient  
   deffendre (l. d. condusoient 338)] om. Mar 6. les ot] les orent 350 ♦ prist la  
   damoisele et l’enmena] enmena la d. Pr 7. ne cil ... de ceste cose] om. Mar
4. no nuovo § Mar 2. Ce est il sans doute qui] et qui Mar ♦ n’estoit mie  
   laiens conté comment] n’estoient pas laiens venues les noveles comment Mar

3Quant li vallés ot dite ces nouveles, li cevaliers respondi aprés et  
dist: 4«Ce ne porroit estre en nule maniere del monde ce que vous  
dites. 5Je ne sai orendroit en toute la Grant Bretaigne un seul cevalier  
qui par son cors tant seulement peust metre a desconfiture teus .XX.  
et .iiii. cevaliers com estoient cil de Maloaut qui la damoisele condui-  
soient. 6Par aventure bien peut estre que li cevaliers fu si faus qu’il les  
assailli, mais de la desconfiture ne kerroie je pas [que ce soit verité] se  
je ne le savoie certainement par celui proprement qui l’eust veu».

1. :Quant il ot fait ceste response, il se torne vers le roy Melya-  
   dus et li dist: «Sire, vous est il avis que ce peut estre verités? 2Oïl bien,  
   dist li rois Melyadus, car je reconnois orendroit tout certainement que  
   uns cevaliers ala aprés et par cest fait meesmement comme li vallés a  
   ci conté que, s’il trouvoit la damoysele au plain, il est bien teus ceva-  
   liers de son cors que, se il voloit la damoisele prendre par sa proeche,  
   ja certes tuit li .xxirn. cevalier de Maloaut ne la porroient deffendre  
   encontre lui. 3Et pour le haute cevalerie que je connois en lui croi je  
   bien que ce soit verités des nouveles que li vallés nous a ici aportees.

«— 4Sire, ce dist li cevaliers, puisque vous connoissiés celui boin  
cevalier qui peut avoir fait ceste desconfiture, je vous pri que vous me  
diiés qui il est. — 5En non Dieu, fait li rois, or saciés tot vraiement que,  
se je vous peusse dire son non sains moi meffaire envers lui, je le vous  
deisse tout maintenant. 6Mais certes je ne porroie en nule maniere,  
car je l’ai loyaument creanté que je nel descovrirai tant com je le puis-  
se celer, et il meesmes ne dist son non onques tant comme il le puist  
celer. 7Pour çou vous di, sire cevaliers, que vous ne le tingniés a mal  
se je son non ne vous di, car bien saciés tout certainnement que je le

1. aprés et dist] om. Mar 4. del monde ce que vous dites] om. Mar 5. un  
   seul cevalier] cevalier | un seul c. Pr ♦ teus .XX. et .rni. ... conduisoient] .xxim.  
   chevaliers Mar 6. de la desconfiture] la d. C ♦ \*que ce soit verité] om. mss. ♦  
   l’eust veu] veu eust le fait C
2. no nuovo § Mar 1. Quant il ot fait ceste response] lors Mar 2. Oïl bien,  
   dist li rois Melyadus] om. 350 ♦ que uns cevaliers ... conté] uns chevaliers ala aprés  
   par ceste fait que chevaliers vallés a conté Mar (sic) ♦ que, se il voloit ... ici apor-  
   tees] que bien le peust avoir conquis encontre les .XXnn. chevaliers Mar ♦ tuit li  
   .XXim. cevalier] tuit li chevalier des .XXirn. chevalier 350 (sic) ♦ Maloaut] Moloaut  
   Pr 4. qui peut ... desconfiture] om. Mar ♦ je vous pri ... qui il est] dites moi  
   qui il est, s’il vous plaist Mar 6. je ne porroie en nule maniere] j. ne le p. dire  
   en n. m. sans moi mesfaire Mar ♦ nel descovrirai tant com ... il le puist celer] a  
   nului ne le descoverroie Mar 7. Pour çou ... a mal] Si vos pri qu’il ne vous en  
   poist Mar ♦ car bien saciés ... a dit] Mais itant vous di jou bien: se ce est celui  
   que jou croy que ce soit, par lui puet bien estre faite la desconfiture Mar  
   vous deisse trop volentiers se je le peusse faire, mais pour lui peut bien  
   estre la dame prise ensi com li vallés a dit».

8De ces nouveles est li cevaliers assés plus esbahis qu’il n’estoit  
devant. 9Mout se mervilloit en soi meesmes qui poroit estre li cevaliers  
qui avoit faite si haute proece com estoit cele que li vallés lour avoit  
devisé. I0Li rois estoit assés plus pensis qu’il n’estoit devant, car il dist  
a soi meesmes que, s’il estoit ensi avenu que mesire Lac ait en tel  
maniere conquise la dame de Maloaut, il ne peut estre en nule guize  
del monde que grant mal n’en viegne, “car Danain, qui est si prodom  
des armes c’on bien connoist et est maris a la dame, tout maintenant  
qu’il orra de cestui fait parler, il se metra en queste. I2Guron, qui trop  
li est bons amis, nel laissera pas aler seul. I3Puisqu’il seront andui  
ensamble il se travilleront tant en toutes manieres qu’il trouveront  
mesire Lac. I4Ja cele part ne sara la dame mener [qu’il nel puissent  
trouver]. I5Et puisqu’il l’avront trouvé, bien peut dire mesire Lac seu-  
rement qu’il est mort, car encontre eux ne porroit il durer en nule  
guise. I6Danayn, qui dolans sera de la honte de sa moillier et de la soie,  
le metra a mort tout maintenant, que ja autre merci n’en vaudra avoir.

1. ceste cose vait pensant li rois Melyadus qui tant estoit  
   dolans et courchiés estrangement de cele aventure qu’il n’en set que  
   dire. 2Et il ne voit en nule maniere quel conseil il y peust metre. Il  
   tient a mort et a honni outreement mesire Lac, se cestui fait estoit  
   avenus en tel maniere, car trop avoit affaire a preudomme.

3Quant il a grant pieche pensé a ceste cose, li cevaliers li dist: «Sire,  
que pensés vous tant? — Sire, ce dist li rois, je pens as nouveles que  
cis vallés nous a aportees, que je reconnois orendroit en moi meesmes  
que, s’il est ensi avenu com il a dit, il ne peut estre en nule guise qu’il  
n’en aviegne grant mal et grant damage. — 4En non Dieu, sire, fait  
li cevaliers, vous dites bien verité: seurement peut dire li cevaliers

la dame] la damoisele de Malohaut 350 8. De ces nouveles] om. Mar ♦ ceva-

liers] vallet 350 9. en soi meesmes] om. Mar ♦ com estoit ... devisé] om. Mar

1. dame] belle d. C 11. de cestui fait parler] c. f. raconter 338 ♦ il se metra  
   ... I2aler seul] il se m. en queste entre lui et Guron qui tant est ses amis Mar  
   14. \*qu’il nel puissent trouver] om. mss. 16. Danayn, qui dolans sera ... (§  
   406) ^set que dire] Si en est li rois Melyadus tant dolans de ceste aventure qu’il  
   n’en set que dire Mar ♦ n’en vaudra avoir] n’en aura ne ne devra avoir C
2. no nuovo § Mar 2. Et il ne ... peust metre] om. Mar ♦ se cestui ... manie-  
   re] de cestui fait Mar 3. je reconnois ... meesmes] jou sai bien Mar ♦ grant  
   damage] dolereus d. Mar

qui ceste desconfiture a faite qu’il onques en toute sa vie ne fist si  
male journee pour lui comme cele li sera encore, car Danain premie-  
rement est teus cevaliers de son cors que bien le peut on tenir pour  
un des millours cevaliers del monde. 5Il vaudra sa honte vengier, ce  
sai je tout certainnement, 6et il avra en ayde le millor cevalier del  
monde, qui assés tost avra vengié ceste vergoigne puisqu’il avra trové  
celui. 7Sire, quant il l’avront trouvé entr’iaus deus, vous est il avis qu’il  
se puist vers eux deffendre? — 8Certes nennil, ce dist li rois Melyadus.  
9Et saciés, sire, tout vraiement que ce meesmes que vous en avés dit  
avoie je pensé si longuement que vous veistes orendroit».

1. :Tel parlement com je vous cont tindrent celui soir entr’eus  
   deus de la dame de Maloaut. 2Li rois Melyadus, qui ces nouveles ne  
   peut oublier, est orendroit plus corechiés qu’il ne fu mais piecha.  
   Mout li pesoit dedens son ceur de cestui fait qui en tel guise estoit  
   avenus. 3Quant il fu ore de coucier, il se coucierent trop dolant dure-  
   ment et trop irié estrangement. 4Et dist s’il n’aprent demain aucunes  
   nouveles de monsigneur Lac, il ne demouerra laiens plus, ainçois se  
   metra aprés lui a la voie, ne jamais ne reposera devant qu’il l’avra  
   trouvé, pourcoi il trouver le puisse.

5Li cevaliers se coucha en un lit pres del roi: bien entendi que li  
rois dormi celi nuit trop mauvaisement, car il tournoit et retournoit  
et getoit un si grant plaint et si mervilleus que, s’il fust adonc navrés  
parmi le cors, il ne feist mie plus grant. 6Et quant li rois a bien pensé  
a ceste aventure, il est tant durement iriés qu’il en pert tout le dormir,  
et le larmes li vienent as ieux. 7Et dist a soi meesmes que trop fu grant  
damage de ce que ceste emprise fu commencie en tel maniere, car il  
ne peut estre en nule guize que mesire Lac n’en muire, se tant avient  
seulement que li dui bon cevalier le peussent trouver. 8Et se tel ceva-  
lier estoit mors comme est mesire Lac, ce seroit bien dolour grant et  
damage a toute cevalerie.

1. :Quant li rois Melyadus a pensé en tel guise com je vous  
   cont, il estoit tant durement iriés qu’il en perdi tout le dormir, si qu’il
2. qui ceste desconfiture a faite] om. Mar 7. Sire, quant ... 9orendroit] om. Mar
3. no nuovo § Mar 1. entr’eus deus] om. Mar 2. Li rois Melyadus ... ave-

nus] om. Mar 3. irié] de cuer parfaitement et agg. C 4. Et, dist, s’il n’aprent  
(s’il prent 350) ... (§ 408) :toute la nuit] om. Mar ♦ aprés lui] om. 338 5. Li

cevaliers] om. 350 ♦ un lit] un autre l. 350

1. no nuovo § Mar C  
   villa toute la nuit. [[122]](#footnote-122)A l’endemain auques matin s’esvilla li cevaliers, cil  
   qui a Malohalt se devoit aler, et pourçou qu’il entendi bien que li rois  
   ne dormoit mie adonc li dist il: [[123]](#footnote-123)«Sire, bon jour vous doinst Dieux.  
   — Et bone aventure aiiés vous, fait li rois Melyadus. — [[124]](#footnote-124)Sire, fait li  
   cevaliers, vous n’avés mie ceste nuit bien dormi ne reposé comme je  
   vauzisse ne comme il vous fust mestiers. — [[125]](#footnote-125) [[126]](#footnote-126)Sire, fait li rois, se je repo-  
   sai mauvaisement, une autre fois reposerai miex, quant Dieu plaira et  
   je porrai».

6Lors se vestent et appareillent et, quant il sont vestu et apparillié,  
li cevaliers dist au roi Melyadus: «Sire, je preng congié a vous et vous  
commanch a Nostre Signor, car je voel tantost cevaucier la u vous  
savés. — [[127]](#footnote-127)A Dieu voisiés vous, dist li rois, qui vous conduie a sauve-  
ment. — Sire, ce dist li cevaliers, avant que je me partisse de vous, vous  
vaudroie je priier que vous me deissé vostre non, car, si m’aït Dieux,  
je fuisse mout liés se je vous peusse certainnement connoistre avant  
que je me parteisse de vous.

«— [[128]](#footnote-128)Or saciés tout certainnement, fait li rois, que vous ne poés  
autre cose savoir de mon estre a ceste fois fors tant comme je vous en  
ai dit. — Et je m’en part atant», fait li cevaliers. [[129]](#footnote-129)Et tout maintenant  
demande ses armes. Et quant il est armés de toutes armes qui a lui  
apartienent, il ne fist autre demorance, ains prent congié et s’en part  
de laiens en tel maniere qu’il ne tint autre parlement au roi a cele fois.  
I0Li cevaliers s’en vait a Maloaut au plus droitement qu’il paut pour  
veoir Guron, son cier ami qu’il n’avoit veu de grant tans.

irMais atant laisse ore li contes a parler de lui et retourne au roi  
Melyadus pour conter partie de ses aventures.

IX.

1. :Or dist li contes que li rois Melyadus demoura au Castel as  
   Deus Serours com cil qui atendoit toutesvoies que aucunes nouveles  
   li fuissent aportees de monseigneur Lac. 2Et quant il voit qu’il n’en  
   vient ne message ne autre chose fors que celes qui le jour devant lor  
   estoient dites, il estoit plus pensis qu’il n’estoit devant. 3Il ne set qu’il  
   en doie cuidier, car il disoit premierement a soi meismes que, se mesi-  
   re Lac fust sains de ses membres et il eust mené a fin cele aventure  
   dont les nouveles furent aportees au castel, il ne peust estre en nule  
   guise qu’il ne l’eust fait savoir par aucune novele.

4Pource que mesire Lac ne li manda riens puisqu’il se fu partis de  
lui dist bien li rois Melyadus qu’il ne peut estre qu’il ne li soit mesa-  
venu en aucune maniere. 5Et pour la grant doutance qu’il avoit, puis-  
qu’il voit que l’eure de tierche est passee, il dist a soi meesmes qu’il  
ne voloit plus demourer, ains se metra tantost a la voie et s’en ira, s’il  
onques peut, au castel de Maloaut por savoir s’il poroit en aucune  
manier aprendre nouveles de monsigneur Lac.

1. :Quant il a auques pensé a ceste chose, il dist a ses escuiiers:  
   «Or tost, aportés a mangier!», et cil si font tout maintenant en tel guise
2. 1. Or dist li contes] Ce dist li contes en ceste partie Mar ♦ demoura] trois

jours tous en entiers agg. Mar ♦ com cil qui ... Lac] pour atendre monseignor  
Lac Mar ♦ atendoit] cuidoit Pr 2. n’en vient ... 3a soi meismes que] n’en  
orroit nules noveles autres qu’il en avoit oïes, si n’en set que dire ne que penser  
fors tant que Mar ♦ ne message ne autre chose] nulles autres nouvelles C1 ♦  
dites] venues C1 3. cuidier] faire ne dire C1 ♦ se mesire] messire 350 ♦ et il

eust mené ... aucune nouvele] il n’eust laissié en nule maniere qu’il ne li eust  
laissié asavoir aucune novele de son estat Mar ♦ aucune nouvele] aucun certain  
messaige C1 4. Pource que ... peut estre] si se doute moult Mar ♦ Pource que

... partis de lui] Car depuis qu’il s’estoit parti de lui il ne lui avoit quelque chose  
mandé, et porce 361 ♦ estre] en nulle guise si come il cuide agg. C1 ♦ mesavenu]  
mais avenue 350 5. Et pour ... au castel] si s’apensa qu’il ne demorroit plus

iluec, ains s’en iroit envers le chastel Mar ♦ l’eure de tierche est passee] et l’eure  
de midi mesmement agg. C1 ♦ qu’il ne voloit plus demourer] que illec ne  
demourra il plus a ceste foiz C1 ♦ s’il onques peut] se dist C1 ♦ au castel de] om.  
C1 ♦ por savoir ... aprendre Pr 338 350] por aprendre Mar; pour savoir en aucu-  
ne maniere nouvelles C1 ♦ aprendre] cele part a. 350 ♦ nouveles] vraies n. 338  
♦ Lac] le bon chevalier agg. 338

1. no nuovo § Mar 1. Quant il a auques pensé ... 2aportent tout maintenant]  
   Quant ce vint au quart jour eure de tierche si demanda li rois ses armes a son  
   escuier et il les lui aporta Mar  
   et en tel maniere com il lour commanda. 2Quant il ot mengié, non  
   mie del tout si liés ne si joiant comme il avoit ja fait autrefois, il dist  
   a ses escuiiers: «Or tost, aportés moi mes armes!», et il li aportent tout  
   maintenant, et il se fait armer. 3Et quant il est armés de toutes armes,  
   il monte et prent congié a son oste et se parti de laiens, et tant cevauca  
   puis de rue en rue qu’il est issus fors del castel entre lui et ses escuiers.  
   4Et quant il fu issus del castel, si encontra un cevalier de la contree qui  
   dedens le castel as Deus Serours voloit entrer. 5Il li demande la voie  
   vers le castel de Maloaut, et cil li dist: «Sire, veés la chi. Or saciés, se  
   vous ceste voie tenés, ele ne vous faudra dusqu’au castel de Maloaut».
2. :Quant il entent ceste nouvele il se mist dedens le chemin que  
   chil li avoit ensigniet, et ce estoit sans faille la droite voie de Maloaut.  
   Et cevaucha tant a tel compaignie com il avoit qu’il fu dedens la forest  
   venus.

2Et qu’en diroie? Avant qu’il fust ore de vespres l’enporta droite-  
ment ses cemins la ou la desconfiture avoit esté de ciaus de Maloaut;  
3et encore peust adonc veoir del sanc en la place de ciaus qui la  
avoient esté ocis, mais tout li cors en estoient ja osté des le matin, car  
cil de Maloaut, qui des le jour devant avoient bien entendue la des-  
confiture, estoient illeuc venu, et cil qui lour amis avoient trouvé  
mort les avoient aportés a Maloaut, et les navrés autressi. 4Qu’en  
diroie? Bien avoient celui jour la place widie de lour amis et de lour  
parens qui a cele desconfiture avoient esté.

en tel ... commanda] le commandement de leur seigneur C1 3. Et quant ... se

parti de laiens] Et il s’es (sic) armé tout maintenant, mais avant se fu il desgeunés.  
Puis monta quant il ot son oste commandé a Dieu, si s’en parti de laiens Mar ♦  
tant cevauca ... 4encontra] se mist a la voie tant qu’il est issus del chastel et lors  
encontra Mar ♦ puis de rue en rue] parmi les rues du chastel C1 ♦ qu’il est issus  
fors del castel] om. C1 4. issus] hors C1 ♦ as Deus Serours] om. Mar 5. ceste

voie (v. om. 350) tenés] la voulez tenir C1 ♦ dusqu’au] jusques atant que vous  
soiez dedens le C1 ♦ cil li dist ... castel de Maloaut] et chil li mostre tout main-  
tenant Mar

1. no nuovo § Mar C1 1. Quant il entent ... le chemin] lors se mist a la voie

Mar ♦ et ce estoit ... Maloaut Pr 338 350] om. Mar C1 ♦ qu’il fu dedens la forest  
venus] qu’il est entrés en la forest Mar 2. Et qu’en diroie? ... ses cemins la ou]  
Et chevaucha tant qu’il en vint en la plache ou Mar ♦ ore de vespres] le v. venuz  
C1 ♦ l’enporta droitement] le mena C1 ♦ la ou] tout droit a celle place tout pro-  
prement ou C1 3. ocis] o. et navré Mar ♦ mais tout li cors ... 4avoient esté]

mais tout li mort et li navré en estoient enporté de cels de Malohaut Mar ♦ osté]  
portez C1 ♦ desconfiture (certaineté de la d. C1)] nouvele Pr ♦ cil qui lour] qui  
de leurs C1 4. Qu’en diroie? ... avoient esté] om. C1

5A celui point li rois vint en cele place et trouva illeuc deus damoi-  
seles et deus escuiiers autressi, qui demenoient moult grant doel dure-  
ment et se seoient desous un arbre delés le cemin. 6Quant li rois voit  
les deus damoiseles, il s’en vait vers eles et lour dist: «Dieux! pourcoi  
plorés vous en tel maniere? Dites m’ent l’occoison, se Dieux vous  
doint boine aventure. 7Et saciés tout vraiement que, se je puis en  
vostre dolour conseil metre, je l’i meterai, se Dieux m’aït».

8A ceste parole respondi li une des damoiseles et dist: «Certes, sire  
cevaliers, en ceste dolour que nous faisom ne porriees vous conseil  
metre, car li damages est ja fais pour coi nous demenom tel doel  
com vous veés. 9En ceste place tout droitement nous fu fait le grant  
damage pour coi nous plourons si estrangement, car ici fu ocis uns  
miens freres carnel qui estoit cevalier vaillant et preus des armes  
assés. I0Chi fu ochis, chi fu mors et ici en faison la dolour. Et quant  
est ensi avenu qu’il est mors, icele mort ne poés vous restorer, ne  
vous ne cevalier mortel».

1. ^Quant li rois entent ceste nouvele, il dist a la damoysele:  
   «Damoise, dont fu vostre frere? — Sire, fait ele, il fu de Maloaut, et ci  
   fu ier ocis en la compaignie de chiaus de Maloaut qui la dame  
   conduisoient. — 2Comment, damoisele? fait li rois Melyadus. Fu donc  
   en ceste place faite la desconfiture de Maloaut? — Sire, fait ele, oil, sans  
   faille. Je la vi la desconfiture et si y vi le mien frere ochire. — 3Or me  
   dites, damoysele, fait li rois, et del cevalier qui la desconfiture fist des  
   cevaliers de Maloaut seustes vous que il devint? Seustes vous ou il  
   enmena vostre dame de Maloaut puisqu’il se fu partis de chi?

«— 4Sire, fait la damoisele, il n’ala pas ensi en tel maniere com vous

1. A celui point] A c. p. que C1 (nuovo §) ♦ et trouva] trouva C1 ♦ deus damoi-  
   seles et deus escuiiers autressi] deus chevaliers et e. autresint 350 6. Quant]

nuovo § 338 ♦ voit les deus damoiseles Pr 338 Mar] voit les deus chevaliers 350;  
les vit C1 ♦ vers eles] v. eus 350 ♦ et lour dist ... se Dieux m’aït] et lor demanda  
pourcoi il ploroient en teil maniere Mar ♦ m’ent l’occaison] le moi C1 ♦ doint  
boine aventure] sault C1 7. en vostre dolour] apaisier agg. C1 8. Certes ...

com vous veés] Sire chevalier, il i a bien raison pourcoi nous demenons teil duel  
Mar 9. ocis] yer o. C1 ♦ carnel] om. Mar ♦ et preus] om. Mar 10. Chi fu  
... et ici] et en ce lieu ou il fu occis C1 ♦ dolour] si comme vos poés veoir agg.  
Mar ♦ Et quant ... mortel] om. Mar ♦ restorer] recouvrer C1

1. no nuovo § C1 1. Quant li rois entent ... damoysele] om. Mar ♦ dont fu

vostre frere] et qui fu vostre frere et dont fu il Mar 2. Comment] nuovo § C1♦ faite la desconfiture] occis ou nous somemes et la d. aussi de ceulx C1 3. des

cevaliers de Maloaut] om. C1 ♦ Seustes ... partis de chi] ne quel part il s’en ala  
avec la vostre dame de Maloaut C1 4. il n’ala] li fais n’ala C1  
cuidiés par aventure, et saciés, sire, tout vraiement que li cevaliers qui  
desconfi ciaus de Maloaut fu desconfis tout maintenant et d’un seul  
cop d’un autre cevalier. 5Il n’enmena mie la damoisele com il cuidoit,  
ains remest ici en ceste place, si honnis et si desconfortés qu’il ne  
peust estre plus».

6Quant li rois entent ceste nouvele, il est plus esbahis et plus cor-  
ciés qu’il n’estoit devant, car orendroit ne connoist il que ce peust  
estre que la damoisele li vait disant. 7Et porçou qu’il en sace mieus la  
certainnité dist il a la damoisele: «Damoisele, se Dieux vous doinst  
boine aventure, dites moi comment l’affaire ala au daerrain. — 8Sire,  
fait ele, mout volentiers», et tout maintenant li commence a conter  
tout mot a mot comment li fais estoit alés.

1. :Quant li rois a tout escouté, il est plus esbahis qu’il n’estoit  
   devant, si dist adonc a la damoisele: 2«Li cevaliers qui premierement  
   desconfist ciaus de Maloaut ensi comme vous m’avés conté, quel  
   ceval avoit il? Queles armes portoit il? — 3Certes, sire, fait ele, des  
   armes qu’il portoit ne vous sai je mie bien a dire la droite verité, car  
   il portoit son escu couvert d’une houche; mais il cevauçoit sans doute  
   un tel ceval», si li devise tout maintenant ques li cevaus estoit.

4Lors commence li rois a penser plus qu’il ne faisoit devant, car  
orendroit vait il reconnoissant en soi meesmes que ce fu mesire Lac  
qui desconfist en tel maniere les cevaliers de Maloaut et, aprés se, fu  
desconfis par le cors d’un cevalier tant seulement. 5Iceste tient il bien  
a trop grant merveille. Lors demanda a la damoisele: 6«Or me dites:

par aventure] om. Mar ♦ d’un autre cevalier Pr 338 Mar] un autre chevalier del  
monde 350; que ung seul chevalier lui donna et le desconfit ainsi pou d’eure  
come se ce fust le pire chevalier du monde agg. C1 5. remest] l’enmena li che-

valiers qui le desconfist et r. C1 ♦ desconfortés] desconfiz C1 6. Quant ... il

est] lors est li rois Mar ♦ Quant] nuovo § C1 ♦ nouvele] parole C1 7. l’affaire

ala au daerrain] li fais ala ordonneement C1 8. Sire] Par ma foy, sire C1 ♦ et

tout maintenant ... estoit alés Pr 338 350] om. Mar; et en quel maniere agg. C1 ♦  
mot a mot] tout plourant agg. C1

1. no nuovo § Mar 1. Quant ... il est] Lors est li rois Mar ♦ a la damoisele:  
   2«Li cevaliers] «Or me dites, madamoiselle, li ch. C1 2. ensi comme vous

m’avés conté] om. Mar ♦ Queles armes portoit il 338 350 C1] et q. a. Mar; om.  
Pr 3. des armes ... verité] jou ne say Mar ♦ bien a dire la droite verité] riens  
a dire C1 ♦ houche] h. vermeille C1 4. Lors] nuovo § C1 ♦ commence ... soi

meesmes] sot li rois Mar ♦ cors] cop Mar 5. tient il bien a] li samble Mar ♦  
Lors ... 6«Or me dites] Quant il a auques pensé a ceste chose, il demande: «Or me  
dites, damoiselle C1 6. «Or me dites ... de Maloaut] s’ele set que li chevaliers

devint qui la dame enmena ne la dame ausi Mar (disc. mdir.)  
seustes vous puis que devint la damoisele de Maloaut? — 7Sire, fait ele,  
oïl, ele est sans faille a Maloaut. — 8Et savés vous, fait li rois, qui fu  
celui boin cevalier qui desconfist celui autre cevalier qui les cevaliers  
de Maloaut avoit mis a desconfiture? — Sire, fait ele, oïl, ce fu le com-  
paignon de Danayn le Rous. — 9Damoysele, fait il, et savés vous com-  
ment il a a non? — Sire, fait ele, comment le savroie je? Or saciés tout  
vraiement qu’il n’i a nul qui le sace, fors Danayn tant seulement. I0Et  
si vous dirai je pour verité qu’il demoura avoec nous plus de trois  
mois. “Voirement nous cuidom bien vraiement qu’il soit le millour  
cevalier del monde, et Danayn le vait affremant».

1. rLi rois ne set qu’il doie dire quant il entent ceste parole.  
   Orendroit voit il que voirement se vait Guron celant plus que nul  
   autre cevalier dont il oïst onques parler, et par ceste cose a il bien  
   orendroit greigneur volenté de lui veoir et acointier qu’il n’avoit onques  
   mais. 2Et se ne fust pour mesire Lac, qu’i ne vaudroit laissier en tel  
   maniere devant qu’il seust tout certainnement qu’il est devenus, il  
   s’en alast tout droitement vers Maloalt, ne jamais de Maloaut ne se  
   partesist devant qu’il eust parlé a Guron, pourcoi il y peust parler.  
   3A ceste cose pense li rois Melyadus une grant pieche tout a ceval.  
   Et quant il a une grant piece pensé, il dist a la damoysele: 4«Damoi-  
   sele, se Dieux vous doinst boine aventure, me savriees vous a dire  
   quel part s’en ala li cevaliers qui tourna a desconfiture vos cevaliers  
   de Maloaut? — 5Sire, fait ele, je nel sai mie trop bien, et nepour-  
   quant je entendi bien puis par aucuns qui l’en virent aler qu’il s’en

7. ele est sans faille a Maloaut] la dame et li chevaliers qui le rescost sont a Malo-  
haut Mar 8. desconfist ... desconfiture] le rescoust Mar ♦ autre cevalier ... des-  
confiture] bon chevalier C1 9. Or saciés ... sace] car certes en tout le chastel

de Maloaut n’a chevalier ne ung ne autre, tant soit privez de Danayn, qui encores  
sache son nom C1 10. Et si vous ... irVoirement] Mais tant Mar ♦ vous dirai

je pour verité qu’il demoura] a demouré C1 ♦ trois] .VII. C1 11. Voirement

nous cuidom] ne encore ne le congnoissons nous fors de veue tant seulement,  
mais tant que nous etre nous cuidons C1 ♦ et Danayn le vait affremant (le dit et  
afferme C1)] om. Mar

1. no nuovo § Mar 1. Orendroit voit il] fors tant qu’il dist a soi meismes Mar  
   ♦ voit] cognoist C1 ♦ dont il oïst onques parler] om. Mar ♦ a il bien ... qu’il  
   n’avoit] est il bien plus engrans de lui veoir qu’il n’estoit devant et de lui acointier  
   qu’il n’ot Pr ♦ acointier] cognoistre C1 2. il s’en alast (ala 338 350)] par s’en

a. C1 ♦ pourcoi il ... 3il dist] Lors dist li rois Mar 3. tout a ceval] devant la  
damoiselle et t. a ch. C1 ♦ dist a la damoysele] se tourne vers la d. et li dist C14. tourna a desconfiture] desconfist C1 5. l’en virent aler] de ci le virent depar-

tir C1  
ala vers la forest», et li moustre adonc quel part il s’en aloit, tout  
ensi com il estoit avenu.

1. zLi rois ne fist autre demourance quant il entendi ceste nou-  
   vele, ains se mist tout droitement au cemin cele part la ou la damoy-  
   sele li avoit ensegnié au travers de la forest. 2Et li avint en tel maniere  
   a celui point que ses cemins l’amena tout droitement a la fontainne  
   ou mesire Lac avoit trouvé le cevalier navré qui pour occoison de la  
   damoisele avoit esté navrés, ensi com li contes l’a devisé cha arriere  
   tout apertement. Encor vivoit li cevaliers, dont je vous ai parlé ça  
   arriere, que mesire Lac avoit trouvé devant la fontainne, celui propre-  
   ment a cui li rois Pharamont avoit tolue sa damoisele; 3mais tant estoit  
   foibles durement de la grant fuison del sanc qu’il avoit perdu, et enco-  
   re gisoit devant la fontainne si vains et si travilliés qu’il n’avoit pooir  
   ne force qu’il se peust remuer d’illeuc, ains se gisoit et se plaignoit  
   mout dolereuzement, 4ne ce n’estoit mie trop grans merveille, car  
   trop avoit illeuc souffert dolours et mal.
2. zQuant li rois voit le cevalier gesir delés la fontainne, il s’en  
   vait tout droitement a lui et li dist: 2«Sire cevaliers, qui vous navra et  
   pourcoi fustes vous navrés? — 3Sire, fait il, icil me navra qui bien  
   moustra apertement qu’il estoit millour cevalier de moi. 4Et pour la  
   moie cose me navra il, car il me navra por une moie damoisele que  
   vers la forest] ceste part avec un autre chevalier au travers de ceste forest C1 ♦  
   vers la] au travers de la Pr ♦ il s’en aloit ... celui point] om. Mar ♦ avenu] a celui  
   point agg. Pr
3. no nuovo § Mar 1. Li rois ... ains] Quant li rois ot entendu ceste parole il

Mar ♦ ne fìst autre demourance] ne demeure plus illec C1 ♦ au travers de la  
forest] om. C1 2. navré ... esté navré] qui estoit n. por l’ocoison de la damoi-

sele Mar ♦ vivoit ... la fontainne] se gisout (sic) illec ou messir Lac l’avoit laissié  
Mar ♦ dont je ... proprement] om. Mar ♦ celui proprement] a celui p. Pr 350 ♦  
tolue] ostee C1 3. de la grant fuison del sanc] du grant sanc C1 ♦ et encore]

que e. Mar C1 ♦ d’illeuc] de la place C1 ♦ ains se gisoit] om. Mar ♦ plaignoit]  
dementoit C1 4. ne ce ... et mal] om. Mar ♦ dolours et mal Pr 338] d. 350;

paine et d. C1

1. no nuovo § Mar C1 1. fontainne] en telle guise come je vous conte agg.

C1 ♦ il s’en vait ... li dist] il vint tantost. Li chevaliers ovry les yeux quant il oït  
venir le cheval pres de luy, et li roys, qui gesir le voir illec, ne ne se remue  
encontre luy, cognoist adont tout clerement que se est sanz faille chevalier  
navrez. Et pour ce luy dist C1 2. et pourcoi fustes vous navrés Pr 338 350] om.

Mar C1 3. fait il] se Dieux me sault agg. C1 4. car il me navra Pr 338 350]

che fu Mar; om. C1

je conduisoie en ma compaignie. — 5Et quant fustes vous navrés?», dist  
li rois. Cieus li devise tout maintenant.

6«Dieux aye! fait li rois Melyadus, si ne vint puis chi nul cevalier  
qui en aucune maniere vous en eust fait porter dusques a aucun cas-  
tel? — 7Sire, ce dist li cevaliers, or saciés tout vraiement que nus ne  
vint encore ceste part qui si grant bonté me vauzist faire comme ceste  
seroit com vous parlés. — 8Or me dites, fait li rois Melyadus, veistes  
vous par ci passer un cevalier qui cevauçoit sor un tel cheval?», si li  
devise tout maintenant. 9«Sire, ce dist li cevaliers, oïl. Il me failli de  
couvenant en toutes guises, car il me proumist loyaument comme  
cevaliers, quant il se parti de ceste fontainne, que jamais n’avroit bien  
ne repos devant qu’il seroit retournés a moi et qu’il m’avroit rendu  
ma damoisele. I0Il s’en ala a tele eure que onques puis ne retourna,  
por coi je di qu’il me failli de couvenant en toutes manieres»

1. ^Quant li rois ot ceste nouvele, il reconnoist adonc tout cer-  
   tainnement que ce fu mesire Lac qui ceste proumesse fist au cevalier  
   navré, si dist: 2«Sire cevaliers, s’il vous plaist, or ne blasmés le cevalier  
   qui ceste proumesse vous fist dont vous m’avés orendroit ici parlé,  
   que je vous proumeh loyaument que, s’il peust, il fust retournés a  
   vous pour tenir la couvenance qu’il vous pramist. 3Et se il vous en  
   failli en tel maniere ce n’est mie sans occoison, ce vous proumet je  
   loyaument. Mais or me dites, s’il vous plaist: me savriees vous a ensi-  
   gnier quel part il s’en ala?

«— 4Sire cevaliers, oïl bien, il s’en ala ceste part tout droitement.  
— 5Or vous commanç a Dieu, fait li rois, que bien saciés vraiement  
que jamais n’avrai gramment de repos devant que je avrai trouvé celui  
cevalier proprement que de couvenant vous a failli. 6Mais avant voi-  
rement que je de vous me departe, itant me dites, s’il vous plaist: se  
je trouvaisse par aventure celui cevalier qui vostre damoisele vous  
tauli, a quels ensegnes le porroie je connoistre? — 7Sire, ce dist li ceva-

conduisoie Pr 338 350] avoie Mar; menoye C1 5. fustes vous navrés] fu ce

Mar ♦ Cieus li ... 6Melyadus] om. C1 6. fait porter Pr 338 350] enporté de chi

Mar; osté de cy C1 ♦ castel] ou vous fuisciés miex a repos que chi agg. Mar  
7. parlés] fors .I. C1 9. oïl. Il me failli] yer y passa et me f. C1 ♦ ceste fontainne]

chi Mar 10. ala] parti Mar ♦ por coi ... manieres] om. Mar

1. no nuovo § Mar 2. Sire cevaliers, s’il vous plaist] Ha!, sire, pour Dieu Mar  
   ♦ qui ceste ... loyaument] de la promesse qu’il vos fìst, car jou vos di bien Mar
2. Et se (se om. 350) il ... loyaument] om. Mar 4. il s’en ala ceste part tout droi-  
   tement] si li mostre de quel part Mar ♦ tout droitement] et li moustre C1
3. avant ... departe] om. Mar  
   liers, je le vous dirai tout esramment: il porte un escu vermeil a un  
   serpent noir. — 8Sire cevaliers, fait li rois Melyadus, quant vous ces  
   ensaignes m’avés dites de celui cevalier, or saciés certainnement que  
   je ne serai jamais gramment a aise devant que je l’aie trouvé. 9Et certes  
   se je truis en sa compaignie la damoisele qu’il vous toli, pour cui  
   accoison il vous navra si asprement com il est encore apparant, je vous  
   proumeç loyaument que mout me pesera cierement se je ne la vous  
   puis ramener».
4. :Aprés çou que li rois ot parlé en tel maniere, il ne fist autre  
   demourance, ains se parti tout maintenant de la fontainne et s’en vait  
   toute cele voie que li cevaliers navrés li avoit ensignie. 2Il n’ot mie  
   gramment cevauchié qu’il vint en la praerie ou estoit la rice tour ou  
   li doi boin cevalier avoient esté mis en prison par tel traïson et par tel  
   decevement comme je vous ai conté ça en arriere. 3Quant li rois a  
   veue la tour, il est auques reconfortés, pourçou que ja estoit si tart que  
   bien estoit eure de herbregier. 4Il dist a soi meesmes qu’il remaindra  
   laiens cele nuit, pourcoi cil de la tour le voellent celui soir recevoir  
   avoec eux. 5Li rois cevaucha vers la tour auques hastivement. Ja y  
   vaudroit estre venus. 6Il estoit ja sans faille heure que li solaus estoit  
   couciés.
5. :Quant il fu venus dusqu’a l’arbre qui devant la tour estoit, il  
   le commença a regarder. 2Et quant il l’a auques regardé une grant  
   pieche, il dist adonc a soi meesmes que ce estoit uns des plus byaus  
   arbres et des plus delitables qu’il veist a jour de sa vie. 3Et quant il voit  
   l’escu de vert et de blanc, qui bien estoit sans doute uns des grans
6. il porte] vous le cognoistré a cestes enseignes qu’il p. C1 8. Sire cevaliers ...

certainnement] Et jou vous creant, fait li rois, puisque tant m’en avés dit Mar ♦  
or saciés] nuovo § 338 9. qu’il vous toli ... apparant] pour laquele il vous navra

Mar ♦ proumeç loyaument] creant Mar ♦ ramener] avec moy agg. 338; de ma  
proesce amener C1

1. no nuovo § Mar 1. Aprés çou ... ains] Lors Mar ♦ navrés li avoit ensignie]

li avoit dit C1 2. cevauchié] alez C1 ♦ praerie] bele p. Mar ♦ mis en prison]

arresté C1 ♦ et par tel decevement] om. C1 ♦ ça en arriere 338 Mar 350] autrefois  
Pr; om. C1 3. pourçou que] car por que 350 ♦ si tart que bien estoit] om. Mar

1. Il dist ... (§ 419) Venus] si se haste de chevuchier tant qu’il vint Mar ♦ remain-  
   dra] demourra C1 ♦ celui soir recevoir avoec eux] hebergier C1 6. heure que

li solaus estoit couciés] soleil couchié C1

1. no nuovo § Mar C1 1. la tour] le chastel C1 2. Et quant ... pieche, il]

et Mar C1 ♦ et des plus delitables] om. Mar C1 3. l’escu] l’e. miparti Mar C1

♦ grans] plus g. C1  
escus qu’il eust onques mais veu en jour de sa vie, il dist que li ceva-  
liers qui cest escu portoit ne fu pas de petite force, mais de trop grant.

4Quant il a l’escu regardé une grant pieche, il commence puis a  
regarder le perron, quil estoit de marbre blanc ensi comme je vous ai  
conté cha arriere. 5Et quant il voit les letres qui disoient: «Nus ne soit  
si hardis qui pende cest escu a son col devant que vendra li bons ceva-  
liers que Merlins apela Flour de Loenois, et por l’onnour de celui fu  
fais cestui escus et non pour autre»; 6quant li rois Melyadus ot leues  
les letres et ot parler de Flour de Loenoys, il est si esbahis qu’il ne set  
qu’il en doie dire, car quant il ot parler de Flour de Loenoys il ne set  
seur coi il doive ceste parole metre, a ce qu’il connissoit tout certain-  
nement selonc la parole del monde que del royaume de Loenoys  
n’estoit encor issus nus si bons com estoit li rois Melyadus de son cors.  
7Pour çou vait il doutant cest escrit, car il ne savoit certainnement a  
cui il doie donner si grant los qu’il doive apeler Flour de Loenoys.  
8Mout y pense ententivement, car en soi ne vaudroit il en nule  
maniere cest los donner qu’il se vauzist apeler Flour de Loenoys. 9Li  
rois pensa tant a ces letres que li jours commencha a encliner et li  
oscurtés de la nuit encommence a merler au jour.

1. :La ou il pensoit droitement devant le perron, atant es vous  
   vers lui venir Danydain l’Orgueilleus, qui sires estoit de cele tour et  
   cousin de Brun sans Pitié, ensi com je vous ai conté cha arriere. 2Quant  
   il voit le roy qui tant avoit demouré sour le perron et encor demouroit  
   et musoit et regardoit les letres qui dedens le marbre estoient entaillies,  
   il le tient a trop grant folie, et pour çou se trait il vers lui et le comence  
   a aparler en tel maniere: «Dieux vous saut, sire cevaliers».

il dist ... grant Pr 338 350] om. Mar; et quant il voit l’escu miparti de vert et de  
blanc qui bien estoit un des plus grans escuz qu’il eust veuz onques mais il dist  
C1 (rip.) ♦ mais de trop grant] ains estoit de grans bonté plains C1 4. Quant]

nuovo § C1 ♦ l’escu] l’e. miparti Mar ♦ le perron ... 5les letres] le blanc marbre et  
i vit letres entaillies Mar ♦ le perron C1] om. Pr 338 350 5. l’onnour Pr 338

350] amor Mar C1 6. et ot parler de Flour de Loenoys] om. Mar ♦ dire] ne

faire agg. Mar ♦ car quant il ot parler de Flour de Loenoys] om. C1 ♦ encor (mie  
e. 338) i. 338 350] enon (sic) i. Pr; issus Mar C1 ♦ estoit li rois Melyadus de son  
cors] il estoit Mar C1 7. Pour çou ... certainnement] si ne scet certainnement

a cui il la C1 ♦ apeler] par droit agg. 338; par rayson agg. C1 9. Li rois ... au

jour] om. C1 ♦ que li jours ... au jour] qu’il fu nuis Mar

1. no nuovo § Mar 1. droitement devant] sour Mar ♦ l’Orgueilleus] om. Pr

* cousin] c. germain Mar ♦ Brun] Bruhus (sic) 350 ♦ com je vous] in Mar ultime

parole del f. yiv; per una lacuna il testo riprende a § 425.3 2. entaillies] escriptes C1

* aparler] apeler 338

3Li rois drece la teste, quant il entent la parole de Danydain, et  
respont adonc a son salu et dist: «Boine aventure aiiés vous. — Byaus  
sire cevalier, fait Danydain, que vous samble de cest perron 4qui tant  
l’avés regardé que je m’esmerveil, se Dieux me saut, comment tuit li  
oel ne vous doelent del regarder? — 5Sire, fait li rois, ensi vait des  
estranges coses quant on troeve aucune merveille. Se Dieux me saut, j’ai  
trové en cest perron lettres taillies qui moult me font mervillier, 6et ce  
est çou pourcoi je les ai regardees si grant pieche et si ententievement.

«- 7En non Dieu, fait Danydain, vous n’estes mie li premieres qui  
autrefois ait musé. Onques cevaliers estranges ne passa par ceste voie,  
pourqu’il regardast ces letres, qu’il n’i face une grant demouree. — 8Si  
m’aït Dieux, fait li rois, or saciés tout certainnement qu’il a ja lonc  
tans passé que je ne trouvai letres dont je vauzisse autant savoir la  
droite certainnité comme je vaudroie de cestes. — 9Et pourcoi? fait  
Danydain. — En non Dieu, fait li rois, pourçou que je sui del royalme  
de Loenoys et tieng terre en celui païs, et je voi que cieus briés nous  
dist tout plainnement que nus ne soit si hardis qu’il metece cest escu  
a son col devant que la Flour de Loenoys vendra avant, pour cui hon-  
nour Merlins fist faire cest escu. I0Jou, qui sui de cestui royalme de  
Loenoys, vaudroie volentiers savoir qui est celui que Merlins apela  
Flour de Loenoys, [car jamais ne l’apelast Flour de Loenoys] se ne fust par  
grant bonté et pour grant valour qui en celui deust estre. “Ce est çou  
pour coi je ai si longhement pensé a cest brief. I2Et je vous pri, sire  
cevaliers, tant comme je porroie priier cevalier et ami que, se vous  
savés le certainnité de ceste cose, que vous la me diiés, que certes c’est  
une cose que je desir mout a savoir»

1. ^Quant li rois a finee la raison, li cevaliers respondi tout main-  
   tenant et dist: 2«Sire cevaliers, or saciés tout vraiement que de çou que  
   vous me demandés ne vous sai je a dire certainnité ne boine ne male.  
   3Merlins, qui chi fist cest escu metre, le vous seust bien a dire, mais  
   je croi que nul autre homme mortel ne le vous seust ore a dire.

«— 4Sire cevaliers, fait li rois, combien a il que cest escus fu ci pen-  
dus? — 5Certes, sire, ce respond Danydain, bien peut avoir .iii. ans et

1. aucune merveille] que on n’a pas veues autrefoiz. Se on la regarde voulentiers  
   ce n’est mie grant merveille agg. C1 6. si grant pieche et] om. C1 7. En non

Dieu] nuovo § 338 ♦ autrefois] om. Pr ♦ passa par ceste voie] vint ceste part C19. del royalme] un chevalier de la terre C1 10. \*car jamais ... Loenoys] om.

mss. 11. çou pour coi Pr C1] pource pour quoi 338 350 12. savés] om. Pr

1. 2. ne boine ne male] om. C1 3. mais ... ore a dire] om. C1 (saut)

plus. 6Et je fui ici proprement quant Merlins y fist l’escu pendre, et  
des lors certes li demandai je quant il parla de la Flour de Loenoys se  
ce estoit pour le roy Melyadus que il avoit dit ceste parole, et il me  
dist que non. 7Et aprés çou me redist: “Encor boit celui la mamele  
qui flour sera de Loenoys”».

1. :Quant li rois entent ceste parole, il en devient assés plus  
   joians et assés plus liés qu’il n’estoit devant, car porçou qu’il avoit ja  
   oï de plusours gent que Merlins avoit dit de Tristran qu’il fera mer-  
   velles el monde, s’en vait tantost recordant en soi meesmes et dist  
   adonc en son ceur que ceste parole sans faille fu por Tristran son fil:  
   byau non et noble li donna Merlins quant il l’apela Flour de Loenoys.

2La ou il pensoit a ceste cose si fierement que d’autre cose ne li  
souvient, Danydain, qui a fol le tenoit de cest penser qu’il avoit tenu  
si longement, li dist autre fois: 3«Sire cevaliers, que volés vous que  
nous faisommes huimais?». Li rois drece la teste adonc et pourçou  
qu’il voit que la nuit estoit ja venue respondi il: 4«Sire cevaliers, que  
volés vous que je vous die? Ces letres que je ai ici trouvees me font  
penser. Et saciés que je herbergeroie huimais mout volentiers, car tans  
en est, ce voi je bien tout apertement. — 5En non Dieu, sire, se vous  
volés herbregier, je vous herbergerai bien honnereement, pourçou  
que vous me sanlés hom de bien. — 6En non Dieu, byaus sire, fait li  
rois, de ceste courtoisie que vous m’avés dite vous merci je tant que  
je porroie merciier mon ami, car a cestui point en ai je mestier. 7Et  
je vous di, sire cevaliers, que, se ce ne fust pour esperance de herbre-  
gier laiens ceste nuit, je n’eusse mie tant demouré devant cest perron.  
Mais je pensoie bien que cil de laiens me herbregeroient. — 8Or venés  
avant, fait Danydain, et je vous proumet loyaument que vous serés  
herbregiés moult aaisiement, mais non mie pour vostre roi de Loe-  
noys, mais pourçou seulement que preudomme me samblés».

1. la Flour] l’escu 350 7. sera] s. appellez C1
2. 1. en devient] est C1 ♦ et assés plus liés] om. C1 ♦ noble] et honnorable agg.  
   C1 2. La ou] nuovo § C1 ♦ Danydain] Dadayn 350 ♦ penser] muser C1 3. qu’il

voit que la nuit estoit ja venue] que nulz n’estoit venuz C1 4. voi je bien tout

apertement] m’est avis C1 5. En non Dieu] nuovo § 338 ♦ sire] rip. Pr ♦ herbre-

gier] en ceste tour agg. C1 ♦ je vous herbergerai] om. 350 (saut) ♦ bien honneree-  
ment] bel et noblement C1 ♦ me sanlés hom de bien Pr 338] prodom me s. et h.  
de b. 350 C1 6. m’avés dite] me presentez C1 ♦ que je porroie merciier mon

ami] comme je puis C1 7. pour esperance] esperance 338 ♦ perron] com j’ay agg.

C1 ♦ herbregeroient] et pour ce demourray je ci seurement agg. C1 8. herbregiés

moult aaisiement] ennuit bien h. C1 ♦ vostre roi Pr 338] amour de v. r. 350 C1

1. :Quant li rois entent ceste parole, il se traist un poi arriere,  
   aussi comme tous esbahis: «Comment, byau sire? Volés vous donc  
   mal au roi de Loenoys? — 2Oïl, certes, fait Danidain, mal li voel je voi-  
   rement tant comme je porroie a nul homme del monde. Mais pour  
   çou, se je li voel mal, ne receverois ja damage en mon ostel ne cose  
   qui vous despleust. — 3Et je por tel couvenant, fait li rois, voel rema-  
   noir en cest ostel».

Lors s’en vont entr’iaus deus dusqu’a la tour, et trouverent que la  
porte estoit ouverte et entrerent dedens et vont avant en tel maniere  
dusques a un grant palais qui laiens estoit, byaus et rices. 4Danydain  
commande que on desarmast le roy, et chil de laiens le font tout  
maintenant et li aportent aygue chaude pour laver son visage et son  
col, qui tains estoit et norcis des armes porter. 5Et pource que tart  
estoit commande Danidayn les tables a metre tout maintenant, si  
mangera li chevaliers, qui travailliez estoit et lassez des armes porter,  
et on le fait tout errant.

1. ^Puisqu’il furent assiz aus tables, li roys, qui traveilliez estoit  
   et non mie de cele journee mais du tournoiement, commence mout  
   fort a mengier. 2Danidayn, qui fort regardoit son contenement et sa  
   chiere, dist bien a soi meismes que cist est sanz doute uns des plus biax  
   chevalliers qu’il veist pieça mais. 3S’il estoit si bons chevaliers com il  
   estoit biax, il seroit bien un des meilleurs chevaliers del monde.  
   4Quant il l’ot grant piece regardé, si visablement qu’il en avoit laissié  
   tout le mangier, il li dist: «Sire chevaliers, se Diex vous doinst bone  
   aventure, combien a que vous ne veistes le roy Meliadu? — 5Sire, se  
   Diex me gart, or sachiez tout vraiement qu’il n’a mie gramment de  
   tans que je le vi si honteusement prouver en un tournoiement qu’il  
   i fu desconfiz et si avilliez durement que je ne peusse croire en nule  
   maniere qu’il peust tant avoir honte et vilonnie qu’il souffri illuec.
2. 3. en cest ostel] en ceste tour ceste nuit avec vous C1 ♦ entr’iaus deus] om.

C1 ♦ dedens ... palais] d. le palais C1 4. que on desarmast le roy] a ceulx qui

laiens estoient: «Or tost, desarmez cest chevalier, si sera plus a aise et plus a repoz  
quant il sera alegiez de ses armes» C1 ♦ tout maintenant] en tel guise comme leur  
sire leur commande. Et qu’en diroie je? Tost ont desarmé le roy Melyadus C1 ♦  
et son col] om. C1 5. tart estoit] tart 350 ♦ Danidayn] corr. su Danayn Pr ♦ les

tables a metre tout maintenant Pr 338] que les tables soient mises 350 C1

1. 2. Danidayn] corr. su Danayn Pr 4. si visablement ... mangier] om. C15. qu’il n’a mie gramment de tans que je] que je ne le vis puis gramment que je  
   C1 ♦ prouver] et si villainement agg. C1 ♦ et si avilliez] si C1 ♦ avoir Pr 338] om.  
   350; souffrir C1  
   — 6Beneoite soit cele journee, fait Danidayn, ou il fu ahontez et  
   avilliés! Or sachiez, sire chevaliers, que je eusse plus volontiers veu  
   ces fait que chose de cest monde, car certes il n’a orendroit chevalier  
   en cest monde a cui je voeille outreement si grant mal comme je  
   voel a lui.

«— 7Biax ostes, fait li rois Melyadus, or sachiez tout vraiement que  
vous n’estes mie seul el monde de ceste volenté: mout en avez de  
compaingnie. 8Mout a de chevaliers ou monde qui li vouroient mal  
de mort. Je meesme, se Diex me saut, ne li voeil mie trop grant bien,  
et par le mal que je li voeil li ai je fait maintes fois mout de contraire.  
9Et certes par moi a il eu mout de travail et plus de paine que par nul  
chevalier, et plus li ai fait courrouz tout seul que n’ait fait autre che-  
valier de Loenoys. I0Mais encontre le travail que je li ai fait toutes-  
voies s’est il auques vengiez de moi, car il m’en a mis hors du royau-  
me de Loenoys. Par lui sui je hors de ma contree. Sanz son comman-  
dement n’ose je retourner en ma terre. irEt que diroie? En doulour  
et en paine et en travail si grant comme vous pouez veoir m’a mis li  
roys Melyadus. I2Plus me devroie de lui plaindre par raison que de nul  
autre chevalier qui soit el monde».

1. ^Quant Danydan oy cest plait, il en fu liez et joians plus qu’il  
   n’estoit devant, car bien li estoit avis sanz faille qu’il avoit trouvé son  
   compaingnon. 2Lors li redist a chief de piece: «Dites moi, sire cheva-  
   liers, se Diex vous doint bone aventure, est il veritez que li roys  
   Melyadus soit venuz en ceste contree? 3Se vous me vousissiez faire  
   une courtoisie qui petit vous couteroit, or sachiez, je le tendroie a  
   grant bonté. — 4Et quel courtoisie, fait li roys, vourriez vous que je  
   vous fesisse? — 5Certes, fait Danidayn, je le vous dirai tout orendroit,  
   et bien le vous puiz dire seurement, puisque vous estes anemis au roy

6. Danidayn] Danayn Pr ♦ Or sachiez] nuovo § 338 7. de compaingnie ...

8monde] de compaignons ou monde C1 9. et plus li ai 338 C1 350] de Loenoys

mais encore li ai plus Pr 10. Mais encontre 338 C1 350] Et encore Pr ♦ tou-  
tesvoies] par tantes fois comme je vous di C1 ♦ contree] terre C1 ♦ en ma terre]  
om. C1 11. m’a mis] et geté hors de mon païs m’a mis C1

1. 1. devant] premiers C1 2. redist] rendi 350 ♦ contree] pour verité agg. 350;

nouvellement? — Oyl, certes, ce dit li roys, encores n’a pas .III. jours que je le vi et  
fiz bien a celui point tout mon pouoir de grever le, mais je n’en po venir a chief  
a ma voulenté. — Ha!, biaux amis, fait Danisain, puisqu’il est en ceste contree par  
verité agg. C1 3. une courtoisie] dopo la lacuna (cfr. nota a § 420.5), riprende il testo

di Mar ♦ bonté (cortoisie Mar)] et a grant merveille agg. 350 5. Danidayn] corr.

su Danayn Pr ♦ tout orendroit, et bien le vous puiz dire] om. Mar

Meliadus. 6Se vous tant vausissiez faire pour moi que vous me menis-  
siez dusques la ou je trouvasse le roy Melyadus, or sachiez que je le  
tendroie a trop grant bonté durement.

«— 7Biax ostes, fait li roys, et s’il avenoit que vous trouvissiez le roy  
Melyadus, qu’en cuideriés vous faire? Car bon est que on voie chas-  
cune chose avant que on la commence. 8Bien savés vous qu’il est si  
bons chevaliers en toutes guises et si preuz des armes que je ne croi  
pas que vous puissiez legierement venir au desus de lui par vostre  
force tant seulement, se autre force n’i meissiez».

1. :A ceste parole respondi Danydan et dist: «Se Diex me  
   conseut, ce connois je bien qu’il est meilleur chevalier de moi, et sai  
   tout vraiement que, se je me vousise combatre encontre lui cors a  
   cors, que je n’i porroie avoir duree. 2Mais ce sachiez vous d’autre part  
   que sens et engien viennent maintes foiz au desuz de la force. Engien  
   vaint force toutesvoies. 3Pour ce ai je esperance que, se je en aucune  
   maniere trovasse le roy Melyadus en ceste contree, que je feroie tant  
   de lui par sens et par engien que je l’amainroie jusqu’a ceste tour. 4Et  
   puisqu’il seroit çaiens, il n’en pourroit eschaper en nule maniere.  
   5Quant je en prison le tenroie, vous est il avis que je en pourroie puis  
   faire ma volenté, ou de l’occirre ou du leissier vivre?

«— 6Ouïl, sanz faille, fait li roys. — En non Dieu, fait Danydan, pour  
ce vous prie je que vous me faciez tant de bonté que vous me meniez  
dusqu’a lui. 7Et quant vous le m’avrés moustré, ne vous en entreme-  
tez plus, mais laissiez toute la besoingne seur moy. 8Et se je lors n’en  
sai tant faire que je n’en venge vous et moy, ne me tenez jamais pour  
chevalier».

6. or sachiez que] om. Mar 7. que vous trouvissiez] par aventure que nous le  
trovissions C1 8. se autre force n’i meissiez Pr 338] om. Mar; encontre lui agg.

350; se d’autre part n’avez aide C1

1. no nuovo § 338 Mar 1. dist] au roi Melyadus (M. om. C1) agg. 350 C1 ♦  
   et sai Pr 338 Mar] et tant est (t. e. om. C1) bons et preus des armes que ge sai 350  
   C1 ♦ se je] jou Mar ♦ que je n’i porroie Pr 338 Mar] ge i perdroie tout encontre  
   lui ne porroie ge 350 C1 2. vaint] vaut Pr 3. Pour ce] nuovo § 338 ♦ espe-

rance] bien enpensé C1 ♦ ceste tour] ou nous sommes orendroit agg. C1

1. nule maniere] que je l’avroie mis en prison agg. 350 C1 5. Quant] nuovo §

350 ♦ occirre] faire mourir C1 6. Ouïl, sanz faille, fait li roys] Hoste, f. li r.

Melyadus oïll s. f. 350 ♦ pour ce] pour quoi Pr ♦ dusqu’a lui] puisqu’il est en este  
contree venus (v. om. C1) agg. 350 C1 8. se je lors ... vous et moy] rip. 350 ♦

jamais pour chevalier] pour homme C1

1. :Quant li roys Melyadus entendi ceste parole, il conmensa a  
   penser et dist a soi meismes que cist est chevaliers traïtres ne il n’est  
   pas hom c’on deust lessier longuement vivre, car, puisqu’il maintient  
   traïson, assez pourroit faire damage aus chevaliers errans avant que on  
   s’en aperceust. 2Et Danydan li redist autre foiz: «Biaus hostes, me  
   feriez vous tant de bonté que vous me menissiez o vous tant que nous  
   eusions trouvé le roy Melyadus? — 3Puisque tant m’en avés proié, fait li  
   rois Melyadus, et que je ne vous voudroie mie escondire si pou de fait,  
   le vous promet je volentiers. 4Or vous appareilliez annuit de chevau-  
   chier le matin, car bien matin me partirai je de çaiens, se Dieux me  
   deffende d’encombrier. — 5En non Dieu, fait Danydan, ja si matin ne  
   serez apareilliés que je ne le soie autresi de chevauchier o vous pour  
   cest affaire».

6Quant il orent assez parlé ensamble de maintes choses, li rois li  
dist: «Biaus hostes, se Dix vous doinst boine aventure, dites moi, s’il  
vous plaist, pourcoi vous volés si grant mal au roi Melyadus, car c’est  
une cose que jou orroie mout volentiers. — 7En non Diu, fait il,  
puisque vous le volés savoir, et jou le vous dirai tout maintenant. Or  
escoutés de coi avint ceste haine: verités est que jou fui nés el roialme  
de Loenoys, et en celui roialme me fu donnee pour moillier une  
damoisiele, tant bele riens a voir conter que tous li mondes le venoit  
veoir a merveilles. 8Pres de moi avoit un cevalier qui marcissoit par  
dalés moi a ma terre et estoit parens au roy Melyadus. 9Cil venoit  
veoir ma moillier par maintes fois sans ce qu’il ne peust avoir a faire  
a li en nule maniere del monde, car trop estoit de pres gardee. I0Il

1. no nuovo § Mar 350 1. ceste parole] om. 350 ♦ a penser] p. moult dure-

ment 338; rip. 350 ♦ cist est ... n’est pas 338 Mar 350] n’est pas Pr; c. ch. n’est  
mie chevalier de bien mais deloyaux traïtor. Il n’est pas C1 ♦ C’on deust lessier  
longuement vivre] qui doie vivre longuement C1 ♦ vivre] a son avis agg. 350 C1♦ damage] et villenie agg. C1 3. Puisque ... Melyadus 338 Mar] om. Pr (saut);

Hoste, ce dit li rois, quant vous tant me priés (de ceste chose agg. 350) 350 C1 ♦  
et que je ... de fait] om. C1 ♦ escondire] esconduire Pr 4. annuit] om. 350 ♦ le  
matin] dusqu’au m. Pr ♦ bien matin] b. main Mar 5. En non Dieu] En non  
Mar ♦ Danydan] li ostes 350 ♦ je ne le soie autresi Pr 338 Mar] vous me trovierés  
appareillié (t. tout prest C1) 350 C1 6. Quant il orent Pr 338 Mar] Q. a ce se

sont acordé et il o. 350 C1 (nuovo §) ♦ car c’est... volentiers] om. C1 7. puisque

... haine] Or escoutez et je le vous diray tout maintenant C1 ♦ verités] nuovo §  
338 ♦ el roialme ... celui roialme Pr 338 Mar] del roialme de Loenoys. El roialme  
de Loenois 350; de r. de L. et C1 ♦ riens] damoisele 350 8. par dalés moi a ma

terre] a moi terre a terre 350 9. moillier] femme C1 ♦ avoir a faire a li] faire

ce pourquou il y venoit C1  
m’anoia de ce qu’il venoit si souvent en mon hostel ne jou ne li osai  
deffendre qu’il n’i venist, pource que parent estoit al roi Melyadus.

:l«Et qu’en diroie? Del grant doel que al ceur m’en vint de ce que  
je ne pooie de lui venir au dessus a ma volenté me repus jou un jour  
en un bois par la ou il devoit passer, et tant l’i atendi jou qu’il vint  
sour moi. I2Et pourçou qu’il n’estoit pas si bien armés con jou estoie  
ne se pot il encontre moy deffendre; dont il avint que jou l’ocis, puis  
m’en retournai a mon hostel et mout le quidai avoir fait priveement  
si que nus ne s’en aperceust. I3Aprés çou que je l’oi ochis ne demoura  
il gaires que li message al roy Melyadus vinrent a mon hostel et me  
prisent et me menerent devant lui en un chastel u il demouroit mout  
dolant des noveles c’on li avoit acontees de celui que jou avoie ochis.

1. h<Quant il me vit, il me demanda pourcoi jou avoie ochis le  
   chevalier. 2Jou dis que jou n’en avoie point ochis, ainçois estoie tous  
   apparilliés de moy deffendre de celui blasme contre celui cevalier qui  
   m’en oseroit apeler. 3Maintenant sailli avant un cevaliers cousins a  
   celui que j’avoie ochis et se presenta devant le roy et dist qu’apareilliés  
   estoit qu’il me provast cors a cors que j’avoie le cevalier mort dont  
   j’estoie blasmés. 4Je tendi mon gage pour deffendre mon cors de ce  
   dont j’estoie apelés, et cil tendi le sien pour prouver.

5«Et aprés fui jou mis en prison en une cambre, et pource que jou  
me sentoie coupable del fait dont je fui apelés fui je moult espoentés,  
car j’entendoie bien que li rois disoit que, se je venoie au desous, qu’il  
ne lairoit pas pour la moitiet de son roialme qu’il ne me feist destruire

1. que parent estoit al roi Melyadus] qu’il estoit plus fort que je n’estoie et plus  
   puissans en toutes guises et extrais proprement du lignage le roy Meliadus C1
2. repus] reposoie C1 12. puis m’en retournai a mon hostel] om. C1 ♦ et

mout ... aperceust] Quant ge l’oi ochis (Quant ... ochis om. C1) en tel guise  
comme ge vous cont, le cuidoie bien avoir fait si priveement que nus ne le peust  
apercevoit (le sceust C1), mais si seurement (si fist car C1) 350 C1 13. gaires]

.VII. jours entiers C1 ♦ hostel Pr C1] chastel 338 Mar 350 ♦ un chastel Pr 338 Mar]  
.I. suen chaustel de Loenois 350 C1 ♦ dolant] et moult corrouciés agg. 350 C1 ♦  
celui] c. chevalier 350 C1

1. no nuovo § 338 C1 Mar 350 1. Quant il] Q. li rois Melyadus Pr 3. blas-

més] accusez C1 4. j’estoie apelés] li chevaliers m’apelloit C1 ♦ et cil ... 5Et

aprés] Maintenant C1 ♦ le (om. Pr) prouver] moi p. de ce dont il m’apeloit 350

1. et pource] nuovo § 338 ♦ del fait dont je fui apelés Pr 338 Mar] de l’apel que  
   cil me metoit sus (me faisoit C1) 350 C1 ♦ se je venoie] si venoit C1 ♦ desous Pr  
   338 Mar] de la bataille agg. 350 C1 ♦ ne lairoit pas pour Pr Mar 350] ne l’auroit  
   p. p. 338; l’auroit plus chier perdre C1

del cors. 6Quant jou entendi que li rois en parloit en tel maniere sour  
moi, pour la grant paour que jou en oi en fis jou la nuit tant, quant  
cil del palais dormirent, que je brisai l’uis de la cambre ou j’estoie mis  
en prison et sailli hors des fenestres et m’enfui aussi tost comme je poi  
fors del roialme a tel eur que jou n’i osai onques puis retorner. 7Des  
icelui tans hé jou le roy Melyadus de Loenoys si mortelment comme  
je poroie haïr homme, car pour paour de lui m’en parti jou de Loe-  
noys que puis n’i osai retorner. 8Si vous ai ore finé mon conte, car je  
vous ai devisé ce que vous me demandastes».

1. :Tant parlerent celui soir d’unes coses et d’autres entre le roy  
   et Danidan k’i fu eure de couchier. 2Et cil de laiens menerent le roi  
   en une mout bele cambre et le couchierent en un lit si bel et riche  
   comme a tel homme couvenoit. 3Quant il fu couchiés, si s’endormi  
   jusqu’al lendemain que li jours apparut biaus et clers, et puis s’esvilla  
   et se vesti et appareilla. 4Atant es vous ses escuiiers qui li aporterent  
   ses armes, et il s’aparilla bien et bel. Et quant il fu armés, si regarda  
   d’encoste lui et voit illeuc pendre d’une part l’espee monsigneur Lac.

5Tout maintenant qu’il la vit, il la reconnut, car maintes fois l’avoit  
veue. Il la prent et s’en vint emmi le palais et troeve que Danidan

1. Quant] nuovo § 350 C1 ♦ en parloit] om. Mar ♦ en oi] et por la doute agg. 350  
   ♦ en fis jou la nuit tant, quant Pr 338 Mar] ne fis ge la nuit nule autre chose, mais  
   quant ge vi que 350 C1 ♦ dormirent] se demouroient tuit 350 ♦ que je Pr 338  
   Mar] ge fìs que ge 350 C1 ♦ des fenestres Pr 338 350] om. Mar; du chastel C1 ♦  
   m’enfui] m’en issi del chaustel et m’enfui 350 ♦ roialme] r. de Loenois C1 ♦  
   retorner] ne y mettre le pié agg. C1 7. hé jou] ay je laissié tout mon demouré

en la terre de Loenois et pour ce hai je C1 ♦ homme] h. mortel C1 ♦ de lui Pr  
338 Mar] et par doutance agg. 350 C1 ♦ que puis n’i osai retorner Pr 338 350] om.  
Mar; q. p. n’y entray C1

1. no nuovo § 338 Mar 2. laiens] la tour C1 ♦ le roi] le r. Melyadus couchier  
   350 ♦ en une ... couvenoit Pr 338 Mar] couchier en une chambre de laians (d.  
   l. om. C1) moult bele et moult cointe et en un lit moult beax et moult riche (grant  
   C1) come il pooient faire (c. i. p. f. om. C1) 350 C1 3. Quant il ... clers] et

ceulx de leans li fìrent moult bonne chiere, puis s’endormirent tant qu’il fu bel  
jour cler C1 ♦ et puis] A l’endemain auques matin 350 ♦ et se vesti et appareilla  
Pr 338 Mar] come chil qui toutesvoies estoit (avoit C1) en penser de cevauchier  
350 C1 4. qui li ... et bel] venir devant lui qui le (se 350) vestent et appa-

reillent. Et quant il l’ont vestus et appareilliés il li donnent ses armes (Et ... armes]  
et lui donnent ses armes a sa guise si comme il avoit a coustume C1) 350 C1 ♦ Et  
quant] nuovo § 338 ♦ Et quant il fu armés, si Pr 338 Mar] Et q. il f. a. de toutes  
armes, si 350; Il lui avint adonc qu’il C1 ♦ illeuc pendre d’une part Pr 338 Mar]  
a une part 350; pendre C1 5. le palais] a toute l’espee agg. 350 C1  
estoit tous apparilliés de cevauchier. 6Tout maintenant qu’il vit le roi  
issir de sa cambre et venir devant lui, il li ore boinjour, et li rois  
autressi a lui. «Biaus sire, fait Danidan, que volés vous faire de ceste  
espee et ne la portastes vous pas çaiens? — 7Vous dites verité, fait li  
rois, mais ele me samble tant boine et bele que je vaudroie, s’il vous  
pleust, que vous le me donnissiés. 8Et se vous le me donnissiees, vous  
ne le perderiees pas. Encore porroit venir tele eure que je vous en  
renderoie le guerredon. — 9Biaus hostes, fait Danidan, saciés, se l’espee  
vausist encore mieus qu’ele ne fet, si la vous donroie je volentiers. Et  
si vous di certainnement qu’ele fu de boin cevalier et esprouvé des  
armes, que jou tieng en ma prison».

I0Quant li rois ot ceste parole, il en est plus liés que devant, car ore  
conoist il par ceste parole que laiens estoit en prison mesire Lac. “Si  
ne dist pas quanques il pensa, ançois se teut de ceste cose et dist une  
autre: «Ostes, il ne me chaut pas gramment qui ele fu. Puisque vous le  
m’avés donnee, je la pris mout. I2Et pour ce le meterai jou a mon costé  
avoec cele que j’ai, si porterai .II. espees, et c’est une cose qui ne font  
pas volentiers autre cevalier. — I3En non Dieu, fait Danidan, ce ne sera  
pas mout grans sens se vous .II. espees portés si comme vous dites, et  
vous dirai raison pourcoi. I4Ce ne sai jou se vous savés encore la cous-  
tume del royalme de Logres: ele est tele que, se aucuns cevaliers errans  
a tant de hardement qu’il porte .II. espees, c’est che que, s’il encontre  
.II. cevaliers et cil dui cevalier l’apeloient de jouste, il ne les peut refuser

de cevauchier] et ja avoit ses armes prises agg. 350 C1 6. Tout maintenant]

nuovo § 350 ♦ de sa (la Pr) cambre] om. C1 ♦ ore boinjour] otroie (done C1) b.  
et bone aventure 350 C1 ♦ espee] que vous tenés agg. 350 C1 8. se vous Pr

338 Mar] sachiés vraiement (v. om. C1) que s. v. 350 C1 ♦ tele eure] le temps C1♦ guerredon] qui assés vous plairoit agg. 350 C1 9. fet Pr 338 Mar] vaut 350

C1 ♦ Et si vous di certainnement Pr 338 Mar] Quant ele tant vous atalente et  
demandee le m’avés (d. l. m’a. om. C1) encor vous di ge une autre chose. Or  
sachiés tout certainement (t. c. om. C1) 350 C1 ♦ qu’ele fu] om. 350 ♦ esprouvé  
Pr 338] de preu Mar 350; de bien preudomme C1 ♦ en ma] chaians en 350 10.

Quant] nuovo § 338 350 C1 ♦ que devant Pr 338 Mar] qu’il n’estoit d. (par aven-  
ture C1) 350 C1 11. Si ne dist ... une autre] et dit une autre fois C1 ♦ teut]

deult 338 ♦ Ostes] fait il, se Deux me doinst bone aventure (me sault C1) agg. 350  
C1 ♦ ele] ceste espee 350 ♦ pris mout] et moult la lo agg. 350 C1 12. pour ce]

que ge tant la prise agg. 350 ♦ et c’est une cose qui Pr 338 Mar] chose qui 350; et  
ce C1 13. raison] om. 338 14. espees Pr 338 Mar] escus 350; espees saintes

ensemble C1 ♦ c’est che que Pr 338 Mar] om. 350 C1 ♦ et cil dui cevalier Pr 338]  
et cil Mar; cil dui 350; et ces .II. C1 ♦ il ne les ... .II. espees] tant comme il ait les  
.II. espees entour lui il vouvient que par fine force qu’’il jouste a touz .II. C1 ♦ les  
peut refuser] r. la jouste des deus chevaliers 350  
tant com il portece .II. espees. I5Et s’il estoit abatus des .II. cevaliers, il  
doit perdre les deus espees et partir soi de le place sans espee comme  
cevaliers abatus et recreant. l6Pour ce vous loeroie je en droit conseil  
que vous ne portissiés mie ces .II. espees ensamble, car vous porriees  
venir en tel lieu u vous en seriees encombrés plus que mestiers ne  
vous seroit».

I7A ceste parole respont li rois et dist: «Biaus hostes, ne vous en  
chaut se jou enpreng ceste folie, que je promech loyaument que  
mainte grignour folie que ceste ne soit ai jou emprise autrefois, et  
pour ce voel jou emprendre ceste jusques atant que jou voie que il  
m’en porra avenir. 18Ore poons huimais cevaucier, s’il vous plaist».

1. ^Quant Danidan ot la response que li roys Melyadus li ot  
   donnee, il en est un poi plus esbahis qu’il n’estoit devant, car il li  
   samble que cist soit de mout tres haute proeche qui si seurement  
   parole de porter les .II. espees. 2Ore se met il plus hardiement en sa  
   compaignie qu’il ne faisoit devant, comme cil qui en nule maniere ne  
   peust quidier que ce fust li rois Melyadus qui si priveement cevau-  
   choit. 3Aprés icestui parlement il n’i font autre demorance, ains s’en  
   partirent tout maintenant, mais li ceurs au roi i remaint por l’amor de  
   monsigneur Lac, qui laiens estoit en prison, si comme il avoit apris;  
   4si estoit liés et joians de ce c’aventure l’avoit amené cele part, car  
   autrement i peut mesire Lac avoir demouré plus qu’il ne fust mestier  
   a cevalerie.

portece .II. espees] ait les deus espees entour lui 350 15. abatus des .II. cevaliers

Pr 338 Mar] par aventure en aucune maniere 350; par aventure abatuz de l’un des  
.II. ch. C1 ♦ sans espee] om. Pr 16. Pour ce] biaus hoste agg. 350 ♦ ensamble]  
que vous partir de la place sanz espee C1 (sic) 17. A ceste] nuovo § C1 ♦ autre-

fois] et si en venoie puis (a chef et agg. C1) a ffln moult honoreement agg. 350 C1

* voel jou emprendre ceste] ne vueil je encores laissier ceste folye 350 C1 ♦

jusques atant Pr 338 Mar] devant 350 C1 18. plaist] car ge n’ai hore volenté

de plus demourer ceans a ceste fois agg. 350 C1

1. no nuovo § Mar C1 1. donnee] des deus espees agg. 350 ♦ il li samble ...

soit Pr 338 Mar] il dist a soi meesmes qu’il ne puet estre en nule guise del monde  
que cist chevalier ne soit 350 C1 ♦ mout tres ... de] trop hault afaire qui est de  
si haulte parole de C1 2. devant] auques au commencement 350 ♦ cevauchoit]

par le roialme de Loenoys (Logres C1) agg. 350 C1 3. Aprés] nuovo § 338 C1

* partirent] de laians agg. 350 C1 ♦ tout maintenant] mais comment que li roys

Melyadus se parte de leens C1 ♦ mais li ceurs au roi Pr 338 Mar] li cuers 350 C1(per la sintassi di C1 cfr. nota prec.) ♦ qui laiens ... 4demouré] om. C1 4. amené]

aportee 350 ♦ mesire Lac] om. Pr ♦ fust mestier a cevalerie Pr Mar] li f. m. a sa  
ch. 338; li f. m. et a tote ch. 350 C1

1. zEnsi cevauchierent entre le roy Melyaduc et Danydan l’Or-  
   gueilleux parlant ensamble de mout de coses tant qu’il en vindrent al  
   grant cemin de la forest pres de celui lieu ou la desconfiture avoit esté  
   de ciaus de Maloalt. 2Quant il furent la venu, si lour avint qu’il trou-  
   verent desous un arbre .II. cevaliers armés de toutes armes, qui tout  
   maintenant estoient illeuc descendu et tenoient parlement ensamble;  
   mais del parlement qu’il tenoient ne vous dirai jou ore nule rien, car  
   li contes n’en devise nule cose. 3Mais tout maintenant que li dui che-  
   valier qui a pié estoient illeuc descendu veirent venir le roy Melyadu  
   et Danidan l’Orgilleus, il n’i firent autre delaiement, ains monterent  
   en lour cevaus. 4De ces deus cevaliers portoit li uns un escu d’azur et  
   li autres un escu miparti d’azur et de blanc, et estoit la mipartissure  
   de lonc.
2. zQuant li rois Melyadus voit les .II. cevaliers qui monté  
   estoient et appareillié de lor armes, il sot vraiement a lour contenance  
   qu’il estoient cevalier errant, si se torne vers son hoste et li dist:  
   2«Biaus hostes, combien peut il avoir que vous ne feristes cop de  
   lanche? — 3Certes, fait Danydan, il n’a pas encore passé quart jour que  
   jou joustai pour occoison d’une damoysele a un cevalier; dont jou  
   mout m’en repent, car jou en fui si durement navrés que jou m’en
3. no nuovo § 338 Mar 350 1. Ensi ... tant Pr 338 Mar] Trop est li rois

Meliadus liés et joiant de ce qu’il avoit ensint trouvé misire Lac (Trop ... Lac om.  
C1). En parllant de pluisours besoingnes (choses C1) tant chevalchierent entr’ax  
deus 350 C1 ♦ en vindrent] sont 338 ♦ cemin de la forest] om. C1 ♦ lieu] tout  
droitement agg. 350 ♦ Maloalt] ensint comme ge vous ai conté cha arieres (tout  
mot a mot agg. C1) agg. 350 C1 2. Quant] nuovo § 350 ♦ mais del parlement

... 3descendu] et maintenant qu’ilz C1 ♦ cose] del monde agg. 350 3. tout

maintenant] devise l’ystore tout apertement que 350 ♦ descendu] desous l’arbre  
agg. 350 ♦ venir Pr 338 Mar] om. 350 C1, e dopo l’Orgilleus agg.: si approchier  
d’eus ensint as chevaux com il estoient ♦ monterent en lour cevaus Pr 338 Mar]  
vindrent a lor ch. et monterent (au plus ysnellement qu’ilz peurent agg. C1) 350  
C1 4. miparti d’azur et 350 C1] m. de vert Pr 338 Mar

1. no nuovo § Mar 1. appareillié Pr 338 Mar] garnis 350 C1 ♦ il sot ... errant

Pr 338 Mar] et dist a soi meesmes (a s. m. om. C1) qu’il ne puet estre en nule  
maniere que cist dui ne soient chevalier esrant 350 C1 2. hostes] se Dex vous

doinst bone aventure agg. 350 C1 ♦ feristes 338 Mar 350] fesistes Pr; frappastes C1

1. passé quart jour Pr 338 Mar] quatre jours entiers 350; .III. jours C1 ♦ a un ceva-  
   lier ... si malvaisement] a un ch. errant qui me navra si malement d’une seule  
   jouste que encores m’en tieng je a trop grevez C1 ♦ a un cevalier ... repent] a un  
   ch. esrant, et sachiés que endroit moi vaudroie ge moult volentiers s’il peust estre  
   que ge en cele jouste ne me fuisse mis en cele fois 350

sench encore si malvaisement c’a painnes puis jou cevauchier aai-  
sieuement. [[130]](#footnote-130)Et se ne fust pour le grant desirier de trover çou que vous  
savés, je ne fuisse a ceste fois partis de mon ostel pour gaaignier une  
grant cose. [[131]](#footnote-131)Mais porcoi le m’avés demandé? Dites le moy.

«— [[132]](#footnote-132)Certes, sire, fait li rois, et je le vous dirai, puisque savoir le  
volés: veés vous illeuc .II. cevaliers errans, si sai bien qu’il ne vont  
querant autre cose fors que joustes et mellees. Il sont cevalier andoi et  
nous sommes cevalier aussi. S’il ne remansist de vostre partie, jou les  
apelaisse de jouster: vous esprouvissiés a l’un et jou a l’autre. — [[133]](#footnote-133) [[134]](#footnote-134)Or  
saciés, fait Danydan que de ma part ne remansist ceste esproeve, se jou  
ne fuisse si navrés».

8A celui point qu’il tenoient lor parlement, atant es vous contre els  
venir un nain, qui estoit issus de la forest tout a pié, car son ronchi  
estoit pres d’illeuc atachié a un arbre. [[135]](#footnote-135)Maintenant qu’il vit le roy  
Melyadus si grant com il estoit, il li dist pour gaber le: «He! si grans  
malvais, pourcoi n’apelés vous de la jouste, vous et vostre compai-  
gnon, aucun de ces .II. cevaliers que vous veés la?». [[136]](#footnote-136) [[137]](#footnote-137)Quant li rois  
Melyadus oï parler le nain, il commencha a rire mout forment por ses  
paroles, et pour oïr qu’il diroit respondi il en sousriant: “«Nains, se  
Dieux te consaut, se je fuisse ore aussi petis comme tu es, comment  
m’eusses tu apelé? — Comment? fait li nains. [[138]](#footnote-138)Saciés, je vous eusse  
apelé, sire cevaliers, “Petit Bon”, car tout li petit sont bon. — Non  
sont, fait li rois Melyadus, car li nain, qui sont petit, sont si malvais et  
sont si felon que jou n’en vi onques un seul bon, et ce sés tu bien par  
toi meisme. — [[139]](#footnote-139)Ha! grans malvais faillis couars, fet li nains. I4Tant avés  
ore tost trové ce que de moy volés dire: vous fustes voir tous jours  
malvais, et serés tant que vous arés el cors la vie. [[140]](#footnote-140)Ha! malvais couars  
faillis, avés vous si grant doutance que vous n’osés apeler de la jouste  
l’un de ces deus cevalier? l6Si peussons adont veoir se vous estes dou  
tout si malvais comme vous estes grans».

1. :Li rois Melyadus se rioit forment de tout ce que li nains li  
   disoit. Grant soulas en a il et grant joie. 2Li nains dist autre fois: «Dites,  
   caitis, ferés vous ce que vous di? — 3Nains, fait il, puisque ta volentés  
   est tele que jou face une jouste devant tel prince que tu es, jou le ferai  
   orendroit, s’i ne remaint de l’autre part». 4Lors se torne vers les .II.  
   cevaliers qui desous l’arbre s’estoient arresté et lour dist: «Signour  
   cevalier, ja i a il nul de vous qui voelle jouster encontre moy?». 5Cil  
   qui portoit l’escu d’asur respondi: «Sire cevaliers, sachiés que de ceste  
   jouste dont vous m’apelés ne fuissiés vous refusés se ne fust une aven-  
   ture qui nous fait demourer ichi. 6Et pour occoison de celui fait ne  
   nous volons ore metre en aventure d’une jouste, car nous cuidons  
   que mout plus fort cose nous couvendra metre a fin avant que nous  
   nous partons de chi».
2. :Quant li rois Melyadus entendi ceste parole, il respondi au  
   plus courtoisement qu’il pot: 2«Signour, puisque vous ne volés jous-  
   ter, je vous en quit atant». A celui point qu’il tenoient entr’eus lor  
   parlement, atant es vous vers euls venir un escuiier qui cevauchoit un  
   grant ronchin troteour, et venoit le grant chemin ferré si durement  
   corant comme il pooit del ronchin atraire.

3Quant li doi cevalier le virent vers euls venir, si disent li uns a  
l’autre: «Nos orrons par tans aucunes nouveles». 4Et quant cil aprocha  
d’els si lour dist: «Signour, se vous volés salver vos membres, alés vous 15  
ent vostre chemin, car si grant gent vienent sour vous, ce vous creanç  
jou loyaument, que vous ne poriees avoir duree contre euls. 5Et se  
vous chaés entre lor mains, il n’avront ja pitié de vous qu’il ne vous  
metent a la mort».

1. :Quant li doi cevalier entendirent ceste nouvele, li uns d’iaus  
   regarda l’autre et ne dirent nul mot. 2Li escuiiers, qui mout estoit  
   espoentés, lour redist une autre fois: «Signour, pour Dieu, alés vous  
   ent de ci! Se vous estes ici trouvé, vos estes mort». 3Li cevaliers qui  
   portoit l’escu miparti d’asur et de blanc parla premierement et dist al  
   chevalier qui portoit l’escu d’azur: 4«Que dites vous de ces nouveles?  
   — Que volés vous que je vous en die fors que nous remanons ici tant  
   que vostre honte soit vengie? 5Car mieux voel morir en ceste place  
   que jou mon pooir ne face de vengier vostre vergoigne. 6Laissiés les  
   venir tant com il sont: certes, s’il estoient mil, si est il mestier que jou  
   mece a mort celui qui vous a fait si grant vergoigne. Laissiés les venir,  
   si n’en aiiés doutance: d’un seul cop avrai je vengié tout cestui fait».

7A ceste parole respondi li cevaliers a l’escu miparti: 8«Amis, alons  
nous ent de chi, car ce ne seroit pas sens de cest fait emprendre en  
tele maniere comme vous emprendre le volés. 9Puisque cil a si grant  
gent, que atendons nous ichi? Nous ne le porriens metre au desous.  
Et se vous de la vostre partie encommenchiés le fait, ja n’en porriens  
escaper sans mort. I0Pour çou nous vaut il mieus que nous le laissons

vostre chemin] voz voies C1 ♦ duree] ce vous creanch jou loyaument que vous  
ne porrés avoir duree agg. Pr (saut all’indietro) 5. a la mort] tot maintenant (t.

m. om. C1), pour coi ge vous lo en droit conseille pour le salvement de vos cors  
(en droit ... cors om. C1) que vous vous en alés (departez C1) de ci tout orendroit,  
car certes, se il ici vous treuvent, vous estes mort agg. 350 C1

1. no nuovo § Mar 1. nouvele] nouve 338 2. mort] se Dieux me doint

bonne aventure agg. C1 3. Li cevaliers Pr 338 Mar] Quant li escuiers a dit

ceste parole, li chevaliers 350 C1 ♦ d’asur et de blanc Pr 338 Mar] d’a<rg>[su]r et  
de b. 350; tout d’azur C1 ♦ parla ... d’azur] dist C1 (saut?) 4. Que dites] Si

(sic) compaingnon, fait il, q. d.. 350 ♦ en die] fait li chevaliers a l’escu d’asur agg.  
350; fait li autres agg. C1 5. Car mieux voel] Or sachiés tot vraiement que ge

vous die que j’aim (que je vouldroie C1) miex 350 C1 6. mil Pr 338 Mar] .M.

(cent C1) en ceste compaingnie 350 C1 ♦ a mort] de mes mains agg. 350 ♦ ver-  
goigne] come vous savés agg. 350 C1 7. A ceste] nuovo § 338 350 C1 9. cil]

que nous attendos agg. C1 ♦ gent] force C1 ♦ que atendons nous ichi] om. C1(ma cfr. supra) ♦ metre au desous... le fait, ja] avoir la victoire dessus eulx, mieulx  
vault que nous les laissons atant, quar je sui certains que nous C1 ♦ la vostre]  
l’autre 338 10. nous le ... cors] y mettons noz corps tout dehors que de l’entré

en ce fait C1  
atant que nous i meissons nostre cors, car il ne porroit avenir en nule  
maniere que nous n’i morissons, moi u vous u ambedeus par aventu-  
re. :lEt en morant [en] cest fait ariemes nous mout mauvaisement  
vengié nostre vergoigne. I2Ore nous en alons de chi et n’i faisons  
autre demouranche».

1. ^Quant li cevaliers a l’escu d’asur entendi ceste parole, il  
   respondi mout fierement coreciés: 2«Ha! malvais couars faillis, com-  
   ment osastes vous devant moi ci dire ces paroles? Des quant estes vous  
   ore devenus si malvais, et des quant avés vous ore si le ceur perdu  
   comme vous me faites chi entendant? 3Se vos avés paor de morir,  
   hurtés vo cheval des esperons et vous en alés tant comme vous porés.  
   4Et quelque vous faites, soit de l’aler ou del remanoir, jou vous creant  
   loyaument de la moie part que je ne me mouverai de ci devant ce que  
   je aie moustré a cels qui vienent ceste part comment je sai ferir de  
   lanche, ne ne voelle Dieux souffrir que jou aie tant demoré pour  
   noient en ceste place. 5Va t’ent, malvais faillis, que je ne voel avoir  
   t’ai'e ne ta compaignie! Ici voel estre tous seus, et verrai comment il  
   m’en porra avenir de cest besoing».

6Et lors se torna par devers l’escuiier qui les noveles lor avoit apor-  
tees et li dist: «Di moi, se Dieux te gart, quant cevalier peuent cil estre  
qui vienent ceste part? — 7Sire, fait il, si m’ait Dieux, il sont plus de  
.XX.: pourcoi le vous celeroie? 8Et encore vous di je une autre cose  
que vous ne savés pas: il sont trestout armé mout ricement, et li niés  
al roi d’Estrangorre, qui hier vous toli la feme de mon signeur en tel  
guise comme vous savés, vient en iceste compaignie et en fait la dame  
amener par devant lui. — 9Ha! malvais faillis, fait li cevaliers a l’escu

nous n’i morissons, moi u vous] vous n’i meurissiés u ge u ge (rp.) n’i morisse  
350 11. \*en cest fait] cest fait Pr 338 Mar; a c. f. 350; pour c. f. C1

1. no nuovo § 338 Mar 350 2. faillis] se Dex vous salt agg. 350 C1 ♦ ci dire

ces paroles] parler en telle maniere C1 ♦ Des quant Mar 350 C1] tres q. Pr 338 ♦  
et des quant] et tres q. 338 3. en alés] t’enfui C1 4. de lanche] d’espee C1 ♦

souffrir Pr 338 Mar] om. 350 C1 ♦ place] comme je y ai demouré agg. C1

1. faillis Pr 338 Mar] om. 350 C1 ♦ voel Pr 338 Mar] kier 350 C1 ♦ t’aie ne ta com-  
   paignie] en mon aide C1 ♦ estre tous seus Pr 338 Mar] estre 350; demourer C1
2. Et lors] Quant il a parllé en tel maniere 350 C1 (nuovo § 350) ♦ te gart] vous

doinst bone aventure 350 7. plus de] om. C1 8. pas] mie par aventure 350 ♦

il sont] or sachiés qu’il s. 350 ♦ armé mout ricement Pr 338 Mar] si bien a. comme  
s’il deussent combatre orendroit 350 C1 ♦ niés] nains 350 ♦ feme] moillier C1 ♦  
devant lui] Il chevauche armés (touz armés C1, poi om. il seguito) et garnis de toutes  
armes autresint comme s’il deust estre assailliés (sic) a cascun trespas agg. 350 C19. Ha!] nuovo § 338 ♦ faillis Pr 338 Mar] om. 350; mauvaiz mauvaiz (sic) C1

d’azur a son compaignon, par ces nouveles poés vous veoir tout cle-  
rement que, se ceurs ne vous faut, vous poés a cestui point recouvrer  
vostre moillier, 10car vous avés tant de proeche en vous que, s’il  
estoient encore plus qu’il ne sont, si les porriees vous bien metre a  
desconfiture a l’ayde de moy. “Pour ce remanés seurement et com-  
menchiés cest affaire maintenant qu’il vendront, et vengiés la vostre  
honte, car autrement seriesmes nous del tout honni que jamais hon-  
nor n’avrion en lieu ou aventure nous aportast».

1. :Tant dist li cevaliers a l’escu d’azur a son compaignon unes  
   paroles et autres que cil li dist qu’il remainderoit, comment qu’il l’en  
   deust avenir; si remest et s’aparilla de jouster au mieus qu’il pot.  
   2Toutes les paroles qu’il avoient dit entr’euls ot entendues li rois  
   Melyadus, dont il dist bien en soi meismes que, selonc ce qu’il peut  
   connoistre cevalier par paroles, il lui est bien avis que li cevaliers qui  
   portoit l’escu d’azur porroit bien estre prodom des armes et hardis  
   durement. 3Lors se met fors del chemin, et se mist desous un arbre et  
   regarde a son ceval et a ses armes que riens n’i faille, car il dist bien a  
   soi meismes que a ces .II. cevaliers qui en tel guize ont tenu leur par-  
   lement voldroit il aidier en ceste aventure de tout son pooir, s’il ave-  
   noit ensi qu’il eussent mestier de lui.

4Et Danydan, qui bien vauzist qu’il alaissent avant, quant il le voit  
illeuc arrester, si li dist: «Sire, pourcoi ne cevauchons nous avant?  
Saciés que a ma volenté retornaisse je volentiers. — 5Comment, sire  
hostes? dist li rois Melyadus. N’avés vous dont oï le parlement de ces  
.II. preudommes? — 6Sire, oïl, voirement l’ai jou bien oï et entendu. —

nouveles] que cist vallés nous vait contant agg. 350 ♦ moillier] feme C110. proeche en vous Pr 338 Mar] bonté en vous et de p. 350 C1 ♦ a l’ayde de  
moy Pr 338 Mar] par fine force (p. f. f. om. C1) o l’ayde que ge vous feroie 350  
C1 11. Pour ce ... nous portast] om. C1 ♦ remanés] weull ge que vous remain-

gniés 350 ♦ commenchiés cest affaire] encommençon ceste besonigne 350 ♦ et  
vengiés] en tel maniere que nous revengom 350 ♦ autrement] se Dex me salt agg.  
350 ♦ seriesmes nous] seriés mais vous 338 ♦ honni] om. 350

1. no nuovo § 338 Mar 350 1. remainderoit] demourra C1 ♦ si remest ...

qu’il pot] om. C1 2. en soi meismes] en son cuer Mar 3. Lors] nuovo § 338

* met 350 C1] metent Pr 338; met<ent> Mar ♦ et se mist] om. C1 ♦ regarde] des-

cent, puis fait regarder C1 ♦ faille] que on puisse illec amender agg. C1 ♦ a ces] se  
ces C1 ♦ leur (le Pr) parlement] p. 350; cest p. C1 ♦ voldroit .. de lui] se ilz  
avoient mestier de l’aide d’un chevalier ilz ne fauldroient a lui C1 ♦ de lui] d’un  
chevalier tel com il estoit 350 4. alaissent Pr 338 Mar] chevauchassent 350 C1

* volentiers] en ma tour agg. 350 C1  
  7Saciés, fait li rois, que jou ne me mouverai de chi, s’avrai veu com-  
  ment cest fait porra avenir, car li cevaliers qui porte l’escu d’azur a  
  parlé si hautement qu’il ne porroit estre en nule maniere del monde  
  qu’il ne fust homme de grant valour».

1. :A celui point qu’il parloient ensi il escouterent et oïrent  
   auques de loing cevaus henir. 2Lors dist li cevaliers qui portoit l’escu  
   d’azur a l’autre qui portoit l’escu miparti: «Veoir porrés prochainne-  
   ment nos anemis. 3Oés vous lor cevaux qui henissent? Il ne sont pas  
   moult loing de vous: desoremais vous apparilliés del bien ferir, car li  
   besoins en est venus». 4Quant li cevaliers a l’escu miparti entent ceste  
   parole, il baissa la teste vers terre et commencha a penser. 5Et com il  
   ot une grant pieche pensé, il respondi mout mortement: «Sire com-  
   pains, se Dieux me doinst boine aventure, jou ne le vous puis celer:  
   saciés que en cest besoing ne metroie jou mon cors en nule maniere  
   del monde. 6Jou voel mieux laissier ma moillier a tous les dyables  
   d’ynfer que jou meisse mon cors a morir pour occoison de li delivrer.  
   7Se vous volés ici remanoir, ja par moi n’en serés remués, car en cest  
   besoing qui tant est perilleus ne metrai je mon cors ne pour vous ne  
   pour autre, ne ja par moi n’i avrés vous secors. 8Por coi je vous def-  
   fent tant comme je puis que ja pour esperanche de moi ne commen-  
   chiés cest affaire, car je vous faudroie al besoig, et mieus vaut que je  
   le vous die ore que je demouraisse tant que vous encommenchissiés  
   le besoing».
2. mouverai de chi Pr 338 Mar] partiroie mie d. c. en nule maniere del monde  
   350; partitay de ci C1 ♦ s’avrai veu Pr 338 Mar] devant que ge veisse tout aper-  
   tement 350 C1 ♦ comment cest fait porra avenir] la fin de ceste chose C1 ♦ car li  
   ... hautement] om. C1 ♦ car li] Cil 350 ♦ fust ... valour] soient bien preudommes  
   et puissans des armes C1 ♦ de grant valour] de pris et de v. 350
3. no nuovo § 338 Mar 1. parloient ensi Pr 338 Mar] tenoient entr’elx deus  
   (e. d. om. C1) tel parlement 350 C1 ♦ cevaus henir] le henir des ch., car tout le  
   chemin en retontissoit et la forest moult durement C1 2. Lors ... Veoir Pr 338

Mar] «Sire compaingnon, fait li chevalier a l’escu d’asur a l’autre qui portoit l’escu  
miparti, veoir 350 C1 3. Oés ... apparilliés] je les ay oỳs, ilz ne sont pas trop

loing de nous, il est heure desoremais que nous appareillons C1 ♦ de nous] de  
vous Pr 4. Quant] nuovo § 338 5. mout mortement] om. C1 ♦ en cest

besoing] om. 350 ♦ ne metroie ... maniere] ne me metroie pour nulle aventure  
C1 6. morir] mort 338 ♦ delivrer] recouvrer C1 7. car en Pr 338 Mar] mais

ge vous creant (promet C1) loialment que 350 C1 ♦ perilleus] comme je voy agg.  
C1 8. cest affaire Pr 338 Mar] ceste besoing 350 C1 ♦ vaut] est il Mar ♦

demouraisse] attendisse C1 ♦ le besoing] om. C1

1. :Quant li cevaliers a l’escu d’azur entent ceste parole, il en fu  
   si fierement esbahis qu’il ne set qu’il en doie dire. 2Et del grant doel  
   qu’il en avoit al ceur se teut il une grant pieche. Et quant il parla, si  
   dist mout corechiés: 3«Ha! sire compains, sire compains, aussi voire-  
   ment m’aït Dieux comme vous avés dit a cest point tele parole que  
   nus cevaliers ne devroit dire pour nule aventure del monde! 4Certes,  
   je cuit que vous le dites pour moi esprouver ou pour moi espoenter  
   par aventure, si ne croi pour riens que vous le feissiés ensi, car vostre  
   moillier n’en lairiees vous mie mener devant vous en tel maniere que  
   vous a tout le mains n’en feissiés vostre pooir de rescorre le. 5A moi,  
   qui sui vostre compains d’armes et qui a vous fis jadis tel courtoisie  
   comme vous meismes savés, ne faudrés vous mie a tel besoing comme  
   est cestui».
2. :Li cevaliers a l’escu miparti dist: «Se Dieux me doinst boine  
   aventure, sire compains, pour ce, se vos feistes jadis pour moy comme  
   jou sai, me volés vous a cestui point rendre guerredon de mort?  
   Lequel volés vous miex de moi: ou la vie ou la mort?». 2Li cevaliers a l’escu  
   d’azur respondi et dist: «J’aim mieux la vie de vous que jou ne fais la  
   mort, car la vostre mort ne voldroie jou veoir en nule guize tant  
   comme jou le peusse deffendre. — 3En non Dieu, sire, fait li cevaliers  
   a l’escu miparti, jou vous en merci mout. 4Quant je voi que vous  
   m’amés si coralment or vous pri jou a ceste fois comme a men tres  
   cier ami que vous plus ne me requerés que jou mete mon cors en  
   ceste besoingne, que saciés bien que jou jamais plus ne vous ameroie  
   se vous plus m’en parlissiés. 5Venés vous ent, se vous volés avoir  
   m’amor».
3. no nuovo § Mar 1. parole Pr 338 Mar] nouvelle (nou| 350) 350 C1

2. parla Pr 338 Mar] a pooir de parler 350 C1 3. del monde] qui li avenist 350

1. je cuit ... en tel maniere] je croy que vous vous gabez par aventure. Je ne croy-  
   roie pour rien que vous en telle maniere laississiez vostre moillier enmener  
   devant vous C1 ♦ je cuit ... esprouver ou] encore me dites vous en tel maniere  
   350 ♦ n’en lairiees vous mie] vous en laisseriés 350 ♦ de rescorre Pr 338 Mar] et  
   r. 350; de recouvrer C1 5. d’armes] om. 350 ♦ qui a vous 350 C1] a cui je Pr

338 Mar ♦ comme est cestui] pour nulle aventure du monde C1

1. no nuovo § 338 Mar 350 C1 1. a l’escu ... Se Dieux Pr 338 Mar] respondi

atant (et dist agg. C1): «Or me dites, se D. 350 C1 ♦ pour moy Pr 338 Mar] tant  
p. m. 350 C1 ♦ Lequel ... mort?] om. Pr (saut) ♦ Lequel] de quel 350 2. J’aim

mieux la vie de vous Pr 338 Mar] Or sachiés tout vraiement, sire compaingnon,  
que ge aim m. la v. de v. (j’ay de vous trop plus chier la vie C1) 350 C1 ♦ car la  
Pr 338 Mar] la 350 C1 ♦ ne voldroie jou] si m’aït Dex agg. 350 ♦ deffendre] des-  
tourner C1 4. requerés] remirez C1

1. :Quant li cevaliers a l’escu d’azur entent ceste parole, il ne set  
   qu’il en doie dire ne faire. 2Lors li dist: «Ha! sire compains, se Dieux  
   vous gart, est ce a certes que vous ensi me volés faillir? — 3Comment,  
   sire? fait cil a l’escu miparti. Et encore m’aparlés vous de cest fait? Or  
   voi jou bien que vous vous travilliés de tout vostre pooir de veoir ma  
   honte! 4Si saciés tout orendroit que, se vous fuissiés mes peres carnels,  
   si vous faudroie jou a ceste fois en toutes manieres. Je ne voel encore  
   morir, ne pour vous ne pour autre. 5Vous m’en avés tant parlé que  
   vos paroles m’anoient mout desoremais.

«— 6Sires compains, fait li cevaliers a l’escu d’azur, saciés tot vraie-  
ment que cestui fait qui bien est auques perilleus a emprendre avoie  
jou empris pour l’amour de vous plus que jou ne faisoie pour moi  
meismes. 7Et quant jou l’ai empris ensi et dit en ai tantes paroles, jou  
nel laisseroie pour riens del monde tant que jou le puisse maintenir,  
par coi jou m’i metrai del tout, comment qu’il m’en doie avenir. 8Et  
certes, li ceurs me dist bien que, parmi tout le grant travail que jou  
en avrai, ne remaindra que je n’en viegne a fin honneraulement et  
que jou ne mete a desconfiture par ma proeche tous ceuls qui vienent  
ceste part: de ciaus, di jou, d’Estrangorre. 9Mais une cose vous fais jou  
bien asavoir: que, puisque jou avrai torné tous ceuls a desconfiture  
qui vostre moillier conduisent et je avrai par ma proeche conquise  
vostre moillier, se Dieux m’aït, se vous adont la volés avoir, vous ne  
l’arés mie, quant a si mauvais cevalier et a si couart vous sai.

1. «— :Ha! sire compains, fait cil a l’escu miparti, or voi tout
2. no nuovo § Mar 1. ceste parole] son compaignon C1 ♦ il ne set] il ne //  
   il ne set Pr ♦ dire ne faire Pr 338] faire Mar; dire 350 C1 2. Lors] Il pense, et

quant il a pensé C1 ♦ faillir] a ceste besoingne agg. 350 C1 3. m’aparlés] m’ape-

lés 338 ♦ de tout vostre pooir de veoir ma honte] du tout d’avoir la haine de moy  
C1 4. peres] ou mes freres agg. 350 ♦ fois Pr 338 Mar] besoingne 350 C1

1. perilleus ... empris] appareilliez enprendroie je C1 ♦ l’amour] honneur C1
2. et dit ... 8jou ne mete] il fault qu’i soit acompliz et que je mette C1 ♦ dit en

ai] fait e. a. 350 8. de ciaus, di jou, d’Estrangorre] qui sont d’E. se aventure ne

m’est trop durement contraire C1 9. une cose ... asavoir] bien sachiez C1 ♦

que, puisque] or sachiés bien tout vraiement que p. 350 ♦ torné] mis C1 ♦ tous  
ceuls a desconfiture] om. Mar ♦ je avrai] je l’a. Pr ♦ moillier] qui est bien a mon  
escient une des plus belles dames du monde agg. C1 ♦ se Dieux] nuovo § 338 ♦  
m’aït Pr 338 Mar] me doint bone aventure 350 C1 ♦ avoir] recouvrer 338 ♦ vous  
sai] comme vous estes ne doit certes avoir si belle dame comme est ceste C1

1. no nuovo § 338 Mar 1. fait cil a l’escu miparti, or voi Pr 338 Mar] par cele  
   foi, fait li chevalier, que ge doi a Dieu, or voi 350; par ses paroles que vous dites,  
   voi je C1

apertement que ceste emprise qui si vous est el ceur entree ne faisiees  
vous pas pour l’amour de moi, mais por l’amour de ma moillier. 2Ore  
faites desoremais toute vostre volenté de rescourre le, que ja cop n’i  
ferrai. Jou connois orendroit que vous l’amés, et non pas moy, et plus  
pour l’amour de la dame vous metés vous en cestui besoing que pour  
l’amour de moy».

1. :Quant li cevalier entent ceste parole, il en fu mout durement  
   corechiés, si en moustra bien le samblant, si dist al cevalier: 2«Sire vas-  
   sal, or saciés bien tout vraiement c’onques a jour de ma vie ne pensai  
   jou a vostre moillier cose qui ne vous tornast a honnour. 3Mais quant  
   vous par vostre folie m’avés mis en la voie de cestui fait ou jou  
   n’avoie onques pensé, ce di jou bien sour l’onnor que je doi a toute  
   cevalerie, saciés que jou i voel penser desoremais: 4ele est tant avenant  
   et tant bele que certes ele apartient mieux a un tel cevalier comme  
   jou sui qu’ele ne fait a un si tres malvais comme vous estes; par coi je  
   di hardiement que jou la voel avoir desoremais. 5Ore en faites tout le  
   pis que vous en porrés faire. — 6Certes, fait li cevaliers a l’escu miparti,  
   et je la vous quit tout orendroit. Jamais par moi, a la volenté ou jou  
   sui ore, ne vous sera de moi demandee ne requise».
2. :En tele maniere comme je vous cont parlerent ensamble li  
   doi cevalier desous l’arbre, et toute ceste parole entendi bien li rois  
   Melyadus. 2Il estoit tant esbahis des paroles que li cevaliers a l’escu  
   miparti avoit dites qu’il ne savoit qu’il en deust dire. 3Orendroit le  
   prise il assés mains qu’il ne fist pieça mais nul cevalier.

qui si 350 C1] om. Pr 338 Mar ♦ l’amour ... moiUier] pour bien que vous me  
voulsissiez, mais l’erdeur qui vous tient si au cuer de prez vous a fait ma belle  
moillier et non mie l’amour de moy C1 2. volenté] pouoir C1 ♦ rescourre]

recouvrer C1 ♦ connois . l’amés Pr 338 Mar] vous counois dedens le cuer tout  
orendroit: vous amés li 350 C1 ♦ la dame] ma moillier C1 ♦ vous metés . (§  
443) 3que jou] in Mar testo caduto per Vasportazione di una miniatura dal f. 75 ♦ cestui  
besoing] ceste emprise C1

1. no nuovo § 350 1. cevalier] a l’escu d’azur agg. C1 ♦ parole] besoingne 350

* il en fu ... samblant Pr 338 Mar] il moustre adonc bien le semblant qu’il soit

moult durement iriés et courouciés (s. trop durement courrouciez C1), et par le  
grant coros qu’il avoit (et ... avoit om. C1) 350 C1 2. vassal] se m’aïst Dieux

agg. C1 ♦ or saciés . c’onques] onques C1 ♦ ne vous tornast a honnour Pr 338  
Mar] vous fust h. 350; ne fust a vostre h. C1 4. malvais] couart C1 ♦ que jou]

qu’elle me doit remanoir et je C1 6. a l’escu miparti Pr 338 Mar] om. 350 C1

* ou jou sui ore] que j’ay C1

1. no nuovo § 338 Mar 1. et toute ceste ... 4.XX.] et regarderent et voient  
   venir bien jusques a .XX. C1 ♦ ceste parole] celui parlement 350

4La ou il pensoit al parlement qu’il avoit oï des .II. cevaliers, il  
resgarda tout le cemin de la forest et voit vers euls venir dusque .XX.  
cevaliers armés de toutes armes, et devant si venoit une baniere de  
noir cendal a une grant bende de cendal blanc. 5Tout maintenant que  
li rois voit cele baniere, il reconnut que c’estoit la baniere al roy d’Es-  
trangorre. 6Li cevalier qui en cele compaignie venoient si vindrent  
tout devant, et aprés euls venoient dames et damoisieles, qui noble-  
ment estoient acesmees, dusques a .xii., et droit el milieu d’elles  
venoit la moillier de celui cevalier qui portoit l’escu miparti.

1. ^Maintenant que li cevaliers a l’escu d’azur vit aprochier ceuls  
   d’Estrangorre, il se torne vers le cevalier a l’escu miparti et li dist:  
   2«Sire cevaliers, itant me dites, s’il vous plaist, avés vous ore volenté  
   que vous me failliés a cestui point de vostre ayde? — 3Comment? fait  
   li cevaliers. Si m’aparlés encore de cestui fait? Ore sai jou bien que  
   paour avés eu de ciaus qui chi s’en vienent vers vous. Li ceurs vous  
   faut. 4Sire compains, or voi jou bien que vous n’estes pas tant hardis  
   que vous me disiees orendroit. 5C’atendés vous mais? Hurtés ceval  
   des esperons, si verrons que vous ferés. 6Se vous chaés, je vous creanç  
   loyaument que ja par moi n’en releverés».

7Li cevaliers a l’escu d’azur respondi et dist: «Ja Dieux ne vous lais-  
se jamais porter escu ne glaive se vous ne me secourés en cest afaire!».  
8Quant il a dite ceste parolle, il se lance enmi le camp, le glaive el  
poing, et crie tant comme il peut: «Certes, tout estes mort!». 9Et  
pource qu’il connut bien entre les autres le neveu al roi d’Estrangor-

1. le cemin] le grant ch. 350 ♦ armes] et s’il estoient mains de .XX. ce n’estoit  
   gaires agg. 350 ♦ de noir ... blanc] de cendal qui estoit tout droitement en mileu  
   350 ♦ blanc] qui estoit tout droitement ou milieu agg. C1 (350: cfr. nota prec.)
2. Tout maintenant ... 6tout devant] om. C1 ♦ il reconnut ... baniere] om. 338  
   (saut) 6. si (il Pr) vindrent Pr 338] pooient bien estre .XXIII. et non plus, et il  
   venoient 350 ♦ qui noblement estoient acesmees] om. Mar 350 C1 ♦ droit el  
   milieu d’elles] entr’elles C1 ♦ miparti] m. du longc C1
3. no nuovo § C1 1. vit] les voit venir et C1 ♦ ceuls ... torne] si les cognut

aus enseignes que l’escuier lui avoit dites a la banniere que estoit au roy d’Estran-  
gorre, la aportoient (sic sintassi) en bel compaignie, car son nepveu la faisoit por-  
ter, si se tourne C1 ♦ le cevalier a l’escu miparti] son compaignon C1 3. Com-

ment?] C. deables? C1 ♦ cestui fait] ceste besoigne C1 ♦ Li ceurs vous faut] si avez  
tot le cuer perdu C1 4. Sire compains ... 8se lance] Li chevaliers a l’escu

miparti n’i fait autre demourance ainçois se met C1 ♦ n’estes] rip. Pr 7. Li  
cevaliers] nuovo § 338 ♦ vous ne me] v. jamais me Pr ♦ cest afaire] ceste besoigne  
350 8. Quant] nuovo § 350 ♦ il se lance] il ne fait autre demorance, ançois se

l. 350 ♦ le glaive] l’escu au col, le g. 350 ♦ tant comme il peut] a haulte voix C1  
re, qu’il haoit de mortel haine, et par les armes qu’il portoit le recon-  
nut il a celui point, lors laisse corre vers lui et laisse tous les autres.  
10Cil, qui vers lui le veoit venir, li vient a l’encontre au ferir des espe-  
rons tant comme il pot del ceval traire. “Li cevaliers qui portoit l’es-  
cu d’azur fiert si durement le neveu au roi d’Estrangorre que parmi  
l’escu et parmi le hauberc li mist le fer de son glaive parmi le cors, si  
le porte mort a la tere. I2Lors laissa courre a un autre et le fiert si roi-  
dement en son venir de celui poindre qu’il le porte navré a tere mout  
felenessement.

1. ^Quant il ot ces .II. abatus, il feri le tierch par tele angoisse  
   qu’il fist de lui autretant com il avoit fait del secont, et lors brisa son  
   glaive. 2Et quant il ot son glaive brisié, il mist la main a l’espee. 3Et  
   qu’en diroie jou? Il commencha a donner mout grans cols a destre et  
   a senestre, et si pesans qu’il n’ataint nul chevalier qu’il ne face le tren-  
   chant de l’espee sentir jusques au tés. 4Si donne illeuc maint cop fort  
   et pesant, et il reçoit de teuls qu’il s’en souffrist volentiers, s’il peust  
   estre. 5Mout se travaille durement de metre ses anemis a desconfiture,  
   et autressi font cil de lui. 6Tant le grievent a celui point com il le  
   pooient grever.

Mais que lour vaut celui fait? 7Li cevaliers est grans et fors et de  
grant cuer et de grant pooir. Il ne le peuent tant grever qu’il ne lour

9. et par les ... celui point] om. C1 ♦ le reconnut il a celui point] om. Mar ♦ vers  
lui] tout premierement sor celui 350 ♦ et laisse ... “d’Estrangorre] au ferir des  
esperons, le glaive baissié et le fiert si roidement en son venir C1 10. au ferir

... traire] tant com il pot ferir des esperons Mar 11. parmi l’escu ... le cors Pr  
338 Mar] par l’escu ne (par ... ne om. C1) par le hauberc qu’il avoit (q. a. om. C1)  
ne remainst qu’il ne li mete parmi le cors le fer del glaive. Il l’enpoint bien 350  
C1 ♦ le hauberc li mist 338 Mar] om. Pr 12. Lors] Puisqu’il a celui abatus en  
tel maniere (e. t. m. om. C1), il 350 C1 (nuovo § C1) ♦ laissa courre] ne s’arresta  
pas sur luy ainçois l. c. C1 ♦ en son venir] om. C1 ♦ a tere mout felenessement]  
durement emmi le pis C1

1. no nuovo § 338 Mar 350 1. Quant il ot ces .II.] Q. li cevaliers a l’escu

d’azur ot les deus premerains Pr ♦ brisa] pesoie C1 2. Et quant] nuovo § 350 ♦

il ot] ilz ont C1 ♦ il mist] il ne fait autre demeure, ançois met C1 ♦ l’espee] et  
moustre bien adont semblant qu’il redoubte moult petit ceulx qui avec lui  
estoient agg. C1 3. Il commencha ... cols Pr 338 Mar] s’il avoit cele besoingne

trop bien commenciee a la lance, il la maintient miex a l’espee. Grandismes caux  
en doune 350 ♦ Il commencha ... (§ 449) 4en petit d’eure] Il fait tant en pou  
d’eure qu’ilz les mist touz a desconfiture, les uns mors et les autres navrez. Les  
autres se mectent a la fuie, l’un ça l’autyre la. Tuit li ont la place delivree C1 ♦  
au tés Pr 338 Mar] a la char nue 350 7. grant cuer Mar 350] liet c. Pr; fier c.

338 ♦ pooir] et de grant valour agg. 350  
grieve assés plus en toutes manieres. Ensi se maintint li cevaliers a l’es-  
cu d’azur encontre tous les autres. 8Et la cose qui plus les desconfor-  
toit c’estoit çou que lour sires gisoit mors emmi le camp; et s’il fust  
vis, il ne fuissent mie tant desconfit ne si tost torné a deconfiture  
comme il furent.

1. :Li rois Melyadus, qui ce fait regardoit et veoit tout aperte-  
   ment que noblement se prouvoit li cevaliers a l’escu d’azur a celui fait,  
   quant il ot grant piece regardé tel estrif, il se tourna vers Danydan et  
   li dist: 2«Sire, se Dieux vous doinst boine aventure, que vous sanle de  
   ceste bataille? — Certes, sire, fait Danydan, s’ele fust adroit partie jou  
   le regardasse assés plus volentiers. 3Mais quant jou voi que le cors d’un  
   seul cevalier se combat encontre tant de cevaliers, ce est une cose qui  
   mout me grieve a regarder, ne onques mais je ne vi bataille si male-  
   ment partie comme ceste est.

«— 4Biaus hostes, fait li rois, a çou que vous m’alés disant, n’avés  
vous pas mout veu de batailles. Ore saciés qu’il n’a pas gramment de  
tans que jou vi combatre un cevalier a plus grant meschief et a plus  
grignour que cist ne soit, car jou vi celui combatre encontre .xxx.  
cevaliers, et si les mist tous a desconfiture par sa proueche. — 5Certes,  
fait Danydan, celui fait que vous m’avés dit fu trop mervilleus, et celui  
que nous regardon est si grans que, se Dieux me consaut, que jou  
endroit de moi ne cuidaisse legierement que le cors d’un seul cevalier  
se peust si bien maintenir en un si aspre besoing comme fait cestui  
cevalier. 6Si ne m’esmerveil pas tant de sa proueche comme je fas de  
celui qui ses compains estoit, qui aidier ne li veult a cest grant  
besoing, si di bien, se Dieux m’aït, c’onques mais ne vi en tout mon

Ensi] nuovo § 338 ♦ li cevaliers Pr 338 Mar] le besoingne del ch. 350 ♦ autres]  
qui bien estoient a celui point .XIII. chevaliers, mais de ceus en avoit il ja navré  
grant partie agg. 350 8. plus les] p. le Pr ♦ gisoit Pr 338 Mar] si estoit 350 ♦

tant desconfit ne Pr 338 Mar] om. 350 ♦ furent] cele jornee agg. 350

1. no nuovo § 338 Mar 350 1. noblement Pr 338 Mar] om. 350 ♦ a celui fait

Pr 338 Mar] en cele besoingne 350 ♦ quant] nuovo § 350 ♦ quant il ot] q. il l’ot  
Pr 2. fait Danydan Pr 338 Mar] om. 350 ♦ adroit partie Pr 338 Mar] droite-  
ment p. comme ge vauxisse 350 ♦ volentiers] que ge ne fas orendroit agg. 350  
3. tant de cevaliers Pr 338 Mar] .XXIII. 350 ♦ onques mais] a jor de ma vie agg.  
350 4. de batailles Pr 338 Mar] om. 350 ♦ Ore] nuovo § 338 ♦ a plus grant ...

grignour Pr 338 Mar] a trop greignor m. 350 ♦ plus grant] trop g. Mar ♦ car jou  
... .XXX. Pr 338 Mar] car cil ne se combat encontre plus de .XII., et celui chevalier  
que ge vi se combatoit encontre plus de .XXX. 350 ♦ par sa proueche Pr 338 Mar]  
por la haute chevalerie dont cil estoit garnis 350 5. m’avés dit Pr 338 Mar]

devisés 350 ♦ nous regardon] vous regardés Mar 6. ne li veult] li v. 350

aage si couart cevalier ne si failli en toutes guises comme est cestui  
chi: c’est le pieur cevalier de tout cest monde! — 7Si m’aït Dieux, fait  
li rois Melyadus, vous avés dit verité, mais ce ne peut caloir: li ceva-  
liers qui se combat encontre ces autres est si bons cevaliers que par sa  
grant proeche metera il a desconfiture tous ceuls encontre qui il se  
combat. Il est mout preudom as armes».

1. :En tel guize tenoient entr’eus deuls tel parlement de la  
   bataille. Et li cevaliers qui portoit l’escu d’azur feroit de l’espee mout  
   asprement, dont il donnoit grandesismes cols a destre et a senestre, et  
   li autre qui le fait regardoient par defors en donnoient le jugement.  
   2Cil, qui bons cevaliers estoit, n’entent a autre cose fors a ce qu’il  
   mete les cevaliers a la mort, et de che se travilloit il tant comme si  
   membre pooient soustenir.

3Qu’en diroie jou? Il maintint tant cele bataille a la grant force qu’il  
avoit qu’il en avoit ja tant navrés et bleciés si que tous li plus fors ne  
tous li plus sains ne l’ose atendre ne aprochier tant comme il faisoient  
al commenchement. 4Cascuns le redoute comme la mort, car il n’i  
avoit ja nul de tous chiaus qui estoient encontre lui quil ne l’eussent  
assaié et esprové s’espee comment ele trenchoit. 5Il n’en i avoit nesun  
qui n’en fust ferus dusques au sanc. 6Et ce qui plus lour donnoit paour  
de mort estoit ce qu’il ne li porent onques tolir tere ne poi ne grant,  
ne si ne le pooient metre de riens au desous, 7car il le treuvent ore  
plus viste et plus legier qu’il ne fisent al commenchement, et plus  
s’abandonna il ore del tout qu’il ne fist au commenchement, pource  
qu’il veoit bien qu’il estoient espoenté durement.

7. encontre ces] entre ces Pr ♦ armes] et il est bien ardant a merveilles, ce voi ge  
tout apertement agg. 350

1. no nuovo § Mar 1. guize] com ge vous cont agg. 350 ♦ bataille] entre le roi  
   Melyadus et Danydan l’Orgeillous agg. 350 ♦ a destre et a senestre] a desmesure 338  
   ♦ regardoient Pr 338 Mar] regardoit 350 2. estoit] et preus des armes en toutes

manieres agg. 350 ♦ mort] et a destrution agg. 350 3. force qu’il avoit] et au grant

pooir agg. 350 ♦ navrés et bleciés Pr Mar] de n. et de b. 338; de cels qui a mort le  
voloient metre agg. 350 ♦ atendre ne Pr 338 Mar] om. 350 4. qui estoient

encontre lui Pr 338 Mar] om. 350 ♦ ne l’eussent ... trenchoit] n’eust ja esprouvé  
comment s’espee trenchoit fort 350 5. nesun Pr 338 Mar] ne une ni autre 350

1. ce qu’il ne li porent Pr 338 Mar] ce que ge veoie tout apertement qu’il ne li  
   pooient 350 ♦ ne poi ... metre Pr 338 Mar] ne 3 50 7. car il le trouvent ore plus

viste Pr 338 Mar] Quant (nuovo §) il les voit espoentés en tel guise et en tel maniere  
com ge vous cont, adonc est il plus seur et plus viste 350 ♦ ne fisent Pr 338 Mar]  
n’estoit 350 ♦ et plus Pr 338 Mar] Orendroit est il plus fort qu’il n’estoit devant, et  
pour ce 350 ♦ pource qu’il ... durement Pr 338 Mar] om. 350 ♦ veoit] savoit Mar

1. :Tant les fiert a destre et a senestre et tant les mainne male-  
   ment en toutes guises que cil ne le porent souffrir en avant. 2Voellent  
   ou ne voellent, il lour couvient widier le camp, car il ne pooient  
   endurer les cols morteus que cil lour donnoit. 3Le camp guerpirent il  
   et s’enfuirent tant com il porent des cevaus traire, et laissierent lour  
   segnour mort gesir enmi le camp, tel atourné que l’ame en estoit ja  
   issue fors del cors; 4et n’entendirent a autre cose fors a bien fuir, les  
   uns cha les autres la: tout ont la place delivree en petit d’eure.
2. :Quant li boins cevaliers a l’escu d’azur voit que del tout les  
   avoit tornés a desconfiture, cels del royalme d’Estrangorre, pour çou  
   qu’il se sentoit auques travilliés il ne fist pas auques trop grant force  
   d’els encauchier, ançois s’arreste emmi le chemin et fait samblant qu’il  
   soit travilliés outre mesure. 2Nepourquant, pour nul travail qu’il ait  
   souffert ne remest qu’il ne s’en retournast dusqu’a la place ou la  
   bataille avoit estee, et troeve adont que toutes les dames et les damoi-  
   sieles qui venues estoient illeuc estoient fmes en la forest, les unes cha  
   les autres la, si durement espoentees que de toutes celes qui i estoient  
   venues n’en i avoit nule remese fors icele seule qui estoit moillier al  
   cevalier a l’escu miparti. 3Cele estoit remese emmi le chemin comme  
   cele qui lie estoit durement de ce qu’ele veoit que li cevaliers a l’escu  
   d’azur s’estoit tant bien prouvés en cele besoigne prilleuze.
3. :Aprés çou que li cevaliers a l’escu d’azur voit que toute la  
   place estoit ensi delivree, il ne fist autre demourance, ains s’en vint a  
   la dame et li dist: 2«Dame, dame, fortune soit beneoite qui cest part  
   vos amena a cestui point! 3Car pour occoison de vostre venue ai je
4. no nuovo § 338 Mar 350 1. a destre et a senestre] li cevaliers a l’escu d’azur

Pr 3. guerpirent] et la place agg. 350 ♦ des cevaus traire Pr 338 Mar] car  
espoentés estoient de mort 350 ♦ camp Pr 338 Mar] chemin 350 4. autres la]

qu’il ne fuirent mie ensamble agg. 350

1. no nuovo § Mar 1. a l’escu d’azur] om. Pr ♦ les avoit ... d’Estrangorre Pr

338 Mar] avoit del tout tourné a desconfiture cex del r. d’E. contre cui il se com-  
batoit 350 C1 ♦ d’Estrangorre] dest(ra)n// Pr ♦ d’els encauchier] de l’encauchier  
Pr ♦ mesure] et si estoit il sanz faille agg. C1 2. souffert] celle journee agg. C1

♦ ne remest ... retournast Pr 338 Mar] s’en retorne 350 C1 ♦ que toutes ...  
moillier] la moillier C1 ♦ si durement espoentees que] es. d. et Mar ♦ qui i  
estoient venues] om. Mar 3. Cele estoit . durement] toute seule, qu’elle  
estoit moult lie durement C1

1. no nuovo § 338 Mar 1. delivree Pr 338 Mar] de ses anemis agg. 350 C1 ♦

ains s’en ... dist] si dist a la dame C1 2. beneoite] bieneuree C1 ♦ a cestui

point] om. C1 3. pour occoison de vostre venue Pr 338 Mar] de vostre v. et

por acoison de vous 350 C1  
conquesté mout grant pris, car j’en ai tant cevalier mis a desconfiture  
comme vous meesmes avé veu. 4Aprés l’onnour que je ai pour vous  
conquestee ai jou ici fait tel gaaing que jou pris mout mieus que toute  
l’onnor del monde, car j’ai gaaignié la plus bele dame del monde, et  
c’estes vous, la Diu merchi: dire le puis seurement».

1. 'Quant la dame oï ceste parole, ele respondi en sousriant,  
   comme cele qui n’entendoit pas bien ce que li cevaliers disoit: 2«Sire,  
   fait ele, que dites vous? Ja a grant piece que vous me conquesistes, la  
   vostre grant merchi, par vostre courtoisie et par vostre grant valour.  
   Vostre sui je tousjours et vostre serai toute ma vie». 3Mais ele ne quidoit  
   pas qu’il i eust si grant haine entre lui et son segnour comme il i avoit.

4«Dame, fait cil a l’escu d’azur, sachiés bien que vous estes moie la  
Dieu merchi, et c’est en autre maniere que vous ne quidiés encore.  
5Et pourchou que vous vraiement le saciés, le vous dirai jou tout  
maintenant». Lors li conte tout mot a mot les couvenanches et les  
paroles que, devant ce que la bataille fust encommenchie, avoient esté  
entre lui et son mari. 6La dame est de ceste nouvele tant fierement  
esbahie qu’ele n’a pooir de respondre, ains se taist qu’ele ne set que  
dire de ceste aventure.

1. 2«Ma dame, fait cil a l’escu d’azur, puisqu’il est ensi avenu que  
   delivré vous ai de ciaus qui vous enmenoient, or descendés desous  
   cest arbre, si nous reposerons une piece. 2J’ai mestier de reposer, car  
   travilliés sui plus que mestier ne me fust. Et qu’en diroie, ma chiere  
   dame? 3Je ne puis mais en avant, ici me couvient reposer: tant ai ferus  
   cols et receus que jou n’ai membre en tout mon cors, se Diex me  
   gart, qui ne s’en dueille».

grant pris] grant honnour et moult g. p. 350 4. Aprés] nuovo § 350 ♦ l’onnour]

le los C1 ♦ mieus que toute l’onnor del monde] plus que je ne fais le gahaing que  
j’ay fait C1 ♦ et c’estes vous ... seurement Pr 338 Mar] ce estes vous que j’ay gai-  
gnie, si en merci Dieu qui m’a donné tant de bonne aventure comme de vous  
trouver C1 ♦ la Diu ... seurement Pr 338 Mar] vous ai ge gaaignié, la Dieu merci,  
dire le puis seurement, des armes 350

1. no nuovo § Mar 350 2. piece] la Dieu merci agg. Mar ♦ vostre courtoisie]

force C1 ♦ vostre grant valour] valeur de vostre bonté C1 ♦ Vostre sui] sui Pr ♦  
toute ma vie] om. C1 5. les couvenanches et Pr 338 Mar] om. 350 C1 ♦ son

mari] son compaingnon qui estoit son mari C1 6. de ceste aventure] om. C1

1. no nuovo § Mar 350 C1 338 1. descendés] maintenant se il vous plaist agg.

C1 2. J’ai] car j’ay C1 ♦ car travilliés ... qu’en diroie] om. C1 3. Je ne Pr

338 Mar] Se Dex me doinst bone aventure, ge ne 350 C1 ♦ reposer] vueille ou  
ne vueille agg. 350 ♦ receus] donnez et r. C1 ♦ en tout ... gart] om. C1

1. :Quant li cevaliers qui portoit l’escu miparti entent que li  
   cevaliers a l’escu d’azur est a certes si travilliés qu’il ne pooit mais en  
   avant, il commencha a penser. 2Et quant il ot une piece pensé, il hurte  
   ceval des esperons et abaisse le glaive et s’adreche al chevalier qui por-  
   toit l’escu d’azur, qui adont voloit descendre. 3Il ne le feri pas par  
   devant, ainçois le prist a la traverse et le fiert si durement en son venir  
   que la maille del hauberc ne fu si forte qu’ele le puisse garandir.

4Li cevaliers a l’escu d’azur fu navrés el costé senestre non pas mout  
en parfont, et sour tout ce fu il empaint par si grant force qu’il n’ot  
pooir ne force de remanoir en sele, ains vole tout maintenant a tere  
et chiet si felenessement qu’il ne set s’il est nuis u jours, et gist illeuc  
en tel maniere qu’il ne remue ne piet ne main.

1. :Quant li rois Melyadus voit celui cop, il en fu tant durement  
   iriés c’a poi qu’il n’esraga de deul. 2Et quant il voit le chevalier qui  
   avoit esté abatus quil ne remouvoit ne pié ne main, si quida bien que  
   il fust mors. 3Et lors hurte ceval des esperons et se lanche emmi le  
   cemin, l’escu au col, le lance el poing, et crie tant comme il pot al  
   cevalier a l’escu miparti: «Gardés vous de moy, traïtres desloyaus, car  
   vous estes mors! 4Vous avés a cestui point ochis un si preudomme que  
   bien devés vous morir pour cest fait».
2. :Quant cil a l’escu miparti entent ceste parole, il respondi et  
   dist: «Dans cevaliers, se Dieux vous saut, se j’ai mort le cevalier a vous  
   c’apartient? 2Soiiés en pais, que vous porriees bien tele mort  
   emprendre a vengier que la vostre porroit bien tost aprochier. — 3Ha,  
   traïtres! fait li rois. Par Dieu, riens ne vous vaut, que se vous a cestui
3. no nuovo § Mar C1 1. entent] et cognoit tout certainement agg. C1
4. il hurte Pr 338 Mar] il ne fist autre demourance, ançois h. 350 C1 3. Il ne

le feri ... 4empaint] et le fiert a la traverse et fu navré ou cousté senestre et l’em-  
paint C1 4. non pas mout] moult felenessement mais non mie moult 350 ♦ ne

force] om. C1 ♦ vole ... chiet] chiet a terre C1 ♦ qu’il ne] qu’il est si durement  
estourdiz qu’il ne C1 ♦ et gist illeuc ... ne main] om. C1

1. no nuovo § Mar 2. quant ... main Pr 338 Mar] aprés ce il regarde (quant

il ot regardé C1) que li bons chevaliers qui avoit esté abatus ne s’en remuoit 350  
C1 ♦ si quida] il en est trop durement courrouciez car il cuide C1 3. hurte]

fiert C1 ♦ cemin] champ C1 ♦ l’escu au col, le lance el poing] om. C1 ♦ desloyaus  
Pr 338 Mar] om. 350 C1 4. fait] et par raison agg. 350

1. no nuovo § 350 C1 1. le cevalier] cestui ch. qui yci gist C1 ♦ c’apartient]

qu’en chaut 338 2. pais] se vous voulez faire sens agg. C1 3. Par Dieu, riens

ne vous vaut, que Pr 338 Mar] certes cest plait ne vous vaut riens. Or sachiés tout  
vraiement que 350; honis seras, se m’aïst Dieux, or sachiez tout vraiement que C1

point ne poés vostre cors defïendre encontre moy, vous avés la mort  
plus pres que vous ne quidiés. 4Mar avés mort cest boin cevalier, qui  
mieux valoit en toutes guises que teuls mil mauvais cevalier comme  
vous. Or tost! venés jouster a moy!».

5A ceste parole respondi li cevaliers a l’escu miparti et dist: «Dans  
cevaliers, avés vous ore si grant talent de jouster encontre moy? 6Je  
cuiç que mieux vous venist a remanoir en pais que de jouster  
encontre moy. — 7Certes, traïtres, fait li rois, a vous voel jou orendroit  
jouster. Gardés vous de moy desoremais, car je vous metrai a la mort  
se j’onques puis».

1. :Quant li cevaliers a l’escu miparti entent qu’il n’i peut autre  
   fin trouver, il n’i fist autre demouranche, ains s’appareille de la jouste  
   et laisse courre vers le roi Melyadus tant comme il peut del ceval trai-  
   re. 2Et quant ce vint al joindre des lanches, il s’entrefierent mout  
   durement. 3Mais de tant meskeï al cevalier a l’escu miparti qu’il  
   n’avoit ne pooir ne force qu’il se peust tenir en sele, ains chaï a tere  
   si desquassés et si debrisiés del dur cheoir qu’il fist qu’il n’ot pooir de  
   soi relever, ne a piece mais n’encontra il cevalier qui si grant cop li  
   donnast comme il a recheu en cest encontre.

4Maintenant que li rois Melyadus vit le cevalier a tere en tel manie-  
re, pource qu’il quidoit qu’il ne fust pas grevés gramment, se lance il  
tout maintenant a tere et atache son ceval a un arbre qui devant lui  
estoit. 5Lors se regarde et voit que li cevaliers a l’escu d’azur se voloit  
relever mais il ne pooit, car encore estoit il si estordis qu’il n’avoit  
vous avés la mort ... 7j’onques puis] vous estes mis a la mort par moy mesmes C1

1. mauvais cevalier] homes 350 5. A ceste] nuovo § 350 ♦ a l’escu miparti] om.

350 ♦ Dans cevaliers] se Dex me doinst bone aventure agg. 350 ♦ talent] volenté  
350 6. venist] seroit 350 ♦ encontre moy] om. 350

1. no nuovo § Mar 350 2. Et quant ... des lanches] et li roys contre luy, et

C1 ♦ ce vint al joindre des lanches] vienent as glaives brisier 350 ♦ mout dure-  
ment] touz ambedeux de toute la force que ilz ont C1 3. ne force] om. C1 ♦

ains chaï a tere] ne soustenir adonc le grant cop que li rois li donne. Il en fu si  
durement ferus qu’il wide ambesdeus les archons et chiet a terre tot esroment 350

* si desquassés... fist qu’il] moult felonneusement et C1 ♦ desquassés] tossés 350
* fist] prist 350 ♦ ne a piece mais ... encontre] a piece C1 ♦ ne a piece mais] se  
  a p. m. qu’il 350 ♦ qui si grant] si roide 350 ♦ recheu] reche Pr 4. Maintenant]  
  nuovo § 350 ♦ le cevalier a tere Pr 338 Mar] que li ch. vait a t. 350; que li ch. est  
  abatuz C1 ♦ maniere] comme je vous conte agg. C1 ♦ pource ... tout maintenant]  
  il descent tantost C1 ♦ qu’il quidoit] qu’il ne quidoit Pr ♦ a un arbre] om. Pr

1. Lors ... voit Pr 338 Mar] Quant il a son cheval atachié en tel maniere il regarde  
   adonc 350; et voit C1 ♦ relever] remuer 350  
   encore ne pooir ne force de soi relever. 6Ore se relevoit sour ses  
   genous et maintenant rechaoit a tere. Et la cose qui plus lui grevoit a  
   celui point c’estoit ses healmes qu’il avoit en sa teste, qui ne lui laissoit  
   recevoir le vent. 7Quant li rois Melyadus voit que li boins cevaliers se  
   demenoit en tel maniere que orendroit se voloit redrecier et mainte-  
   nant se rechaoit arriere, il s’en vait a lui. 8Et pourçou qu’il connoist  
   tout clerement que ses healmes li faisoit plus mal que bien, li dist il:  
   9«Sire cevaliers, vous plaist il que jou vous deslace vostre healme? Si  
   porrés adont mieux recevoir le vent».
2. :Quant li cevaliers a l’escu d’azur entent cele parole, il cuida  
   vraiement que ce fust li cevaliers a l’escu miparti qui ceste parole avoit  
   dite a lui et qui li voelle oster son healme pour lui colper la teste, si  
   s’esforça tant comme il pot et dist: 2«He! mauvais coars faillis et  
   traïtres, tout le piour et le plus vil que jou onques veisse encore entre  
   Crestiiens, or me dites: quidiés vous que, se je fuisse orendroit sans  
   hyaume et sans espee, que je vous doutaisse de riens? 3Vous m’aba-  
   tistes en traïson, ce savés vous bien. Vous ne m’abatistes pas comme  
   cevaliers doit abatre l’autre. 4Et quant je voi que vous avés en vous  
   tant de folie que vous volés que jou oste mon healme de ma teste, jou  
   l’osterai tout maintenant, non pas pour amour de vous mais par des-  
   pit. 5Et quant je l’avrai osté de ma teste, se vous avés adont hardement  
   en vous que vous encontre moi vous volés combatre, vous avrés la  
   bataille tout maintenant».
3. :Aprés ce que li cevaliers a l’escu d’azur avoit parlé en tel  
   maniere, li rois Melyadus li respondi et li dist: 2«Sire cevaliers, or  
   saciés tout vraiement que je ne sui pas li cevaliers a l’escu miparti, ains  
   sui uns autres cevaliers qui mout volentiers vous feroit cortoisie et  
   bonté pour la haute cevalerie que je ai en vous veue a ceste fois».
4. Ore ... a tere] om. C1 ♦ a tere Pr 338] arriere Mar 350 ♦ recevoir le vent]  
   prendre le v. selon ce que mestier luy fust C1 7. se demenoit ... arriere] ne se

pouoit relever C1 ♦ et maintenant se rechaoit] om. 350 8. faisoit plus mal que

bien Pr 338 Mar] f. pl. encontre a celui point que nule autre chose 350; nuit plus  
que autre chose C1 9. recevoir le vent] prendre vent. Je say de voir que vostre

hyaume vous fait mal, et trop grant chaut malement C1

1. no nuovo § Mar 1. il cuida] pource qu’il cuide C1 ♦ s’esforça tant comme

il pot et] om. C1 2. et traïtres . Crestiiens] om. C1 ♦ quidiés] se Dieux te

sault, cuidez C1 ♦ se je] ge 350 ♦ et sans espee Pr 338 Mar] l’espee en le main  
tout nue 350 C1 5. Et quant . tout maintenant] om. C1 ♦ quant je] jou Mar

1. no nuovo § Mar C1 1. Aprés ... maniere] om. C1 ♦ et li dist] om. 350

3Li cevaliers oevre les ieux tout maintenant, car, comment qu’il  
aloit parlant, encore les tenoit il clos, tant avoit esté estordis. 4Et quant  
il voit que ce n’estoit mie li cevaliers a l’escu miparti qui a lui parloit  
en tel maniere, il lui dist: «Sire cevaliers, ostés moi mon hyaume, car  
encore ne sui jou pas en mon pooir del dur cheoir que jou pris de  
cele jouste. Il m’a estordi trop malement». 5Et li rois li deslace son  
hyaume et li osta de sa teste et li abati la coiffe de fer.

6Et quant li boins cevaliers senti le vent, il revint en pooir et en  
force et dist adont: 7«Sire cevaliers, gari m’avés. Se Dieux me doinst  
boine aventure, jou ne valoie orendroit gaires miex d’un homme  
mort, car li hyaumes que j’avoie en ma teste m’ochioit. Or sui tous  
garis puisque j’ai le cief descouvert. 8Ou est alés li traïtres qui me fri  
en traïson ensi que vous le veistes?». 9Et li rois li respont et li dist:  
«Sire, il n’est pas mout loing de ci».

1. ^Endementiers qu’il parloient ensi entr’yaus deus, li cevaliers  
   a l’escu miparti s’estoit redrechiés. 2Et pourçou qu’il se sentoit assés  
   fort chevalier et preu vait il criant al roi Melyadus tant comme il peut:  
   3«Venés avant, sire cevaliers. Pour çou, se vous m’abateistes ore de  
   vostre glaive, ne m’avés vous pas mené de vostre espee dusc’a outran-  
   ce. 4Et saciés vraiement que vous n’estes mie del tout si delivre de  
   moi comme vous quidiés. — 5Comment? fait li rois Melyadus. Avés  
   vous ore si grant volenté de combatre encontre moy? Saciés que c’est  
   folie, car jou vous promech loyaument que encontre moy ne porés  
   vous al loing durer puisque ce venra a la force. — 6Dans chevaliers,  
   fait cil a l’escu miparti, de coi alés vous parlant ne vous vantant?
2. Li cevaliers] nuovo § C1 ♦ clos] ne ovrir ne les pouoit agg. C1 4. en mon

pooir ... malement] en bon point C1 ♦ del dur] cestui dur 350 5. li deslace

son hyaume Pr 338 Mar] quant il entent sa volenté li commence adonc a desla-  
chier les las del hyaume 350 C1 ♦ de sa teste et li abati] om. C1 6. le vent] a sa

volenté agg. 350 C1 7. miex] mains 350 ♦ que j’avoie en ma teste] om. C1

8. alés] om. C1 ♦ Et li rois] nuovo § 350 C1 ♦ il n’est Pr 338 Mar] or sachiés tout  
certainnement que cil dont vous parllés n’est 350 C1

1. no nuovo § Mar 350 C1 1. qu’il parloient ... deus] qu’il avoit entr’eus

deus tel parlement 350 2. et preu Pr 338 Mar] et qui des armes savoit agg. 350;

om. C1 3. mené] mis C1 4. Et saciés ... quidiés] Il vous estuet venir com-

batre contre moy, car certes je ne me tieng pour homme se je ne revenge la grant  
honte que vous m’avez faite a cestui point C1 ♦ delivre] a d. Pr 5. encontre  
moy ... (§ 461) :Certes, vous me] in Mar testo caduto per asportazione di una minia-  
tura sul f 77 ♦ Saciés que c’est folie Pr 338] S. q. vous faites moult grant f. 350;  
je croy que tu fais f. C1 6. ne vous vantant Pr 338] om. 350 C1

Que pour vos paroles ne porés vous metre mon ceur en nule paour  
del monde. 7Si vous gardés desoremais au mieus que vous porrés, car  
jou vous meterai a la mort se jou onques puis».

1. :Quant li rois Melyadus voit qu’il estoit venus a la bataille, il  
   n’i fait plus de demouranche, ains mist la main a l’espee et dist al ceva-  
   lier a l’escu miparti: 2«Certes, vous me demandés ce que je vous voloie  
   avoir donné», et lors li laisse courre l’espee toute nue en la main et li  
   donne dessus le hyaume un cop si grant que li hyaumes n’est tant durs  
   qu’il n’en face rompre le cercle. 3Li cevaliers en fu si estourdis dure-  
   ment que la cervele li est en la teste si forment tourblee qu’il n’a pooir  
   ne force qu’il se puisse tenir en estant, ançois ciet a tere. 4Et quant il  
   se quidoit redrechier, li rois Melyadus recoevre autre fois et le fiert si  
   durement desous les bras ou il tenoit l’espee que poi s’en faiUi qu’il ne li  
   coupa le bras, et l’espee li vole hors de la main mout loing.
2. :Quant li rois Melyadus vit qu’il avoit mis au desous le che-  
   valier a l’escu miparti, il le prent par le hyaume et le tire si fort a soi  
   qu’il li ront les las et li esrace de la teste et le jete de lui aussi loing  
   comme il peut. 2Puis li oste la coiffe de fer, et puis escrie al cevalier  
   qui porte l’escu d’azur: «Sire, que vous plaist il que je face de cest  
   cevalier recreant et mauvais? — 3Ha! sire, fait li cevaliers, laissiés le  
   vivre. Ce seroit damages s’il moroit encore! 4S’il s’est mauvaisement  
   prouvés vers moi a ceste fois, il se prouvera mieux a une autre. 5Il  
   n’est si preudomme a mon avis a qui il ne meschie aucune fois».

Que pour vos ... 9onques puis] Or sachiez bien que se je ne revenge ma honte  
que je ne me tieng pour chevalier C1 ♦ Que pour vos Pr] Ne p. v. 338; Or  
sachiés bien que vos 350 ♦ porés] poroient 350 7. Si vous gardés] Se il n’avoit

autre fait desfendés vous 350 ♦ car jou] se ge ma honte ne venge et deseur vous  
proprement ne me tenés pour chevalier. Or sachiés que ge 350

1. no nuovo § 338 350 C1 1. voit] entent C1 ♦ bataille Pr 338] jouste 350;

meslee C1 ♦ al cevalier a l’escu miparti] om. C1 2. donné] de toy C1 ♦ que li

hyaumes ... 3a tere] qu’il l’abat a terre touz estourdiz C1 3. ciet] vole 350

1. quidoit redrechier Pr 338 Mar] voloit r. (ensint com il pooit agg. 350) 350 C1♦ recoevre Pr 338 Mar] qui devant lui r. 350; r. un autre cop C1 ♦ ou il tenoit ...  
   coupa (trenche 350 C1) le bras, et l’espee] que l’espee Pr ♦ mout loing] om. C1
2. no nuovo § Mar C1 1. le prent] n’y fait autre demorance ains le p. C1 ♦

et li esrace de la teste Pr 338 Mar] om. 350 C1 2. oste] ostent C1 ♦ de fer] qu’il

avoit en la teste agg. 350 ♦ recreant et mauvais] om. C1 3. s’il moroit encore]

car C1 4. s’il s’est] s’il est Pr 5. preudomme] mortel chevalier C1 ♦ a mon

avis Pr 338 Mar] en cest siecle (monde C1) a m. a. 350 C1 ♦ meschie Pr 338 Mar]  
mesprenge 350 C1 ♦ aucune fois Pr 338 350] om. Mar; Or sachiez bien que  
j’onques mais en mon aage ne trouvay en lui deffaute si comme j’ay huy en cest  
jour trouver agg. C1

6En ce que li cevaliers a l’escu d’azur parloit en tel maniere, li rois  
le commenche a regarder. 7Et pourçou que li cevaliers estoit mout  
noircis des armes ne le pooit il bien pas connoistre; et nonpourquant  
tant le vait avisant qu’il reconnoist certainnement que c’estoit li  
Morehalt d’Yrlande, ce estoit il voirement a qui il voloit si grant bien.  
8Et quant il l’a bien reconneu, il laisse le cevalier a l’escu miparti et  
en vient a Morehalt et dist a lui: 9«Ha! sire, vous soiiés li tres bien  
venus! Si m’aït Dieux comme je sui liés et joians de tout mon ceur  
de ce que je vous ai trouvé ici, car maintes fois ai je demandé pour  
vous en tous les lieus la u je venoie, ne onques ne peuç nul homme  
trouver qui de vous me seust a dire nouveles. I0Et quant je vos ai  
trouvé en tel maniere c’est une cose dont je sui mout joians».

1. ^Quant li Morehalt entent que li rois Melyadus le vait recon-  
   nissant, il se merveille mout qui y peut estre. 2Et pourçou qu’il cuide  
   bien qu’il l’ait enterchié pour un autre, li dist il: 3«Sire cevaliers, vous  
   qui dites que vous me connissiés si bien, itant me dites comment ai  
   jou a non. 4Par mon non savrai jou bien que vous me connissiés ensi  
   comme vous alés disant. — 5Biaus dous amis, fait li rois, saciés vraie-  
   ment que jou vous reconnois mout bien. Vous estes li Morehols  
   d’Yrlande. — 6En non Dieu, fait li Morehols, vous dites verité. Et  
   puisqu’il est ensi que vous me connissiés si bien, or vous prie jou tant  
   comme cevaliers poroit priier a autre que vous me dites qui vous  
   estes. — 7Certes, fait li rois, mout volentiers, mais non pas orendroit.  
   Mais itant me dites, s’il vous plaist: comment vous sentés vous? Estes

6. En ce que] nuovo § C1 7. noircis des armes Pr 338 Mar] n. durement et taint

des a. porter 350; durement navrez et tains des a. C1 ♦ reconnoist] le connoist Pr  
♦ que c’estoit] en soi meesmes 350 ♦ ce estoit il voirement] om. C1 8. laisse]

1. aler C1 9. comme je Pr 338 Mar] or sachiés tout certainnement que ge 350

C1 ♦ pour vous ... nouveles] nouvelles de vous ne en lieu ou je venisse je ne  
pouoie trouver nouvelles de vous C1 ♦ nouveles] bones ne malvaises agg. 350 C110. c’est une ... joians Pr 338 Mar] or sachiés tout certainement que g’en sui  
moult liés et (m. l. et om. C1) joiant trop durement 350 C1

1. no nuovo § Mar C1 1. entent] ot et e. 350 2. qu’il l’ait ... autre Pr 338

Mar] que cil le mesconnoisse et qu’il l’ait e. p. u. a. 350; que cil le mescongnoisse  
C1 3. ai jou a non] l’en m’appelle par mon nom C1 4. Par mon ... disant]

om. C1 ♦ savrai] sentirai 350 5. saciés ... Vous estes] on vous appelle C1

6. En non Dieu] om. C1 ♦ me connissiés si bien Pr 338 Mar] m’avés si bien  
cogneu (reconnoisant 350, sic), ce que ge nel vous disoie (sanz vous dire mon  
nom, ne ne vous cognoiz C1) 350 C1 ♦ tant ... a autre] om. C1 ♦ qui vous estes]  
vostre nom se il vous plaist C1 7. comment ... forment] vous sentez vous

navrez durement C1  
vous forment navrés? — 8Certes, nenil, fait li Morehols. Je ne senç nul  
autre mal fors tant que jou sui mout durement travilliés: c’est le gre-  
gnour mal que jou senç a ceste fois».

1. :A celui point qu’il tenoient entr’eus deus tel parlement, atant  
   es vous vers euls venir Danidan l’Orgilleus tout ensi a ceval comme  
   il estoit. 2«Sire, fait il au roy Melyadus, je vous pri que vous me tenés  
   couvenant de ce que vous savés, car bien sachiés que je ne sui pas si  
   sains de mes membres que je vaudroie estre. 3Pour Dieu et pour  
   courtoisie, menés moi ou vous devés, si serai adont en repos mis».

4Lors commenche li rois a sourrire desous son hyaume. 5Quant il  
oï ceste parole, il respondi a Danydan: «Sire cevaliers, or saciés que  
on ne peut mie cascune cose mener a fin si tost comme on vaudroit.  
6Je vous proumis que je vous mousterroie hui en cest jour le chevalier  
que vous haés tant durement. Encore vous di jou que je le vous  
mousterrai en cestui jour, mais or le me faites a ma volenté: descen-  
dés, si parlons ensamble entre nous deus a mon chier ami, le riche  
Moreholt d’Yrlande. 7Il a ja grant piece que je ne le vi: pour ce ne  
m’en voel je pas si tost partir de lui devant que jou aie a lui parlé.  
Descendés, sire, si parlerons entre nous, si orrés que je vous dirai».

465-:Quant Danydan entent ceste parole, si descent et baille son  
ceval a garder a un escuiier et s’en vait tous armés la ou li doi ami  
estoient et s’assiet delés euls. 2Li rois Melyadus parla adont a Dany-  
dan l’Orgilleus et li dist: 3«Sire cevaliers, se Dieux vous doinst boine  
aventure, qui est ore l’omme del monde que vous haés le plus mor-  
telment? — Certes, fait Danydan, vous le savés bien, car je le vous ai  
autrefois dit. — 4En non Dieu, fait il, je voel que li Morehols, qui  
chi est, le sache de vostre bouche. — 5En non Diu, fait Danydan,

1. a ceste fois] nuovo § Pr; orendroit C1
2. no nuovo § 338 Mar 1. tenoient] om. C1 ♦ comme il estoit] et dit C1
3. savés] me promesistes 350 3. devés] savez C1 ♦ en repos mis] a doulz r. C1

4. Lors] nuovo § 338 5. Quant il oï ceste parole] et C1 ♦ il respondi Pr 338

350] et r. Mar; dit adont C1 ♦ cose mener a fin] om. Mar 6. chevalier] noble  
roy Melyadus C1 ♦ Encore ... descendés] mais or descendez tout appertement C1♦ entre nous deus] de nostre fait C1 7. parlé] plus priveement agg. C1 ♦ Des-

cendés ... dirai] om. C1

1. no nuovo § Mar 350 1. parole Pr 338 Mar] la volenté del roi Meliadus, il

ne fait autre demourance 350 C1 ♦ a garder] om. 350 ♦ estoient] agg. li rois  
Melyadus et li Morholt d’Illande 350 ♦ et s’assiet delés euls Pr 338 Mar] Puisqu’il  
est entr’eus venus 350 C1 4. qui chi est] om. C1 ♦ bouche] et vendra avec nous

agg. C1 5. En non Diu, fait Danydan] om. C1  
je le vous dirai, puisqu’il vous plaist. Je di bien hardiement a vous qui  
chi estes et a cest cevalier qui chi est que vous apelés le Moreholt  
d’Yrlande: li cevaliers de cest monde que je has plus mortelment est  
li rois Melyadus de Loenoys.

«— 6Or me dites, fait li rois, se Dix vous gart, s’il fust ore en tel  
maniere que vous le tenissiés entre vos mains et fuissiés au dessus de  
lui, quel merci en ariees vous? — 7Certes, fait Danydans, saciés vraie-  
ment que jou n’avroie en nule guize autre merci fors que jou le mete-  
roie a la mort. — 8Or me dites, fait li rois, avés vous grant volenté de  
lui veoir? — Sire, fait il, vous le savés bien: pour autre cose ne ving  
jou ceste part fors pour veoir le roi Melyadus.

«— 9En non Dieu, fait li rois Melyadus, quant vous si grant volenté  
avés del veoir le roi de Loenoys, jou vous ferai si grant bonté que je  
le vous mousterrai tout maintenant. I0Or saciés tout certainnement  
que je sui li rois Melyadus de Loenoys, celui proprement que vous  
haés de mortel haine. “Et quant je sai proprement de vostre bouce  
que vous a mort me meissiés se vous en eussiés le pooir, si saciés que  
cestui jugement que vous aviees donné sour moy si vient chaoir sour  
vous: en cest jour a morir vous couvient, se vous n’avés pooir de vous  
deffendre encontre moy».

1. ^Quant Danydan oï cele parole, il en fu si fort espoentés qu’il  
   pert a celui point tout le pooir del cors et des membres, et ot si grant  
   paour qu’il ne pot respondre, car la grant paour qu’il ot al cors li fait  
   tout le ceur trambler. 2Li rois, qui penser le voit, connoist tout clere-  
   ment qu’il estoit entrés en paour, et pour çou li dist autre fois: 3«Sire  
   ostes, prendés une grant parture, et a prendre le vous couvient de  
   maintenant: u vous vous combatés a moy tout orendroit u bien saciés  
   je le ... plaist Pr 338 Mar] ce ferai ge bien puisque vous savoir le volés faire au  
   Morhalt d’Yrlande 350 C1 ♦ a vous ... d’Yrlande] om. C1 ♦ qui chi est] om. Mar
2. entre vos mains] en vostre baillie C1 ♦ de lui] a vostre voulenté agg. C1
3. merci] pitié de lui a la voulenté ou je suis orendroit C1 8. fors pour veoir

le roi Melyadus] om. C1 ♦ Melyadus] et pour parler a lui agg. 350 9. volenté]

talent 350 10. de mortel haine Pr 338 Mar] si mortelment com vous avés

reconneu 350 C1 11. vient chaoir Pr 338] covient ch. Mar 350 C1 ♦ en cest

jour] om. C1 ♦ couvient] ainsi le sachiez agg. C1 ♦ pooir] et force agg. C1

1. no nuovo § Mar 1. cele parole] ceste (sic) plait 350 ♦ en fu] e fu Pr ♦ pert  
   ... ne pot] doie dire ne faire. Il ne peut C1 2. Li rois ... paour] om. C1
2. une grant ... saciés] lequel que vous voulez car a prendre le vous estuet que  
   vous vous combatez a moy tout orendroit, car bien sachiez C1 ♦ une grant par-  
   ture Pr Mar] une autre p. 338; une partie 350  
   que je ferai de vous tout orendroit comme vous disiees que vous  
   feriees de moy».

4Danydan ne sot que dire: espoentés est mout durement. «Sire  
hostes, fait li rois Melyadus, ne dites vous autre cose? Le penser ne  
vous vaut riens a cestui point. 5Vous estes mort, bien le saciés, que jou  
sai bien vraiement que vostre cors ne se porroit deffendre encontre  
moy». 6Puisque li rois ot parlé en ceste maniere, il n’i fait autre  
demourance, ains se lance avant et prent s’espee et son escu et dist a  
Danydan: 7«Sire vassals, gardés vous de moy, a morir vous couvient!».

1. :Quant Danydan voit venir le roi Melyaduc, l’espee traite en  
   la main toute nue, apresté de lui ferir, s’il ot paour mie nel demandés.  
   2Et pour la grant paour qu’il en ot, si se traist il arriere et dist: «Ha!  
   merchi, rois Melyadus, ne m’ochiés mie! 3Car se vous m’ociés en tel  
   maniere comme je sui orendroit, jamais jours ne sera del monde que  
   vous aiiés honnour.

«— 4Pourcoi? fait li rois Melyadus. — En non Dieu, fait il, je le vos  
dirai: vous savés bien tout vraiement qu’a cevalier si durement navré  
comme je sui orendroit ne se doit prendre nul cevalier qui soit sains  
de ses membres, et s’il le fait il est del tout deshonrés. 5Et aprés ceste  
parole que je vous ai ore dite me meç jou del tout en vostre main.  
6Et se vous veés que vous me puissiés metre a mort par raison, faites  
le delivrement; et se non, laissiés moi aler tout quitement».

1. :Quant li rois oï cel parlement, il se tourna tout maintenant

de moy] se vous em porrés venir au desus agg. 350 4. dire Pr 228 Mar]

respondre a cestui plait (point C1) 350 C1 ♦ espoentés est mout durement] om. C1

* ne dites vous Pr 338 Mar] rendrés 350; respondrez C1 ♦ vaut riens a cestui point]

y vaut C1 5. Vous ... 7couvient] Or vous gardez huimais de moy car autrement

vous estes mors C1 ♦ Vous Pr Mar] car v. 338; Or sachiés tot vraiement que v.  
350 ♦ a morir vous couvient Pr 338 Mar] que vous estes mort autrement 350

1. no nuovo § Mar 1. traite] om. 350 C1 ♦ en la main ... ferir Pr 338 3 50] om.

Mar; et C1 ♦ apresté Pr 338 Mar] tout appareilliés 350 C1 ♦ s’il ot paour mie nel  
demandés] sachiez se il avoit grant paour ce n’est pas grant merveille C1 2. Et

pour ... et dist] om. C1 3. Car se vous m’ociés] om. C1 ♦ jamais] car certes j.

C1 ♦ ne sera ... aiiés Pr 338] n’averés Mar C1; a nul j. del monde n’avrés 350 ♦  
honnour] a nul jor de vostre vie agg. Mar 4. En non ... vraiement] Pource C1

* qu’a cevalier Mar 350 C1] que c. Pr 338 ♦ nul cevalier] a nul ch. 338 ♦ qui

soit] qui ne s. 338 ♦ sains ... deshonrés] car chevalier navrez en telle guise comme  
je suis ne vault plus d’un homme mort C1 5. Et aprés ... 7quitement] om. C1

6. delivrement] gel vous en rekier 350 ♦ aler] de chi agg. 350

1. no nuovo § Mar 350 C1 1. il se tourna ... li dist] il dit au Morhault C1

vers le Moreholt d’Yrlande et li dist: «Sire, que dites vous des paroles  
de cest cevalier et de ce que jou li dis al commenchement?». 2Li  
Morehols, qui mout estoit liés et joians de çou qu’il avoit trouvé en  
tel maniere le noble Melyaduc de Loenoys, respondi et dist: 3«Sire, se  
Dieux me gart, se vous volés aler selonc le jugement qu’il donna de  
vous, vous le poés bien metre a mort. 4Mais une chose li fait grant  
ayde, se vous volés regarder a courtoizie: puisqu’il est si durement  
navrés qu’il ne se peut combatre encontre vous, moi est avis que vous  
devés avoir de lui aucune pitié et aucune merci. 5Voirement s’il fust  
sains de ses membres, jou deisse de cest fait autre cose; mais vous savés  
mieus en toutes manieres que ce est raison et cortoisie que je ne sai,  
et pour ce n’en dirai jou plus a ceste fois».

6Lors dist li rois Melyadus a Danydan: «Sire vassal, que vous diroie  
je? Saciés vraiement que vous estes mort et que ma volentés est tele  
de vous ocirre. 7Et pource que je sai bien que vos estes durement  
navrés qu’il ne me seroit pas honnour de vous ocirre a cestui point,  
vous ferai jou tant de courtoisie, pour l’amour de Moreholt, qui me  
loe que jou encore vous laisse vivre, par tel maniere comme je vous  
dirai: 8je voel tout maintenant que vous faciés delivrer de prison celui  
cevalier que vous tenés en prison en vostre ostel, celui proprement  
dont jou port o moi l’espee. 9Et se vous nul autre cevalier errant tenés  
en prison, je voel que vous le delivrés.

«Or tost! mandés a vostre hostel et faites tout maintenant venir le  
cevalier en ceste place, celui qui ceste espee fu. I0Et se nus autres  
cevaliers i est en prison, faites les ici tot maintenant venir. “C’est le  
mien commandement: se vous le volés acomplir en tel maniere, je  
vous quiterai atant pour la proiiere del Moreholt d’Yrlande qui m’en

Moreholt] Morleholt Pr ♦ des paroles ... commenchement] de ces paroles C1

1. Li Morehols] nuovo § 350 ♦ et joians de çou] om. C1 ♦ en tel maniere Pr 338  
   Mar] par si merveilleuse (par son C1) aventure 350 C1 3. jugement qu’il donna

de vous] fait qu’il avoit de vous jugié C1 4. grant ayde ... courtoizie] auques

grant courtoisie que se vous y voulez regarder C1 ♦ pitié et aucune merci Pr 338  
3 50] pitié Mar; merci de lui en aucune maniere C1 5. Voirement ... ceste fois]

om. C1 ♦ et cortoisie] de c. 350 6. Lors dist li rois Melyadus Pr 338 Mar]

Quant li rois ot ceste parole (oït le Morholt C1) il respondi tout maintenant et  
dist 350 C1 7. Saciés ... ocirre] Certes il est mestier que je vous mette a mort

C1 7. qu’il ne ... ocirre] om. C1 ♦ maniere] couvenant C1 8. je voel] nuovo

§ 338 ♦ en prison en vostre ostel Pr 338 350] en p. Mar; en vostre maison C1

1. que vous ... nm’avés donnee] qu’ilz soient touz delivrez. C’est le mien vouloir  
   C1 10. cevaliers i est en prison] prisons i avés 350 11. la proiiere] amour et

par courtoisie et pour la priere 350  
requiert; et se vous faire ne le volés, maintenant vous esteut morir  
orendroit de l’espee proprement que vous hui m’avés donnee».

1. :Quant Danydan voit et entent qu’il estoit es mains le roy  
   Melyaduc de Loenoys, il ne fu pas bien asseur, car bien savoit que  
   encontre lui ne porroit il durer en nule maniere del monde, si pense  
   bien qu’il li couvient faire sa volenté del tout. 2Et li rois, qui penser  
   le voit, li dist: «Or tost! envoiiés vostre escuiier a vostre hostel pour  
   les prisonniers ou autrement estes vous mort, se Dieux me doinst  
   boine aventure». 3Quant cil entent qu’il n’i peut trouver autre fin, il  
   apele son escuiier et li dist: 4«Va t’ent tout maintenant en la tour et  
   amainne ici les deus cevaliers qui laiens sont en prison, et ne demeure  
   pas gramment, c’autrement je n’en puis escaper».

5Lors s’en parti li escuiiers et se mist al cemin, et ala tant qu’il en  
vint a la tour, et conte laiens les nouveles, teles comme il les sot, dont  
chil de laiens furent dolant et corechié mout durement. 6Et pource  
qu’il veoient que faire lour couvenoit çou que lour sires lour avoit  
mandé deffremerent il la chartre ou li doi cevalier estoient emprison-  
né, si ouvrirent l’uis, puis lour disent: «Signour cevalier, issiés hors,  
car vous estes delivre».

1. :Quant li doi boin cevalier entendirent ceste nouvele, si en  
   furent lié et joiant, et issirent de la chartre hors, car de tant qu’il i
2. no nuovo § Mar C1 1. voit ... 2boine aventure] entent ce plait et cognoit

tout certainement que c’est li nobles roys Melyadus qui entre ses mains le tient, il  
n’est pas moult aisé, car il scet de verité que contre lui ne pourroit il son corps def-  
fendre pour nulle aventure du monde C1 ♦ si pense bien qu’il li couvient faire] Or  
donc que porra il faire a cestui point fors d’acomplir outreement 350 2. en-

voiiés] biaux hoste, ne targiés, faites cest commandement sans demorance, ou  
autrement vous estes mort tout maintenant se Dex me doinst bone aventure. Man-  
dés tost 350 ♦ a vostre hostel Pr 338 C1] om. Mar; a v. court 350 ♦ pour les ... aven-  
ture] et faites venir tout orendroit devant vous les chevaliers que vous tenés enpri-  
sonnés 350 3. entent Pr 338 Mar] voit et entent 350; voit C1 4. qui ... prison

Pr 338] q. l. s. Mar; q. l. s. enprisonnés 350; que nous emprisonnasmes devant hier  
C1 ♦ et ne demeure ... escaper] car autrement ne pourroie estre delivrez de ceste  
besoigne C1 5. Lors s’en parti li escuiiers et Pr 338 Mar] Aprés (nuovo §) qu’il ot

fait cestui commandement a son escuier, il ne fist autre demourance ançois (n. f. a.  
d. a. om. C1) 350 C1 ♦ et se mist al cemin] om. Mar ♦ conte laiens] om. C1 ♦ comme  
il les sot] qu’elles estoient C1 ♦ dont chil] Cil 350 ♦ dolant et] om. Mar ♦ mout  
durement ... 6estes delivré] et dient «Or sus, seigneurs, or sus! Vous si estes delivrez»  
C1 6. deffremerent il la chartre] vienent il tout maintenant a la chambre 350

1. no nuovo § 338 Mar 350 1. boin cevalier Pr 338 Mar] proudomme 350

C1 ♦ si en furent lié et joiant] Il (sic) sont adonc l. et j. nel demandés 350 ♦ et  
issirent ... a mort] om. C1 ♦ et issirent de la chartre hors] hors s’en issent moult  
avoient demouré se tenoient il a traï et a mort. 2Quant il furent hors,  
on lour aporta lor armes et lour amena on lour cevaus, et il s’arme-  
rent. 3Et quant il furent armé, si demanderent au vallet qui laiens  
estoit venus comment il avoient esté delivré, et il lour dist: 4«Signour,  
li rois Melyadus de Loenoys vous a delivrés», et lour conte tout mot  
a mot comment il en estoit avenu, et par la reconnissanche de l’espee  
estoient il ambesdeus delivrés.

1. :Quant mesire Lac entent ceste nouvele, il se tourne vers le  
   roi Pharamont (ne encore ne le reconnissoit il de riens, ains quidoit  
   vraiement que ce fust aucuns povres chevaliers), si li dist: 2«Sire, que  
   dites vos de ces nouveles? Oïstes vous piecha mais conter nule si bele  
   aventure comme ceste a estee? — 3Sire, fait li rois Pharamont, dire  
   poés seurement que ceste aventure a esté mout bele pour nous. S’ele  
   fust ore aussi bele pour le segnour de ceste tour comme ele est a nous,  
   il ne se deveroit pas plaindre. 4Bien nous poons loer del noble roi  
   Melyaduc de Loenoys: grant courtoisie nos a fait a cestui point, et ce  
   n’est pas la premiere courtoisie qu’il a ja fait as cevaliers errans».

5Lors demande li rois Pharamons s’espee, et on li aporte. «Com-  
ment? fait mesire Lac. Est donc m’espee fors de chaiens? — 6En non  
Dieu, fait li vallés, oïl. Li rois Melyadus l’emporta, et si vous di que  
s’il n’eust l’espee trouvee encore fuissiés vous en prison par aventure  
tout cest an, mais la reconnissanche de l’espee vous a delivré a ceste  
fois. — 7Et ou est la damoysele, fait messire Lac, celle pour qui nos

volentiers 350 2. on lour aporta ... s’armerent Pr 338 Mar] lor armes lor

furent aportees et lor chevaus appareilliés 350 C1 3. armé] de toutes armes agg.

350; ilz se mettent a la voie agg. C1 ♦ comment ... 4li rois] pour lor delivrance:  
«Vallet, se Dex vous doinst bonne aventure, savés vous comment nous sommes  
delivré et par quel acoison et qui est chil qui nous delivra? — En non Dieu, fait li  
vallet, oïll bien. Or sachiés vraiement que vous estes delivrés par la plus estrange  
aventure dont ge oïsse onques mais parler. Li rois 350 ♦ comment ... a delivrés]  
se il savoit comment ilz estoient delivrez. «Certes, dit li vallés, oïl. Vous estes deli-  
vrez par la plus estrange aventure du monde» C1 4. comment il ... delivrés]

om. C1 ♦ et par Pr 338 Mar] et comment par 350 ♦ delivrés] Et quant il a finé  
son conte en tel maniere il se taist qu’il ne dit plus agg. 350

1. no nuovo § Mar 2. conter nule] parler d’une 350 3. Sire ... fait a ces-

tui point] car pour verité je cuidoie bien mourir en la prison. Et ce a fait le bon  
roy Melyadus qui a ce cop nous a fait ceste courtoisie C1 ♦ poés Pr 338] poons  
Mar 350 ♦ comme ele est a nous] om. Mar 4. point] et bonté merveilleuse agg.  
3 50 6. En non Dieu] certes C1 ♦ l’emporta] l’a C1 ♦ et si vous di ... 10retorné]

car par la cognoissance de vostre espee estes vous delivrez C1 ♦ trouvee] recon-  
neue 350  
nous combatismes entre moy et cest signour? — 8Sire, font cil de  
laiens, de la damoisele que vous demandés ne poés vous ore savoir  
nule certainnité. — 9Ore saciés pour voir, fait mesire Lac, que avant  
que li sires de ceste tour se departe de mes mains est il mestier qu’il  
le me rende». I0Et il savoit bien que li escuiiers li avoit dit que li rois  
Melyadus tenoit encore le signeur de laiens avoec lui dusc’atant que  
chil fuisent a lui retorné.

1. ^Quant il furent appareillié de cevauchier, si dirent a ciaus de  
   laiens: «Ore tost, delivrés nous nos escuiiers. Nous savons bien qu’il  
   furent chaiens emprisonné aussi comme nous fumes». 2Lors respon-  
   dent cil de laiens: «Nous le deliverrons volentiers», lors les delivrent  
   maintenant.

3Et puis se misent al chemin et chevauchierent tant qu’il en vin-  
drent au lieu ou li rois Melyadus estoit et li Morehols d’Yrlande.  
4Mais pas ne le trouverent la ou li vallés les avoit laissiés, ains les trou-  
verent fors del cemin emmi la forest, car il estoient eslongié de la  
place ou la desconfiture avoit esté, pource c’anui lour sambloit et fai-  
soit le cri et la noise que cil d’Estrangorre faisoient pour lour segnour,  
qui mors gisoit emmi la place. 5Et a cel point tenoient encore parle-  
ment entre le roi Melyadus de Loenoys et le Moreholt d’Yrlande. 6Et  
la bele dame que li Morehols avoit gaaignie par sa proueche estoit  
esbahie mout durement comme cele qui ne savoit qu’ele deust faire  
ne dire, car encore s’en alast ele volentiers avoec son mari, tout eust  
il fait si grant couardize com il avoit moustré.

1. fA celui point qu’il tenoient entr’els tel parlement emmi la  
   forest, atant es vous entr’els venir le vallet qui amenoit les deus ceva-
2. avoec lui] tout ensint comme prisonné 350
3. no nuovo § 338 Mar C1 1. si dirent ... 3Et puis] ilz C1 2. Lors ... main-

tenant] «Vous dites bien verité, dient cil de laians. Et quant vous volés qu’il soient  
delivrés, delivré seront tot maintenant». Et sans faire autre demouranche il les  
font delivrer tantost 350 ♦ Lors] nuovo § 338 4. vallés Pr 338 Mar] escuiers 350

C1 ♦ car il estoient] il s’estoient 350 ♦ de la place 338 350 C1] la p. Pr Mar ♦  
pource c’anui ... emmi la place] om. C1 ♦ sambloit et] om. 350 ♦ d’Estrangorre]  
d’Estrahor 350 ♦ mors gisoit] a terre agg. 350 5. et le Moreholt d’Yrlande] om.

338 6. Et la bele ... moustré] de celle belle damoiselle que li couars avoit gai-

gnie par sa desloyalté C1 ♦ proueche] comme ge vous ai conté cha arrieres agg.  
350 ♦ estoit Pr] et ele estoit Mar; e. illuec presentement 350; et e. 338 ♦ moustré]  
a celui point mais ele doute le Morholt non pas petit agg. 350

1. no nuovo § Mar C1 338 1. emmi la forest Pr 338 350] om. Mar; en telle

guise comme je vous conte C1 ♦ le vallet ... cevaliers Pr 338 Mar] l’escuier (les

liers. 2Maintenant que li rois Melyadus vit venir monsignour Lac, il le  
reconnut mout bien, mais le roi Faramont ne reconnoist il de rien.  
3Lors dist a Moreholt: «Sire, volés vous veoir un des boins cevaliers  
del monde? — Oïl, volentiers, fait il. — 4Et je le vous mousterrai», fait  
li rois Melyadus. Lors li moustre monsigneur Lac et li dist: «Sire, ces-  
tui poés vous bien tenir por un des boins cevaliers del monde qui  
armes porte entre les Crestiiens, c’est mesire Lac, le boin cevalier qui  
soloit porter l’escu d’argent. — 5Certes, fait li Morehols, sire rois, seu-  
rement poés vous dire qu’il est tres boins cevaliers et de grant valour».  
Lors se drecent en lour estant.

1. :Quant mesire Lac vit qu’il s’estoient drechié encontre lui, il  
   se lancha a tere de son cheval et dist au roi Faramont: 2«Sire, vous  
   plaist il a descendre encontre le roy Melyadus, qui encontre nous s’est  
   levés? — 3Sire, se jou autrement le faisoie, je feroie encontre moy».

4Lors descent, pourçou qu’il veoit bien que li celers ne lui vauroit  
riens, et oste son hyaume de sa teste et la coife de fer, et oste l’espee  
de son costé. 5Li rois Melyadus estoit sans hyaume, car il l’avoit osté  
de son chief grant piece avoit. Quant il voit monsegneur Lac apro-  
chier de lui, il li dist: «Sire, bien vigniés vous». 6Mais aprés, quant il  
regarde le roi Faramont, si le reconnoist tantost, si laisse monsigneur

escuiers 350) qui les deus ch. amenoit (menoient 350) en sa compaignie (compai-  
gnoient 350 sic) 350 C1 2. monsignour Lac Mar 350 C1] le vallet monsignour

Lac (et lui meismes agg. Pr) Pr 338 ♦ il le (les Pr) reconnut Pr 338 Mar] de loing  
il le r. 350 C1 ♦ mais ... de rien] om. C1 3. Lors] nuovo § 338 ♦ Sire] Sire

Morholt, se Dex vous doinst bone aventure 350 4. Et je ... lors] et puis C1 ♦

fait li rois ... Sire Pr 338 Mar] Or sachiés tout vraiement que 350 ♦ qui armes ...  
Crestiiens] om. C1 ♦ le boin cevalier] om. C1 ♦ d’argent C1] d’or Mar 350 Pr 338  
5. Certes ... valour Pr 338 Mar] Quant li Morholt entent ceste novele il est trop  
joiant durement. Il dist: «Sire, se Dex me doinst bone aventure, bien li poés dou-  
ner si grant lox et si grant pris comme vous li dounés orendroit, car il a ja deservi  
par maintes fois» 350; Quant li Morholz entent ceste nouvelle il est trop joyeux  
C1 ♦ drecent en lour estant Pr 338 Mar] drece en son estant. Autresint fait li rois  
Melyadus de Loenoys 350 C1

1. no nuovo § 338 Mar C1 1. Lac] qui auques de long les reconnoist agg. 350

♦ vit qu’il] v. que li cevalier Pr ♦ il se lancha ... cheval Pr 338 Mar] il ne fist autre  
demourance ançois il salt jus del cheval a terre 350 C1 2. vous plaist ...

3encontre moy] veez la le roy Melyadus qui c’est dreciez contre nostre venue C1

1. encontre moy] si com ge croi agg. 350 4. la coife] avale la c. 350 ♦ et oste

l’espee de son costé] om. C1 ♦ costé] et oste les manicles de son hauberc agg. 350  
5. Li rois] car li r. C1 ♦ estoit sans hyaume] oste a celui point son h. 350 ♦ grant  
piece avoit] om. C1 ♦ dist] crie tant com il puet 350

Lac et encline au roi Faramont et puis li dist, teste enclinee vers terre:  
7«Bien soit venus li rois Faramons! Desoremais peuent dire li cevaliers  
errant seurement qu’il sont tourné a grant honor, quant il ont en lour  
compaignie le noble roi Faramont. 8Ore ne deveroit nus laissier la  
compaignie des chevaliers errans, quant jou voi le signeur de Gaule!».

9Grans fu la feste et la joie que li noble roi s’entrefisent. Il sont tant  
liet et tant joiant de chou c’aventure les avoit mis ensamble c’a painnes  
le vous porroit on raconter. I0«Sire, fait li rois Faramons, se Dieux  
m’aït, jou me porroie plus loer de vostre venue que vous de la moye,  
car se vous ne fuissiés venus ceste part encore fuisse je en prison».

1. «— ^Sire, fait ly rois Melyadus, puisque vous avés fait si grant  
   honnour as chevaliers errans que vous vous estes mis en lour compai-  
   gnie en guise d’un povre chevalier, se fortune ne vous aidast, a qui  
   deveroit ele aidier? 2Comment porroit on ore ce dire se on ne le  
   savoit certainnement que vous eussiés laissiet vostre roialme et vostre  
   grant terre pour porter armes en la Grant Bretaigne en guize de che-  
   valier errant? 3Jou di bien endroit de moi que vous amés tant l’onnour  
   de cevalerie que nul roi que jou sache ne pres ne loing ne peust estre  
   tant honnerés de nul roi que jou sache fors seulement del roi Artu  
   comme ele est par vous, 4car vostres pooirs est si grans en toutes  
   guizes et vostre hauteche si mervilleuze que jou sai tout chertainne-  
   ment que nus n’en a tant. Aussi le set tous li mons».

5Lors li respondi li rois Faramons et dist: «Ha! merci, sire rois  
Melyadus, par amours et par courtoisie, s’il vous plaist ne me gabés.

6. encline au] court embrasié C1 7. tourné] venuz C1 ♦ le noble] le n. roi

Melyadus et le n. 350 8. Ore ne ... Gaule] om. C1 ♦ Ore ne deveroit nus Pr

338 Mar] Desormais, se Dex me consaut, ne porroie ge 350 9. Grans] nuovo

§ 338 350 C1 ♦ feste Pr 338 Mar] f. merveilleuse 350 C1 ♦ c’a painnes ... raconter  
Pr 338 Mar] qu’il ne (ne om. 350) sevent qu’il en doient dire 350 C1 10. se

Dieux m’aït Pr 338 Mar] se D. me doinst bone aventure 350; certainement a la  
verité dire C1 ♦ porroie Pr 338 Mar] devroie 350 C1 ♦ en prison Pr 338 Mar]  
en p. (emprisonnés 350). Bien avoie mestier de vous a ceste (de vostre C1)  
encontre 350 C1

1. no nuovo § 338 Mar 350 C1 1. Sire ... (§ 475) 6Jou sui] car je suis a ceste

fois C1 ♦ puisque ... fait] Qu’en diriés vous? Puisqu’il est ensint avenus que vous  
deignaistes faire 350 ♦ errans] om. 350 2. pour porter] porter 338 3. vous

amés] de ceste amés vous 350 ♦ peust (deust Pr) estre tant] ne peust ele plus estre  
350 ♦ de nul roi que jou sache] om. 350 ♦ del roi] del cors le r. 350 ♦ comme  
ele] tant solement c. e. 350 4. que nus ... li mons] com tous li mondes

meesmes set 350 5. Lors] nuovo § 338; A ceste parole 350 (nuovo §) ♦ Fara-

mons] parllant et solaçant agg. 350 ♦ amours] Dieu 350

Jou ne sui teus ne si vaillans que honnor de cevalerie peust tant amen-  
der par moi comme vous dites. 6Jou sui venus el roialme de Logre  
pour tenir compaignie as cevaliers errans, car nule cose ne m’i fist  
venir fors les nouveles qui me furent aportees de vous el roialme de  
Gaule, car illeuc me fu dit vraiement que vous estiees partis del roial-  
me de Loenoys pour porter armes en la Grant Bretaigne en guize de  
chevalier errant. 7Ceste nouvele qui de vous me fu dite me fist partir  
de ma contree et venir aprés vous. En tel folie com est ceste m’avés  
mis. 8Et se vous tenés a folie ce que je sui venus el roialme de Logres,  
sour vous en tournés la folie, car pour l’amour de nul homme del  
monde je ne le fis, fors pour vous tant seulement».

1. 'Quant li rois Melyadus entent ceste parole, il commence mout  
   forment a rire: «Par Dieu, sire, fait il au roi Faramont, saciés que de ceste  
   folie que vous avés fait a ceste fois sui jou moult liés et mout joians, se  
   Dieux me doinst boine aventure. 2Et certes je vous en pris mieus en  
   toutes manieres, car bien avés moustré a cestui point que pour toute la  
   grant gentilleche que vous avés ne remaint il que vous ne soiiés de  
   vostre cors garnis de trop haute proeche et de haute chevalerie.

3«Ici avés vous bien moustré que pour le proueche de vous et pour  
la valour de vostre cuer devés vous bien tenir roialme. 4Et je vous di  
une autre cose: que quant au roi Artu sera contee ceste nouvele que  
dedens la Grant Bretaigne est venus li rois Faramons de Gaule porter  
armes en guise de cevalier errant, si m’aït Dieux, il n’avra puis pooir  
qu’il demeure en son ostel, ains s’en partira de maintenant, ne ja puis  
n’avra repos qu’il se soit mis a la voie pour vous trouver. 5Et saciés  
que tout ensi comme je vous ai dit en avendra il, ne il ne demouerra  
mie gramment de tans que vous l’orrés tout ensi conter».

vaillans] ne si puissant en nule guise agg. 350 ♦ de cevalerie] des chevaliers errant  
350 6. Jou sui] se ge sui 350 ♦ car nule cose Pr 338 Mar] or saciés tout vraie-

ment que nule chose 350 C1 ♦ qui me furent aportees de vous] de vostre cheva-  
lerie puisqu’elles furent aportees C1 ♦ pour porter ... Bretaigne] et venus el roial-  
me de la Grant Bretaingne pour porter armes 350 ♦ pour porter ... 8tournés la  
folie] om. C1 7. de vous me fu dite] illuec auques me fu contee 350 ♦ En tel

folie ... 8de Logres] om. 350 8. l’amour de] om. Mar ♦ fors pour vous tant seu-

lement] par vous t. s., pour vous la fis et non pour autre 350

1. no nuovo § Mar 1. de ceste folie que vous avés fait] om. C1 ♦ doinst boine  
   aventure Pr 338 Mar] conselt 350; m’aït C1 2. bien avés moustré ... proeche

et] vous estes garnis C1 ♦ a cestui point que] a ceste a c. p. 338 3. Ici avés ...

6il a lui] Ainsi parlerent li dui roy et se vont esjoyssant tant comme ilz peuent C1

1. pooir] ne force agg. 350 5. tout ensi] pour verité 350

6Lors s’en vont li doi roi seoir ensamble desos un arbre. Et quant  
li Morehols reconnoist le roi Faramont, s’il li fist grant joie ce ne fait  
pas a demander, et aussi fait il a lui. 7«Ha! sire, fait mesire Lac au roi  
Faramont, comment est ce que vous vous estes tant celés envers moi  
c’onques ne me vausistes dire qui vous estiees? 8Et vraiement le saciés  
que en la prison ou nous avons esté ensamble jou ne quidoie pas avoir  
eu si rice compaignon comme je avoie, ains cuidoie que vous fuissiés  
un povres cevaliers. 9Mais tant connois je bien en vous par l’espreuve  
qui fU entre nous deus tele comme vous savés que voirement estes  
vous cevaliers de grant afaire et de grant pooir. I0Et certes je ne qui-  
daisse a piece, quant nous nous combatismes ensamble, que che fust  
li rois Faramons a qui je me combatoie a celui point.

«— “Comment? mesire Lac, fait li rois Melyadus, vous combatistes  
vous dont au roi Faramont? — I2En non Dieu, sire, fait mesire Lac, oïl.  
Mais je vous proumech loyaument que en cele bataille ne gaaignai je  
pas gramment, si n’ai membre, se Dieux m’aït, qui ne s’en senche  
autrement que jou ne vaudroie. I3Bien se peut li rois Faramons metre  
seurement es cevaliers errans que, si m’aït Dieux, que il en enconterra  
mout petit qui encontre lui puissent durer a l’espee».

1. «— ^En non Dieu, fait li rois Melyadus, puisqu’entre vous  
   deus ot bataille ensi come vous dites, ne li uns ne connissoit pas  
   l’autre, ore est mestiers que vous me dites comment ce fu et pour  
   quele occoison ele avint. — 2Sire rois Faramont, fait mesire Lac, vous  
   plaist il que vous contés ceste bataille au roy Melyaduc de Loenoys  
   ou que jou meesmes li die? — 3Moy plaist mout bien, fait li rois Fara-

6. Lors] nuovo § 338; Ensint parllant en tel maniere 350 (nuovo §) ♦ quant li  
Morehols Mar 350] li M. Pr 338 7. estes tant celés Pr 338 Mar] savés si bien

celer (sceler C1) 350 C1 ♦ c’onques ... estiees] vostre non C1 8. comme je

avoie Pr Mar 350] om. 338; c. vous estiés C1 ♦ cuidoie] se Dex me doinst bone  
aventure (m’aïst C1) agg. 350 C1 ♦ que vous] que se vous 350 ♦ cevaliers] ch.  
errant C1 9. afaire] force C1 10. ne quidaisse a piece] cuidasse moult a

envie (m. envis C1) 350 ♦ a qui je ... point] om. C1 11. mesire Lac Pr 338 350]

om. Mar C1 12. Mais je ... si n’ai] car moult poi y gaignay car je n’ay C1 ♦

s’en senche ... vaudroie] m’en dueille C1 13. Bien ... a l’espee] om. C1 ♦

enconterra Pr 338 Mar] trouvera 350 ♦ l’espee] puisque ce vendra a grant force

agg. 350

1. no nuovo § Mar 350 C1 1. puisqu’entre ... l’autre] om. C1 ♦ mestiers] se

Dex me doinst bone aventure agg. 350 ♦ dites Pr 338 Mar] d. tout mot a mot  
350; contez C1 ♦ ce fu] le fait ala C1 2. Sire] nuovo § 350 C1 ♦ au roy ... li

die] a la requeste du roy Melyadus C1  
mons, que vous li diiés, puisc’autrement ne peut estre. — 4En non  
Dieu, fait mesire Lac, je lui dirai, puisqu’il vous plaist». Lors lui conte  
tout mot a mot comment il se combatirent et pour quele occoison et  
comment il perdirent la damoysiele la meismes ou il se combatoient  
ensamble pour gaaignier la damoysele.

5«Or me dites, mesire Lac, fait li rois Melyadus, cele damoysele que  
vous la perdistes, seustes vous onques qu’ele devint? — 6Sire, fait il, oïl.  
Cis cevaliers qui en prison nous tenoit le nos toli, et encore la tient il  
en sa tour enprisonnee; 7pour coi je vous pri tant comme je poroie  
proiier a mon segneur que vous le faciés delivrer. 8Et saciés vraiement  
que jou ne le demanç pas pour moy, ains la demanç pour un autre  
cevalier a qui jou l’avoie promis a rendre». 9Et maintenant li com-  
mence a conter en quele maniere il avoit esté, ensi comme li contes  
a dit cha arriere.

1. :Quant li rois Melyadus oï parler del cevalier qu’il avoit lais-  
   siet gisant delés la fontainne si navrés comme il savoit, il li dist:  
   2«Mesire Lac, saciés vraiement que celui cevalier dont vous parlés  
   proprement vi jou hier devant la fontainne ou vous le laissastes, et me  
   dist de vous si certainnes nouveles que jou connui de verité que vous  
   estiees celui qui li promist sa damoysele a rendre, mais il m’est avis  
   que vous li failliés de couvenenche.

«— 3Certes, fait mesire Lac, se vous esgardiees a raison vous ne m’en  
deveriees pas blasmer, car Dieux le set que jou en fis a celui point tout  
mon pooir de gaaignier la damoysele; 4mais je trouvai encontre moy  
tel deffendor qui trop mieus le me deffendi que jou ne vauzisse, ne je  
n’ai membre par tout mon cors qui encore ne s’en sente. 5Mais com-

3. puisc’autrement ne peut estre] om. C1 4. puisqu’il vous plaist] puisque vous

le commandez C1 ♦ conte Pr 338 Mar] commence a conter 350 C1 ♦ la meismes  
... la damoysele] om. 350 (saut) 5. Or me dites] nuovo § 338 ♦ que vous la per-

distes] om. C1 7. a mon segneur] om. C1 ♦ delivrer] ensint comme vous nous

avés delivrés orendroit agg. 350 8. cevalier] de cui ele estoit agg. 350; a cui ele

fu tollue agg. C1 9. a conter Pr 338 Mar] a demander et a deviser celui conte

en quel guise et 350; a deviser C1 ♦ li contes a dit (devisé Mar) Pr 338 Mar] le  
vous ai conté (devisé C1) 350 C1

1. no nuovo § Mar 1. savoit] estoit C1 2. saciés vraiement que] om. C1 ♦

ou vous le laissastes] om. C1 ♦ et me dist Pr 338 Mar] et sachiés, misire Lac (m.  
L. om. C1), qu’il me d. 350 C1 ♦ que jou ... a rendre] et comment vous lui pro-  
mistes de lui rendre sa damoiselle C1 3. deveriees pas blasmer Pr 338 Mar]

porriés mie trop b. sauve vostre grasse 350 C1 4. deffendi] si m’aït Dex agg.

350 ♦ que jou ... s’en sente] que moy C1 ♦ par tout mon cors Pr 338] om. Mar  
350 C1 ♦ sente] des caus que ge rechui en cele bataille agg. 350  
ment que li rois Faramons m’en fist contraire, et jou a lui, en trou-  
vasmes nous deceu, car cil cevaliers qui ci est la nous toli entretant  
que nos entendismes a nostre bataille. 6Et quant nous aperceumes  
qu’ele en estoit menee nous laissasmes nostre bataille».

1. :Quant li rois Melyadus oï cele parole, si en rist mout dure-  
   ment, et li rois Faramons li demanda pourcoi il rioit, et il li dist: 2«Sire  
   jou me ris de ce que vous vous combatiees entre vous deus pour la  
   damoysele que vous aviees perdue. — 3Sire, fait li rois Faramons, ensi  
   vont les aventures de cest monde. 4Nos la quidiens bien avoir, mais  
   autres le nous toli, si le nous poriees bien faire rendre, s’il vous plai-  
   soit, car encore tenés vous celui qui le nous toli. 5Et tot ensi qu’il le  
   nous toli, le nous poés vous bien faire rendre. — 6En non Dieu, fait li  
   rois Melyadus, encore ne m’escapera il mie. Et se vous seussiés pour  
   quele aventure le fis hui venir ceste part et quele cortoisie jou li fis,  
   vous diriees bien que je ai assés fait pour lui. 7Si le vous dirai, mais  
   souffrés vous ent tant que je aie parlé a cest cevalier».

Lors se tourna vers Danydan l’Orgillous et li dist en tel maniere:  
8«Sire cevaliers, ore estes vous en ma prison. Et j’ai tant apris de vostre

1. li rois ... a lui, en] li fais alast li roys Pharamont et moy C1 ♦ en trouvasmes  
   nous deceu] a l’endemain nous en trovames nous deceus et engigniés vilainement  
   350 ♦ nous toli] emmena C1 ♦ entretant que ... 6laissasmes nostre bataille Pr 338  
   Mar] en tel maniere. Et en tel guise convint remanoir nostre bataille, qui autre-  
   ment eust duré plus longhement qu’il ne fust mestier a l’un de nous deus 350; et  
   nostre bataille remest, car autrement la bataille eust plus longuement duré C1 ♦  
   entretant] entr’els Mar
2. no nuovo § Mar C1 1. oï cele parole Pr 338 Mar] entent icestui conte 350

C1 ♦ et li rois ... 2«Sire jou Pr 338 Mar] «Sire, fait li rois Faramont, se Dex vous  
doinst bone aventure, pourcoi vous riés vous? Dites le moi se Dex vous salt, s’il  
vous plaist (Dites ... plaist om. C1). — En non Dieu, fait il, moult volentiers, puis-  
qu’il vous plaist. Or sachiés tout certainement que je 350 C1 2. pour la ... per-

due] et li chevaliers en avoit menee la damoiselle C1 4. Nos la ... nous toli]

om. C1 ♦ si le nous] et tout ensint qu’i la nous toilli la nous 350 ♦ encore] ce  
m’est avis agg. 350 ♦ tenés vous celui qui le nous toli] le t. vous en vostre prison  
350 5. Et tot ... faire rendre] om. 350 6. En non Dieu ... 7cest cevalier]

Vous dites bien verité, fait le roy Meliadus C1 ♦ encore ne m’escapera il mie]  
vous dites bien verité, encor n’est il mie fors de mes mains 350 7. Si le vous

dirai] Sire, fait li rois Faramont, icestui conte nous diriés (sic) vous, s’il vous plaist.

* Certes, fait li rois Melyadus, moult volentiers 350 ♦ ent tant ... cevalier] un poi

350 ♦ Lors] nuovo § 350 C1 8. ma prison Pr 338 Mar] — Sire, fait il, vous dites

voir. Or sachiés que (Et Cil alast C1) a ma volenté vaudroie ge ja estre delivrés.

* Certes, fait li rois agg. 350 C1  
  grant mauvaistié, puisque jou ving ci en ceste place ou nous sommes,  
  que je di bien seurement que qui vous feroit honte et deshonnor del  
  cors vous l’averiees trop bien desservi, car tel cevalier comme vous  
  estes ne deveroit on mie laissier vivre. 9Si couvient il tout orendroit  
  que vous faciés que la damoisele que vous enmenastes a celui point  
  que cil doi chevalier se combatirent ensamble soit delivree en tel  
  guize et en tel point que vous l’enmenastes del camp. 10Or tost! man-  
  dés le et le faites ci venir devant nous. — “Sire, fait Danydan, puisque  
  j’avrai la damoysele fait venir et l’arai rendue a vous, serai jou adont  
  delivrés? — I2Oïl, fait li rois Melyadus, mais faites le tost venir».

1. 1 Lors dist Danydan a son escuiier qu’il voist pour la damoisele  
   errament et qu’il l’amaint illeuc tout orendroit. 2Lors s’en vait cil tan-  
   tost qu’il en eut le commandement de Danydan son signour. Lors  
   parla li rois Faramons et dist au roy Melyadus: 3«Biaus sire, s’il vous

mauvaistié Pr 338 Mar] et de vostre grant felonnie agg. 350 C1 ♦ ou nous sommes  
Pr 338] om. Mar 350 C1 ♦ feroit honte ... cors Pr 338] f. deshonnour d. c. Mar;  
f. desounour de cors et vergoingne 350; deshonnoreroit du corps C1 ♦ cors] et  
vergoingne agg. 350 ♦ l’averiees trop bien desservi Pr 338 Mar] qu’il feroit bien  
et (f. grant C1) courtoisie 350 C1 ♦ on mie laissier vivre Pr 338 Mar] vivre moult  
longuement 350 C1 9. Si couvient ... del camp] pource que je vous ay promis

que je a ceste foiz vous laisseray aler a vostre tour le faray je, car je ne le fauldroie  
a nul temps de covenant. Puisque promis l’avoie il n’est (sic) mestier que vous  
delivrez la damoisele que vous tenez enprisonnee en vostre tour C1 ♦ couvient  
il] c. si Pr ♦ faciés que la damoisele que] fachiés et sens demoure tout autresint  
comme vous avés ces deus prodomes delivrés de prison est il mestier que vous  
delivrés la damoisele que vous tenés emprisonnee en vostre tour, cele meesmes  
que 350 ♦ que la damoisele] revenir la d. Mar ♦ soit delivree ... del camp Pr 338]  
om. Mar 350 (ma diversa sintassi, cfr. note precc.) 11. delivrés] et aler quelque part

que ge vaudroie aler agg. 350 (sic) 12. Oïl ... tost venir] Bien serez adont deli-

vrez quant la damoiselle sera venue C1

1. no nuovo § 338 350 1. Lors ... 2roy Melyadus Pr 338 Mar] et cil mande

tout maintenant celui meesmes escuier qu’il avoit mandé devant qui les deus pro-  
dommes avoit illuec amenés. Li escuier s’en part atant, puisque li sires le com-  
mande. Et tout maintenant qu’il voit que li escuiers s’en est partis, il dist au roi  
Melyadus 350; et tout maintenant cellui escuier mesmes qui avoit amené les .II.  
chevaliers Danidan lui commande que tantost et sans delay voise querre la damoi-  
selle qui encores est emprisonnees dedens la tour «ou autrement je ne seray point  
delivrez». Tantost que l’escuier oït la nouvele de son seigneur, il se met a la voye  
errament pour aler querre la damoiselle. Et quant il fu partiz de la place, messire  
Lac dit au roy Melyadus C1 2. son signour] om. Mar ♦ Lors parla] nuovo § 338  
plaist, contés nous le conte de cest cevalier et de vous». 4Et li rois  
Melyadus li conte comment et en quel maniere il se herberga en son  
ostel, et comment il s’estoit partis de son ostel avoec lui pour trouver  
le roi Melyaduc. 5Et puis li conte comment li cevaliers meismes avoit  
donné le jugement de soi meismes, pourçou que il avoit dit tout aper-  
tement que, s’il trouvast le roy Melyaduc et il en peust venir au dessus  
de lui, que il le meteroit a mort sans nule merchi de lui avoir.

1. :En tele maniere li conte tout mot a mot toutes les paroles  
   qui entr’euls avoient esté dites. 2Et quant il ot finé son conte, li rois  
   Faramons parole et lui dist: «Certes, sire, vous estes mout courtois  
   contre celui qui vous voloit mal de mort. Mais or nos dites, s’il vous  
   plaist, en quel maniere vous trovastes le Moreholt d’Yrlande. — 3En  
   non Dieu, fait il, sire, volentiers». 4Lors li conte comment il l’avoit  
   trouvé com il portoit l’escu d’azur sans autre taint avoec l’autre ceva-  
   lier qui portoit l’escu miparti. 5Aprés conte les nouveles de l’escuiier.

Et qu’en diroie? Il li conte tout mot a mot toute l’aventure  
comment ele estoit avenue. 6Et quant il ot finé son conte, si li dist  
li rois Faramons: «Certes, sire, vous poés bien seurement dire que

1. le conte Pr 338 Mar] ce que vous nous avés promis, ce est le conte 350; le c.  
   que vous nous avez promis C1 ♦ de cest cevalier et de vous] om. C1 ♦ de vous]  
   qui en prison nous a tenus agg. 350 4. Et li rois Melyadus li conte Pr 338 Mar]

Quant (nuovo §) li rois entent ceste parole, il commence a sourire moult fort.  
«Certes, fait il, quant cestui conte volés oïr, ge le vous dirai tot maintenant. Or  
escoutés». Il commence a conter 350; «Certes, fait li roys Melyadus, voulentiers»,  
si li commance a conter C1 ♦ en son ostel ... 5cevaliers meismes] a la tour et  
toutes les paroles que entre lui et Danidain avoient esté dites, comment Danidan  
C1 ♦ de son ostel avoec lui Pr 338] om. Mar 350 5. puis li conte comment li

cevaliers meismes] comment 350 ♦ pourçou que ... (§ 481) :esté dites] et li conte  
la maniere comment il avoit esté leans C1 ♦ que, s’il ... de lui avoir Pr 338] om.  
Mar; del roi Melyadus 350

1. no nuovo § 338 Mar 350 C1 1. En tele maniere] Et qu’en diroie? Tout

350 ♦ paroles] nouvieles 350 2. sire Pr 338 Mar] se Dex me doinst bone aven-

ture agg. 350 C1 ♦ mal de mort Pr 338] qu’il ne m’est pas avis que jou peusce  
estre del tot si cortois envers lui comme vous fustes agg. Mar; comme il meesmes  
reconnoissoit qu’il ne m’est pas avis que ge puisse del tout avoir esté si courtois  
envers lui comme vous fustes agg. 350; mort C1 ♦ Mais] nuovo § 338 ♦ or nos ...  
plaist Pr 338] une chose vos prie jou par cortoisie s’il vous plaist que vous nos  
contés Mar; quant vous nous avés fais ceste conte, or nous contés, se il vous plaist  
350 4. conte] commence a deviser C1 ♦ com il portoit... 5estoit avenue] le

Morholt et en quelle maniere ansi comme je vous ai devisé ça en arrieres C1 ♦  
com il portoit] le Morhalt qui p. 350 5. toute l’aventure] que riens n’i laisse

de toute cele aventure 350 6. Et quant il] A chief (nuovo § 350) de piece, quant

li rois Melyadus 350

ceste aventure est bele et mervilleuze. 7A cestui point a bien moustré  
li Morehols que voirement est il cevaliers de grant proeche et de haute  
cevalerie, car en maint lieu ont ja esté esprové li sien grant hardement».

1. :De ceste parole fu li Morehols moult honteus, car par sa  
   volenté fuissent si fait tout celé. 2Lors se tourne li rois Faramons vers  
   celui qui portoit l’escu miparti et li dist: «Ha! sire cevaliers, comment  
   pot chou estre que vous si vilainnement faillistes au Moreholt, qui  
   pour l’amour de vous s’estoit mis en si forte aventure? 3Et pour tant  
   bele dame com est vo moillier vous deussiés combatre encontre tout  
   le monde tant comme vous fuissiés sains de vos membres!

«— 4Ha! sire, fait il, la mort par est trop espoentable. Pour Dieu,  
ne vous est il avis que mieus me vaut sain chevauchier de mes  
membres que estre ferus d’un glaive parmi le cors pour ma moillier?  
5Se jou me fuisse en tele espreuve mis avoeques le Moreholt d’Yr-  
lande, je sai bien que ja n’en fuisse escapés vis. Et se mors y fuisse,  
ma moillier n’en causist, ains se tenist au Moreholt, ne ja n’en eust  
paour se ne fust pourçou qu’ele quidast que jou me deusse revivre.  
6Si me vient mieux que je soie sains de mes membres comme vous  
veés et que jou aie perdu ma moillier que jou fuisse mors u navrés.  
7Et se vous m’en tenés pour couart et pour vilain, jou endroit de  
moy m’en tieng a sage. 8Et qui de ce me blasmera je ne le tieng pas  
pour mon ami».

ceste aventure ... mervilleuze Pr 338] c. a. a esté la plus b. et la plus m. qui avenist  
a pieche mais au cors d’un seul chevalier Mar 350; nous avez ore contee la grei-  
gneur merveille que je oïsse onques mais parler d’un seul chevalier C1 7. est

il cevaliers] est il un des meilleurs chevaliers du monde et si est garnis C1 ♦  
proeche] et de grant valour agg. 350 ♦ et de haute ... (§ 482) :celé] om. C1 ♦ har-  
dement] fait et le son grant hardement 350

1. no nuovo § Mar 1. parole Pr 338] aventure qui ensi fu contee Mar 350 ♦  
   fait Pr 338] et ses oevres Mar 350 ♦ celé] tenues celeement 350 2. sire ceva-

liers] se Dex vous doinst bone aventure agg. 350 ♦ faillistes] de secors agg. 350 C1♦ l’amour] honnour C1 4. la mort par est] porce que la m. est C1 ♦ Pour Dieu

... 7pour mon ami] cilz n’a point de sens qui n’a paour de la mort C1 5. je sai]

car je sai 338 ♦ n’en causist, ains se tenist Pr 338] se fust gabee de moy et se t.  
Mar; s’en feist sen gab de moi et escharnist. Ele fust tantost 350 ♦ ne ja ... revivre  
Pr 338] ja ne mi regardast fors por itant le paor qu’ele en aroit seroit de ce que  
jou ne me revesquisse Mar; ja certes ne me regardast fors por itant par aventure  
que ele eust paour et doutance que ge ne deusse revivre 350 6. mieux que]

donc a mon cors que 350 ♦ navrés] et ausint l’eusse ge perdue agg. 350 7. jou

endroit] or sachiés tout vraiement que jou endroit 350 ♦ sage Pr 338] et pour  
cortois Mar 350

1. :Li rois Faramons commencha a rire quant il ot oïe ceste  
   parole, et dist: «Sire cevaliers, puisque vo volentés est tele que vous  
   avés chi dite, je endroit de moy ne vous en blasmerai ja. Mais or me  
   dites u vous fustes nés, s’il vous plaist. — 2Sire, fait il, je fui nés en Cor-  
   nuaille en la chité de Tyntajoel. — 3Certes, fait li rois Faramons, deso-  
   remais ne m’esmerveil je mie de ce que vous feistes cele defaute, car  
   encore ne trouvai cevalier en nule contree que tout adés ne me deist  
   que tout li pior cevalier et li plus couart del monde venoient de Cor-  
   nuaille. 4Tous li mondes s’en vait gabant. Desoremais avés vous ma  
   pais, qui devant aviees ma guerre. 5Se vous avés le cuer failli et couart  
   et mauvais, ce n’est pas merveille, car la vostre contree le doit».

6Quant li Morehols sot que li cevaliers qu’il avoit pris en sa com-  
paignie estoit de Cornuaille, il s’en tient a honni et a deshonneré. 7Et  
del grant doel qu’il en a au cuer ne se peut il tenir qu’il ne die: «Com-  
ment, dans cevaliers? Vous me feistes a entendre que vous estiees  
d’Orcanie et parent prochain au roi Lot, et vous estes par vostre male  
aventure de viels cevaliers honnis de Cornuaille?».

1. «— :Sire Morehols, fait li cevaliers a l’escu miparti, quant je  
   m’acompaignai a vous, jou soi bien que vous estiés li Morehols, si en  
   fui mout liés de chou c’acompaigniés m’estoie a si preudomme, car  
   tant comme jou fuisse en vostre compaignie il ne me peust meschaïr.
2. no nuovo § 338 Mar C1 1. cevaliers, puisque ... Mais or] je vous pri que

vous me C1 2. je fui Pr 338] et jou le vos dirai. Ore sachiés que jou sui Mar;

quant vous savoir le volés et ge le vous dirai tout orendroit. Or sachiés tout cer-  
tainnement que ge fui 350 ♦ en la chité de Tyntajoel] om. C1 3. de ce ...

defaute] se vous fustes en si grant defaute au Morehout Mar ♦ car encore Pr 338  
Mar] que se Dex me doinst bonne aventure encore 350 C1 ♦ en nule contree ...  
de Cornuaille] eust un preudomme et qui ne fust couars et failliz C1 ♦ contree]  
ou aventure m’aportast agg. 350 5. avés le cuer ... car la] estes vouars et failliz

C1 6. Quant] nuovo § 350 C1 338 ♦ sot Pr 338 Mar] entent 350 C1 7. Et

del grant ... ne die] om. C1 ♦ Cornuaille Pr 338] Moult se tint li Morehols a honi  
agg. Mar; Il se tient bien a honnis et a deshonerés durement, et del grant dueil  
qu’il avoit au cuer ne se puet tenit qu’il ne die: «Coment, fait il, dans chevalier,  
vous me faisiés entendant que vous me faisiés entendant que vous (sic) estiés  
d’Orcanie et parent prochain au roi Loth et vous estes par vostre male aventure  
des will chevaliers, des hounis de Cornoaille?» agg. 350 (rip.)

1. no nuovo § Mar 350 C1 338 1. quant je ... 2Et se je] au commencement

quant je vous trouvay je vous C1 ♦ soi bien] conui certaynement Mar ♦ liés de  
chou] et moult joiant car ge faisoie bien raison que puis 350 ♦ fuisse en Pr 338]  
maintenisse Mar 350 ♦ meschaïr] se aventure ne nous esteut trop durement  
contraire agg. 350

2Et se je vous eusse dit que je fuisse de Comuaille, vous eussiés refusé  
ma compaignie del tout: pour çou ne vous en di jou pas la verité al  
commencement. [[141]](#footnote-141) [[142]](#footnote-142)Si me receustes en vostre compaignie qui m’a valut  
aucune fois, car de maint grant peril m’avés puis gieté. [[143]](#footnote-143)Mais quel  
bonté que vous m’aiiés fait chi devant me vendés vous a cestui point  
moult chierement, quant vous me tolés ma moillier: li commence-  
mens fu boins de vostre compaignie, mais la fin est mauvaize.

«— [[144]](#footnote-144)Sire cevaliers, fait il, vous dites mal qui dites que je vous toil  
vostre moillier. Jou ne la vous toli pas, car vous la me quitastes devant  
le roi Melyadus. Et se vos dites que vous ne le me quitastes, jou sui  
tous apparilliés que je vous preuve maintenant devant ces signeurs qui  
ci sont. — [[145]](#footnote-145)Sire Moreholt, fait li cevaliers, Dieux m’en gart de com-  
batre encontre vous. Encore ne voel je pas morir, mais vivre; mais  
encore di je bien que vous le me tolés del tout, car se vous la me don-  
nissiés ele s’en venist a moy. — [[146]](#footnote-146)A vous? fait li Morehols. Dans ceva-  
liers mauvais, couars et faillis, et qui seroit ore la dolante qui vous  
prenderoit et moi laissast?

«— [[147]](#footnote-147)Sire Moreholt, fait li cevaliers, et ne vous est il avis que je soie  
aussi biaus cevaliers comme vous estes? — [[148]](#footnote-148)Se vous estes biaus et mau-  
vais, fait li Morehols, quel preu i avés? Certes je ne porroie croire que  
nule dame vous vauzist qui vous conneust aussi bien comme je vous  
connois et vostre moillier. — [[149]](#footnote-149)Sire Moreholt, fait il, il n’a grant dame  
el monde qui aussi bien ne me vausist comme fait ma moillier et qui  
ne vous laissast del tout pour moy prendre». :lDe ceste cose se cou-  
rouce trop durement li Morehols et dist au cevalier: «Volés vous que  
nostre guerre soit finee par tel guize comme je vous dirai par devant  
ces .II. rois qui ci sont? — I2Dites dont, si orrai ce que vous vaurés  
dire».

1. celui point que li Morehols devoit partir al cevalier itel  
   gieu comme je vous dirai, atant es vous entr’euls venir un cevalier  
   armé, et menoit en sa compaignie un escuiier. 2Li cevaliers estoit  
   grans et corsus et bien fais de membres que c’estoit uns deduis de lui  
   veoir. 3Qu’en diroie? Bien resambloit preudom des armes. S’il fust si  
   boins com il resanloit, il peust dire seurement que a grant painne  
   peust on trouver en tout le monde millour de lui, mais mout avoit en  
   lui entre son samblant et ses oevres. 4Li cevaliers qui adont vint entre  
   ces preudommes avoit a non Enor de la Selve, uns des plus couars  
   cevaliers et des plus mauvais qui a celui tans fust el monde, et autrefois  
   en a chist contes parlé et encore en parlera.
2. ^Quant li rois Melyadus le voit venir de loing, pource que  
   biau cevalier le voit et que bien ressambloit preudomme desous les  
   armes, dist il a ciaus qui entour lui estoient: 2«Veés ici venir un des  
   biaus cevaliers et un des bons del monde, ou jou ne connui onques

aussi bien ne me vausist comme] me cogneust plus certainement que C1 ♦ fait  
ma moillier] ele volroit vous Mar 11. De ceste] nuovo § 350 C1 ♦ par devant]

et sera fait tout orendroit 350 12. ce que vous vaurés dire] fait li chevaliers, et

ainsi qu’il vouloit comencier son conte C1

1. no nuovo § Mar 350 C1 338 1. A celui ... vous dirai] om. C1 ♦ devoit Pr

338] voloit Mar 350 ♦ dirai] deviserai cha devant assés tost 350 ♦ atant] nuovo §  
338 2. Li cevaliers ... 3oevres] om. C1 ♦ grans et corsus] grant de cors dure-

ment 350 ♦ fais de membres] membrus et si biaus Mar 3. des armes] om. Mar

1. Li cevaliers ... avoit a non Pr 338 Mar] et se aucuns me demandoit qui estoit  
   li chevalier qui adonc vint si a point entre ces prodommes, ge diroie tout plain-  
   nement que ce estoit 350; et s’aucuns me demandoit qui il estoit, je diroie que  
   c’estoit C1 ♦ mauvais] couhars et un des plus malvais 350 ♦ et autrefois ... parlera  
   Pr 338] et autrefois en a on parlé en cest lyvre et encore nos en covient il parler  
   Mar; de celui meesmes que nous avom ja autrefois parllé en nostre livre et encore  
   nous en couvient il parller puisque li livres le nous aporte entre nos mains 350;  
   om. C1
2. no nuovo § 338 C1 1. le voit venir] voit venir Enor de la Selve Pr ♦

desous les ... entour lui estoient] dist C1 ♦ entour lui estoient 338 Mar 350]  
desous lui estoient et entour lui Pr 2. ne connui ... cevauchier] ne me cognu  
en preudomme C1  
home del cevauchier. 3Dreçons nous encontre lui, segnour cevalier».  
Et il se drechent encontre Enor, mais s’il le conneussent bien ja  
encontre lui ne se fuissent levé se ce ne fust pour lui gaber.

4Atant es vous entr’els venir Enor de la Selve ensi armés com il  
estoit, et li rois Melyadus li dist: «Sire, bien vigniés», et aussi li dient  
tout li autre, et il lour rent lour salu mout courtoizement, comme cil  
qui de tel fait se savoit bien entremetre. 5«Sire, fait li rois Melyadus,  
s’il vous plaisoit a descendre et vous reposer en nostre compaignie, si  
orrés une querele qui ci est entre .II. cevaliers pour une dame: vous i  
savrés par aventure donner aucun conseil qu’entre nous ne savons pas.

* 6Certe, biaus sire, fait il, quant vous me proiiés de descendre, je des-  
  cenderai et, se je puis consel metre en la querele des .II. cevaliers a  
  l’onnour de l’un et de l’autre, je l’i meterai volentiers».

1. 1 Lors descendi Henor et bailla son ceval a son escuiier et son  
   hyaume. Et quant li cevalier le virent sans hyaume, si disent que c’es-  
   toit uns des biaus chevaliers qu’il eussent piecha veu, et s’il n’estoit  
   vaillant des armes ce seroit la gringnour merveille del monde. 2Li rois  
   Melyadus ne se paut tenir qu’il ne die au roi Faramont: «Sire, que  
   dites vous de cest chevalier? — 3Certes il est uns des biaus del monde.

* Vous dites verité, fait il. Et selonc mon jugement il ne porroit estre  
  qu’il ne lûst preudom des armes».

4Lors fisent asseoir Enor de la Selve entre les deus rois. S’il le recon-  
neussent bien, il ne l’eussent pas fait illeuc asseoir. 5Li rois Melyadus

home del cevauchier] a prodomme de chevalerie ne del chavalchier 350 3. Et

il se drechent] Tuit li autre s’i acordent moult bien et tout maintenant se drecent  
350; et tuit li autre si s’i accordent C1 ♦ encontre Enor ... gaber] om. C1

1. mout courtoizement] trop biaux et trop c. 350 ♦ comme cil ... entremetre]  
   om. C1 ♦ savoit] savoient Pr 5. Sire] nuovo § 338 6. de descendre] om. Pr

* et se je ... volentiers] pour acomplir vostre voulenté et vostre priere C1

1. no nuovo § 338 Mar 1. Lors Pr 338 Mar] Aprés icestui parlement 350 C1

* descendi] il n’i fait autre demourance ains d. C1 ♦ bailla ... escuiier et] oste C1
* son hyaume] oste de sa teste agg. 350 ♦ sans hyaume Pr 338 Mar] descouvert

350 C1 ♦ vaillant des armes] preux des a. et v. C1 2. dites vous] vous semble

C1 3. Certes il est] Sire, je vous en diray la verité. Sachiéz que c’est C1 ♦ Vous

dites ... des armes] et s’il n’est vaillans des armes c’est grant merveille Mar ♦  
Vous] Je croy que v. C1 ♦ selonc mon jugement] om. C1 ♦ preudom des armes]  
vaillant du corps C1 4. ne l’eussent pas fait illeuc asseoir] n’e. pas i. f. a. son

cors 338 5. Li rois ... (§ 488) 5del Moreholt] et puis commence li rois Melya-

dus a conter a lui tout le fait du Morholt et du chevalier de Cornouaille et com-  
ment li chevaliers de Cornouaille li failli en toutes manieres, et fina son conte C1  
le saisist par le main comme chil qui quidoit que ce fust uns hom de  
grant valour, et puis s’assient li uns d’une part et li autres d’autre.

1. :Li rois Melyadus dist a Henor de la Selve: «Sire, il avint ensi  
   que li Morehols d’Yrlande, qui ci est, s’acompaigna a cest autre ceva-  
   lier de Cornuaille», si li moustre. 2«Une piece ont esté compaignon  
   ensamble en pais, mais hui en cest jour vint une discorde entr’euls, et  
   vous dirai en quel maniere». 3Lors li conte tout mot a mot ce qu’il  
   avoit veu del cevalier a l’escu miparti, et comment il failli au Moreholt  
   al grant besoing, et comment il li quita del tout sa moillier. 4«Et ore,  
   quant il voit que li Morehols a del tout la dame conquize, le veut  
   avoir. Et li Morehols ne li veut pas rendre, pourçou qu’il li quita  
   devant la bataille. 5Si vous ai ore conté le fait, si dites qu’il vous en  
   samble, car nous vauriens volentiers que ceste querele fust partie en tel  
   maniere que li cevaliers ne se peust plaindre par raison del Moreholt».
2. :Quant li rois Melyadus ot finé son conté en tel maniere,  
   Henor de la Selve se tourna devers le Moreholt et li dist: 2«Sire, que  
   dites vous de cest chevalier qui sa moillier vous demande? — 3Sire, fait  
   il, je di qu’il le me quita outreement, et jou aprés le conquis par mes  
   armes. 4Et sor tout ce li voloie je ore partir un autre gieu que je enco-  
   re li proumech par devant vous: et s’il s’i veut acorder il me plaist  
   mout, et se non la dame me remaindra, se aucuns ne vient avant qui  
   le saisist] l’asiet il meismes 350 ♦ que ce fust ... grant] moult de Mar ♦ puis s’as-  
   sient ... d’autre Pr 338] quant il furent tout rassis, lors Mar; p. s’aseent li autre de  
   l’autre part, cascuns comprent son siege 350
3. no nuovo §Mar 350 338 1. dist] encommence tout premierement la parole

et d. 350 ♦ avint ensi] novelement agg. 350 ♦ cest autre] cest 338 ♦ de Cornuaille]  
om. Mar 2. en pais] en joie et en repos agg. 350 3. del cevalier ... au More-

holt] de Morholt d’Yrllande et comment li chevalier de Cornouaille li failli en  
toutes manieres 350 ♦ sa moillier] avant que li Morhaut se meist dedens la bataille  
agg. 350 4. avoir] et recovrer agg. 350 ♦ rendre] en nule guise agg. 350 5. Si

vous] nuovo § 338 ♦ samble] s’il vous plaist agg. 350 ♦ par raison] om. Mar

1. no nuovo § C1 338 1. Quant ... li dist] Henor de la Selve parle au

Morholt et li dit C1 ♦ Quant ... maniere] Lors Mar 3. je di ... armes] je di  
qu’il ne la doit point avoir car a l’encommencié la (sic) bataille de sa tresgrant  
mauvaistié il ma me quitta tout outreement et aprés ce dis je qu’il ne la doit  
point avoir par raison C1 ♦ outreement] et qu’il ne la voloit desormais agg. 350  
♦ armes] a tel paine et a tel travaill comme ge sai agg. 350 4. sor tout ce Pr

338 Mar] s. t. ceste parlement 350; encores C1 ♦ gieu] om. Mar ♦ proumech Pr  
338 Mar] partirai et 350 C1 ♦ et s’il s’i ... me toille] se il veult, ou la moillier  
seue me demourra ou cas que plus fort chevalier de moy ne la me touille par  
force de chevalerie C1

soit millour cevalier de moy qui par force de cevalerie le me toille.  
— 5Sire Moreholt, fait Enor, or me dites cele partie que vous volés  
faire al cevalier.

«— 6Certes, fet il, volentiers: je meterai la dame entre moy et le  
cevalier et la quiterai de boine volenté de toutes coses. 7Se la dame  
s’en veut aler al mauvais cevalier, faire le peut, je ne l’en ferai ja plus  
de force dou retourner; mais s’ele s’en vient avant a moy que a lui,  
dont s’en aille li cevaliers quele part qu’il voldra, si me quite la dame  
del tout. 8Et ce li part jou tout orendroit: or le prenge s’il veut; et s’il  
le refuse, je di bien pour verité que jamais jour n’i avendra».

1. :Li cevaliers de Cornuaille, qui grant piece se fu teus, se  
   dreça en son estant et dist: 2«Signour, je merchi mout le Moreholt de  
   ceste cose qu’il m’a creanté devant vous, et jou meismes m’i acort,  
   et de bon cuer. 3Ore viegne la dame avant, s’il lui plaist, et le meche  
   on entre nous deus; et celui qu’ele aimera mieus si le pregne a sa par-  
   tie, par tel maniere que je voel qu’il soit mis en nostre couvent que,  
   s’il avenist cose que la dame venist premierement a moy, que li  
   Morehols ne le me peust plus tolir. — 4Certes, fait il, ce vous creanç  
   jou loyaument: s’ele veut aler a vous mieux que a moy, ja par moi  
   ne le perderés».
2. Sire] nuovo § C1 ♦ partie 338 Mar 350] departie Pr; jeu parti C1 ♦ faire al ceva-  
   lier] a cest ch. partir si l’orrons C1 6. meterai Pr 338 Mar] ferai tant que ge

m. 350; et pource que je ne vouldroie en nulle maniere faire desplaisir a la dame,  
sachiez que yci endroit voiant vous mesmes je m. C1 ♦ et la quiterai ... toutes  
coses] om. C1 ♦ de boine volenté] bonement 350 7. mauvais cevalier] de

Cornouaille (et au failli agg. 350) agg. 350 C1 ♦ faire le peut ... retourner] je la  
li quitte senz ja plus en faire autre force C1 ♦ si me quite ... 8orendroit] cest gieu  
parti liferay ge C1 8. et s’il le ... avendra] om. C1 ♦ s’il le Pr] s’ele le 338 Mar;

s’il la 350

1. no nuovo § 338 Mar 350 C1 1. Li cevaliers Pr 338 Mar] Quant il a dite

ceste parole, li ch. 350; «Sire Morholt, dist Henor, dites vous dont qu’il est che-  
valier de Cornouaille? — Oïl voirement, fait li Morhols. — En non Dieu, fait  
Henor, dont ne me merveille mie se il fist si grant couardie, que ceste coustume  
ont illz (sic) entr’eulx qu’ilz sont couars et failliz ne onques de son païs n’yssi un  
preudomme, et ce n’est mie merveille se cilz est mauvais, car tuit li autres sont  
couars et chetifs». Quant (nuovo §) Henor a dite ceste parole, li chevaliers C1 ♦  
et dist] nuovo § 338 2. de ceste ... 8devers moy] tant comme je puis ce geu

qu’il m’a ores parti. Je vueil que la dame soit mise entre nous .II. et que, c’elle  
vient premierement a moy, qu’elle soit moie sanz ja plus en faire plaist. Et se elle  
s’en va plus tost au Morholt je la lui quitte tout outreement C1 ♦ creanté] crean-  
dé Pr

5Aprés ce que la cose fu acreantee devant cels qui illeuc estoient, li  
Morehols prist la dame et la mist entre lui et le cevalier, et puis li dist:  
6«Ma dame, vous savés bien quel painne et quel travail j’ai hui enduré  
pour vous. 7Mais pour toute la painne que jou ai enduree ne remaint  
que jou de cestui fait ne vous mece a cois a vostre volenté: 8se vous  
amés mieus le cevalier de Cornuaille, le recreant, que moy, vous y  
poés aler tout quitement; et se vous amés plus moi que lui, si demou-  
rés devers moy».

1. :Quant la bele dame ot et entent del gieu qui ensi li estoit  
   partis, ele n’i fist nule demouranche, ains s’en parti del Moreholt et  
   s’en vait vers le malvais chevalier couart. 2«Sire Moreholt, fait li ceva-  
   liers de Cornuaille, se Dieux me doinst boine aventure, a ceste dame  
   avés vous failli a cestui point».

3Quant li Moreholt voit cest fait, il est tant durement iriés qu’il ne  
set qu’il en doie dire. Vergoigneus est si durement que il n’ose  
homme regarder. 4Li rois Melyadus l’aperçoit, si le moustre al roi  
Faramont et lui dist tout en riant: «Sire rois de Gaule, que dites vous  
de ceste aventure? — 5Que j’en di? fait li rois Faramont. Et qu’en doie  
jou autre cose dire fors ce seulement que jou en ai veu? 6La dame fist  
ce qu’ele dut, car feme est tout adés acoustumee de prendre la piour  
partie et la plus malvaize. 7Et de çou ne doit estre vergoigneus li  
Morehols, s’il est tant sage cevalier comme on dist. 8Se Dieux m’aït  
que encore n’a pas un mois acompli c’une autretele aventure com est

1. Aprés] nuovo § 338 350 ♦ prist] ne fist nule autre demourance ains p. 350  
   7. enduree] et receue agg. 350 ♦ de cestui fait ne vous mece a] ne me mete a  
   vostre Mar 8. le cevalier ... que moy Pr] le ch. de c. du mauvais que m. 338;  
   la compaignie del malvais ch. Mar; la compaingnie de celui que la m. 350 ♦  
   demourés devers moy] remaingné de ma partie 350
2. no nuovo § 350 C1 338 1. n’i fist ... vait vers] s’en vient tout droit C1 ♦

couart Mar 350 C1] courant Pr 338; et li dit: «Sire chevalier, a vous me vieng car  
je vous aime plus que je ne fais chevalier du monde». Puisque li couars fu saisis  
de la damoiselle il dist au Morholt agg. C1 2. cevaliers de Cornuaille] malvais

ch. 350 ♦ se Dieux ... aventure Pr 338 350] om. Mar; or pouez querir une autre  
femme se il vous plaist C1 ♦ a ceste dame Pr 338 Mar] car a cestui 350 C1 ♦ cestui  
point] se Dieux me sault vous vous traveillastes pour autruy agg. C1 3. voit

cest fait] ot c. plait 338 ♦ Vergoigneus est] et si honteux agg. C1 4. si le

moustre ... en riant] dist au roy Pharamont C1 6. acoustumee] aprestee Mar

♦ et la plus malvaize Pr 338 3 50] om. Mar C1 7. vergoigneus ... 8li Morehols]

blasmee C1 ♦ vergoigneus] ne hontex agg. 350 ♦ comme (car Pr) on dist Pr 338  
Mar] c. l’en reconte 350 8. m’aït] me doinst bone aventure 350  
ceste avint il a moi, dont je ne fui pas mains esbahis que est ore li  
Morehols».

9Et li mauvais cevaliers de Cornuaille dist au roi Melyadus: I0«Sire,  
puisque par cele aventure ai je la querele gaaignie, je vous commant  
a Nostre Signour, car ci ne voel je plus demourer». “Lors vint a son  
ceval et monte, et autressi fist la dame, et se misent tout maintenant  
a la voie.

1. ^Quant Henor de la Selve voit que li cevaliers de Cornuaille  
   s’en aloit et enmenoit o lui la bele dame, il dist bien en son cuer que,  
   s’il cele bele dame ne tolt al malvais cevalier, il ne se tient pour  
   homme. 2Quant il ot une piece pensé a ceste cose, il dist au roi Melya-  
   duc: 3«Sire, je ne vous vi onques mais, mais quant je sai que vous estes  
   li rois Melyadus de Loenoys que on tient au millour cevalier del  
   monde, saciés que de la vostre connissanche sui je mout liés, et je di  
   bien que en quel lieu que je soie sui je vostres cevaliers. 4Et a vous,  
   rois Faramons, qui sires estes del roialme de Gaule, qui estes uns des  
   plus nobles rois que on sace ne pres ne loing, je sui vostres cevaliers  
   en toutes manieres, et autretel di jou al Moreholt. 5Et savés vous pour-  
   coi je vous ai dit ces paroles? Pource que je ne puis plus demourer od  
   vous a ceste fois, si vous commant a Dieu: a cevauchier me couvient».

6Et quant il ot dite sa parole, il prent son hyaume et le met en sa  
teste. Et li rois Melyadus li a dit: «Sire cevaliers, je vous vaudroie

il a moi] om. Mar ♦ li Morehols] et si me poise c’on le dit et c’on le set agg. Pr  
9. de Cornuaille Pr Mar 350] om. 338; quant il voit qu’il a sa damoiselle recou-  
vree tout quitement C1 10. gaaignie] comme vous avez veu agg. C1

11. Lors] nuovo § 338; Aprés (nuovo §) cestui parlement il ne fist nule autre  
demouance ains 350 C1 ♦ fist la dame] il fait monter sa damoiselle C1 ♦ et se  
misent Pr 338 Mar] puisqu’il se furent ambedui montés il se m. 350 C1

1. no nuovo § Mar 350 C1 1. aloit] si cuitement agg. 350 C1 ♦ son cuer] pri-

veement agg. 350 ♦ ne tolt al malvais cevalier] n’atant 338; ne gaygne C1 ♦  
homme] chevalier Mar 2. Quant ... ceste cose] puis Mar 3. je ne vous ...  
6li a dit] je ne puis plus demourer yci. A Dieu vous comment et toute la com-  
paignie C1 ♦ on tient] tout le siecle t. 350 ♦ liés] et moult joiant et me tieng ge  
moult plus a vaillant agg. 350 4. qui sires estes Pr 338] sire Mar; le seigneur

350 ♦ estes uns] est u. 350 ♦ que on sace ... sui vostres] entre Crystiens di ge ce  
meesmes de moi. Ge sui sis 350 ♦ manieres] que ge porroie faire honneur et  
courtoisie agg. 350 5. od vous 338 Mar 350] om. Pr ♦ a cevauchier me cou-

vient] om. 350 6. parole] tuit li autre se drecent adonc agg. 350 ♦ il prent ...

Et li rois] il demande son heaume et on li aporte et puis le lache, et li r. Mar; il  
demande son hyalme tout esroment, car relachier le voloit en sa teste, et ses  
escuiers li aporte tout maintenant. Quant il laçoit son hyaume, li rois 350  
proiier que vous nous deissiés vostre non. — 7Sire, fait il, saciés que a  
ceste fois ne poés vous mie savoir vostre volenté de mon non, et si  
vous pri qu’il ne vous en poist. - Et je m’en soufferrai atant», fait li  
rois. 8Lors monte en son ceval et se met a la voie aprés le cevalier de  
Cornuaille, et li cevalier s’assisent el lieu ou il estoient assis devant.

9Lors parla li rois Faramons et dist au roi Melyadus: «Sire, je vous  
pri par courtoisie que vous me dites que cis cevaliers est avoec qui j’ai  
demouré en prison, car a cel point que je me combati a lui le trouvai  
si garni de toute cevalerie que je ne me recort pas que je trouvaisse ja  
a grant tans millour chevalier de lui. 10Je vous pri que vous le me faites  
del tout connoistre, car il m’est avis que je l’ai autrefois veu. — IZCom-  
ment? sire, fait li roi Melyadus. Estes vous dont de si boine reconnis-  
sanche que vous reconnissiés si povrement vos boins amis? I2Car, qui  
que vous mesconnissiés, lui deveriees vous bien connoistre, car il

proiier] par amour C1 ♦ vostre non Pr 338 Mar] avant que vous departissiés de  
nous. Et savés vous pourcoi ge le vous demanç? Pource que ge croi que vous  
soiés chevaliers garnis de trop haute chevalerie, car tes vous le resamblés moult  
bien agg. 350; qui vous estes C1 7. a ceste fois Pr 338 Mar] ge ne sui mie si

bons (si preux ne si vaillans) chevaliers des armes comme ge resamble. A ceste  
fois 350 C1 ♦ vostre volenté Pr 338 Mar] om. 350; autre cognoissance C1 ♦ mon  
non Pr 338] m. estre Mar 350 ♦ et si vous ... Et je] Puisque je ne vous puis oster  
de vostre voulenté et je me souffreray atant, mais sachiés bien que moult m’en  
poise a ceste fois, quant je ne vous puis cognoistre C1 8. Lors] nuovo § C1 ♦

monte] m. Henor de la Silve 350 ♦ Cornuaille] au plus droitement qu’il set (puet  
C1) agg. 350 C1 ♦ et li cevalier ... devant] om. C1 ♦ assis devant... (§ 493) 7soit  
el monde] Li roys Melyadus est si joieux de ce qu’il a trouvé par si belle aventure  
le roy de Gaulle a cui il vouloit si grant bien agg. C1 ♦ assis devant ... 9par cour-  
toisie Pr 338 Mar] Li rois Melyadus estoit si liés en toutes guises de ce qu’il avoit  
trouvé le roi Faramont de Gaulles. Il li voloit si grant bien, il ne se puet tenir qu’il  
ne die tout apertement oïant tous chiaus qui illuec estoient: «Sire rois Faramont,  
fait il, or sachiés tout vraiement qu’il ne m’est pas avis qu’il me peust avenir nule  
aventure dont ge fuisse tant liés et tant joiant comme de ce que ge vous ai trouvé.  
— Sire, fait li rois Faramont, ce meesmes di ge de moi que vous alés disant de vous.  
Ge sui tant liés que ge ne porroie plus estre, car certes por autre aventure ne vin  
ge ceste part a ceste fois el roiaume de Logres fors pour vous tant seulement.  
L’amour de vous si m’a fait departir de Gaulle a cestui point. Et quant ensint est  
avenus que ge vous ai trové, or vous pri ge que vous fachiés tant par amour de  
moi agg. 350 (cfr. C1 alla n. prec.) 9. car a cel point] car bien sachiés, sire, vraie-

ment que a c. p. 350 ♦ garni] honteusement g. 350 ♦ cevalerie] si preu des armes  
et si fort agg. 350 10. Je vous pri] et ce est ce pour coi ge vous pri 350 ♦ veu]

mais ce ne fu ja piece. Quant (nuovo § li rois Melyadus entent ceste parole, il s’en-  
commence moult fierement a sousrire agg. 350 11. povrement] proprement

338 ♦ amis] par Sainte Crois agg. 350 12. car il] car cist sires qui ci est 350

vous fist ja une des plus grans bontés qui onques mais vous avenist,  
celui an meismes que l’ost al roy Uterpandragon fu desconfite devant  
vostre castel. 13Et celui an meismes fustes vous pris en une de vos  
forés. La ou li senescals al roi Uterpandragon vous enmenoit pris  
parmi la forest et avoit en sa compaignie dusc’a .X. cevaliers armés, cil  
cevaliers lour sailli a l’encontre tout seul. 14Et si n’estoit il mie si seul  
a cele fois qui ne m’eust en sa compaignie, mais ma compaignie li  
valoit poi, car j’estoie si navrés c’a grant painne me pooie je tenir a  
ceval. I5Que vos diroie je? Il mist a desconfitue le senescal et le .X.  
cevaliers, et fustes delivrés, vausissent vostre anemi u non».

1. ^Quant li rois Faramons entent ceste parole, il regarda mon-  
   segneur Lac et se vait recordant que c’estoit li cevaliers qui ja li fist  
   cele grant bonté. 2Lors se drece en son estant, et aussi firent li autre  
   quant il virent le roi lever. 3Si dist a monsegneur Lac: «Ha! sire, que  
   vous diroie jou? Quant il est ensi avenu que je reconnois bien que  
   vous estes li cevaliers qui ja me fist cele grant bonté, saciés que je sui  
   li vostres cevaliers en toutes manieres, 4si vous di loyaument sour la  
   foi que je doi a toute cevalerie que d’aventure que onques m’avenist  
   ne fui autant corechiés comme je sui de çou que vous vous departistes  
   si soudainnement comme vous savés. 5Et bien saciés que a celui tans  
   que li rois Uterpandragons estoit mes morteuls anemis ving je en  
   guize de cevalier errant el roialme de Logres pour vous trouver.  
   6Assés vous quis, mais teuls fu m’aventure que trouver ne vous pooie.  
   7Ore, quant je vous ai trouvé a tel point quant je ne vous queroie,

avenist] fust fait en tout vostre aage. Ne vous souvient il orendroit 350 ♦ castel]  
par tele aventure comme vous savés agg. 350 13. dusc’a .X.] .X. Mar ♦ armés]

qui vous enmenoient tout pris au roi Uterpandragon assés vilainement agg. 350

1. Et si n’estoit il mie si seul] om. 350 (saut) ♦ mais ... valoit poi Pr 338] que  
   lui valoit? Mar 350 ♦ a ceval] pour ce di ge qu’il estoit tout seull agg. 350
2. Il mist] Vous savés bien qu’il fist adonc. Vous veistes tout apertement qu’il  
   mist 350 ♦ cevaliers] qu’i menoient en sa compaingnie agg. 350 ♦ u non] Sire  
   rois Faramont, vous sovient il orendroit de cele grant bonté que vous avés  
   oublyé? agg. 350
3. 2. quant il virent] et q. il v. 338 ♦ lever] drechier 350 3. que vous ... me

fist] qui vous estes et ki jadis me feistes Mar 4. m’avenist] en tout mon aage  
agg. 350 ♦ savés] car, se Dex me doinst bone aventure et honnour de chevalerie,  
qui (sic) est ore la chose del monde que ge plus desir a avoir agg. 350 5. Et bien

saciés que a celui] A celui (nuovo §) 350 ♦ trouver] car l’en m’avoit dit sens faille  
que la ou vous poroie trouver se ge venoie pour ce i vieng a celui terme et a tel  
tens que ge fuisse coneus ge n’i laissasse nul autre gage fors que la teste agg. 350  
(sic sintassi)  
saciés que de ceste trouveure sui je plus liés que se je eusse gaaignié  
le millour cyté quil soit el monde».

1. zGrans fu la joie que li doi compaignon s’entrefisent c’a  
   painnes vous poroit on parler de gregnour. 2Mais qui que soit liés ne  
   joians, li Morehols ne le fu pas, pource qu’en tel maniere avoit perdu  
   la bele dame. 3Li rois Melyadus s’en aperchut bien, et aussi font tout  
   li autre. 4«Sire Morehols, fait li rois Faramons, pourcoi estes vous  
   iriés? — Sire, fait li Morehols, pourcoi ne seroie je dolant? Ja deistes  
   vous ore qu’il n’a pas un mois acompli que d’une autretele aventure  
   comme ceste a esté fustes vous trop iriés». 6De ceste parole se rist  
   mout li rois Melyadus et dist au roi Faramont: «Ha! sire, dites nous  
   l’aventure que vous dites que tele fu comme cele del Moreholt, car  
   je vous en proi et mesire Lac autressi, qui est vostres chiers amis».
2. zQuant li rois Faramons entent ceste parole, qu’il reconnoist  
   tot clerement que ceste cose a mis avant li rois Melyadus pour recon-  
   forter le Moreholt, respondi en tel guize: 2«Sire, quant vous estes si  
   7. trouveure] aventure 338 ♦ plus liés que] tant l. et tant joiant comme 350
3. no nuovo § Mar 350 C1 1. s’entrefisent] ilz s’entrebaisent et acolent (ilz

... acolent om. 350) car piecha mais n’estoient entrevenus. Li rois Faramont estoit  
tant liés et tant joiant de ce qu’il avoit trouvé en tel maniere misire Lac agg. C1350 ♦ c’a painnes . bele dame] et li Morhols est tant durement yriez de ce qu’il  
a perdue la dame qu’a pou qu’il n’enraige de duel C1 ♦ gregnour] lors se rassient  
agg. Mar 2. ne le fu pas] en est tant durement iriés 350 ♦ dame] c’a poi qu’il  
n’esrage de dueill agg. 350 4. vous iriés] Se ge fuisse ensint come vous estes (f.

de que vous C1, sic) ja n’enpreisse dueill sor moi pour ceste afaire agg. 350 C1

1. qu’il n’a pas ... trop iriés] que je ne devoie bien estre courrouziez. Pourquoy  
   doncques ne seroie je iriez? Or sachiés que j’en suis tant durement yriez de ce  
   qu’elle m’est eschapee que a poines le pourriez vous croyre C1 ♦ iriés] et cour-  
   rouciés. Or saciés bien tout vraiement que tant m’en poise qu’ele m’est ensint  
   eschapee que a painnes le m’en porriés vous croire agg. 350 (cfr. C1 alla n. prec.)
2. De ceste parole Pr 338 Mar] De c. chose (nuovo § 350 C1 ♦ et dist Pr 338 Mar]  
   et pource qu’il reconforte en aucune maniere li Morholt d’Irllande dist 350 C1 ♦  
   Ha! sire ... chiers amis Pr 338 Mar] Sire rois de Gaulles, vous nous commen-  
   chastes hui la vostre merchi a conter une de vos aventures et deistes qu’ele estoit  
   tout autretele com est ceste del Morholt. Vous la coumenchastes mais vous ne la  
   finistes mie. Par coi nous vos prions que vous vous (sic) la nous diés du commen-  
   cement dusqu’a la fin. Commenciés la se il vous plaist. Ge vous en pri tant com  
   ge puis, et misire Lac qui ci est, le vostre chier ami, vous em prie tout autresint  
   350; Sire roys de Gaule, vous nous aviez dit que vous nous conteriés une aven-  
   ture qui vous est avenue nouvellement. — Sire, dit li rois Pharamons, puisqu’il  
   vous plaist que je le conte et je conteray comment il m’en avint C1
3. 1. Quant ... tel guize] om. C1 2. Sire ... deus escuiers Pr Mar 338] «Sire  
   desirant de oïr ma vergoigne, et je le vous conterai. Il avint n’a pas  
   gramment de tans que mes chemins m’aporta a une fontainne u il  
   avoit un cevalier armé de toutes armes et une damoisyele et deus  
   escuiers. 3La dame estoit loïe a un arbre les mains loïes et li escuier  
   estoient devant li, et tenoit cascuns une verghe en sa main dont il  
   batoient le dame. 4Et ja l’avoient tant batue qu’il avoient sa cemise  
   route en pluisours lius, si qu’ele estoit toute couverte de sanc. 5La  
   dame estoit tant bele que, parmi toute cele dolour qu’ele souffroit,  
   que c’estoit merveille de sa byauté veoir. 6Ele ploroit si tenrement  
   que nus ne le veist qui pité n’en deust avoir. Li cevaliers dist a ciaus  
   qui le batoient: “Tués! tués le dyable!”.

rois de Loenoys (Sire, dit li rois Pharamons C1), quant vous estes tant desirrant  
d’oïr ma vilanie et ma vergoigne (puisqu’il vous plaist que je le conte agg. C1), et  
ge la vos conterai tout maintenant que ja mot ne vous en sera celee (conteray  
comment il m’en avint C1)». Et quant il a dite ceste parole il commence son  
conte en tel maniere (Et quant ... maniere om. C1): «Sire, fait li rois Melyadus (f.  
il C1), encor n’a mie grantiment de tens que ge estoie en mon roialme de (m. .r.  
d. om. C1) Gaulle, et a cestui point cuidoie ge bien sens dolte que vous fuissiés  
por en (sic 350, en C1) vostre terre de Loenoys. Mais un mien chevalier que ge  
avoie manda (sic, envoié C1) en ceste contree et qui a moi retorna (e. q. a. m. r.  
om. C1) me dist que vous n’estiés mie en vostre terre de Loenoys (m. d. que vous  
n’y estiez pas C1), ançois estiés el roialme de la Grant Bretaigne. Ge li demandai  
comment il le savoit et il me dist qu’il le savoit tout certainnement, car il vous i  
avoit ja veu (v. et laissié C1). Quant ge soi que vous estiés partis de vostre roialme  
(v. terre C1) pour venir (v. porter armes C1) en la Grant Bretaingne, ge dis adonc  
a moi meesme que trop seroit (q. bien estoie C1) malvais et lasche de cuer (e. l.  
d. c. om. C1) quant ge demouroie en ma contree (m. terre C1) en tel maniere ge  
ne portoie armes (l. u g. n. p. a. om. C1) ne ne faisoit (sic, faisoie C1) ce que devoit  
faire chevalier errant. Quant ge oi pensé a ceste chose bien deus jors entiers ge  
ne fis autre demouranche, anchois appareillai mon oirre pour venir en ceste  
contree (a. mon erre et me mis au chemin C1) en guise de chevalier errant et pris  
avec moi tel maisnie de mon hostel (chastel C1) com ge valch (c. g. v. om. C1).  
Et tant chevalchai que ge ving en mer et passai de cha (p. tout oultre C1). Et  
puisque ge fui venus a terre (v. oultre C1), ge chevalchai en guise de chevalier  
errant au plus priveement que ge le poch faire. Et qu’en diroie? Un poi (sic, Ung  
jour C1) avint sens faille (s. f. om. C1) que mis chemins m’aporta droitement en  
une fontainne. Devant la fontainne avoit un chevalier armé de toutes armes (d.  
t. a. om. C1) et une dame (une damoiselle qui estoit lie a ung arbre et tenoit ses  
mains devant son pis C1) et deus escuiers (devant lui tout a pié agg. C1) 350 C1 ♦  
m’aporta Pr 338] m’emena Mar 3. La dame ... devant li] om. C1 ♦ loïe Mar  
350] om. Pr 338 ♦ les mains ... devant li] om. 350 4. lius] et desus les espaulles

et devant le pis agg. 350 ♦ couverte de sanc] en cele partie agg. 350 5. qu’ele

souffroit] om. C1 6. qui pité n’en deust avoir] qui n’en eust grant p. C1 ♦ Li

cevaliers ... batoient Pr 338 Mar] Li chevaliers qui devant la damoisele estoit

7«Quant je vi le grant martyre qu’ele souffroit, jou en oi pitié et  
me mis avant si armés comme j’estoie, et dis as escuiers, qui encore  
ne se retreoient de faire mal a la dame: “Traiiés vous ensus, signeur  
vallet, tant que j’aie parlé a cest cevalier”. 8Cil se traisent arriere tout  
maintenant qu’il orent oïe ma parole. Lors dis: “Ha! sire chevaliers,  
est ce par vostre commandement que cist vallet batent ceste damoi-  
siele?”. 9Li cevaliers, qui mout estoit orgilleus cevaliers, dist: “Oïl.  
Qu’en volés vos dire?”. Je respondi a luy et li dis: “Certes, c’est trop  
grant crualté qui ensi faites metre a mort si bele dame com est ceste”.  
I0Lors me respondi li cevaliers et me dist: “Dans cevaliers, se vous  
volés faire sens, si vous en alés vostre cemin, car pour vostre venue  
n’avra ele mieus ne pis. “Je ne li fai tant de vergoigne qu’ele n’en ait  
encore plus desservi, et je plus l’en ferai faire”.

1. TQuant je vi que li cevaliers parloit a moy en tel guize, je le  
   ting a mout grant orgoel et dis a lui: “Dans cevaliers, vous ne parlés  
   pas courtoizement”. 2Li cevaliers me respondi: “Se je ne paroil a  
   vostre volonté, qu’en volés vous faire?”. Jou fui iriés a celui point et

ensint a pié come ge vos cont (c. g. v. c. om. C1) n’avoit autre pitié de cele qui  
patoit ensint en tel maniere (au. pitié de li C1) fors que lor (que il C1) disoit tou-  
tesvoies (t. v. om. C1) 350 C1 7. Quant (nuovo § 338) Pr 338 Mar] Q. je fui

illuec venus et 350 C1 ♦ le grant martyre Pr 338 Mar] le m. et le grant torment  
350 C1 ♦ si armés Pr 338 Mar] si appareilliés de mes armes 350 C1 ♦ retreoient]  
retenoient Pr ♦ faire mal a] tormenter C1 ♦ Traiiés vous ensus] Laissiez en pais la  
damoiselle C1 8. qu’il orent oïe ma parole Pr 338 Mar] et laissierent a batre

tout maintenant agg. 350; et laisserent tout maintenant a tormenter C1 ♦ batent  
ceste damoisiele] si tormentent ceste belle d. si durement comme je voy C19. Oïl (om. Pr). Qu’en volés vos dire Pr 338 Mar] Oïl, sire chevalier, par mon  
commandement est ce voirement qu’il la batent (tormentent C1) en tel maniere  
come vous veés (c. v. v. om. C1). Qu’en volés vous dire? 350 C1 ♦ crualté Pr 338  
Mar] et moult grant fellonie agg. 350; dommaige et est grant crualté et grant vil-  
lenie C1 ♦ qui ensi faites metre a mort] de ce que vous commandez de si cruelle  
mort mourir C1 ♦ metre] om. 350 ♦ ceste] qu’il (car il C1) n’a orendroit chevalier  
en ceste monde (si vaillant agg. C1) qui ne se deust tenir apaié (bien tenir pour  
content C1) agg. 350 C1 10. et me dist: “Dans cevaliers] om. 338 C1 (saut) ♦ se

vous volés faire sens] se vous n’avez yci affaire C1 ♦ pour vostre ... ne pis] om. C111. l’en ferai faire Pr 338 Mar] l’en ferai sans dolte (f. encores plus C1) avant  
qu’ele s’em part de chi 350 C1

1. 1. vi] entendi C1 ♦ je le ting a mout grant orgoel] j’en oy trop grant despit  
   C1 ♦ Dans cevaliers] se Dex me doinst bone aventure agg. 350 C1 ♦ pas courtoi-  
   zement] comme chevalier devroit (comme vous deussiez C1) parler a autre che-  
   valier estrange agg. 350 C1 2. a vostre volonté] ne ne fai v. v. Mar ♦ Jou fui

iriés a celui point] Quant jou oï ce si fui iriés Mar  
lui dis: “Vous le verrés prochainement”. 3Quant la dame entendi que  
j’enprendoie la parole si aigrement, ele commence a criier: “Ha! sire  
cevaliers, pour Dieu, aiiés merchi de moy, ne me laissiés plus deme-  
ner si vilainnement! 4Se vous me delivrés, je voel estre toute ma vie  
vostre serve et laissier pour vous tout le monde”.

1. z«Quant la dame ot parlé en tel maniere dis je al cevalier: “Je  
   vous voel partir un gieu, et prendés lequel qui’il vous plaira: ou vous  
   delivrés ceste dame u je la deliverrai, car ensi le convient a estre, voel-  
   liés u ne voelliés”. 2Li cevaliers commence a rire et dist: “Puisque vos  
   volés qu’ele soit delivre, ele sera delivree. Mais savés vous en quel  
   maniere? Je li ferai colper la teste devant vous, si sera delivree de ceste  
   painne”.

3«Quant j’entendi la parole del cevalier, j’en fui plus dolans que  
devant, si dis al cevalier: “Saciés que vous n’avés pooir que vous puis-  
siés faire a la dame ce que vous dites, car je le preng a deffendre et a  
garandir contre vous”. 4Aprés commandai a mes escuiiers qu’il alais-  
sent la dame desloiier, et il le fisent tout maintenant. “Sire vassal, sire  
vassal, fait li cevaliers, vous me faites honte! Je ne me tieng pour ceva-  
lier se je ne vous fais gringnour honte que ceste n’est”.

3. la dame] la damoisele qui ensint estoit liie comme ge vous cont 350 ♦ entendi]  
oï Mar ♦ a criier] trop durement tout en plourant (t. e. p. om. C1) agg. 350 C1 ♦  
plus demener si vilainnement Pr 338 Mar] pl. en ceste maniere demourer 350;  
ainsi morir quant Dieux et aventure vous a cy apporté, car se desoremais je  
moroie ce seroit par vostre deffaulte. Vous en porriez avoir blasme et deshon-  
neur, et le dommaige si seront mien et la honte vostre. Pour Dieu, delivrez moy  
de ceste doleur ou je suis, si aurez adont conquesté pris et honneur assez plus que  
vous ne cuidiez. Se m’aïst Dieux, merci, pour Dieu, franc chevalier, ne me lais-  
siez plus deshonnourer en cest martire C1

1. 1. dis je] je n’i fis autre parlement ains dis C1 ♦ Je vous voel partir un

gieu] je vous fais un geu parti C1 ♦ prendés] pres Mar ♦ plaira] voulez C1 ♦ je la  
deliverrai] je la feray delivrer et deslier C1 2. commence Pr 338 Mar] quant il

entendi ceste parole il commencha 350 C1 ♦ ele sera delivree Pr 338 350] ele le  
sera Mar, et elle le sera pour amour de vous C1 ♦ painne] ou je l’ay mise agg. C13. dolans] iriés 350; courrouciez C1 ♦ que vous n’avés ... car] que vous mauvai-  
sement et desloyaument l’avez dit et certes C1 ♦ et a garandir Pr 338] om. Mar;  
en ma garde 350 C1 ♦ contre vous] Comment, sire chevalier, me voulez vous  
contredire que je ne face de ma damoiselle a ma voulenté? — Oyl, dis ge, et vous  
lui avez tant fait vergoigne et deshonneur a cestui point que par raison la devez  
vous perdre C1 4. Sire vassal ... li cevaliers Pr 338 Mar] De ceste parole fu li

chevalier moult dolant et moult courouciés (et m. c. om. C1), dont il me dist: «Se  
Dex me doinst bone aventure, sire vassal 350 C1

5«Lors monta en son ceval et commença a criier: “Sire cevaliers,  
deffendés vous de moy se vous poés, car je vous deffi”. 6Lors laissai  
courre encontre le cevalier et le feri si roidement qu’il n’ot ne force  
ne pooir de soi soustenir en sele, ains trebucha a tere tels atournés  
qu’il ne sot s’il estoit nuis u jours. 7Lors fis prendre la dame et le fis  
vestir de sa robe tele comme ele l’avoit et monter sour son palefroi,  
et alasmes cel soir dormir en un chastel.

8«Que vous diroie? Pour amour de la dame demourai dedens le  
castel .iiii. jors. Au quart jour, a l’eure de tierche, m’estoie apoiiés a  
une fenestre, et la dame estoit dejouste moi qui mout me moustroit  
samblant d’amour. 9A celui point que nous estion apoié a cele fenestre  
en tele maniere comme je vous cont passa parmi la rue sour un  
maigre ronchin et trotier et caitif et lait un cevalier tout le plus lait de  
cors et de membres et de visage que j’onques veisse. 10Tant estoit lais  
en toutes guizes que ce fu grant merveille a veoir. 1ZEt devant lui aloit

1. deffì] feray honte et vergoigne se je onques puis C1 6. Lors laissai courre]

Quant je vis que nous estions venus aus joustes je n’y fìs auyre delaiement, ains  
laissa (sic) courre C1 ♦ de soi soustenir Pr 338 C1] de seoir Mar 350 ♦ ains trebu-  
cha Pr 338 Mar] et (ains C1) vola tout maintenant 350 C1 ♦ tels atournés] si  
estourdis et si estonné C1 ♦ qu’il ne sot s’il estoit nuis u jours] qu’il gist illec une  
grant piece senz remuer ne pié ne main C1 7. Lors fìs prendre la dame et le

fìs vestir] Lors fìs la dame vestir Mar ♦ Lors fìs] Quant je vis que j’avoie le che-  
valier abatu je fìs C1 ♦ et monter sour son palefroi Pr 338 Mar] om. 350 C1 ♦  
dormir en un chastel Pr 338 Mar] le plus prochainne que nous puissom trouver  
agg. 350; faire {mon estre} (su ras.) au plus prochain chastel qui illec estoit, car  
il me tardoit moult que je peusse faire la damoiselle reposer C1 8. Au quart

jour, a l’eure de tierche, m’estoie apoiiés Pr 338 Mar] Encore n’estoit mie hore  
de midi que ge estoie apuiés 350; Avint entour here de midi que j’estoie apoiez  
C1 ♦ a une fenestre] aux fenestres de l’ostel C1 ♦ qui mout me moustroit sam-  
blant d’amour Pr 338 Mar] Pour la grant biauté dont la damoisele avoit esté  
(dont elle estoit garnie C1) l’amoie ge autrestant (l’a. si tresmerveilleusement C1)  
com s’ele me fust mollier proprement (c. s’e. fust ma femme. Je ne say comment  
je la peusse plus amer. Et qu’en diroye? Je [rip. je] y mis mon entente tout  
outreement en li C1) et ele de l’autre part me moustroit si grant samblant de moi  
amer de tout son cuer qu’il m’estoit avis que damoisele de ceste monde ne peust  
plus amer chevalier qu’ele m’amoit. Ele m’apeloit tout son cuer (et sa vie agg.  
C1) et s’ame 350 C1 9. passa] avint sanz nulle faille que par devant nous p. C1

♦ sour un maigre ronchin Pr 338 Mar] sor une moustre ronci 350; sur un viel  
et maigre ronsin C1 ♦ et trotier et caitif et lait (las Mar 350)] om. C1 ♦ le plus  
lait Pr 338 Mar] le plus laide et le plus mal fait 350; tout le plus maufait C1 ♦ et  
de membres Pr 338 Mar] om. 350 C1 10. Tant estoit lais en toutes guizes] et

ors agg. 350; et hors et sales agg. C1 ♦ que ce fu ... I:a pié Pr 338 Mar] que ge ne  
cuidasse en nule guise del monde qu’il fust chevaliers fors pour tant seulement  
uns escuiiers a pié, et nepourquant le caitif ronchin sour coi il estoit  
montés estoit a l’escuiier.

1. :«Quant je vi le cevalier je fui tous esbahis, car jou n’avoie  
   mie apris a veoir tant lait cevalier. Et mout le regardai, mais riens ne  
   li dis. 2Et quant il nous ot passé un poi, il s’arresta enmi le cemin et  
   moult nous regarda, et quant il nous ot une pieche regardé il com-  
   mencha la teste a croller vers moy et me dist en samblant d’omme  
   courecié: 3“Dans cevaliers, vous m’avés tolu cele dame, et par vostre  
   force le tenés en vostre baillie, mais se je ne vous fach honte dedens  
   brief terme je ne me tieng pour cevalier”. 4Quant j’entendi ceste  
   parole, j’en fui tous esbahis, car je ne savoie pas de quele dame il par-  
   loit, lors li dis: “Sire cevaliers, de quele dame dites vous? Je ne quide  
   pas que je onques dame vous tolisse. — 5Si, feistes, fait il. Vous me  
   tolistes la dame que vous encore tenés, dont mout me poise, et c’est  
   cele que vous avés dejouste vous”.
2. :«Quant j’entendi ceste parole j’en fui tous esbahis, si dis:  
   “Ma dame, est ce verités? — 2Sire, fait ele, oïl, il me traist de la maison  
   mon pere a emblee, car par ma volenté ne me fuisse je pas mis en sa  
   compaignie. Dieux li otroit male mesceance de son cors, car mout

qu’il faisoit aler devant lui un escuier tout a piet 350 C1 11. caitif Pr 338 Mar]

dolant 350 C1

1. no nuovo § Mar 1. Et mout le regardai, mais riens ne li dis] Et m. l. r.

mais riens ne me rendi adonc li chevalier 350; Lors le moustrai a ma damoiselle  
et li dis: «Que vous semble de ce chevalier?». Elle le comença tout maintenant a  
regarder mais rien ne me respondi li chevaliers C1 2. une pieche] om. Mar ♦

dist] demanda Mar 4. ceste parole Pr 338] la parole de celui Mar; la parole que  
li chevalier me disoit 350; ce que il me disoit C1 ♦ ne savoie pas] ne connoissoie  
ge 350 ♦ li dis] tout en riant agg. 350 ♦ tolisse] ostasse que vous eussiez en vostre  
commandement C1

1. 1. j’en fui tous esbahis] j’oy grant merveille C1 ♦ est ce verités?] que vous

onques fuissiés sa damoisele? agg. 350 C1 2. oïl, il me traist] oïl, sanz faille,

pechiez fu et grant malaventure: quant je vins onques en ses mains se ne fu pas  
par ma voulenté ains fu par force, Dieux le scet, il me trahi C1 ♦ par ma volenté  
... sa compaignie] p. m. v. ne fu ce pas. Jamais sa compaignie n’avoie je cogneue,  
Dieux le scet bien C1 ♦ car par ma volenté] rip. Mar ♦ en sa compaignie] sole-  
ment une hore del jors agg. 350 ♦ Dieux li otroit ... bien a vengie Pr 338 Mar]  
Dex le destruie, male meschance li viegne plus de son cors que de nul autre chose  
(car il me fit honte et vergoigne tant comme il me tint avec luy. Plus que tout le  
monde c’est la chose que je plus hay mortelment que son corps agg. C1). Se ge li  
pooie maingier le cuer del ventre ge li maingeroie (sans faille agg. C1) ne encore  
ne me tendroie (se seroye C1) ge mie a vengie 350 C1  
mangeroie volentiers le cuer de son ventre, et plus que nule autre  
cose! 3Et se je l’eusse mangié, si ne me tenisse je pas bien a vengie”.  
Quant j’entendi la parole de la dame, je quidai qu’ele me deist verité,  
mais non faisoit: li fais aloit tout autrement.

4«Lors li dis: “Dans mauvais cevalier, se la dame fu onques entre  
vos mains, ce fu grant dolour, car ele n’apartient pas a vous. 5Bien li  
couvient un millour homme que vous ne soiiés; mais se vous peussiés  
trouver une damoisele si vilainne et si orde comme vous estes, que on  
ne porroit pas trouver a mon ensient en tout le monde, a cele vous  
devés vous prendre, car ele vous vauroit mieus que ceste! 6Alés vous  
ent, mauvais cevaliers faillis, car a ceste dame avés vous failli. — En  
non Diu, fait il, se vous ore la tenés, ne sera pas longuement, car jou  
sai bien qu’ele vous faudra avant qu’ele ne faudroit a moy”. 7De  
toutes ces paroles ne faisoie se rire non, car je ne quidaisse pas que ce  
peust avenir que je vis puis avenir. Il s’en ala quant il ot parlé en tel  
maniere. 8Je remés avoec la dame qui si grant samblant me moustra  
d’amour.

1. :«Aprés ce que je oi parlé au cevalier, demourames el castel  
   entre moy et la dame deus jours et puis nous en partismes, et mi escuiier  
   autressi, et cevauchasmes en tel maniere .II. jours. 2Au tierch jour

3. qu’ele me deist verité Pr 338 Mar] qu’ele deist de droit (d. om. C1) cuer ce  
qu’ele me disoit de bouce 350 C1 ♦ autrement] ele pensoit une devant moi mais  
ele pensoit bien une autre (autre chose: encores amoit elle mieux le chevalier  
qu’elle ne faisoit nulautre homme et bien le me feist puis veoir tout appertement  
C1) agg. 350 C1 5. si vilainne] si laide et si v. C1 ♦ orde Pr 338 Mar] laide 350;

orrible C1 ♦ vauroit Pr Mar] couvendroit 338 350; afferroit C1 6. faillis Pr

Mar] et honnis 338 350 C1 ♦ En non Diu] nuovo § 338 ♦ faudroit a moy] et  
encores vous dis bien et le sachiez tout certainement que je vous feray honte et  
vergoigne pour amour de ceste damoisele et si ne demorra mie gramment agg. C17. se rire non] se gaber non et r. C1 ♦ car je ne ... avenir] om. C1 ♦ que je vis  
puis avenir] om. Mar (saut) 8. qui si grant ... d’amour] que je tant amoie et

celle moy par semblant. Mais quant vint en lieu et en point elle me moustra tout  
appertement qu’elle ne me vouloit que pou de bien et vous diray comment elle  
le me moustra tout clerement C1 ♦ d’amour] Or que me merveill ge comment  
ele le savoit si bien faire! agg. 350

1. no nuovo §Mar 350 C1 338 1. deus jours] dedens celui chaustel deus jours

entirs 350 ♦ et mi escuiier autressi Pr Mar C1] om. 338; et nous meismes au che-  
min entre moi et nos escuiers et toutesvoies menoie ge en ma compaignie ma  
damoisele 350 ♦ .II. jours] .III. jours C1 2. Au tierch jour] et au .iiii. jour nous

partimes et meismes au chemin et chevauchames deux jours a tel compaignie  
comme je menoie senz aventure trouver qui a mentevoir face en conte. Au tier  
jours C1  
auques matin nous porta nostre cemin a un castel mout bel qui estoit  
assis dessour le Hombre. 3Et pourçou que nous veismes que cele part  
ne porion passer sans pont nos couvint il tenir nostre voie parmi le  
castel.

4«Et quant nous fusmes laiens venu, nous trouvasmes que cil dou  
castel faisoient si grant joie qu’il ne m’estoit pas avis qu’il peussent  
gringnour faire qu’il faisoient a celui point. 5Ensi de rue en rue cascuns  
se levoit encontre moy et disoient: “Bien vigniés, bien vigniés, sire  
cevalier! Alés veoir nostre feste que nous faisons en cest chastel pour  
nostre signour le roi de Norhomberlande!”. 6Ensi me disoient et un et  
autre, pourçou qu’il connissoient que j’estoie cevalier errant et qui-  
doient que je fuisse venus laiens pour veoir la feste qu’il faisoient.

1. :«Quant nous aprochasmes de la fortreche dou chastel, nous  
   encontrasmes un cevalier monté sour un grant destrier. 2Li cevaliers  
   estoit moult ricement vestus d’uns dras de soie batus a or. 3Et quant  
   il nous vit, il dist: “Bien vigniés, descendés en cest palais s’il vous  
   plaist et venés veoir la feste que nous faisons pour l’onor de nostre roi  
   de Norhomberlande, et amenés o vous vostre damoisele”.

4«Quant j’entendi la parole del cevalier, pourçou que je n’avoie  
mie volenté de descendre, car trop estoit matin, li respondi: “Sire  
cevalier, nel tenés a vilenie: jou ne puis ore descendre, car trop ai allours  
a faire. — 5Or saciés vraiement, fait li cevaliers, a descendre vous

auques matin] devant ore de prime agg. 350 C1 3. nous veismes que] om. Mar

♦ sans pont Pr 338 Mar] et le pont estoit tot droitement au chaustel agg. 350; le  
Hombre sanz pont C1 ♦ nos couvint ... le castel Pr 338] nous covint il tourner  
parmi le chastel Mar; vauxissom ou ne vauxissom agg. 350 C1 4. venu] entrez

C1 ♦ qu’il faisoient Pr Mar 350] om. 338 C1 5. Ensi] nuovo § 338 ♦ faisons]

avons Mar ♦ pour nostre (mon 350) signour] pour amour de n. s. Mar

1. errant] e. estranges C1
2. no nuovo § 338 1. aprochasmes Pr 338 C1] venimes pres Mar; venimes

aprochant 350 ♦ dou chastel] om. Mar C1 2. batus (om. Pr) a or] tissus a or 338

3. quant il] q. a Pr ♦ il dist Pr 338 Mar] il me coumencha (prist C1) a crier  
d’auques loing 350 C1 ♦ et venés] et ostés vos armes et venés veoir 350 ♦ l’onor  
de] om. Pr ♦ vostre damoisele Pr 338 Mar] si verra autresint la feste que nous  
enmeignom (n. faisons C1) 350 C1 4. jou ne puis ore descendre Mar (cfr. 350

C1)] sachiés tout vraiement (t. certainement C1) que a cestui point (a ceste fois  
C1) n’ai ge nule volenté de descendre (ne porroie je descendre pour nulle aven-  
ture du monde C1) 350 C1; om. Pr 338 5. Or saciés ... vous issir Pr 338 Mar]

«Sire chevalier, dist moi chil, qu’en diriés vous? (Sire ... vous om. C1) Or sachiés  
tout certainnement que a cestui point (a c. p. om. C1) ne vous vaudroit escondire  
(escondiz C1). Il vous convient (fault C1) ici descendre et devant ceste palais  
convient, car de cest castel ne porrés vous issir a ceste fois se li rois ne  
le commandast, car la porte devers le pont est close. 6Ne ja nus n’is-  
tera fors de çaiens, car li rois l’a commandé, car il veut que li privé et  
li estraigne i demeurent anuit, et demain s’en poront aler a lor plaisir.  
7Pour çou vous esteut descendre, sire cevaliers, car vous ne poés pas-  
ser outre”.

1. z«Quant je vi que a demourer me couvint, je descendi devant  
   le palais et entrai dedens. 2Et li cevaliers descendi et i entra aprés moi  
   pour moi faire compaignie et me fist desarmer, si trouvai laiens dames  
   et damoyseles mout bien appareillies et vestues en mainte guize de  
   feste. 3Et pour çou commandai a mes escuiiers qu’il me donnaissent  
   robe de feste, et a ma dame aussi, et il si fisent. 4Quant je fui appa-  
   rilliés en tel maniere que cevaliers doit aler a feste, je demandai al che-  
   valier qui devant moi estoit encore: 5“Quele est ceste feste que li rois  
   doit tenir en cestui jor?”. Il me respondi: “C’est la feste que li rois fu  
   couronnés del roialme de Norhomberlande, si fait chaiens ceste feste  
   cascun an acoustumeement”.

meesmes». Et illuec avoit un paleis a voir conter trop biax et trop cointe (om. C1).  
Ge respondi une autre fois et dis que ge ne descendroie en nule maniere (que ge  
n’en feroie riens C1), et il me dist: «Autre escondit ne vous vaut riens. (Sire che-  
valier que vous vault vostre escondire? C1) Or sachiés que de ceste chaustel ne  
porriés vos issir (partir C1) 350 C1 ♦ se li rois] li r. Pr; devant que li r. 350 ♦ close]  
fermee C1 6. l’a commandé] a c. Pr 7. Pour çou ... outre Pr 338 350] om.

Mar; Pour ce vous convient descendre C1

1. 1. Quant] no nuovo § Mar 350 338 ♦ que a demourer me couvint Pr 338  
   Mar] que ne pooie autre chose avoir ne altre parole del chevalier ge connui que  
   a demourer me convenoit vauxisse ou ne vauxisse. Je ne fìs autre demorance  
   ançois 350; ce C1 2. pour moi faire compaignie] om. C1 ♦ si trouvai] et pource

que ge vis bien que aler me couvenoit veoir la feste du roy de Norhombellande  
et me pensoie bien que je trouveroie C1 ♦ et vestues ... feste Pr 338 Mar] et  
moult bien acesmees et chevaliers vestus et acesmés autresint en guise de feste  
350; et chevaliers mignonz et comtes et bien acesmez et bien vestuz C1

1. dame] damoisele Mar 350 4. Quant] nuovo § 338 ♦ encore] om. Pr 5. en

cestui jor] en cest chastel C1 ♦ Il me respondi ... que li rois fu Pr 338] Il a teil  
jour com il est huis fu Mar; Il me respondi tout maintenant: “Sire, a tel jour  
comme est cestui et a tel mois proprement com est cestui ou nous sommes oren-  
droit (o. n. s. o. om. C1) et en cestui chaustel meesmes fu 350 C1 ♦ si fait ... acous-  
tumeement Pr 338] et pour ce fait il chaiens chascun an si grant feste acostumee-  
ment pour honneur de son coronnement Mar; et de cascun an acoustumeement  
a cestui jour vait il recordant ceste grant honnour et fait feste si plenere com il  
plus puet et tout autresint com il aporta a celui jor coronne d’or noblement et  
hautement la porte il a ceste feste 350 C1

6«Et qu’en diroie jou? Quant je fui appanlliés pour aler a cour, li  
cevaliers, qui estoit assés courtois, ot fait apparillier .II. mout biaus  
palefrois, un pour moy, l’autre pour ma dame, si montasmes et  
alasmes a court ou li rois estoit. 7Si fui laiens recheu bien et courtoi-  
sement que, se je fuisse li rois Artus, si me fisent il assés feste. 8Et la  
cose de coi j’estoie plus en doutanche si fu çou que li rois ne me  
conneust en aucune maniere, car il m’avoit ja veu aucune fois, mais  
c’estoit petit. 9Et pourçou que j’estoie cevalier estrange me fesist il  
venir devant lui et me rechut mout honnereement, et ma dame aussi.

1. :«Quant il fu eure d’aler a l’eglyze, nous i alasmes, et i oï li  
   rois messe; et puis nous retournasmes ne je ne me recort pas que  
   j’onques veisse plus hautement porter couronne a nul roi que porta  
   adont li rois de Norhomberlande. 2Et qu’en diroie? Il est bien homme  
   de valour selonc le roialme qu’il tient. Quant il fu montés en son  
   palais, il s’ala apoiier a une fenestre.

3«Adont me fu amenés uns bons destriers fors et courans, et uns  
cevaliers me dist: “Montés sus, car li rois l’a commandé”, et je montai  
sour le destrier. 4Aprés çou ne demoura gaires que un vallés m’aporta  
un escu d’or sans autre taint et une lance courte et grosse sans fer,  
puis me dist: 5“Sire cevalier, puisque vous estes cevalier errant vous  
mande li rois que vous moustrés as cevaliers qui chi sont en quel  
maniere li cevalier errant sevent jouster et brisier lanches”. 6Je  
respondi au vallet: “Dites au roi que de ma partie en ferai je volen-  
tiers çou que j’en sai pour amour de lui, mais s’il vauzist il le peust  
faire plus courtoizement, car tot set il bien la coustume des cevaliers  
errans, qu’il ne joustent pas volentiers si desarmés comme je suis.  
— 7Ne vous en chaut, fait li vallés. Cil qui sera encontre vous sera  
desarmés comme vous estes”.

1. aler a cour] a. a port 350 ♦ qui estoit assés courtois] et que de cest hostel pro-

prement estoit seigneur C1 7. fui laiens] i fusmes Pr ♦ que, se je ... assés feste]

comme se je fusse li roys Artus C1 8. Et la cose ... si fu çou] et une chose me

mectoit en paor, c’estoit que je doubtoie C1 9. me rechut] me reconnoist 350

1. 1. de Norhomberlande] se il <f>[n]e fust rois de trop grant pooir et de trop  
   grant force que il n’estoit celui agg. 350 2. Et qu’en diroie? ... qu’il tient] om.

C1 ♦ Quant il fu montés en son palais Pr 338 Mar] Tout maintenant que nous  
fumes retornés de l’eglise et venus devant le palais ou la grant feste estit et li rois  
estoit ja montés en son palais 350 C1 3. courans] et biaux et grant agg. 350 C1

♦ je montai sour le destrier Pr 338 Mar] je ne fis nule autre demourance, ançois  
descendi del paleffroit tout maintenant et montai desus le destrier 350 C14. sans fer Mar 350 C1] om. Pr 338 5. jouster et Pr 338] om. Mar 350 C1

1. vallés Mar 350 C1] cevaliers Pr 338 ♦ qui sera Pr 338] jostera Mar 350 C1

8«Li vallés s’en ala au roi et li dist ce que je li avoie mandé. Si ne  
demoura gaires aprés ce que uns cevaliers vint a moi montés sour un  
grant destrier, l’escu al col, la lance el poing. 9Et quant il fu venus prés  
de moy, il commença a dire: “Sire cevaliers, vous plaist il a jouster  
encontre moy?”. 10Je respondi et dis que de ma partie ne remaindroit  
il mie, puisqu’il avoit si grant volenté de jouster.

1. z«Quant je vi que li cevaliers estoit apparilliés de jouster, jou  
   laissai courre sour lui tant comme je pooie del ceval traire et le fri si  
   roidement en son venir que jou le portai del ceval a la tere, et li cris  
   leva maintenant que je l’oi abatu, et crioient li un et li autre: “Bien  
   l’a fait li cevaliers errans qui nostre cevalier a abatu!”. 2Lors pris le  
   ceval dont il estoit trebuciés et li rendi, et il monta et s’en tourna  
   toute la voie qu’il estoit venus. Aprés celui cevalier revint un autres  
   cevaliers apparilliés de la jouste, et en cele meismes maniere que li  
   premiers estoit venus. 3Quant jou vi que cil m’apeloit de la jouste, je  
   laissai courre vers lui au ferir des esperons et fis de lui autant comme  
   j’avoie fait del premier, et la criee commencha aussi grant comme ele  
   avoit esté autre fois. 4Je rendi au cevalier son ceval et il s’en aloit cele  
   part dont il estoit venus.

5«Que vous diroie? Tant fis de celui glaive que j’en abati .vii. ceva-  
liers. Et pourçou que je ne voloie plus jouster en tel guize dis jou au

1. Si ne demoura ... el poing] Si ne demoura ne gaires que uns chevaliers .I. (sic)  
   montés sour .I. grant destrier, l’escu au col la lanche el poing Mar ♦ vint] om. Pr  
   ♦ a moi] avec moi 350 ♦ el poing] et la lance si estoit (qui estoit C1) sens doute  
   sens fer autresint com estoit la moie agg. 350 C1 9. fu venus prés Pr 338] fu

auques pres Mar 350; se fu auques appareilliez et aprochier C1 10. si grant] teil

Mar ♦ Je respondi ... volenté de jouster Pr 338 Mar] Or sachiés tout vraiement  
(t. v. om. C1): porce se vous estes chevalier errant et ge sui un chevalier de ceste  
païs ne remaindra il mie que ge ne joste encontre vous tout orendroit se vous  
volés (t. o. s. v. v. om. C1)». Ge respondi tout en riant au chevalier: (om. C1) «Or  
sachiés, sire chevalier: pource (O. s. s. ch. p. om. C1) se ge sui chevalier esrant ne  
remaindra de ma partie que ge ne laisse bien ceste jouste se vous la volés laissier,  
car certes ge ne sui pas acoustumés de jouster a lance sains fer». Quant li chevalier  
entendi ceste nouvele il cuida bien tout certainement que g’eusse parllé en tel  
maniere pour doutance de lui et pource me dist il adonc: «Sire chevalier, ge ne  
weull se la jouste non» 350 C1

1. 1. son] mon Mar ♦ et le fri .. a la tere] om. 350 (saut traire ... tere) 3. au  
   ferir des esperons et fis de lui Mar 338] om. Pr; au f. des e. et m’avint adonc en  
   tel maniere que ge fis de lui 350 C1 4. son ceval] in Mar ultime parole del f. 84V.

Per una lacuna il testo riprende a § 566.8 *5.* Tant fis de celui glaive ... dis jou au

roi Pr 338] ensint m’avint de cele jouste que ge fis de lui tout autresint comme  
ge avoie fait des deus autres chevaliers (du premier C1) et la criee (le cri C1) com-

roi: 6“Sire, s’il vous plaizoit que jou joustaisse plus, a ceste fois je vau-  
droie jouster a la guize de cevalier errant, armé de toutes armes, u jou  
ne jousterai plus a ceste fois: 7vous me faites jouster ici comme che-  
valier qui ait paour de porter armes. 8Mais souffrés que je face venir  
mes armes. Et puis, quant je serai armés, je vous proumech loyaument  
que je ne faudrai de jouster, porcoi je soie sains et haitiés de mes  
membres”.

1. :«Quant li rois entendi ceste parole, il commença a sourrire,  
   et puis me dist: 2“Sire cevaliers, tost serés delivrés de ceste espreuve”.  
   En cest point que li rois parloit a moi, je vi adont venir un vallet qui  
   aportoit un glaive a fer, mais autres armes il n’aportoit. 3Et quant il fu  
   a moy venus, il me dist: “Sire cevaliers, tenés cest glaive et vous def-  
   fendés le mieus que vous porrés, car a cestui point vous couvient il  
   jouster encontre un cevalier armé de toutes armes”.

4«Quant j’entendi ceste nouvele, je n’en fui pas joiant, car j’estoie  
tous desarmés fors que d’escu et de glaive. 5Et saciés bien que, se jou  
peusse avoir laissié ceste jouste, je l’eusse laissiet volentiers. Que vous  
diroie jou? 6Pour le grant peuple que jou vi entour moy pris jou cuer  
en moi meesme que cele jouste ne remaindroit ja par moi.

1. :«La ou jou demouroie pensis en tel maniere et avoie pris le  
   glaive que li escuiers m’avoit aporté, atant es vous en la place venir  
   un cevalier armé de toutes armes sour un grant ceval: il portoit unes  
   armes vermelles. 2Quant li cevaliers me vit il commencha a crier tant  
   haut com il pot: “Sire cevaliers, gardés vous de moy, car jou vengerai  
   se jou puis la honte des .vii. cevaliers que vous lour avés fait çayens”.  
   3Et jou li dis: “Sire cevaliers, ore en faites vostre pooir”. De ceste  
   parole commença forment li rois a rire plus qu’il n’avoit fait devant.

mencha adonc (si grant et si merveilleux agg. C1) com ele avoit fait autre fois.  
Quant ge oi les trois abatus en tel maniere come ge vous cont, pource que ge ne  
voloie plus jouster en tel guise ge dis au roi 350 C1 7. armes] glaive agu C1

8. porcoi ... membres] om. C1

1. 2. espreuve] emprise C1 6. peuple] et pour le grant gent agg. 350 ♦ que

cele jouste ne remaindroit ja par moi] que (et je dis en moy mesmes que C1) ja  
ceste honte ne feroie ge en nule maniere del monde que ge refusasse la jouste a  
celui point car de plus perilleuse aventure que n’estoit cele estoie ge ja (delivrez  
et C1) eschapés alcune fois 350 C1

1. no nuovo §338 1. ceval Pr 338] destrier ferrant 350 C1 ♦ vermelles]

comme sanc agg. 350 C1 2. Quant] nuovo § 338 ♦ des .VII. ... çayens Pr 338]

que li chevaliers de chaians ont recheu pour vous 350; de mes compaignons que  
vous avez abatuz C1

4«Lors laissé courre sour le cevalier qui estoit armés. Si ne sai pour-  
coi il le fist, ou pour paour de moy ou pour autre cose: quant il me  
vit vers lui venir si roidement comme je venoie a celui point laissa il  
cheoir son glaive a tere. 5Je, qui de çou fui auques liés, le feri de celui  
encontre si durement qu’il n’ot pooir ne force qu’il se peust tenir en  
sele, ains chaï a tere. 6Et pris lors le ceval et lui rendi, et del grant cou-  
rous que je avoie al cuer de çou que li rois m’avoit fait jouster a mes-  
kief li dis jou: 7“Ore sont .viii., sire rois! Et quant je voi que vous me  
faites tel outrage, je vous amaisse mieus a avoir al noevisme cevalier  
en ceste espreuve que nul autre qui soit en ceste plache! 8Et se ne fust  
pour l’onnour de la couronne d’or que vous avés en la teste, je vous  
apelaisse de la jouste orendroit, non pas que je deusse jouster a vous  
a tel mescief comme j’ai fait orendroit”.

1. :«Quant li rois entendi ceste parole, il encommença a rire  
   mout durement et il respondi: “Dans cevaliers, se Dieux m’aït, bien  
   avés moustré a cestui point que vous estes des cevaliers errans. 2Et se  
   je vous a fait outrage et cose qui vous anoie, jel sui apparilliés del vous  
   amender a vostre volenté”. Lors me dist que jou rendisse l’escu et le  
   glaive, et jou si fis. 3Li rois me commanda que jou venisse devant lui,  
   et jou si fis. Et il me reçut si honnereement com on porroit recevoir  
   cevalier, et ma dame que jou menoie o moi fu tant honneree del roi  
   et des autres et de toutes les dames qui a cele feste estoient qu’il ne  
   me fu pas avis qu’il le peussent plus honnerer.
2. Lors laissé courre Pr 338] et je par coros lassai corre 350; Quant li roys entendi  
   la parole il comença a rire et je li dis: «Sire roys, vous me faites grant outrage et  
   ce que nul chevalier errant ne devroit faire a autre chevalier». A celle parole il  
   commença plus fort a rire que il ne faisoit devant et je par courrous laissa (sic)  
   courre C1 ♦ armés] de toutes armes agg. 350 C1 ♦ si ne sai ... autre cose] om. C1

* paour] om. Pr ♦ Quant] nuovo § 338 ♦ si roidement comme je venoie a celui

point] om. C1 ♦ a tere] je ne say pourquoy il le fist C1 5. fui auques liés] fu

avuglé C1 7. Ore sont .VIII. Pr 338] Or sont quatre 350; Or suis je quittes, sire

roys C1 ♦ al noevisme Pr 338] le .V. 350 C1 8. j’ai fait Pr] je ai jousté 338 350

* non pas que ... fait orendroit] om. C1 (saut)

1. 1. des cevaliers errans] qui par lor halte prouesche vont faisant les grans  
   questes (merveilles C1) agg. 350 C1 2. anoie Pr 338] desplaise 350 C1 ♦ et jou

si fis] moult volentiers car il me tornoit ja ausint com a anui agg. 350 C13. honnerer] Et qu’en diroie? Li rois meesmes me fist si grant honnour en cele  
feste qu’il me fist seoir plus pres de lui que nul autre chevalier. Et de tant m’avint  
trop bien que il adonc ne me connut ne nul autre chevalier qui a cele feste  
estoient venus. Ma dame dont ge vous cont seoit a celui point devant moi  
meesmes. De tout les chevaliers qui estoient adont el palais et qui as tables

4«A celui point que jou estoie a si grant feste comme je vous cont,  
atant es vous venir parmi le palais le lait cevalier, le hideus, le mauvais,  
le failli, celui qui ja avoit esté ami a la damoysele. 5Il venoit tant rice-  
ment vestus que bien ressambloit cevalier de feste. Trestout chil qui  
as tables estoient assis, quant il le virent venir, il commencierent a par-  
ler, et disoit li uns a l’autre que c’estoit li plus lais cevaliers qu’il eus-  
sent veu onques mais en jour de lour vivant.

1. :«Quant jou le vi venir laiens, jou le connui bien et dis a ma  
   damoysele: “Ma dame, veés ici venir vostre bel cevalier”. Li cevaliers  
   me vit mais il ne me dist nul mot, ains s’en vint devant le roy et li  
   dist: “Sire, je sui venus a vostre feste”. 2Li rois, qui courtois estoit, li  
   respondi: “Sire cevaliers, ostés vostre mantel et alés mangier. — 3En  
   non Dieu, fait li cevalier, a vostre mangier et a vostre feste mangaisse  
   je volentiers se ne fust ce que je voi seoir a vostre table un mien  
   anemi mortel qui m’a fait grant honte, et a vous meismes. 4Et se vous  
   seussiés aussi bien la honte qu’il vous a faite comme je sai et vous  
   regardissiés a honnour de roi, vous ne le soufferriees a vostre table  
   pour gaigner une chité”.

5«De ceste parole fu li rois aussi comme tous esbahis, si dist al ceva-  
lier: “Quele honte fu ce que li cevalier me fist? — En non Dieu, fait li  
lais cevaliers, et je le vous dirai. 6Encore n’a pas .XV. jours que je m’es-  
toie partis de ma contree pour venir a ceste feste, car maintes fois i ai  
jou esté. La ou jou estoie entrés en vostre forest, jou menoie en mon  
conduit une moie damoysele. 7Et j’estoie a cel point navrés si durement  
que je ne me pooie deffendre encontre lui. 8Li cevaliers vint sour moy

estoient assis n’i avoit adonc un tout sueill qui devant lui n’eust a cele feste ou sa  
moiller ou sa damoisele en sa compaingnie agg. 350; Et qu’en diroie? Le roy me  
fist tant d’onneur qu’il me fist seoir pres aprez (sic) de lui, et ma damoiselle devant  
moy agg. C1 4. A celui] nuovo § 338 ♦ le hideus] le couhart agg. 350 C1 ♦ ami

a] ami et a Pr 5. de feste] Mais de tant com il estoit vestus miex de tant resam-  
bloit il plus lais (et plus hydeus C1) d’assés agg. 350 C1 ♦ parler 350 C1] criier Pr  
338 ♦ et disoit ... vivant] om. C1 ♦ en jour de lour vivant] om. 350

1. 1. jou le connui bien] je en moy tout seul m’en pris a rire C1 ♦ vostre bel  
   cevalier Pr 338] nostre (vostre C1) noble ch. 350 C1 4. chité] Et qu’en diroie

je? Il vous a fait si grande vergoigne que a painnes la vous pourroit il greigneur  
faire et ja pour tout ce ne remaint il que vous ne l’aiez mis a vostre table et plus  
pres de vous que nulz des autres agg. C1 5. De] nuovo § 338 ♦ fu li rois ... esba-

his] il devint vermaulx de maltalent C1 6. forest Pr] terre 338; roialme 350 C1

7. encontre lui Pr 338] encontre un autre chevalier dont ge vous cont 350;  
encontre lui si me corut sus C1 8. Li cevaliers] dont je vous conte agg. C1 ♦

Li cevaliers vint sour moy] Vint sor moi par son grant orgoill 350 (om. sogg.)  
par son grant orgoel. Et pourçou qu’il connissoit que je ne me pooie  
adont deffendre encontre son cors, ne ma damoisele, me courut il sus  
et le me toli, la ou jou li prioie et requeroie de par le roy de Norhom-  
berlande, en quel tere j’estoie entrés, que il main ne meist a ma  
damoysele. 9Si n’en vout riensfaire, ains me dist que, ou despit del roi de  
quel part jou m’estoie reclamés, me tauroit il la damoisele et me feroit  
honte se j’en parloie plus par despit de vous. I0Et vous di vraiement,  
sire, que pour vo honte il me toli la damoisele et me navra plus que  
je n’estoie devant.

1. ^“Sire rois, pour ceste vergoigne qui me fu faite pour la  
   ramenbranche de vous me plaing jou a vous, se vous raison m’en  
   volés faire si grant come ele i couvendroit et rendre moy ma  
   damoysele que jou perdi pour venir a vostre court; 2car, se ma  
   honte ne fust vengie en aucune maniere et ma damoysele ne me  
   fust rendue, il m’est avis que je ne porroie pas a ceste court demou-  
   rer honnereement”.

3«Li rois commence a rougir de la vergoigne qu’il en ot, car il veoit  
tout apertement que tuit le regardoient a merveilles, si dist a cief de  
piece: 4“Sire cevaliers, or sachiés tout vraiement qu’il n’a chaians chevalier,  
s’il vous a fait pour despit de moy si grant honte comme vos dites,  
que jou ne vous en venge si bien, avant qu’il en isse de cest castel,  
que vous vous en tenrés bien apaiiés. 5Ore tost, dites moi qui cis est  
qui pour moi vous fist tele vergoigne, car jou ne me tieng pour roi  
se jou ne venge assés tost la vostre honte et la moie”.

encontre son cors, ne (ne om. Pr) ma damoisele Pr 350] om. C1; e. s. c. 338 ♦ la  
ou jou ... I0n’estoie devant] Sire roys de ceste vergoigne que me fu faicte pour  
la remembrence de vous me plaings je C1 9. Si n’en vout riens faire, ains me

dist que 338 (cfr. 350)] Ains me dist qu’il n’en feroit rien et que Pr; il n’en vauxist  
faire riens ançois me dist tout plainement que 350 ♦ se j’en] sen j’en Pr ♦ par des-  
pit de vous] om. 350 10. Et vous di vraiement, sire, que pour vo honte Pr] et

pour despit de vous et pour honte 338; Sire rois, que vous diroie ge? Plus por  
despit de vous et de honte 3 50

1. no nuovo § 350 C1 1. pour la ramenbranche 350 C1] et pour la vergoigne

Pr 338 ♦ se vous raison ... 6moustra au roi] Li rois demanda: “Qui est cilz?”, et  
tantost me moustra au doit C1 ♦ pour venir a vostre court Pr 338] par vostre cort  
tot orendroit 350 2. ne me fust Pr 338] me fust 350 ♦ avis] et bien en voi agg.

350 3. Li rois] Quant (nuovo §) li rois entendi ceste conte il 350 4. or

sachiés ... chaians chevalier 350] om. Pr 338 (saut) ♦ vous en venge] m’en v. 338

1. pour moi Pr 338] moi 350 ♦ vergoigne] comme vous me contés orendroit agg.  
   350 ♦ honte Pr 338] vergoingne 350

6«Li mauvais chevaliers lui dist: “Sire, c’est li cevaliers a qui vous  
avés fait si grant honnour a vostre taule et que plus pres de vous l’avés  
assis que nul autre”, et lors me moustra au roi et dist: 7“Sire, c’est ces-  
tui ci, et ceste dame qui devant lui est assize me toli il”. Lors dist li  
rois a moi: “Comment, sire cevaliers? Pourcoi me feistes vous si grant  
honte comme cis cevaliers vait disant? 8Ou l’avoie jou deservi  
encontre vous?”. Jou respondi: “Sire rois, saciés que de parole que cis  
vous ait contee ne vous a il dit nule verité. — 9Ha! sire, fait cil, je vous  
ai conté mot a mot toute la pure verité. Et pource que mieus m’en  
creés, demandés le a la damoisele qui devant lui siet. Jou me fi tant  
en sa loyauté qu’ele n’en mentira de riens”.

1. z«Aprés ce que li lais cevaliers ot ensi parlé devant le roi, cil  
   del palais aloient regardant lui et moi, car il ne savoient adont lequel  
   il deussent mieus croire, car il quidoient qu’il deist verité. 2Jou, qui  
   veoie clerement que li rois estoit vers moi corechiés, et pourçou que  
   je quidoie de verité que ma dame m’amast de tout son cuer aussi  
   comme je faisoie li, dis jou maintenant au roi: 3“Sire, puisque cis  
   cevaliers qui cest blasme a mis sour moy dist que vous demandés a
2. Li mauvais Pr 338] Quant li rois ot ensint parllé, li m. 350 ♦ c’est Pr 338] quant  
   vous volés savoir qui est celui qui me fist tel vergoingne ge le vous mousterrai tout  
   maintenant: ce est 350 ♦ honnour Pr 338] qui vous le feistes asseoir agg. 350 ♦ et  
   que plus ... assis Pr 338] plus pres de vous 350 7. toli il] par si grant outrage et

par grant orguell agg. 350; par grant outrage agg. C1 ♦ Lors dist li rois a moi Pr  
338] Se li rois estoit devant iriés et courouciés, encor fu il plus a celui point, et  
me commencha adonc a regarder moult felenessement et me dist moult courou-  
ciés 350; Li roys me commance a regarder, et moy luy, et dist trop felloneusement  
courrouciez C1 ♦ Pourcoi Pr 338] om. 350 C1 ♦ honte Pr 338] vilanie et si grant  
h. 350; vergoigne C1 8. ne vous a il dit nule verité] y n’y a ung seul mot de

verité C1 9. je vous ai conté mot a mot] creez moy de tout ce que je dis. Or

sachiez que tout ce que je vous ay conté est C1 ♦ la pure Pr 338] la droite 350;  
om. C1 ♦ a la] a | a la Pr ♦ qui devant lui siet] cele vit il moult bien tout cestui  
fait comment il fu agg. 350; comment il fut et elle vous dira toute la verité agg. C1♦ Jou me fi ... de riens] quar elle n’est pas acoustumee de mentir, pour ce la pouez  
bien croire C1 ♦ loyauté] et en sa francise agg. 350 ♦ de riens] ançois en dira toute  
la droite verité. Ele n’est mie acostumee de mentir, bien le poés croire agg. 350

1. 1. li lais Pr 338] li malvais 350; il C1 ♦ cil del palais ... 2maintenant au roi]  
   je, qui veoie tout clerement que li roys estoit indignez trop fìerement contre  
   moy, et pource que je cuidoie que la damoiselle m’amast de tout son cuer autressi  
   come je l’amoie, ne je ne cuidasse pas qu’elle deust si legierement mentir come  
   elle faisoit, dis je au roy C1 ♦ car il Pr 338] ensint com a merveilles ne il 350 ♦  
   verité] de ce qu’il disoit contre moi agg. 350 3. cest blasme] si fìer b. come

vous oez C1 ♦ dist que vous] om. C1  
ceste damoisele comment il ala, jou me fi tant en li que je veul bien  
que vous li demandés la verité”.

4«Ensi me mis jou par ma folie en esperanche et par men fol qui-  
dier en aventure de morir, car, se li rois eust esté si felon com il sont  
maint autre cevalier par le monde, il n’en eust ja merci qu’il ne m’en  
eust mis a la mort.

1. :«Et qu’en diroie? Li rois regarda vers la dame comme cieus  
   qui quidoit pour verité qu’ele se deust plus tenir de ma part que  
   devers le cevalier. Lors dist a la damoisele: 2“Dame, se Dix vous gart,  
   faites moy certain de ceste cose. Dites moi la verité comment il ala.  
   — 3Sire rois, dist la dame, que vous diroie jou? Saciés vraiement que  
   de cest fait vous dirai jou la droite verité. 4Il est voirs sans faille que  
   li fais ala tout en tel maniere com il vous a conté, car en despit de  
   vous fui jou tolue al cevalier et pour honte de vous fu il navrés mout  
   durement. 5Il vous en dist toute la verité, qu’il ne vous en menti de  
   riens”. Quant jou entendi la parole de la dame, j’en fui si durement  
   esbahis que jou n’en savoie que dire: 6“Ha! damoysele, dis je, que est  
   ce que vous avés dit? Avés vous perdu le sens qui chi avés si aperte-  
   ment menti?”.

il ala] la verité de ce fait va C1 ♦ que je veul bien 338] om. Pr (saut); que ge ne  
croi (cuide C1) mie qu’ele me mentist en nule maniere del monde (e. n. m. d.  
m. om. C1) ne par moi ne par lui. Pour ce wei]l ge bien que 350; que je veul bien  
338 ♦ la verité] de cestui fait. Ge sai bien que ele ne vous en dira ne pour moi  
ne pour lui se la verité non agg. 350; de ceste chose agg. C1 4. et par men fol

350 C1] p. m. f. Pr 338 ♦ felon] cruez home C1 ♦ a la mort] tout maintenant des  
lors que ge me fui mis ensint del tout sor les paroles de la damoisele agg. 350 C1

1. 1. Et qu’en] no nuovo § 338 350 C1 ♦ se (om. Pr) deust ... devers (deveers  
   Pr) le Pr 338] deust pl. t. ma p. que cele del 350 C1 ♦ le cevalier] Ge qui vi que  
   li rois l’aloit ensint regardant en tel maniere li dis adonc: “Sire, demandés li s’il  
   vous plaist coument ala le fait, que ge sai tout certainement (sai de voir C1) qu’ele  
   ne vous en mentira mie. Ge ne kier vous autre chose fors qu’ele vous die la verité  
   et je le vi” (Ge ... vi om. C1) agg. 350 C1 ♦ Lors] nuovo § 350 C1 2. Dame Pr]

om. 338 ♦ il ala] et gardés ensint (e. chier C1) comme vous avés vostre cors que  
vous n’en diés se la verité non agg. 350 C1 3. Sire] nuovo § 338 4. a conté,

car en despit Pr 338] a conté, cil qui est venus a vous plaindre de la honte qui li  
fu faite et de la vergoingne, et meesmement pour honte de vous et par despit 350;  
raconte, cilz qui devant vous est maintenant venus soy complaindre de la honte  
qui li fu faite et pour despit C1 ♦ fui jou tolue ... 5de riens] si ne vous ay de riens  
mentir C1 ♦ honte de vous] que pour bialté de moi et par despit de vous agg. 350  
5. Quant] nuovo § 350 6. Ha! Pr 338] Diex ai'e 350 C1 ♦ chi avés si apertement

menti] parlez ainsi en telle maniere C1

1. :«Li rois, qui bien quidoit vraiement que ce fust verités ce  
   qu’ele avoit dit, dist: “Sire cevaliers, vous oés bien que ceste dame a  
   dit”. 2Je dis al roi: “Sire, jou vous di sour l’onnour de cevalerie qu’ele  
   vous a del tout menti, ce vous creant jou loyaument, et li malvais  
   traïtres aussi”. 3Lors dist li rois a moy: “Sire cevaliers, c’est a tart que  
   vous vous volés descorder des paroles al cevalier. 4Et en la dame vous  
   meistes outreement seur tout ce qu’ele en disoit, et ele dist encontre  
   vous si fierement qu’il est bien prouvee cose que voirement feistes  
   vous a celui cevalier la honte dont il se plainst a moy. 5Saciés vraie-  
   ment que je ne me recort pas que cevalier errant, rice ne povre, me  
   feist encore si grant vilonnie comme vous m’avés fait, et je m’en ven-  
   jasse mout hautement avant que vous vous partés de moy, se ne fust  
   pour honnour de cevalerie et pour le grant amour que j’ai as cevaliers.  
   6Ore tost, levés vous de cest lieu. Je ne voel pas que nus cevaliers qui  
   m’ait fait si grant outrage comme vous m’avés fait qu’il siece si pres  
   de moy en mon ostel”.
2. ScPuisque li rois ot fait cestui commandement, jou me remuai  
   et dis a la dame: 2“Ha! dame, a ceste fois deistes vous cose que vous  
   ne deussiés dire en nule maniere. Mais ne m’en caut, je le vous par-  
   doing boinement, car je sai bien que vous ne le deistes pas par sens,  
   mais par folie. 3Alons nous ent de chi et laissons ceste court que assés  
   i avons demouré”. La dame se parti atant de la table et s’en vint a moy.

4«Li cevaliers vils et honnis qui encontre moi avoit dit, quant il vit  
que la dame estoit retournee a moy, il dist au roi: 5“Sire, avés vous oï

1. no nuovo § 350 C1 338 1. quidoit] entendoit C1 ♦ ce fust ... avoit dit Pr

338] li fait alast tout ensint come la damoisele avoit dit 350 C1 ♦ dist ... 3li rois a  
moy] quant il vit que je aloie la damoiselle reprenant il me dit adonc C1 2. Je

dis ... traïtres aussi] Quant (nuovo § ge oï ceste nouvele ge la commenchai fort a  
reprendre et dis qu’ele ne disoit pas verité 350 3. Lors dist li rois a moy Pr 338]

Quant il vit que ge aloie la damoisele en tel maniere reprenant il me dist adonc  
350 ♦ descorder] destourner C1 ♦ al cevalier. 4Et en la dame Pr 338] de la damoi-  
sele. Vous 350 C1 4. seur tout ce] del tout de ce Pr ♦ honte dont il se plainst]

vergoigne C1 ♦ a moy Pr 338] pour despit de m. 350 C1 5. rice ne povre] om.

C1 ♦ venjasse 350 C1] vengerai Pr 338 ♦ avant que vous vous partés de moy] om.  
C1 6. voel pas Pr 338] se Dex me doinst bone aventure agg. 350; n’ay je cure

C1 ♦ siece] se traie C1

1. 1. Puisque] no nuovo § 350 C1 ♦ me remuai Pr 338] ne fis autre demourance

ançois me r. (parti C1) 350 C1 2. Ha! dame Pr 338] Dame, se Dex me saut 350

C1 3. avons] avés 338 ♦ La dame] nuovo § 350 C1 4. avoit dit Pr 338] a.

medit en tel maniere comme ge vous ai conté 350; a. menti C1 ♦ il dist au roi]  
om. 350  
mot a mot la grant honte que jou rechui n’a pas gramment de tans  
pour occoison de vous? 6Ore vous prie jou tant comme je porroie  
proiier que vous me faciés ma damoisele rendre que j’ai trouvee en  
vostre court”.

1. z«Lors se tourna li rois vers moy et me dist: “Sire cevaliers, il  
   est mestiers que vous rendés a cest cevalier sa damoysele. — 2Sire, dis  
   jou al roi, jou ne tieng pas la damoysele a force. — 3Ha! sire, fait li  
   mauvais cevaliers, par force le tient il voirement. Et se vous le cer-  
   tainnité en volés savoir, savoir le porrés maintenant. — 4Comment?  
   fait li rois. - 5Sire, fait cil, faites oster la dame de la baillie al cevalier.  
   Et quant ele en sera ostee, commandés lui qu’ele s’en voist auquel  
   qu’ele aimme mieus de nous deus. 6Et se ele aimme mieus le cevalier  
   qui le conduit que moi, ele s’en ira a lui et mousterra tout clerement  
   que il ne le tient mie a force mais par sa volenté. 7Puisqu’ele sera deli-  
   vree de celui qui la garde, et demeurece adont a celui a qui ele ira”.
2. z«Quant li rois oï cestui jugement, il commencha a rire, si  
   dist: “Sire cevaliers, vous parlés si bien que je nel porroie amender, a

5. n’a pas gramment de tans] et C1 6. vostre court] puisque ge l’ai trouvee ge

ne la doi querre aillours agg. 350 C1

1. 1. Lors] no nuovo § 338 350 C1 ♦ cevaliers Pr 338] ch. errant 350 C1

3. Ha! sire, fait li mauvais cevaliers Pr 338] Li malvais sailli tout maintenant et  
dist: “Sire, si fait 350 C1 ♦ voirement] la damoisele encontre sa volenté agg. 350  
C1 ♦ certainnité] verité de ceste chose C1 ♦ en volés savoir, savoir Pr 338] volés  
apertement veoir, et veoir 350; voulez savoir tout appertement, veoir C1 4.

fait li rois] ensegniés le moi agg. 350 C1 5. fait cil Pr 338] volentiers, dist il 350

♦ de la baillie al cevalier Pr 338] qui orendroit la tient agg. 350; de cellui qui la  
tient C1 ♦ ostee Pr 338] oltreement (o. om. C1) delivrés des mains del chevaliers  
(de ses mains C1) 350 C1 ♦ commandés lui] s’il vous plaist agg. 350 C1 ♦ auquel]  
au chevalier de ceste palais 350 ♦ qu’ele aimme ... 6a qui ele ira] voudra, et auquel  
qu’elle s’en yra soit seue du tout C1 ♦ de nous deus Pr 338] par son cors et de  
cui ele aimme miex la compaingnie 350 6. le cevalier Pr 338] la compaingnie

del ch. 350 ♦ que moi Pr 338] que nul autre chevalier qui laians soit 350 ♦ et  
mousterra Pr 338] si mousterai 350 ♦ sa volenté Pr 338] sa v. meesmes de la  
damoisele. Sire, que vous en diroie ge? A celui que la damoisele s’en ira de sa  
propre volenté 350 7. et demeurece adont a celui a qui ele ira] soit donnee

tout plainnement 350

1. 1. oï cestui jugement ... 4voelle acorder] ot apperceus la voulenté des deux  
   parties, il appelle la damoiselle et li dist: “Damoiselle, venez avant. Veez ci un  
   gieu que je vous vueil faire come cellui qui est chargié de l’une partie et de l’autre  
   que vous soiez mise enmi la place. Et la ou vous serez emmi la place, vous vous  
   en yrés auquel que vous vouldrez. Et par ainsi la question demourra en tel estat  
   de leur deux” C1 ♦ si dist] tout en sousriant agg. 350

mon avis. Et pourçou que raison me samble voel jou qu’il soit fait en  
tel maniere”. 2Qu’en diroie jou? Tout maintenant fu la dame mise  
enmi le palais. Jou ne me faisoie se soulacier non des paroles que li  
cevaliers avoit dites, car je ne quidoie en nule maniere que la damoy-  
sele au dyable fust tele comme ele estoit.

3«Que vous diroie? Puisqu’ele fu menee emmi le palais, li rois dist  
en sourriant: “Dame, ore estes vous delivre de tous les cevaliers del  
monde. 4Je vous donne congié d’aler vous ent au cevalier de cest  
palais que vous plus amés, parcoi il s’i voelle acorder. — Sire, fait ele,  
de cesti don vous merci je mout, et je le ferai tout maintenant”. 5Lors  
se tourna vers moy et me dist, oïant tous: “Dans cevaliers, se Dieux  
me gart, saciés que des chi en avant ne voel jou plus avoir vo com-  
paignie. 6Jou le refus en toutes manieres, je ne vous voel: querés une  
autre qui vous voelle, car de tant que jou ai demouré od vous me  
tieng je a deshonneree. Jou m’en vois a celui que jou plus aim de  
vous”. 7Lors s’en ala al malvais cevalier, qui tant estoit lais et vil et  
hideus en toutes guizes con jou vous ai conté. 8Et quant ele fu a lui  
venue, si dist: “Or saciés bien, sire cevaliers, que en cest palais n’a  
orendroit nul cevalier que jou tant aimme comme jou fai vous”.

1. :«Quant li rois de Norhomberlande vit que la dame avoit fait  
   si mervilleus change, il se commencha a saignier de la merveille qu’il  
   en ot, et aussi faisoient tout li autre cevalier de laiens. 2Et les dames  
   et les damoiseles disent que onques en lour vivant dame n’avoit fait si  
   mauvais cange comme cis canges avoit esté. 3Et de la grant vergoigne

me samble] vostre parole agg. 350 2. la dame mise] amenee la damoisele

devant tous ♦ enmi le p. 338 350] el p. Pr 3. Dame] se Dex vous doinst bone  
aventure agg. 350 4. congié] tout francement agg. 350 ♦ parcoi] Celui soit

vostre outreement, p. 350 ♦ de cesti don Pr 338] de c. dont (ce don que C1) vous  
me dounés 350 C1 ♦ je le ferai Pr 338] quant vous ce me commandés que ge face  
vostre volenté (q. g. f. v. v. om. C1) et je le f. (l’acompliray de tout mon pouoir  
sanz nulle demourance C1) 350 C1 5. Lors] Aprés (nuovo §) qu’ele ot parllé en

tel guise ele 350 ♦ oïant tous] om. C1 6. je ne vous voel] ge vous refus ne ge

ne vous weull 350 ♦ une autre] un a. Pr ♦ vous voelle ... tieng je] demoure avec  
vous, car d’estre avec vous me tieng je C1 ♦ Jou m’en vois Pr 338] ge vous lais  
par tel comme vous estes et m’en vois 350 C1 ♦ a celui] a c. chevalier senz (sic)  
C1 7. Lors s’en ala Pr 338] Quant (nuovo § C1) ele ot dit ceste parole ele ne

fist autre demourance, ançois s’en ala 350 C1 ♦ qui tant estoit ... 8jou fai vous]  
om. C1 ♦ et hideus Pr 338] om. 350 8. fai vous] et por ce sui ge a vous venue

et avec vous m’en weull aler quant vous vous partirés de chaians agg. 350

1. no nuovo § 350 1. il se commencha ... 2avoit esté] il en fu tout esbahis C1
2. disent] tout plainement agg. 350 ♦ cis canges avoit esté Pr 338] ceste avoit fait 350  
   que j’en oi m’en parti jou tout maintenant de laiens, si coureciés que  
   jou n’i pris congié ne au roi ne a autrui, 4et m’en parti a tele eure que  
   onques puis ne vi la damoisele ne parler n’en oï a homme qui la  
   conneust.

5«Si vous ai ore finé mon conte outreement, car conté vous ai mot a  
mot la honte qui adont m’avint, qui ne fu pas a mon avis mendre de  
riens que est ceste qui a cest point est avenue a Moreholt d’Yrlande. 6Ces  
deus aventures sont resamblables, mais encore puis jou bien dire selonc  
mon avis que ma honte fu graindre que la Moreholt». Atant se taist.

1. :Li rois Melyadus, qui de cest conte avoit assés ris endemen-  
   tiers que cil l’avoit conté, emprist la parole sour soi et dist: 2«Certes,  
   sire rois de Gaule, bien poés dire que voirement ot maniere de feme  
   cele qui vous laissa en tel maniere pour prendre le vil cevalier, et bien  
   vous trouvastes deceu qui quidiees qi ele vous amast de tout son cuer,  
   si ne remaint pas en li que li rois de Norhomberlande ne vous eut mis  
   a la mort ou en prison. 3Et certes, s’il ne lûst si amesurés cevalier com  
   il est, bien vous eust fait vergoigne. 4Sour cest fet qu’en porriees vous  
   dire?». Et mesire Lac dist: «Se Dieux vous doinst boine aventure, il  
   peut bien dire seurement qu’il l’en avint a mervelles bien quant il en  
   escapa si salvement»
2. si coureciés ... 4et m’en parti] om. C1 4. ne parler ... conneust] om. C1 ♦ a

homme qui la conneust Pr 338] om. 350 5. outreement ... se taist] om. C1 ♦

conté vous ai mot a mot Pr 338] ge vous ai ore devisee 350 6. sont resam-

blables 338 350] s’en entressamblent Pr ♦ Atant se taist Pr 338] Or en dites le  
vostre, s’il vous plaist, si orrai ge adonc a cui vous vous acordés». Et quant il a dit  
ceste parole, il se taist qu’il ne dist plus a cele fois 350 ♦ Atant] nuovo § 338

1. no nuovo § 338 1. Li rois] Aprés que li rois Faramont ot finé son conte

en tel maniere, li rois 350 ♦ Li rois Melyadus ... (§ 518) :de fort peril] Et se li roys  
Melyadus avoit assez ris du Morholt d’Irllande, encores se prent il plus fort a rire  
du roy Pharamont. La ou ilz parloient en telle maniere C1 ♦ endementiers que  
cil l’avoit conté Pr 338] a soi meesmes assés, et quant il voit que li rois se taist 350

1. vil cevalier] de sa partie agg. 350 ♦ trouvastes deceu Pr 350] prouvastes de ce  
   338 ♦ deceu] en celui fait agg. 350 ♦ si ne remaint ... ou en prison Pr 338] et ele  
   vous prisoit si poi com ele vous moustra a celui point. Et certes de celui fait ne  
   me courouce ge mie tant en moi meesmes comme ge fas de ce k’ele menti sor  
   vous si delloialment comme vous nous avés orendroit conté. Par li ne remest mie  
   que li rois de Noubellande ne vous mist tout maintenant a mort ou en prison 350
2. vergoigne Pr 338] honte et v. 350 4. Sour cest fet ... Et messire Lac dist

(Mesire Lac Pr, om. vb.) Pr 338] Aprés ce que vous deistes de vostre bouce que  
la dame ne li diroit se verité non, sire, ce dist misire Lac, qu’en porriés vous dire  
autre chose? 350 ♦ si salvement Pr 338] de cestui fait comme il fist et qu’il estoit  
si perilleus plus par soi que par autrui 350

1. zLa ou il parloient en tel guize de l’aventure au roi Faramont,  
   li Morehols s’acordoit a ce et dist que voirement estoit il escapés de  
   fort peril. 2Atant es vous entr’eus venir l’escuier Danydan VOrgueilleus, qui  
   amenoit la damoysele que Danidan avoit tenue en prison, pour laque-  
   le mesire Lac s’estoit combatus contre le roi Faramont, ensi comme li  
   contes a devizé.

3Quant li rois voit la damoysele, il le reconnoist tout maintenant,  
et aussi fait mesire Lac. 4«Sire rois de Loenois, fait li rois Faramont,  
que ferons nous de ceste damoysele qui ça vient? Car jou le presisse  
volentiers s’on le me voloit donner. — 5Comment? fait li rois Melya-  
dus, avés vous ja oublié vostre damoisele qui ja vous fist si grant hon-  
nour en la maison le roi de Norhomberlande? Vous ne l’amiees pas  
de mout grant cuer qui si tost l’avés oubliee».

1. zDe ceste parole se rist li rois Faramons et dist en riant que la  
   damoisele n’avoit il pas oubliee, «mais de ses amours me sui jou  
   auques eslongiés, selonc çou que li cuers me dist». 2Atant es vous la  
   damoysele venir, et descent. Danydans le prent par la main et dist au  
   roy Melyadus: 3«Sire, veés chi la damoysele que je vous proumis a  
   rendre. Et quant je le vous ai rendue, vous ne me poés plus deman-
2. no nuovo § 338 1. de l’aventure au roi 338 350] del roi Pr ♦ s’acordoit ...

voirement Pr 338] disoit meesmes qu’il 350 ♦ fort peril Pr 338] quant de tel aven-  
ture estoit eschapés des mains le roi de Noubelande 350 2. Atant es vous

entr’eus venir l’escuier Danydan l’Orgueilleus] Et tant qu’il avint que li escuiiers  
Danydan vint entr’eus Pr ♦ tenue ... le roi Faramont Pr 338] tolue au roi Fara-  
mont et a misire Lac 350 C1 ♦ pour laquele ... devizé] om. C1 ♦ li contes a devizé  
Pr 338] nous vous avom conté ça arieres 350 3. Quant] nuovo § 338 4. Sire

rois ... (§ 520) 6vers sa tour] Puisque la damoiselle fu venue, Dandan (sic) se mist  
au chemin tout droit a sa tour C1 ♦ rois de Loenois, fait li rois Faramont Pr 338]  
fait li rois Faramont au roi Melyadus 350 ♦ Car jou le presisse Pr 338] Or sachiés  
tout vraiement qu’il n’a mie encor grantiment de jors que entre moi et cist  
segnour qui ci est nous en combatismes tant seull a seull l’un encontre l’autre que,  
se Dex me doinst none aventure, ge n’ai gaires menbres sor moi qui ne sente de  
cele bataille. Encor me deut tous li cors. Et nepourquant ja pour ce ne remaindra  
que je encor ne la preisse 350 5. vostre damoisele Pr 338] les amors de v. bele

d. 350 ♦ l’avés oubliee Pr 338] laissiés vos amors 350

1. no nuovo § 338 1. que la damoisele n’avoit il pas oubliee Pr 338] «Or

saciés bien que la damoisele n’ai ge mie oublyee 350 ♦ de ses amours Pr 338]  
ge vous promet loialment que de l’amour de li 350 ♦ me dist Pr 338] Ce ne sai  
ge s’il se remueroit en autre guise se ge la veisse 350 2. et descent. Danydans

Pr (cfr. 350)] et Danydan descent et 338; ele descent tout maintenant. Danydans  
se drece adonc de la ou il se seoit et 350  
der, se vous me volés faire raison. — 4Certes, fait il, je vous quit oren-  
droit de toutes quereles qu’entre nous deus aient esté dusques a chi.  
5Aler vous en poés tout quitement s’il vous plaist, u demourer ici od  
nous, car de tous les signeurs qui chi sont ne trouverés vous nul qui  
vous i face vilonnie. — 6Sire, fait Danydan, de ce vous merci je mout,  
mais jou n’ai nule volenté de demourer, pour coi je vous demant  
congié, et a ces segneurs qui ci sont aussi. — 7Certes, fait li rois Melya-  
dus, jou le vous doing mout volentiers.

1. «— ^Hostes, fait mesire Lac, saciés chertainnement que, se ce  
   ne fust por le roi Melyadus, que je ne voel mie son commandement  
   fausser, se Dieux me gart, vous ne peussiés mie de mes mains escaper  
   si legierement comme vous ferés. 2Vous nous fesistes en vostre ostel  
   si mervilleuze traïson et si estrange que par raison ne deussiés vous  
   mie vivre aprés un jor mais encore. 3Se vous escapés de nos mains, ne  
   peut remanoir que vous n’i chaés encore en aucune maniere. 4Dieux  
   le set que jou adont vous mousterroie tout apertement que on doit  
   faire a si mal traytre et a si deloyal comme vous estes».

5Por riens que mesire Lac die ne respont Danydan un seul mot, ains  
vint a son ceval et monte et s’en part d’illeuc a grant paour et a grant  
doutance que cil nel detiegnent entr’els en aucune maniere. 6Et qu’en  
diroie? Puisqu’il se fu mis a la voie, il cevaucha vers sa tour. 7Et li  
signeur qui lûrent remés en la forest, quant il orent tenu lor parlement  
dusqu’a eure de vespres, si dient qu’il est bien eure de herbergier.

3. se vous me volés faire raison Pr 338] par raison 350 4. je vous] ge m’acort

bien a ceste parole, car vous dites verité sans faille, et pour ce vous 350 ♦ aient  
(ont 350) esté] ait e. Pr 5. signeurs Pr 338] chevaliers 350 ♦ i face vilonnie Pr  
338] areste a ceste fois 350 6. demourer Pr 338] en cesti leu. Retorner m’en

weull a ma cour, car navrés sui si durement comme vous meesmes savés ke, se  
ge bien voloie, si ne porroie ge plus demourer fors a cestui fois agg. 350

1. no nuovo § 338 1. por le roi Pr 338] pour amour de roi 350 ♦ ferés Pr

338] cuidiés 350 2. par raison Pr 338] certes 350 ♦ aprés un jor mais encore

Pr 338] om. 350 3. escapés de nos mains Pr 338] vous departé de chi si quite-

ment 350 5. Por riens Pr 338] Pour parole (nuovo § 350 ♦ monte Pr 338] au

plus hastivement qu’il puet agg. 350 6. mis a la voie Pr 338] d’eus departis 350

♦ vers sa tour Pr 338] puis tant qu’il est venus en sa tour 350 7. Et li signeur

... (§ 535) 4jou tout maintenant] in C il testo è fortemente scorciato. La corrispondenza  
con gli altri mss. riprenie da § 536.1 ♦ signeur Pr 338] bons chevaliers 350 ♦ en la  
forest] en tel guise comme ge vous ai conté agg. 350 ♦ qu’il est bien eure de her-  
bergier Pr 338] «Que porrom nous faire? Hore de vespres est venue. Il seroit tens  
que nous pensisom huimais ou nous peussom herbergier, car il ne seroit mie sens  
ne pour nous ne pour nos chevaus que nous demourissom fors de recet» 350

1. :«Certes, fait li rois Faramons, je vous dirai que nous ferons:  
   il a pres de chi une tour d’un cevalier qui ja tint tere de moy, si n’a  
   pas .X. jours que jou herbergai laiens. 2Jou sai de voir, se nous y  
   venons, nous serons honneré de tout son pooir. Si loe que nous i  
   alon, car il n’a pas gramment de voie: tost i serons. — 3En non Dieu,  
   dient li autre, a ce nous acordons nous volentiers, mais que vous ne  
   nous faciés connoistre a nului. — 4Certes, fait li rois Faramons, vous  
   n’i serés ja conneus, ce vous promech jou bien». Lors dist il a son  
   escuiier: «Va monte et t’en va grant aleure a cest ostel, et di que nous  
   i venrons herbergier». 5Et cil fait le commandement son signour.

6Lors parla li rois Melyadus et dist: «Signour, se Dieux me gart, qui  
ore enquerroit a la reonde toute la terre de la Grant Bretaigne, il ne  
m’est pas avis qu’il i peust trouver gramment de cevalier qui plus  
metent en cestui tans lour entente et lour cure en cevalerie que entre  
nous faisommes qui ci sommes. 7Por çou di jou que nous deveriesme  
bien connoistre qui sont orendroit li millour chevalier qui armes por-  
tent entre les chevaliers errans».

1. :A ceste parole respont li Morehols et dist: «Dieux aye, sire,  
   que est che que vous dites? Qui les porroit connoistre se nous ne les  
   connission? 2Ja ne faisons nous entre nous autre mestier fors porter  
   armes». 3De ceste parole commenche a rire li rois Melyadus et dist al  
   Moreholt: 4«Sire, puisque vous dites que nous devons bien connoistre
2. no nuovo § 350 1. je vous dirai que nous ferons Pr 338] vous dites trop

bien 350 ♦ jours (jous Pr) Pr 338] j. entiers 350 2. y venons Pr 338] v. cestui

soir en son hostel 350 ♦ honneré de tout son pooir Pr 338] servi moult honneu-  
rement tant com il porra faire. Et se nous avom mestier de sejorner aucun jor, ge  
sai de voir qu’en ceste contree ne porriom en nule part si malvaisement sejorner  
comme en cestui hostel 350 ♦ loe Pr 338] lo ge, sire, en droit conseill 350  
3. mais que Pr 338] tant voirement vous requerom nous, sire rois Faramont, que  
350 ♦ a nului Pr 338] a nul homme del monde qui nous demant 350 4. pro-

mech jou bien Pr 338] di ge bien loialment 350 ♦ dist il ... venrons herbergier Pr  
338] commanda a son escuier qu’il monte et qu’il s’en aille tout droitement a  
celui hostel 350 5. Et cil fait ... signour Pr 338] et cil le fait tout esroment en

tel guise et en tel maniere comme li sires li avoit commandé 350 6. Lors parla

li rois Melyadus et dist Pr 338] Quant (nuovo §) il se fu d’illuec parti, li chevalier  
qui ne montoient pas si tost recommencierent entr’eus un autre parlament. Et li  
rois Melyadus le commence tout premierement et dist 350 ♦ enquerroit Pr 338]  
cherceroit 350 7. connoistre Pr 338] c. par raison 350 ♦ li millour Pr 338] li

dui m. 350 ♦ armes portent] en ceste saison agg. 350

1. 1. vous dites] et comment porroit ce estre? Nous ne couneussom tout cer-  
   tainnement tous ceus qui passent de bonte tot les prodommes del monde agg. 350  
   ♦ Qui les ... connission] spostato dopo 2porter armes 350  
   les millours cevaliers, ore me dites: a vostre avis, qui sont ore li doi  
   millour cevalier qui soient el monde? — [[150]](#footnote-150) [[151]](#footnote-151)En non Dieu, sire, fait il, jou  
   vous en dirai ce que j’en croi, et a ce se vait ore acordant la grignour  
   partie des cevaliers errans: li Bons Cevaliers sans Paour en est li uns,  
   et vous li autres, ce croi jou par verité. — [[152]](#footnote-152)Sire rois Faramons, fait li  
   rois Melyadus, vous acordés vous a ceste parole? — Pourcoi ne m’i  
   acorderoie jou? fait il. [[153]](#footnote-153) [[154]](#footnote-154)Certes ce sont, ne je ne sai orendroit entre les  
   cevaliers errans .II. si preudommes des armes que vous doi ne soiiés  
   millour».

8Lors se tourna li rois Melyadus vers monsigneur Lac et li dist:  
«Mesire Lac, que dites vos de çou que cist doi signeur dient? — Sire,  
fait il, que volés vous que j’en die? Ou la verité ou encontre la verité?  
— [[155]](#footnote-155)En non Dieu, fait il, je vous prie que vous n’en dites se la verité  
non. — [[156]](#footnote-156) [[157]](#footnote-157) [[158]](#footnote-158)Sire, fait mesire Lac, dont je le vous dirai jou. Saciés que jou  
ne di pas que vous ne soiiés bons cevaliers et preus as armes, et ce  
vous di jou bien del roi d’Estrangorre, qui est apelés Boins Chevaliers  
sans Paour. “Vous estes andoi preudomme et vaillant as armes. Et se  
jou disoie de cesti cose autrement je diroie c’on ne me deveroit pas  
tenir pour cevalier.

I2«Mais pour çou, se la gringnour partie des cevaliers errans vont  
ore disant del tout que vous estes les .II. milleurs chevaliers que on  
sache mais, n’a pas encore grant tans, si comme vous meismes le savés,  
que vous veistes en un tournoiement tel cevalier qui bien estoit ceva-  
liers errans garnis de si haute prouece et de si haute cevalerie; [[159]](#footnote-159)pour  
coi je di bien qu’il n’i a nul de vous deus si preudomme qui par force  
de cevalerie peust ce faire que jou li vi faire a celui point. I4Et pour  
ce vous di je bien que entre vous deus n’estes pas les deus milleurs  
cevaliers de cest monde. I5Il vous moustra auques apertement en celui  
tournoi ou nos fusmes, moy et vous n’a gaires, en quel maniere il set  
ferir d’espee et de lance. l6Et de ceste cose ne quier jou avoir autre  
tesmoing fors vous seulement».

1. ^Quant li rois Melyadus ot ceste response, il sot vraiement  
   que c’estoit Guron li Courtois de qui mesire Lac parloit si hautement.  
   2Lors dist a monsigneur Lac si comme s’il ne s’i acordast pas bien:  
   «Parlés vos de cest cevalier qui porta devant le Castel a Deus Serours  
   les armes noires? — 3Oïl, fait il, de lui parole je voirement, car jou ai  
   tant veu de lui que, se tout li bon cevalier del monde fuissent ore en  
   ceste place, jou diroie hardiement a qui qu’il en deust peser que cist  
   est voirement le millour cevalier del monde».
2. ^Quant li rois Melyadus ot que mesire Lac loe si durement  
   Guron, et pourçou qu’il le veut un peu gaber lui dist il: 2«Ha! sire,  
   mout loés ore celui chevalier. Jou sai bien pourcoi c’est: c’est pour la  
   dame de Malohalt qu’il vous aida a conquester». Lors respondi mesire  
   Lac, car bien set de celui fait toute la verité: 3«Ha! sire, que diroie jou?  
   Puisque je voi que celers n’i vaudroit, et jou connois que vous en  
   savés le voir ja, jou vous di bien que, se li cevaliers ne fust garnis de  
   si mervilleuze proueche, il ne m’eust pas tolue si legierement la dame  
   de Malohalt, que j’avoie conquize a grant travail. 4Il me moustra en

bien qu’il n’i a nul d’eus deus si prodommes des armes qui par force de cheva-  
lerie peust ce faire 350 13. ce faire que jou Pr] ce f. et je 338 14. je bien]

hardiement et voiant vous meesmes agg. 350 ♦ cest monde] car ge sai bien un  
meillor et vous le savés bien autresint comme ge fas agg. 350

1. no nuovo § 338 2. s’i acordast Pr 338] se recordast 350 3. de lui parole

je voirement Pr 338] si m’aït Dex 350 ♦ a qui qu’il en deust peser Pr 338] voiant  
tous 350 ♦ del monde] Cist est si bons en toutes guises de chevalerie qu’il n’a sens  
faille nul son pareill entre les mortaus chevaliers. Et qu’en diroie? A sa valour ne  
se puet nus prendre agg. 3 50

1. no nuovo § 350 1. ot que] ot ceste parole que 338 ♦ Guron Pr 338] om.

350 2. set de celui fait Pr 338] reconnoist en soi meesmes que de celui fait set

li rois Melyadus 350 3. le voir ja] ge vous respondrai a ce que vous m’avés dit

orendroit agg. 350 ♦ si mervilleuze proueche Pr 338] trop haute p. et merveilleu-  
se 350 ♦ tolue si legierement Pr 338] jamais t. 350 ♦ la dame de Malohalt Pr 338]  
la damoisele qu’il me tolli 350 ♦ j’avoie] j’avoise Pr ♦ travail Pr 338] dolour et a  
grant painne 3 50  
petit d’eure que voirement est il tel cevalier que voirement a sa force  
ne a sa bonté ne se prenderoit nus. 5Et se voir voloie dire et je seusse  
qu’il ne vous en pesast, jou diroie que a vous qui plus estes fors que  
jou ne sui mostra il apertement a cel tournoiement comment il sot  
ferir de lance et puis d’espee. 6Moi est avis qu’il vous porta .II. fois  
a tere».

7Li rois en rist quant il entent ceste parole, et puis dist: «Par Sainte  
Crois, vous dite voir! Jou ne puis pas recorder que jou receusse ja a  
grant tans si pesant cop que jou i recevi a celui point de la main al  
cevalier qui porta les armes noires. — 8Or m’est il bel, fait mesire Lac,  
quant vous de ce vous vous recordés, car aussi m’aït Dieux qu’il n’a  
ore .II. si boins cevaliers en tout le roialme de la Grant Bretaigne  
qu’il ne peust metre a desconfiture par fine force en un seul jour l’un  
aprés l’autre.

1. «— :En non Dieu, mesire Lac, fait li rois Meliadus, vous metés  
   mout a cesti cose. — 2Si m’aï't Dieux, fait mesire Lac, jou n’i meç cose  
   dont jou ne die verité selonc mon ensient». 3Quant li rois Faramons  
   entent ceste nouvele, il en est esbahis tant fierement qu’il ne set qu’il  
   en doie dire, et pour çou dist il au roi Melyadus: 4«Ha! sire, que est  
   çou que vous dites? Jou quidoie certainnement, quant jou ving en  
   ceste place, qu’il n’eust en tout le monde nul millour cevalier de vous.  
   — 5Sire, fait il, si a un seul, qui est ore venus nouvelement en la Grant  
   Bretaigne. — 6Ha! sire, fait li rois Faramons, savés vous qui il est?

«— 7Certes, fait li rois Melyadus, tant vous puis jou bien dire de son  
estre et pour verité qu’il est le plus bel cevalier et le mieus tailliés de

5. cel tournoiement Pr 338] ceste assemblee 350 6. porta .II. fois a tere Pr 338]

moustra emmi la presse deus fois plus durement que ge ne volxisse a celui point  
350 7. cop Pr 338] c. d’espee 350 8. car aussi m’aït Dieux Pr 338] Et

puisque vous ensaiastes par vous meesmes la gran force de lui, vous est il avis que  
ge me doie atorner a trop grant vergoigne, ce que ge ving a desconfiture par la  
main de celui sens faille qui est la flour de toute ceste monde? Ensint voirement  
m’aït Dex com il m’est bien avis a la halte proece que ge ai veue en lui 350 ♦  
force] fore Pr

1. no nuovo § 350 2. ensient Pr 338] avis. Ge l’ai tant esprovee sa force que

ge la counois tout certainnement 350 3. Quant] nuovo § 350 4. vous dites]

qui puet estre celui chevalier que vous loés si fierement. Se Dex me doinst bone  
aventure com agg. 350 ♦ nul millour cevalier de vous Pr 338] chevaliers comme  
vous alés disant 350 5. qui est Pr 338] en (sic) est 350 ♦ Bretaigne] qui bien est

ausi bons chevaliers, au voir conter, com misire Lac vait orendroit disant et est  
ore nouvelement venus entre les chevaliers errant agg. 350 7. Melyadus Pr

338] Faramont 350 ♦ et pour verité Pr 338] om. 350  
tous membres que on puisse trouver entre les cevaliers errans; et est  
si fors estrangement que a la soie force ne se porroit prendre nule  
autre force. 8Et sour tout ce est il si courtois qu’il ne se porroit acor-  
der a faire nule vilenie pour nule aventure del monde.

«— 9Ha! sire, fait li rois Faramons, tant m’avés dit de cel boin ceva-  
lier que je vous creant loyaument qu’il n’a orendroit nul cevalier en  
cest monde de qui je vauzisse tant avoir le compaignie comme je vau-  
droie avoir la soie. I0Mais dites moy se vous savés comment il a non  
et comment jou le porroie trouver, que pour travail ne pour painne  
que jou i puisse metre au querre ne remaindra que jou ne le truisse,  
se jamais le doit homme trouver, “car on ne deveroit mie tenir celui  
pour cevalier qui orroit parler de si preudomme qu’i ne se travillast  
tant qu’il l’eust trouvé u pres u loing. I2Si vous di vraiement que jou  
ne serai jamais a aise devant ce que je l’aie trouvé, si vous pri par  
courtoizie que vous me voelliés dire comment je le porrai trouver.

«— I3Sire, fait li rois Melyadus, puisque je voi que vous estes si desi-  
rans de veoir celui boin cevalier, saciés que je vous enseignerai en tel  
maniere que vous le porrés trouver si comme jou croi sans faire grant  
queste. — I4En non Dieu, fait li rois Faramons, de ceste proumesse  
vous merchi jou tant comme je puis. Mais dites moy quant ce sera.  
— Certes, fait il, ce sera tost, mais non pas ore».

1. ^Quant il orent grant piece parlé, il se drechierent en lour

nule autre force Pr 338] nus 350 8. del monde] Que vous diroie, sire rois? Or

sachiés tout vraiement que çou est li plus gracieus chevaliers en toutes choses qui  
orendroit soit en ceste monde agg. 350 9. de qui je 338 350] qui je Pr ♦ le com-

paignie Pr 338] l’acointance et la c. 350 ♦ vaudroie avoir la soie Pr 338] feroie de  
lui par nule aventure del monde 350 10. que pour Pr 338] que ge vous creant,

sire, loialment sor toute la foi que ge doi a toute chevalerie que por 350 ♦ ne pour  
painne Pr 338] om. 350 ♦ au querre Pr 338] de mon cors 350 11. travillast tant]

de celui querre agg. 350 12. Si vous di Pr 338] Il m’est avis qu’il devroit cer-

chier tout le monde et traveillier tout adés tant qui la peust veoir en aucune  
maniere si bon chevalier com est celui et si prodome. Por ce vos pri ge, sire rois,  
tant com ge vous puis prier et requerre, que vous m’ensegniés en quel part ge le  
porroie trouver, celui bon chevalier dont vous m’avés a cestui point contés si  
estranges merveilles, que, se Dex me doinst bone aventure, il m’est orendroit si  
entrés el cuer que vous di 350 ♦ si vous pri ... porrai trouver Pr 338] porcoi ge le  
doie jamais trouver 350 13. Sire] nuovo § 338; A ceste parole (nuovo §) respondi

li rois Melyadus et dist: «Sire 350 ♦ boin cevalier] dont nous avom parllé agg. 350  
♦ enseignerai 338 350] en assenerai Pr 14. quant ce sera Pr] ou c. s. 338; ce que  
vous me dirés les ensegnes del trover celui prodome agg. 350

1. no nuovo § 350 1. drechierent en lour estant Pr 338] lievent de la ou il

avoient esté longuement assis 350  
estant et demandent lour cevauls, et on lour amainne. Puis monterent  
et se misent a la voie. 2Li rois Faramons, qui bien savoit quel cemin  
il devoit tenir, s’en vait devant, et cil aprés. 3Et chevauchierent tant  
qu’il en vindrent en une petite praerie cloze de toutes pars de forest.  
4Emmi lieu de cele praerie avoit une tour mout bele, et estoit assis  
aussi que sor une mote.

5Maintenant que li rois Melyadus vit la tour, il dist au roi Faramont  
et as autres: «Certes, veés ci une bele tour comme en forest. — 6Sire,  
fait li rois Faramons, vous dites verité, et saciés que vous trouverés  
laiens uns des plus cortois cevaliers que vous veissiés il a passé lonc  
tans et qui aimme de tout son cuer cevaliers errans. — 7Pour tant ait il  
la boine aventure», fait il.

1. :Ensi parlant cevauchierent dusque la tour et trouverent que  
   li sires les atendoit devant la porte, car li escuiiers al roi Faramont,  
   qui ja laiens estoit venus, li avoit dit que ses sires venoit laiens her-  
   bergier. 2Et neporquant il ne quidoit pas que ce fust li rois Faramons,  
   ains cuidoit que ce fust aucuns cevaliers errans. 3Et quant il les vit de  
   lui aprochier, il se met a la porte et commença a crier: 4«Bien vigniés,  
   signour cevalier. Ore descendés, et je vous proumet loyaument que  
   je vous ferai ceste nuit toute l’aize que je porrai». 5Lors descendent  
   et entrent dedens la porte. Et qu’en diroie jou? A grant honnour  
   furent laiens recheu.
2. :Quant li cevalier furent desarmé on lour aporta aigue chaude  
   por lour mains et lour vis laver, qui estoient noirs des armes porter.

monterent Pr 338] m. adont sans faire autre demourance 350 2. devoit Pr 338]

devoient 350 ♦ et cil aprés Pr 338] om. 350 3. chevauchierent tant Pr 338] ch.

en tel maniere parllant toutesvoies del bon chevalier dom il avoient encommen-  
chié 350 ♦ en une petite ... 4praerie avoit] devant 350 ♦ pars] parc (?) Pr  
4. bele] et moult cointe agg. 350 ♦ assis aussi que sor une mote Pr 338] ausint  
com une montaingne 350 5. Certes Pr 338] Si m’aït Dex 350 ♦ bele tour] et

moult cointe agg. 350 6. vos dites verité, et saciés Pr 338] ice sachiés 350

1. 1. parlant Pr 338] om. 350 ♦ sires] de laians estoit issus fors et agg. 350

2. ains cuidoit que ce fust aucuns 338 350] mais aucuns Pr 3. les vit de lui  
aprochier Pr 338] voit aprochier les chevaliers errant qui en son hostel devoient  
herbergier 350 ♦ a la porte Pr 338] devant le cemin devant la porte 350 5. Lors

... la porte Pr 338] Quant li chevalier sont venus a la porte estoit (sic) deffremee,  
si entrerent dedens tot maintenant et tout esroment vienent vallet qui les pre-  
noient par les mains et les menerent lassus ens el paleis et les desarment tout  
maintenant 350 ♦ A grant honnour furent laiens recheu Pr 338] Joiousement a  
grant hounnour et a grant feste sont recheu laians li chevaliers errant 350

1. no nuovo § 338 350 1. Quant ... armes porter Pr 338] Et pource qu’il

2Puis fait a cascun aporter un mantel pource qu’il soient plus honne-  
reement en son ostel, et les tables estoient ja mises. 3Et ensi qu’il se  
devoient asseoir au mangier, atant es vous venir un vallet devant le  
signour de laiens, qui li dist: 4«Sire, la defors a un cevalier errant qui  
çaiens veut huimais herbergier, s’il vous plaist. — 5Bien, fet li sires, fai  
le tost avant venir, que bien soit il venus».

6Li vallés vint al cevalier, qui cevauchoit armés de toutes armes, et  
od lui avoit un escuiier. 7Et se aucuns me demandoit comment il  
avoit non, jou diroie Helains li Blois, bon cevalier et hardi et com-  
pains de la Table Reonde, et estoit oncles a la mere Saigremor le Des-  
reé et fTere a l’empereour de Coustantinoble.

1. zQuant li cevaliers fu laiens entrés, li sires lui dist que bien fust  
   il venus: «Or tost! vallet, desarmés le cevalier», et si fisent maintenant.  
   2Et quant li Morehols le vit desarmé, il le reconnut et li saut a l’en-  
   contre et li giete les bras al col et li fait mout grant joie: 3«Ha! sire, fait  
   il, mesire Helain, vous soiiés li tres bien venus! U avés vous demouré  
   si lonctans que vous ne venistes a court? 4Se Dieux me gart, entre

avoient a celui point les visages taint et noirci des armes porter de l’eue chaude  
pour laver leur col et lor visage 350 (sic) 2. Puis fait ... mises Pr 338] et puis

fait a chascun aporter un mantel por soi affubler. Aprés (nuovo §) ce ne demoura  
gaires que les tables furent mises 350 ♦ soient 338] estoient Pr 3. au mangier  
Pr 338] as tables 350 ♦ atant] nuovo § 338 ♦ vallet Pr 338] escuier 350 4. vous

plaist] Que volés vous que ge li responge? agg. 350 6. vint ... chevauchoit Pr

338] s’en part tot maintenant de son segnour, et aprés ce ne demora gaires qu’il  
amena laians un chevalier 350 ♦ et od lui avoit un escuiier Pr 338] qui cheval-  
choit en la compaingnie d’un escuier tant seulement 350 7. comment il avoit

non Pr 338] qui ce estoit li chevaliers 350 ♦ bon cevalier ... Reonde Pr 338] uns  
ch. qui a celui point estoit compaingnons de la Table Reonde, boins chevaliers  
et preus a merveilles 350 ♦ a la mere Saigremor le Desreé et frere a l’empereour  
de Coustantinoble Pr 338] de Saigremor le Desreé 350

1. no nuovo § 338 1. entrés Pr 338] si armés com il estoit agg. 350 ♦ li sires

Pr 338] de laians li vient tout maintenant a l’encontre et agg. 350 ♦ que bien fust  
il venus Pr 338] «Sire chevalier, bien soiés vous venus 350 ♦ vallet ... fisent main-  
tenant Pr 338] faites vous desarmer, si mangerés avec ces autres chevaliers qui  
chaians vindrent orendroit non mie gramment devant vous». Atant es illuec venir  
deus varllet de laians qui le desarmerent au plus vistement que il puent, car lor  
segnour lor avoit commandé. Et quant il ont le chevalier desarmé, tout mainte-  
nant sans faire altre delaiement il en fu aportee de l’eue pour laver son col et son  
vis, car taint estoit et noircis des armes porter 350 2. Et quant] nuovo § 338 ♦

vit desarmé, il le reconnut et li saut Pr 338] le recounoist il li vient 350 ♦ li fait  
mout grant Pr 338] le rechoit moult honereement et a trop grant 350 3. sire

Pr] om. 338 ♦ fait il, mesire Pr 338] f. mesire 350 ♦ U avés vous] Vous avés 338  
nous qui sommes compaignon de la Table Reonde ne saviesmes que  
dire de vostre demouree: li un disoient que vous estiees mors; li autre  
que vous estiees en prison. 5Ja a .iii. ans et plus que nous ne peumes  
savoir certainnes nouveles de vostre mort ne de vostre vie. 6Mais tant  
me dites se vous estes sains de vos membres. — Sire, oïl, Dieu merchi,  
fait Helain. — 7Et ou avés vous tant demouré, fait li Morehols, que vous  
ne venistes a court? — Sire, fait Helain, une autre fois le vous dirai, mais  
ore non». 8Lors se tourne li Morehols envers ses compaignons et lour  
dist: «Signour, oïstes vous onques parler de Helyam le Bloy?

1. «— :En non Dieu, sire Morehols, fait li rois Melyadus, maintes  
   fois en ai oï parler et bien m’en vois recordant qu’il fu jadis tele eure  
   que li cevalier errant tenoient alsi grant parlement de lui et aussi grant  
   pris li donnoit on de cevalerie que il faisoient a un des millours de  
   tout le monde. 2Ja a grant pieche nous n’en oïsmes parler fors oren-  
   droit. Mais pourcoi le nous avés dit? — 3En non Dieu, fait li Morholt, ore  
   saciés vraiement que cist est Helyam le Bloy! Mout sera reconfortés li  
   rois et la compaignie de la Table Reonde quant il sera conté pour  
   voir en la maison le roi Artu que Helyam est vis et porte armes entre  
   les cevaliers errans.

«— 4Sire Morehols, fait li rois Faramons, se la maison le roi Artu est  
reconfortee mout pour la venue de cest prodomme ne m’esmerveil je  
pas, car bien est tel cevalier et tant prodomme que bien en doivent  
faire joie cil qui compaignon en sont. 5Onques mais ne le vi, que je  
sache, mais ja a grant tans que jou oï parler de sa cevalerie».

1. et plus Pr 338] passés 350 ♦ certainnes nouveles] certaineté ne nule nouvele 338
2. se vous estes sains Pr 338] estes vous bien 350 7. a court] ne que nous ne

peusmes savoir noveles de vous agg. 350 ♦ mais ore (autres Pr) non Pr 338] car, se  
orendroit le vous vauxisse dire, et trop i aroit a conter. Pour ce vous en convient a  
souffrir a cestui point. Une autre fois acomplirai vostre volenté 350 8. Lors Pr

338] nuovo § 350 ♦ ses compaignons Pr 338] les chevaliers qui illuec estoient 350

1. no nuovo § 350 338 1. maintes Pr 338] autres 350 ♦ pris Pr 338] lox 350

* que il faisoient a un des millours Pr 338] com il faisoient a nul chevalier 350

1. nous n’en oïsmes Pr 338] ge n’en oï 350 ♦ Mais pourcoi ... li Morholt 350]  
   om. Pr 338 3. ore saciés] nuovo § 338 ♦ le Bloy] dont vous oïstes tel parlement

agg. 350 ♦ Mout sera Pr 338] Se Dex me doinst bone aventure, entre nous qui  
sommes compaingnons de la Table Reonde avom ja autres fois souffert grant  
painnes et grant travailles pour lui faire, et tel fu nostre aventure que onques nel  
peusmes trouver ne solement oïr noveles, ne plus que s’il fust entrés dedens terre.  
Et saciés, sire, que moult sera 350 ♦ reconfortee 338 350] reconfortés li rois et Pr

* la compaignie de Pr 338] om. 350 4. Sire Pr 338] A cestui point 350 ♦ Fara-

mons] se Dex me doinst (sic) agg. 350 ♦ prodomme] de sa main agg. 350 5. oï

parler] oï premierement p. 338

1. :Grant feste et grant joie font li preudomme a Elyain le Bloy.  
   Et lors se sont assis a la table. 2Li doi roi mangierent ensamble mesire  
   Lac et Helyam et li Morehols et la damoysele, et ileuc atournerent il  
   comment li sires de laiens devoit mener a l’endemain la damoysele a  
   la fontaine ou li cevaliers estoit remés navrés.

3Mais li rois Melyadus - qui bien s’aperçoit que li Morehols n’estoit  
pas si liés comme li autre, et bien sot l’occoison de son courous et de  
çou l’alast il volentiers gabant s’il n’eust doute que li Morehols ne s’en  
courchast trop malement —, quant il vint en la fin dou mangier, il lui  
dist: 4«Ha! sire Morehols, que dites vous de la dame qui vous laissa pour  
prendre le cevalier de Cornuaille? Ja ne vous eust laissiet pour prendre  
un couart failli s’ele ne seust en vous aucune malvaistié pour coi ele le  
deust faire». 5Toutes ces paroles dist il pour soulacier la compaignie et  
par grant feste. 6«Mesire Moreholt, fait il, assés vous fist hui travillier  
l’amour de li, mais au daerrain en eustes vous povre guerredon.

1. «— :Sire rois, fait li Morehols, taisiés vous ent, se vous m’en  
   creés, car, se jou voloie conter une aventure qui ja vous avint, ja por-
2. no nuovo § 338 1. Et lors se sont assis a la table Pr 338] Trop sont lié et

joiant de sa venue, car maintes fois avoient il ja oï parller de lui. Et pource que a  
celui point estoit ja auques tart et hore passoit le mengier, s’asisent il as tables 350  
2. doi roi Pr 338] rois Faramont et li rois Melyadus 350 ♦ ensamble] a cele fois  
agg. 350 ♦ a l’endemain] om. 338 3. Mais li rois ... trop malement Pr 338]

Quant ceste chose fu entr’eus atornee en tel maniere, il commencierent adonc a  
maingier moult joiousement. Qui que mainge a grant joie, ce ne fait mie li  
Morholt. Cil estoit tant durement iriés de la damoisele qu’il avoit perdu en tel  
maniere com li contes a ja devisé cha arieres que, s’il mainge aucune chose a cele  
table, ce li fait moult petit de bien, car il avoit en totes manieres cuer si dolant et  
si couroucié por acoison de celui fait qu’il ne se puet reconforter en nule guise.  
Et se li oill rient, li cuers plouroit de grant dueill qu’il a dedens. De (nuovo § celui  
fait se prist bien garde li rois Melyadus, qui bien recounoist tout certainnement  
que li Morholt estoit trop durement courouciés. Il savoit bien dont venoit l’acoi-  
son, et de ce l’alast trop volentiers gabant, s’il n’eust dolte que li Morholt ne se  
courouchast trop malement 350 ♦ quant il vint] nuovo § 338 ♦ mangier] pource  
qu’il veut ses compaingnons d’aucune chose faire rire agg. 350 4. Ja ne vous

Pr 338] Se Dex me doinst bone aventure, ge ai doute qu’ele ne couneust aucune  
chose en vous que nous encor ne savom par aventure. Ja si ne vous 350 ♦ failli  
Pr 338] om. 350 ♦ aucune malvaistié Pr 338] chose 350 5. Toutes ... grant feste

Pr 338] om. 350 6. Mesire (Mais sire 338) Moreholt, fait il Pr 338] om. 350 ♦

l’amour de li] ce di ge bien tout vraiement agg. 350

1. no nuovo § 350 338 1. vous ent Pr 338] v. de cele aventure 350 ♦ conter

... avint Pr 338] parller de vous d’un autre fait auques samblabe (sic) de cestui, Si  
m’aït Dex 3 50  
riees estre plus gabés de vostre aventure que jou ne sui de ceste. 2Et  
pour çou vous loe jou que vous vous taisiés a cestui point, car, se cou-  
rous me fait parler, ja m’orrois ramentevoir l’aventure de la pucele qui  
portoit le janne samit, pour qui amour vous vous meistes en si prilleu-  
ze aventure comme fu cele. 3Bien apparut adont que vos n’estiees mie  
a ce point sans folie. Or me dites: vous en souvient il? 4Par Dieu, se  
vous parlés plus de mon fait, jou dirai cest conte en tel maniere que  
ja n’en celerai mot».

1. :Quant li rois Melyadus entent celui fait, tous li vis li rougi  
   de honte. Li Morehols, qui bien li vit muer colour li dist autre fois:  
   «Par Dieu, sire rois, il m’est avis que vous savés bien que jou voel  
   dire. — 2En non Dieu, fait il, voirement le sai jou bien, car cele aven-  
   ture dont vous parlés ne porroie jou oublier en nule maniere ne pour  
   cose qui m’avenist. Mais comment le seustes vous? — 3Jou le sai bien,  
   fait li Morehols, que je sui tous apparilliés, s’il vous plaist, de conter  
   cele aventure devant ces signeurs qui ci sont, car ele fu si estrange et  
   tant bele qu’il l’orront volentiers. — 4Ha! Morehols, fait il, ne le dites  
   mie! J’en seroie vergoigneus et honnis vilainnement s’il savoient ces-  
   tui fait. Pour Dieu, nel dites! Jamais n’oseroie veoir nul cevalier qui  
   soit ici pourquoi jou seusce de voir qu’il en seuscent le voir».
2. :Quant li rois Faramons ot ceste parole, il dist au Moreholt  
   tout en riant: «Sire Morehols, dites moy: qui est celui de nous tous  
   qui plus vous a hui gabé toute jour de la dame que vous perdistes?  
   — 2Sire, fait il, vous le savés bien: c’est celui devant vous. — 3En non

2. vous loe jou que vous Pr 338] om. 350 ♦ taisiés] tenés Pr ♦ cestui point] de  
cest mien fait agg. 350 ♦ car, se courous me fait parler Pr 338] om. 350 ♦ m’orrois  
ramentevoir Pr 338] me verrés recommenchier 350 ♦ comme fu cele. 3Bien  
apparut adont Pr 338] que vous moustrastes bien apertement 350 3. a ce point

sans folie Pr 338] sens faille des plus sage chevaliers del monde 350 4. celerai

338 350] parlerai Pr ♦ mot] et lors savront cist segnor qui virent la moie aventure  
qui fu miex gabés de son fait, ou vous ou gee (sic) agg. 350

1. 1. honte Pr 338] et de vergoingne, car tout maintenant se recorde de cele

aventure que li Morholt li avoit rementeue agg. 350 ♦ colour Pr 338] le cuer et  
la coulour 350 2. en nule maniere ne (e. n. m. n. om. 338) pour cose qui

m’avenist Pr 338] om. 350 3. volentiers Pr 338] et pour ce la weull ge conter,

s’il vous plaist agg. 350 4. vergoigneus ... cestui fait Pr 338] deshonerés a tous

jors mes s’il le seussent 350 ♦ pourquoi 338 350] se Pr ♦ le voir Pr 338] la ver-  
goingne de celui fait 350

1. 1. dites moy Pr 338] se Dex vous saut, itant me dites s’il vous plaist 350 ♦

de la dame Pr 338] damoisele 350 2. savés bien Pr 338] s. autresi b. come ge

meismes 350 ♦ c’est celui devant vous Pr 338] om. 350

Dieu, fait li rois Faramons, as paroles qu’il reconnoist de l’aventure  
qu’il li avint de la pucele qui portoit le janne samit, vous poés auques  
vengier des gas qu’il a fait tout cestui jour et cestui soir de vous. 4Or  
tost! dites nous ceste bele aventure, et aprés jou dirai le jugement  
liquels de vous deus devera plus estre blasmés et gabés de ceste aven-  
ture. — 5En non Dieu, fait li Morehols, et je le vous conterai tout  
maintenant, pourchou que cist preudomme que ci sont loent.

«— 6Sire Moreholt, sire Moreholt, fait li rois Melyadus, encore vous  
prie jou que vous ne diiés cest fait. — 7En non Dieu, fait il, sauve vostre  
grasce, si ferai. Je ne voel pas que cist signour me puissent seulement  
gaber, ains voel qu’il vous gabechent aussi». 8Li Morehols li dist a  
l’autre fois: «Ha! sire, que pensés vous? Ou vous meismes le conterés  
u jou le conterai. Prendés lequel que vous volés a cestui point».

1. :Quant li rois Faramons entent cest gieu, il dist au roi Melya-  
   dus en sourriant: «Sire, saciés de verité qu’il est mestiers que vous  
   prengniés l’une de ces deus parties, car nous volons oïr l’aventure qui  
   vous avint de la pucele qui portoit le jaune samit. — 2Sire, fait il, que  
   vous diroie? Saciés bien que estes desirant d’oïr ma grant vergoigne.  
   As dyables soit hui li Morehols commandés, qui a tel point set ramen-  
   tevoir ma honte! — 3Sire, fait li Morehols, qu’en diriees vous? Certes,  
   se vous vous deussiés a moy combatre, si est il mestiers qu’il soit conté  
   a ceste table. — 4Puisqu’il ne peut estre autrement, fait li rois Melya-  
   dus, j’aim mieus a conter ma vergoigne c’autres le contast devant  
   moy. Et pour che le conterai jou tout maintenant.
2. qu’il li avint ... samit Pr 338] que vous avés ramenteue m’est il bien avis que  
   350 4. Or tost] se Dex vous doinst bon confort agg. 350 ♦ aventure Pr 338] a.

de la pucele qui portoit le janne samit 350 ♦ aprés Pr 338] puisque vous avrés  
conté cele bele aventure 350 ♦ blasmés et Pr 338] om. 350 5. et je le vous Pr

338] par tel convenant la vous 350 ♦ pourchou que Pr 338] gel weull bien de la  
moie part que 350 7. seulement gaber Pr 338] tout sueill blasmer si com il

firent tout cestui jor 350 ♦ ains voel ... cestui point Pr 338] Ge weull qu’il enten-  
dent a vous a un poi com il entendirent a moi meesmes». Li rois s’en rit de cest  
estrif. Vergondex est trop durement. Il ne savoit qu’il en doive dire, car il vauxist  
a cele fois que li Morholt se soufrist de cele conte. Et li Morholt, qui orendroit  
le voit pender, li dist adonc tout en sousriant: «Sire, vostre penser que vaut? Ou  
vous conterés ceste aventure ou ge» 350

1. 1. cest gieu Pr 338] ceste partie 350 ♦ prengniés l’une Pr 338] p. aucunes  
   350 ♦ qui vous avint Pr 338] om. 350 ♦ qui portoit le Pr 350] au 338 2. com-

mandés Pr 338] om. 350 3. conté Pr 338] seu 350 4. j’aim mieus ... tout

maintenant Pr 338] et ge meesmes la vous weull conter tout esroment». Et lors  
se torne vers le roi Faramont et li dit: «Sire, or poés oïr l’aventure que vous

1. z«Signour, il avint ja, al daerrain an que li rois Uterpandra-  
   gons tint court en la cyté de Camaalot, que je cevauçoie par la forest  
   de Camaalot et m’en aloie vers la court que li rois Uterpandragons  
   devoit tenir a celui tans a Cardueil en Gales. 2Et pourçou que je  
   savoie bien que a cele court verroient tout li boin cevalier errant, et  
   jou cevauchoie au plus celeement que jou pooie, 3car a celui tans  
   avoie jou plus d’anemis en la Grant Bretaigne que jou n’ai ore, car  
   maintes gens me voloient mal, pourçou qu’il savoient bien que li rois  
   Uterpandragons ne m’amoit pas de si bon cuer comme il m’avoit  
   amé aucune fois. 4A cele cort aloie je pource qu’il n’estoit riens el  
   monde que je tant amaisse a veoir comme de veoir assamblé de bons  
   cevaliers.
2. Z«A cel point que jou cevauchoie en tel guize, avint que je  
   trouvai en la forest un cevalier navré devant un hermitage, et gisoit  
   emmi le chemin, le hyaume en la teste. 2Quant je le vi navré en tel  
   maniere qu’il ne se pooit remuer, jou li dis: “Sire cevaliers, qui vous  
   navra en tel guize? Comment vous sentés vous?”, et il me respondi:  
   demandiés, et sachiés que ge le vous conterai en cele maniere meesmes que  
   avint». Et tout maintenant encommence son conte en tel maniere 350
3. no nuovo § 338; riprende la corrispondenza di C1 con gli altri mss. (cfr. nota a §

520.7) 1. al daerrain an] a l’an droitement devant C1 ♦ en la cyté de] a 350 ♦

que je cevauçoie ... Camaalot] om. 350 (saut) ♦ la court] un tournoiement moult  
riche C1 ♦ Cardueil en Gales] Kamaalot 350 2. cele court] et a cellui grant

tournoiement agg. C1 3. d’anemis] d’amis Pr ♦ en la Grant Bretaigne] parmi

le royaume de Logres C1 4. A cele cort... (§ 537) :tel guize] Et pource que a

cellui temps la chose du monde que je plus amoie c’estoient tournoiemens et  
festes, et pour veoir ycellui tournoiement lequel estoit de grant renommee par  
touz païs et pour cognoistre touz les meilleurs chevaliers et aussi pour prouver  
encontre touz les meilleurs chevaliers de cellui tournoiement je m’en y aloie si  
priveement que il n’avoit en ma compaignie que un escuier tant seulement, en  
guise d’un povre chevalier errant. Quant j’avoie laissié mes aultres gens a ung  
retrait, bien a deux journees loings, et ainsi comme je chevauchoie parmi la forest  
avec mon escuier C1 ♦ A cele cort Pr] nuovo 338

1. no nuovo § 338 350 1. en tel guize Pr 338] en tel maniere comme ge vous

cont vers la court le roi Uterpandragon 350 ♦ en la forest Pr 338] en la f. de  
Kamaalot 350; emmi le chemin C1 ♦ et gisoit emmi le chemin] om. C1 ♦ en la  
teste] et si se dementoit moult doloureusement plurant et criant et soy moult des-  
confortant agg. C1 2. Quant... li dis] Moy qui au cuer m’en print moult grant

pitié descendi de mon cheval et vins a li et li dis en telle maniere, car il ne se  
pouoit remuer du chemin, ne sa ne la. Je li dis C1 ♦ Quant] nuovo § 350 ♦ en tel  
maniere qu’il ne se pooit remuer] comme ge vous cont 350  
3“Sire, un cevaliers me navra orendroit par grant felonnie et par grant  
traïson”. Quant j’entendi le cevalier, je oi pitié de lui et li dis: 4“Vous  
est il avis que vous peussiés cevauchier dusque un recept pour sejour-  
ner tant que vous fuissiés garis de vos plaies? — 5Sire, fait cil, nennil  
si tost, car trop sui durement navrés. Et çou que je sui navrés  
ne m’anuie pas tant comme fait ce que li cevaliers qui me navra me  
toli une mout bele damoisele que je mout amoie et menoie en ma  
compaignie”.

1. :«Quant j’entendi le cevalier, j’en oi pitié, si li dis: “Sire ceva-  
   liers, lequel volés vous mieus? 2Que jou face porter en aucun recet ou  
   que jou me travaille que je vous rende vostre damoisele? — 3Jou ne  
   croi pas, fait li cevaliers, que vous ma damoysele me peussiés rendre  
   si comme vous dites. Et nonpourquant, se vous faire le poés, je m’en  
   tendroie a bien paiiés de tele bonté”.

4«Lors dis al cevalier: “Quant vous fu vostre damoisiele tolue? — 5Tout  
orendroit, fait il, s’en parti de ceste place cil qui le me toli. Encore ne  
peut il pas estre eslongiés une lieue englesce; et a ce le porrés vous  
connoistre que il porte un escu d’argent a un lion d’azur, et la pucele  
est vestue d’un janne samit, et a ce le porrés vous connoistre”. 6Et  
puis me moustra quele part li cevaliers s’en ala. Et toutesvoies gisoit

3. grant felonnie] tel f. Pr ♦ traïson Pr 338] Ge endroit moi ne me sent pas si bien  
de mon cors que ge me puisse grantment remuer de ci selonc mon avis 350 C1 ♦  
Quant] nuovo § C1 4. cevauchier ... plaies Pr 338] guarir de ces plaies que vous

avés? 350 C1 5. Sire, fait cil, nennil si tost (si t. om. Pr) Pr 338] Il me respondi

tout maintenant et dist: “Oïll, sire, ge guarirai bien sans faille, se Deu plaist, mais  
ce ne sera mie moult tost 350 C1 ♦ çou que je sui navrés Pr 338] ceste damage que  
ge ai receue de mon cors 350 C1 ♦ que je mout ... compaignie (compaigie Pr)] De  
cele partie que ge ai faite sui ge assés plus corouciés que de moi meesmes 350

1. no nuovo § C1 1. si li dis Pr 338] si li dis: “Sire chevalier, vous est il avis

que vous puissiés chevalchier?”. Cil me respondi tout maintenant et dist: “Oïll,  
si com ge croi. Mais encor sens faille ne me weull ge mie encor de ci remuer”.  
Ge dis adonc au chevalier 350 C1 2. vous face] face Pr ♦ porter en aucun recet

Pr 338] ou ge vous laisse ou que ge vous (laisse ... vous om. 350) port orendroit  
a aucun recet 350 C1 ♦ rende] vostre guerredon, ce est agg. 350 3. Jou ne croi]

Quant il entendi entendi ce me dist: “Sire, je ne croy C1 ♦ si comme vous dites  
Pr 338] om. 350 4. tolue] dont vous estes si courociés agg. 350 5. fait il] om.

Pr ♦ lieue englesce; et] Et comment, dis ge au chevalier, le porroie ge connoistre,  
se aventure le me laissast trouver?”. Cil me dist: agg. 350 C1 ♦ janne] om. 350 ♦  
et a ce le porrés vous connoistre Pr 338] om. 350 C1 6. Et puis ... redrecier]

Ge demandai adonc aprés: “Qel part s’en ala li chevaliers qui ceste damage vous  
fìst (qui ... fìst om. 350)?”. Et il le me mostra 350 C1  
il emmi le cemin, la teste enclinee vers terre, ne ne faisoit samblant  
de soi redrecier.

7«Atant me parti de lui et me hastai de cevaucier aprés la damoisele  
tant comme je poi, et tant cevauchai que jou trouvai les esclos des  
cevaus qui devant moi s’en aloient. 8Que vous diroie? Tant alai que  
je ving en un petit vauchel, et emmi lieu estoit uns pavillons tendus  
delés une fontainne.

1. z«Quant jou vi le pavillon, jou fui auques reconfortés, car  
   bien me disoit li cuers que laiens trouveroie le cevalier que j’aloie  
   querant ou jou en orroie aucunes nouveles. 2Quant jou fui dusqu’al  
   pavillon venus, jou trouvai l’escu d’argent au lyon d’azur pendu a un  
   arbre. 3Et li pavillons estoit grans et biaus et rices durement, et dedens  
   avoit dusqu’a .iiii. cevaliers tous armés fors de lor hyaumes, et devant  
   yaus seoit la damoysele qui estoit vestue del janne samit.

4«Lors lour dis: “Signours cevalier, liquels de vous aporta ci cest  
escu d’argent au lyon d’azur?”. Li uns des cevaliers me dist: “Sire, jou  
l’aportai. Pourcoi le demandés vous?”. Jou li dis: “Je sui venus ceste  
part pour occoison de cele damoisele que jou voi laiens. Vous la tau-

7. Atant] Si (nuovo §) C1 ♦ Atant me parti de lui et Pr 338] Aprés (nuovo §) ce  
que ge m’en fui partis del chevalier navré 350 ♦ tant comme je poi, et tant Pr  
338] que cil m’avoit ensegnie por savoir se ge la peusse trouver. Puisque ge me  
fui mis au chemin 350; pour savoir se je la peusse trouver en aucune maniere. Et  
que vous diroie je? Je C1 ♦ des cevaus ... aloient Pr 338] del chevalier qui d. m.  
s’en aloit. Et lors me commenchai ge plus a haster de chevalchier que ge ne fai-  
soie devant. Ge fui moult liés et moult joiant quant ge connui tex ensegnes de  
celui que ge aloie querant (de chevalchier ... querant om. C1) 350 C1 8. alai

Pr 338] chevalchai 350 C1 ♦ estoit Pr 338] trovai 350 C1 ♦ uns pavillons tendus  
Pr 338] un paveillon trop biaux et trop riche tendus 350 C1

1. no nuovo § 338 350 C1 1. disoit li cuers] pensoie C1 ♦ orroie] auroie C1
2. Quant jou ... jou Pr 338] Tant chevalchai en tel maniere que ge ving au  
   paveillon et 350 C1 ♦ l’escu ... arbre Pr 338] l’escu pendant a un arbre, celui pro-  
   prement dont li chevalier m’avoit parllé 350 3. Et li pavillons ... et dedens]

Dedans le paveillon 350 ♦ tous armés fors de lor hyaumes Pr 338] qui encor  
avoient les haubers as dos, les cauces de fer as jambes. Des hyaumes n’avoient il  
nul 350; qui encores avoient les haubers es dos mais les heaumes avoient ilz ostés  
des testes C1 ♦ samit] Puisque ge vi la damoisele ge fui adonc plus liés que ge  
n’estoie devant, car ge dis a moi meesmes que ge avoie ma queste fìnee agg. 350

1. lour dis Pr 338] dis tout ensint a cheval (as chevaux 350) comme g’estoie 350  
   C1 ♦ Li uns des cevaliers Pr 338] A ceste (nuovo §) parole me respondi li uns des  
   ch. et 350 5. Jou li dis: “Je sui venus] “Sire chevalier, dis ge, ge le vous dirai.

Ge sui venus 350 ♦ ceste part] ceste Pr  
zistes orendroit a un cevalier que jou laissai ci devant en ceste forest  
a qui jou promis de rendre lui la damoisele. 6Se rendre le me volés  
sans bataille, jel sui aparilliés del prendre; se non, veés moi chi tout  
prest que jou m’en combate pour gaaignier la”. 7Li cevaliers me  
respondi: “Dans cevaliers, se vous volés faire vostre preu, si vous en  
alés et me laissiés ma damoysele; 8car, par la foi que jou doi a Dieu,  
vous ne le poés avoir si quitement que vous ne l’aiiés ains mout cier  
acatee avant qu’ele vous remansist, car, si m’ai't Dieux, il me samble  
que grans folie vous amainne a çou et vous cace tout apertement”.

1. :«Quant jou entendi que li cevaliers parloit si orghilleuze-  
   ment contre moi, jou le regardai et vi qu’il estoit si bien tailliés de  
   membres que mout ressanloit preudomme, et pour çou me doutai  
   jou auques de cele emprise. 2Et nonpourquant jou repris cuer, si dis  
   al cevalier: “Sire cevaliers, encore vous di j ou que vos me rendés la  
   damoisele u vous vous venés combatre a moy. 3Se vous me poés  
   moustrer que vous estes millour cevalier de moy, je vous quiterai la  
   damoisele tot franchement; et se jou sui millour cevalier de vous, jou  
   le voldrai avoir”. 4Quant li cevaliers vit qu’il ne pooit nule autre fin  
   trouver en moy, il me dist: “Sire cevaliers, ne porrai jou trouver autre  
   pais en vous?”. 5Jou li dis que non. “Saciés, fait il, que la damoise-  
   le ne poés vous avoir tant comme je soie sains de mes membres.

ci devant en ceste forest Pr 338] a une fontaine 350 C1 7. Li cevaliers Pr 338]

Quant li chevaliers entendi ceste parole 350 ♦ respondi Pr 338] en sousriant agg.  
350 ♦ se vous volés faire vostre preu Pr 338] Volés vous bien faire?”. Ge dis  
adonc: “Oïll, se ge puis.” 350 C1 8. a Dieu Pr 338] a tous (a vous et a t. C1)

les chevaliers del monde (ch. errans C1) 350 C1 ♦ que vous ne ... apertement Pr  
338] com vous cuidiés. Pour ce vous en alés vostre cemin et me laissiés la damoi-  
sele. Grant folie, se Dex me saut, vous a ceste part menee (v. ay ouy dire C1) 350  
C1 ♦ vous amainne ... apertement Pr] vous chace 338

1. 1. regardai Pr 338] recommenchai a regarder 350 C1 ♦ tailliés de membres  
   Pr 338] fait 350; fait de tous membres C1 ♦ et pour çou ... 2repris cuer] om. C1 ♦  
   doutai jou auques Pr 338] commenchai ge auques a douter 350 2. si dis Pr

338] et dis adonc a moi meesmes que trop seroie malvais et faillis se ge laissoie  
celui fait en tel maniere pour paour de paroles. Lors dis autre fois 350 ♦ rendés]  
donés 350 3. Se vous ... voldrai avoir] om. C1 ♦ le voldrai avoir Pr 338] weull

avoir la damoisele de ma part 350 4. Quant] nuovo § 350 ♦ autre fin Pr 338]

a. chose 350; a. parole C1 ♦ me dist] ensint com par courous agg. 350 ♦ Sire ceva-  
liers ... 5fait il, que] En non Dieu C1 ♦ en vous] fors que la bataille agg. 350

1. que non] se il ne me rendoit la damoisele agg. 350 ♦ Saciés ... l’avrois] et il me  
   dist adonc que ge ne la pooie avoir en nule maniere del monde tant com il fust  
   si sain de ses membres com il estoit 350

Et quant je voi que je ne puis en vous nule pais trouver fors bataille,  
vous l’avrois”. 6Lors fist lacier son hyalme et issi fors del pavillon et  
monta sour un ceval et prist son escu et son glaive. Lors dis au ceva-  
lier: “Faites ça fors issir la damoysele. — 7Volentiers”, fait chil. Et  
maintenant fu fait.

1. :«Quant jou vi que la damoisele fu hors del pavillon, jou dis  
   as autres cevaliers qui del pavillon estoient issu: 2“Signeur, avant que  
   nous en faisons plus de cesti fait que nous volom encommencier, vous  
   vaudroie jou proiier que vous deissiés a vostre compaignon qu’il s’en  
   soffrist atant et qu’il me quitast la damoisele, car jou quit qu’il pora  
   avoir plus d’onneur de quitter le que de soi combatre encontre moy  
   pour li”. 3Li cevalier s’en commenchent a gaber, car il quidoient que  
   je deisse ceste parole par couardize.

4«Quant jou vi que li fais ne pooit aler se parmi bataille non, jou  
laissai courre le ceval quanques jou pooie ferir des esperons, et le feri  
si roidement emmi le pis qu’il n’ot ne pooir ne force de remanoir en  
sele, ains vola del ceval a tere. 5Quant jou oi le cevalier abatu, jou vi  
qu’il ne remouvoit ne pié ne main. 6Jou ving a la damoysele et li dis:  
“Damoisele, comment venistes vous ceste part? — 7Sire jou i ving  
sour un mien palefroi, qui la devant est atachiés a un arbre”. Jou alai  
cele part et le pris et li ramenai et li dis: 8“Damoisele, montés, car  
j ’ai volenté de vous remener a un cevalier qui ça devant gist navrés

Et quant ... vous l’avrois] om. C1 6. et issi ... un ceval et Pr 338] et monta s.

un. ch. et 350; et quant il fu montez C1 ♦ glaive] qui lors lui fu apportez agg.  
C1 ♦ Lors Pr 338] Quant (nuovo § C1) ge vi que nous estiom andui appareilliés  
de jouster, ge 350 C1 ♦ issir Pr 338] venir 350 C1 7. Et maintenant fu fait]

om. C1

1. no nuovo § 350 1. la damoisele Pr 350] om. 338; le chevalier C1 ♦ del

pavillon Pr 338] du p. (om. C1) et qu’il n’i avoit fors du ferir 350 C1 ♦ qui del  
pavillon estoient issu] om. C1 2. que nous volom encommencier Pr 338] om.

350 C1 ♦ proiier] requerre C1 ♦ d’onneur Pr 338] et de vergoingne agg. 350;  
deshonneur C1 ♦ de quitter ... pour li Pr 338] de cestui fait que de nul autre chose  
350 C1 3. Li cevalier s’en comenchent a gaber] om. 350 4. le ceval ... a tere

Pr 338] au chevalier (au ferir des esperons agg. C1) et m’avint adonc en tel manie-  
re que ge le portai a terre (du premier cop et l’abati moult felonneusement agg.  
C1) et li fis une grant plaie emmi le pis (e. l. p. om. C1) si qu’il ne se puet remuer  
350 C1 ♦ roidement Pr] en son venir agg. 338 5. Quant] nuovo § 338 ♦ jou oi

... main Pr 338] ge vi qu’il ne se muoit 350 C1 6. Damoisele, comment

venistes ... 7et li dis] om. C1 (saut?) ♦ i ving sour un mien] i ving sour .I. | ving  
sour .I. mien Pr 7. cele part Pr 338] au palefroi 350 8. volenté Pr 338]

talant 350  
en ceste forest ça. — 9Ha! sire, fait ele, se vous tant me voliees faire de  
courtoisie, Dieux vous en rende le guerredon”. I0La damoisele monta  
sour le palefroi et nous meismes a la voie.

1. ^«A celui point que j’avoie la dame conquize avoie jou grant  
   talent de retourner al cevalier que j’avoie laissiet gisant en la forest  
   navré et de rendre lui la damoisele ensi comme jou li avoie proumis.  
   2Mais quant nous eusmes un poi cevauchié entre moi et la damoysele  
   et jou l’avoie regardee, jou vi qu’ele estoit la plus bele et la plus ave-  
   nant que j’onques mais avoie veue, si dis a moi meismes que trop  
   estoie faillis de cuer se jou si bele damoysele comme ceste estoit lais-  
   soie partir de moy pour donner a autre. 3Mieus me venoit que jou le  
   tenisse pour moi: ensi aloie pensant la u jou menoie la damoisele.

4«Quant nous eusmes un poi chevachié, jou dis a la damoysele:  
“Damoisele, tournons fors del cemin, car jou ne voel plus aler ceste  
voie”. 5Quant jou oi dite ceste parole, ele commença a plourer et dist  
tout en plourant: “Ha! sire, ne me failliés de mon couvenant que vous  
m’avés proumis”. 6Jou li dis: “Damoysele, que vaut ce? Quanques  
vous alés disant ne vous i vaut. Tout couvenant soient ore mis arriere  
dos a ceste fois. Or tost! issiés hors del cemin: je voel tenir un autre”.  
7Lors commencha plus fort a plourer qu’ele n’avoit fait devant. Et jou  
li dis autre fois: “Damoysele, cevauchiés avant”.

8«Et quant ele vit çou que je li voloie faire laissier le grant cemin,  
ele me dist: “Sire, qu’en dirés vous? Saciés que j’aimme mix que vous

en ceste forest ça Pr 338] a une fontaine 350 C1 9. courtoisie] com vous me

prometés agg. 350 C1 ♦ guerredon] Vous m’avés osté de dolour et de corous se  
vous ensint le me volés faire agg. 350 10. La damoisele] nuovo § C1

1. no nuovo § 350 C1 1. que j’avoie ... lui la damoisele] avoie je bien vou-

lenté de la rendre au chevalier navré C1 ♦ gisant en la forest navré (n. om. Pr, ma  
cfr. 350) Pr 338] navrés devant la fontaingne 350 ♦ et de rendre ... proumis Pr  
338] om. 350 2. si dis Pr 338] Pour la grant biauté que ge vi en la damoisele

dis ge 350 C1 ♦ de cuer] et mauvaiz agg. C1 3. venoit Pr 338] ce me sambloit

agg. 350; vailloit C1 ♦ pour moi Pr 338 C1] que ge la dounasse a autrui agg. 350

* ensi aloie] nuovo § 338 350 ♦ pensant Pr 338] p. toutesvoies a moi meesmes 350
* jou menoie la damoisele] om. C1 5. Quant jou oi dite ceste parole Pr 338]

Quant (nuovo § C1) la damoisele entendi ceste nouvele 350 C1 ♦ tout en plourant]  
om. C1 ♦ que vous m’avés proumis Pr 338] q. v. m’a. fait et promis en tel guise  
comme vous savés 350; om. C1 6. que vaut ce ... a ceste fois] il ne vous vault

riens C1 ♦ que vaut ce Pr 338] qu’en diriés 350 ♦ arriere dos 338 350] arriere Pr

* hors] hos Pr 7. Lors Pr 338] Quant ele oï ceste parole 350 C1 ♦ autre fois]

autre autre f. Pr ♦ cevauchiés avant Pr 338] ne faites ici plus de demourance agg.  
350 C1 8. Et quant... dirés vous] Lors me dist C1 ♦ Et quant] nuovo § 338 ♦

li voloie faire Pr 338] l’esforchoi de 350 ♦ qu’en dirés vous? Pr 338] om. 350  
me trenciés la teste que vous feissiés de moy ce que vous en quidiés  
faire. [[160]](#footnote-160)Jou ne sui pas de ces damoyseles que vous trouvés de jour en  
jour par le roialme de la Grant Bretaigne, car bien saciés que je sui  
encore pucele, pour coi je di que je refus a faire del tout cest com-  
mandement. [[161]](#footnote-161)Se vous me volés faire force contre ma volenté, ce ver-  
rai jou maintenant”.

1. h<Et quant j’entendi la parole de la pucele, jou fui tous esba-  
   his, car jou n’avoie pas apris que puceles alaissent avoec les cevaliers  
   errans par le roialme de Logres. 2Lors li dis: “Comment porroit ce  
   estre verités que vous soiiés encore pucele et cevauchiés avoec les  
   cevaliers? — 3Sire, fait ele, et je le vous dirai puisque savoir le volés:  
   ore saciés certainnement que li cevaliers qui hui matin me conduisoit  
   et qui pour occoison de moy fu navrés estoit mes cousins germains et  
   me devoit mener a la feste que li rois Uterpandragons devoit tenir,  
   car illeuc sans faille verra un cevalier qui pour moillier me doit  
   prendre. 4Et c’est l’occoison pourcoi il me menoit en sa compaignie,  
   car autrement ne m’i fuisse je ja mise”.

5«Lors commenchai a penser un poi, puis li dis autre fois: “Damoy-  
sele, qu’en diriés? Tout çou ne vous i vaut: issiés hors del chemin.  
— 6Comment? fait ele, n’estes vous cevaliers errant? — Voirement, fai  
je, sui jou cevaliers errant. — 7Dont vous requierç jou, fait ele, sour le  
serment que vous feistes quant vous receustes l’ordene de cevalerie,  
que vous ne me faciés force qui soit contre ma volenté; 8et se vous  
puis, sour cestui deffens que je vous ai fait, touciés puis a moy contre  
ma volenté, vous serés parjures et desloyaus”.

1. ^«Aprés çou qu’ele ot parlé a moy en tel maniere, jou me  
   reting, car encontre le serment qu’ele m’avoit amenteu ne feisse je  
   mie volentiers ne une chose ne autre. 2Mais toutesvoies li dis je une  
   autre fois: “Damoysele, saciés qu’il vous esteut guerpir cest cemin, car  
   jou voel cevaucier autre voie. — 3Saciés bien, sire, fait ele, que jou ne  
   lairai pas cest cemin, tant comme jou puisse. Colpés moy le chief, s’il  
   vous plaist, car je l’aim mieus orendroit que a vivre”.

4«A cel point comme jou parloie a la damoysele en tel maniere  
comme je vous cont, atant es vous vers nous venir un chevalier armé  
d’unes armes blanches sans autre taint. 5Nous l’oïsmes de loing venir,  
car il cevauchoit auques fort. 6Maintenant qu’ele entendi que c’estoit  
homme a ceval qui vers nous venoit, ele commenche a criier a haute  
vois: “Ayde, ayde!”. 7Quant je vi qu’ele crioit ensi, jou en fui ver-  
goigneus durement, et li dis: “Ha! damoisele, pourcoi criiés vos?  
— 8Pource, fait ele, que aucuns cevaliers trespassans me porroit oïr qui  
venist ceste part, qui me delivrast de vos mains, et ensi ne me hon-  
niriees vous mie, car il me seroit par aventure plus cortois que vous  
ne volés estre”.

vous di ge, sire chevalier, que se vous ne volés faire desloialté vous ne poés tou-  
chier a moi a ceste fois, car ce seroit encontre ma volenté agg. 350; quar je say bien  
par ouir dire que le premier serement que font les chevaliers errans si est de main-  
tenir les dames et damoiselles a leur raison en telle maniere qu’il ne leur seront  
oultrage ne villenie ne chose qui soit encontre leur voulenté. Et pour ce vous di  
je, sire chevalier, que ce me voulez faire desloyauté et fellonnie vous serez parjure  
contre l’onneur de chevalerie C1

1. no nuovo § 338 1. jou me reting] om. C1 2. Mais toutesvoies li dis je

Pr 338] Ge recommenchai mon penser et puis redis 350 C1 ♦ saciés] qu’en diriés  
vous? Or sachiés 350 3. le chief] la teste C1 ♦ car je l’aim mieus orendroit que

a vivre Pr] car je aim m. o. morir que v. 338; com ge le vaudroie miex estre  
morte que vive 350; je vouldroie maintenant mieux recevoir la mort que la vie  
C1 4. A cel] nuovo § 338 C1 ♦ parloie a la damoysele en tel maniere Pr 338]

ge tenoie avec moi la damoisele 350; ge tenoie avec la damoiselle tel parlement  
C1 ♦ vous cont] et ge cuidoie bien sans faille pource qu’ele se combatoit a moi  
en tele maniere qu’ele fust pucele agg. 350 C1 ♦ taint Pr 338] ensegne nule. Et li  
chevaux estoit tout blanc autresint 350; couleur. Tout estoit blanc par dehors. Je  
ne say se il estoit noirs par dedens, et son cheval aussi estoit tout blanc C1

1. l’oïsmes] le veismes C1 6. qui vers nous venoit Pr 338] pource qu’ele fìst

maintenant (qu’ele scet bien par C1) raison en soi meesmes que ce estoit chevalier  
errant 350 C1 ♦ a haute vois] tout esromment 350 7. Quant] nuovo § 350

8. cevaliers trespassans Pr 338] ch. errant 350; trespassent C1 ♦ oïr qui venist]  
venir 350 ♦ ne me honniriees vous mie Pr 338] ne serai honnie 350 C1

1. :«Atant es vous entre nous venir le cevalier a blances armes.  
   Et quant ele le vit aprocier de nous, ele commencha a criier plus haut  
   qu’ele ne faisoit devant: 2“Ha! gentieus cevaliers, secourés moy et  
   delivrés de cestui cevalier qui honnir me veut et deshonnerer contre  
   ma volenté”. 3Li cevaliers, qui n’estoit pas des plus outrageus cevaliers  
   del monde ne des plus desmesurés, quant il oï la damoysele criier, il  
   s’en vint a moy et me salua, puis me dist mout courtoisement: 4“Ha!  
   pour Dieu, sire cevaliers, ne faites vilenie a ceste damoysele: vous en  
   mefferiees trop vilainnement se vous li faisiees riens contre sa volenté.  
   5Et ce devés vous bien savoir, puisque vous estes cevalier errant, que  
   vous ne devés metre main en dame ne en damoysele contre lour  
   volenté pour nule aventure del monde”.

6«Jou respondi et dis al cevalier (non pas si courtoizement comme  
deusse, mais ce me fit courous): 7“Sire cevaliers, se Dieux vous doinst  
boine aventure, entremetés vous de vostre afaire et me laissiés ma  
dame. 8Jou l’ai conquise par ma proueche, si en ferai ma volenté que  
ja ne le lairai pour vous ne pour autre”.

1. :«Quant li cevaliers oï ma response, il me dist: “Sire cevaliers,  
   a ceste fois n’avés vous mie parlé comme cevaliers errans, car cevalier  
   errant doivent avoir en aus toutes les courtoizies del monde”. 2Jou  
   respondi al cevalier et li dis autre fois: “Sire cevaliers, or soiiés cour-  
   tois en autre lieu. Je vos pri que ci endroit vous ne vous entremetés  
   de ma damoysele”.
2. no nuovo § 350 1. Atant Pr 338] A celui point tout droitement que nous

parliom en tel maniere entre moi et la damoisele, atant 350 C1 ♦ ele le vit apro-

cier de nous] la damoiselle commença a aprochier le chevalier C1 2. gentieus Pr

338] sire 350 C1 ♦ et delivrés ... volenté] pour Dieu que honnir me veult ce che-  
valier C1 ♦ secourés moy et delivrés Pr 338] s. m. et aidiés moi pour Dieu, et par  
cortoisie de chevalerie secourés 350 3. outrageus] orgueillieux C1 ♦ ne des plus

desmesurés Pr] ne des mesurés 338; om. 350 C1 ♦ criier] parler C1 ♦ me salua] et  
ge li rendi son salu moult cortoisement agg. 350 C1 ♦ mout courtoisement Pr 338]  
adonc 350; om. C1 4. pour Dieu] et pour courtoisie agg. 350 C1 ♦ en mefferiees

trop vilainnement] feriez vostre villenie grandement C1 5. Et ce devés ... 6fit

courous] Je tournay vers lui et lui di C1 ♦ vous ne devés Pr 338] nus chevaliers  
errant ne doit 350 6. ce me fit courous Pr 338] ge li dis par courous que me fai-

soit la damoisele 350 8. ma proueche] force 350 ♦ ne pour autre] om. 350

1. no nuovo § C1 1. parlé Pr 338] courtoisement p. 350 C1 ♦ cevaliers errans]

devroit parler agg. 350 C1 ♦ car cevalier ... monde Pr 338] que ce vous fas ge bien  
entendant que toutes le cortoisies qui orendroit sont en ceste monde doivent  
avoir li chevalier errant 350 C1 2. Je vos pri Pr 338] om. 350 C1 ♦ ma damoy-

sele] Ge l’ai conquise par ma force et par ma prouesce et par ce en ferai ge a ma  
volenté que ja nel laisserai par vous agg. 3 50

3«Quant li cevaliers oï que jou parloie si orghilleuzement encontre  
lui ne autre courtoizie ne pooit trouver en moy, il me dist: 4“Sire  
cevaliers, quant je voi que vous n’en volés faire nule riens par ma  
proiiere, saciés que jou ferai tout mon pooir de la damoysele delivrer.  
5Ore prendés de ces .II. lequel qu’il vous plaira: u vous le laissiés aler  
a sa volenté quel part qu’ele vaudra u vous vous combatés a moy. 6Et  
se je vous puis par ma prouece metre au desous, saciés que jou deli-  
verrai la damoisele en tel maniere qu’ele s’en pora aler quel part  
qu’ele vaudra. 7Et se vous au desous me metés par vostre cevalerie,  
dont ne me pora nus blasmer, quant jou en arai fait mon pooir, s’ele  
n’est delivree”. 8Lors li dis: “Sire cevaliers, avés vous si grant volenté  
de combatre encontre moy pour occoison de ceste damoysele?”. 9Cil  
me respondi et dist: “Se vous la damoysele ne volés delivrer, il est  
mestiers que jou encontre vous me combate, voeille ou ne voeille, car  
la raison des cevaliers le commande”.

1. :«Et qu’en diroie? Tant alasmes entre nous deus parlant que  
   nous venismes a la bataille et laissasmes corre li uns encontre l’autre,  
   et avint ensi de cele jouste que je abati le cevalier, mais jou connui  
   bien al cop qu’il me donna de son glaive qu’il estoit fors cevaliers  
   estrangement.

3. ne autre ... en moy] om. C1 4. nule riens Pr 338] courtoisie 350 C1 ♦ deli-

vrer] de vos mains, car quant vous li volés faire force et encontre sa volenté  
meesmes (et e. s. v. m. om. C1) ge nel doi mie souffrir pource que ge sui chevalier  
errant, car se ge le souffroie a mon pooir ge feroie desloialté et felonnie agg. 350  
C1 5. ces .II. Pr 338] ces deus parties 350 C1 ♦ qu’il vous plaira Pr 338] vous

amerés miex 350 C1 ♦ a sa volenté ... vaudra Pr 338] tout cuitement 350; a sa  
voulenté quitement C1 6. la damoisele] de toutes quereles agg. 350 C1 ♦ quel

part qu’ele vaudra Pr 338] tout cuitement q. p. qu’e. v. 350 C1 7. vostre ceva-

lerie] force d’armes C1 ♦ s’ele n’est delivree] om. C1 8. Lors li dis Pr 338]

Quant (nuovo § li chevaliers ot finé son parlement en tel guise comme ge vous  
ai conté cha arieres, ge li respondi adonc 350 ♦ damoysele] que vous ne connis-  
siés? Vous volés combatre encontre moi en tel maniere agg. 350 C1 9. ne volés

delivrer] volés delivrer, boin m’est; et se non Pr ♦ voeille ou ne voeille] voelliés  
u ne voelliés Pr

1. no nuovo § 338 350 C1 1. parlant Pr 338] de parlement en parlement 350

C1 ♦ a la bataille] car il voloit que ge delivrasse la damoisele toutesvoies, ne ge  
ne la voloie delivrer en nule maniere. Quant ge vi que ge ne me pooie del che-  
valier delivrer sens bataille ge li dis qu’il s’appareillast de la jouste, et il se fist appa-  
reillier tout maintenant agg. 350; si lui di qu’il se appareillast de la jouste, et il le  
feist agg. C1 ♦ fors cevaliers Pr 338] de son cors f. ch. 350 C1

2«Quant jou oi le cevalier porté a tere, il se releva mout vistement  
comme cil qui estoit fors et legiers, et me dist: 3“Sire cevaliers, abatu  
m’avés, mais pour çou ne sui jou pas trop espoentés, ains voel def-  
fendre de tout mon pooir la damoysele encontre vous. 4Or tost! des-  
cendés, s’il vous plaist, et vous venés combatre encontre moy. Jou ne  
me tieng pas pour cevalier, se Dieux me gart, s’ele n’est delivree de  
vos mains avant que cis estris remaigne”. 5Lors descendi et atachai  
mon ceval a un arbre. Quant nous volion commencier ceste bataille,  
je dis a la damoysele: 6“Ore faites tant, se Dieux vous gart, que vous  
demourés en ma compaignie tant que nous soions venu a ceste grant  
feste que li rois Uterpandragons doit tenir. 7Et je vous promech  
loyaument comme cevaliers errans et par la foi que jou doi a cevalerie  
que jou ne toucerai a vous dedens celui terme s’il ne vous plaist, ne  
cose ne vous ferai qui soit encontre vo volenté”.

1. :«Quant li cevaliers qui a moy se devoit combatre entendi  
   ceste raison, il se tourna vers la pucele et li dist: 2“Ha! damoisele,  
   puisque cil cevaliers vous proumet qu’il vous tenra en sa compaignie  
   si courtoizement qu’il ne vous fera vilenie ne cose qui vous desplaize,  
   ne a vous ne toucera encontre vostre volenté dusqu’atant qu’il soit  
   venus en la maison le roi Uterpandragon, je vous lo, se Dieux me  
   consaut, que vous remanés od lui dusqu’a celui terme. 3Et bien le  
   poés faire, que jou ne kerroie en nule maniere del monde que nul si  
   bon cevalier com il est fauzist de couvenant que il promeist a dame  
   ne a damoysele. 4Damoysele, ne metés ici contredit, mes faites içou  
   que li cevaliers vous prie, et je croi, se Dieux me consaut, que biens  
   vous en avendra”.

2. Quant] nuovo § 338 350 C1 ♦ fors et legiers Pr 338] plain de grant force et de  
grant pooir (et d. g. p. om. C1) 350 C1 3. pour çou] se ge sui portés a terre

agg. 350 C1 ♦ trop espoentés Pr 338] empirés si durement 350 C1 ♦ ains voel Pr  
338] que ge encor ne weulle 350 C1 ♦ la damoysele Pr 338] la raison de ceste d.  
350 C1 4. descendés] deffendez vous C1 5. Lors Pr 338] Ge me commençai

adonc a sousrire a moi meesmes quant ge entendi le parlement del chevalier.  
Quant ge connui que li chevaliers estoit plains de grant hardement, ge (Quant ...  
ge om. C1) 350 C1 ♦ atachai] liay C1 ♦ ceste bataille] li chevaliers me dist adonc:  
“Sire chevalier, avant que nous en faisom plus, vous vaudroie ge prier que vous  
a ceste damoisele ne feissiés chose qui fust encontre sa volenté”. Quant ge oï ceste  
parole, ge encommenchai a penser et puis agg. 350 C1 7. terme] terre 338

1. 1. raison Pr 338] parole 350 C1 4. Damoysele] se Dex me saut agg. 350

C1 ♦ metés ici contredit 350 C1] me tenés ici endroit Pr 338 ♦ mes faites] mos f.  
Pr ♦ avendra] Or tost, faites le, damoisele agg. 350

1. :«Quant la pucele voit que li cevaliers meismes l’en prioit de  
   ceste cose, ele me dist: 2“Sire cevaliers, puisque vous me creantés  
   loyaument que vous ne toucerés a moy contre ma volenté dedens  
   celui terme que vous m’avés proumis, jou remandrai od vous par tel  
   couvent. 3Ore cevauchiés desoremais ou vous vaudrois, car je vous  
   tenrai compaignie”.

4«En tel guize comme je vous cont remest la damoysele od moy de  
sa volenté, et m’en parti del cevalier as armes blances et cevaucai celui  
jour et l’endemain aussi. 5Onques a la damoysele n’atoucai, pource  
que promis li avoie. La damoisele estoit si bele de grant maniere  
qu’ele ne trouvoit gramment de cevaliers qui ne se vauzissent com-  
batre a moy pour li tolir a moy. 6Et certes, avant que jou venisse en  
la maison al roy Uterpandragon, en rechiuç jou maint grant cop de  
glaive et d’espee pour la pucele deffendre encontre cels qui tolir le me  
voloient. 7Et en fu tele l’aventure de moy que jou l’enmenai sauve-  
ment dusc’a la court le roy Uterpandragon. 8Et quant jou y fUi venus,  
jou m’i ting aussi coiement comme je poi, car paour avoie de recon-  
nissance, car en nule maniere ne volsisse que li rois m’eust reconneu.

1. :«Quant vint au jour de la grant feste que li rois dut porter  
   corone et estoit ja revenus de l’eglize a tout si grant gent que c’estoit  
   merveille del veoir, jou m’en ving emmi le palais entre moy et ma  
   damoysele pour veoir la feste, 2et avoie ma damoysele si tres ricement  
   apparillie et si ricement vestue comme je le pooie faire et en guize de  
   pucele, 3car jou me delitoie si fierement en sa byauté que jou ne me  
   pooie saouler en regarder li.

4«Et que volés? Pour la mervillouze biauté dont ele estoit garnie  
s’assamblerent entour li tout cil del palais maintenant qu’ele fu laiens  
entree. Et pourçou qu’ele estoit vestue en guise de pucele quidoient

1. no nuovo § 338 2. loyaument] come chevaliers errant agg. 350 3. com-

paignie] dusqu’a celui terme agg. 350 C1 5. qu’ele ne trouvoit Pr 338] que ge

ne trovasse 350 C1 6. encontre ... voloient Pr 338] om. 350 C1 7. Et en fu

tele ... Uterpandragon] om. C1 8. coiement] celeement 350 ♦ car paour avoie

de reconnissance] om. C1 ♦ paour] et doutanche agg. 350

1. 1. dut porter Pr 338] avoit porté 350 C1 ♦ de l’eglize Pr 338] a son palais

350 C1 ♦ a tout ... et ma damoysele] om. C1 ♦ del veoir] dont si grant gent estoit  
venue 350 ♦ entre moy et ma damoysele] om. 350 2. avoie ma Pr 338] menai

avec moi la 350 C1 ♦ si tres ricement ... byauté que] car C1 ♦ vestue] appareillie  
350 ♦ et en guize de pucele] om. 350 3. ne me pooie saouler] me tenoie

auques a bien paiiés 350 4. Pour la] la 338 ♦ maintenant qu’ele ... pourçou

qu’ele] et C1 ♦ pourçou qu’ele] om. 350 ♦ vestue] atournee Pr ♦ quidoient Pr  
338] si que tuit chil qui la veoient cuidoient 350 C1  
il qu’ele fust pucele. 5Et pourçou c’on ne me reconneust estoie jou  
laiens venus le hauberc el dos et le hyaume en la teste, mais d’espee  
n’i aportai jou point.

1. :«Quant cil de laiens virent la damoysele, il quidierent de  
   verité qu’ele fust pucele, pource qu’en guize de pucele vint, si me  
   commencierent trop fierement a gaber, et me dist uns cevaliers: 2“Sire  
   cevaliers, se Dieux vous doinst boine aventure, combien a il que vous  
   avés menee ceste damoysele en vostre compaignie?”. Jou lui en dis la  
   verité.

3«Quant chil qui illeuc estoient l’entendirent, il encommencierent  
tout a rire. 4Et li cevaliers me redist adont: “Sire cevaliers, se Dieux  
me gart, jou ne croi pas que vous soiiés hom, car se vos fuissiés  
homme ceste damoysele qui est de si tres grant byauté garnie n’eust  
pas demouré si longuement pucele en vostre compaignie come ele a  
ja demouré. 5On vous deveroit moustrer au doit, si m’aït Dieux, car  
vous estes li plus caitis cevaliers qui onques mais menast pucele en sa  
compaignie. 6Ja Dieux ne voelle que vous le puissiés remener de ceste  
court que aucuns preudomme nel vous toille”. 7Aprés ceste parole me  
commencierent a gaber un et autre, dames et damoyseles, et disoient  
devant moy en gabant: 8“He! sire cevaliers, comme c’est grans  
damages que vous n’estes hom, car vous le ressamblés trop bien!”.

1. :«A celui point qu’il m’aloient ensi gabant, la damoysele  
   faisoit samblant qu’ele en fust trop durement corchie. 2Atant es vous  
   laiens venir un cevalier armé fors que d’escu et de glaive et d’espee  
   5. n’i aportai] n’avoie 350
2. no nuovo § 350 C1 1. il quidierent Pr 338] pource qu’il cuidoient 350; qui

cuidoient C1 ♦ si me commencierent] me c. Pr 2. la verité] tout maintenant  
que ge ne li menti de riens agg. 350 3. Quant] no nuovo § 350 C1 ♦ estoient]

om. Pr 4. qui est ... garnie Pr 338] qui e. tant bele 350; om. C1 ♦ come ele a  
ja demouré] om. C1 5. moustrer au doit] tenir a moult folx 350 7. damoy-

seles] me gaboient tout autresint agg. 350 C1 8. car vous le ressamblés trop

bien] om. C1 ♦ trop bien] Et qu’en diroie? Toute la court s’asambla adonc devant  
moi et me venoient regarder a merveilles et disoient grant et petit: “Dex, quel  
damage que cist chevaliers n’est home ki si bien le resamble” agg. 350; Et que  
diroie? Toute la court s’asembla a cellui point devant moy pour moy gaber et  
regarder agg. C1

1. no nuovo § 338 C1 1. A celui point ... gabant] om. C1 ♦ corchie] de ce

qu’il m’aloient gabant en tel maniere agg. 350 C1 2. Atant] Et sur cestui gabe-

ment c’om me faisoit C1 ♦ armé ... hyaume Pr 338] a. de toutes armes sans ce  
voirement qu’il ne portoit a celui point escu ne glaive ne espee, mais de toutes  
et de hyaume. Li cevaliers estoit jouenes si que par samblant ne pooit  
il pas avoir plus de .xiiii. ans. 3Maintenant que la damoysele vit venir  
le cevalier, “Sire, fist ele a moy, volé vous veoir l’omme que je plus  
hé el monde et que je deveroie plus mortelment haïr?”. 4Et jou li dis:  
“Oïl, volentiers”, et maintenant le me moustra.

“Sire saciés de verité que cis cevaliers qui ci est maintenant venus  
me fist en un jour si grant damage qu’il ne me peust en nule maniere  
avoir fait grignour, 5car il ochist mon pere et en celui jour meismes  
mist il a mort un mien frere cevalier, qui moult estoit preudom des  
armes”. 6Jou li dis: “Damoysele, saciés certainnement que de ce me  
poise mout, si vous proumet loyalment que, s’aventure m’amenast en  
liu ou jou vous en peusce vengier, jou vos en vengeroie a mon pooir.  
— 7Ha! sire, fait ele, grans mercis de Dieu!”. A cief de piece me dist la  
damoysele, oïant tous ciaus de laiens: 8“Sire cevaliers, se Dieux vous  
doinst boine aventure, m’amés vous tant que vous en faites le sam-  
blant?”. 9Et jou, qui tant l’amoie de grant amour que onques cevaliers  
n’ama plus damoysele, li dis: “Damoysele, je vous aim assés plus que  
je ne vous porroie moustrer, si m’aït Dieux”.

1. :“En non Dieu, fait la damoysele, puisque vous tant m’amés,  
   je vous pri que vous me donnés un don. — 2Certes, damoysele, volen-  
   tiers. Or me demandés seurement: ja cose ne me demanderés, par si  
   que jou le vous puisse donner, que jou nel vous doing. — 3En non  
   Dieu, fait ele, je voel que vous le me creantés par devant le roy, car  
   jou ne vauroie pas que vous m’en faillissiés. — En non Dieu, volen-  
   tiers”, fis je.

armes autres estoit il bien garnis 350; a. de toutes armes mes sanz l’espee et l’escu  
et le glaive C1 ♦ et de hyaume Pr 338] om. 350 ♦ Li cevaliers ... de .XIIII. ans. Pr  
338] om. 350 C1 3. deveroie] d. par raison 338 4. le me moustra Pr 338]

me moustre esroment celui chevalier qui par laians estoit venus armés en tel guise  
comme ge vous ai conté cha arieres. Et puis me redist 350 C1 5. et en celui

jour ... des armes Pr 338] et mon frere tout en un jour. Cest grant damage que  
ge vous ai (sic) me fist il en un sueill jor 350; et mon frere germain C1 7. grans

mercis de Dieu] moultes merchis 350 ♦ A cief] nuovo § 350 C1 9. que onques

... Dieux] dis que je l’amoie assez plus que je ne le moustroie C1 ♦ onques ceva-  
liers n’ama plus damoysele] encor me merveill jou comment ge pooie del tout  
avoir mis mon cuer 350 ♦ porroie moustrer, si m’aït Dieux] moustre le samblant.  
Et certes ge ne croi mie que nus chevaliers peust autant amer damoisele com ge  
vous aim encor plus 350

1. no nuovo § 350 C1 1. m’amés] come vous dites agg. 350 3. le roy Pr

338] le roi Uterpandragon meismes (m. om. C1) 350 C1 ♦ En non Dieu Pr 338]  
Certes 350; om. C1

4«Maintenant sans plus atendre en alasmes devant le roy, et illeuc  
creantai je a la damoysele, sour la foi que je devoie a toute cevalerie,  
que ja tele cose ne me demanderoit que jou ne li donnaisse, parcoi je  
li peusse donner. 5Lors me dist: “Je voel que vous me quitiés de toutes  
quereles en tel maniere que vous desoremais ne me puissiés riens  
demander. 6Aprés voel que vous me menés et me donnés outreement  
a celui cevalier qui la est, qui ja ocist mon pere et mon frere n’a pas  
encore demi an passé qu’il me fist si grant damage, mais pour çou ne  
remaint il mie que jou ne l’aim assés plus que jou ne fas vous. 7Jou  
l’aim tant de tout mon cuer tant comme damoysele ne porroit plus  
amer cevalier, et jou vous has tant durement que damoysele peut haïr  
homme. 8Ore tost, aquités vous vers moy del don que vous m’avés  
proumis et me donnés tot maintenant a cel cevalier que jou vous di”.

1. :«Quant jou entendi la parole de la pucele, jou fui si esbahis  
   que jou ne soi que jou deusse dire. 2“Dieux aye! dis jou, damoysele,  
   dites vous a certes? Car encore ne puis jou croire que vous ne me  
   gabés”. 3Li rois Uterpandragons me dist: “En non Dieu, sire cevaliers,  
   gabés estes vous voirement plus c’onques mais ne fu cevaliers. — 4Sire  
   cevaliers, dist la damoysele, or saciés que mesires li rois vous a dit  
   verité. Or tost! aquitiés vous vers moy!”.

5«Quant jou vi que li fais fu a ce venus ne je ne vauç mie la damoy-  
sele fausser de couvenant la quitai je de toutes quereles et la donnay  
de mes mains al jouene cevalier qui mout estoit biaus. 6Et maintenant

4. Maintenant] nuovo § C1 ♦ sour la foi ... cevalerie] om. C1 ♦ tele (cele Pr) cose]  
don C1 5. Lors] nuovo § 338 ♦ Je voel] Puisque la chose fu creantee en tel

maniere, sire chevalier, me dist ele, or weull 350 6. n’a pas encore ... me fist

Pr 338] Il me fist 350; si comme je vous ay dit. Il me flst C1 ♦ passé Pr] d’assés  
338 7. tant comme ... amer cevalier] om. C1 ♦ ne porroit Pr] porroit 338 ♦

tant durement ... haïr homme] de tout mon cuer, se Dex me saut 350 ♦ que  
damoysele Pr] comme on puet 338 8. Ore tost] n’i faites autre demourance

mais agg. 350 C1 ♦ proumis et ... vous di] donné C1 ♦ et me donnés] Quitiés moi  
tost et me d. 350

1. 1. esbahis] om. 350 2. dites vous a certes] que est ce que vous dites oren-

droit 350 3. plus c’onques mais ne fu cevaliers Pr 338] mais çou est la plus mer-

veilleuse chose que ge onques mais veisse gaber chevalier 350; om. C1

1. vers moy Pr 338] de moi de la promesse que vous m’avés fait orendroit 350 C1
2. ne je ne vauc ... couvenant Pr 338] porce que de couvenant ne li fausisse a la

damoisele, avant me laisasse couper la teste 350; om. C1 ♦ jovene ... biaus Pr 338]  
chevalier 350 C1 6. Et maintenant ... damoyseles] Et saciés que a celui point la

noise et la criee estoit si grant et si merveilleuse par tout le palais que l’en oïst Dieu  
tounant. Chevaliers, dames et damoiseles aloient tuit sor moi criant 350  
commencierent a criier sour moy chevaliers, dames et damoyseles:  
“Veés le mauvais, le honni, le vil, le gabé!”.

1. :«Quant jou vi que tout cil del palais aloient ensi criant sour  
   moy, j’oi si grant honte que jou me parti de court par courous et en  
   ving a mon ostel et montai sour mon ceval et issi hors de Cardoeil et  
   m’en parti en tel maniere si honteus comme je vous ai dit. 2Si vous ai  
   ore finé mon conte en tel maniere que la damoysele al jaune samit me  
   sot belement decevoir».

3Quant li rois Melyadus ot finé son conte, li rois Faramons parla  
et dist: «Sire Morehols, que dites vous de ceste aventure? Est ele  
contee en tele maniere comme ele avint? — 4Oïl, fait il, sans faille.  
Or poés donner le jugement, s’il vous plaist, et poés dire liquels de  
nous deus fu mieus gabés: ou jou de la dame qui hui me laissa pour  
le cevalier de Cornuaille ou cil sires qui la pucele tint o lui si lon-  
guement ne si n’ot de li solas ne joie ne riens de li fors qu’il en fu  
gabés si fierement com il vous a conté. — 5Sire Moreholt, fait li rois  
Faramons, saciés chertainnement que l’une vergoigne et l’autre fu  
assés grans, mais l’une fu assés gringnour de l’autre. 6Bien s’en peut  
souffrir, s’il veut, cil qui ore vous aloit gabant de gaber vous plus a  
ceste fois, car il a bien dite la soie. 7Et certes je ai oï conter mainte  
estrange aventure puisque jou primes portai armes entre les ceva-  
liers errans, mais je ne puis pas recorder que nul si bon cheva-  
lier fust a nostre tans tant deceus si soudainement par une damoysele  
sour moy ... damoyseles] om. C1 ♦ chevaliers 338 (cfr. 350)] om. Pr ♦ le mauvais  
... gabé Pr 338] le m. chevalier, veés le malvais chevalier gabé 350 C1

1. no nuovo § C1 1. cil del palais] me faisoient si grant vergoingne que tuit

agg. 350 C1 ♦ issi hors] me parti C1 ♦ Cardoeil] la chité 350 ♦ et m’en parti en  
tel maniere si honteus Pr 338] si ahontés et si vergoigniés 350 C1 2. en tel

maniere ... decevoir] de la damoisele de sami jaune C1 ♦ en tel maniere] tout mot  
a mot, car ge vous ai conté tout einsint com il avoit esté en tel maniere 350 ♦  
belement] om. 350 3. Quant (nuovo § C1) Et quant il a dit ceste parole il se

taist qu’il ne dist plus a cele fois. Quant 350 ♦ son conte] en tel maniere come  
ge vous ai conté agg. 350 4. sans faille] Or saciés tout vraiement qu’il vous en

a dit la droite verité. Et quant vous avés oï cestui conte agg. 350; et quant vous  
avez oïl cestui compte agg. C1 ♦ fu mieus gabés Pr 338] qui rechut plus grant ver-  
goingne 350 C1 ♦ qui hui] que je hui 338 ♦ pour le cevalier de Cornuaille] om.  
C1 ♦ qui la pucele ... a conté] de sa damoisele C1 ♦ qui la pucele Pr 338] de la  
damoisele qu’il 350 6. Bien] nuovo § 350 ♦ qui ore] qui hui 350 ♦ car il a bien

dite la soie] om. C1 7. Et certes Pr 338] Ensint m’aït Dex que 350 C1 ♦ puisque

jou ... errans] om. C1 ♦ entre les cevaliers errans] om. 350 ♦ recorder] souvenir  
C1 ♦ soudainement 338 (cfr. 350)] soudainnement ne si estrangement 350; estran-  
gement C1; soutilment Pr  
que jou ne peusse quidier. 8Mais pour Dieu, sire Moreholt, qui  
vous conta ceste aventure?

«— 9Sire, fait il, se jou ne quidaisse que a celui a qui ele avint ne  
deust peser, je le vous diroie. — I0Moreholt, dist li rois Melyadus, dites  
le tout seurement, que ja ne me pesera, car je sui mout desirant de  
savoir comment vous le seustes. — “Dont le dirai je, fait il, puisque  
savoir le volés. Ore saciés que jou sui celui qui ving a la court le roi  
Uterpandragon si armés comme vous avés chi dit. Jou sui celui a qui  
vous donnastes la pucele a celui point. I2Ne jou ne vous connissoie  
quant jou rechuç la pucele de vos mains, mais ele me dist qui vous  
estiees, autrement ne l’eusse je mie seu. I3Et adont estoie jou nouviaus  
cevaliers, si n’avoie pas esté cevaliers plus de demi an».

1. ^Quant li rois Faramons entent ceste parole, il commence a  
   rire mout forment, et aussi fait li rois Melyadus et Helyans li Blois. 2A  
   cief de piece parla li rois Faramons et dist au Moreholt: «Dites moi:  
   fu ce verités que vous oceistes le pere et le fTere a la damoysele ensi  
   comme ele disoit? — 3Oïl, certes, fait il. De ce disoit ele verité, mais  
   pour çou ne remest il pas qu’ele ne m’amast autant comme pucele  
   peust plus amer cevalier. Puisque je fui de li acointés, ele ot tost mis  
   arriere dos la mort del pere et del frere».

4Quant li Morehols ot sa raison finee, Helyam li Bloys parla et dist:

que jou ne peusse quidier Pr 338] que damoisele com il fu en ceste aventure. Plus  
set de mal la damoisele que ne puisse cuidier que damoisele peust savoir agg. 350;  
comme il a esté C1 8. aventure] Coument la seustes vous qui si bien en fustes

orendroit recordant et si a point agg. 350; et comment le savez vous agg. C19. que (om. Pr) a celui a qui ele avint ne deust peser] qu’il se corrousast C1 ♦ le  
vous diroie Pr 338] vous diroie bien comment ge le sai 350 C1 10. Moreholt]

nuovo § 338 11. Dont Pr 338] En non Dieu, sire 350 C1 ♦ puisque savoir le

volés] om. C1 ♦ qui ving ... Jou sui celui] om. C1 (saut) ♦ sui celui] et sui encore  
agg. 338 12. quant ... vos mains] lors C1 ♦ jou rechuç la pucele de vos mains

(de vous 338) Pr 338] quant vous me dounastes la damoisele 350 ♦ autrement ...  
mie seu Pr 338] autrement ne vous eusse ge reconeue legierement 350; om. C113. si n’avoie ... demi an] ce poés vous savoir de verité agg. 350 C1

1. no nuovo § 350 1. Helyans li Blois] Lians li Blons, qui celui soir estoit

venus entr’eulx C1 2. parla li rois Faramons et dist] dist li rois Melyadus 350

♦ ensi comme ele disoit] om. C1 3. pour çou Pr 338] pour celui damage que

ge li avoie fait 350 C1 ♦ autant comme pucele] tant qu’il m’est bien avis que  
damoisele ne 350 ♦ Puisque Pr 338] Et qu’en diroie? Puisque 350 C1 4. Quant

li Morehols] nuovo § 338 350 ♦ Quant li Morehols ... (§ 615) 8de lour armes] Lors  
commencerent a compter des aventures qui leur estoient avenues ou temps passé,  
et chascun disoit la senne. Lors le roy Melyadus dit: «Tant avons compté entre  
nous cestui soir d’aventures et de merveilles que temps est de dormir. Alons nous  
«Signour, connissiés vous un cevalier qui porte un escu d’une houce  
blance couvert?». 5Quant li compaignon entendirent ceste parole, il  
connurent que c’estoit Henor de la Selve, le bel cevalier qui a celui  
jour s’estoit partis d’els, si disent: 6«Certes, nous ne le connissons pas  
bien, mais tant vous disons nous de lui que c’est uns des biaus ceva-  
liers del monde. 7Il s’en parti hui de nous. Mais pourcoi le deman-  
dastes vous? — Certes, dist Helyan, je le vous dirai, puisque savoir le  
volés.

1. Sdl m’avint, fait Elyan li Bloys, a l’eure de nonne aujourd’ui  
   que je descendi a une fontainne, car assés estoie travilliés de cevaucier  
   pour le chaut qu’il a hui fait si grant. 2A celui point que jou me repo-  
   soie sor cele fontaine vint uns cevaliers devant moi et me dist: “Qui  
   estes vous, sire cevaliers?”. Et jou li dis que jou estoie un cevalier  
   errant. 3Li cevaliers ne me dist plus, ains descendi et atacha son ceval  
   a un arbre, puis osta son hyaume et les manicles de son hauberc. 4Puis  
   en vint a la fontainne et encommencha boire. Li cevaliers estoit tant  
   durement petis et de povre force par samblant que nus ne le veist qui  
   le deust gramment prisier a la contenance qu’il moustroit defors. 5Et  
   quant il ot beu, il commença a regarder dedens la fontainne ne mot  
   ne dist. Jou m’esmervilloie dont si grans orgeus li venoit qu’il s’estoit  
   assis si pres de moy ne riens ne me disoit.

6«Quant il ot ensi demouré devers la fontaine, atant es vous vers  
nous venir un cevalier qui portoit un escu miparti d’azur et de blanc

reposer atant, car ja est grant partie de la nuit alee». Et tuit li autre s’i acordent,  
car bien estoit temps et heure. Et puis qu’ilz sont acordez a ceste chose, ilz ne  
font autre demeure, ains s’en vont couchier maintenant. Ilz furent tost endormir,  
car ilz avoient le jour devant traveillié si que bien avoient lors mestier de dormir.  
Toute la nuit se reposerent les chevaliers et le lendemain au matin se levent et  
tantost demanderent leur armes C1 (tralascia, così, i racconti retrospettivi dei § 557-  
615) 7. puisque savoir le volés Pr 338] om. 350

1. no nuovo § 338 350 1. a l’eure Pr] aprés heure 338; entour hore 350 ♦

nonne Pr 338] prime 350 ♦ de cevaucier Pr 338] des armes porter 350 2. A

celui point] nuovo § 350 ♦ sor cele fontaine 338 350] om. Pr ♦ errant] qui devant  
la fontaingne me reposoie agg. 350 3. ne me dist Pr 338] n’i atendi 350

1. boire Pr 338] b. de l’aigue 350 ♦ povre force Pr 338] si p. afaire 350 ♦ conte-  
   nance Pr 338] cointance 350 ♦ defors] Et qu’en diroie? Ge meesmes qui le vi de  
   si povre contenement ne le prisai se petit non quant ge le vi. A celui point il  
   s’asist delés la fontaine agg. 350 5. ot beu Pr 338] ot b. de l’aige 350 ♦ m’es-

mervilloie] moult se Dex me doinst bone aventure agg. 350 6. Quant] nuovo

§ 350 ♦ devers la fontaine] il ne me disoit parole del monde ne ge a lui tout autre-  
sint agg. 350 ♦ atant] nuovo § 338 ♦ vers nous venir (aprochier 350) ... 7atant es  
vous Pr 350] om. 338 (saut)  
et menoit une dame qui estoit la plus bele que jou veisse passet a lonc  
tans. 7Li cevaliers descendi a la fontainne, et la dame autressi, et  
burent a la fontainne. A celui point qu’il buvoient, atant es vous vers  
nous venir le cevalier qui portoit l’escu couvert de le blance houce.

8«Quant jou le vi vers nous venir, a ce qu’il cevauchoit trop bien  
comme homme de valour, jou quidoie que ce fust uns cevaliers de  
grant pris et de grant valour, si me dreçai encontre lui si le saluai, et  
il me rendi mon salu, mais ce fu a mout grant painne. 9Bien me mos-  
tra qu’il ne me prisoit se petit non, et dist au cevalier qui portoit l’escu  
miparti: I0“Dans cevaliers, je vous parti un gieu et prendés laquel par-  
tie que vous amerés le mieus: u vous me laissiés tout francement la  
dame que vous menés u vous vous venés a moi combatre, car autre-  
ment ne peut estre”.

1. h<Quant li cevaliers a l’escu miparti oï ceste parole, il fu par  
   samblant espoentés, si me commença a regarder et me dist: 2“Ha! sire,  
   oés vous ceste force que cist cevaliers me veut faire, qui ma moillier  
   me veut tolir se jou ne me voel a lui combatre? 3Ne jou ne sui pas  
   aaisiés a cestui point de combatre encontre lui ne encontre autre,  
   pour coi je vous pri que vous vous entremetés de cesti cose en tel  
   maniere que ma moillier ne me soit tolue par lui”.

4«Quant jou entendi ceste cose jou dis al cevalier qui la dame  
voloit avoir: “Ha! sire cevaliers, pour Dieu et pour vo grant courtoi-  
zie, ne faites si grant outrage a cest cevalier que vous li toilliés sa  
moillier. 5Puisqu’il reconnoist a cest point qu’il n’est pas aaisiés de

7. Li cevaliers descendi a la fontainne Pr] li ch. sont ge vous cont qui portoit l’es-  
cu miparti venoit grant oirre. Et quant il vit la fontainne il s’aresta et deschendi  
350 ♦ et burent ... buvoient Pr] Il moustrerent donc tout apertement qu’il  
avoient eu chaut, car il burent andui assés de la fontainne, et bien faisoient sam-  
blant qu’il se vausissent aucun poi reposer desus la fontainne 350 ♦ le cevalier]  
proprement dont vous parlastes proprement orendroit, celui agg. 350 8. mon

salu] trop courtoisement agg. 350 9. et dist Pr 338] Quant (nuovo §) il fu entre

nous venus en tel guise come ge vous ai devisé, il dist 350 10. francement]

france|cement Pr ♦ car autrement ne peut estre Pr 338] que bien sachiés tout  
certainnement que ge weull que la damoisele me remaigne ou par force ou par  
debonaireté. Gardés lequel que vous amés miex, ou la bataille ou la damoisele  
quiter del tout 350

1. no nuovo § 338 350 2. ceste force Pr 338] et cest outrage agg. 350

3. de combatre ... encontre autre Pr 338] om. 350 ♦ par lui Pr 338] par forche  
d’armes 350 4. Quant] nuovo § 338 350 ♦ pour Dieu Pr 350] pour bien 338 ♦

que vous li toilliés sa moillier] Pr sposta dopo 5nul autre cevalier

combatre encontre vous ne encontre nul autre cevalier, ce ne seroit  
pas courtoizie de lui taulir la dame”. 6Li cevaliers me respondi non  
pas comme cevaliers courtois mais com orghilleus et felon, et me dist:  
7“Or saciés, sire cevaliers, que je voel avoir la dame, se li cevaliers qui  
la conduist ne le veut deffendre encontre moy”.

1. :«Quant li petis cevaliers dont je vous cont et dont je oi  
   parlé devant et qui devant els estoit venus entendi cest parlement, il  
   se dreça en estant et dist: “Certes, dans cevaliers, mout avés parlé  
   orgilleuzement. 2Encore soiiés vous grans et boins comme jou croi,  
   cestui outrage ne devés vous faire en nule maniere a cest cevalier  
   que vous sa moillier li toilliés par vostre force, puisqu’il n’est aaisiés  
   del deffendre”.

3«Li cevaliers qui la dame voloit avoir, pourçou qu’il vit que li  
cevaliers estoit si petis, ne se fist se gaber non de tout ce que li petis  
cevaliers avoit dit. 4Dont il dist au petit cevaliers: “Et vous qui estes  
si grans et si furnis qui dites que jou li voel faire outrage, avés vous  
tant de hardement que pour l’amour del cevalier vausissiés la dame  
deffendre encontre moy? 5Car se vous le poés deffendre encontre  
moi, jou le vous quit del tout.

«— 6En non Dieu, fait li petis cevaliers, se jou le puis conquerre  
sour vous, dont ne vous en sarai jou nul gré se vous la me quités; mais  
ore vous en saroie jou gré se vous le me quitissiés avant que nous  
venissiens a la bataille. — 7Comment? fait cil qui la dame voloit avoir,  
avriees dont hardement en vous que vous pour ceste dame deffendre  
vos oseriees combatre encontre moy?”. 8Et tout ce disoit il par despit.  
“Comment? fait li petis cevaliers, vous alés vous dont gabant de moi  
pourçou que je sui petis? 9Or saciés bien que, pour le gas que vous

1. ne encontre nul autre cevalier Pr 338] om. 350 ♦ courtoizie] a vous ne a autre

chevalier agg. 350 ♦ taulir la dame] Vous en souffriés, s’il vous plaist, par ma par-  
tie. Une autre fois le trouverés en meillour point par aventure et en plus hou-  
nourable por vous agg. 350 7. se li cevaliers ... moy Pr 338] Se li chevaliers qui

la conduit la veut deffendre encontre moi, il me plaist moult. Se il deffendre ne  
la veut, qu’il n’ait tant de hardement, or sachiés que ge la weull avoir 350

1. no nuovo § 350 1. dont je vous cont ... venus Pr 338] dont ge vous ai

parllé 350 2. grans et boins Pr 338] g. et fort et b. 350 ♦ cestui outrage Pr 338]

or saciés que ceste chose 350 ♦ del deffendre Pr 338] de deffendre la encontre  
vous par ses armes 350 3. que li cevaliers] qui a lui parloit agg. 350

1. conquerre sour Pr 338] deffendre encontre 350 ♦ se vous la me quités Pr 338]

om. 350 7. oseriees Pr 338] vausissiés 350 8. Comment] nuovo § 338

1. Or saciés Pr 338] Si m’aït Dex, or s. 350  
   avés chi fait de moi, comment qu’il m’en doie avenir, voel jou  
   emprendre la dame a deffendre encontre vous. I0Il est mestiers, se  
   j’onques puis, qu’ele remaigne a son mari”.
2. bsQuant li petis cevaliers ot dite ceste parole, il vient a son  
   ceval, si monte aprés çou qu’il ot prises ses armes. 2Jou, qui regardoie  
   tout cest fait, ne savoie que jou deusse dire del petit cevalier, car il ne  
   m’estoit pas avis qu’il peust durer une seule jouste encontre celui  
   grant cevalier. 3Li cevaliers qui portoit l’ecu couvert de la houce blan-  
   ce, quant il vit que li petis cevaliers se voloit combatre contre lui pour  
   occoison de la dame deffendre, pourçou qu’il estoit de sa partie tous  
   apparilliés de la jouste, se laissa corre contre le petit cevalier.

4«Et qu’en diroie? Se Dieux me doint boine aventure, jou ne qui-  
daisse en nule maniere que li petis peust durer une seule jouste  
encontre l’autre cevalier, mais li fais ala adont en autre guize que jou  
ne quidoie. 5Li petis cevaliers, qui trop par estoit vistes et preus, feri  
le grant cevalier si roidement en son venir que cil n’ot ne pooir ne  
force qu’il se peust tenir en sele, ains vola a la tere si estourdis qu’il  
ne faisoit a celui point nul samblant de soi relever de la ou il estoit  
chaois, ains gisoit emmi le cemin tout autressi comme s’il foust mors.

1. ^«A celui point que li cevaliers gisoit a tere, j’estoie de cele  
   jouste esbahis durement. 2Atant es vous vers moy venir un nain si  
   petit et si lait que c’estoit mervelle a regarder la tres grant laidece de  
   lui. 3Que vous diroie jou? Li nains estoit si lais et si hideus que c’estoit  
   dyable a regarder, et il venoit vers nous montés sour un grant ronchin  
   trouteour. 4Il ot bien veu cele jouste apertement, comment li petis  
   cevaliers ot le grant abatu. 5Et li petis cevaliers s’en fu revenus a la  
   fontainne et ot atacié son ceval a un arbre et osta son hyaume de sa  
   teste et commencha a penser sour la fontainne.

6«Atant es vous entre nous venir le petit nain, le dolereus, tous ensi  
a ceval comme il estoit, et portoit en sa main une grant corgie noee  
dont il cachoit son ronchi. 7Quant il fu venus entre nous, ne place

1. no nuovo § 338 350 1. il vient Pr 338] il ne fist autre demourance ains

vint 350 5. si estourdis Pr 338] tex atornés, si estounés et si estourdis 350 ♦

relever Pr] redrechier 338; remuer 350

1. 1. esbahis durement] que ge ne savoie que ge en deusse dire agg. 350
2. regarder Pr 338] veoir 350 ♦ ronchin 350 (cfr. § 561.6-7 e 562.5-6)] destrier Pr  
   338 4. comment ... 5Et li petis cevaliers Pr 338] Li petis chevaliers puisqu’il ot

abatu le grant chevalier 350 5. fu revenus] courant agg. 350 ♦ sour la fontain-

ne] ou il estoit agg. 338 6. Atant] nuovo § 338 ♦ es vous Pr 338] om. 350 ♦ et

portoit 338 350] om. Pr

Dieu qu’il nous deist nul mot, ains s’en ala al petit cevalier, qui encore  
pensoit, et descendi de son ronchi. 8Dont hauça la corgie qu’il tenoit  
et feri a deus mains le petit cevaliers emmi le vis si durement que li  
sans en sailli. Li petis cevaliers dreça la teste, quant il se senti ferir. 9Et  
quant il vit le nain, il commencha a criier: “Ha! nains, ne me fai plus  
honte, car trop m’en as tu fait ore et autrefois.

«— I0Mauvais honnis, fait li nains, ice n’est pas vergoigne que jou  
te fais, mais tu meismes t’a fait orendroit honte et vergoigne de la  
jouste que tu as fait a cestui point qu’en nule maniere ne te peusse tu  
plus honnir que tu feis de ceste jouste. “Tu deveroies perdre la main  
puisque tu touchas a celui cevalier que tu as abatu orendroit, car il est  
del tout si vil et tant deshonnerés que nus ne touchast a lui qu’i ne  
fust honnis, caitis, vergoigneus et dolans et ahontés. I2Sés tu qui tu as  
abatu? Tu as abatu Henor de la Selve, le plus couart, le plus recreant,  
le plus honni, le plus caitif que cevaliers qui ore soit en cest monde.  
I3T’es tu donques bien honnis en toutes guizes quant tu touchas a si  
mauvais cevalier comme est Henor de la Selve, le doleureus, le honni,  
que tu connois piecha! I4Ore que dois tu faire de toi quant tu touchas  
a si despite cose com est Henor de la Selve?”.

1. SíQuant li petis cevaliers entendi ceste parole, il dist al nain:  
   “Nains, di moy, se Dieux te gart: est ce dont Henor de la Selve a qui  
   jou joustai? — 2Oïl, se Dieux m’aït, fait il. Et se tu ne m’en crois, va a  
   lui si le regarde, si verras se jou te di voir”. 3Lors dist li petis cevaliers:  
   “Certes, dont sui jou honnis quant jou joustai a si vil homme”.

4«Lors prist son hyaume et le gieta en la fontainne, et aprés osta son  
hauberc de son dos et le gieta aprés, et puis ses cauces de fer, et puis  
s’espee, et puis gieta son escu et son glaive, tout dedens la fontainne.  
5Quant il fu remés en sa pure cote, puis dist al nain: “Nains, donne  
moi ton ronchi, se Dieux te saut. — 6De mon ronchi que veus tu faire?  
fait li nains.

8. en saiUi] du visage en pluisours leux agg. 350 9. ore et Pr 338] om. 350

1. honnis 338 350] faillis Pr ♦ honte et vergoigne] si tresmerveilleuse agg. 350
2. puisque tu touchas Pr 338] et par raison puisque tu t. 350 12. le plus couart

... caitif Pr 338] le plus couhart, le plus chetif, le plus honi 350 13. T’es tu

donques bien honnis Pr 338] Te tiens tu bien donques a hounis et avillé 350 ♦  
le doleureus, le honni Pr 338] li couard, li dolerex, li viex 350 14. despite cose

(c. om. 338) ... Selve Pr 338] will home 350

1. 2. se Dieux m’aït Pr 338] certes 350 3. Lors Pr 338] Quant li petis che-

valiers entendi ceste parole 350 4. gieta aprés Pr 338] g. en la fontainne autre-

sint 350 ♦ tout dedens la fontainne Pr 338] om. 350 5. pure] povre 338

“— 7Certes, tout ensi comme j’ai gieté mes armes, pourçou que je  
les portoie a cest point que jou joustai au mauvais cevalier, aussi voel  
jou laissier mon ceval sor coi jou estoie montés, car aprés çou ne  
monteroie je en nule maniere sour lui. 8Avant m’en iroie jou tout a  
piet de ci: pour çou te prie jou que tu me prestes ton ronchi, s’il te  
plaist, si m’en irai vers la court le roi Artu tous desarmés comme tu  
vois, et li conterai la vergoigne qui ci endroit m’est avenue. 9S’il li  
plaist que d’ore en avant me doie tenir pour cevalier, jou voel qu’il  
me doinst des armes, car de cestui fait me tieng jou a honni durement  
qu’il ne m’est pas avis que jou me doive tenir des ore en avant pour  
cevalier. I0Et se li rois Artus ne m’en donne congiet, jamais armes ne  
porterai, s’il ne le me donne de sa propre main. irEt pour ce te prie  
jou que tu me donnes ton ronchi pour le ceval que jou amenai en  
ceste place, car sour lui ne monteroie jou jamais. — I2Mauvais honnis,  
fait li nains, encore ne sui je pas si vil que jou montaisse sour ton che-  
val. Va t’ent a pié, s’il te plaist, car par moi n’avras tu secours de nule  
cose del monde”.

1. híQuant li petis cevaliers vit qu’il ne porroit nule cose trouver  
   el nain, il dist: 2“Nains, quant tu çou ne veus faire, jou m’en soufferrai  
   au mix que jou porrai, car pour çou ne remanra que jou ne m’en aille,  
   car en ceste place ou jou ai esté si honnis ne demoerrai jou plus, se  
   Dieux plaist”. 3Lors se mist a la voie tout ensi a pié comme il estoit  
   et en sa cote.

4«Quant jou vi que li petis cevaliers s’en aloit en tel maniere, jou  
pris mon ceval et li donnay et li priai qu’il le cevauchast pour amour  
de moy dusc’a la court le roy Artu, et jou pour amour de lui cevau-  
ceroie le sien. 5Il me mercia mout del present que je li fis, et il monta  
sour mon ceval et se parti de moy a tele eure que jou puis ne le vi.  
6Et Henor de la Selve se monta sour son ceval et se parti de nous sans  
congié prendre en tel maniere que je ne soi qu’il devint.

1. estoie montés] quant ge joustai encontre lui agg. 350 8. court Pr 338] mai-

son 350 9. a honni Pr 338] vergoignié si durement et a houni 350 10. ne

(om. Pr) m’en donne ... porterai Pr 338] ne le dist de sa bouce, jamais armes ne  
porterai bones ne malvaises 350 11. pour le ceval Pr 338] et pren celui 350

1. no nuovo § 350 3. Lors Pr 338] Quant il ot dite ceste parole, il n’i fist

autre demourance ains 350 ♦ a pié] Pr sposta dopo comme il estoit et 4. donnay  
Pr 338] demandai 350 5. Il me mercia] nuovo § 338 6. Et Henor] nuovo

§ 35°

1. :«Li cevaliers qui portoit l’escu miparti, quant il vit que  
   Henor de la Selve s’en estoit alés, remonta puis entre lui et sa moillier  
   et s’en alerent lor cemin. 2Or vous ai jou conté pourcoi je vous  
   demandai se vous conissiés le cevalier qui portoit l’escu couvert de la  
   houce blance, car au commencement, quant jou le vi, ne quidaisse  
   jou en nule maniere que nul si byau cevalier comme il estoit fust si  
   mauvais». 3Et quant il ot dite ceste parole il se taist et escoute que li  
   autre diront aprés.
2. :Quant li Morehols, qui ja maintes fois avoit oï parler de  
   Henor de la Selve, ot oï cest conte, il dist au roy Melyadus: 2«Sire, se  
   Dieux me doinst boine aventure, jou reconnois certainnement que ce  
   fu Henor de la Selve qui hui vint entre nous: c’est sans doute uns des  
   biaus cevaliers del monde, mais c’est a la verité dire tout le plus couart  
   et le plus failli de cuer qui orendroit soit el monde». 3De ceste parole  
   fu li rois Melyadus mout esbahis, si regarde le roi Faramont et lui dist:  
   «Sire, avé vous oï merveilles que cil cevalier qui bien sambloit preu-  
   domme et que jou avoie tant prisiet par paroles estoit si mauvais? 4Jou  
   ne quidaisse en nule maniere qu’il peust estre si mauvais. — Certes, fait  
   li rois Faramons, non feisse jou».
3. :Quant li preudomme orent grant piece parlé ensamble des-  
   sus table ensi comme je vous cont, li sires de laiens commanda que  
   la table soit levee. 2Celui soir parlerent ensamble de maintes aven-  
   tures, et li ostes, qui toutes les ot escoutees, emprent sour soi la paro-  
   le et dist: 3«Signour cevalier, moy est avis que cascuns de vous se tra-  
   vaille de raconter sa honte: et pourcoi ne contés vous aussi des hon-  
   nors? — 4Biaus hostes, fait li rois Melyadus, nous nous delitons plus  
   alcune fois de conter nos folies que en ramentevoir nos sens, car cas-
4. no nuovo § 350 338 1. Selve] seleue Pr ♦ lor cemin] que ge ne vi puis ne

l’un ne l’autre agg. 350 2. jou conté] biau segnor agg. 350

1. 2. entre nous] contre nous en tel maniere com vous li veistes venir agg. 350

3. De ceste ... esbahis Pr 338] Quant li rois Melyadus entent ceste novele il est si  
fierement esbahis qu’il ne set qu’il doie dire 350 ♦ qui bien] et q. b. Pr ♦ par  
paroles Pr 338] par cortoisie et p. p. 350 ♦ mauvais] et si faillis et si couhars agg.  
350 4. Jou ne Pr 338] Si m’aït Dex, ge n’en sai que dire. Ge ne 350 ♦ non

feisse jou Pr 338] non quidasse ge, ains quidoie, se Dex me consaut, que l’en le  
peust prendre a un besoing pour un chevalier de halt affaire. Or ne sai ge com-  
ment ge peusse desormais connoistre chevalier, se ge nel voi en la besoigne 350

1. no nuovo § 350 1. dessus table Pr 338] d. la bataille 350 2. Celui soir]

nuovo § 350 338 3. sa honte] et s’aventure agg. 350 ♦ honnors] qui vous sont

avenues de vos grant fais agg. 350  
cuns de nous a grant joie quant il peut gaber son compaignon. — 5En  
non Dieu, fait li hostes, il m’est avis que moult fust plus bele cose a  
cascun cevalier de raconter beles aventures que de ramentevoir teus  
folies. — 6Or saciés que pour çou ne remaindra que nous ne soions  
apparilliet d’oïr aucune bele aventure se vous la nous voliees conter  
de vous u d’autrui.

«— 7En non Dieu, fait li ostes, de moy ne vos porroie jou conter  
nule bele aventure, car jou ne sui pas si bon cevalier que jou puisse  
metre a fin par ma proueche nule haute cevalerie. 8Mais il a çaiens tel  
cevalier que, s’il voloit reconter une aventure qui lui avint n’a encore  
pas un mois acompli, que vous l’escouteriees volentiers. — 9Biaus  
hostes, fait li rois Melyadus, or faites tant de courtoizie que vous nous  
moustrés le cevalier, et puis li proierons tant qu’il le nous contera si  
comme jou croi. — I0En non Dieu, fait li ostes, se jou ne quidoie qu’i  
l’en deust peser, jou le vous mousterroie».

1. ^Quant li rois Faramons entendi la parole, tous li vis li rougist  
   de honte, car il savoit bien que cele aventure voloit li hostes dire de  
   lui. 2Li rois Melyadus, qui coulour li vit muer, connut bien que ce est  
   il de qui li ostes parole, et puis lui dist en riant: 3«Sire, qu’en diriees  
   vous? Celer ne vous y vaut. 4Nostre hoste vous a encusé, car jou sai  
   de voir que ce estes vous».

5Lors se tourna vers l’oste et lui dist: «Biaus hostes, ai jou tost trou-  
vé celui que vous nous voliees dire? — 6Certes, sire, voirement l’avés  
vous tost trouvé, si vous os bien dire que, s’il vous voloit conter  
l’aventure qui li avint devant moy n’a pas un mois acompli, vous l’or-  
riees plus volentiers c’aventure que vous oïssiés piecha conter. — 7En  
non Dieu, fait li rois Melyadus, il est mestiers que nous l’oons». Lors

1. compaignon] pour ce contons nous trop volentiers nos folies quant nous  
   sommes venus ensemble agg. 350 5. bele cose] et plus honnourable agg. 350 ♦

folies] com vous avés ici de vous contees agg. 350 6. bele aventure se vous] b.

a. de vous se vous 338 7. En non Dieu] nuovo § 338 ♦ bon cevalier] ne si preu

agg. 350 8. une aventure] riprende il testo di Mar (f 8pr), dopo la lacuna segnalata

a § 504.4 9. Biaus hostes] nuovo § 338 ♦ moustrés le cevalier Pr 338 Mar] m.

qui est celui chevalier d’entre nous a qui avint cele bele aventure dont vous parl-  
lés 350 10. mousterroie] car il n’est pas trop loing de vous agg. 350

1. no nuovo § Mar 2. parole Pr 338 Mar] veut parller 350 ♦ puis lui dist Pr  
   338] pour ce dist il Mar 350 4. ce estes vous Pr 338 Mar] vous estes celui de

cui il a amenteue l’aventure 350 5. celui que vous Pr 338 350] c. de qui v.

Mar 6. Certes Pr 338 Mar] Et li ostes commencha a rire tout maintenant et

dist: “Certes 350 ♦ tost trouvé] sans ce que ge nel vous dis mie agg. 350 7. En

non Dieu] nuovo § 338  
dist au roi Faramont: «Sire, nous vous prions que vous nous contés  
l’aventure qui vous avint avoec le signour de chaiens».

8Cil, qui de ceste proiiere estoit mout courechiés, dist a l’oste:  
«Biaus hostes, j’estoie ci venus pour herbergier, car je cuidoie bien  
que vous m’i feissiés honnour, et jou voi apertement que vous m’i  
faites vilenie et deshonnour. 9Et saciés bien que, se mes chemins  
m’aportast autre fois vers cest hostel, jou n’i enterroie pas. — I0Com-  
ment? biaus sire, fait li ostes. Vous est il avis que je vous face deshon-  
neur de ce que rementoie la haute prouece de vous? Saciés que, puis-  
qu’il ne vous plaist, vous ne m’en orrés jamais parler. — irEn non Diu,  
fait li rois Melyadus, nous l’orron!». Lors dist au roi Faramon: «Sire,  
je vous prie sour l’amour que vous avés en moy que vous nous contés  
ceste aventure u que vous souffrés que li ostes le nos die. — I2Ha! sire,  
fait il, puisque tant m’en avés conjuré, jou voel bien que nostre oste  
le vous cont. — I3Sire, fait li hostes, puisqu’il vous plaist jou le conterai  
erramment», et lors commenche son conte en tel maniere:

1. r«Il n’a pas gramment, fait li ostes, que jou cevauchoie en la  
   compaignie de .II. escuiers par la Forest Desvoiable, qui est a l’entree  
   de Norgales par devers le roialme d’Orcanie, et enmenoie od moi  
   une damoysele que jou amoie par amors, et estoit tant bele que en  
   toute ceste contree ou nous sommes n’a encore gramment plus bele.  
   2Si avint a eure de nonne que mes cemins m’aporta a une fontainne

dist au roi Faramont Pr 338 Mar] se tourne vers le roi Faramont et li dist 350 ♦  
prions] et requerom agg. 350 8. dist a l’oste Pr 338 Mar] se torne adonc envers

son hoste et li dist 350 ♦ Biaus hostes] se Dex me doinst bone aventure agg. 350

* herbergier Pr 338] h. en vostre ostel Mar 350 ♦ honnour] h. et courtoisie 350
* deshonnour] tant com vous poés agg. 350 9. jou n’i enterroie pas Pr 338

Mar] m’en terroie je plus tost en loing que ge m’en aprocheroie 350  
10. Comment] nuovo § 350 ♦ ramentoie] ramentoif (?) Pr ♦ puisqu’il ne vous  
plaist Pr 338 Mar] puisque ge voi qu’il vous desplaist 350 ♦ jamais parler Pr 338  
350] plus Mar 11. nous l’orron Pr 338] si ferons Mar; si feroit 350 ♦ dist au  
roi Faramon Pr 338 Mar] se torne envers le roi Faramont et dist 350 ♦ ceste aven-  
ture Pr 338 Mar] l’a. qui avec ceste segneur vous avint 350 12. conjuré] et tant

estes desirrant d’oïr ceste chose agg. 350 ♦ le vous cont] Mais ge vous proimet  
loialment que, se ge cuidasse que ceste chose se deust ensint avenir com ele est  
avenue, jamais a jor de ma vie ge ne meisse le piet en cest hostel”. Lors se torne  
li rois Melyadus envers le segneur de laians et li dist. “Or nous poés en conter ce  
que vous avés encommencié, car vous en avés le congié” agg. 350 13. conterai

Pr 338 Mar] dirai 350

1. 1. par la Forest Pr 338 Mar] par une foreste que l’en apele la Forest 350  
   2. Si avint a eure de nonne Pr 338 Mar] Un jor que ge estoie entrés en la forest  
   et avoie tout jor chevalchié des bien matin dusqu’a hore de nonne, m’avint 350  
   et trouvai illeuc cest cevalier dormant, et dejouste lui estoit ses  
   cevaux, que si escuiier tenoient. Li escuiier ne dormirent pas, ains vil-  
   loient ambedoi.

3«Et pourçou qu’il orent paour que jou n’esvillaisse lour signour se  
leva li uns d’els et me vint a l’encontre et me dist: “Ha! sire, pour  
Dieu, venés soef, que vous n’esvilliés ce cevalier qui ci dort sour ceste  
fontainne, car il est mout travilliés de ses armes porter”. 4Quant j’en-  
tendi le vallet qui a moy parloit en tel maniere, jou le ting pour fol et  
ne vauch riens faire pour sa proiiere, ains m’en alai outre et me feri  
dedens la fontainne tout ensi a ceval comme j’estoie, si que jou fis  
voler l’aigue sour le visaige del cevalier; et li cevaliers s’esvilla tout  
maintenant pour la froidure de l’aigue et ouvri les ieux. 5Et quant il  
me vit si pres de lui, il se remua de la ou il se gisoit et sailli en estant  
et esçua son visaige de l’aigue dont il estoit moilliés, et puis me dist:  
6“Certes, sire, s’il vous pleust, vous peussiés bien estre venus plus  
courtoizement. Vous m’avés fait anui a ceste fois, car vous m’avés tolu  
mon dormir et si m’avés moillié, si ne m’est pas avis que nus cevaliers  
se puisse amender de faire a autre vilenie qui fust cevaliers errant”.

1. :«Quant jou entendi que li cevaliers parloit si humlement, jou  
   quidai qu’il parlast en tel maniere par couardize, si li dis: 2“Dans ceva-  
   liers, se Dieux me gart, vous vous plaigniés de trop petit. Est ce ore  
   si grans damages de ce que je vous ai esvilliet? — 3Damages est ce pour  
   moi, fait il, car jou estoie mout travilliés d’armes porter. — 4Ha! bons  
   hons, fis je, tant vous savés ore bien plaindre quant vous dites que  
   vous estes travilliés des armes porter. 5Jou ne croi pas qu’il ait grant  
   tans que vous les commençastes a porter”. Il me dist: “Bien peut  
   estre. Puisque vous le dites, jou ne vous contredi de riens”.

6A celui point que nos parlasmes ensamble entre moi et lui en tel  
maniere, atant es vous une damoysele venant tout a pié, et venoit

Li escuiier ne Pr 338 350] ki ne Mar 3. travilliés Pr 338 Mar] t. et las 350 ♦  
armes porter] et pour ce feroit mal et pechié et vilanie grant qui l’esvelloit agg.  
350 4. Quant] nuovo § 338 ♦ voler l’aigue Pr 338 Mar] v. de l’aigue de la fon-

tainne 350 5. remua] retourna Pr ♦ de l’aigue ... moilliés Pr 338] om. Mar 350

6. moillié] m. mes armes 338 ♦ si ne m’est pas avis Pr 338 Mar] En valés vous  
ore miex? Je croi que non, si m’aït Dex, car il ne m’est pas avis 350 ♦ a autre ...  
errant Pr 338] vilenie a chevalier errant Mar; vilenie a chevalier errant de faire lui  
anui 350

1. no nuovo § Mar 1. par couardize] et par defaute de cuer agg. 350 3. est

ce pour moi Pr 338 Mar] est çou 350 ♦ mout travilliés Pr 338 Mar] lasses et t. 350  
4. hons, fis je] honnis Pr 5. le dites] om. Pr 6. A celui point] nuovo § 338  
d’ileuc pres, mais je ne sai dont, et s’en vint al cevalier et li dist: 7“Sire,  
comment vous sentés vous? — Damoysele, jou me sench bien, mais  
grans anoy m’a fait cil cevaliers qui ore m’a esvillié en son venir. Jou  
dormoie mout a aise”. 8Lors me dist la damoysele: “Ha! sire cevaliers,  
pourcoi feistes vos tel vilenie que vous esvillastes cest signour?  
9Certes, vous ne feistes pas ce que cevaliers errans deut faire, car ceva-  
lier errant ne doit faire se courtoizie non”. I0As paroles que la damoy-  
sele me dist ne respondi je mot, ains descendi, et ma damoysele aussi,  
et fis oster mon hyaume de ma teste et m’espee de mon costé, et nous  
reposasmes un poi sour la fontainne.

“Quant nous fusmes une piece repozé de l’une part de la fontain-  
ne, jou commenchai a regarder la damoysele al cevalier, qui dalés lui  
gisoit de l’autre part de la fontainne. I2Je vi que cele damoysele estoit  
assés plus bele de la moye et me vint en volenté que jou li tolisse, si  
menroie en ma compaignie l’une et l’autre. Et quant jou oi auques  
pensé a ceste cose, jou dis al cevalier: I3“Sire, je vous parç un gieu,  
prendés des .II. parties celui que vous amerés le mieus: u vous vous  
combatés a moy pour vostre damoysele deffendre ou vous me quitiés  
la damoysele outreement. I4Il m’est avis que vostre damoysele est plus  
bele que n’est la moye, pour laquel cose ele me plaist tant que jou la  
voel avoir”.

1. S<Quant li cevaliers m’entendi, il me dist en sourriant: “Sire  
   chevaliers, se vous avés si grant talent de ma damoysele avoir comme  
   vous me dite, et dont me faites tant de courtesie que vous la vostre  
   me donnés, et jou vous quiterai la moie”. 2Je respondi et dis: “En non  
   Dieu, ce ne ferai jou pas: la moie damoysele ne vous donroie jou en  
   nule maniere del monde”. 3Il me dist: “Sire cevaliers, quant vous ne  
   me volés faire courtoizie de vostre damoysele, comment volés vous  
   que je le vous face de la moye?”.

4«Jou respondi: “Or saciés que jou ne voel pas que vous a ceste fois  
me faciés courtoizie. Se vous le poés deffendre encontre moy, deffen-  
dés le, jou le voel bien, car jou voel mieux gaaignier par ma cevalerie

7. sench bien] la Dieu merci agg. 350 9. se courtoizie non] meesmes a cheva-

lier qu’il ne connoist agg. 350 10. As paroles] nuovo § 350 338 ♦ descendi Pr

338] l’escoutoie (l’e. tout plainement 350) et d. Mar 350 11. nous fusmes] jou

me fui Mar ♦ de l’une part de la] sor la Mar ♦ qui dalés lui ... de la fontainne Pr  
338 Mar] om. 350 ♦ de l’autre part ... I2damoysele estoit Pr 338 350] si me sambla  
Mar 12. de la moye] om. 350 ♦ Et quant jou] nuovo § 350

1. no nuovo § Mar 350 1. tant de courtesie] une c. Pr  
   que jou l’eusce par vostre courtoizie. [[162]](#footnote-162)Ore tost, se vous quitier nel me  
   volés, prendés vos armes et vous venés combatre a moy, car jou la  
   voel avoir sans faille, et sans ce ne peut remanoir”.
2. :«Quant li cevaliers m’entendi, il commença plus fort a rire  
   qu’il ne faisoit devant, et pour çou quidai jou qu’il fust aucun fol. Il  
   me dist: 2“Dieux aye, sire cevaliers, et que feriees vous de deus  
   damoyseles? Sachiés que pour l’occoison de ma damoisele ne me  
   combateroie jou pas volentiers encontre vous ne encontre autre ceva-  
   lier. — 3En non Dieu, fis je, dont me remandra ele tout quitement”.  
   4Lors dis a mes escuiiers: “Or tost! si apparilliés, si cevauceron”, et il  
   firent maintenant mon comandement.
3. :«Quant nous fusmes monté, jou dis a la damoysele: “Or tost!  
   damoisele, montés et vous en venés avoec moy, puisque vostre cevalier  
   n’a tant de hardement qu’il vous oze contre moy deffendre”. 2La  
   damoysele me dist: “Dans cevaliers, dans cevaliers, se Dieux me doinst  
   boine aventure, vous n’avés pas tant de sens ne de raison comme il  
   vous seroit mestier, car c’est grans folie que vous volés ci emprendre.  
   3Vous ne connissiés pas si bien cestui fait comme je le connois”.

4«Pour parole qu’ele me deist ne pooie je refrener ma volenté que  
jou ne la feisse monter sour son palefroi qui illeuc estoit ataciés a un  
arbre, volsit u ne volsit. 5Itant veoie jou bien qu’ele ne faisoit se gaber  
non de moy, et me disoit toutesvoies: “Sire cevaliers, vous faites grant  
folie que vous m’enmenés en tel maniere. [[163]](#footnote-163)Vous en avrois vergoigne,  
ce vous di j ou bien, et si ne demouerra pas gramment”.

7«Quant li cevaliers vit que jou enmenoie sa damoysele, il fist son

hyaume lacier et monta en son ceval et prist son escu et son glaive et  
s’en parti de la fontainne en la compaignie de ses deus escuiiers, et  
vint aprés moy et tant fist qu’il m’atanist. 8Lors me dist li damoysele:  
“Caitif cevalier fol et nice, porcoi empresis tu si grant folie con de  
faire honte a si preudomme com est cestui qui aprés nous vient?  
9Certes tu t’en tenras a fol dedens brief terme!”. De tout çou qu’ele  
me disoit ne faisoie je se rire non.

1. :«Quant li cevaliers fu venus dusqu’a nous, si dist: “Ha! sire  
   cevaliers, vous m’avés fait honte de çou que vous m’avés ma damoy-  
   sele tolue. 2Encore vous pri jou par courtoizie que vous le me rendés,  
   car pas ne me combateroie volentiers a vous ne a autre pour li”. 3Jou  
   dis al cevalier autre fois: “Saciés que la damoisele ne poés vous avoir  
   se vous ne la conquerés sour moy par force d’armes”.

4«A celui point que nous parlion entre nous, il avint que nous  
encontrasmes .iiii. cevaliers armés. 5Quant jou les vi de loing venir  
jou soi bien tout maintenant que jou ne me porroie d’illeuc partir  
sans jouster, car li cuers me disoit que li quatre cevalier me vau-  
droient mes damoiseles tolir, s’il pooient. 6Quant li cevaliers qui tant  
m’avoit proiié que je sa damoysele li rendisse vit venir vers nous les  
.iiii. cevaliers, il me dist: 7“Sire, je vous loeroie en droit conseil que  
vous ma damoysele me rendissiés, car vous seul ne le porriees pas  
deffendre contre ces .iiii. cevaliers. 8Mieus porriees vous vostre  
damoysele deffendre contre les deus cevaliers, et jou la moie contre  
les autres deus”. 9Quant jou entendi ce que li cevaliers me disoit, jou  
li dis: “Se paour avés, fuiiés vous ent, car jou me fi tant en ma  
proueche que jou empreng seurement a deffendre les .II. damoyseles  
encontre ces .iiii. cevaliers”.

m’atanist] en petit d’ore agg. 350 8. li damoysele] Pr sposta dopo Caitif cevalier

♦ honte Pr 338 Mar] h. et vergoingne 350 9. tu t’en tenras] tu tu tenras Pr ♦

a fol] et a niche agg. Pr ♦ De tout çou] nuovo § 338 ♦ ne faisoie je se rire non Pr  
338 Mar] ne me caloit 350

1. no nuovo § 338 Mar 350 1. honte Pr 338 Mar] h. et vergoingne 350

4. A celui point] nuovo § 350 ♦ entre nous] en tel maniere comme ge vous cont  
agg. 350 ♦ armés Pr 338] a. de toutes armes Mar 350 5. mes (mes .II. Mar)

damoiseles tolir] ma damoysele tolir et le damoysele au cevalier Pr 6. que je  
sa damoysele li rendisse Pr 338 350] de sa damoisele ravoir Mar 8. autres deus]  
ke vous ne porriés les .II. damoiseles (p. ambedeus 350) deffendre tot seul (d. t. s.  
om. 350) encontre les quatre chevaliers agg. Mar 350 9. Quant jou] nuovo §

338 350 ♦ ces .iiii. cevaliers] Aprés celui respons il ne dist mot agg. 350

I0«Li .iiii. cevalier qui vers nous venoient, quant il virent les .II.  
damoyseles que je conduizoie, il s’arresterent emmi le cemin et me  
disent: ““Sire cevalier, conduisiés vos ces deus damoyseles?”. Jou lour  
dis que voirement les conduisoie je, “mais pourcoi le demandés  
vous?”. 12Li uns d’els me dist: “En non Dieu, sire cevaliers, trop avés  
empris grant fais qui deus damoyseles volés avoir a vostre part. Dieux  
aye, n’averiees vous pas assés en l’une? Et pource que .II. en avés  
esleuees, ne vous remaindra l’une ne l’autre. I3Or tost! laissiés nous  
ces deus damoyseles, car je voel avoir l’une pour moy et li uns de mes  
compaignons veut avoir l’autre”.

I4«Jou, qui bien quidoie avoir tant de pooir en moi et force que  
jou peusse les .II. damoyseles deffendre contre les .iiii. cevaliers,  
respondi: “Sire cevaliers, or alés, s’il vous plaist, querre autres damoy-  
seles, que cestes ne poés vous avoir”. I5Et quant il oï ceste parole, si  
dist: “Ore vous gardés huimais de moy, car a la mellee estes vous  
venus”. l6Lors laissames corre li uns encontre l’autre, et cil me feri si  
durement en son venir que jou n’oi pooir ne force que jou peusse  
remanoir en sele, ains chaï a tere tous estourdis, teus atornés que jou  
ne savoie de quele part jou estoie tournés. I7Et que vous en diroie?  
Toute la honte tourna sour moy de celui fait.

1. ^«Quant li cevaliers m’ot abatu, il en vint as deus damoyseles  
   et en prist l’une pour soi et l’autre donna a l’un de ses compaignons,  
   et maintenant se misent a la voie, celui cemin que nous estion venu.  
   2Quant cis sires qui chi est vit que j’avoie ces damoyseles perdues, il

10. il virent Pr 338 Mar] il furent de nous aprochiet et il virent 350 ♦ que je  
conduizoie ... cemin] arestees enmi le chemin, si vindrent a moi et me distrent  
Mar 11. les conduisoie je] estoient eles toutes deus en mon conduit Pr; et  
sachiés que cist chevaliers i part agg. 350 12. uns d’els] parla avant et agg. 350

* volés avoir] avés empris Pr ♦ esleuees Pr 338] esleu a vostre oes Mar; esleu par

vous 350 ♦ ne vous remaindra l’une ne l’autre Pr] n. v. r. nes l’une 338; est il rai-  
son ke vous perdés et l’une et l’autre Mar 350 15. Et quant ... dist Pr 338] om.

Mar; En non Dieu, sire chevalier, ce verron nous prochainement 350  
16. Lors] nuovo § 338; Aprés (nuovo §) cestui parlement nous n’i feismes autre  
demouranche, ains 350 ♦ et cil me] si m’avint ke cil me Mar ♦ peusse remanoir  
Pr 338 Mar] me peusse tenir 350 ♦ chaï Pr 338 Mar] volai tout maintenant 350

* teus atornés ... estoie tournés (t. om. 338) Pr 338] om. Mar; et estounés del

cheoir que ge oi pris a celui point 350 17. de celui fait] et en fui awillis trop

malement agg. 350

1. no nuovo § Mar 350 1. m’ot abatu] en tel maniere com ge vous ai conté,

il ne fist autre demourance, ains agg. 350 ♦ donna a l’un] donna un Pr ♦ misent]  
mist 350  
en vint a moy ou jou gisoie encore a tere et me dist: 3“Sire cevaliers,  
se Dieux me gart, mauvaisement avés les deus damoyseles deffen-  
dues. Vous me fesistes honte, mais ore avés vous trouvé qui vous a  
fait grignour”.

4«Lors s’en ala aprés les .iiii. cevaliers et dist a celui qui la soie  
damoysele conduzoit: 5“Arrestés vous, sire cevaliers”, et cil si fist. 6Et  
il lui dist: “Ceste damoysele, sire cevaliers, que vous enmenés ne peut  
estre vostre en nule maniere. 7Pour çou, se li cevaliers me faisoit  
outrage et jou le souffroie de lui, nel soufferrai je pas de vous. Or tost!  
laissiés la damoysele, car encontre vo cors le quit je bien deffendre”.  
8Par tels paroles con je vous cont commencierent les joustes entre ces-  
tui cevalier et celui cevalier qui abatu m’avoit. 9Jou m’estoie ja rele-  
vés, si que je veoie tout celui fait et entendoie tout clerement lour  
paroles. I0Et qu’en diroie? Il s’entrelaissierent courre et s’entrefrirent  
si roidement que li cevaliers qui abatu m’avoit n’ot tant de force qu’il  
se peust tenir en sele, ains trebucha del ceval a la tere.

1. S<Quant il ot celui abatu, il ala tot droit a l’autre qui ma  
   damoysele emmenoit et li dist: 2“Or tost! laissiés moy ceste damoyse-  
   le, car jou le voel avoir. Cil cevaliers qui ci est ne l’avoit mie a droit”.  
   3Lors jousta a l’autre et l’abati aussi comme il avoit fait le premier.  
   Quant il ot ces deus abatus, li autre doi se misent emmi le chemin et  
   disent a cel cevalier: 4“Sire, laissiés les damoyseles. Eles ne vous por-  
   roient remanoir ensi comme vous quidiés. Nous volons sour vous  
   vengier la honte que fait avés a nos compaignons et volons que les  
   damoyseles nous remaignent. — 5Biaus signour, dist li cevaliers qui ci  
   est, je vous pri par courtoizie que vous ne me faciés outrage, car  
   outrages seroit ce se vos me faisiees jouster aprés çou que j’ai deus  
   cevaliers abatus si comme vous avés veu”.
2. honte] outrage grant 350 6. lui dist] une autre autre (sic) fois agg. 350 ♦ en

nule maniere] com vous cuidiés agg. 350 7. laissiés la damoysele Pr 338 Mar]

l. la plainement 350 8. Par tels paroles] nuovo § 338 10. courre] les frains

abandonés agg. 350 ♦ n’ot tant] n’ot | n’ot tant Pr ♦ de force] ne de pooir agg.  
350 ♦ trebucha del ceval Pr 338 Mar] vola maintenant 350

1. no nuovo § 338 Mar 350 2. Cil cevaliers ... 3l’abati aussi Pr 338 Mar] Par

l’acoison de la damoisele recomencierent esroment les joustes. Cist chevalier qui  
ci est abati l’autre 350 ♦ ci est] ci est abatus 338 ♦ ne l’avoit ... 3l’abati Pr 338]  
abati l’autre Mar 3. le premier] l’autre 350 ♦ Quant il ot] nuovo § 350 ♦ abatus]  
en tel guise comme ge vous ai conté agg. 350 4. la honte] et la vergoingne agg.

350 ♦ fait avés a nos compaignons Pr 338 Mar] nous avés faite de nos compain-  
gnons abatre devant nous 350 5. seroit ce Pr 338 Mar] seroit selonc ce (sic) le

mien jugement 350 ♦ jouster Pr 338 Mar] force de j. 350

6«Il li disent: “Dans cevaliers, cest parlement ne vous i vaut: ou  
vous nous lairés les damoiseles u vous josterés encontre nous. — [[164]](#footnote-164) [[165]](#footnote-165)Si-  
gnour, fait il, sachiés que les damoyseles ne vous lairoie je en nule  
maniere tant comme je les peusse deffendre. Mieus voel jou jouster  
encontre vous, comment qu’il m’en doive avenir”.

1. :«Quant il ot dite ceste parole, il laissa courre sour l’un des  
   deus cevaliers et le feri si durement qu’il le porta a tere. 2Quant il ot  
   celui abatu, il laissa courre vers le quart, et fist autant de celui comme  
   il ot fait de son compaignon. Lors se tourna vers les .II. damoyseles et  
   lour dist: 3“Venés aprés moy”, et eles fisent erramment son comman-  
   dement. 4Quant il fu venus dusqu’a moy, il trouva que j’estoie  
   remontés tant dolans c’a poi que jou ne forsenoie. 5Et estoie tant  
   esbahis de çou que j’avoie veu qu’il les avoit abatus tous quatre si  
   legierement que jou ne savoie que jou en deusse faire ne dire.

6Et lors me dist: “Sire cevaliers, or ai jou ma damoysele recouvree,  
mais de çou ne vous sai jou nul gré, car tant comme je vous priai que  
vous le me rendissiés vous ne le me vauzistes rendre, ains en voliees  
.II. avoir; et toutes deus, ce m’est avis, avés perdues: mauvaisement les  
deffendistes. 7Or pourcaciés, s’il vous plaist, une autre damoysele, car  
a cele qui ja fu vostre avés vous failli. Jou les voel avoir toutes deus  
par moy, car gaaignies les ai ou vous les perdistes”.

8«Teuls paroles me dist a celui point cil cevaliers qui ci est. Jou, qui  
savoie bien qu’il me disoit verité, estoie honteus durement. Il se mist  
tantost a la voie entre lui et les deus damoyseles. [[166]](#footnote-166)Jou aloie adés aprés  
un poi loing, car de la honte que j’avoie n’osoie jou de lui aprochier.  
I0Si n’eumes pas gramment cevauchié parmi la forest que nous

encontrasmes un cevalier armé d’unes armes noires en la compaignie  
de .II. escuiiers, qui menoit avoec soy une damoisele.

1. '«Quant li uns des cevaliers fu tant aprociés de l’autre qu’il  
   pooient parler ensamble, cil sires qui chi est lui dist: 2“Arrestés vous,  
   sire cevaliers. — Que vous plaist il, sire? fait li autres al noir escu. — 3En  
   non Dieu, dist cis sires qui ci est, je voel avoir la vostre damoysele: ou  
   vous le me donnés tout quitement ou vous la deffendés encontre moy.  
   — 4Dieux ayde, fait cil, qu’est ce que vous dites? Ja avés vous .II.  
   damoyseles: ne est ce trop pour un cevalier? 5Se Dieux vous gart, souf-  
   frés vous ent et me laissiés la moye, car je n’ai ore volenté de combatre  
   a vous ne a autre, car travilliés sui plus que mestiers ne me lûst.

«— 6Or saciés, fait li autres, que de quanques vous me dites ne vous  
valt: u vous me quités vostre damoysele ou vous en venés jouster a  
moy. 7Se vous poés, gaaigniés une de mes damoyseles, mais se je vous  
abat jou prenderai la vostre et l’enmenrai od moy avoec ces deus. —  
8Sire, fist cil al noir escu, jou ne quier nule de vos damoyseles, trop  
sui jou chargiés de la moie”. Adonc parla cis sires qui chi est et li dist:  
9“Sire cevaliers, puisque vous meismes connoissiés que vous vous  
tenés a trop cargié de la vostre, dont le me poés vous bien donner,  
s’en serés delivrés, car pas ne m’en tenrai a encombré. Donnés le  
moy, si serés fors de travail que vous avés pour li conduire.

«— I0En non Dieu, dist cil al noir escu, sire vassal, or voi jou bien  
que vous me tenés pour mout malvais, qui me requerés que je vous  
doigne ma damoysele si quitement. “Certes, se jou de verité seusse  
que vous fuissiés le millour cevalier del monde, si ne la vous donroie  
jou pas tant comme jou la peusse deffendre. I2Mais quant jou voi  
qu’autre fin ne puis trouver en vous fors que de jouster, jou jousterai  
comment qu’il m’en doive avenir. J’en sui tous apparilliés”.

10. qui (et Mar) menoit avoec soy une damoisele 338 Mar] moult bele et moult  
avenant agg. 350; qu’il menoit avoec soy Pr

1. no nuovo § Mar 350 4. ne est ce] en est ce Pr 6. en venés] devés 338

7. l’enmenrai od moy avoec ces deus] la metrai avec ces autres 350 9. vous

meismes] vous vous (rip.) m. Pr ♦ connoissiés que vous vous tenés 338 (cfr. Mar  
350)] c. que vous estes Mar; c. de vostre bouce que vous vous t. 350; vous tenés  
Pr ♦ encombré] de conduire trois damoiseles agg. 350 ♦ que vous avés pour li  
conduire Pr 338] om. Mar; et se serois fors de la bataille dont ge vous apel agg. 350  
10. En non Dieu] nuovo § 338 ♦ malvais] et par trop couhart agg. 350 11. don-

roie] doniroie (?) Pr 12. jou jousterai... apparilliés Pr 338 Mar] veés moi tout  
appareillié encontre vous coument qu’il m’en doie avenir”. Aprés (nuovo §) cestui  
parlement il n’i ot autre demouree, ains s’apareillent de la jouste 350 ♦ jousterai  
Pr 338] en sui tous appareilliés Mar ♦ J’en sui tous apparilliés Pr 338] om. Mar

1. :«Quant cis sires qui ci est vit que li cevaliers voloit laissier  
   courre, il lui commença a criier: 2“Sire cevaliers, souffrés vous tant  
   que jou aie parlé a vous”, et cil s’arreste, et cis lui dist: 3“Sire cevaliers,  
   puisque vous m’avés fait entendant que vous estes si durement tra-  
   villiés que vous n’eussiés mestier de jouster ne a moi ne a autre vous  
   voel jou quitier a ceste fois de ceste jouste. — 4En non Dieu, dist cil a  
   l’escu noir, et je vous en quit”. En tel maniere s’en partirent li doi  
   cevalier: li uns s’en ala d’une part et li autres d’autre. 5Nous n’eusmes  
   pas gramment chevauchié que jou vi que li cevaliers as armes noires  
   s’en retourna a nous entre lui et sa damoysele et ses escuiiers.
2. :«Quant cis sires le vit retourner, il s’arresta emmi le chemin.  
   Quant cil al noir escu fu venus dusqu’a nous il dist a cest cevalier:  
   2“Vous m’apelastes orendroit de jouster, et puis, quant jou voil jous-  
   ter, vous ne vauzistes. 3Ore saciés que jou voeil que la jouste dont  
   vous ore m’apelastes soit acomplie, car jou ne sui pas si travilliés que  
   jou ne puise bien une jouste parfurnir. — 4Comment? dist cis cevaliers,  
   estes vous retournés pour jouster? — 5Oïl, dist cil a l’escu noir, voire-  
   ment sui je pour çou retornés. — 6En non Dieu, fait cis cevaliers, or  
   vous en poés vous retourner, s’il vous plaist, car jou n’ai ore volenté  
   de jouster. Et se jouste volés avoir, querés le en autre lieu, car a moy  
   en avés vous failli”.

7«Quant li cevaliers al noir escu entendi ceste parole, il quida tout  
certainnement que cil cevaliers laissast a jouster par paour ou par  
couardize, par coi il ot adont grignor volenté de jouster qu’il n’avoit  
eu devant. 8Et pour çou li dist il: “Sire cevaliers, quant vous m’en-  
contrastes, vous me voliees tolir ma damoysele. 9Pour la vilenie que  
vous adont me voliees faire vous di jou par verité qu’il est mestiers  
que vous joustés a moy par tel couvenant que, se vous m’abatés, vous

1. no nuovo § Mar 350 2. et cis lui] et cil lui Pr 3. jouste] car il ne me

seroit pas hounour de jouster a chevalier si trabeillié come vous estes agg. 350

1. s’en partirent (ptirent Pr)] quiterent Mar ♦ doi cevalier] qui ne jousterent a  
   cele fois agg. 350 5. chevauchié] puisque nous fumes partis d’illuec agg. 350
2. no nuovo § 338 Mar 350 1. cis sires le (les 338) vit] cil sires qui la siet vit

le cevalier Pr ♦ Quant cil al] nuovo § 338 2. m’apelastes] parlastes 350 ♦ de

jouster, et puis] de j. et par .II. fois, et force me feistes contre ma volenté, et puis  
350 3. jou voeil que Mar] om. Pr 338 350 ♦ parfurnir] souffrir Pr 7. par

paour ou Pr 338] om. Mar ♦ par coi il ot Pr 338] dont il avint qu’il avoit Mar 350  
♦ volenté de jouster] cuer et greigneur hardement 350 9. la vilenie] et pour

l’outrage agg. 350 ♦ se vous m’abatés ... vostres deus] se ge vous abat de la pre-  
miere jouste que vos damoiseles anbesdeus vous laissent et s’en viegnent avec

arés ma damoysele; et se je vous abat, j’arai l’une des vostres deus.  
I0Or prendés lequel que vous volés: u vous me laissiés l’une de vos  
damoyseles ou vous joustés a moy, autrement ne peut estre”.

1. C<Quant cis sires qui ci est entendi le parlement del cevalier  
   as noires armes, il respondi: 2“Comment? sire cevalier, me volés faire  
   jouster a vous a force et outre ma volenté? — 3Certes, oïl, dist cil.  
   Aussi voliees vous ore a moy. U vous jousterés a moy u vous me qui-  
   terés ambesdeus vos damoyseles, car ambesdeus les voeul avoir pour-  
   çou que tant en avés parlé.

«— 4Or saciés, fait cil sires, que mes damoyseles ne vous quiteroie  
jou pas volentiers ne a vous ne jousteroie jou pas volentiers. Encore  
n’a gaires que jou joustai, dont jou encore me senç plus travillié que  
jou ne vauzisse. — 5En non Dieu, dist li cevaliers a l’escu noir, quant  
la jouste refusés, il vous esteut laissier vos damoyseles, et les enmenrai  
od moy”. 6Lors dist as damoyseles: “Je vous commant que vous lais-  
siés cest cevalier qui vous emmenoit: puisqu’il n’a tant de hardement  
qu’il vous deffende contre moy, il est mestiers que vous en vigniés  
od moi”.

1. C<Les damoyseles commencierent a regarder le cevalier qui les  
   en voloit mener, et eles virent l’autre qui ne faisoit nul samblant d’eles  
   deffendre, et la damoysele n’en faisoit se rire non et soi gaber de cestui  
   fait. 2Et nonpourquant, pourçou qu’eles veoient que cil al noir escu  
   les hastoit d’aler od lui, disent eles: “Sire cevaliers, quele part volés

moi, et se il avient que vous m’abatois de la premiere jouste, ge weull que vous  
avés ma damoisele 350 10. Or prendés ... joustés a moy Pr 338 350] om. Mar

♦ l’une de vos Pr 338 Mar] vos 350

1. no nuovo §Mar 3. Certes Pr 338] En non Dieu Mar 350 ♦ car ambesdeus

... avés parlé Pr 338 Mar] om. 350 4. quiteroie jou pas volentiers] car assés

m’en sui traveilliés pour conquester les agg. 350 ♦ jousteroie jou pas volentiers]  
car ge n’en ai volenté agg. 350 ♦ gaires] g. lonctemps 338 ♦ joustai] tant en autre  
leu agg. 350 5. il vous esteut laissier (guerpir Mar) Pr 338 Mar] sachiés que ge

prendrai 350 ♦ od moy] Se vous aprés volés conquester sor moi par vostre  
prouesce, ge quit que ge les vous deffendrai agg. 350 6. emmenoit Pr 338]

conduisoit Mar 350 ♦ puisqu’il] puis Pr

1. no nuovo § Mar 350 338 1. le cevalier qui les en voloit mener Pr 338] cest

chevalier Mar 350 ♦ l’autre qui ... les deffendre Pr 338 Mar] qu’il ne faisoit nul  
samblant del monde de deffendre les, si ne seurent qu’eles deussent faire adonc et  
virent que li chevaliers les hastoit que eles s’en alaissent aveuc lui ne cist autres  
sires ne lor disoit nul mot del monde 350 ♦ et la damoysele Pr 338] si ne sorent  
que (sic) mes la damoisele a cest chevalier Mar ♦ la damoysele] sans faille qui estoit  
de cest chevalier agg. 350 2. veoient] venoies (sic) 350  
vous que nous en alons?”. — 3Et il lour dist: “Sievés moy!”, et main-  
tenant tourna un cemin au travers de la forest, non pas celui qu’il  
estoit venus ne celui que nous avion cevauchié. 4Lors dis a cest  
signour qui ci est: “Comment? sire, laisserés vous emmener vos  
damoyseles a cest cevalier si quitement?”. 5Il respondi: “Je conquis les  
deus damoyseles sour .iiii. cevaliers par ma proeche. 6Et vous, qui  
vous faites cevalier, pourcoi ne les alés vous gaaignier sour le cors  
d’un seul cevalier? Jou fis le plus: ne poés vous faire la mains, maleue-  
reus, honnis et dolans?”.

1. :«Quant j’entendi que li sires me honnissoit si malement par  
   ses paroles, jou li dis: 2“Certes, vous estes plus honnis que jou ne sui,  
   car jou sai bien que vous estes tel cevalier c’a painnes trouveroit on si  
   boin en ceste contree; et ore vous est li cuers faillis pour poi de cose  
   que vous ne valés un garchon, car pour le mains vous est li cuers faillis et  
   amortis. Vous estes plus de moy honnis, si m’aït Dieux”.

3«Cis sires qui chi est commença a rire moult durement, quant il  
oï que jou le blasmoie, et me dist: 4“Sire cevaliers, on vous deveroit  
plus blasmer, car orendroit peussiés vous plus aaisiement gaaignier ces  
deus damoyseles que jou ne fis, car jou joustai a quatre cevaliers, ne  
il ne vous couvendroit jouster fors a un seul chevalier”.

1. :«Quant li cevaliers ot parlé a moy en tel maniere, il dist a ses  
   escuiiers: “Or tost! cevauciés aprés le cevalier al noir escu”. 2Cil fisent  
   son commandement. Cieus si redescendi adont desous un arbre  
   auques pres de moy et puis remonta ensi armés com il estoit et se mist  
   a la voie aprés ses escuiers, et jou avoec lui, car la fin voloie veoir de  
   celui fait. 3Nous n’eumes pas gramment cevauchié que nos atain-
2. de la forest Pr 338 350] om. Mar ♦ celui que nous] c. q. n. aliom ne que nous  
   Pr ♦ que nous avion cevauchié Pr 338 350] qu’il avoient chevalchié Mar
3. Lors] Aprés (nuovo §) ce que les deus damoisele se furent de nous departies en

tel guise comme ge vous cont, ge 350 ♦ a cest cevalier si quitement Pr 338] om.  
Mar; que vous conquesistes orendroit a si grant painne et a si grant travaill  
comme ge vi tout apertement agg. 350 5. .IIII. cevaliers Pr 338 Mar] .II. ch. 350

6. les alés Pr 338] les poés Mar 350

1. no nuovo §Mar 350 2. car pour ... amortis 338 Mar] et amortis Pr; Vous estes

bons et estes malvais, vous feistes ore le plus, et par le mains vous est li cuers amortis  
au grant besoing 350 ♦ honnis 338 Mar] om. Pr ♦ si m’aït Dieux] que jou ne sui agg.  
Pr 3. Cis sires] nuovo § 350 4. jou joustai Pr 338 Mar] ge m’en combati ensint

com vous veistes 350 ♦ a un seul chevalier Pr 338 Mar] encontre .II. 350

1. no nuovo § 338 Mar 350 2. remonta] quant il ot chainglé son cheval agg.

Mar 3. Nous n’eumes] nuovo § 338  
sismes le cevalier a l’escu noir, qui emmenoit od lui nos deus damoy-  
seles, et lors issimes de la forest et entrasmes en un plain qui duroit  
demie journee de toutes pars, et veismes devant nous un petit castelet  
qui seoit dessus la riviere de l’Hombre.

4«Quant cil sires qui ci est ot ataint le cevalier, il lui dist: “Sire  
cevalier, or vous vaudroie jou proiier et requerre tant comme cevalier  
errant peut proiier autre que vous mes damoyseles me rendés.  
5Certes, vous ne faites pas courtoizie qu’en tel maniere les emmenés  
contre ma volenté”. Et cil li respondi: “Saciés, sire cevaliers, que les  
damoyseles ne poés vous avoir. 6Se damoyseles volés avoir, en autre  
lieu les querés, car a cestes avés vous failli”.

1. :«A celui point vint vers nous uns escuiiers qui cevauçoit un  
   grant ronchi et portoit un chievroel ochis et l’avoit toursé derriere soi,  
   et cevauçoit grant aleure, pourçou qu’il estoit ja auques tart. 2Quant il  
   vit les deus damoyseles, il s’arresta et dist: “Signour cevalier, amés vous  
   mout ces damoyseles que vous conduiziés?”. 3Li cevaliers a l’escu noir  
   dist a l’escuiier: “Saciés bien que cis cevaliers qui ci sont ne conduizent  
   pas ces damoyseles, ains les conduis je. Eles sont toutes trois moies.

«— 4En non Dieu, fait li escuiiers, tant vaut pis pour vous, et vous  
dirai raison pourcoi: car, se vous alés dusc’a cest castel qui est ci  
devant, la coustume est tele la dedens que jou ne porroie pas croire  
que ces .iii. damoyseles peusciés de laiens gieter puisqu’eles i seront  
entrees, 5car a l’entree vous couvenra pour cascune damoysele jouster  
a un cevalier; et a cascune fois que vous serois abatus perderois une  
de vos damoyseles. 6Et en tel guize vous couvendra jouster a .iii. ceva-  
liers, et a l’issir dou chastel vous en couvendra faire autretant: .VI.  
joustes vous couvient furnir. 7Or esgardés en vous meismes se vous  
porrés a cief mener si grief fais com est cestui orendroit”.

4. le cevalier] qui les .ii. damoiseles enmenoit agg. 350 6. Se damoyseles ...

failli] om. Mar ♦ Se damoyseles volés avoir] om. 338 (saut) ♦ a cestes] a cestes |  
cestes Pr

1. no nuovo § Mar 1. A celui point vint vers nous] que nous chevauchiom  
   en tel maniere il nous avint que nous encontrasmes agg. 350 ♦ ronchi Pr 338 Mar]  
   r. troteour 350 ♦ aleure Pr 338 Mar] oirre 350 2. il vit Pr 338 Mar] il fu venus

endroit nous et il vit 350 3. ci sont] ci est ne li autres autres (sic) par delés lui

Pr ♦ trois moies] Entr’eus deus n’en porroient riens demander, pourqu’il vousis-  
sent raison faire agg. 350 4. escuiiers] escuiies Pr ♦ tele la dedens Pr 338 Mar]

si anuieuse la d. 350 ♦ seront entrees] pour nule aventure del monde agg. 350  
6. chastel] chast Pr ♦ furnir] que a l’oisir que a l’entree agg. 350 7. a cief mener

Pr 338] a chief venir de Mar 350

1. :«Quant li cevaliers al noir escu entendi ceste nouvele, il  
   commencha a penser. Et quant li sires qui chi est le vit penser, il lui  
   dist: 2“Sire cevaliers, or vous loeroie jou en droit conseil que vous  
   mes deus damoyseles me rendissiés, car selonc mon avis de vostre  
   damoysele conduire fors de cest castel serois vous tous encombrés, et  
   jou me senç bien a si preudomme que jou en meterai mes damoyseles  
   fors a quelque paine”. 3Li cevaliers a l’escu noir commença a rire,  
   quant il entendi ceste parole, et dist: 4“Comment, dyables, dans ceva-  
   liers? Vous n’osés contre moi deffendre vos deus damoyseles: com-  
   ment les deffenderiees vous contre .iii. cevaliers de laiens? 5Ore aie  
   jou dehait se je ces trois damoyseles ne deffenç contre les .VI. cevaliers  
   de laiens mieus que vous ne deffenderiees les vostres deus encontre  
   .iii. cevaliers! 6Pour ce les voel jou toutes trois emprendre a deffendre  
   a cest pas comment qu’i m’en doivece avenir, car de plus fort que  
   n’est cestui deveroie je bien escaper, s’aventure ne m’estoit trop dure-  
   ment contraire”.

7«Lors dist a ses escuiiers: “Cevauciés avant, signeur vallet, et ne  
vous arrestés dusques adont que vous serés entré dedens le castel”. Et  
li vallet se misent al cemin. 8Nous cevauchasmes tant aprés que nous  
venismes au chastel. Nous oïmes adont sonner mout hautement.  
9Lors veismes que la porte estoit close, qui devant avoit ouverte esté,  
pour nostre venue. Aprés çou ne demoura gaires que li guicés fu  
ouvers, et en issi fors uns nains qui nous dist: I0“Signour cevalier,  
volés vous ces damoyseles deffendre par la coustume de laiens?”. Li  
cevaliers al noir escu respondi et dist: ““Nains, saces bien que cist doi

1. nuovo § 338 1. il commencha Pr 338 Mar] il s’arestut et c. 350 ♦ lui dist

Pr 338 Mar] s’en vint a lui droitement et l. d. 350 2. Sire cevaliers] se Dex me

doinst bone aventure agg. 350 ♦ en meterai mes damoyseles Pr] mainterai bien  
mes .II. damoiseles et les metrai Mar; en trairai mes deus damoiseles 350; enmenrai  
m. d. 338 ♦ fors Pr 338] f. de cest chastel Mar; savement 350 ♦ a quelque paine  
3 38 350] a quel painne que j’en doive avoir Pr; a quelque payne que j’en face Mar  
4. dyables Pr 338 350] om. Mar ♦ contre .III. 338 Mar] contre .IIII. Pr 350 ♦ ceva-  
liers Pr 338 Mar] ch. errant 350 5. encontre .III. 338 Mar] encontre .IIII. Pr 350

6. Pour ce] Pour Pr ♦ deveroie Pr 338] quideroie Mar 350 7. Lors] nuovo § 338

♦ le castel] parcoi cil de laians vous laissent dedens entrer agg. 350 ♦ Et li vallet]  
nuovo § 338 ♦ al cemin] puisqu’il orent le commandement de lor segneur agg. 350  
8. venismes au Pr 338 350] entrasmes en tel Mar ♦ Nous oïmes Pr 338 Mar]  
Quant nous fumes venus pres del chaustel, n. o. 350 9. Lors Pr 338 Mar] Ge

endroit moi reconnui bien que li cor avoit esté sounés ou pour jouste ou pour  
bataille. Quant nous fumes venus devant le porte par ou nous deviom entrer  
dedens le chaustel, nous 350 ♦ ouverte esté] toute jour agg. Pr

cevalier n’ont riens a faire de ces trois damoyseles. Eles sont moies  
toutes trois, et toutes trois les voel jou deffendre selonc la coustume  
de laiens”.

1. :«En non Dieu, sire, fait li nains, vous entreprendés trop grant  
   affaire. 2Mieus vous vauzist prendre un autre cemin que cestui, car, se  
   vous estiees ici abatus, vous i remandrois en prison et perderiees vos  
   damoyseles”. 3Li cevaliers dist autre fois: “Nains, or n’aiés paour de  
   moy: comment qu’il m’en doie avenir, jou voel mon cors metre en  
   espreuve de ceste aventure aciever. 4Or tost! faites moy venir les trois  
   cevaliers encontre qui il m’esteut jouster, puisc’altrement ne peut  
   estre”. Lors s’en entra li nains dedens la porte. 5Et aprés çou ne  
   demoura gaires que la porte fu ouverte, et aprés en issirent troi ceva-  
   liers armé de toutes arme, monté mout ricement, et portoient armes  
   d’un samblant, qui estoient toutes jannes sans autre taint.
2. :«Quant il furent issu fors de laiens, li uns s’en vint al cevalier  
   qui les noires armes portoit et lui dist: 2“Sire cevaliers, volés vous def-  
   fendre ces damoyseles selonc la coustume del castel?”. 3Et il dist que  
   voirement les voloit il deffendre. 4“Et savés vous la coustume del  
   castel? fist cil. — Oïl bien, dist cil au noir escu, car ele me fu devisee.  
   — 5Or n’i a il dont fors de commencier les joustes”, dist cil del castel.

6«Lors laissierent courre li uns encontre l’autre quanques il porent  
des cevaus traire, et avint ensi que li cevaliers al noir escu fu ferus si  
durement qu’il chaï de son ceval a tere. 7Quant jou vi que cis estoit  
abatus en tel maniere, jou dis adont a cest signour qui ci est: 8“Ha!  
sire cevaliers, se Dieux vous doinst boine aventure, ne souffrés que  
ces damoyseles soient perdues, car la honte en seroit vostre, pourçou

1. no nuovo § 338 350 1. En non Dieu, sire, fait li nains] Quant li nains

entendi ceste parole, il dist au cevalier: “Sire, fait il Pr ♦ affaire] se Dex vous  
doinst bone aventure agg. 350 2. vauzist] venist 350 ♦ en prison] dedens ceste

chaustel agg. 350 3. aciever] om. 338 4. jouster] car ge voudroie ja avoir

encommencié ceste besoingne agg. 350 ♦ Lors s’en entra li nains Pr 338 Mar]

Aprés (nuovo §) ceste response ne fist illuec li nains altre demouree ains s’en entra  
350 5. Et aprés çou] nuovo § 338 ♦ d’un samblant] jannes Pr

1. no nuovo § 338 Mar 350 1. il furent] li troi cevalier f. Pr ♦ de laiens] de

la porte Pr 2. del castel Pr 338 Mar] de laiens 350 4. Et savés Pr 338 Mar]

Or sachiés tout vraiement que cestui fait que vous emprenés est assés plus per-  
illeux que vous ne cuidiés. Savés vous 350 ♦ del castel Pr 338 Mar] de cheans 350  
♦ Oïl bien Pr 338 Mar] Oïll, ge le sai bien voirement la coustume de laians 350  
6. Lors Pr 338 Mar] Aprés cest parlement il n’i firent autre demoure, ains 350 ♦  
si durement Pr 338 Mar] si roidement del premier poindre 350 ♦ de son ceval a  
tere Pr 338 Mar] moult felenessement 350 8. ne souffrés] rip. Pr  
que jou sai bien que vous estes si boins cevaliers et si preus que bien  
les porres delivrer de ces trois chevaliers, se vous volés. — 9Or saciés,  
dist cist cevaliers, que jou ne m’en entremeterai a ceste fois. S’eles  
sont perdues, jou recouverrai bien autres: trop a damoyseles par le  
monde”.

I0«De ceste response fui jou trop coureciés, si dis par courous: “Ha!  
mauvais honnis, or voi jou bien que li cuers vous est faillis. Quant  
vous falés en tel guize de ces damoyseles rescourre, jou sui celui qui  
a cestui point ne lour faudra”. “La ou jou parloie a cest cevalier qui  
ci est, li cevaliers del castel qui nostre compaignon avoit abatu, quant  
il ot son poindre paríûmi et il s’en retournoit vers le chastel, il nous  
commencha a criier: I2“Signour cevalier, i a il nul de vous qui pour  
ces damoyseles gaaignier volsist jouster contre nos trois?”. Jou respon-  
di et dis: “Et jou voel jouster!”. I3Lors laissa cil courre vers moy, et je  
vers lui al ferir des esperons. Si avint ensi que cil me porta a tere mout  
durement.

1. biQuant li cevaliers del castel vit qu’il avoit de nous trois les  
   deus abatus, il commencha a criier a cest cevalier qui ci est: 2“Avés  
   vous hardement de metre vostre cors en aventure pour revengier vos  
   compaignons que j’ai abatus? 3Se vous abatre me poés et mes deus  
   compaignons que vous la veés, vous avrés gaaigniet ces trois damoy-  
   seles et delivrés ces deus cevaliers, qui demouerront en prison se vous  
   ne nous poés abatre”.

4«Li cevaliers qui ci est dist: “Certes, puisqu’il est ensi avenu qu’il  
n’i a a abatre fors que moy, se jou ne faisoie mon pooir de vengier la  
honte a mes compaignons et de gaaignier ces trois damoyseles, nus ne  
me deveroit tenir pour cevalier. 5Et pourçou que vous la jouste me

et si preus ... 8cist cevaliers Pr 338 Mar] om. 350 (saut) 10. De ceste response]

nuovo § 338; Quant (nuovo §) ge entendi la response de ceste segnour qui ci est  
350 ♦ honnis Pr 350] chevaliers faillis et honnis Mar; hons 338 ♦ est faillis] Vous  
ne valés, si m’aït Dex, un vill garchon agg. 350 13. Lors ... durement Pr 338

Mar] Aprés ceste response il n’i ot delaiement nul, ains laissé corre encontre le  
chevalier qui l’autre avoit abatu, et encontre moi autresint, et m’en avint en tel  
maniere a cele fois que la honte en torna sor moi del tout en tout, car ge fui aba-  
tus a terre moult felenessement 350 ♦ Lors] nuovo § 338 ♦ vers moy] v. m. cil Pr

1. no nuovo § 338 Mar 3. deus cevaliers] qui sont ici agg. Pr ♦ qui demouer-  
   ront] qui autrement sont 350 ♦ nous (me Mar 350) poés abatre] vous poés com-  
   batre 338 4. Li cevaliers qui ci est dist Pr 338 Mar] Quant li chevaliers qui ci

est entendi ceste parole, il li respondi tout esroment 350 ♦ honte Pr 338 Mar]  
vergoingne 350 ♦ mes compaignons Pr 338] ces .II. chevaliers Mar 350 5. Et

pourçou que vous Pr 338 Mar] Et qu’en diroie? Puisque vous 350  
demandés, vous l’avrois. Or vous gardés, se vous poés, car je vous  
porterai a tere se j’onques puis”.

1. :«Quant li cevaliers qui ci est ot en tel maniere parlé al ceva-  
   lier del castel, il laissa courre sour lui tant com il pot del ceval traire  
   et le feri si roidement en son venir qu’il porta a tere lui et le ceval  
   tout en un mont, et chaï si felenessement qu’il n’ot d’une grant piece  
   pooir de soi relever. 2Puisqu’il ot celui abatu, maintenant fu appa-  
   rilliés li secons, et laissa courre sour cestui cevalier, mais autant  
   comme cis sires fist del premier fist il del secont. 3Et qu’en diroie?  
   Puisqu’il ot les deus abatus, il laissa courre sour le tierch et fist de lui  
   autretant comme il avoit fait del premier et del secont.

4«Quant il ot les trois cevaliers abatus devant la porte del castel,  
maintenant vint a lui un cevalier desarmé et dist: 5“Sire, vous avés tant  
fait que bien poés entrer seurement el castel. Bien avés moustré aper-  
tement que autrefois avés jousté: em piece mais ne vint ceste part  
cevalier qui si delivrement aquitast cest passage comme vous avés fait.  
6Bien peuent dire li vostre compaignon qu’il sont delivré par vostre  
proueche”. 7Lors entrasmes dedens le castel, et li cevaliers qui avoit  
parlé en tel guize nous emmena pour herbergier ens un mout rice  
palais.

1. :«Quant nous fusmes laiens venu, assés trouvasmes qui nous  
   desarma, car sour nous ne venoit homme nul qui mout volentiers ne  
   nous feist serviche pour amour de cest signeur qui chi est, qu’i pri-  
   soient mout entr’els. 2Et bien saciés qu’il ne demoura dedens le chas-  
   vous l’avrois Pr 338 Mar] vous n’i faudrois a cestui point, car vous l’avrois tout  
   orendroit 350
2. no nuovo § Mar 1. laissa courre Pr 338 Mar] n’i fist autre demourance,

ançois 350 ♦ et chaï] d’une part agg. Pr ♦ pooir de soi relever Pr 338 Mar] pooir  
ne force de soi remuer 350 2. li secons] del chaustel qui estoit issus agg. 350 ♦

sour cestui cevalier Pr 338 350] et il encontre lui Mar ♦ courre] le frain abandon-  
né agg. 350 3. Et qu’en diroie? ... del secont Pr 338 350] et del tiers fist il

autretant com il avoit fait des deus autres devant Mar ♦ laissa courre Pr 338 Mar]  
il n’i fìst nule autre demouree, ains laissa courre 350 ♦ del premier et del secont  
Pr 338 Mar] des autres .II. 350 4. Quant] nuovo § 338 ♦ del castel] en tel guise

come ge vous cont agg. 350 ♦ desarmé Pr 338 Mar] tot armé, monté sor un grant  
destrier 350 5. Sire] se Dex me doinst bone aventure agg. 350 ♦ cevalier qui

Pr 338 Mar] ch. errant q. 350 6. delivré] de prison agg. 350 7. Lors] nuovo

§ 350 ♦ palais] qui estoit enmi le chaustel agg. 350

1. no nuovo § 338 Mar 350 1. desarma] deaarma Pr 2. saciés] savoient 338

♦ demoura Pr 338] remest Mar 350  
tel celui soir preudome qui ne nous venist veoir. 3Et cest signour qui  
ci est honneroient il de tout lour pooir, mais a nous deus qui aviens  
esté abatu disoient il assés honte, aussi li petit comme li grant. 4Cel  
soir ne souffri pas cel cevalier qui ci est que nous dormisson avoec nos  
damoyseles, ains les fist toutes trois gesir en une cambre, et il dormi  
avoec nous emmi le palais en un moult rice lit.

5«Assés tenismes celui soir parlement d’unes coses et d’autre. 6Li  
cevaliers al noir escu estoit si fierement honteus de la vergoigne qu’il  
avoit fait a ceste cevalier des deus damoyseles qu’il lui avoit tolues  
qu’il ne savoit qu’il lui deust dire. 7Jou meismes, se Dieux me gart, en  
estoie si honteus c’a painnes l’osoie jou regarder. 8Et se ne fust ce qu’il  
meismes nous commença a reconforter et soulacier de paroles et  
d’autres coses, jou ne croi pas qu’entre nous deus eussons mangié  
celui soir mie gramment, tant estiemes nous honteus de çou que nous  
lui aviesmes meffait et mesdit celui jour. 9Mais il, par sa grant cour-  
toizie, nous mist en soulas et en joie, et nous osta del courous et de  
la vergoigne u nous estion.

1. :«Quant il fu eure de couchier, nous nous couchasmes et dor-  
   mismes dusc’a l’endemain que li jours apparut biaus et clers. 2Cist  
   cevalier nous esvilla, car nos dormiesmes encore mout bien. Il nous  
   dist: 3“Or sus, signour cevalier, et prendés vos armes, car devant que  
   nous soions hors des mauvaises coustumes de cest castel ne porroie  
   jou estre a aise, ce m’est avis”. 4Lors nous levasmes. Et quant nous  
   fusmes vestus et apparilliet de nos armes, si nous furent amenees nos  
   damoyseles et presentees a cest cevalier. 5Et il lour dist: “Damoyseles,  
   lequel amés vous mieus: ou a demorer en cest castel ou de venir en  
   nos compaignies?”. 6L’une dist: “Sire, saciés, de demourer en cest cas-  
   tel n’avons nous nule volenté. 7Nous avons esperance en Dieu et en  
   vostre cevalerie que, tout autressi comme vous nous meistes france-  
   ment dedens chest chastel par vostre valour, aussi en creons nous issir,
2. honte Pr 338 Mar] h. et vergoingne 350 4. rice lit] que cil de laians li

avoient fait agg. 350 ♦ honteus Pr 338 Mar] vergondeux 350 7. l’osoie jou

regarder Pr 338 350] pooie esgarder sour lui Mar 8. mie gramment ... celui  
jour Pr 338 350] om. Mar 9. et de la vergoigne Pr 338 350] om. Mar

1. no nuovo § Mar 3. prendés vos Pr 338 Mar] prenom nos 350 ♦ des mau-  
   vaises coustumes Pr 338 Mar] de vilainne coustume 350 4. vestus (levé Pr) et

apparilliet de nos armes Pr 338] vestu nous pressismes nos armes Mar 350  
5. dist Pr 338 350] om. Mar 6. demourer] a ceste a ceste (sic) fois agg. 350  
7. et en vostre] et e v. Pr ♦ creons] quidons Mar

se Dieux plaist. — 8Damoyseles, dist cis sires qui ci est, saciés bien que  
j’en ferai tout mon pooir”.

9«Puisque nous fusmes garni de nos armes, nous issimes de laiens  
et trouvasmes devant le palais tous les cevaliers del castel montés,  
mais il n’i avoit un seul qui armes portast fors espees seulement. Et  
tantost comme cil sires issi del palais, cascuns l’enclina et li ora joie  
et bone aventure. I0Et il lour dist: “Biau signour, sont encore li troi  
cevalier apparillié qui contre moy doivent jouster? — Oïl, sire, disent  
chil. — “Or nous en alons, dist cis sires, dusc’a euls. Et s’il me voloient  
laissier passer outre tout en pais sans jouster, jou les en merchieroie”.

I2«Et cil li disent: “Sire, c’est noiens. Se vous tous trois ne les abatés  
aussi comme vous feistes ciaus d’ersoir, tout çou que vous ersoir  
feistes vous sera conté a noient. I3Et se vous tous trois les abatés, vous  
passerés tout quitement outre, et toute vostre compaignie; se vous estes  
abatus, vous estes pris, et toute vostre compaignie”. I4Ensi parlant comme  
je vous cont, cevauchasmes tant que nous venismes dusc’al pont qui  
seoit dessus le Hombre, et estoit li pons bons et fors et de piere dure,  
et n’estoit pas trop lés. I5D’autre part le pont avoit une tour grant et  
bele: laiens demoroient li troi cevalier qui gardoient le pont. I6Et  
quant nous lûsmes venu a l’entree del pont, nous veismes les .iii.  
cevaliers qui de la tour estoient issu tout apparillié de lour armes, et  
portoient autreteuls armes comme li autre troi cevalier qui le soir  
devant avoient esté abatu.

1. b<Si nous tantost conneusmes que c’estoient li troi cevalier  
   qui le passage gardoient. 2Et maintenant, sans autre demourance faire,  
   cis sires qui ci est prist son escu et son glaive et laissa courre par dessus  
   le pont tant comme il le pot del ceval traire, et feri le premier des trois

9. Puisque] nuovo § 350 ♦ issimes Pr 338 Mar] n’i feismes autre demoure ains  
issimes 350 ♦ le palais] nostre hostel 350 ♦ del palais] de laians 350 11. Or nous

... dusc’a euls Pr 338] Nous en poons dont aler, fait il (il om. Mar) Mar 350 ♦ Et  
s’il me voloient] in Pr la parte esterna del f. 151 ha una cucitura che renie difficilmente  
leggibili alcune parole iel testo (così fmo a § 593) ♦ laissier Pr 338] faire tant de cor-  
toisie qu’il me laissaissent Mar 350 ♦ en pais sans jouster Pr 338] quitement Mar  
350 ♦ les en merchieroie Pr 338] le tenisse a grant bonté Mar 350 12. Et cil li

disent] nuovo § 338 13. se vous estes abatus ... compaignie Mar 350] om. Pr

338 (saut) 14. Ensi] nuovo § 350 ♦ seoit Pr 338 350] estoit Mar 16. Et

quant] nuovo § 338 ♦ tout apparillié Pr 338 Mar] et illuec devant s’estoient arestés  
appareillié 350 ♦ comme ... abatu (a. faisoient Pr)] 338 anticipa iopo apparillié de  
lour armes ♦ abatu] a l’entree del chaustel agg. 350

1. no nuovo § 338 Mar 350 1. Si nous] Quant nous aperceusmes les cevaliers Pr

si roidement en son venir qu’il le fist voler a tere. 3Et qu’en diroie?  
Autant com il fist del premier fist il del secont et puis dou tierch, et  
puis prist congié de ciaus de laiens et passa outre. 4Et ensi fusmes nous  
delivré et nous meismes al cemin et trouvasmes le forest ou nous le  
jour devant aviesmes cevauchié.

5«Et maintenant dis jou al signour qui chi est: “Sire, s’il vous  
plaisoit, jou vous vaudroie proiier par vostre courtoizie que vous  
ma damoysele me rendissiés: 6assés l’avés eue en vostre conduit, ce  
m’est avis, car bien avés moustré que voirement estes vous garnis  
de mout tres haute proeche et si tres courtois en toutes guises  
comme cevaliers porroit plus estre. 7Se vous nous feismes vilenie de  
nos pooirs, et vous nous avés fait si grant cortoizie et si grant deboi-  
naireté com il est apparant. 8Les damoyseles sont bien vostres par  
raison, s’il vous plaist, et bien les poés retenir outreement. 9Mais  
pourçou que nous savons bien que vous ne les tenés en vo compai-  
gnie fors pour la vergoigne que nous vous feismes vous prions nous  
que vous ne regardés a nostre vilonnie mais a vostre courtoisie et a  
la grant valour de vous”.

1. :«Quant je oi parlé en tel guize, il me commencha a regarder  
   et puis me dist en sourriant: 2“Quant vous vos damoizeles volés avoir,  
   et jou les vous renç en tel maniere et par itel couvenant comme je  
   vous dirai: que, se nous venons en lieu qu’eles vous soient tolues  
   d’autres cevaliers par force d’armes, que jou ne m’en entremeterai  
   plus de rendre les vous. 3Ore esgardés lequel vous amés le mieus: u  
   eles soient hui toute jour en mon conduit ou el vostre”. Nous li  
   respondismes: 4“Sire, rendés les nous par tel couvent que ja plus ne  
   vous travilliés de recouvrer les s’il avient ensi que nous les perdons. —  
   5Et jou les vous renç par tel couvenant”.
2. :«Quant nous reusmes nos deus damoyseles, nous en fusmes

2. voler Pr 338 Mar] widier les archons et le porta 350 ♦ a tere] al tere Pr

1. et trouvasmes Pr 338 Mar] Quant (nuovo § 350) nous fumes mis au chemin  
   nous trouvames 350 6. m’est avis] Bien la nous poés rendre a vostre honnour

agg. 350 8. retenir] et par raison agg. 350 9. vergoigne Pr 338 Mar] vilenie

350

1. no nuovo § Mar 2. par force d’armes Pr 338 350] om. Mar ♦ rendre les

vous] ne ja ne m’en travaillerai agg. 350 4. perdons] par defalte de chevalerie

agg. 350 5. tel couvenant] Et maintenant les nous rendi agg. 350

1. no nuovo § Mar 350 1. nos deus damoyseles] recouvrés par tel aventure

com ge vous cont agg. 350

mout lié. La ou nous cevauchiemes en tel guize et cascuns estoit saizis  
de sa damoysele, lors encontrasmes un cevalier armé qui menoit en sa  
compaignie deus escuiiers [eí venoit cantant a haute vois]. 2Et quant nous  
fusmes auques entraprochié de lui, nous veismes qu’il gieta son escu  
a tere et son glaive et commença a faire si grant doel c’onques mais a  
nul cevalier ne vi faire si grant. 3Et deismes entre mous: “Cis cevaliers  
est fors del sens, qui orendroit venoit cantant a haute vois et mainte-  
nant a son cant tourné en plour”. 4De ceste cose fusmes nous esbahi.  
Et quant nous fusmes venu dusc’a lui, cil sires qui ci est le salua et dist:  
“Sire cevaliers, Dieux vous doinst joie. — 5Biaus signour, dist cil, il le  
porroit bien faire, s’il voloit”.

«Jou me mis adont avant et dis al cevalier, qui encore son doel  
demenoit: 6“Sire cevaliers, se Dieux vous doinst boine aventure, dites  
nous, s’il vous plaist, pourcoi vous demenés si grant doel”. Li cevaliers  
laissa tout maintenant son doel, quant il m’ot oï, et me dist: 7“Dans  
cevaliers, se jou fai doel ce n’est pas merveille, car je sui sans faille li  
plus mesceans et li plus mesaventureus qui ore soit el monde, car jou  
n’encontre cevalier, tant soit dolans, tant soit caitis, tant soit couars,  
tant soit faillis de cuer, tant soit vils et ors ne lais ne contrefais qu’i ne  
maint en sa compaignie u bele damoysele u laide. 8Cascuns troeve  
tantost la soie, et jou dolans, plus mesceans en toutes guizes que n’est  
nul autre chevalier, ne poi onques venir en lieu ou jou trouvaisse  
dame ne damoysele qui od moy vauzist remaindre. 9Et quant ele i  
demeure un seul jour, celui jour li samble un an entier; et con jou le  
quide od moy, ele m’est ja eslongie une journee, ne plaist a Dieu que  
nule en veut demourer od moy. I0Toutes me fuient comme la mort.  
Et com je voi en moy meismes recordant la male fortune que j’ai de  
toutes damoyseles, je doi bien demener dolour. “C’est l’occoison de

mout lié Pr 338 Mar] moult reconfortés, car bien avion paour qu’il ne les vauxist  
pour soi retenir ou douner en autre leu pour l’anui que nous li aviom fait 350 ♦  
en tel guize Pr 338 Mar] entre nous .iii. par la forest en tel guise come ge vous  
cont 350 ♦ saizis Pr 338 Mar] garnis 350 ♦ armé Pr 338 Mar] a. de toutes armes  
350 ♦ \*et venoit ... vois] om. mss. 2. si grant doel ... si grant Pr 338 Mar] un  
grant dueill 350 4. De ceste] nuovo § 338 ♦ esbahi Pr 338 Mar] e. durement

que nous ne saviom que dire 350 6. demenés] si grant plait (sic) ne agg. Pr

7. Dans cevaliers] se Dex me saut agg. 350 ♦ car je sui Pr 338 Mar] car se Dex  
me doinst bone aventure ge counois tout apertement de moi meesmes que ge sui  
350 ♦ faillis ... contrefais Pr 338 Mar] malvais 350 8. la soie] et cascuns en

mainne une o lui agg. 350 ♦ dame ne Pr 338 Mar] om. 350 9. samble Pr 338

Mar] pert 350 ♦ demourer Pr 338] remanoir Mar 350 10. comme la mort Pr

338 Mar] maintenant 350 ♦ male fortune] et la fors agg. 350  
mon doel, sire cevaliers, car jou voi ore chi que vous estes troi ceva-  
lier et cascuns a la soie de vous, et jou tous seul, dolans et tristre et  
mesceans n’en puis avoir une seule. I2Pour ce di je bien que voire-  
ment sui je li plus mesceans cevaliers qui orendroit soit en cest  
monde, et c’est pourcoi je demain tel dolour”.

1. ^«Quant nous entendismes le chevalier, nous commen-  
   chasmes mout durement a rire. Et quant il nos vit rire, il respondi:  
   2“Se Dieux me gart, bel signour, vous ne faites pas courtoisie qui en  
   tel maniere vous riiés de mon courous”. 3Jou li dis: “Sire cevaliers,  
   que volés vous que nous façon? 4Se nous de cestui fait nous rion, ce  
   n’est pas mervelle, car de si fiere aventure comme est ceste n’oïsmes  
   nous onques mais parler. 5Qu’en feriesmes nous autre cose fors que  
   rire? — 6En non Dieu, fait li cevaliers, je vous dirai que vous en por-  
   riees faire, s’il vous pleust: se vous le faites vous m’osterés de dolour;  
   se non mes doels sera assés grignour qu’il n’estoit devant.

«— 7Or me dites, sire cevaliers, comment porriees vous estre recon-  
fortés; car, se vous nous demandés cose que nous puissons faire a  
nostre honnour, nous le vous feron”. 8Et il nos dist: “Signour, vous  
estes troi cevalier et cascuns a sa damoysele. 9Jou sui ci tous seus  
comme vous veés, ne damoysele n’ai point par ma fortune. 10Se vous  
entre vous trois me faites tant de courtoizie que vous l’une de ces .iii.  
damoyseles me donnissiés, jou, qui seuls sui, en avrai assés de ma par-  
tie d’une de ces .iii. L’une de ces trois me souffira trop bien. “Se vous  
par vostre cortoizie me volés tel bonté faire comme est cele que je  
vous demant, jou lais mon doel del tout orendroit. I2Ore poés vous  
mon cuer metre en joie et en soulas, se vous volés. Se non, je sui  
maintenant en doulor”.

1. híQuant nous entendismes la requeste del cevalier, nous  
   encommençasmes plus fort a rire que nos ne feismes devant. Jou me  
   tornai vers le cevalier al noir escu et li dis: 2“Sire, que vous ressamble  
   de la requeste de cest preudomme? — Certes, fait cil, ne m’en sanle  
   autre cose fors que c’est bien li plus drois fols cevalier que jou onques
2. 4. Se nous ... rion] de cestui fait. Nous rions (sicpuntegg. ms.) 338 5. fors

que rire Pr 338 Mar] om. 350 7. reconfortés] et ostés de ceste dolour ou vous

estes agg. 350 ♦ faire a nostre Pr 338 Mar] f. aaisement et a n. 350 10. en avrai]

en durai (sic) 338 ♦ d’une (l’une 338, en une Mar) de ces .III.] om. Pr ♦ trop bien]  
Vous .III. avrois assés des .II., ce di ge bien agg. 350 11. tout orendroit] Se non

ge le commens assés plus fort et trop grignour que ge ne faisoie orendroit agg.  
350 12. en joie] om. Mar ♦ et en soulas] om. 350

1. no nuovo § Mar 2. cest preudomme 338 Mar] c. chevalier Mar; om. Pr  
   mais veisse en mon eage. 3Il nous demande cose que nous ne feriesme  
   en nule maniere. Je endroit moy amaisse mieux, se Dieux me gart,  
   qu’il ne fesist autre cose que plourer tout son aage”. 4Jou redis tot  
   autretel. Cil sires qui ci est nous escoutoit ne mot ne dist.
2. :«Quant li cevaliers vit qu’il ne troveroit en nous autre cour-  
   toisie, il dist a ses escuiiers: “Or tost! bailliés moy mon escu et mon  
   glaive que jou gietai a tere”, et cil li donnerent tantost. Lors en vint  
   al cevalier al noir escu et lui dist: 2“Dans cevaliers, dans cevaliers, se  
   Dieux me gart, vous n’estes pas courtois qui disiees que vous ameriees  
   mieus que menaisse doel tout mon aage que vous me donnissiés  
   vostre damoysele. 3Ore saciés de verité qu’il est mestiers qu’ele soit  
   moie, voelliés u ne voelliés, se vous n’estes si bons cevalier que vous  
   le puissiés deffendre encontre moy. 4Que vous diroie je autre cose?  
   Gardés vous de moy, car je vous apel a la jouste: ou j’avrai vostre  
   damoysele ou jou ne me tieng pour cevalier”.

5«Et quant li cevaliers a l’escu noir vit qu’il estoit venus a la jouste  
pour occoison de la damoysele, il prist son escu et son glaive et laissa  
courre al cevalier qui sa damoysele voloit avoir. 6Puisque ce vint as  
cos donner, li cevaliers a l’escu noir fu ferus si durement a cele jouste  
qu’il n’ot ne force ne pooir qu’il se peust tenir en sele, ains vola a tere  
mout vilainnement.

1. :«Quant li cevaliers qui abatu l’ot vit qu’il estoit de celui affai-  
   re delivrés, il en vint a la damoysele et le prist par la main et le bailla  
   a ses escuiiers a garder. Et puis dist a moy: 2“Sire cevalier, ore ne vous  
   sai jou gré se jou sui enricis d’une damoysele, que ce n’est pas de  
   vostre volenté. 3Mais a ceste fois ne me voel je pas tenir apaiié d’une,  
   ains en voel avoir .II.: ceste que j’ai gaaignie et la vostre. 4Or tost!  
   donnés le moy u vous venés a moy joster. Se vous abatre me poés,  
   cele que j’ai gaaignie soit vostre; mais se je vous abat il couvient que  
   vostre damoysele soit moie.

3. en nule maniere] jamais 338 ♦ endroit moy amaisse mieux Pr 338 Mar] endroit  
moi, ce sai ge bien ne li donroie en nule maniere ma damoisele. Miex vaudroie  
350 ♦ son aage (agee Pr)] mon a. 338

1. no nuovo § 338 Mar 350 1. que jou gietai a tere Pr 338 350] om. Mar ♦ Lors

Pr 338 Mar] Quant il fu saisis de ses armes 350 ♦ al cevalier al noir escu Pr 338 Mar]  
a nostre compaingnon qui les armes noires portoit 350 2. pas courtois Pr 338

350] pas si cortois que vous deusciés estre Mar 3. deffendre] par vostre proece  
agg. 350 4. jouste Pr 338 Mar] bataille 350 5. Et quant] nuovo § 338 350

1. no nuovo § 338 Mar 350 3. apaiié Pr 338 Mar] om. 350 4. soit moie]

si en avrai adonques .II. agg. 350

«— sComment? dis jou, sire cevaliers, n’en avés vous pas assés  
d’une? — 6Nennil, fait il. Ore, puisque j’en ai gaaigniet une si legiere-  
ment, Fortune est m’amie, car ele me veut orendroit bien. Jou sai de  
voir que jou gaaignerai aussi legierement la vostre. 7Or tost! apparilliés  
vous de la jouste, car autrement ne vous poés vous de moy partir”.  
8Puisque je vi c’a jouster me couvenoit, n’autre courtoizie je ne  
pauch trouver el chevalier, jou n’i fis autre demourance, ains laissames  
courre li uns encontre l’autre al ferir des esperons.

9«Et qu’en diroie? Se jou voloie mentir de cestui fait, je n’oseroie  
pour cest signour qui ci est, qui le vit aussi bien que je fis. Jou fui de  
cele jouste si felenessement abatus qu’il me fu avis que jou eusse  
outreement la canouele del col rompue. 10Et puis en vint li cevaliers  
qui abatu m’avoit a ma damoysele et la prist et le bailla a garder a ses  
escuiiers. “En tel maniere perdi jou ma damoysele, et cil al noir escu  
la soie, et par celui que nous tenismes a fol. I2Puisque jou fui abatus  
ne remest il pas pour la dolour que jou sentoie que jou ne me rele-  
vaisse, mais si tost ne me seuç relever que jou ma damoysele ne trou-  
vaisse en la saizine dou cevalier et en la compaignie de l’autre.

1. ^Quant li sires qui ci est vit que li cevaliers avoit ensi  
   conquises ces deus damoyseles, si dist: 2“Sire cevaliers, puisque vous  
   avés ces .II. damoyseles conquises par vo proueche, or me delivrés de  
   la moie qui est tierce, car aussi m’en tieng jou pour encombré. — 3En  
   non Dieu, dist li cevaliers, se vous pour encombrés vous en tenés, si  
   le gietés de vous par mon consel, car de ces deus que j’ai gaaignies me  
   tieng jou a si bien paiiés que de toutes celes del monde jou n’en voel  
   plus a ceste fois. 4De cele damoysele qui vous est remese poés vous  
   faire courtoisie a vos .II. compaignons, s’il vous plaist, car ele porra  
   servir vous et eus, et dont ne serois vous mie si durement encombrés  
   comme vous dites”.
2. n’en avés vous pas assés d’une Pr 338 Mar] ne vous soufist d’avoir une damoi-  
   sele 350 6. puisque j’en ai Pr 338 350] car j’ai Mar ♦ est m’amie, car ele] om.

350 ♦ la vostre] com ge ai ceste gaaingnie agg. 350 8. Puisque] nuovo § 350 ♦

laissames Pr 338 Mar] m’apareillai de la jouste et maintenant laissames 350 ♦ al  
ferir des esperons Pr 338 Mar] tant com nous peusmes des chevaus traire 350

1. bailla Pr 338] dona Mar 350 ♦ a ses escuiiers] avec l’autre damoisele agg. 350
2. En tel maniere] nuovo § 338 12. trouvaisse Pr 338] fus ja mise Mar 350 ♦

et (om. Mar) en la compaignie de l’autre] om. Pr

1. no nuovo § Mar 350 1. li cevaliers] dont nous estiom gabés agg. 350

2. proueche] se Dex vous doinst bone aventure agg. 350 3. de vous Pr 338]

om. Mar 350 ♦ si bien paiiés] bien p. Pr 4. car ele porra Pr 338 Mar] Il ont  
perdu lor damoiseles, si com vous veés. Ceste porra 350

5«Quant cis sires qui ci est entendi ceste nouvele, il commença a  
penser. Et quant il ot une piece pensé, il dist al cevalier: 6“Puisque  
ma damoysele ne volés et vous tant l’avés deprisie que, se jou la vous  
donnaisse, vous ne la prenderiés pas, saciés qu’il est mestiers que  
vous les vostres me doigniés, 7u vous vous combatés a moy et pren-  
dés la moye, que jou le vous quit outreement, pourçou que vous le  
m’avés tant desprisie. Si voel avoir les vostres, ou vous les deffendés  
encontre moy”.

8«Li cevaliers, qui n’estoit pas trop esbahis, lui dist: “Estes vous  
cevalier errant qui a moi parlés?”. Et il lui dist que oïl. 9“En non  
Dieu, dist li cevaliers, dont ne tenrai je pas cest gieu parti que vous  
m’avés orendroit fait: ne vous n’avrois les damoyseles ne jou ne jous-  
terai a vous. I0Aprés chou que jou ai fait deus joustes voiant vous  
meisme, vous ne me poés faire faire la tierce jouste, s’il ne me plaist,  
selonc la raison des cevaliers errans. Je ne voel vostre damoysele, ne  
je ne voel a vous jouster, ne jou ne voel mie que vous aiiés mes  
damoyseles. “Et sour çou ne me poés vous de rien efforcier contre  
ma volenté, a ce que vous estes cevalier errant”.

1. S<Quant li sires qui ci est entendi ceste parole, il lui dist:  
   “Certes, par les paroles que vous m’avés dit connois je bien voire-  
   ment que vous estes cevalier errant, car, se vous ne le fuissiés, jamais  
   si bien ne seussiés la coustume des cevaliers errans comme vous le  
   savés. 2Et pource c’a cestui point m’avés si bien ramenteue la coustu-  
   me des plus preudommes del monde, pour ce, sour ceste parole, se  
   jou bien vous pooie faire force, ne la vous feroie jou pas. 3Jou vous  
   quit outreement les damoyseles, et encontre ma volenté, car, se a ma  
   volenté alast, jou les conquestaisse sour vous. 4Mais encontre la cous-  
   tume des cevaliers errans n’oseroie jou riens faire. 5Se li cevalier qui  
   les perdirent par lour defaute les peuent sour vous gaaignier, de ce ne  
   doi jou pas avoir blasme”.

5. Quant] nuovo § 338 350 ♦ al cevalier] qui nos .II. damoiseles avoit gaaignies:  
“Sire chevalier agg. 350 6. les vostres] la vostre Pr 7. et prendés ... desprisie.

Si Pr 338] jou ne voeil ore plus la moie, porce ke tant le m’avés desprisie. Jou la  
vous quit outreement, mais Mar 350 9. ne tenrai Pr 338 350] n’i prendrai Mar

10. poés faire faire Mar] p. faire de 350; p. faire Pr 338 11. Et sour çou Pr 338]

Aprés ceste parole Mar 3 50

1. no nuovo § Mar 1. Certes Pr 338 Mar] En non Dieu 350 4. cevaliers

errans] que vous m’avés ici ramenteue agg. 350 ♦ riens faire] Pour ce me convient  
tenir coi agg. 350 5. gaaignier 338 Mar 350 (par lor proesces agg. 350)] om. Pr

6«Lors dist li cevaliers: “Sire, jou ne quit pas qu’il se meissent autre  
fois encontre moi. Il sevent bien que jou sai faire”. 7Aprés ceste parole  
dist il a ses escuiiers: “Cevauciés et enmenés mes damoyseles. Pour  
rices me puis tenir et pour cevalier errant, quant jou en ma compai-  
gnie maing .II. damoyseles. 8A tout le premier cevalier qui damoysele  
ne conduira je lui donrai l’une, pourqu’il le voelle avoir”. 9En tel  
guize com je vous cont s’en voloit partir de nous li cevaliers. I0Cil  
sires qui ci est lui vint au devant et lui dist: “Sire, avant que vous vous  
partés de nous, je vous vaudroie proiier d’une cose qui assés petit vos  
coustera, c’est que vous me dites vostre non. — “En non Dieu, fait li  
cevaliers, et je le vous dirai: or saciés tout certainnement que jou ai a  
non Brehus sans Pitié”.

1. h<Quant nous entendismes que c’estoit Brehus sans Pitié qui en  
   tel maniere nous avoit desconfit, nous en fumes plus esbahi que devant,  
   car pas ne quidions que Brehus fust si bons cevaliers de sa main. 2Cil  
   sires qui chi est li respondi et dist: “Brehus, Brehus, jou ai tant oï parler  
   de vous a pluseurs gens que, se vous ne poés trouver damoysele qui od  
   vous remaigne, jou ne m’en esmerveil point, 3car vous faites tant de  
   hontes et tant de vergoignes a toutes les damoyseles c’aventure aporte  
   entre vos mains que merveilles est que vous n’en estes piecha mort.

«— 4Sire, ce dist Brehus, comment porroie jou avoir cuer de  
damoysele amer? Car jou n’oi onques grant damage ne grant honte  
ne grant vergoigne que de damoysele ne me venist: 5mes peres en  
perdi la teste, et jou meismes en ai esté en mainte male prison. 6Aprés  
ces grans mals que jou en ai recheu, comment les porroie jou amer?  
Jou les harrai et hé tant comme je vivrai”. 7Et cis sires lui dist: “Et  
puisque tant les haés, comment est ce que vous emmenés ces deus que  
vous ore avés? — 8Certes, ce dist Brehus, jou ne les maing pas od moy  
pour amour que j’aie en eles, mais pource que je les voldrai donner  
as premiers cevaliers que jou enconterrai”.

1. li cevaliers] qui les damoiseles avoit gaaingnies agg. 350 ♦ sai faire] Il li por-  
   roient plus tost perdre que gaaingnier agg. 350 7. ma compaignie Pr 338 Mar]

mon conduit 350 8. voelle avoir Pr 338 Mar] v. solement 350 9. En tel

guize] nuovo § 338 350 ♦ li cevaliers] qui nous avoit desconflt agg. 350

1. no nuovo § Mar 350 1. nous entendismes Pr 338 Mar] ge entendi 350 ♦

de sa main] qu’il peust faire si grant chose com il avoit fait devant nous agg. 350

1. Brehus, Brehus] se Dex me saut agg. 350 4. cuer (volenté Mar 350) de

damoysele amer] damoisele que je peusse amer 338 ♦ ne grant honte Pr 338] om.  
Mar 350 5. ai esté Pr 338 Mar] ai e. mis 350 7. que vous ore avés Pr 338]

o vous Mar 350 8. j’aie en] jou ai mis en Mar

1. :«Quant jou entendi ceste parole, jou me mis en lour parle-  
   ment et lui dis: “Brehus, puisque ces damoyseles ne volés retenir,  
   pourcoi ne les donnés vous a nous? 2Car bien les porriees donner a  
   tel cevalier qui ne vaudroient mie autant que nous faisons en cevale-  
   rie. — 3Certes, dist Brehus, jou le croi bien, et jou le vous rendrai  
   orendroit par tel couvenant que jou donrai a cest cevalier qui porte  
   l’escu noir vostre damoysele, ensi qu’il me creantera loyalment que  
   jamais a jour de sa vie ne la vous rendra, ains le tenra pour soi; et vous  
   avrés la soie pour vous. 4Par itel couvenent les vous renderai, autre-  
   ment non. Jou voel faire gieu parti entre vous deus de cangier vos  
   damoyseles”.
2. :«Quant nous oïsmes cest gieu parti, nous nous ne seumes  
   que dire. Jou endroit moy ne cangaisse mie volentiers la moye, et  
   autretel aloit disant li cevaliers a l’escu noir. 2Et quant Brehus vit que  
   nous pension, il nous dist: “Jou voi bien que vous pensés, et sai bien  
   a coi, mais n’i porrés avenir, ne je ne m’acorderoie pas a çou que nus  
   de vous recouvrast sa damoysele. 3Jou voel que vous le faciés ensi que  
   je le vous ai devizé, et mieus vient a cascun de vous qu’il soit ensi  
   comme je vous ai dit que jou meisse les damoyseles en autres mains  
   qu’eles vous escapaissent del tout”.
3. :«Tant nous dist Brehus li dyables que nous nous acordasmes  
   a ce qu’il disoit. Jou pris ma damoysele, et cil a l’escu noir la soie, par  
   tel couvenant quege ne li rendroie plus la damoisele que Brehus m’avoit don-
4. no nuovo § 338 Mar 1. pourcoi ne les donnés vous] pour Dieu donnés les

338 3. Certes] nuovo § 338 ♦ et jou le Pr 338 Mar] et pour ce, sire chevalier,

que vous avés orendroit dit, les 350 ♦ ensi qu’il ... pour vous Pr 338 350] par cou-  
vent que vous avrés la soie et vous me creanterés ambesdeus loialment ke jamais  
jour de vos vies ne les cangerés l’une a l’autre, et vous avrés la soie et il la vostre  
Mar ♦ loyalment] comme chevalier agg. 350 4. de cangier vos damoyseles Pr

338 350] om. Mar

1. no nuovo §Mar 350 1. oïsmes cest gieu parti Pr 338 350] entendimes ceste

parole Mar 2. Et quant] nuovo § 350 ♦ que vous pensés, et sai bien a coi Pr]  
a coi v. p. Mar 350; que vous pensés 338 3. comme je vous ai dit Pr 338 350]

om. Mar ♦ qu’eles vous 338 Mar] que bien sachiés vraiement que ge les donrai a  
tous les deus premiers chevaliers que ge enconterai. Ne vendroit il mieux donc  
que li uns de vous eust la damoisele de l’autre que eles vous 350; par coi eles vous  
Pr ♦ del tout] et que eles venissent entre mains de deux que vous ne counistrois  
agg. 350

1. no nuovo § 338 Mar 350 1. ma damoysele ... la soie (s. om. 338) Pr 338

Mar] la damoisele del chevalier as armes noires, et il prist la moie 350 ♦ par tel  
couvenant ... li avoit baillie 338 350] par tel couvent les nous bailla ke li uns de  
nee, ne il a moi cele que Brehus li avoit baiUie. 2En tele maniere se depar-  
ti de nous Brehus sans Pitié, et desoremais me puis jou ore bien  
taire, car je vous ai auques conté des beles aventures qui devant moy  
avindrent a cest signor qui ci est». 3Et quant il ot dite ceste parole, il  
s’en taist.

1. :Quant li sires de laiens ot le conte del roi Faramont mené a  
   fin en tele maniere comme je vous ai conté, li rois Melyadus dist tout  
   premierement: «Si m’aït Dieux, toutes ces aventures furent bien  
   estranges et beles». 2Autretel redient li autre signour qui laiens estoient  
   herbergiet, fors que li rois Faramons, qui sour soi emprist la parole et  
   lour dist: 3«Signour, vous qui tant alés loant ces aventures, que ne par-  
   lés vous de Brehus? Car certes l’aventure de Brehus fu plus envoisie  
   et plus bele que ne fu nule des moies. 4Nostre oste vous a conté com-  
   ment jou delivrai lour damoyseles et comment jou gaaignai les .II.  
   damoyseles et lour rendi; et aprés vous a conté comment Brehus sans  
   Pitié gaaigna les deus damoyseles et lour rendi, mais ce fu en autre  
   maniere qu’il ne vausissent. 5Mais il ne vous a pas conté comment il  
   les perdirent puis, et comment jou meismes perdi la moye. S’i vous  
   deist cestui conte, jou quit que vous l’orriees mout volentiers. 6Si li  
   proiiés qu’il le vous die, si orrois nouveles aventures».
2. :Quant li compaignon entendirent ceste parole, il disent au  
   signor de laiens: «Ha! sire ostes, se Dieux vous doinst joie, or nous  
   contés en quel maniere vous perdistes vos damoyseles». 2Lors dist li  
   sires de laiens: «Signour, de cest conte conter me souffrisse jou bien  
   a cestui point, s’il vous pleust. Et nepourquant, puisque savoir le  
   volés, jou le vous dirai tout maintenant, mais vous m’orrés conter ma  
   grant honte.

nous .II. ne recangeroit a l’autre Mar; en tel maniere que Brehus les nous avoit  
baillies Pr 2. En tele maniere] nuovo § 338 ♦ taire] ce m’est avis agg. 350

1. no nuovo § Mar 1. de laiens] de la tour Pr 3. Car certes Pr 338 Mar]

Ensint voirement m’aït Dex que 350 ♦ plus bele] selonc le mien jugement agg.  
350 ♦ des moies] et cil s’i acorderent tuit agg. 350 4. Nostre oste] fait li rois

Pharramons agg. Mar 350 ♦ lour rendi] par ma courtoisie agg. 350 ♦ a conté] ai  
c. 338 ♦ vausissent] Il nous a conté, ce me samble, coment il recouvrerent lor  
damoiseles agg. 350 6. proiiés Pr 338 Mar] dites 350 ♦ aventures] oïr vous

entremetés agg. 350

1. no nuovo § Mar 1. contés] s’il vous plest agg. 350 2. pleust] car certes,

se le vous di, vous orrois plus de ma vergoingne que ge ne vaudroie agg. 350 ♦  
savoir le volés Pr 338 Mar] ge voi que vous volés que ge le vous die 350 ♦ mais  
vous ... honte Pr 338 Mar] om. 350

3«Signour, aprés çou que nous nous fusmes parti de Brehu sans  
Pitié en tel maniere comme vous avés oï, nous eusmes parlement  
entre nous trois, et dis a cest signour qui chi est: 4“Sire, quele part  
volés vous cevauchier?”. Il me dist: “Jou cevauceroie volentiers vers  
la contree de Malohault; 5non pas droitement a Malohault, mais cele  
part, car jou i quit un mien ami trouver que jou verroie volentiers”.  
6A ceste cose s’acorda mout volentiers li cevaliers a l’escu noir, et jou  
meismes, qui ai decha mon manoir et si pres de Malohault comme  
nous sommes.

1. :«Quant j’entendi qu’il voloient cele part venir, jou m’en ting  
   a bien paiié, si nous meismes a la voie et trouvasmes en cele voie  
   mainte aventure dont nous fuissiesmes mauvaisement escapé se ne fust  
   la prouece dou signor qui ci est. 2Jou laisse toutes aventures pour  
   conter cele u nous perdismes nos damoyseles.

3«Quant nous eusmes tant cevauchié que nous fusmes a .VI. lieues  
pres de Malohaut, il nous avint un jour que nous trouvasmes sour une  
fontainne .II. cevaliers et une damoysele, dont li uns des cevaliers  
plouroit, mais li autres ne plouroit pas, ains se gaboit de lui et aussi  
s’en gaboit la damoysele. 4Li chevalier estoient armé fors de lour  
hyaumes qu’il avoient osté de lour testes.

1. :«Quant nous veismes que li uns des cevaliers plouroit et que  
   li autres s’en gaboit, nous en fusmes esbahi. Et jou, qui estoie plus
2. Signour Pr 338 (nuovo § 338)] om. Mar; Segnours, fait il, que vous diroie? 350

♦ aprés çou] nuovo § Mar ♦ en tel maniere Pr 338 Mar] qui nos damoiseles nous  
ot rendues par tel couvenant 350 4. Jou cevauceroie volentiers Pr 338 350]

om. Mar 5. volentiers] que ge ne le vi piecha agg. 350 6. s’acorda ... (§ 607)

:a bien paiié] s’acroderent tuit Mar ♦ l’escu noir] car il desiroit trop malement  
aler cele part agg. 350 ♦ sommes Pr 350] savons 338

1. no nuovo § 338 Mar 350 1. si nous meismes a la voie Pr 338 Mar] Que

vous diroie? A ce nous acordames adonc tuit troi ensamble pour venir vers Malo-  
holt (sic). Puisque nous fumes mis au chemin nous chevalchames toutesvoies  
ensamble 350 ♦ qui ci est] qui a tous besoins nous delivroit par sa valour agg. 350

1. Jou laisse Pr 338 Mar] Porcoi feroie ge lonc conte? Ge l. 350 ♦ nos damoyseles  
   Pr 338 Mar] ensint com cist sires amentut orendroit 350 3. Quant nous] nuovo

§ 338 350 ♦ .VI. lieues Pr 338 350] .V. lieues Mar ♦ un jour] om. Mar ♦ nous trou-  
vasmes sour une fontainne Pr 338 Mar] que nostre chemins nous aporta a une  
fontaine ou nous trovames 350 ♦ et aussi s’en gaboit Pr 338 350] om. Mar (saut)

1. lour testes] et les avoient devant eus mis agg. 350
2. no nuovo § Mar 350 1. nous veismes Pr 338 Mar] fumes venus desus els

et nous veismes 350 ♦ esbahi Pr 338 Mar] si e. que nous ne seumes que nous en  
deussom dire 350 ♦ estoie plus Pr 338 Mar] e. li plus Pr  
emparlés que n’estoient li autre, dis al cevalier qui se gaboit de l’autre:  
2“Sire cevaliers, s’il vous plaist, dites nous pourquoi cis cevaliers pleu-  
re. — En non Dieu, fait li cevaliers, il pleure pourçou qu’il est fols. 3Et  
vous n’estes pas sages qui chou me demandés: a vous qu’en appartient  
se il pleure u chante?”.

1. :«Quant jou entendi que li cevaliers parloit si orgilleuzement  
   encontre moy, jou fui tous esbahis, car jou n’avoie pas apris que ceva-  
   lier errant parlast si vilainnement. 2Si dis a cest signour qui ci est: “Ha!  
   sire, que vous sanle de ceste response que cist cevalier m’a dit?”. 3Il  
   me dist: “Ensi va d’omme orgilleus. Encore aille il riant si comme  
   nous veom, si est il par aventure dolans de cest autre cevalier qui ensi  
   pleure. Or le metés encore a raison: je croi qu’il vous respondera plus  
   courtoizement”.

4«Lors demandai al cevalier qui se gaboit de l’autre: “Sire cevaliers,  
encore vous prie jou que vous me dites pourquoi cis cevaliers pleu-  
re”. 5Cil me dist: “Saciés qu’il pleure pour sa folie. Il est fols et pour  
çou pleure”. Quant jou vi que autre cose je n’en pooie traire, jou dis  
a cest signour: “Que dites vous de ceste chose?”. 6Il me respondi:  
“Certes jou ne vous en sai que dire. Ja a grant tans que jou ne trouvai  
cevalier qui tant me feist esbahi comme font cist doi chevalier”.

7«Atant es vous vers nous venir un cevalier armé tout a pié; et  
quant il fu aprociés de nous, si nous demanda se nous estiens cevalier  
errant, et nous li deismes oïl. 8“Dont vous requierç jou, dist li ceva-  
liers, sour la foi que vous devés a toute cevalerie que vous me faciés

n’estoient Pr 338 Mar] n’estoit 350 2. Sire cevaliers] se Dex vous doinst bone

aventure agg. 350 ♦ pleure Pr 338 Mar] demainne si grant dolour 350 3. Et

vous] meesmes, se Dex me saut agg. 350

1. no nuovo § Mar 2. m’a dit Pr 338] nous a fait Mar 350 3. dist: “Ensi

va] dist ensi: “Il a ciere Pr ♦ pleure] parole com vous vees 350 ♦ courtoizement]  
qu’il ne flst a ceste fois. Or ensaiiés, si orrois qu’il vous respondra agg. 350

1. Lors demandai Pr 338 Mar] Tout ensint comme dist adonc cist sires le fis gie,  
   car ge dis maintenant 350 ♦ pleure Pr 338 Mar] demainne si grant dolour 350
2. Cil me dist Pr 338 Mar] Quant cil entendi cele parole il me dist autre fois 350

♦ Quant jou] nuovo § 338 ♦ traire Pr 338] faire Mar; prendre 350 ♦ dis a cest  
signour Pr 338 Mar] me tornai envers c. s. et li dis 350 6. Certes Pr 338 Mar]

Si m’aït Dex 350 7. Atant Pr 338 Mar] A celui point que nous parliom entre

nous .III. en tel maniere, atant 350 ♦ armé Pr 338 Mar] a. de toutes armes 350 ♦  
et quant il fu aprociés de nous] om. Mar ♦ si nous demanda se nous estiens Pr 338  
Mar] il nous dist: «Seignor, n’estes vous 350 ♦ oïl Pr 338 Mar] que chevalier  
errant estiom nous voirement 350 8. Dont Pr 338] En non Dieu, dist li che-

valiers, donc Mar 350  
raison de cest cevalier qui parole a vous, qui ceste damoysele me toli  
n’a gaires, que vous faciés que jou le raie”.

1. :«Quant cis sires qui ci est entendi ceste parole, il se tourna  
   vers le cevalier qui se gaboit de l’autre et lui dist: “Est ce verités que  
   vous a cest cevalier tolsistes sa damoysele ensi comme il nos dist?”.  
   2Cieus lui dist: “Sire cevaliers, se je li toli, a vous que monte? Qu’en  
   voliees vous faire? — En non Dieu, dist cis sires qui ci est, il est mes-  
   tiers que vous li rendés. 3Et se vous rendre ne li volés, nous li rende-  
   ron. Nos sommes cevalier errant autressi comme il est, et pour çou  
   ne devons nous pas souffrir que nus autres cevaliers li face outrage.  
   — En non Dieu, fait cil, mieus vos venist meller d’autre fait, car de  
   cestui ne porrés vous venir a boine fin. 4Alés vous ent, si ferés que  
   sages”. Lors dist cil sires qui ci est: “Certes, sire cevaliers, vous parlés  
   plus orghilleuzement que vous ne deussiés, mais pour çou ne reman-  
   dra il mie, se j’onques puis, que cis cevaliers ne recuevre sa damoyse-  
   le, voelliés ou ne voelliés”.

5«Lors dist a la damoysele: “Damoysele, fuste vous amie a cest  
cevalier com il nous vait disant? — Sire, dist ele, oïl. — Et comment  
venistes vous es mains a cest cevalier? — 6Sire, dist ele, cis cevalier le  
me fist faire, et saciés que jou n’i sui pas de ma volenté. Plus volentiers  
seroie a cestui qui me demande. — 7En non Dieu, dist li sires qui ci  
qui parole a vous, qui ceste damoysele Pr 338] qui chi demayne grant joie  
(comme vous vees agg. 350). Cele damoisele qu’il tient devant lui Mar 350 ♦ n’a  
gaires Pr 338] ore cha devant par sa force, si vous pri tant comme jou vous puis  
prier a chevalier errant Mar 350 ♦ vous faciés que jou le raie Pr 338] vous le me  
rendés Mar; vous me rendés la damoisele qu’il m’a tolue par son outrage 350

1. no nuovo § 338 Mar 1. ♦ qui se gaboit de l’autre Pr 338 Mar] om. 350  
   2. que monte Pr 338] qu’en tient Mar 350 ♦ Qu’en voliees vous faire Pr 338] Lui  
   volés vos de moi faire (prendre 350) raison Mar 350 ♦ il est mestiers Pr 338 350]  
   se vous lui avés tolue sa damoisele, il est m. Mar 3. errant] om. 338 ♦ venist  
   meller d’autre fait Pr 338 Mar] vaudroit entendre (sic) d’un a. f. que de cestui 350  
   ♦ a boine fìn] a vostre volenté agg. 350 4. Alés vous ent Pr 338] Tenés v. e.

Mar; A. avant vostre chemin 350 ♦ Lors dist Pr 338 Mar] Aprés (nuovo §) ce  
respondi 350 ♦ plus orghilleuzement ... deussiés Pr 338] org. plus assés qu’il ne  
covendroit a chevalier de valor Mar 350 ♦ pour çou] pour tout vostre orgoill 350  
5. dist a la damoysele Pr 338 Mar] se torna envers la d. et li dist 350 6. jou n’i

sui Pr 338 Mar] ce n’est Mar ♦ demande] mais jou n’en ai pas ma volenté, car  
chis chevalier est assés plus preudommes {as armes que cis ne soit} (su ras.) qui  
me demande agg. Mar; que ge ne seroie avec cestui qui me tient. Mais a cest  
point ne puis ge ma volenté faire, car cist chevalier qui me tient est assés plus  
preudomme des armes et plus puisant que n’est cestui qui me demande agg. 350  
est, puisque vo volentés est tele de retourner a cest cevalier qui vos  
demande, retournés i seurement, ne ja pour doute de celui qui vous  
tient ne le laissiés, car contre lui deffenderai jou bien vostre honnour,  
s’aventure ne m’est trop contraire. 8Or tost! laissiés le maintenant et  
alés a vostre ami”.

1. :«Quant la damoysele entendi la parole de cest signour qui si  
   hardiement li disoit cest commandement, ele s’en ala tout maintenant  
   a son ami. 2Et quant li autres cevaliers vit qu’il avoit ensi sa damoysele  
   perdue, il escria a ses escuiers: “Or tost, amenés moy mon destrier!”,  
   et cil fisent son commandement. 3Quant li cevaliers fu apparilliés de  
   jouster, il dist a cest signour qui ci est: “Vous m’avés fait grant honte,  
   qui ensi avés pourcacié que ma damoysele m’a laissié. 4Or saciés qu’il  
   est mestiers que vous me laissiés la vostre, se j’onques puis. Ore vous  
   gardés de moy, car a jouster vous esteut encontre moy”.

5«Lors laissierent courre li uns encontre l’autre au ferir des espe-  
rons et avint adonc de cele jouste que cis sires qui ci est feri si roide-  
ment l’autre qu’il n’ot pooir que il en sele se tenist, 6ains vola a tere  
mout vilainnement, mais il ne demoura pas gramment qu’il se releva,  
mais il ne fist mie samblant qu’i vauzist revengier sa honte c’on lui  
avoit faite par son cors, ains le voloit revengier par autre, et vous dirai  
comment. 7Tantost qu’il fu relevés en son estant, il vint au cevalier  
qui encore pensoit et plouroit sour la fontainne, et lui dist: “Ha!  
mauvais, honnis, faillis, caitis, es tu ore bien deshounourés et ahontés  
en toutes guizes!”.

7. tele] que vous estes desiranz agg. 350 ♦ celui qui vous tient Pr 338 Mar] li Mar

* s’aventure ne m’est trop contraire Pr 338 Mar] se Dex me garde d’encombrier

350 8. alés Pr 338 350] retornés Mar

1. no nuovo § Mar 1. ♦ s’en ala] n’i fist autre demoure ains s’en a. 350  
   2. escuiers] qui illuec estoient agg. 350 3. apparilliés Pr 338 Mar] montés et

tous a. 350 ♦ honte] et moult grant vergoigne agg. 350 4. car a jouster vous

esteut encontre moy Pr] car a joster vous covient Mar; car a la joste estes venus  
350; om. 338 5. Lors Pr 338 Mar] Aprés ce il n’i ot autre parlement ains 350

* au ferir des esperons Pr 338 Mar] tant com il porent des chevaux traire 350 ♦

roidement l’autre] en son venir agg. 350 ♦ pooir] ne force ne p. 338 ♦ en sele se  
tenist Pr 338 Mar] sele tenist 350 6. mais il ne demoura Pr 338 Mar] Puisque

(nuovo §) il fu mis a la terre en tel guise comme ge vous cont, il ne demoura 350

* mais il ne fist Pr 338] Et quant il fu relevés il ne mostra Mar 350 ♦ Con lui

avoit faite Pr 338] om. Mar 350 7. relevés Pr 338] om. Mar 350 ♦ pensoit et

Pr 338 Mar] om. 350 ♦ sour la fontainne Pr 338 Mar] om. Mar ♦ deshounourés]  
honnis Pr

1. :«Quant li chevaliers oï ceste parole, il dreça la teste et dist:  
   “De coi sui jou deshonnerés? — De coi? dist li autres. N’as tu veu que  
   la damoisele que tu me donnas orendroit m’est tolue, et devant toi?  
   Poi te prise cil qui le m’a tolue. 2Et sour tout ce en ai je rechut si grant  
   vergoigne en ta compaignie que jou ai esté abatus mout vilainne-  
   ment, et pour occoison de la damoysele que tu me donnas. 3Que bees  
   tu a faire de ceste cose? Et ne vengeras tu ma honte et me rendras la  
   damoysele que tu me donnas?”.

4«Quant li cevaliers qui tant avoit plouré entendi ceste nouvele, il  
laissa son doel et dist: “Qui fu cil qui ceste vergoigne vous fist?”. Et  
cil dist: “Cil troi cevalier la!”. 5Lors se drecha li cevaliers en son estant  
et se torna envers nous trois et nous dist: “Or tost! signour cevalier,  
rendés lui sa damoysele et lui faites autant d’onnour comme vous li  
avés fait honte. 6Et se vous ne le faites, saciés le tout vraiement que je  
vous ferai deshonnour et vous taurai vos damoyseles et lui donrai, et  
la soie li rendrai, voelliés u non”.

1. :«Quant nous oïsmes que li cevaliers parloit a nous en tel  
   maniere, nos quidasmes bien qu’il fust drois fols, car nous ne peussons  
   pas croire qu’il peust faire ne mener a fin ce qu’il disoit. 2Jou respondi  
   tous premiers et dis: “Saciés, sire cevaliers, que la damoysele ne poés  
   vous avoir, car nos l’avons donnee a celui a qui ele fu. — 3En non  
   Dieu, fait li cevaliers, se vous li avés rendue, vous lui garandirés mau-  
   vaizement”. 4Lors monta en son ceval et nous apela de la joste. Que  
   vous diroie? Puisque ce vint al joster, il nous abati tous trois l’un aprés  
   l’autre auques vilainnement.
2. :«Quant li cevaliers a qui nous aviesmes la damoysel tolue
3. 1. Quant li chevaliers oï ceste parole, il Pr 338] Li chevaliers Mar 350 (no  
   nuovo §) ♦ Poi te prise Pr 338 Mar] Pour ce prise en totes manieres (sic) 350
4. Que bees tu a (Q. voldras tu Mar 350) ... que tu me donnas] om. 338 (saut) ♦  
   Et ne vengeras tu Pr] Vaudras tu revengier Mar 350 ♦ rendras] rent Pr
5. Quant] nuovo § 350 ♦ tant avoit plouré Pr 338 Mar] si gran dueill avoit demené  
   com ge vous ai conté 350 ♦ vergoigne Pr 338 350] honte Mar 5. rendés lui]  
   r. lour Pr 6. ne le faites Pr 338] faire nel volés Mar 350 ♦ deshonnour Pr 338  
   Mar] vergoigne 350 ♦ et lui donrai Pr 338 350] om. Mar
6. no nuovo § Mar 350 1. ♦ parloit a nous en tel maniere Pr 338 350] avoit

dit Mar 3. rendue Mar 350] tolue Pr 338 ♦ lui garandirés mauvaizement Pr  
338 Mar] la garantirois m. a celui a qui vous la rendistes 350 4. Lors monta ...

vilainnement Pr 338 Mar] om. 350

1. no nuovo § 338 Mar 1. tolue] en tel guise comme ge vous ai conté

agg. 350  
ot veu celui fait, comment li cevaliers nous ot abatus tous trois, il dist  
a nos damoyseles, qui encore estoient montees toutes trois: 2“Venés  
aprés moy, car vous estes moies”. Celes, qui bien veoient que la  
forche n’estoit pas leur, s’en partirent de nous et s’en alerent aprés le  
cevalier.

3«Quant cis sires qui ci est vit que les damoyseles s’en aloient en tel  
maniere, encore eust il esté abatus, ne remest il pas qu’il ne remontast  
en son ceval et dist al cevalier qui abatu l’avoit: 4“Sire cevaliers, vous  
m’avés abatu et fait vilenie, et sour tout çou vous en faites mener ma  
damoysele. Encore m’aiiés vous abatu, ne sui je pas si desconfit  
comme vous quidiés. 5Il est mestiers que vous me rendés ma damoy-  
sele, et a ces autres cevaliers les lour, ou vous vous combatés a moy.  
6Maint cevalier ont esté abatu qui puis revengierent lour honte par  
lour proueche, et pour ce voel jou revengier la moye, se j’onques  
puis. — Comment, ce dist li cevaliers qui nous avoit abatus, volés vous  
combatre encontre moy? — Oïl, certes, dist cis sires qui ci est. Gardés  
vous huimais de moy”. 7Lors mist li cevaliers la main a l’espee et feri  
ce signour qui ci est si roidement dessus le hyalme qu’il n’ot ne pooir  
ne force qu’il se peust tenir en sele, ains vola a tere si estourdis et si  
estonnés qu’il jut illeuc une grant piece aussi comme s’il fust mors.

1. GQuant li cevaliers ot fait celui cop, il s’en parti d’illeuc et  
   fist od lui mener nos damoyseles a tele eure que nous ne les veismes  
   puis, ne le cevalier aussi, ne nous n’eumes tant de hardement que  
   nous nous meison en aventure de revengier nostre vergoigne, 2car,

ot veu ... trois, il Pr 338 Mar] il n’i fist autre chose, ains 350 ♦ a nos damoyseles  
Pr 338 Mar] as .III. d. 350 ♦ toutes trois Pr 338] om. Mar 350 2. moies] toutes

trois agg. 350 3. les damoyseles ... maniere Pr 338 Mar] cil enmenoit les d. Mar

♦ abatus] a la terre en tel guise com ge vous ai conté agg. 350 ♦ ne remest ... ceval  
et Pr 338] il remonta en son cheval Mar; si revint a son cheval et monta. Et quant  
il fu montés il 350 4. sour tout] our t. Pr ♦ Encore m’aiiés Pr 338 Mar] Or

saciés vraiement que pour çou se vous m’avés 350 5. mestiers] se Dex me saut

agg. 350 ♦ me rendés ... les lour Pr 338 350] nous rendés nos damoiseles Mar

1. revengierent Pr 338 Mar] redrecent et vengent 350 ♦ honte Pr 338 Mar] ver-  
   goigne 350 ♦ abatus] comme ge vous ai conté agg. 350 ♦ Oïl ... ci est Pr 338 Mar]  
   En non Dieu, dist cis sires, voirement ai ge volenté grant 350 ♦ de moy] car vous  
   estes venus a la bataille agg. 350 7. Lors] nuovo § 338 350 ♦ vola Pr 338 350]

chaï de son ceval Mar

1. no nuovo § 338 Mar 350 1. il s’en parti Pr 338 Mar] il n’i fist autre

demoure en toute la place, ains se p. 350 ♦ fist od lui mener Pr 338 350] mena  
od l. Mar ♦ nos damoyseles ... cevalier aussi Pr 338 Mar] les damoiseles autre-  
sint 350  
par ce qu’il fist de no signeur ci, connoissons nous bien qu’il estoit  
gamis de haute cevalerie, que encontre lui ne peussons nous riens  
gaaigner par force d’armes. 3Et pour ce le laissasmes nous aler. Ore  
vous ai jou cestui conte devizé, si m’en tairai atant».

4Lors parla li rois Melyadus et dist: «Certes, ce fu une des plus  
estranges aventures dont jou oïsse onques mais parler, et se li cevaliers  
ne fust garnis de bien treshaute proueche, il ne peust pas avoir vous  
si legierement desconfit com vous me dites. — 5Sire, fait li rois Fara-  
mons, poés vous connoistre qui li cevaliers peut estre qu’en tel  
maniere nous desconfist? — Sire, fait il, sauve vostre grasce, je ne vous  
dirai ore pas quanques j’en quit. 6Une autre fois vous en dirai tel cose  
que je ne vous diroie pas orendroit. Tant avons conté entre nous ces-  
tui soir d’aventures et de merveilles que tans est de dormir. 7Alons  
nous reposer, car grans partie est ja passee de la nuit». 8Tout li autre  
autressi s’acorderent a ceste cose, si s’alerent couchier et reposer  
dusc’a l’endemain, qu’il se leverent, si s’apparillierent de lour armes.

1. 'Quant il furent armé, il prisent congié a lour hoste et li baillie-  
   rent la damoysele qu’il devoit rendre al cevalier navré. 2Lors s’en parti-  
   rent de laiens et se metent a la voie, et tant cevaucierent parmi la forest  
   que li rois Melyadus parla et dist: 3«Signour, que ferons nous? Nous  
   sommes ici dusc’a .V. cevalier errant. Volons nous cevauchier ensamble
2. estoit garnis] est g. Pr 3. pour ce Pr 338 350] par forche Mar ♦ Ore] nuovo §  
   338 ♦ devizé Pr 338] conté Mar; en tel guise com ge vous ai conté et com vous  
   l’avés oï agg. 350 4. Lors parla li rois Melyadus et dist Pr 338] Lors (Quant il a

son conte finé en tel maniere 350) enprent li rois Melyadus sour soy la parole et  
dist (en tel maniere agg. 350) Mar 350 ♦ ne peust pas avoir vous Pr 338 350] ne le  
p. pas a. Mar ♦ com vous me dites Pr 338 350] le seignor qui chi est et entre vous  
.II. com il fist Mar 5. connoistre] par vos meesmes agg. 350 ♦ desconfist] et qui  
ensint nous toli nos damoiseles agg. 350 ♦ quit] sai 338 6. pas orendroit] ore

orendroit Pr 7. passee Pr 338 Mar] alee 350 8. si s’alerent Pr 338 Mar] Aprés

(nuovo §) ce n’i font nule autre demoure, ains s’en vont 350 ♦ l’endemain] auques  
matin agg. 350 ♦ si s’apparillierent de Pr 338 Mar] et maintenant demanderent 350

1. no nuovo § 338 Mar C1; torna confrontabile C1 (cfr. nota a § 556.4) 1. armé]

guarnis 350; et apparillié de lour armes agg. Pr ♦ a lour hoste] au segnour de laians  
350 ♦ al cevalier navré Pr 338 350] om. Mar; celle que Dandan (sic) avoit emblee  
au roy Pharamont et messire Lac si comme vous avez ouỳ agg. C1 ♦ a la voie Pr  
338 Mar] au chemin (vers la forest agg. C1) 350 C1 ♦ parmi la forest que Pr 338]  
qu’il en vindrent en la forest. Lors (s’arestent enmi le chemin et maintenant agg.  
350) Mar 350; que il sont venus a la forest. Quant (nuovo §) ilz furent en la forest,  
il s’arrestent adonc enmi le chemin C1 3. Volons nous cevauchier ensamble

Pr 338 Mar] Volés vous que nous chevalchom tuit ensamble com nous sommes  
orendroit (ensamble ... orendroit om. C1) 350 C1  
u nous nous departiron?». 4Et li rois Faramons dist: «Sires, puisc’aven-  
ture nous a aporté ensamble, cevauchons tant c’aventure nous depar-  
te». Et tout li autre s’i acordent bien.

5«Lors se metent a la voie et cevaucent parmi la forest dusc’a eure  
de tierce et li solaus estoit auques chaut, et lor avint adont qu’il  
encontrerent un cevalier tout armé, et cevauçoit un grant destrier et  
menoit od lui .II. escuiiers, dont li uns portoit son glaive et li autres  
son escu. 6Li cevaliers venoit devant et aprés lui une damoysele tout  
a pié et descauce, et estoit toute nue fors de sa cemize. 7Et aprés lui  
venoit un nain court et gros, un des plus lais et des plus hideus de tout  
le monde, et estoit descaus et nus fors de ses braies, et avoit les mains  
loïes derriere le dos d’une corde menue, mais forte estoit assés, et  
estoit de cele corde loiiés parmi le col, et la damoysele qui devant s’en  
aloit en estoit loïe autressi. 8Ele plouroit mout durement et li nains  
autressi. La damoysele estoit jouenete et li nains estoit villars.

1. :Quant li .V. preudomme virent le cevalier aprocier d’els, il  
   disent: «Veés ci venir un cevalier errant. Ore atendons tant qu’il soit  
   venus dusc’a nous», et il s’arestent. 2Tout maintenant qu’il virent la  
   damoysele, il en sont mout esbahi. Et quant li cevaliers fu venus  
   dusc’a els, si les salua mout courtoizement, et cil lui rendirent son

u nous] ou se nous Mar 4. Et li rois Pr 338 Mar] A ceste parole respont li rois  
350 C1 ♦ aporté] amenés Mar ♦ cevauchons Pr 338 C1] il est bon que nous ch.  
ensamble Mar; par tel maniere com vous savés, il est courtoisie que nous  
ensamble chevalchom 350 ♦ acordent bien] «Dont chevauchom ensamble, fait li  
rois Melyadus, puisque tuit se vont a ce acordant (et je m’i acorde agg. C1) agg.  
350 C1 5. parmi la forest dusc’a eure de tierce Pr 338 350] om. Mar; toute la

matinee parmi celle forest parlant de pluseurs aventures. Quant ilz orent ainsi  
chevauchié jusques entour heure de tierce C1 ♦ et li solaus estoit auques chaut]  
om. C1 ♦ et cevauçoit Pr 338 350] sor Mar; qui a merveilles estoit bien montez  
C1 6. Li cevaliers venoit devant et] om. C1 ♦ et aprés lui] aprés l. Pr ♦ et des-

cauce] sans soillas C1 ♦ cemize Pr 338 Mar] et estoit toute eschavelee (La damoi-  
sele estoit moult gente de corps et belle assez agg. C1) agg. 350 C1 7. nus fors

de ses braies] nus en b. Mar ♦ menue] et bien trenchant agg. C1 ♦ mais forte estoit  
assés] om. C1 ♦ et estoit de ... loie autressi] et de cele meisme corde dont il estoit  
loiés estoient il loiés ambes .II. Mar

1. no nuovo § Mar 1. virent le cevalier Pr 338 Mar] v. l. ch. armé 350; les  
   voient C1 ♦ dusc’a nous Pr 338 Mar] si orrom aucunes nouveles agg. 350 C1 ♦  
   s’arestent Pr 338 Mar] enmi le chemin et tant atendent ke li chevalier est venus  
   dusqu’a eus a tel compaingnie com il avoit, mais agg. 350 C1 2. la damoysele]

et le nain qui estoient ensemble lïez agg. C1 ♦ esbahi] car il n’avoient pas apris a  
veoir telle compagnie comme celle estoit agg. C1 ♦ Et quant] Et Pr  
salu. 3Mesire Lac se mist avant et dist al cevalier: «Sire, vous me faites  
mout mervillier quant vous ensi emmenés ceste damoysele loïe avoec  
cest nain. — 4En non Dieu, fait il, encore seriees vous plus esbahis se  
vous saviees la merveille que ceste damoisele fist hui en cest jour.

«— 5Certes, fait mesire Lac, il ne m’est pas avis qu’ele peust faire  
nule si grant merveille par coi nul cevalier errant la deust mener si  
vilainnement. — 6Certes, fait li cevaliers, or voi jou bien que vous ne  
me connissiés pas bien. Or me dite: vous est il avis qu’ele soit mout  
bele? — Oïl, certes, fait mesire Lac. — 7Or me dites, fait il: se vous  
aviees ore pour amie une si bele damoysele com est ceste et elle vous  
fesist si grant honte qu’ele vous laissast pour donner son cors a cest  
nain, que vous veés ci, que feriees vous de la damoysele, se Dieux  
vous doinst boine aventure?».

1. :Quant mesire Lac entent ceste parole, il est plus esbahis que  
   devant. Lors se met li rois Faramons avant et dist al cevalier: 2«Com-  
   ment? sire cevalier, fist dont ceste damoysele si vilain cange come  
   vous dites? — Oïl, si m’aït Dieux, fait li cevaliers. — Certes, fait li rois  
   Faramons, c’est une cose dont nus ne vous creroit legierement, se  
   vous ne nous contees comment ce porroit avenir. — 3Ore saciés cer-  
   tainnement que pour conter ceste cose ne me porroie je pas arrester,  
   car je ai moult ailleurs a faire. — 4Il est mestiers, fait li rois Faramons,  
   que vous me dites comment ceste cose avint ou jou deliverrai la  
   damoysele, se jou puis. — Comment? fait li cevaliers. Avés vous  
   volenté de combatre encontre moy pour delivrer ceste damoysele et
2. Lac] qui de celui fait n’estoit point esbahis agg. C1 ♦ me faites] nous f. Mar ♦  
   nain] Le chevalier respont en telle maniere: «Sire chevalier, estes vos tant esbahiz  
   de ce? — Oïl voir, fait missire Lac agg. C1 4. la merveille] om. 350 5. vilain-

nement Pr 338 Mar] com vous la menés agg. 350 C1 6. or voi jou ... pas bien]

il m’est avis aus paroles que vous dites que vous ne cognoissiez pas encores les  
merveilles que les femmes scevent faire C1 ♦ vous est] se Dex vous consalt, v. e.  
350 7. vous fesist si grant honte qu’ele)] om. 350 ♦ cest nain] son n. Pr ♦ que

vous veés ci] om. C1

1. no nuovo § Mar 350 C1 1. est plus esbahis que devant] a plus grant mer-

veille assez qu’il n’avoit devant C1 ♦ que devant] Ausi sont (ont C1) tuit li autre  
(qui illec estoient agg. C1) agg. 350 C1 ♦ se met] se traist 350 ♦ fist dont ... cange]  
fust doncques ceste damoiselle si vilaine chose et si vilain change C1 3. Ore

Pr 338] Li chevaliers li dist: «Ore Mar 350 C1 ♦ arrester] cy demourer a ceste foiz  
C1 ♦ je ai moult ailleurs a faire] mestiers de aillour aler orendroit Pr 4. Il est  
mestiers, fait li rois Faramons] En non Dieu, f. li r. F., il e. m. 350 ♦ ou jou Pr  
338 Mar] ou autrement (outreement ou ce non C1), se Dex me salt, ge 350 C1 ♦  
puis] de voz mains agg. C1  
si ne savés qui je sui? — 5Certes, fait li rois, puisque jou voi que vous  
le menés si honteuzement, il ne porroit estre que jou ne feisse mon  
pooir de delivrer le, car jou ne vaudroie trespasser la coustume des  
cevaliers errans. — 6Ore saciés bien, fait li autres cevaliers, que se  
vous fuissiés seul comme jou sui, je me combateroie avant encontre  
vous que je vous deisse riens de ceste cose. 7Mais pourçou que je voi  
que vous avés si grant compaignie comme jou voi, vous en dirai je  
la verité».

1. :Lors dist as autres: «Segnours, or escoutés: saciés vraiement  
   que hui matin al point del jour se leva ceste damoysele de mon lit et,  
   pourçou qu’ele vit que jou dormoie, se parti ele de moy et s’en ala  
   au lit de cest dolereus nain et se coucha od lui. 2Et maintenant qu’ele  
   s’en fu partie de moy, jou m’esvillai. 3Et quant je ne le senti dejouste  
   moy, je quidai qu’ele s’en fust alee en autre fait, si atendi tant en mon  
   lit que li jours fu biaus et clers. 4Et lors me levai et trouvai ceste  
   damoysele gisant dedens une fueillie avoec cest nain; 5et estoient  
   ambedoi entrebracié tout nu et dormoient si fermement comme s’il  
   n’eussent dormi dedens .iii. jours.

6«Quant je vi ceste merveille, jou en fui mout esbahis, si les fis  
prendre a mes escuiiers et loiier ensamble comme vous veés. 7Et

et si ne savés qui je sui] om. C1 5. Certes Pr 338 Mar] En non Dieu 350 C1 ♦

errans] car il nos estuet delivrer chascunne dame ou damoiselle que nous trou-  
vons encombree pourquoy elle soit arrestee oultre raison agg. C1 6. Ore saciés

bien, fait li autres cevaliers] En non Dieu, sire chevalier, fait li autres, or s. tout  
certainnement 350 ♦ seul Pr 338 Mar] de vostre partie agg. 350 C1 ♦ jou sui Pr  
338 Mar] de la moie agg. 350 C1 ♦ ceste cose Pr 338 Mar] encontre ma volenté  
agg. 350 C1 7. compaignie Pr 338 Mar] des chevaliers errans agg. 350 C1 ♦

verité Pr 338 Mar] encontre ma volenté (et je la vous ame mieulx dire que je me  
combate contre vous touz agg. C1) 350 C1

1. no nuovo § 338 Mar 350 C1 1. Lors (Adont Pr) dist (li cevaliers agg. Pr)

as autres Pr 338 Mar] Et maintenant tourne vers les autres chevaliers et lor conte  
350; Et quant il a dite ceste parole il retourne vers les autres chevaliers et leur dist  
C1 ♦ or escoutés] voulez vous oïr la greigneur merveille que je veisse onques ave-  
nir en toute ma vie? C1 ♦ saciés] nuovo § 338 ♦ mon lit] ge dormoie a celui point  
agg. 350 C1 ♦ dolereus Pr 338 Mar] om. 350 C1 2. Et maintenant] Et que

diroie je de cestui fait? L’aventure fu telle que tout maintenant C1 3. senti Pr

338 Mar] trouvai 350 C1 ♦ autre fait Pr 338 Mar] a. fait (part C1) que en cellui  
ou (que la ou) estoit (e. alee C1) 350 C1 ♦ clers] cres Pr 4. me levai] m’esvillay  
Mar ♦ ceste damoysele gisant] que c. d. estoit couchie C1 ♦ fueillie] fueille Pr  
5. tout nu] nu a nu 338 ♦ .III.] .iiii. C1 6. mout esbahis Pr 338 Mar] si fiere-

ment esbahis que ge ne savoie que ge deusse dire 350 C1  
pourçou qu’il ne m’estoit pas avis que jou me peusse vengier a ma  
volenté pensai que je me meteroie a la voie et tant cevaucheroie que  
jou trouveroie Brehu sans Pitié, qui bien set prendre venjance de  
dames et de damoyseles; 8et quant je l’avroie trouvé, jou prendroie  
conseil a lui en quel maniere jou me porroie vengier de la vergoigne  
qu’ele me fist. 9Ce fu mon proposement et ma volenté, par coi je  
parti hui de la ou jou dormi ceste nuit. Et des lors l’eusse je mise a la  
mort, se ne fust pour trouver Brehu sans Pitié. I0Ensi comme je vous  
ai conté fu il, si puis desoremais tenir mon chemin, car de vous me  
sui jou delivrés». “Et com il ot sa raison finee, si parla la damoysele  
et dist:

1. ^«Ha! biau signour, pour Dieu merci, ne creés pas çou qu’il  
   vous dist, car cis fais ne vait pas ensi comme il le vous conte. 2Dieux  
   le set que del blasme qu’il me met sus ne fui je onques coupable, ne  
   ja n’ere, se Dieux plaist, mais il le fait pour metre mon cors a la mort.  
   3Il n’ama onques damoysele en jour de sa vie, pour coi jou di que  
   moy ne porroit il amer. 4Et cestui conte qu’il vous a ore dit chi il l’a  
   trouvé a soi meismes, qu’il n’i a riens de verité, mais il l’a dit en tel  
   maniere pourçou qu’il se peust legierement delivrer de vous. 5Pour  
   Dieu, segnour cevalier, se vous onques eustes pitié de damoysele, aiiés

7. tant cevaucheroie] en tel maniere com vous poés encor veoir agg. 350 ♦  
Brehu] Brun C1 8. vengier] de (et sor 350) ceste damoisele agg. 350 C1 ♦ me

fist] ainsi comme vous avez entendu agg. C1 9. volenté] penssé C1 ♦ se ne fust

... Brehu sans Pitié Pr 338 Mar] se ne fust por ceste chose que ge vous ai conté.  
Et pour ce ne me voloie ge ici arester a ceste fois tant que ge vous eusse conté  
cestui fait 350; mais il m’estoit bien avis que se je peusse trouver Bruns que il me  
seust bien mieux conseillier de lui mettre a mort pour lui donner plus grant tor-  
ment que se je lui eusse couru sur maintenant. Et pource que je voy bien que se  
je ne me hastasse de chevauchier que encorez le porroie je trouver pres de cy  
selonc ce que on m’a dit, et pour ce ne me vouloie je point arrester yci tant que  
je vous eusse conté tout ce que je vous ay orendroit conté C1 10. Ensi ... fu

il Pr 338 Mar] Et quant ge le vous ai conté (dit C1) 350 C1 ♦ Ensi] nuovo § 338  
♦ fu il, si puis Pr 338] et puisque jou le voz ai dit puis Mar ♦ chemin] ronchin  
350 ♦ delivrés] puisque ge vous ai conté (en vous contant C1) ceste aventure que  
vous me demandates agg. 350 C1 11. Et com] nuovo § 350 ♦ finee] en tel

maniere com ge vous cont agg. 350 ♦ et dist] oïant tous agg. Pr; en tel maniere  
agg. 350

1. no nuovo § 338 Mar 350 1. car cis fais ne vait] Or sachiez certainement

que a ceste foiz n’avint y C1 2. le set] et ge meesmes le sai agg. 350 C1

1. il amer] puisque il n’ama en son temps nulle autre damoiselle agg. C1
2. delivrer de vous] Et que diroie ge autre chose? agg. 350 C1  
   pitié de moy, car autrement sui jou a la mort livree, si ne seroie pas  
   la premiere damoysele qu’il a mise a la mort, puisqu’il fU premiere-  
   ment cevalier. 6Et s’il het les damoyseles, ce n’est pas mervelle, car  
   onques hom de son lignage n’ama damoysele. 7Il est dou lignage  
   Brehu sans Pitié: pour çou vous pri, biau signour, qui estes cevalier  
   errant, que vous aiiés merci de moy et ne me laissiés de vous partir,  
   car se jou de vous deparç a morir m’esteut».
3. :Quant li .V. compaignon entendirent ceste parole, il s’entre-  
   commenchierent a regarder. 2«Signour, fait li rois Faramons, que vous  
   est avis de ceste damoysele et des paroles qu’ele dist? — 3Si m’aït  
   Dieux, fait li rois Melyadus, je n’en sai que croire, et nonpourquant  
   il ne m’est pas avis que tele damoysele com est ceste se porroit acorder  
   a ce qu’ele laissast cel cevalier pour metre son cors avoec cel nain.  
   4Jou quit bien que pour autre courous qu’ele a fait al cevalier le veut  
   il metre a la mort».
4. :Quant li cevaliers entent ceste parole, il est iriés durement,  
   et pour ce dist il au roi Melyadus: 2«Comment? sire cevaliers. Creés  
   vous mieus la parole de ceste desloyal damoysele que la moye paro-  
   le? — 3Sire, fait li rois Melyadus, saciés que je di que je ne croi pas  
   qu’ele vous eust laissiet pour soi donner a cest nayn. 4Ore tost, deli-  
   vrés la damoysele et la laissiés aler quele part qu’ele vaudra, car  
   pource que nous sommes chevalier errant la devons nous delivrer  
   par raison de cevalerie. 5De vos mains ele sera delivré, voelliés u ne  
   voelliés».
5. sui jou a la mort livree Pr 338 Mar] il m’ochirroit 350 C1 ♦ puisqu’il] quar  
   certes maintes autres en a il fait mourir puisqu’il C1 6. het] occit C1 ♦ onques

... n’ama damoysele] de ce faire est il bien acoustumé ja a grant temps et par natu-  
re de son lignaige le doit il C1 7. dou lignage] parens C1 ♦ Brehu sans Pitié]

dont il parla orendroit agg. 350 ♦ vous pri] om. 350 ♦ merci] pitié C1 ♦ m’esteut]  
secourez moy comme chevaliers errans doivent secourre damoiselles agg. C1

1. no nuovo § Mar 1. compaignon] preudomme Pr 2. de ceste ... qu’ele

dist Pr 338] de c. d. et de ses paroles Mar; des paroles de c. d. 350 C1 3. avis

que] por nule aventure del monde agg. 350 C1 ♦ metre son cors] aler C1

1. que pour autre courous] par aucune aventure ou par aucuns courrous C1
2. no nuovo § 338 Mar 350 C1 1. li cevaliers] qui la damoysele conduisoit

en tel guize comme vous avés oï agg. Pr ♦ iriés] courciés Pr 3. saciés que je di  
Pr 338 Mar] om. 350 ♦ soi donner a cest] prenre ce C1 4. delivrés] desliez C1

♦ quele part] rip. Pr ♦ chevalier errant] et ele est damoiselle agg. C1 ♦ la devons  
... cevalerie] sommes tenus par raison de la delivrer C1

1. :Quant li cevaliers entent ceste parole, il est iriés trop dure-  
   ment. et pour la grant dolour qu’il ot el cuer respont il: 2«Comment?  
   signour cevalier, si me volés tolir a force la desloyal damoysele qui  
   m’a fait si grant vergoigne comme je vous ai conté?». Et ele s’escrie  
   d’autre part: 3«Ha! signour cevalier errant, pour Dieu merci, ne le  
   creés mie de ce qu’il vous dist, car del blasme qu’il me met sus ne sui  
   jou pas coupable».

4«Lors quident bien li compaignon qu’ele die verité. Helyaim li  
Bloy, qui la damoysele avoit ja regardee grant piece, pour la grant  
biauté qu’ele avoit en lui lui plaisoit ele mout. 5Il se mist avant et dist:  
«Sire cevaliers, laissiés la damoysele, car jou la voel delivrer par mon  
cors tant seulement. 6Et tout soit il ensi que tot li cevalier qui ci sont  
soient millour cevalier de moy, si ne voel jou que nus s’entremete fors  
moi de cest plait. 7Jou le voel par mon cors deffendre et oster hors de  
vos mains, ne pour vilenie que vous en aiiés dite ne le vous voel jou  
laissier, car pour moy le voel jou avoir».

1. 2Aprés çou que Elyam li Blois ot dite ceste parole, se traisent  
   tout li autre compaignon arriere. 2Li cevaliers qui la damoysele  
   menoit parole un poi plus hardiement qu’il ne faisoit devant et dist:  
   3«Signour cevalier, vous qui avés oï ce que cil cevalier dist orendroit,  
   volés vous que la querele de nous deus soit partie en tel maniere  
   comme il l’a devizee? 4S’il me peut conquerre par force d’armes, dont  
   li quit jou la damoysele et en face puis sa volenté; mais s’il est ensi que  
   jou le conquier, jou ne voel pas que nus de vous s’en entremete, ne  
   que nus de vous puis s’en combate encontre moy pour ceste querele,  
   car pas n’aim tant la damoysele que jou me vauzisse combatre pour li
2. Pr 338 inseriscono una rubrica e una grande iniziale*;* no nuovo § Mar 1. la

grant dolour Pr 338] le g. corrous Mar 350 C1 2. si grant ... conté] tel honte

C1 3. pour Dieu merci] pour Diu agg. Pr ♦ pas coupable Pr 338 Mar] de riens

coulpable (c. om. 350) 350 C1 4. Lors ... qu’ele Pr 338 Mar] Quant li rois

Melyadus entent ceste parole, il cuide adonc tout vraiement que la dame 350 C1

* qu’ele avoit Pr 338] k’il (corr. su k’ele) veoit Mar; qu’il veoit en li 350 5. Il

se mist Pr 338 Mar] Quant il a oï la deerainne response de la damoisele, il se met  
350 C1 7. oster Pr 338] jeter Mar 350 C1 ♦ que vous en (li Pr 338) aiiés Pr

338 350 C1] qu’il (corr. su qu’ele) en ait Mar; que vous en aiés 350 C1

1. no nuovo § Mar 2. menoit Pr 338 Mar] conduisoit 350 C1 ♦ qu’il ne fai-

soit devant] om. C1 4. d’armes] om. C1 ♦ conquier] par ma prouece agg. 350

* s’en entremete ... encontre moy Pr 338] viegne puis avant qui a moi se voeille  
  combatre Mar 350 C1  
  contre .II. cevaliers. 5Signour, vous plaist il que vous m’otriiés ceste  
  cose ensi comme jou le vous devis? — 6Signour, fait mesire Helyam li  
  Blois, se vous m’amés de rien, je vous pri que vous creantés ceste cose  
  a cest cevalier». Et cil lui creanterent maintenant.

7«Puisqu’il se furent acordé a ceste chose, li doi cevalier laissent  
courre ensamble et s’entrefierent si roidement en lour venir qu’il  
s’entreportent a tere mout felenessement, si qu’il est avis a cascun  
qu’il ait la canoele del col rompue; et sont grevé si durement de celui  
chaoir qu’il gisent a tere tel atourné qu’il ne sevent s’il est nuis u jours.  
8A cief de piece se releverent ambedoi honteus mout durement de ce  
qu’il orent a la tere demouré si longhement.

1. :Quant li cevalier furent venu en lor estant, il metent les  
   mains as espees, qu’il avoient cleres et trenchans, et s’entredonnent  
   mout grans cols fors et pesans. 2Et qu’en diroie? Cascuns est fors, cas-  
   cuns est preus, cascuns set de celui mestier tant comme cevaliers  
   errans n’en peut plus savoir a celui tans. 3Cascuns se travaille de tout  
   son pooir de metre son compaignon au desous. Il n’i a nul d’els qui  
   se faigne de grever son aversaire ou de metre le a la mort s’il onques  
   peut. 4Des espees trenchans s’entrefierent si aigremet que, tout fuis-  
   sent les armes boines dont il estoient garni, si les vont il toutes faus-  
   sant. 5Li hauberc ne porent del tout maintenir les cols qu’il reçoivent,

.II. cevaliers] car seulement pourquoy je me vueil combatre encontre cestui si est  
est pource que je ne vouldroie nullement qu’elle se departist de moy devant que  
je l’eusse mise morte et que je me feusse vengiez de la grant vergoigne qu’elle  
m’a fait agg. C1 5. que vous m’otriiés] creanter C1 ♦ devis] car bien sachiez

que je ne me vouldroie pas combatre fors encontre cest tant seulement agg. C17. Puisqu’il ... (§ 626) 3avoient veu] Puis (nuovo §) laisse courre Alains le Blois  
contre l’autre chevalier qui menoit la damoiselle, et quant ce vint a l’abaissier ilz  
se entrancontrent si roidement que ilz porterent l’un l’autre a terre moult fello-  
neusement, si qu’ilz se sont durement grevez. Touz .II. gisent a la terre tant  
estourdis et estounnez qu’ilz ne scevent se il est nuit ou jour. Quant celle jouste  
fu finee e telle guise comme je vous compte C1 ♦ Puisqu’il] nuovo § 350 ♦ tel  
atourné Pr 338 Mar] si estourdis et si estounés 350 8. releverent Pr 338 Mar]

redrecent 350 ♦ honteus] et vergondeus agg. 350 ♦ orent a la tere demouré Pr  
338 Mar] demoure a la t. 350

1. no nuovo § Mar 350 1. estant] force 338 ♦ les mains Pr 338 Mar] main-

tenant 350 ♦ qu’il avoient cleres et Pr 338 Mar] om. 350 ♦ s’entredonnent ...  
4trenchans Pr 338 Mar] om. 350 2. Cascuns ... preus Pr 338] om. Mar ♦ celui

tans Pr Mar] c. point 338 3. de metre son compaignon Pr 338] de grever son

compaignon et de metre Mar 4. les armes Pr 338 350] les armeures Mar

1. Li hauberc] Li cevalier Pr  
   ains faussent par fin estovoir et rompent. 6As escus pert il bien que les  
   espees trenchent durement, car il sont detaillé par dessus et par desos.

7Et qu’en diroie? Tant vont ferant li doi chevalier l’un sor l’autre  
a estrif qu’il sont lassé et travillié si durement qu’il ne peuent mais en  
avant. 8Les alainnes lour sont presque toutes faillies, et pour çou les  
esteut il reposer a force. Dont il avint qu’il laissierent celui assaut et  
se traisent ensus li uns de l’autre.

1. :Tant sont li doi cevalier travilliet c’a poi qu’il ne sont mort  
   d’anui. A painnes peuent il tenir lour espees ne lour escus, pource que  
   navré sont en pluisors lieus. 2Il ont de lour sanc plus perdu que mes-  
   tiers ne lour fust. 3Quant li fais fu a ce venus que li cevalier se repo-  
   soient en tel guize comme je vos cont, li cevalier qui la bataille  
   avoient regardee, quant il virent qu’il se reposoient, il commencierent  
   entr’els a parler de ce qu’il avoient veu. 4Li rois Melyadus lour dist:  
   «Signour cevalier, que vous est il avis de ceste bataille?». Et cil disent  
   qu’il ne virent piecha mais si dure bataille de .II. cevaliers. 5Bien sont  
   andoi vaillant et poissant des armes. «A qui vous en acordés vous, fait  
   li rois Melyadus, qui soit millor cevaliers des .II.? — 6Certes, fait li rois  
   Faramons, il sont andoi mout preudomme, mais de tant que jou en ai  
   veu di j ou bien hardiement que Helyam en a le millour. 7S’aventure  
   ne li est trop contraire il metera l’autre cevalier au desous par force».  
   Et tout li autre s’i acordent.
2. zQuant li cevalier furent auques reposé, pourçou que cascuns  
   endroit soi voloit son compaignon mener a desconfiture, reprendent  
   lour escus et lour espees, si s’entrassaillent autre fois, si s’entredonnent  
   grans cols et pesans. 2Il ne se vont pas espargnant, ains bee li uns et li  
   autres a metre son compaignon a la mort. 3Cascuns s’en vait enforçant

et rompent Pr 338 350] et nom petit Mar 6. sont detaillé Mar 350] detaillé Pr  
338 8. presque] pas que Pr ♦ a force Pr 338 Mar] veullent ou ne weullent 350

1. no nuovo § Mar 350 338 1. c’a poi] c’a painnes Pr 3. Quant] nuovo §

338 350 4. lour dist Pr 338 Mar] enprent sor soi la parole et dist en tel maniere

350 ♦ vous est il avis de ceste bataille] dites vous de cestui fait C1 6. Certes ...

7s’i acordent] C1 inserisce qui, ma rimaneggiandolo, il testo che ha tralasciato più sopra  
*(*cfr. nota a § 624.7*) ♦* Certes Pr 338 Mar] En non Diu 350 7. s’i acordent] Bien

vont devisant entr’eus que Heleyn sens doute gaaignera la damoisele et metera  
l’autre au desous agg. 350

1. no nuovo § Mar C1 338 1. Quant] Ensint tenoient entr’eus lor parlement

de celui fait. Grant pris et grant los vont donnant a ambedeus les chevaliers.  
Quant 350 ♦ reprendent] reprendrent Pr ♦ s’entrassaillent] se travaillent 350  
2. a la mort] au desos ou a la m. Mar

quanqu’il peut, et tant maintienent celui assaut si asprement comme  
je vous cont que li plus fors et li plus poissans commence a venir au  
dessus par estovoir, et li plus foibles au desous. Ensi remue li affaires  
a cestui point.

4Mesires Helyans, qui plus estoit fors cevaliers et plus poissans et  
plus vighereus et mieus pooit endurer un grant travail, commença a  
venir au dessus del cevalier, 5si le vait menant si malement que cil ne  
le peut mais endurer, ains li couvient par fine force eskiever les cols  
qu’i li vait gietant, 6car il a ja tant receu de cols durs qu’il ot ja tant  
de sanc perdu c’a painnes en porra il jamais garir ne porter armes,  
quant il s’en partira de celui camp.

1. 'Quant mesire Helyains li Blois voit que li cevaliers est menés  
   a ce qu’il ne peut mais en avant et que ce seroit trop grant felonnie et  
   trop grant damage de metre un si boin cevalier a la mort se retraist il  
   un poi arriere et dist al cevalier: 2«Sire, vous veés bien comment il en  
   est». Li cevaliers giete un souspir de cuer parfont, quant il entent ceste  
   parole, et a cief de pieche respont tout en larmoiant des ieux: 3«He!  
   certes voirement le voi je bien. Ce poise moy que si tost sui venus al  
   veoir. 4Mout me grieve dedens mon cuer que jou le voi si clerement.

«— 5Sire, fait Helyam, puisque vous meismes reconnissiés que vous  
veés que je vous ai si mis al desous que vous ne poés vostre damoy-  
sele deffendre contre moy vous prie jou que vous le me quités  
outreement, si que vous plus ne vos travilliés de deffendre le a ceste  
fois. — 6Certes, fait il, encore la deffendesisse contre vous se jou peus-  
se, mais jou ne puis. 7De çou sui je mout dolans, et pour çou le vous  
quit je del tout, si l’enmenés quant il vous plaira. 8Jou connois tant  
bien la coustume de la damoysele que vous ne l’enmenrés mie loing  
qu’ele ne vous face ou pourcace honte: ja si bien ne vous en savrés  
garder en nule guize».

3. quanqu’il] quaquil Pr 4. poissans] en toutes guises plus roides agg. 350 ♦  
vighereus] vertueux C1 ♦ a venir] al v. Pr ♦ del cevalier] du cheval 338  
5. eskiever] fuire et e. C1 6. il a ja] il l’a ja Pr ♦ cols durs] et pesans agg. Pr ♦

en porra il jamais garir ne porter Pr 338] n’avra pooir de porter Mar 350 C1 ♦ de  
celui camp Pr 338] d’iluec Mar 350 C1

1. no nuovo § Mar 350 1. damage] et trop grant felonnie agg. C1

7. dolans Pr 338 Mar] dedens mon cuer agg. 350 C1 ♦ quit je del tout] rens je et  
quitte d. t. mais c’est oultre ma voulenté et maugré moy C1 ♦ plaira] car je n’y  
fais plus contredit. Mais avant qu’elle ce parte de cy vous fais je bien assavoir tant  
que je vueil que vous chachiez (sic) bien de verité que agg. C1 8. ou pourcace

Pr 338] om. Mar 350 C1 ♦ honte] et lait agg. 350 C1 ♦ vous en savrés garder en  
nule guize Pr 338 Mar] ne la savrois garder ausint com ele fist a moi 350; qu’elle

1. :Quant li cevaliers ot dite ceste parole, il n’i fist autre demou-  
   ranche, ains s’en vait asseoir desous un arbre comme cil qui tant estoit  
   dolans et lassés qu’il ne pooit mais en avant. 2Lors fu la damoysele des-  
   liie, et li nains autressi. Helyam li Blois dist a ses compaignon:  
   3«Signour, puisqu’il est ensi avenu que j’ai ceste damoysele gaaignie a  
   si grant travail comme vous avés veu, si ne vaudroie mie qu’ele fust  
   longhement si nue comme ele est orendroit. 4Si me couvient partir  
   de vo compaignie, si m’en irai a un castel qui est pres de chi et i ferai  
   ma damoysele revestir et puis revenrai aprés vous, et ferai tant, se jou  
   puis, que je vous trouverai, car tant me plaist vostre compaignie qu’il  
   me peseroit mout se je la perdisse ensi del tout. 5Si m’en vois, a Dieu  
   vous commanch». Li compaignon li dient a Dieu soit il commandés,  
   et il fist monter la damoysele sour le ceval a son escuiier et li com-  
   mande qu’il aille a pié, et al nain autressi.

6Et lors se met a la voie vers un castel qui estoit pres d’illeuc et se  
part de ses compaignons en tel maniere, si se tient a mout bien paiié  
de la damoysele qu’il a ensi conquize, 7car ele est si bele et si avenans  
en toutes guizes, ce li est avis, c’onques mais tant bele ne vit a nul jour  
de sa vie. 8Mais sour tout ce avoit ele tant de mal en soy et tant de  
males teches que a grant painne peust on trouver a celui tans en la  
Grant Bretaigne une si male damoysele qu’ele ne fust encore plus. 9Et  
qu’en diroie je autre chose? Ele estoit proprement dyable.

ne vous face en pou de temps triste et dolent. Or l’enmenez, je la vous quitte. Ja  
certes ne vous fera mieulz qu’elle a fait a moy agg. C1

1. no nuovo § Mar 350 1. desous] sur C1 ♦ dolans et Pr 338] om. Mar 350;

travailliez C1 2. Helyam] Et quant il sont desliees Alains C1 3. si ne vau-

droie Pr 338] pourchou que jou ne v. Mar 350 ♦ si nue Pr 338 Mar] ensint 350;  
si villainement C1 ♦ orendroit] com ele est si vilainement co vous veés agg. 350  
♦ partir de vo compaignie Pr 338] que nous departon Mar; de vous departir 350  
C1 4. i ferai ma damoysele Pr 338] ilec menray ma danmoisele et iluec le feray

Mar 350 C1 ♦ revenrai Pr 338] me metrai a la voie Mar 350 C1 5. Dieu]

Nostre Seigneur C1 ♦ Li compaignon] Quant les compaignons entendent ceste  
nouvelle ilz C1 ♦ li commande qu’il aille] coyvint que l’escuier alast C1 6. a

la voie] et s’en vait agg. Pr ♦ un castel Pr 338 Mar] le ch. 350 C1 ♦ de la damoy-  
sele qu’il a ensi conquize] du conquest que il a fait C1 ♦ conquize Pr 338 Mar]  
gaaingnie 350 7. car ele est ... sa vie] car il dist a soy mesmes que sa damoiselle

est une des belles damoiselles que il veist mais pieça, et si estoit elle sanz doubte.  
Bien estoit belle en toutes guises et avenans en toutes choses C1 ♦ de sa vie] puis-  
qu’il seut a gent entendre agg. Pr 8. tant de mal en soy et] om. C1 ♦ celui tans]  
en tout le monde ne meismement agg. Pr ♦ la Grant Bretaigne Pr 338 Mar] tout  
le roialme de la G. B. 350; tout le royaume de Logres C1 9. je autre chose]

om. Pr

I0Mais atant laisse ore li contes a parler de la desloyal damoysele et  
de Helyam le Bloy et retourne a parler des quatre compaignons.

X.

1. ^Ore dist li contes que, quant mesire Helyans li Bloys se fU  
   partis de ses compaignons en tel maniere com je vous ai conté — 2li  
   cevalier qui la bataille avoient veu et encore estoient remés en la  
   place et tenoient parlement de çou qu’il avoient veu -, li rois Fara-  
   mons dist a Moreholt: 3«Que dites vous de ceste aventure? — Sire, fait  
   li Morehols, nous avons veu une bataille fort et crueuze. 4Se Dieux  
   me gart, jou ne sai orendroit en cest monde dame ne damoysele pour  
   qui je vausisse avoir tant de sanc perdu comme fist en ceste bataille  
   mesire Helyam li Bloys. — 5Sire Morehols, fait li rois Faramons, quel  
   travail que mesires Helyam en ait souffert, si li est il si bien avenu  
   qu’il enmainne od soi la damoysele: ce lui est grant assouagement de  
   son travail».

6Lors se tourna li rois Melyadus vers le cevalier qui la damoysele  
avoit perdue et lui dist: «Sire cevaliers, qui estes vous? — 7Qui je sui?  
fait il. Jou sui uns des plus vieus cevaliers et uns des plus deshonnerés,  
ensi comme vous avés veu, qui soit ore en cest monde. 8Tant ai jou [[167]](#footnote-167)

ci honte recheu par le cors d’un seul cevalier que jamais en jour de  
ma vie ne porrai honnour recovrer par nule aventure qui m’aviegne.  
9Qu’en diroie? Il m’est tant ichi mesceoit que jamais a mon ensient  
n’avrai joie dedens mon cuer.

«— I0Sire cevaliers, fait li rois Melyadus, saciés de voir que pour  
aventure c’avenue vous soit ici ne vous devés vous mie si durement  
desconforter comme vous faites, car en ceste bataille ne feistes vous  
nule defaute dont on vous doit blasmer. — “Quel dyable dites vous?  
fait li cevaliers. Ne veistes vous tout apertement que encontre le cors  
d’un seul cevalier ne pooie ma damoysele deffendre? 12Puis jou en  
nule maniere faire grignour defaute que ceste fu? — En non Dieu, fait  
li rois, oïl. Se vous eussiés la damoysele quitee sans cop ferir, ce fust  
assés grignour defaute. — I3Se jou eusse ce fait, dist li cevaliers, dont  
ne moustraisse je pas que je fusse cevaliers, mais garçons, car nus ne  
feroit si grant defaute qui cevaliers fust.

«— I4Et comment vous sentés vous? fait li rois. — Certes, fait li che-  
valiers, jou me senç si durement travilliés qu’il ne m’est pas avis que  
jou onques mais fuisse tant travilliés en une journee. Et ce que pis me  
fait est ce que j’ai tant de sanc perdu. — I5Et comment avés vous a  
non? fait li rois Melyadus. Car a vostre langage connois je bien que  
vous n’estes pas del roialme de Logres. — Certes, vous dites voir, fait  
il. l6Del roialme de Logres ne sui jou pas nés voirement, ains vieng  
de moult lointaignes terres en ces parties. Puisque savoir volés com-  
ment jou ai non, jou le vous dirai: saciés que jou ai non Alphazar le  
Mesconneu. — I7En non Dieu, fait li rois Melyadus, de cestui non  
n’oï onques mais parler. — I8Sire, fait Alfazar, ce croi jou bien. — Sire

8. recheu Pr 338 Mar] et desounour agg. 350 C: ♦ par le cors d’un seul cevalier]  
qu’il ne m’est mie avis C: ♦ recovrer] par nule maniere ne agg. Pr 10. comme  
vous faites] om. C: ♦ defaute] bataille Pr 12. Puis jou] ne C: ♦ quitee] perdue  
C\* 14. onques ... journee] seusse onques mais que fust travail fors que main-

tenant C: ♦ tant de sanc perdu Pr 338 Mar] plus assés del sanc perdu que ge ne  
perdi onques mais en une jornee (Et qu’en diroie je? Traveilliez sui durement  
que je ne sent membre que je aie agg. C:) 350 C: 15. Et comment] nuovo §

338 ♦ Melyadus] Se Dex vous doinst bone aventure, dites moi vostre nom agg.  
350 C\* 16. pas nés voirement Pr 338 Mar] mie 350 C: ♦ en ces parties] Se

Dieux vous sault, dist le roy, dites moy vostre nom. — Mon nom, fait le chevalier,  
pourquoy le voulez vous savoir? Or sachiez que ja par mon nom ne me cognois-  
trez ne plus que faisiez ore devant. — Et puisque je ne vous cognoistray, dist le  
roy, je le vueil savoir, s’il vous plaist C: ♦ le vous dirai: saciés que jou] om. 350  
♦ Alphazar le Mesconneu Pr 338 Mar] Alphazar 350; Arfaxat C:  
cevaliers, fait li roys Melyadus, que volés vous faire? Volés vous  
cevaucier avoeques nous ou remanoir en cestui lieu? — I9Sire, fait  
Arfazar, jou me senç si durement travilliés que pas ne porroie cevau-  
chier. — 20Dont vous commandons nous a Dieu, fait li rois, car yci ne  
volons nous plus demourer. 21A Dieu soiés vous commandés», dist li cheva-  
liers. 22En tel maniere comme je vous compte s’en partirent li chevalier, et li  
chevaliers navrés remest desous l’arbre.

1. ^Et li .*iiii*. chevalier chevauchent parlant de ceste aventure qu’il  
   avoient veu, si vont en tel maniere jusques a heure de vespres. 2Lors encon-  
   trerent il un chevalier armé d’unes armes vermeilles, et o lui chevauchoit une  
   damoisele qui n’estoit pas du tout si bele que nuls chevaliers en deust avoir  
   grant envie, car ele estoit si laide comme uns mastins. Et si n’estoit pas si  
   jone qu’ele n’eust passé .*lx*. ans ou plus. 3Quant li .iiii. chevalier voient  
   aprochier la damoisele et le chevalier, si les saluent, et il lor rent lor salu au  
   plus courtoisement qu’il pot, et li chevalier voient que la damoisele avoit  
   plouré et encore plouroit. 4Lors parla li Morhauls et dist au chevalier vermeil:  
   «Sire, se Dieux vous doinst bone aventure, dites nous pourquoi ceste damoi-  
   sele pleure».
2. ^Quant li chevaliers entent ceste parole, si encommence a sousrire et  
   respont en sousriant: 2«En non Dieu, seigneur chevalier, se je vous di l’achoi-  
   son pourquoi ele pleure, je vous conterai ma honte. — 3Se Diex vous doinst

18. que volés vous faire] om. C1 20. Dont vous] Dont nous vous Pr ♦ com-

mandons nous] in Pr ultime parole del f ï$8v. Per una lacuna, il testo riprenie da §  
655.1 f I59r) 22. En tel maniere] nuovo § 350 C1 ♦ et li chevaliers ... l’arbre]

om. C1 ♦ navrés 338 350] om. Mar

1. no nuovo § Mar 350 C1 1. chevalier] compaingnon 350 ♦ de ceste aven-

ture] d’aventures 350 ♦ si vont en tel maniere 338 C1] et chevauchent Mar;  
Quant il orent en tel maniere chevauchié parmi la forest le petit pas des chevaux  
350 2. encontrerent 338] lor avint qu’il e. Mar 350; regardent devant eulx et

voient C1 ♦ vermeilles] montés sor un grant destrier sor (noir C1) agg. 350 C1 ♦  
o lui chevauchoit 338 Mar] menoit en sa compaingnie 350 C1 ♦ car ele 338 Mar]  
car a la verité conter ele 350 C1 ♦ .lx. 338 Mar] .xl. 350; quatre vint C1 ♦ ou  
plus 338] acomplis Mar 350 C1 3. li .iiii. chevalier 338 Mar] li .iiii. compain-

gnon 350; ilz C1 ♦ la damoisele et le chevalier 338] celui qui la damoisele (dame  
350) conduissoit Mar 350 C1 ♦ si les (le Mar) saluent 338 Mar] il apelent entr’eus  
et dient: «Or orrom nous ja noveles, car cist chevalier sans faille est chevalier  
esrant». Ensint parlant chevalchent tant qu’il vienent dusc’au chevalier (Quant ilz  
viennent jusques au chevalier) il le saluent 350 C1 ♦ au plus courtoisement qu’il  
pot] om. C1 ♦ pot 338] le sot faire Mar 350 ♦ plouroit] mais elle ne plouroit mie  
moult durement agg. C1 4. Lors] nuovo § 350

1. no nuovo § Mar 350 C1 2. honte 338 Mar] vergoingne 350 C1  
   bone aventure, fait li Morehols, dites nous ce que je vous demant. — 4Et je le  
   vous dirai, fait li vermaus chevaliers, puisque vous savoir le volés. Sachiés  
   qu’ele pleure de duel qu’ele a de ce que je la tieng avecques moi. Ele vousist  
   miex sans moi estre que aler en ma compagnie. 5Ele me het de tout son cuer,  
   et je l’aim tant, se Diex me gart, que je onques plus amai damoisele. Il n’en  
   a ore en tout cest païs nule tant bele pour qui je la vousisse changier. 6Tele  
   volenté ai je vers lui, et ele a envers moi tel cuer et tel volenté qu’il n’a ore en  
   cest païs chevalier, tant soit mauvais, tant soit couars, qu’ele n’amast miex a  
   avoir que moi. 7Ainsi vait ore de mon afaire, car j’aim ceste damoisele de tout  
   mon cuer, et ele me het de tout le sien. 8Et quant nous vous veismes venir de  
   loins, ele commença a plourer, et je li demandai pourquoi ele plouroit, et ele  
   me dist que c’estoit de duel que ele estoit o moi».
2. ’Quant li chevalier orent oy cesteparole, si commencierent tous .*iiii*.  
   a rire. Lors dist li Morhols a la damoisele: 2«Damoisele, se Diex vous  
   doinst joie, nous dist cis chevaliers verité de vous, ou se il nous gabe?

* 3Sire, fait ele, il vous dist toute la verité. — Que vous en samble, seigneur?  
  fait li chevaliers. 4Et ne me doi je assés poi prisier quant pour bonté que je  
  aie en moi ne puis avoir les amours de tel damoisele comme ele est?
* 5Certes, fait li Morhauls, je ne sai que je vous doie dire de cestui fait. Il  
  m’est avis, selonc mon jugement, que tel damoisele comme est ceste se deust  
  tenir a bien païe d’avoir tel chevalier comme vous estes, puisque vous vous  
  tenez a bien paiés de li».

1. ’Lors dist li chevaliers qui portoit l’escu vermeil a la damoisele: «Ma  
   tres chiere damoisele, porroie je faire en nule maniere que je eusse vostre amor  
   et vostre bone volenté et que vous me reconfortissiés? — 2Oïl, fait la damoisele,  
   je vous conforterai se vous me creantés loiaument que vous me donrés un don  
   que je vous demanderai». 3Et li chevaliers fait moultgrant samblant que moult

3. fait li Morehols Mar 350 C1] om. 338 4. vous savoir le volés 338 Mar] ge

voi que vous m’en priés si durement 350 C1 5. que je onques plus amai]

comme chevalier peut amer damoiselle C1 6. tant soit couars] om. C1

7. Ainsi ... le sien] om. C1 8. venir 338 Mar] om. 350

1. 1. Lors dist li Morhols a la damoisele 338 Mar] Li Morhols se tourne adonc  
   vers la damoisele et li dist tout en riant 350 C1 2. nous dist cis chevaliers 338

Mar C1] nous dites verité: cis chevalier dist il 350 3. toute la verité 338] pure

v. Mar 4. bonté que je] in Mar ultime parole del f. ç$v. Per una lacuna, il testo  
riprenie da § 671.3 (f. çór) 5. je ne sai 338] si m’aït Dex que ge ne sai 350 C1

♦ jugement] escient C1 ♦ de li 338] de sa compaingnie 350 C1

1. no nuovo § 350 C1 1. vous me reconfortissiés 338] vous vous recontissiés

350; vous vous recognoissiez a moy et vous reconfortissiez a moy C1 2. vous

conforterai 338] me c. 350 C1  
en soit joians quant il entent ceste parole, et li dist: 4«Damoisele, or demandés  
ce qu’il vous plaira, car je vous creant loiaument que chose ne me demanderés  
que je vous puisse donner, sauve ma vie, que je ne la vous doigne.

1. «— ’Seigneur, fait ele, vous avés bien entendu la promesse que cis  
   chevaliers m’a faite voiant vous — Damoisele, font il, vous dites verité.  
   — Segnor, fait ele, dont li veull ge demander devant vous tel don com  
   vous porrois oïr. — 2Damoisele, fait cil a l’escu vermeil, demandés seure-  
   ment, car je vous promet que je ne vous faurai a mon pooir de ce que je vous  
   ai promis». Lors dist la dammoisele au chevalier a l’escu vermeil: 3«Sire, se  
   vous m’amés je vous hé de tout mon cuer. Et se je vous hé ce n’est pas mer-  
   veille, car, se Dieux me consaut, je ne croi pas que nule damoisele vous peust  
   amer en nule maniere, ne o vous ne vourroie je demourer plus pour nule aven-  
   ture du monde.

4«Et pour ce veul je que vous me quitiés orendroit de toutes quereles en tel  
maniere que je me puisse partir de vous quant je voudrai. 5Et sor que tout je  
vous requier que vous fachiés tant par force ou par amours que cest chevalier  
qui ci est (si li moustre le Morhault d’Yrlande) me rechoive orendroit pour  
s’amie et me creant loiaument, voiant ces seigneurs qui ci sont, que tant comme  
je vourai sa compaignie tenir il ne me laissera pour autre damoisele. 6Et en  
tous lieus ou aventure nous aportera il me deffendra de tous autres chevaliers  
en tel maniere comme chevaliers doit deffendre sa damoisele».

1. ’Quant li chevaliers a l’escu vermeil entent ceste parole, si dist:  
   «Damoisele, se Dieux me gart, quant vous volés que je vous quit, et je vous  
   quit tout maintenant. 2Mais ce que vous me requerés que je face de cest che-  
   valier, comment le porroie je faire se ce n’estoit par force d’armes? 3Car je ne  
   voi pas qu’il vous presist ne qu’il vous vousist tenir pour s’amie, ainsi comme  
   vous le requerés, se ce n’estoit par force d’autrui et encontre sa volenté. — 4En  
   non Dieu, fait ele, comment que ce soit de son voloir ne de son cuer, il est  
   mestiers que vous en faciés vostre pooir qu’il soit fait ainsi comme je vous di.

3. et li dist] dont il avint qu’i li respont en tel guise 350

1. no nuovo § 350 C1 1. avés bien entendu 338] veés bien et entendés 350;

oyez bien C1 ♦ font il ... 2Damoisele] om. 338 (saut) 2. de ce que] des couve-

nant que 350 ♦ promis] Or demandés quant vous plaira agg. 350 ♦ Lors] nuovo §  
350 C1 3. maniere, ne 338] maniere, et (om. C1) pource que ge vous he de

mort (hay tant C1) 350 C1 5. pour s’amie] om. C1 6. en tel maniere] en tel

damoisele 350

1. no nuovo § C1 3. presist ne qu’il vous 338] om. 350 C1 ♦ se ce n’estoit ...

sa volenté] om. C1 4. il est mestiers] en cestui fait il e. m. 350

— 5En non Dieu, fait li chevaliers vermaus, je le ferai. Ja pour monstrer tout  
mon pooir ne remandra qu’il n’aviegne, puisque creanté le vous ai voiant ces  
preudommes».

1. ’Lors dist au Morhaut: «Sire chevaliers, je ne sai qui vous estes, fors  
   que je croi qui vous soiés aucuns hons de valoir, pource que vous chevauchiés  
   en guise de chevaliers errant. 2Vous estes uns hons de bien, si comme je croi;  
   et je sui de l’autre part uns chevaliers tel comme Diex m’a fait. 3Je connois  
   trop miex men fait que vous ne connoissiés, de ce sui je tout asseur. 4Et quant  
   il est avenu ainsi que ceste damoisele m’a demandé un tel don comme vous  
   avés oy, il est mestiers que je face tout mon pooir de li acomplir la promesse  
   que je li fis. 5Puisque ainsi est avenu que ele vous veult pour ami, il couvient  
   que vous la rechevés pour amie. 6Seurement la poés rechevoir et prendre comme  
   la vostre, puisqu’ele s’est ainsi acordee a vous du tout en tout».
2. ’Quant li Morhauls entent cest plaist, si commença a rire, et puis  
   respont: «Sire chevaliers, se Diex me gart, je ne veul pas la damoisele, ains  
   la refus du tout. Querés un autre qui la preigne, car je ne la veul retenir». 2Et  
   li chevaliers li dist: «Dans chevaliers, sachiés qu’il a bien passé .*VI*. jours que  
   je sui encombrés si malement que je ne la regardai puis nule heure que je n’en  
   fuisse courouchiés. 3Et pour ce m’en veul je descombrer et donner la vous tout  
   orendroit. 4Or tost!prendés la maintenant et n’i metés nul escondit, car vostres  
   escondires ne vous y vaut. 5 Tel joie vous em puist il avenir comme il en est  
   avenu a moi».
3. ’Quant li Morhauls entendi le chevalier, si encommença a rire, et li  
   dist en sousriant: 2«Dans chevaliers, sachiés que je ne la veul mie, car je la  
   refus du tout, si m’aïst Diex, car je ne voi pas en li si grant biauté par quoi  
   je la veuille en ma compaignie. Vous qui la menastes yci remenés la ou vous
4. qu’il n’aviegne ... preudommes] que je ne vous acomplisse ce que je vous ay  
   creanté devant ces preudommes qui ci sont C1
5. 1. dist au Morhaut 338] se torne vers le Morholt et li dist en tel maniere 350

C1 2. Vous estes] or pource que v. e. C1 ♦ tel comme Diex m’a fait 338] de

tel guise comme ge fui 350; tel comme je say C1 3. Je connois ... tout asseur]

om. C1 4. mestiers] se Dex me saut agg. 350 C1 5. rechevés] preniez C1

1. rechevoir et] om. C1 ♦ la vostre] Vostre est del tout agg. 350 C1 ♦ du tout en  
   tout] Je say bien que vous ne la refuserés mie C1
2. 1. preigne, car je ne la veul retenir] vueille, car d’elle je n’ay que faire C1

2. .VI. jours 338] .VI. (.VII. C1) et plus 350 C1 ♦ je ne ... 3tout orendroit] ennuiez  
en suis C1 ♦ ne la regardai 338] la r. 350 5. Tel joie ... a moi] car a penre la

vous couvient C1

1. no nuovo § 338 C1 1. Quant ... a rire] Li Morholt si commence a rire plus

que devant C1 2. veuille en ma compaignie] deusse retenir C1  
voudrés. — 3En non Dieu, fait li chevaliers, il est mestiers que vous la prenés  
maintenant ou vous combatés a moi: prendés lequel que vous miex vourrés».

4Quant li Morhols entent le gieu parti que cil li fait, si dist au roy Melya-  
dus: 5«Ha! sire, que dites vous de ceste aventure? Veistes vous pieça plus fiere  
chose de ceste? — 6Certes, fait li rois, nenil, je ne vi onques mais chevalier qui  
tant se feist proier de prendre damoisele comme vous faites. Cis chevaliers vous  
veult damoisele donner et vous la refusés toutevoies. Se Diex me gart, c’est  
bien estrange merveille. — 7Et comment, sire? fait li Morhauls ainsi comme par  
courrous. Volés vous que je preigne pour amie tel damoisele comme ceste est?

* 8Pourquoi ne la prendirés vous? fait li rois. N’est ele si bele et avenant?»,  
  et tout ce li disoit pourgaber. «Comment, sire? fait li Morhauls, me loés vous  
  dont que je la preigne? — 9Oïl, fait li rois, je le lo bien. Ele est tant bele et  
  tant plaisant que bien vous puet atalenter. — I0Sire, fait il, or le loés tant  
  comme vous voudrés, mais je la refus du tout outreement. Diex megart de sa  
  compaignie. — 11 En non Dieu, sire vassal, fait cil au vermeil escu, et prendre  
  le vous couvient, ou combatre encontre moi.

1. «— ^Dans chevaliers, fait li Morhauls, je ne la prendrai, ne je ne  
   m’en combatrai». 2Et li rois Pharamons, qui de cest estrif se rioit moult for-  
   ment, dist au Morhault: «Certes, il est mestiers que vous la preigniés ou que  
   vous vous en combatés: si vous lo miex que vous la preigniés que vous vous  
   en combatés. — 3Sire, fait li Morhauls, or la prendés, puisque je ne la veul.

* 4En non Dieu, fait mesire Lac, dont couvient il que vous au chevalier vous  
  combatés, puisqu’ele ne vous plaist au rechevoir. — 5Sire, fait li Morhault,  
  vous me ferés ja dire folie, ce poise moi. Or sachiés que je m’en combateroie

voudrés] quar a moy ne fait mestier agg. C1 3. combatés a moi] l’une de ces .II.

parties voult (sic) fault faire agg. C1 ♦ vourrés] car a faire le vous couvient mainte-  
nant sanz plus attendre agg. C1 4. Quant] nuovo § 350 ♦ si dist au roy Melyadus

338] il se torne vers le roi Melyadus et li dist 350 C1 6. li rois] en souriant (riant

C1) agg. 350 C1 7. ainsi comme par courrous] om. C1 ♦ 8. gaber] et pour

courouchier le agg. 350 C1 ♦ me loés vous dont 338] si dites vous 350 C1 9. le

lo 338] le di 350 C1 11. et prendre le vous couvient] vostre escondit ne vous

vault riens. Il est mestier, se Dieux me sault, que vous la pregnez orendroit C1

1. no nuovo § 350 C1 1. ne la prendrai ... combatrai] ne vueil la damoiselle

ne je ne me vueil a vous combatre, car je n’ay ores voulenté C1 2. se rioit

moult forment] se va trop fierement gabant C1 ♦ dist au Morhault ... 2en com-  
batés] et quant il oyr les responses de Morholt que il avoit fait, il dist adonc: «Par  
Dieu, il est mestier que vous prenez l’une de ces .II. parties: ou vous pregnez la  
damoiselle pour amie ou vous vous combatez au chevaliers, mais certes encor  
vous loe je mieulx que vous preigniez la damoiselle» C1 ♦ la preigniés 338] la  
damoisele prengnois pour amie 350 4. vous plaist au rechevoir] voulez C1

1. folie, ce poise moi] tel chose que je pour riens ne deusse dire C1  
   avant a vous et a cest chevaUer qui ci est, comment qu’il m’en deust avenir,  
   que je ceste damoisele preisse pour amie. — 6En non Dieu, fait mesire Lac, je  
   n’avoie orendroit nule volenté de combatre contre vous, mais, quant je vois que  
   vous m’avés pris en cestui fait pour deffendre la raison a la damoisele, sachiés  
   que je la veul deffendre tant comme je porrai».

7Et li rois Pharamons se rist de cest plaist, et ausi fait li rois Melyadus. Et  
ceste parole n’avoit dit mesire Lac fors par gieu et par envoiseure, mais li  
Morhauls cuide bien qu’il l’eust dit a certes. 8Et li chevaliers a l’escu vermeil,  
qui de la damoisele se veult delivrer, dist autre fois au Morhault:

1. T«Sire, encore vous prie je et requier que vous preigniés ceste damoi-  
   sele pour vostre amie. 2Et se faire ne le poés gardés vous de moi, car a la mellee  
   estes vous venus». Lors dist li Morhauls: 3«Dans chevaliers, se Diex vous  
   gart, avez vous ore si grant volenté de combatre encontre moi comme vous en  
   faites le samblant? — Certes oïl, fait li chevalier, encore plus. — 4En non Dieu,  
   fait li Morhauls, et a la mellee soions venus, puisque autrement ne puet estre.  
   Ja de ma volenté ne la prendrai tant comme je soie sains de mes membres.  
   5Par tel maniere, sire chevaliers, me veul je metre en ceste espreuve que, se je  
   vous abat de la premiere jouste, que vous me quitiés de ceste querele outree-  
   ment. — 6Et je m’i otroi, fait cil au vermeil escu. Autretel vous redi je de ma  
   partie: se je vous abat de la premiere jouste, je veul que vous prendés la damoi-  
   sele sans contredit». Et li Morhauls li creante.
2. ’Aprés ycestui parlement il n’i fisent autre demourance, ains laissent  
   courre li un encontre l’autre tant comme il porrent des chevaus traire, et s’en-  
   trefierent si roidement que li Morhauls n’ot tant de pooir que il remaigne en
3. pris] mis C1 ♦ la veul deffendre 338 C1] deffendrai 350 7. Et li rois] nuovo

§ 350 C1 ♦ Pharamons ... Melyadus 338] Melyadus ... Faramont 350 C1 ♦ et par  
envoiseure 338] om. 350; et pour courricier le Morholt C1 ♦ li Morhauls cuide  
338] ce ne cuide pas li Morholt (de sa partie agg. C1) ainçois quidoit 350 C1 ♦ a  
certes] a force C1

1. no nuovo § 350 C1 2. gardés vous de moi] rip. 338 ♦ Lors dist li Morhauls

338] om. 350 C1 3. encore plus] pource que vous vous faites si orgueilleux de

ceste damoiselle prendre pour amie que pour autre chose agg. C1 4. En non

Dieu ... 4venus] En non Dieu, sire chevalier, dist le Morholt, je ne la panray ja,  
se Dieux plaist. — En non Dieu, dist le chevalier, si ferez, se je puis. Or tost def-  
fendez vous de moy se vous pouez, car vous estes tout orendroit venuz a la mes-  
lee. — Sire, fait le Morholt C1 ♦ Ja de ma 338] Ja par Dieu de ma 350 C1 ♦  
membres 338] com ge sui encor la merci Dieu agg. 350 C1 5. Par tel maniere

... 6li creante] Or y perra, dist le chevalier aux armes vermeillez, puisque vous ne  
la voulez prenre par vostre voulenté mesmes vous la prendrez par force C1

1. 1. si roidement] de toute leur force et avint ainsi C1 ♦ n’ot tant ... felenes-  
   sement] ala a la terre C1  
   sele, ains vole du cheval a terre moult felenessement. 2Quant cil a l’escu ver-  
   meil ot son poindre parfurni, si s’en retourne sor le Morhault, qui ja s’estoit  
   relevés mais moult se doloit durement du dur chaoir qu’il avoit pris. 3«Sei-  
   gneur, fait li chevaliers a l’escu vermeil, ne vous est il avis que je me sui par  
   raison delivrés de la damoisele?». 4Et cil respondent que voirement en est il  
   delivrés, mais moult sont courrouciez du Morhault qui ainsi fu abatus a terre.
2. ’Quant li Morhauls fu remontés tant dolans et tant courouciés qu’a  
   poi qu’il n’esrage de duel, li chevaliers vermaus en vint a lui et li dist: 2«Sire  
   chevaliers, or poés prendre vostre damoisele, que ele est bien vostre. Et si vous  
   fais bien assavoir que vous l’avés plus chiere achetee qu’ele ne vaut». 3Et lors  
   la prent par la main et li baille, et li Morhauls la rechoit, car faire li couvenoit  
   par le couvenent qui estoit entr’euls .11..

4Quant il ot la dame recheue, si dist: «Sire chevaliers, puisque abatu  
m’avés a ceste jouste, vous ne vous poés pas encore partir de moi si legiere-  
ment, car vous m’avés fait vergoigne de moi abatre. 5Et ceste honte veul je ven-  
gier avant que vous vous departez de moy, ou autrement ne seroie je pas che-  
valiers. 6Or vous deffendés contre moi, se vous poés, car a la bataille estes vous  
venus as espees trenchans».

1. ’Quant li chevaliers qui portoit l’escu vermeil entent ceste parole, si  
   commença a rire et dist au Morhault: 2«Sire chevaliers, se vous avés si grant  
   volenté de combatre comme vous dites, combatés vous a vos compaignons, qui  
   sont par aventure mains traveilUés que je ne sui. 3A moi ne vous combatés  
   vous pas, car nule volenté n’en ai, que moult ai ailleurs a faire que ci a demou-  
   rer a cestui point».

2. Quant cil ... parfumi] Le chevalier qui celle jouste ot acomplie C1 4. abatus

338] portés 350 C1

1. no nuovo § 350 C1 1. tant dolans ... de duel] om. C1 2. assavoir] sor la

foi que ge doi a toute chevalerie agg. 350 C1 4. recheue] en tel guise com ge

vous cont, pource qu’il ne vaudroit pas volentiers que li chevaliers se partist de  
lui si quitement qu’il ne venist sor lui sa honte en aucune maniere agg. 350 C1 ♦  
a ceste jouste 338] et por ocoison de ceste j. 350 C1 ♦ vous ne vous 338] me  
convient prendre ceste damoisele, et encontre ma volenté meesmes ge la preng,  
car a faire le me convient et par les convenances qui entre nous deus furent. Mais  
pour ce, se vous la damoisele me faites prendre, vous fais ge bien asavoir que vous  
ne vous 350 C1 ♦ legierement 338] quitement 350 C1 5. avant que vous vous

departez de moy 338] se ge puis onques 350 C1 ♦ seroie je pas 338] me tendroie  
pour 350 C1 6. Or vous deffendés 338] Et qu’en diroie? Se vous avés pooir et

force de vostre cors defendre encontre moi, deffendés vous 350 C1 ♦ a la bataille  
... trenchans 338] bien sachiés que vous estes venus a la mellee des brans 350 C1

1. 2. volenté de combatre 338] talant de bataille 350 C1 3. n’en ai 338] de

combatre a vous ni a autre 350 C1 ♦ que moult ai ... cestui point] car je me sui

1. TQuant li Morhauls ot ceste parole, si en fu moult iriés. Et pour le  
   grant courous qu’il en a respont il en tel maniere: 2«Comment, dans cheva-  
   liers? Refusés vous dont la bataille encontre moi? — 3Oïl, sans faille, fait cil  
   au vermeil escu, ne de ce ne me devés vous plus blasmer, se vous saviés quel  
   traveil d’armes j’ai hui souffert, et non pas loins de ci. — 4Or me dites, fait li  
   Morhauls, et ne deistes vous au commencement que vous amiés tant ceste  
   damoisele comme chevaliers pooit plus damoisele amer? — 5 Certes, oïl, fait li  
   chevaliers, voirement le dis je. Mais je ne me faisoie se gaber non. Se je  
   l’amaisse ainsi comme je vous fis entendant, je ne la vous laissasse pas si  
   volentiers comme je la vous lais. 6Ne ele ne plouroit pour autre chose fors pour-  
   ce que je li avoie dit que je la donroie au premier chevalier que je encontreroie.  
   7Si me sui de lui acuitiés de ce que je li promis, car je m’en sui delivrés par  
   vous. 8Si vous di de verité que, se vous faites a ceste damoisele honnour et  
   courtoisie, ele vous fera encontre ce honte et vilonnie de tout son pooir: autre  
   guerredon ne rechevrés ja de lui. 9Si vous gardés de lui, se vous volés».
2. ^Lors parla li rois Melyadus qui moult estoit desirans de connoistre  
   le chevalier, si li dist: 2«Sire chevaliers, se il vous plaist, faites nous tant de  
   courtoisie que vous nous dites qui vous estes. — 3En non Dieu, fait il, je sui  
   uns chevaliers esrans, non pas si bons com je vousisse. — 4Se Diex vous gart,  
   delivré de ma damoiselle et en ay tant fait, Dieux mercy, que je vous en ay  
   encombré C1
3. no nuovo § 350 C1 2. la bataille 338] de combatre 350 C1 3. loins]

ensus C1 4. commencement] quant vous venistes entre nous agg. C1

5. Mais] ge vous di orendroit por verité que agg. 350 C1 ♦ vous fis entendant]  
faisoie le semblant C1 6. je li avoie dit que] om. C1 7. m’en sui delivrés par

vous 338] la vous ai donnee. Et quant ge m’en sui delivrés ge vous commant  
desormés a Dieu (Nostre Signeur C1). Mais avant (Aler me couvient en une moie  
besoigne voirement. Avant C1) que ge m’en parte de vous 350 C1 8. de verité

que] de ceste damoiselle ce que j’en say: or sachiez tout certainement que elle a  
telle coustume que C1 ♦ de tout son pooir] om. C1 ♦ ne rechevrés] n’aurez C19. gardés de lui] desoremais en avant agg. 350 C1 ♦ se vous volés] car vous ne la  
trouverés autre que je vous ay dist: ce n’est mie une femme come autre sont, ains  
est un diable qui en guise de femme regne C1

1. 1. Lors parla 338] Aprés cest parlement (c. parole qu’il leur ot dite se vont

partir d’illec C1) 350 C1 ♦ si li dist 338] se met adonc avant (lui vint devant C1)  
et li dist 350 C1 2. se il vous plaist 338] se Dex vous doinst bone aventure

avant que vous vous departois de nous 350 C1 ♦ qui vous estes 350 C1] comment  
vous avés non 338 3. je sui] ne veez vous doncques qui je sui? — Ouïl, certes,

ce dit le roy Melyadus, nous voyons bien que vous estes un chevalier. — Et sur  
ce, fait le chevalier aus armes vermeilles, que voulez vous savoir autre chose de  
mon estre? Je sui C1 ♦ com je vousisse 338] Dites moi, fait li rois Melyadus, nous  
fait li rois, dites nous ytant, se il vous plaist, se vous estes de la maison le roy  
Artus. — 5Oïl, certes, fait il. Encore n’a pas gramment de temps que je m’en  
parti et laissai le roy Artus a Kamaalot sa chité. — Et que alés vous querant,  
fait li rois, par ceste contree? — 6En non Dieu, fait cil, je vois querant ce que  
je ne puis trouver. Je quier un chevalier, et maint jour l’ai quis, mais encore  
ne le puis trouver, et tant le querrai que je le trouverai, s’aventure ne m’est  
trop durement contraire. — 7Or me dites, fait li rois, et comment a a non li  
chevaliers que vous querés? — 8En non Dieu, fait li chevaliers, je ne le vi  
onques fors que en un seul lieu, et ce fu la ou il m’abati ausi legierement  
comme se je fuisse un garçons de povre afaire et me toli une moie damoisele  
que je conduissoie. 9Et a celui point abati il .1111. chevaliers qui estoient en ma  
compaignie et s’en parti de nous en tel maniere que nous ne seusmes qu’il  
devint.

1. T«Et je, qui desirans estoie de lui connoistre pour la grant prouesce  
   que je savoie en lui, me mis aprés lui a la voie qu’il estoit alés pour savoir se  
   je le peusse trouver. — 2Et quel escu portoit il?», fait li rois Melyadus. Et li  
   chevaliers li dist: «Il portoit un escu d’or sans autre taint». 3Et quant li rois  
   entent ceste parole, si reconnoist en soi meismes que ce est Guirons li Courtois  
   pour qui li chevaliers s’est mis en queste.

diriés vous a ceste fois nule autre certamnité de vostre estre? — Nenil ore, ce dist  
li chevaliers agg. 350; que je ne voulsisse estre meilleur, car certes mestier me  
seroit C1 (quindi ha la stessa agg. di 350) 5. m’en parti] p. de son hostel C1 ♦ et

laissai] Et ou laissastes vous le roy Artus? fait le roy Melyadus. — Certes, dist il, je  
le laissai C1 ♦ Kamaalot sa chité 338] la chité de K. 350 C1 ♦ contree] qui tant  
estes enbesoingniés de chevalchier com vous nous faites entendant agg. 350 C16. Je quier] adés ne aventure ne m’aporte onques en leu que ge puisse trouver  
çou (que ... çou om. C1) que ge vois querant. Ge kier agg. 350 C1 ♦ contraire]  
en toutes guises. Onques voir pour tout le travail que j’ay souffert de lui querre  
ne demourraa que je ne le quiere tant que je le trouveray ou prez ou loing se  
jamais le doy trouver agg. C1 7. et comment ... querés 338] chil chevalier que

vous querés est il bon chevalier? 350 C1 9. Et a celui point 338] Et plus fist a

celui point car (c. om. C1) 350 C1 ♦ abati il] il combati et a. C1 ♦ .iiii.] .III. C1 ♦  
estoient] chevauchoient C1 ♦ et s’en parti] le chevalier dont je vous conte se  
parti C1

1. no nuovo § 350 C1 1. savoie 338] avoie veu 350 C1 ♦ qu’il estoit alés 338]

aprés 350 C1 ♦ savoir se je le peusse trouver 338] lui t. se ge peusse (Pour ce le  
quier je encore agg. C1) 350 C1 2. Et quel escu ... Melyadus] Or (nuovo § me

dites, fait li rois Meliadus, savés vous quel escu il portoit (p. le chevalier que vous  
querez C1) 350 C1 ♦ Il portoit 338] Certes, sire, oïll, il p. 350 C1 ♦ autre taint]  
Or sachiez que tel escu ne veis je se petit non, mais toutesvoies le vi je a descou-  
vert agg. C1 3. pour qui li chevaliers s’est mis en queste] que le chevalier va

querant C1

4«Sire, fait li chevaliers, vous m’avés moult demandé de mon estre, et je  
vous en ai dit ce que je vous em puis dire. Or voudroie je, s’il vous en plai-  
soit, que vous du vostre me deissiés aucune chose. — 5 Certes, fait li rois, je  
vous en dirai volentiers autant comme vous m’avés dit du vostre: je sui uns  
chevaliers errans, et non pas si bons comme je voudroie estre, 6et verroie, si  
m’aïst Dieus, celui chevalier que vous alés querant plus volentiers que che-  
valier qui soit el monde, car c’est li mieudres chevaliers qui orendroit vive  
entre les morteus hommes».

1. ’Quant li chevaliers a l’escu vermeil entent ceste parole, si est plus  
   liés qu’il n’avoit esté devant, et pour ce dist il: 2«Ha! sire chevaliers, moi est  
   avis que vous connoissiés le chevalier que je vois querant. — 3En non Dieu,  
   fait li rois Melyadus, je le cuit bien connoistre. — 4Pour Dieu, fait cil a l’escu  
   vermeil, enseigniés moi, se il vous plaist, comment je le pourrai trouver, car  
   jamais n’avrai repos devant que je l’avrai trouvé. — 5En non Dieu, fait li rois,  
   je ne vous en dirai autre chose ne ne dirai pas quanques je en sai, car vilonnie  
   feroie. Et nepourquant pource que je ne voudroie pas que vous n’en seussiés  
   aucune chose avant que vous vous departez de moi, vous en dirai je aucune  
   chose. 6Alés vous ent a Maloaut: iluec em porrés oïr aucune nouvele si comme  
   je croi. — 7Grans mercis, fait li chevaliers, de tant comme vous en avés dit, car  
   moult en sui reconfortés. Si vous commant a Nostre Seigneur».

8Et lors se met a la voie pour aler vers Maloaut. Et se aucuns me deman-  
doit comment li chevaliers avoit non qui portoit l’escu vermeil, je diroie qu’il  
avoit a non Herviex de Rivel, uns des bons chevaliers qui a celui temps fust

4. ce que je vous em puis dire] partie C1 5. je vous ... du vostre] voulentiers

C1 6. qui soit el monde, car] que je sache en ce monde. Et certes qui celluy

ne vourroit veoir voulentiers il ne se devroit tenir pour chevalier, car je di bien  
sanz faille que C1 ♦ vive 338] soit 350 C1

1. 1. liés] et plus joians agg. 350 C1 ♦ devant] car il lui est avis que cil che-  
   valier lui enseignera celui chevalier qu’il va querant agg. C1 5. dirai autre

chose ne ne 338] om. 350 C1 ♦ vilonnie] folie C1 ♦ n’en seussiés ... de moi] vous  
vous partissiez de moy du tout avant que je ne vous en deisse aucune chose  
pourquoy vous le peussiez auques trouver se vous savez tant comme chevalier  
errant doit savoir C1 ♦ n’en seussiés aucune chose 338] fuissiés en aucune voie  
350 6. aucune nouvele] du bon chevalier qui porte l’escu d’or agg. C1

1. Grans mercis ... reconfortés] Or sachiez que de tant comme vous m’en avez  
   dit a ceste foiz m’avez vous reconfortér C1 8. pour aler vers Maloaut 338] p.

a. droitement au plus qu’il puet vers le chaustel de Malohaut, et se part des .iiii.  
compaingnons 350; Ainsi se part le chevalier des .iiii. compaignons. Moult est  
durement desirant que il puisse trouver le bon chevalier qui porte l’escu d’or  
agg. C1 ♦ de Rivel ... del monde] de Elmonde (ms. deelmonde) C1  
el monde. 9De lui et de sa haute chevalerie vous avommes nous autrefois parlé  
ça en arriere, et encore vous en parlerons quant lieus et temps en sera.

I0Mais atant vous en laisserons a parler et vous dirons du Morhault d’Ir-  
lande pour compter partie de ses aventures.

XI.

1. ^En ceste partie dist li comptes que, puisque li Morhaus fu saisi de  
   la damoisele par tele aventure comme li comptes a devisé, li rois Melyadus dist  
   au Morhault: 2«Sire Morhauls, desoremais ne poés vous pas dire que vous  
   n’aiés en vostre conduit damoisele bele et quointe». 3Et porce le disoit il que  
   ele estoit laide comme chiene. Et li Morhauls, qui moult estoit iriés de ce qu’il  
   estoit abatus devant ses compaignons, ne revengiés ne s’en estoit, si respont par  
   courous: 4«Sire, se ma damoisele vous semble si bele comme vous dites, si la  
   retenés pour vous, car je la vous cuit moult volentiers. Maleois soit li chevaliers  
   qui en ceste place l’amena, car encombré m’en a vilainement».
2. ^Et quant la damoisele ot et entent que ce est li Morhauls d’Yrlande  
   qui l’a prise en son conduit, ele en est assez plus reconfortee qu’ele n’estoit  
   devant. 2Lors se misent li .*iiii*. compaignon a la voie et chevauchierent tant  
   qu’il vinrent celui soir a une tour qui estoitfermee a l’entree d’une mareschie-  
   re, et estoit cele tourforte durement. 3Laiens descendirent li .*iiii*. compaignon  
   et y furent moult bien recheus, pource que chevaliers esrant estoient, car de cele

9. arriere] a. en nostre livre C1 ♦ en parlerons] chi aprés en nostre livre agg. 350;  
quant il sera lieu et temps agg. C1 10. vous dirons du 338] retournerom tout

droitement en nostre conte au 350; tournerons au Morholt d’Irlande C1 ♦  
aventures] Mais atant se taist li contes du roi Melyadus et du parlement au che-  
valier as armes vremoilles et retorne li contes au Morholt d’Yrlande agg. 350

1. 1. li comptes a devisé 338] ge vous ai devisé (ça en errieres agg. C1), quant

Hervi de Rivel, qui la damoisele li avoit dounee (qui ... dounee om. C1) se fu  
partis de la place 350 ♦ dist au Morhault 338] se tourna envers le Morholt et li  
dist adonc 350 C1 3. le disoit il 338] il l’apeloit bele 350 C1 ♦ revengiés ne s’en

estoit] cele vergoigne n’avoit il encore vengie C1 4. Sire, se ma damoisele

vous semble (v. est C1) 338 C1] Sire semble (sic) 350 ♦ retenés] prenez C1 ♦ car  
encombré m’en a vilainement] om. C1

1. no nuovo § 350 C1 2. Lors 338] Puisque li chevaliers as armes vremeilles

se fu partis d’eus, il ne firent pas moult grant demoure en cele place ou la jouste  
avoit esté, ains 350 C1 ♦ li .IIII. compaignon 338] om. 350 C1 ♦ d’une] om. C1 ♦  
durement 338] et nouvele assés agg. 350 C1 3. moult bien 338] trop hounou-

reement (honestement C1) 350 C1

tour estoit sires un chevaliers que li rois Artus avoit fait nouvelement chevalier.  
4Et pource qu’il avoit repairié entre les chevaliers esrans tant comme il fu  
escuiers amoit il lez chevaliers et honnoroit de tout son pooir. Et lor fist cele  
nuit tout l’onnour et toute la courtoisie qu’il pot.

5A celui soir ne porent onques li compaignon avoir du Morhault ne bone  
parole ne bele chiere, car moult estoit courouchiés de l’aventure qui li estoit le  
jour avenue. 6Quant vint a heure de couchier, li rois Melyadus dist au  
Morhault pour lui gaber: «Sire Morhauls, or poés seurement dire que vous  
avrés ceste nuit greigneur aaise que nous n’avrons, car nous gerrons seuls sans  
damoisele, et vous avrés la vostre o vous, qui vous fera soulas et compaignie  
toute la nuit. — 7Comment, sire? fait li Morhauls, cuidiés vous dont que tele  
damoisele comme est ceste laisse couchier o moi? Si m’aïst Dex, je ne vaudroie  
que teuls fais me fust avenus pour le meilleur chastel que li rois Artus ait.  
8Dieux me gart d’avoir sa compaignie en tel maniere comme vous dites, car je  
me tendroie a honni». Et quant la damoisele ot ceste parole, ele en est moult  
durement irie.

9Et du courous que ele a respont ele en tel maniere: «Sire Morhauls, sire  
Morhauls, se Diex vous envoist joie, ne parlés si vilainement. I0Certes, a si  
bon chevalier comme vous estes n’aferoit pas qu’il deist se courtoisie non. Se  
vous du tout me refusés, et je vous refus autresi. ^Et si vous di je une autre  
chose devant ces preudommes qui ci sont: que vous n’estes pas si bons cheva-

chevalier 338] de sa main agg. 350 C1 4. tant comme ... qu’il pot 338] de tout

son cuer, et pour ce fu il moult joians de lor venue. Et qu’en diroie? Toute l’on-  
nor qu’i lor pot faire il lor fist a celui point 350; tant comme il fu escuier amoit  
il les chevaliers errans de tout son cuer. Pour ce fust il trop liez et trop joieux  
quant il vit les chevaliers errans dedens sa tour dessendre. Et qu’en diroie je?  
Toute l’onneur qu’il leur peut faire, il leur fist. Si les fist desarmer et, pource  
qu’ilz avoient touz les cols et les visaiges tains et noirsis des armes porter, leur fist  
il aporter de laiens pour laver C1 5. A celui soir] nuovo § 350 C1 ♦ ne bone

parole ne bele chiere] ne bel semblant ne belle parole, ne de toute celle nuit n’issi  
une seulle parolle de sa bouche, ne ris ne gieu C1 ♦ courouchiés ... avenue] cour-  
rouciez de ce qu’il avoit ainsi esté abatu devant ces compaignons. Et d’autre part  
estoit aussi courrouciez de ce que la damoiselle lui estoit ainsi demouré C1 ♦ ave-  
nue] Li compaingnon l’en gabent trop fierement agg. 350; Le roy Melyadus le  
gabe trop fierement, et le roy Pharamons et messire Lac autressi. Et qu’en diroie  
je? Ilz ly font pis de leurs paroles et de leur gieu que n’avoit celui jor du chevalier  
aux armes vermeilles agg. C1 6. gaber] courrouchié et pour luy gaber agg. C1

♦ Morhauls] se Dex me saut agg. 350 C1 ♦ sans damoisele] sans soulas et sans d.  
350 ♦ compaignie 338] joie 350 C1 7. cuidiés] se Dex vous doinst bone aven-

ture, quidiés 350 ♦ Dex 350 C1] om. 338 ♦ li rois Artus ait] j’aye C1 8. Et

quant] nuovo § 338 C1 10. n’aferoit pas 338] n’apartendroit pas (par raison agg.

C1) 350 C1 ♦ autresi] si m’aïst Dieux agg. C1  
liers ne si biaus ne si gentieus hons d’assés comme est cist qui me requist  
d’amours n’a encore pas gramment de temps; ne pour bonté qu’il eust en lui  
ne se pot mes cuers acorder a ce que je li otriaisse mes amours. I2Sire Morhauls,  
se Diex vous gart, ne vous faites si orgueilleus encontre moi, que je ne sui mie  
plus desirans de vostre cors que vous estes de moi avoir, car quant il me plaira  
je avroy meilleur chevalier pour ami que vous ne soiés et plus cortois assez.

1. «— ’-Damoisele, fait li Morhauls, je voudroie que vous l’eussiés oren-  
   droit et, s’il vous plaist, je sui appareiUiés de vous quitier. — 2En non Dieu,  
   fait ele, et je tout maintenant vous quitaisse se je fusse en tel chastel [que] je  
   sai pres de ci, mais or ne m’oseroie je de ci partir sans conduit de vous ou  
   d’autre chevalier. 3Et pour ce ne vous veul je pas quitier a cestui point, car je  
   chevaucherai plus hardiement en vostre conduit que je ne feroie seule.
2. «— ^Damoisele, fait li Morhauls, me quiterés vous en nule maniere?  
   — 2Oïl, certes, fait ele, se vous me volés conduire jusques a un chastel qui n’est  
   pas moult loins de ci. 3Et quant nous serons ens, je vous quiterai de toutes  
   quereles, si porrés aler adont quel part que vous voudrés, car je remandrai  
   dedens celui chastel. — 4Et je vous creant, fait il, que je vous y mendrai si sau-  
   vement comme je porrai, se Dieux me deffent d’encombrier». 5Quant il orent  
   mengié, si s’alerent couchier en une moult bele chambre, et la damoisele en  
   une autre avecques une vielle dame.
3. ^Au matin quant li solaus fu levés, si se leverent et appareiUierent  
   de lor armes, et puis monterent et prisent congié et chevalchierent ensamble.  
   2Si n’ont pas gramment chevauchié qu’il trouverent une forest, et a l’entree

II. li otriaisse] l’amasse ne que je lui voulsisses ottroié C1 12. se Diex vous

gart] om. C1 ♦ mie plus 350 C1] pas 338 ♦ pour ami 350 C1] n’ami 338 ♦ plus  
cortois assez 338] pl. hardis et pl. vaillant et pl. c. 350 C1

1. no nuovo § C1 I. vous l’eussiés orendroit] vous fussiez vers celuy que vous

tant prisiez C1 2. \*que je sai] sai je mss. ♦ pres de ci, mais] mais de ci ou nous

sommes orendroit C1 3. conduit] compaignie C1

1. no nuovo § C1 2. fait ele] et vous diray comment agg. C1 3. dedens

celui] celui 350 4. Et je vous creant, fait il 338] En non Dieu, damoisele, fait

li Morhols, ge vous pramet loialment 350; Et je vous promet loyalment agg. C15. Quant il orent mengié 338] Aprés (nuovo §) icelui parlement puisqu’il orent  
mangié et beu moult envoisiement 350 C1

1. no nuovo § 350 C1 I. quant li solaus fu levés] om. C1 ♦ si se leverent] li

chevalier, qui grant volenté avoient de chevalchier, se lievent 350 ♦ appareillie-  
rent de lor armes 338] appareillent et de garnissent d. l. a. 350; s’appareillent C1♦ puis monterent et ] om. C1 ♦ congié ... ensamble 338] c. au segnour de laiens  
et s’en partent 350 C1 2. Si n’ont] Quant il se furent partis de l’oste, il n’orent

350 ♦ une forest ... fourchie 338] a l’entree de la forest un chemin 350 C1  
trouverent une voie fourchie qui se partoit en .11.. 3Et lors s’arreste la damoisele  
et dist au Morhault: «Je vous apel de couvenant que vous me promesistes ersoir  
de moi conduire au chastel dont je parlai. — 4Damoisele, fait il, quantes journees  
puet il avoir jusques a cest chastel ou vous volez que je vous conduie? — Sire,  
fait ele, il a bien .111. journees. — 5En non Dieu, s’il en avoit .XX. si vous y  
conduiroie je avant que je ne me delivraisse de vous, car trop me tieng a encom-  
bré de vostre cors. — 6Si m’aïst Diex, fait ele, autresi fais je de vous. — 7Damoi-  
sele, fait li Morhauls, lequel chemin volés vous que nous tenons de ces .11.? —  
Cestui», fait ele, si li moustre celui a destre, et cil a senestre aloit a Malohaut.

1. ’Quant li Morhauls entent que de si noble compaignie comme cele  
   estoit ou aventure l’avoit aporté si li couvient departir, c’est une chose dont il  
   fu moult courouciés. 2Et lors dist a ses compaignons: «Seigneur, de quel part  
   volés vous chevauchier?». Et cil li dient: «Devers Malohaut, pour aprendre  
   nouveles estranges». Et il lor dist: 3«Seignor, moult sui tristres et courouciés  
   de ce que je ne vous puis tenir compaignie jusques la, car certes je me tendroie  
   miex apaiés de vostre compaignie que je ne feroie d’autre chose qui ore me por-  
   roit avenir. 4Mais il est ore ainsi avenu qu’il m’en convient partir de vous et  
   suir ceste damoisele. Ou que je aille ou que je soie sui je vostres chevaliers. Je  
   vous commant a Nostre Seigneur. — 5A Dieu soiés vous commandés», fait li  
   rois, et ausi dient li autre doi compaignon.

6Et li *.111.* compaignon s’en vont vers Maloaut et s’en partent du Morhault,  
qui enmaine sa damoisele, qui le het si mortelment qu’ele dist bien a soi

3. lors] quant il sont venus au chemin fourcheuz C1 ♦ s’arreste la damoisele]  
s’arestent et la d. 350 ♦ de couvenant ... conduire] des couvenances. — Damoi-  
selle, dist li Morholt, que voulez vous que je vous face? — Je vueil, fait elle, que  
vous me menez C1 ♦ je parlai 338] nous parlames 350; ersoir agg. C1 7. Ces-

tui», fait ele] om. C1 ♦ a Malohaut] ce devise li contes agg. 350

1. 1. Quant ... 4Nostre Seigneur] Lors tourne le Morhault vers ses compai-  
   gnons et leur dist: «Je vous comment a Nostre Seigneur et lui prie que il me  
   donne tant de bonne aventure que je puisse tost vous reveoir si comme je voul-  
   droie C1 ♦ departir] et pour acoison de la damoisele agg. 350 2. dist a ses com-

paignons 338] se tourne vers les compaingnons et lor dist 350 3. Seignor 338]

Si m’aït Dex 350 4. avenu] par mon pechié agg. 350 5. A Dieu 338] Cou-

ment, Morholt? dist li rois Melyadus, nous volés vous donc laissier? — Sire, oïll,  
sans faille, car a suire me couvient (m. c. om. C1) ceste damoisele puisque ge li  
proumis (lui ay couvent C1). Ce me poise moult chierement. Ge vous commant  
a Nostre Segneur (a Dieu desoremais, car je vourroie ja estre delivré de ce que  
je conduis agg. C1). — A Dieu 350 C1 ♦ commandés ... autre doi] dient les C1 ♦  
doi compaignon] En (nuovo §) tel guise comme ge vous cont avint adonc celui  
departement agg. 350 C1 6. et s’en partent ... damoisele 338] par le conseill del

roi Melyadus. Li Morholt s’en vait avec la damoisele 350 C1 ♦ qui le het] et elle  
lui veust si tresgrant mal et tant le het C1  
meismes que jamais ne finera d’aler jusqu’atant qu’ele soit venue a la Dole-  
reuse Garde et le metra en aventure de celui chastel ou nus ne se mist onques  
encore qui n’i demourast em prison. 7Et ele le het ore si mortelment qu’ele li  
voudroit avoir mengié le cuer du ventre.

1. 'Quant li Morhols fu partiz de ses compaignons, si se mist a la  
   voie entre lui et la damoisele et un sien escuier, et chevauchierent dus-  
   qu’a eure de none, et la damoisele chevauchoit chantant pource qu’ele  
   voit le Morhols courrouciez. 2Si leur avint que leurs chemins les amena  
   a une fontainne qui sourdoit desouz un arbre en une petite valee.

3Quant li Morhols vit la fontainne, si descendi et en but pource  
que auques chault avoit eu. Puis dist a la damoiselle: «Vous plaist il a  
descendre? Si nous reposerom ci un pou». 4Et ele dist en riant: «Sire  
Morhols, je ne me sent pas si travailliee que je me voelle encore repo-  
ser. Reposés vous, se vous voulez, car de petit estes vous traveillié, ce  
m’est avis». 5Quant li Morhols entent ceste parole, il set bien qu’elle  
a ce dit par afit. Lors remonte et dist a la damoisele: «Or du chevau-  
d’aler 350 C1] om. 338 ♦ et le metra en aventure] a l’aventure C1 ♦ qui n’i  
demourast em prison 338] qu’il ne s’en repentist (partist C1) honteusement 350;  
qu’i ne s’en partist honteusement, car trop est l’aventure fort et griefve. Pour ce  
il veust elle mettre le Morholt pource que il n’en puisse jamais eschapper sans  
mort. Et ainsi se vengera elle de la grant honte que le Morholt huy a faicte, pour-  
ce qu’il l’a refusé si outreement devant ces compaignons, et puis tenra son che-  
min quel part qu’elle vouldra. Ceste malice que vous conte et celle grant felonnie  
penssa la damoiselle endroit le Morholt C1

1. no nuovo § 350; dopo la lacuna segnalata a § 630.20, riprende il testo di Pr  
   1. Quant li Morhols ... courrouciez Pr 338] Puisqu’il se furent mis a la voie  
   entr’eus .II. et un escuier seulement qui le Morholt servira en cestui voiage (qui  
   ... voiage om. C1), il chevaucherent celui jour par la forest dusqu’a pres hore de  
   nonne (vespres C1). Li Morholt ne dist mot del monde, com cil qui trop dure-  
   ment est courouciés (de ce qu’il est en celle maniere departi de ces compaignons.  
   Il est si durement yriez que jamais ne se cuide reconforter agg. C1). La damoisele  
   est trop joiant de ce que ele le voit irié et (i. et om. C1) dolent. De la grant joie  
   qu’ele a ne se puet ele tenir de chanter. Chantant vait parmi la forest pour plus  
   courouchier le Morholt. A celui point qu’il chevalchoient par la forest en tel  
   guise comme ge vous cont 350 C1 2. amena Pr 338] aporta 350 C1 3. fon-

tainne] et il avoit auques grant chaut agg. C1 ♦ et en but ... Puis] quar talent avoit  
il de boire et de soy illec reposer un petit. Quant il fu descenduz C1 4. Et ele]

Et le Pr ♦ en riant Pr 338] errant 350; errament C1 ♦ travailliee Pr 338] t. del che-  
valchier 350 C1 5. Quant] nuovo § 338 350 C1 ♦ entent ceste parole] l’entent,

il commence a regarder C1 ♦ set bien Pr] s. b. et connoist 338; connoist tot cer-  
tainnement 350; cognoist bien C1 ♦ a ce dit Pr] a ce fait 338; li a dit ceste parole  
350 C1 ♦ afìt Pr 350] despit 338 C1

chier! Car je ne vous en faurai tant comme jors durera, se mes che-  
vaus ne me faut. — Or i parra, fait elle, que vous ferois».

6Quant il furent parti d’iluec, il n’orent pas gramment alé qu’il  
trouverent leur chemin fourchié. 7Et ele s’areste, si commence a pen-  
ser comme cele qui bien savoit cel païs et toute cele contree, car  
maintes foiz l’avoit chevauchiee. 8Si pensoit pour un chastel qui en  
celui chemin estoit, ou il avoit une coustume mout ennuieuse, car  
nus chevaliers errans n’i pooit passer qui damoisele i devoit conduire  
a qui il ne couvenist jouster a .iii. chevaliers du chastel; 9et s’il i estoit  
abatus, il i perdroit son cheval et ses armes, si qu’a pié l’en couvenoit  
aler tout desarmé, et la damoisele demoroit el chastel dusqu’atant  
qu’elle fust delivree par la coustume de laiens. I0Et se li chevaliers  
errans peust abatre les .iii. chevaliers, il s’en pouoit aler tot quitement  
et emmener sa damoiselle.

“A ceste coustume vait pensant la damoiselle, et dist a soi meesme  
qu’en ceste espreuve veult ele mettre le Morhols. Et ele ot en soi tant  
de felenie qu’elle voudroit bien estre mise en prison par le couvenant  
que li Morhols i fust ocis ou avilenis. I2Quant li Morhols voit que cele  
s’est arrestee emmi le chemin pensant si durement, il ne se puet tenir  
qu’il ne li die: «Damoiselle, que pensez vous? Laissiez le penser, or  
entendons a chevauchier. — I3Laquele voie, fait ele, voulez vous tenir  
de ces .II.? — Je voil tenir cele a senestre, fait il. — Ce ne voeil je pas,  
fait ele, ainz voeil tenir cele a destre. — Bien me plaist, fait il. Alez  
laquele que vous voudrez, je sui apareilliez de vous suir».

I4Lors chevauchent le chemin a destre et en vont tant qu’il encon-  
trent un vavasour, et venoit tout le chemin et ne portoit de toutes

mes chevaus] cestui chemin C1 6. leur chemin fourchié. 7Et ele Pr 338] celui

chemin qu’il avoient tout le jour tenu, qui se departoit en .II. voies. Quant la  
damoisele vit le (fust venue au C1) chemin fourchié, ele 350 C1 7. comme cele

... païs et Pr 338] Ele savoit bien 350 C1 8. en celui chemin estoit, ou il Pr 338]

estoit moult pres d’illuec. En celui chaustel 350 C1 ♦ ennuieuse Pr 338] fort et  
moult anieuse 350 C1 ♦ errans] om. 338 ♦ i devoit Pr 338] vauxist 350 C1 ♦ jouster  
Pr 338] laiens j. avant qu’il en isist 350 C1 9. tout desarmé Pr 338] fors del

chaustel et t. d. 350 C1 ♦ demoroit] d. emprisonnee C1 10. peust Pr 338] p. par

sa prouece 350 C1 11. A ceste] nuovo § 338 ♦ Et ele] Ce dit elle, et elle C1 ♦ de

felenie Pr 338] et de crualté agg. 350; de cruauté C1 ♦ Morhols Pr 338] chevaliers  
350 ♦ avilenis] afolés ou honnis C1 12. Quant] nuovo § 350 C1 ♦ le penser Pr

338] s’il vous plaist agg. 350 C1 13. senestre ... destre] destre ... senestre C1

14. chevauchent le ... en vont Pr 338] se metent el ... chevalchent 350 ♦ destre]  
senestre C1 ♦ qu’il encontrent] auques efforciement pource que ja estoit heure de  
vespres. Ilz n’orent pas gramment chevauchié que ilz encontrerent C1 ♦ et venoit  
tout le chemin Pr 338] chevauchant sor un grant ronchin troteour 350 C1  
armes fors que s’espee. I5Quant il voit le Morhols aprochier de lui, il  
s’arreste emmi le chemin et oste son chapel de sa teste et le salue, et  
le Morhols li rent son salut. l6«Sire, fait li vavasor, qui vous fist mettre  
en ceste voie? Ele n’est pas mout bone pour vous, puisque vous  
conduisiez ceste damoisele, car ici devant a un chastel, le plus noble  
et le plus riche qui soit en ceste contree», et li devise comment il li  
couvenoit passer, tout ainsi comme je vous ai devisé.

17Quant li Morhols ot et entent la coustume du chastel, il dist au  
vavassour: «Certes, sire, ceste coustume n’est pas courtoise. — l8Pour  
ce vous lo je, fait le vavassour, que vous retourniez et alés un autre  
chemin. Et se vous par le chastel alez, vous i pouez plus perdre que  
gaaingnier. I9Et le retourner pouez vous encore faire a vostre volen-  
té». Aprés ceste parole respont li Morhols et dist: «Je vous merci mout  
de ce que vous m’avez dit, mes le retourner ne feroie je en nule  
maniere, car a honte et a reproche me seroit atourné de touz ceuz qui  
la verité en savroient. 20Et pour ce tenrai je mon chemin, puis-  
qu’aventure m’i a mis, car, se je le lessoie pour doutance des nou-

s’espee Pr 338] une espee (unespee 350) solement 350 C1 15. Morhols apro-

chier de] chevalier errant venir encontre C1 ♦ de sa teste] om. C1 ♦ le salue Pr  
338] l’encline et le s. 350 ♦ son salut Pr 338] au plus cortoisement qu’il set agg.  
350 C1 16. qui vous fìst] qui vous fist ce qu’il vous fìst 350 ♦ puisque ...

damoisele Pr 338] pourcoi (pourtant que C1) vous weulliés ceste damoisele  
conduire pour vous en avant (c. sa avant C1) 350 C1 ♦ car ici devant] Et pour-  
quoy? fait le Morholt? — En non Dieu, fait le vavasseur, je le vous diray. Or  
sachiez que ça devant C1 ♦ et li devise ... I7Certes] Vous le pourrez tantost veoir  
yci devant, se vous jusques au chastel voulez chevauchier. Or sachiez que ceste  
damoiselle vous sera tollue se vous ne pouez abatre par vostre proesce .III. cheva-  
liers du chastel, ne nul chevalier ne peut par laiens passer qui damoiselle veust  
conduire qu’il ne lui conviengne combatre encontre .III. chevaliers de laiens, car  
telle est la coustume. — En non Dieu C1 17. Quant] nuovo § 338 ♦ courtoise

Pr 338] ains est anieuse assés agg. 350 C1; e agg. C1: mais or me dites: se je les .III.  
chevaliers puis abatre par ma proesce, pourray je adonc passer tout quitement? —  
Oïl, certes, fait le vavasseur. Mais se vous y estes abatuz, or sachiez tout vraiement  
que vous perdriez les armes et le cheval en telle maniere que a pié vous en cou-  
venra partir. Et sur tout ce cil du chastel vous y feront honte et villenie avant que  
vous yssez de leurs mains 18. fait le vavassour Pr 338] en droit conseill agg.  
350 C1 (C1 om. fait le v.) ♦ alés Pr 338] tegnois 350 C1 19. le retourner pouez

vous encore faire] retournez vous en pourrez (sic). Faictes C1 ♦ volenté Pr 338]  
car vous n’estes pas venus dusc’au chastel agg. 350; car encor a grant piece jusques  
au chastel agg. C1 ♦ Aprés] nuovo § C1 ♦ nule maniere Pr 338] tant (mesmement  
t. C1) com ge fuisse si sains de mes menbres com ge sui orendroit, la Dieu merci  
agg. 350 C1 ♦ reproche] reprouvier C1 ♦ atourné 338 350] recordé Pr; tenu de  
retourner C1  
velles, je ne seroie pas chevaliers errans. — 2ISire chevaliers, fait li  
vavassours, iceste chose ai je dit pour vostre sauveté. Et quant je voi  
que vous ne voulez croire mon conseil, je vous commant a Nostre  
Seigneur». Et cil le commande a Dieu.

1. ^Quant li Morhols est un pou esloingniez du vauvassour, il  
   vait reconnoissant en soi meesmes que la damoisele l’ait amené pour  
   faire le remanoir el chastel, s’ele peust. 2Lors dist: «Ha! damoisele,  
   pourquoi me feistes vous laissier l’autre chemin? — 3Morhols, fait la  
   damoisele, je le fis pour veoir de vous ce que j’en voi ore. Certes  
   j’avoie volenté que je vous meisse en tel lieu ou vous feussiez  
   espouentez, et je vous i ai mis, car je voi que li cuers vous vait tram-  
   blant de paour. 4Et quant vous avés paour avant que vous soiez el fait,  
   je croi que vous avrez gregnour paour quant vous serez ou fait. 5Et  
   qu’en diroie je? Vous m’avés fait et dist si grant honte comme vous  
   savez. Si sachiez bien que, se je veoie vostre deshenneur, je n’en  
   seroie pas corrouciee».

6Quant li Morhols ot cel plait, il est tant iriez qu’il n’a pooir de  
respondre. Et quant il pot parler, si dist: «Damoisele vil et mauvaise,  
si m’aïst Diex, tant m’avez dist que poi s’en faut que je ne vous doing  
vostre droit. 7Et quant vous dites que vous estes tant desirrans de  
veoir ma honte, sachiez que mout me pesera se je ne voi la vostre  
vergoigne. — 8En non Dieu, fait ele, que qu’il aviengne de moi d’ore  
en avant, je voi tout clerement que li cuers vous tramble de paour.  
9Espouentés estes de pou, ce m’est avis. Et quant li commencemens  
est si mauvais au premierain, je croi bien que la fin en sera pior  
21. Sire] nuovo § 338 ♦ sauveté] et por la vostre honnour agg. 350 C1 ♦ Et cil le  
commande a Dieu] car, se y vous mesavient de ceste aventure, vous mais ne m’en  
pourrez blasmer se vostre folie non. — Certes, fait le Morholt, vous dites verité.  
Je vous comment a Dieu, car je n’ay ores voulenté de retourner ne pour ceste  
aventure ne pour autre. — A Dieu soié vous, fait le vavasseur C1

1. no nuovo § 338 1. Quant Pr 338] En tel maniere se departent li uns de

l’autre (departent. Le vavasseur s’en va tout son chemin C1). Et quant 350 C1 ♦  
s’ele peust] et por acoison de cestui fait avoit ele laissié l’autre chemin ou il se  
vaut metre agg. 350 C1 2. dist Pr 338] se torne vers la damoisele et li dist 350

C1 ♦ damoisele] maleuree C1 ♦ me feistes vous laissier] laissastes C1 ♦ chemin] et  
me meistes en cestui agg. 350 C1 3. tel lieu] se ge peusse agg. 350 C1

5. comme vous Pr 338] com ge sai et com vous meesmes 350 C1 ♦ vostre deshen-  
neur Pr 338] vostre honte et v. d. 350 C1 ♦ je n’en seroie pas corrouciee] il ne  
me peseroit pas durement C1 6. Quant] nuovo § 338 350 ♦ pot parler Pr 338]

parole a cief de piece 350 C1 7. vergoigne] assés plus tost qu’il ne vous seroit

mestier agg. 350 C1 9. premierain] commencement C1  
au derrain. — I0Damoisele, fait il, se je sui en ceste aventure desho-  
nourez, vous en avrez vostre part, car vous en serez emprisonee ici.

* “Ce ne me desconforte de riens, fait ele, car encore venra de ceste  
  pars aucun preudomme qui par sa prouesce me deliverra. I2Ceste  
  esperance me reconforte, mes vous estes ja mout espouentez, ce voi  
  je bien».

1. ^Einsi parlant chevauchent tant qu’il en sont venu dusqu’au  
   chastel, et troverent un home du chastel qui i estoit arrestez tout a pié  
   devant la porte. 2Cil dist au Morhols: «Dans chevaliers, l’entree de  
   cest chastel est mout legiere, mes l’issue n’est pas si legiere du tout.

* 3Amis, dist li Morhols, puisque nous i sommes entré, nous en  
  istrons, se Dieu plaist. Mes itant me dites, pource qu’il est auques tart,  
  ou nous pourrons avoir hostel pour herbergier. — 4En non Dieu, fait  
  cil, il vous covendra avant parler d’autre chose avant que vous aiés  
  hostel. Li chevalier errant ne peuent pas estre herbergiés ceens tantost  
  com il i viennent».

5La ou il parloient en tel maniere, atant ez vous venir un escuier  
monté seur un roncin qui dist au Morhols: «Sire chevaliers, vous vou-  
lez vous aquiter de l’aventure de ceens ensi comme li chevalier errant  
s’en aquitent ou vous atendroiz dusqu’au matin? — 6Amis, fait il, puis-  
qu’a faire le me covient et je ne m’en puis autrement partir, je m’en  
voeil miex orendroit mettre en ceste epreuve que atendre dusqu’au  
matin. Sont li chevalier appareillié qui encontre moi doivent jouster?

* 7En non Dieu, fait li vallés, vous les trouverez apareilliés tout main-  
  tenant. — 8Dont me maine la ou il sont, fait il, car je m’en voudroie  
  estre delivers, comment qu’il m’en doie avenir. — Or me suivez, dist  
  li vallez, car tost vous i arai mené».

au derrain Pr 338] d’assés 350 C1 11. Ce ... fait ele Pr 338] Or sachiez que la

costume de ce chastel say je bien, selon que on m’a dit (Or ... dit om. 350). En  
non Dieu, fait la damoisele, se ge sui emprisonnee ici ce ne me desconforte trop  
350 C1

1. 1. troverent Pr 338] a l’entrer qu’il voloient faire laians il t. 350; quant ilz  
   vouloient entrer laiens ilz t. C1 2. chevaliers] se Dieux me sault agg. 350 ♦ mes

l’issue ... si legiere] om. C1 (saut) ♦ mes l’issue n’est pas Pr 338] ge ne croi pas que  
l’issue soit 350 3. me dites ... tart Pr 338] me dies se tu veus, porce que tu vois

qu’il (pource qu’il C1) est tart et tans de herbergier, ensegnes nous 350 C1 ♦ pour  
herbergier Pr 338] om. 350 C1 5. La ou] nuovo § 338 ♦ roncin Pr 338] grant

r. 350 C1 ♦ l’ aventure Pr 338] la coustume 350 C1 6. miex] om. Pr ♦ que

atendre] qu’atendroie je Pr ♦ matin] demain C1 ♦ Sont li ... 8i arai mené] om. C17. vous les trouverez Pr 338] vois les tu 350 8. mené] Il ne sont pas trop loing

de ci agg. 350

1. :Atant se maitent a la voie toute la rue, et tant chevauchent  
   qu’il sont venuz devant la mestre forteresce du chastel ou il avoit une  
   place bele et grant. 2Et en cele place couvenoit que chascuns cheva-  
   liers errans qui menoit avec soi dame ou damoisele joustast contre  
   trois chevaliers del chastel pour deffendre l’enneur de cele qu’il  
   conduisoit. 3Tele estoit la coustume, et la raison porquoi il estoit  
   acoustumé vous dirons bien en cestui livre quant il sera liex et tans.  
   4Mais nous retournerons a nostre conte et dirons en quel maniere li  
   Morhols se delivra de cele aventure.

5Puisqu’il furent venu en la place ou les joustes devoient estre, il  
oïrent sonner dedens la mestre forteresce un cor mout hault. 6Et aprés  
ce ne demoura gaires que de laiens issirent .iii. chevaliers armez de  
toutes armes et se mirent de l’une part tout apareillié de jouster. 7Et  
lors peussiez veoir toute la place couverte de gent pour veoir les  
joustes, qui estoient iluec venus. 8Lors vint uns chevaliers touz desar-  
mez fors d’espee, montez seur un petit palefroi, qui dist au Morhols:  
9«Sire chevaliers, savez vous la coustume de cest chastel? — Ouïl bien,  
fait il. — Et qu’avez vous en volenté? fait li chevaliers. — I0Certes, fait  
li Morhols, a ceste foiz me souffrisse je bien de jouster encontre ces  
.iii. chevaliers, mais pource que je sai bien qu’il ne m’en feroient autre  
bonté fors ce que la coustume demande, si me voil meitre en aven-  
ture de joster, comment qu’il m’en doie avenir. “Tart est huimais,  
nous n’avons que demourer».

1. ^Quant il ot dit ceste parole, il n’i fait autre demourance, ains  
   prent son escu et son glaive et s’apareille de la jouste. 2Atant es vous  
   vers lui venir un des .iii. chevaliers qui li acourt glaive baissié tant com  
   il pot du cheval traire; 3et bien le cuide porter a terre, mais autrement  
   vait li affaires qu’il ne cuidoit, car li Morhols, qui maint biau cop avoit
2. 1. se maitent a la voie toute la rue Pr 338] s. m. au chemin t. l. r. droitement

350; commencent a chevauchier t. l. r. C1 2. qui menoit ... 4cele aventure]

joustat selon la coustume du chastel C1 ♦ avec soi Pr 338] en sa compaingnie 350  
♦ l’enneur Pr 338] l’amor 350 4. et dirons Pr 338] pour deviser 350 5. il

oïrent sonner] tantost sona C1 6. de toutes armes] om. C1 7. gent Pr 338]

g. du chastel 350 C1 ♦ venus] om. Pr 8. Lors Pr 338] Aprés ce ne demoura  
gaires que 350 C1 9. Sire chevaliers] Sire Morholt C1 ♦ de cest chastel] des

chevaliers errans en ce chastel C1 10. ce que la coustume demande] de la

coustume de ceans C1 ♦ joster Pr 338] j. encontre ces .III. (e. eulx C1) 350 C111. nous n’avons] n’avons Pr ♦ demourer Pr 338] a encoumenchier les joustes.  
Laissom huimais ensamble courre, car ge n’atent ci autre chose 350 C1

1. 2. un des .III.] un des Pr ♦ qui li acourt] le C1 3. li affaires] celle besoigne

C1 ♦ cuidoit] cuident 338 ♦ car li Morhols ... donné] A celle fois le Morholt C1  
donné, le fiert si roidement en son venir que cil n’a pooir ne force  
qu’en selle se puise tenir, ainz vole a terre si felonnessement et si  
estourdi qu’il n’ot pooir de soi movoir a celui point. 4Et lors lieve la  
criee mout grant de ceuz du chastel, car bien cuidoient que leur che-  
valier fust mort, pource qu’il ne se removoit.

5Li Morhols nel regarde point, ainz laisse courre au secont et le  
fiert si durement qu’il fait de lui autretant com il avoit fait du premier.  
6Quant cil du chastel voient ceste aventure, il sont si fierement esbahi  
qu’il n’en sevent que dire, et dient entr’eus que de hault afaire est li  
chevaliers errans qui .II. de leurs chevaliers a abatuz.

7Li Morhols, qui a ces paroles n’entent ne poi ne grant, laisse cour-  
re au tiers chevaliers tant com il puet traire du cheval, et le fiert si  
durement qu’il fait de lui autant com il avoit fait des .II. autres.

1. :Quant li Morhols ot ces .iii. chevaliers abatuz en tel guise  
   comme je vous ai conté, il se tourne vers le chevalier desarmé et li  
   dist: 2«Sire chevaliers, me sui je aquitez encore de la coustume de cest  
   chastel? Se plus i a a faire, dites le moi, car tous sui apareilliés. — 3En  
   non Dieu, fait li chevaliers, vous en avez tant fait que nous ne vous  
   poons riens demander par raison. Vous vous estes si aquitez a ceste  
   foiz que vous vous en poués aler a ceste foiz seurement et tout qui-  
   tement, quant vous voldroiz.

«— 4Ce me plaist mout, fait li Morhols. Com il est ainsi avenu que  
je me sui du tout delivrez de la coustume de ceaus, je vous pri, sire  
chevaliers, que vous me faciez herbergier en cest chastel, car auques  
sui traveilliés de porter armes. — 5En non Dieu, fait li chevaliers, vous  
serez bien herbergiez a vostre volenté, et toute l’onneur que nous

ne force ... 7du cheval] se soy remuer. Quant il ot celle jouste faite ainsi comme  
je vous conte, il laisse courre vers l’autre chevalier et lui donne si grant cop que  
il fait de lui tout autretant comme il avoit fait du premier. Et pour soy delivrer  
de ceste aventure, s’il peust, laisse il courre au tiers, qui estoit ja espouentez de ce  
que il avoit veu avenir de ces .II. compaignons et le fiert si durement C14. removoit Pr 338] relevoit 350 6. dient entr’eus Pr 338] li autre dient 350 ♦

errans qui Pr 338] errans et de haute chevalerie garnis qui si legierement 350  
7. si durement] en son venir agg. 350 C1

1. 1. ot ces .III. chevaliers abatuz Pr 338] s’est des .III. chevaliers delivrés 350  
   C1 ♦ se tourne] s’areste adonc maintenant et s’en t. 350 3. que nous ... par rai-

son] qu’il n’y a orendroit un chevalier qui ne soit tout esbahis C1 ♦ aler a ceste  
foiz seurement et Pr 338] partir 350; aler C1 4. Com il est ... de ceaus] mais

or C1 ♦ auques ... armes Pr 338] bien sachiés que ge sui si traveilliés de porter  
armes que ge ai grant (greigneur C1) mestier de reposer (que d’autre chose faire  
agg. C1) 350 C1 5. et toute ... vous estes] om. C1  
vous pourrons faire, nous vous ferom, com a si preudome et a si  
vaillant comme vous estes».

6Lors font descendre le Morholt et le mainent en la mestre forte-  
resce entre lui et la damoisele, et le desarment. 7Et qu’en diroie? Tout  
le bien et toute la courtoisie qu’il li peuent faire il li font.

1. :Quant li Morhols se fu un pou reposés, si li aporterent a  
   mangier au plus richement qu’il le pooient faire. 2Et tuit cil du chastel  
   le vinrent veoir a merveilles et distrent entr’eus, quant il orent esgardé  
   la damoisele, qui si biaux chevaliers et si preuz aus armes com il est  
   deust bien avoir plus bele damoisele en sa compaingnie. 3Et si par-  
   loient entr’euls de sa damoisele, et li Morhols l’entendoit bien, et ausi  
   faisoit la damoisele, si est tant iriee de ses paroles qu’a poi qu’elle ne  
   crieve de dueil.

4Li Morhols en a grant soulas quant il voit que ele est iriee des  
paroles que cil de laiens vont disant. 5Ore se rit, ore a il joie, mais ele  
n’a nule volenté de rire. 6Quant heure de dormir fu, li Morhols en  
fait mener la damoiselle couchier en une des chambres de laiens et il  
vait dormir en une autre chambre.

1. :A l’endemain, quant li jours fu biax et clers, il se leva et prist  
   ses armes, et la damoiselle estoit venue toute apareillie de chevau-  
   chier. 2Il descent enmi la court et on li amaine son cheval, et il i  
   monte et fait la damoisele monter, et prent congié a ceuz de laiens et

6. Lors] nuovo § 350 C1 ♦ font ... le mainent] fait ... le feist aler C1 ♦ le desarment]  
pour lui alegier agg. 350 7. Tout le bien ... il li font] Chascun se traveille de

lui honnorer C1 ♦ le bien Pr 338] et tout le service agg. 350

1. no nuovo § 350 C1 1. richement Pr 338] noblement et au plus r. 350 C1
2. a merveilles et] et tuit cilz du chastel C1 ♦ orent esgardé Pr 338] l’ont regardé  
   et 350; ont regardér le chevalier et C1 ♦ bien avoir] et par raison mener agg. 350  
   C1 ♦ en sa compaingnie ... 3la damoisele] om. 338 (saut) ♦ compaingnie] et plus  
   jone que ceste n’est. Ceste n’est mie damoisele couvenable a si vaillant chevalier  
   com est cestui agg. 350 C1 3. faisoit la damoisele] Li Morholt ne s’en faisoit

endroit soi se rire non et soulachier. Ce ne fait pas la damoisele agg. 350 ♦ si est  
tant ... 5volenté de rire] om. C1 5. joie Pr 350] j. moult grant 338 ♦ mais ele]

au voir dire agg. 350 6. couchier] pour dormir C1

1. no nuovo § 350 C1 1. A l’endemain ... et la damoiselle Pr 338] En tel guise

se repose (reposent C1) dusqu’a l’endemain que li jour fu biaux et clers. Puisqu’il  
voit qu’il est hore de chevauchier, il n’i fait autre demourance, ains demande tan-  
tost ses armes et l’en li aporte esroment. Et quant il est armés il trueve que la  
damoisele 350 C1 2. Il descent Pr 338] Puisqu’il (nuovo §) est del tout armés,

il d. 350 C1 ♦ on li amaine son cheval Pr 338] demande son cheval et l’en li  
amainne 350 C1  
mout les mercie des biens qu’il li ont fait. 3Puis s’en part de laiens et  
enmaine o soi la damoisele et son escuier; si n’ot mie gramment alé  
puizqu’il se fu partiz qu’il se regarda arriere et vit venir aprés lui un  
des chevaliers du chastel tout desarmé fors d’espee.

4Quant li Morhols le voit venir, il s’areste et atent tant enmi le  
chemin que cil est dusqu’a lui venuz, si le salue: «Bone aventure vous  
doinst Diex, fait li Morhols. — 5Sire, fait li chevaliers, savez vous pour-  
quoi je sui venuz a vous? — Nennil sire, fait il, mais je le savrai, s’il  
vous plaist. — 6Sire, fait il, une dame qui est en cest chastel vous salue  
et vous mande qu’elle fust ersoir venue a vous parler priveement,  
mais ele n’osoit pour son mari. 7Les paroles qu’ele vous vouloit dire  
vous fait ele assavoir par moi. Et vous mande, se vous avés vostre cors  
chier, ne maintegnez longuement la compaingnie de ceste damoisele  
que vous enmenez avoec vous, car bien sachiez que vous ne la porriez  
granment tenir pres de vous qu’ele ne vous faïst mourir en aucune  
guise. 8Et sachiez que c’est la plus desloial fame que l’en peust oren-  
droit trover el royaume de la Grant Bretaigne. Ele est deable propre-  
ment. 9Ele a fait mettre a mort maint preudomme et maint bon che-  
valier qui encore fussent en vie se sa desloiauté ne fust. Gardés vous  
en, se vous ne voulez tost mourir».

1. :Quant li Morhols entendi ceste parole, il la regarda et li dist:  
   «Ha! damoiselle, est ce veritez que me dist cil chevaliers? — 2Sire, fait  
   elle, s’il vous plaist, ne le creés. Aucune dame qui mal me veut vous  
   a mandé ceste novele pource que vous m’enchaciez d’entour vous,  
   car onques ne fui coupable de ce que cist chevaliers me met sus».

3Li Morhols, qui bien croit que li chevaliers ne li dist se voir non,  
respont au chevaliers: «Je merci mout la dame qui ces novelles me

des biens Pr 338] de l’ounour et de la courtoisie 350 C1 3. o soi Pr 338] tou-

tesvoies en sa compaignie 350; om. C1 ♦ partiz Pr 338] p. del chaustel 350 C1 ♦  
chevaliers du chastel] qui venoit fort aprés luy agg. C1 4. s’areste et atent Pr

338] fait tant de courtoisie qu’il s’areste et atent 350; si l’atendi C1 ♦ enmi le che-  
min] om. C1 ♦ si le salue Pr 338] Sire, fait li chevaliers du chaustel, Dex vous  
conduie 350 C1 5. fait li chevaliers] om. 350 ♦ savez vous ... 6Sire, fait il] om.

C1 (saut) ♦ a vous] si hastivement agg. 350 6. qui est Pr 338] qui demoure 350

C1 ♦ pour son mari] p. doutance de s. m. 350 7. cors chier] ne amez vostre

persone agg. C1 ♦ car bien] nuovo § 338 8. fame Pr 338] damoisele 350 C1 ♦ la

Grant Bretaigne Pr 338] Logres 350; Logres ne en tout le monde C19. mettre a mort Pr 338] morir 350 C1 ♦ bon chevalier] metre a mort agg. 350 C1

1. no nuovo § C1 2. s’il vous plaist, ne le creés] om. C1 ♦ d’entour vous Pr

338] de voustre compaingnie 350 C1 3. Morhols] chevaliers 338 ♦ qui bien ...

voir non] om. C1

manda, et li dites de ma partie que je en querrai son conseil, si me  
garderai de lui a mon pooir. 4Et encore vous di je une autre chose:  
que je ne la menasse pas avoec moi se ce ne fust ce que li ai promis  
que je la doi conduire dusques a un chastel ou ele veut demourer.  
5C’est l’achoison pourquoi je sui en sa compaignie.

1. «- :Biau sire, fait li chevaliers, puisque je vous ai acointié de  
   ce pour quoi je ving a vous, je me puiz bien retourner. 2Je vous com-  
   mant a Dieu, car vous estes tant sages chevaliers qu’il m’est avis que  
   vous devez bien connoistre vostre preu. 3Pensez de garder vostre cors  
   sauvement, car se seroit damages se si bons chevaliers comme vous  
   estes moureust par une tele damoisele comme ceste est».

4Quant il ot dite ceste parole, il s’en vait outre, mais li Morhols le  
rapelle et li dist: 5«Sire chevaliers, avant que vous vous departiez de  
moi, je vous voudroie prier que vous me contissiez, avant que vous  
vous partissiez de ci, en quele maniere la coustume de vostre chastel  
fu establie et par quele ochoison. — 6Certes, sire, fait cil, puisque vous  
le voulez savoir je le vous conterai. 7Sire, il avint qu’en cest chastel  
avoit un nouvel chevalier si preuz et si vaillant de tant com il avoit  
porté armes c’on ne savoit nul en cest païs qui a sa prouesce se peust  
prendre. 8Il amoit une damoiselle de cest païs qui estoit de hault afaire  
et estoit de noble linage, et l’avoit amee des le tans qu’il avoit esté  
escuiers. 9Et pour l’amour de lui avoit il esté chevalier un poi plus tost  
qu’il n’eust esté se ne lûst pour l’achoison de la damoiselle. I0Li che-  
valiers estoit biax durement et si hardiz en toutes guises que de son  
eage ne peust on trouver nul plus hardi chevalier de lui.

“«Puisqu’il fu chevalier nouvel, il commença a chevauchier pres  
du chastel ou la damoiselle demouroit qu’il amoit et commença a  
faire granz chevaleries iluec entour; et tant en fist que la damoiselle  
sot et connut bien que toutes les chevaleries qu’il fesoit faisoit il pour  
5. C’est ... compaignie Pr 338] Ge me tieng en sa compaignie ne nule autre aven-  
ture ne m’i tient 350; ne je ne tieng sa compaignie pour nulle autre chose C1

1. no nuovo § 350 C1 1. acointié de ce Pr 338] conté mot a mot l’acoison

350 C1 2. Dieu Pr 338] Nostre Segnor 350 C1 ♦ car vous estes ... (§ 670) ^son

chemin pensant] Lors s’en va oultre, et le Morholt s’en va avant pensant C1 (taglia  
il racconto retrospettivo) ♦ chevaliers] et si vaillant en toutes chose agg. 350 ♦ vostre  
preu] de vostre damage agg. 350 5. prier que vous Pr 338] faire une priere.

— Sire, fait li chevaliers, ne me priés pas, mais faites tout seurement vostre com-  
mandement sor moi. — Ge vous pri, fait li Morholt, que vous 3 50 7. Sire] nuovo

§ 350 ♦ nul en cest païs Pr 338] nul chevalier 350 8. Il amoit ... linage Pr 338]

Ill i avoit une damoisele de haut affaire et de noble lingnage estraite 350  
l’amour de lui. I2Tant fist li chevalier dont je vous cont qu’il parla a  
la damoiselle. I3Et quant il orent parlé ensamble, si s’acorderent a ceu  
qu’ele se partiroit de son chastel et qu’ele s’en venroit en ceste  
contree avoec le chevalier. I4Ainsi com il orent devisé le firent, puis  
se mistrent a la voie. I5Et avoient devisé qu’il en venroient a cest chas-  
tel, car plus seurement i seroient qu’en autre lieu. l6Et tant chevau-  
chierent qu’il encontrerent .iii. chevaliers errans, et aprés ces .iii.  
venoient dusqu’a .xxx. chevaliers.

1. h<Quant li trois chevalier qui devant venoient virent la  
   damoiselle qui tant estoit de grant biauté, il distrent entr’eus qu’il  
   vouloient la damoiselle avoir. 2Li sires de cest chastel dist que la  
   damoiselle ne pooient il avoir en nule maniere, car bien la cuidoit  
   deffendre encontre eus trois. 3Et ensi commença la mellee du sein-  
   gneur du chastel et des trois chevaliers pour l’achoison de la damoi-  
   selle. 4Il laissa courre au primier et le feri si roidement qu’il l’occist de  
   celui cop. 5Aprés laissa courre a l’autre et en fist autant com il ot fait  
   du premier, mais de tant li meschaï a la seconde jouste qu’il fu navrez  
   moult durement.
2. h<Quant il ot ces .II. chevaliers abatuz morz a la terre, il avint  
   que li .xxx. chevaliers qui aprés venoient s’aresterent iluec. 2Quant li  
   sires de cest chasteil vit si grant assamblee de chevaliers et qui estoient  
   touz d’une compaignie, il ot doutance de son cors, et pour ce se trait  
   il arriere et dist au tierz compaingnon: 3“Sire chevaliers, ai je garde  
   fors de vous?”. Li chevalier li dist: 4“Sire, je ne sai pas la volenté de  
   mes compaingnons, mais de moi vous dis je bien que je ferai mon  
   pooir de vengier le damage de mes compaingnons que vous avés ocis  
   et de gaaingnier ceste damoiselle que vous enmenez. 5Et quant vous  
   vous seroiz delivrez de moi, delivrés vous de ces autres, se vous  
   pouez, car je ne m’entremet fors que de moi tant seulement”.

12. Tant] nuovo § 338 ♦ s’acorderent 350] s’acorda Pr 338 14. devisé Pr 338]

dit et consentu 350 ♦ puis ... I5devisé Pr 338] Puisqu’il se furent mis a la voie il  
s’acorderent a ce 350 15. i seroient 338 350] i s. asseur Pr

1. no nuovo § 350 3. Et ensi Pr 338] Par tel maniere voirement com ge vous

cont 350 4. primier] ensint com il nous fu puis conté tot certainement agg.

350 ♦ l’occist de celui cop Pr 338] ochist le premier del premier cop 350  
5. et en fist Pr 338] l’en avint 350

1. 1. II. chevaliers abatuz morz a la terre Pr 338] .II. joustes faites en tel guise  
   com ge vos cont 350
2. :«Lors s’entrelaissent courre li dui chevaliers, et avint de cele  
   jouste qu’i s’entrabatirent, et fu adont trop durement navrez li sires de  
   cest chastel. 2Quant il se fu redreciez si navrez com je vous cont, il  
   trait l’espee et dist au chevalier qui a lui se combatoit: 3“Sire cheva-  
   liers, je voudroie que vous seussiez la volenté de ses chevaliers qui ci  
   sont, savoir mon se j’ai garde d’eus aprés ce que je me serai delivrez  
   de vous, s’aventure me veult tant de bien que je m’en puisse delivrer  
   par ma prouesse”. 4A ceste parole respondirent li .xxx. chevalier et  
   distrent: “Sire chevalier, de ce que vous nous dites ne vous faisons  
   nous mie encore certains: nous ne vous en delivron ne vous en des-  
   combron. 5Ceste aventure ne puet pas si legierement estre delivree si  
   comme vous cuidiez. 6De cestui vous deffendez se vous pouez, puis  
   avrons conseil que nous en devrons faire”.
3. :«Quant li .xxx. chevaliers orent parlé en tel maniere, il n’i  
   ot puis nule demourance, ainz alerent maintenant ensamble li sires du  
   chasteil et li autre qui la damoisele vouloit avoir. 2Et tant se comba-  
   tirent que li sires de nostre chasteil, qui navrez avoit esté si durement  
   que poi s’en failloit qu’il n’estoit morz, tant fu au desouz de ceste  
   bataille et perdi sa damoiselle a tel eur qu’il ne la vit puis. 3Quant il  
   fu retournez a cel chastel et il i ot tant demouré qu’il fu touz guariz,  
   il nous manda devant lui et se plaint a nous de la vergoingne que li  
   chevalier errant avoient faite a lui. 4Quant nous oïsmes sa complainte,  
   nous li demandasmes: “Sire, que voulez vous que nous en facions?”.

5«Il nous dist: “Jurés moi a faire mon commandement d’une chose  
que je vous dirai”, et nous li jurasmes. Et puis nous dist: 6“Vous avés  
juré de maintenir une coustume que je voeil mettre en cest chastel por  
vangence de ceste honte qui m’est faite. 7Je voeil que desoremais ne  
viengne dedens cest chastel chevalier errant qui conduie dame ou  
damoiselle que cil de ceens ne li toillent avant qu’il s’em parte de cest

1. no nuovo § 350 1. Lors Pr 338] A cestui parlement 350 ♦ s’entrabatirent]

au premier cop agg. 350 3. prouesse] vigour et par ma p. 338 4. A ceste]

nuovo § 338 ♦ .XXX. Pr 338] om. 350 ♦ en descombron Pr 338] encombreron  
encore 350 5. Ceste aventure] Ceste par a. Pr

1. no nuovo § 338 350 2. a tel eur Pr 338] par tele aventure et a t. e. 350
2. demouré Pr 338] sejourné d’une part et d’autre 350 ♦ il nous manda Pr 338]  
   et il fu entre nous venus et il vit qu’il avoit sa damoisele perdue sans recouvrer,  
   il nous fist adonc tous assambler 350 ♦ vergoingne] et de la honte agg. 350
3. Quant] nuovo § 338 ♦ demandasmes Pr 338] respondimes 350 ♦ en facions] Or

sachiés que nous en sommes dolent et tristre coumunement agg. 350 5. vous

dirai 350] voudrai Pr 338 ♦ nous dist] leur d. Pr

ROMAN DE GUIRON • PARTE PRIMA

chasteil, s’il n’est si preudomme de son cors qu’il la puisse defïendre  
de .iii. chevaliers de çaiens; 8ne jamais ceste coustume ne remaindra ne  
ne sera ostee pour chevalier qui i viengnie devant que uns si bons che-  
valiers i vendra qui par son cors pourra mettre a desconfiture .xxx. et  
trois chevaliers, ausi com il avoit devant moi .xxx. et trois chevaliers”.

1. :«Einsi fu devisee la coustume de cest chastel qui encore i est  
   maintenue, et maintenue i sera, si com je croi, grant tens. 2Puisque je  
   vous ai cestui conte devisé, je m’en voeil retourner au chastel. — Et  
   vous proi, fait li Morhols, que vous me dites une autre chose: pourra  
   jamais ceste aventure estre menee a fin? — 3Sire, ouïl, fait li chevaliers.  
   Merlins nous dist ja en cest chasteil que uns chevaliers vendroit ceste  
   part qui par sa prouesce metroit a fin la coustume de cest chastel,  
   maugré touz ceuz qui dedens cest chasteil seroient a celui point trou-  
   vé. 4Desoremais vous commant je a Nostre Seingneur. — A Dieu  
   soiez vous», fait li Morhols. En tel guise se departent.
2. :Li chevaliers qui ces novelles avoit aportees au Morhols s’en  
   retourne vers le chasteil, et li Morhols chevauche son chemin pensant  
   a ce que li chevaliers li ot conté de la damoiselle. 2Il ne peut en nule  
   maniere oublier ces nouvelles. 3Tant chevauche qu’il fu heure de  
   midi, et lors vint a une riviere qui estoit grande et parfonde, ou il  
   n’avoit ne pont ne planche par ou l’en peust passer, mais il i avoit gué  
   non pas bien aaisié.

4Quant li Morhols fu venuz dusqu’a l’aigue, pource qu’il la voit  
par samblant grant et parfonde, a il doute de meitre soi dedens pour  
le fais des armes qu’il porte et pour son cheval qui auques est tra-  
8. ne remaindra ne Pr 338] om. 350 ♦ chevaliers] en un jour agg. 350 ♦ devant  
moi Pr] d. nous 338

1. no nuovo § 338 350 2. devisé] si apertement com vous l’avés oï agg. 350

♦ retourner 338 350] aler Pr ♦ autre chose] avant que vous vous departois de ci,  
s’il vous plaist agg. 350 3. nous dist] nous Pr ♦ prouesce 338] coustume Pr;

haute p. 350 ♦ coustume Pr 338] vilaine c. 350 4. Nostre Seingneur] car

retourner m’en veull maintenant agg. 350 ♦ soiez vous Pr 350] s. v. commandés  
338 ♦ se departent] qu’il ne tienent autre parlement a cele fois agg. 350

1. no nuovo § 338 1. son chemin Pr 338] avant toutesvoies 350 ♦ pensant]

da qui torna confrontabile il testo di C1 (cfr. nota a § 664.2) 3. Tant Pr 338] Toute

cele matinee chevaucha li Morholt en tele maniere qu’il ne dist parole del  
monde, ains pense adés, et tant 350 C1 ♦ lors vint] puis l’aporta son chemin droi-  
tement C1 ♦ passer Pr 338] l’eue p. 350; leans C1 p. 4. Quant] nuovo § 338 ♦  
dedens pour ... traveilliés] dedens abandoneement. Bien s’i meist il seurement,  
comment qu’il en deust issir, mais le fais des armes qu’il porte et son cheval qui

veilliés. 5Et lors se tourne vers son escuier et li dist: «Entre dedens cest  
flun et pren garde se li guez est bon a passer». 6Et cil se met dedens et  
treuve que auques est bons a passer. Lors dist a son seingneur: 7«Sire,  
entrés ens, car il est bons a passer», et il se met dedens.

1. :Quant li Morhols se fu mis dedens le gué, il regarde d’autre  
   part et voit un chevalier armé et monté seur un grant cheval, et cil  
   s’escrie au Morhols: 2«Sire chevaliers, retournez! Ne venez avant! Je  
   vous deffent cestui passage». 3Quant li Morhols entent cest plait, il  
   s’areste enmi le gué et prent son escu de son escuier et son glaive et  
   se met devant et dist a ceuls qui le suivoient: «Suivez moi hardie-  
   ment!». 4Li chevalier qui le passage gardoit li escrie autre foiz: «Je vous  
   deffent, dans chevaliers, que vous ne venez en avant!».

5Li Morhols ne li respont mot, ainz vait avant tant qu’il passe le  
flun. 6Et quant li chevaliers voit que li Morhols est venuz dusqu’a l’is-  
sir, il hurte cheval des esperons et laisse courre seur le Morhols mout  
hardiement, car bien le cuide abatre enmi le flun tout envers. 7Mais  
li fais ala autrement qu’il ne cuidoit, car pour pooir qu’il eust ne le  
pot remuer de la sele. 8Li Morhols ist de l’iaue et dist au chevalier qui  
feru l’avoit: «Certes, vous n’estes pas courtois qui me feristes avant  
que je fusse issuz de l’iaue. Or vous gardez de moi, car je vous abatrai  
se je onques puiz».

seroit desous, qui auques est traveilliés, le retienent 350 5. pren garde Pr 338]

voi 350; regarde C1 ♦ a passer] a cheval C1 6. Et cil ... a passer] om. 338 (saut)

♦ treuve] voit 350 7. car il est bons a Pr 338] bien le poés 350; bien seurement

C1 ♦ dedens] sans faire nul autre delaiement agg. 338; sans autre retenue agg. 350

1. no nuovo § 350 1. et monté] om. 350 ♦ cheval Pr 338] destrier ferrant 350

C1; C1 agg.: qui c’estoit arrester d’autre part du fleuve ♦ au Morhols] a haulte vois  
agg. C1 2. passage] Or sachiez que, se vous venez plus avant, a combatre vous

couvient agg. C1 3. cest plait] ceste nouvelle C1 ♦ le gué et] et fait son escuier

arester et agg. 350; et pour ce qu’i ne vouloit mie que le chevalier qui le passage  
gardoit le trouvast sanz son escu agg. C1 ♦ et prent son escu] dopo la lacuna (cfr.  
nota a § 633.4), riprende il testo di Mar ♦ de son escuier Pr 338] om. Mar 350 C1 ♦  
le suivoient Pr 338] aprés lui venoient Mar 350 C1 4. gardoit] estoit Pr ♦

escrie] dist Mar 5. tant qu’il Pr 338 Mar] et tant chevalche en tel maniere qu’il  
350 C1 6. hurte 338 Mar C1] fiert Pr; n’i fait autre demourance ains h. 350

7. qu’il ne cudoit ... de la sele Pr 338] il le feri sans doute trop roidement, mais  
pour ce nel remua de la sele Mar 350; que il cuide. Il brise son glaive sur le  
Morholt mais de selle ne le remue C1 8. de l’iaue et] de la et quant il fu a

seche terre C1 ♦ avant que je fusse issuz de Pr 338] quant jou estoie en Mar 350  
C1 ♦ de l’iaue] Ge sai de voir que vous me cuidastes abatre mais vous i avés bien  
failli. Perdu i avés vostre glaive agg. 350 C1

9Lors laisse courre seur le chevalier du gué, et cil se tint tout a estal  
que bien cuide par sa force soustenir le cop du Morhols sanz voler a  
terre, mais li jeus n’ala pas ainsi com il le pensoit, 10car li Morhols le  
feri si durement que cil n’ot ne pooir ne force qu’il se puisse tenir en  
sele, ains vole du cheval a terre auques debrisiez. :lIl se relieve viste-  
ment et moustre samblant que pou soit espoentez, car il recourt a son  
cheval et monte sus et met la main a l’espee et s’en vint au Morhols,  
qui atendoit iluec la damoiselle qui pas n’estoit passee, comme cele  
qui espouentee estoit du flum. I2Quant ele est venue a la rive, li che-  
valiers, qui mout estoit iriez de ce qu’il avoit esté abatu, dist au  
Morhols: I3«Vous m’avez abatu, et ceste vergoingne que vous m’avez  
faite voeil je revengier, si vous gardez de moi, car a la bataille estes  
vous venuz».

1. ^Quant li Morhols entent le chevalier, si li dist: «Avez vous si  
   grant volenté de combatre encontre moi? Ore soufrez que je vous die  
   une parole, s’il vous plaist. — Dites, fait li chevaliers. — 2Or me dites,  
   fait il: veistes vous onques chevalier qui de sa petite honte faïst grande  
   a celui point qu’il cuidoit sa vergoingne revengier? — 3Ouil, certes,  
   fait cil. Porquoi avés vous dite ceste parole? — 4En non Dieu, fait li  
   Morhols, je le dis pour vous, car je sai bien que vous n’estes pas de  
   tel prouesce que vous peussiez encontre moi vostre cors deffendre,  
   pourquoi aventure ne me fust contraire trop durement.

9. Lors Pr 338 Mar] Aprés (nuovo §) icestui parlement il n’i fait autre demoure,  
ains 350 C1 ♦ seur le ... estal que] sur lui maintenant le glaive brisié. Cil se arreste  
qui C1 ♦ du gué] de l’iaue 338 ♦ et cil se] si se Pr ♦ force Pr 338 Mar] proece 350

* com il le pensoit Pr 338] om. Mar 350 C1 10. car li Morhols Pr 338 Mar] Li

M., qui pas ne l’espargne 350; et le M., qui courroucez estoit trop de ce que il  
l’avoit ensi feru en l’iaue C1 ♦ du cheval Pr 338] om. Mar 350 C1 ♦ auques debri-  
siez] et fu de celui cheoir aucques debrisiez, car durement ot esté abatu C1

1. vistement] com cil qui legier chevalier estoit agg. C1 ♦ espoentez] de la honte  
   (vergoigne 350 C1) qu’il avoit recheue a celui cop (point 350 C1) agg. Mar 350 C1

* flum] que ele avoit trouvé assés greignour que ele ne vausist agg. 350 C1

1. Quant] nuovo § 338 ♦ abatu] qu’a poi qu’il ne crevoit de dueill agg. 350 C1 ♦

au Morhols] quant il est venu devant lui agg. C1 13. faite Pr 338 C1] de moy

abatre et de passer le gué contre ma volenté et vous deffendoie que vous ne le pas-  
sisiés agg. Mar 350 ♦ de moi] se vous poés agg. Mar 350 C1 ♦ bataille] meslee C1

1. no nuovo § 338 1. le chevalier Pr 338] ceste parole Mar 350; cest plait C1

* si li dist Pr 338 (rip. 338)] si d. al chevalier Mar 350; il commence a rire et lui

dist C1 ♦ encontre moi] com vos faites le samblant agg. 350 C1 ♦ Dites] ce ke  
vous voldrés agg. Mar 350 C1 2. onques] fait il agg. Pr 4. je sai bien] je vous

di bien que ce cognois tout vostre afaire et C1 ♦ vostre cors] om. Mar

«— [[168]](#footnote-168)Sire vassal, dist cil du gué, or connois je bien que paour me  
cuidiez faire par vos paroles, mais ainsi ne vait pas la chose. Je vous  
veil connoistre a l’espee, et laissiez toutes voz paroles. — [[169]](#footnote-169)Comment?  
fait li Morhols. Vous voulez vous a certes combatre encontre moi?  
— [[170]](#footnote-170)Ouïl, fait cil, mout avroie grant duel en cuer se je ne vengoie seur  
vous la vergoingne que vous m’avés faite. — En non Dieu, fait li  
Morhols, or soit donques la meslee, puisqu’autrement ne puet estre».

8Lors laisse courre au chevalier et le fiert si durement desus le hiau-  
me qu’il devint si estonnez du cop qu’il s’acline touz seur l’arçon de  
la selle, et l’espee li volle de la main et chaï jus du cheval a la terre.  
9Quant li Morhols voit le povre contenement du chevalier, il remet  
s’espee ou fuerre et dist a sa compaingnie: «Chevauchons, car de cest  
chevalier somme nous delivré».

I0Lors se maitent el chemin et treuvent une grant forest, si n’orent  
pas grantment chevauchié quant il trouverent desouz un grant arbre  
un chevalier en la compaingnie d’une damoiselle et de .ii. escuiers.  
“Quant li chevaliers voit le Morhols aprochier de lui, si reconnut  
qu’il estoit chevaliers errans, si se dresce encontre lui et li dist que  
bien soit il venuz, et li prie qu’il descende et qu’il voist mengier  
avoec lui.

1. ^Li Morhols li dist: «Sire, se Diex vous gart, estes vous mout  
   desirrans que je descende? — Certes, sire, fait cil, ouïl. — 2Dont des-  
   cendrai je, fait li Morhols, pour la courtoisie que j’ai trovee en vous».  
   3Lors descent et fait la damoiselle descendre, et oste son hiaume de sa  
   teste et sa coife de fer et les manicles de son hauberc. Puis se leve ses  
   mains et l’en li aporte a mengier.

4Quant il ont auques mengié, li chevaliers commença a regarder  
la damoiselle que li Morhols conduisoit, si la reconnut. 5Et ele dist:  
«Sire chevaliers, pourquoi m’avés vous tant regardee? Se Dieu vous  
aïst, dites le moi». Et il li dist: «Je vous regarde pource qu’il m’est avis  
que je vous ai autrefoiz veue. — 6Et se vous m’avez autrefoiz veue, de  
ce qu’en voulez vous dire? — Damoiselle, fait il, nule riens se bien  
non. Mais ce me dites, se Dieu vous gart: ne fustes vous nee a Car-  
lyon? — Certes, fait ele, oïl. — 7Or me dites, fait il, et n’estes vous ape-  
lee Elyde? — Certes, fait ele, Elide ai je a non».

1. :Quant li chevaliers entent ceste parole, il baisse la teste vers  
   terre et est tant durement iriez que les lermes li viennent aus iex. 2Et  
   quant il ot pooir de parler, il dist au Morhols: «Sire chevalier, que  
   ferons nous de ceste aventure qu’entre nous est avenue? — 3Et quele  
   aventure i a il? fait li Morhols. — Sire, fait li chevaliers, je le vous dirai.  
   Vous veistes ore que nous assamblasmes par courtoisie et par amour.  
   4Mais ceste amour qui ore fu entre nous deuz est ore tournee a mortel  
   haine, se vous tant ne voulez pour moi faire que vous me bailliez  
   ceste damoisele que vous conduisiez a faire outreement ma volenté.
2. no nuovo § 338 Mar 350 1. Li Morhols li dist Pr 338] Quant li Morehous

ot (ot et entent 350 C1) ke li chevalier li prie si cortoisement de descendre il dist  
al chevalier (en riant agg. 350; errant agg. C1) Mar 350 C1 ♦ se Diex] Diex Pr ♦  
descende] pour mengier (p. m. om. C1) avec vous com vous faites le samblant agg.  
350 C1 3. manicles] manches C1 ♦ Puis se (si Pr) leve Pr] Et il se l. 338; et lors

lui aporterent li escuier de l’aighe dont il se l. Mar 350; et maintenant courent les  
escuiers a une fontaine qui est pres d’illec et aportent en un pot d’argent l’yaue,  
de quoy le Mortholt et la damoyselle C1 ♦ et l’en li aporte a mengier Pr 338] et  
la damoisele autresi, et puis s’assient au manger (avec le chevalier et avec la  
damoisele agg. 350 C1) Mar 350 C1 4. Quant] nuovo § 338 C1 ♦ regarder] avi-

ser C1 ♦ si la reconnut. 5Et ele Pr 338] Tant la regarde en teil maniere k’ele s’en  
prent garde, dont il avint k’ele dist Mar 350 C1 5. Se Dieu vous aïst, dites le

moi Pr 338] om. Mar 350 C1 6. nule riens] om. 350 ♦ a Carlyon Pr 338 Mar]

de C. 350; de Carlon C1 7. Elyde] Alide C1 (anche succ. occ.)

1. no nuovo § Mar 350 C1 2. ferons nous] dites vous Mar 3. Et quele  
   aventure i a il] de quoy voulez vous dire C1 ♦ dirai] car ceste chose ne vous puis  
   je plus celer agg. C1 ♦ que nous Pr 338] en quel maniere nous Mar 350 C1  
   — 5Sire chevaliers, fait li Morhols, et se je la vous baillaie, qu’en feriez  
   vous? Itant me dites, s’il vous plaist. — 6Certes, fait il, je li couperoie  
   le chief, si m’en tenroie a miex paié que je ne feroie d’avoir le  
   meilleur chastel que li rois Artus ait, s’i le me donnoit orendroit».
2. :De ceste parole est li Morhols si esbahiz qu’il ne set qu’il en  
   doie respondre. Et a chief de piece dist il au chevalier: 2«Comment,  
   sire? N’estes vous chevalier errant? — Certes, sire, dist cil, voirement  
   le sui je. — Comment? fait li Morhols. Pourriez vous dont avoir cuer  
   ne volenté de mettre a mort damoiselle? — 3Ore sachiez de verité, fait  
   li chevaliers, que ceste damoiselle que vous conduisiez est si desloial  
   en toutes manieres que je di tout hardiement que nus chevaliers ne  
   devroit avoir pitié de lui, 4car ele a fait mourir plus de cent chevaliers  
   par traïson, et par lui fu ocis uns miens freres charnel, qui bien estoit  
   au voir dire un des meilleurs chevaliers du monde de sa main.

5«Et pource qu’elle le fist mourir si desloiaument comme je sai l’ai  
je quise en mainte contree pour vengier la mort de mon frere, qui par  
grant traïson de ceste desloial damoisele morut. 6Or l’ai je trovee,  
Dieu merci. Et de ceste espee que je port fist ele ja par grant traïson  
a mon frere couper le chief et je de ceste espee li voeil le chief tollir  
pour vengier la mort de mon frere. 7Faites lequel que vous voldroiz:  
ou vous me rendoiz la damoiselle ou vous la deffendez encontre moi,  
se vous pouez».

1. 2A ceste parole respont li Morhols et dist: «Sire, pour la grant  
   courtoisie que j’ai trovee en vous a ceste foiz, se je la peusse delivrer  
   a henneur de moi, je le faïsse, car je ne li voeil pas si grant bien que  
   je m’en queisse combatre a vous ne a autre chevalier. 2Si m’aïst Diex,
2. miex paié Pr 338] m. p. (plus content C1) de couper lui le chief (la teste C1)

Mar 350 C1

1. no nuovo § 338 Mar 2. Comment] nuovo § 338 4. par traïson] et par

felenie agg. 350 C1 5. qui par grant ... morut Pr 338 Mar] et sor ceste desloial

damoisele qui par tel traïson le fist morir 350 C1 6. Or l’ai je ... ceste espee Pr

338] Jou l’ai quise moult longuement, si ne la pooie onques mais trouver fors ke  
chi. Et quant jou l’ai ichi trouvee, ja, se Dieu plaust, en autre lieu ne le querray,  
car ichi le covient morir sans faille en guerredon des grans felenies et des grans  
traïsons (et desloyautés C1) k’ele a faite a maint preudome a tort et a pechié. De  
ceste espee Mar 350 C1 ♦ tollir] taillier 350 7. vous pouez] Prendés (om. C1)

lequel que vous vaudrois (amerés mieulx C1) agg. 350 C1

1. no nuovo § Mar 1. la peusse delivrer] vous peusse livrer la damoisele 350  
   ♦ autre chevalier] ne pour son bien ne pour son mal agg. C1  
   comme je voeil plus de bien a vous que je ne fas a lui! Mes quelque  
   volenté que j’aie vers lui, si me couvient il garder l’enneur de moi  
   ainsi comme chevalier doit faire. 3Je li promis n’a pas grantment de  
   tans de conduire la sauvement a mon pooir dusqu’a un chastel ou  
   ele veut demourer. 4Et pour ce couvient il que je la deffende  
   encontre vous et encontre touz autres chevaliers tant qu’ele fust en  
   ma compaingnie.

«— 5Certes, fait li chevaliers, ce poise moi moult durement, car par  
ceste parole que vous me dites voi je bien qu’encontre vous me cou-  
vient combatre, et pour ochoison de ceste damoisele qui mal fu nee.  
6Or prenez vos armes et remontez, et je le ferai autresi, car a combatre  
me couvient encontre vous. 7Ce poise moi, si m’aïst Dieu. — Certes,  
fait li Morhols, si fait il a moi».

1. :Lors se drescent de la ou il avoient mengié et font relacier  
   leurs hiaumes, et puis montent en leurs chevaus. 2Li Morhols li dist:  
   «Sire chevaliers, pour la courtoisie que j’ai en vous treuvé voz faiz je  
   bien assavoir que mout me poise de ce qu’il me covient combatre  
   contre vous. 3Et avant que nous en facions plus vous voudroie je prier  
   par courtoisie que vous vous souffrissiez de ceste bataille. — 4Certes,  
   fait il, je ne m’en puiz souffrir, se vous ne me quitiez la desloial  
   damoisele. — 5En non Dieu, fait li Morhols, ce ne vous puis je faire.  
   — Dont sommes nous venuz a la meslee», fait li chevaliers.
2. :Lors laissent courre li uns encontre l’autre tant com il porent  
   de chevaus traire, et s’entrefierent si roidement a ce qu’il estoient  
   ambedoi bons chevaliers et vaillans. 2Li Morhols est de cele jouste  
   navrez, mais ce n’est mie en parfont. Li Morhols fiert le chevalier si
3. fas a lui] ne je ne say ou monde damoiselle que je ne amaisse mieux en ma  
   compaignie que ceste agg. C1 ♦ ainsi comme ... 3conduire la] et la conduire C1
4. demourer] Je lui promis et pour ce couvient il que je lui tiengne couvenant

agg. C1 4. deffende] encontre ma volenté meesmes agg. 350 ♦ chevaliers] qui

vilenie (mal ne v. C1) li vaudroient faire agg. 350 C1 5. qui mal fu nee Pr 338

Mar] om. 350 C1 7. Ce poise moi] om. Mar

1. no nuovo § Mar 350 C1 1. font relacier ... leurs chevaus] et demandent

leurs armes et on leur apporte, et quant ilz sont armez et montez sur leurs che-  
vaulx, lors dist le Morholt que ce chevalier est trop courtois selon ce qu’il en a  
veu a ceste fois. Et quant il voit qu’il n’y a fors que du laissé courre C1 2. li

dist] pour la courtoisie que li chevaliers li avoit fait li dist en tel maniere 350 ♦  
en vous] eue | vous Pr

1. no nuovo § Mar 1. Lors Pr 338 Mar] Puisqu’il orent ensint parllé, il n’i

font autre demoure, ains 350 C1 2. mie en parfont Pr 338] se petit non Mar

roidement que pour escu ne pour hauberc ne remaint q’il ne li meite  
le fair tranchant parmi le cors si que li fers en parut tout outre par der-  
riers. 3Li chevaliers, qui mortelment se sent feruz, ne pot pas le cop  
soustenir, ainz vole a terre et, au trebuchier qu’il fist, gete un plaint  
mout doulereus comme cil qui bien connoissoit que le cop qu’il a  
receu est morteuz.

1. :Quant li Morhols ot le chevalier abatu et ot oï le plainst que  
   li chevaliers ot fait au cheoir, il retourne cele part le frain du cheval.  
   2Et quant il voit qu’il ne se relieve, si descent et baille son chevail a  
   son escuier et s’en vint au chevalier et vit que la place ou il gesoit  
   estoit vermeille et tainte du sanc qui de lui fu issuz. 3Quant il voit  
   ceste chose, il en est mout durement correciez et, por savoir la cer-  
   tainneté se li chevaliers porroit eschaper, li oste il son hiaume de sa  
   teste et li dist tout en plourant: 4«Sire, comment vous sentez vous?».  
   Li chevalier oevre les ieux au chief de piece et respont si com il puet:  
   5«Sire, je me sent mauvaisement, vous m’avez mort. Grant pechié fu  
   et grant mescheance c’aventure nous assambla hui. 6Mort m’avés d’un  
   seul cop, ne riens n’i avés gaaingnié. Mar fu onques nee ceste damoi-  
   sele que vous conduisiez, car maint grant mal en sont ja avenu pour  
   ochoison de lui et encor avendront». 7Et quant il ot dite ceste parole,  
   il se test, car tant par estoit engoisseus que la parole li faust.

8Quant li Morhols entent ceste parole, il est tant durement iriez  
qu’il ne puet dire mot. Et quant il ot pooir de parler, si dist au che-  
valier tout en plourant: 9«Sire, que vous plaist il que l’en face de  
vous?». Li chevaliers li dist: I0«Il ne m’en chaut que l’en face de moi  
desoremais, fors tant que ce soit a l’enneur de chevalerie, que je  
connois bien en moi meismes que je sui mors. Cele qui mon frere fist  
occirre m’a fait mourir. irMais pource, sire chevalier, que je sai vraie-  
ment qu’il vous poise de ma mort, vous lo je en droit conseil, pource  
350 C1; 350 C1 agg.: Bien vait qu’il est eschapés si sauvement de celui cop. Li  
autres chevaliers se puet plaindre de cele jouste moult malement, car ♦ fair Pr  
338] glayve Mar 350; fer du glaive C1

1. no nuovo § Mar 1. ot le chevalier Pr 338 C1] vit le ch. Mar 350 ♦ ot fait  
   Pr 338] jeta Mar 350 ♦ part] p. et prist 338 2. vermeille et tainte] couverte

Mar 3. oste il son hiaume Pr 338 Mar] deslache il le h. et li oste 350 C1

1. oevre les ieux] parole Mar 5. mauvaisement] se je vous disoie la verité de  
   mon estre ne vous diroie je autre chose fors seulement que agg. C1 ♦ mort] sans  
   recouvrier agg. 350 C1 7. car tant ... 8dire mot] et les larmes lui viennent

aus yeux C1 ♦ engoisseus] destrois et angoisseus 350 8. Quant] nuovo § 338

Mar 350  
que je ne voudroie pas que vous moureussiez pour ochoison de cestui  
fait, que vous vous gardiez en ceste contree de mes parens; 12car je sai  
de voir, s’il vous pooient connoistre, il ne laisseroient en nule maniere  
qu’il ne vous meissent a mort, et grant damage seroit d’ocirre si preu-  
domme comme vous estes, car vous estes mieudres chevalier que je  
ne pourroie cuidier. I3Si vous partez de ceste contree au plus tost que  
vous pouez, car bien sachiez que, se vous i estes reconneuz, vous n’en  
pouez partir sanz mort». I4Et quant il ot dite ceste parole, il se tut, car  
l’angoisse de mort le destraint si destroitement qu’il ne pooit mais en  
l’avant. I5Et qu’en diroie? En petit d’eure li est l’ame du cors partie.

1. ^La damoiselle qui amie estoit au chevalier et li doi escuier  
   qui le chevalier servoient, quant il virent que li chevaliers estoit mors,  
   si commencierent une si grant douleur a demener et une si grant  
   plainte que nus ne les veist qui pitié n’en deust avoir. 2Et la damoisele  
   crie et brait quant ele voit mourir son ami; li escuier vont regretant  
   leur seingneur, sa courtoisie et sa bonté.
2. ^Quant li Morhols voit que li faiz est alez si malement comme  
   je vous ai devisé, ne nul conseil n’i puet meitre, ne du demourer ileuc  
   ne seroit se follie non, il vint a son cheval, si monte et fait monter la  
   desloial damoisele et son escuier et s’en part de la place ou il avoient  
   jousté. 2Et quant il se fu un pou esloingniez du chevalier qui avoit esté

11. moureussiez Pr 338 Mar] mort eussiez 350; venist mal C1 ♦ que vous ... mes  
parens] que pour autre chose C1 12. car vous estes Pr 338] car tant vous ai

esprouvé en moi meisme ke jou sai chertaynement que vous estes Mar 350 C1 ♦  
cuidier] quant (et q. 350) vous venistes en ceste plache (p. om. 350) agg. Mar 350  
13. Si vous partez Pr 338] Et k’en diroie? Tot mon conseil si est cestui, et por  
vostre salvement, ke voz vos departés Mar 350 C1 ♦ reconneuz Pr 338] trouvez  
Mar 350 14. destraint Pr 338 Mar] tenoit 350 C1 15. En petit] Tant a et

angoisse et dolour qu’en petit 350 C1 ♦ partie] proprement devant le Morholt  
agg. 350

1. no nuovo § 338 Mar 350 1. quant] om. C1 ♦ a demener Pr 338] om. Mar

350 C1 2. sa courtoisie] om. C1

1. no nuovo § 338 Mar 350 C1 1. est alez Pr 338 C1] est a ce venuz et Mar;

est avenus 350 ♦ si malement ... a son cheval] qu’il a occis le chevalier et a ce mal  
ne peut cil mettre conseil autre que celuy qui est avenuz, pource qu’il lui est bien  
avis que en la contree a chevaliers qui luy pourroient bien mal faire pour la mort  
de cest chevalier qui occis est, dist il a soy mesmes que en celle partie plus ne  
demorroit a celle foiz, ains se partiroit maintenant, quar tel le pourroit encombrer  
qui nel pourroit delivrer par aventure C1 ♦ si monte] nuovo § C1 ♦ il avoient jous-  
té Pr 338] la jouste avoit estee Mar 350 C1 2. chevalier ... occiz] lieu ou il

avoit le chevalier ochis Mar  
occiz, il se toume vers la damoiselle et li dist: 3«Ha! damoiselle, tant  
fustes de male heure nee qui tant avés fait mourir de preudommes,  
et orendroit ai je mort pour ochoison de vous un tel chevalier dont  
il est gregneur damage qu’il ne seroit de tel mil damoiselles comme  
vous estes. 4Pechiez et Mescheance si me mist o vous. Maleoist soit  
li chevaliers qui premiers vous amena devant moi, car de vostre  
compangnie me tieng je a honni et a deshonoré trop malement, et  
mout me tarde, si m’aïst Dieu, que je voie le jour que je soie delivré  
de vous».

1. :La damoiselle est tant iriee de cez paroles qu’a poi qu’ele ne  
   crieve de duel. Et ele ne respont nul mot, car grant paour a et grant  
   doute de la fierté au Morhols, 2car ele avoit ja bien oï dire a pluseurs  
   homes qu’il estoit un des plus crueuz chevaliers du monde a dames et  
   a damoiselles, et pour ce se vait ele taisant et escoutant quanqu’il dist,  
   si qu’ele ne respont riens. 3Pour ce ne remaint il mie qu’ele ne pense  
   que jamais li Morhols ne li eschapera de ses mains devant ce qu’elle  
   l’avra deshonoré et mis a mort. 4Pour toute la bonté que il li a fait a  
   celui point ne remaint il pas qu’ele ne le hee si mortelment qu’ele li  
   vousist avoir mengié le cuer du ventre. 5Ce qu’il l’a rescouse oren-  
   droit de mort a ele tost orendroit oublié. 6En tel pensee chevaucha  
   une grant piece, et aprés ce se commença a reconforter, car bien li est  
   avis qu’ele a trové tel engien et tel art par quoi ele vengera seur le  
   Morhols le grant mal qu’ele li veut.

7En tel maniere chevaucha celui jour dusqu’a heure de vespres, et  
lors virent un chastel devant eus qui seoit seur une grant roche. Cist  
chastiax n’estoit pas mout grans, mes il estoit biax a merveilles.  
8Maintenant que la damoiselle voit le chastel et qui bien savoit toute

dist] tout en plaingnant (alant C1) agg. 350 C1 4. mist o vous] car je en refait

aucune chose puisque vous venistes en ma compaignie dont cest dolour et dom-  
maige agg. C1 ♦ deshonoré] d. | trop honneuré 350 ♦ mout me tarde] voulsisse  
moult C1 ♦ voie le jour que je soie] puisse estre C1

1. no nuovo § 338 Mar 350 C1 2. car ele ... homes qu’il] car il C1 ♦ a dames

... 3qu’ele ne] mais pour ce C1 3. Pour ce] nuovo § 338 4. Pour toute ...

5orendroit oublié] Elle a oublié toute l’ayde qu’il lui a faite et va pensant com-  
ment elle le pourra mettre a mort prochainement C1 ♦ ne remaint il pas Mar 350]  
om. Pr; n’est il mie 338 5. Ce qu’il] de ce qu’il Pr 6. En tel] nuovo § 350

C1 ♦ chevaucha Pr 338] ch. la desloiale (damoiselle C1) Mar 350 C1 ♦ vengera ...  
li veut] sera vengie del Morehout Mar 7. heure de vespres] pres nonne Mar  
♦ merveilles] et bien seant agg. 350 C1 8. Maintenant] nuovo § 338 ♦ et qui

bien ... contree] om. C1 ♦ et qui bien] ele le counut car bien Mar  
la contree, reconnoist que cist chastiaus est au pere de celui chevalier  
que li Morhols avoit ociz celui jour, si dist bien a soi meismes qu’a  
celui point se puet ele richement vengier du Morhols: 9ele le mainra,  
si com ele dist, herbergier dedens celui chastel, et puis fera assavoir a  
ceuz de laiens que c’est celui qui tel damage leur avoit fait comme de  
ocirre le filz au seingneur de laiens.

I0Tant ont chevauchié entr’eus qu’il aprochent du chasteil. Lors  
dist li Morhols: «Damoisele, que ferons nous de herbergier? — ^^Ou  
voulez vous herbergier, fait ele, fors qu’en cest chasteil qui est si biax  
et si riches que li rois Artuz i porroit herbergier honoureement? — I2Je  
endroit moi, fait il, i remainsisse volentiers, se ne fust seulement pour  
le chevalier que je mis hui a mort pour achoison de vous, car il ne  
puet estre qu’il n’ait aucun ami leiens ou de ses parens, qui pourroient  
ouïr aucune nouvele de ceste aventure et me pourroient arrester  
autrement que je ne voldroie. — 13Sire Morhols, fait la damoiselle, or  
voi je bien que vous avez le cuer failli. Si grant couardie comme fu  
ceste que vous avez ci dite ne deust pour nule aventure du monde  
chevalier errant amentevoir».

1. ^Quant li Morhols entent ceste parole, il en est honteuz mout  
   durement, si qu’il n’ose respondre un seul mot, car plus doute la  
   damoiselle qu’il ne l’aimme. 2Et ele li redist autre foiz: «Sire Morhols,  
   que vous plaist il que nous facions? Voulez vous que nous demou-  
   rions en cest chastel ou que nous chevauchions avant? — 3Damoiselle,

reconnoist] et r. Mar ♦ si dist bien a Pr 338 350] lors pense la damoisele en Mar  
♦ du Morhols] s’elle veult, de la villenie qu’il lui avoit dite agg. C1 9. ele le]

Et le | le Pr ♦ si com ele dist Pr 338 350] s. c. e. pense Mar; om. C1 ♦ comme  
de ... laiens] Puisqu’il savront celui fait il ne puet estre en nule guise qu’il ne le  
metent a mort 350 (cfr. C1 infra) ♦ comme de ocirre le Pr 338 C1] du Mar ♦ de  
laiens] car elle cognoissoit bien le seigneur et celui auxi que le Morholt ot occis,  
et puisque les amis sauront cestui fait il ne peust estre en nulle guise qu’ilz ne le  
mectent a mort, et ainsi sera elle vengiee de lui, car elle le desire moult trop dure-  
ment agg. C1 10. Tant] nuovo § 350 C1 11. qui est si biax] Ja veez vous qu’il

est noble C1 ♦ que li rois ... honoureement] et pour le roy Artus hebergier. —  
Damoisele, fait il, bien voit que le chastel est si noble que bien pourroit herber-  
gier le roy Artus, si pourroit tout autre chevalier errant C1 12. i remainsisse Pr

338] n’i remansise pas Mar; ne m’i meisse mie 350 C1 ♦ se ne fust seulement Pr  
338] meismement Mar 350 C1 ♦ aucun ami ... parens Pr 338] laiens de son paren-  
té Mar; laiens de ses compaingnos ou de ses parens 350; se ses parens lean, puisque  
il est nez de cest païs C1 13. errant] om. Mar ♦ amentevoir] ce savés vous bien

tout de voir agg. 350 C1

1. no nuovo § Mar 350 C1

fait il, a vostre volenté en soit. — 4Ce ne voeil je pas, fait la desloial.  
Dites vostre commandement, mes il m’est mout bien avis que miex  
vauroit a remanoir en cest chastel qu’aler avant. — 5Damoiselle, fait li  
Morhols, dont remanon, mais bien sachiez que li cuers me dist que  
nous n’en itrons pas sanz courrouz. — 6Ha! sire, fait ele, n’aiez doute,  
ausi sauvement comme nous i enterron, en istron. — Diex le voeille»,  
fait li Morhols.

7Einsi chevauchent parlant qu’il sont venuz dusqu’au chastel et  
entrent ens, si n’orent pas grantment alé quant il encontrerent en la  
mestre rue un vavassour a cheval qui dist au Morhols: 8«Sire cheva-  
liers, vous soiez li bien venuz. — Beau sire, fait li Morhols, et vous aiez  
la bone aventure. — Sire, fait cil au Morhols, estes vous chevalier  
errant? — 9Ouïl, certes, fait li Morhols. — Sire, fait cil, dont vous prie  
je et requier que vous veingniez cestui soir herbergier o moi, et je  
vous promet loialment que je vous i ferai toute l’aise que je pourrai  
pour l’amour des chevaliers errans a qui je veul moultgrant bien. — 10Sire,  
fait li Morhols, puisqu’ensi est que vous sigrant bien volés as chevaliers errans  
comme vous dites, je ferai vostre priere. — “Grant merciz, sire», fait  
cil. Et lors dist au Morhols: «Sire, venez aprés moi».

1. :Quant li vauvassour ot dite ceste parole, il se met devant  
   toute la mestre rue, et li Morhols aprés, et vont tant qu’il vinrent en  
   la maison au vauvassour, et descendent et voient que la maison est  
   tant bele et si cointe comme se ce fust la maison d’un roy. 2Il entre-  
   rent ens et i trouverent un biau palais et beles chambres de toutes

4. mes il m’est] Je iray avant se vous voulez, mais il m’est C1 ♦ avis Pr 338 Mar]  
om. 350 5. remanon] puisque vous le voulez agg. C1 ♦ me dist Pr 338 Mar]

me vait devinant 350 C1 ♦ n’en itrons] n’en yrons C1 6. en istron Pr 338 C1]

aussi sauvement en i. Mar 350; 350 C1 agg.: se Dex plaist 7. Einsi] nuovo § 338  
350 C ♦ vavassour Pr 338] houme Mar 350 C1 9. o moi Pr 338] en mon osteil

Mar C1; dedens mon chastel 350 ♦ l’aise Pr 338] l’onor et toure la cortoisie Mar  
350 C1 ♦ a qui je ... I0errans] om. Pr (saut) ♦ grant bien] que ge ne weull a nule  
autre gent qui orendroit soit en cest monde agg. 350 C1 11. Grant merciz ...

Et lors] Lors l’en mercie moult et C1 ♦ aprés moi Pr 338] car nous serons tost a  
mon ostel. — Sire, fait li Morehaus, alés devant et jou voz sieurray (ge irai aprés.  
Et tant chevalchent qu’il vienent dusqu’a la maison au vavasor et descendent  
illuec devant 350). Mais avant (Sire, fait li Morholt 350) me dites, s’il voz plaist:  
estes voz chevaliers errant (e. om. 350) ou vavasors? — Sire, fait cil, jou sui uns  
vavasors agg. Mar 350; car nous serons maintenant a l’ostel. — Ytant me dites, fait  
le Morholt: estes vous chevalier? — Sire nennil, ains sui un vavasseur agg. C1

1. no nuovo § 350 C1 1. Quant ... descendent et Pr 338 Mar] Et quant il est

deschendus illec devant 350  
parz. Cil de laiens desarment le Morhols et li font toute l’aise et toute  
la courtoisie qu’il li peuent faire, car bien voient qu’a leur singneur  
plaist. 3Et quant il l’orent desarmé, li sires li fait aporter une mout  
riche robe pour vestir, pource que li froiz ne li feist mal, car il avoit  
eu chaut de porter les armes.

4Et quant il est heure d’aler mengier, la table est mise et li Morhols  
s’asiet pour mengier, et la damoiselle et aprés li vavassour. A cele table  
n’ot plus de gent. 5Touz li autres qui laiens estoient servoient li  
Morhols par le commandement du vavassour. 6Et qu’en diroie? Chas-  
cun le sert de son pooir ausi noblement con se li Morhols fust uns  
rois. 7Et bien estoit a celui tans li Morhols de si grant afaire et de si  
grant pooir qu’il n’avoit ou monde guaires rois qui fust de son pooir  
ne de sa valeur. 8Nepourquant cil de laiens ne savoient pas encore que  
ce fust li Morhols d’Irlande, ainz cuidoient que ce fust aucun preu de  
chevalier errant, pource qu’il chevauchoit si priveement.

1. :Celui soir parlerent assez entre le Morhols et le vavassour de  
   maintes aventures, tant que li vavassours dist au Morhols: 2«Sire, estes  
   vous de la maison le rois Artus? — Certes, fait li Morhols, oïl. — Or  
   me dites dont, s’il vous plaist, novelles d’un chevalier qui bien est a  
   mon escient un des meilleurs du monde, et je croi bien qu’il soit de  
   celui hostel. — 3Biax ostes, fait li Morhols, savez vous comment il a  
   non. — Si m’aïst Diex, sire, fait il, je non. — 4Et quel escu portoit il?  
   fait li Morhols. — Il portoit, fait li vavassours, quant je le vi, un escu  
   tout d’or sanz autre taint, et estoit toutevoies si covert que nus hons  
   ne le pooit veoir se couvert non. 5Et pour veoir le a descouvert et  
   pour savoir le non du bon chevalier chevauchai je aveuc lui plus de  
   .V. journees, ne onques ne poi tant faire que je peusse son non savoir
2. car il avoit eu chaut Pr 338] aprés le chaut qu’il avoit eu Mar 350 C1 ♦ les  
   armes] Et qu’en diroie je? Le Morholt treuve en luy toutes courtoisies et tant de  
   paroles de bien et d’onneur qu’il dist a soy mesmes que il a ja longtemps passé  
   que il ne trouva un vavasseur si courtois que cil ne le soit encore plus agg. C1
3. Et quant] nuovo § 350 C1 7. n’avoit ... qui fust Pr 338] avoit maint roy el

monde qui pas n’estoient Mar 350 C1 8. preu de chevalier errant Pr 338 (e cfr.

Mar)] preudomme des chevaliers errans Mar; povre ch. e. 350 C1 ♦ priveement]  
et a si pou de compaingnie 350 C1

1. no nuovo § Mar 350 C1 4. Il portoit ... escu tout] En non Dieu, fait le

vavasseur, je say bien quel escu il portoit quant je le vy. Et si le vy a moult grant  
paine descouvert, mais toutes foiz le vi je. — Or me dites, fait le Morholt, quel  
estoit il. — En non Dieu, dist le vavasseur, sire, il estoit C1 ♦ et estoit ... 6bien  
paié] om. C1 5. pour savoir Pr 338 Mar] certes por seulement le veoir adés

couvert et pour savoir 350 ♦ .V. journees Pr 338] .VI. j. Mar 350  
ne par lui ne par ses escuiers. 6Quant je seulement poi veoir l’escu a  
descouvert qu’il portoit, je m’en ting a moult bien paié».

1. zQuant li Morhols oy parler du Chevalier a l’Escu d’Or, il le  
   connoist maintenant et dist au vavassour: 2«Biaus ostes, fait il, savez  
   vous ou on le pourroit trover? Se vous trover le voulez, vous le trou-  
   verez en la compaingnie Danaym le Rous, qui sires est del Pui de  
   Malohaut. 3Mes itant me dites, beaus ostes, se Diex vous doint bone  
   aventure: quel merveilles li veistes vous faire? — 4En non Dieu, fait li  
   vavassour, je le vous dirai volentiers. Or escoutés coument je me mis  
   en sa compaingnie et par quele aventure». 5Et lors coumensa son  
   conte et puis dist:
2. z«Sire, il avint en cest yver qui est passez que une gentil dame  
   de ceste contree, de qui je tieng terre et qui est ma parente prochaine,  
   m’envoia en la maison le roy Artu pour prier le roys Artus qu’il  
   envoiast ceste part aucun chevalier de son hostel qui une seue querel-  
   le maintenist encontre un sien voisin qui par sa force le vouloit deshe-  
   riter et chacier de la terre encontre toute la raison du monde. 2Li che-  
   valiers qui desheriter le vouloit estoit si bons chevaliers de sa main et
3. no nuovo § Mar 1. le connoist maintenant] cognoist bien que c’estoit

Guiron dont le vavasseur aloit demandant C1 2. Biaus ... la compaingnie]

Certes, dist le Morholt, je ne vous en say a dire mençonge ne verité. Je ne say  
quel part il repaire se ce n’est avecques C1 ♦ Se vous ... trouverez Pr 338 350]  
om. Mar ♦ del Pui Pr Mar] om. 350 C1; du chastel 338 3. vous faire] qui si

hautement parllés de sa chevalerie agg. 350 C1 4. je le vous dirai volentiers Pr

338 Mar] ge li vi faire si grant chose par force de chevalerie que ge di bien tout  
hardiement que çou est a mon ensient un des meillor chevalier del monde. —  
Biaux hostes, fait li Morholt, puisque ge ving cestui soir en vostre hostel, vous  
m’i avés fait assés courtoisie et chose qui me plest, mais aprés tout çou vous vau-  
droie ge prier (hostel ... prier] or sachiez que moult me plaist la venue et que vous  
m’avez assez fait. Or me faites une autre courtoisie. — Quel courtoisie voulez  
vous que je vous face?, dist le vavasseur. Ditez le moy et je vour promet loyal-  
ment que je la vous feray, se je puis. — Certes, beaux ostes, fait le Morholt, je  
vous pri C1) que vous me diés que ce fu de celui bon chevalier par coi vous li  
donnés si merveillex pris (et sachiez que je le tenray a trop grant courtoisie se  
vous m’en dites aucun compte ou aucune aventure agg. C1). — En non Dieu, fait  
li vavasour, (je vous en puis assez dire, car j’en vy assez agg. C1) puisque vous  
m’en avés prié, ge ferai vostre volenté 350 C1 ♦ et par quele aventure Pr 338 Mar]  
et que ce fu que ge vi de lui agg. 350; et que ce fu que je vy de lui C1 5. lors

Pr 338 Mar] quant il a dit ceste parole 350

1. 1. en cest yver Pr 338] a l’entree de cest y. Mar 350 C1 ♦ prochaine] et ma  
   dame agg. 350 ♦ pour prier le roys Artus] om. C1 (saut) ♦ prier] et pour requerre  
   agg. 350 ♦ du monde] La dame estoit vefve et moult gentil femme agg. C1
2. de sa main et si preuz] de son corps C1  
   si preuz qu’il n’avoit en tout cest païs si hardi chevalier qui encontre  
   lui osast meitre son cors pour desfendre la querelle de la dame. 3Pour  
   ce me pria ele tout en plourant que je m’en alasse a la court le roi  
   Artus et que je li contasse ceste besoingne. 4Pour faire le commande-  
   ment de la dame me parti je de ceste contree sans compaingnie de  
   nului, et tant chevauchai par mes journees que je ving a .II. journees  
   pres de Camaalot.

5«Si avint que je m’acompaingnai a un chevalier qui conduisoit  
une trop bele damoiselle et s’en aloit vers Camaalot, si com il disoit.  
6Tant chevauchasmes ensamble que nous venismes a un pont que l’en  
apeloit le Pont des .V. Lances, pource que .V. joustes covient iluec  
faire a chascun chevaliers qui par iluec passe, pourqu’il i conduie  
damoiselle. 7Et ceste coustume i fu establie, si comme cil de la contree  
le dient, des le premier an que li roys Uterpendragons porta couron-  
ne. 8Quant nous venismes aprochant du pont, nous encontrasmes un  
chevalier de la contree qui dist au chevalier a qui je m’estoie acom-  
paingnié: 9“Sire chevaliers, ne menez pas ceste damoiselle o vous se  
la voie du pont voulez tenir, car vous la perdroiz, se vous ne la pouez  
deffendre au pont encontre .V. chevaliers. I0Tenez autre voie, je le  
vous loe”.

1. hcLi chevaliers respondi et dist: “Biau sires, je vous merci  
   mout de ce que vous m’avez dist, mais je ne sui pas si failliz que je  
   laisse mon chemin pour doute de .V. chevaliers, tant comme je sui si  
   sains de mes membres comme je sui encore, la Dieu merci”. 2Quant  
   nous fusmes dusqu’au pont venu, nous trouvasmes que les .V. cheva-  
   liers qui le passage gardoient estoient ja issuz d’une tour qui estoit a
2. a la court le roi Pr 338] au r. Mar 350; en la maison du r. C1 ♦ besoingne] Le  
   roy estoit si bon et si piteux que il y mettroit aucun conseil qui bon seroit agg.  
   C1 4. faire le commandement] l’onneur C1 5. Si avint que] A une journee

que je cevauchaye pres de Camaalot avint que C1 6. Tant chevauchasmes

ensamble] Quant je me fu a lui acompaignié et acointez si comme je vous di,  
nous chevauchasmes bien demie journee ensemble et tant C1 ♦ Lances] joustes  
C1 ♦ pource que .v. joustes] om. C1 (saut su modello con stessa lez. della nota prec.)  
♦ damoiselle] dame ne d. Mar 7. premier an Mar 350 C1] premier Pr; p. jour  
338 8. Quant] nuovo § 338 350 C1 9. au pont] om. 350 10. je le vous

loe Pr 338 Mar] se vous m’en creés 350 C1

1. no nuovo § 338 Mar 350 C1 1. m’avez dist] car je say que vous l’avez dis

pour mon bien et pource que je me garde de ceste aventure agg. C1 2. Quant]

En tel maniere comme je vous conte nous deparismes du chevalier qui les nou-  
vele nous avoit contees du pont et tant chevauchasmes que nous venismes  
jusques au pont dont le chevalier nous avoit parler. Quant C1 ♦ passage] pont C1

l’entree du pont par devers Camaalot. 3Les .V. chevaliers qui le pont  
gardoient manderent au chevalier par un mesage lequel il amoit le  
mieux: ou a rendre leur la damoisele tout quitement ou a jouster  
contre eus .V.. 4Il leur manda qu’il vouloit miex jouster que la damoi-  
sele a rendre.

5«Par tele aventure commencierent les joustes desus le pont du  
chevalier qui conduisoit la damoisele encontre les .V.; et avint einsi  
que li chevalier abati le premier des .V. chevaliers, mais a la seconde  
jouste li meschaï il si durement qu’il i fu abatuz, et por ce perdi il sa  
damoiselle qu’il conduisoit. 6Quant li chevaliers o qui je m’estoie  
acompaingniez ot sa damoiselle perdue, il prist son cheval par le frain  
et passa outre le pont et s’en ala tout a pié qu’il ne vouloit monter,  
dusc’atant qu’il vint a une fontaine qui pres d’iluec estoit. 7Et je li  
tenoie compaingnie, car trop estoit courouciez de ce qu’en tel manie-  
re li estoit mescheu. 8Quant nous fusmes venuz seur la fontainne, il  
atacha son cheval a un arbre et s’asist desus la fontainne et commença  
a faire un duel si grant que nul ne le vaïst a celui point qui pitié n’en  
deust avoir. 9Je le vouloie reconforter, mais pour parole que je dire li  
seuse il ne fesoit samblant que jamais se deust reconforter, ainz dist  
qu’il s’ocirroit a ses .II. mains avant qu’il se partisist d’iluec. Il ne vou-  
loit autre chose fors mourir.

1. :«A celui point qu’i demenoit si grant douleur comme je vous  
   cont, atant es vous devant nous venir celui bon chevalier dont nous  
   avons enconmencié ci a parler, celui meismes qui portoit l’escu d’or.  
   2Et venoit si priveement qu’il n’enmenoit o soi q’un escuier. Et quant  
   il vit le chevalier qui demenoit si grant duel, il me demanda pourquoi  
   cil chevalier menoit si grant doleur, et je li dis ce que je avoie veu.
2. Les .V. chevaliers Pr 338 Mar] Tantost que li chevaliers avec qui ge m’estoie  
   acompaingniés vint dusques au pont, cil 350; Tantost que nous fumes la, cilz C1
3. rendre] Il ne la rendroit en nule maniere tant com il la peust deffendre agg. 350
4. Par tele aventure] comme jou vous cont agg. Mar 350 C1 (nuovo § 350 C1) ♦ li

chevalier] li seul ch. 350 ♦ por ce perdi il Pr 338 Mar] pour acoison de ce qu’il fu  
abatus li fu a celui point toloite 350 C1 6. Quant] nuovo § 338 ♦ ot sa damoi-

selle] et (ms.: 7) la d. 350 ♦ passa] s’en ala Mar 7. courouciez Pr 338 Mar]  
dolens et c. 350 C1 8. atacha ... la fontainne et] om. C1 (saut) 9. reconforter]

car trop estoie courrouciez de ce qu’il faisoit trop male chiere agg. C1

1. no nuovo § Mar 1. demenoit] sor la fontainne agg. 350 C1 ♦ ci a parler Pr  
   338 C1] nostre conte Mar 350 2. n’enmenoit Pr 338] n’avoit Mar 350 C1 ♦ il

vit Pr 338 Mar] fu venus dusqu’a nous et il vit 350 C1 ♦ me demanda Pr 338 Mar]  
s’arestent (se arresta C1) et me d. 350 C1 ♦ pourquoi ... doleur Pr 338] «Cist (che-  
valiers Mar) chevaliers qui chi est porcoi demayne il si grant duel?» Mar 350 C1  
3Lors se mist avant et dist a celui qui ploroit: “Sire chevaliers, estes  
vous chevaliers errans?”. 4Cil dreça la teste et dist: “Chevaliers errant  
sui je voirement. — Certes, dist cil a l’escu d’or, chevalier errant  
n’estes vous pas, car nul chevalier errant ne deust faire si grant duel  
comme vous faites pour nule aventure du monde”. 5Li chevaliers qui  
ploroit respondi et dist: “Sire chevalier, je finerai mon duel en brief  
terme, car je meisme m’ocirrai maintenant, si sera ma douleurs finee  
outreement”.

1. :Quant li Chevaliers a l’Escu d’Or entendi ceste parole, il en  
   fu si esbahiz qu’il ne dist mot d’une grant piece. 2Et quant il ot pensé,  
   si dist au chevalier: “Comment? Est ce a certes que vous estes tant  
   desconfortez? — 3Certes, ouïl”, fait cil. Lors dist li Chevaliers a l’Escu  
   d’Or: 4“Sire chevaliers, ore vous reconfortez et laissiez vostre duel et  
   montez et en venez aprés moi, et je vous promet que je vengerai de  
   vostre vergoingne et vous rendrai vo damoiselle. 5Or tost! laissiez  
   vostre duel, et je vous rendrai ce que je vous ai promis”. [[171]](#footnote-171)Lors parla  
   li chevaliers et dist a celui a l’escu d’or: “Comment me pourrez vous  
   tenir covent de ce que vous me prometez? — [[172]](#footnote-172)Ja de ce ne vous  
   esmaiez, dist celui a l’escu d’or, car ja ne vous en faudrai, s’aventure  
   ne m’est contraire mout durement”.
2. :«Li chevalier qui son duel ot demené monta et se mist au  
   chemin aprés le Chevalier a l’Escu d’Or qui sa damoisele li devoit  
   rendre. 2Je, qui ne pooie croire que ce peust estre que li chevaliers

4. nul chevalier errant ne deust faire] se vous feussiez si preudomme C1 5. je

finerai mon duel] vous ne vous devez esbahir de ma doleur. Sire chevalier, il sera  
tost finez: ja le fineray C1

1. no nuovo § Mar C1 2. ot pensé Pr 338] parla Mar 350 C1 ♦ desconfortez]

que vous voulez vostre corps mectre a mort agg. C1 3. fait cil] voirement me

occiray je et ce pourrez vous veoir assez tost agg. C1 4. et vous rendrai vo

damoiselle] om. C1 5. Or tost ... ai promis] om. Mar ♦ et je vous ... promis Pr

338] et faites ce que ge vous di car ge vous tendrai convenant de tout ce que ge  
vous promet 350; et faites tost ce que je vous di C1 6. Lors parla li chevaliers

Pr 338 Mar] Li (nuovo § chevaliers drecha la teste quant il entendi ceste parole  
350 C1 ♦ Comment ... ^l’escu d’or] om. 350 (saut) ♦ tenir covent de ce] ce faire  
Mar 7. faudrai ... durement] faudray de couvenant de tout ce que je vous ay  
promis. — Or sachiez dist l’autre que je ne le puis croire, mais toutesvoies pour  
veoir que vous en ferez de vostre promesse feray je ce que vous me dites com-  
ment que il doie avenir C1 ♦ durement] Or tost montés sans delaier et vous en  
venés avec moi, car ge vous rendrai vostre damoisele, se ge onques puis 350

disoit, m’en retournai ausi et dis a moi meesmes que je verroie a quel  
fin vendroit li chevaliers de la promesse qu’il avoit fait a l’autre. 3En  
tel meniere comme je vous cont venismes nous tous .iii. au pont et  
trovasmes iluec devant un chevalier desarmé a pié qui estoit issuz de  
la tour. 4Li Chevaliers a l’Escu d’Or, qui miex savoit la coustume du  
pont que nous ne savions s’en ala au chevalier desarmé et li dist:  
5“Sire chevaliers, dites a ceuz de laiens qu’il facent venir avant la  
damoiselle qu’il conquistrent hui par la coustume de cest passage. Je  
voeil jouster au .V. chevaliers pour la damoiselle delivrer de prison et  
pour gaaingnier la”.

1. :Li chevaliers desarmé respondi en sousriant et dist: «Se Diex  
   me gart, miex vous vendroit aler vostre chemin que meitre vous en  
   ceste querelle, 2car se vous commenciez le fait je sai de voir que vous  
   n’estes pas de si haute proesce que vous la damoiselle peussiez deli-  
   vrer: vous remaindroiz en prison, se sai je bien, pour ochision de ces-  
   tui fait, ne la damoiselle ne sera ja par vous delivree autrement qu’ele  
   est orendroit. — 3Beau sire, fait cil a l’escu d’or, ne vous chaille de ma  
   prison, mais faites moi avoir la coustume de cest passage. 4Je le sai  
   autresi bien comme vous savez. Se vous ne faites la damoiselle venir  
   avant, puisque je me voeil meitre en ceste aventure, vous me feroiz  
   tort. — 5Certes, fait li chevalier de la tour, ce que je vous disoie ne  
   disoie je fors que pour vostre preu non. 6Mais quant je voi que vous  
   n’alés querant se vostre domage non, je ne m’en entremet en avant.  
   Vous avroiz la damoiselle: or i parra comment vous le feroiz”.
2. :«Lors s’en entra dedens la tour, et ne demoura gueires que la  
   damoiselle fu amenee hors, et aprés lui vindrent li .V. chevaliers qui  
   le passage du pont gardoient acoustumeement. 2Quant il furent issuz  
   touz apareilliés de combatre, il distrent: “Ou est cil qui ceste damoi-

a quel fin ... chevaliers Pr 338 350] a q. f. ce vendroit Mar; la frn le chevalier (sic)  
C1 3. En tel] nuovo § 350 C1 ♦ et trovasmes Pr 338 Mar] Tout maintenant que

nous venimes dusqu’a la tour, nous trovames 350 C1 5. de prison] de la tour

agg. 350 ♦ et pour gaaingnier la] om. C1

1. no nuovo § 338 Mar 350 C1 1. querelle] esprueve 338 2. autrement

qu’ele est orendroit] om. C1 3. Beau sire] nuovo § 338 ♦ faites moi] ne vous

failliés, se Dex vous saut, de faire moi 350 4. feroiz tort Pr 338] f. le grignor

tort del monde Mar 350 C1 6. damoiselle] quer vous demandés agg. 350; en

la place agg. C1 ♦ le feroiz Pr 338] le porrés gaaigner Mar 350 C1

1. no nuovo § 338 1. la tour] li chevaliers qui desarmés estoit agg. 350 ♦

acoustumeement] tous armez C1 2. Quant ... combatre, il] et C1 ♦ issuz Pr

338] om. Mar  
selle veut gaaingnier seur nous selonc la coustume de cest pont?”.  
3Cil a l’escu d’or se mist avant et dist au .V. chevaliers: “Seingneurs,  
je sui celui qui gaaingnier la voeil par force encontre vous .V. cheva-  
liers. — 4En non Dieu, firent cil, vous enprenez trop grant chose a  
faire. 5Or i parra comment vous en vendroiz a chief, car nous sommes  
apareillié de la damoisele desfendre a nostre pooir”.

1. :«Quant il orent einsi parlé ensamble, il commencierent les  
   joustes seur le pont. Je, qui regardai celui fait, cuidai au commence-  
   ment des joustes que li bon chevalier deust descouvrir son escu avant  
   qu’il joustast, 2mais non fist, ainz ala jouster a toute la houce dont li  
   escuz estoit couverz et laissa courre seur le premier des .V. et le feri si  
   roidement que pour l’escu ne pour le hauberc ne remest qu’il ne le  
   portast mort a la terre. 3Quant il ot celui abatu, il n’aresta pas seur lui,  
   ainz laissa courre seur l’autre et le porta a terre, mais il ne l’ocist pas.  
   Quant il ot ces .II. abatuz, il laissa courre seur le tierz et en fist autre-  
   tant comme il ot fait du secont. 4Aprés le tiers porta il le quart a terre,  
   et aprés le quart abati il le quint, ne de touz les .V. n’en ocist il fors  
   que le premier.

5«Et quant il les ot touz abatuz, il dist a l’un qui ja se relevoit:  
“Dans chevaliers, vous est il avis que j’aie ceste damoisele gaaingnie?  
— 6Certes, dist cil, ouïl, noblement l’avez delivree. 7Puisque ceste  
coustume fu establie ne vint chevalier a cest pont qui si hautement  
delivrast damoiselle. Bien la devez avoir par raison”.

seur nous ... cest pont] om. C1 3. par force encontre vous .V. chevaliers Pr 338]

p. f. e. vostre costume Mar; p. f. d’armes (par mes armes C1) et savoir (sauver C1)  
la raison de vostre coustume 350 C1 4. En non Dieu] nuovo § 338 ♦ trop grant

chose a faire Pr 338] un grant fais Mar 350 C1 5. car nous ... (§ 694.1)

ensamble] Lors C1

1. no nuovo § 338 Mar 350 1. Quant il orent einsi parlé ensamble Pr 338]

Aprés icestui [...] Mar (ultime parole del f ggv; per una lacuna, il testo riprende da §  
706.6); Aprés icesui parlement il n’i ot autre demoure ains 350 ♦ au commence-  
ment ... qu’il joustast] quant le Chevalier a l’Escu d’Or deust jouster C1

1. ainz ala ... couverz, et] ainsi comme il estoit couvers de la houce C1 ♦ li escuz  
   Pr 338] il 350; Lors C1 ♦ si roidement] en son venir agg. 350 ♦ a la terre] del pre-  
   mier cop agg. 350 C1 3. ne l’ocist pas Pr 338] et nepourquant cil fu a la terre

si felenessement qu’il gisoit devant la tour sans soi remuer poi ne grant, tour  
ausint com s’il fust mors agg. 350; om. C1 ♦ Quant il ot ces .II. abatuz] nuovo §  
350 C1; C1 agg.: si felenessement com ge vous di ♦ et en fist ... le quint] Et qu’en  
diroie je? Tous les .V. abati C1 4. Aprés le tiers Pr 338] Qu’en diroie? A. l. t.

350 5. qui ja se relevoit 338 350] q. j. s. redevoit lever Pr; des chevaliers C1 ♦

gaaingnie Pr 338] encore delivree 350 C1 6. delivree] gaignie C1

7. Puisque ... par raison] om. C1

1. :«Lors vint li bons chevaliers a la damoisele et la prist par le  
   frain, et puis apela le chevalier a qui il l’avoit promise et li dist: “Sire  
   chevalier, est ceste ci la damoisele que vous perdistes hui a cest pont?  
   — 2Cele est ce voirement, dist li chevaliers. — Et je la vous rens, fait  
   li bons chevaliers, si en faites desoremais au miex que vous pouez. 3Si  
   vous commant a Nostre Seingneur, car je vois en une moie  
   besoingne ou il me covient hastivement chevauchier. — Ha! douz  
   sire, merci, fait li chevaliers qui la damoisele ot recovree. 4Puis-  
   qu’ainsi est avenu que vous m’avez fait si grant bonté comme je voi,  
   pour Dieu, ne me faites si grant vilonnie au departir que vous ne me  
   dites avant de vostre estre tant que je sache qui vous estes, si que je  
   sache a dire a ceuz qui me demanderont qui li chevaliers fu qui ceste  
   grant bonté me fist”.

5«Li Chevaliers a l’Escu d’Or li respont: “Sire chevalier, puisque si  
bele aventure vous est avenue, soufTez vous en atant, 6car a ceste foiz  
ne pouez vous pas plus savoir de mon estre fors que je sui un chevalier  
errant, et si vous pri com a mon bon ami que vous ne veingniez a  
ceste foiz aprés moi ne petit ne grant”.

1. :«Li chevaliers qui la damoisele avoit recouvree li dist: “Sire,  
   sachiez que pour la grant bonté que vous m’avez faite et pour la  
   haute chevalerie que je ai en vous veue estoie je desirrans de vostre  
   non savoir. 2Mais quant je voi qu’il ne vous plaist que je le sache,  
   or me faites tant de courtoisie, s’il vous plaist, que vous me laissiez  
   veoir vostre escu a descovert, si que je sache a dire a ceuz qui le me
2. no nuovo § 338 350 C1 1. Lors vint li bons chevaliers Pr 338] Li bons che-

valiers qui la damoisele avoit gaaingnie par cele aventure (p. tel parti C1) com ge  
vous ai devisé entendi la parole del chevalier del pont. Il n’i fist autre demore,  
ains s’en vint a la damoisele 350 ♦ le frain Pr 338] la main 350 C1 ♦ a qui il l’avoit  
promise] om. C1 2. dist li chevaliers] ce est cele que vous me promesistes a

rendre, se vous la pooiés gaaignier par force d’armes (se vous ... d’armes om. C1)  
agg. 350 C1 ♦ Et je la Pr 338] En non Dieu, dist li bons chevaliers, et ge m’en  
aquit tout orendroit. Tenés la, ge la 350 C1 ♦ rens] rebail Pr 3. ou il me ... (§  
696) 6de son estre] om. C1 ♦ chevauchier] veulle ou ne veulle agg. 350  
4. comme je voi] et si grant courtoisie agg. 350 ♦ au departir] aprés la grant cour-  
toisie que vous m’avés faite agg. 350 ♦ sache qui vous estes Pr 338] vous peusse  
connoistre certainnement 350 ♦ qui li chevaliers ... me fist Pr 338] la verité de  
ceste aventure qui fu celui bon chevalier qui delivra ma damoisele par si haute  
proeche comme ceste a esté 350 5. Li chevaliers] nuovo § 338 6. ne pouez

vous pas plus savoir Pr 350] ne me p. v. p. pl. enquerre 338 ♦ si vous pri Pr 338]  
je vous fais une autre priere: ge vous pri 350

1. no nuovo § 338 350  
   demanderront la certaineté de l’escu que li chevaliers portoit qui  
   ceste grant bonté me fist”.

3«Cil a l’escu d’or respondi et dist au chevalier: “Par Dieu, sire che-  
valiers, vous n’estes pas si courtois comme chevaliers devroit estre. 4Je  
ne vous fis encore a mon escient se courtoisie non, et vous me faites  
outrage et vilonie qui mon escu voulez veoir, ausi comme je fusse un  
chevalier de haut renon. 5Mon escu n’est pas encore tant conneu par  
le roiaume de Logres que je le voeille moustrer a vous n’a autre, car  
ja n’en seroie plus honorés; par quoi je di que vous ne le pouez veoir  
a ceste foiz. 6Alez vous en vostre chemin la ou vous voudroiz; je m’en  
irai en ma besoingne”. En tel maniere s’em parti de nous li bons che-  
valiers qui ne nous vouloit autre chose dire de son estre.

1. :«Quant je vi que li bons chevaliers se partoit de nous si  
   estrangement, je commensai a penser a la besoingne ma dame, tant  
   que je m’apensai que je m’en iroie aprés lui. 2Et se je pooie tant faire  
   envers lui en aucune maniere qu’il s’en venist o moi pour la  
   besoingne ma dame enprendre, j’avroie mout bien esploitié. 3Lors  
   pris congié au chevaliers qui la damoisele avoit recouvree et le com-  
   mandai a Nostre Seingneur, et dis que je vouloie aler “aprés le bon  
   chevalier qui de nous s’est departiz, 4si li prierai d’une chose pour  
   Dieu et pour pitié. Et s’il le veut faire par sa courtoisie, je l’enmainrai  
   o moi dusques la dont je sui venuz; se non je m’en irai a la court le  
   roi Artu”.

5«En tel maniere m’en parti du chevalier et tant chevauchai que  
j’atains le bon chevalier a l’entree d’une forest. 6Quant je fui venuz  
dusqu’a lui, je le saluai, et il me rendi mon salu et me demenda pour-  
quoi j’estoie retournez, et je li dis: 7“Sire, puisque vous voulez savoir  
pourquoi je retournai, je le vous dirai”.

2. grant bonté Pr 338] merveille 350 5. tant conneu 350] conneu Pr 338 ♦

honorés Pr 350] prisiés 338 6. voudroiz] que Dex vous doinst bone aventure

agg. 350 ♦ En tel] nuovo § 338

1. no nuovo § 338 1. je vi que ... si estragement] se su parti d’entre nous C1

♦ m’en iroie Pr 338] retorneroie 350 C1 2. en aucune maniere] ou par priere

ou par autre C1 ♦ s’en venist o moi pour] souvenist a m. en Pr ♦ enprendre] en  
present 338 3. qui la damoisele avoit recouvree] om. C1 ♦ le commandai ...

vouloie aler Pr 338] li dis: “Sire, ge vous commant a Nostre Segnour. Ge m’en  
veull aler 350 C1 ♦ qui de nous ... 4le roi Artu] om. C1 4. m’en irai a la court

Pr 338] m’en retournerai a la maison 350 5. du chevalier] qui sa damoisele

avoit recouvree et passai le pont agg. 350 6. Quant] nuovo § 338 350 C1 ♦

retournez] parti du chevalier et estoie r. C1

1. :«Lors li contai pourquoi je m’estoie meuz pour aler a la court  
   le rois Artus, et seust de verité que pour l’esperance de lui estoie venu  
   aprés lui, car li cuers m’aloit devinant qu’il avroit en aucune guise  
   pitié de ma dame. 2Quant je li oi conté toute ma besoingne, je li  
   commensai a requerre tout em plourant qu’il eust pitié de la gentil  
   dame pour qui j’aloie et estoie meus pour aler a la court le roys Artus.  
   3Et il me respondi mout courtoisement: “Quil est li chevaliers  
   encontre qui je me combatroie se je me metoie en ceste querele? Est  
   il de la maison le roy Artus?”. 4Et je li dis: “Certes, sire, nenil. — “Or  
   me dites, fait li bons chevaliers: ceste chose que vous m’avez ci  
   contee, ala ele ainsi comme vous m’avez dist?”. 5Et je li dis: “Certes,  
   sire, oïl”.
2. “— :Or chevauchons dont, fait li bons chevaliers, duques la,  
   car je sui touz apareilliez de combatre moi encontre celui chevalier  
   pour deffendre la raison a la dame”. 2Quant j’entendi la promesse du  
   bon chevalier, j’en fui mout liez, si l’en merciai mout, si nous meismes  
   a la voie et tant chevauchasmes que no chemin nous amena a l’entree  
   d’une forest, et trouvasmes iluec une damoisele qui s’i estoit arrestee  
   en la compaingnie d’un seul escuier. 3Si les saluames, et ele nous rendi  
   nostre salut. Li bons chevalier li demanda pourquoi ele estoit iluec  
   arrestee. 4“Pource, fait ele, que je ne m’ose mie meitre en ceste forest  
   a si pou de compaingnie comme de cest escuier seulement.

«— 5Damoisele, fait li bons chevaliers, vous oseroiz vous tant fier en  
moi que vous vous ossissiez meitre en mon conduit pour passer ceste

1. no nuovo § 338 350 C1 1. pourquoi ... de ma dame] toute ma besoigne

C1 ♦ pourquoi ... a la court Pr 338] dont ge estoie et pour quele acoison ge m’en  
aloie a la maison 350 2. Quant] nuovo § 338 ♦ court Pr 338] maison 350 C1

1. Et il me respondi Pr 338 C1] Quant ge li oi conté toute ma raison il me r. 350
2. ceste chose ... 5sire, oïl] de ceste chose que vous m’avez ja contee est elle en  
   la maniere que vous le dites? Que bien le sachiez vraiement que quant je seroie  
   venu en celle contree ou vous me voulez mener je ne me combatroie encontre  
   raison a mon escient pour nulle aventure du monde”. Je lui dis adont: “Or  
   sachiez, sire, vraiement que le fait est alez en telle maniere comme je vous ay  
   compté” C1
3. no nuovo § 338 350 C1 1. a la dame] de la veve dame 350 2. Quant]

nuovo § 338 350 C1 ♦ tant chevauchasmes] par nos jornees (.II. journees C1) sans  
aventure trouver (qui face a amentevoir encontre [sic] agg. 350) agg. 350 C1 ♦ en  
la compaingnie d’un seul escuier] et avec lui son frere C1 3. ele nous rendi]

euls (?) nous rendirent Pr ♦ pourquoi ele estoit iluec arrestee Pr 338] “Damoisele,  
pourcoi estes vous ichi arestee?” 350 C1 4. a si pou ... escuier seulement] om.

C1 5. bons chevaliers] b. <es>ch(evalier)ers (sic) 350  
forest? — Estes vous, fait ele, chevalier errant? — 6Ouïl, certes, dist il.  
— En non Dieu, fait ele, dont me metrai je en vostre conduit, se vous  
me voulez creanter loiaument que vous me garentiroiz en ceste forest  
contre touz ceuz qui arrester m’i voudront. — 7Or sachiez, damoisele,  
fait li bons chevaliers, que de vous guarentir ferai je mon pooir tant  
con vous seroiz en ma compaingnie. — 8Et je me mait, fait ele, en vo  
conduit par cest couvenant”. Lors entrames en la forest et chevau-  
chasmes dusqu’a .iii. liues.

9«Lors encontrasmes un chevalier de la contree tout desarmé fors  
que d’espee seulement. Et quant il vit la damoisele, il s’aresta et dist  
au chevalier en souriant: I0“Sire chevalier, se Dieux vous doint bone  
aventure, itant me dites, s’il vous plaist, se vous avez empris ceste  
damoisele a conduire par ceste contree. — “Oïl, certes, fait li cheva-  
liers. Qu’en voulez vous dire? — En non Dieu, fait li autres chevaliers,  
vous avez empris si fort chose a faire que, se vous estiez le meilleur  
chevalier du monde, si vous dis je bien que vous ceste damoisele  
n’avriez pooir de conduire par cest païs”. I2Li bons chevaliers respont  
adont: “Beau sire, tant comme je la pourroie conduire je la conduirai;  
I3et quant je ne pourrai en avant, je la laisserai, mais bien sachiez que  
le laissier ne sera pas de ma volenté, mais encontre mon cuer”.

1. ^«Quant j’entendi ceste novele, je endroit moi en fui mout  
   espouentez, si ne me poi tenir que je ne deisse au chevalier: 2“Ha!  
   sire, pour Dieu, delivrez vous de ceste damoisele au miex que vous  
   pourroiz. 3Puisqu’elle a tant d’anemis en ceste contree, il ne pourroit  
   estre que vous n’en fussiez encombrez en aucun lieu pour achoison  
   de lui, autrement que vous ne voudrez”. 4Quant li bons chevaliers  
   entendi ceste parole, il me respondi en souzriant et me dist: “Puisque  
   je li ai promis de conduire la, ja se Dieu plaist de couvenant ne li fau-  
   drai, que qu’il m’en doie avenir”.

7. Or sachiez] nuovo § 338 ♦ de vous guarentir] hounoureement (h. om. C1)  
encontre tous homes agg. 350 C1 8. Lors] En tel (nuovo § maniere comme je

vous compte se mist la damoiselle au conduit du bon chevalier et C1 ♦ et che-  
vauchasmes ... 9Lors Pr 338] Nous n’eumes adonc chevalchié plus de .IIII. lieues  
engleches (de demie lieues C1) que nous 350 C1 9. s’aresta] tout maintenant

enmi le chemin agg. 350 C1 10. se vous avez ... conduire Pr 338 C1] avés vous

nient empris ceste damoisele 350 11. fort chose] et si merveilleuse agg. 350;

perilleuse ch. C1 ♦ se vous] trop vous pourroit couster se vous la voulez plus  
conduire, car se vous C1 12. conduire] par cest païs agg. 350 13. mais

encontre mon cuer Pr 338] om. 350; ne je ne lui faudray de couvenant tant  
comme je puisse C1

1. 4. conduire la] ge la conduirai agg. 350

5«Quant je vi la volenté du bon chevalier, je ne l’en aparlai onques  
puis, car paour avoie qu’il ne s’en corrouçast a moi. 6Puisque li che-  
valier desarmez se fu parti de nous, nous chevauchasmes puis tant  
parmi la forest que nous venismes devant une tour moult bele et riche  
et forte qui seoit en une mareschiere. 7Et devant la tour estoit un che-  
valier tout desarmez qui tenoit un oisel en sa main, si le paissoit.  
Maintenant que li chevalier vit la damoisele, il la reconnut.

8«Il ne li fist nule demourance, ainz donna l’oisel a un escuier qui  
devant lui estoit et se lance avant vers la damoisele et la prent au frain  
et li dist: 9“Damoisele de male part, deloial fame felenesse et traïtresse,  
comment eutes vous hardement de venir ceste part? I0Ja savez vous  
par quele traïson et par quele desloiauté vous avés honniz et morz  
touz ceuz de vo linnage, et certes vous pouez bien dire que vous estes  
morte sanz faille. “Puizque je vous tieng entre mes mains, jamais  
autre jour que cestui ne verroiz, seurement le pouez dire”.

1. ^«Quant la damoisele vit que li chevalier de la tour la tenoit  
   einsi par le frain et la vouloit enmener en la tour, ele dist au bon che-  
   valier qui la conduisoit: 2“Ha! sire chevalier, pour Dieu merci, ne  
   m’en laissiez mener en tel maniere, car j’en mourroie sanz faille, s’il  
   m’enmenoit. 3Et pour esperance de vous et pour la promesse que  
   vous me feïtes me mis en ceste voie, autrement ne m’i fusse je mie  
   embatue”. 4Et ele plouroit mout durement, car grant paour avoit de  
   mourir, et li chevaliers ne faisoit encore nul samblant de lui rescorre.
2. f<A chief de piece parla li bons chevalier et dist au chevalier  
   desarmé qui tenoit la damoisele au frain et dedens la tour l’en vouloit  
   mener: “Biaus sire, laissiez la damoisele, car je l’ai prise en conduit.  
   — 2En non Dieu, fait li chevaliers desarmez, or sachiez bien que li  
   vostres conduiz ne la puet ici guarentir. 3Se vous estiez le meilleur
3. Quant je vi ... 6de nous] om. C1 6. et riche et forte 338 350] et f. Pr; om.

C1 7. Maintenant] nuovo § 338 8. Il ne li fîst nule demourance, ainz] sans

nule d., si 338 ♦ et la prent au frain] om. C1 9. Damoisele ... traïtresse] Ha!

felloneuse C1 10. vous avés ... linnage Pr 338] nous avés hounis et mors 350

C1 ♦ morte] om. Pr 11. seurement le pouez dire Pr 350] om. 338 C1

1. no nuovo § 350 C1 1. vit que ... en la tour] l’entent C1 3. embatue Pr

338] retournee 350 C1 4. car grant paour ... lui rescorre] quar bien cuidoit

mourir C1 ♦ car grant paour avoit de mourir et li] et estoit trop fierement  
espoentee com cele qui cuidoit tout certainnement morir illué et pource que

li 350

1. no nuovo § 338 1. au chevalier ... Biaus sire] om. C1 2. li vostres conduiz

Pr 338] la vostre guie 350; vostre garde C1 3. Se vous ... de mort] om. C1  
chevalier du monde, si ne la pourriez vous a cestui point desfendre de  
mort. 4Alez vous en quel part que vous voudroiz, se Dieu vous  
conseut, car la damoisele ne vous remaindra”.

1. :«Li bons chevalier li respondi: “Sire chevalier, se Dieu me  
   gart, vous avés trop hautement parlé qui deistes que, se je estoie oren-  
   droit le meilleur chevalier du monde, si ne la porroie je delivrer de  
   vos mains. 2Or sachiez que je ne sui pas le meilleur chevalier du  
   monde: l’en i treuve assez de meilleurs que je ne soie. 3Mais je sui  
   bien tieus que encontre touz ceuz de ceste tour la desfendrai, s’aven-  
   ture ne m’est trop contraire. 4Or tost! laissiez la maintenant. Gardez  
   que vous plus ne l’atouchiez si comme vous avés vostre cors chier. 5Et  
   se vous la voulez gaaingnier seur moi a force d’armes, faites en tout  
   vostre pooir.

“— 6Coument, sire vassal? fait li chevaliers desarmez. Voulez vous  
dont guarentir la plus desloial damoisele qui orendroit soit en ce  
monde? 7Sachiez certainement qu’il n’a pas encore demi an qu’ele fist  
mourir par la plus fiere traïson de tout le monde dusqu’a .xii. cheva-  
liers de ceste contree, qui touz estoient mes parenz charnel. 8Se vous  
ausi bien connoissiez la desloiauté de lui comme je le connois, si  
m’aïst Dieux, ja ne la deffendriez encontre moi n’encontre autre.  
Vous meismes li couperiez le chief tout maintenant. — 9Beau sire, fait  
li bons chevaliers, quele que la damoisele soit, bone ou mauvaise, il  
est mestier que je la guarentisse a ceste foiz de vous et de touz autres  
chevaliers qui mal li voudront faire tant com ele est en mon conduit”.

1. :«Quant li chevalier desarmé entent la novelle du bon cheva-  
   lier, il li dist, trop durement courouciez: 2“Sire chevalier, puisque je  
   voi que vous parlez si orgueilleusement, je la vous lais ore par tel cou-  
   venant que vous la pourroiz prochainnement mout mauvaisement  
   desfendre. Or vous en alez atant”.

4. ne vous remaindra Pr 338] nous r. 350; demourra C1

1. no nuovo § C1 1. qui deistes ... 3tieus que] car C1 3. encontre] encore

Pr ♦ s’aventure ... 5vostre pooir] om. C1 5. en tout 338 350] en tost Pr

1. Coument ... 7Sachiez certainement qu’il] Comment, sire? Ne la deffendez car  
   il C1 7. demi an] un an C1 ♦ de ceste contree ... 8tout maintenant] om. C1

9. bone ou mauvaise] om. C1 ♦ guarentisse ... voudront faire] conduise sauve-  
ment C1 ♦ mon conduit Pr 338] Or tost laissiés la maintenant agg. 350; ma com-  
paignie C1

1. 1. novelle Pr 338] volenté 350 C1 2. Or vous en alez atant] om. C1

3«Li chevalier desarmé laissa la damoisele et entra dedens la tour.  
Quant la damoisele se vit delivree des mains de celui, ele dist adont  
au bon chevalier: 4“Ha! sire, pour Dieu, hastons nous de chevauchier,  
car autrement sui je honnie, se voi je bien. — 5Damoisele, fait li bons  
chevaliers, n’aiez ore si grant paour, mais chevauchiez seurement, que  
je vous promet que je vous conduirai ceste journee, s’aventure ne  
m’est contraire durement”.

6«La ou nous chevauchions entre nous tout le grant chemin de la  
forest, je regardai arriere moi et vi venir dusqu’a .X. chevaliers aprés  
nous qui estoient armez de toutes armes. 7Lors dis au bon chevalier:  
“Sire, regardez derriere vous”. Et il me dist en souzriant: “Ce sont .X.  
chevaliers qui viennent pour ceste damoisele. — Ha! sire, rendez leur  
pour le sauvement de vostre cors!”. 8Li bons chevaliers me dist: “Je  
leur rendrai quant je ne la pourrai plus desfendre”. Lors prist son escu  
et son glaive, qui estoit covert de la houce toutevoies, et dist:  
9“Damoisele, n’aiez nule paour, car vous n’avez garde de nul cheva-  
lier qui ci viengne”.

1. :«Quant li bons chevaliers se fu apareilliez de ses armes, atant  
   es vous venir les .X. chevaliers qui pour la damoisele enmener estoient  
   iluec venu. 2Et cil qui devant venoit dist au bon chevalier: “Sire che-  
   valiers, or croi je bien que la damoisele nous remaindra. — 3Certes, fait  
   il, non fera, tant con je la puisse desfendre. Quans estes vous qui vou-  
   lez combatre encontre moi pour gaaingnier la damoisele?”. Cil  
   respondi: “Nous sommes .X., veoir le poez. — 4Comment? dist le bon  
   chevalier. Si estes armé dusqu’a .X. chevaliers pour combatre contre  
   moi qui sui un tout seul chevalier? 5Certes, se vous fussiez gent de  
   valour et de bien et chevaliers qui beassent a henneur, ja n’eussiez fait  
   si grant assamblee encontre un tout seul chevalier comme vous avez  
   fait. 6Or en faites touz vos pooirs, que bien sachiez que la damoisele

3. Quant la damoisele ... 6de la forest] Lors C1 7. Et il me dist ... 9qui ci

viengne] il commença a rire et prent son glaive et son escu et dist a la damoiselle:  
“N’aiés doubte de ces chevaliers!”. Et qu’en diroie je? Il emprent le fait si har-  
diement comme homme print onques C1 ♦ rendez leur] r. ceste damoisele avant  
que vous vous combatois a eus 350 8. Lors] nuovo § 338

1. no nuovo § 338 1. de ses armes Pr 338] de deffendre 350; om. C1 ♦ pour

la damoisele ... au bon chevalier] dist C1 2. nous remaindra Pr (cfr. C1)] vous

r. 338 350; nous demourra C1 3. Certes, fait il ... desfendre] et le bon chevalier

dist C1 4. Comment? ... seul chevalier?] om. C1 5. qui beassent a henneur]

om. C1 6. que bien sachiez ... encontre vous] quar vous ne l’enmerrez mie

quant vous en yrez, bien le sachiez C1  
ne pouez vous avoir. Se vous voulez combatre contre moi, je sui apa-  
reilliez de meitre mon cors encontre vous”. 7Et quant il ot dite ceste  
parole, il laisse corre seur le chevalier a qui il avoit parlé et le fiert si  
roidement en son venir que cil n’ot ne pooir ne force qu’i se peust  
tenir en selle, ainz vole a terre.

1. :«Quant il ot le premier abatu, il ne s’aresta pas seur lui, ainz  
   laisse courre au secont et fist de lui autretant comme il ot fait du pru-  
   mier. 2Et qu’en diroie? Se Diex me doint bone aventure comme je vi  
   iluec qu’il mist en pou d’eure touz les .X. chevaliers a desconfiture!  
   3Li uns i demoura mors a la terre, et touz les autres s’enfouirent parmi  
   la forest, les uns a pié, les autres a cheval. Qui miex pot fouir si foui.  
   4Quant il ot cestui fait mené a fin, il remist s’espee el fuerre. 5Et pour-  
   ce qu’il ot son glaive brisié, prist il un des glaives a ceuz qui foui s’en  
   estoient. Et lors nous dist: “Chevauchons huimais”. Et maintenant  
   nous meismes a la voie.

6«En tel maniere comme je vous cont delivra li bons chevaliers la  
domoisele de la mort, mais puiz l’en rendi ele mauvais guerredon, car  
ele pourchasa de tout son pooir qu’il perdesist la teste, et au derrain  
le fist ele enprisonner, mais je l’en fis delivrer a mout grant paine.

1. :«Ore retournerai a mon conte et vous dirai en quel maniere  
   il delivra ma dame et en quel maniere je vi son escu, car c’est le  
   commencement de mon conte». 2A celui point que li vavassour  
   contoit au Morhols cest conte, atant ez vous laiens venir un vallet  
   mout couroucié, qui dist au vavassour: 3«Ha! sire, com males  
   novelles sont ore aportees en cest chastel du fiuz au seingneur de cest
2. Et quant] nuovo § 338 350 C1
3. no nuovo § 338 350 C1 ♦ Quant il ot ... ainz] et C1 ♦ Se Diex ... desconfiture]

il desconfit touz les .X. C1 ♦ parmi la forest ... 5s’en estoient] om. C1 5. foui

s’en estoient Pr 338] fors (sic) estoient, car sans glaive ne voloit il chevalchier 350  
♦ Et lors] s’en torne envers nous et 350 C1 ♦ huimais] nous avons yci trop  
demourez C1 6. En tel ... mais puiz l’en] mais C1 ♦ puiz l’en rendi] puise di

l’en r. 350 (sic) ♦ ele pourchasa ... et au derrain] om. C1 ♦ fist ele enprisonner]  
dopo la lacuna segnalata a § 694.1, riprenie il testo di Mar

1. no nuovo § 338 Mar 350 C1 1. dirai en quel maniere] je viz son escu, car

c’est le commencement de mon conte et vous dirai en quel maniere agg. Pr (anti-  
cipa e ripete per saut) ♦ de mon conte 338 Mar 350] mais avant vous dirai jou com-  
ment li Moreholt esploita agg. Mar; om. Pr (ma vi. nota prec.) 2. A celui] nuovo

§ 338 C1 ♦ cest conte Pr 338] c. c. (les nouveles 350) del bon Chevalier a l’Escu  
d’Or Mar 350; ces nouvelles C1 ♦ mout courroucié Pr 338] m. dolent et moult  
corochiés par samblant 350; om. C1 3. du fiuz ... esté ociz] car le fìlz au sei-

chastel, qui estoit si vaillans et si preuz de chevaliers comme vous  
savez, qui hui a esté ociz».

4Quant li vavassour entent ceste parole, il baise la teste vers terre  
et commence a plourer. 5Et quant il ot pooir de parler, il dist: «Certes,  
c’est grant damages!». 6Lors escoutent et oient vers le chasteil un si  
grant cri que c’estoit merveilles a oïr. 7«Sire, fait li vallés au vavassour,  
li cors est aportez dedens cest chastel. Vous en pouez oïr la douleur  
que cil de cest chasteil demainent».

1. :Li vavassour gete un soupir de cuer parfont et dit: «Sevent  
   encore cist de ceens qui cil fu qui l’ocist? — 2Sire, fait cil, encor ne le  
   sevent il pas». Lors se lieve li vavassours de delez li Morhols et dist  
   qu’il veut aler a la mestre forteresce por veoir ceste grant douleur. 3Li  
   Morhols meismes connoissoit bien que cil dont il font tel doleur est  
   sanz faille celui meismes chevaliers qu’il avoit le jour ocis, si n’est pas  
   d’assez si asseur com il estoit devant, car il set bien que, se cil du chas-  
   tel le pooient connoistre, il est en aventure de morir. 4Or se repent il  
   de ce qu’il se mit dedens le chastel et de ce qu’il crut le conseil de la  
   desloial damoisele. 5Lors se lieve en son estant et s’en vait apoier a une  
   fenestre, et commencsa iluec a penser mout durement.
2. :A celui point que li Morhols pensoit a cele fenestre, la  
   damoisele, qui toutevoies pensoit a mal, quant ele voit que li Morhols  
   estoit a la fenestre et pensoit si durement, ele s’en vint droit au valet  
   qui les novelles avoit aportees et li dist: 2«Se tu ne sez qui est li che-  
   valiers qui ocist le fil au seingneur de cest chastel, je le te dirai, se tu

gneur est occis, le chevalier qui estoit si courtois C1 4. Quant li vavassour ...

5Certes] Certes, dist le vavasseur C1 5. damages] et dolor trop grant agg. 350

6. Lors Pr 338] La ou li vavaserres ploroit (parloit 350) en tel maniere (au vallet  
qui ces nouveles li avoit aportees agg. 350), il Mar 350; Adonc C1 7. Sire, fait

li vallés au vavassour 350] Sire, fait li vavassour Pr 338; Queil cri est cela? fait li  
vavaserres. — Sire, fait li vallés qui les noveles li ot aportees Mar; Sire, dist le varlet  
C1 ♦ dedens cest chastel ... demainent] om. C1 ♦ dedens cest chastel Pr 338 350]  
en la vile Mar ♦ que cil de cest chasteil demainent Pr 338 350] om. Mar

1. no nuovo § 338 Mar 350 C1 1. gete un soupir de cuer parfont et] om. C1
2. fait cil] font cil Pr ♦ Lors ... 3le jour ocis] Quant le Morholt oyl ceste nouvelle  
   C1 3. si n’est] n’est Pr ♦ com il estoit devant Pr 338 350] om. Mar ♦ car il set

... 4desloial damoisele] om. C1 ♦ le pooient conoistre Pr 338 350] puiscent savoir  
que il a ce fait Mar 4. crut le conseil Pr 338 Mar] tint a cele fois le c. 350

1. no nuovo § Mar 1. que li Morhols ... et li dist] dist la damoiselle au varlet  
   C1 ♦ et pensoit si durement Pr 338 350] om. Mar 2. fil au Mar 350 C1] om.

Pr 338  
veulz. — Ha! damoisele, dist li vallez, dites le moi. — 3En non Dieu,  
fait ele, volentiers: veez le la a cele fenestre apoié. La damoisele qui  
chevauchoit avoec le chevalier ocis le connoistra bien maintenant  
qu’ele le verra».

4Atant se part li vallet de laiens et s’en vait en la forteresce du chas-  
tel, ou la douleur et la plainte estoit si grant et si douleureuse de  
toutes pars que l’en n’i oïst pas Dieu tonnant. 5Et li sires du chastel,  
qui estoit un viel chevalier et preudomme mout durement, demenoit  
adont si estrange duel pour son fil qu’i veoit devant lui mort que nus  
ne le veist qui pitié n’en deust avoir.

1. :Atant es vous le vallet venir laiens qui les novelles ot aprises,  
   et s’agenoille devant le seingneur de laiens et li dist: 2«Ha! sire, se vous  
   ne savez qui occist vostre fiulz, je le vous dirai. — En non Dieu, fait li  
   sires, je le voudroie tenir en ma baillie! — 3En non Dieu, fait li vallés,  
   vous le pourrez tantost avoir, car il est dedens le chastel herbergiez.  
   Envoiez gent avoec moi qui le praingnent».

4Quant li sires du chastel entent ceste novele, il en est mout recon-  
fortez. Lors fait aler partie de ses gens la ou estoit li Morhols et leur  
commande qu’il li amaingnent en tel maniere qu’i ne l’ocient ne mal  
li facent fors au mains qu’il pourront. 5Il ne veut pas qu’il ocient celui  
chevalier, car il meismes en veut prendre la vanjance a sa volenté.  
6Quant cil oient le commandement, il en vont droitement a l’ostel ou  
li Morhols estoit herbergiez, et la desloial damoisele s’en estoit fouie  
hors du chastel, car grant paour avoit et grant doute qu’ele n’i fust rete-  
nue en aucune maniere. 7Ele savoit certainnement que, s’ele i fust tro-  
vee par aucune aventure, qu’elle n’en peust eschaper sanz mourir.  
8Tout cil du chastel savoient certainement qu’ele avoit fait ocire l’autre  
frere, et pour ce s’en estoit ele fuie hors du chastel. 9Encore estoit

Ha! damoisele ... 3veez le la] Or saches tout vraiement que c’est ce chevalier que  
tu vois C1 3. La damoisele] et l’escuier agg. C1 4. Atant Pr 338 Mar] Aprés

cest parhement ne fait li vallés autre demoure, ains 350 ♦ forteresce] maistre f.  
350 ♦ ou la douleur ... (§ 710) :ot aprises] om. C1 ♦ et si douleureuse Pr 338] om.  
Mar; si merveilleuse 350 5. preudomme] et vaillant agg. 350

1. no nuovo § Mar 2. Ha! sire ... 3avoir, car il] Sire, sachiez que le chevalier  
   qui a occis vostre filz C1 4. Quant li sires ... reconfortez] om. C1 ♦ aler] armez

C1 ♦ ne mal ... ocient] om. C1 5. ocient celui] o. lui Pr ♦ il meismes] li m. Pr

6. Quant cil oient (nuovo § 338)] Puisqu’il ot fait Mar 350 (nuovo § 350) ♦ retenue  
Pr] recouneue et retenue 350; reconneue 338 Mar C1 7. Ele savoit ... 9avoit

laissié] om. C1 8. du chastel Pr 338] de la meson et fors du ch. Mar 350

9. estoit Pr 338] pensoit Mar 350  
li Morhols a la fenestre tout ainsi con la desloial damoisele l’i avoit  
laissié.

1. ^Cil qui pour prendre le Morhols estoient iluec envoié entre-  
   rent laiens si coiement qu’il ne s’en prist garde devant qu’il le tindrent  
   aus poins. 2Et qu’en diroie? Puisqu’il le tindrent aus poins si desarmez  
   com il estoit, la desfense qu’il vouloit faire a cele foiz ne li vaut riens,  
   car il fu saisis de toutes parz.

3Pourquoi feroie lonc conte? Li Morhols fu pris erraument et liez  
a deshoneur, et fu menez devant le seingneur du chastel. 4A l’entrer  
qu’il fist laiens, la noise commence si merveilleuse de touz ceuls qui  
laiens estoient que l’en n’i ouïst pas Dieu tonnant, car tous crioient a  
clere voiz au seingneur du chastel: 5«Ha! sire, bailliez nous le desloial  
traïtour qui cest damage nous a fait, si l’ocirons tout orendroit devant  
ta face». 6Li preudons, qui tant estoit iriez qu’a poi que li cuers ne li  
crevoit dedens le ventre, ne respont a nule riens c’on li die, ainz com-  
menda que li chevaliers fust amenez devant lui, et ainsi fu fait.

1. :Quant li chevaliers fu venuz devant lui, si li demanda tout  
   en plourant: «He! sire vassal, se Diex vous gart, porquoi meistes vous  
   mon fil a mort?». 2Li Morhols, qui s’en sent coupable, ne set qu’il en  
   doie respondre, fors qu’il dist: «Sire, je l’ocis comme chevaliers errant  
   ocist autre. — 3Or me dites, fait li preudons, se Dieu vous aïst, com-  
   ment avés vous a non. — 4Certes, sire, fait il, ja nel vous quier celer:  
   j’ai non li Morhols d’Irlande. Il ne puet estre que vous n’aiez aucune  
   foiz oy parler de moi. — Certes, fait li preudons, si ai je. 5Ce poise moi  
   de tout mon cuer que vous m’avez a ceste foiz si malement adomagié  
   qu’il vous en covendra morir avant que vous issiez de mes mains. — 6En  
   non Dieu, dist li Morhols, je ne sai que si ferai, mes itant vous dis je
2. no nuovo § Mar 350 C1 1. si coiement ... 3Li Morhols] et le treuvent tout

desarmé que la deffense n’y valloit riens, et C1 2. qu’il vouloit faire a cele foiz

Pr 338 350] om. Mar 3. Li Morhols ... fu menez Pr 338] Il l’ont pris et loié. A  
deshonor le maynent cil qui pris l’avoient Mar; Li M. est pris erroment et liés. A  
deshouneur le mainnent cil qui pris l’avoient 350 4. A l’entrer ... du chastel]

et cil du chastel C1 ♦ commence si merveilleuse Pr 338] lieve Mar 350 6. Li

preudons] nuovo § 350 C1 ♦ commenda ... (§ 712) :en plourant] demande au  
Morhault C1 ♦ et ainsi ... (§ 712) :en plourant Pr 338 Mar] om. 350

1. no nuovo § 338 Mar 1. mon fil Pr 338 Mar] mon chier fieux, mon chier

enfant 350; mon enffant C1 2. Li Morhols ... qu’il dist] om. C1 3. Or me

dites ... 4si ai je] et le seigneur lui demande son nom et cil lui dist C1 4. Certes]

nuovo § 338 5. avant que vous issiez de mes mains] om. C1 ♦ issiez Pr 338 350]

escapez Mar 6. je ne sai ... je bien que] om. C1  
bien que, se vous me faites mourir de cestui fait, vous l’acheterés  
encore mout chierement, ne si ne demourra mie encore grantment».  
7Et quant il ot dite ceste parole, il se taist.

1. :Quant li sires du chastel entent que c’est li Morhols d’Irlande  
   qu’il tient devant soi — celui Morhols qui tant est redoutez par tout  
   le roiaume de Logres —, tout li cuers li remue et change, 2car il set  
   tout certainement que s’il le met a mort il ne porra remanoir qu’il  
   n’en soit honiz du cors, et tout son lingnage en sera desheritez, et tout  
   si home en seront mort. 3Icit covient meitre conseil et refrener son  
   grant duel et son grant corrouz en aucune maniere. 4Lors commenda  
   que li Morhols fust mis en prison, et cil font son commandement.
2. :Li Morhols est en prison, mais de tant li est il bien avenu en  
   ceste perilleuse aventure qu’il n’a receu plaie ne bleceure. 2Il a tant  
   seulement de mal qu’il est emprisonnez, ne si n’a nule paour c’on li  
   face nul mal du monde, car li sires qui en prison le tient n’avra ja tant  
   de hardement qu’il li face mal de son cors. 3Et ce le reconforte mout  
   durement. Einsi est le Morhols emprisonnez par le pourchas de la  
   desloial damoisele qu’il avoit de mort delivree. 4Et il li avoit fait cortoisie  
   si grant qu’il l’avoit de mort delyvree, et ele l’en rendi tel guerredon  
   qu’ele l’en pourchaça la mort de tout son pooir.

5Si se taist ore li contes a parler du Morhols et retourne a parler de  
Helyam le Bloy por conter quel courtoisie li fist la damoisele qu’il  
avoit delivree a tout le nain, einsi comme je vous ai ça en arrieres  
devisé apertement.

de cestui fait, vous l’acheterés Pr 338] pour c. f. ne pour autre ke la moie mort  
acaterés Mar 350; vous acheterez ma mort moult chierement C1 ♦ ne si ne  
demourra ... 7il se taist] quar se je muir vous aussi tuit morez C1

1. no nuovo § Mar 350 C1 1. qu’il tient ... de Logres] om. C1 ♦ remue et

change] mueurt C1 2. mort] et destruit agg. Mar 3. Icit covient ... aucune

maniere] om. C1 ♦ et son grant corrouz en aucune maniere Pr 338 350] om. Mar  
4. et cil font ... (§ 714) :en prison Pr 338 Mar] om. 350 (saut)

1. no nuovo § 338 Mar C1 1. Li Morhols ... bleceure] sanz ce que il eust ne

cop ne plaie C1 ♦ aventure] besoingne aventure Pr 2. Il a tant ... mout dure-  
ment] om. C1 ♦ a tant seulement] atent s. Pr ♦ Con li face nul mal du monde Pr  
338] om. Mar 350 ♦ li sires Pr 338] bien li est avis sans doute ke li si. Mar

1. Einsi] nuovo § 338 ♦ par le pourchas ... 4tout son pooir] par la fausse damoiselle  
   a qui il feist courtoisie C1 4. Et il li avoit ... delyvree Mar 350] om. Pr 338

(saut) 5. du Morhols] de ceste aventure C1 ♦ Helyam] Alain C1 (idem alle succ.

occ.) ♦ ça en arrieres] ja de a. Pr

XII.

1. :En ceste partie si dist li contes que, quant mesire Heliain li  
   Blois ot pris congié au roi Pharamon et au roy Meliadus et a monsein-  
   gneur Lac et au Morholt d’Irlande, il s’en ala adont vers le chastel dont  
   il avoit parlé a ses compaignons au plus droit qu’il sot 2et enmena sa  
   damoisele seur le cheval a son escuier, et li escuiers ala a pié aprés, et  
   li nains ansi grans com un singes trop resembloit beau bacheler.

3Et qu’en diroie? Tant alerent ensamble qu’il en vindrent au chas-  
tel ou Helyain vouloit gesir. 4Il leur avint ainsi qu’il vindrent tout de  
nuit a celui chastel. Nonpourquant bien i lûssent venu de jour, mais  
Helyain ne vouloit, pource qu’il avoit honte de mener entre gent et  
de jour sa damoisele si nue comme ele estoit. 5Et quant il fu venus  
dedens le chastel, il en ala tout droit a la maison d’un chevalier ou il  
mout se fioit, car il savoit bien que cil l’amoit de tout son cuer pource  
que compaignons d’armes avoient esté.

1. :Quant li sires de laiens vit Helyain le Bloys, il en fu mout  
   liez, car c’estoit li chevaliers du monde qu’il amoit le plus. Et quant  
   il fu desarmé, li sires li fist aporter une robe pour vestir. 2Aprés fist  
   aporter a la damoisele une robe moult bele et li donna pour vestir,  
   puis manda un mire ens el chastel pour regarder les plaies Helyain,  
   3car il estoit sans faille assez navrez et traveilliés, mais li mires trova
2. 2. li escuiers ala a pié aprés Pr 338 350] li e. et li nains alerent aprés a pié

Mar; l’e. va aprés et le nain aussi C1 ♦ et li nains ... qu’en diroie] om. C1 ♦ et li  
nains ... bacheler Pr 338] et li nains ressambloit un singe tant estoit beaus bache-  
lers Mar; li escuiers li fait compaignie agg. 350 3. Et qu’en diroie] om. Mar ♦

ensamble Pr 338 350] om. Mar C1 ♦ ou Helyain ... 4honte] si i vindrent de nuit  
tout de gré, car Helyains avoit honte Mar ♦ ou Helyain vouloit] om. C1 ♦ gesir]  
celui soir agg. 350 C1 4. Il leur avint ... ne vouloit] et vindrent de nuit C1 ♦ i

fussent] fussent Pr ♦ honte Pr 338 Mar] vergoingne 350 C1 ♦ de mener ... ele  
estoit] de la damoiselle qui estoit si nue C1 ♦ et de jour] om. Mar ♦ si nue comme  
ele estoit] nue Mar 5. dedens le chastel] om. C1 ♦ ou il mout ... son cuer] de  
laiens que il amoit moult C1 ♦ avoient esté] et le trouva a celui point agg. 350; et  
il le trouva qu’il estoit venuz de chassier de la forest mesmes ou la damoiselle  
avoit estee rescouce et la nain agg. C1

1. 1. quant il fu desarmé] quant il fu descendus et il fu d. 350; om. C1 ♦ robe

pour vestir] et le fist desarmer C1 2. Aprés ... donna pour vestir] et une autre

reube moult bele fist doner a la damoisele et li fist vestir Mar ♦ moult bele] et  
moult cointe agg. 350 ♦ puis manda ... chastel Pr 338] puis li (li om. 350) fist venir  
un mire del chastel Mar 350; et puis fist venir ung mire C1 3. assez navrez] de

petites plaies et de grans agg. 350 ♦ et traveilliés Pr 338] om. Mar 350 C1 ♦ li mires  
... armes porter] le mire le reconforte et lui dist que il sera bien tost gueris C1  
qu’il n’avoit nule plaie mortel, si le reconforta et li dist que pour  
achoison de ses plaies ne sejourneroit il pas granment, s’il ne vouloit,  
qu’il ne peust armes porter.

4En tel maniere remest Helyain en la meson de son ami, et la  
damoisele et li nains li tenoient toutesvoies compagnie. 5Et ele mous-  
tra si grant amour a Helyain qu’il cuidoit vraiement qu’ele l’amast de  
trop grant amour; mais li fais n’ala pas ainsi, car ele amoit assez plus  
le naim qu’ele ne faisoit Heliain le Bloi, et puis li moustra bien tout  
apertement.

6La damoisele estoit tant bele qu’en tout le chastel ou ele demou-  
roit n’avoit adont damoisele qui a lui se peust prendre de beauté.  
7Touz li chevalier du chastel et les damoiseles ausi la venoient veoir a  
merveille. 8Et qu’en diroie? Ele estoit bele estrangement, mais d’autre  
bonté n’avoit ele ne pou ne grant. 9En celui chastel demoura Helyain  
.iii. semaines, et plus i demouroit pour ochoison de la damoisele que  
pour autre chose, car mout li plaisoit sa compaingnie.

I0Et quant il vit qu’il pooit aisieement chevaucher et porter armes,  
si dist a son compaignon, qui estoit apelé Amant de l’Espine “(bons  
chevalier et hardi, et si fu pere a Damon, le bel jousteour qui puiz fu  
compains de la Table Reonde a celui point que Galaad li tresbons  
chevalier vint a la court le roy Artu pour acomplir le Siege Perilleus  
de la Table Roonde); I2quant Amant de l’Espine voit que Helyan s’en

ne sejourneroit il pas granment] ne li covenoit il mie sorjorner granment Mar ♦  
s’il ne vouloit, qu’il ne peust 350] s’il ne vouloit Mar; s’il ne vouloit qu’il ne  
vouloit Pr (rip.); qu’il ne peust 338 4. En tel maniere Pr 338 Mar] agg. que

ge vous conte 350; Ainsi C1 ♦ ami Pr 338 Mar] compaingnon 350 C1 ♦ et la  
damoisele] avec lui agg. 350 C1 ♦ et li nains tenoient ... grant amour] qui li faisoit  
trop bel semblant d’amour C1 ♦ li tenoient toutesvoies (t. v. om. 338) compagnie  
338 Mar] tenoit t. v. c. a la damoisele 350; tenoit t. v. c. a naym Pr 5. amour  
a Helyain 338 (cfr. Mar 350)] samblant d’amor (d’a. om. 350) a Helyain Mar 350;  
compaignie a <na> Helyain Pr ♦ trop grant amour] tout son cuer Mar ♦ li fais  
n’ala pas ainsi] moult aloit celui fait autrement 350 6. La damoisele ... 8bele

estrangement] et si estoit tant belle comme damoisele du monde C1 7. da-

moiseles] dames Mar ♦ la venoient veoir] l’alerent v. 350 8. n’avoit ele ne

pou ne grant Pr 338] ele n’avoit point Mar; ele n’avoit une seule 350; rien C19. semaines] s. entires 350 ♦ et plus i (il Pr) demouroit Pr 338 Mar] et plus enco-  
re, et plus i demouroit 350; ou plus. Et quant il eust tant demouré C1 ♦ que  
pour] plus que p. Pr 10. porter armes] car bien se sentoit de son cors agg. 350  
♦ Amant] Armans C1 11. Damon Pr 338 350] Danon Mar; Henor C1 ♦ court

Pr 338 Mar] maison 350 C1 ♦ pour acomplir ... Table Roonde Pr 338 Mar]  
quant le (la ou la C1) Table Reonde fu acomplie outreement 350 C1  
volt aler et partir de son hostel, il li dist: I3«Amis, puisque je voi que  
vous ne voulez demourer et que vous vous en voulez partir de moi,  
je ne me veil mie departir de vous, ainçoiz vous tenrai compaignie et  
chevaucherons desoremais ensamble, et m’en irai o vous en cest  
voiaige. 14Ja a grant tens que je ne portai armes: or veil pour l’amour  
de vous armes porter et demener vie de chevalier errant».

1. ^De ceste parole fu Helyain moult joians, car moult desirroit  
   a avoir la compaingnie de celui chevalier. 2Quant il orent apareillié  
   leur erre, il n’i firent autre demourance, ainz s’en partirent du chastel,  
   et enmena chascun o soi .II. escuiers pour eus servir. 3Elyain enmena  
   o soi sa damoisele et son nain, et chevauchierent tant par leurs jour-  
   nees une heure avant et autre arriere, pource qu’il ne s’esloingnassent  
   de Maloaus quel part qu’il aloient, car toutevoies estoient il desirrant  
   de trouver les compaingnons dont Heliains s’estoit partiz, car il cuidoit

12. aler et partir] partir Mar ♦ il li dist] om. 350 13. Amis ... I4chevalier errant]

Vous ne vous partirés pas de moy si tost. Pour ce, se vous laissiez mon hostel ne  
vous larray que je ne voise en vostre compaignie. Il y a ja long temps que je ne  
portay armes. Or les vueil porter pour l’amour de vous et vous tenir compaignie.  
Or chevauchons, car je vueil a ceste fois mener vie de chevalier errant et encor la  
tenray je ♦ que vous ne ... de moi Pr 338] ke vous volés de moi partir Mar, que  
vous vous volés departir de moi 350 ♦ ainçoiz ... cest voiaige Pr 338] anchois vous  
tenray compaignie en cest voiage Mar 350 (saut?) 14. grant tens Pr 338] grant

pieche Mar 350 ♦ or veil ... chevalier errant Pr 338] ore voeil pour amour de vous  
armes porter, et pour vous faire compaignie chevaucherons desoremais ensamble,  
car jou voeil demener (v. desormais mener 350) vie de chevalier errant Mar 350

1. 2. il n’i fìrent ... partirent] si s’en partirent Mar 3. et chevauchierent...  
   de cele part] Puis qu’ilz se furent mis en chemin, se haste Alain le Bloys pour  
   trouver le roy Pharamons et le roy Melyadus et messire Lac et le Morholt, car il  
   scet bien que ilz queroient le bon chevalier courtois qui Guiron estoit appellez,  
   que on leur avoit dis qu’il demouroit avecques Danayn qui estoit mari de la belle  
   damoiselle de Maloaut. Mais Alain ne savoit mie l’aventure qui estoit avenue au  
   Morholt depuis que il c’estoit partis de leur compaignie ne que il feust enprison-  
   né; quar, se il l’eust sceu, ilz ne fusset mie reposez lui et ses compaignons qu’ilz  
   ne l’eussent delivrez. En tel maniere chevaucherent Alain le Blois et Armans de  
   l’Espine toute la premiere journee sanz trouver aventure, et l’endemain aussi.  
   Ansi chevauchierent bien .III. jours, une heure a destre une heure a senestre, car  
   autrement ilz feusse trop esloigniez de Maloaut. Et bien s’en feussent esloignié,  
   mais Alain avoit voulenté de trouver les compaignons dont il estoit partis et il les  
   cuidoit plus tost trouver vers Maloaut que autre part C1 ♦ et chevauchierent Pr  
   338 Mar] et se mistrent au chemin armés de toutes armes et chevalchierent 350;  
   et se partent armés de toutes armes ainsi comme chevaliers errans avoient de  
   coustume en celui temps C1 ♦ avant et autre arriere] a destre l’autre a ssenestre  
   350 (e cfr. C1 supra) ♦ cuidoit] quidoient Mar  
   bien qu’il les deussent plus tost trover vers Malohaut k’en autre lieu, et  
   pour ce se traisent il de cele part.

4Un jour avint que leur chemin les enmena tout droit seur une  
fontaine, et ce fu ou mois d’aoust qu’il faisoit auques chaut. 5Si  
descendirent seur la fontaine et manderent a freres d’une blanche  
abaïe qui pres d’illuec estoit qu’il leur envoiassent a mangier, et il le  
firent mout volentiers. 6Quant li dui compaignon orent mengié, et  
leur mesniee, il s’endormirent desouz un arbre. 7Li doi chevalier  
compaignon, qui plus pensoient de chevauchier, s’esveillierent avant  
que la damoisele et commencierent a parler de pluseurs choses, pour-  
ce qu’il ne vouloient pas la damoisele esveillier.

1. :Atant es vous vers euls venir un chevalier armé de toutes  
   armes en la compaingnie d’un seul escuier qui portoit son escu couvert  
   d’une houce vermeille. 2Li chevalier estoit grans et bien tailliez de cors,  
   et bien sambloit au chevachier home de valor. 3Quant li chevalier vit  
   le rui de la fontaine, il descendi pour boire, car grant talent en avoit  
   pour le grant chault qu’il avoit eu de chevauchier. 4Quant li doi com-  
   paingnon virent venir le chevalier, il reconnurent maintenant qu’il  
   estoit chevaliers errant. 5Il se drecierent encontre lui et le saluerent; 6et  
   il leur rendi leur salu assez courtoisement, et maintenant osta son hiau-  
   me de sa teste et s’espee de son costé et mist tout delez un arbre, et  
   tantost se mist tout a pié en unes broces qui pres d’iluec estoient.

vers Malohaut ... de cele part (vers Malehaut qu’en autre p. 350) Mar 350] qu’il  
ne firent Pr 338 5. Si descendirent ... d’lluec estoit] et la dessendirent et men-

derent a religieux qui demouroient prez de la C1 ♦ d’une blanche abaïe] d’une  
maison de religion 350 ♦ leur envoiassent a mangier Pr 338] envoiaissent (man-  
dassent 350 C1) a manger a .II. chevaliers errans Mar 350 C1 6. leur mesniee

Pr 338 Mar] la damoisele avec els 350 C1 ♦ desouz un arbre] et la damoisele  
desous un autre tout droitement devant els (tout devant les .II. chevaliers C1) agg.  
350 C1 7. chevalier compaignon Pr 338] compaignon Mar 350; chevaliers C1

* plus pensoient de chevauchier] que la damoisele ne faisoit agg. Mar; que la  
  damoisele agg. 350; plus estoient enpenssez de chevauchier que n’estoit la damoi-  
  selle C1 ♦ choses] aventures 350 C1

1. no nuovo § 338 Mar 350 1. Atant Pr 338] A celui point ke li doy com-

paignon parloient ensamble, atant Mar 350 C1 2. Li chevalier ... de valor] om.

C1 ♦ au chevachier home de valor] au chevalier 338 3. fontaine] et il avoit

chaut agg. C1 ♦ grant talent ... chevauchier] il avoit ce jour traveillié C1

1. Quant] nuovo § 338 ♦ doi compaingnon] qui sor la fontainne estoient agg. 350

* virent] ouïrent C1 ♦ le chevalier] le ch. estrange C1 5. Il se Pr 338] et pour

ce se Mar 350; et se C1 6. il leur ... courtoisement] dessendi C1 ♦ assez cour-

toisement Pr 338] au plus c. qu’il le sot faire Mar 350 ♦ se mist tout a pié] se parti  
et entra C1 ♦ estoient] estoit Pr

7Quant li chevalier se fu parti des .II. compaingnons, mesires  
Helians le Blois, qui trop durement estoit desirans de celui chevalier  
connoistre, pource que trop preudomme li sambloit a merveilles, s’en  
vait vers l’escuier au chevalier, qui portoit son escu couvert de la  
houce vermeille, et li dist en tele maniere: [[173]](#footnote-173) [[174]](#footnote-174)«Ha! frere douz, se Diex  
te doint bone aventure, di moi: qui est cil chevaliers avoec qui tu  
chevauches? — [[175]](#footnote-175)Sire, fait li vallés en sousriant, lequel voulez vous que  
je vous die: verité ou mençonge? — [[176]](#footnote-176) [[177]](#footnote-177) [[178]](#footnote-178)Certes, fait Heliam, beau frere,  
pour mençonge aprendre de lui ne ving je pas a toi parler. — 1rEn non  
Dieu, fait li vallés, et je vous en dirai partie de ce que j’en ai veu: or  
sachiez tout certainnement que onques en tout mon eage je ne vi nul  
plus couart chevalier ne plus mauvais».

I2Quant li doi compaingnon entendirent ceste nouvele, si en sont  
trop durement esbahi, si regarde li uns l’autre et parla Helyam tous  
premiers et dist a son compaignon: [[179]](#footnote-179)«Que vous est il avis de ceste  
novele? — Si m’aïst Diex, dist il, je n’en sai que dire, car je cuidoie  
bien orendroit, quant il descendi entre nous, qu’il fust uns bons che-  
valiers et de haute proesce, car bien le resambloit. [[180]](#footnote-180)Mes quant il est  
du tout si mauvais comme son escuier meismes nous dist, je ne sai  
desoremais connoistre nul bon chevalier se je ne le voi dedens l’es-  
preuve. — Si m’aïst Dieu, fait Heliam, ce meisme dis je de moi».

I5A celui point qu’il tenoient entr’eus .II. tel parlement du cheva-  
lier, estes le vous venir entr’eus, et il oste les manicles de son hauberc  
et sa coife de fer autresi, et s’apareille d’aler boivre a la fontainne.

l6Et quant il s’est un pou pres mis, Heliam, qui paour ot et doute que  
li chevaliers n’esveille la damoisele qui se dort iluec, s’il a la fontainne  
adesast, lui vint au devant et li dist: I7«Sire chevaliers, que voulez vous  
faire? — Beau sire, fait il, je voeil laver mes mains, et puis voeil boire  
de ceste fontainne pour la grant soif que j’ai du grant travail que j’ai  
hui soufert. — l8En non Dieu, fait Heliam, a souffrir vous estuet de  
boire ore a ceste fontaine, car vous n’i savriez si pou touchier que  
vous n’esveillissiez ceste damoisele qui iluec se dort, et ce ne voldroie  
je mie, car a anui li tourneroit».

1. ^Quant li chevaliers entent ceste parole, si li respont en souz-  
   riant: «Comment, sire chevaliers? 2Est ce ore courtoisie que vous me  
   desfendez a boire de ceste fontainne pour ochoison de vostre damoi-  
   sele? 3Se Dieu me gart, vous ne parlastes pas a ceste foiz comme che-  
   valiers errant, car chevalier errant doit estre courtois. — 4Mais vous  
   n’estes pas courtois, fait Helyam, qui seur ceste fontaine vous voulez  
   meitre la ou vous veez qu’ele se dort. 5Certes nus preudons ne le  
   feroit, et pour ce voi je bien et connois que vous n’estes ne preudons  
   ne bons chevaliers».
2. ^Li chevaliers, qui ot vergoingne de ceste parole, respont et  
   dist: «Certes, beau sire, de ce que vous avez dist orendroit ne vous  
   contredis je pas, ainz vous di bien que je ne sui pas preudome ne bon  
   chevalier, ce poise moi moult chierement. — 2En non Dieu fait  
   Helyam, quant vous meismes reconnoissiez que vous n’estes ne bon  
   chevalier ne preudome, or vous desfent je du tout que vous ne soiez  
   16. \*Et quant ... Heliam, qui] et se met devers Helyam qui Mar; Quant il s’est  
   mis un poi avant, Helayn, qui 350; Quant il se fu mis un pou prez de la fontaine,  
   pource que Alains C1; Et quant il s’est un pou pres mis d’Eliam, qui Pr 338 ♦ et  
   doute] om. C1 ♦ qui se dort ... devant et] om. C1 ♦ qui se dort ... lui vint] si li  
   vint Mar ♦ s’il a la fontainne adesast 338 350] a la f. ne qu’il adesast Pr 17.  
   pour la grant ... soufert] car j’ay grant seuf C1 ♦ que j’ai] om. Mar 18. si pou]  
   si coiement C1 ♦ qui iluec ... li tourneroit] om. C1 ♦ tourneroit] et nous meesmes  
   autresint agg. 350
3. no nuovo § Mar 350 C1 1. entent ... 2ceste fontainne] l’entent il dist:

«Sire, j’ay si grant soif que je ne puis plus et ore voulez que je laisse a boire C1 ♦  
si li respont] il s’areste et puis r. 350 3. comme ... courtois] comme courtois

ne comme chevalier errant C1 ♦ errant] om. 338 4. seur ... se dort] vous vou-

lez mettre sur ceste damoiselle qui dor C1 5. pour ce ... connois que] quant

vous le voulez faire vous n’estes C1 ♦ ne bons chevaliers] om. C1

1. no nuovo § 338 Mar 350 C1 1. Li chevaliers ... et dist] om. C1 ♦ ainz ...

sui pas] que je soie C1 ♦ vous di] conois Mar ♦ ce poise moi moult chierement]  
om. C1 2. quant ... ne preudome] om. C1 ♦ soiez si hardiz que vous] om. C1  
si hardiz que vous aprochiez plus de la damoisele, car je ne voudroie  
en nule guise que vous l’esveillissiez. 3Et d’autre part m’est il avis  
que, si mauvais chevaliers come vous estes aprochoit de lui, ele en  
vaudroit pis».

1. :Li chevaliers baisse la teste vers terre et fait samblant qu’il soit  
   courciez, et aprés li dist: «Ha! sire, pourquoi me dites vous vilenie, ne  
   encore, si comme je croi, ne veistes vous pas ma mauvestié? — 2Certes,  
   fait Helyam, de ce dites vous verité, mais je en ai oï tant parler que je  
   le cuit auques savoir: vostre escuiers proprement le m’a bien dit.  
   — 3Beau sire, fait li chevaliers, se mes escuiers est vilains, et vous qui  
   estes chevaliers errans devez estre courtoiz, ne a ma malvestié ne  
   devriez vous pas regarder, mes a vostre courtoisie, si ne me deussiez  
   dire ne honte ne vergoingne, car vous n’en pouez de riens amender».

4En celui point que li doi chevalier parloient ensamble, la damoi-  
sele s’esveilla et se remua de la ou ele gesoit et s’asist en son seant.  
«Beau sire, fait Helyam au chevalier, ore avez vous tant fait par voz  
paroles que vous avez ma damoisele esveillie: est ce bele courtoisie?».  
5Li chevaliers, qui la damoisele regarde, la reconnut tantost et sot bien  
qui ele est, car autrefoiz l’avoit veue et grant partie de sa mauvestié  
connissoit. 6Et pour ce dist il: «Certes, sire chevaliers, se la damoisele  
est esveillie, il ne m’en poise pas granment, car je la voi si bele et si  
avenant en toutes choses qu’il me fust trop mescheoit se je me fusse  
partiz de cest lieu sanz veoir si bele damoisele com est ceste.

l’esveillissiez] voiez C1 3. Et d’autre ... (§ 721) :li dist] om. C1

1. no nuovo § 338 Mar 350 1. vers terre] quant il entent ceste parole agg. 350

* aprés Pr 338] a chief de pieche Mar 350 ♦ vilenie] qui si apertement m’apelés

malvais agg. 350 ♦ ne encore ... vous pas ma] quant onques je ne vous fìs C12. vostre escuiers] car v. e. 338 ♦ le m’a bien dit Pr 338] m’a chi conté que vous  
estes a son enscient li plus couars chevaliers et li plus mauvais qu’il veist en tout  
son eage, et jou l’en croi bien, qu’il ne m’est as avis qu’il le desist si seurement  
s’il n’en seust la verité Mar 350; m’a conté que vous estes le plus couart qu’il vit  
en son eage C1 3. qui estes ... de riens amender] estes courtois, pour Dieu

souffrez vous de moy dire villenie et honte C1 ♦ si ne me deussiez dire Pr 338]  
et sour ce me dites vous Mar; pourcoi me dités vous 350 ♦ vergoingne] laidure  
Mar ♦ car vous] de ce Mar ♦ de riens] om. Mar 4. En celui] nuovo § 338 350  
C1 (350 inserisce grande iniziale) ♦ ensamble] en tel maniere, li chevaliers voloit  
toutesvoies aler boivre a la fontainne ne Helain ne li soufroit agg. 350 C1 ♦ et se  
remua de la ou ele gesoit] om. C1 ♦ s’asist] se drecha Mar ♦ vous avez] est Mar

* est ce bele courtoisie] om. C1 5. et sot bien qui ele est Pr 338 350] om. Mar

C1 ♦ connissoit. 6Et pour ce dist il] om. C1 6. poise pas granment] desplait

point C1 ♦ je la voi ... choses qu’il] il C1 ♦ veoir ... est ceste] lui veoir Mar

«— 7Certes, fait Helyam, comment qu’elle soit bele, je di bien  
qu’ele vaut pis de ce que vous l’avez veue. — 8En non Dieu, fait ce li  
chevaliers, se vous tenez la damoisele a empiriee, je m’en tieng a  
amendé», et ce disoit il pour gaber et pour courroucier Helyam le  
Bloy. 9Et puis li dist: «Sire, puisque la dame est esveilliee, or voldroie  
je par vostre congié aler a cele fontaine et boire a ma volenté. — I0Or  
en buvez, fait Helyam, tant s’il vous plaist que vous i remagniez».

1. ^Le chevalier se met avant et salue la damoisele moult cour-  
   toisement. Cele, qui moult estoit orgueilleuse, li rent son salut a mout  
   grant paine. 2Li chevaliers leve ses mains premierement et aprés but  
   de la fontaine tant comme lui plot. Li doi compaingnon dient a la  
   damoisele: 3«Vous plaist il que nous chevauchom? — Seingneurs, fait  
   ele, chevauchons quant il vous plaira». Lors montent li dui compain-  
   gnons et reprennent leurs armes et montent la damoisele.
2. ^Quant li chevalier qui estoit seur la fontainne voit que cil  
   s’en vont, il vient a son cheval, si monte. Mais avant reprent ses  
   armes, puis s’en vint a la damoisele et la prent au frain et li dist:  
   2«Damoisele, vous praing par la coustume du roiaume de Logres.  
   — 3Sire chevalier, fait Helyam, laissiez la damoisele, car vous ne la  
   pouez avoir si quitement comme vous cuidiez, car avant m’en com-  
   batroie je a vous qu’ele vous remainsist, et si ne le faïsse je pas volen-  
   tiers, car de jouster encontre vous ne puiz je pas grant honeur avoir.  
   4Nepourquant, ou soit honeur ou deshoneur, apareilliez sui de la

7. je di bien qu’ele] ele Mar 9. Et puis Pr 338 Mar] Quant (nuovo §) il ot parllé  
en tel maniere 350 C1 ♦ puisque] puisqu’il est ensint avenu que 350 ♦ or voldroie  
je par vostre] donez moy C1 ♦ congié ... boire Pr 338] gré boire de la fontaine  
Mar; cortoisie 350 10. remagniez] demouriez illecques que certes la fontaine

en sera assez plus ville quant vous y aurez touché C1

1. no nuovo § 338 Mar 350 C1 1. avant] quant il entent ceste nouvelle agg.

C1 2. premierement et aprés] qu’il avoit noires et taintes, et quant il a ses

mains lavez C1 ♦ Li doi compaingnon dient] et Alain dist C1 3. Seingneurs ...

plaira] et elle respont ouïl C1 ♦ montent li dui compaingnons] s’appareillent les  
.II. c. de monter C1

1. no nuovo § 338 Mar 350 C1 1. Quant ... et li dist] Le chevalier qui sur la

fontaine estoit encores s’appareillet d’aler. Il s’appareille aussi et vient a son cheval  
et monte. Quant (nuovo §) il est garnis de ses armes et il voit les .II. compaignons  
qui estoient montez, et la damoiselle aussi, et s’en vouloient aler d’illec, il prent  
la damoiselle au frain et lui dist C1 ♦ s’en vont] sont monté 350 ♦ monte] mon-  
tent 350 ♦ Mais avant Pr 338] et Mar 350 ♦ et la prent ... 2«Damoisele] om. 338  
(saut) 3. Sire chevalier ... 4se je puiz] C1 riscrive e amplia tutto il passaggio

jouste pour ma damoisele desfendre. Desoremais vous gardiez de moi,  
car je vous abatrai, se je puiz».

1. :Lors s’esloingne li uns de l’autre, puiz s’entreviennent au  
   ferir des esperons et s’entrefierent en leur venir si roidement de toute  
   leur force que Helyam n’a tant de pooir que il se puise tenir en sele,  
   ains vole du cheval a terre si estourdis du dur cheoir qu’il ot pris qu’il n’ot ne  
   force ne pooir qu’il se puisse relever d’une grant piece, ainz gist iluec  
   comme s’il fust morz. 2Quant li chevaliers a l’escu covert de la houce  
   vermeille voit qu’il a le chevalier abatu, si s’en vint a la damoisele et  
   li dist: 3«Damoisele, or vous en pouez venir avoec moi seurement, car  
   je vous ai gaaingnie par ma proesce comment que vostres chevaliers  
   m’alast ore gabant».

4Quant Amant de l’Espine voit en tele maniere son compaingon  
abatu et qu’il tant amoit, si dist a soi meismes qu’il est honniz s’il ne  
fait tout son pooir de venger la vergoingne de son compaingnon. Lors  
se met avant enmi le chemin, la ou li chevaliers en vouloit enmener  
la damoisele, et li dist: 5«Sire chevaliers, sachiez que cele damoisele  
n’en pouez vous mener si quitement comme vous cuidiez. Encore  
aiez vous abatu mon compaingnon, ne la vous quit je pas. 6Je la voeil  
gaaingnier seur vous ausi comme vous l’avez gaaingniee seur lui. Il est  
mestiers que li mieudres de nous .II. ait la damoisele de sa partie».

7Li chevaliers respont a Amant de l’Espine: «Si m’aïst Diex, sire  
chevaliers, je vous loeroie en droit conseil que vous laississiez ceste

1. no nuovo § Mar 1. Lors ... esperons Pr 338] Quant il se sont andoy acor-  
   dé a la jouste, il (ne font autre demoure ains agg. 350 C1) laiscent corre tout main-  
   tenant li uns encontre l’autre tant com il peuent des chevaus traire (tant ... traire  
   om. C1) Mar 350 C1 ♦ en leur ... leur force] de leur force C1 ♦ de toute leur

force] om. Mar ♦ n’a tant de ... se puise] fu si estrangement feruz qu’il n’y a en

lui force ne bien chevaucher par quoy y n’en soit vollé hors de la selle, et cheï a  
terre si estourdis et estonnez qu’il ne se peust C1 ♦ pooir] ne de force agg. 350 ♦  
tenir en sele ... se puisse] om. Pr (saut) ♦ estourdis] et estounés agg. 350 ♦ ot pris  
338] fist Mar 350 ♦ qu’il n’ot] n’ot 338 2. si s’en vint Pr 338] il n’i fait autre

demouranche ains s’en vient (vait Mar) Mar 350 3. gabant] si m’est avis qu’il

ne vous a pas bien deffendue contre moy agg. C1 4. Quant] nuovo § 338 ♦ en

tele ... amoit] qu’il est ainsi avenu a Alain son compaignon 350 ♦ honniz] et  
deshounurés agg. 350 ♦ fait tout] f. tost Pr ♦ pooir] devoir C1 ♦ la vergoingne de  
son compaingnon Pr 338 350] son c. de la v. qu’il avoit recheue devant lui Mar;  
la v. de son amy C1 ♦ se met ... la damoisele] s’en vint al chevalier Mar ♦ enmi

... et li dist] et dist au chevalier C1 5. Sire chevaliers] arrestés vous agg. Mar

350 ♦ Encore ... 6de sa partie] car je la vueil avoir par force d’armes C1 ♦ ne la  
vous Pr 338] pour occoison de lui ne la Mar 350 7. Li chevaliers] nuovo § 350  
emprise atant comme vous en avez fait, que bien sachiez vraiement  
que vous n’estes pas chevalier de haut afaire, si pourroiz maintenant  
veoir de vous meismes autant comme vous avez veu de vo compain-  
gnon. 8Bons hom, soiez em pés et me laissiez ma damoisele quite-  
ment, je le vous lo». Amant de l’Espine respont et dist: 9«Dans che-  
valiers, ne regardez pas, s’il vous plaist, a l’aventure quil vous est ave-  
nue de ceste jouste, car, bien sachiez, encore soit il mescheu a cel  
chevalier, ne me mescharra il pas a ceste jouste, se Dieu plaist. Des-  
fendez ceste damoisele, se vou pouez, car je la voeil avoir et la voel  
livrer a mon compaingnon».

I0Quant li chevalier a l’escu covert de la houce vermeille voit qu’il  
ne se pourra de celui chevalier delivrer sanz faire mellee, si li dist:  
«Sire chevalier, gardez vous de moi». irEt quant il ot dite ceste parole,  
il laisse courre seur Amant de l’Espine et le fiert si roidement en son  
venir qu’il fist de lui autant com il ot fait de son compaingnon.

1. rA celui point que li dui compaingnon estoient ainsi comme  
   je vous cont et il estoient ja relevé et vouloient remonter, atant es  
   vous entr’eus venir un chevalier armé d’unes armes miparties de  
   blanc et de noir, monté seur un grant destrier, et ot d’auques pres  
   veu les joustes ne ne s’en vouloit aprochier devant qu’il les eust  
   veues acomplir.

atant comme ... 8je le vous lo] quant vous n’estes meilleur chevalier que vostre  
compaignon vous yrez a terre C1 ♦ bien sachiez] se s. Pr ♦ haut afaire ... veoir]  
de si h. a. que vous ne verrés Mar 8. je le vous lo Pr 338] que certes en poés  
plus avoir de honte ke d’onor Mar 350 9. ne regardez ... se Dieu plaist] om.

C1 ♦ s’il vous plaist] om. Mar ♦ cel chevalier Pr 338] mon compaignon Mar 350  
♦ a ceste jouste Pr 338] a moy Mar 350 ♦ la voeil avoir et la voel livrer Pr 338]  
la rendrai Mar; la v. a. et rendre la 350 ♦ et la voel livrer a mon compaingnon]  
om. C1 ♦ compaingnon] se je onques puis agg. Mar 10. Quant] nuovo § 338 ♦  
a l’escu covert de] a Mar ♦ se pourra ... sanz faire] pot estre autrement fors ke  
par Mar ♦ gardez Pr 338] se Dieus me saut, voz vous mellés de (metés a cestui  
point en) folie. Et puisc’autrement ne puet estre (ne me puis delivrer fors par faire  
vous honte et vergoingne 350), gardés Mar 350 11. Et quant il ot dite ceste

parole] puis Mar ♦ quant il ... courre] il fiert C1 ♦ l’Espine] tant com il puet del  
cheval traire agg. Mar 350 ♦ le fiert ... qu’il fist] fait C1 ♦ son compaingnon]  
Alain C1

1. no nuovo § 338 Mar 1. estoient ainsi Pr 338] e. abatu a. Mar 350 C1 ♦  
   ainsi ... relevé] ilz estoient encor a terre tout a pié et vouloient remonter C1 ♦  
   d’unes armes ... monté] de toutes armes C1 ♦ destrier Pr 338 350] cheval Mar;  
   le chevalier estoit armés d’unes armes miparties de noir et de blanc agg. C1 ♦  
   veues] veus Pr ♦ acomplir] en tel guise com ge vous conte agg. 350

2Quant il vit que li doi chevalier furent abatu, il se mist avant tout  
ainsi armé com il estoit, ne ne menoit en sa compaingnie fors q’un  
seul escuier et une damoisele seulement, ne cele n’estoit pas si bele  
que nus preudons en deust avoir envie, [[181]](#footnote-181) [[182]](#footnote-182)car a la verité dire ele estoit  
laide et contrefaite et vielle durement, et noire et hallee et chanue que  
ce estoit honte et laidure de mener la ovec lui, nommeement a che-  
valier de valeur. [[183]](#footnote-183) [[184]](#footnote-184)Et qu’en diroie? Ele estoit si laide qu’a paine peust  
avoir bon jour cil qui la veist au matin.

5Quant li chevalier qui enmenoit en sa compaignie itele damoisele  
comme je vous cont ot veu les joustes et il vit que la damoisele estoit  
demouree avoec le chevalier qui les .II. avoit abatuz, il se mist avant  
tout maintenant et dist au chevalier qui l’escu portoit couvert de la  
houce vermeille: [[185]](#footnote-185)«Sire chevalier, il m’est avis que vous avés gaaignié  
ceste damoisele. — Voire, biaus sire, voirement l’ai jou gaaignie. — [[186]](#footnote-186)En  
non Dieu, fait cil a l’escu miparti, autresi ai je gaaignié ceste ci», si li  
moustre cele laide damoisele qu’il menoit. «Sire chevaliers, fist li  
autres, vous est il dont avis que vous feistes gaaing quant vous cele  
damoisele gaaignastes?

«— [[187]](#footnote-187)Certes, fait cil, ouïl, ce m’est avis. — En non Dieu, fait li autres,  
sachiez que je ne le tendroie pas a gaaing se ele estoit moie, ainz le ten-  
droie bien a perte, car ausi voirement m’aïst Diex, dist il, que c’est bien  
la plus laide damoisele et la plus hideuse que je veisse en tout mon eage.

* [[188]](#footnote-188)Comment? dist li chevaliers aus armes miparties. Dites vous dont  
  que la damoisele est si laide en toutes manieres? — I0Ouïl, certes, fait li  
  autres. Ele est si laide estrangement que, se vous conneussiez que est  
  vergoingne vous ne la menissiez en vostre compaingnie pour gaain-  
  gnier une cité. — “En non Dieu, fait cil aus armes miparties, vous  
  n’estes pas courtois qu’en tel maniere dites vilenie de ma damoisele.
* Certes, fait li autres, je n’en puiz autre chose dire fors ce que je voi.

«— I2En non Dieu, fait cil aus armes miparties, puisque je voi que  
vous la tenez pour si vil et si deshonnouree, je ne la voil plus tenir.  
I3Je la lais ci outreement, si voeil avoir pour lui en change la damoi-  
sele que vous conduissiés. I4Cele avrai je a ma partie, car a ceste fois  
ne chevaucheroie je pas volentiers sans damoisele; et vous avroiz la  
moie que vous avés ici tant blasmee. I5Et quant vous l’avroiz par  
aventure tenue un mois ou .II., vous ne la tendroiz mie par aventure  
du tout a si vil comme vous la tenés ore. l6Ore tost, prenez cestui  
change: vous prendroiz la moie et je prendré la vostre. Dieu doint a  
chascun joie de la seue».

1. ^Le chevalier qui portoit l’escu covert de la houce vermeille  
   commença a rire quant il entent ce gieu parti et respont en tel manie-  
   re: 2«Dans chevaliers, a un autre partez cest jeu, je ne voeil vostre  
   damoisele: vostre soit, je la refuz en toutes guises. — 3En non Dieu,  
   fait li autres, se vous ne la voulez, ore tournons de cestui fait en autre  
   maniere: ore me donnez vostre damoisele et je la prendrai, s’en avrai  
   .II., car je ne geterai pas la moie, ainz la tenrai avoec la vostre. 4Et se  
   vous ce ne voulez faire, faisons un autre gieu: joustons ensamble entre  
   nous .II.: se vous abatre me pouez, ma damoisele sera vostre, et en  
   cele guise en avrés .II.; 5se je vous puiz porter a terre, vo damoisele  
   sera moie, et en tel guise en avrai .II. a ma partie, car la moie damoi-  
   sele ne tien ge pas a si ville que je la vousise geter».

6Li autre chevalier respont en souzriant: «Dans chevaliers, com-  
ment parlez vous? Sachiez que a vous ne jousteroie je pas ne a tort ne  
a droit, ne de vostre damoisele n’ai je cure. 7Mais puisqu’il est ainsi

12. puisque je voi] quant il est ensi avenu Mar ♦ je ne la Pr 338] ore sachiés que  
jou ne la Mar 350 ♦ tenir Pr 338] om. Mar 350 C1 14. Cele ... sans damoisele]

om. C1 ♦ sans damoisele] s. nouvele d. 350 16. prenez Pr 338 Mar] feisom 350;

faites C1 ♦ doint a chascun joie de la seue Pr 338] laist a ch. joïr de la s. (d. l. s.  
om. 350) Mar 350; doint a ch. joie C1

1. no nuovo § Mar 350 C1 1. quant il ... maniere] et dist Mar ♦ en tel manie-

re] en souriant 350 2. vostre damoisele: vostre soit] que v. d. soit v. 350 ♦

vostre soit] om. Mar ♦ refuz] ge ne la veull agg. 350 3. En non Dieu ... manie-

re] om. C1 ♦ prendrai] et la rendrai avec moi agg. 350 ♦ car je ne ... 4autre gieu]  
ou nous C1 4. faisons un autre gieu] om. Mar ♦ ma damoisele] ma dame 338

♦ sera vostre ... avrés .II.] aurez C1 5. puiz porter ... geter] vous abat j’aray la

vostre, si en auray .II.. Je ne tien pas encore la mienne si vil que je la vueille laissier  
sans conduit C1 ♦ a ma partie ... geter] om. Mar ♦ geter] geter puer (?) 338 6.

Li autre] nuovo § 350 C1 ♦ en souzriant] om. Mar ♦ comment ... je pas Pr 338]  
estes vous fols (sages 3 50 C1) qui parlés en teil maniere? A vous ne voeil jou jouster  
Mar 350 C1 ♦ ne de ... 7Mais Pr 338] pour gaaignier vostre damoisele (p. g. v. d.

avenu qu’il me covient jouster a vous, voeille ou ne veille, ore vous  
gardez huimais de moi, que vraiement sachiez que vostre damoisele  
n’ert ja moie, se je puiz, ne la moie ne vous donrai je mie a ceste foiz,  
tant comme je la puisse desfendre. - 8Ce me plaist mout», fait li che-  
valiers a l’escu miparti.

1. zAprés cestui parlement, il n’i font autre demourance, ainz  
   laissent corre li uns encontre l’autre tant com il peuent des chevaus  
   traire, et s’entrefierent si roidement de toute leur force qu’il s’entre-  
   portent a terre, les chevaus seur leurs cors. 2Et de tant leur avint il  
   bien a cele foiz qu’il n’orent mal a cele jouste fors du dur chaoir qu’il  
   pristrent a terre. 3Et se aucuns me demandoit qui estoient cil doi che-  
   valier, je diroie que cil qui portoit les armes miparties de blanc et de  
   noir estoit mesire Lac, et cil qui portoit l’escu covert de la houce ver-  
   meille estoit Danayns li Rous.
2. zQuant li dui chevaliers se furent entrabatu en tel guise  
   comme je vous cont, il ne firent pas samblant qu’il fussent de celui  
   cheoir trop grevé, car il se drecierent tantost ausi legierement comme  
   s’il ne sentissent nul mal, mais il furent andoi si durement esbahi

om. Mar) — En non Dieu, fait cil, si ferois. Vous i josterois (Il est mestiers que  
vous joustés a moi en tel maniere com ge vous ai ici devisé 350): ou vous avrés  
les .II. damoiseles (qui ci sont agg. 350) ou jou .II. (j. les avrai a ma part 350)». Et  
li chevaliers a la houce vermeille li dist: «Sire chevalier Mar 350 (C1 ha la stessa  
lez. di 350, ma dopo tel maniere continua: Coment? dist l’autre. Avez vous si grant  
talent de jouster contre moy? Ouïl, certes, pour revengier la honte que vous avez  
dite a ma damoiselle il est mestiers se puis que vous aiez ma damoyselle et que je  
aye la vostre». Le chevaliers a l’escu couvert dist) 7. qu’il me ... veille Pr 338]  
que escaper (departir 350) n’en puis sans mellee Mar 350; om. C1 ♦ n’ert ja moie  
Pr 338] ne prendrai jou jamais Mar 350 C1 ♦ ne vous donrai ... foiz] n’arés vous  
Mar ♦ tant comme ... desfendre] om. C1 8. Ce me ... miparti] om. Mar ♦ l’es-

cu miparti] Or i parra qui miex le fera a cestui point agg. 350; Or vous gardés de  
moy agg. C1

1. no nuovo § Mar 1. n’i font autre demourance, ainz] om. C1 ♦ tant com

il peuent ... 2a terre] om. C1 3. que cil qui ... li Rous] que l’un est Danayn

le Roux et l’autre messire Lac. Cil qui portoit l’escu couvert estoit Danayn  
et l’autre estoit messire Lac. Et qu’en diroie je? Ilz estoient bons chevaliers touz  
.ii. C1

1. no nuovo § 338 350 C1 1. chevaliers] bon ch. 350 ♦ entrabatu 338 Mar

350] entrecombatu Pr; entreaproché C1 ♦ en tel guise ... car il] ilz fìerent si roi-  
dement qu’ilz portent l’un l’autre a terre, les chevaulx sur leurs corps, mais tant  
leur avint que ilz n’orent mal de celle jouste et C1 ♦ fìrent pas samblant Pr 338]  
mostrerent pas s. Mar; moustrent 350 ♦ cheoir] ch. samblant 350  
qu’il ne sorent qu’il deussent dire de ceste aventure. 2Chascuns dist  
endroit soi: s’il set si bien ferir d’espee comme de lance, encontre li  
ne pourroit il mie durer. 3Ensi disoit mesire Lac a soi meesmes, mais  
Danayns est tant fierement esbahiz de cest encontre qu’il ne set qu’il  
doie dire ne faire. 4Adont maitent andoi les mains aus espees et s’en-  
tredonnent si fierement desus les hiaumes et desus les escuz uns si  
granz cops qu’il n’i a celui d’euls deuz qui en pou d’eure ne recon-  
noisse la force de l’autre. Chascuns redoute son compaingnon a  
merveilles.

5La ou il estoient en tel maniere li uns devant l’autre et ne se  
movoient, Danains se trait un pou arriere, et adonc parla mesire Lac  
tout premierement et dist a Danayns: 6«Sire chevaliers, se Dieu vous  
doint bone aventure, pourquoi vous traiez vous ensus de moi? — Pour-  
quoi? fait Danaym. Pource que je vous vouloie assaillir plus hardie-  
ment. — 7Diex aïe, fait mesire Lac, encore ne vous avoie je assailli fors  
pour vous faire esbahir. — Diex aïe, fait Danain, sire chevaliers, com-  
ment parlez vous? 8Encore ne veistes vous en moi nule couardie que  
ja m’en alez blasmant. Se Diex me gart, ceste parole ne vint pas de  
courtoisie. — Que voulez vous faire? fait mesire Lac. — 9Certes, fait  
Danaym, je le vous dirai: or sachiez que je me voil desfendre encontre  
vous, parquoi vous aiez hardement de moi assaillir».

I0Mesire Lac respont et dist: «Comment avez vous a non, sire che-  
valiers, qui si hardiment parlez? — Certes, fait Danaym, mon non ne  
pouez vous savoir, ne autre chose de mon estre fors ce que je sui un  
chevalier errant. irMais prendés lequel que vous miex voudrez: ou  
revenez encontre moi combatre ou vous aiez pais vers moi». I2Mesire  
Lac respont et dist: «Sire chevalier, or sachiez que je voeil avoir la pais

qu’il ne sorent qu’il deussent dire] om. Mar 2. Chascuns ... 3ne faire] Messire  
Lac dist endroit soy qu’i ne peust estre en nulle guise que cil qui a jousté a lui ne  
soit bon chevalier. Danayn dist aussi qu’il ne trouva pieça nul si fort fereur C1 ♦  
s’il set] se ses compains Mar ♦ encontre li] e. il Pr ♦ mie durer] nul d. Pr

1. Ensi... Danayns est] et Danains li Rous et messyres Lac sont Mar ♦ Ensi] nuovo  
   § 350 ♦ ne set qu’il doie] ne deivent qu’il en doyvent Mar ♦ ne faire Pr 338] om.  
   Mar 350 4. s’entredonnent... 5adonc parla] ne se meufvent quar l’un doubte

trop l’autre et se regardent les espees nues aus mains et lors C1 ♦ s’entredonnent]  
s’entrefierent Mar 5. La ou] nuovo § 338 ♦ a Danayns] tout en sourriant agg.  
Mar 8. courtoisie] courtois 338 ♦ faire] om. 350 9. encontre vous ... moi

assaillir] se vous estes si desirant de la bataille comme vous estié au commence-  
ment. Regardez lequel vous voulez, ou la guerre ou la pais C1 10. Mesire]

nuovo § 350 C1 ♦ si hardiment parlez] me mettez des .II. choses a chois C111. Mais ... vers moi] om. C1 ♦ combatre] au c. Pr  
de vous en tel maniere voirement que vous pregniez ma damoisele  
por vostre amie, et vous la vostre me doingniez pour ceste. I3Par  
cestui change que je vois ci devisant pourra avoir pais entre nous .II.,  
autrement non.

1. «— ^Sire, ce fait Danaym, dont sommes nous venu a la meslee,  
   car vostre damoisele ne prendroie je pour amie en nule maniere du  
   monde. 2Je me tenroie pour honni s’ele demouroit une seule heure  
   delez moi. - Or vous gardez huimés de moi, fait mesire Lac, car vous  
   estes venu a la meslee. — 3Certes, fait Danaim, et ce seroit trop forte  
   chose a acomplir a vostre oés, si m’aïst Dieu, comme je cuit et croi  
   qu’il n’ait ore en toute la Grant Bretaingne fors le cors d’un seul che-  
   valier qui a force d’armes et encontre ma volenté me peust mener a  
   ceste chose que vous alez ore disant! 4Or i parra que vous ferez, car  
   veez moi ci apareillié de maintenir ceste bataille encontre vous».
2. ^Quant mesire Lac entent ceste parole, il ne set qu’il doie  
   respondre, car orendroit reconnoist il certainement que voirement est  
   cil chevaliers de haute volenté. 2Et s’il ne se sentist de si haute proues-  
   se, il n’eust a ceste foiz si hautement parlé com il avoit fait. Lors se  
   trait un poi arriere, si pense. «Ha! sire chevaliers, fait Danaim, que est  
   ce que vous faites? 3Si m’aïst Diex, icist pensers qui ore vous tient ne  
   vient pas de hardement: paour avez eue sanz faille. Or voi je bien que  
   toutevoies vous demourra vostre vil damoisele et honnie du tout».

4Quant mesire Lac entent ceste parole, il en est vergoingneus trop  
durement pour cestui dit. Il li est orendroit venu en volenté qu’il se

12. por vostre amie] om. C1 ♦ pour ceste Pr] om. 338 Mar 350 13. Par cestui

... autrement non] et ainsi aurons nous paix C1 ♦ Par cestui change 338 Mar 3 50]  
a change Pr

1. no nuovo § 338 Mar 350 C1 1. dont sommes] je vous di vraiement que

autrement sommes Pr ♦ venu a la meslee] a la bataille C1 ♦ vostre damoisele .  
delez moi] de vostre ne vueil je point C1 2. pour honni] si m’aït Dex agg. 350

* Or vous gardez ... 3ore disant] C1 riscrive 3. Certes] nuovo § 338 ♦ disant]  
  devisant 350

1. no nuovo § 338 Mar 1. il ne set ... car] om. Mar ♦ est cil chevaliers ... 2il  
   avoit fait] s’il ne fust de haulte bonté qu’il ne lui eust pas respondu si haultement  
   C1 ♦ volenté] affaire Mar 2. Et s’il ... prouesse] car autrement Mar ♦ prouesse  
   Pr 338] bonté de chevalerie 350 ♦ n’eust ... parlé 338 Mar 350] venist ... parler Pr

* hautement] avant Mar 3. icist... tient] ce C1 ♦ icist] coume cist 350 ♦ paour  
  avez eue sanz faille] mais de paour C1 ♦ Or voi ... du tout] om. C1 ♦ demourra]  
  remandra Mar ♦ vil damoisele et honnie du tout] hounie damoisele 350

1. Quant] nuovo § 338 ♦ vergoingneus . cestui dit] honteux C1 ♦ venu] prins C1  
   combate maintenant a cel chevalier. 5Lors gete son escu seur sa teste  
   et dist a Danaim le Rous: «Sire chevalier, gardez vous huimais de  
   moi, car ce sachiez certainement que vous estes venuz a la mellee. 6Et  
   se vous ne pouez a cestui point vostre cors desfendre encontre moi,  
   il est mestiers, se Dieu me gart, que vous receviez pour amie ma  
   damoisele. — 7Or i parra que vous feroiz, fait Danaim. Encore sui je  
   cit devant vous».
2. :Aprés icestui parlement, il n’i font autre demourance, ains  
   s’entrevont maintenant donner uns cops si grans et si pesans com il  
   peuent amener de haut a la force des bras. 2Il ne se vont pas espar-  
   gnant, ainz moustre bien li uns a l’autre sa valeur et sa bonté et sa  
   force. 3Il n’orent mie gramment maintenu cestui assaut que li uns  
   reconnoist bien de l’autre qu’il sont amdoi si preudomme, si redoute  
   li uns l’autre. 4Li plus hardiz voudroit ore bien de sa partie que cist  
   estrif fust ore a commencier, car nus d’euls n’i pourra riens gaaignier:  
   perdre i pourroit il assez.
3. :Quant il orent celui assaut tant maintenu qu’il ne porent mais  
   en avant — car il estoient a ce mené que li plus sains estoit navrés de  
   pluseurs plaies, et avoient du sanc perdu a grant planté 2et s’estoient  
   entretasté aus espees tranchanz si qu’il estoient si travailliez qu’a paines  
   pooient il soustenir leurs espees —; 3quant il se furent si entremené au  
   desouz comme je vous cont, porce qu’adont les estuet reposer,  
   weillent ou non, car les alaines leurs failloient, 4si se commencent a  
   retraire li uns ensus de l’autre. 5Si meitent leurs escuz a terre devant  
   euls et leurs espees, et remaingnent en estant si estourdi et tant estonné
4. vous estes venuz ... 6devant vous] se a ce cop ne vous deffendez de moy vous  
   en aurez vostre amie ma damoiselle C1 6. receviez pour amie] aiés Mar
5. no nuovo § 338 Mar 1. n’i font ... 3li uns l’autre] C1 riscrive ♦ s’entrevont

maintenant donner] s’entrevienent ambedeus et s’entredonnent 338 ♦ uns cops]  
.I. cops Pr ♦ bras 338 350 Mar] branz Pr 2. sa valeur et] om. 350 3. preu-

domme] et bon chevalier durement agg. Mar 4. car nus d’euls ... (§ 732) 5en  
estant] et puis mettent leur escu a terre et leurs espees et demeurent tout estant  
si estourdis que ilz ne scevent ou ilz sont C1

1. no nuovo § 338 Mar 350 1. estoient a ce mené Pr 338] avoient ja celui

fait a ce m. Mar 350 2. entretasté] tant hasté 350 ♦ tranchanz] et dures agg. 350

* leurs espees] le | leurs e. Pr 3. quant il ... les estuet] qu’il les covenoit repo-  
  ser Mar ♦ quant il] nuovo § 338 ♦ entremené au (et au Pr) desouz] entrabatu 350
* leurs failloient] se commenchent a retraire et si lor f. 350 4. commencent a

retraire] traient 350 5. Si meitent] Et quant il se sont retrait li uns ensus de

l’autre, il metent 350 ♦ et tant estonné] om. Mar

des grans cops qu’il avoient receu desuz les hiaumes que merveilles  
estoit coument il se pooient tenir en estant.

1. :Quant il se furent une grant piece reposé, mesire Lac com-  
   mence tout premierement a parler comme cil qui bien volsist que cis  
   estris fust remés a l’oneur de l’un et de l’autre. 2Lors dist il a Danaym:  
   «Sire, que vous est il avis de ceste bataille? — 3Sire, fait Danain, itant  
   vous en puis je dire que c’est li plus fiere et la plus crueuse que je veis-  
   se grant tans a. 4Ele a esté tant felenesce com il apert encore a vous et  
   a moi. Vostre espee, ce voi je bien, est vermoille de mon sanc. 5A  
   piece mais ne trouvai chevalier qui tant en traisist sanc de mon cors  
   comme vous avés fait. 6Et de ce me tenisse je a honni, se ne fust ce  
   que je voi bien que la moie espee ne vous a pas mains grevé que la  
   vostre a moi».
2. :Lors respont mesire Lac et dist: «Sire, se Dieux me gart, vous  
   avés voir dist. Mais de mal que li un de nous .II. a fait a l’autre de ceste  
   bataille, vous en tenés vous a plus sage ou a plus fol? Dites en moi  
   vostre avis, se Diex vous doint bone aventure». 2A ceste parole  
   respont Danain et dist: «Si m’aïst Dieu, se je vouloie dire que ce fust  
   sens, vous me pourriez tenir pour fol. 3Ce n’est pas sens, ainz est grant  
   folie. Et de ceste folie ne me pouez vous mie blasmer par raison, mais  
   vous en faites a blasmer, car vous la commençastes du tout.

4«Vous vouliez par vostre force, pource que vous vous sentiez bon  
chevalier, que je preisse vostre damoisele pour amie, que je ne feisse  
pas se force ne le me faïst faire. 5Et ceste follie avez vous plus chiere  
achetee que mestier ne m’en soit. Et je m’en sent de l’autre part

1. no nuovo § 338 Mar 350 1. il se furent] li dui bon chevalier se f. 350 ♦

reposé] en tel guise comme ge vous cont agg. 350 ♦ volsist] endroit soi agg. 350  
2. bataille] que nous avom maintenue dusque chi agg. 350 3. itant ... que c’est

Pr 338] que volés vous que je vous die? Ceste bataille est Mar; que vous en puis  
je dire autre chose ne mais ce que vous en veés? La bataille, ce vous di ge bien,  
est 350; la bataille est C1 ♦ et la plus crueuse Pr 338 Mar] om. 350 C1 4. Ele a

esté ... de mon sanc] om. Mar ♦ Ele a esté ... et a moi] om. C1 ♦ ce voi je bien]  
om. 350 5. avés fait Pr 338] a. trait. Vous m’avés bien de pres tasté Mar 350

(C1 riscrive: cfr. nota succ.) 6. Et de ce ... a moi] nostre fait est ainsi que l’un ne

peut gaber l’autre C1 ♦ honni] deshounouré et a vergondé trop malement 350 ♦  
grevé] grevee Pr

1. no nuovo § 338 Mar 350 C1 1. en moi vostre avis Pr 338] le moi Mar; en

m. v. esgart 350 2. A ceste] nuovo § 338 350 C1 ♦ Danain et dist] D. et d.

Danayn 350 ♦ fol] le plus f. del monde 350 3. du tout] si com vous meesmes

savés agg. 350 4. Vous vouliez ... 5ne vousisse] om. C1 5. m’en soit] vous

fust 338  
autrement que je ne vousisse. 6Se vous atant voulez laissier vostre fol-  
lie et donner vostre damoiselle a un autre que a moi, il me plaist bien;  
se ce non, je sui encore apareilliez, que qu’i m’en doie avenir, de  
combatre contre vous, car je ne prendroie vostre damoisele en nule  
maniere du monde».

1. :Quant mesire Lac entent ceste parole, si dist: «Sire chevalier,  
   comment poons nous ceste bataille laissier honoreement puisque nous  
   l’avons par .II. foiz maintenue? — 2En non Dieu, fait Danain, je ne  
   vous dirai pas a ceste fois de ceste chose quanques j’en sai. 3Prendés  
   lequel que vous voudrés mieus: ou la pais ou la guerre. Je ne voudroie  
   en nule maniere que vous peussiés dire que ceste bataille fust remese  
   pour achoison de moi, car adont me porriés reprendre de mauvaistié.  
   — 4Et lequel amés vous mieus? fait messire Lac: ou la bataille ou la  
   pais? — En non Dieu, fait Danains, je voi que vous estes si preus des  
   armes que je endroit moi vodroie mieus la pais que la guerre, en tel  
   maniere que ce fust a l’onnour de moi.

«— 5Certes, fait messire Lac, se vous dites de vostre part que je soie  
bons chevaliers, et je vous redi de ma part que ja a grant tans que je  
ne me combati encontre le cors d’un seul chevalier que l’en deust plus  
redouter a l’espee que l’en devroit vous. 6Et pour ce vous quit je de  
ceste bataille outreement, et de ce ne me sachiés vous gré ne grace,  
car je ne le vous quit pas de ma volenté, mais pource que je counois  
de voir que je ne vous porroie metre au desous d’armes, se fortune  
ne m’aidoit trop durement. 7Et pour ce vous lais ceste bataille en tel  
point comme je le vous lais. Paours si le me fait laissier et non pas  
amour. Et quant la damoisele ne volés retenir, je le tenrai. 8Mes se je

vousisse] Veés que vous plus en vaudrois faire agg. 350 6. que qui m’en doie

avenir] om. C1 ♦ car je ne ... du monde] om. C1 ♦ en nule maniere] pour nule  
aventure 350

1. om. nuovo § Mar 350 C1 1. parole] il respont en souriant agg. 350 ♦

puisque ... maintenue] om. C1 2. vous dirai ... 3Je ne] om. C1 3. car adont

... mauvaistié] om. C1 4. des armes] et si bon chevalier estrangement agg. 350

5. se vous dites ... grant tans que] om. C1 ♦ de ma part que] se Dex me doinst  
joie de mon cors agg. 350 6. je ne le vous ... de voir] je voy C1 ♦ je ne le

vous] bien sachiés certainement que je ne la vous 350 ♦ mais pource que Pr 338]  
m. ce que Mar 350 ♦ je ne vous] ge vous 350 ♦ d’armes Pr 338] om. Mar 350 ♦  
se fortune ... 7pas amour] om. C1 ♦ m’aidoit trop durement] m’estoit t. d. d’aide  
338 7. Et pour ce vous lais Pr 338] me fait laissier Mar 350 ♦ pour ce vous Pr]

p. vous 338 ♦ Paours] car p. 338 ♦ Et quant] nuovo § 338 ♦ tenrai Pr 338 Mar]  
prendrai 350 C1

puis, ce n’ert pas longuement, car a tout le premier chevalier que  
j’enconterrai, je li donrai, se il ne se puet desfendre de moi. — Il ne  
m’en chaut, fait Danains, qui vous le dounés.

«— [[189]](#footnote-189) [[190]](#footnote-190)Sire chevalier, fait mesire Lac, se Diex vous doinst bonne aven-  
ture, dounés moi un don qui petit vous coustera. — [[191]](#footnote-191) [[192]](#footnote-192)Ore me dites,  
fait cil, quels dons ce est que vous volés avoir, car teuls puet il estre  
que je le vous donrai volentiers, et teuls que je ne le vous donroie en  
nule maniere del monde. — “Sire chevaliers, fet mesire Lac, je vous  
prie que vous me dites vostre non. C’est li dons que je vous demant.  
— Sire chevaliers, fait Danain, mon non ne poés vous savoir a ceste  
fois. — [[193]](#footnote-193)Certes, fait mesire Lac, ce poise moi. Et puisque vostre non  
ne me volés dire, je vous pri que vous souffrés que je aille o vous en  
tel maniere que vous me tenés pour vostre compaingnon dusc’atant  
qu’aventure nous departira.

«— [[194]](#footnote-194)Et de ma compaingnie avoir, fait Danains, pourcoi estes vous  
si desirans? Ja sui je uns chevaliers de povre afaire que petit priseriés  
puisque vous me connistriés. — [[195]](#footnote-195)En non Dieu, fait mesire Lac, se  
vous estiés orendroit le plus povre chevalier qui soit en toute la Grant  
Bretaigne, si estes vous garnis de si haute chevalerie que l’en vous doit  
tenir pour riche et pour bieneuereus, et pour ce vous prie je que vous  
me recevés en vostre compaingnie. — [[196]](#footnote-196)La vostre compaingnie ne  
refuse je pas, fait Danains, fors pource qu’il ne m’est pas avis que je  
soie de tel valour que je me doie metre en la compaingnie de si preu-  
doume come vous estes. [[197]](#footnote-197)Et puisque je voi que ma compaingnie  
vous plaist ensi comme vous dites, je sui tous appareilliés que je com-  
paingnie vous tiengne dusc’atant c’aventure nous departe. — Grans  
mercis», fait mesire Lac.

1. :En tel maniere coume je vous cont remest la bataille des deus  
   bons chevaliers, et mout est mesire Lac joians de ceste compaingnie  
   qu’il a trouvee a ceste fois. 2Lors remetent les espees es fuerres, si dist  
   mesire Lac: «Sire, que volés vous que nous faisom? — 3Ce que vos vou-  
   drés, fait Danain. — Sire, fait mesire Lac, savés vous qui cil doi cheva-  
   lier sont que je trouvai ci a pié quant je ving en ceste place? — 4Certes,  
   fait Danain, je ne sai qui il sont. Je les trouvai devant ceste fontaine  
   en tel maniere coume je vous contera».
2. :Lors li coumença a conter coument il les trouva, et puis li  
   moustra le chevalier qui si vilaines paroles li avoit dites, coume li  
   contes a ja devisé cha arrieres tout apertement. 2Quant Danains ot  
   finé son conte, il se tourna vers Helian le Bloi et li dist: «Sire cheva-  
   lier, que volés vous faire de ceste damoisele qui ja fu vostre? — 3Sire,  
   fait Helian, se je au commencement vous eusse conneu coume je faz  
   orendroit, je ne vous eusse pas tant de vilonnie dit comme je vous dis,  
   mes vostre escuiers me dist mout de vilaines paroles de vous», se li  
   conte toutes les paroles que li escuiers li avoit dites. 4«Et pour la cai-  
   tiveté, sire, qu’il avoit dit de vous fui je si vilains encontre vous  
   comme vous veistes. 5Si vous pri, sire, que vous me pardonnés le  
   mesfait, que je ne le fis pas par coupe de moi, mais par colpe de vostre  
   escuier, qui trop vilaine chose me fist de vous entendant».
3. :A ceste parole respondi Danain et dist: «Puisque vous recou-  
   nissiés que la vilonnie que vous me deistes ne vint pas de vostre  
   coupe, je le vous pardoing, et auques le doi faire, car assés en eustes
4. no nuovo § Mar 1. et mout ... ceste fois] om. C1 ♦ joians] liés 350 ♦ a  
   ceste fois] a cel preudomme Mar 2. Lors remetent Pr 338] Quant chascuns ot  
   mis Mar 350 C1 ♦ es fuerres Pr 338 Mar] arrieres en son leu 350; en leir lieu C1

* Sire, que ... 3fait Danain] Sire, que ferons nous? — Sire, fait Danain, dites vostre

voulenté C1 ♦ volés vous Pr 338] vous plaist il Mar 350 3. que vos voudrés Pr

338] qu’il voz plaira Mar 350 ♦ savés vous qui Pr 338] et qui sont ore Mar 350  
C1 ♦ quant je ving en ceste place] om. C1 4. Danain] se Dex me doinst bone

aventure agg. 350 ♦ Je les ... (§ 737) 'apertement] om. C1

1. no nuovo § 338 Mar 350 2. Quant ... conte, il] et C1 ♦ qui (q. om. 350)

ja fu vostre] om. C1 3. se je] or sachiés tout certainement que se ge 350 ♦

vilonnie dit Pr 338] vilaynes paroles dites Mar 350; dit C1 ♦ mes vostre ...  
4veistes] om. C1 ♦ dist mout ... de vous Pr 338] dechut trop vilaynement Mar 350

* conte] commence a conter 350 4. comme vous veistes] om. Mar 5. je ne

le fis Pr 338] bien sachiés que jou ne le f. Mar 350

1. no nuovo § 338 Mar 1. A ceste parole] Et Mar ♦ ne vint pas ... de guer-  
   redon] om. 350 ♦ et auques ... 2vostre damoisele] or vous vueil faire une cour-  
   toisie assez grant selon mon escient. Pource que je voy que vous amez de bonne

de guerredon. 2Et pource que si courtoisement avés parlé vous voeil  
je rendre vostre damoisele. Ore le reprendés, car je le vous quit del  
tout». 3Et cil le prent joieusement, car jamais n’en quidoit estre en sai-  
sine con il est orendroit.

1. :Quant Danains est delivrés de la damoisele qu’il counissoit  
   trop bien pour la plus desloial damoisele del monde, il se tourne vers  
   monsingnour Lac et li dist: 2«Sire, or poom chevauchier quant il vous  
   plaira, car je me sui de ma damoisele delivrés». 3A celui point qu’il  
   parloient en tel maniere, il virent d’eaus aprochier un vallet qui apor-  
   toit deus glaives: 4«Sire, fait Danains a monsingnour Lac, il nous est  
   mout bien avenu a cestui point car entre moi et vous n’aviemes nul  
   glaive, et hontes nous fust de chevauchier sans glaive».

5Et Danain en vint a l’escuier et li dist: «Vallet, donne nous ces  
deus glaives», et cil li dist: 6«Beaus sire, estes vous chevalier errans qui  
glaive me demandés? — Certes, fait Danains, oïl. — 7En non Dieu, fait  
il, et vous les avrés ambesdeus, car je sai bien que cil a qui li glaive  
amour vostre damoiselle, je la vous rent C1 ♦ guerredon] de ce que vous me mes-  
deistes agg. Mar 2. car je le vous quit del tout] et vous gardez de mesdire a  
chevalier que vous ne cognoissiez». A ce point dist Alain: «Sire, j’ay en vous trou-  
vé et veu une si merveilleuse aventure que je ne diray jamais a chevalier errant  
chose qui lui doie grever, se il ne me fait avant outrage. Et par tel couvenant, dist  
Danayn, vous rens je vostre damoiselle» C1

1. no nuovo § 338 Mar 350 1. qu’il counissoit ... del monde] om. C1

2. car je me sui de ma damoisele delivrés] Certes sire, ce dist messire Lac, vous  
vous en estes delivrez courtoisement. Or nous mettons desoremais a chevauchier  
quel part que vous vouldrez C1 ♦ delivrés] en tel guise com vous avés veu agg.  
350 3. A celui ... maniere] et lors C1 ♦ A celui] nuovo § 338 ♦ maniere Pr

338] com jou vous cont agg. Mar 350 ♦ un vallet qui aportoit deus glaives Pr 338]  
.II. (.III. C1) vallés (escuiers 350 C1) dont chascuns portoit .II. glayves Mar 350 C14. bien] bie Pr ♦ et hontes ... sans glaive] si comme vous veez C1 ♦ fust] rip. Pr  
♦ sans glaive Pr 338] et veés chi .II. vallés qui en aportent chascuns .II.». Atant es  
voz entr’els venir les II. escuiers agg. Mar; Ormais poom nous bien chevalchier  
(monter seurement C1) coume chevalier errant puisque nous avom glaives. Et  
quant il sont venus dusqu’a eus (Atant [nuovo § ] es vous venir entr’eulz les trois  
escuiers qui portoient les glaives C1) agg. 350 C1 5. en vint a l’escuier et li Pr

338] lor Mar 350 C1 ♦ Vallet Pr 338 Mar] Segnour enfant 350 C1 ♦ donne Pr  
338] donés Mar 350 C1 ♦ ces deus glaives Pr 338] .II. (om. C1) de ces g. que vous  
portés Mar 350 C1 (e agg. C1: nous sommes chevaliers errans qui sommes sanz  
glaives, et sanc ce ne pourrions nous chevaichier seurement) ♦ et cil Pr 338] li  
uns des escuiers (vallés 350 C1) Mar 350 C1 6. oïl] chevalier errant sommes

nous voirement agg. Mar 7. vous les ... 8fait Danains Pr 338] nous vous en  
donrons .II. moult volentiers, puisque vous estes chevalier errant». Maintenant lor  
sont est tant preudom et si courtois chevaliers et tant aime les cheva-  
liers errans qu’il ne s’en coureceroit en nule maniere del monde.  
8Sire, or en prenés ceus que vous mieus voudrés. — Grant mercis,  
sire», fait Danains.

1. zQuant il sont saisi des deus glaives, li vallés s’en passe outre.  
   Lors dist mesire Lac a Danain: 2«Sire, savés vous qui cieus escuiers est  
   qui si grant courtoisi nous a fait? — Certe, sire, fait Danain, nenil,  
   mais sachiés que je quide vraiement que il soit a aucun preudon, car  
   autrement ne fust il pas si nés ne si courtois coume il est. — 3Certes,  
   fait mesire Lac, je le croi bien». Lors se tourne vers les compaingnons  
   et leur dist: «Singnour, que volés vous faire? Volés vous ici remanoir?

* 4En non Dieu, fait Helian, nenil. Nous i avons tant de honte receu  
  que nous n’avons volenté de demorer plus en ceste place, ains volons  
  erraument chevauchier autre part».

1. zEnsi coume il parloient entre eus et il estoient ja tout .iiii.  
   a cheval, il regarderent et voient vers eus venir gent a pié et a che-  
   val. 2«Sire, fait Danain a monsingnour Lac, nous orrom ja nouveles.

* Bien puet estre», fait il.

baille les .II. glayves et dist: «Certes, nous savons bien que cil a qui li glayve sont  
envoié ne s’en courecha de riens Mar; nous vous en donrom .II., car ge sai bien  
que cil a cui li glaive sont mandé ne se courouceront de riens. Lor dient (Et quant  
il a dist, il prent les glaives que il portoit et dist C1) a Danain 350 C1 ♦ est tant  
... errans qu’il] om. 338 ♦ ceus] deus ceus Pr

1. no nuovo § Mar 350 338; per le preferenze accordate a Pr contro 338 Mar 350 C1

nei § 740-747, cfr. le note di commento 1. glaives] «Sire or faites prendre .II. de ces  
glaives, ces que vous mix amerois. — Grans merchis fait Danayn». Quant li vallet  
lor ont douné agg. 350; Or faittez prenre les glaives, car ilz ne pourroient estre  
mieux emploiés». Et lors en mist .II. devant l’arbre et leur dist qu’i les prinset. Et  
quant il a dit C1 ♦ passe outre Pr 338] passent o. Mar 350; met oultre ses com-  
paignons C1 ♦ Lac] la Pr 2. cieus escuiers ... a fait] ilz sont C1 ♦ est Pr 338]  
sont Mar 350 ♦ courtoisi] bonté ♦ a fait Pr 338] ont f. Mar 350 ♦ nenil] jou ne  
le sai mie Mar ♦ il ne puet ... 3croi bien] mais il me poise que je ne leur ay  
demandé C1 ♦ mais sachiés ... il soit Pr] il ne puet estre qu’il ne soit (soient Mar  
350) 338 Mar 350 ♦ car autrement ... coume il est Pr] om. 338 Mar 350 (C1: cfr.  
supra) 3. Lors] nuovo § 338 4. honte] et de vergoingne agg. 350 C1 ♦ che-

vauchier autre part] aler C1

1. no nuovo § 338 Mar 350 1. Ensi coume il parloient entre eus] A celui

point qu’ilz C1 ♦ entre eus Pr 338] ensi comme jou vous cont agg. Mar 350 ♦ a  
cheval] appareilliés qu’ilz se partissent C1 ♦ il regarderent et voient vers eus] ilz  
oyrent par la forest C1 ♦ cheval] et venoient droitement vers eulx agg. C12. orrom] aurons C1 ♦ nouveles] car j’ay oy gent agg. C1

1. :Quant cil sont dusc’a euls venu, il voient que il pooient bien  
   estre trente a pié et trente sis a cheval, et estoient trestout armé et  
   enmenoient un chevalier en prison tout armé fors d’espee et de glaive  
   et d’escu. 2«Sire, fait Danains a monsingnour Lac, veés ici venir un  
   chevalier prison. — 3Voirs est, ce respont Danains. — Certe, fait  
   Danain, il m’est avis que ce seroit hounours et courtoisie de lui deli-  
   vrer, pourqu’il soit chevalier errans. — 4Certes, fait mesire Lac, vous  
   dites verité». Lors lor dist Danain: «Arrestés vous, singnour chevalier,  
   tant que j’aie parlé a vous», et cil s’arrestent maintenant.
2. «— ^Seingnour, fait mesire Lac, qui est cis chevalier que vous  
   enmenés ci en prison? — 2Sire, fait li uns d’euls, c’est uns chevaliers de  
   Cornoaille, li plus caitis et li plus dolans et li plus couars que je encore  
   veisse en tout mon eage. 3Il chevauchoit par sa male aventure parmi  
   ceste contree en guise de chevalier errant aussi coume s’il fust del  
   roiame de Logres, et ersoir vint entre nous a un chastel la ou nous estions  
   et nous fist entendant qu’il estoit chevaliers esrans du royaume de Logres.  
   4Nous, qui bien quidiom qu’il deist verité, le receusmes si ounerable-  
   ment coume l’en doit chevalier errant recevoir et li feismes si grant  
   hounour que a une grant feste que nous teniom nous le feismes seoir  
   a table de chevaliers errans aussi houneureement que, se ce fust li cors  
   le roi Artu, si s’en peust il bien passer.

5«Aprés apreismes nous tout certainement que c’estoit uns cheva-  
liers de Cornoaille, car une damoisele le nous fist asavoir qui le recou-  
nut la ou il seoit au chief de la table des chevaliers errans, et nous dist:  
6“Singnour grans hontes vous est avenus, quant vous avés assis a la

1. no nuovo § 338 Mar 350 C1 1. Quant cil ... 4s’arrestent maintenant] Et il

regarde et voit grant gent a pié et a cheval qui menoient un chevalier emprison-  
nez. Le chevalier estoit lors monté sur un petit roncin et avoit le heaume en la  
teste et le haubert ou dos et les chausses de fer, mais il n’avoit ne glaive n’espee  
C1 ♦ trente sis] .XXXV. 350 ♦ et d’escu] om. 350 3. hounours Pr 338] aumosne

Mar 350 4. Lors] nuovo § 338 ♦ lor dist Danain] se met avant D. et parole en

tel maniere 350

1. no nuovo § 338 Mar 350 C1 1. enmenés Pr 338 C1] conduissiés Mar 350

* ci en prison?] Je croy que vous le menez en prison». L’un des chevaliers lui dist:

«Sire, vous dites voir. — Et que a il fait?, dist messire Lac C1 2. uns chevaliers

de Cornoaille] om. C1 ♦ caitis Pr 338] tristres Mar 350 C1 ♦ couars] et le plus  
chaitif agg. Mar 350 3. Il chevauchoit ... s’il fust del roiame de Logres] om. C1

* parmi ceste contree] om. Mar ♦ et ersoir ... de Logres] om. Pr (saut)  
  4. ounerablement] noblement et si haltement 350 ♦ et li feismes ... bien passer  
  Pr] la ou il vient 350; om. 338 Mar C1 5. apreismes] sceumes C1 ♦ car une ...  
  6de Cornouaille Pr (cfr. § 823.5-826)] om. 338 Mar 350 C1 (saut)  
  table des chevaliers errans un mauvais chevalier failli de Cor-  
  nouaille!”. 7Et quant nous seusmes la verité, nous nos tenimes a deceu  
  vilainement de ce que nous l’aviemes tant houneré, si le preismes et  
  puis le feismes armer tout ensi coume vous poés veoir encore: 8son  
  escu et son glaive et s’espee faisons nous amener aprés nous atachié a  
  la keue d’un mauvais ronci. 9Et ensi l’en volons mener dusc’a Malo-  
  haut, et le presenterons a Danain le Rous, qui sires est de celui chas-  
  tel. Et quant nous li avrons baillié, si en face puis sa volenté».

1. :Quant messire Lac entendi ceste parole, il ne se puet tenir  
   de rire, si dist au chevalier prison: 2«Sire chevaliers de Cornoaille,  
   coument eustes vous pensee ne hardement de chevauchier en guise  
   de chevalier errant? 3Ja estes vous de la contree dont je n’oï onques  
   parler jour de ma vie en lieu ou je fuisse que bons chevaliers en issist,  
   pourqu’il i fust nés».
2. :Li chevaliers respont: «Beaus sire, ne me blasmés pas si dure-  
   ment, car bien sachiés que pieur chevalier que je ne sui a chevauchié  
   aucune fois entre les chevaliers errans; 2et sachiés tout vraiement que  
   pieur chevalier que je ne sui i chevauche encore. 3Et pour Dieu, sire  
   chevaliers, se vous estes courtois ne preus ne frans, ne regardés a ma  
   folie mais a vostre honneur et a vostre gentillece et me faites tant, par  
   pitié, de courtoisie que vous me voeilliés, s’il vous plaist, delivrer de  
   ces chevalier qui m’enmainent en prison a Malohaut».
3. TEt messires Lac li respont: «Dans chevaliers de Cornoaille,  
   aussi m’aït Diex coume je vous encomberroie plus tost que je ne

7. Et quant ... houneré] om. C1 ♦ preismes] presimes Pr ♦ le feismes ... 8presen-  
terons] le devons mener jusques a Maloaut pour presenter C1 9. et le presen-

terons] Quant nous serom la venus nous le p. 350 ♦ qui sires ... sa volenté] et  
certes je croy que Danayn le Roux le mettra en mal an C1 ♦ qui sires ... baillié  
Pr] om. 338 Mar 350

1. no nuovo § Mar 2. pensee ne Pr] om. 338 Mar 350 C1 3. Ja estes vous  
   ... fust nés] et vous estes de Cornouaille C1 ♦ je n’oï ... fust nés Pr] onques bons  
   chevaliers n’en issi qui nés y fust 338 Mar 350
2. no nuovo § 338 Mar C1 2. et sachiés ... 3a Malohaut] si me delivrez, beau

sire, si ferez courtoisie C1 ♦ sachiés ... je ne sui Pr] piour 338 Mar 350 3. pour

Dieu, sire chevaliers Pr] om. 338 Mar 350 ♦ ne preus ne frans Pr] om. 338 Mar  
350 ♦ honneur et a vostre Pr] om. 338 Mar 350 ♦ par pitié Pr] om. 338 Mar 350  
♦ voeilliés, s’il vous plaist, delivrer Pr] delivrés 338 Mar 350

1. no nuovo § 338 Mar 350 C1 1. Et messires Lac li respont Mar C1] om. 338

350; ce dist li chevaliers a qui il parloit Pr (dopo Cornoaille) ♦ Dans] En tel guise  
comme vous poés veoir, dan 350 ♦ encomberroie] combatroie C1

vous deliverroie. 2Et certes, se jou estoie venus devant Danain le  
Rous a celui point que vous i serrés menés et il voloit croire mon  
conseil, il vous feroit metre en une charrete et mener par tous les  
chasteaus de ceste contree; 3et partout la ou vous venriés il n’i aroit  
houme ne feme qui ne vous getast boe el visage et torches: en tel  
maniere vous chastieroit on».

4La ou mesire Lac parloit au chevalier prison, il regardent et voient  
venir un nain monté seur un ronci, et venoit le grant chemin de la  
forest. 5Li roncis estoit maigres et caitis et trainoit aprés lui un escu et  
une espee et un graive, et crioit li nains ensi coume il venoit: «Veés  
ci les honteuses armes et les vils et les deshounerees au chevalier de  
Cornoaille!».

1. :Quant messire Lac voit venir les armes en tel maniere  
   coume li nains les aloit trainant aprés lui, il encoumence a rire et les  
   moustre a Danain, et li dist: 2«Sire, se Diex vous doinst bonne aven-  
   ture, veistes vous onques mais venir armes a si grant deshonnour  
   comme vienent cestes? — 3Certes, fait Danain, eles vienent a si grant  
   hounour coume eles doivent venir. — Se Diex vous doinst bonne  
   aventure, fait messire Lac, que diriés vous ore que l’en deust faire de  
   cest chevalier qui si est grans coume vous veés, et si mauvais en  
   toutes guises? — 4Certes, fait il, je n’en feroie autre chose fors cele que  
   vous devisastes ore. — Certes, fait messire Lac, vous avriés mout grant  
   droit». 5Et quant li nains fu aprochiés del chevalier qu’il quidoient  
   qu’il fust de Cornuaille, il li dist par rainprosne: 6«Sire chevaliers, et  
   ne vous est il avis que je port vos armes si honnereement coume eles  
   doivent aler?».

2. se jou ... mon conseil] Se Danayn me croy C1 ♦ tous les chasteaus de] toute  
C1 3. et partout ... chastieroit on] et ainsi vous chatiroie que autre foiz vous

ne porteriez armes par le royaume de Logres C1 ♦ torches] certes 338 ♦ chastie-  
roit on] chastieroie ge 350 4. La ou ... prison (nuovo § 338 C1)] om. Pr ♦ et

venoit ... 5et caitis] om. C1 5. Cornoaille] et ce estoit l’escu noir sans autre

taint et estoient touz neuf que on n’en avoit pas guerez feruz agg. C1

1. no nuovo § 338 Mar 350 C1 1. Quant ... a Danain] Atant (nuovo §) es

vous venir le nain qui les armes trainoit C1 ♦ coume ... aprés lui Pr] om. 338 Mar  
350 ♦ li dist] tout en riant agg. 350 2. Sire ... 5par rainprosne] om. C1 ♦

deshonnour Pr 338] honnour Mar 350 3. et si mauvais] si m. Pr 4. avriés

mout grant droit] en dites bien le voir 350 5. qu’il quidoient ... Cornuaille

Pr] de Cornouaille 338 350; prison Mar ♦ par rainprosne Pr] om. 338 Mar 350  
6. et ne] en ne Pr

1. :Quant li chevaliers vit venir ses armes si vilainnement, il  
   dist au nain: «Nains, se Diex me gart, je vi mes armes jadis porter a  
   plus grant hounour qu’eles ne vont orendroit, et seront encore».  
   Lors dist a monsingnour Lac: 2«Sire chevalier, encore vous voudroie  
   je proiier d’une chose qu’assés petit vous cousteroit, puisque vous ne  
   me volés delivrer des mains a ces chevaliers: que vous me faciés  
   rendre mes armes, qui tant sont deshounerees comme vous veés.  
   — 3Et de vous armes que volés vous faire? fait messire Lac, itant me  
   dites, s’il vous plaist.

«— 4Certes, fait li chevalier, le vous dirai: je chaindroie m’espee et  
metroie mon escu a mon col et prendroie mon glaive et lairoie courre  
a un de ces chevaliers qui en prison m’enmainent. Je l’abateroie tantost,  
se sai je bien. 5Et quant je l’avroie abatu, je laisseroie le roncin sour qui  
je sui montés, qui riens ne vaut, et monteroie seur le cheval a celui que  
j’avroie abatu. Et quant je seroie bien montés, je laisseroie courre sour  
tous ces autres chevaliers qui ci sont qui m’enmainent. 6Et sachiés cer-  
tainement que je sui si bons chevaliers que jou metroie bien a descon-  
fiture quanques ci en a, s’aventure ne me fust trop durement contraire.  
7Et quant jou les avroie tous desconfis, je tourneroie puis sour vous et  
vous feroi vergoigne, pource que je voi ore que vou delivrer ne me  
volés, et si le porriés bien faire s’il vous plaisoit. 8Se Dieus vous doinst  
bonne aventure, faites le moi rendre orendroit par couvenant que je  
vous ferai voir tel chose que vous tendrés bien a merveilles».

1. :Quant mesire Lac entent ceste parole, il encoumence trop  
   fort a rire et dist a Danain: 2«Sire, que vous en samble de ces paroles?
2. no nuovo § Mar 350 C1 1. Quant ... au nain] et lui dist: «Sire chevalier,

ne vous est il avis que je porte voz armes comme elle doivent? — Nanil, dist le  
chevalier C1 ♦ ses armes] om. 350 ♦ je vi mes armes jadis porter Pr 338] mes a.  
furent ja portees Mar 350 C1 ♦ et seront encore] om. C1 2. encore vous ...

5bien montés] C1 riscrive indipendentemente ♦ vous ne me volés delivrer 338 Mar  
350] il est ensi que vous ne me volés pas faire tant de courtoisie que vous me  
voeilliés delivrer Pr ♦ qui tant ... 4et lairoie] et je laisseray C1 ♦ deshounerees] et  
avillies agg. 350 4. Certes] nuovo § 338 ♦ en prison] om. C1 5. abatu] des-

confis C1 ♦ laisseroie ... 7je tourneroie] courray C1 ♦ qui riens] nule r. 338  
6. Et sachiés certainement] rip. 350 ♦ si bons chevaliers] moult bon ch. de mon  
cors et si puissant 350 7. vergoigne] honte et v. 350 ♦ pource que je ... 8moi

rendre] Or vous ay dist que je feroie de mes armes. Sire chevalier, se Dieux vous  
doint bone aventure, faites les moy delivrer C1 8. voir] om. Mar ♦ tendrés

bien a merveilles] ne croiriez ce ne l’aviez veu C1

1. 1. encoumence trop fort a rire et] om. C1 2. ces paroles Pr 338 350] ceste

chose Mar; ce chevalier et de ces nouvelles C1  
— Sire, fait il, et que m’en puet autre chose sambler fors la verité?  
Sachiés que c’est li plus drois fols de cest monde selonc mon avis, et  
par folie portoit il armes en tel guise con il les portoit. 3Il ne deist pas  
teus paroles s’il fust sages. Il n’a plus de sens c’un enfant. — 4En non  
Dieu, fet mesire Lac, je ne me tieng pour chevalier se je ne li fai  
rendre ses armes. 5Il ne puet estre en nule guise, puisqu’il est si droit  
fol, qu’il ne face aucune folie devant nous, dont nous nos porons sou-  
lacier et rire».

Lors dist as chevaliers qui le conduisoient: 6«Se Diex vous gart, sin-  
gnour, rendés li ses armes, puisqu’il les demande, si verra on qu’il en  
voudra faire. — Sire, fait li chevalier, et se nous li rendons, quels  
diables en fera il? — 7Il n’en fera riens! Tant voudra mieus, fait mesire  
Lac: vous en avrés ris et soulas, et nous autressi».

8Tant lor dist mesire Lac que cil li rendirent ses armes, et il chaint  
l’espee, puis met son escu a son col, qui encore estoit tous nouveaus.  
9Et quant il est saisis de son escu et de s’espee, il prent son glaive et  
puis dist si haut que tuit l’entendent: «Ore vous gardés de moi entre  
vous, car vous estes tuit houni!».

1. :Quant il a dite ceste parole, il hurte le ronci sor quoi il seoit,  
   qui tant estoit chargiés de lui porter c’a painnes pooit il mais en avant,  
   ne ce n’estoit pas merveille, 2car li chevaliers estoit grans durement et  
   garnis de toutes armes, et li roncis estoit petis et cours c’a paines se  
   pooit il mouvoir, tant estoit chargiés. 3Et nonpourquant, voeille ou  
   ne voeille, si li couvient il son pooir faire, car li chevaliers qui sur lui  
   siet le haste fort des esperons.

4Et qu’en diroie? Il s’adrece vers un chevalier qui mout estoit bien

et que m’en ... mon avis, et] il ne m’en peut sembler autre chose mais que C1 ♦  
li plus drois] un fol et le p. d. 350 ♦ selonc mon avis] om. 350 3. Il ne deist ...

enfant] et non par sens, quat se il eust sens et raison il ne les dist mie C1 ♦ paroles]  
com il a orendroit dite agg. 350 5. dont nous ... et rire] om. C1 6. puisqu’il

les demande ... fait li chevalier] om. C1 ♦ fait li chevalier] font li ch. 338 ♦ fera  
il Pr 338 Mar] porra il faire 350 C1 7. Il n’en fera riens Pr 338 Mar] s’il n’en

f. r. 350 (spostato dopo Lac); om. C1 ♦ vous en avrés ... autressi] om. C1 8. Lac]

d’unes paroles et d’autres agg. Mar 350 ♦ li rendirent ses armes Pr 338] prendent  
les a. et les donent al chevalier Mar 350 ♦ chaint l’espee ... son glaive] les prent  
C1 ♦ chaint l’espee] prent s’e. maintenant et la ch. 350 9. tuit houni Pr Mar

350] t. mort et t. h. 338 C1

1. no nuovo § Mar C1 1. seoit] estoit montez C1 ♦ ne ce n’estoit ... 2estoit

chargiés] car il estoit petit et malotru C1 2. cours] et maygres et descarnés agg.

Mar ♦ chargiés] travilliés Mar 4. s’adrece vers] laisse courre sur C1 ♦ un che-  
valier] le ch. Mar  
montés sour un grant destrier ferrant et le fiert si roidement enmi le pis  
que cil n’a pooir ne force qu’en sele se puisse tenir, ains vole a la terre.  
5Quant li chevaliers au noir escu voit celui trebuchier del destrier, il  
saut del ronci a terre et prent le destrier dont cil estoit trebuchiés et fist  
si grant legiereté, voiant tous ceus qui la estoient, qu’il saut tout ensi  
armés coume il estoit sour un destrier qui estoit haus et grans.

1. :Quant Danains voit celui fait, il le moustra a monsingnour  
   Lac et li dist: «Sire, veistes vous cele grant legiereté de cel chevalier?  
   — 2En non Dieu, fait mesire Lac, il nous a bien tenu couvens de la  
   proumesse qu’il nous fist. Ne sai coument il le fera en avant».

3Ensi tienent parlement entr’els deus del chevalier au noir escu, et  
il entent assés petit, car il fu montés sour le destrier, et laisse courre a  
un autre chevalier et le fiert si roidement en son venir que pour l’escu  
ne pour le hauberc ne remaint qu’il ne li mete le glaive parmi le cors  
et le porte mort a la terre. 4Et au trebuchier que cil fait brise li glaive.

5Quant il ot son glaive brisié, il ne moustra pas samblant qu’il fust  
de riens esmaiés, car il met le main a l’espee et laisse courre entre les  
chevaliers la ou il vit le graignour presse, 6et fiert si roidement le pre-  
mier qu’il ataint dessur le heaume qu’il fu del cop si estourdis qu’il  
vole del cheval a terre si felenessement c’a poi qu’il n’ot le col rompu.  
7Puisqu’il ot celui abatu, il laissa courre sour les autres et commence

ferrant] om. C1 5. li chevaliers ... voit celui] il le voit C1 ♦ saut Pr 338 Mar]

n’i fait autre demoure ains s. (se dessent C1) 350 C1 ♦ trebuchiés] cheuz C1 ♦  
voiant tous ... et grans] comme chevalier errant peust faire et sault sur le destrier  
qui estoit hault merveilleusement C1 ♦ la estoient] en la plache e. Mar ♦ grans]  
a merveille agg. 350

1. no nuovo § Mar 350 C1 1. le moustra] ne se puet tenir qu’il ne le moustre

350 2. proumesse Pr 338 Mar] premiere p. 350 C1 3. Ensi tienent ... assés

petit] om. C1 ♦ car il ... et laisse Pr 338] et l. Mar; car (et C1) puisqu’il fu montés  
sor le destrier il n’i fait autre demoure, ains hurte cheval des esperons et laisse 350  
C1 ♦ en son venir] om. C1 ♦ mete le glaive] laisse courre C1 4. trebuchier que

cil fait] cheoir li C1 ♦ li glaive] et vole en pieches agg. 350 5. Quant] nuovo §

350 ♦ brisié Pr 338 Mar] dont il n’avoit encore fors .II. chevaliers abatus agg. 350  
C1 ♦ moustra] fait Mar ♦ esmaiés Pr 338 Mar] ne espoentés agg. 350; esbahis C1♦ car il met le main a] il trait C1 6. qu’il ataint ... qu’il vole] qu’il le fist vollé

C1 ♦ del cop] del c. rechevoir 350 ♦ estourdis Pr 338] carchiés Mar; et si estonés  
agg. 350 ♦ vole Pr 338] n’a forche ne pooir qu’en sele se puisse tenir (t. en sele  
350) ains v. Mar 350 ♦ a terre] en teil maniere que li coins de l’heaume fiert  
dedens le sablon et chiet agg. Mar 350 ♦ si felenessement ... rompu] Et qu’en  
diroie je C1 ♦ le col rompu] la canole du col brisie Mar 7. les autres] s’espee  
en sa main toute nue agg. 350  
a douner destre et senestre uns cops si grans et si pesans qu’il n’en-  
contre chevalier, pourqu’il l’ataingne seur le heaume, qu’il ne face  
trebuchier a terre. 8Il done cops et en reçoit maint, mais de tous les  
cops qu’il reçoit ne sent il ne poi ne grant.

9Tant est fors, tant est vistes, tant est poissans en toutes guises qu’il  
ne prise se trop poi non le mal qu’il li poent faire. Il est entr’els aussi  
coume li lions entre les bestes. I0Celui qu’il fiert est si ferus qu’il n’a  
puis talent de recevoir un autre cop. Nus ne li vient gramment apro-  
chant, pourqu’il reçoive cop de lui, qu’i ne s’en aille sans retourner.  
“Il est tant doutés de tous ceus qui le menoient en prison qu’il n’i a  
si hardi qui tende le main pour lui prendre. I2Il le quitent bien de  
toutes quereles, mais il n’a nul talent de quiter les, selonc ce qu’il lor  
vait moustrant. La gringnor partie en a il ocis, et l’autre s’en vait  
fuiant. I3Nus ne remaint en la place se mort non ou navré. Il lor a fait  
tel damage que jamais nel poront restorer en nule maniere.

1. ^Quant li bons chevaliers voit qu’il est ensi del tout delivrés  
   de ceus qui en prison le menoient et qu’il les a outreement tornés a  
   desconfiture, il ne les vait plus enchauçant, ains torne le frain de son  
   cheval vers les .II. compaingnons et s’adrece vers l’un des glaives qui  
   illuec estoient mis pour Danain et pour monsingnour Lac, 2et en  
   prent l’un et laisse courre sour monsingnour Lac et le fiert si roide-  
   ment enmi le pis qu’il fait lui et le cheval voler a terre tout en un  
   mont, et fu mesire Lac grevés de celui cop moult durement, car li  
   chevaus li chaï sur le cors.

l’ataingne Pr 338] a plain cop agg. Mar; bien agg. 350 ♦ trebuchier] voler C18. Il done cops ... 9poent faire] om. C1 9. le mal Pr 338] tout chou Mar 350

♦ lions] loup C1 10. Celui qu’il fiert ... sans retourner] om. C1 ♦ pourqu’il ...

aille] qu’il ne rechoive un cop de lui, et lués que il l’a recheu ne le quier il mais  
aprochier, ains se met maintenant a la fuie Mar 11. de tous ceus qui le  
menoient en prison] om. C1 ♦ si hardi Pr 338 Mar] un sueill si h. 350; nul C112. moustrant] donnant C1 ♦ La gringnor ... I3nule maniere] ains va ferant si  
merveilleursement que ilz dient que maudite soit la journee, quar dommage ont  
grant receu et de leurs compaignons sont ja occis .V. et des autres en y a pluseurs  
navrez, et les autres s’en sont fouy tout a pié par la forest. Et tant fait que ilz lui  
laissent la place et le champ du tout C1 13. Il lor] nuovo § 338 ♦ nel poront

restorer] n’i ert restorés Mar

1. no nuovo § 338 Mar 1. voit] et counoist agg. 350 C1 ♦ de ceus qui ... des-  
   confiture] om. C1 ♦ s’adrece] hurte cheval des esperson et d’a. C1 2. en prent

l’un et] om. C1 ♦ enmi le pis] om. C1 ♦ car li chevaus ... regarde plus] et il ne  
s’arreste point C1

3Quant li chevaliers au noir escu vit monsingnour Lac a terre, il nel  
regarde plus, ains tourne la resne de son cheval et s’adrece vers  
Danain, qui trop estoit esbahis des merveilles qu’il veoit qu’il ne savoit  
qu’il en deust dire nefaire. 4Et li bons chevaliers, qui ne se prise de nule  
chose, si coume il dist a soi meisme, s’il ne deschevauche les autres  
.iii. qui sont remés, prent Danain a la traverse, car de droit nel pooit  
il pas encontrer, 5et le fiert si roidement que li escus ne li haubers ne  
li sont garant qu’il ne li face el costé senestre plaie grant et parfonde,  
et le charge si de cel cop que, tout fust Danain uns des millours che-  
valiers et des fors qui a celui tans fust el monde, 6si li couvient il a  
celui point la sele vuidier et voler a terre les jambes contremont si  
durement qu’il ne set s’il est nuit ou jour.

7Et quant il ot Danain abatu, il laissa courre sour Elian le Bloi et  
fait de lui autant coume il avoit fait de monsingnour Lac. 8Quant  
Amans de l’Espine voit ceste merveille et il regarde que de tous ceus  
de la place n’i a remés un a abatre fors que lui seulement et voit que  
cil qui toutes ces merveilles avoit faites s’en vient vers lui le glaive  
baissié, il en est si fort espoentés qu’il ne set qu’il en doie dire. 9Et  
nepourquant il prent cuer en soi meisme et s’apareille de lui desfendre  
au miex qu’il puet, mais tout ce ne li vaut, car li bons chevaliers qui  
li vient au ferir des esperons le fiert si roidement enmi le pis qu’il n’ot  
ne pooir ne force qu’il se peust tenir en sele, ains chiet a terre teus  
atournés qu’il ne se puet remuer d’une grant piece.

1. :Quant li bons chevaliers au noir escu voit qu’il est en tel  
   maniere delivrés de tous ceus qui en la place estoient, il n’i fait plus  
   de demorance, ains hurte le cheval des esperons et se met a la voie au

3. Quant] nuovo § 338 ♦ qu’il ne savoit qu’il en deust dire ne faire 338 Mar 350]  
om. Pr C1 4. chevaliers] qui l’escu noir portoit agg. C1 ♦ remés] semourez (sic)

C1 ♦ car de droit nel pooit il pas encontrer] om. C1 5. sont garant] vaillent C1

♦ et le charge ... el monde] om. C1 6. la sele] les archons 338 ♦ les jambes ...

ou jour] om. C1 7. laissa] ne s’areste pas sor lui, ains laisse 350 8. Quant]

nuovo § 338 350 C1 ♦ et (si 338) il regarde 338 350] il r. Pr Mar C1 ♦ cil qui ...  
faites] le chevalier C1 ♦ en est ... doie dire] n’est pas a celui point sanz doubte  
C1 9. mais tout ce ne li vaut, car] om. C1 ♦ enmi le pis ... grant piece] que a

poy qu’il ne l’occist, et cheï a terre, et il fust une grant piece sanz remuer C1 ♦  
en sele] om. Mar

1. no nuovo § 338 Mar 350 C1 1. voit] rip. Pr ♦ qui en la place estoient] de

la place et des chevaliers errans ausint agg. 350 C1 ♦ n’i fait plus ... des esperons]  
se met a la traverse et fiert cheval des esperons et s’en chevauche aussi C1 ♦ a la  
voie] esroment 350

travers de la forest et s’en vait si grant oirre au ferir des esperons que  
se on le chassast a mort, 2et s’est tant eslongiés en petit d’eure de la  
place ou il avoit fait ceste merveille que on ne le peust pas legiere-  
ment trouver.

3Ensi s’en vait li bons chevaliers au noir escu. Mes atant laisse ore  
li contes a parler de lui et retourne a parler des .iiii. compaignons qui  
abatu estoient del bon chevalier a l’escu noir.

1. :Quant li bons chevaliers se fu partis de la place ou la descon-  
   fiture avoit esté, li .iiii. compaingnon qui abatu avoient esté se furent  
   redrecié et s’entrecoumencierent a entreregarder, et furent tant esbahi  
   qu’il ne savoient que dire. Mesire Lac parla premierement et dit a  
   Danayn: 2«Sire, que vous est il avis de ceste aventure qui nous est ave-  
   nue? — 3Sire, ce dist Danains, si m’aït Diex, que j’en sui tant esbahis  
   durement qu’il m’est avis que ce soit tout songe ce que ai ci veu.

«— 4Vous estes navrés, fait mesire Lac, ce voi je bien que vous avés  
assés perdu de sanc». Lors se regarde Danains et voit que mesire Lac  
li ot dit verité, si dist a monsingnour Lac: 5«Sire, il est ore ensi que je  
sui navrés, mes pour tout le mal que j’ai ne pour toute la vergoingne  
que j’ai receue ne voudroie je, se Diex m’aït, que je n’eusse veue  
ceste aventure, 6car c’est la plus estrange que je onques mais veisse, ne  
jou ne vi onques mais nul chevalier errant qui si bien seust gaber gent  
coume cis chevaliers nous a gabés, qu’il nous faisoit entendant qu’il

s’en vait Pr 338] s’encommenche a aler Mar 350 ♦ que se on le chassast a mort]  
comme se li dyable le cachaissent Mar 2. ou il avoit ... merveille] que ge  
vous ai devisé agg. 350; om. C1 3. Ensi ... noir escu] om. C1 ♦ Ensi] nuovo §

338 ♦ a parler des .iiii. ... l’escu noir Pr 338] a (parler de Mar) monseignor Lac  
et a Danayn le Rous pour conter ichi endroit le parlement qu’il tindrent del bon  
chevalier puisqu’il se fu d’aus partis Mar 350; a parler du bon roy Melyadus et  
de ses aventures C1 (segue una rubr.: Cest livre parle de Guiron le Courtois et des  
haultes chevaleries que il fist en son temps; quindi C1 (f I3ivb) passa a § çyi\*.ï,  
ed. Stefanelli)

1. 1. Quant Pr 338] Ore dist li contes ke puis ke Mar 350 ♦ avoient esté] ensint  
   com ge vous ai conté agg. 350 ♦ se furent Pr 338] quant il f. Mar 350 ♦ entrere-  
   garder] entre|garder Pr ♦ et furent tant esbahi Pr 338] sans ce que li uns ne dist  
   mot a l’autre car tant furent esbahi Mar 350 ♦ Mesire Lac Pr 338] quant il se furent  
   une grant pieche entreregardé en teil maniere comme jou vous cont, messires Lac  
   Mar 350 2. qui nous est avenue Pr 338] om. Mar 350 3. qu’il m’est ... songe]

que tout soit songe ou gaberie 350 4. li ot dit verité] ne encore ne s’en estoit il

pas pris garde agg. Mar 350 5. navrés] ce ne puis ge pas escondire agg. 350 ♦

ceste aventure] ensint comme ge l’ai veu a cestui point agg. 350 6. ne jou ne]

se si ne Pr ♦ errant] om. Mar  
estoit des chevaliers de Cornoaille. — 7En non Dieu, fait mesire Lac,  
il nous menti, il n’en fu onques. — Vos dites bien verité, fait Danain,  
il le nous a bien moustré ja tout apertement. 8Si m’aït Diex, je ne me  
recort pas que je veisse ja a grant tans si bon chevalier coume cestui  
est fors un autre. Icelui verrai je prochainement se j’onques puis».

9Ceste parole dist il pour Guiron, qu’il avoit leissié dedens Malo-  
haut n’avoit pas encore .iii. jours acomplis. Voirement, s’il quidast  
que Guirons ne fust encore dedens Malohaut ensi coume il l’i avoit  
laissié, il deist bien que c’eust esté Guiron qui ceste prouece avoit  
faite. I0Mais pour faire a entendre pourcoi Danain s’estoit partis de  
Malohaut et avoit illuec ensi laissiet monsingnour Guiron le Courtois  
le vous devisera li contes tout maintenant.

1. celui tans avoit pres de Malohalt une damoisele si bele et  
   si avenant comme li conte a conté cha arriere, et estoit cele damoi-  
   sele qui estoit Bloie appellé aussi comme la dame de Malohalt. 2Cele  
   damoisele avoit si son cuer mis del tout en amer monsingnour Gui-  
   ron des lors qu’il se herbrega en son hostel. 3Et puisque mesire Gui-  
   rons s’en fu partis il l’oublia et pensa en autre lieu, mais cele ne le pot  
   oublier et ne savoit encore pas le non de Guiron ne autre chose fors  
   qu’ele quidoit bien, selonc ce que l’en li avoit conté de lui, que c’es-  
   toit le meillour chevalier del monde. 4Cele damoisele pensoit toutes-  
   voies a Guiron en tel maniere c’oublier ne le pot en dormant ne en  
   veillant.
2. ^A celui tans que Guirons se fu ferus de l’espee parmi ses  
   quisses ensi coume li contes l’a devisé cha arrieres, avint que la damoi-  
   sele aprist pour verité que li bons chevaliers qu’ele amoit demoroit a  
   Malohalt et estoit compains Danain le Rous. 2Lors prist un sien  
   parent, un vallet ou ele mout se fioit, et li dist: «Amis, je vous pri tant  
   coume je vous puis proiier, coume a mon chier ami, ke vous en alés  
   dusc’a Malohalt. 3Vous trouverés illuec le bon chevalier qui oan  
   sejourna en cest chastel, si navrés coume vous veistes. J’ai entendu por  
   verité qu’il est compains Danain le Rous qui sires est de Malohalt.

9. .III.] .IIII. Pr ♦ acomplis] entiers Mar 10. le vous devisera li conte Pr 338] le  
v. d. ichi endroit li c. Mar; le vous dirai ge 350

1. 1. li conte a conté Pr 338] vous a devisé Mar; ge vous ai conté 350  
   3. l’oublia Pr 338] o. la damoisele Mar 350
2. no nuovo § 338 Mar 350 1. li contes l’a devisé] nous vous avom ja conté

350 ♦ demoroit] estoit sans faille 350 2. parent] p. charnel 350 ♦ un vallet] et

ce fu un v. Mar ♦ proiier] et requerre agg. 350 3. chastel] ostel 350  
4Quant vous serés a lui venus, vous le porrés tantost connoistre, car  
assés le veistes ceens. Alés vous ent droitement a lui et le me salués et  
li dites, s’il fust del tout si courtois coume il couvendroit a si bon che-  
valier coume il est, il ne m’eust si tost oubliee coume il m’a, car il me  
promist a son departir qu’il retourneroit a moi sans faire trop grant  
demeure. 5De la proumesse me souvient qu’il me fist. Dites li de la  
moie part qu’il ne laist en nule maniere s’il onques poet qu’il ne  
viengne ceste part». Tels paroles dist la pucele a son cousin.

6Cil, qui tant amoit la damoisele qu’il ne refusast sa proiiere en  
nule maniere tant coume il le peust acomplir, se parti tantost de li et  
se mist au chemin et tant chevaucha qu’il vint a Malohaut. 7Guiron  
estoit adont dedens la maistre forterece. Danains li Rous, qui tant  
l’amoit de grant amour que chevaliers ne peust plus amer autre, estoit  
devant lui et ja estoit ensi avenu que Guirons estoit si garis que auques  
pooit chevaucher et porter armes, mes encore se redoutoit il un poi  
pour la plaie qui grans avoit esté.

1. :Atant es vous le vallet venir devant le maistre forterece. Et  
   ensi qu’il voloit leens entrer, il li avint qu’il trouva illuec un des che-  
   valiers qui ja avoit esté en l’ostel Bloie, la bele damoisele, avoec mon-  
   singnour Guiron tant coume il i demora navrés. 2Il connut le cheva-  
   lier tantost coume il le vit, et li chevaliers reconnut lui autressi. 3Li  
   chevaliers fist grant joie del vallet et li demanda dont il venoit et quele  
   achoisons l’avoit a celui point amené illuec.

4«Sire, fait li vallés, je sui ici venus pour veoir le chevalier qui sejour-  
na en l’ostel ma dame dehaitiés ensi coume vous savés». Li chevaliers  
coumença a rire, car de la damoisele li souvint qu’il avoit autrefois  
veue, et dist au vallet: 5«Di moi, qui t’envoia ceste partie? — Sire, fait li  
vallés, ce ne vous dirai je pas, sauve vostre grace, mes s’il vous plaist  
faites moi tant de courtoisie que je puisse parler au chevalier pour qui  
4. Quant] nuovo § 338 ♦ couvendroit] aferroit Mar ♦ si tost oubliee Pr 338]  
del tout si o. Mar 350 ♦ grant] longue Mar 5. qu’il me fist] et del jour qu’il  
se departi de cest hostel agg. 350 ♦ Tels] nuovo § 350 ♦ pucele] damoisele 350  
6. refusast sa proiiere] r. de faire sa volenté Mar 7. forterece] f. de Male-  
haut 350

1. no nuovo §Mar 1. en l’ostel ... damoisele Pr 338] en l’o. damoisele Bloye  
   qui tant estoit bele Mar; en l’o. a la damoisele Bloie 350 3. Li chevaliers] ki

moult Mar ♦ amené illuec] aporté a Malehalt 350 4. pour veoir le chevalier]

car ge verroie volentiers celui ch. 350 ♦ en l’ostel ma dame Pr 338] en cest hosteil  
Mar; a nostre hostel 350 5. ceste partie? — Sire] ceste part? Or te sueffre, dist

li chevaliers. — Sire 350 (anticipazione per saut: part ... partie)  
je ving ceste part. — 6Or sueffre, fait li chevaliers, tant que je soie  
retournés de leens. — Volentiers, fait li vallés, mais pensés de tost  
retourner».

7Li chevaliers s’en entre leens et s’en vait en une chambre ou mesi-  
re Guirons juoit as eschés encontre Danain, et estoient adont si pri-  
veement qu’il n’avoit a celui gieu fors que eus .II. seulement. 8Li che-  
valiers s’agenolle devant monsingnour Guiron et li dist: «Sire, nouveles  
vous aport: vous souvient il ore de la bele damoisele qui Bloie est nou-  
mee ou vous sejournastes oan quant vous fustes navrés? — 9Certes, oïl,  
fet Guiron, de cele me souvient il bien et souvendra a mon enscient  
toute ma vie, que je di bien a mon avis que c’est la plus tresbele  
damoisele qui orendroit soit en cest monde. 10[...] Or tost! faites venir  
avant son message, car mout desire a oïr que c’est qu’ele mande». Li  
chevaliers fist son coumandement, car il fist venir le cousin a la  
damoisele la ou Guirons estoit. Mesire Guirons le reconnut tantost  
coume il le vit et li vallés lui, et li vallés s’ajenoulle devant lui, et il le  
reçut mout liement.

“«Sire, fait li vallés, je parleroie volentiers a vous priveement.  
— Certes, fait Guirons, ce me plaist mout». Et lors dist a Danain: «Sire,  
s’il vous plaist, alés un poi la fors vous solacier en cele place tant que  
j’aie apris les nouveles de cest vallet». I2Et tantost s’en ist Danain de la  
chambre, et quant li vallés voit qu’il est si priveement avoec Guiron,  
il li commence a conter mot a mot toutes les parolles que la damoisele  
li mande.

1. ^Quant li vallés ot sa parole finee, mesire Guirons li respont et  
   dist: «Sachiés que je sui mout liés de ces nouveles que tu m’as aportees  
   et te pramet coume chevaliers que, se je fuisse orendroit aaisiés de che-  
   vauchier ensi coume il me seroit mestiers, que jou me meisse mainte-

6. retourner] se Dex vous doinst bone aventure agg. 350. 7. n’avoit] n’avoient  
Pr 8. Li chevaliers] nuovo § 338 350 ♦ noumee] apelee 350 10. Or tost] se

Dex vous doinst bone aventure agg. 350 ♦ qu’ele mande] qu’ele m| mande Pr ♦  
le reconnut ... li vallés lui 338 (cfr. Mar 350)] le reconnut tantost coume il le vit  
Pr; le vit si le reconut tantost et li vallés lui Mar; le recounut tantost com il le vit  
et li vallés counut lui autresint, car autrefois l’avoit il ja assés veu 350 ♦ et il le  
reçut mout liement Pr 338] et lui dist Mar; Guron le rechoit trop cortoisement  
350 11. fait li vallés] s’il vous plaisoit Mar ♦ je parleroie ... priveement] ge

vaudroie, s’il vous plaisoit, dire paroles priveement 350 12. tantost] com il a

fait cest coumandement agg. 350

1. no nuovo § Mar 1. parole Pr 338] raison Mar 350 ♦ aaisiés] om. 350

nant a la voie pour amour a la vaillant damoisele qui cha t’envoia. 2Et  
pource que je n’i puis aler si tost coume je vodroie, li envoierai je  
l’oume del monde que je plus ame et ou plus me fi, c’est Danain le  
Rous mes compains, le seignour de ceste contree. 3Cil ira a la damoi-  
sele et le reconfortera de ma part dusc’atant que je soie si sains de mes  
membres que je puisse chevaucher dusc’a lui a ma volenté».

4Et maintenant fist venir Danain devant lui et li dist: «Je vous voeil  
faire une grant bonté, tele que vous vos en devés tenir a bien paiiés».  
Danain li respont et li dist en riant: 5«Sire, se ne sera pas la premiere  
bontés que vous m’avés faite, car tant m’en avés fait que je ne porroie  
en nule maniere rendre le guerredon. — 6Je voeil, fet Guirons, s’il  
vous plaist, que vous chevauchiés dusc’a un chastel qui n’est pas  
moult loing de ci, et illuec porrés veoir la plus bele damoisele qui soit  
en cest monde». 7Puis li conte coument il avoit esté en son hostel et  
i sejourna pource que navrés avoit esté, et li conte tout li fait de chief  
en chief qui avoit esté entr’eus deus. 8«Pource, fait il, voeil je que  
vous chevauchiés dusques la et le salués de ma part et li dites tout mon  
afaire, et pour Dieu pensés del tost retourner et m’en aportés bonnes  
nouveles, qu’il me tarde mout que vous soiiés retournés».

9Quant Danains entent ceste nouvele il sourrist et puis respont en  
sorriant: «Sire, dusc’a ci me doutai je toutesvoies, mais quant il vous  
plaist que je voie vostre solas et vostre joie et je counois que vous  
envers moi ne vos celés, c’est une chose qui me donne certaineté que  
vous m’amés de grant amour, et de ce, si m’aït Diex, me tien ge a  
mieus paié que se li rois Artus m’eus dounee maintenant sa cité de  
Camaalot».

1. :Cele nuit demora leens li escuiers par le coumandement  
   Guiron. A l’endemain auques matin se parti Danains li Rous de  
   Malohaut, si priveement qu’il n’enmena o soi que l’escuier seulement  
   qui pour Guiron estoit venus a Malohalt. 2Quant il se furent mis au

cha] ceste part 350 2. coume je vodroie] et bien sai que tost i irai agg. 350 ♦

que je plus ame] que je miex aim 338 ♦ mes compains] om. Pr 4. en riant] om.  
Mar 7. navrés avoit esté] n. estoit malement 350 8. Pource] nuovo § 338 ♦

vous soiiés retournés] jou les oïe Mar 9. Quant] nuovo § 350 ♦ quant ... vos  
celés] puisque jou voi que vous envers moi ne celés nule cose Mar ♦ certaineté]  
seurté Mar ♦ de grant amour] outreement 350 ♦ si m’aït Diex] om. 350

759. no nuovo § Mar 350 1. Cele nuit demora] in Mar ultime parole del f. ioyr;

del foglio successivo, numerato io*7*iS, sopravvive un lembo. Il testo riprende al f. io8ra, da  
§ 765.8 ♦ li escuiers] om. 350 ♦ o soi Pr 338] en sa companignie 350 ♦ l’escuier  
Pr 338] un e. 350  
chemin, il chevauchierent tant qu’il vindrent au chastel ou la damoi-  
sele demoroit qui mout estoit garnie de grant beauté.

3Et quant il furent leens venu, li escuiers en vint devant la damoi-  
sele et li dist: 4«Damoisele, li chevaliers a qui vous m’envoiastes vous  
salue; et pource qu’il n’est pas bien aaisiés de venir orendroit a vous  
vous envoie il le singnour de Malohalt, qui est ses compains d’armes.  
5Il le vous envoie pour son message. Et ce qu’il vous dira creés, car il  
ne vous dira autre chose fors ce proprement qu’il vous mande; 6si le  
vous envoie pource qu’il se fie plus en lui qu’en nul autre de cest  
monde».

1. :Quant la damoisele entent ceste nouvele, s’en est mout lie et  
   mout joians, car ore recounoist ele bien que de grant afaire est li che-  
   valiers qui si noble message et si riche li a envoiiet con est li sires de  
   Malohalt. 2Atant es vous leens venir Danain. Li sires de l’ostel n’estoit  
   pas adonc en la contree.

3Quant la damoisele vit leens entrer Danain, ele le recounut main-  
tenant as enseingnes c’on li avoit dites de lui, si se drece encontre lui  
et le reçut au plus hounereement com ele pot, et le fait seoir dejouste  
lui dessus un riche lit couvert d’un samit. 4Et Danains li dist: «Ma  
chiere damoisele, il me couvient faire le commandement li meillour che-  
valier del monde, qui a vous m’envoie coume a la plus noble et a la  
plus vaillant damoisele qui orendroit soit en cest monde; 5car, se cil  
qui bien est ore le millour chevalier des bons ne couneust en vous  
plus de bonté et de valour qu’en toutes autres damoiseles, se Dieus  
me doinst bonne aventure, il n’eust mis son cuer en vous si comme  
il l’i a mis».

1. :La damoisele est mout honteuse quant ele entent ceste paro-  
   le, et de la honte qu’ele en a li devint tous li vis vermaus. 2Et quant  
   ele ot pooir de parler, ele respont tro vergoigneuse: «Sire, se Diex me

2. mout ... beauté Pr 338] tant estoit bele fierement com ge vous ai cha arriere  
conté tout apertement 350 3. li escuiers] que la damoisele avoit envoiet a

Malehalt agg. 350 4. envoie Pr 338] mande 350 6. si le vous envoie] et ces-

tui vous manda il proprement 350 ♦ fie] fioient 350

1. no nuovo § 338 1. mout lie et Pr 338] om. 350 ♦ ele bien Pr 338] en soi

meesmes tout certainement 350 3. Quant] nuovo § 338 ♦ com ele pot Pr 338]

qu’ele le set faire 350 4. Danains li] puis 350 ♦ il me couvient faire le com-

mandement 338 350] om. Pr 5. des bons Pr 338] de tous les mortex 350 ♦  
bonté 350] beauté Pr 338

1. no nuovo § 338 2. pooir Pr 338] paour 350  
   gart, vous peussiés bien parler, s’il vous pleust, plus courtoisement que  
   vous ne faites. 3Je sui une povre damoisele, car mes peres n’est pas  
   riches hom, ains est uns povres chevaliers: autant se vaut. 4Pour ma  
   povreté, par aventure, et pource que vous estes riches hom et li plus  
   fors de ceste contree, fustes vous ore courechiés, si coume je croi, de  
   ce que je m’assis dejouste vous, et pour ce m’alés vous gabant en tel  
   maniere. 5Ore sachiés bien que li chevaliers qui ceste part vous envoia  
   est bien plus courtois que vous ne soiiés. 6Si vos pri, beaus dous sire,  
   que vous ensi ne m’alés gabant, mes dites moi ce qu’il vous dist et  
   qu’il me manda. Autre chose je ne vous demant a ceste fois. 7Vostre  
   bonté, vostre valour, vostre pooir, vostre richesse soit vostre, car je n’i  
   quier mie partir. Itant me dites, s’il vous plaist, pourcoi vous fustes ça  
   envoiiés».
2. :Quant Danains entent ceste parole, il en est tous honteus, et  
   pour ce respont il en tel maniere: 2«Ha! pour Dieu merchi, ma  
   franche damoisele! Pour Dieu, nel tenés pas a vilonnie se je parlai en  
   tel maniere, que bien sachiés certainement que de tout ce que je vous  
   ai dit dis je de bonne volenté et sans male entencion».

3Quant la damoisele entent que Danains se sousploie si forment et  
s’umelie en tel maniere, ele se rapaie adont et dist: «Sire, dites moi,  
s’il vous plaist, que me manda li bons chevaliers. — 4Certes, ma chiere  
damoisele, fait il, mout volentiers. 5Or sachiés que li mieudres cheva-  
liers del monde vous salue et vous mande par moi qu’il n’a ore en cest  
siecle dame ne damoisele qu’il veist aussi volentiers coume il verroit  
vous. 6Et sachiés qu’il fust a vous venus des icelui point qu’il vit vostre  
message, mais ce le tient qu’il n’est pas si sains de ses membres coume  
il li fust mestiers, car il n’a pas gramment encore qu’il fu navrés, et des  
lors ne pot il chevauchier. 7Mes il sera tost garis, se Diex plaist, ce sai  
je bien, si qu’il porra seurement chevauchier».

1. :Quant la damoisele entent que li bons chevaliers est ensi  
   navrés qu’il ne puet chevauchier, ele gete un souspir de cuer parfont.  
   2Et quant ele ot pooir de parler, ele respont aussi coume tout lar-

3. damoisele, car mes] damoisele com vous veés. Mis 350 4. par aventure] ou

p. a. 338 ♦ et pource que 350] pource que Pr 338 5. envoia Pr 338] manda

350 6. Si vos pri ... vous ensi Pr 338] Pour ce 350 ♦ et qu’il me manda]

om. 350

1. no nuovo § 350 4. mout volentiers Pr 338] om. 350 7. se Diex plaist,

ce sai je bien Pr 338] om. 350 ♦ chevauchier] tout a ssa volenté agg. 350  
moiant des iex: «Diex, fait ele, con grant damage ce est de ce qu’il est  
si souventes fois navrés! — 3Certes, damoisele, fait Danains, ensi vait  
des chevaliers qui armes voelent maintenir. Il sont souventes fois  
navrés, car souvent metent leur cors en perilleuses aventures et es  
fortes esproeves. 4Li mauvais chevaliers, li couars, ne puet pas estre  
souvent navrés, car il ne se vait pas esprouvant as armes souventes fois.  
5Mes de cestui bon chevalier ne sui je pas espoentés de ce que navrés  
est, quar je sai tout certainement qu’il sera assés tost garis, si qu’il  
porra chevauchier seurement.

«— 6Diex le voeille, ce li respont la damoisele. Mais ore me dites:  
coument a li bons chevaliers a non? — Coment, damoisele? fait il. Ne  
savés vous pas encore son non? — 7Certes, sire, fait ele, je non, et si  
demora il ceens .xv. jours entiers et plus. Si navrés coume il vint  
ceens nous ne quidiom pas qu’il peust garir de cele plaie. 8Tant  
demoura entre nous coume je vous ai dit, ne onques son non ne  
peusmes savoir, et pour ce vous demant je son non, car il a tant  
demoré en vostre compaingnie qu’il ne puet estre que vous ne le  
sachiés. Si vous pri et requier que vous le me dites».

1. :Quant Danains entent la proiiere de la damoisele, il ne set  
   qu’il en doie dire, car la damoisele n’escondiroit il pas volentiers de  
   ce dont ele li proie, ne le non de Guiron ne descoverroit il pas volen-  
   tiers en cestui lieu ne en autre, puisqu’il counoist que Guirons ne le  
   voloit dire tant com il demora leens. 2Et quant il ot une piece pensé  
   a ceste chose, il respont a la damoisele et li dist: 3«Ma chiere damoi-  
   sele, avant que je vous die ce que vous me demandés, respondés moi  
   a une chose que je vous voeil demander: 4se vous amiés ore un che-  
   valier de tout vostre cuer, et il sour l’amour que vous avriés en lui  
   vous deffendist que vous une chose ne feissiés et il vous devisast la  
   chose, passeriés vous en nule maniere celui coumandement qu’il vous  
   avroit fait?».
2. 2. des iex] del grant dueill qui au cuer li est venus de ces nouveles agg. 350

♦ damage ce est Pr 338] d. et com grant mescheanche, et chou est 350  
3. Certes, damoisele] Chiere d. 350 ♦ souvent Pr 338] tout adés 350 5. bon

chevalier] qui bien est le meillor du monde de tous les chevaliers errant agg. 350

1. me dites] ce que ge vous demanderai agg. 350 ♦ fait il] om. 338 7. Si

navrés coume il vint Pr 338] si n. durement que quant il v. 350 8. son non

Pr 338] nule certainnité 350 ♦ Si vous pri ... dites Pr 338] Dites le moi, ge vous  
en pri 350

1. no nuovo § 350 1. dire Pr 338] faire 350 4. la chose] tout outreement

agg. 350 ♦ passeriés 350] le p. Pr 338 ♦ qu’il vous Pr 338] puisqu’il v. 350

5La damoisele, qui bien counissoit ou ceste parole dut tourner,  
respont en sourriant et dist: 6«Ore sachiés, beaus sire, que vous n’ame-  
riés pas gramment celui dont vous trespassissiés le coumandement, car  
nus ne doit en nule maniere del monde trespasser le coumandement  
de son ami. 7Et je counois bien pourquoi vous me meistes ore avant  
ceste parole, et entent que li bons chevaliers de qui je vous deman-  
doie le non vous a deffendu que vous son non ne diiés en nule manie-  
re. — 8Certes, damoisele, fait Danains, vous l’avés aussi bien entendu  
coume je meismes. Or veés que volés que j’en face de ceste chose,  
car je sui tous appareilliés que j’en face a vostre coumandement, cou-  
ment qu’il m’en doie avenir. 9Et bien sachiés qu’il n’a orendroit en  
cest monde houme ne feme a qui je le deis fors c’a vous tant seule-  
ment. 10Si le vous dirai, s’il vous plaist, car je ne vodroie mie vo com-  
mandement trespasser, mes ce ne sera pas de bon cuer que je le vous  
die, ains sera bien del tout contre ma volenté».

1. :A ceste parole respont la damoisele et dist: «Certes, beaus  
   sire, se je contre vostre volenté m’esforchaisse de ceste chose savoir,  
   il ne m’est pas avis que ce fust courtoisie pour moi. 2Et sachiés que  
   c’estoit une chose dont j’estoie mout desirans que de savoir le non del  
   bon chevalier. 3Mais pour tout le grant desirier que j’en avoie ne  
   remaindra que je ne me sueffre a ceste fois de savoir le pour vostre  
   volenté acomplir. — 4Ha! certes, damoisele, fet Danains, de ceste  
   courtoisie que vous me faites vous rent je mercis et grasces tant  
   coume chevaliers puet rendre a damoisele».

5Ensi parloient entr’els .II.. Danains, qui la pucele regarde, le voit tant  
bele et tant avenant en toutes coses qu’il ne li est pas avis qu’il veist  
onques mais en sa vie si bele damoisele que ceste ne soit assés plus bele.  
6Il le regarde, et en cel regarder qu’il fait li fiert Amours dedens les iex,  
et parmi les iex li point el cuer. 7Et de cel cop qu’Amours li doune ne se  
prent il garde devant qu’il gete de cuer parfont un souspir, et si fort  
estrangement que, s’il fust a celui point ferus d’un glaive parmi le cors, il  
n’eust pas plus fort souspiré. Et la coulours li mue toute, et devint pales.

5. respont Pr 338] quant ele a escouté r. 350 6. le coumandement ... trespasser

Pr 338] le commandement et le dit quant il le vous a fait. Et par cest trespasse-  
ment que vous en faites demoustrés vous que vous le prisiés assés petit. Nus qui  
aime de grant amor ne trespasseroit 350 8. Certes] nuovo § 338 ♦ damoisele Pr

338] chiere d. 350 10. ce ne Pr 338] bien sachiés de verité que ce 350

1. no nuovo § 338 350 4. Ha!, certes, damoisele Pr 338] Chiere d. 350

5. Ensi] nuovo § 338 350 7. la coulours li mue toute Pr 338] en tel souspir que

il fait li m. t. la c. 350

8Orendroit n’a plus de coulour d’un homme mort, et si estoit il  
devant vermaus et encoulourés coume une rose. Ore a il oublié tout  
ce que Guirons li avoit enchargié qu’il deust dire a la damoisele. 9Il  
se siet illuec tant esbahis qu’il ne set se il dort ou se il veille. Il ne set  
s’il est a Malohaut ou en autre lieu. Tout a perdu a cestui point sens  
et pooir. I0Amours l’a mené a ce qu’il ne set un mot respondre a  
chose que la damoisele li dit. Amours li a le sens tolu de tout en tout  
en petit d’eure.

1. ^Quant la damoisele voit del singnour de Malohaut le conte-  
   nement, ele en devint si esbahie qu’ele ne set qu’ele en doie dire ne  
   croire, 2car de cele chose ne se puet ele si tost apercevoir, car petit en  
   savoit encore, comme cele qui pucele estoit a celui tans.

3A chief de piece revint Danains en pooir. Et quant il se vait recor-  
dant de cestui penser qui li est venus si soudainement, il dist a soi  
meisme qu’il n’est pas loial chevalier quant il si vilainement pense  
encontre son compaingnon. 4Voirement, pource qu’il ot paour que  
pis ne li peust encore avenir de plus a demourer avoec la damoisele  
dist il: 5«Ma chiere damoisele, je me sent plus travilliés que je ne vou-  
sisse. Pour ce m’en voeil je partir de ci et demain m’en retournerai je  
a vous. — 6En non Dieu sire, fait ele, sauve vostre grace, de cest hostel  
ne vous partirés vous pas tant coume vous aiiés volenté a demorer en  
cest chastel. Alés vous reposer en une des chambres de ceens, tant que  
la dolours del travail vous soit passee. — Vous dites, fait il, mout bien».

7Maintenant li font faire un lit et s’i couche Danain tous nus et fait  
clorre l’uis de la chambre. 8Et maintenant coumence a penser trop  
durement a ce qu’il li ert avenu devant la pucele et dist bien a soi  
meismes qu’il avroit bien desservie mort et par raison pour cestui  
penser seulement qu’il a fait encontre son compaingnon, et maudist  
l’eure et le point qu’il vint en cestui message.

1. ^Quant il ot grant piece pensé et parlé en tel guise comme je  
   vous cont, et il s’est blasmés et apelés mauvais, traïtres et faillis,  
   Amors, qui encore ne le veut si tost laissier, li fait un assaut de nouvel  
   8. de coulour Pr 338] de dolour 350 ♦ devant vermaus] dopo la lacuna (cfr. nota a  
   § 759.1), riprenie il testo di Mar 9. esbahis] et trespensés agg. 350
2. no nuovo § Mar 1. de Malohaut] om. 350 6. En non Dieu] nuovo § 338
3. font faire] font 338 8. pucele] damoisele 350 ♦ par raison pour cestui Pr

338] p. r. de cestui Mar; p. r. et par cestui 350 ♦ et maudist] il m. Mar

1. no nuovo § Mar ♦ pensé et parlé Pr 338] a soy meisme agg. Mar; parllé a soi  
   meesmes 350  
   et li presente en celui penser la beauté de la pucele: 2la bele bouche,  
   les beaus iex, le vis vermeil, blanc et encouloré, le front poli, cler et  
   bien fait, les beaus dens, le beau menton, les cheveus crespés et lui-  
   sans, les beles mains, le beau cors ou nus hon ne porroit reprendre.

3Quant il recorde en soi meisme cele mervilleuse beauté qu’il vit  
en la pucele, li cuers li mue et change. Voeille ou ne voeille, amer li  
couvient la pucele. 4Del tout l’a mis Amours en sa subjection. Ensi est  
entrés Danain li Rous en amour. Danain aime orendroit la pucele si  
estrangement que de la dame de Malohaut ne li souvient a cestui  
point, ne de Guiron. 5Oublié a et l’un et l’autre pour achoison de la  
damoisele. Amours le tient en tel destroit qu’il n’a orendroit ne pooir  
ne force de faire riens encontre Amour.

6Quant il vint dedens le chastel il avoit en proposement de conter  
a la damoisele et de dire li mot a mot toutes les paroles que Guiron li  
avoit chargies. 7Mes ore li est li cuers tornés d’autre part, car, s’il  
onques puet, il parlera plus tost pour soi que pour Guiron: ensi est  
atournés li afaires. Guiron est bien a cestui point oubliés en ceste  
besoingne. 8Danain i fera son fait s’il onques puet. Et qu’en diroie?  
Ce est la fins de son penser. Il se vait acordant a ceste chose del tout  
en tout. 9Ensi pense dedens son cuer Danain li Rous dusc’atant que  
li nuis apert obscure et noire.

1. :Atant es vous devant lui venir une damoisele de leens qui  
   parente estoit a la pucele, et li dist: «Sire, s’il vous plaisoit, il seroit  
   huimais bien tans de mengier a vous, car vous ne mengastes puisque  
   vous venistes chaiens. 2Levés vous, s’il vous plaist, car ja est auques  
   tart». 3Lors se lieve Danains et se vest d’une robe d’escarlate toute  
   nouvele que l’en li ot aportee et il s’acesme au miex qu’il pot, car il  
   vodroit bien tant plaire a la pucele, s’il pooit estre, qu’ele laissast les  
   amours de Guiron et se presist a lui.

4Quant il est el palais venus et il voit le table mise trop noblement  
pour lui, il s’assiet, puisqu’il ot ses mains lavees, et tant pria a la pucele

1. blanc] om. Mar ♦ luisans] blons Mar ♦ porroit reprendre] trouveroit ke r. Mar
2. li cuers] tous li vis Mar 4. Del tout ... la pucele] om. 350 (saut) 6. que

Guiron] de G. ensi coume il Pr 7. afaires. Guiron est] afaires G., car il est 338

1. Danain] car D. 338 ♦ acordant Pr Mar] recordant 338 350 9. dedens son

cuer Pr] d. la chambre 338; en son lit Mar 350 ♦ et noire] om. Mar

1. no nuovo § Mar 1. une damoisele ... parente] un damoisel ... parens 350  
   ♦ a vous] a vostre oés Mar 2. auques tart] tans 350 3. aportee Pr 338] apa-

reillie Mar 350 ♦ pucele] damoisele 350 4. Quant] nuovo § 338 ♦ pour lui] et

trop cointement agg. 350  
qu’ele s’assist de l’autre part, non pas encontre lui droitement. 5Et fu  
si bien servis a celui point que s’il fust a Malohaut il n’i fust pas miex  
servis. 6Et li més qui a celui point miex li plaisoit estoit ce qu’il pen-  
soit et saouloit ses iex et son cuer de regarder la pucele, qui tant par  
estoit bele et avenant que pour la grant beauté de li devint il fols en  
droit amour.

7Amors le point, Amours l’afole, Amours l’a mis en tel riote dont  
il n’istra a piece mais, ains en avra par aventure honte et vergoingne  
tout autrement qu’il ne voudroit. 8Il regarde a cele qu’il voit, mes il  
ne va pas regardant a ce qu’encore l’en puet avenir. Il li est bien avis  
que jamais a jor de sa vie de ceste pucele amer ne li puet avenir se  
honors non et bonne aventure. 9Il ne fait pas raison que, se Guiron le  
poet savoir, il se courroucera par aventure et li en fera vergoingne.  
10Il ne vait a el pensant ne d’autre chose ne li souvient fors de cele  
qu’il voit devant lui, qui tant est bele estrangement que ce ne res-  
samble pas chose morteus mes esperitueuls. “Le grans beautés qu’il  
voit en li le fait foloiier et issir de sens, car ore est il joians et liés trop  
durement, et maintenant est si pensis et si esbahis c’on ne puet parole  
traire de lui non plus que d’un homme mort. I2Ensi le set Amours  
prendre: or le fait lié, et maintenant le fait dolant; moult li vait chan-  
gant li corages, avant qu’il se part de la table.

I3Et quant il voit que cil de leens vont disant qu’il est eure de cou-  
chier, car ja est pres de mienuit, et la pucel meisme quis voloit aler  
reposer avoit ja pris congié a lui une fois ou .II., il li doune congié,  
I4et maintenant s’en vait en cele meisme chambre ou il avoit esté  
le jour et s’i couche, et lors recoumence son penser qu’il avoit  
tant maintenu, et tant le maintint qu’il estoit ja pres del jour quant il  
s’endormist.

1. ^En tel guise coume je vos cont demora Danains .iii. jours  
   dedens le chastel, et le quart et le quint aprés, et dedens celui terme

droitement] mais un poi ensus de lui vers destre agg. Mar 5. celui point] et si  
richement agg. 350 6. plaisoit] pesoit 350 ♦ et son cuer] om. 350 ♦ pucele] bele

damoisele 350 ♦ que pour] par 350 ♦ en droit amour Pr 338] tout orendroit Mar;  
tout maintenant 350 8. pucele] damoisele 350 10. a el pensant ... de cele

Pr] pensant a ce ne a autre chose forse a cele 338; pas pensant ne d’autre cose li  
souvient fors de cele Mar 350 ♦ qu’il voit devant lui] qui devant lui est 338  
11. en li] en la bele bouce 350 ♦ est si] et si Pr ♦ traire de lui ... que d’un] trouver  
en lui... qu’en un Pr 13. voit] ot Mar ♦ car ja est] et qu’il est Mar ♦ pucel]  
damoisele 350 14. quant il] avant qu’il 338

1. no nuovo § Mar 350 1. jours] j. entirs 350

aprist Danain li Rous tant de l’estre a la pucele qu’il counut certaine-  
ment qu’ele amoit Guiron de si grant amour qu’ele n’en remuast son  
cuer pour Danain ne pour autre.

2Au sisime jour auques matin prist Danain congié a la pucele, et  
dist qu’il s’en voloit tourner vers Malohaut. 3Et il avoit adont enpensé  
une autre chose a coi si bons chevalier coume il estoit ne deust pen-  
ser, car ce n’estoit ne courtoisie ne franchise, et de cestui fait fu il puis  
blasmés de maint preudoume. 4Pour tele achoison coume je vous ai  
conté se parti Danains li Rous de la pucele qui avoit a non Bloie, qui  
tant estoit bele damoisele et avenans, et s’en repaira vers le Pui de  
Malohaut, ou il avoit Guiron son compaingnon laissié.

1. ^Guirons, qui a Malohaut estoit remés, fu mout liés des nou-  
   veles a l’escuier. Puisque Danains se fu partis de Malohaut et Guirons  
   vit que Danain ot demoré plus de .II. jours, ce fu une chose qui sen  
   cuer mist moult a malaise, 2car il dist a soi meismes qu’il ne pooit estre  
   en nule maniere del monde que Danains n’eust trouvee aucune aven-  
   ture dont contraires li est venus.

3Quant li tiers jours fu passés et ce vint au quart jour et Guirons  
vit que Danains ne retournoit, si li fu avis qu’il ne peust estre en nule  
maniere qu’a Danain ne fust avenue aucune mescheance par traïson  
ou par autre chose, 4si se fist armer et puis monta et dist qu’il voloit  
chevauchier, et bien le pooit faire, car il se sentoit sains de ses  
membres; 5et se parti de Malohaut au plus priveement qu’il pot, si  
n’enmena o lui c’un seul escuier, et chevaucha tant qu’il vint a eure  
de miedi a une fontaine et descendi illuec pour soi reposer.

6Mais atant laisse ore li contes a parler de lui et retourne a parler  
de Danain le Rous.

de l’estre a la pucele] de la damoisele 350 2. Au sisime jour auques matin]

quant il vit ceste chose 350 ♦ Malohaut] Molah’ Pr 4. de la pucele ... avenans  
Pr 338] de Bloie la bele damoisele Mar 350 ♦ le Pui de] om. 350 ♦ son compain-  
gnon Pr 338] om. Mar 350

1. no nuovo § 338 Mar 350 1. a l’escuier Pr 350] om. 338; que li e. li ot apor-

tees Mar ♦ sen cuer mist] adont le m. Mar 2. venus] et pour ce demouroit il  
ensint agg. 350 3. Quant] nuovo § 338 350 ♦ si li fu avis Pr 338] adont dist il a

soi meisme Mar 350 ♦ autre chose] pour coi il estoit demourés en tel maniere  
agg. 350 4. monta] en un grant destrier agg. Mar 5. si n’enmena o lui c’un

Pr 338] en la compaignie d’un Mar 350 6. le Rous Pr 350] et de ses oeuvres

agg. 338; le seigneur del Pui de Malohaut agg. Mar

XIII.

1. :Ce dist li contes que, puisque Danains se fu partis de la bele  
   damoisele qu’il tant amoit, il chevaucha tant cele matinee mout pensis  
   et si priveement qu’il ne menoit o soi escuier ne un ne autre pour lui  
   faire compaingnie ne pour lui servir. 2Et quant il ot chevauchié en tel  
   maniere dusques vers eure de miedi le petit pas del cheval, pour miex  
   penser a sa volenté descendi il adonc desous un arbre a l’entree d’unes  
   brouches, et d’iluec pooit il encore veoir tout clerement le chastel  
   dont il s’estoit au matin partis.

3Quant il fu descendus, il osta a son cheval le frain et le laissa aler  
paistre quele part qu’il volt, et se desarma de toutes ses armes fors que  
de son hauberc et de ses chausses de fer, et s’assist desous l’arbre et  
coumença si fierement a penser que nus nel veist a celui point qui a  
merveille nel tenist. 4Ensi pensa Danains li Rous des l’eure de miedi  
dusc’aprés eure de vespres. Il s’estoit a celui point si entroubliés de  
toutes choses qu’il ne savoit ou il estoit ne ne savoit s’il fust ou jor  
ou nuit.

1. :Quant la nuis commença a aprochier, atant es vous un che-  
   valier venir vers lui, armé de toutes armes, monté seur un grant des-  
   trier, en la compaingnie d’un seul escuier. Il vit le cheval qui aloit  
   paissant par la plaingne, si dist a son escuier: 2«Ci pres a un chevalier  
   errant, veoir en poom le cheval. — 3Sire, fait li vallés, vous dites veri-  
   té». Il n’orent pas puis granment alé qu’il virent l’escu Danain pendant  
   a un arbre, si s’en vont cele part et voient Danain qui encore pensoit  
   desous l’arbre moult fierement.

4«Sire, fait li vallés a son singnour, veoir poés le chevalier dont  
nous avons parlé. — 5Tu dis bien verité», fait li chevaliers. Lors s’en  
vont tout droitement a Danain et le truevent si durement pensant  
qu’il ne laisse son penser pour achoison de lor venue. 6Li chevaliers  
se met avant et dist a Danain: «Sire chevaliers, se Dieux vous gart,  
laissiés vostre penser». 7Cil, qui pensoit si durement qu’il avoit del  
tout mis son cuer et s’entencion en celui penser, n’entendi pas la  
parole au chevalier a cele fois, et pour ce ne li respont il riens.

1. 1. escuier] om. 350 ♦ un ne autre] garchon Mar ♦ lui servir] Il chevaucha

celui matin pensis, destrois et angoisseus com cil qui pensis est d’amors estrange-  
ment agg. 350 4. des l’eure de miedi dusc’aprés eure] si enterinement de l’e.

de m. qu’il i vint dusques a e. Mar

1. no nuovo § Mar 5. Lors] nuovo § 338 6. Li chevaliers] nuovo § 350
2. :Quant li chevalier qui encore estoit a cheval vit que cil ne li  
   respondoit nule chose, si dist a son escuier: 2«Que te samble de cest  
   chevalier? — Sire, fait cil, vos poés bien veoir que cil chevalier a mis  
   si enterinement son cuer en penser que por cestui penser a il ore  
   oublié tout le monde et soi meismes. 3Et sachiés certainement que  
   vous li ferés ja mout grant anui et trop grant contraire se vous le  
   remués del penser ou il est. — 4En non Dieu, fet li chevaliers, se je li  
   laissoie plus, ce seroit maus et pechiés, car a ce que je voi qu’il est  
   pensis counois je certainement qu’il ne seroit ostés de cestui penser de  
   toute ceste nuit, s’autres ne l’en remuast. 5Et pour ce l’en voeil je  
   remuer». Lors parla autre fois et dist plus haut qu’il n’avoit fait devant:  
   6«Sire chevaliers, Diex vous gart!».

7Danain, qui ne l’entendi pas, coume cil qui moult avoit son cuer  
aillour, ne respont ne ce ne coi. «Diex, fait li chevaliers, que porrai je  
faire de cest chevalier remuer de son penser? 8Et ce est bien, si m’aït  
Diex, la plus estrange aventure que je veisse onques mais. — Sire, fait  
li vallés, ore sachiés bien que, se vous le remués de son penser, vous  
n’en avrés ne gré ne grace de sa partie. 9Je vous lo que vous le laissiés  
atant. — Ja Diex ne m’aït, fet li chevaliers, se je le lais en tel maniere.  
Certes ce seroit grant malvaistiés se je ensi le laissoie».

I0Lors parla plus haut que devant et dist: «Sire chevaliers, laissiés  
vostre penser!». Cil ne respont nul mot del monde. «En non Dieu, fet  
li chevaliers, ore est ce bien tout la gringnour merveille que je veisse  
en tout mon eage. Il est mestiers, si m’aït Diex, que je le remue de  
cest penser ou il a si son cuer assis».

1. ^Quant il ot dite ceste parole, il n’i fait autre demorance, ains  
   descent de son cheval et le baille a son escuier a garder. 2«Ha! sire, fait  
   li vallés, encore vous loe je que vous le laissiés atant et vous di bien  
   que vous n’en avrés ne gré ne grace de remuer le de cestui penser. 3Et  
   si porroit estre tel chevalier qui courrouchier vous en feroit. — En non  
   Dieu, fet li chevaliers, comment qu’il en doie avenir, je l’en remue-  
   rai». 4Maintenant prent Danain par le bras et le tire a lui quanqu’il  
   puet et li dist: «Ha! sire chevaliers, laissiés vostre penser!».
2. no nuovo § 338 Mar 350 2. cest chevalier Pr 338] ceste chose Mar 350

8. veisse Pr Mar] trouvaisse 338 350 9. vous lo] v. pri Pr 10. del monde]

car riens n’entent agg. 350 ♦ En non Dieu] nuovo § 338 ♦ que je veisse] om. Mar

1. no nuovo § 338 Mar 1. a son escuier] au vallet 350 2. vous loe ... atant

et Pr 338] om. Mar 350 3. qui courrouchier vous en feroit] que corroz vous

en porroit tost avenir Mar ♦ En non Dieu ... doie avenir Pr 338] om. Mar

1. par le bras] om. Pr

5Au traire que li chevaliers fist se remua Danain tout aussi coume  
s’il s’esveillast et se lance avant et trebuche et fiert le visage a terre, et  
puis revient en seant et laisse adonc le penser et regarde le chevalier  
qui devant lui estoit armés de toutes armes. [[198]](#footnote-198)«Ha! sire chevaliers, fait  
il, comme vous avés fait grant outrage et grant vilonnie qui de mon  
penser ou j’estoie ore si doucement m’avés remué. [[199]](#footnote-199)Or sachiés que  
jamais a jor de vostre vie vous ne me porrés tant de bien faire comme  
vous m’avés fait de mal a ceste venue. [[200]](#footnote-200)Pour Dieu, bons hom, remués  
vous de ci et alés vostre voie et me laissiés ici seoir, savoir se je porroie  
retorner a mon penser si doucement que g’i estoie orendroit. — 9Ha!  
sire, fait li chevaliers, pour Dieu, dites moi qui vous estes. Il m’est  
bien avis que je vous ai autrefois veu.

«— I0Beaus sire, fait Danains, a vous que chaut qui je soie? Je sui  
chevalier de char et de sanc coume vous estes. Se Diex vous gart,  
alés vostre chemin et me laissiés desous cest arbre penser a ma volen-  
té. “Puisque mes pensers ne vous couste ne ce ne coi, ce ne seroit  
pas courtoisie se vous me voliés oster de mon penser. Et sachiés que  
tost en porriés avoir damage. Se Diex vous gart, alés vous ent vostre  
chemin».

12Quant li chevaliers entent ceste parole, il se courouce moult  
durement. Et pource que Danains li a ja par trois fois donné congié  
et pource qu’il parole envers lui coume par manaces li dist il: 13«Sire  
chevaliers, je ne me remuerai de ci. Et pource que vous avés parlé  
encontre moi si orgilleusement couvient il que vous me diiés a coi  
vous avés pensé si estrangement». I4Danain commence a sourrire  
quant il entent ceste parole et respont en sourriant: «Dans chevaliers,  
ore sachiés qu’il n’a orendroit chevalier el monde a qui je le deisse.  
I5Ore esgardés coument je le diroie a vous! — En non Dieu, fet li che-  
valiers, il est mestiers que vous le me diiés maintenant. — l6Sire che-  
valiers, fait Danain, moi est avis que vos alés querant ce que vous por-  
rés tost trouver. — Et que est ce que je porroie si tost trouver? fait li  
chevaliers. — I7En non Dieu, fait Danain, honte et vergoingne que je  
vous ferai maintenant se vous en pais ne me laissiés».

Li chevaliers est courechiés moult durement quant il entent ceste  
parole, et pour ce respont il trop iriés: l8«Certes, sire vassal, se vous  
ne fuissiés si desarmés comme vous estes, si m’aït Diex, comme je

vous feisse maintenant honte et vergoingne pour la parole que vous  
avés dite! — I9Voire, par aventure, fait Danain, se vous faire le peussiés.  
— En non Dieu, fait il, je le porroie bien faire. — Je vous requier, fait  
Danain, que vos me laissiés ici en pais. — 20Si m’aït Diex, fet li cheva-  
liers, non ferai. Il est mestiers que vous me diiés, voeilliés ou non, a  
coi vous pensés si estrangement. — 2ICoument? fait Danain. Si volés  
savoir a coi je pens? En non Dieu, vous le savrés prochainement».

22Lors se drece en son estant et vint a son cheval et li met le frain et  
l’atache a un arbre et puis lache son heame et prent s’espee, si le chaint,  
et puis monte. 23«Sire, fait li vallés, ne vous disoie je bien que vous  
n’avriés ja de ceste chose ne gré ne grace? Encore vous loeroie je, si fol  
coume je sui, que vous laississiés ceste chose atant en pais. — 24En non  
Dieu, fet li chevaliers, non ferai. Or i parra qu’il en porra avenir».

1. ^Quant Danains est montés, il prent son escu et son glaive et  
   puis dist au chevalier: 2«Se Diex vous doinst bonne aventure, vous  
   poés vous recorder que j’onques vous eusse mesfait de nule chose  
   avant que vous venissiés en ceste place? — 3Certes nenil, fait li cheva-  
   liers. — Pourcoi, fait Danain, m’avés vous donques fait si grant anui et  
   si grant contraire que vous me remuastes de mon penser u j’estoie si  
   doucement? — 4Je le fis, fait li chevaliers, pource qu’il me plot. — En  
   non Dieu, fait Danains, cestui plaisir vous tornera a desplaisir tout  
   maintenant, se j’onques puis. 5Ore vous gardés huimais de moi, car  
   bien sachiés seurement que je vous ferai a cestui point vergoingne se  
   vous ne vos poés de moi deffendre. — 6Dehais ait, fait le chevalier, qui  
   de vous a paour ne a doute! Faites ent tout vostre pooir, que de vos  
   manaces n’ai je nule paour se trop petit non, bien le sachiés».

7Quant il orent ensi parlé, il n’i font autre demourance, ains lais-  
sent courre maintenant li uns encontre l’autre. 8Li chevaliers qui estoit

19. par aventure Pr 338] om. Mar 350 21. vous le savrés prochainement Pr

338] c’est grant forche que vous me volés faire, et ce voz proveray jou tout main-  
tenant Mar 22. Lors] nuovo § 338 350 ♦ son heame] et le relace en sa teste agg.  
350 ♦ prent s’espee, si le chaint] prent son escu, mes avant chaint s’espee et prent  
sa lanche Mar 23. de ceste chose Pr 338] de metre le chevalier hors de son  
pensé Mar ♦ si fol coume je sui Pr 338] en droit conseil Mar ♦ laississiés ceste  
chose atant en pais Pr 338] en tenissiés atant que voz fait en avés Mar 24. i  
parra] en aviegne Mar

1. no nuovo § 338 Mar 350 1. et puis ... chevalier] et se tourne envers le che-

valier et li d. 350 2. vous venissiés] jou vous vi Mar 5. de moi] et vous def-

fendés de mon glaive se vous poés agg. 350 6. de vos manaces Pr 338] de voz

ne de vos m. Mar 350 7. Quant] nuovo § 338 350  
remontés est ferus si roidement qui n’ot pooir ne force qu’il se peust  
tenir en sele, ains vole a terre si roidement qu’il ne sot s’il estoit nuit  
ou jour. 9Danain prent le cheval qui se voloit fuir et le ramaine au  
chevalier qui ja se relevoit et li dist: 10«Sire chevaliers, reprendés  
vostre cheval et remontés et vous en alés vostre chemin et ne faites  
une autre fois vilonnie a moi ne a autre chevalier qui vous ne connis-  
siés, car certes nule gringnours vilonnie ne puet faire chevalier de  
ceste».

“Li chevaliers prent le cheval et puis monte et dist a Danain:  
12«Sire chevaliers, sachiés de voir que je sui orendroit plus desirans de  
vous counoistre que je n’estoie devant, car je connois a cestui point  
tout clerement qu’il a plus de bonté et de courtoisie en vous que je  
ne quidoie; 13et pour ce vous voudroie je encore proiier que vous me  
deissiés qui vous estes, car ce sachiés tout vraiement que trop me plai-  
roit de vous counoistre.

1. «— :Sire chevaliers, fait Danain, puisque je voi que je ne por-  
   roie en vous trouver courtoisie pour courtoisie que je vous feisse, je  
   vous lais la place. 2Ore i remanés se vous volés et le gardés, s’ele vous  
   samble bele, que je m’en part tot maintenant, puisque je ne porroie a  
   vous durer».

3Quant il ot dite ceste parole, il n’i fist autre demorance, ains s’en  
vait outre. Et quant il s’est tant esloingniés que li chevaliers ne le pot  
veoir, li vallés dist a son signour: 4«Sire, ne vausist il miex que vous  
m’eussiés creu de ce que je vous dis? — Oïl, fait li chevaliers, mes ensi  
vait ore. 5Mais se Diex me gart, je sui orendroit plus desirans de  
connoistre qui li chevaliers est que je ne fui au commencement; et  
bien i a raison, quar j’ai tant trouvé en lui a cestui point que encore  
ne le voeil je pas laissier, 6quar li cuers me dist que, s’il se puet autre

8. si roidement] a ceste jouste agg. 350 ♦ si roidement ... ou jour Pr 338] om. Mar  
350 9. Danain prent ... fuir] Et quant Danain voit ce ke celui est abatus, si

vient au cheval et le prent al frain Mar 10. reprendés (tenés 350) vostre cheval  
et] om. Mar ♦ car certes] ke tost voz en porroit meschair ne Mar

1. no nuovo § 338 Mar 350 1. en vous ... courtoisie] a vous durer ne cor-

toisie trouver en vous pour cortoisie ne pour bonté Mar 3. Quant] nuovo §  
338 4. je vous dis] au commenchement agg. Mar 5. j’ai tant ... point] j’ai

trouvé en li qu’il est bons chevalier et cortois et vous di chertaynement Mar (e  
cfr. 350 alla nota succ.) ♦ que encore ne le voeil Pr 338] que ge di bien que chascun  
bon homme le devroit desirrer a connoistre, car ge ai esprouvé par moi meesmes  
qu’il est bon chevalier de sa main et boin jousteour fierement et si cortois comme  
boin chevalier doit estre. Por la bonté, pour la valour que j’ai trouvé en lui a ceste  
fois metre en celui penser ou il estoit, il ne s’en partiroit pas legiere-  
ment. 7Pour ce voeil je encore aler aprés lui savoir se je le porroie en  
aucune maniere remuer de celui penser. — 8Ha! sire, fait li vallés, pour  
Dieu, n’alés plus aprés lui, que j’ai paour et doutance qu’il ne vous  
face pis, s’il se courouce. — 9Non fera, fait li chevaliers, car je ne ferai  
pas tant qu’il se doie courouchier a moi».

I0Quant il ot parlé en tel maniere, il se met maintenant a la voie  
aprés Danain au plus coiement qu’il le puet faire, car il ne vosist pas  
volentiers que cil s’en preist garde de sa venue, “si n’ot pas gram-  
ment chevauchié quant il vit que Danains s’estoit arrestés desous un  
grant arbre tous armés et estoit dessus son cheval, et estoit autre fois  
cheus en son penser, et tenoit son bras dessus une des branches de  
l’arbre.

1. ^Ensi pensoit Danain comme cil qui Amours destraingnoit.  
   Quant li chevaliers qui aprés lui estoit venus voit qu’il est autre fois  
   cheus en son penser, si dist a son escuier: 2«Or ne sai je, se Diex me  
   gart, que je puisse faire, car cest chevalier je n’oseroie remuer de son  
   penser, car je sai bien qu’il se courouceroit a moi. Et se l’i lais del  
   tout, je dout qu’il ne s’en remuece a piece mais. — 3Sire, fait li vallés,  
   je ne vous loe en nule maniere que vous l’en remués, car bien  
   sachiés qu’il vous feroit adont plus vilonnie qu’il ne vous fist oren-  
   droit. — 4Et que me loes tu, fait il, que j’en face? Car ensi nel vou-  
   droie je pas laissier.

«— 5En non Dieu, fait li vallés, a laissier le vous estuet, voeilliés  
ou non. Chevauchons huimais vers l’ostel. Nous avons tant demoré  
ici que nous n’i porrons huimais venir devant qu’il soit nuis obscu-  
re. — 6Certes, fait li chevaliers, c’est bien la plus estrange aventure  
dont j’oïsse onques mais parler. Et se je ainsi me part de lui que je ne  
le remue de son penser, tout cil qui parler en orront le m’atourneront  
a mauvastié. — 7Sire, fait li vallés, je ne sai qu’il le vous tournera a mal,

fois di ge bien que encore nel veull 350 6. ou il estoit] quant nous le trou-

vasmes ichi agg. Mar 350 ♦ legierement Pr 338] si l. com il lui seroit mestier Mar  
350 10. Quant] nuovo § 338 350 11. tous armés et estoit] Tous armés de ses

armes estoit il 350 ♦ de l’arbre] et bien i a raison agg. 350

1. no nuovo § 338 Mar 350 1. destraingnoit] si estrangement qu’il ne savoit

en nule guise qu’il deust faire agg. Mar 350 2. dout qu’il ne s’en remuece Pr

338] ne croi qu’il en ost son cuer Mar 350 4. laissier] se ge peusse agg. 350

1. devant qu’il soit nuis obscure] de jour Mar 6. Certes] nuovo § 338  
   mes se vous m’en creés nous retournerons vers l’ostel, car il ert nuis  
   obscure avant que vous i viengniés».
2. :Tant dist li vallés unes paroles et autres a son singnour qu’il  
   se part d’illuec et laisse Danain apoiiet a l’arbre. 2Quant il furent venu  
   au grant chemin, car del grant chemin estoit Danains issus, il lor avint  
   qu’il trouverent un chevalier errant qui menoit en sa compaingnie un  
   escuier et une damoisele. 3Et s’aucuns me demandast comment li che-  
   valier avoit non, je diroie que c’estoit mesire Yvains, li fiex au roi  
   Uriien, uns des courtois chevaliers qui a celui tans fust el monde.

4Li chevaliers se hastoit tant durement qu’il ataint monsingnour  
Yevain et le salue, et il li rent son salu moult courtoisement. «Beaus  
sire, fait li chevaliers, estes vous chevaliers errans? — Beaus sire, fet  
mesire Yeuvains, chevaliers errans sui je voirement. 5Pourcoi le  
m’avés vous demandé? — En non Dieu, fait il, je le vous dirai: pource  
que je sai bien que li chevalier errant ne vont par le mont fors que  
pour trouver aventures et merveilles. 6Et pource que je sai que vous  
estes de ceus, vous mousterrai je orendroit, se vous volés, une estran-  
ge aventure, et la plus mervilleuse que je veisse en tout mon eage ne  
dont je oïsse parler. — 7Beaus sire, fet messire Yvains, comment puet  
ele ore estre si estrange comme vous dites? — 8Et je le vous dirai, fait  
li chevaliers». Lors li coumence a conter tout ce qu’il avoit veu de  
Danain.

9Quant mesire Yauvains entent ceste nouvele, si demande se li  
chevaliers est pres d’iluec, et cil li dist oïl. I0«Beaus sire, fait mesire  
Yevains, ore me menés dusc’a la, je vous en proi par courtoisie et par  
amours, car je sui moult desirans de lui veoir. — “Certes, fait li che-  
valiers, je le vous ferai mout volentiers. Ore nous hastons de chevau-  
chier, car il est tart».

1. m’en creés Pr 338] creez mon <host> conseil Mar; creés le mien conseill 350 ♦  
   nous retournerons] vous tornerois 350 ♦ car il ert Pr 338] vous ne porrés huimais  
   si tost chevauchier qu’il ne soit Mar 350 ♦vous i viengniés] nous y viengnons 338
2. no nuovo § Mar 350 1. a l’arbre] en guise comme jou voz cont agg. Mar

350 4. se hastoit] del chevauchier agg. Mar 350 7. comme vous dites Pr

338] dont vous parlés Mar 350 8. conter] al plus briefment qu’il onques puet

agg. Mar 350 9. Quant] nuovo § 338 350 ♦ si demande ... I0par amours Pr 338]

il la tient bien a estrange, si a dit al chevalier: «Beaus sire, celi chevalier dont vous  
parlés, est il pres de ci? — Certes, sire, fait li chevaliers. — Dont vous voldroie jou  
proier, fait messires Ywains, que voz me menés dusques la ou il est Mar 350  
11. est tart] en est tans Mar

1. :Lors retournent tout le chemin que li chevaliers estoit venu  
   et vont tant que il sont venu au lieu ou Danayn estoit qui encore pen-  
   soit ensi coume li chevaliers l’avoit laissié, et estoit encore apoié a  
   l’arbre. 2«Sire, fait li chevaliers a monsingnour Yevain, que vous en  
   samble de cest penser? Vous porriés assés parler haut avant qu’il vous  
   oïst: ensi m’en avint hui». Si li conte et li devise la courtoisie qu’il li  
   avoit faite aprés ce qu’il l’ot abatu. 3«Si m’aït Diex, fait mesire Yevains,  
   il vous fist moult grant courtoisie aprés l’anui que vous li aviés fait.  
   — 4Sire, fait li chevaliers, pour Dieu et pour courtoisie, se vous le poés  
   remuer de son penser, si l’en remués, car se nous ici le laissons en tel  
   guise je ne quit pas qu’il s’en remut huimais. — 5Certes, fait mesire  
   Yevains, j’en ferai mon pooir, coi qu’il m’en doie avenir». Lors se met  
   avant et dist aukes haut: «Sire chevaliers, parlés a moi s’il vous plaist».

6Cil ne respont ne ce ne coi, car il ne l’a pas entendu. «Diex aïe,  
fait mesire Yevains, que porrom nous faire? Par Dieu, ce sera trop  
grant mal, se nous en tel maniere le laissom ci». 7Lors se met plus  
avant et prent Danain as bras et le tire un poi a soi. Cil tressaut tous  
et, al tressalir qu’il fist de celui penser, il vole de son cheval a terre et  
chiet si malement que poi s’en failli que de celui cheoir ne fu plus  
grevés que mestiers ne li fust. 8Il saut sus mout esbahis de ce qu’il se  
troeve a terre. Et pource qu’il quide que mesire Yevains l’ait abatu  
del cheval, le regarde moult felennessement et li dist: 9«Sire chevaliers,  
se Diex me gart, vous estes mout malement vilains qui en tel maniere  
m’avés abatu sans moi deffier. Et certes de ceste vilennie que vos  
m’avés faite si soudainement ne vous porrés vous pas longuement  
gaber, se je onques puis».

I0Lors vient a son cheval, si monte et prent son glaive, qui a l’arbre  
estoit apoiiés. Lors dist a monsingnour Yevain: «Sire chevaliers, gar-  
dés vous de moi. irVous m’avés fait honte et laidure et sachiés certai-

1. no nuovo § 338 Mar 350 1. le chemin que li chevaliers estoit Mar 350]

ensi com il estoient Pr 338 ♦ apoié] om. 338 2. penser? Vous Pr 338] p. ke cil

chevalier maintient en tel maniere comme voz veés, car il (or souffrés qu’il 350)  
pense orendroit (o. si durement 350) que assés Mar 350 4. Sire] nuovo § 338

♦ penser] point Mar ♦ nous ici le laissons] vous ici le laissiés 350 6. entendu]

com cil qui moult avoit son cuer aillours agg. 350 9. estes mout malement Pr

338] n’estes pas cortois ains estes trop Mar 350 10. Lors dist ... Sire chevaliers]

Quant misire Yvains le voit monter, il n’est mie trop bien asseur, pour les paroles  
que li chevaliers l’en avoit conté, de soi meesmes. «Sire chevalier, fait Danayn 350  
11. et sachiés] car vous m’avés abatu et moi remué de mon penser, qui tant me  
plaisoit que nule autre chose ne me peust ore plus plaire. Or sachiés 350  
nement que, se vous ne vos poés de moi deffendre, je vous ferai  
honte et vergoigne tout maintenant».

1. :Quant mesire Ievains voit que li chevaliers est appareilliés de  
   jouster encontre lui, il s’arreste enmi le chemin et met l’escu devant  
   son pis et s’apoie seur son glaive et l’atent tout a cheval ensi coume il  
   estoit et respont al chevalier et li dist: 2«Sire chevaliers, se vous me  
   faites honte ce ne sera pas courtoisie a vous, car encore ne l’ai je mie  
   desservi parcoi vous le me deussiés faire. — 3Coument? fait Danain.  
   Ne m’abatiste vous ore, la ou jou estoie si doucement en mon penser  
   que nule riens ne me porroit tant plaire con fist celui penser ou je  
   estoie tant doucement? — 4Certes, fait mesire Yevains, vous ne  
   cheistes pas par moi, mais par vous meesmes, et de ce sui je mout  
   couroucié, se Diex me gart».
2. ^Danayns, qui trop est iriés de ce qu’il estoit cheus et de ce  
   que l’en l’ot remué de son penser, et bien quide certainement que  
   mesire Yvains l’ait abatu, respont: 2«Sire chevalier, en non Dieu, a  
   jouster vous estuet. Ja ensi ne m’eschaperés!». 3Et lors laisse courre  
   tant coume il poet del cheval traire et le fiert si durement en son venir  
   qu’il le fait voler a terre.

4Quant Danayns ot fait celui cop, il s’en vait al cheval, qui fuir s’en  
voloit, et le prent au frain et l’arreste, et dist a monsignour Yevain,  
qui encore estoit tous estourdis del dur cheoir qu’il ot pris a la terre,  
nonpourquant relevés s’estoit: 5«Sire chevaliers, fait Danains, tenés  
vostre cheval et si remontés, s’il vous plaist». Mesire Yevains prent le  
cheval et monte, et Danains se met a la voie mout durement iriés de  
ce que par deus fois li avoit on tolu son penser.

6Il chevauce au travers de la forest et, pource que auques estoit tart,  
li avint il en tel guise que, quant il quida aler vers Malahaut, il s’en  
retourna droitement vers le chastel dont il s’estoit au matin partis.  
7Ensi chevauche tout le petit pas, penssant toutevoies a cele qu’il ne  
puet oublier. La nuit estoit a celui tans si obscure qu’il ne pooit veoir  
le chemin. 8Il chevauche et ne set quel part: il s’en quide aler vers

1. no nuovo § Mar 350 1. Quant ... al chevalier] Misire Yvains respont atant

350 ♦ et l’atent Pr 338] om. Mar 2. le me deussiés faire] me d. f. ne honte ne  
vergoigne Mar 3. la ou jou ... tant doucement] om. 350

1. no nuovo § Mar 350 5. se met] s’en part maintenant de misire Yvain et se

met 350 6. chevauce] se met 350 ♦ estoit tart] et auques oscur agg. Mar 350

7. Ensi] nuovo § 338

Molahaut, mais malement s’i achemine. Tant chevauche le petit pas  
qu’il est venus au chastel dont il s’estoit partis au matin. [[201]](#footnote-201) [[202]](#footnote-202)Et quant il  
vit les murs del chastel, il s’esmervilla mout quels chastiaus ce pooit  
estre ou ses chemins l’avoit amené. [[203]](#footnote-203) [[204]](#footnote-204)S’il feist adont cler tans, il le  
reconneust bien, mais la nuit estoit si oscure qu’il ne le pot cou-  
noistre. Quant Danains est venus a la porte, il le troeve close, si ne set  
que faire, car il pense bien qu’il n’i porra entrer.

“Et la gaite qui estoit amont sour le mur le senti bien, mais il ne  
le pot veoir pour l’obscurté de la nuit, si pensa bien que c’estoit  
aucuns chevaliers errans qui desvoiiés estoit, si dist: [[205]](#footnote-205)«Qui est ce la a  
cheval? — Je sui uns chevaliers errans, fait Danains. — Diex aïe, fait la  
gaite, qu’alés vous querant a ceste eure quant tous li mondes se repo-  
se, et vous veés apertement que la nuis est si obscure que a paines  
poés vous veoir la teste de vo cheval seur coi vous estes? [[206]](#footnote-206)Comment?  
Ne poés vous dont chevauchier vostre journee se vous ne chevau-  
chiés la nuit?

«— [[207]](#footnote-207)Amis, fait Danains, or sachiés vraiement que je perdi cestui  
soir mon chemin a tele eure que je ne le poi plus recovrer, ains ai tout  
adés fourvoiiet pour le grant obscurté de la nuit. I5Itant me di, se Diex  
te gart, coument a non icest chastel ou mes chemins m’a amené, car  
je nel recounois pas, et si quidaisse je bien a mienuit counoistre tous  
les chasteaus de ceste contree. — I6Dans chevaliers, fait la gaite,  
puisque vos avés si fierement le sens perdu que vous cestui ne cou-  
nissiés, je le vous noumerai», et lors li noume.

1. ^Quant Danains entent qu’il est retournés au chastel dont il  
   s’estoit au matin partis, il en est tant esbahis qu’il ne set qu’il en doie  
   dire, si se taist qu’il ne dist mot. 2A chief de piece dist a la gaite:  
   «Beaus amis, porroie je leens entrer huimais? Encore trouveroie je qui  
   m’i herbergeroit, pourquoi tu me vausisses la porte ouvrir. — 3En non  
   Dieu, sire, fait la gaite, sachiez bien que, se vous fuissiés le cors le roi  
   Artu meismes et vous vausissiés ceens entrer a tele eure coume il est

ore, n’i metriés vous le pié, se cil de ceens ne se vausissent parjurer,  
car ensi l’ont juré coumunaument cil de cest chastel. 4Et pour ce ne  
vos ouverrai je pas la porte devant que li jours apere beaus et clers.  
5Alés vous ent quel part que vous vaudrés, car ceens ne poés vous  
entrer a ceste fois».

1. :Quant Danains entent qu’il ne poet el chastel entrer, il ne  
   dist mot, si remaint illuec tout a cheval, qu’il ne vait avant n’arriere.  
   2«Sire chevaliers, fait la gaite, se vous avés talent de vous reposer, alés  
   querre un autre hostel, car a cestui avés vous failli a ceste fois. — Beaus  
   amis, fait Danains, ou porroie je trouver hostel huimais? — 3En non  
   Dieu, fait la gaite, ci devant a une abeïe de moines blans, qui les che-  
   valiers errans herbergent mout volentiers. 4Et se vous i poés venir,  
   vous herbergeront de quele heure que vous i viengniés, et toute l’aise  
   et toute la bonté qu’il vous porront faire il le vous feront, car li che-  
   valier errant fonderent celui lieu et enrichirent n’a pas encore grant  
   tans. Si vous lo que vous i alés». 5Danain, qui cele abeïe savoit mout  
   bien, car maintes fois i avoit esté, respont a la gaite: 6«Frere, je te com-  
   mant a Dieu, car jou i vois».
2. 1 Lors se met au chemin et s’en vait vers l’abeïe, car le chemin  
   savoit il bien. Il n’ot pas gramment alé qu’il trouva un chemin qui tra-  
   versoit cele voie ou il s’estoit mis, ne cele voie n’aloit pas a l’abeïe,  
   ains aloit en une grant forest qui aloit de l’autre part. 2Quant Danain  
   fu venus a celui chemin, il escoute et ot un houme venir a cheval  
   chantant bien et si hautement c’on l’ooit de mout loing. 3Danains  
   s’arreste enmi le chemin et atent tant que chil est dusc’a lui venus, et  
   c’estoit uns chevaliers armés de toutes armes ne ne menoit o soi  
   houme ne feme.

4. beaus et clers] om. 350

1. no nuovo § Mar 350 1. dist mot] car il ne set qu’il doie dire ne (d. n. om.

350) faire agg. Mar 350 2. vous avés] v. estes sages et v. a. 350 3. qui les

chevaliers errans herbergent Pr 338] ou ch. e. se h. Mar 350 4. venir] assener

Mar ♦ herbergeront Pr 338] rechevront moult volentiers Mar 350 ♦ i alés] car  
jou sai bien qu’il vous i herbergeront volentiers agg. Mar 350 5. abeïe] maison

de religion 350 ♦ respont] il r. Pr 6. car jou i vois] a celui lieu que tu me dis  
serai jou tost se j’onques puis Mar 350

1. no nuovo § 338 Mar 350 1. se met Pr 338] s’em part de la porte du chastel

(d. ch. om. 350) et se met Mar 350 ♦ vers l’abeïe] dont la gaite lui avoit parlé agg.  
Mar 350 2. Quant] nuovo § 338 Mar ♦ chantant bien] et trop acesmeement

agg. 350 ♦ c’on l’ooit de mout loing Pr 338] c’o. l’o. d’une lieue loing tout cle-  
rement Mar; que bien le pooit oïr la guaite del chastel tout clerement 350

4Quant il se sont tant aprochié entr’euls qu’il se pooient entre-  
veoir, li chevaliers s’arreste adont. 5Et pource qu’il recounoist que  
c’est uns chevaliers armés, li dist il: 6«Qui est ce la? — Beaus sire, fait  
Danain, je sui uns chevaliers errans. — Diex aïe, fait li chevaliers, a  
ceste eure qu’alés vous querant? Ne poés vous de jours assés chevau-  
chier se vous ne chevauchiés de nuit? — 7Et vous, beaus sire, fait  
Danain, ne peustes vous hui faire vostre journee qui de nuit le faites?  
— En non Dieu, fait li chevaliers, je non. — Ne jou autressi, fait  
Danain.

«— 8Comment? fait li chevaliers. Volés vous donc estre si fols  
coume je sui? — Certes, beaus sire, fait Danain, je ne vi encore point  
de vostre folie, mais de la moie sai je plus que je ne voudroie. — 9Se  
Diex vous doinst bonne aventure, fait li chevaliers, qu’alés vous que-  
rant a ceste eure? — I0Si m’aït Diex, fait Danain, sire chevaliers, quant  
vous ceste chose volés savoir, et je vous en dirai partie. Sachiés vraie-  
ment ke je vois querant a cestui point la gringnour folie que je onques  
quesisse. — “Certes, fait li chevaliers, si fai je. Et quant vous querés la  
folie et je aussi le vois querant tant coume je puis, or le faisons bien  
entre nous deus. Prametés moi bien vostre compaingnie, et je vous  
pramet la moie par tel couvenant que je vous dirai: I2se vous poés  
metre conseil en ma folie ensi qu’ele tourne a sens, jou le ferai ensi  
ke vous le meterois; et se je vostre folie puis tourner a courtoisie et a  
sens, je le ferai, ce vous pramet je loiaument».

1. ^Quant Danayns entent ceste parole, il coumence a penser, et  
   a chief de piece respont: 2«Dont estes vous, sire, chevaliers, qui en tele  
   maniere me requerés ma compaingnie ne encore ne savés vous qui je  
   sui? — 3Certes, fait li chevaliers, mon non ne vous diroie je pas, car je  
   ne me descouverroie pas si tost envers vous devant ce que je miex  
   vous couneusse. Mais de mon estre vous dirai je bien tant: je sui uns  
   chevaliers qui assés me travaille pour honnour de chevalerie conquer-  
   re. — 4Et comment est ce, fait Danayn, ke vous si tost me demandés  
   ma compaingnie? Ja ne savés vous si je sui bons chevaliers ou mauvais.

«— 5En non Dieu, fait li chevaliers, se nous soumes compaingnons  
d’armes et vous n’estes si bons chevaliers coume je sui, je vous vodrai

5. armés] om. Mar 7. hui faire] de jours f. Pr 8. Certes] nuovo § 338

12. jou le ferai ensi ke Pr 338] om. Mar 350

1. no nuovo § 338 Mar 2. chevaliers] se Dex vous doinst bone aventure agg.

350 ♦ ne encore] encore Pr 3. uns chevaliers] un chevalier errant 350

4. demandés] requerés Pr 5. En non] nuovo § 338  
en tous besoins aidier et secourre, et soustenir pour vous le fais; se  
vous estes millours chevaliers de moi, vous me ferés autressi. 6Et si vos  
pramet loiaument que ja ne trouverés vilonnie en moi que j’onques  
puisse, ne je ne soufferai que vous vilonnie faciés tant coume nous  
serons ensamble».

7Quant Danains entent ceste parole, il dist a soi meismes qu’il ne  
puet estre en nule guise que cis chevaliers ne soit homme de grant  
valour qu’en tel maniere a commenchié son parlement. 8Lors dist  
qu’il se metra en sa compaingnie deus jours ou .iii., et puis li dist:  
«Sire chevaliers, avant que je me mete en vostre compaingnie voel je  
savoir, s’il vous plaist, ou vous baés a aler et de quele part me volés  
mener. — 9Certes, fait li chevaliers, de ce vous dirai je bien partie: je  
vous voel mener avoec moi en une moie besoingne, mais je ne vous  
i maine pas pource que je voeille que vous i ferés cop d’espee ne de  
glaive. I0Regardés seulement que je ferai: se vous veés que je face rai-  
son, souffrés le; se vous veés que je face outrage, nel soufrés. “Quant  
vous verrés que j’avrai ceste aventure traite a fin, menés moi quel part  
que vous voudrés, car je ne vous faudrai de compaingnie».

1. ceste parole respont Danain et dist: «Sire chevaliers, se  
   Diex me doinst bonne aventure, que vous parlés en toute manieres si  
   courtoisement qu’il m’est bien avis a vos paroles qu’il ne porroit estre  
   en nule maniere que vous ne soiiés houme de grant valour. — 2Certes,  
   sire, fait li chevaliers, se je fuisse d’aussi grant valour que ma gentillece  
   coumande et que ma generacions dont je sui estrais le requiert, sachiés  
   que je en vaudroie mout miex en bonté de chevalerie que je ne vail,  
   mes moult i ai failli. — 3Sire chevaliers, fait Danain, pource que vous  
   vos alés ensi blasmant me voeil je metre en vostre compaingnie a ceste  
   fois. — 4En non Dieu, fait li chevaliers, et pour mon compaingnon  
   vous rechois. — Certes, sire, fait Danains, et je vous pour le mien».

5Et lors se metent a la voie cele part ou li chevalier volt aler, si  
n’orent gaires alé quant Danain mist le chevalier en paroles et li dist:  
«Sire, vous veniés orendroit chantant quant vous aprochastes de moi. —  
6Sire, fait il, vous dites verité. Voirement chantoie je, et ce n’estoit mie  
mout grans merveilles, car Amours, qui fait envoisier fols et sages aucu-  
ne fois, me faisoit ore aler chantant. — 7Coument, sire? fait Danain. A  
ce que vous m’alés disant m’est il avis que vous amés par amours.

aidier] et maintenir agg. 350 ♦ pour vous] et p. v. 338 7. Quant] nuovo § Mar

10. que je face raison] raison que je le face Pr

«— [[208]](#footnote-208)Certes, fait li chevaliers, par amours aime je voirement, car se  
je n’amoie par amours jamais ne porroie conkierre pris ne los, ne faire  
chose qui granment montast a hounour. [[209]](#footnote-209)Amours, qui bien est la plus  
estrange chose de cest monde, me fait chevauchier a ceste eure, et  
c’est pour une paour qui nouvelement m’est ore el cuer entree. [[210]](#footnote-210)Et  
nepourquant dusc’a ci ne fui je pas mout coustumiers d’avoir paour,  
mais orendroit sui je paourous. “Paours d’amour me conduist.  
Amours me coumande de chevauchier a cestui point. I2Et se ne fust  
paour d’amour qui m’est dedens le cuer entree, je vous pramet loiau-  
ment que je a ceste eure ne chevauchaisse, mes ains me reposaisse  
ainsi coume font li autre par le païs».

I3A ceste parole respont Danains et dist: «Sire chevaliers, se Diex  
me gart, duqu’a ci avoie je apris que tout chevalier qui par amours  
aiment devroient estre hardi par amour: et vous en estes devenus  
paourous? — I4Certes, paourous en sui je devenus, fait il, mais je vous  
dirai en quel maniere, ne ceste chose ne vous descouvrisse je pas se  
ne fust ce que vous estes devenus, la vostre merci, mon compaingnon  
en cest voiage. I5Ore escoutés une aventure qui m’est avenue, si por-  
rés entendre en quel maniere Amours me fait paourous». Et quant il  
ot dite ceste parole, il coumence son conte en tel maniere:

1. ^ «Sire chevaliers, fait il a Danain, bien puet avoir .iii. ans pas-  
   sés, voire plus de .iiii. a mon enscient, que je fui chevalier nouvel et  
   coumençai a porter armes entre les chevaliers errans. 2Le premier  
   mois que je coumençai a mener vie de chevalier errant, avint que je  
   m’acompaingnai a un chevalier qui estoit aussi nouvel chevalier  
   coume jou estoie. 3Li chevaliers estoit de basse gent, mais de son afai-  
   re estoit il hardis chevaliers et vaillant d’armes. 4Quant je l’oi trouvé  
   a l’entree d’une forest je li demandai dont il estoit et il le me dist, et  
   tant me dist de son estre que je counui bien de quel lingnage il estoit  
   et de quel gent.

5«Que vous diroie je? Le premier jour que nous nos fumes entra-  
compangnié joustames nous li uns a l’autre et nos combatimes une  
grant piece. 6En tel maniere counui je premierement que cil estoit  
bons chevaliers de son cors et preus et hardis. 7Et pour la bonté  
d’armes que je trouvai en lui adont li dis jou que je voloie qu’il fust  
mes compains d’armes. Il me demanda qui je estoie, et je l’en dis la  
verité. 8Quant il me recounut, il me dist que volentiers devenist mes  
compains d’armes s’il le deust estre, mais il estoit de si basse gent  
envers moi qu’il ne devoit emprendre si grant folie qu’il se meist en  
pris de moi ne qu’il devenist mes compains.

1. :«Quant j’entendi que li chevalier se souplioit si durement  
   envers moi, si l’amai plus que je ne faisoie devant, si li priai tant et  
   requis qu’il devint mes compains d’armes, et je le sien. 2Et au voir  
   dire, pour la bonté que je trouvai puis en lui, li dounai je .II. chas-  
   tieaus riches, et terre assés. 3Que vous diroie? Des icelui point li fis je  
   toutesvoie toute l’ounour et toute la courtoisie que je li pooie faire,  
   et trop me fioie en lui de toutes choses.

4«Ore n’a pas grant tans qu’il ot en cest païs un tournoiement ou  
il ot maint bon chevalier. 5A celui tournoiement alames nous andoi  
et i portames armes au mieus que nous peusmes. 6A celui tournoie-  
ment vint une tant bele damoisele que c’estoit merveille de regarder  
sa beauté. 7J’avoie ja autrefois la damoisele veue et l’amoie par  
amours. Pour li avoie je ja fait autrefois d’armes tant que je savoie  
bien de verité k’ele ne me voloit se bien non. 8Je laissai tant a parler  
a la damoisele que li tournoiement fu finis, et puis parlai a li aussi  
comme deus paroles, et soi adont tout certainement k’ele me voloit  
tant de bien k’ele volentiers feist ma volenté se ele en eust pooir et  
aaise. 9Et pource que je ne poi pas adont avoir loisir de parler a la  
damoisele a ma volenté me parti je del tournoiement et m’en alai, et  
la damoisele ala avoekes son pere et avoeques ses autres amis, et puis  
ne le vi.

I0«Avantier m’envoia son message encore n’a pas .viii. jours qui me  
dist qu’ele me saluoit et me mandoit que je ne laissaisse en nule  
maniere que je ne l’alaisse veoir ou que je li envoiaisse mon message.

1. h<A celui point que li messages me vint, estoie si encombrés  
   d’une moie besoingne que je ne m’en poi partir adont ne retourner  
   avoec le message k’ele m’avoit envoiiet. 2Lors dis a mon copaingnon,

qui je estoie] om. 338 8. deust estre] peust e. 338

1. no nuovo § Mar 2. riches] r. et bons 350 4. bon chevalier] et maint

prodomme agg. 350 7. se bien non] se verité non et bien 350 8. parler a la

damoisele] p. a lui Pr ♦ finis] ferus et f. Mar ♦ aaise] lieu et a. Mar 9. Et pour-

ce] nuovo § 350 10. m’envoia Pr 338] me vint Mar ♦ .VIII. jours] .VII. jors 350

1. no nuovo § 338 Mar 350 2. Lors] Quant ge poi adonc faire la requeste de

la damoisele a ma volenté 350  
en qui je me fioie tant que s’il fust mes freres charneus je ne m’i fiasse  
plus: 3“Vous en irés a ma damoisele maintenant, qui pour moi a  
envoiié cest message, et si orrés sa volenté. 4Et s’il estoit en tel manie-  
re k’ele s’en vosist venir o vous, prendés le tout seurement en vostre  
conduit, et bien poés pour moi tant faire, 5car vous estes sans faille si  
bons chevaliers de vostre main que ja ne vendrés en si fort lieu n’en  
si fort passage que bien nel puissiés delivrer par vostre prouesce.  
6Amenés le moi droitement a cestui chastel ou nous soumes oren-  
droit. Ici vous atendrai je sans nule faille, que je ne m’en partirai mais  
devant que je vous voie retourner”.

7«Mes compains me respondi adont et dist: “Sire, toute la courtoi-  
sie que je vous porrai faire en cest voiage vous ferai je volentiers. Ce  
vous pramet je coume chevaliers que je vos amenrai la damoisele se  
je le puis faire”. 8Lors prist ses armes et se mist a la voie avoec celui  
meismes message que la damoisele m’avoit envoiiet.

1. :«En tel guise coume je vous cont se parti mes compains de  
   moi a tele eure c’onques puis ne le vi. 2Ier a eure de tierce m’avint  
   que, la ou j’estoie en cest chastel et atendoie encore la nouvele de  
   mon compaingnon, atant es vous que uns miens vallés vint a moi qui  
   me dist: 3“Sire, nouveles vous aport assés estranges: or sachiés tout  
   certainement que vos compains que vous tant amiés ala a la damoisele  
   ou vous l’envoiastes, et cele se parti de l’ostel son pere pour l’amour  
   de vous. 4Vostres compains nel vous a pas amenee, ne point ne vous  
   en amenra, car a son oés l’a detenue. 5Autre fois [ne] vos acompain-  
   gniés a houme de bas parage, car cestui vous a traï sans faille ensi  
   coume je vous ai dit”.
2. :«Quant j’entendi ceste nouvele j’en fui tant esbahis que je ne  
   savoie que respondre. Et quant je oi cuer de parler, je dis au vallet:  
   2“Puet ce estre verités que tu me dis? — Sire, dist li vallés, oïl, sans  
   faille”. 3Se je fui adont coureciés ce ne fait pas a demander, car je fui

tant que] t. con Pr 5. si fort lieu n’en Pr 338] om. Mar 350 7. courtoisie]

cor|courtoisie Pr 8. Lors] nuovo § 338 ♦ envoiiet] et s’en ala tout droit a la  
damoisele agg. 350

1. no nuovo § 338 Mar 3. ala a la Pr 338] ala Mar 4. a son oés] pour soi

350 5. \*Autre fois ne] Autre fois Pr 338 Mar 350 ♦ acompaingniés] fìois 350

♦ bas parage Pr 338] basse gent Mar 350

1. no nuovo § Mar 1. cuer Pr 338] pooir Mar 350 2. Puet ce] Amis, dist

il, puet ce Mar ♦ sans faille] Sachiés de verité qu’ensi et en tel maniere en a vostre  
compains ouvré agg. Mar  
dolans por mon compaingnon que j’avoie tant amé qui s’estoit tour-  
nés contre moi par si vilaine traïson coume je vous ai conté. 4Et pour  
ce chevauchoie je a ceste eure a si grant paour et a si grant doute  
comme je vous ai dit. 5La grant amour que j’avoie a la damoisele me  
fait paour que ele ne soit honnie et traïe pour l’amor de moi.

6«La grant amour que j’avoie a mon compaignon me fait dolant  
pour ceste vilaine traïson qu’il a contre moi pensee, car se Diex me  
doinst bonne aventure que puis cele eure que nos fumes entracom-  
pangnié ne venimes en lieu, tant fust perilleus, que je me peusse aper-  
cevoir qu’il me feist traïson ne vilonnie, ains estoit bien au voir conter  
uns des courtois chevaliers que je veisse en tout mon eage. 7Et s’il a  
fet cestui fait contre moi, je di bien que c’est damages, car tel cheva-  
lier coume il estoit et si leal ne deust pas penser a si grant traïson  
coume ceste a esté. 8Ore vous ai tot conté de mon estre, pourcoi je  
chevauchoie si tart coume vous veés. 9Ore me dites que vous samble  
de ceste aventure».

1. :A ceste parole respont Danains et dist: «Sire chevaliers, se  
   Diex me gart, ceste aventure que vous m’avés contee est mout estran-  
   ge, et certes, se cil qui vostre compains devoit estre vos a fait si grande  
   traïson coume vous m’avés contee, il nel deust avoir pensé pour nule  
   aventure del monde. — 2Or me dites, fait li chevaliers: et se je le truis  
   avoec la damoisele et il soit ensi avenu qu’il m’ait faite ceste traïson  
   que l’en m’a fait entendant, que doi je faire de lui? — 3Sire, fait  
   Danain, de ceste chose avrés vous conseil a vous meismes. — Si m’aït  
   Diex, fait li chevaliers, li conseus en est pris, car bien sachiés que je li  
   coperai la teste, s’il m’a fait ceste traïson que l’en m’a fait entendant.  
   — 4Et s’il est tels chevaliers, fait Danain, qu’il peusse son cors def-  
   fendre contre vous, qu’en porriés vous faire?

«— 5Et certes, fait il, je vous faz bien asavoir que dusc’a ci a il bien  
esté tels chevaliers de son cors qu’il m’estoit bien avis qu’il se peust  
auques deffendre encontre moi, se besoins li venist a ce. 6Mes puisque  
Traïsons s’est dedens lui herbergie, mauvaisement se poroit desormais

1. tant amé] et en qui jou me floie agg. Mar 5. honnie et] om. 350 6. pen-

see] faite et p. Mar ♦ fumes entracompangnié ne] om. 338 8. Ore vous] nuovo

§ 338 ♦ veés] avés oï Mar 9. de ceste aventure] de ceste parole et d. c. a. que  
jou vous ai contee Mar

1. no nuovo § 338 Mar 1. del monde] puisqu’il estoit vostre compains agg.  
   350 2. que l’en m’a fait entendant Pr 338] om. Mar 350 3. fait entendant]

conté et f. e. Mar 5. venist] et menast agg. Mar 6. herbergie] fìchie Pr

desfendre contre moi, car Traïsons n’a duree encontre loial chevalier  
au grant besoing. 7Et encore vous di je une autre chose: assés pres de  
ci a un chastel c’on apele le Pui de Malehaut, riches et fors, dont li  
sires a a non Danains li Rous, qui est uns des millours chevaliers del  
monde, et est tant loiaus qu’il ne porroit estre plus. 8Mes se Diex me  
doinst bonne aventure, s’il s’acordoit a faire aucune traïson et Traï-  
sons se fust herbergie dedens lui, qui fait de bon chevalier mauvais et  
del hardi couart et del fort foible, il n’avroit duree contre un foible  
chevalier loial, car ele cunchie, ele honnist tout l’ostel ou ele s’her-  
berge. 9Ele est la plus vil chose del monde et la plus honnie: c’est la  
destructions del monde, c’est le diable proprement».

1. :Quant Danains entent ceste parole, tous li cuers li remue et  
   toute la cars li fremist, car ore vait il pensant a la pucele ou il a tout  
   son cuer mis, et la ou il estoit venus pour la proiiere de Guiron. 2La  
   soie aventure est proprement l’aventure de cest chevalier, fors que li  
   fais n’est encor pas tant alés en avant con il est en cestui, car il n’est  
   encore pas en saisine de la pucele.

3Ensi chevauchierent entr’els deus dusc’atant que li jours fu clers et  
beaus. Lors vinrent aproçant d’une forest qui ert grande et anciene.  
4A l’entree de cele forest avoit un pavillon tendu, bel et riche, devant  
une fontaine. Maintenant que li chevalier vit le pavillon, il dist a  
Danain: 5«Sire chevaliers, ore ai jou trouvé aucune certaineté, selonc  
mon avis, de ce que je vous contai anuit. Veés vous la cel pavillon? —  
Oïl, fait Danains. — Ore sachiés, fait li chevalier que cestui pavillon propre-  
ment donay jou a cel chevalier dont je vous contai anuit. 6Je sai bien qu’il  
est leens, et la damoisele o lui. Or porrés ja veoir bataille, car a la veri-  
té dire il est bons chevaliers de sa main et hardis durement. — 7Or me  
dites, fait Danain, et s’il avient par aventure que vous venés au dessus  
de lui par force d’armes, averiés vous cuer de metre le a mort?

«— 8Sire chevaliers, fait il, bele demande m’avés vous faite. Or  
sachiés, de tant coume je l’amoie plus le haz jou orendroit plus mor-  
telment pour la vilaine traïson qu’il m’a faite. 9Et s’il fust un chevalier  
estrange je ne lui vousisse pas tant de mal. Or me dites, s’il vous plaist,

7. le Pui de] om. 350 ♦ del monde] il est tant bon qu’il ne porroit estre meillour  
et agg. 350 ♦ loiaus qu’il ne porroit estre plus Mar 350] beaus qu’il ne porroit estre  
plus beaus Pr 338 8. honnist] chevalier loial et agg. Pr

1. 1. proiiere] prouesce 338 2. tant alés ... encore pas] om. 338 (saut)

3. grande] haute et g. 350 4. riche] cointe 350 5. Veés vous ... contai anuit

Mar 350] om. Pr 338 (saut) 6. de sa main] om. Mar 8. de tant coume]

coume d. t. coume Pr 9. Or me dites] nuovo § 338  
a il orendroit nul chevalier en cest monde en qui vous vos fiois mout?  
— I0Oïl, certes, fait Danain, je sai un chevalier qui bien est au voir dire  
le millour chevalier del monde. — “Ore vous gardés bien de celui  
chevalier courechier, fait li chevalier, que je vous proumet loiaument  
que, puisque cil vos est si loiaus amis, s’il vos avenoit par pechié qu’il  
vous trouvast en traïson encontre soi, il n’avroit ja merci de vous qu’il  
ne vous fesist morir plus cruelment ke vous n’oseriés penser. I2La ou  
la gringnour amours est, la vient la plus mortels haine, puisque Traï-  
son s’i herberge. Sour toutes les choses del monde vous gardés bien  
que Traïsons ne se puisse en vous herbregier».

1. ^Quant Danains entent ceste parole, il est si esbahis qu’il ne  
   set qu’il doie dire ne faire de ceste chose, car la pucele aime il tant  
   qu’il ne li est pas avis qu’il se puisse de li souffrir en nule maniere del  
   monde. 2Il n’en puet son cuer oster pour vie ne pour mort. Il vodroit  
   miex perdre la teste qu’il ne l’eust, s’il onques le puet avoir. 3Il set  
   tout vraiement que, se Guron le set, il ne lairoit pour riens qu’il ne  
   revengast ceste honte, et il le porra tost vengier s’il troeve Danain, 4a  
   ce que Danain, tout soit il bon chevalier, il ne se porroit pas longue-  
   ment deffendre contre Guiron, pourqu’il venissent seul a seul entr’eus  
   deus. A ceste chose vait Danain pensant.

5Ensi pensant chevauchierent tant entr’els deus qu’il vinrent  
dusqu’al pavillon, et ce fu auques matin. 6Et sachiés que li chevaliers a  
qui Danain s’estoit acompaingniés estoit li rois Carados Briés Bras,  
courtois chevaliers durement et mout preus des armes, et fu toute sa  
vie uns des plus loiaus de tout le monde. 7Il trouverent a l’uis del  
pavillon un escuier dormant si durement qu’il ne s’esvilla onques pour  
la venue des chevaus. 8Li rois le regarde et le recounoist maintenant et  
set bien qu’il est escuiers de celui qui fu ses compains. Il descent et  
atache son cheval a un arbre et dist a Danain: 9«Sire, vos plaist il a des-

10. del monde] Cil m’aimme tant, cil m’est si loial compaingnon en toutes guises  
que ge sai tout certainnement qu’il ne feroit traïson envers moi pour nule aven-  
ture del monde agg. 350 11. pechié] veul 338

1. no nuovo § 338 1. dire ne faire de ceste chose Pr 338[ dire, car il conoist

bien en soy meisme que li chevaliers ne li dist se verité non et cortoisie. Ore ne  
set il qu’il doie faire de ceste aventure Mar 350 2. oster] retraire ne o. 350

1. il ne se] counoist il bien de voir qu’il ne se 350 ♦ pourqu’il venissent] s’il  
   estoient Pr ♦ A ceste] nuovo § 338 5. Ensi pensant] nuovo § 350 6. sa vie

uns] des plus courtois chevaliers et agg. Pr 7. Il trouverent] Quant il furent

venu dusc’au paveillon, il t. 350 8. Li rois] qui sor lui vient tout ensint com il

estoit a cheval com il estoit (sic rip.) agg. 350  
cendre? Si entrerons laiens et verrons le contenement de ceus qui  
leens sont».

I0Lors descent Danains et drece son glaive a un arbre et met illuec  
son escu, puis dist au roi Carados: «Sire, or poés leens entrer quant il  
vous plaira, car apareilliés sui que compaignie vous face». Lors se  
metent dedens le paveillon et truevent que leens n’avoit fors un lit bel  
et riche. “Dedens le lit se gisoit une damoisele, tant bele riens en  
toutes guises coume damoisele pooit estre. 12Li paveillons estoit jon-  
chiés d’erbes fresces qui dounoient mout boune odour. La damoisele  
se gisoit en un lit toute seule et toute vestue, et estoit couverte d’un  
legier drap de soie pource qu’aukes faisoit chaut en cele saison.

1. ^Devant le lit, a terre sur l’erbe fresche, se gisoit uns cheva-  
   liers, le hauberc vestu et les chauces de fier, et la coiffe de fer avoit il  
   abatue seur ses espaules. 2Il avoit s’espee dejouste lui et son escu et son  
   glaive, et seur tout ce avoit il le visage taint et noirci des armes porter.  
   3Li chevaliers dormoit mout fort et avoit les mains sanglentes de nou-  
   vel et le visage taint de goutes de sanc.

4En tel guise coume je vous cont gisoit la damoisele dedens le lit  
toute vestue et se dormoit mout fort. Aussi faisoit li chevaliers. 5Il  
sambloit mout bien a son remuement qu’il se fust nouvelement com-  
batus: trop em portoit bien les enseingnes.

1. ^Quant il en sont andoi venu dusque le lit, li rois, qui la  
   damoisele regarde, reconnoist tout certainement que c’est cele  
   damoisele meismes qu’il amoit tant et a qui il avoit envoiiet son mes-  
   sage. 2«Sire, fait Danain, est ce la damoisele dont vous me parlastes?»,  
   et ce dist il aukes bas pource qu’il n’esvillast la damoisele. «Certes,  
   sire, fait li rois, oïl, c’est ele voirement. — 3Or est bien, fait Danain.  
   Et celui chevalier qui la gist est ce vostre compaingnon que vous tant  
   soliés amer? — En non Dieu, fait li rois, ce n’est il pas. Cestui ne cou-  
   nois je pas bien.

9. Si entrerons laiens] om. 350 10. Lors ... et drece Pr 338] “Oïl”, fait li rois,

et il descent et apoie Mar; “Sire, fait Danayn, volés vous que ge descende? OïH,  
certes”, fait li rois Carados. Et il descendent tout maintenant, et drece 350 ♦  
Danains] Dananains Pr ♦ Lors Pr 338] Aprés (nuovo § 350) cesti parlement il n’i  
font autre demourance, ains Mar 350 ♦ se metent] s’en entrerent 350

1. no nuovo § 338 Mar 1. a terre] om. Pr 2. son escu] son hyaume et s.

e. agg. 350 4. En tel] nuovo § 338

1. no nuovo § 338 Mar; l’inchiostro di Pr è evanito 2. ce dist il] ch’estoit Mar  
   ♦ n’esvillast la damoisele] ne s’esvillaissent Mar 3. pas bien Pr 338] de riens,  
   mais la damoisele conois jou bien Mar 350

«— 4Ore, sire, fait Danain, que vous est avis de ceste chose? Vous  
veés que cis chevaliers gist a terre et ele gist el lit toute seule: moi est  
avis que, se ceste damoisele n’eust signourie sour cest chevalier, qu’ele  
ne geust pas plus honounourement de lui, ains geussent ensamble. — 5Si  
m’aït Diex, fait li rois, je ne sai que je doie quidier de ceste chose,  
mes je en savrai, se je onques puis, toute la verité».

6Lors s’en vait vers la damoisele et le prent au bras au plus souef  
qu’il puet. Cele tressaut maintenant aussi comme femme esbahie et  
coume cele qui devant n’estoit pas trop bien asseuree. 7Et quant ele  
voit le roi, ele ne le recounoist de riens, pource qu’armés estoit, si  
s’escrie a haute vois et giete un cri mout dolereus. 8Li chevaliers qui  
se dormoit s’esveilla pour le cri que la damoisele geta et sailli sus et  
prist s’espee qui a la terre gisoit et dist as deus chevaliers: «Singnour  
chevalier, que quesistes vous ceens? 9Certes, vous ne feistes pas cour-  
toisie qui seur ceste damoisele venistes pour esveiller la si soudaine-  
ment coume vous l’esveillastes. Il n’apertenist pas a chevalier errant a  
faire si grant vilennie con ceste fu.

«— I0Sire chevaliers, sire chevalier, fait li rois, que vous est ceste  
damoisele qui si fierement vos coureciés de ce que nos l’avons  
esveillie? — “Certes, fait li chevaliers, ele ne m’est nient fors que je le  
tieng pour dame et li voel garder s’ounour de tout mon pooir, et plus  
pour l’amour d’autrui que pour l’amour de li, car bien sachiés de veri-  
té que ersoir a heure de vespres ne l’avoie je onques veue, et puis apris  
je tant de son estre que j’en ai eu paine et travail assés plus que mes-  
tiers ne me fust. I2Toutesvoies, la Dieu merci, l’ai delivree par ma  
prouece d’un chevalier qui l’enmenoit mauvaisement. I3Ore le vol-  
drai je rendre, se Dex me deffent d’encombrier, a celui qui le doit  
avoir et pour qui ele issi de son hostel».

1. ^Quant li rois Carados entent ceste novele, il est si durement  
   coureciés qu’il ne set qu’il doie dire. Lors dist au chevalier: «Coument,  
   sire chevaliers? N’est dont ceste damoisele vostre amie? — 2Certes, sire,  
   fait li chevaliers, nenil. Trop feroit mauvais change pour soi se ele me  
   prenoit pour son ami et laissast celui a qui ele doit estre amie. 3Cil est
2. li rois] li chevaliers Pr ♦ verité] pure v. 338 7. Et quant] nuovo § 338 ♦ s’es-

crie ... un cri Pr 338] jete un cri a haute vois Mar 8. Li chevaliers] nuovo § 350  
♦ se dormoit Pr 338] devant lui se gisoit Mar ♦ terre gisoit] et son escu agg. Mar  
350 9. vous l’esveillastes] aparant est Mar ♦ n’apertenist ... errant] n’aferoit pas

a vous qui estes chevalier errant Mar

797. no nuovo § Mar

mes sires proprement et je sui ses hom, et pour ce tieng je ceste damoi-  
sele pour ma dame, et pour ce me gisoie je a la terre et ele el lit, ensi  
coume vous veistes. Ele est ma dame et je sui ses serjans. — 4Se Dieus  
vous doinst boune aventure, fait li rois, dites moi coument vous  
eustes ceste damoisele.

«— 5Certes, fait li chevalier, puisque savoir le volés, je le vous dirai.  
Or sachiés vraiement que ersoir a eure de vespres m’aporta mes che-  
mins la ou nous soumes orendroit. 6Et adont tendoient cest pavillon  
escuier qui ci estoient. Et quant je fui venus dusc’a cest paveillon, je  
trouvai ci devant desous un arbre ceste damoisele, qui ploroit si dure-  
ment que onques en toute ma vie je ne vi damoisele si durement  
plourant. 7Et la ou ele ploroit, le gardoient doi escuier qu’ele ne s’en  
peust aler nule part. Quant je le vi si durement plorer, je m’en ving  
tout droitement a li et li demandai pourcoi ele ploroit, et ele me dist:  
8“Sire, je pleur et ce n’est pas merveille, car je sui traïe vilainement et  
si desloiaument que damoisele de mon afaire ne fu onques traïe si  
vilainement coume je sui”.

9«Quant jou entendi cest afaire, je m’esmervillai moult durement  
coument ce pooit estre, si respondi adont a la damoisele: I0“Dites  
moi, ma chiere damoisele, se Diex vous doinst boune aventure: cou-  
ment lûstes vou traïe si vilainement? Dites m’ent la verité et je vos  
pramet loiaument que je metrai en vostre courous apaisier et en refre-  
ner vostre duel tout le bon conseil que g’i porrai metre”.

1. híQuant la damoisele entendi ce que je disoie, ele me dist  
   tout em plorant: “Beaus sire, estes vous chevaliers errans qui ceste  
   proumesse me faites?”. 2Et je li dis que chevaliers errans estoie je voi-  
   rement, et ele coumença adont plus fort a plorer qu’ele ne faisoit  
   devant, et me dist tout em plorant: 3“Ha lasse, mar vi les chevaliers  
   errans! Car il me doivent avoir menee a hounour et ore me voelent  
   mener a honte et a vilonnie”. Et quant j’entendi ceste parole, j’oi  
   pitié de li et li dis autre fois: 4“Damoisele, dites moi pourcoi vous plo-  
   rés et je vous proumet loiaument que je metrai en vous apaiier le mil-

3. tieng je] tiengne Pr 6. escuier qui ci estoient] ou en nous sommes, et ce  
furent escuier qui le tendoient Mar 7. Quant je le vi si durement plorer Pr  
338] Que qu’ele ploroit si durement comme jou vous cont Mar ♦ demandai  
pourcoi ele ploroit Pr 338] dis: “Damoisele, pourcoi plorés voz si merveilleuse-  
ment?” Mar 350 9. Quant] nuovo § 338 10. et en refrener vostre duel 338

350] om. Pr Mar

798. no nuovo § 338 Mar 350 4. proumet] creant Mar  
lour conseil que jou i porrai metre. — 5Certes, sire, fist a moi la damoi-  
sele, puisque savoir le volés, et je le vous dirai pour voir, se vous cou-  
venant me tenés de ce que vous me prametés”. Et lors coumence sa  
raison et dist en tel maniere:

1. :“Sire chevaliers, encor n’a pas gramment que j’amai un che-  
   valier, gentil houme et de grant afaire et si poissant houme comme  
   roi. 2Et se je la verité voloie dire, je sai bien tout de voir qu’il amoit  
   moi aussi durement coume je faisoie lui, ou plus encore. 3Pource que  
   je connui bien qu’il m’amoit et savoie qu’il estoit si gentil houme del  
   tout qu’il ne me pooit venir fors que hounours de lui, li otriai je mes  
   amours et li mandai qu’il venist a moi, ou qu’il m’envoist tel message  
   de sa partie ou je fuisse bien seure.

4“Quant il ot receu mon message, il m’envoia un son compain-  
gnon ou il mout se fioit. 5Il quida bien faire, mais il fist mal, et quidoit  
que li chevaliers l’amast mout, mais non faisoit; et bien le moustra hui  
en cest jour, car hui matin, quant il m’ot getee de l’ostel mon pere,  
il me dist tout plainement qu’il ne me menroit pas a celui a qui il  
m’avoit pramise, ains me prendroit et tenroit pour s’amie. 6Il me  
devoit mener a celui pour qui amor je m’estoie partie de mon hostel  
et de l’hostel mon pere, mais il me dist qu’il n’en feroit pas ensi, ains  
me tenroit a son oés et me feroit anuit couchier avoec lui pour avoir  
ses volentés de moi. Si fist ici tendre cest pavillon ensi coume vous  
poés veoir.

7“Sire chevaliers, pour le doel de ceste aventure qui avenue m’est  
en tel guise, vois je ensi plorant coume vous poés veoir, car je voi  
tout apertement que je sui a cestui point si vilainement trai'e que  
damoisele ne puet estre plus. 8Et quant je vous ai conté mon afaire,  
sire chevaliers, or vous proi jou que vous me tenés couvenant de  
metre conseil en ma dolour, se vous en aucune maniere le poés faire”.

1. :«Quant la damoisele out conté l’achoison de sa dolour, j’en  
   oi pitié grant, et pour ce li dis: “Damoisele, se Diex vous doinst  
   bonne aventure, itant me dites, s’il vos plaist: qui est li rois que vous  
   amés par amours, qui pour vous avoit envoiiet? — 2Sire, ce dist la
2. no nuovo § 338 Mar 1. poissant] gentill 350 5. getee de l’ostel Pr 338]

osté de la meson Mar 350 ♦ prendroit et tenroit pour s’amie Pr 338] tendroit  
pour soi Mar 350 6. mon hostel et del hostel Pr 338] la meson Mar; l’ostel

350 ♦ tenroit a son oés ... pour avoir Pr 338] t. p. soi et pour avoir en ceste nuit  
Mar 350

1. no nuovo § Mar  
   damoisele, puisque savoir le volés, je le vous dirai: sachiés que c’est li  
   rois Carados Briés Bras. 3Quant je me parti hui matin de l’ostel mon  
   pere, je quidoie bien avoir hounour par lui, mais je voi ore que j’en  
   avrai deshounour et honte. En tel maniere, singnour chevalier,  
   coume je vous ai conté, soi jou toute la pure verité de la damoisele”.  
   4Et pource que je sui hom liges au roi Carados fui je plus coureciés  
   que je n’estoie devant et dis a moi meisme que cestui fait ne souffer-  
   roie je pas en tel maniere.

5«A celui point que j’estoie devant la damoisele, atant es vous  
devant nous venir le chevalier que li rois Carados avoit envoiiet en  
cestui message pour ceste damoisele amener. 6Quant il me vit, il me  
demanda qui jou estoie et je li dis que j’estoie un chevalier errant et  
escoutoie les paroles de la damoisele. Lors me dist: “Alés vous ent de  
ci, sire chevaliers, car je ne voeil pas que vous tenés ore parlement a  
la damoisele, car el est moie”.

7«Je dis adont au chevalier mout coureciés: “Par Dieu, sire chevaliers,  
la damoisele n’est pas vostre, ains est amie au roi Carados, qui ceste part  
vous envoia pource que vous li amenissiés la damoisele. 8Et quant vos  
i venistes pour le roi et vous le volés retenir pour vous, sachiés qu’il  
ne vous en porroit avenir se hontes non et damages de vostre cors, car  
par cestui fait vous puet l’en prouver legierement de traïson”.

1. :«Li chevaliers, qui orguilleus estoit, respondi et dist: “Sire  
   vasal, me volés vous prouver de traïson?”. 2Lors li dis: “He! certes, oïl,  
   tout orendroit. Se vous vos en osés deffendré encontre moi, il est  
   mestiers k’ele me remaingne et le rendrai au roi Carados son ami”.

3«Par tels paroles coume je vous cont coumença l’estrif de nous  
deus. Il estoit armés et jou aussi, et laissames courre li uns a l’autre au  
ferir des esperons; et avint en tel maniere que nous nos entrabatimes  
et nous nos relevames et coumençames la mellee grant et felenesse, et  
le maintenimes tant coume nous peusmes. 4Et de tant m’avint bele

3. avoir hounour Mar 350] avoir eu h. Pr 338 5. A celui] nuovo § 350 ♦ la

damoisele] et jou en teil maniere parloie a lui agg. Mar 6. de la damoisele] que  
la d. (sic) si en fu li chevaliers errans courrouchiés 350 ♦ a la damoisele] ne ele a  
vous agg. 350 7. sire chevaliers ... amie au roi Mar 350] li rois Pr 338

8. damages] laidure et d. 350

1. no nuovo § Mar 350 1. de traïson] dont vous m’apelés agg. 350 2. tout

orendroit] voirement voz en proverai tout orendroit Mar ♦ rendrai] salverai et la  
r. 350 ♦ son ami] por cui amour ele se departi de le maison son pere agg. 350  
3. jou aussi] il estoit tous appareilliés de ferir et ge autresint agg. 350 ♦ grant] g.  
et fìere 350  
aventure que je venqui le chevalier et le mis a mort. Et pource que ja  
estoit la nuit venue, quant je oi ma bataille menee a fin me couvint il  
remanoir en cest paveillon. 5Ceste damoisele, puisque je l’oi asseuree  
et je li oi pramis loiaument que je le merroie au roi Carados, remest  
en cest paveillon. 6Et quant ele ot volenté de dormir, ele se coucha en  
cest lit, et jou devant li pour garder la, ensi coume vous me trouvastes.  
7Si vos ai ore conté mot a mot ceste aventure ensi qu’ele m’avint par  
devant ceste damoisele, et pour ce m’en tairai atant».

1. :Quant li rois Carados entendi cest conte, il en fu assés plus  
   liés qu’il n’estoit devant et dist: «Qui estes vous, sire chevaliers, se  
   Dieux vous doinst boune aventure, qui si grant bonté avés faite au roi  
   Carados? — 2Certes, sire, fait il, je sui uns chevaliers qui ja ting terre  
   de lui, et ses hom liges fui, mes il m’enchaça de son roiaume ja a .II.  
   ans acomplis pour un meffet que je fis adont d’un autre chevalier. 3Il  
   m’enchaça par raison, mais, pour tout ce qu’il m’enchaça, ne reman-  
   droit en nule maniere que je ne li feisse bonté et courtoisie de tout  
   mon pooir coume a mon singnour lige, et en toutes manieres del  
   monde garderoie je l’ounour de lui et sauveroie. 4Et pour ce salvai je  
   ceste damoisele, quant jou oi oï qui ele estoit, et le rendrai en cest  
   jour d’ui au roi Carados, se je onques puis.

«— 5Et ou le quidiés vous trouver? fait li rois. — Certes, sire, fait li  
chevaliers, ceste damoisele fait entendant que nous le trouverons a un  
chastel qui n’est pas loing de ci, qui est apelés Chastel Grant, ou j’ai  
maintes fois esté. 6Et pource que je sai le chastel i merrai je maintenant  
ceste damoisele. — Itant me dites, fait li rois: connistriés vous le roi  
Carados? — 7Certes, sire, fet li chevalier, oïl, voirement le connistroie  
bien coume mon lige singnour. — Or me faites tant de bonté, fait li  
rois, que vous me deslaciés mon heaume. — Sire, fait cil, volentiers».

8Lors li deslace. Et quant il li ot deslachié, il li dist: «Vos est il avis  
que je soie li rois Carados?». Et cil s’ajenoulle maintenant et est trop  
liés de ce qu’il l’a en tel maniere trouvé, et dist: 9«Sire, ce estes vous  
voirement! Beneois soit Diex qui ça vous envoia a cestui point. Se

4. Et pource] nuovo § 338 ♦ que ja estoit la nuit] qu’il estoit ja si tart et la nuis  
350 5. Ceste damoisele] avoec c. d. Mar

1. no nuovo § Mar 2. de son roiaume] de son païs et de s. r. Pr ♦ acomplis]  
   a. et plus 350 4. salvai Mar 350] salvoie Pr 338 ♦ se je onques puis] Certes,

sire, se je puis, mon segneur 350 (sic) 5. Certes] nuovo § 338 6. le roi Cara-

dos] se vous le veeis agg. 350 8. et est trop] est t. Pr ♦ liés] que moult estoit

joians agg. Mar; et trop joians agg. 350 9. envoia Pr 338] amena Mar 350

vous volés celui veoir a qui vous feistes tantes bontés et tantes hon-  
nours et, aprés ce, vous en voloit rendre si mauvais guerredon coume  
je vous ai dit, veoir le poés la defors: il gist illuec mors entre les arbres.

«— I0Certes, sire chevaliers, fait li rois, vous m’avés a cestui point  
fait si grant bonté, aprés l’outrage que je vous avoie fait, “de ce que  
je vous avoie enchacié et deshouneré del tout, je ne quidaisse pas que  
vous vos peussiés acorder de faire a moi si grant bonté coume ceste  
fu. I2Et por la bonté et pour la courtoisie que vous avés fait a cestui  
point a moi qui sui vostre singnour, et pour la loial preuve que vous  
moustrastes en cestui fait vous pardoins je tout orendroit la male  
volenté que j’avoie a vous, I3et vous reng vostre terre et voeil que  
desci en avant soiiés mon compaingnon d’armes, car je voi tout cer-  
tainement que vous estes si preudom et si vaillans d’armes que je  
n’avrai mais deshonnour de mener vous o moi pour mon compain-  
gnon tant coume je vaurai mener vie de chevalier errant».

1. ^Quant li chevaliers entent ceste parole, il en est mout joians  
   et, pour la grant joie que il en a, il baise les piés de son singnour et  
   l’enmercie tout em plorant del grant don qu’il li avoit douné. 2Li roi  
   l’en relieve des jenouls et le baise en la bouche pour seurté de donner  
   lui tout ce qu’il li proumet, et maintenant s’assiet sour le lit, et cil  
   prent la damoisele par la main et dist a son singnour: 3«Sire, veés ci la  
   damoisele que li desloiaus chevaliers voloit pour soi retenir. — Vous  
   dites bien verité, fait li rois, ce est ele voirement. — 4Sire compains,  
   fait li rois a Danain, desoremais, s’il vous plaisoit, porriés vous bien  
   oster vostre heaume, car nous avons amenee a fin l’aventure pour coi  
   nous chevauciom ensamble.

«— 5Certes, sire, fait Danain, voirement est ele bien menee a fin assés  
mieus que je ne quidaisse. 6Bien poés dire seurement que grant cour-  
toisie et grant bonté vous a faite chis chevalier a cestui point: il ne regar-  
da pas al mal que vous li aviés fait, mais a la courtoisie que chascus loiaus  
chevaliers doit faire a son singnour. — 7Certes, fait li rois, il m’a tant fait  
a cestui point que jamais a jour de ma vie je ne l’oublierai. — 8Beaus  
sire, fait li rois a Danain, encore vous prie je et requier que vous ostés  
vostre heaume. — Sire, fait il, volentiers». Lors deslache son heaume.

1. Certes] nuovo § 338 ♦ fait si grant bonté] si bien servi et f. s. g. b. Mar
2. De ce que] car Mar 12. la bonté et pour] om. 338 13. si preudom] p.

de vostre cors 350

1. no nuovo § 338 Mar 2. des jenouls] om. Pr 4. heaume] de vostre teste  
   agg. 350 6. vous a faite] nous a f. 338 7. Certes] nuovo § 338 8. volen-

tiers] puisque vous le volés agg. 350

1. :Quant li rois Carados le voit a descouvert, il le recounoist et  
   set bien que c’est Danain li Rous, dont il tantes fois avoit oï parler, si  
   se drece en son estant liés et joians de ce c’aventure les a amenés  
   ensamble, et embrace Danain et li dist: 2«Sire, ha! vous soiiés li tres  
   bien venus. Certes, j’estoie mout desirans de vous veoir si priveement  
   avoec moi coume vous estes a cestui point, et sui liés et joians de ce  
   c’aventure nous a assamblés.

«— 3Sire, fait Danain, se vous en estes liés de la vostre part, sachiés  
que je n’en sui pas mains liés de la moie partie, ne je ne quidaisse pas  
ceste nuit que Diex m’eust douné si riche compaingnon coume je ai  
ore. 4Et quant il est ensi avenu que vous avés, la Dieu merci, la vostre  
aventure menee a fin, je vous pri que vous desoremais me dounés  
congié, car je m’en voeil aler pour metre a fin, se je puis, l’aventure  
pour coi je chevauçoie anuit. 5Vous remandrés ici, sire rois, et je m’en  
irai a mon chemin. — Itant me dites, fait li rois: volés vous dont ma  
compaingnie laissier a ceste fois?

«— 6Certes, sire, fait Danains, se je vosisse a cestui point avoir la  
compaingnie de nul chevalier errant, j’ameroie miex la vostre que de  
nul autre chevalier que je sache, pour la boune chevalerie et pour la  
grant courtoisie qui dedens vous s’est herbregie. 7Et aprés ce, sire, si  
vous di je qu’en cestui voiage ou il me couvient aler ne voeil je avoir  
compaingnie de nul chevalier mortel, et pour ce me couvient il de  
vous partir a ceste fois. — Certes, fait li rois, ce poise moi».

8Lors demanda li rois au chevalier: «A il ceens que mengier? — 9Sire,  
fait il, je ne sai, je ne menjai des ier matin». Lors saut avant li escuiers  
qui devant le pavillon gisoit, qui avoit esté escuier au chevalier ocis.  
«Sire, fait il au roi, il i a assés a mengier: il i a deus pastés de cevroeil  
et pain et vin que nos aportames de la maison au pere ceste damoisele.

1. no nuovo § Mar 350 1. set bien] dist 350 ♦ Danain li Rous] qui sires est

de Malohaut agg. Mar ♦ si se drece] Lors s. d. 350 (nuovo §) ♦ ce c’aventure ...  
Danain Pr 338] ceste aventure et jete ses bras au col D. Mar; ceste aventure et  
court a Danayn les bras tendus 350 2. bien venus Pr 338] b. trouvés Mar ♦

coume vous ... sui Pr 338] com ge vos voi (om. Mar). Sire, ore sachiés chertay-  
nement que jou Mar 350 3. douné] envoié et d. Mar ♦ ai ore 338] avoie Pr

Mar 350 4. a fin] par si bele aventure com ge voi agg. 350 ♦ anuit] a celui

point que vous me trovastes agg. 350 6. Certes] nuovo § 338 ♦ grant courtoisie

Mar 350] boune compaingnie Pr 338 7. me couvient il de vous partir Pr 338]

voz c. il a demorer (remanoir 350) Mar 350 8. Lors] nuovo § 350 9. au roi]

au chevalier 338 ♦ il i a assés a mengier Pr 338] pour tant de gent com il i a a une  
fois agg. Mar; cheiens poés vous bien trouver a m. 350 ♦ deus pastés] trois p. Mar  
♦ au pere ceste] a ceste 3 50

* I0En non Dieu, fait li rois, c’est assés». Lors s’assisent enmi le  
  pavillon sour l’erbe fresche et mengierent ce qu’il porent adont avoir.  
  “Li rois est trop joians de ce qu’il vit Danain avoec lui, car onques  
  mais ne l’avoit veu si a loisir con il le voit ore.

1. ^Quant il orent mangié, si li dist Danain: «Sire, s’il vous plai-  
   soit, desoremais m’en vodroie aler de ci, par vostre congié. — 2En non  
   Dieu, fait li rois, encore ne vos en irés vous pas si tost, se vous m’en  
   creés. Avant dormirés vous un poi, car vous en avés grant mestier, car  
   vous ne dormistes anuit. — 3Sire, fait Danain, vostre merci de ce que  
   vous me dites, mais je n’i remandroie a ceste fois pour dormir ne pour  
   autre chose, car j’ai une besoingne si durement hastive a faire que je  
   sai bien que je i porroie bien avoir damage se je faisoie ci demouree.  
   4Pour ce m’en irai je, sire, si vous pri qu’il ne vous en poist. — Certes,  
   sire, fait li rois, non fait il, puisque je voi que vostres besoins i est si  
   grans».

5Lors s’agenoulle li vallés qui devant eaus avoit servi devant Danain  
et li dist: «Sire, je vous pri que vous me souffrissiés que je portaisse  
vostre escu et vostre glaive en cestui voiage. — 6Qui es tu? fait  
Danains. — Sire, fait li vallés, sachiés que je sui gentis hom de pere et  
de mere, et mesires li rois qui ci est le set bien. — 7Certes, ce fait li  
rois, de ce li port je bon tesmoing qu’il est gentiex hom et de bons  
chevaliers estrais de par sa mere. — 8Sire, fait Danain, pour ce l’en  
voeil je mener, si vous coumant a Nostre Singnour, car je m’en vois.

* A Dieu voisiés vous», fait li rois.

1. ^Lors vint Danains a son cheval et monte et relache son  
   heaume, puis dist au vallet qu’i prengne son escu et son glaive, et cil
2. c’est assés Pr 338] c’est bon Mar ♦ le pavillon] et jetent une nape agg. Mar
3. qu’il vit Pr] qu’il avoit 338 ♦ le voit (veoit Pr) ore] l’avoit ore avec lui 338
4. no nuovo § Mar 350 1. mangié] et ben (sic) a lor volenté agg. Mar

2. mestier] ce sai ge tout de verité agg. 350 ♦ anuit] de toute ceste nuit qui est  
passee agg. Mar 4. qu’il ne vous en poist Pr 338] ke voz ne le tenés a mal (ne  
a vilenie agg. Mar) Mar 350 ♦ fait il Pr 338] fas jou Mar 350 ♦ vostres besoins]  
vostre | ensoyne (sic) Mar 5. voiage] Vous estes si sueill durement qu’il vous  
puet torner a grant anui del chevalchier toutesvoies agg. 350 6. fait Danains]

qui mon escu veus porter agg. Mar 8. pour ce l’en] pource qu’il est de bon  
chevaliers estrais le 350 ♦ m’en vois] Jou ne puis chi plus demourer agg. Mar 350  
♦ fait li rois] et lors se drece en estant agg. 350

1. no nuovo § 338 Mar 350 1. qu’i prengne ... 2li dist] qui ja estoit montés:

«Pren mon glaive et mon escu Mar 350  
si fist. 2Et Danain li dist: «Or te garde que tu ne dies a nul houme  
mon non ne qui je sui, ne que par achoison de toi ne soie couneus  
en nul lieu ou nous viengnons. — [[211]](#footnote-211)Sire, fait li vallés, ore sachiés vraie-  
ment que non serés vous, ains dirai, s’il vous plaist, a tous ceus qui  
me demanderont de vous que vous estes li plus couars chevaliers del  
monde. — [[212]](#footnote-212)Il ne me chaut que tu dies de moi, fait Danain, mais que  
je ne soie conneus par achoison de toi. — [[213]](#footnote-213) [[214]](#footnote-214)Ore sachiés, fait li vallés,  
que non serés vous».

6Atant prent Danain congiet au roi Carados et s’en part en tel  
maniere, et li vallés emporte son glaive et son escu couvert de la  
houce vermeille; [[215]](#footnote-215)et chevauchierent tant qu’il vindrent tout droite-  
ment a la fontaine ou il trouverent Elyan le Bloy et Amant de l’Espi-  
ne. [[216]](#footnote-216) [[217]](#footnote-217)Et pour ce dist li vallés as deus chevaliers, quant il li demanderent  
de Danain qui il estoit, et li vallés lor dist que Danayns estoit li plus  
couars chevaliers del monde et li plus caitis.

9Tot cestui conte vous ai je devisé ça arriere tout apertement, et la  
bataille de Danain et de monsingnour Lac. [[218]](#footnote-218) [[219]](#footnote-219)Et sachent tuit cil qui  
cest conte orront que li chevaliers que l’en enmenoit en prison a  
Malahaut, pource qu’il le tenoient pour chevalier de Cornoaille, qui  
abati Danain et monsingnour Lac et Elian le Bloi et Amant de l’Es-  
pine, et qui fist la desconfiture de tous ceus qui le conduisoient, “que  
ce fu mesire Guirons li Courtois, qui s’estoit partis de Malahaut pour  
savoir la certaineté pourcoi Danain, qu’il avoit envoiié a la bele  
damoisele, demouroit si longuement.

I2Mais pour ce que je ne vous ai encore pas conté pourcoi mesire  
Guirons li Courtois avoit esté pris pour chevalier de Cornouaille et  
par quele aventure, vous devisera ça en avant li contes. I3Mes ore me  
couvendra tenir a ma matere, et dirai tout avant mon conte en tel  
maniere coume l’estoire le devise.

XIV.

1. :En ceste partie dist li contes que, puisque la descofiture avoit  
   esté par tele aventure coume li contes a devisé cha arrieres, li quatre  
   compaingnon, qui en la place estoient remés et qui orent esté abatu  
   par la prouece de monsingnour Guiron, quant il se furent redrecié, 2il  
   virent que cil qui abatus les avoit s’estoit d’euls departis si soudaine-  
   ment qu’il ne savoient qu’il estoit devenus.

3Il s’entrecommencierent a entreregarder si esbahi qu’il ne savoient  
qu’il deussent dire. Mesire Lac dist a Danain: «Sire compains, que  
dites vous de cest encontre? — 4Sire, fait il, si m’aït Diex, je n’en sai  
que dire, mes tant seulement qu’il m’est avis que tout ce que j’ai veu  
soit songe. — 5En non Dieu, fait mesire Lac, songe n’est ce pas, ains di  
bien seurement que li chevaliers qui de ci se part est bien li plus roides  
chevaliers et li plus fors que je onques mais trouvaisse en mon eage.  
6Et qu’en diroie je? Tout ce qu’il nous requeroit pour sa delivrance  
faisoit il pour nous gaber. — 7Si m’aït Diex, fait Danain, vous dites  
verité, et de sa venue me souffrisse je bien a ma partie, car il m’a si  
durement navré qu’il ne sera a piece mais que je ne m’en sente. — 8En  
non Dieu, fait mesire Lac, dont ne vous doit il pas sambler songe.

«— 9En non Dieu, singnour, fait Helian li Blois, je ne sai que vous  
en dirés, mais je di bien endroit moi que ceste aventure que nous  
avom ici veue, que c’est la plus estrange et la plus mervilleuse que je  
veisse encore avenir en tout mon eage. — I0Beaus sire, fait mesire Lac  
a Danain, que volés vous faire seur ceste aventure? — “Sire, sachiés,  
fait Danain, que je m’en alaisse tout maintenant aprés le chevalier qui  
de ci s’en vait et feisse tout mon pooir pour revengier la vergoingne  
qu’il m’a faite a cestui point. I2Mais j’ai une besoingne emprise que je  
ne porroie laissier en nule maniere. Pour ce me couvient il le cheva-  
lier laissier de tout et aler en ma besoingne. — I3En non Dieu, fait  
mesire Lac, je sui cil qui m’en voeil aler aprés le chevalier, car je me  
tenroie a deshouneré trop vilainement se je ne le counissoie miex que

1. 1. avoit esté 338] om. Pr; ot esté faite Mar 350 ♦ li contes a devisé Pr 338]  
   jou vous ai conté Mar 350 ♦ quatre] om. Mar ♦ par la prouece ... Guiron] om.  
   350 3. dites vous] vous samble Pr 5. songe n’est ce Pr 338] ce ne di jou

Mar 350 6. nous gaber] et counois ge prendroit tout clerement agg. 350

8. sambler] que ce soit fable ne agg. Pr ♦ songe] issi com vous dites orendroit agg.  
350 9. En non] nuovo § 338 ♦ aventure] aventu Pr 11. Sire] nuovo § 350

1. voeil aler] vois Pr ♦ le chevalier] qui de ci se part agg. 350  
   je ne le counois encore. — I4Sire, fait Danain, dont nous couvient il a  
   departir. — Certes, fait mesire Lac, vous dites verité».

I5Lors monterent sur leur chevaus sans autre demourance. Mesire  
Lac s’en vait aprés Guiron et enmaine o soi la damoisele qui tant est  
laide que bien ressamble le diable proprement: il le donra, s’il onques  
puet, au premier chevalier qu’il trouvera. l6Et d’autre part s’en vait  
Danain, qui se met en son chemin, et chevaucha tant celui jour qu’il  
vint un poi devant la mienuit a Malahaut, et ja estoient tout couchié  
par le chastel fors que les gaites.

1. ^Quant cil de leens entendent la venue de lor singnour, il en  
   sont mout reconforté. Et quant il est descendu, il demande a ceuls qui  
   devant lui estoient: «Ou est li bons chevaliers? Dort il? — 2Sire, dient  
   cil, qui bien savoient que Guiron s’en estoit alés, il n’a pas plus de  
   deus jours qu’il s’en est alés, et s’esmervilloit mout pourcoi vous  
   demouriés tant, et pour ce se mist il au chemin aprés vous. — 3Or me  
   dites, fait Danains, queles armes emporta il quant il s’en parti». Et il li  
   devisent, et il recounoist erraument en soi meismes que ce fu Guirons  
   qui le jour l’avoit abatu et navré et qui la desconfiture avoit fait  
   devant lui.

4Lors est assés plus pensis que devant, car il ne set qu’il puisse faire  
de ses amours, car il a son cuer mis si outreement en la damoisele qu’il  
ne l’en porroit pas bien oster, s’il voloit. 5Lors fait ses mires venir pour  
regarder la plaie que Guirons li avoit faite. Cil de leens voloient  
esveiller la dame, qui ja s’estoit endormie, mais Danains si nel souffri  
pas. 6Il a si fierement son cuer assis en autre lieu qu’il n’a ore talent ne  
volenté de veoir sa moullier. 7Il li est bien avis que ce soit la plus laide  
de cest monde, mais non estoit: ele estoit bien a celui tans la plus bele  
et la plus avenant dame que l’on trouvast en toute la Grant Bretaigne.

15. tant est laide que Pr 338] om. Mar 350 ♦ trouvera] Il chevaucheroit plus  
volentiers sans lui que en sa compaingnie agg. 350 16. Et d’autre part ... che-

vaucha Pr 338] Et quant Danains s’en fu partis du lieu ou il fu abatus, il et li troi  
compaignon, il ch. Mar; Et Danayn, puisqu’il s’en fu partis de lui, ch. 350 ♦ un  
poi devant] endroit Pr

1. no nuovo § Mar 350 2. il n’a pas plus de deus jours qu’il (que Guirons Pr

338) s’en est alés Pr 338] il n’est pas chaiens, il a ja .II. jours passés qu’il s’en parti  
de cest chastel Mar 350 3. quant il s’en parti Pr 338] de ci Mar; om. 350 ♦

devant lui] issi com il vit tout apertement agg. 350 4. Lors] nuovo § 350 5.

faite] et se fait desarmer tantost agg. 350 ♦ la dame Pr 338] la d. de Malohaut Mar  
350 ♦ mais Danains si nel souffri pas] om. 350 7. de cest monde] et la plus

contrefaite agg. 350

8Mais ce que vaut? Amours a changié a cestui tour Danain si fie-  
rement qu’il li est bien avis qu’il n’a ore en tout le mont nule bele  
chose fors seulement la damoisele qu’il aime. 9Cele li est el cuer  
entree si durement que de toutes les choses morteus ne li plaist fors  
cele seulement. Il dist qu’il voet mius morir qu’il ne l’ait. Avoir le  
veut, coi qu’il l’en doie avenir.

1. :Quant li mire ont ses plaies regardees, si li dient: «Sire, vos  
   n’avés plaie par coi vous doiiés laissier a chevauchier, se vous en avés  
   besoing». Et il dist que besoing en avoit il voirement. 2Lors demande  
   a mengier et on li aporte. Et quant il ot mengié il se couche tous ves-  
   tus en un des lis de leens, ses armes devant lui mises. 3Cil de leens, qui  
   cele chose voient qui n’avoient pas apris qui se dormist onques mais  
   de nuit s’en sa chambre non, sont de ceste chose si esbahi qu’il n’en  
   sevent que dire. 4Nonpourquant, pource qu’il voient qu’il est navrés  
   en tel maniere, quident il bien qu’il ait trouvé aucun chevalier qui ces  
   plaies li fist dont il ne s’est encore pas vengiés. 5C’est lor esperance,  
   pour ce se retienent il de dire ceste nouvele a lor dame.

6Au matin, avant que li solaus se levast, s’esveilla Danain et se fist  
armer au plus vistement qu’il peut, et monte et prent celui escu qu’il  
avoit porté le jour devant, et le baille al vallet et s’en part de leens sans  
faire nule demorance.

7Si se taist ore li contes a parler une piece de lui et retourne a parler  
de Guiron pour conter partie de ses aventures.

XV.

1. :Or dist li contes que, puisque mesire Guirons se fu partis des  
   compaingnons qu’il ot ensi abatus coume li contes a ja devisé cha  
   arriere, il se parti de la place ou la desconfiture avoit esté et chevaucha  
   au travers de la forest, ne ne voloit tenir le droit chemin, 2car il ne  
   vosist en nule maniere que nus des chevaliers qu’il avoit desconfis  
   venist aprés lui.

8. Danain 350] a Danain Pr 338; a D. le cuer Mar

1. no nuovo § Mar 1. n’avés plaie] n’a. mie gramment de mal. Vous n’a. 350  
   7. aventures] qui lui estoient avenues agg. Mar
2. 1. avoit esté et chevaucha] a. e. des trente sis chevaliers et des .XXX. <cheva-  
   liers> sergans et, com il ot abatu les .iiii. chevaliers errans ensi com li contes a devi-  
   sé, il se mist Mar 2. chevaliers] compaignons Mar

3Tant chevaucha en tel guise qu’il vint a une petite riviere dont  
l’aigue estoit bele et clere, si n’estoit pas trop parfonde. 4Et pource  
qu’il estoit auques travilliés descendi il sus la riviere desous un arbre  
et i atacha son cheval, et son escu mist illuec et son glaive. 5Puis osta  
son heaume et abati la coiffe de fer et les manicles de son hauberc. 6Et  
pource qu’il avoit talent de boivre vint il a la rive et but de l’aige tant  
con lui plot. 7Puis vient a son cheval et li oste le frain et le laisse aler  
paistre quele part qu’il veut. Et lors s’assiet desous un arbre et met  
s’espee dejouste lui, et puis commence a penser.

8Et quant il a pensé une grant piece, si s’endort coume cil qui  
auques estoit travilliés et dormi une grant piece, tant qu’il fu auques  
tart. 9Et lors s’esvilla et vit de l’autre part de l’aigue un chevalier qui  
voloit passer le flun, et estoit li chevaliers armé de toutes armes et  
menoit o lui trois damoiseles. I0Et s’aucuns me demandoit qui li che-  
valiers estoit, je diroie que c’estoit mesire Gavains, li niés le roi Artu.

1. ^Maintenant que mesire Guirons vit monsingnour Gavain,  
   qui de l’autre part de la rive venoit, il prent ses armes et monte en son  
   cheval. 2Et lors avoit mesire Gavaim passés la riviere, et les trois  
   damoiseles autressi et trois escuiers qu’il menoit en sa compaingnie.

3Quant mesire Gavains fu venus dusc’a Guiron, si le salua et li dist:  
«Sire, Diex vous doinst bon jour». Et cil li rent son salu mout cour-  
toisement. «Beaus sire, fait mesire Gavains, qui estes vous? — 4Sire, fait  
il, je sui uns chevaliers estranges de cel autre païs. — Et coument est  
ce, fet mesire Gavains, que vous estes si seuls que vous n’avés en  
vostre compaingnie escuier ne damoisele ne houme qui vous serve?  
— 5Sire, fait Guiron, je sui uns povres chevaliers, et povres chevaliers  
que puet il faire? 6Ore sachiés que, se je peusse avoir escuiers coume  
vous avés, et damoiseles, je les tenisse volentiers; mes je ne les ai ne

3. et clere] om. Mar 4. son glaive] qu’il avoit aporté de la place ou la descon-  
fiture avoit estee agg. Mar 350 8. quant ... si] en tel penser Mar ♦ et dormi

une grant piece Pr 338] Ensi (nuovo § 350) dormi Guron desous l’arbre. En teil  
guise est i! endormis Mar 350 9. l’aigue Pr 338] la riviere Mar 350 ♦ le flun

350] de la riviere agg. Pr 338; om. Mar

1. no nuovo § Mar 350 1. venoit] armés de toutes armes agg. Mar 350 ♦ ses

armes et monte en son cheval Pr 338] son heaume et le relache, puis chaint s’es-  
pee et vint a son cheval et li met le frain et monte et prent son escu et son glaive  
Mar 350 2. lors avoit Mar 350] l. estoit Pr 338 ♦ passés] om. 350 3. Quant]

nuovo § 350 ♦ et li dist ... bon jour Pr 338] om. Mar 350 ♦ estes vous] qui si seu-  
lement chevauchiés agg. Pr 4. estes si seuls Pr 338] chevauchiés si priveement  
Mar 5. uns povres chevaliers] et de povre affaire agg. 350

avoir ne les puis, car la moie fortune est tele que je ne puis avoir dame  
ne damoisele qui me voeille».

7Mesire Gavains coumence a rire quant il entent ceste nouvele,  
et dist: «Certes, sire chevaliers, selonc ce que vous me dites m’est il  
avis que vous estes li plus mescheans chevaliers que je onques mais  
veisse. 8Quant vostre aventure est tele que vous onques ne poés  
trouver dame ne damoisele qui vous voelle, c’est trop estrange mer-  
veille. — Ore est ensi, fait Guiron.

«— 9Sire chevaliers, fait mesire Gavains, avés vous volenté de jous-  
ter encontre moi pour gaaingier une de mes damoiseles? — Or sachiés,  
fait Guiron, qu’a cestui point n’ai je pas volenté de jouster, car je me  
sent mout plus travilliés qu’il ne m’est mestiers. — I0Sire, fait mesire  
Gavains, pour ce ne poés vous trouver damoisele qui vous voeille, car  
chevaliers qui ne s’ose metre en aventure pour gaaingnier une damoi-  
sele n’est dignes d’avoir amie. — “Certes, sire, fait Guirons, vous dites  
verité, et pour ce n’en puis je nule avoir. — Diex aït, fait mesire  
Gavains, ja estes vous si grans chevaliers et si bien resamblés preudou-  
me. I2Si m’aït Diex, se je fuisse aussi bien tailliés de cors coume vous  
estes, je en quideroie mout miex valoir que j’en vail. — Non feriés.  
Par aventure, fait Guiron, l’en trouve souventes fois petis chevaliers  
plus preudoumes que l’en ne face des grans.

«— I3Certes, fait mesire Gavains, vous dites verité. Nonpour-  
quant, des grans chevaliers sai je bien de si preudoumes estrange-  
ment que des petis qui ore sont ne s’i porroit nus prendre a lor  
bonté. — I4Ore sachiés, sire, fait Guirons, que des bons ne sui je pas,  
mais des grans mauvais. — I5Certes, sire, fait mesire Gavains, ce vous  
doit peser, car, se vous fuissiés si bons chevaliers coume vous le res-  
samblés, a paines trouveroit on ore en la Grant Bretaingne un mil-  
lour chevalier de vous».

1. celui point qu’il tenoient entr’els deus tel parlement  
   coume je vous ai dit, atant es vous entr’eus venir monsingnour Lac,  
   qui estoit venus aprés Guiron tous les esclos au mieux qu’il le pot  
   faire. 2Quant Guirons le vit de lui aprochier, il nel recounut pas, mais

6. puis avoir Pr 338] truis Mar 350 9. Sire] nuovo § 338 12. plus preu-

doumes Pr 350] preudommes 338; pl. de pr. Mar 13. vous dites verité] om.  
350 14. Ore sachiés] Biau sire 350 ♦ des bons Pr 338] d. grans b. Mar 350

15. Certes] nuovo § 338 ♦ ore] encore Pr ♦ chevalier Pr 338] homme Mar 350

1. no nuovo § Mar 2. recounut pas] car en presse l’avoit veu a cele fois qu’il  
   l’abati agg. Mar 350

mesire Lac le recounut mout bien, dont il fu mout liés de ce qu’il le  
trouva. 3Quant il fu dusc’a euls venus, avoec lui la damoisele qu’il  
conduisoit, il salue Guiron, et il li rent son salu mout courtoisement.

4Lors se tourne vers monsingneur Gavain et li dist: «Sire cheva-  
liers, conduisiés vous ces .iii. damoiseles? — Oïl, sire, fait il. — 5Certes,  
fait mesire Lac, puisque vous avés .iii. damoiseles et je n’en ai q’une  
seule dont je sui mout encombrés voeil je que vous le prenés, s’en  
avrés .iiii., car les .iiii. ne vous greveront pas plus a conduire que  
feroient les .iii. que vous enmenés ore. Or tost! prenés la moie, s’en  
avrés .iiii.».

6Mesire Gavains commence a rire et regarde la damoisele et le vit  
si tres laide riens coume ele estoit. 7Si respont a monsignour Lac et li  
dist: «Sire chevaliers, de vostre damoisele n’ai je cure: vostre soit,  
Diex le vous gart, car je m’en tendroie trop malement a encombrés,  
se Diex m’aït, que je ne le prendroie mie pour le meillor chastel que  
li rois Artus ait».

1. :Quant mesire Lac entent ceste parole, il respont en sourriant  
   et fait samblant qu’il soit un poi courechiés: 2«Par Dieu, sire cheva-  
   liers, vous ne parlés pas si courtoisement coume chevaliers errans doit  
   parler, qui en tel maniere alés blasmant devant moi ma damoisele.  
   3Mais je sai bien pourcoi vous le faites: car toute jour avient que la  
   chose que l’en desire blasme l’en plus, et pource la blasmés vous que  
   le volés avoir. 4Et pource que vous le volés avoir, je le vous doing.  
   Ore le prendés, que tele joie vos en puist avenir de li conduire coume  
   il a fait a moi».

3. la damoisele] sa bele d. 350 4. Lors] Quant il a Guron salué 350 ♦ et li dist

... Oïl, sire, fait il] om. 350 ♦ sire, fait il] je les conduis voirement agg. Pr  
5. puisque vous] jou le vous diray: vous Mar ♦ mout encombrés Pr 338] si car-  
chiés que jou me tieng a plus grevé que vous ne fachiés de vos trois si Mar 350  
♦ que vous enmenés ore] om. Mar ♦ Or tost] sire chevaliers (biaus sire 350), se  
Dieus vous doinst bone aventure agg. Mar 350 6. Mesire] nuovo § 350 ♦ a rire

et regarde] a regarder 350 ♦ et le vit] Mesire <Lac> [.G.] quant il entent ceste paro-  
le, et pource qu’il la voit 350 ♦ laide] que onkes ne vit si tres laide agg. Pr  
7. vous gart] tant com il lui plaira agg. Mar 350 ♦ encombrés] se jou le menaisse  
une seule eure del jour (en ma compaingnie agg. 350) agg. Mar 350 ♦ le meillor  
... Artus ait Pr 338] gaaignier un bon chastel, car jou m’en tenroie a (a honni et  
a 350) deshoneuré trop malement se jou menaisse o moi teile damoisele comme  
ceste est Mar 3 50

1. no nuovo § 338 Mar 350 4. puist ... a moi] viegne de mener la com i a |

en (sic) de lui conduire 350

5Quant mesire Gavain l’entent, il se courouce mout durement, et  
mesire Lac ne s’en fait se gaber non. Nonpourquant mesire Gavain ne  
quide pas que ce soit mesire Lac, et pour le grant courous qu’il en a  
respont il en tel guise: 6«Sire chevaliers, se Diex vous doinst boine  
aventure, ne me gabés, car ce n’est pas courtoisie de gaber chevalier  
que l’on ne connoist».

7Et mesire Lac li dist: «Je ne vous gabe pas, mes il est mestiers que  
vous prengniés ma damoisele. 8Et se vous ne le volés faire pour ma  
proiiere, vous estes venus a la mellee, car, se je menaisse en mon  
conduit tant de damoiseles con vous menés et vous aprés eussiés  
volenté de donner moi une seule, je vous di loiaument que je ne le  
refusaisse pas, car qui conduist .iii. damoiseles il puet bien conduire la  
quarte, et pour ce voeil je que vous conduisiés la moie avoec les  
vostres. 9Et se vous ce ne volés faire, donnés moi les vostres et je les  
conduirai toutes trois et la moie avoec, si en avrai .iiii. . I0Ore esgardés  
lequel vous volés avoir de ces gieus partis: ou vous vos combatés a  
moi, ou vous prenés ma damoisele avoec les vostres, ou vous me dou-  
nés les vostres, s’en avrai .iiii. .

«— “Certes, fait mesire Gavains, moi est avis que vous ne parlés  
pas sagement. — Vous dites verité, fait mesire Lac, car ce n’est mie  
sens que je vous demant vos .iii. damoiseles; mes ore me dites, se  
Diex vous ai't, dont ces .iii. damoiseles vous vindrent. — [[220]](#footnote-220) [[221]](#footnote-221) [[222]](#footnote-222) [[223]](#footnote-223) [[224]](#footnote-224) [[225]](#footnote-225) [[226]](#footnote-226) [[227]](#footnote-227)Si m’ai't  
Diex, fait mesire Gavains, je les ai hui gaaingnies au jouster seur .iii.  
chevaliers, dont chascuns conduisoit la soie. Je abati les trois cheva-  
liers et de chascune jouste gaaingnai je une damoisele. — [[228]](#footnote-228)En non  
Dieu, fait mesire Lac, aussi porrés vous gaaingnier la moie se vous  
abatre me poés. — Si m’aït Diex, fait mesire Gavains, je ne le vodroie  
avoir gaaingnie par ensi k’ele me remansist pour le millour chastel  
que li rois Artus ait. — I4Certes, fait mesire Lac, tout ce que vous alés  
disant ne vous i vaut. Il vous couvient jouster encontre moi, voeilliés  
ou non.

«— I5En non Dieu, fait mesire Gavains, puisque vous estes si desirans  
de jouster encontre moi, je jousterai a vous par tel couvenant: se je  
vous puis abatre de la premiere jouste, vostre damoisele vos remagne;  
et se vous abatre me poés, dont me remandra». l6Et ce disoit il pource  
qu’il quidoit mout legierement abatre monsingour Lac. Quant mesire  
Lac entent cest gieu parti, il respont a monsignour Gavain et li dist:  
«En non Dieu, ensi coume vous l’avés ci dit ensi en soit il».

1. ^Aprés icestui parlement il n’i font autre delaiement, ains lais-  
   sent corre li uns encontre l’autre tant coume il pueent des chevaus  
   traire, 2et s’entrefierent de toute lor force en lor venir si roidement  
   que, tout fust mesire Gavains bons chevaliers et bien chevauchans, si  
   n’ot il force ne pooir qu’il se peust tenir en sele, ains vole a terre et  
   est de celui cheoir si estourdis et estounés qu’il ne set s’il est ou nuit  
   ou jour.

3Quant mesire Lac voit monsingour Gavain a terre, il nel regarde  
pas, ains s’en vint droit au cheval, qui fuir s’en voloit, et le prent au  
frain et l’amaine a monsingnour Gavain, qui encore estoit si estourdis  
qu’a paines se pooit il en piés tenir, et li dist: 4«Sire chevaliers, tenés  
vostre cheval et montés et prendés ma damoisele, k’ele vous est  
escheoite: ore en avés vous .iiii. a conduire».

que li rois Artus ait] qui soit el monde 338 14. Certes (En non Dieu nuovo

350) ... I5mesire Gavains Pr 338] mes Mar (saut) ♦ vaut] ne ce ne qoi agg. 350  
15. par tel couvenant] par tel maniere voi | rement par tel maniere, voirement  
com ge vous dirai 350 (sic) 16. abatre monsingour Lac] de la premiere jouste

agg. 350 ♦ En non Dieu ... soit il Pr 338] Et s’il avenoit en teil maniere que jou  
vous abatisse par aucune aventure, que gaaigneroie jou del vostre? (Car, se ma  
damoisele me remaint ge n’i gaainerai riens, se ge n’i preng chose por la jouste  
agg. 350) — Par foi, fait messires Gauwains, jou avroie vostre damoisele (f. m. G.,  
ce ne sai ge, car encor ne sai ge qui vous estes 350). — En non Dieu, fait messires  
Lac, jou (ne ge 350) ne vous conois ne poi ne grant, mais jou josterai (et nepour-  
quant, qui que vous soiés, ge me veull metre en aventure de jouster 350) a vous  
en teil maniere com vous avez devisé (a v. pour amour de ma damoisele 350). Se  
jou vous abat, jou sai bien qu’ele m’en amera de mieus, et se voz m’abatés (donc  
sui ge mors, car agg. 350) ele ne me voldra mie reprendre, ains me harra. Non-  
pourquant ore en aviegne ce ke porra, car jou voeil jouster encontre voz. —  
Certes, fait Gauwains, ce me plaist moult Mar 3 50

1. no nuovo § Mar 2. si roidement ... Gavains] Misire Gauvains est si roide-  
   ment ferus a cele joste que, tant fust il 350 ♦ et estounés] om. Mar

5Mesire Gavains monte el cheval a grant paine et, quant il est mon-  
tés tant coureciés comme nus plus, il regarde monsingnour Lac, qui  
li amaine la damoisele et li dist: «Sire, or tenés ceste, s’en avrés .iiii..  
— 6Certes, sire, fait mesire Gavains, de cestui gaaing me poise il, Dex  
le set. — Ore est ensi, fet mesire Lac: prendre le vous estuet par les  
couvenances de nous deus. — 7Vous dites verité», fait mesire Gavains.  
Lors le prent et, au prendre qu’il fist, dist: 8«Ha! damoisele, se Diex  
me doinst boune aventure, je me souffrisse trop bien de vous, car je  
me tieng trop plus a encombré de vous seule conduire que je ne fai  
de ces autres .iii. qui ci sont».

1. :Quant la damoisele entent ceste parole, ele en est mout cou-  
   recie et del grant duel k’ele en a ne se puet ele tenir k’ele ne li die:  
   2«Coument, sire chevaliers malvais et faillis de cuer? Vous tenés vous  
   dont a encombrés de moi mener en vostre conduit? — 3Certes, oïl, fait  
   mesire Gavains. — Si m’aït Diex, fait ele, et je m’en tieng a plus  
   encombree de ce c’aventure m’a mis el conduit de si mauvais cheva-  
   lier et de si vilain coume vous estes, et a trop deshouneree. — 4Damoi-  
   sele, fait mesire Gavains, s’il vous est avis que je soie si mauvais et si  
   faillis coume vous alés disant, dont feriés vous sens et bien se vous vos  
   meistes el conduit d’un autre chevalier que de moi, car bien sachiés  
   de verité que je me tendrai a aviellié et a deshouneré de ce que vous  
   avés dit».

5Et la damoisele li dist: «Par Dieu, sire mauvais chevaliers, je n’i  
voel pas demorer. 6Je vous coumant a toutes les hontes et a toutes les  
vergoingnes del monde, dont vous avrés encore assés, ce sai je tout  
vraiement». 7Lors se tourne la damoisele vers monsingnour Guiron et  
li dist: 8«Sire chevaliers, qui n’avés en vostre conduit dame ne damoi-  
sele, ce m’est avis, avroit il tant de courtoisie en vous que vous pour  
hounour de chevalerie me preissiés en vostre conduit? Si iroie adont  
plus seurement que se je alaisse sans conduit».

5. monte el cheval Pr 338] prent le cheval et remonte mes ce fu Mar 350 ♦ paine]  
car encore estoit il a celui point moult plus estordis (corr. su hardis) que mestier  
ne fust 350 ♦ coureciés] et tant dolens agg. 350 ♦ comme nus plus Pr 338] c’a poi  
que li cuers ne li part de dolor Mar 350 6. mesire Lac ... 7Lors le Pr 338] et

messires Lac li baille et il le Mar 8. se Diex ... aventure Pr 338] om. Mar ♦ ces  
autres .III.] ces autres .IIII. 338

1. no nuovo § Mar 4. faillis Pr 338] vilain Mar 350 5. Et la ... chevaliers,

je Pr 338] fait la damoisele Mar 350 ♦ demorer] des ichi en avant agg. Mar 350  
7. Lors] nuovo § 350 8. Si iroie ... sans conduit] om. Mar (saut)

9Et mesire Guirons li dist: «Ma damoisele, che sachiés de voir que,  
toute la courtoisie que je vous porroie faire, que je la vous feroie  
volentiers en tel maniere que, pour achoison de vous, ne me couve-  
nist laissier le chemin que je voeil tenir. — I0Or me dites, fait ele, quel  
chemin vous volés tenir? — Certes, damoisele, fait il, il me couvient  
aler a tel chastel», si li noume le chastel ou la pucele demoroit. “«En  
non Dieu, fait ele, cele voie voel je tenir, ne granment outre celui  
chastel ne m’en doi je aler. I2Or soufïrés, s’il vous plaist, que je soie  
en vostre compaingnie dusc’a celui castel que je vous ai nommé.  
— I3Certes, damoisele, fait mesire Guirons, ce ferai je volentiers. Et  
encore vous di je une autre chose: que je vous conduirai dusc’a la au  
plus sauvement que je le porrai faire et, s’aventure dounast qu’au-  
cuns chevaliers vous vousist faire chose qui vous deust desplaire, je  
ne le soufferroie pas a mon pooir. — I4Sire, fait ele, de ce vous mercie  
je mout».

1. ^Quant mesire Gavains voit que Guirons avoit ensi receue la  
   damoisele en son conduit, il ne se peut tenir de rire et, pour lui gaber,  
   li dist: 2«Ha! sire chevaliers, ore m’est il avis que mieus vous est avenu  
   en ceste place qu’il n’estoit avant que vous i venissiés. 3Vous ne  
   meniés devant en vostre compaingnie ne dame ne damoisele, pource  
   que vous n’en trouviés nule qui o vous vausist remanoir, mes ore en  
   avés vous une trouvee si bele et si avenant et si cointe au voir dire  
   que vous vos en poés vanter que bonne aventure vous est avenue a  
   cestui point. — 4Sire, fait Guiron, vos dites verité, car je me tieng a  
   miex paié de ceste damoisele avoir que je ne feroie de tele qui plus se  
   prise. 5Ore enmenés vos damoiseles la ou il vous plaira, car a ceste ne  
   faudrai je de compaingnie, se j’onques puis, dusques la ou jou li ai  
   pramis. — 6Certes, fait mesire Gavains, vous avés raison, car ceste est  
   bien damoisele que chevaliers errans doive conduire.

«— 7Ma chiere damoisele, fait Guiron, il m’est avis qu’il est tans

9. de vous Mar 350] om. Pr 338 10. Or me] nuovo § 338 12. je vous ai

nommé Pr 338] vous m’avés nommez Mar 350 13. que (qui Pr) je Pr Mar]

car je 338; Or sachiés tout certainnement que 350

1. no nuovo § 338 Mar 2. m’est il avis Mar] est il avenu ensi Pr 338; m’est  
   il avenu 350 3. Vous ne Pr 338] Vous me deistes, quant jou ving ichi, que

vous n’en Mar 350 ♦ si avenant et] om. 350 5. vos damoiseles Pr Mar] la

damoisele 338 350 6. ceste est bien damoisele] çou est bien raison 350

7. Ma chiere] nuovo § 338 ♦ qu’il est tans ... il ert Pr 338] qu’il est pres de (p. d.  
om. 350) nuit. S’il voz plaisoit, nous porrions huimais chevauchier. Il sera moult  
(s. huimais 350) Mar 350

que nous mouvons, car il ert tart avant ce que nous viengnons a  
l’ostel. — [[229]](#footnote-229)Sire, fait la damoisele, alés de quele part que vous vou-  
drés, car je sui toute preste de vous sievre». Lors se tourne Guirons  
envers monsingnour Gavain et li dist: [[230]](#footnote-230)«Sire, ou vaudrés vos anuit  
gesir? — Certes, fait mesire Gavains, je croi que je demorrai a le mai-  
son d’un chevalier qui est pres de ci. Je chevauchaisse encore avant,  
mes il est tart, et pour ce me couvendra illuec remanoir». Lors dist a  
monsingnour Lac: [[231]](#footnote-231) [[232]](#footnote-232) [[233]](#footnote-233)«Sire chevaliers, vous m’avés abatu. Avant que  
vous departés de moi et je de vous, vous vaudroie je proiier par cour-  
toisie que vous me deissiés qui vous estes. — “Sire, fait il, que volés  
vous que je vous die? Vous ne poés autre chose savoir de mon estre  
fors que je sui uns chevaliers errans».

I2Mesire Gauvain s’en vait outre qu’il n’i tient autre parlement, et  
mesire Lac se tourne vers Guiron et li dist: «Sire, je vous vodroie  
proiier que vous me deissiés qui vous estes. — [[234]](#footnote-234)Sire, fait il, et que vous  
dirai je? Vous ne poés autre chose savoir de mon estre fors que je sui  
uns chevaliers errans, ensi coume vous veés. — [[235]](#footnote-235)Certes, fait mesire  
Lac, voirement estes vous chevaliers, mais que c’est le meillor qui ore  
soit en cest monde, si coume je croi. [[236]](#footnote-236)Et puisqu’il est ensi que vous  
autre chose ne me volés dire de vostre estre, je vos proi que vous  
souffrés que je soie en vostre compaingnie dusc’atant c’aventure nos  
departe».

1. ^Quant Guirons ot ceste proiiere, il respont: «Sire, sachiés que  
   vostre compaingnie ne refuseroie je pas a cestui point, pource que  
   preudom me ressamblés, se ne fust pource que je m’en vois en une  
   moie besoingne ou je voeil estre si priveement que je ne voeil en ma  
   compaingnie nul houme. 2Et pour ce ne poés vous aler o moi a ceste  
   fois, si vois pri qu’il ne vous en poist».
2. ^Quant mesire Lac entent ceste parole, il en est moult dolans,  
   si qu’il ne set qu’il en doie dire ne faire. Et quant il parole, si dist:

2«Coument, sire? Ja menés vous en vostre compaingnie ceste damoi-  
sele et refusés la moie compaingnie? — 3Sire, fait Guiron, il est ensi  
coume vous poés veoir. En ceste besoingne ou je vois voeil je mieus  
avoir compaingnie de damoisele que de chevalier. — 4Sire, fait mesire  
Lac, puisque je voi que tele est vostre volentés, je vous coumant a  
Nostre Singnour. — 5A Dieu soiés vous coumandés», fait Guirons. En  
tel guise se partent qu’il ne tindrent a cele fois autre parlement.

6Et mesire Lac chevauche aprés monsingnour Gavain tant qu’il  
l’ataint. Quant mesire Gavains le voit venir, il s’arreste et l’atent tant  
qu’il est a lui venus. Et mesire Lac le salue et mesire Gavains li dist  
que bien soit il venus. 7«Beaus sire, fait mesire Lac, vos plaist il ke je  
me herberge huimais en vostre compaingnie? — Certes, fait mesire  
Gavains, il me plaist mout. — 8Je vous en merci, fait mesire Lac, et  
sachiés que, se li chevaliers a qui ma damoisele est remese m’en eust  
autant dit, je ne fuisse pas venus aprés vous. — 9Coument? fait mesire  
Gavains. Que vous dist il, dont? — En non Dieu, fait mesire Lac, il ne  
me volt recevoir en sa compaignie. — Certes, fait mesire Gavains, il ne  
vous en puet pas gramment chaloir, que selonc mon avis il n’est pas  
chevaliers ou il deust bonté avoir ne prouece ne hardement. — I0Ha!  
sire, fait mesire Lac, coume vous le connissiés mauvaisement! Si m’aït  
Dex, se vous eussiés hui veu de lui ce que j’en vi en cestui jour, vous  
ne deissiés pas ceste parole. — irEt qu’en veistes vous? fait mesire  
Gavains, dites le moi. — I2Certes, sire, fait mesire Lac, je li vi faire hui  
si grant merveille que je di mout hardiement qu’il est le meillour che-  
valier qui orendroit soit en cest monde».

1. rQuant mesire Gavains entent ceste parole, il en est tous esba-  
   his, et dist: «Diex aïe, sire, que est ce que vous dites? 2Se Diex vous  
   gart, quele merveille li veistes vous faire? Dites le moi. — 3Certes, fait

5. En tel guise] nuovo § 338 6. Et mesire Pr 338] Puisqu’il (Quis qu’il 350, let-

trine sbagliata) s’en furent departi en iteil guise comme jou voz cont, messires Mar  
350 ♦ Quant ... s’arreste Pr 338] Messires Gauvains se regarde maintenant qu’il l’ot  
aprés lui venir. Et quant il le reconoist il s’arreste Mar 350 ♦ Et mesire ... il venus  
Pr 338] Beaus sire, fait messires Lac, bon soir aiés vous. — Bone aventure vous  
doinst Diex, fait messires Gauvains Mar 350 7. huimais Pr 338] cestui soir Mar

8. fuisse pas venus aprés Pr 338] me f. p. tornés vers Mar 350 10. Ha! sire, fait

mesire Lac] A (nuovo §) ceste parole respont misire Lac et dit: «Ha! sire chevalier  
350 11. Dites Pr 338] Se Dieus vous doinst bone aventure, dites Mar 350

1. no nuovo § 338 Mar 350 2. li veistes vous faire] fu ce Mar ♦ Dites le moi]

et m’en dites la verité tout ensint com vous le veistes agg. 350 3. Certes ...

volés oïr Pr 338] om. Mar

mesire Lac, puisque vous le volés oïr, je le vous conterai ensi coume  
je le vi. Ore escoutés coument il li avint». 4Et lors coumence a conter  
tout mot a mot ce qu’il en avoit veu, en tel maniere coume li contes  
l’a devisé tout apertement.

5Quant mesire Gavains entent ceste merveille, il coumença a pen-  
ser, et puis dist: «Si m’aït Diex, tout aussi coume il vous gaba me gaba  
il quant aventure m’amena seur lui, car il me dist qu’il n’estoit pas des  
grans chevaliers bons mes des grans chevaliers mauvais, et pour ce le  
prisai je si petit com il meismes l’afremoit. 6Mes puisque vous li  
veistes faire si grant merveille coume vous avés ici devisé, je di bien  
voirement qu’il ne puet estre qu’il ne soit chevaliers de haut afaire qui  
ensi se vait celant. — 7Certes, fait mesire Lac, pour la prouece que je  
vi en lui estoie je venus aprés lui, car mout vosisse volentiers, s’il peust  
estre, qu’il souffrist que je li tenisse compaingnie aucun poi de tans,  
car de tel compaingnie coume de si preudomme avoir me tenisse je  
a boneuereus».

1. :Ensi parlant chevauchent tant qu’il en vinrent a une tour  
   mout fort et grant et bele, et estoit delés un estanc, et estoit la tour  
   toute avironnee de fossés plains d’aigue. Il estoit ja nuit obscure quant  
   il i vindrent. 2Mesire Lac demande a monsingnour Gavain, tout  
   maintenant qu’il vit la tour: 3«Sire, dormirons nous ceens ceste nuit?  
   — Oïl, se Diex plaist», fait mesire Gavains.

4Quant il sont venu a la porte, il le trouverent fermee, et li escuier  
hurterent a la porte, et cil de leens saillent avant et demandent: «Que  
volés vous? — 5Ouvrés la porte, dient li escuier, car ça defors a deus  
chevaliers errans qui leens se voelent herbregier». 6Cil de leens, qui  
bien savoient que li sires de la tour metoit tout adés son pooir et s’en-

oïr Pr 350] savoir 338 ♦ Ore ... li avint] de mes iex Mar ♦ il li avint Pr 338] ge  
la vi 350 4. l’a devisé] le devise Pr ♦ apertement] et quant il a finé son conte

il se taist a<i>tant qu’il ne dist plus a cele fois de cele aventure agg. 350 5.

Quant] nuovo § 338 350 ♦ coume il vous gaba] om. Mar ♦ quant aventure m’ame-  
na] anuit quant jou m’en ving Mar ♦ si petit ... l’afremoit] petit Mar 6. coume  
vous ... qu’il ne] il Mar ♦ celant Pr 338] couvrant et c. Mar 350 7. prouece

Pr 338] haute p. Mar 350 ♦ vosisse] veisse 338 ♦ boneuereus] se ge avoir la peusse  
agg. 350

1. no nuovo § 338 Mar 1. bele] et riche durement agg. 350 ♦ plains d’aigue]  
   de toutes pars agg. 350 2. tout maintenant qu’il vit la tour] om. Mar 3. ceste

nuit] om. Mar ♦ se Diex plaist] Dex nous i doinst bon repos. — Dex le fache, fait  
misire Lac agg. 350 4. fermee] car ja estoit si tart com ge vous ai dit agg. 350

5. herbregier] ceste nuit agg. 350 6. tout adés son pooir et] om. Mar  
tente a servir et a hounerer les chevaliers errans, il n’i font autre  
demorance, ains oevrent la porte. 7Et li chevalier entrent ens et des-  
cendent et font descendre les damoiseles, puis entrerent el palais qui  
a merveilles estoit beaus et grans.

8Et li sires de leens estoit ja entrés en sa chambre et se devoit cou-  
chier, mais, quant il sot qu’il ot laiens chevaliers errans, si en fu moult  
liés et s’en ist de la chambre vestus d’une robe legiere de cendal et  
coumande que les chandoilles soient alumees a plenté, et on si fist. 9Et  
lors fait les chevaliers desarmer et les damoiseles recevoir au plus hon-  
noureement qu’il pot. Tant i a chierges et tortis alumés dedens la sale  
que on i voit aussi clerement comme s’il fust heure de midi.

I0Quant li doi chevalier furent desarmés, li sires de laiens reconnut  
tantost monsingnour Gavain, car maintes fois l’avoit veu. “Il fu tant  
joians de sa venue que, se mesire Gavains fust ses freres, il n’en peust  
estre plus liés, si li acourt les bras tendus et li dist: «Ha! sire, vous soiés  
li tres bien venus. I2Si m’aït Diex, je vous desiroie mout a veoir.  
Beneois soit Diex qui ceste part vous amena, car mout sui liés et  
joians de vostre venue. — I3Beaus sire, fait mesire Gavains, de ce vos  
mercie je moult: ce fait vostre courtoisie, car je sai bien qu’en tout  
mon aage ne vous ai je fait nule bonté. I4Mais bien sachiés que je le  
vous feroie volentiers se aventure m’i amenoit a point».

1. ^Quant mesire Lac voit que c’estoit mesire Gavains, li niés au  
   roi Artu, a qui il s’estoit acompaingniés, il se tint a bien paiés de ceste  
   aventure, si est mout honteus de ce qu’il l’avoit abatu. 2Lors li dist:  
   errans] ausi les privés come les estranges agg. 350 ♦ il n’i font ... la porte Pr 338]  
   saillent et defferment la porte Mar; quant il entent que chevaliers errans veulent  
   entrer, il n’i fait autre demoure, ains vienent tantost a la porte et la desfrement et  
   dient: «Segnours, entrés huimais dedens, que bien soiés vous venus» 350  
   7. entrerent Pr 338] montent Mar; si armés com il estoient e. Mar 9. Tant]  
   nuovo § 338 ♦ dedens la sale (le palais 350) ... de midi] dedens le palais et moult  
   i faisoit cler Mar 10. Quant] nuovo § 350 ♦ car maintes ... I2Si m’aït Diex] et  
   li dist: «Sire, Mar 11. que, se mesire 350] coume m. Pr; comme se m. 338  
   12. mout a veoir] sour tous les chevaliers del monde agg. Mar; sor tous les che-  
   valiers errans qui orendroit portent armes el roiaume de Logres agg. 350 ♦ car  
   mout ... venue] om. Mar 13. ce fait ... I4a point] om. Mar ♦ ce fait vostre cour-  
   toisie Pr 338] car de ma venue n’estes vous mie liés se par vostre courtoisie non  
   350 ♦ aage 338 350] vivant Pr ♦ nule bonté 338 350] bonté ou j’aie desservi le  
   bonté que vous me faites Pr
2. no nuovo § Mar 350 1. Lac] qui ja estoit desarmés agg. 350 2. Lors]

mes, porce que chevalier errant est et il nel connoissoit, dist il bien a soi meesmes  
que bien li pardonnera mesire Gauvains ceste vilenie, puisqu’il le veut  
«Ha! sire, merci. Je vous proi que vous me pardounés ce que vous  
savés».

3Mesire Gavains regarde monsingnour Lac, si le recounoist, si en  
est moult liés et mout joians de ce qu’il l’a trouvé, si li gete les bras  
au col et li dist: 4«Ha! sire, sur tous les houmes del monde soiiés vous  
li tres bien venus. Certes je sui mout liés de ce que je vous ai trouvé.  
5Vous ne me devés pas requerre que je vous deusse pardonner nule  
chose, car je counois bien que ce que vous me feistes fu par mescon-  
noisance. — 6Sire, fait mesire Lac, vous savés bien que je ne vous recou-  
nissoie pas. Pour ce le me devés vous pardouner de bone volenté. —  
Certes, fait mesire Gavains, je le vous pardoins de bon cuer. — 7Sire,  
fait mesire Lac, la vostre grant merci». Il sont andoi mout lié et mout  
joiant de ce qu’il se sont entretrouvé. Lors s’assieent seur une keute-  
pointe que li sires lor ot fait aporter pour sus seoir.

8Quant il se sont un poi reposé, mesire Gavains dist a monsingnour  
Lac: 9«Sire chevaliers, se Diex vos doinst bonne aventure, vous me  
faites mout esmerveillier de l’estrange aventure que vous me contastes  
anuit del chevalier qui enmena vostre damoisele. — I0Ore sachiés bien,  
fait mesire Lac, que ce que je vous en contai vi je tout apertement».

“Quant li sires de leens entent ceste parole, si demande  
a monsingnour Gavain quele aventure ce fu dont il parolent.  
I2«Beaus hostes, fait mesire Gavains, ele avint d’un chevalier

connoistre. Pour ce s’en vait il a lui tout droitement et 350 3. Mesire] nuovo

§ 350 4. Ha! sire ... ai trouvé] que bien soit il venus et est moult liés de ce

qu’il l’a trouvé Mar 5. mesconnoisance Pr 338] ma vilenie et por mon outra-  
ge (si le vouz pardoing de bone volenté agg. Mar) Mar 350 6. Sire, fait mesire

Lac ... 7grant merci] Et que vous diroie jou? Mar ♦ recounissoie pas] et que ge  
le fis par mescounissance agg. 350 ♦ de bon cuer] Et des lors que ge me mis cestui  
soir en vostre compaingnie le vous pardounai ge de bon cuer agg. 350 7. Il

sont andoi] Et qu’en diroie de cestui conte? Andui sont 350 ♦ Lors] et pour ce  
s’entrefont il joie tant com il poeent. Et quant il sont desarmés 350 ♦ seoir] et  
por reposer (un poi aprés le travaill agg. 350) agg. Mar 350 8. Quant] nuovo §

350 9. anuit] orendroit Mar 10. contai] conterai 338 ♦ tout apertement Pr

338] de mes iex hui en cest jour. — Certes, fait messires Gauwains, onques mais  
en mon aage jou n’oï conter si estrange aventure ne teile merveille comme cele  
fu Mar; Si m’aït Dex, fait misire Gauvains, onques mes en tout mon aage ge n’oï  
conter si estrange merveille com ceste fu agg. 350 11. de leens] qui avec els

estoit adont et se seoit delés monsegnour Lac agg. 350 ♦ quele aventure ce fu dont  
il parolent Pr 338] «Sire, se Dieus vous doinst bone aventure, quele merveille fu  
ce dont vous parlés ore (qui est si estrange com vous alés disant agg. 350)? Mar  
350 12. ele avint Pr 338] issi voirement m’aït Dieus que ceste aventure (dont

nous parlom orendroit entre nous agg. 350) est la plus estrange qui avenist a mon  
que je trouvai anuit assés pres de ci, et parlai a lui longuement, et le  
trovai de tels paroles que je ne quidaisse pas qu’il deust valoir un che-  
valier au besoing, car je quidoie bien que ce fu uns des plus couars  
chevaliers del monde. I3Et cis sires qui ci est m’en a puis conté la plus  
estrange aventure dont je oïsse onques mes parler a nul jour de ma  
vie. — Or me dites, fait li hostes, queles armes portoit il? — I4Il portoit,  
fait mesire Gavains, un escu noir sans autre taint, tout nouvel, et ses  
glaives estoit tous noirs fors que li fers».

1. ^Quant li hoste entent ceste nouvele, il coumence a sourrire  
   et dist: «Vos parlés d’un chevalier qui est uns des plus grans houmes  
   del monde de cors? — 2En non Dieu, fait mesire Gavains, de celui par-  
   lons nous. — 3Or me dites, fait li hostes, vous a cis sires conté de l’ou-  
   neur au chevalier ou de la honte? — 4En non Dieu, fait mesire  
   Gavains, il me conta bien de l’ounour de lui, et cele hounour fu si  
   grant que je n’oï en mon vivant parler de chevalier qui si grant hou-  
   nour avenist. 5Et vous, beaus hostes, k’en veistes vous? Dites le nous  
   par amours.

«— 6Or sachiés, fet li hostes, que a celui chevalier proprement dont  
vos parlés vi je si grant honte avenir encor n’a pas .iii. jours que je  
endroit moi, qui pour bon chevalier ne me tieng pas, ne voldroie  
qu’il me fust avenu pour le millour chastel que li rois Artus ait. 7Et  
k’en diroie? Il fu si deshonnerés, la ou je fui, qu’il ne me fu pas avis  
que jamais pour nule aventure del monde li peust honnours avenir  
aprés cele tres grant honte. — 8Sire, fait mesire Lac, sachiés que j’en vi

enscient el roiaume de Logres puisque jou fui chevalier nouvel. — Et quele aven-  
ture fu ce (Et de quel chevalier avint cele aventure 350)? fait li ostes. Dites le  
nous, s’il vous plaist. — Certes, sire, fait messires Gauwains. Ele avint Mar 350 ♦  
que je trouvai] que jou parlai Mar 350 ♦ et parlai] om. Mar ♦ car je quidoie] Et  
qu’en diroie? Ge cuidoie 350 ♦ couars chevaliers] et li plus mauvais agg. Mar 350  
13. estrange aventure Pr 338] e. (fiere 350) merveille Mar 350 ♦ parler a nul jour  
de ma vie Pr 338] conter d’un chevalier (et ce est ce biaus ostes que si fierement  
me fait esbahi com vous poés veoir agg. 350) Mar 350 14. tout nouvel Pr 338]

et si novel que encore n’i avoit il cop feru Mar 350

1. no nuovo § Mar 350 1. Vos parlés Pr 338] Jou sai bien de qui voz volés

dire. Vous parlés Mar 350 ♦ d’un chevalier Pr Mar] d’un grant ch. 338 ♦ de cors]  
que ge veisse en tout mon aage agg. 350 2. parlons nous] car (quant 350) cil

sires qui chi est m’en a anuit conté la grignor merveille qui onques mais fust  
contee del cors d’un seul chevalier agg. Mar 350 3. hostes] sires 338 4. en

mon vivant Pr 338] encore pas a mon tans Mar 350 5. Dites le nous par

amours Pr 338] qui (om. 350) dites que voz le conissiés Mar 350 6. Or sachiés,

fet li hostes] En non Dieu, biau sire 350 8. Sire, fait mesire Lac] Sire, fait misi-

toute cele aventure ke je vous en contai. — 9En non Dieu, fait li  
hostes, et je vous en conterai la graignour honte qui onques mais ave-  
nist a nul chevalier en ceste contree. - 10Sire, fait misire Gauvains a  
misire Lac, ne volés vous oïr ceste estrange aventure que li sires de chaiens vit  
de cestui bon chevalier? — Certes, fait misire Lac, oïll. :1Et ne mie porce que  
ge weulle mal au bon chevalier, mais ge veull oïr volentiers coument il li puet  
si fierement mescheoir, com a si bon chevalier com est celui dont nous parlom.  
— 12Certes, fait misire Gauvains, vous dites tres bien. Or escoutom ceste aven-  
ture, si orrom ja a mon ensient ausi estrange merveille com cele fu que vous  
nos contastes anuit.

13 Lors se tourne vers le segnour de laiens et dit: «Biau sire hostes, se Dex  
nous doinst bone aventure, or nous faites tant de courtoisie, s’il vous plaist,  
que vous nous contois tout mot a mot que ce fu que vous veistes del chevalier  
dont nous avom entre nous commencié a parler. — uEn non Dieu, sire, fait li  
ostes de laiens, moult volentiers. Or escoutés com il avint». Et maintenant  
encoumence son conte en tel maniere: 15«Sire, fait il a monsingnour  
Gavain, il a ci pres un chastel a mains d’une jornee qui n’est pas de la  
singnourie de cels de Malohaut, ains est a un chevalier de ceste  
contree qui mout est preudom d’armes.

1. :«Li chevaliers dont je vous cont, qui sires est de celui chas-  
   tel, fist en ceste semaine d’un sien frere chevalier nouvel. 2Et pour  
   la grant courtoisie que nous avom en lui trouvé alames nous tous a  
   cele feste, ne il n’ot houme de valour en toute ceste contree qui a  
   cele feste n’alast, fors cil de Malohaut. 3Cil n’i vindrent pas, je ne sai  
   pourcoi. Et je m’en parti de cestui chastel pour aler veoir cele feste.

re Gauvains a misire Lac, que dites vous de ceste chose?». Misire Lac respont adonc  
et dist: «Sire, que volés vous que ge vous en die? 350 ♦ en contai] en conteray».  
Lors li conte tout ensi com li contes l’a devisé Mar 9. a nul chevalier en ceste  
contree Pr 338] a n. ch. au mien escient Mar; a mon ensient a chevalier meesme-  
ment en ceste contree 350 10. Sire, fait misire Gauvains ... 14en tel maniere 350

(e cfr. Mar)] om. Pr 338 (saut); Pour Dieu, fait messire Lac al hoste, dites vous, s’il  
vous plaist, la honte c’a cel chevalier avint, car jou l’orroie volentiers, non pas  
porce que jou voeille mal al chevalier, mes jou voeil oïr comment il lui pooit si  
durement meschaoir agg. Mar 15. Sire] nuovo § 350 ♦ d’une jornee] biaux et  
riches durement agg. 350 ♦ d’armes] et vaillant et cortois moult agg. 350

1. no nuovo § 338 Mar 350 1. qui sires ... semaine Pr 338] fist en cest castel

Mar ♦ frere Mar 350] fil Pr 338 2. Et pour ... alames Pr 338] si alames Mar ♦

ne il n’ot] que li sires tenoit pot son frere. Que vous diroie? Il ne remest 350  
3. Et je m’en ... feste] Porcoi vous feroie ge lonc conte? Il ne remest en toute ceste  
contree ne dame ne damoisele fors que a Malehaut solement qui a cele feste ne  
venist. Pour veoir la feste et le gieu qui a cele feste devoit estre me parti ge 350

Et quant je i fui venus, je i trouvai si grant gent que ce fu merveille  
a veoir.

4«Le premier jour que li chevaliers reçut l’ordre de chevalerie, por-  
terent armes en une praerie devant le chastel tout li nouvel chevalier  
qui illuec estoient venu, et le firent adont moult bien, selonc ce que  
nouvel chevalier pooient faire. Moult brisierent illuec de lanches.

5«Illuec estoit venus uns chevaliers de Cornuaille qui chevaliers  
estoit au roi Marc, et venoit en message au roi Artu, ensi coume nous  
entendimes puis en avant. 6Cil vint a la feste armés de toutes armes,  
aussi coume s’il fust aucuns chevaliers errans, et pour ce le reçumes  
nous mout honnereement et le feimes hounnerer et desarmer et  
asseoir a nostre table entre les chevaliers errans.

1. :«Quant nous eusmes mengié, li nouvel chevalier reprisent  
   lor armes et coumencierent a brisier lanches ensi coume il avoient fait  
   devant au matin. 2Nostre chevalier de Cornuaille reprist ses armes, et  
   nos veismes qu’il ne brisoit lanches ne ne faisoit nule chose, si le  
   tenimes a grant merveille, si li deismes: 3“Sire chevaliers, pourcoi ne  
   brisiés vous vostre glaive puisque vos avés vos armes prises?”. 4Il nous  
   respondi: “Je n’ai ore nule volenté de jouster”. Li sires del chastel, qui  
   la feste tenoit de son frere, qu’il avoit fait nouvel chevalier, se mist  
   avant et li dist: 5“Sire chevaliers, ne nos faites si grant vilonnie que vos  
   ne brisiés vostre glaive, puisque vous estes si appareilliés”.
2. :«Li chevaliers de Cornuaille, qui toutesvoies se doutoit  
   coume cil qui n’avoit ne cuer ne hardement, respondi adont et dist:  
   2“Sire, je n’ai ore nule volenté de jouster. — Coument? fist li sires.  
   N’estes vous sains de vostre cors? — 3Oïl, fait il. — En non Dieu, fait

Et quant je i fui venus Pr 338] et alai a cele feste et Mar ♦ je i trouvai ... a veoir]  
et ge vi la grant gent qui assamblee i estoit il me fu bien avis sans faille que toute  
la Grant Bretaingne estoit illuec assamblee 350 4. nouvel] jovene Mar ♦

Moult brisierent illuec de lanches] om. Mar; et de glaives agg. 350 5. venoit en]

l’avoit envoié Mar ♦ Cil vint (nuovo § 338) 338 350] om. Pr; Puisque cil fu venus  
Mar 6. errans] del royaume de Logres agg. Mar 350 ♦ et pour ce Pr 338]  
Quant nous le veimes entre nous en teil maniere nous quidames qu’il fust che-  
valier errant, si Mar 350 ♦ hounnerer et Pr 338] om. Mar 350 ♦ errans] om. Mar

1. no nuovo § 338 350 2. ses armes] maintenant qu’il ot maingié agg. 350 ♦

ne brisoit ... nule chose] ne s’apareilloit de jouster ne de lanches brisier Mar ♦ le  
tenimes] en eumes Mar 3. pourcoi ne brisiés] p. vous estes vous armés? Porcoi  
ne b. 350

1. no nuovo § Mar 350 ♦ Li chevaliers ... hardement] et il Mar 3. Oïl, fait  
   il] Dieu merci agg. Mar  
   li sires, dont vos estuet il faire une jouste, car, se vous ne joustiés, il  
   me seroit avis que vous le laisseriés par despit de nous ou pour haine.  
   4Et pource que vous ne deissiés que je vous feisse vergoigne se vous  
   joustés contre ces nouviaus chevaliers voeil je que vos joustés  
   encontre moi. 5Adont i conquerrés vous honnour se vous m’abatés”.  
   Lors demande li sires ses armes, et on li aporte, et il se fist armer.

6«Atant es vous illuec venir une damoisele estrange. 7Quant ele vit  
le singnour del chastel qui armer se faisoit pour jouster contre le che-  
valier de Cornuaille, ele li dist, si haut que tuit cil qui en la place  
estoient l’oïrent: 8“Ha! sire, vostres hontes aproce si grant c’onques a  
jour de vostre vie n’eustes vous si grant deshonnour. — 9Coument,  
damoisele? fait il. Vous est il avis que je serai abatus de ceste jouste?  
— Vos avés bien oï ce que je vous ai dit. Je ne vous en dirai plus  
devant ce que li fais sera avenus”.

1. “— 2Damoisele, fait li sires del chastel, sachiés que je ne serai  
   pas abatus de ceste jouste se j’onques puis. — 2Coument qu’il en  
   aviegne, fait ele, ou de l’abatre ou del chaoir, la honte en tornera  
   sour vous outreement. — 3Damoisele, fait li sires, vous dites ce que  
   vous voudrés, mes coument qu’il m’en doie avenir je jousterai  
   encontre lui”.

4«Lors laisse corre contre le chevalier de Cornuaille et le feri si roi-  
dement en son venir que cil n’ot ne pooir ne force k’en sele se peust  
tenir, ains vole a terre. Et quant li sires ot la jouste faite, il en vint a  
la damoisele qui a lui avoit parlé et li dist: 5“Damoisele, que vous est  
il avis de cestui fait? Est dont la honte tournee seur moi?

«— 6Certes, fait ele, sire, oïl. Et vous dirai raison pourcoi: ne vous  
est il avis que chevaliers errans qui mete main pour nule aventure del  
monde seur chevalier de Cornuaille soit deshounerés del tout en

5. Lors Pr 338] Quant li sires del chastel ot parlé en teil maniere il n’i fist autre  
demourance, ains Mar 3 50 (nuovo § 3 50) ♦ et il se fist armer Pr 338] et la ou il se  
faisoit armer (a grant besoing agg. 350) Mar 350 7. pour jouster] et lui dist on

qu’il s’armoit pour jouster Mar ♦ de Cornuaille] estrange Mar ♦ tuit cil qui en la  
place estoient l’oïrent] plus de .C. chevalier qui illuec estoient l’entendirent tout  
clerement 350

1. nuovo § 338 Mar 350 2. Coument] Vous avés, fait ele, bien oy ce que jou

voz en ai dit. Comment Mar ♦ chaoir] laisser Mar ♦ la honte] et la grant vergoigne  
agg. Mar 4. que cil n’ot ... a terre] qu’il le porta del cheval Mar ♦ Et quant]  
nuovo § 338 350 ♦ en vint] ne regarde plus le chevalier qu’il avoit abatu, ains s’en  
vint 350 ♦ qui a lui avoit parlé] om. Mar 5. seur moi] si grant com vous disiés  
agg. 350 6. qui mete] ne m. 338 ♦ pour nule aventure del monde] om. Mar ♦

soit deshounerés] car il sont d. 338  
tout? — 7Certes, damoisele, fet li sires, oïl. Honni sont il voirement  
tout chevalier qui en chevalier de Cornuaille metent main. — 8En non  
Dieu, fait ele, li chevaliers a qui vous avés jousté est de Cornuaille et  
messages au roi Marc, et li rois Marc l’envoie a la maison le roi Artus,  
ne sai pour quele achoison. 9Et quant vous avés jousté a tel houme,  
ne poés vous bien dire que vous estes deshounerés?”.

1. :«Quant li sires del chastel entendi ceste nouvele, il fu si esba-  
   his qu’il ne dist mot d’une grant piece. [[237]](#footnote-237)Et quant il ot pooir de parler  
   il s’en vint au chevalier de Cornuaille, qui ja estoit remontés, et li dist:  
   “Sire chevaliers, dist ceste damoisele verité qui me fait entendant que  
   vous estes de Cornuaille et chevaliers au roi Marc? — [[238]](#footnote-238)Certes, fist li  
   chevaliers, oïl, li rois Mars m’envoie en message au roi Artu”. Lors  
   dist li chevaliers del chastel: [[239]](#footnote-239)“Certes, dans chevaliers, puisque vous  
   estes de Cornuaille, il me poise mout que j’ai jousté a vous, car j’en  
   sui honnis trop malement, se Diex me gart. 5Et pour la honte vengier  
   que vous m’avés faite a cestui point vous pramet je loiaument que je  
   vous feisse mout grant honte, la plus grant qu’onques fust faite a che-  
   valier, se ne fust pour amour au roi Artu, a qui vous estes envoiiés en  
   message. 6Mais pource que je ne voeil pas que vous fachiez en ceste  
   contree a nul chevalier plus de deshounour, car deshounour faites  
   vous a tous les chevaliers errans de ce que vous chevauchiés armés  
   aussi comme il font, vous ferai je tolir vos armes et les honnirai tant  
   coume je porrai”.
2. :«Lors fist desarmer le chevalier en tel maniere qu’il ne li laissa  
   n’espee ne arme nule, et li coumanda qu’il s’en issist fors de la contree  
   8. a qui vous avés jousté] que vous avés orendroit abatus 350 ♦ Marc] M. de Cor-  
   nuaille 350 ♦ ne sai ... 9bien dire que] et pour ce Mar 9. ne poés Pr 350] dont  
   p. 338
3. no nuovo § Mar 2. quant il ot pooir de parler Pr 338] puis Mar ♦ qui me

fait ... au roi Marc] Estes voz de Cornuaille? Mar 3. oïl Pr 338] de Cornuaille  
sui jou voirement Mar 350 ♦ li rois Mars m’envoie en message] et sui chevaliers  
le roi Marc et en mesage sui ge mandés 350 4. puisque vous estes de Cor-

nuaille] om. Mar ♦ trop malement] et deshounourés et avilliés t. m. 350 5. a

chevalier, se ne fust] a ch. de Comouaille ne d’autre leu, mais ge m’en soufferai  
a cestui point 350 6. a nul chevalier] om. 338 ♦ vos armes] qui m’engignierent

et qui me mostrerent ke vous estiés chevalier errant agg. Mar; que vous portés  
agg. 350 ♦ et les honnirai] En vostre cors ne metrai ge main pour amour del roi  
Artus, mais les armes qui m’engignerent et qui me faisoient a croire que vous  
estiiés chevalier errant honnirai je 350

1. no nuovo § 338 Mar 350 1. arme nule Pr 338] autre chose Mar 350

et que plus n’i demourast. Cil le fist ensi coume il li fu coumandé.  
2Ceste aventure que je vou ai ore ci contee avint a celui chastel la pre-  
miere journee que li freres au singnour fu fais chevalier nouvel.

3«Celui jour au soir aprés eure de vespres vint entre nous un che-  
valiers armés de toutes armes qui chevauchoit si priveement qu’il  
n’enmenoit o soi que un seul escuier. 4Quant il fu venus entre nous  
il nous coumença a regarder tout ensi a cheval coume il estoit ne mot  
ne dist. Quant li sires del chastel vit que li chevaliers estoit ensi armés  
ne mot ne dist, il dist a ceus qui entour lui estoient: 5“Ore tost, apor-  
tés moi mes armes. Cil chevaliers qui ci est arrestés ne demande autre  
chose que la jouste, ce voi je bien”.

6«Tantost coume il ot demandé ses armes, eles li furent aportees et  
il s’arma; puis il monta seur un grant cheval et s’en ala au chevalier et  
li demanda s’il estoit chevalier errans. Il dist: 7“Oïl, chevalier errans  
sui je voirement. — Puisque vous estes chevaliers errans, dist li sires del  
chastel, dont vos pri je que vous joustés a moi, par tel couvenant que,  
se vous m’abatés, que ja ne m’en couroucerai encontre vous”.

8«Li chevaliers li respondi et li dist: “Qui estes vous qui de jouste  
m’apelés?”. Et li sires l’en dist toute la verité. 9Li chevaliers li dist:  
“Beaus sire chevaliers, vous vos poés bien desarmer, car a vous ne  
jousteroie je pas volentiers. — I0Et pourcoi me refusés vous la jouste?  
fait li sires. — Pource, fait il, qu’encontre vous ne jousteroie pas volen-  
tiers, car a la verité dire je n’ai ore nule volenté de jouster. — “Et je  
vous en quit atant, fait li sires, car encontre vostre volenté ne vous  
feroie je nule force de jouster. Si vos pri que vous descendés et vous 2 3 4  
herbregiés cestui soir avoecques nous. I2Et demain, s’il vos plaist, vos  
porrés metre au chemin et tenir vostre voie quel part que vous  
vaudrés”.

1. h<Biaus sire, fait li chevaliers, puisque vous m’en proiiés si  
   courtoisement je le ferai». 2Lors descendi et vallet salent qui le desar-  
   ment. Et quant il fu desarmés, nous veismes qu’il estoit si grans et si  
   bien tailliés de tous membres que nous encoumençasmes entre nous  
   a parler. 3Et disent li auquant qu’il ne pooit estre en nule guise qu’il  
   ne fust chevaliers de haut afaire. Nous le menames el plus riche  
   paveillon qui estoit enmi la praerie et le feismes illuec asseoir. 4Toute  
   l’onnour et toute la courtoisie que nous li peusmes faire nous li  
   feismes.

5«Quant vint a eure de souper, li sires fist aporter un mout riche  
drap de soie batu a or, sour coi il le fist asseoir. 6Aprés nous asseismes  
et aprés coumencierent més a venir si plenerement com on les pooit  
aporter. 7Devant le chevalier avoit deus chevaliers qui le servoient a  
genous et l’ounouroient de tout leur pooir.

1. h<A celui point que li chevalier mangoit o nous si noblement  
   coume je vous cont, atant es vous entre nous venir cele meismes  
   damoisele qui le jour nous avoit fait recounoistre le chevalier de Cor-  
   noaille, si coumença a regarder les uns et les autres.

2«Et quant ele vit le chevalier a qui nous faisiemes si grant hounor,  
ele dist al singnour del chastel trop courecie par samblant: 3“Par Dieu,  
sire, voirement poés dire que vous estes li plus mescheans chevaliers  
que je veisse en tout mon eage, car, quant vos quidiés acroistre vostre  
hounour, lors acroissiés vous vostre honte au plus que vous poés. 4Ne  
vous souvient il de la grant honte que hui vous avint del chevalier de  
Cornoaille? — 5Certes, fait il, oïl, cele honte n’oblierai je jamais en nul  
jour de ma vie. — En non Dieu, fait ele, vous avés orendroit chaiens  
un autre chevalier de Cornoaille plus vil et plus caitif que n’est cestui  
qui hui se parti de vous. 6Il sont ando parent charnel, et de tant est  
vostre honte creue qu’il mangue a vostre table pour vous faire plus  
deshounour”.

avoecques nous] si ferois feste avec nous agg. 350 12. demain] d. matin 350

1. no nuovo § Mar 350 2. salent Pr 338] furent apareillié Mar 350 ♦ Et

quant] nuovo § 350 ♦ desarmés] et venu entre nous agg. Mar 350 3. li auquant]

tout communement Mar ♦ haut afaire] et garnis de haute chevalerie agg. 350 ♦  
paveillon] palais 350

1. no nuovo § 338 Mar 5. en nul jour de ma vie Pr 338] om. Mar 350
2. :Quant li sires entendi ceste nouvelle, si en fu tous esbahis et  
   li dist: «Ha! damoisele, mostrés moi le chevalier de Cornoaille qui  
   entre nous s’est assis a table, et je vous pramet loiaument que j’en ferai  
   tant que tuit cil de ceste contree en parleront. 2Je le quit bien chas-  
   toiier en tel maniere qu’il ne sera em piece mais en compaingnie de  
   chevalier errant. — 3En non Dieu, dist la damoisele, et je le vous  
   mousterrai». Et lors s’en ala droitement au chevalier qui si hautement  
   seoit a la table et dist au singnour del chasté: 4“Sire, c’est celui sans  
   doute des hounis chevalier de Cornoaille. S’il fust chevaliers errans, il  
   n’eust pas refusee la jouste de vous en tel maniere com il fist”.

5«Et lors coumença la damoisele a crier a hautes vois: “Veés le ci,  
le vil, le houni et le deshouneré chevalier de Cornoaille!”. 6Nous, qui  
encore estiom a la table, quidasmes bien qu’ele deist verité, si  
saillismes tantost avant pour faire despit au chevalier que la damoisele  
nous avoit moustré et le preismes sans prendre de lui autre conseil, si  
le meismes nous tout esrament sour le perron de la vergoigne, 7car  
dessour celui perron ne met on onques fors les larrons et ceus qui ont  
desservi mort et a qui on veut faire grant deshonnour, et c’est le per-  
ron c’on apele le perron de la grant vergoigne. 8Et adont vi je tout  
apertement que li escuiers qui avoec lui estoit venus s’assist devant le  
perron, quant il vit le grant honte que nous faisiom a son seigneur, et  
coumença a plorer mout durement.

1. :«En tel maniere coume je vous cont tenimes nous toute la  
   nuit le chevalier sor le perron que onques ne dist mot pour honte ne  
   pour vergoingne c’on li feist. 2Celui soir ot li sires del chastel conseil  
   qu’il porroit faire de celui chevalier, tant qu’il li fu conseillié qu’il  
   l’envoieroit a Danain le Rous, qui sires estoit del Pui de Malohaut et  
   est chevaliers errans et si preudom des armes qu’il savroit mieus  
   prendre venjance de lui que nul autres chevaliers. A ce nos acor-  
   dames tuit.
2. no nuovo § Mar 5. Et lors] Quant nous eusmes au chevalier de Cor-

nouaille fait si grant hounor com ge vous ai conté 350 ♦ le houni (om. 338) et le  
deshouneré] om. 350 6. Nous] Aprés (nuovo §) ce que la damoisele ot parllé

en tel maniere com ge vous cont, nous 350 ♦ avant] a. en estant 350 ♦ et le  
preismes Pr 338] preimes tantost le chevalier que nous avions tant honoré et Mar  
350 7. Grant] om. 350 8. et coumença ... durement] om. 350

1. no nuovo § Mar 350 1. honte ... feist Pr 338] toute la parole c’on li deist

Mar; parole que l’en li deist ne por vergoingne que l’en li feist 350 2. Celui]

nuovo § 350 ♦ del Pui Pr 338] om. Mar 350 ♦ nos acordames Pr 338] s’acorderent  
Mar

3«Hui matin prist li sires del chastel .xxxvi. chevaliers qui tuit  
tenoient terre de lui. 4Et pource qu’il devoient passer par devant un  
chastel qui lor estoit anemis les fist il tous armer et lor bailla trente ser-  
jans, pource qu’il alaissent plus seurement pour conduire le chevalier;  
5et li dounames toutes ses armes fors que s’espee et son escu et son  
glaive, et celes baillames nous a un nain pour trainer aprés lui. Et s’en  
parti en tel maniere de nous a tele eure que nous nel veismes puis ne  
parler n’en oïsmes fors c’a vous qui en avés tenu parlement». Et quant  
il ot dit ceste parole, il se taist.

6Mesire Lac, qui celui conte ot escouté trop volentiers, enprent  
seur lui la parole et dist au singnour de leens: 7«Sire hostes, se Diex  
vous doinst boune aventure, or me dites se vous savés nul chevalier  
qui port armes en la Grant Bretaingne qui peust en lui avoir si haute  
prouece qu’il peust par son cors metre a desconfiture tous les .xxxxvi.  
chevaliers et les .xxx. serjans qui devoient mener a Danain cel mau-  
vais chevalier de Cornoaille dont vous avés parlé».

1. :Quant li sires entendi ceste demande, il coumença a penser,  
   et puis respondi a chief de pice: 2«Certes, sire, je ne croi pas qu’il ait  
   ore en tout le monde le cors d’un seul chevalier qui peust metre a  
   desconfiture par son cors seulement tels .xxxvi. chevaliers coume cil  
   furent et tels .xxx. serjans aprés cele desconfiture».

3«Mesire Lac coumence a rire quant il entent ceste responsse, et  
dist: 4«Sire hostes, quant vous dites que ce ne porroit avenir, ore vous  
dirai je une autre chose assés plus forte que ceste ne soit, et sachiés que  
je le vi tout apertement en cestui jor, et si vos dirai bien que cil  
meismes chevaliers a qui on fist tant de honte desconfist en cest jour  
de hui tous les trente sis chevaliers qui le conduisoient et tous les tren-  
te serjans. 5Aprés cele desconfiture abati il quatre chevaliers errans: je  
en fui li uns. Les autres .iii. ne counois je pas si bien coume je vodroie,  
mes tant vous fai je bien asavoir qu’il estoient tuit troi preudoume».

.XXXVI.] .XXXV. 350 (anche alle successive occorrenze) 3. terre de lui] et lor bailla

a conduire le chevalier agg. Mar 350 4. serjans] s. armés autresint por faire

compaignie et 350 ♦ seurement] fierement et plus s. 350 ♦ pour conduire le che-  
valier; 5et li Pr 338] al chevalier Mar 350 5. en avés tenu Pr 338] en tenés ichi

ne sai quel Mar 350 6. Mesire Lac] Quant (nuovo §) il a sa raison finee, misire

Lac 350 7. prouece] et si estrange force agg. 350

1. no nuovo § Mar 350 2. aprés cele desconfiture Pr 338] om. Mar 350

3. Mesire] nuovo § 350 ♦ quant il entent ceste responsse] om. Mar 4. de honte]  
et de deshounneur agg. Pr; com vous meesmes me recordés agg. 350 ♦ qui le  
conduisoient] om. 350

1. :Quant li hostes entent ceste nouvele, il se sengne pluisours  
   fois de la merveille qu’il en a et dist: 2«Si m’aït Diex, je ne sai que je  
   en doie dire ne croire de ceste aventure». Lors dist a monsingnour  
   Gavain: 3«Sire, se Diex vous doinst boune aventure, creés vous que  
   ce peust estre verités que cis sires nous vait contant? — 4Beaus hostes,  
   fait mesire Gavains, or sachiés qu’il a ore maint chevalier par le  
   monde que, s’il le me deissent, que je ne les en creisse pas. 5Mais je  
   counois cest singnour a si preudoume que je tesmoing bien qu’il n’en  
   diroit se la verité non, pour gaaingnier une boune cité; par coi je di  
   hardiement qu’il en est ensi avenu coume il nous vait contant.

«— 6En non Dieu, fait li sires, vos en avés tant dist que je croi bien  
que ce soit verités. 7Oremais poons nous dire seurement que les grans  
merveilles sont encommencies et les estranges chevaleries dont Mer-  
lins li sages nous ala parlans encore n’a pas lonctans. 8Mais pour Dieu,  
itant me dites, s’il vous plaist: coument avint ceste merveille? Dites le  
moi. —En non Dieu, fait mesire Lac, volentiers». 9Et lors li coumence  
a conter tout ensi coume il l’avoit veu. Et quant il a finé son conte il  
se taist qu’il ne dist plus.

1. :Quant li sires entent ceste nouvele, il en fu mout esbahis. Et  
   quant il parole, si dist a monsingnour Lac: 2«Sire, si m’aït Diex, je ne  
   sai que je doie dire del chevalier qui acompli ceste merveille, fors que  
   je di qu’il est li plus courtois chevaliers et li plus souffrans dont je oïsse  
   onques mais parler. 3Mais pour Dieu, itant me dites: seustes encore  
   comment li chevaliers a non? — 4Si m’aït Diex, fait mesire Lac, je ne  
   le poi onques savoir, et si vous di loiaument que je m’en sui assés tra-  
   villiés pour savoir son non.

«— 5Sire, fait mesire Gavains a monsignour Lac, veistes vous encore  
le bon chevalier qui compains est a Danain le Rous? — 6Sire, fait mesi-  
re Lac, je l’ai veu armé par .iii. fois, mais certes je nel vi onques par  
coi je de mieus le couneusse. — 7En non Dieu, fait mesire Gavains, il  
n’a nul chevalier en toute la Grant Bretaingne qui peust acomplir si

1. no nuovo § 338 Mar 3. vous que ce Pr] ce v. q. c. 338 5. tesmoing

bien Pr 338] croi chertaynement Mar 350 9. l’avoit veu] avint Mar ♦ son

conte] en cele meesme maniere qu’il avoit devisé autre fois a misire Gavain agg.  
350

1. no nuovo § Mar 1. il en fu ... il parole Pr 338] om. Mar ♦ esbahis] qu’il

ne set qu’il doie respondre agg. 350 2. je ne sai ... 3Mais pour Dieu] om. Mar

2. souffrans Pr 338] souffìsant 350 4. je ne le poi ... 5monsignour Lac] om. 350

(saut) 6. .III. fois ... couneusse Pr 338] .II. fois ou trois, et si poi desarmé que

jou ne le porroie pas conoistre legierement Mar 350  
grant chose coume fu cestui. — 8Si m’aït Diex, fait mesire Lac, coume  
vous poés bien dire verité, si m’est avis qu’il est ensi comme vous le  
dites».

1. :A celui point qu’il tenoient entr’els tel parlement, atant es  
   vous venir un escuier devant le singnour de leens qui li dist: 2«Sire, la  
   defors a un chevaliers errant qui vodroit huimais ceens herbregier s’il  
   vous plaisoit. — 3Diex ai'e, fait li sires, des quant veis tu que cis osteus  
   fust veés a nul chevalier errant qui ceens vausist herbregier de jour ne  
   de nuit? 4Va tost, oeuvre la porte et le fai ens entrer et le fai venir  
   avant, que bien soit il venus. Aussi volons nous asseoir au mengier».

5Quant li sires ot fait cestui coumandement, il ne demora pas gaires  
que leens vint uns chevaliers armés d’unes armes miparties de vert et  
de gaune, et la mipartissure estoit de lonc l’escu, si que messire  
Gavains, qui autre fois l’avoit veu, le reconnut tantost qu’il le vit.  
6Dont il dist a monsingnour Lac: «Sire, or sachiés que ci vient uns des  
hardis chevaliers de tout le monde, et est apelés Kinados Cuer Hardi,  
et fu ses fiex Osenayn Cuer Hardi». Lors dist mesire Lac a monsin-  
gnour Gavain: 7«Sire, sachiés que de la venue Kinados sui je mout  
liés, car je ai mout oï parler de sa prouece et il est sans faille hardis  
chevaliers et preus des armes».

1. :Atant es vous entr’eus venir Kinados, et il se lievent encontre  
   lui et il les salue et lor dist: «Singnour, bonne nuit vous doint Dieus»,  
   et il li dient que bien soit il venus, si le corent desarmer. 2Et quant il  
   7. fu cestui] qui hui acompli ceste merveille agg. Mar; et pour ce, sire, di ge qu’il  
   m’est bien avis que ce fu celui sans faille qui hui acompli ceste estrange merveille  
   que vous avés orendroit contee agg. 350
2. no nuovo § Mar 1. parlement] et il estoit ja alé grant partie de la nuit et

voloient asseoir au mainger agg. 350 ♦ escuier Pr 338] vallet Mar; e. de laiens 350  
2. s’il vous plaisoit] om. Mar 3. de jour ne de nuit] om. Mar 4. le fai ens  
entrer et Pr] le | laiens entrer et 338; om. Mar 350 5. d’unes armes] de toutes

a. 350 ♦ de gaune] un des escuiers aporta enmi le palais l’escu al chevalier tout  
descouvert agg. Mar 350 6. et fu ses fiex Osenayn Cuer Hardi] om. Pr

7. mout oï ... prouece Pr 338] en poi de tans oï parler de sa proeche en pluisors  
lieus (ou aventure m’a aporté agg. 350) Mar 350 ♦ et preu des armes Pr 338] et  
p. Mar; a merveilles. — Certes, sire, fait misire Gavains, si est il 350; Pr agg.: et ot  
un fil que on tint a mout preudoume, et estoit apelés Osenain Cuer Hardi

1. no nuovo § 338 Mar 350 1. Kinados] si armés com il estoit agg. Mar 350

♦ encontre lui] misire Gauvains et misire Lac et li sires de laiens autresint, qui de  
sa proece avoit oi parler aucune fois agg. 350 ♦ il les salue Pr 338] quant il aproche  
d’eus (ne encor ne les reconoissoit bien agg. 350) il l. s. Mar 350 ♦ bonne nuit  
Pr] b. aventure 338; bon soir Mar  
est desarmés si demande: «Liquels est li sires de ceens?», et li sires li  
dist: «Sire, veés moi ci. Que vous plaist il? — 3Pour Dieu, sire, fait  
Kinados, s’il a ceens houme ne feme qui de plaies se sache entremetre  
si le me faites venir, car je sui navrés en pluisours lieus. — 4En non  
Dieu, fait li sires, il a chaiens un houme qui bien s’en set entremetre».

5Lors envoie pour lui et cil i vient et regarde les bleceures et les  
plaies et troeve qu’il avoit une plaie grande et autres bleceures assés.  
Et quant il li ot fait de bien ce q’il en sot faire, il dist a Kinados: 6«Sire,  
or ne vous esmaiiés pas. Vous n’avés c’une seule plaie par coi il vos  
couviegne sejorner plus haut de .VI. jours ou de .vii., et des lors en  
avant poés vous chevauchier seurement».

7Atant s’en vont asseoir au mengier, aprés ce qu’il orent lavé lor  
mains. 8Kinados, qui tant estoit travilliés c’a paines se pooit il tenir en  
estant, pource que li hostes li proie et li autres chevalier qui la  
estoient, leve il ses mains et s’en vait asseoir a la table.

1. :Quant Kinados voit monsingour Gavain, si le recounoist, car  
   maintes fois l’avoit veu en la maison le roi Artu et en autres lieus. 2Il  
   est tant liés qu’il li gete les bras au col et li dist: 3«Sire, vous soiiés li  
   bien trouvés! — Sire, fait mesire Gavains, et vous li bien venus!». 4Lors  
   s’assient a la table et mengierent ensamble, mesire Lac et mesire  
   Gavains et Kinados et li sires de laiens, et orent mout richement a  
   mangier. 5Et les trois damoiseles que mesire Gavains conduisoit men-  
   gierent ensamble.

6Et quant il orent mengié ne encore n’estoient mie les tables ostees,  
mesire Gavains, qui bien savoit que Kinados metoit adés s’entente a  
cerchier aventures et merveilles, le met en paroles et li dist: 7«Sire, u  
avés vous demoré si longuement? Il a grant tans que vous ne fustes a  
le maison le roi mon oncle. — Certes, sire, fait il, vous dites verité, et  
pour ce me trairai je cele part au plus droit que je porrai. — 8Je voi

2. Liquels est li sires de ceens] por le seignor de laiens Mar 3. de plaies] garir  
agg. Mar; et de bleceures regarder agg. 350 ♦ navrés] n. et bleciés 350 ♦ pluisours  
lieus] ce senç ge bien 350 5. et les plaies et Pr 338] assés et quant il li ot regardé

Mar; de Quinados et 350 ♦ grande] et parfonde agg. 338 6. sejorner plus haut

de Pr 338] a demorer, mais pour cele voz covendra sojorner (weulliés ou ne veul-  
liés agg. 350) Mar 350 7. Atant] nuovo § 338 350 ♦ lor mains] om. Pr

8. pource que ... la estoient] pour la proiere que li compaignon li font Mar

1. no nuovo § 338 Mar 350 1. car maintes ... 2liés qu’il] si Mar 2. li gete]

li court tantost et li g. 3 50 4. Lors s’assient a la table et] Celui soir Mar ♦ mout]

rip. Pr 5. ensamble] au chief de la table agg. 350 7. ne fustes] n. f. veu 350

♦ mon oncle Pr 338] Artus Mar 350  
bien, fait mesire Gavains, que vous fustes hui navrés. Se Diex vous  
gart, s’il vous plaist, dites nous qui vos navra, et puis en irons dormir,  
car tans en est. — 9Certes, sire, fait Kinados, et je le vous dirai mout  
volentiers, si porrés dont oïr ma honte. Ore escoutés coment il m’en  
avint.

1. 1 «Sire, je chevauchai hui toute jor parmi une forest cha  
   devant en la compaingnie d’un escuier et d’une damoisele et d’un  
   nayn. 2La damoisele estoit de grant beauté et je l’amoie assés plus  
   qu’ele ne faisoit moi, et de ce m’aperchus je bien.

3«Cestui soir il m’avint aprés eure de vespres que je trouvai devant  
une fontainne un chevalier tout a cheval, et avoit o lui une damoisele,  
la plus laide que je veisse grant tans a. 4Se la moie damoisele estoit  
bele, cele au chevalier estoit tant laide que c’estoit anuis de li veoir,  
si me fu avis que, cil qui l’eust veue ou encontree au matin, que en  
tout le jour ne peust avoir boune aventure.

5«Quant je fui dusc’a lui venus, je le regardai mout. Quant ele vit  
que je le regardoie si durement, ele en fu par samblant mout courecie,  
dont ele me dist: 6“Dans chevaliers, pourcoi me regardés vous? Certes  
vous n’estes ne sages ne courtois”. Lors li dis: “Damoisele, c’avés vous  
veu en moi par coi vous doiiés dire que je n’ai ne courtoisie ne sens?  
— 7En non Dieu, fist ele, se vous eussiés en vous ne sens ne courtoisie  
tant coume il deveroit avoir en chevalier errant, vous ne fussiés pas  
venus sur cest chevalier qui ci est que vous ne l’eussiés salué; et aprés  
ce, se vous fuissiés sages, vous ne m’alissiés pas tant regardant. 8Se  
Diex vous gart, veistes vous onques autre damoisele que moi?”.

9«Je li respondi: “Damoisele, qui seroit cil qui ne vous regarderoit?  
Sachiés de voir qu’il n’a si sage houme el monde qui tous ne s’esmer-  
villast de vous veoir”. I0Li chevaliers qui la damoisele conduisoit me  
dist: “Sire chevaliers, que vous en samble de ma damoisele?”. Et je li

8. hui navrés] car cele plaie que vous avés est toute novele agg. 350 ♦ vos navra]  
et pour quele occoison vous fustes navrés agg. Mar 350 9. si porrés dont oïr

ma honte] si vous conterai donc plus ma honte que m’onnour 350 ♦ escoutés]  
escou Pr

1. no nuovo § Mar 1. Sire, je] Verités fu sans faille que ge 3 50 2. de grant

beauté] une des plus beles damoiseles que ge veisse ja a grant tans 350 ♦ m’aper-  
chus ... 3m’avint] m’a. bien cestui soir, et m’avint 338 3. de vespres] et estoit

auques tart agg. Mar ♦ devant une fontainne] om. Pr 4. ne peust Pr] peust 338  
5. par samblant] om. Mar 6. Certes ... ne courtois] Ce n’est pas cortoisie Mar  
♦ c’avés ... ne sens] porcoi Mar 7. tant coume ... errant] om. Mar 10. vous  
en samble de ma damoisele Pr 338] dites vous Mar 350

dis: ““Certes je en ai dit la pure verité, que vous conduisiés la plus  
laide damoisele et la plus hideuse que j’onkes veisse en tout mon  
eage. Ele ne ressamble pas damoisele, mais deable proprement”.

I2«Lors me dist li chevaliers: “Beaus sire, vous ne faites pas cour-  
toisie qui devant moi blamés ma damoisele, mais jou croy que voz la bla-  
més porce que vous le volés avoir”. I3Et jou li dis: “Sire, Dieus m’engart que  
jou ne l’aie, car jou m’en tenroie a honi. — En non Dieu, fait li chevaliers,  
puiske vous me blasmés ma damoisele, je ne l’enmerrai plus o moi. I4Et  
de la vostre damoisele que me dites vous? Sachiés que je le voeil avoir  
et vous avrés la moie. — Ce ne feroie je pas, sire chevalier, se vous me  
dounés quatre des millours chastiaus qui soient en cest païs, car la  
moie en vaut cent mile des vostres en toutes guises. — I5En non Dieu,  
fait li chevaliers, puisque vous meismes recounissiés que vostre  
damoisele est plus hounerable que n’est la moie, or vous prie je que  
vous le me doingniés. l6Et s’il vous plaist a prendre la moie, prendre  
le poés; et s’ele ne vous plaist, je les conduirai ambesdeus tant coume  
je porrai.

«— I7En non Dieu, sire, fis je, ja se Diex plaist ma damoisele ne  
conduirés ne je ne ferai ja tant de courtoisie que je le vous doingne  
ne a vous ne a autre, car a mon eus le voel je retenir. — I8En non  
Dieu, fist li chevaliers, ore voi je bien que vous n’estes pas trop larges  
qui d’une damoisele douner estes si esbahis. I9Si m’aït Diex, je ne quit  
pas qu’ele fust si escharse de douner vous, s’ele vous peust douner,  
coume vous estes de li. Ore sachiés qu’il est mestiers que vous le me  
doingniés ou que vous le deffendés contre moi. Ore tosts! prendés  
lequel que vous vaudrés”. 20Lors li dis: “Certes, dont soumes nous  
venus a la mellee. Mais pource qu’il est tart, jousterons nous .II. [[240]](#footnote-240)  
ensamble. [[241]](#footnote-241)Se je vous puis abatre, quités moi ma damoisele; et se  
vous abatre me poés, je le vous quit. — Certes, dist li chevaliers, a ce  
m’acort je bien”.

1. h<Quant nous fumes acordé a ceste chose, nos laissames cour-  
   re li uns encontre l’autre tant coume nous peusmes des chevaus traire.  
   2Que vous diroie je? Li chevaliers me feri si roidement en son venir  
   que je n’oi ne pooir ne force que je me peusse tenir en sele, ains volai  
   a terre si navrés coume il apert encore.

3«Quant li chevaliers m’ot abatu, il s’en ala aprés mon cheval qui  
s’enfuioit et le prist et le me ramena la ou j’estoie a terre, et me dist:  
4“Sire chevaliers, reprendés vostre cheval et montés, et une autre fois  
soiiés plus courtois de douner damoisele que vous avés. Poi s’en faut  
que vous n’avés ceste trop acetee”. 5Je pris mon cheval et montai, tant  
coureciés de ma damoisele que j’avoie perdue c’a poi que li cuers ne  
me partoit dedens le ventre. Li chevaliers dist a la damoisele: 6“Ore  
venés avoec moi, car je vous ai gaaingnie ensi coume vous poés  
veoir”. La damoisele coumença a plourer, quant ele vit que li cheva-  
liers l’en voloit mener avoec lui.

7«Je m’en tournai vers le nain que je avoie amené et avoit esté  
avoec moi plus de .iiii. mois et je li dis: “Nains, se j’ai perdue ma  
damoisele, vien t’en o moi”. Li nains me respondi par orgueil et me  
dist: 8“En non Dieu, o vous n’irai je pas, car je voi bien que mauvai-  
sement me porriés deffendre au grant besoing, quant la damoisele que  
vous tant amiés ne poés deffendre contre le cors d’un seul chevalier.  
9Je vous lais a cestui point del tout: aler m’en voeil aprés la damoisele  
qui m’a fait gringnour bien que vous. Jou nel lairai, que je puisse”. Je  
li dis: “Nains, ne m’en fai ceste vilonnie que tu me laisses en tel guise.  
I0Avant que tu veisses la damoisele, fus tu a moi. Tu me feras trop  
grant vergoingne se tu me laisses en tel point”. “La damoisele li dist:  
“Nain, pour Dieu, vien t’en o moi. Ne me laisse pas en tel guise”.

1. :«Quant li chevaliers entendi que la damoisele en voloit le  
   nain enmener, il li dist: “Damoisele, tenés vous de ceste chose, je ne  
   vodroie en nule maniere que li nains venist en ma compaignie”.  
   2Quant ele entendi ceste parole, ele coumença a plorer. Je quidoie, si  
   m’aït Diex, que la dolour qu’ele menoit feist ele pource qu’ele se  
   departoit de moi, mais non faisoit, et ce vi je a celui point tout aper-  
   tement. 3Quant li chevaliers vit la damoisele plourer, il li dist: “Se  
   Diex vous gart, damoisele, ne plorés pas, mes reconfortés vous. 4Je  
   vous pramet loiaument que je ne vous ferai se courtoisie non. Ore  
   tost, metons nous a la voie, car il est tans de herbregier. — 5Ore  
   sachiés, fait ele, que je ne me partirai de ci pour aler o vous, se vous  
   encontre ma volenté ne m’enmenés, ne encontre ma volenté ne me  
   devriés vous riens faire puisque vous estes chevaliers errans”.
2. :«Quant li chevaliers entendi cele parole, il li dist: “Damoi-  
   sele, ore sachiés de voir k’encontre vostre volenté ne vous vodroie je  
   faire nule chose. — 2En non Dieu, dist la damoisele, dont me quiterés  
   vous de toutes quereles et me laisserés faire de moi tout a mon plaisir?  
   — 3Certes, damoisele, fait li chevaliers, ce vous ferai je volentiers, car  
   bien sachiés que contre vostre volenté ne vous terroie je pas, se vous  
   estiés la plus bele du monde et encore se je m’estoie plus travilliés  
   pour vous conquerre que je ne sui; si vous quit je debounairement,  
   se ma compaingnie ne vous plaist.

«— 4Sire, de ce vous mercie je mout, dist la damoisele, et plus vous  
en ainç, car a vos paroles counois je bien que vous estes sages et bien  
afaités”. 5Je, qui escoutoie ces paroles, estoie mout liés, car je quidoie  
tout de verité que celui parlement tenist ma damoisele pour retourner  
en ma compagnie, mais non faisoit, car ele pensoit a autre chose.

1. CQuant ele se fu del chevalier delivree, ele se tourna devers  
   moi et me dist: “Et vous, sire chevaliers, que dites vous de moi? Poés  
   vous desoremais demander seur moi nule chose?”. 2Je li dis: “Certes,  
   damoisele, nenil”. Lors dist la damoisele a nous .ii.: “Singnour, je sui
2. no nuovo § Mar 350 1. li chevaliers] qui la damoisele avoit sor moi

conquise agg. 350 ♦ tenés vous] taisiés v. 350 4. de herbregier] om. Mar

5. errans] et ge sui une damoisele agg. 350

1. no nuovo § 338 Mar 350 2. En non] nuovo § 338 3. du monde Pr Mar]

que je onques veisse en tout mon aage 338 350 4. dist la damoisele (la da | la

damoisele Pr)] om. 338 ♦ sages] et courtois agg. 350 5. Je, qui] nuovo § 350 ♦

a autre chose] moult autre chose que ge ne fesoie a celui point 350

1. no nuovo § 338 Mar 350 2. nenil] n. s’il ne vous plest. Bien estes de moi

delivree 350

entre vous deus, ce veés vous bien. Puis je bien faire de moi ma  
volenté et aler la ou je voudrai? Sui je bien de vous asseuree que vous  
ne m’aresterés de riens?”.

3«Nous li creantames ambedui que pour chose qu’ele feist nous ne  
metriemes main en li. “Seingnour, vostre merci, ce dist la damoisele.  
Et je vous lais ambesdeus, car je voeil aler en la compaingnie del  
nain”. 4Quant ele ot dite ceste parole, ele n’i fist autre demorance,  
ains se parti d’entre nous et dist au nain: “Alons ent de ci, je n’ai cure  
de lor compaingnie, car trop l’ai hantee”. 5Et s’em parti a tele eure de  
nous que onques puis ne vi ne l’un ne l’autre.

1. :«Quant li chevaliers qui abatu m’avoit vit ceste aventure, il  
   commença a sourrire et dist “Sire chevaliers, aviés vous bien emploi'es  
   les amours que vous aviés mis en li! 2De grant amour vous amoit la  
   damoisele qui en tel guise vous a laissié pour un si bel bacheler con  
   est celui qui l’enmaine! 3Vous me deistes ore qu’il n’avoit chevalier el  
   monde a qui vous le dounissiés de vostre volenté. 4Ceste n’est pas la  
   premiere traisons que les damoiseles aient ja faite as chevaliers errans  
   a nostre tans. 5Ore sachiés de voir qu’il n’a encore pas granment de  
   tans c’une autre damoisele me fist assés plus grant vilonnie et grin-  
   gnour honte que ceste ne soit, et si n’avoie onques mais a mon  
   ensient la damoisele veue, quant ele me fist la vilonnie”.

6«Je dis adont au chevalier: “Sire, puisque vous dites que la damoi-  
sele vous fist si grant vilonnie, coument est ce que vous ceste damoi-  
sele enmenés en vostre conduit? — 7Certes, dist moi li chevaliers, je li  
pramis que je le merroie en mon conduit dusc’a un chastel qui est  
ça devant ou je doi aler. 8Si vous coumanderai a Dieu, car je m’en  
voeil aler en une moie besoingne en la compaingnie de ceste damoi-  
sele seulement”. 9En tele maniere coume je vous cont se parti de moi

de riens] ne que vous ne me fachois anui agg. 350 3. main en li] por nule aven-

ture del monde agg. 350 ♦ lais ambesdeus] cascuns de vous s’en aille la ou il vau-  
dra agg. 350 ♦ del nain] Ge vous lais ambes .II. por lui agg. 350 4. Quant (nuovo

§ 338) ele ot dite ceste parole Pr 338] Lors Mar 5. ne vi] ne veismes Pr

1. no nuovo § 338 Mar 1. que vous ... 2amoit la] de la Mar ♦ que vous aviés  
   mis en li Pr 338] om. 350 2. laissié] l. et guerpi 350 3. vostre volenté] Or

s’est ele sans vous donnee, ce m’est avis agg. 350 5. plus grant vilonnie et] om.

Mar ♦ quant ele me fist la vilonnie] om. Mar 6. vous dites ... vilonnie] puisque  
les damoiseles vous ont tant meffait Mar ♦ vous ceste ... vostre conduit] menés  
voz cele laide Mar 7. je doi aler] Et pource que ge li promis li weull ge cou-  
venant tenir et li tendrai se ge onques puis agg. 350 8. en une moie ... seule-

ment] om. Mar ♦ seulement] si priveement com vous veés agg. 350 9. En tele]

nuovo § 338

li chevaliers. I0Assés li demandai son non, mais dire ne le me voloit.  
Si vous ai ore finé mon conte, car devisé vous ai ma honte et mon  
damage».

1. éA chief de piece parole mesire Lac a monsingnour Gavain et  
   dist: «Sire, que vous samble de ceste aventure? 2Bien fist la damoisele ce  
   qu’ele dist et fist change coume feme de male part. Et quant mesire  
   Kinados en est delivrés, il puet bien dire qu’il est delivrés del deable.  
   3Certes, s’il eust plus demoré o li, il ne demorast pas qu’ele ne li feist  
   honte gringnour que ceste ne soit. 4Mais de nostre chevalier qui ensi  
   m’abati hui et puis abati monsingnour Kinados qui ci est, k’en dites  
   vous? — 5Certes, fait mesire Gavains, je n’en sai que dire, fors tant que  
   je croi que c’est li miudres chevaliers del monde. 6Et s’il ne lûst cheva-  
   liers de trop haute prouece, il ne peust pas acomplir ce qu’il vait faisant».
2. ^Ensi parlerent entr’els celui soir des oevres monsingnour  
   Guiron, mais il ne quidoient pas que ce fust monsingnour Guiron. 2Et  
   quant il orent une grant piece de ce tenu parlement et les tables furent  
   levees, il s’en vont couchier et chascuns jut en un moult riche lit, et  
   les .iii. damoiseles que mesire Gavains i avoit amené jurent toutes .iii.  
   en une autre chambre que la ou li chevalier jurent.

3Si se taist ore atant li contes a parler d’euls et retourne a parler de  
Guiron pour conter partie de ses aventures.

XVI.

1. ^En ceste partie dist li contes que, puisque Guirons li Courtois  
   se fu partis de monsingnour Kinados, il chevaucha tant entre lui et

li chevaliers] a tel eur que ge nel vi puis agg. 350 10. car devisé vous ai ma

honte] om. 338 ♦ mon damage] ensint com vous l’avés oï et tout ensint com il  
estoit avenu agg. 350

1. no nuovo § 338 Mar 1. mesire Lac a monsingnour Gavain] m. Gavayns et

(sic) m. Lac 350 2. Bien fist] Sire, si m’aït Dex, fait misire Lac 350 3. ne

soit] se ele en peust venir a point agg. 350 4. nostre] vostre 350 ♦ qui ci est]

ensint com vous avés oï agg. 350

1. no nuovo § Mar 1. Guiron] mais si est sans dolte agg. 350 2. Et quant

... levees Pr 338] Lors font lever les tables et puis 350 ♦ couchier] en une des  
chambres de laiens agg. 350 ♦ et les .III. ... chevalier jurent Pr 338] om. Mar 350

1. 1. En ceste partie dist li contes que] om. Mar ♦ Kinados] a qui il avoit josté  
   por la damoisele que li nains en avoit menee agg. Mar ♦ entre lui et] si sueill com  
   il estoit en la compaingnie de 350  
   la damoisele que la nuis fu venue, et lors li avint si bien que ses che-  
   mins le mena a la maison d’un riche vavassour qui estoit herbregié a  
   l’entree d’une mareschiere. 2Et estoit cele maisons moult fors, car il i  
   couvenoit aler par une si estroite voie que .II. chevaliers ne s’i peus-  
   sent pas entrecontrer par si qu’il fuissent a cheval, 3ains estoit si tres  
   perilleuse a chevauchier de nuis cele voie que, se aucuns fust un poi  
   issus de la voie, il cheist maintenant el marois.
2. :Quant il fu venus a la maresciere, il li avint qu’il trouva le  
   chemin si estroit coume je vous ai dit. Il se mist dedens et dist a la  
   damoisele: 2«Sievés moi et vous gardés que vous n’issiés del pas de  
   mon cheval, car se vous issiés de cest sentier vous chierrés dedens la  
   mareschiere ne illuec ne vous porroie jou aidier. — 3Sire, fait la damoi-  
   sele, chevauchiés seurement, car je m’en garderai bien». Guiron che-  
   vauche devant et ele aprés. Quant il sont venu a la maison au vavas-  
   sour, il li dist: 4«Damoisele, gardés que vous ne dites, s’on vous  
   demande nouveles de moi, nule riens de tout ce que vous avés hui  
   veu avenir, car je m’en courouceroie mout. — 5Sire, fait ele, sachiés  
   de verité que je ne dirai chose par coi on puisse de riens counoistre  
   vostre afaire».

6Quant il furent venu a la meson, il trouverent la porte close,  
pource qu’il estoit auques tart. Guiron apele, et cil qui la porte gardoit  
li demande qu’il veut. «Amis, fait Guirons, je sui un chevaliers errans  
qui voudroie leens herbregier ceste nuit. — 7Bien soiiés vous venus,  
fait li portiers, et je vous ouverrai la porte, car ele ne doit estre fremee  
contre nul chevalier errant qui entrer i voeille: tels est li coumande-  
la nuis ... le mena] ses chemins l’amena la nuit Mar ♦ a l’entree d’une] en une  
Mar 3. a chevauchier] de jours et Pr ♦ cele voie] c. contree 350 ♦ de la voie]  
du chemin Pr ♦ el marois] qui trop estoit grant et parfont a merveilles agg. Pr; ne  
d’illuec de peust pas oissir legierment puisqu’il i fust cheus agg. 350

1. no nuovo § Mar 350 1. Quant il fu venus a la maresciere] mais Mar

3. garderai bien] se ge onques puis. De cheoir en cestui leu ne seroit mie geu agg.  
350 ♦ devant ... il sont] tant qu’il est Mar ♦ vavassour] qui estoit sans faille trop  
bele et trop riche agg. 350 ♦ il li dist: ... 5a la meson] et Mar 4. courouceroie  
mout] c. en tel maniere que vous ne vaudriés 350 5. afaire] Ensint le faites»,

fait il agg. 350 6. Quant il furent venu a la meson] En (nuovo § teux paroles

chevalchierent tant qu’il furent venus dusqu’a la maison au vavasour et 350 ♦  
pource qu’il ... qu’il veut] et Gurons i apela et li portiers li demanda: «Qui estes  
vous? Mar ♦ Guiron apele Pr 338] G. qui devant est venus a la porte a. 350 ♦ li  
demande qu’il veut Pr 338] de met avant et dist: «Qui estes vous? 350 ♦ herbre-  
gier] entrer et h. 338 7. et je vous ... de chaiens] om. Mar ♦ et je vous] Puisque

vous estes chevalier errant ge vous 350 ♦ fremee contre] vee a 350  
mens au singnour de chaiens». 8Et lors oevre la porte, et Guirons  
entre dedens, et la damoisele o lui, et descendent enmi le court et  
trouverent vallés a grant plenté qui de leens estoient, et dient a Gui-  
ron que bien soit il venus. 9Puis l’enmainent, lui et la damoisele, la ou  
li vavassours estoit. Et quant il les voit venir, il se drece encontre euls  
et lor dist que bien soient il venu. 10Puis fait Guiron desarmer et l’en-  
maine seoir sour l’erbe fresche. Et lors peussiés veoir par leens lumiere  
grant, car li vavassours, qui nobles estoit, l’avoit coumandé.

1. :Quant Guiron ot lavé son col et son vis, car noircis estoit des  
   armes qu’il avoit portees, cil de leens le regardoient a merveilles,  
   pource qu’il estoit beaus chevaliers, et puis voient la damoisele si laide  
   con ele estoit, si sont trop esbahi de cele compaingnie; 2dont il dient  
   entr’eus qu’il ne virent a piece mais si estrange aventure coume est  
   ceste, que li plus beaus chevaliers qu’il veissent onques mais maine o  
   soi la plus laide damoisele qui soit en tout le monde.

3Guiron s’endort, qui de ceste journee estoit mout travilliés, sour  
l’erbe fresche. La damoisele, qui mout le prise, li fait aporter un man-  
tel pour lui couvrir. 4Cil de leens, qui bien veoient coument la  
damoisele estoit ententive de servir le chevalier, li dient: «Damoisele,  
qui est cis chevaliers?». Et ele dist au singnour de leens qui demandé

8. lors] maintenant qu’il a ceste parole dite 350 ♦ o lui, et] puisqu’il furent laiens  
entrés agg. 350 ♦ a grant plenté ... 9la ou] qui le vavasour servoient et qui orent  
entendu de la maison de laiens que en la court avoit descendu un chevalier errant.  
Pour ce furent il venus enmi la court. Et quant il voient Guron si armés com il  
estoit il counoissent esroment qu’il estoit chevalier errant et pour ce li dient il:  
«Sire chevalier, bien veignans», et vont descendre la damoisele et Guron autre-  
sint, puis les mainent la ou 350 ♦ a grant plenté qui de leens estoient Pr 338] om.  
Mar 9. Et quant (nuovo § 338) ... venir] et Mar ♦ quant il] q. le vavasours, qui  
encore n’estoit mie couchiés 350 ♦ et lor dist ... il venu Pr 338] et le rechut al  
plus cortoisement qu’il pot Mar; et les reçoit au plus noblement et au plus cour-  
toisement qu’il le puet faire. «Avant, fait il, sire chevalier. Que vous soiiés li bien  
venus» 350 10. sour l’erbe fresche] devant unes fenestres sor l’erbe fresce qui

le soir meesmes avoit esté aportee 350 ♦ lumiere grant] et tex cierges et tex chan-  
doilles agg. 350 ♦ qui nobles estoit] om. Mar

1. no nuovo § 338 Mar 1. Quant ... noircis estoit des Pr 338] et Guron leive  
   son col et son vis d’ewe chaude pour la suor et les Mar; Quant Guron se fu assis  
   devant les fenestres et il ot lavé son col et son vis, pource que trop estoit noir et  
   taint des 350 ♦ chevaliers] et bien tailliés de menbres en toutes guises agg. 350  
   3. couvrir] car poor avoit qu’il n’eust froit aprés le chaut qu’il avoit eu de porter  
   les armes agg. 350 4. qui bien veoient ... 5fors hui] qui chis chevaliers estoit,

et ele lor dist qu’ele ne savoit dont il estoit ne dont il estoit venus ne comment  
il avoit non Mar ♦ servir le chevalier] et de garder le agg. 350  
li avoit: 5«Si m’aït Diex, sire, fait ele, je ne sai qui il est, ne coument  
il a a non, ne dont il est venus, ne ou il doit aler. Ne je ne le vi onques  
mais fors hui. — 6Coument, damoisele? fait li vavassours. Nos qui-  
diemes qu’il fust vostre ami et qu’il vous menast coume s’amie. — 7En  
non Dieu, sire, fait ele, non fait. Ce seroit mout grant damages se si  
beaus chevaliers coume il est amast par amours si laide damoisele  
coume je sui. — 8Damoisele, fait li vavassours, coument est ce que  
vous chevauchiés o lui si priveement et si ne savés qui il est? — Sire,  
fait ele, besoins le me fait faire. — 9Damoisele, fait il, veistes vous  
encore tant de sa chevalerie que vous sachiés s’il est bons chevaliers  
ou non? — I0En non Dieu, fait ele, de ce ne vous dirai je ne verité ne  
mençoingne, car se je en disoie riens je me mefferoie».

1. fA celui point qu’il parloient en tel maniere, atant vint uns  
   vallés au singnour et li dist: «Sire, vostre fils est venus de la feste que  
   vous savés». 2Li vavassours est moult liés de la venue de son enfant, si  
   saut en estant pour son fil veoir qu’il amoit mout, et n’avoit encore  
   plus de .xix. ans, 3et moult estoit beaus et preus et si estoit chevalier  
   nouvel, car il n’avoit pas demi an acompli que li rois Artus l’avoit fait  
   de sa main chevalier.

4Quant li vavassours voit son fil, si li court les bras tendus et l’acole  
si armé com il estoit, et puis le fait desarmer et li dist: «Beaus fieus, cou-  
ment vous a il esté? — Sire, fait il, bien, Dieu merci et la vostre». 5Et  
lors le fait asseoir devant lui seur l’erbe fresche et li demande s’il voudra  
huimais mengier. «Sire, fait il, oïl, car je ne mengai puisque je me parti  
de la feste. — 6Beaus fiex, fait li peres, quels nouveles de la feste?». Et il  
commence a rire et dist a son pere: «Par Dieu, sire, nous avons [v]eu  
la plus grant gaberie d’un chevalier de Cornoaille qui entre nous vint,  
qui estoit le plus beau chevalier que je veisse en tout mon eage. — 7Et  
quele gaberie, beaus fix, fait li peres, veistes vous? — En non Dieu,

6. qu’il fust vostre ami et Pr 338] om. Mar 350 7. En non] nuovo § 338

8. Damoisele ... fait faire] om. Mar ♦ et si ne savés 338 350] si dites que vous n.  
s. Pr 9. que vous sachiés] vous s. Pr 10. car se je ... mefferoie] car ge ne  
puis. Se ge vous en deisse riens ge mefferoie trop vilainnement, car cestui cheva-  
lier ne vaudroie ge courouchier pour nule aventure del monde 350

1. no nuovo § 338 Mar 2. amoit mout] a. tant comme pere pooit amer son fis  
   350 ♦ plus de] que 350 3. preus] et vistes agg. 350 ♦ car il n’avoit ... 4son fil] om.

Mar 4. voit son fil] v. que ses fiex est venus el paleis 350 ♦ Dieu merci et la vostre]  
A Dieu en ren ge (ms. renge) grasses, fait li peres agg. 350 6. Beaus fiex] nuovo §

338 ♦ a rire] de ce que ses peres li demande agg. Mar 350 ♦ \*avons veu] avons eu  
mss. ♦ plus grant Pr 338] p. bele Mar 350 7. veistes vous] feistes vous de lui 350  
beaus peres, fait li fiex, je le vous dirai». Lors li conte tout mot a mot  
ce qu’il avoit veu de Guiron ensi coume li contes l’a ja devisé cha  
arriere.

8Quant li peres entent ceste nouvele, il gete un souspir de cuer  
parfont et dist a chief de piece: «Ha! beaus fiex, en ceste maniere  
comme vous m’avés ci devisé vi je ja faire une moult grant honte au  
millour chevalier qui onques fust a nostre tans, ce fu Galehot le Brun,  
et puis vi qu’il en prist moult cruel venjance. 9Beaus fiex, cest  
example vous ai je amenteu pour celui chevalier que vous dites qui  
estoit si beaus chevaliers et puis li feiste entre vous si grant ver-  
goingne. I0Beaus fiex, que savés vous entre vous s’il estoit de Cor-  
noaille ou non? Car li chevaliers de tres haut afaire vont adés chevau-  
chant si couvertement c’on ne les puet counoistre fors k’en l’oevre.  
Mais illuec se font il counoistre. irEt encore vous di je une autre  
chose: que maint preudome ont esté encombré pour chevalier de  
Cornoaille qui ne l’estoient pas, et par aventure non estoit celui a qui  
vous feistes entre vous ersoir si grant honte.

1. r«Beaus fix, moult se devroient toutes gens garder de faire  
   vilonnie a chevalier qu’il ne counoissent, car grans maus lor en por-  
   roit avenir». 2A celui point qu’il parloient en tel maniere s’esveilla  
   Guiron et se tourna sur l’autre costé, mes il ne dormi pas, ains cou-  
   mence a penser. Li chevaliers qui parloit a son pere s’aperçut adonc  
   de Guiron, si dist a son pere: 3«Sire, qui est cil qui la se dort? — Beaus  
   fiex, fait il, c’est uns chevaliers qui ore devant vous vint chaiens, si est  
   uns des plus beaus chevaliers que onques veisse en tout mon eage. 4Il  
   est grans et beaus et bien tailliés en toutes guises. — Sire, se Diex me  
   doinst bonne aventure, fait li fiex, j’ai paor que ce ne soit nostre che-

avoit veu Pr 338] avoient fait Mar 350 8. Quant] nuovo § 350 ♦ moult cruel

venjance] haute v. et cruelle 350 9. grant vergoingne] pour seul le dit d’une

damoisele agg. Mar 10. couvertement] priveement et si c. 350 ♦ fors k’en ...  
counoistre] om. 338 (saut) ♦ se font il counoistre] puisque li besoins le met en fait  
agg. 350 11. l’estoient pas] ne que vous estes agg. 350 ♦ grant honte] dont vous

parllés agg. 350

1. no nuovo § 338 Mar 350 1. chevalier Pr Mar] chiaus 338 ♦ grans maus] il

ne puet pas legierement savoir quel chose 350 2. A celui] nuovo § 338 350 ♦

se tourna] porce qu’il estoit traveilliés si estrangement com ge vous devis se retor-  
na 350 3. devant vous] et tout de nuit agg. 350 ♦ chaiens] un poi devant ce

que vous venissiés agg. 338 4. et beaus Pr 338] om. Mar; et si merveilleus 350

♦ bien tailliés en toutes guises] si bien t. de tous menbres que çou est un deduit  
de regarder 350  
valier de Cornoaille, dont nous avons tant parlé! — [[242]](#footnote-242) [[243]](#footnote-243)En non Dieu, fait  
li peres, qui que il soit, de CornoaiUe n’est il pas: onques de Cor-  
noaille n’issi un chevalier si bien fait con est cestui ne qui si bien sam-  
blast preudoume».

6Toutes ces paroles entendi bien Guiron. Il set bien qu’il parlent  
de lui, non d’autre. Ore li poise c’aventure l’amena a celui hostel, car  
bien li est avis qu’il ne poet estre qu’il n’oïe aucune parole qui li  
anuit. Lors se lieve de la ou il gisoit et s’assiet. [[244]](#footnote-244)Li chevaliers qui le  
regarde dist a son pere, quant il le voit el visage: «Si m’aït Diex, c’est  
ci li chevaliers de Cornoaille dont nous avons parlé. — [[245]](#footnote-245)Beaus fix, fait  
li peres, pour Dieu, ne dites pas ceste parole: encore ait cis chevaliers  
receu honte qu’il ne deust, par aventure ne voudroie je en nule guise  
que vous li deissiés vilonnie tant que il fust en mon hostel. [[246]](#footnote-246)Beaus  
fils, vous estes venus a l’ounour ou je onques ne fui ne ne poi venir,  
et sui si vieus comme vous veés. [[247]](#footnote-247) [[248]](#footnote-248)Et quant il est ensi que vous avés  
plus d’onnour que je n’ai, pour Dieu gardés vous que vos ne dites  
parole dont deshounours vous peust avenir. Et au mains faites tant  
pour moi que, tant coume il demorra ceens, que vous ne dites chose  
qui li desplaise.

«— “Peres, fait il, puisque je voi que vostre volentés est tele, je le  
ferai voirement. [[249]](#footnote-249)Se je cont de lui aucune chose et je ne di pas que  
ce soit de lui, ains face samblant que je le mescounoisse del tout, ce  
ne vos doit pas desplaire. — Certes, fait il, beaus fiex, nule chose que  
vous me dites ne me desplaist, mes que vous ne le dites en tel maniere  
que li chevaliers s’en courouce». [[250]](#footnote-250)Atant es vous venir vallet de leens  
qui dist a son singnour: «Sire, vous porrés mengier quant il vous plai-  
ra. — Metés la table, fait li sires, si mangerons». [[251]](#footnote-251)Li vallet font le com-  
mandement au vavassour et il se drece en son estant et vint au che-  
valier et li dist: «Sire, venés laver, si mangerons, car il en est tans». I5Et  
il se lieve en estant et leve, et li fiex au vavassour aussi. Et lors s’as-  
sieent au mangier, mais bien sachiés que li fix au vavassour ne le fai-  
soit pas volentiers. 16Se pour doute ne fust et pour amor son pere, il  
n’i mangast en nule guise, car tant desprise Guiron qu’il ne li est pas  
avis en nule guise qu’il en doie avoir hounour de mangier avoec lui  
en une escuele. La damoisele menja par soi a cele table meismes.

1. celui point qu’il mengoient vint leens uns escuiers qui val-  
   lés estoit au fil de leens, et avoit esté a la feste ou Guirons avoit eu  
   tant de deshounour. 2Tout maintenant qu’il vit Guiron, il le recou-  
   nut, et pour ce apele il le vavassour, qui encore estoit en estant et fai-  
   soit servir les .II. chevaliers au plus hounereement qu’il pooit. 3Li val-  
   lés le traist d’une part, si li dist: 4«Sire, qui mist mengier en une escue-  
   le cest chevalier avoec monsingnour vostre fil? — Je le fis, fait il. Pour-  
   coi? K’en veus tu dire? — En non Dieu, fait li vallés, vous avés fait a  
   cestui point si grant honte a vostre fil que jamais a jour de vostre vie  
   ne li porrés vous faire autant d’ounour. — 5Sés tu qui il est? fait il. — Je  
   le sai bien voirement, fait li vallés. — Tais toi, fait li sires au vallet, si  
   n’en parole plus. — 6Sire, fait il, je m’en tairai puisque vous le volés,  
   mais vous avés a cestui point fait a vostre fil le gringnor honte que  
   vous li peussiés faire. — 7Ne t’en chaut, fait li vavassours, je sai bien  
   que je faz».
2. ^Quant il orent eus .II. més pleniers a la table, Guiron dist au  
   vavassour: «Beaus hostes, je vous proie que vous vos seés huimais.  
   Tant nos avés servi, la vostre merci, que bien poés seoir desoremais.  
   — 2Sire, fait li vavassours, puisqu’il vous plaist que je m’assiee, je me  
   serrai». Si s’assiet delés Guiron et le commence a regarder et dist a soi  
   meismes qu’il ne puet estre en nule guise que cist ne soit trop preu-  
   dom, et moult le connistroit volentiers, s’il peust estre. 3Quant il l’ot  
   regardé une grant piece, il li dist: «Sire, se Diex vous doinst boune  
   aventure, faites moi tant de courtoisie, s’il vous plaist, que vous me

mangerons Pr 338] mangeront 350 14. mangerons Pr 350] mengerés 338 Mar

16. et pour amor son pere] de son pere corechier Mar ♦ ne li est ... de mangier  
Pr 338] qu’il en est deshonerés quant il mangue Mar; qu’il est trop deshounourés  
et avilliés de ce qu’il maingue 350 ♦ en doie avoir Pr] li doie faire 338

1. no nuovo § Mar 1. feste] f. del chastel 350 2. et faisoit ... 3Li vallés] et

Mar 4. vostre fil] om. Mar ♦ Je le fis ... fait li vallés] om. Mar 5. Sés tu ...

li vallés] om. Mar 6. Sire, fait il ... fait li vavassours] om. Mar

1. no nuovo § 338 350 3. Quant (nuovo § 338) ... grant piece] om. Mar 350  
   dites vostre non. — 4Beaus hostes, fait il, mon non ne vous diroie pas  
   a ceste fois, si vos pri que vous pas ne vous en coureciés. — Sire, fait  
   li vavassours, puisque je voi que vostre volentés est tele, je m’en souf-  
   ferrai atant».

5Quant li fiex au vavassours entent que Guirons ne voet faire la  
proiiere de son pere, il ne se puet tenir qu’il ne li die: 6«Coument,  
dans chevaliers, si estes ore si orguilleus que vous si poi de chose que  
de vostre non dire ne volés faire pour mon pere? 7Diex aïe, dont vous  
est ore si grans orgeus venus? Vous ne fustes pas cele nuit si orgilleus  
comme vous estes ore a celui point que vous demoriés sour le perron  
de la vergoingne. — 8Certes, beaus sire, fait Guiron, voirement i  
demorai je, ce poise moi. A maint meillour chevalier que je ne sui a  
on fait honte contre raison. 9Se l’en me fist honte, encore porroit il  
estre amendé par aventure. Certes, sire, vous qui parlés de courtoisie,  
se vous fuissiés courtois, vous ne me ramenteussiés ma honte tant  
coume je sui en vostre compaingnie et nommeement en l’ostel de  
vostre pere».

I0Quant li vavassours entent comment ses fils avoit parlé a Guiron,  
si l’em poise moult dedens son cuer, et voit Guiron si vergoingeus de  
ces paroles comme nus plus. irEt pour rapaiier son courous li dist il:  
«Sire chevaliers, or sachiés de voir que, se cil qui furent a la feste vous  
firent honte encontre raison, ce ne sont pas li premier qui a preudom-  
me aient fait honte en ceste contree. I2Certes, je vi ja a mon tans faire  
vergoingne au millour chevalier qui onques portast armes en cestui  
païs, mes il venja puis cele honte si cruelment que maint preudoume  
en plorerent puis. I3Et sachiés que ce fu Galehos li Bruns: je ne sai se  
vous onques le veistes. I4Galehot le Brun vi je ja rechevoir a une feste

vostre non] Certes, çou est une chose que ge desir trop a savoir agg. 350  
4. soufferrai atant] Ja plus ne m’en orrois parller a ceste fois agg. 350 5. il ne se

puet] il se courouce trop fierement, dont il ne se p. 350 6. orguilleus] et si

felon agg. 350 7. cele nuit 338] om. Pr; en ceste n. Mar; ceste n. 350

8. contre raison] et contre droit agg. 350 9. vous qui parlés de courtoisie Pr

338] om. Mar ♦ courtois] com chevalier deveroit estre agg. 350 ♦ tant coume Pr  
338] si prestement t. c. Mar 350 ♦ et nommeement ... pere Pr 338] om. Mar 350  
10. Quant] nuovo §350 ♦ avoit parlé a Guiron] vait parllant en tel maniere  
encontre le coumandement qu’il li avoit fait 350 ♦ si l’em poise Pr 338] il en est  
moult corechiés et li p. Mar ♦ de ces paroles comme nus plus Pr 338] om. Mar;  
de ces paroles 350 11. son courous] s’i le puet faire agg. 350 12. en cestui

païs Pr 338] a son tans (entre les Crestiiens agg. 350) Mar 350 14. Galehot le

Brun vi] mais de celui di ge bien seurement qu’il fu le meillour chevalier qui  
onques fust et a celui tout proprement vi 350

si grant honte que je m’esmerveil, se Diex me gart, qu’il n’en morut  
de doel».

1. :Quant Guiron oï parler de Galehot le Brun, il baissa le teste  
   vers terre et ne se peut tenir que les larmes ne li venissent as iex, si  
   que li vavassours s’en aperçut bien, mais il ne quide pas qu’il plourt  
   pour achoison de Galehot, mais pour la vergoingne qu’il reçut et  
   pource que ses fiex li a ramenteu a cestui point. 2Li chevaliers met son  
   pere en parole et li dist: «Sire, quele honte fu cele que li bons cheva-  
   liers reçut qui Galehols li Bruns fu apelés? 3Contés nous, si orrom  
   laquele honte fu la gringnour: ou cele dont vous parlés ou ceste que  
   cis chevaliers reçut. — Certes, fait il, je le vous conterai pour recon-  
   forter cest singnour qui ci est».

4Lors dist a Guiron: «Sire, veistes vous onques Galehot le Bruns?».  
Guiron respont en souspirant coume cil qui de tout son cuer larmoia:  
«Sire, fait il, oïl, je le vi. — 5Sire, fait li vavassours, veistes vous onques  
home qui si bien ressamblast bon chevalier com il faisoit? — Certes,  
sire, fait il, nenil. — Ore escoutés, fait li vavassours, coument il l’en  
avint». Lors coumence son conte:

1. :«Sire, fait li vavassours, il n’a pas encore lonctans que li freres  
   au roi de Norhombrelande, non pas cestui roi qui ore i reigne ains fu  
   au tans son pere, qu’i tint une grant court riche, et il estoit et riches  
   et poissans, sans ce qu’il n’estoit ne rois ni contes; et rois de Norhom-  
   brelande eust il esté s’il vosist, mais il ne volt prendre le roiaume,  
   anchois le laissa a son frere. 2Que vous diroie? Cil chevalier dont je  
   vous cont estoit apelés Aquilans et estoit de l’eage de .L. ans. 3Toute  
   la terre qu’il tenoit avoit il conquise par sa prouece sour ses voisins.  
   Cil chevaliers avoit .xiiii. fiex: li .IX. estoient de sa moillier et li autre  
   .V. estoient bastart.
2. :«A celui tans que je vous cont que la vergoigne fu faite a  
   Galehot, estoient de ces .xiiii. freres li .X. chevalier, et li autre .iiii.  
   estoient damoisel, si bel et si avenant comme baceler pooient estre.  
   2Cele grant court tint Aquilans el disime jour del mois d’aoust
3. no nuovo § Mar 1. Galehot le Brun] de celui chevalier sans faille qu’il

avoit onques plus amé agg. 350 ♦ qu’il plourt] que les lermes li soient ensint

venues avant 350 5. coument il Pr 338] la honte qu’il Mar 350

1. 1. Sire, fait li vavassours] om. 350 ♦ reigne] est Mar ♦ et poissans] om. Mar

2. Que vous diroie Pr 338] om. Mar 3. .xiiii.] .XIII. 350

1. no nuovo § 338 Mar 350 1. .X.] .xii. 350 ♦ .iiii.] dui 350 ♦ si bel ... pooient

estre Pr 338] moult bel Mar ♦ avenant] vaillant 350 2. Cele] nuovo § 338 ♦

disime] douzime 338  
qui adont fu. 3A cele grant feste fist Aquilans, de ses .iiii. fiels, des .II.  
chevaliers, et pour hounour de ces .II. tint il cele cour grant et mer-  
villeuse, et s’assamblerent illuec tous li chevalier de la contree, que  
pour regarder la feste, que pour autre chose.

4«Je repairoie a celui tans entour un chevalier de ceste contree a qui  
je estoie parens, et alames a cele feste et i venimes la ou on le tenoit  
en une praerie devant un chastel qui est apelés Helin et est ore au roi  
de Norhombrelande, et i trouvames trés et pavillons et tentes a moult  
grant plenté. 5A l’endemain auques matin furent fait li doi frere che-  
valier, si que adont ot Aquilans .xii. fiex chevaliers, beaus et vaillans  
et si courtois que c’estoit grans deduis de veoir les ensamble.

6«Celui jour que li doi frere furent fait chevalier nouvel, atant vint  
entre nous uns chevaliers aprés eure de mengier qui portoit un escu  
miparti d’argent et d’azur. 7Li chevaliers estoit grans a merveilles et  
estoit armés de toutes armes, et coumença a dire: “A il en ceste place  
nul chevalier tant hardi qui osast jouster encontre moi?”. 8Uns che-  
valiers sailli avant et dist: “En non Dieu, sire chevaliers, trop i avroit  
de couars s’il n’en i eust nul tant hardi qui encontre vous osast jous-  
ter!”. 9Cieus qui ensi parla estoit uns des mieus proisiés en chevalerie

qui adont fu] tout droitement. Et devant ce que cele cours fust tenue n’estoient  
encor chevaliers fors que .X. de ses enfans 350 3. Aquilans] quilans Pr ♦ de ses

.iiii. fìels] om. 350 ♦ des .II. Pr 338] les .II. ainsnés Mar; .II. des 350 ♦ et mervil-  
leuse, et Pr 338] si grant que jou ne me recort pas que jou onques mais veisce si  
grant cort (se de roi ne fust agg. 350) Mar 350 ♦ et s’assamblerent Pr 338] car s’a.  
Mar; Pour cele grant court veoir et cele grant feste s’a. 350 ♦ que pour regarder  
... autre chose Pr 338] pour r. la f. Mar; qui pres d’illuec estoient a .III. jornees,  
le uns par poour, les autres par amour, les autres pour faire d’armes, les autres  
pour regarder la feste 350 4. parens] et estoit bien preus des armes agg. 350 ♦

alames ... ou on le Pr 338] a. a cele f. qui se Mar; nous meismes ensamble au che-  
min por aler a cele feste et tant chevauchames que nnous venismes la ou 350 ♦  
est apelés] encore e. a. 350 ♦ trouvames Pr 338] t. tendus Mar ♦ tentes] t. biaux  
et riches 350 ♦ plenté] Li chevaliers avec qui g’estoie alés fu receus moult noble-  
ment, car bien le counoissoient tuit li chevalier errant agg. 350 5. A l’ende-

main] nuovo § 338 ♦ furent fait ... fìex chevaliers Pr 338] s’en vint Aquilans o les  
.XII. filz chevaliers Mar ♦ chevalier] nouvel qui fìels estoient de Aquilain agg. 350  
♦ ensamble] Et qu’en diroie? Ge vi bien a celui point qu’il estoient ensamble que  
ce estoit tout le soulas et toute la joie et tout le deduit et tout le bien que sis peres  
avoit el monde. Il n’avoit adonc autre Dieu ne autre joie, ce li estoit avis, for que  
ces enfans soulement agg. 350 6. Celui] nuovo § 350 7. a merveilles Pr 338]

et bien chevauchans (par samblant agg. 350) agg. Mar 350 ♦ toutes armes] l’escu  
au col, le glaive el poing agg. 350 ♦ coumença Pr 338] quant il fu venus entre  
nous il c. Mar 350 8. osast jouster] Ge veull que tuit cist autre se reposent et

ge metrai mon cors en ceste jouste agg. 350

de tous ceus qui a celui point estoient en la place, si demanda ses  
armes et on li aporta. [[252]](#footnote-252)Et quant il fu armés et montés, uns cors fu  
sounés dessus les murs del chastel, pource que tuit cil qui el chastel  
estoient venissent pour veoir les jostes des .II. chevaliers. Et lors s’as-  
samblerent cil de fors et cil de dens.

1. ^«Quant li chevaliers a l’escu miparti vit que li autres cheva-  
   liers li venoit le glaive baissié por lui ferir et pour abatre le, s’il peust,  
   il ne fist pas samblant qu’il eust adont talent de joster, ains torna  
   d’autre part le frain de son cheval et s’encoumença a fuir, au ferir des  
   esperons, vers une forest qui estoit pres d’illuec. 2Quant cil qui la  
   jouste voloit acomplir vit que li autres chevaliers s’enfuioit vers la  
   forest, si dist a soi meismes que cil ne l’aroit ensi gabé pour noient,  
   s’il onques puet. 3Lors hurta le cheval des esperons pour aler aprés  
   celui, et la criee leva a celui point trop grande de tous ceus qui illuec  
   estoient, et tuit crioient a hautes vois: 4“Prendés le mauvais, prendés  
   le mauvais!”. Ensi coumença la chace, qui assés tost fu finee, car li  
   chevaliers qui chasoit l’autre fu trop miex montés, dont il avint qu’il  
   l’atainst auques tost.

5«Quant li chevaliers qui devant s’enfuioit senti que cil qui le cha-  
soit estoit pres de lui si c’a poi qu’il ne le feroit derriere, il ne moustra  
autre desfense de sa vie garantir fors qu’il se laissa cheoir del cheval a  
terre. 6Et quant cil qui le chaçoient virent le grant couardie del che-  
valier qui ensi s’estoit laissiés cheoir de son cheval sans ce que nus ne  
l’avoit adesé et gisoit enmi le chemin aussi com s’il fust mors, il vin-  
drent a lui tout courant a pié dames et chevalier, car cil estoit cheus  
si pres des tentes qu’il n’en i ot nul qui vausist monter pour si poi de  
voie.

7«Tuit vindrent la acourant et trouverent le chevalier qui n’avoit  
nul mal, et il li demanderent pourcoi il se laissa cheoir, et il lor dist:  
8“En non Dieu, encor ne voloie je pas morir, quar je savoie bien que  
li chevaliers qui aprés moi venoit le glaive baissié me meist a mort s’il  
peust, et pour ce me laissai je cheoir”. 9Cil qui ceste response enten-  
dirent commencierent a parler entr’els et dirent que onques mais  
n’avoient oï parler de si couart chevalier com cil estoit.

I0«Et uns chevaliers qui a cele feste estoit venus et estoit parens au  
roi Uterpandragon et moult vaillans des armes dist adont a ceus qui  
entour lui estoient: ““Sengnour, que ferons nous de cest chevalier? Il  
a ore fait a chevalerie la gringnour deshounour que chevaliers feist  
onques. Gardés que vous en voudrés faire. I2S’il eschape si legiere-  
ment il fera une autre fois pis. — Sire, dient li autre, que volés vous  
que nous en façons? — I3Certes, fait cil, je le vous dirai: ore le faites  
acreanter que jamais a nul jor de sa vie il ne portera armes, ne pour  
chevalier ne se tenra en lieu ou il viengne”. I4Tout ensi comme cil le  
devisa le firent il, quar tout maintenant li firent acreanter que jamais  
a nul jour de sa vie pour chevalier ne se tenroit ne jamais armes ne  
porteroit. I5Quant cil lor ot ensi acreanté, il remonta seur son cheval  
et lor creanta qu’en celui jour meisme laisseroit il ses armes a tele eure  
que jamais aprés ne les reprenderoit.

1. :«En tel maniere se parti de nous li couars chevaliers et se mist  
   en la forest, et chevaucha tant celui jor si seus comme il estoit qu’il  
   vint entour eure de vespres a une fontaine et li avint qu’il trouva  
   illuec dormant Galeholt, si durement navré et si maumené que poi  
   s’en failloit qu’il ne moroit d’anui et de travail. 2Et s’estoit a celui jor  
   tant combatus a .II. chevaliers garnis de trop haute prouece que tel  
   l’avoient atourné que poi s’en failloit qu’il n’estoit mors, et avoit tant  
   de sanc perdu que poi s’en failloit que l’ame ne li partoit del cors et  
   que merveille estoit comment la vie li estoit remese. 3Et ses armes  
   estoient dejouste lui teles atournees qu’a poi qu’eles n’estoient toutes  
   depecies, si qu’il n’avoit nules armes qu’il li peussent valoir fors que  
   s’espee seulement.

11. que chevaliers ... voudrés faire] et Mar 12. Sire ... I3ore le faites Pr 338]  
Faisons lui Mar 13. en lieu ou il viengne] om. Mar 15. Quant] nuovo § 338

* ensi acreanté] chou fait Mar ♦ son cheval et] s’en parti en tel maniere agg. 350
* lor creanta ... les reprenderoit] om. Mar; ♦ reprenderoit] porteroit 350

1. no nuovo § 338 Mar 350 1. dormant] droitement 350 2. poi s’en ... del

cors et que Pr 338] om. Mar 350 ♦ merveille estoit comment] om. Pr 3. qu’a  
poi ... si qu’il Pr 338] que poi valoient a celui point (sis hyaumes estoit tous gastes  
et son hauberc tout desmailliés de toutes pars agg. 350). Et qu’en diroie je? Il Mar  
350 ♦ seulement] ses escus estoit si detrenchiés et par desous et par desus et de  
toutes pars destre et senestre qui l’en estoit pas remés la moitié agg. 350

4«Quant li couars chevaliers vint a la fontaine, il descendi et se des-  
sarma del tout, car il estoit si chaus et si tressués de porter les armes  
qu’il ne pooit mes en avant, et geta ses armes en voie. [[253]](#footnote-253) [[254]](#footnote-254) [[255]](#footnote-255)Quant Gale-  
hols li Bruns vit qu’il getoit ensi ses armes en voie, il se dreça en  
estant, mes ce fu a grant paine, car mout durement estoit grevés.  
6“Sire chevaliers, dist il, pourcoi faites vous a vos armes si grant  
deshounor que vous les getés si vilainement? Certes, ce ne devroit  
faire chevaliers pour nule aventure. — [[256]](#footnote-256)Sire, dist li mauvais chevaliers,  
les armes sont moies, s’en puis faire ma volenté. Le me volés vous  
contredire? — Certes, nenil, dist Galehols, mais je le disoie pour hou-  
nour de vous et pource que nus chevalier ne doit geter ses armes si  
vilainement. — [[257]](#footnote-257) [[258]](#footnote-258)Sire, fait li mauvais chevaliers, or sachiés que j’ai receu  
dedens ces armes tant de honte que jamais porter ne les voeil. Qui  
plus les amera de moi si les preigne, car je ne les veul desoremais”.

9«Galehols le Bruns, qui bien vit que ses armes estoient si empiries  
qu’il ne les pooit mais porter, si s’en ala ou cil avoit ses armes getees  
et le coumença a regarder, et vit que li haubers estoit fors et bons et  
tous entiers, et li escus tous noés, et li heaumes trop riches, et les  
chausses de fer autressi et li estoient si avenans comme s’eles eussent  
esté pour lui faites proprement. [[259]](#footnote-259) [[260]](#footnote-260)Pour ce dist il a soi meises qu’il les  
retenroit o soi et qu’il les emporteroit; sel fist tout ensi com il le dist,  
et pource qu’il vit que li chevaus au couart chevalier n’estoit pas tant  
travilliés coume li siens estoit pria il tant au couart chevalier que il li  
otroia son cheval a enmener pour le sien.

“«Quant ceste chose fu acreantee, Galehols li Bruns prist les armes  
del couart chevalier et s’en arma au mieus qu’il sot, et li couars che-  
valiers li aida. [[261]](#footnote-261)Et quant il fu armés et montés, il se parti d’illuec et  
ala celui soir gesir en une maison de religion qui pres d’iluec estoit et  
i fist regarder ses plaies a un viel chevalier de leens qui de plaies garir  
savoit assés. [[262]](#footnote-262)Et quant il les ot bien regardees, il dist a Galeholt: “Ore  
sachiés, sire, que vous avés mestier de grant sejour, car moult par estes  
durement navrés, car tant avés de sanc perdu que je m’esmerveil  
mout, si m’aït Diex, que vous n’estes mors. I4Ore demorés chaiens  
dusc’a .XV. jours et vos reposés, et je prendrai garde a vous plaies et i  
metrai tout le conseil que je porrai. — l6Beaus sire, dist Galehols, de  
ce que vous me dites vous merci je moult, mais je ne demoueroie  
çaiens fors ceste nuit pour nule chose que je ne fuisse demain a cele  
feste que Aquilans tenra.

«— I7Sire chevaliers, fait li mires, avés vous donc volonté de vous  
ocirre? Si m’aït Diex, se vous chevauchiés demain vous estes mors,  
nus ne vous en porroit garir fors Diex tant seulement. — l8Beaus sire,  
fait il, ore pensés huimais de moi tant com vous porrés, et je me  
conseillerai ceste nuit en moi meismes que je en ferai demain, ou  
remanoir ou laissier”.

I9«Celui soir regarda li mires les plaies Galeholt et li fist tout le bien  
qu’il li pot faire. Et tout maintenant que li solaus fu levés, il se leva et  
se fist armer, et la ou il se faisoit armer vint a lui cil qui ses plaies avoit  
regardees le soir devant et li dist tout en plorant, comme cil qui grant  
pitié avoit de lui: 20“Ha! sire, merci, pour Dieu! Ne vous metés ensi  
a la mort, car bien sachiés que vous morrés en cestui jour se vous che-  
vauchiés, car je sai bien que vos plaies vos escreveront autant que  
vous aiiés chevauchié une liue. — 2IBeaus sire, fait Galehols, ore ne  
m’esmaiiés si durement, car je me sent assés miex que vous ne qui-  
diés. Et se je me sentoie encore assés pis que je ne me sent ne reman-  
droie je pas. 22Si vous commant a Nostre Singnour, car je ne voeil ci  
plus demorer”.

1. ^«Quant Galehols li Bruns ot ce dit, si monta et se mist au  
   chemin et chevaucha tant qu’il vint en la praerie ou Aquilans tenoit

16. nule chose Pr 338] n. ch. si Mar; n. aventure del monde ge ne laisseroie en  
nule guise 350 17. vous ocirre] com vous en faites le samblant agg. 350 ♦ nus

ne vous ... seulement Pr 338] om. Mar ♦ seulement] car vous estes autrement  
navrés que vous ne cuidiés agg. 350 18. que je en ferai ... laissier Pr 338] om.

Mar; que ge porrai fere demain 350 19. Celui] nuovo § 338 350 ♦ li fist tout

le bien qu’il li pot faire Pr 338] afaita al mieus qu’il pot Mar ♦ pot faire] et tout  
le conseill qui li pot metre il li mist, car grant pitié en avoit agg. 350 ♦ se fist armer  
Pr 338] s’apareilla Mar; a un vallet de laiens agg. 350 ♦ le soir devant] om. Mar ♦  
comme cil ... de lui] om. Mar 20. car je sai bien ... une liue] om. Mar ♦ une  
liue] .II. lieues 350 22. ne voeil Pr 338] ne puis Mar 350

1. no nuovo § 338 Mar 1. Quant Galehols li Bruns ot ce dit, si Pr 338] Lors  
   Mar ♦ ot ce dit, si monta] fu armés et montés, il n’i fist adonc autre demoure ains  
   s’en parti tout maintenant 350  
   encore sa feste et joustoient li chevalier nouvel. 2A celui point qu’il  
   joustoient i vint Galehols et, tantost coume il le virent, il coumencie-  
   rent a crier: “Veés le mauvais, veés le couart!”. 3Et uns bons chevaliers  
   qui en la place avoit ja plusours lanches brisies, quant il vit Galeholt  
   venir, il dist a un sien compaignon: 4“Cis mauvais chevaliers qui ci  
   vient se vait gabant de nous, ce voi je bien, car il nous creanta ier,  
   quant il se parti de nous, que jamais a jour de sa vie ne porteroit  
   armes, et ore les porte et devant nous. 5Certes il est mestiers que je li  
   face une vergoingne pour amour de ce qu’il nos a si tost menti de  
   couvenant”.

6«Li chevaliers qui ot ceste parole dite prist un glaive court et gros  
et laissa courre au ferir des esperons envers Galeholt. 7Cil, qui estoit  
encore si grevés de la journee del jour devant que jouster ne pooit pas  
a sa volenté, s’aresta et atendi le chevalier qui sour lui venoit le glaive  
baissié, qui le feri si roidement que li chevaus ne pot souffrir la force  
del dur encontre del chevalier qui sour lui estoit venus par grant  
radour; et pour ce trebuca il a terre, vosist ou non, et Galehols autres-  
si. 8Et al cheoir qu’il fist li escreverent ses plaies a saingnier trop dure-  
ment. Tuit li chevalier qui en la place estoient vindrent seur lui. 9Et  
pource qu’il quidoient que ce lûst li mauvais chevaliers qui le jour  
devant s’estoit d’eaus departis coumencierent tuit a crier: I0“Certes,  
ore estes vous hounis, dans mauvais chevaliers couars! Vous faites ver-  
goingne a nous tous, et nous vous ferons deshounour avant que vous  
de nous vous departés”.

“Lors descendirent li pluisour et demanderent a Aquilant: “Sire,  
que ferons nous de cest mauvais chevalier qui ci est revenus?”.  
I2Aquilans, qui mout estoit courechiés de ceste chose, lor dist:  
“Singnour, il m’est avis que ce nous seroit hontes de metre le a mort,  
mais faisons li en autre maniere honte au plus que nous porrom”.

sa feste ... nouvel] sa f. trop grant et trop merveilleuse de ses .II. fieux qu’il avoit  
le jor devant fet chevaliers. Et le jor devant avoient li chevalier nouvel brisié  
lances entr’els, et avoient trop fierement jousté ensamble et trop bien s’estoient  
porvés (sic) li chevalier nouvel. A l’autre jour aprés se proverent li autre chevalier  
et commenchierent a jouster ensamble et a faire d’armes a merveilles 350 ♦ che-  
valier nouvel ... 2coume il] nouvel chevalier moult bien a celui point. Et lors qu’il  
Mar 2. veés le couart Pr 338] et le houni Mar; veés le malvais 350 3. com-

paignon] qui delés lui estoit agg. 350 4. ore les] encore les Pr 6. Li cheva-

liers] nuovo § 350 8. a saingnier] et coumencha adonc a s. 350 ♦ Tuit] nuovo §

338 10. departés Pr 338] escapés Mar 350 12. porrom] si se chastiera adonc

en tel maniere qu’il ne vendra pas une autre fois entre nous prodomes agg. 350

I3Lors s’acorderent tuit cil qui illuec estoient c’on le liverroit as vallés  
et as escuiers, dont il avoit plus de .ccc., et que Galehols fust pris et  
desarmés, et l’en fist erraument son coumant. I4Aprés fU coumandé  
qu’il fust mis seur une jument, le vis torné devers le keue, et fust  
menés en tel maniere par toutes les rues del chastel et puis par devant  
tous les pavillons, et a la keue de la jument fuissent toutes les armes  
loïes fors que le heaume et le hauberc, qui tant pesoit que la jumens  
ne les peust pas trainer».

I5Et la ou li vavassors contoit cest conte a Guiron, il le regarde et  
voit qu’il avoit toute la face moullie de larmes, si li dist: «Sire cheva-  
liers, se Diex me gart, quant je voi que vous avés si grant pitié d’oïr  
cest conte, ore di je bien que voirement eussiés vous grant pité se  
vous eussiés veu mener celui bon chevalier si honteusement, I6car je  
vi que tuit getoient aprés lui ordure et boe et li faisoient tant de honte  
que j’en plorai mil larmes, si grant pitié en oi je.

1. ^«Ore vous ai je conté la vergoingne del bon chevalier. Or  
   vous dirai l’ounour qui li avint aprés par couvenant que vous me  
   fachiés une bonté qui gaires ne vous coustera, et sachiés qe je le tenrai  
   a moult grant, mes ele sera petite a vous. — 2Sire, fait Guiron, se c’est  
   chose que je puisse acomplir par mon cors, je le ferrai. — 3Grans mer-  
   cis, fait il. Et savés vous que c’est? fait li vavassours. C’est que vous  
   me diiés vostre non: autre chose je ne vous demant».

13. Lors s’acorderent ... liverroit Pr 338] Lors (nuovo § 350) comanda Aquillans  
Mar 350 ♦ et que Galehols Pr 338] que G. Mar 350 14. et fust menés ... a la

keue] om. 338 (saut) ♦ les pavillons] qui defors les (sic) chastel estoient tendus  
enmi la praerie agg. 350 ♦ le heaume et] om. 350 ♦ trainer] la ou ele portoit Gale-  
holt le Brun agg. Mar 350 15. ore di je bien que (q. om. Pr) voirement] dont

euisciés vous Mar ♦ honteusement ... je vi] h. par le chaustel com ge le vi mener.  
Ge me recort de la vergoingne que chascuns li faisoit, car tuit aloient aprés lui  
criant: “Veés le malvais, veés le malvais”. Ge vi 350 16. plorai] si m’aït Dieus

agg. Mar 350 ♦ pitié en oi je] au cuer et avrai tout mon eage tant com il m’en  
souvendra (que plus dolour ne peusse avoir agg. 350) agg. Mar 350

1. no nuovo § Mar 1. Ore vous ai je conté la vergoinge Pr 338] Quant il ot  
   son conte laissié, Guron, qui encore avoit son visaige tot plain de larmes et moult  
   estoit desirant d’oïr le remanant del conte, (parole adonc et drece la teste et 350)  
   dist a son oste: «Beaus ostes, pourcoi ne contés vous avant? Pour Dieu, finés cest  
   conte, ne le laissiés en teil maniere. — Volentiers, fait li vavaserres. Puisque jou  
   vous ai conté (c. tout apertement 350) la vergoigne Mar 350 ♦ bon chevalier]  
   meillour chevalier qui onques fust a son tens 350 ♦ que vous] quvous (sic) Pr ♦  
   coustera] grevera 350 ♦ a moult grant ... a vous] a grant bonté. Ele sera petite a  
   vous et grande a moi 350

4Quant Guiron ot cest gieu parti, il ne set qu’il en doie faire, car son  
non ne diroit il pas volentiers, ne cestui conte ne vodroit il perdre pour  
nule aventure del monde. 5Pour ce dist il a soi meismes qe miex li vient  
qu’il die son non qu’il perde cestui conte a oïr. 6«Beaus hostes, puisque  
mon non volés savoir, je le vous dirai pour l’amour del bon chevalier  
dont vous avés encoumencié le conte: saciés que j’ai a non Guiron».

1. :Quant li vavassours entent ceste nouvele, il en est moult  
   joians, car de Guiron avoit il maintes fois oï parler a maint preudou-  
   me qui tuit disoient que Guirons estoit le millour chevalier del  
   monde. 2Lors dist a Guiron: «Ha! sire, vous soiiés li tres bien venus.  
   Ensi m’aït Diex que je me tieng a riche et a boneueré de ce que vos  
   estes venus en mon hostel et de ce que j’ai servi d’aucune chose si  
   riche houme comme vous estes! Beneois soit Diex qui ceste part vous  
   amena. Huimais dirai je le conte que vous tant desirés a oïr.

3«Sire, fait li vavassours, a si grant vergoingne coume je vous ai dit  
fu menés Galehols le Brun par dedens le chastel et defors par devant  
les pavillons. 4Et quant il l’orent mené d’une part et d’autre si hon-  
teusement coume je vous ai conté, il en fu menés a une fosse grant  
qui estoit pres del grant chemin et fu getés dedens, et avoit tant perdu  
de sanc que merveille estoit qu’il ne fu mors. Et qu’en diroie? 5Nous  
qui estiom illuec present et veismes le samblant de lui et le contene-  
ment desimes: “Mors est li chevaliers honnis!”. 6Adont furent ses  
armes prises et pendues a .II. grans fus pres de la porte del chastel.

7«Ensi coume je vous di demoura Galehols li Bruns dedens le fosse  
.iii. jours, et l’aliemes veoir chascun jour, et chascun jour le quidiom  
trouver mort, mes toutesvoies vivoit, ne nul ne venoit illuec qui pitié  
n’en deust avoir, mais non avoit, ains li disoit chascuns honte; 8ne il  
ne lor disoit mot ne remuer ne se pooit d’illuec, car il avoit si tout le  
cors vuidié de sanc que nous deismes entre nous que s’il [ne] fust  
preudom il fust pieça mors.

4. Quant] nuovo § 350 ♦ volentiers] ni a cestui ni a autre ne a nul home de cest  
monde agg. 350 6. puisque] pourqu’il vous plaist et que Pr ♦ le conte] car ge

ne vauroie pour nule aventure del monde que ge n’oïsse l’onnour que li avint  
aprés la grant vergoingne qui li fu faite agg. 350 ♦ Guiron] Ge ne sai se vous  
onques oïstes mais parller de moi agg. 350

1. no nuovo § Mar 350 2. soit Diex] et honourés agg. 350 3. Sire] si l’en-

commence en tel maniere: «Sire (nuovo §) 350 ♦ defors par devant les pavillons  
Pr 338] par defors Mar 350 6. Adont] Quant nous eusmes celui (sic) ce fait que

ge vous ai dit, adonc 350 7. Ensi] nuovo § 338 ♦ .III. jours] .iiii. jours 350 ♦

honte] h. et vilenie 350 8. \*s’il ne fust] s’il fust Pr 338 Mar 350

9«Je endroit moi demoroie toutesvoies el chastel, car li chevaliers  
qui avoec lui m’avoit mené a la feste avoit esté navrés d’un glaive a  
cele assamblee, et pour ce le couvenoit il sejourner dedens le chastel,  
et moi pour achoison de lui. I0Et chascun jour aloie veoir le bon che-  
valier ne me faisoie se gaber non de lui, car je veoie que chascuns qui  
le venoit veoir ne s’en faisoient se gaber non. Et qu’en diroie je? A  
grant paine trouvoit on qui li dounast du pain a mengier.

”«Au quart jour, quant il i ot tant demouré coume je vous cont,  
vint illuec par aventure un houme de religion qui estoit montés sour  
un asne. I2Quant il vit celui qui en la fosse se gisoit et il vit que  
chascuns l’aloit gabant, il en ot pitié, si descendi et s’en ala a lui et li  
dist: “Sire chevaliers, coument vos sentés vous?”. I3Et il dist: “Foible-  
ment, car tant ai de sanc perdu que tout en ai li cors vuidié. Je me  
merveil, si m’aït Diex, que je ne sui pieça mors”. Li preudom cou-  
mença a plorer et li dist: I4“Vous en vendrés avoec moi, sire cheva-  
liers, dusc’a une nostre meison de religion qui est pres de ci. Se vous  
fuissiés leens encore metriemes nous en vous conseil que vous gaririés  
par aventure”.

I5«Galehols respondi au frere: “Je ne voi pas coument je i viengne,  
car trop sui foibles. Nepourquant, se je i peusse aler, je i alaisse volen-  
tiers, car de ci a demorer ne me porroit avenir se maus non. — I6En  
non Dieu, fait li freres, il couvient que vous i viengniés”. Tant dist li  
bons hom a Galeholt qu’il s’esforça tant qu’il monta seur l’asne, et  
adont vit ses armes pendues pour despit de lui. Lors dist tou en plo-  
rant: I7“Vous estes moult deshounerees pour moi, mes encore vous  
ferai je hounour, se Diex me doune vie”. I8En tel maniere se parti de  
nous que nous nel veismes puis des grant tans aprés. Or vous ai je  
conté la honte del bon chevalier, ore vous conterai l’ounour qui li  
avint.

1. GAprés ce que Galehols se fu partis de nous, il s’en ala avoec  
   le frere de religion dessus l’asne, tant qu’il vinrent a la meson dont cil  
   estoit freres, si fu descendus leens, car il estoit foibles tant durement

11. Au quart jour] En tel guise demoura Galehout le Brun .VII. jours entiers  
dedens la fosse. A (nuovo §) l’uitisme jour droiement 350 12. se gisoit] si

povrement et si honteusement com ge vous cont agg. 350 14. vendrés] vau-

driés vous venir 350 ♦ nostre meison] fon|<taine> nostre maison 350 ♦ gaririés]  
gaririemes Pr 15. maus] la mort 350 16. li freres] li boins chevaliers 350 ♦

viengniés] car ce seroit pechié et damage se vous morussiés ici agg. 350 ♦ Tant]  
nuovo § 350 ♦ monta] se leva en son estant et m. 350 18. En tel] nuovo § 338

1. no nuovo § 338 Mar 350 1. car il estoit ... 2descendu il] et puis Mar  
   qu’il ne peust par soi descendre s’il ne se fust laissiés chaoir a terre tout  
   a un cop. 2Quant il l’orent descendu, il l’enmenerent en une chambre  
   et firent regarder ses plaies a un de lor freres qui de celui mestier  
   savoit mout.

3«Et qu’en diroie? Li fTere de leens orent tel pitié de lui qu’il li  
firent tout le bien qu’il li porent faire, et avant que li mois fust passés  
fu il tous garis de ses plaies et del grant doel qu’il avoit. [[263]](#footnote-263) [[264]](#footnote-264) [[265]](#footnote-265)De la grant  
honte qu’il avoit receue voiant tant de chevaliers enprist il sour soi  
une si grant dolour qu’il en acoucha au lit, et li vint une tele maladie  
qui li dura .IX. mois et plus: ensi me dist un vallés qui dedens cele  
abeïe l’avoit servi.

5«Quant il i ot demoré si longement comme je vous ai conté, en  
tel maniere que nus de leens ne savoit comme il avoit a non ne de  
quele contree il estoit, adont courut la nouvele par toute la contree  
que Aquilans voloit faire ses autres .II. fiex chevaliers. [[266]](#footnote-266)Lors seroient  
tout si fil chevalier, et voloit a la feste de ces .II. tenir assés plus riche  
court qu’il n’avoit onques tenue. [[267]](#footnote-267) [[268]](#footnote-268)Et ceste chose manda il par toute  
la contree bien .iii. mois devant que li jors de la grant feste deust estre.  
Et encore pendoient les armes del bon chevalier en tel maniere  
qu’eles avoient esté pendues.

8«Quant Galehos, qui encore demoroit en l’abeïe pour la maladie  
qui si longuement li avoit duré, oï conter ceste chose, il en fu tant liés  
qu’il encoumença a garir. [[269]](#footnote-269)Et quant il fu bien garis et revenus en sa  
force aussi grande com il avoit onques esté, il en mercia Dieu de bon  
cuer. [[270]](#footnote-270)Li chevaliers qui a l’autre feste m’avoit mené, quant il vit que  
li jours de la feste aproçoit, il me dist: “Vos plaist il a venir o moi? Si  
verons la rice court que mesire Aquilans doit tenir”. “Je li dis que je  
li feroie compaingnie volentiers, si nos meismes au chemin et chevau-  
chames tant que nous venimes au lieu ou on devoit faire les .II. che-  
valiers un jour devant la feste.

I2«Et a la verité dire, il i avoit si grant gent assamblee de toutes pars  
et tant de chevaliers et dames et damoiseles que c’estoit deduis del  
veoir, et encore pendoient les armes au bon chevalier ou eles avoient  
esté pendues. I3Li haubers n’estoit pas si clers que quant il i fu mis,  
ains estoit mout enroillis, et tout cil qui les armes regardoient n’en fai-  
soient se gaber non, et disoient que mout seroit li chevaliers hounis  
qui jamais les porteroit.

I4«Et a celui jour que li doi frere furent fait chevalier si hautement  
con s’il eussent esté fil d’empereor, et li chevalier seoient as tables et  
ja avoient presque mengié, atant es vous entre nous venir Galehols le  
Brun, monté sur un asne aussi coume il s’en estoit partis. 15Et aprés  
lui venoit un houme de religion, celui proprement qui mené l’en  
avoit avoec lui a l’autre fois. Quant nous le veismes venir entre nous,  
nos quidames certainement que ce fust aucun houme qui eust le sens  
perdu, et passa entre nous en tel maniere qu’il ne nous dist mot.  
l6Assés trouva qui arester le voloit et metre en paroles, mes il ne vaut  
a nul respondre, ains s’en ala la ou les armes pendoient et descendi de  
l’asne et coumença a regarder les armes.

I7«Nous estiom a celui point plus de .cc. devant lui pour regarder  
qu’il voloit faire. Quant il ot les armes auques regardees, il dist tout en  
plorant: i8“A! armes, com vous estes deshounerees et hounies pour  
l’amour de moi. Jamais confort ne me puisse venir se je ne venge vostre  
honte en cestui jour”. I9Lors prist le hauberc et le mist en son dos, et  
puis laça le heaume, et prist s’espee et le coumence a baisier et si le [[271]](#footnote-271)

chaint. 20Nous qui regardiemes cest fait en aviom grant soulas et grant  
joie, car nos quidiom que tout ce qu’il faisoit qu’il le feist par folie.

1. :Quant il fu armés ensi coume je vous cont, il s’en vint  
   devant les tables ou li chevalier seoient au mengier et il vit un cheva-  
   lier qu’il recounut et qu’il amoit moult. 2Li chevalier qui as tables  
   seoient savoient ja bien que les deshounerees armes estoient prises,  
   dont il avoient grant soulas, et disoient que voirement estoit cil droit  
   fol qui les honteuses armes avoit prises pour soi. 3Li chevalier qui  
   Galeholt virent bien venir commencierent a dire: “Veés ici le cheva-  
   lier qui porte les armes pendues!”. Et lor commença par leens la feste  
   et la joie assés gringnour qu’ele n’avoit devant esté.

4«Li bons chevaliers ne respondi a nule chose que l’en li deist,  
ançois s’en ala a celui chevalier que il vit et li dist: 5“Beaus sire, je sui  
uns chevaliers errans qui n’a point de cheval. Je vous pri par la foi que  
vous devés a tous les chevaliers del monde que vous me dounés un  
cheval. — 6En non Dieu, fait cil, vous m’avés tant conjuré que vous  
l’avrés”. Lors li fist douner un bon destrier, et il i monta, puis s’en  
tourna ou estoit son escu et son glaive et despendi son escu et le mist  
a son col. 7Puis prist son glaive et s’en vint devant Aquilant, qui seoit  
a table delés son frere le roi de Norhombrelande, et il li dist si haut  
que bien loing le pot on oïr: 8“Aquilant, Aquilant! Lequel veus tu  
miex, a hounour morir ou a honte? Car cestui jour est li tiens  
dereains. Jamais autre jour ne verras. 9Se tu veus jouster encontre moi  
tout maintenant, dont pués tu morir a hounour; se non, t’ocirrai tout  
desarmé, et lors morras honteusement”.

1. :Quant Aquilans oï ceste parole, il coumença a rire moult  
   durement, car il quidoit que li chevaliers eust dite ceste parole par  
   20. Nous] Quant il fu ensint armés com ge vous cont, nous 350 ♦ folie] f. de  
   teste et par droite niceté 350
2. no nuovo § 338 Mar 1. recounut] qui seoit as tables agg. 350 2. soulas

Pr Mar 350] feste et grant s. 338; et trop grant joie entr’ex agg. 350 ♦ honteuses]  
om. 350 3. Li chevalier ... a dire] Quant il fu venus si armés com il estoit

devant les chevaliers qui encore seoient as tables, maintenant lor fu dit 350  
4. que il vit Pr 338] que il conissoit (et qu’il moult amoi [sic] et qui se seoit entre  
les autres agg. 350) Mar 350 5. del monde] que vous miex (plus 350) amés agg.

Mar 350 6. Lors] nuovo § 338 ♦ tourna] ala Mar ♦ despendi ... 7son glaive] prist

l’un et l’autre et 350 7. delés son frere (s. f. om. Mar 350)] devant s, f. Pr ♦ si

haut ... on oïr] om. 350 9. Se tu veus Pr 350] Se tu es em point de 338; Ou

tu viens Mar ♦ se non] se tu la jouste refuses 350

1. nuovo § 338 Mar  
   folie de teste, si respondi: “Beaus sire chevaliers, je sai bien que je  
   morrai, mais je ne quit mie que la mors me soit encore si pres coume  
   vous m’alés ci disant.

«— 2Aquilant, dist Galehols, tu ne sés pas encore par aventure pour-  
coi je si venus a ta court. Or saches bien que je n’i sui pas venus pour  
hounor de toi, mais pour ta mort. 3Te souvient il ore del chevalier a  
qui tu feis faire antan en ceste place meisme si grant deshounour?  
Saches tu bien de verité qu’il n’estoit pas chevaliers de Cornoaille.  
4Certes il estoit mieudres qu tu n’es. En tel guise coume il se parti de  
ci i sui je venus pour amour de lui, pour vengier cele grant honte qui  
adont li fu ci faite. 5Et pour ce t’apel je a la jouste, et refuser ne le  
dois, puisque tu es sains de tes membres, car se tu le refusoies l’en ne  
te devroit tenir pour chevalier. Ore tost, apareille toi de la jouste, car  
je ne ving en ceste place pour autre chose fors que pour toi metre a  
la mort ou pour jouster a toi”.

6«Quant Aquilans entendi ceste parole, il sot bien que par raison ne  
pooit il la jouste refuser, selonc la coustume des chevaliers errans; si  
fist ses armes devant lui aporter, qui moult estoient bonnes et beles et  
fortes durement, et sailli fors de la table et se fist armer, et puis monta  
sor un mout bon destrier, et puis dist a Galeholt: 7“Sire chevaliers,  
dites moi qui vous estes qui si estes desirans de jouster a moi et d’ocir-  
re”. Lors li dist Galehols: 8“Je sui cil de qui mains il te couvient morir.  
Or te garde de moi le mieus que tu pourras”. 9Aprés icestui parlement  
laissierent courre li uns encontre l’autre tant coume il porent des che-  
vaus traire, et avint ensi a Aquilant que Galehols le porta mort a la  
terre del premier cop.

1. :«Quant Galehols ot Aquilant mort, il se traist arriere et com-  
   mença a crier: “Sire rois de Norhombrelande, i a il plus de vos che-  
   valiers qui voeillent jouster a moi?”. 2Lors saillirent avant li doi frere  
   qui a celui jour avoient esté nouvel chevalier et disent qu’il venge-  
   roient la mort de lor pere, si se firent armer. 3Que vous diroie? Autant

2. ta mort] vostre honte sans faille 350 5. toi metre a la mort ou pour] om. 350

6. Quant] nuovo § 350 ♦ selonc ... errans] om. 350 ♦ qui moult ... fortes dure-  
ment] om. 350 ♦ et fortes durement 338 Mar] om. Pr ♦ et puis Pr 338] et quant  
il fu moult bien armés Mar ♦ sor un mout bon (beau Pr) destrier Pr 338 (e cfr.  
Mar)] s. un m. bon cheval Mar; om. 350 7. et d’ocirre] om. 350 9. premier

cop] et ensint ot son glaive brisié de cele jouste agg. 350

1. no nuovo § Mar 350 1. Quant ... arriere et] Et puis Mar ♦ crier] a haute

vois agg. Mar 2. frere] chevalier Mar  
coume il fist du pere fist il des .II. fiex, car il les ocist ambesdeus l’un  
aprés l’autre; aprés ces .II. mist il a mort les autres .II..

4«Quant li .X. frere virent le grant damage qu’il avoient receu, il  
s’alerent armer, puis monterent. Galehols, qui bien les connissoit, lor  
dist: [[272]](#footnote-272) [[273]](#footnote-273)“Venés avant tuit ensamble, se vous osés, car je ferai de vous  
tout autretant coume j’ai fait de vos fTeres, autrement je ne diroie pas  
que j’eusse vengié la vergoingne que vous feistes antan au chevalier  
estrange qui entre nous vint”. [[274]](#footnote-274)Lors mist Galehols le main a l’espee,  
car ses glaives estoit brisiés a la jouste del quart fTere qu’il ocist, et il  
lor mostre l’espee, qui estoit encore auques clere, et lor dist: [[275]](#footnote-275) [[276]](#footnote-276)“Veés  
ci l’espee a qui vous avés fait si grant honte coume vous savés. Sachiés  
bien qu’il est mestiers que vous morés par ceste espee proprement.  
Ele meisme vengera seur vous la vergoigne que vous li feistes”.

8Et lors se feri entre les freres, l’espee nue droite contremenont, et  
le premier que il ataint feri il si durement qu’il le fendi jusques aus  
dens. [[277]](#footnote-277)Onques pour le heaume qu’il avoit en sa teste ne remest qu’il  
ne cheï mors a la terre. Que vous feroie lonc conte? [[278]](#footnote-278) [[279]](#footnote-279)Si voirement  
m’aït Diex comme je vi qu’il mist a mort tous les .X. chevaliers freres  
aussi legierement com uns bons chevaliers metroit de main a descon-  
fiture un autre chevalier de povre afaire.

”«Et quant il vit qu’il avoit en tel maniere le pere mis a mort et  
tous les .xiiii. fiex, il se torna vers le roi de Norhobrelande, qui ja se  
faisoit armer pour combatre soi encontre lui et pour vengier celui  
grant damage, et il li dist: [[280]](#footnote-280)“Rois de Norhombrelande, que veus tu  
faire? — Certes, fait il, je voeil vengier cest grant damage que tu m’as  
fait, et mieux voeil je morir que je n’en face mon pooir. — [[281]](#footnote-281)Ha! rois,  
ce dist Galehols, la mort porras tu tost avoir se tu le veus. Je te faz  
bien asavoir que tu n’as pas tant de prouece que tu puisses ton cors  
deffendre encontre moi. I4Rois, tu ne me feis onques honte, pour  
laquele chose je ne te voeil metre a mort. Soies en pais et laisse tes  
armes, car tu n’as ore mestier de combatre contre moi. I5Mais je ai ma  
honte vengie, si ne fis onques mais si grant cruauté en mon eage. Et  
vous voeil bien, car vous me feistes ja hounour, et pour ce ne voeil  
je pas vo mort.

«— l6En non Dieu, dist li rois, ensi ne vos en irés vous pas. Vous ne  
me poés eschaper si legierement coume vous quidiés. I7J’aime miex a  
mourir orendroit que je ne face mon pooir de vengier le damage que  
tu m’as fait a cestui point”.

1. ^«Quant li rois fu armés, il pren son escu et son glaive, si dist  
   a Galeholt: “Chevalier, garde toi de moi. — 2Rois, ce dist Galehols, de  
   toi me puis je bien legierement garder, car tu n’as ne force ne pooir  
   de durer contre moi”. 3Li rois, qui bien estoit uns des plus hardis che-  
   valiers del monde, laissa courre sour Galeholt le Brun et brisa son  
   glaive sour lui, que autre mal ne li fist. Galehols, qui le roi ne voloit  
   pas ocire, avoit s’espee remise en son fuerre et, ensi con li rois dut pas-  
   ser outre, il gete andeus les mains et le prist par les flans et le leva de  
   la sele. 4Si armés coume il estoit le mist desus le col de son cheval et  
   se torne vers ceaus de Norhombrelande et lor dist: 5“Singnour cheva-  
   lier, il m’est ore avis que j’en puis porter vostre singnour, s’il me plaist,  
   mais je ne voeil. Tenés, je le vous reing et vous coumant a Dieu. 6J’ai  
   si ma volenté achevee que je n’en quier ore plus faire. Sachiés que je  
   sui li meismes chevalier a qui vous feistes antan la honte en ceste meis-  
   me place et si grant vergoigne comme vous savés”.

7«Quant il lor ot rendu lor roi et il s’en voloit aler, atant es vous  
une damoisele venir devant lui del chastel, qui li dist: 8“Ha! sire che-  
valiers, par la foi que vous devés a toute chevalerie vos prie je que  
vous me dites vostre non. — Damoisele, fist Galehols, mon non ne  
vous diroie je pas volentiers”. 9Et ele dist: “Et se je le vous disoie,  
m’en feriés vous certaine? — Certes, oïl, dist il, mes je ne croi pas qu’il  
ait en ceste place nului qui mon non sace. — I0Certes, sire, dist ele, si

tu n’as ore ... contre moi Pr 338] tu n’en as ore mestier Mar 350 15. vengie]

si cruelment agg. Mar 350 ♦ en mon eage] Ge m’en partirai atant agg. 350

1. no nuovo § Mar 2. contre moi] ne plus que dueroit un enfant. Il n’a en  
   toi que un sueill cop assés petit et assés povre. Tu es tendre coume rousee envers  
   moi agg. 350 3. et brisa] ne entendi a nule parole qu’i li deist, ains b. 350 ♦ li

fist] car de la sele ne le pot remuer agg. Mar 350 5. le vous reing Pr 338] v. r.

vostre roy Mar 350 6. achevee] vengie 350 7. lor roi] et il lor ot mis a terre

le plus souef qu’il le pot faire agg. 350 8. toute chevalerie] tous les chevaliers

del monde Mar ♦ vostre non] avant que vous vous departois de ci agg. 350  
9. nului Pr 338] chevalier ne dame ne damoisele Mar 350

a. Je sai bien que vous estes mesire Galehols li Bruns. — Certes,  
damoisele, fait il, puisqu’il est ensi avenu que vous si bien me connis-  
siés, je sui cil qui plus ne se celera contre vous. “Ore sachiés que je  
sui voirement Galehols le Brun. Mais itant me dites, se Diex vous  
doint bonne aventure, comment me conneustes vous?

«— I2En non Dieu, dist ele, je vous counois as renge de vostre espee:  
je sai bien dont eles vous vindrent et qui les vos douna. — Certes, fait  
il, si sai je”. I3Et lors se parti de la place a tele eure que puis nel  
veismes. Ore vous ai je finé mon conte, si vous ai conté la haute ven-  
jance qu’il prist de ceus par qui il avoit receu si grant vergoingne». Et  
quant il ot dit ceste parole, il se taist.

1. ^Quant mesire Guiron ot cestui conte escouté de bon cuer,  
   si dist: «Certes, beaus hostes, bien fu estrange ceste aventure que vous  
   nous avés comptee. 2Je ne voudroie, se Diex me gart, que je n’eusse  
   oïe ceste aventure pour nule chose del monde, car encore m’en por-  
   roie je reconforter en aucune maniere».

3Quant il orent parlé grant piece et grant partie de la nuit estoit  
alee, si s’en vont couchier. 4Li vavasseres coucha monsingnour Guiron  
en une chambre bele et riche, puis s’en tourna a son fil et li dist:  
5«Beaus fiex, vous est il avis que vous avés bien fait qui avés esté a ceste  
feste de ce que vous deistes honte a si bon chevalier con est cestui que  
nous avons ceens herbregié?». De ceste parole commença a rire li che-  
valiers et dist a son pere: 6«Sire, a la fin del fait puet on legierement  
connoistre la bonté de chascun homme. Vous tenés ore cestui a si bon  
chevalier, et je vous pramet que demain avant eure de prime vous ferai  
je counoistre qu’il n’est pas si bons chevaliers que vous quidiés, 7car je

1. vostre espee] ceste e. que voz portés Mar 350 ♦ douna] manda 350
2. Ore vous] En tel maniere se venga Galehout le Brun de la vergoingne qui li  
   avoit esté faite. Ensint acrut il l’onneur de lui. Or vous 350 ♦ si vous ... grant ver-  
   goingne] om. 350
3. no nuovo § Mar 1. Quant ... bon cuer Pr 338] Lors parole Gurons Mar;  
   Quant il a du tout finé son conte, Guron parole 350 ♦ que vous nous avés comp-  
   tee Pr 338] om. Mar 2. se Diex me gart] om. Mar ♦ ceste aventure] cest conte  
   Mar; issi com vous l’avés contee agg. 350 ♦ car encore ... 3couchier Pr 338] et lors  
   alerent couchier, car ja estoit passee grant pieche de la nuit Mar ♦ maniere 338]  
   aventure Pr 350 4. Li vavasseres ... Guiron Pr 338] Gurons fu couchiés Mar

♦ bele et riche] assés bele Mar 5. esté a ceste ... deistes Pr 338] a ceste feste fait  
si grant Mar; esté a ceste feste deceu. Deceu (sic) que vous feistes si grant 350 ♦  
que nous avons ceens herbregié] om. Mar 6. bon chevalier] que vous avez  
herbergié agg. Mar 350 ♦ quidiés Pr 338] alés disant Mar 350  
me combatrai demain encontre lui devant vous meisme, et lors porrés  
veoir qu’il n’est pas si bons chevaliers comme vous quidiés, ains ert  
tels comme je vous ai fait asavoir. — 8Beaus fiex, dist li preudom, Diex  
vous en deffende de metre vous en esproeve, que je sai bien que vous  
n’en porrés partir sans avoir vergoigne. — Peres, fait li chevalier, vous  
verrés bien comment il nous avendra». Lors s’en vait couchier.

9A l’endemain bien matin, avant que li vavassours se levast, se leva  
li chevaliers de leens et prist ses armes, et puis en vait emmi la court,  
monté seur un cheval que si escuier li ont amené, si lor dist: I0«Or  
porrés dire a mon pere que je m’en vois la fors. Quant lui plaira, face  
venir le bon chevalier qui ceens est herbregiés, que bien sache que je  
ne me partirai de la devant que je me soie esprové contre lui». irEt  
quant il ot dit ceste parole, il s’en vait outre et chevauche tant qu’il  
est fors de la mareschiere. Et lors descent desous un arbre et atache  
illuec son cheval et dist qu’il atendra illuec tant le chevalier qui se fait  
apeler Guiron que il soit la venus, car il ne quidoit pas que ce fust  
Guiron. 12De Gurum sans faille avoit il ja oï dire k’il estoit bons che-  
valiers, et ce fU a celui tans que li fix del vavasor avoit esté escuiers.  
I3Mais pour tout ce ne pooit il croire que ce fust Gurom, ains cuide  
qu’il se fache ensi apeler Gurom pour soi doner et los et pris. Ce velt  
il veoir s’il onques puet se il est com ses peres vait disant.

1. rA chief de pieche s’est esvilliés li vavassors. Et quant il est  
   levés et venus emmi le palais, il demande tot maintenant se ses fiex  
   estoit encore levés, et cil de laiens a cui il avoit parlé li conterent teles  
   noveles com il savoient de lui et tout ce qu’il li ot comandé. 2Quant  
   li vavassors entent ceste novele, il est si durement esmaiés qu’il ne set  
   qu’il doit dire. Lors demande a cels qui entour lui estoient: «Nostre  
   ostes est il encore levés? — 3Sire, nenil, font il». Lors s’en vait en la

7. fait asavoir] dit Mar 8. vergoigne] honte et damage. Dex vou gart de ceste  
aventure 350 ♦ Peres] Pour ce 350 ♦ avendra] de ce que ge vous ai dit agg. 350  
♦ Lors Pr 338] et quant il ot ce dit il Mar 350 9. A l’endemain] nuovo § 338

350 ♦ li chevaliers] li filz Mar ♦ ses armes] et s’arma agg. Mar 11. vait outre]  
part Mar ♦ que il soit la venus] om. 338 ♦ car il ne quidoit pas que ce fust Guiron]  
om. 350 12. De Gurum ... I3ce fust Gurom (Gurem [?] Pr) Pr 350] om. Mar

338 (saut) 13. Ce velt ... vait disant Pr 350] om. Mar 338

1. no nuovo § 338 Mar 1. s’est esvilliés Pr 350] et se lieve agg. Mar; se leva  
   338 ♦ quant il est levés et venus Pr 350] vint 338 Mar ♦ a cui il avoit parlé] om.  
   338 ♦ li conterent ... comandé Pr 350] li dient ce qu’il avoient oỳ de lui 338 Mar  
   2. Quant] nuovo § 338 ♦ qu’il ne set qu’il doit dire] om. Mar ♦ a cels ... est il Pr  
   350] se ses ostes 338 Mar  
   chambre ou Gurom se gisoit encore et dormoit pour le grant travail  
   qu’il avoit le jor devant soufert.

4Li vavassors se part de la chambre et s’en retorne en son palais et  
commande que li mengiers soit aparilliés maintenant que Gurom sera  
levés, car il le voldra tout celui jor retenir avoec lui, et fera en tel  
maniere que ses fix ne se metra en cele esprueve. 5A ce pense li vavas-  
sors, qui grant pooir a et grant doutance de son fill. 6Il l’amoit tant de  
tout son cuer qu’il li estoit bien avis que, s’il le veist mener dusqu’a  
outrer et a deshonerer devant lui en aucune maniere, qu’il le couve-  
nist a morir de duel tout errament.

1. :Un poi devant hore de prime s’esvilla Gurom et se commen-  
   cha mout durement a plaindre com cil qui de la journee devant se  
   doloit encore trop durement. 2Li vavassors, qui devant lui estoit venus  
   et qui le pensoit a retenir tout le jour s’il peust, tant que la felonie de  
   son fill fust passee, tout maintenant qu’il est esvilliés il li dist: 3«Sire,  
   bon jor vous doinst Diex. — Biax ostes, fait Gurom, Diex vous doinst  
   autant de bien et de bone aventure com vous meesmes vauriés. — Sire,  
   ce dist li vavassors, comment vous sentés vous? — 4Certes, biax ostes,  
   fait Gurom, je me duell assés plus orendroit que je ne fis pieça mais.

«— 5Sire, ce dist li vavassors, puisque vous vous dolés si durement  
que vous meesmes reconoissiés, je vous pri que vous demorois anuit  
mais cheans, si vous reposerois adonc aucun petit aprés le grant tra-  
vaill que vous avés eu. — 6Biaus ostes, fait Gurom, or sachiés tout cer-  
tainement que a cestui point n’avoie je nule volenté de sejorner tant  
com je fuisse si sains de mes menbres com vous poés veoir. Mais pour  
acomplir vostre volenté le ferai je. — 7Sire, ce a dit li vavassors, moult  
de mercis».

1. :Ensi demore laiens Gurom encontre sa volenté meesmes,  
   mais il le fait pour honor del vavassor, en cui il a trouvé tant de cor-  
   toisies, ce li est avis, que bien li samble que tant puet il bien faire pour
2. se part de la chambre et] le voit dormir si Mar ♦ maintenant que Gurom sera  
   levés Pr 350] om. 338 Mar ♦ et fera en tel maniere] car il ne veult pas 338
3. A ce pense ... 6tout errament Pr 350] om. 338 Mar 6. mener dusqu’a outrer  
   Pr] a outrer 350
4. no nuovo § 338 Mar 2. et qui le ... est esvilliés Pr 350] om. 338 Mar

3. com vous meesmes vauriés Pr 350] om. 338 Mar ♦ Sire ... sentés vous Pr 338]  
et li hostes li demande comment il se sent Mar ♦ li vavassors] vavassors Pr  
5. anuit mais] huimais 338 6. vous poés veoir] je sui 338

1. no nuovo § 338 Mar 1. encontre ... le fait] om. 338 ♦ que bien ... achoison  
   de lui Pr 350] om. 338 Mar  
   lui a ceste fois que sejorner un jor entier pour achoison de lui. [[282]](#footnote-282)Puis-  
   qu’il ot au vavassor otroié de sejorner celui jor, les noveles sont tost  
   venues au fill del vavassor, qui la fors atendoit Guron issi com je vous  
   ai conté. [[283]](#footnote-283)Et pour ce est il dolans trop fierement et cuide que il soit  
   remés pour poor de lui, et por ce ne se puet il tenir qu’il ne die a celui  
   qui les noveles li ot contees: [[284]](#footnote-284)«Par Diu, par Dieu, paor a eu de moi  
   vostre chevaliers, autrement ne fust il remés se ne fust por paour de  
   moi. [[285]](#footnote-285) [[286]](#footnote-286)Mais tout ce ne li vaut. Ja tant ne demouerra laiens qu’il nel  
   coviegne tout au daerrain passer parmi le fer de mon glaive. Mestiers  
   est que je face a mon pere veoir sa bone chevalerie tout apertement».

6Atant es vous illuec venir le vasvassor, qui tant est iriés durement  
de ce qu’il voit que ses fielz ne se velt chastiier pour lui qu’a pou qu’il  
n’esrage de duel. «Fiex, fait li peres, que vels tu faire? [[287]](#footnote-287)Ja sés tu bien  
que je t’avoie desfendu que tu en nule maniere ne te meisses en ceste  
espreuve. [[288]](#footnote-288)Or saches, fils, qu’il ne t’en porroit venir se malz non.  
Biaus fielx, laisse ceste folie, jel te desfent, sor l’amor que tu as a moi,  
que tu ne la maintiegnes plus.

«— 9Peres, ce dist li chevaliers, se Diex me doinst bone aventure, or  
voi ge bien trop fiere chose de vous qui me volés oster de faire ma  
volenté. 10Or saciés tout vraiement qu’il est mestiers que je m’esprue-  
ve encontre celui chevalier que vous tenés a si preudome. “Je vous  
voel faire veoir tout apertement que ce n’est pas celui Guron que l’en  
tint ja a si proudome et a si bon chevalier. Je vous di tout certaine-  
ment que che est tout le plus chaitif chevalier et le plus couart que  
vous veissiés en tout vostre aage. I2Vous nel connoissiés mie bien, et  
pour ce le di ge seurement. — Fiels, fait li peres, car te tais, pour Dieu!  
Ne me di ces paroles, car certes il est si preudons que tu en nule guise  
del monde ne porroies avoir duree encontre lui. I3Pour coi je ne voell  
en nule maniere que tu encontre lui te combates, car ta deshonor ne  
ta honte je ne porroie veoir. Miex voldroie morir tout maintenant.

«— I4Peres, ce dist li chevaliers, puisque je voi que vous me tenés  
pour garçon et pour chaitif, je vous laisse desoremais. Je ne voldroie  
estre avoec home qui si petit me prisast com vous me prissiés. I5Cil

de la maison le roi Artus, qui bien sont sans faille li millor chevalier  
del monde, me prisoient bien tout autrement que vous ne faites; pour  
quoi je vous lais tout orendroit».

16Et maintenant vient a son cheval et monte et prent son escu et  
son glaive et se met maintenant a chemin, non mie vers la tor, mais  
d’autre part. Et au departir q’il fait il dist a son pere: 17«Sire, or sachiés  
vraiement que vostre chevaliers que vous tenés a si preudome ne  
m’eschapera pas de cest païs devant que je li avrai fait apercevoir que  
voirement est il chevaliers de Cornoaille, issi com je li dis». l8Et  
quant il a dit ceste parole, il s’en vait outre qu’il n’i tient autre par-  
lement nul.

1. :Ensi chevauche li fiex au vavassor puisqu’il s’est partis de  
   son pere tant qu’il vient a un recet qui estoit auques pres d’iluec. 2Et  
   laiens descent, car li sires de laiens, qui chevaliers estoit, et son parent  
   charnex et qui mout l’amoit, le rechoit moult honoreement. 3Quant  
   li fils au vavassor fu desarmés, li sires de laiens li demanda tout en  
   riant pour quele ocoison il estoit venus et pourcoi il estoit si tost issus  
   de l’ostel son pere a ceste fois. 4«En non Dieu, biaus cousins, je le  
   vous dirai», et maintenant li commence a conter tout mot a mot l’oc-  
   coison pourquoi il s’en est partis, et toutes les paroles qui ont esté  
   entre lui et son pere.

5Quant li sires de laiens ot oï l’achoison pourcoi son couzin s’estoit  
partis de l’ostel son pere, il li dist: «Biaus cousins, vous avés trop bien  
fait. 6Or sachiés que je sui trop liés et trop joians de ce que vous estes  
ça venus. Mais or me dites: que baés vous a faire de celui chevalier?  
— 7En non Dieu, fait il, je le vous dirai: bien est verités que en la mai-  
son mon pere ne voell je entrer tant com je l’i sache. 8Voirement hui  
toute jor demoerrai je chaiens, mais demain bien matin, avant ke li  
jours apiere, je me partirai de chaiens et chevaucherié adont dusques  
pres del recet mon pere, et illuec atendrai, armés de toutes armes, tant

15. tout autrement Pr 350] plus assez 338 17. issi com je li dis Pr 350] om. 338

18. Et quant] nuovo § 338

1. no nuovo § 338 350 2. qui chevaliers ... charnex Pr 350] estoit ses p. ch.

338 ♦ et son parent 350] est s. p. Pr ♦ le (la Pr) rechoit Pr 350] si le r. 338

1. tout en riant Pr 350] om. 338 ♦ venus et ... issus Pr 350] partis 338 5. sires

de laiens] qui Druasin estoit apelez et estoit un des meilleurs chevaliers de toute  
la contree, et hardis et preus durement et poisans d’armes agg. 338 6. Or

sachiés ... ça venus Pr 350] om. 338 7. bien est ... 8chaiens, mais Pr 350] om.

338 ♦ maison 350] main Pr 8. adont dusques ... istra fors Pr 350] tant que li  
chevaliers soit issus hors du recet mon pere et iluec pres l’atendrai 338  
que li chevaliers istra fors. 9Je sai de voir que mes peres est tant cortois  
que il li fera compaignie quant il istra fors. I0Je, qui voeill que mes  
peres voie et conoisce le malvaisté del chevalier, li corai sus tout  
maintenant que il sera issus de la mareschiere. irEt certes, se je ne li  
moustre adonc que je ne sui mie del tout si malvais com mes peres va  
disant, je ne me tieng pour chevalier. Ce est tout mon porposement  
et ce que je bee a faire.

«— I2En non Dieu, biaus cousins, fait li sires de laiens, a ceste fois  
parlastes vous comme chevaliers, et certes, puisque vostre volentés est  
telle et je la conois, je ne voell mie que vous chevauchiés sans moi en  
cestui voiaige. I3Je vous voel faire compaignie, se verrom le chevalier  
et orrom les paroles de vostre pere et pourquoi il vous vait si fiere-  
ment blasmant. I4Je chevaucherai avoec vous armés de toutes armes,  
ensi com chevaliers errans doit chevauchier. — Certes, sire, dist li fix  
au vavassor, ce me plaist moult».

1. ^En tel guise com je vous cont demora celui jor laiens et cele  
   nuit li fiex au vavassor, et fu servis et honnerés tant com li sires de  
   laiens le pot faire, qui estoit apelés Druasin, et estoit uns des millors  
   chevaliers de toute la contree, hardis et preus durement et poissans  
   des armes.

2Quant li fiex au vavassor ot demoré laiens tout le jor et toute la  
nuit, et il vit que li jours voloit aprochier, il se leva et se vesti et main-  
tenant se fist armer et s’en issi fors de la chambre ou il avoit la nuit  
dormi et trouva que li sires de laiens estoit ja enmi le palais tous armés  
et tous apparilliés de monter. 3Li uns hore a l’autre bon jor et bone  
aventure, et issent adont del palais et vont monter sor lor chevaus  
qu’il n’i font autre demore; 4et se departent de laiens en la compaignie  
d’un seul escuier, et se metent au chemin et chevauchierent tant qu’il  
sont venu mout matinet devant la tor au vavassor droitement a l’en-  
tree de la mereschiere, et iluec s’arestent desous les arbres.

10. li corai sus Pr 350] om. 338 12. En non] nuovo § 338 ♦ et je la conois Pr

350] om. 338 ♦ je ne voell ... I4Je chevaucherai Pr 350] je veul demain chevau-  
chier 338 13. et orrom] ce (?) orrem (sic) Pr 14. ensi com ... chevauchier Pr  
350] pour veoir le chevaliers et orrons les paroles de vostre pere 338

1. no nuovo § 338 1. tant com ... des armes Pr 350] om. 338 ♦ estoit uns] e.

apelés uns 350 2. Quant ... aprochier Pr 350] A l’endemain ausi tost comme

il pot le jour veoir 338 ♦ et tous apparilliés de monter Pr 350] om. 338 3. qu’il

n’i font autre demore Pr 350] om. 338 4. desous les arbres ... (§ 873) ^esté a

cheval Pr 350] om. 338

5Guron, qui talent avoit sans faille de chevauchier, car mout li tar-  
doit durement qu’il fust venus dusqu’al chastel ou il avoit Danayn  
envoié, s’esvilla a cele fois auques matin. 6Mais pource qu’il sentoit  
bien qu’il n’avoit encore laiens ame levee ne se leva il pas si tost, ains  
se torna sor le destre costé et comença adonc a penser.

1. :Et li dui chevalier qui la fors estoient venu issi com je vous  
   ai conté et qui encore atendoient que Guron issist fors de la tor, quant  
   il orent une grant piece esté a cheval, il descendirent a pié pour aaisier  
   lor chevaux. 2A celui point qu’il estoient iluec descendu, il regarde-  
   rent vers les parties de Malohaut et voient adont vers elx venir un  
   chevalier armé de toutes armes en la compaignie d’un escuier tant  
   seulement qui li portoit son escu et son glaive. 3Li escus estoit tous  
   descouvers et estoit mipartis de vert et de jaune, et la mipartiseure  
   estoit del lonc de l’escu. 4Et se aucuns me demandoit qui li chevaliers  
   estoit, je diroie ke c’estoit Quinados Cuers Hardis, li bons chevaliers,  
   li vaillans et li preus.
2. :Quant li dui cousin qui a terre estoient descendu ensi com  
   je vous ai conté virent d’els approchier le chevalier armé qui chevau-  
   choit a si poi de compaignie que je vous ai conté, il dient entr’els tout  
   maintenant: 2«Veés ci venir un chevalier errant. Montons, car ce ne  
   seroit mie bon ne courtoisie de nous qu’il nous trouvast a pié en chest  
   chemin».

3Et lors montent maintenant et se saisissent de lor armes. Li filx au  
vavassour, qui estoit mout hardis chevaliers, se lance enmi le cemin  
et crie a Quinados tant com il puet: 4«Sire chevaliers, avés vous talent  
de joster? — Sire, fait Quinados, se vous avés si grant talent de joster  
com vous en faites le samblant, querés jostes en autre lieu, car a moi  
avés vous falli a ceste fois. 5Je n’ai volenté de joster, car je ne me senç  
pas haitiés. — En non Dieu, biax sire, fait li fielx au vavassor, et je vous  
en quit. Je meesmes, se Diex me saut, n’ai mie volenté trop grant de  
joster, mais je le faisoie por acomplir la volenté des chevaliers errans.

873- no nuovo § 338 1. lor chevaux Pr 350] et pour atendre monseigneur Gui-

ron qui encore se dormoit tout aaisé agg. 338 2. A celui ... descendu Pr 350]

Quant il orent iluec une grant piece esté 338 3. et la mipartiseure ... de l’escu

Pr 350] om. 338 4. et li preus Pr 350] qui peres (om. vb.) Osenain Cuer Hardi

qui tant fu bons chevaliers 338

1. no nuovo § 338 350 1. qui chevauchoit ... conté Pr 350] om. 338 2. ne

courtoisie de nous Pr 350] om. 338 3. se saisissent] saississent Pr 4. Sire, fait

Quinados] nuovo § 338 5. car je ... haitiés Pr 350] om. 338

* 6En non Dieu, fait Quinados, de çou ne vous blame je mie, et je  
  vous promeç loiaument que de jouster ne vous faussisse je a ceste fois,  
  mais je ne puis, car je sui mout durement navrés et mout plus que  
  mestiers ne me seroit. — 7Et puiske vous estes navrés, dist li filz au  
  vavassor, pourquoi chevauchiés vous? — Certes, fait Quinados, que  
  besoing le me fait faire».

1. :Aprés ceste parole, vindrent ensamble tuit li .iii. chevalier et  
   s’aresterent desous les arbres et commenchierent entr’ex adonc a par-  
   ler de pluiseurs choses. 2«Sire chevaliers, fait li fils au vavassor a Qui-  
   nados, se Diex vous doinst boine aventure, dites nous qui vous estes.

* 3Biaus sire, fait Quinados, uns chevaliers errans sui. — Et que alés  
  vous querant par ceste contree? font il. — 4Certes, fait Quinados, je  
  vois querant ce que je ne puis trouver, ce est uns chevaliers que je  
  verroie trop volentiers, qui soloit porter adont, 5quant je le vi, un escu  
  tout noir sans autre taint, ce ne sai ge ore s’il le porte, et est uns che-  
  valiers grans a mervelles, et menoit adont en sa compaignie toute la  
  plus hydeuse damoisele que je onques veisse».

6Quant li fiex au vavassor entent ceste parole, il conoist adont tout  
certainement que ce est celui chevalier proprement qu’il vont aten-  
dant. Lors dist a Quinados: 7«Sire chevaliers, se Diex vous doinst bone  
aventure, dites moi pourcoi vous le demandés et pourquoi vous le  
querés. — En non Dieu, fait Quinados, pource que je le verroie plus  
volentiers que chevalier qui soit orendroit el monde. — 8En non  
Dieu, biau sire, fait li fiex au vavassor, puisque vous tant le desirés a  
veoir, or sachiés que bien vous en est avenu, car je croi que vous le  
porrois assés tost veoir. 9Nous meesmes l’atendom ichi, et par cest  
pasaige droitement doit il venir. — Ou est il? fait Quinados. — I0En  
non Dieu, fait cil, il est laiens en cele tour, ou il a ja demouré .II. jors.  
Or istra fors, si com je croi».

1. ^La ou li fiex au vavassor parloit a Quinados, atant es vous  
   issir de la tor le vavassor monté sour un grant destrier c’uns siens amis  
   li avoit douné, et s’en vient droit a son fill et li dist: 2«Biaus fiex, que
2. mais je ne ... me seroit Pr 350] se je ne fuisse navrés 338
3. no nuovo § 338 3. errans Pr 350] om. 338 5. tout noir Pr 350] d’or 338

♦ ce ne sai ge ore s’il le porte Pr 350] om. 338 6. Quant] nuovo § 338 7. et

pourquoi vous le querés Pr 350] om. 338 ♦ plus volentiers ... el monde Pr 350]  
moult volentiers 338 8. puisque ... avenu, car Pr 350] om. 338 9. Ou est il?

... I0je croi Pr 350] om. 338

1. no nuovo § 338

atendés vous? — Sire, fait il, cest vostre chevalier que vous avés laiens  
muchié par paour de moi. 3Or le gardés au mieus que vous porrois,  
car il est mestiers, se Dieus me saut, qu’il s’en isse, ou tost ou tart. 4Par  
Dieu, tous jours nel tendrois vous mie en renclus. Par mes mains li  
couvient passer quant il istra de cele tor.

«— 5Fils, fait li peres, pourcoi as tu pris tel estrif contre celui che-  
valier vers cui tu n’avras duree se il a toi se couroçoit? 6Biaus fieus,  
laisse ceste rancune et t’en retornes, que je sai tout vraiement que  
encontre celui a cui tu vels mal pour noient ne porroies tu avoir  
duree en nule guise de cest monde. — 7Peres, ce dist li chevaliers,  
encore m’alés vous despisant, encore m’alés vous tenant pour garçon!  
8Or sachiés qu’il m’en poise moult, et je vous di que je vous ferai  
veoir hui en cest jor, se je onques puis, que je ne sui mie del tout si  
garçons com vous alés disant».

1. :A celui point qu’il tenoient entre le vavassor et son fill tel  
   parlement, atant es vous de la tor issir Guron a tel compaignie com il  
   avoit. 2Il ne maine en sa compaignie fors seulement sa damoisele, qui  
   tant est bele durement qu’ele resamble mix dyable que autre chose.  
   3Tout maintenant que Quinados le voit venir, il le reconoist tout cer-  
   tainement et dist a soi meesmes que ce est sans doute celui bon che-  
   valier dont il avoit ja oï conter si grant mervelle. 4Mout est liés et  
   joians de ce qu’il l’a a cestui point trouvé par tele aventure. Et quant  
   li fieus au vavassor le voit venir, il se retraist arrieres et s’apparelle de  
   joster.

5«Filx, fait li peres, ke vels tu faire? — En non Diu, fait il, je voell  
joster a vostre chevalier que vous tant loés. 6Et sachiés que je ne lais-  
seroie mie ceste emprise pour gaaignier un bon castel. Vostre deffen-  
se me torne mais a anui. 7Se vous ne volés veoir la joste de moi et  
de lui, alés vous ent en vostre tor, car certes je ne laisseroie ne

1. Par Dieu ... de cele tor Pr 350] om. 338 5. se il a toi se couroçoit Pr 350]

om. 338 6. a cui tu vels mal pour noient Pr 350] om. 338 7. encore m’alés

vous tenant pour garçon Pr 350] om. 338 8. et je vous ... alés disant Pr 350]

om. 338

1. 1. a tel compaignie ... 2autre chose Pr 350] et o lui sa damoisele, mais moult  
   tarde a Guiron qu’il fust venus au chastel ou il avoit Danayn envoié 338; [...]  
   Danayn envoié Mar (riprende il testo dopo la lacuna segnalata a § 870.5) 3. venir]

et la laide damoisele avecques lui agg. 338 Mar ♦ conter] a monseignor Lac agg.  
Mar ♦ grant mervelle] par devant monseigneur Gauvain agg. 338 Mar 6. pour  
gaaignier un bon castel] en nule maniere du monde 338  
pour vous ne pour autre que je ne feisse la volenté de men cuer et  
le commandement».

1. :Quant il a dit ceste parole, atant es vous entr’eus venir  
   Guron entre lui et sa damoysele. Li fielx au vavassor, tout maintenant  
   qu’il voit Guron issu fors de la mareschiere, il li crie tant com il puet:  
   2«Sire chevaliers, gardés vous de moi, a joster vous estuet!».

3Guron, qui bien le recounoist — car ja li avoient cil de laiens conté  
coment il l’atendoit, et li vavassors l’en avoit priet trop durement que  
pour Dieu et pour franchise il ne jostat a lui par nule aventure del  
monde, et Guron li avoit creanté qu’il ne josteroit a lui se cil ne l’en  
faisoit trop grant force —, 4quant il entent que ce li crie qu’il se garde  
de lui, car a joster li covient, il li respont de l’autre part: «Sire cheva-  
liers, or poés querre joste en autre liu, car je n’ai orendroit nul talent  
de joster encontre vous. — 5En non Dieu, vassal, fait li fiex au vavas-  
sor, tout ce ne vous i vaut: a joster vous estuet a moi, si m’aït Dieus.  
Les vos paroles ne vous porroient ici aidier. 6Or tost! desfendés vous  
de moi, car je vous ferrai tout maintenant».

7Lors se torne Guron vers le vavassor et li dist: «Biaus ostes, vous  
savés bien que je vous promis: je vous promis que je ne josteroie a  
vostre fill se force ne m’en estoit faite. [[289]](#footnote-289) [[290]](#footnote-290) [[291]](#footnote-291)Vous veés bien qu’il me fait  
forche si grant que je ne me porroie estre desoremais si amesurés ke  
je ne gardaisse encontre lui l’onor de moi. Ou vous le tingniés en  
tel guise qu’il ne vigne sor moi ou je me desfendrai sans faille  
encontre lui».

9Lors s’en vait li vavassors a son fill et li dist autre fois: «Fielx, enco-  
re te desfent je en toutes les manieres que je te puis desfendre que tu  
ne joustes a cest chevalier. — [[292]](#footnote-292)Peres, dist li fiex, or sachiés que je ne  
m’en tendrai a ceste fois ne por vous ne pour autre: laissiés m’ent ester  
del tout, trop m’en avés dit! — “Fiels, dist li peres, puisque je voi que  
tu ne vels laissier ceste enprise por ma proiere ne por mon comman-  
dement, or t’en couviegne desoremais: se tu reçois a cestui point  
honte et vergoingne, tu n’en poras blasmer se toi non».

1. :Aprés icestui parlement, il n’i font autre demore, ains s’en-  
   tresloingnent andui. 2Et quant che vient a l’encontrer, cascuns  
   moustre adonc son pooir: li filx au vavassor cuide bien porter a tierre  
   Guron, mais li afaires vait tout autrement qu’il ne cuide. 3Il est ferus  
   si roidement de celui encontre qu’il n’a pooir ne force n’a qu’il se  
   puist tenir en sele, ains vole a terre maintenant. 4Et de tant li avint  
   trop bien de cele joste qu’il n’ot plaie ne bleceure, car li haubers qu’il  
   avoit el dos le garandi. 5Et nepourquant, porce qu’il fu ferus mout  
   roidement et cheois mout durement, est il si durement estordis qu’il  
   gist enmi le chemin en tel maniere qu’il ne remue ne pié ne main.
2. :Quant li vavassors voit son fill trebuchié et voit qu’il ne se  
   remue ne poi ne grant, il cuide bien adonc qu’il soit mors. 2Lors saut  
   del cheval a terre et court a son fill tout errament et crie a haute vois:  
   «Ha! honis sui, mors est mes filx!». Et maintenant li deslache le hiau-  
   me de la teste. 3Cil revient de l’estordison et s’assiet en son seant.  
   4«Filx, dist li peres, coment te vait? Es tu navrés moult durement?».  
   Cil li respont au mielx qu’il puet et dist: «Sire, je n’ai nul mal fors que  
   estourdis sui del dur cheoir que je pris a terre. 5Or me poise que je  
   ne vous creï, car je ai ici receu vergoingne assés plus que je ne feisse  
   pieça mais».

6Quant Druasin voit que ses cousins estoit abatus devant lui, il dist  
a soi meesmes que, s’il ne faisoit tout orendroit son pooir de revengier  
ceste vergoingne, il ne devroit jamais avoir honor en lui ou il venist.  
7Lors dist a Guron, qui s’en voloit aler, car bien savoit que li filx au  
vavassor n’avoit nul mal: 8«Sire, ne vous en alés si tost, mais jostés a  
moi, autrement ne vous en poés partir. — Sire chevaliers, fait Guron,  
sachiés que je n’ai orendroit nule volenté de joster, car j’ai mout  
aillors a faire. Laissiés m’ent aler mon chemin. — 9Si m’aït Diex, fait  
Druasin, vous ne vous partirois de chi devant que vous avrois josté a  
moi. I0Je ne me tieng por chevalier se je ne venge la vergoigne que  
vous avés faite devant moi a mon cousin, que vous avés ichi abatu.

1. 338 inseirsce miniatura; no nuovo § Mar 2. cascuns moustre adonc son

pooir] om. Mar 3. vole] trebusche 338 4. car li haubers] et li h. Pr

1. porce qu’il ... durement Pr 350] om. 338 Mar
2. no nuovo § 338 Mar 350 3. Cil revient de l’estordison] om. 338

4. coment te vait] om. Mar 5. vous creï] creï Pr 6. Quant] nuovo § 338

1. car j’ai mout ... ^aventure, ne me Pr 350 (<cfr. 338 alla nota succ.)] jou voz pri  
   que voz ne me Mar ♦ Laissiés m’ent aler mon chemin Pr 350] om. 338 10. Je

ne ... ichi abatu] om. 338

«— :lSire chevaliers, fait Guron, se Diex vous doinst bone aventure,  
ne me faites jouster a force, car bien sachiés certainement que, se nous  
joston ensamble, je cuit bien faire autatant de vous que je ai fait de  
vostre cousin, se aventure ne m’est trop durement contraire. I2Et se  
vous n’avés boin hauberch el dos je vous pramet bien que vous por-  
rois recevoir la mort de ceste joste a ce que li fiers de mon glaive tren-  
ce trop fort. — I3Sire chevaliers, fait Druasin, se Diex vous doinst bone  
aventure, or ne nous manechiés si fort, mais venés avant et joston  
maintenant».

1. ^Puisqu’il orent en tel maniere parlé entr’ex com je vous  
   cont, il n’i font autre demore, ains laissent core maintenant li uns  
   encontre l’autre tant com il pueent des chevax traire. 2Et fait autretant  
   Guron de Druesyn com il avoit fait de son couzin, et maintenant dist  
   a Quinados, porce qu’il cuide qu’il soit de cele compaignie: 3«Sire  
   chevaliers, volés vous jouster? Or sachiés que, se vous jostés a moi, je  
   ferai de vous autretant ou pis, se je onques puis, que j’ai fait de vos  
   compaignons.

«— 4Sire, sire, fait Quinados, Diex m’en gart de jouster a vous, car  
il n’a mie grantment de tans que je jostai a vous, et de cele jouste me  
sent encore tot autrement que je ne volxisse. 5Je ne sui pas de lor  
compaignons. Onques ne lor ting compaignie que je sache. — Et qui  
estes vous? fait Guron. — 6Sire, fait Quinados, pour vous veoir et pour  
avoir vostre acointance, se je avoir le peusse en nule maniere del  
monde, ving je cha».

1. ^Lors le comenche Guron a regarder et maintenant li sovient  
   que ce est li chevaliers que la damoisele laissa pour le nayn, si li dist  
   adont tout en riant: 2«Sire chevaliers, se Dieus vous doinst bone aven-  
   ture, veistes vous puis vostre damoisele que vous tant amiés? — 3Sire,  
   si m’aït Dieus, fait Quinados, nenil. Males voies puisse ele tenir, que  
   onques damoisele ne me fist en tout mon aage si grant vergoigne

11. autant Mar 338] tout autrement Pr 350 ♦ se aventure ... 12trop fort Pr 350]  
om. Mar 12. Et se vous ... trop fort Pr 350] om. 338 13. venés avant et Pr

350] faites le bien 338; om. Mar ♦ joston maintenant] se Dieus vous aït agg. Mar

1. no nuovo § Mar 1. Puisqu’il ... ains Pr 350] Aprés ces paroles 338; Lors

Mar ♦ l’autre 338 350] om. Pr Mar ♦ tant com il ... traire Pr 350] au ferir des  
esperons 338 Mar 2. de son couzin] du filz au vavasseur 338 3. Or sachiés

... vos compaignons Pr 350] om. 338 Mar 5. de lor compaignons (compaignie  
Pr) ... que je sache Pr 350] lor compaignon 338; de lor compaignie Mar

1. no nuovo § 338 Mar 1. Lors le] Lors Pr ♦ li sovient] s’aperchoit Mar

come ele me fist devant vous. — 4Certes, sire, fait Guron, ele vous  
fist che que je ne cuidasse mie que nule damoisele feist jamais a nul  
chevalier.

«— 5Sire, pour Dieu, fait Quinados, or sachiés que je me sui tra-  
villiés et ier et toute ceste nuit et hui meesmes tant com cis jors m’a  
duré, a si grant angoisse et a si grant paine que merveille est, se Diex  
me saut, que je ne sui mors, car trop sui durement navrés; et toute  
ceste paine que je ai souferte a ceste fois ai je soufert pour vous trou-  
ver solement. 6Or vous pri ge pour la grant franchise qui doit estre en  
si boin chevaliers com vous estes que vous me rendés guerredon del  
travaill que je ai pour vous soufert.

«— 7Biaus sire, fait Guron, quel guerredon vous plaist il que je  
rende pour le travaill que vous avés soufert pour moi? Car je sui uns  
povres chevaliers. — 8Si m’ai't Dieus, fait Quinados, non estes, ains  
estes bien a mon escient tout le plus riche chevaliers qui orendroit soit  
en cest monde, car vous estes la flour et la rose et la mervelle de toute  
chevalerie et de tous homes morteux.

«— 9Et certes, en tel maniere que vous me gabés ne faites vous pas  
cortoisie, fait Guron. Si m’aït Dix, il n’apartenist a nul chevalier de  
gaber si vilainement un povre chevalier com vous me gabés. I0Or  
remanés en cestui lieu, se il vous plaist, que je vous pramet que, pour  
teles paroles ke vous m’avés orendroit dites, ne tendrai je a vous par-  
lement a piece mais tant com je vous conoisse».

“Lors se tourne devers la damoisele et li dist: «Damoisele, or vous  
en venés avoec moi, tant com vous porrois, car encore vauxisse je  
mix que je hui ne fuisse venus en ceste place que cis chevaliers qui  
chi est m’eust dit tant de vilenie com il a fait». I2Et quant il a dite ceste  
parole, il s’en vait outre mout grant oirre, trop correciés estrangement  
des paroles que Quinados li avoit dites.

1. ^Quant Quinados voit que li boins chevaliers s’en vait en tel  
   maniere dolans et iriés des paroles qu’il li avoit dites, il est tant cor-  
   rouciés en soi meesmes de cest departement qu’a poi qu’il n’esrage de  
   duel et, del grant duel qu’il a au cuer de ceste aventure, descent il, et

4. damoisele feist] d. le f. Pr 5. et toute ... m’a duré] toute jour Mar ♦ soufert]  
enduré 338 8. et de tous homes morteux Pr 350] om. 338 Mar 9. Et certes]

nuovo § 338 12. oirre] aleure Pr ♦ correciés estrangement Pr 350] dolans 338

Mar

1. no nuovo § 338 Mar 1. dolans et ... dites Pr 350] om. 338 Mar ♦ grant duel  
   Pr 338] g. courrous 338 Mar ♦ de ceste aventure] le tient de c. a. 350  
   tant com il puet veoir le bon chevalier, si le regarde. 2Et quant il s’est  
   tant eslongiés qu’il nel puet veoir, il s’assiet desous un arbre et oste  
   son hiaume de sa teste et le gete en voie, et s’espee autresi et son escu,  
   et lors commenche a faire si grant duel et si grant plor et si mervillex  
   que, s’il veist devant lui tout le monde mort, il n’en peust plus faire.

3Et qu’en diroie? Pour le grant duel que il demaine, li escrievent  
toutes ses plaies qu’il avoit, si qu’en poi d’ore fu li lix ou il seoit tous  
sanglens, et tant se vuide del sanc dont il ne se prent garde qu’il chiet  
a terre tous envers et en pamisons, car tant est vains en toutes guises  
qu’il gist illuec tout autresi com s’il fust mors. 4Quant li dui cousin,  
qui avoient esté abatu issi com je vous ai conté et ja s’estoient relevé  
ambedui et dissoient entre elx .II. que deceu avoient esté vilainement,  
car li chevaliers qui abatu les avoit n’estoit mie de Cornoaille issi com  
il cuidoient, voient Quinados gesir desus l’arbre en tel maniere, il  
dient entr’els: 5«Cist chevaliers est mors. Or tost! alom a lui, si verrons  
que ce puet estre».

1. 1 Lors s’en vont vers Quinados, et li vavassors avoec els tou-  
   tevoies, qui trop est joians durement de ce que ses fix est eschapés de  
   la jouste si legierement: il cuidoit bien au cheoir que il prist a terre  
   qu’il fust mors sans faille. 2Et quant il le voit redrechié, delivre et sain,  
   ce est une chose sans doute qui trop li done grant confort.

3Quant il sont dusqu’a Kinados venu et il voient la place toute  
couverte de sanc, il dient entr’els: «Cist chevaliers est mors. — 4En  
non Dieu, fait li vavassors, il n’est mie mors, ains porroit encore vivre.  
Or tost! desarmon le del tout et estanchons ses plaies qui escrevees li  
sont, issi com vous poés veoir, et le portom laiens: encore porroit  
garir par aventure». 5Tout ensi com li vavassors le devise le font il au  
milz qu’il le sevent faire.

6Quant il l’ont desarmé et ses plaies estancies et porté dedens la tor  
et couchié en un lit, en une des chambres de laiens qui plus estoit pri-  
vee et secree, pour la noise de tels de laiens qui mal ne li feissent

1. en voie Pr 350] enmi le chemin 338 Mar ♦ et si grant plor ... plus faire Pr 350]  
   comme s’il veist tout le monde mort 338 Mar 3. seoit] gisoit Pr 4. et dis-  
   soient] dissoient Pr ♦ vilainement] in Mar ultima parola del f. 131V. Per una lacuna,  
   il testo riprende da § 904.2 ♦ issi com il cuidoient Pr 350] Ainsi comme il ce  
   disoient 338 (nuovo §)

884. no nuovo § 338 1. il cuidoit ... grant confort Pr 350] om. 338 4. ains

porroit encore vivre Pr 350] om. 338 6. et couchié ... ou il est Pr 350] si l’ont

couchié en une chambre 338  
aucune fois, il se gist en tel maniere qu’il ne set ou il est. 7Li vavassors,  
qui a mervelles est cortois, porchace un mire qui pres d’illuec demo-  
roit en un chastel et le fait venir au plus tost qu’il puet. 8Quant li  
mires a ses plaies regardees, il dist qu’il garira legierement et assés tost.  
9Il n’a nule plaie mortel, mais ensi est esvanuis pour le sanc dont il a  
trop perdu.

1. :Ensi est remés laiens Quinados, et ensi a trouvé aide aprés le  
   grant travaill qu’il avoit soufert pour querre Guron. 2Quant cil de  
   laiens, qui encore nel conoissoient mie, sorent que ce estoit Quinados  
   Cuers Hardis, dont il avoient ja plussors fois oï parler, et bien avoient  
   oï dire pour verité que Quinados estoit uns des boins chevaliers et uns  
   des seurs de tout le monde, il dient entr’ex que trop seroit grans  
   dolors et grant damage se cis preudom moroit en tel maniere. 3Et  
   moult se confortent durement aprés ce que li mires lor ot dit que voi-  
   rement sachent il qu’il eschapera bien de ceste aventure.

4Avant que Quinados eust demoré laiens .xii. jours entiers parla il  
et moult fu reconfortés del grant mal qu’il ot eu. 5Quant il ot demou-  
ré laiens .xviii. jours entiers, adont comença il a aler par laiens et a  
demander au vavassor: «Sire ostes, se Dieus vous doinst boine aven-  
ture, savés vous qui fu li chevaliers qui issi de ceste tor et qui abati les  
.II. chevaliers voiant vous meesmes? — 6En non Dieu, fait li vavassors,  
ce est uns des millors chevaliers et uns des plus courtois qui orendroit  
soit en cest monde. — 7Biaus ostes, fait Quinados, se vous savés com-  
ment il a a non, dites le moi, car certes ce est une chose que je desir  
plus a savoir que a gaaignier la millor cyté que li rois Artus ait, 8ne, si  
m’aït Diex, je ne me travilleroie mie tant pour gaaignier la millor cyté  
que li rois Artus ait, ne, si m’aït Diex, comme je me travilleroie pour  
seulement savoir son non.

«— 9Biaus ostes, fait li vavassors, et je le vous dirai. Or sachiés qu’il  
a non Guron li Courtois. — I0Guron? ce dist Quinados. Ha! biaus  
dous amis, Diex vous doinst boine aventure quant vous teles noveles  
7. porchace ... qu’il puet Pr 350] li fait venir un mire pour regarder ses plaies 338

1. esvanuis Pr 350] afebloiés 338
2. 3. Et moult ... 4qu’il ot eu Pr 350] om. 338 ♦ dit] dite Pr 5. .xviii. jours  
   Pr].vi. jors 350; .VI. mois 338 ♦ adont comença Pr 350] si se senti moult assoula-  
   giés de son mal, et adont c. 338 ♦ issi de ceste tor et Pr 350] om. 338 ♦ voiant  
   vous meesmes Pr 350] voiant vous et voiant moi 338 7. fait] faites Pr ♦ desir

plus ... 8savoir son non Pr 350] moult desir a asavoir 338 9. et je le vous dirai

Pr 350] om. 338 10. Guron? ... dous amis Pr 350] Biaus dous sire, fait Kinados

338  
m’aves dites que, si voirement m’aït Dieus, que vous m’avés oren-  
droit si grant joie mise el cuer que nule aventure ne me peust avenir  
en cest monde dont je fusse del tout si liés com jou sui de ceste aven-  
ture. Guiron? Que bien soit il ore venus! “Ja a plus de .X. ans passés  
que je n’oi mais de lui nouveles, ains aloit li mondes disant qu’il estoit  
mors. Puisqu’il est vis, or puet dire chevalerie qu’ele a recouvré son  
escu, car cist est bien escus et lance et force et pooirs et deffendemens  
de toute mortel chevalerie.

I2«Or pueent seurement dire trestuit li chevalier errant que lor  
maistres est revescus. Si m’aït Diex que je me mervelloie moult dure-  
ment qui pooit estre celui chevalier dont l’en m’en faisoit si grant lox!  
I3Mais desoremais ne poroie je mie merviller, car je le conois des  
pieça. Il me fist, la soie merchi, chevalier de sa main. I4Jamais certes  
ne me reposerai grantment des que je me partirai de chi, devant que  
je l’avrai trouvé. Il m’apartient si carnaument qu’il m’est pres cousin  
germain. I5Or sui je assés plus desirrans de lui veoir ke je ne fui  
onques mais». Ensi parla Quinados de Guron le Courtois. l6Il est tant  
fierement reconfortés de ces nouveles qu’il ne sent orendroit grant-  
ment mal ne bleceure k’il ait.

Mais atant laisse li contes a parler de lui et retorne a Guron.

XVII.

1. ^En ceste partie dist li contes que, puisque Guron se fu partis  
   de Quinados en tel guise que je vous ai devisé, il chevaucha entre lui  
   et sa damoisele toute cele matinee, si pensant durement qu’il ne savoit  
   adonc grantment quel part il chevauchoit, fors issi com li chevaus le  
   menoit. 2Et la damoisele qui avoec lui estoit se mervilloit trop dure-  
   ment comment il estoit cheois en si estrange pensee.

3Il li avint adonc qu’il encontra un chevalier armé de toutes armes  
sour un grant cheval sormonté, l’escu au col, le glaive el poing, et

que nule ... ceste aventure Pr 350] c’onques mais en ma vie n’oi mais si grant joie  
338 ♦ Guiron? Que bien soit il ore venus Pr 350] Lors dist: «Ha, Guiron! Biaus  
dous cousins, comme je sui joians de ce que j’ai de vous nouveles oïes 338  
11. de lui nouveles Pr 350] n. de vous 338 ♦ Puisqu’il ... mortel chevalerie] om.  
338 13. sa main 350 338] sa maison Pr 14. des que je me partirai] del (sic)

que je me martirai (sic) Pr

1. 1. Quinados] son cousin agg. 338 ♦ fors issi ... menoit Pr 350] om. 338
2. sormonté Pr 350] monté 338

aprés lui venoit un escuier monté sor un grant roncin qui tenoit une  
grosse corde en sa main. 4A icele corde proprement estoit liés un che-  
valiers et une damoisele. 5Li chevaliers estoit en braies et en chemise  
et tous nus piés, et avoit les mains liies devant le pis moult estroit; la  
damoise venoit aprés toute nue en sa chemise et toute nus piés, et  
avoit les mains liies devant le pis de cele corde mesmes dont li che-  
valiers estoit liiés. 6La damoisele ploroit moult durement, mais li che-  
valiers qui devant li aloit ne ploroit mie, mais il faisoit bien samblant  
qu’il fust tristres et dolans ne nul mot del monde ne disoit.

1. :Quant Guron, qui encore pensoit, vint approchant del che-  
   valier armé ki cel meschief conduisoit ensi com je vous ai dit, ne  
   encore ne s’en prenoit garde, la damoise qui en sa compaignie aloit,  
   tout maintenant qu’ele aperçoit cele chose, ele se met avant et dist a  
   Guron: 2«Sire, sire, laissiés vostre penser et regardés ceste aventure, s’il  
   vous plaist». Guron drece la teste maintenant qu’il entent ceste parole  
   et dist a la damoisele: «Damoise, que dites vous? — 3Sire, fait ele,  
   regardés, si verrois merveilleuse aventure». Et il regarde avant et voit  
   tout che que je vous ai dit.

4Adonc s’arreste Guron emmi le cemin et atent tant que li cheva-  
liers armés estoit venus dusqu’a lui. 5Quant il sont ensamble venu, il  
s’entresaluent: «Biaus sire, fait Guron, je vous pri que vous vous ares-  
tés tant que je aie parlé a vous. — 6Sire, ce dist li chevaliers, qui estes  
vous qui volés que je m’arest? — 7Biaus sire, fait Guron, je vous pri car  
je sui uns chevaliers errant qui voell savoir, se il vous plaist, la verité  
de ceste chose que je voi ici. — 8Certes, che dist li chevaliers, puisque  
vous chevaliers errans estes, et je m’aresterai et vous dirai ce que vous  
me demanderois, porquoi ce soit chose que je sache. — 9De ce vous  
merci je, biaus sire, fait Guron. Or vous pri je que vous me diois qui  
est cis hom que vous menés issi liiet, et qui est ceste damoisele que  
vous menés si vilainement, car entre nous qui somes chevalier errant  
n’avons pas apris que l’en mainne damoisele si outrageusement com

5. moult estroit ... devant le pis Pr 350] om. 338 (saut) 6. qui devant li aloit Pr

350] om. 338

1. 1. ki cel meschief ... prenoit garde Pr 350] et 338 ♦ tout maintenant ... a  
   Guron Pr 350] vit aprochier Guiron, ele se met avant et dist 338 2. et dist ...

3regarde avant Pr 350] om. 338 3. merveilleuse 350] mervelles grant Pr

1. armés Pr 350] om. 338 5. Quant il ... 9fait Guron Pr 350] si li dist: «Sire che-

valiers, par amours, s’il vous plaist 338 7. je vous pri car Pr] om. 350 9. qui

est cis ... vilainement Pr 350] que cis hons et cele damoisele ont meffait qui en  
tel maniere les menés 338  
vous menés ceste sans trop grant ochoison. — I0Sire, ce dist li cheva-  
liers, vous dites bien raison et cortoisie, si vous en dirai partie pourcoi  
je l’enmaine en tel maniere com vous veés orendroit.

1. h<Or sachiés que cist hom que vous veés que je faç mener si  
   honteusement est chevaliers preus et hardis, se Dieus me saut, et  
   vaillans des armes assés. 2Et ceste damoisele que vous veés est gentiex  
   feme durement et nee de noble lignage, et a bien esté en ma compai-  
   gnie un an et plus, non pas qu’ele fust ma moillier mais m’amie et, se  
   Diex me doinst bone aventure, je l’amoie autant com s’ele fust ma  
   moillier. 3Cis chevaliers ke vous veés a bien estet mes compains  
   d’armes .vii. ans entiers, 4et l’amoie tant de tout men cuer et honeroie  
   en toutes guises que, s’il fust mon frere carneus ou mon signour lige,  
   je nel peusse plus amer ne honerer que je faisoie. 5Il le set bien: de  
   ceste chose je ne voell nul autre tesmoing fors que lui seulement. 6Et  
   certes, pour la grant amour que je avoie a lui, li fis je ja moult grant  
   cortoisie de sa moillier com il meesmes set.

7«Je ne quiç pas que nul chevalier peust orendroit faire a autre gri-  
gnor cortoisie que fu cele dont je vous paroil. 8Et sor tout ce il m’a  
fait si grant vilonie et si grant vergoigne com il set et com il meesmes  
reconoist. 9En la grant honte et en la grant vergoigne que il me fist le  
pris je si priveement que je le fis adont liier en tel guise com vous  
veés, et la damoisele avoec lui. I0Or le maine je droit a Malohaut a  
Danayn le Rous, qui son cousin germain est, et illuec sans nule faille  
ferai je prendre de lui tel venganche com om doit prendre de traïtor».

1. ^Quant Guron entent ces nouveles, il dist au chevalier: «Sire,  
   comment avés vous non? Se Diex vous doinst bone aventure, nel me  
   celés. — 2Se m’aït Diex, sire, non ferai ge: l’en m’apele Helyados de la  
   Roche, et cest chevalier que je fas mener avoec moi Heluan. — 3Helya-  
   dos, ce dist Guron, de vous ai je oï parler aucune fois, mais de vostre  
   compaignon n’oï je onques mais parler fors orendroit. 4Or me faites  
   tant de cortoisie, se Diex vous saut, que vous me diois quel bonté

sans trop grant ochoison Pr 350] om. 338 10. veés orendroit] et li conte tout

maintenant agg. Pr

1. 2. et nee de noble lignage Pr 350] om. 338 ♦ se Diex me doinst bone aven-

ture Pr 350] om. 338 4. en toutes guises 350 338] en toutes gens et en t. g. Pr

1. que lui Pr 350] que le sien 338 8. grant vergoigne] que il me fist agg. Pr ♦

et com il meesmes reconoist Pr 350] om. 338

1. 2. Heluan Pr 350] Heluain 338 3. mais de ... fors orendroit Pr 350] om.

338

vous feistes a cest chevalier de sa moillier et quel vilenie il vous a aprés  
fait de ceste damoisele. 5Je voell oïr et l’un et l’autre, s’il vous plaist.  
— 6En non Dieu, sire, fait li chevaliers, puisque oïr le volés, et je le  
vous conterai tout maintenant au plus briement que je porrai.

1. :«Or sachiés que cis chevaliers qui ci est ot une dame pour  
   moillier, tant bele et tant avenant que a son tans ne peust l’en trouver  
   en tout le roiame de Nohombellande une si bele dame que cele ne fust  
   encore plus. 2Pour la grant biauté de li l’aloient veoir a mervelles tuit  
   li chevalier et tuit li gentil home del roialme de Norhombellande et  
   d’autres roialmes autresi. 3Pour la grant biauté de la dame l’amoie je,  
   mais a celui tans ne m’estoie je pas encore acompaigniés a cest cheva-  
   lier qui ci est, qui maris estoit de la bele dame. 4Je repairoie a celui tans  
   mout souventes fois en la contree ou la dame manoit, et plus pour  
   amour de la dame que pour autre chose, et tant que cis chevaliers qui  
   chi est, et qui oï parler de ma chevalerie et m’esprouva par son cors  
   meesmes, me pria que je feisse de lui mon compaignon d’armes.

5«Je nel voloie a celui tans rechevoir pour mon compaignon, car il  
m’estoit avis qu’il n’estoit pas si gentill home com je estoie ne si bon  
chevalier d’assés; et nepourquant il me pria tant une fois et autre que  
je m’acordai a sa volenté. 6Issi devenismes compaignon d’armes. Il me  
creanta come loial chevaliers qu’il me porteroit loial compaignie, et  
je a lui autresi. Et lors commençames chascun jour a chevauchier  
ensamble. 7Et sachiés que, des icelui jour que je li oi acreanté loial  
compaignie, ostai ge si del tout mon cuer de la dame amer que je tant  
amoie devant que, si voirement m’aït Diex, onques puis n’i pensai  
autrement que je feisse a ma serour charnele.

1. :«Quant je començai a repairier entor la dame, ne sai dont ce  
   pot venir, mais il avint sans nule faille que la dame me comença a  
   amer tant fort com dame porroit plus amer chevalier. 2Quant je m’en  
   aperçui et je vi que ele m’amoit si folement ne pour le couvenant que  
   je avoie pramis a mon compaignon ne m’acordasse a la volenté de la  
   dame acomplir, car pour desloial et pour traïtour fuisse adont tenus,  
   me commençai adonc a retraire de la dame, issi que je n’i aloie pas si  
   souvent com je soloie. 3Quant la dame vit que je m’estoie si retrais de  
   li veoir, adont m’ama elle assés plus qu’ele ne fist devant.
2. 2. gentil Pr 350] haut 338 ♦ del roialme ... roialmes autresi Pr 350] de N.

et du roiaume et d’autres terres 338 5. ne si bon chevalier d’assés Pr 350] om.

338 6. Issi] nuovo § 338 7. charnele Pr 350] germaine 338

1. 3. Quant] nuovo § 338

4«Un jor avint a celui tans que je l’alai veoir. Et quant nous fumes  
si a privé qu’il n’ot en tout cele chambre fors li et moi, adont me dist  
ele qu’ele m’amoit tant qu’ele moroit pour moi. 5Je li dis adonc que  
a sa volenté acomplir ne m’acorderoie je en nule maniere del monde,  
car je ne feroie ne pour vie ne pour mort envers mon compaignon si  
fiere traïson. 6Quant la dame oï cele response que je li avoie dounee  
en tel maniere, ele me respondi errament tout en plorant: “Si m’ai't  
Diex, sire chevaliers, mal deistes ceste parole”.

7«Celui soir meesmes, la ou je me gisoie en mon lit, me fist la dame  
prendre tout ensi en chemise com j’estoie, et me fist geter em prison.  
8Et quant ses maris fu venus, qui puis demoura bien .iiii. jours,  
demanda pourquoi j’estoie em prison, et ele ne li fist mie entendre la  
verité, ains li dist qu’ele m’avoit mis en prison porce que je li voloie  
faire force dedens sa cambre meesmes. 9Cis chevaliers qui ci est fu  
trop dolans quant il oï ceste nouvele, et dist adont que il vencheroit  
ceste honte ke je li voloie faire.

1. :«Lors me fist devant lui venir et me dist: “Vassal, comment  
   osastes vous envers moi penser si fiere traïson? Ja vous amoie je de  
   tout mon cuer et tant con vous meesmes savés”. 2Et je li respondi  
   adont: “Certes, se vous onkes m’amastes, et je sui cil qui onkes ne  
   vous haï, et soufrés que je paroille a vous priveement, si orrois adont  
   la droite verité de cestui fait”.

3«Lors entrames en une cambre entre nous .II. et li contai adonc  
tout mot a mot comment li fais estoit alés. Il me respondi tout erra-  
ment et dist: “Coment porroie je estre certains de ceste chose?”. 4Je  
le dis adonc: “Metés un poi vostre feme en destroit, et ele vous reco-  
noistra errant la chose coment ele ala”. Et il le fist en tel maniere, et  
ele li reconut adont tout la verité. 5Biaus sire, ceste cortoisie que je  
vous ai orendroit contee fis je a cest chevalier que vous veés ici. Et  
encore vous di que maintes autres cortoisies que ceste li fis je ja par  
mainte fois. 6Aprés ceste courtoisie que je li fis vous dirai je la cour-  
toisie que il m’a fait a cestui point, et ce est çou pour quoi je le main-  
ne en tel guise com vous veés.

5. fiere traïson Pr 350] grant vilonnie 338 6. que je li ... maniere Pr 350] om.

338 8. et ele ne li fist] ele n. l. f. Pr 9. dolans] Pr lettura dubbia ♦ et dist ...

voloie faire Pr 350] om. 338

1. no nuovo § 338 1. et tant ... savés Pr 350] om. 338 3. et li contai adonc

Pr 338] om. 350 4. errant la chose coment ele ala Pr] la verité 338; mainte-

nant| 350 6. Aprés ceste courtoisie (ces courtoisies 350) ... je li fis Pr 350] Or

338 (nuovo §

1. :«Or a .iiii. jors entiers droitement que nous feismes cha  
   devant en une forest tendre un nostre pavillon mout biel et mout  
   riche, pource que nous aviens volenté de sejourner en celui lieu .iii.  
   jours ou .iiii.. 2La ou nous estions illuec dedens le pavillon, je oï pres  
   de moi une vois. 3Mes compains qui chi est se dormoit adonc el  
   pavillon, et pour che ne le vau ge esvillier. 4Je pris mes armes et me  
   fis armer et montai, et puis me mis tout maintenant au chemin pour  
   aler cele part ou je avoie oïe la vois. 5Et en tel maniere me parti je del  
   pavillon et laissai mon compaignon dormant laiens. 6Et puisque je me  
   fui partis d’eus, je oi puis tant a faire en celui voiage ou je m’estoie  
   mis pour cele ocoison que je vous ai conté que je demourai .iii. jours  
   entiers avant que je peusse retorner au pavillon ou je avoie laissié ma  
   damoisele et mon compaignon.

7«Hui matin, au point del jour, a cele houre droitement que enco-  
re aparoit li jors assés petit, fui ge retornés au pavillon. 8Et pource que  
je ne voloie pas esvillier cels de laiens descendi ge devant le pavillon  
au plus coiement que je poi et atachai mon cheval a un arbre qui  
estoit illuec devant, et maintenant m’en entrai dedens le pavillon si  
coiement que nus de celz qui laiens estoient ne s’aperçurent de ma  
venue. 9Quant je fui laiens entrés et venus dusc’au lit ou je soloie dor-  
mir, je trouvai adont cest chevalier et ceste damoisele qui se dor-  
moient bras a bras et estoient andieu tout nu.

I0«Quant je vi ceste chose je fui si fierement esbahis que je ne  
savoie que dire, car je avoie ja tantes cortoisies faites a chet chevalier  
que je ne peusse croire qu’il pensast pour nule aventure del monde si  
grant vilonie vers moi com il avoit fait. “Je mis maintenant la main a  
l’espee et dis premierement a moi meesmes que je les ocirroie ambe-  
deus tout issi comme il se dormoient et d’un cop les metroie je a  
mort. I2Aprés redis a moi meesmes que ce seroit traïsons la plus vilai-  
ne del monde se je les ocioie en dormant. Adont pensai ge que je les  
esvilleroie et puis en feroie ma volenté.

1. no nuovo § 338 1. feismes Pr 338] fumes 350 3. Mes compains qui chi

est Pr 350] Et cil chevaliers 338 4. et me fis armer Pr 350] om. 338 ♦ oïe la

vois Pr 350] oï le cri 338 5. Et en ... 6partis d’eus Pr 350] om. 338 ♦ mon com-

paignon 350] mon | pavillon et m. c. Pr 6. celui voiage Pr 350] cele besoigne  
338 ♦ ou je avoie ... compaignon Pr 350] om. 338 7. a cele houre ... assés petit

Pr 350] om. 338 8. cels de laiens 350 (cfr. 338)] mon compaignon ne c. d. l.

Pr; chiaus qui dedens estoient 338 9. soloie Pr 350] devoie 338 10. com il

avoit fait Pr 350] om. 338 11. et d’un cop les metroie je a mort Pr 350] om.

338 12. se je les ocioie en dormant Pr 350] om. 338

1. :Lors les esviHai et, quant cist chevaliers vit que je estoie  
   venus sor lui issi armés com je estoie et il estoit el lit encore tous nus,  
   il commencha a crier merchi, et je li dis: 2“Certes, desloiaus cheva-  
   liers, traïtres sans foi et sans loialté, honnis estes se Diex me saut.  
   3Comment pensastes vous envers moi si grant traïson et si grant felon-  
   nie comme est ceste que je voi?”. 4Il ne savoit qu’il deust dire. Je le  
   fis prendre maintenant a celz meesmes qui dormoient dedens le  
   pavillon.

5«Et puisqu’il ot vestu sa cemise et ses braies, je li fis les mains liier  
en tel maniere com vous veés. 6Et puisque la damoisele ot vestue sa  
chemise fis de li tout enrraument ce que vous poés encore veoir, et  
dis adonc a moi meesmes que, pource que cis chevaliers est parens  
Danayn, je les enmenrai ambedeus dusqu’a Malohaut devant Danayn  
meesmes; 7et de tel mort com Danayn diroit qu’il devront morir les  
ferai jou morir, que de che sui ge tout asseur que Danain dira sans  
falle qu’il doivent morir par raison et par jugement. 8Or vous ai  
conté, sire chevaliers, pourquoi je maing cest chevalier liiet en tel  
guise com vous poés veoir, et ceste damoisele autresi. 9Vous est il avis,  
se Dieus vous doinst bone aventure, que je face tort de ceste chose?».

1. :A ceste parole respont Guron et dist: «Certes, sire chevaliers,  
   s’il est ensi com vous le dites, vous ne faites se raison non. — Com-  
   ment, sire chevaliers? fait cil. 2Cuidiés vous dont ke je vous deisse se  
   verité non pour metre ceste gent a mort? Or saciés, que je nel feroie  
   en nule maniere. 3Et se vous en doutés de riens, encore le poés  
   demander a cest chevalier que vous ici veés, que je sai de voir qu’il  
   ne vous en mentiroit mie voiant moi meesmes».

4Lors se torne Guron envers le chevalier et li dist: «Sire, se Diex  
vous doinst bone aventure, itant me dites: Helyados, qui est ici, m’a  
il conté la verité de cestui fait que m’a devisé de vous?». 5Li chevalier  
dreche la teste et dist adont: «Si m’aït Diex, sire, or sachiés qu’il ne  
vous dist a ceste fois se verité non de tout ce que il vous a dit. 6Toute  
cele grant cortoisie que il vous conta orendroit fist il a moi de ma

1. no nuovo § 338 1. com je ... tous nus Pr 350] om. 338 2. et sans loialté

Pr 350] om. 338 ♦ honnis 338 350] hontés Pr 3. et si grant ... que je voi Pr  
350] om. 338 4. Je le fis] Je les f. Pr ♦ dormoient Pr 350] estoient 338 5. en

tel maniere ... 6encore veoir Pr 350] et la damoisele autresi quant ele ot sa che-  
mise vestue 338 7. Danayn diroit qu’il devront morir Pr 350] il vourroit 338

1. no nuovo § 338 3. que vous ici veés, que je sai de voir Pr 350] om. 338

4. Lors] nuovo § 338 ♦ que m’a devisé de vous Pr 350] om. 338  
moillier, que certes nul chevalier ne porroit faire greignour que il fist  
a moi. — 7Coment puet ce estre, fait Guron, que aprés cele grant cor-  
toisie que il vous fist issi com vous meesmes recordés, euste cuer de  
faire si grant vilonnie com il a ichi devisee? — 8Sire, ce dist li chevalier,  
issi est ore avenu. Or est en lui: il me puet par raison ocirre, se il li  
plaist; et, se il velt, encore me puet il laissier vivre. En lui est ore me  
vie et me mors.

«— 9Or me dites, ce dist Guron, se Dieus vous doinst bone aventure,  
requeistes vous premierement la damoisele ou ele vous en requist? Car  
encontre sa volenté ne cuit je mie que vous la preissiés. — I0Certes,  
sire, ce dist li chevaliers, or sachiés ke je la requis pluisors fois avant  
que ele se vouxist acorder a moi, car au comencement s’en escondis-  
soit ele moult fort. Et nepourquant au daerrain fist ele ma volenté.

«— “Ore sire, fait Helyados a Guron, que dites vous de ceste cose?  
— Certes, sire, ce dist Guron, li chevaliers a tant fait que je di tout har-  
diement que voirement a il deservi mort. Se je fuisse aussi com vous  
estes, se Dieus me saut, je nel menroie ja avant de chi, ains li coupe-  
roie en cestui liu la teste. — I2Et de la damoisele que dites vous que je  
doie faire? — En non Dieu, fait Guron, je ne sai vostre volenté, mais  
se vous a mon sens en faissiés, ja ne metriés main el li, pourçou que  
damoisele est. I3Et pource que ele refusa par tantes fois les proieres de  
cest chevalier, issi com il meesmes reconoist, je laisseroie aler la  
damoisele quele part que ele voldroit aler et li donroie del tout  
congiet. I4Mais del chevalier, qui envers vous pensa si fiere cose come  
il meesmes reconoist, je n’en feroie autre chose fors che seulement  
que je vous en ai dit.

1. «— ^En non Dieu, sire, fait li chevaliers, pourche qu’il m’est  
   avis que vous me donnés boin conseil et tel que chevaliers errans doit  
   douner, me tendrai ge de ceste chose a vostre consel et en ferai a  
   vostre lox». 2Et maintenant commande que la damoisele soit delivree,  
   et li escuiers fait maintenant le commandement de son seignour.

6. nul chevalier ... fist a moi Pr 350] il ne vous en menti d’un tout seul mot  
338 7. issi com vous meesmes recordés Pr 350] om. 338 ♦ euste cuer de faire

Pr 350] li feistes vous 338 9. me dites] m. distes Pr ♦ se Dieus vous doinst

bone aventure Pr 350] om. 338 ♦ preissiés] p(re)assies Pr 10. au daerrain Pr  
350] om. 338 11. je nel] je nes Pr 12. En non] Et non Pr ♦ damoisele est

Pr 350] feme est 338

1. no nuovo § 338 1. consel et en ferai a vostre lox Pr] lox 338; c. et en f. a

vostre volenté et a v. conseill 350

3Quant la damoisele est delivree en tel maniere com je vous cont,  
Helyados met le main a l’espee et la trait fors del fuerre et s’en vait  
adonc vers son compaignon l’espee en la main toute nue et le com-  
menche a regarder, et puis li dist: 4«Sire vassal, se Dieus vous doinst  
boine aventure, comment osastes vous penser envers moi traïson, qui  
estes si boins chevaliers com je sai? 5Coment se pot herbregier traïson  
en si bon chevalier com vous estes? Dites le moi, se Dieus vous saut».

6Cil, qui tout certainement cuidoit morir, respont en plourant et  
dist: «Certes, je ne sai comment ce pot avenir, que Dieus le set que  
onques en tout mon eage n’avoie je fait traïson envers vous ne envers  
autrui quant je ceste traïson encommenchai. 7Et certes, je di bien que  
je ai tant fait a cestui point que je en doi morir par raison. Et quant  
issi est ore avenu que je doi morir a cestui point, pour Dieu, ne me  
faites longuement demourer en vie, mais ociés moi tout maintenant,  
si sera ma dolers finee en poi de terme». 8Heliados dresce l’espee et  
cil estent tantost le col, com cil qui bien voldroit estre finés.

9Quant Helyados voit que ses compains, que il avoit tant amé et  
avoec qui il avoit esté tantes fois joians et liés, estent le col pour rece-  
voir le cop de mort, il le regarde et voit qu’il se tient orendroit ausi  
seurement com s’il ne redoutast nule chose le mort. I0Il ne set qu’il  
doie faire: orendroit le veut il ferir, orendroit retrait son cop, car il  
dist a soi meesmes que, s’il metoit a mort si boin chevalier com est  
cestui, ce seroit bien trop grans damaiges a chevalerie, car, a la verité  
conter, cil Heluan estoit chevaliers de grant afaire.

1. ^Quant Guron voit que Helyados se vait atargant en tel manie-  
   re de metre a mort son compaignon, il li dist: 2«Sire chevaliers, que  
   pensés vous? Que demourés vous a faire ce que vous devés? — [[293]](#footnote-293)Sire, ce  
   dist Helyados, or saciés tout vraiement que en nule maniere del  
   monde je ne porroie avoir cuer ne volenté de metre a mort cest che-  
   valier, car trop l’ai amé durement. 4Pour ce le laisserai je atant a ceste  
   fois. Voirement tant li promé ge bien que jamais a jour de ma vie je  
   ne li tendrai compaignie en liu ou je puisse departir de lui. 5Ce seroit  
   damages trop grant, ce m’est avis, se je metroie a mort si boin cheva-  
   lier com il est. S’il a fait vers moi vilenie, ja pour ce ne l’ocirrai oren-  
   droit. 6Il trovera encore par aventure en aucun autre lieu qui de ceste  
   vilennie et d’autre qu’il fera li rendra guerredon mortel».

7Et quant il a dit ceste parole, il commande a l’escuier qu’il le  
delivre, et cil le fait tout maintenant. 8Quant Guron voit que Helya-  
dos a delivré en tel maniere le chevalier qui si grant vilonie li avoit  
fait com il meesmes li avoit reconeu, il dist a son escuier que ceste est  
bien une des greignors cortoisies k’il veist pieça mais faire a chevalier  
errant. 9Or ne cuidast il en nule maniere que Helyados fust del tout  
si cortois com il a veu a cestui point. De ceste grant cortoisie li sou-  
viendra il tout son aage, et miex en vaudra, ce li est avis, toute sa vie.

I0Quant li chevaliers est delivrés, Helyados li dist: «Sire vassal, or  
poés aler quelque part que vous vaudrois, car vostre compaignie refos  
ge. Desoremais je ne la veil. — “Certes, sire, fait li chevaliers, vous  
avés raison, car j’ai malvaisement regardé a la grant cortoisie que vous  
m’avés aucune fois fait. I2Je fis envers vous comme desloial et malvais,  
et vous avés fait a cestui point envers moi ensi come vostre franchise  
le commande et vostre bontés».

I3Et quant il a dit ceste parole, il s’en vait outre tout issi a pié com  
il estoit et en chemise, et vait disant tout apertement que onques mais  
chevaliers ne fist si grant cortoisie a autre chevalier comme Helyados  
li avoit fait a cestui point. I4Encor l’en rendra guerredon, s’il onques  
puet (et si fist il puis, si grant et si merveillex que Helyados s’en tint  
a mout bien paié).

1. ^Ensi s’en vait li chevaliers qui de la mort est escapés par la  
   plus merveilleuse aventure que onques mais chevaliers eschapast. 2Et  
   Guron, qui encore estoit tous esbahis de la franchise qu’il ot veue que  
   Heliados ot fait a son compaingnon, le regarda tant longement com  
   il le pot veoir.

3Et quant il nel pot plus veoir, il se torne vers Helyados et li dist:  
«Sire chevaliers, que voldrois vous faire? — 4Certes, fait il, sire, je m’en  
retornerai la ou je laissai mon pavillon. Et quant je illuec serai venus je  
avrai consel que je ferai. Et vous, quel part volrois vous aler? — 5Certes,  
fait Guron, je vaudroie estre a un chastel qui n’est mie trop loing de  
chi, et la m’en vois je droitement».

6Et lors s’encomencent a retorner tout le chemin proprement que  
Heliados estoit venus devant, et tant qu’il voient que li chemins se

1. 9. en vaudra (voldra Pr) Pr 338] li en vendra 350 14. mout bien paié] in

350 ultime parole del f 26ivb (in basso rédame di fasc.: Ensint s’en vait li chevalier).  
Per una lacuna materiale, il testo riprende da § 907.1

1. -901. 350 e Mar assenti per lacune materiali; non si registrano varianti sostanziali  
   di 338 rispetto a Pr  
   partoit en deus. 7Quant il sont venu a la voie forchie, Guron s’areste  
   maintenant et dist a Helyados: «Sire, laquele de ces .II. voies volés  
   tenir? — 8Sire, ce dist Eliados, je tendrai ceste a destre, car issi le me  
   convient a faire. — En non Dieu, fait Guron, et je tendrai ceste autre,  
   car ceste est la moie. — 9Sire, ce dist Helyados, donc vous commant  
   je a Nostre Signour, car ci nous estuet departir. — A Dieu soiés vous,  
   fait Guron, commandés».
2. :A celui point tout droitement qu’il prenoient congié entr’ex  
   en tel guise comme je vous cont, il regarderent entr’eus et voient  
   adont un chevalier venir armé de toutes armes qui menoit en sa com-  
   paignie une damoisele et un escuier. 2Li chevaliers venoit cantant et  
   venoit mout envoisieement, et chantoit si haut que toute la forest en  
   aloit auques retentissant, par la ou il passoit, de la force de la vois que  
   il avoit; 3et, a la verité dire, il avoit trop boine vois et trop forte et  
   trop cantoit bien, et il avoit le healme osté de la teste.

4Quant Guron ot la vois del chevalier, il s’arreste la meesmes ou il  
avoit pris congiet a Helyados et li dist: «Sire, que vous samble de la  
vois de cest chevalier qui ici chante? — 5Sire, fait Helyados, que m’en  
puet il sambler fors qu’il cante trop bien? — Certes, sire, fait Guron,  
vous dites bien verité, se Diex me saut. Il a ja grant tans que je n’oï  
chevalier si bien cantant com est cestui».

6Ensi parloient li dui chevalier de celui qui venoit vers els chantant  
en tel maniere. 7Cil, qui de l’autre part venoit et qui d’els s’aperçoit  
auques tost, laisse son cant tout maintenant que il les voit et demande  
son heaume et l’en li done tantost. 8Et quant il l’a lachié en sa teste,  
il demande son escu et son glaive, et l’en li done. Tout ce portoit li  
escuiers a cele fois.

1. :Quant il est garnis de ses armes en tel guise com je vous  
   cont, il n’i fait autre demoure, ains comence a crier as .II. chevaliers  
   qu’il vit arester en la voie forchie: «Signeur chevalier, a il nul de vous  
   qui joster voeille? — 2Biaus sire, fait Helyados a Guron, avés vous  
   talent de jouster? — Sire, fait Guron, nenil ore. — 3En non Dieu, fait  
   Helyados, dont josterai ge encontre lui, car je ne vaudroie pas, se je  
   pooie, que cis chevaliers qui de jouste nous apele se gabast de nous,  
   et il s’en gaberoit sans faille se nous li faillissiens de joste puisqu’il nous  
   en a apelés. 4Mais je voill estre delivrés pour unne seule jouste. — En  
   non Dieu, fait li chevaliers, ce me plaist moult».

5Quant il ont ensi parlé, il n’i font autre demeure, ains laisent  
coure li uns vers l’autre tant com il pueent des chevaus traire, et s’en-  
trefierent de toutes lor forces. 6Li chevaliers, qui orendroit venoit

cantant est ferus si roidement que il n’a pooir ne force que il se puise  
tenir en sele, ains vole a terre maintenant.

1. :Quant li chevaliers fu a terre, il ne fist pas longe demouree  
   a lui drechier, ains se redrece maintenant et dist a Heliados: «Sire che-  
   valiers, vous m’avés abatu, ce poise moi. — 2Certes, dist Heliados, je  
   vous en croi bien». Lors s’en vait aprés le cheval qui s’enfuioit et le  
   prist au fraim et le ramaine au chevalier, si li dist: 3«Montés, sire che-  
   valiers et vous tenés mius une autre fois». Li chevaliers monta esram-  
   ment et dist a Heliados: 4«Sire chevaliers, vous m’avés bien moustré a  
   ceste fois que vous estes millour fereour de lance que jou ne soie, mais  
   de l’espee ne sai jou mie. Pour çou voeil jou que nous nous entres-  
   saions as espees trencans. — 5En non Dieu, fait Heliados, je m’en gar-  
   derai moult bien, car encontre vous ne encontre autrui n’ai je nule  
   volenté de combatre».
2. :Lors se met avant la damoisele qui estoit avoec le chevalier  
   venue qui avoit esté abatus et li dist: 2«Sire chevaliers, vous savés bien  
   les couvenences de nous deus». Quant li chevaliers, qui portoit un  
   escu parti de noir et de blanc, entent que la damoisele li parole des  
   couvenences qu’il avoient entr’eus deus, il est tant durement iriés que  
   il ne set qu’il doie dire, car a la verité dire il amoit trop durement la  
   damoisele. 3«Ha! fait il, damoisele, merci, ne me metés pas si tost  
   avant nos couvenences, car il n’a si bon chevalier au monde a qui il  
   ne meskiece bien aucune fois.

«— 4En non Dieu, sire chevaliers, tout çou que vous me dites ne  
vous i vaut. Je vous lais tout orendroit, et faire le puis hardiement et  
par le foy et le couvenence que vous avés a moi et jou a vous. — 5Ha!  
merci, fait li chevaliers, pour Dieu, douce damoisele, ne me metés a  
mort, car saciés vraiement que vous m’avés mort del tout se vous si  
tost me volés tenir de vo couvenance. — 6En non Dieu, fait la damoi-  
sele, jou vous en apiel orendroit». Quant Guron entent cest estrif, il  
se met avant esramment et dist a la damoisele qui mout estoit belle:  
«Se Dieus vous doinst bonne aventure, quelz couvenances demandés  
vous a cest cevalier? — 7En non Dieu, sire chevaliers, puisque vous le  
volés savoir, orendroit le vous dirai:

1. SíVerités est sans nule faille que cis cevaliers qui chi est m’a  
   longement amee, assés plus que jou ne vausise ne que jou encor ne

902. 3. nos couvenences Pr] vos c. 338 4. foy 338] force Pr

9°3\* 35° e Mar assenti per lacune materiali; non si registrano varianti sostanziali di 338  
rispetto a Pr  
vauroie, ce vous di je bien. Je vauroie, si m’aït Dius, qu’il ne m’amast  
nient plus que jou l’aim: adont seriens tost au departir. 2Cis chevaliers  
que vous vaés m’a ensi longement amee com je vous cont. Et quant  
jou estoie ciés mon pere n’a pas encore deus mois, si noblement et si  
ricement coume il meismes set, et il i vint, l’en li fist si grant honnour  
com il poroit encore dire se il voloit.

3«Il me dist tantes parolles unnes et autres et tant me pramist et tant  
me dist grans mervelles de sa chevalerie et de sa proece que jou  
m’acordai a lui et dis que jou laisseroie la maison mon pere pour tenir  
sa compaignie, 4par tele maniere voirement que, s’il estoit si bons  
chevaliers et si preus des armes com il disoit, je li tenroie compaignie;  
mais s’il estoit autrement, je me pooie partir de lui tout maintenant.  
5Et il me dist que il se sentoit a si preudoume de soi et a si bon che-  
valier qu’il ne li estoit pas avis qu’il peust onques trouver millour de  
lui tant comme il me veist en sa conpaingnie. 6Et plus me dist encore,  
car il me dist: “Damoisele, je me fi tant de moi que, au premier point  
que nous verrons en liu ou nous trouverons millour chevalier de moi,  
vous porés de moi partir”.

7«Sire chevaliers, par cestui couvenant que jou vous ai conté me  
mis en sa compaingnie. Et quant je voi tout appertement qu’il n’est  
mie tes chevaliers ne si vaillans des armes qu’il peust le sien cors def-  
fendre encontre un autre chevalier seulement, 8or saciés que je sui  
cele qui plus ne voel demorer en sa compaingnie, ains le lairai oren-  
droit, si aille de quel part qu’il vaudra, car jou n’irai plus avoec lui a  
cestui point».

1. :A ceste parole respont Guron et dist a la damoisele: «Cou-  
   ment, damoisele? Si volés ore laissier cestui chevalier en qui compain-  
   gnie vous estiés mize pour tant seulement qu’il a chi esté abatus  
   voiant vous a ceste fois? 2Se Dieus me doinst bonne aventure, bien  
   puet seurement dire li chevaliers que vous ne l’amés pas de trop grant  
   amour, quant vous laissiés sa compaingnie pour si petite occoison  
   com est ceste, 3car saciés, damoisele, que jou voel bien que vous  
   sachiés qu’il n’a au monde aujourd’ui nul si bon chevalier ne si preu  
   ne si vaillant des armes qui bien ne peust aucune fois estre abatus  
   d’aucun autre chevalier par force de jouste. 4Et ceste parolle, damoi-  
   904. 2. bien puet seurement dire] riprende il testo di Mar dopo la lacuna segnalata a  
   § 883.4 ♦ laissiés sa compaingnie Pr 338] le volés laissier Mar ♦ petite Pr 338]  
   povre Mar 3. si preu ne Pr 338] om. Mar  
   sele, vous ai je dite pourçou qu’il m’est avis que vous li faites tort  
   quant vous pour si peu d’ocoison vous partés de lui.

«— 5Sire, fait la pucelle, or saciés tout vraiement que je ne voel plus  
sa compaingnie puisque jou voi tout appertement qu’il est si mauvais  
qu’il ne puet son cors desfendre contre un seul chevalier. 6Je le lais chi  
del tout. Mauvaisement desfenderoit moi quant il ne puet lui  
meismes desfendre». 7Quant li chevaliers entent ceste parole, si est  
tant iriés que les larmes l’en cieent as iex du grant duel que il en ot  
au cuer, ne il n’a force ne pooir de respondre, tant est dolens.

8Atant es vous devant lui venir un autre chevalier armé de toutes  
armes qui s’en venoit la droite voie que Guron estoit venus devant.  
9Et se aucuns me demandoit qui estoit li chevaliers, je diroie que c’es-  
toit mesire Kes li Senescaus.

1. :Quant il est venus jusques au lieu ou li chevalier tenoient le  
   parlement tel que vous avés oï, il les salue tous trois et il li rendent  
   son salu. 2«Seignour, ce dist mesire Kex, se Dieus vous doinst bonne  
   aventure, dites moi: de coi tenés vous parlement? — 3En non Dieu,  
   sire chevaliers, dist Guron, je le vous dirai quant vous oïr le vollés:  
   nous faissions a ceste damoisele que vous ichi vaés unne telle proiere  
   com je vous conterai», et maintenant li conte tout çou qu’il avoit dit  
   et la response que ele li avoit faite.

4Et quant mesire Kex entent ceste parole, il commença a sousrire  
a soi meimes. 5Et pourçou qu’il veoit si bele riens et si avenant com  
la damoisele estoit de toutes cozes li dist il: 6«Chiere damoisele, itant  
me dites, se Dieus vous doinst bonne aventure: avés vous en volenté  
de laissier cest chevalier ensi que vous dites en qui compaingnie vous  
venistes en ceste place? — 7Sire, dist ele, oïl, sans faille. — En non Dieu,  
dist adont mesire Kes, dont seroie je moult liés et mout joians se vous  
voliés venir en ma compaingnie. — 8Et qui estes vous, fait elle, qui en  
vostre compaingnie me volés metre? — En non Dieu, damoisele, fait  
il, sachiés que jou sui de la maison le roi Artu et compains de la Table  
Reonde et sui apielés Keus li Senescaus».

7. cieent Pr] vienent 338 Mar ♦ du grant duel que il en ot au cuer, ne il Pr 338]  
et lui est li cuers si serrés qu’il Mar

1. no nuovo § Mar 1. tous trois Pr 338] om. Mar ♦ son salu] moult cortement  
   (sic) agg. Mar 2. Seignour ... parlement Pr 338] et Kez lor demande de coi il  
   tenoient teil parlement Mar 3. oïr Pr 338] savoir Mar 5. si bele ... cozes Pr]  
   qu’ele estoit tant bele damoisele et tant avenant de toutes choses 338; la damoisele  
   bele et avenant Mar 6. ensi que ... ceste place Pr 338] om. Mar 8. me volés  
   Pr 338] voz v. Mar
2. :A ceste parole respondi la damoiselle et dist: «En non Dieu,  
   mesire Kex, jou ai oï tant de bien dire de vous que jou sui toute  
   apparillie de vous metre du tout en moi conduire, et voel du tout  
   laissier cest mauvais chevalier avoec qui jou ving en ceste place.  
   2Aille quel part que il vaudra, car je nel quier plus veoir ne aler en sa  
   compaingnie».

3Et quant li chevaliers entent ceste parole, il est tant iriés que a peu  
que li cuers ne li part u ventre. Et quant il pot parler, si dist a mon-  
seignour Keu: 4«Ha, sire, mierci! Mesire Kex, je vous pri par amours  
et par courtoisie et par franchize que vous en tel maniere ne me tolliés  
ma damoisele, car, se elle est orendroit couroucie a moi si durement  
coume vous vaés, encore s’en repentira par aventure.

«— 5Sire chevaliers, fait Kex, vous vaés que jou ne le vous toil mie.  
Jou ne li fai nulle force dou monde de venir avoec moi. 6Mais  
puisque ele de sa bonne volenté et sans force viut que jou li face com-  
paingnie et viut laissier la vostre, quidiés vous que jou la refus?  
7Certes, si bele damoiselle com elle est ne poroie jou refuzer de venir  
en ma compaingnie ne vous ne m’en devés nul mau gré savoir, car,  
se elle ne s’en venoit, elle s’en poroit aler par aventure avoec piour  
de moi. 8Et certes, se li rois Artus fust orendroit ichi, qui est bien li  
hom du monde que je plus aim, et il me conmandast que jou le lais-  
sasce ensus de moi, si m’aït Dieus que jou ne le feroie pas! Or vaés  
coument je le feroie pour vous, qui estes uns estranges chevaliers».

9Lors s’en tourne viers la damoisele et li dist: «Damoisele, vollés  
vous venir avoec moi? — I0Sire, oïl, fait ele, en tele maniere que vous  
me creanterois orendroit loiaument coume chevaliers que vous me  
menrois de chi tout orendroit en la maison mon pere, ne a moi ne  
toucerois contre ma volenté. — “Certes, damoisielle, fait mesire Kex,  
tout çou vous creant jou loiaument. Or poés dont chevauchier seu-  
rement», fait mesire Kex a la damoisele. I2Lors se tourne mesire Kex  
viers les chevaliers et lor dist: «Seigneur, a il nul de vous qui soit de

1. no nuovo § Mar 1. vous metre du tout en moi conduire Pr 338] metre  
   moi en vostre conduit Mar 2. nel quier plus veoir ne aler Pr 338] ne q. plus  
   estre Mar 3. iriés Pr 338] dolans Mar 4. par amours et par courtoisie et par  
   franchize Pr 338] om. Mar 5. ne le vous toil mie. Jou Pr 338] om. Mar ♦ de  
   venir avoec moi Pr 338] om. Mar 6. et sans ... la vostre Pr 338] velt laiser  
   vostre compaignie Mar 7. si bele ... en ma compaingnie Pr 338] nenil Mar ♦  
   de moi Pr Mar] que je ne soie 338 8. le laissasce Pr 338] l’en cachasse Mar ♦

si m’aït Dieus que jou ne le feroie pas Pr 338] ne l’en cacheroie jou mie Mar  
11. Or poés ... la damoisele Pr 338] Or chevauchons dont, fait ele Mar

la maison le roi Artu?», et il li dient qu’il n’en sont pas. I3«Dont vous  
commanç jou, fait il, a Nostre Seigneur, car jou m’en voel aler avoec  
ceste damoisele celle part ou ile me commandera». I4Et il dient que  
Dieus li doinst bonne aventure. Lors se metent au cemin maintenant,  
droitement celle part dont elle estoit venue.

1. ^Quant li chevaliers qui la damoisele avoit amenee en celle  
   place voit celle aventure, si est dolans et coureciés, ce puet on croire  
   de legier. 2Et pour chou cria il en haut a monseigneur Keu: «Ariestés  
   vous! Encore voel je parler a vous, se Dius me saut, autrement que  
   vous ne quidiés». 3Dont s’ariesta mesire Kex tout maintenant, et li che-  
   valiers, qui encore tenoit son glaive tout entier dont il ot jousté a  
   Helyados, dist a monseigneur Keu: 4«Laissiés ceste damoisele atant, car  
   sachiés que vous ne l’en poés mener si quitement que vous quidiés, car  
   jou la voel gaaignier par la coustume des chevaliers esrans. — 5Cou-  
   ment? dist mesire Kex, sire chevaliers, volés vous dont jouster a moy?  
   — Oïl, certes, fait li chevaliers. — 6En non Dieu, fait mesire Kex, dont  
   jousterés vous a moi en tel maniere que, se vous m’abatés de la pre-  
   miere jouste, que vous enmenrés la damoisele toute quite et, se je  
   vous abat, que ele me remaingne quitement. — 7Et jou m’i acorç, fait  
   li chevaliers. Or joustons hasteement sans delay, car mout me tarde».
2. ^Aprés cestui parlement n’i font autre demouree, ains laissent  
   courre maintenant li uns contre l’autre tant com il pueent des cevaus  
   traire, et s’entrefierent de toute lor force. 2Li chevaliers qui a l’autre  
   fois avoit esté abatus feri monseignour Keu si roidement en son venir  
   qu’il n’a ne force ne pooir de lui tenir en siele, ains volle a terre mout  
   felenessement.

13. car jou m’en ... commandera Pr 338] om. Mar 14. Dieus li doinst bonne  
aventure Pr 338] bien puis il aler Mar

1. no nuovo § Mar 1. si est dolans et coureciés, ce puet on croire de legier

Pr 338] qui avenue lui est, si en est tant dolans que poi s’en faut qu’il n’esrage de  
duel Mar ♦ ce puet on ... 2cria] [...] a demander. Et pour ce crie 350 (riprende il  
testo dopo la lacuna segnalata a § 897.14) 2. en haut Pr 338] quanques il puet

Mar; om. 350 3. dist a monseigneur Keu Pr 338] s’en vait aprés monseignor

Ké et, quant il l’a ataint, il li dist Mar 350 6. jousterés vous a moi] jousterai ge

a vous 350 ♦ vous enmenrés la damoisele Pr 338] la damoisele voz remaigne toute  
quite Mar 350 ♦ ele me remaingne quitement. — 7Et jou m’i acorç] jou l’enmen-  
rai en bien et en pais. — Jou l’otroi Mar 7. Or joustons ... tarde Pr 338] Ensi  
soit il Mar; om. 350

1. no nuovo § Mar

3Quant Guron vit monseignour Keu a tere, il ne se pot tenir de  
rire, ains s’en tourna vers Heliados et li dist: 4«Avés vous veue belle  
aventure, que cis chevaliers a en tel maniere recouvree sa damoiselle?  
Si me doinst Dieus bonne aventure, com il m’est biel! Car certes  
mesire Kex ne faisoit pas courtoizie qui, aprés la cortoizie que li che-  
valiers li avoit requize, enmenoit sa damoisele. 5Et quant il l’a sour lui  
conquize il m’en est bel, se Dieus me saut.

«— 6En non Dieu, sire, fait Heliados, se li chevaliers a sa damoisele  
recouvree par la coustume du roiaume de Logres, or saciés qu’il est  
bien mestiers qu’il la pierde orendroit par celle coustume meimes, car  
la damoisele me plaist tant que jou la voel avoir, s’il ne la puet vers  
moi deffendre. — 7Ha! pour Dieu, dist Guron, ne faites mie tant de  
vilenie au cevalier que vous sa damoisele li toilliés. Vous estes miudres  
chevaliers de lui, et pour çou n’averiés vous ne pris ne los de jouster  
encontre lui. — 8En non Dieu, fait Heliados, je ne sai que vous en  
dirois, mais jou la voel avoir qui qu’il en doie pezer ne avenir maus».

1. :A nule parole que Guron li die plus ne respont Helyados, ains  
   fiert cheval des espourons et s’en vient droit au chevalier qui la damoi-  
   sele avoit recouvree, et li dist: 2«Sire chevaliers, comment est çou que  
   vous avés ichi amenee la costume des chevaliers errans? Car vous savés  
   bien que nous ne soumes mie de la maison le roi Artu. — 3En non  
   Dieu, sire, dist li chevaliers, pour çou ne remaint pas, puisque nous  
   soumes chevalier esrant, que nous ne doions maintenir la coustume,  
   car la coustume sans faille n’est pas establie seulement pour les cheva-  
   liers de la maison le roy Artu, ains fu establie autresi pour les cheva-  
   liers esrans com pour ceus de cele maison. 4Et qui telle coustume ne  
   veut maintenir il ne se doit pas tenir pour chevalier esrant. — 5En non  
   Dieu, fait Heliados, dont est il mestiers que vous joustés a moy ou  
   que vous me laissiés la damoisele par la coustume que vous avés ichi  
   aportee. 6Or tost! apparilliés vous de la jouste, si ferés que sages».
2. :Quant li chevaliers oï ceste parole, il fu si forment espoentés
3. pas courtoizie] ne si n’en ouvra pas si cortoisement com il deust agg. Mar ♦ la  
   cortoizie ... requize Pr 338] la proiere ... faite Mar 350 5. Et quant ... me saut]

om. Mar 6. du roiaume de Logres] des chevaliers errans Mar 7. jouster] com-  
batre Mar 8. Heliados] Heliador Pr ♦ qui qu’il ... maus Pr 338] om. Mar 350

1. no nuovo § Mar 1. fiert Pr 338] hurte Mar 350 2. des chevaliers errans]

del royaume de Logres entre les ch. e. Mar 3. de la maison] om. Mar 6. si  
ferés que sages Pr 338] om. Mar 350

1. no nuovo § Mar  
   que il ne sot que respondre, car il ne li estoit pas avis qu’il peust durer  
   encontre lui, pourçou qu’il avoit autrefois esté abatus de lui mout  
   legierement. [[294]](#footnote-294)Et Heliados li redist: «Sire chevaliers, a coi pensés vous?  
   Or tost! desfendés vous encontre moi, ou vous me rendés et quitiés  
   du tout la damoisele. — [[295]](#footnote-295)Biaus sire fait li chevaliers, ne poroie jou  
   quant a ore trouver nule autre francize en vous? — Nennil, certes, dist  
   Helyados, de ce vous asseur je bien. — [[296]](#footnote-296)En non Dieu, dist li chevaliers,  
   dont jousterai jou a vous, coument qu’il m’en doie avenir, car miux  
   aim je a perdre ma damoizele, se perdre le me couvient, et faire har-  
   dement que en faisant sanlant de couardisse».
2. ^Puisqu’il orent ensi parlé, il n’i fisent autre demeure, ains  
   laissent coure tout maintenant li uns encontre l’autre tant com il  
   pueent des chevaus traire. 2Li chevaliers, qui avoit paour de trebucier  
   et doute grant qu’il ne perdist sa damoiselle, s’esforça bien a cele jous-  
   te tant com il pot, et li avint a celui point si bien com a fortune plot  
   qu’il porta Heliados a tere et l’abati si felenessement qu’il li est bien  
   avis qu’il ait le braç brisié.

3Quant Guron voit celle aventure, il en est trop liés et trop joians,  
et pour çou vint il a la damoisele et li dist: «Ore, damoisele, coument  
vous est il ore avis de vostre chevalier? 4Ne fesistes vous ore mauvais  
change se vous l’eussiés laissié pour nul de ces autres chevaliers?  
Certes, or a il tant fait ichi pour vous que bien li devés pardonner, et  
par raison, tot le courous que vous eustes orendroit a lui. — [[297]](#footnote-297)Sire, dist  
la damoisele, or sachiés tot vraiement que pour coze qu’il ait faite  
orendroit ichi ne voel remanoir en sa compaignie. Je ne m’acorderoie  
en nule maniere a lui s’il ne fait plus que çou qu’il a ichi fait».

1. :Li chevaliers se met avant quant il entent la damoisele et li  
   dist: «Ma ciere damoisele, que volés vous que je fache plus? 2Cou-  
   mandés moi vostre volenté, car je vous creanç loiaument que vous ne  
   me conmanderés coze que jou ne face a mon pooir. — Volés vous, fait  
   la damoisele, que je m’acorç del tout a vous? — 3Oïl, dist li chevaliers.  
   Se vous de moi vous descordés, dont se descorde tous li mons, ce  
   m’est avis.

«— 4Se vous volés, fait la damoisele, que je m’acorge du tout a vous,  
dont abatés cel grant mauvais chevalier que jou voi ici, car certes c’est  
au mien ensient li plus couars et li plus caitis chevaliers que jou  
onques mais veisse, et si est il plus grans d’un jaiant», et lors li moustre  
Guron. 5Et puis li dist: «Or tost! abatés moi cest mauvais grant che-  
valier fali, et adont serai jou acordee dou tout a vous seurement sans  
jamais faillir».

1. :Quant Guron entendi ceste parole, il commença a sousrire a  
   soi meimes et respont en sousriant a la damoisele, au plus courtoise-  
   ment que il pot: 2«Ha! france damoisele, pour vostre honnour, ne me  
   faites faire vilonnie ne viergoingne devant vous, car certes encor ne  
   vous meffis jou tant, si com jou croi, que vous deussiés dire vilonnie  
   de moy. — 3Certes, sire grans mauvais, devant que jou vous voie aba-  
   tus a la tere ne me tenrai je apaïe de lui: ou il vous abatra ou je le lais-  
   serai, si m’aït Dius».

4Lors se met avant li chevaliers et dist a la damoisele: «Ha! chiere  
damoisele, pour Diu, ne prennés estrif a cest chevalier ne ne li dites  
vilonnie, car vous ne savés encore qui il est. Ja vaés vous qu’il parolle  
a vous si debonnairement et si courtoisement. — 5En non Dieu, fait  
ele, jamais en ma vie m’amour n’avrois se vous ne le portés a tere. Je  
voi bien tout clerement que vous le porterés a terre plus legierement  
que vous n’aiés fait nul de ces deus. Or coumenchiés les joustes et le  
portés vistement a terre».

1. :A ceste parole respont Guron: «Damoisele, ice ne me poroit  
   avenir que jou fuise abatus, car jou n’ai ore nule volenté de jouster  
   ne de combatre. 2Et se jou volenté n’en ai, quidiés vous que vostre  
   chevaliers me face force de jouster encontre lui? Force ne m’en feroit  
   il pas outre ma volenté, s’il n’estoit outreement trop vilains. — 3En  
   non Dieu, fait la damoisele, sire grans mauvais, il est mestiers que
2. grant chevalier fali] et couart ch. Mar ♦ acordee (-dés mss.) Pr 338] apaie Mar  
   350 ♦ dou tout ... faillir Pr 338] outreement Mar 350
3. no nuovo § Mar 2. pour vostre] pour Dieu et p. v. Mar ♦ faites faire] faites  
   350 ♦ vilonnie de moy] Pour Dieu, damoisele, merci, et ne me fachiés faire vile-  
   nie a vostre chevalier agg. Mar 4. Lors se met avant li chevaliers Pr 338] Quant  
   li chevaliers oï ceste parole il se m. a. Mar ♦ courtoisement] comme nus cheva-  
   liers devroit parler a nule damoisele del monde agg. Mar 5. les joustes] om. 350
4. no nuovo § Mar 1. car jou Pr 338] mes jou voz di vraiement que jou Mar  
   3. En non] nuovo § 338

vous joustés encontre lui, voelliés ou ne voelliés. Certes, s’il ne vous  
met a pié ausi com les autres, jamais jour de ma vie n’avera l’amour  
de moi.

«— 4Damoiselle, çou dist Guron, pourcoi querés vous, se Dieus  
vous saut, si outreement vostre honte et vostre damage? 5Or saciés  
tout certainement que, se nous estions ensamble entre moi et vostre  
chevalier a la jouste, et Dieus me voelle tant de bien faire que jou le  
puise abatre, jou vous pramet que je vous prendrai tout maintenant,  
et faire le porai adont par le coustume dou roiaume de Logres; 6et  
savés vous que je vous ferai se vous venés entre mes mains? Je vous  
di que jou vengerai sour vous la honte et la vilonnie que vous m’avés  
dite sans raison. 7Et savés vous en quel maniere? Or saciés que jou  
vous ferai descendre de cel palefroy sour coi vous estes montee et  
vous ferai aler a pié tout cestui jour aprés moi. 8Et pourçou que vous  
avés si males paroles et que vous iestes si vilaine de bouce, vous don-  
rai jou a tout le premerain nain que je enconterrai, car certes vous  
estes si anieuze qu’il ne m’est pas avis que vous soiiés dingne d’aler  
avoec nul chevalier esrant. 9Je vous donrai, se jou onques puis, si  
vilaine compaignie del tout que vous estes vilaine damoisele et peu  
cortoize».

1. :Quant la damoisele entent ceste parolle, elle est tant irie que  
   a poi qu’elle ne crieve de duel. «Ha! fait ele, mauvais chevaliers,  
   recreans, couars, falis, honis, tant estes ore apensés de dire vilaines  
   paroles! 2Or tost! fait elle au chevalier, metés le tantost a terre». Quant  
   ciuz, qui mius amoit la damoisele que soi meimes, entent celle nou-  
   velle, il se torne vers Guron et li dist: 3«Sire chevaliers, gardés vous de  
   moy, a jouster vous estuet. — 4Sire chevaliers, dist Guron, je vous lo  
   bien en droit consel, se Dieus me doinst bonne aventure, que vous  
   laissiés ceste aatine et vous soufrés de ceste coze, car bien saciés en  
   verité que vous avrois de ceste coze honte et viergoigne et tel damage  
   avoec que vous en perdrois vostre damoisele.

«— 5Sire, dist li chevaliers, je n’en puis mais. Il est mestiers que nous  
joustons, coument qu’il m’en doive avenir. Si nel fas je mie de bon

n’avera l’amour de moi Pr 338] ne li voldrai jou bien Mar 350 6. venés] entrés

Mar 8. anieuze] merveilleuse 350 9. et peu cortoize Pr 338] om. Mar 350

1. no nuovo § Mar 1. mauvais ... honis Pr 338] vilain chevalier et couart,  
   faillis et honis et malvais homme Mar 350 ♦ apensés Pr 338] abandonés Mar 350  
   2. mius ... que Pr 338] tant ... comme Mar 350 4. bien en ... aventure] om.

Mar 5. je n’en puis mais Pr 338] qu’en diriés vous? Mar 350  
cuer, ce set bien Dieus. 6Faites çou qu’il vous plaist, car force le me  
fait faire. — En non Dieu, sire chevaliers, fait Guron, quant vous a  
ceste fois ne me vollés croire, or vous gardés huimais de moi».

1. :Ches paroles dites, il n’i font nule demoree, ains laisent coure  
   li uns contre l’autre tant com il pueent des chevaus traire, et s’entre-  
   fierent si durement que li chevaliers n’a pooir ne force qu’il se puist  
   tenir en sa siele, ains vole a terre maintenant mout felenessement.

2Quant Guron le voit a terre, il ne le vait pas regardant, ains s’en  
va droit a la damoisele et li dist: «Or tost! damoisele, descendés a terre.  
Se Dieus me saut, jou vous voel tenir couvenant de çou que je vous  
pramis. 3Orendroit est il bien mestiers que vous vingniés aprés moi  
tout a pié. Je vous voel mener en tel guize com on doit mener si vilai-  
ne damoizele com vous estes». 4Et ce ne li disoit mie Guron por coze  
que il en eust volenté dou faire, mais il li voloit faire paour et castoier  
le de dire vilonnie, s’il le peust faire.

1. :Quant la damoisele entent que Guron parole a li si fiere-  
   ment, se ele a paour çou ne fait pas a demander, ne ele ne se pot tenir  
   que les larmes ne l’en vingnent as ioex. 2Guron s’en aperçut bien,  
   mais onques n’en fist sanlant que de tout çou li soit rien. Et pour çou  
   li dist il: 3«Or tost! damoisele, descendés, ou autrement, se Dieus me  
   saut, je vous ferai ja descendre si vilainement que onques encore vous  
   ne veistes damoiselle descendre en telle maniere. 4Jou voel tant faire  
   que vous vaés appartement coument on doit conduire les damoiseles  
   qui sont ausi vilaines coume vous estes. Or tost! n’i faites demouree,  
   mais metés vous tantost a pié».

5Quant la damoisele voit qu’ele ne puet en Guron trouver autre  
merci, pourçou que ele a doutance qu’il ne li face vilonnie trop grant,  
descent ele a pié maintenant tout ensi com il li coumanda. 6Et quant  
ele est descendue dou palefroy, elle commença a plorer trop dure-  
ment. Et tout en plorant dist elle: «Ha lasse! Tant m’est mescheoit en  
poi de tans. 7Tant estoie a grant hounour et a grant aize en l’ostel de  
mon pere, et ore sui tournee a si grant deshonnour et a si grant viuté  
que aler m’estuet a pié coume unne garche de povre afaire et de  
povre condition».

1. Faites çou ... car Pr 338] mes Mar 350
2. ♦ Ches paroles ... ains] Lors Mar 1. Ches paroles dites Pr 338] Aprés ices-  
   tui parlement 350 ♦ s’entrefierent Pr 338] s’e. de toutes lor forches Mar 350  
   2. descendés] d. jus del palefroy Mar. 3. vilaine] valaine Pr
3. no nuovo § Mar 350 7. unne garche Pr 338] un garchon Mar 350 ♦ et de

povre condition Pr 338] om. Mar 350

1. ^Li chevaliers, qui tant amoit la damoisele et qui ot esté abatus  
   en tel maniere com je vous ai conté, quant il voit que la damoiselle  
   est a pié, il s’en vint droitement a li et li dist: 2«Madamoisele, or voi  
   je bien que ceste honte et ceste vergoingne avés vous pour moi, car  
   encor fuissiés vous en l’ostel de vostre pere si com vous soliés estre se  
   ne fUst pour l’amour de moi qui vous en fis partir. 3Des mains a cest  
   chevalier qui ceste honte vous fait ne vous poroie jou delivrer par ma  
   proece, car je connois tout certainement qu’il est trop miudres che-  
   valiers de moi. 4Se je vous peusse delivrer de ceste honte ne pour ma  
   vie ne pour ma mort, or saciés tout certainement que jou vous en  
   delivraisse orendroit, mais tant de confort que jou vous porai ichi  
   faire jou vous ferai. 5Et savés vous quel? Pourçou que vous estes a pié  
   irai je a pié tout autresint. Et saciés que jamais ne monterai a cheval  
   devant que je vous i voie montee. 6Se li chevaliers qui conquize vous  
   a sour moy viut soufrir ceste vilonnie que il tel chevalier coume jou  
   sui laist aler a pié aprés lui, la vilenie en sera soie, non pas moie, car  
   il ne m’est pas avis que je face vilonnie d’aler a pié, quant jou i voi  
   aler en tel guize si belle damoizele com vous estes».
2. :Quant Guron oï ceste parole, il coumença a sousrire en soi  
   meimes et dist entre ses dens qu’il ne trouva mais pieça chevalier qui  
   si mervilleusement aimast damoizele com cis chevaliers fait la soie. 2Et  
   pour mius savoir la volenté dou chevalier li dist il: «Coument, sire  
   chevaliers? Coument avés vous fait cestui veu? 3Or saciés bien que cis  
   veus ne fu mie fais de sage home, car jou vous pramet que avant sera  
   uns mois acomplis tout entierement que vostre damoisele mont je a  
   cheval. Or gardés con longhement il vous couvient a aler a pié.

«— 4En non Dieu, sire chevaliers, fait cius qui estoit amis a la  
damoisele, cis veus ne me met pas en grant paour, car certes, se elle  
aloit tous jours a pié, il ne m’en cauroit d’aler en tel guize tant com  
jou fuise en sa compaignie. 5Elle a ja eu pour amour de moi ver-

1. no nuovo § Mar 1. je vous ai conté] li contes a devisé Mar ♦ il s’en vint  
   droitement a li] om. Mar 2. pour moi] recheue p. m. Mar ♦ car encor] car se  
   jou ne fuisse seulement encore Mar ♦ l’ostel] la meson Mar ♦ si com ... fîs partir]  
   a moult grant honeur Mar 3. qui ceste honte vous fait] en qui mains vous estes  
   Mar ♦ trop miudres ... 4delivraisse orendroit] chevaliers de si haute proeche ke  
   jou n’aroie forche ne pooir de durer encontre lui Mar
2. no nuovo § Mar 1. entre ses dens] tout basserement Mar 2. Coument

avés Pr 338] Avés Mar 350 3. sage home] s. chevalier Mar 4. cius qui estoit

amis a la damoisele Pr 338] li autres Mar 350 5. amour Pr 338] occoison Mar

350  
goigne plus grant que celi que vous li faites, et jou voel autresi autretel  
honte avoir por li com elle a eu pour moi. — En non Dieu, sire che-  
valiers, çou dist Guron, or i parra que vous ferois, car vous estes ore-  
mais venus a l’aler a pié, se vous li tenés couvenant; 6mais je croi bien  
que vous ne li tenrois pas longement en tel maniere pour le hauberc,  
qui vous tournera a anui.

«— 7En non Dieu, fait li chevaliers, quant li haubers me grevera,  
je sai bien que consel j’en prendrai: de çou ne vous estuet pas pen-  
ser. — 8Damoisele, fait Guron, metés vous tantost a la voie». Et celle  
respont en plorant et dist: «Sire, vostre commandement m’estuet faire  
puisque autrement ne puet estre». 9Et lors s’en vait un poi avant, et  
Guiron ausi, et li chevaliers ausi tout ensement a pié com il estoit  
armés.

1. :Quant il orent un poi alé en tel guize com jou vous cont,  
   Guron, qui del chevaliers a pitié, s’arieste et se tourne viers la damoi-  
   sele, qui trop fierement plouroit, et li dist: 2«Damoiselle, se Dieus  
   vous saut, dites moi ce que je vous demanderai. — Sire, fait ele, dites.  
   — 3Lequel, fait il, ameriés vous miux orendroit: ou a avoir ma com-  
   paignie et vous menaise longement toutesvoies en tel guize que jou  
   vous maing orendroit ou a avoir la conpaingnie del chevalier qui chi  
   vous suit a pié? — 4Sire, fait elle, or saciés tout certainement que jou  
   ameroie miux que on me trencast maintenant la teste que vous me  
   menissiés longement en tel guize com vous me menés orendroit aprés  
   vous a pié».
2. :A celui point tout droitement que Guron parloit en tel  
   maniere a la damoisele, atant es vous vers eulz venir un nain, le plus  
   petit et le plus lait et le plus hydeus qu’il eussent veu pieça mais. 2Et  
   venoit tout a pié le grant chemin de la forest. Il n’estoit mie plus grans  
   d’un singe, si estoit viuz et tous chenus. Mais bien sachiés que il ne  
   venot pas riant a celui point, ançois plouroit mout durement.

3Quant Guron voit le nain venir, si est liés de celle aventure et  
s’areste et tant atent que li nains est venus dusques a eulz. «Sire biaus  
bacelers, dist Guron, bien soiés venus. — Sire, fait li nayns, Nostre Sires

1. penser] douter Mar 9. armés Pr 338] om. Mar 350
2. no nuovo § Mar 2. dites] d. vo volenté Mar 3. fait il] f. ele Mar ♦ et  
   vous menaise] ou v. m. 350 ♦ del chevalier] cel (?) ch. Pr ♦ chi vous suit Pr 338]  
   avoeques vous vient Mar 350 4. aprés vous a pié Pr 338] om. Mar 350
3. no nuovo § Mar 350 3. s’areste] enmi le chemin agg. Mar ♦ bien soiés

venus ... fait Gurons Mar 350] om. Pr 338 (saut)

voz gart. — Sire bacheler, fait Gurons, porcoy plourés vous? 4Qui vous a  
courrouchié en tel maniere? — Sire, dist li nains, teulz me courouça  
de cui je ne puis prendre venjance a ma volenté. 5Et Dieus le set que,  
se jou eusse ausi grant pooir eu sour lui qu’il ot sour moy, il ne se fust  
mie si sauvement partis de mes mains com il s’en departi. - 6Se Dius  
vous gart, fait Guron, dites que l’en vous a fait.

«— 7En non Dieu, sire, dist li nains, ce vous puis jou bien dire: je  
trouvai orendroit chi devant un chevalier armé de toutes armes qui  
me tolli ma damoiselle que je conduisoie et me geta jus de mon ron-  
chin sour coi jou estoie montés et le me tolli et m’en a ffait venir tot  
a pié ensi com vous vaés. — 8Nain, ce dist Guron, se Dieus te saut, di  
moy qui fu cil chevaliers qui tel damage t’a fait, se tu le sés. — 9Certes,  
sire, fait li nains, jou ne le sai mie tres bien, fors que je croi miux sans  
faille que che soit Brehus sans Pitié que nus autres chevaliers. — I0Cou-  
ment, nains? çou dist Guron, est ce dons Brehus? Est il dont en ceste  
contree? — Sire, oïl, sans faille, encore n’a mie .iii. jors que jou le vi  
tout desarmé et jou ne croi mie que nus chevaliers esrans mezist main  
en tel home coume jou sui fors que il.

1. «— ^Or me di, nains, dist Guron, celle damoisele que tu  
   menoies estoit ele ta dame ou ta damoiselle? — 2Sire, fait li nains, se  
   Dius me saut, elle estoit ma damoiselle, ne n’estoit mie plus grande  
   de moi, ains estions d’un grant, et pour çou m’amoit elle et jou li, car  
   bien estions paringal en toutes guizes».

3Quant Guron oï le nain ensi parler, il s’enconmença a rire trop  
durement et dist au nain: 4«Certes, belle assamblee avoit entre vous  
deus! Mais laisse orendroit ton duel et te reconforte, car pour tout le  
damage que tu as eu a ceste fois te doins jou unne autre damoiselle  
en liu de celle que tu pierdis; 5et pour le ronchin qui te fu tolus te  
donrai jou un bon cheval, par tel couvent que tu m’aies couvenent  
que tu ceste damoiselle menras a pié et que tu ailles a cheval, car  
autrement ne le te donroi je mie».

4. venjance a ma volenté Pr 338] ma raison Mar; raison a ma v. 350 7. ron-

chin] cheval 338 9. miux sans faille] om. Mar ♦ que nus autres chevaliers] om.

Mar 10. est ce ... ceste contree Pr 338] est Brehus tout en ceste contree Mar;  
est ce donc Brehus 350 ♦ Brehus] Brunz Pr

1. no nuovo § Mar 2. ains estions d’un grant] om. Mar ♦ paringal Pr 338]  
   covenable Mar 350 3. le nain ensi parler Pr 338] ceste novele Mar 350
2. vous deus] puisque vous estiés d’un grant (entre vous .II. agg. 350) agg. Mar 350
3. que tu m’aies couvenent Pr] q. t. m’aies <maies> en creant 338; om. Mar 350

6Quant li nains oï celle nouviele, il dreça maintenant la teste et puis  
respont: 7«Sire chevaliers, me gabés vous ou vous le me dites a certes?  
— Or saces, fait Guron, que jou ne te gabe mie, et si le verras main-  
tenant. Or tost! monte sour cel palefroy», si li moustra le palefroy  
dont la damoisele estoit descendue. «Sire chevaliers, fait li nains, me  
donnés vous cel palefroy? — 8Oïl, vraiement, fait Guron, et cest  
damoisele qui chi va a pié te doins jou. Or gardes que tu te tiengnies  
bien apaiiés de ly».

1. :Li nains, qui voit la damoiselle si belle et si avenans com elle  
   estoit, est trop joians quant il entent ceste nouvelle, et de la grant joie  
   qu’il a dist il a Guron: 2«Sire, se vous ceste damoisele qui est si belle  
   me vollés donner, bien m’avrés certainement paiié, car je m’en tenrai  
   a plus riche que jou ne feroie, se Dieus me saut, del plus riche castel  
   que li rois Artus ait orendroit. — 3Je la te doins tout orendroit. Prent  
   la! ce dist Guron. Et pour le commencement de vos amours je voel  
   que tu le baises orendroit devant nous tous qui chi soumes».

4Quant li chevaliers a pié entent cest commandement, il est tant  
durement iriés c’a poi qu’il ne crieve de duel. 5«Ha! sire, fait il a  
Guron, pour Dieu merci, ne me faites si grant deshonnour ne tel  
honte, se vous ne vollés tout plainement que jou m’ochie et veant  
vous, 6car saciés de voir que, se chis nains me faisoit si grant ver-  
goingne et devant moy meimes, jou me bouteroie maintenant ceste  
espee ou cors tout outre». Et maintenant traist l’espee qu’il portoit et  
dist a Guron: 7«Sire chevaliers, or sachiés tout vraiement que jou  
morrai orendroit et devant vous, se vous me faites si grant vilonnie  
coume vous dites. — 8Coument, sire chevaliers? fait Guron. Si vous  
ochirés pour si peu de coze? — Oïl, si m’aït Dius, fait li chevaliers, que  
ja puis ne quir vivre».

1. :Lors se tourne Guron envers la damoiselle et li dist: «Se  
   Dieus vous saut, lequel ameriés vous mieus a avoir a ami? Ou cel che-  
   7. ou vous le me dites a certes] om. Mar
2. no nuovo § Mar 1. de la grant joie qu’il a] om. Mar 2. bien ... paiié,

car] certes Mar ♦ del plus ... orendroit Pr 338] de le milleur chité (del pl. r. chastel  
350) que li rois Artus ait s’il le me donast Mar 350 4. cest commandement]

ceste parole Mar 5. et veant vous Pr 338] om. Mar 6. ceste espee] de c. e.  
Mar ♦ et dist a Guron ... 7vous dites] om. Mar 7. morrai Pr 338] m’ochirrai  
350 8. que ja puis ne quir vivre Pr 338] om. Mar 350

1. no nuovo § Mar 1. lequel ameriés vous mieus Mar 350] le a. v. Pr; l’ame-  
   riés v. m. 338 ♦ a ami] om. Mar  
   valier qui tant vous aime ou cest nain qui chi est? — 2Sire, dist la  
   damoisele, se jou laissoie le chevalier pour le nain, certes on me deve-  
   roit ardoir. — 3Or me dites, damoiselle, se jou orendroit vous feisse  
   tant de courtoisie que je vous rendisse outreement a cest chevalier qui  
   tant vous aime, li seriés vous oremais si orghilleuze que vous estiés  
   orendroit? — 4Nennil, sans faille, fait la damoiselle, car je ne connui  
   onques mais si bien sa volenté coume jou connois orendroit. 5Je voi  
   ore tout appiertement qu’il m’aime de tout son cuer; pour coi l’ame-  
   rai desoremais tout mon eage, ne jamais orguel ne beubant ne li  
   mousterrai. — Damoiselle, ce dist Guron, me creantés vous loiau-  
   ment? — Sire, oïl, fait la damoisele».

6Lors se retourne enviers le nain et li dist: «Nains, or me di, se  
Dieus te saut, lequel tu ameroies mius? Ou que je te rendize la  
damoiselle que tu as perdue ou que jou te donnaise la damoiselle que  
tu vois ichi? — 7En non Dieu, fait li nains, or sachiés tout vraiement  
que jou ameroie mius la moie damoisele que jou perdi orendroit que  
jou ne feroie ceste. 8Celle est de mon grant droitement, mais ceste est  
de trop graindre de moi, car a grant paine li puis jou avenir a la çain-  
ture. 9Ceste vous quit je tout entirement par tel couvent que vous la  
moie me rendrois. — I0En non Dieu, fait Guron, et je te pramech  
loiaument que, se tu me sés mener en lieu ou je la puisse trouver, que  
je la te rendrai toute quitement».

1. ^Adont s’en tourna Guron vers le chevalier qui estoit a pié et  
   li dist: «Sire chevaliers, or prendés vostre damoisele, que je la vous  
   quit, pourçou que je voi que vous l’amés si enterinement et pour la  
   bonne chevalerie que jou ai veue en vous. — 2Sire, dist li chevaliers,  
   mout de mercis. Mais s’il vous plaist, itant me dites qui vous estes qui  
   si grant courtoizie me faites. — 3Certes, biaus sire, fait Guron, je sui  
   uns chevaliers esrant coume vous estes. 4Encor ne sui de tel renon  
   com je vauzise. Juant m’en vois par le païs querant aventures et che-  
   valeries ensi com chevalier doivent faire.

4. sa volenté] son cuer et sa v. 338 6. enviers le nain] vers le chevalier si dist:

«Et vous, dans chevaliers, qu’en dites vous? Volés vous avoir ceste damoisele que  
vous tant amés?». Et li chevaliers li dist: «Sire, il n’est nule riens en cest monde  
que jou desire tant a avoir comme jou fai son cors». Lors se tourna Guron vers  
le nayn Mar ♦ que jou te donnaise] om. Mar 10. toute (tout 338) quitement  
Pr 338] quite et delyvre Mar

1. no nuovo § Mar 4. Juant Pr 338 (e cfr. Mar)] Vivant 350; <u>iuant Mar

«— 5Pour Dieu, dist li chevaliers, itant me faites vous courtoizie, s’il  
vous plaist, que vous me diiés vostre non, par coi je sace a dire a  
aucun qui li chevaliers fu qui si grant courtoizie me fist coume est  
ceste que vous m’avés faite. — 6Sire chevaliers, dist Guron, or saciés  
certainement que a ceste fois vous ne poés plus savoir de mon estre  
fors tant que je vous en ai dit. 7Ce n’est mie courtoizie mout grans  
que je vous fais de vous rendre la damoizele quant vous l’aviés  
conquize par vostre prouecce encontre .II. chevaliers esrans. 8Et pour  
çou la vous renç jou et la vous quich outreement». Dont respondi li  
chevaliers: «Sire, mout de mercis. Dieus me mete en liu et en point  
que je vous puisse rendre le guerredon et le merite de ceste bonté».

1. :Lors dist Guron au nain: «Di moi, nains, quides tu trouver  
   pres de ci le chevalier qui t’a tolu ta damoizele? — 2Sire, fait cil, oïl,  
   sans faille. — Or t’en va dont devant, dist Guron, et me maines la droi-  
   tement. 3Et puis, se jou ne te puis rendre la damoisele, pruec que jou  
   la puise trouver, si ne me tieg jamais a chevalier. — En non Dieu, sire,  
   dist li nains, de çou vous merci jou mout durement. 4Or cevauciés  
   aprés moi et jou vous menrai maintenant la ou nous trouverons celui  
   chevalier qui ma damoiselle me toli».

5Lors se tourna Guron vers les chevaliers qui iluec estoient et lor  
dist: «Seigneur, je vous coumant a Nostre Seigneur, et saciés que je  
vous tenise compaingnie tant com je peusse, se ne fust çou que aprés  
cest nain me couvient aler pour moi aquitier de la proumesse que jou  
li ai faite. — 6Ha! sire, fait Kex li Seneschauz, ne poroie je savoir vostre  
non? — Certes, dist Guron, nennil, pas a ceste foiz». 7Et atant se part

1. coume est ... m’avés faite] om. Mar 6. je vous en ai dit] vous en savés ore,  
   ne ce n’est mie cortoisie grande de tant demander, car autre chose jou ne vous  
   en diroie fors ce que jou voz en ai dit Mar 7. conquize Pr 338] deffendue Mar  
   350 ♦ chevaliers esrans] que jou meismes vi a mes .II. iex agg. Mar 8. Et pour  
   çou] Pource que vous la rescousistes par tel proece com ge vi 350 ♦ et le merite  
   de ceste bonté Pr 338] d. c. b. que voz m’avés faite a cestui point Mar 350
2. no nuovo § Mar 2. et me maines ... 5li ai faite] Lors s’en vait li nains  
   devant tost et isnelement et Guron le sieut, et commande le chevalier et la  
   damoisele a Nostre Seignor Mar 3. tieg Pr 338] tiegnes 350 7. Et atant ...

tortes et courtes Pr 338] Et quant il ot dit ceste parole, il s’en passe outre, et li  
chevaliers enmayne sa damoisele liés et joians moult durement de ceste bele  
aventure qui li est avenue a ceste fois. Et Guron s’en vait aprés le nayn, qui avoit  
les gambes si cortes qu’il ne peust en nule maniere sivir le pas del cheval, s’il ne  
trotast Mar; Et quant il a dit ceste parole il s’en vait outre et enmainne toutesvoies  
sa damoisele qui tant est bele et avenant en toutes guises com ge vous ai ja devisé  
par maintes fois cha arieres. Li nains vait devant lui trotant. Il avoit les jambes si

des chevaliers, et li nains s’en va trotant devant lui qui ne pooit pas  
sivir le pas dou cheval sans troter, car il avoit les jambes tortes et  
courtes, et quide estre trop biaus bacelers la ou il va devant le cheva-  
lier armé.

1. :Ensi se departi Guron a ceste fois de monseigneur Keu et des  
   autres chevaliers qui iluec estoient. 2Il vont parlant entre eus et dient  
   que cis chevaliers est li plus courtois chevaliers qu’il veissent mout a  
   grant tans. 3Et Guron chevauche tant, issi com li nains le menoit, qu’il  
   est venus pres d’une tour trop bele et trop rice et faite auques nouve-  
   lement. 4Et quant li nains la voit, il dist a Guron: «Sire, or saciés que  
   laiens est li chevaliers qui me toli ma damoisele. — 5Et le connoiste-  
   roies tu, fait Guron, se tu le veoies? — Sire, fait li nains, oïl, s’il estoit  
   armés, que desarmé ne croi jou pas que jou le peusse connoistre.  
   6Mais se jou veoie l’escu qu’il portoit, je le connisteroie bien. — Or  
   me di, fai Guron, quides tu laiens trouver ta damoisele? — Certes, fait  
   li nains, je croi que oïl, car je la vi laiens entrer».
2. :A celui point tout droitement que li nains aloit ensi parlant  
   a Guron, il regarde et voit issir de la tour un chevalier armé de toutes  
   armes, et portoit un escu d’azur a unne roze d’argent, et estoit la roze  
   mout grans en la painture. 2Tout maintenant que li nains a veu l’escu,  
   il le moustra a Guron et dist: «Sire chevaliers, vaés la celui qui ma  
   damoisele me toli a cel escu a cele roze d’argent. — 3En non Dieu,  
   nains, ce dist Guron, bien t’est avenu que nous l’avons trouvé si tost.  
   Or saces tout vraiement qu’il li est mestiers qu’il te rende ta damoy-  
   selle avant qu’il se departe de moy».

4Lors regarde avant et voit venir de la tour la damoisele dou nain  
montee sour un moult biel palefroy. 5Mais ele estoit si petite en  
toutes manieres que elle resanloit mix assés desus le palefroy singesse  
que feme. 6«Ha! sire, fait li nains, or poés vous veoir ma damoiselle.

courtes qu’il ne peust en nule guise sievre le pas del cheval qu’il ne trotast 350 ♦  
tortes et courtes Pr] tortes 338 ♦ et quide estre trop Pr 338] et moult sambloit  
Mar; Et qu’en diroie? Trop resemble 350 ♦ devant le chevalier armé] d. Guron  
trotant Mar

1. no nuovo § Mar 3. Et Guron] qui plus ne demoure avec els agg. 350 ♦ issi  
   com li nains le menoit] aprés <tant> le nayn Mar 4. laiens est] l. issi 350 ♦ che-  
   valiers] corr. su nains da altra mano Pr 5. s’il estoit armés ... jou pas] se jou le  
   veoie armé jou le conistroie par ses armes, mais jou ne quit pas Mar
2. no nuovo § Mar 1. de la tour Mar 350] du castel Pr 350 ♦ d’azur] om. 350
3. vaés la celui ... me toli Pr 338] jou voi le chevalier ... me toli. Veés le la Mar  
   350 ♦ cel escu] c. e. d’azur 350

Or i parra se vous me tenés couvenant, car trouvee l’avons sans faille.  
— 7Nains, ce dist Guron, or ne t’esmaie, car tost en seras en saizine se  
je onques puis et Dieus m’en veut aidier».

1. :Lors s’arestent enmi le cemin et voient adont tout clerement  
   que la damoisele del nain qui sour le palefroy estoit montee tenoit  
   unne corde en sa main et menoit aprés li unne damoisele liie; 2laquele  
   damoisele venoit a pié et n’avoit soler en pié ne robe el dos fors unne  
   cemize, et avoit les mains liies devant le pis, et courroit a pié aprés le  
   palefroy au mius que elle pooit.

3Li chevalier venoit devant, l’escu au col, le glaive u poing, ne ne  
menoit en sa compaingnie pour lui servir ne escuiier ne garçon ne  
damoisele fors que le naine et la damoisele qui il menoit a si grant  
honte com je vous cont. 4Quant li chevaliers qui a tel compaingnie  
chevauçoit com je vous ai devizé est venus dusc’a Guron, qui enmi  
le cemin l’atendoit, donc li dist Guron sans saluer: 5«Sire chevaliers,  
arestés vous tant que jou aie parlé a vous. — Certes, sire, fait cil volen-  
tiers. — Biaus sire, fait Guron, coument eustes vous ceste grant  
damoizele qui est mize sour cel palefroy?». Lors li moustre la damoi-  
selle dou nain.

5Quant li chevaliers entent ceste parole, il coumença a rire, et puis  
li respont: «Biaus sire, a vous qui en tient comment je l’aie? Ja n’est  
elle mie vostre. — 6Certes, fait Gurons, voirement n’est elle pas moie,  
mais chis nains me fait a entendant que elle est soie et que vous li tau-  
sistes; 7et je li ai pramis que je li ferai rendre, pruec qu’il soit verités  
que vous li aiiés tolue ensi coume il m’a conté».

1. :Li chevaliers respont atant et dist: «Certes, sire chevaliers,  
   sans faille il est bien verités que je li tolli, mais pour çou ne li renderai  
   je pas, ains la voel mener avoec moy en guize d’escuier pour faire  
   mervillier les chevaliers esrans qui ne sont pas acoustumé de veoir  
   souvent teus damoiselles. — 2Sire, fait Guron, je vous pri par courtoi-  
   zie qui en vous doit estre, puisque vous estes chevaliers esrans, que  
   vous a cestui nain randés sa damoisele, puisque vous li tauzistes».
2. car trouvee l’avons sans faille Pr 338] om. Mar 7. et Dieus m’en veut aidier  
   Pr 338] om. Mar 350
3. no nuovo § Mar 1. s’arestent Pr 350] s’areste 338 Mar 2. courroit Pr  
   338] venoit Mar 350 ♦ aprés ... pooit] devant le palefroi Mar ♦ li tausistes] par  
   vostre forche agg. Mar 7. pruec qu’il ... m’a conté] om. Mar ♦ qu’il soit] qu’il  
   soil Pr
4. no nuovo § Mar

3Dont li respondi: «Sire chevaliers, or saciés que je ne li rendrai  
mie, car jou n’en ai ore volenté. — 4Sire chevaliers, fait Guron, or  
saciés tout vraiement que, se vous ne li rendés par amours, que vous  
li rendriés en tel maniere que vous en serés courouciés. — 5Coument?  
fait li chevaliers. Sont çou manaces? — 6Itant vous di je bien, fait  
Guron, que, se vous ne la rendés, que vous estes venus a la mellee».

1. :Quant li chevaliers entendi Guron, il le conmença a regarder  
   de travers. Et quant il parole, il dist: «Sire chevaliers, se Dieus vous  
   doinst bonne aventure, avés vous orendroit si grant volenté de  
   conbatre com vous en faites le sanlant? — 2Certes, fait Guron, nennil,  
   pourtant seulement que vous voelliés faire çou que je vous requier,  
   çou est de rendre ceste damoisele a cest nain. — Or saciés, fait li che-  
   valiers, que jou ne li rendrai mie, que je puisse. — 3En non Dieu, fait  
   Guron, dont vous apparilliés de la bataille, car il vous couvient com-  
   batre a moy ou rendre la damoiselle. — 4Sire, fait li autres chevaliers,  
   puisque jou voi que vous estes si fierement entalentés de conbatre  
   encontre moi, vaés m’ent apparillié, se Dieus me saut. 5A mauvais et  
   a fali me poriés tenir se jou pour paour de parolles vos rendoie ce  
   dont je sui saisis et que je tieng».
2. :Quant il ot dite ceste parole, il se met fors dou cemin pour  
   soy apparillier de la jouste. Ausi fait Guron maintenant. 2Et si tost  
   qu’il furent apparillié, il n’i font autre demeure, ains laisent courre  
   maintenant li uns encontre l’autre. 3De cele jouste avint ensi a cele  
   fois que li chevaliers qui la damoisele ne voloit rendre fu si ferus que  
   il n’ot force ne pooir que il se peust tenir en la siele, ains vola a terre  
   si estourdis et si estonnés que il ne sot s’il estoit ou jours ou nuis.

4Ses chevaus, qui se senti delivrés de son seignour, s’en quida fuir,  
mais Guron l’aierst par les riesnes et s’en vint au chevalier qui s’esfor-

1. Dont li respondi ... 4vraiement que] et Mar 4. en tel maniere ... courouciés]  
   malgré vostre Mar 6. que, se vous ne la rendés, que Pr 338] vous la rendrés  
   debonayrement, se vous m’en creés, ou autrement Mar; rendés la, se vous m’en  
   creées, car autrement 350
2. no nuovo § Mar 2. a cest nain] a cel bacheler Mar 3. fait Guron] f. li  
   chevaliers Pr ♦ rendre] a tel bacheler agg. Mar 4. estes si fierement entalentés]  
   si grant volenté Mar 5. fali] recreant Mar ♦ dont je sui saisis et Pr 338] om.  
   Mar 350
3. 1. se met Pr 338] de lanche Mar 350 2. Et si tost ... demeure] Lors Mar
4. De cele jouste] a cel encontre Mar ♦ fu si ferus ... ains] om. Mar 4. de son  
   seignour Pr 338] del chevalier (qui trebuschiés estoit agg. 350) Mar 350 ♦ l’aierst  
   par les riesnes Pr 338] le prist al fraim Mar; ne le sueffre mie, ançois le prent 350  
   çoit de lui redrecier çou qu’il pooit, mais il estoit encore si estourdis  
   que a paines se pooit il soustenir en estant. 5«Sire chevaliers, fet  
   Guron, tenés vostre cheval et montés, et ne soiiés pas unne autre fois  
   si vilains coume vous avés esté a cestui point». Li chevaliers ne dist  
   nul mot, ains vint a son cheval et monte.

6Et adont li dist Guron: «Sire chevaliers, rendés a cest nain sa  
damoisele, s’il vous plaist, et le ronchin que vous li tolistes. — 7Biaus  
sire, fait cius, volentiers, puisqu’il vous plaist, et vous pri qu’il vous  
plaise a venir avoec moi dusques a cele tour, et adont je li renderai.  
Et plus ferai encore pour vous, se il vous plaist, et bien le doi faire».

1. :Lors s’en vont ensamble dusc’a la tour. Et quant il sont la  
   venu, li chevaliers apela ses serjans qui assés tost furent apparillié. 2Il  
   lor conmanda que li ronchis que il avoit tolu au nain soit amenés fors,  
   et cil font esrant çou qu’il avoit commandé.

3Quant li nains fu montés sour son roncin, la damoisele, qui estoit  
ensi liie com je vous ai dit, quant ele voit que Guron a fait rendre au  
nain sa damoisele, elle dist a Guron: 4«Ha! sire chevaliers, pour Dieu  
et pour francize, aiiés pité de moi en tel maniere que vous me delivrés  
des mains a cest chevalier qui me maine si honteuzement coume vous  
poés veoir. 5Certes ichi porrai je bien connoistre se vous estes cheva-  
liers esrans ou non, car nus chevaliers esrans ne deveroit veoir en nul  
liu damoisele si encombree coume jou sui qui ne deust faire tout son  
pooir de delivrer la; 6pour coi je vous pri, sire chevaliers, pour Dieu  
et pour pitié, se vous onques eustes pité de dame ne de damoisele,  
que vous aiés pité de moi a cestui point, car autrement je sui honnie.  
7Et bien sai que cis chevaliers qui me maine a tel honte que vous vaés  
n’avra ja pitié de moi que il a la mort ne me mete. Pour Dieu, gentiux  
chevaliers, si aiiés merchi de moy par vostre franchize».

çou qu’il pooit] om. Mar 5. a cestui point] a cesti Pr 6. dist Guron] autre  
fois agg. Mar 7. et vous pri ... doi faire Pr 338] om. 350 ♦ et vous pri ... venir  
Pr 338] vous en venrés Mar ♦ et bien le doi faire Pr 338] om. Mar (350: cfr. supra)

1. no nuovo §Mar 1. s’en vont ensamble Pr Mar] se metent 338; s’en tourne  
   350 ♦ qui assés tost furent apparillié Pr 338] et cil en vindrent a lui Mar; de laiens  
   et cil vienent fors maintenant qu’il entendent la vois de lor segnour 350 2. soit

amenés ... commandé] fust rendu et cil l’amenerent avant et le baillierent al nayn  
Mar 3. sa damoisele] son cheval et s. d. Mar 5. en nul liu] nule Mar

1. pour pitié Pr 338] pour franchise Mar 350 ♦ de dame ne Pr 338] om. Mar 350
2. merchi Pr 338] pitié et m. Mar 350 ♦ par vostre franchize Pr 338] et me dely-  
   vrés s’il voz plaist Mar 350
3. :Quant Guron entendi la damoisele qui a li parloit en tel  
   maniere, il la commença a regarder et li dist: 2«Damoisele, que avés  
   vous mesfait a cest chevalier qui vous enmaine si vilainement? Je ne  
   poroie mie croire legierement que vous ne li aiiés trop mesfait, quant  
   il vous fait tel vilonnie».

3Et quant li chevaliers entent celle parolle, si dist a Guron: «Ha!  
sire, com vous deistes ore verité, ne encor nel savés vous mie. 4Or  
saciés que, se vous saviés orendroit la desloiauté de ceste damoisele et  
la felonnie ausi bien com je le sai, vous vos esmervilleriés plus que de  
coze que vous oïssiés conter grant tans a. Saciés que ce n’est mie  
damoiselle, ains est uns diables proprement.

«- 5Se Dius vous doinst bonne aventure, sire chevaliers, or me  
dites pour quelle achoison vous la menés si viument com jou voi. —  
6Sire, dist li chevaliers, se jou tot çou que vous me demandés vous  
volloie conter, il i avroit trop grant conte a faire. — 7Ne vous en caut,  
fait Guron, jou en voel savoir toute la pure verité sans mentir. Adont  
savrai se vous faites a la damoisiele tort ou raison. — 8Sire, dist li che-  
valiers, quant vous la verité de ceste coze volés savoir, je la vous  
conterai tout maintenant tout ensi a cheval coume je sui, et pourcoi  
je la maine ensement que vous vaés». Lors conmence son conte:

1. :«Sire, dist li chevaliers, il a .II. ans acomplis que jou encontrai  
   en unne foriest cha devant un chevalier armé de toutes armes qui  
   menoit ceste damoisele tout droitement ensi com vous vaés que je la  
   fas mener. 2Quant je vi la damoisele, jou en oi pitié, si fis le chevalier  
   arester et li demandai adont ou il menoit ensi celle damoisele, et il me  
   dist qu’il le menoit a un castel, ou ele averoit tantost trencie la teste que  
   ele i venroit. 3Je dis adont au chevalier: “Dieus aïe! Conment puet elle  
   tant avoir meffait que elle en doive perdre la teste, meismement
2. no nuovo § Mar 2. Je ne poroie ... tel vilonnie Pr 338] om. Mar 3. com

vous ... 4Or saciés que] om. Mar 4. uns diables] vif d. Mar 5. achoison] aven-  
ture Pr 6. il i avroit trop grant conte a faire] il voz anuieroit d’oïr, car ce seroit  
un grant conte Mar 7. toute la pure ... raison Pr 338] la verité Mar ♦ pure verité  
sans mentir Pr 338] droite v. 350 8. tout maintenant ... coume je sui] om. Mar

♦ et pourcoi Pr 338] Sire, il est (Or est 350) ensi qu’il avint a ceste damoisele et  
(et. om. Mar) pourcoi Mar 350 ♦ Lors conmence son conte Pr 338] om. Mar; Et  
quant il a dite ceste parole il encommence son conte en tel maniere 350

1. no nuovo § Mar 1. chevaliers] chealiers Pr ♦ il a .II. ans Pr 338] il n’a pas

.II. mois Mar 350 2. fis le chevalier ... adont] demandai al chevalier Mar ♦ que

ele i venroit] om. Mar 3. que elle en ... que ele fezist] jou n’oï onques mais  
parler de damoisele qui eust la teste trenchie Mar  
puisqu’elle est damoiselle?”, car encor n’avoie jou onques oï parler de  
damoisele qui perdist la teste pour nul meffait que ele fezist. 4Il me  
respondi esraument: “Certes, elle a tant meffait que, se elle pooit morir  
cent fois, cent fois on li devroit faire morir et plus. Pour çou couvient  
il que ele soit mize a mort hui en cest jour sans nule faille”.

5«Quant ceste damoizele que vous chi vaés entendi le chevalier  
ensi aparler, elle conmença mout durement a plorer. Et quant je vi  
que elle plouroit si tenrement j’en oi pitié, si li dis adont: 6“Damoi-  
sele, avés vous tant mesfait com cis chevaliers vait disant?”. Elle me  
respondi en plorant: “Sire, or saciés que onques en toute ma vie ne  
mesfis a lui ne a autrui coze dont jou deusse perdre vie, mais il le vous  
fait ensi a entendant pour soi delivrer de vous; 7si que je vous pri, sire,  
pour Dieu, que vous ne prendés garde a ses paroles ne a sses dis, ains  
aiiés pitié de moy, se vous estes chevaliers”.

1. :«Quant jou entendi que la damoiselle parloit si hardiement  
   devant le chevalier meimes, qui encore le tenoit liee, je quidai bien,  
   se Dius me gart, que ce fust fable tout çou que li chevalier m’avoit  
   fait a entendant, et qu’il deist toutes ces parolles pour soi delivrer de  
   moy. 2Dont il avint que jou dis au chevalier: “Sire chevalier, ou vous  
   delivrés la damoisele ou jou la deliverrai: prennés lequel que vous  
   amerés le mius”. Li chevaliers respondi qu’il n’en feroit riens”.

3«En tel maniere conmença li mellee entre nous deus pour la deli-  
vrance de ceste damoisele, si m’avint adont, quant nous eumes ceste  
bataille longhement maintenue, que jou vinç au desus de lui par force  
d’armes et delivrai la damoisele. 4Et pourçou que jou la vi assés belle

1. \*cent fois ... morir] .C. fois, on le deveroit autant faire morir Mar; .C. fois, l’en  
   la deust .C. fois faire morir 350; cent fois on li devroit faire morir Pr 338
2. Quant ... tenrement] Jou vi la damoisele plorer si tenrement que Mar ♦ dis  
   adont ... 6vait disant] s’ele ot tant meffait comme li chevaliers disoit Mar
3. Sire ... 7estes chevaliers Pr 338] et me dist que en toute sa vie ne deservi c’on  
   le deust si vilaynement mener, mais ele le dist ensi por soi delivrer <mais> et enco-  
   re me dist: “Ha! sire, por Dieu, prendés conseuil en moy delivrer et aiiés pitié de  
   moy. Sire, pour Dieu, ne regardés a ses paroles ne a ses dis mes aiés pitié de moy  
   et me delyvrés” Mar 7. si que je vous ... estes chevaliers Pr 338] et pource que  
   vous ne metois conseill en moi delivrer. Sire, pour Dieu, ne regardés a ses paroles  
   ne a ses dis, mais aiés pitié de moi et me delivrés 350
4. no nuovo §Mar 1. se Dius me] me D. me Pr 3. mellee entre nous deus  
   Pr 338] estris entre moi et le chevalier et la mellee Mar 350 ♦ eumes ceste ...  
   maintenue] combatimes ensamble entre moi et le chevalier moult longuement  
   Mar  
   et assés plaisans, dis je a moi meimes que jou la tendroie pour moie,  
   si le fis adont.

5«En tel maniere, sire chevaliers, com je vous ai conté delivrai je  
adont ceste damoisele de mort, car celui jour meimes que jou la deli-  
vrai des mains au chevalier devoit elle morir. 6Or avés vous oï la  
bonté que je li fis a cestui point. Or vous conterai maintenant quel  
gueredon elle m’en rendi puis, si le voelliés a escouter.

1. :Aprés çou que jou oi ceste damoiselle delivree ensi que vous  
   avés oï, je l’en amenai tout droitement a ceste tour que vous vaés, et  
   pensai que jou la detenroie por moie. 2Mais puis ne demora mie gran-  
   ment que je conmençai a chevauchier par ceste contree ensi que che-  
   valier esrant ont a coustume de cevauchier unne partie et autre. Et  
   pour la biauté que la damoiselle avoit en li m’apensai je que je l’en-  
   menroie en ma conpanignie. 3Si le fis ensi, car je quidoie, se Dieus  
   me conseult, que elle m’amast en bonne foy, pourçou que elle me  
   moustroit si bele ciere et si bel sanlant que nus ne veist son contene-  
   ment qui certainement ne le quidast.
2. :«Un soir avint que mes chemins m’aporta en un castiel dont  
   li sires estoit mes anemis morteus et me haoit si mortelment que nus  
   chevaliers ne poroit autre haïr si mortelment qu’il me haoit; ne il  
   n’estoit riens au monde qu’il dezirast autant com ma mort, che savoie  
   jou tout certainement. 2Et s’il me haoit si durement com je vous cont,  
   ce n’estoit pas de miervelle, car jou li avoie en celui tans auques nou-  
   velement ochis .II. de ses freres.

3«Quant je vinç devant le castel, il estoit tart si durement que je  
connissoie bien en moi meimes que celui soir ne peusse je hebregier  
se en camp non se je ne hebregoie en celui castiel. 4Quant je vinç

1. si le fis ... 5ai conté] Ensi Mar 6. Or avés vous oï] Ce fu 350 ♦ si le voelliés  
   a escouter Pr 338] om. Mar 350
2. no nuovo § Mar 1. Aprés ... l’en amenai] Quant je l’oi amenee Mar ♦ por

moie] a mon oés Mar 2. mie granment] aprés celui termine agg. Mar 350 ♦  
m’apensai je Pr 338] dis jou a moi meisme Mar 350 ♦ l’enmenroie] la tendroie  
350 3. en bonne foy Pr 338] de tout son cuer Mar 350 ♦ bele ciere et si bel

sanlant] grant samblant d’amor Mar ♦ veist son ... le quidast] le veist qu’il ne qui-  
dast chertaynement qu’ele m’amast autretant comme son cors meisme Mar

1. no nuovo § Mar 1. et me haoit si mortelment] si durement 350 ♦ ma  
   mort] com il faisoit qu’il m’eust a sa volenté Mar 2. freres] f. chevaliers Mar  
   3. je connissoie ... que] om. Mar ♦ hebregier] ne avoir hosteil agg. Mar ♦ celui  
   castiel] qui estoit a mon anemi morteil agg. Mar  
   devant la porte d’icel castel, je m’arestai iluec et conmençai a ppenser  
   pour savoir mon se je enteroie dedens ou se jou demoroie par defors.  
   5Quant ceste damoisele me vit penser en tel maniere, elle me com-  
   mença maintenant a demander a coi je pensoie, et jou, qui trop me  
   fiai de li en toutes manieres com cius qui n’en quidoie en nule fin que  
   elle me traïsist, li dis toute la verité.

6Ele me respondi esranment: “Sire, estes vous laient mout  
conneus?”. Et je li dis que conneus n’i estoie je point, fors que del  
seigneur dou castel. 7“Sire, dist ele, dont i poés vous seurement  
entrer, car assés porés vous trouver qui vous herbergera que ja li sires  
du castiel ne savera”. Je qui amoie ceste damoiselle crui son consel.

1. :<<A celui point que jou entendoie a moi desarmer, ceste mau-  
   vaise damoisiele que vous chi vaés, qui est la plus desloiaus et la plus  
   traïteresse qui ore soit au monde, s’en ala tout esrant a chelui qui sires  
   estoit dou castiel et li dist maintenant que jou estoie dedens son castiel  
   et qu’il me poroit legierement prendre, s’il voloit, et soi vengier dou  
   grant courous que jou li avoie fait.

2Li sires dou castiel fu trop liés quant il entendi ceste nouvelle, si  
se fist maintenant armer, et plenté d’autre gent de son hostel, et s’en  
vint droitement la ou jou estoie hebregiés et me fist prendre, et legie-  
rement le pot faire, car a celui point il me trouva tout desarmé. 3Et se  
je fuise armés si m’eust il pris, car sans faille je ne sui mie si bons che-  
valiers que jou en nule maniere me peusse estre deffendus encontre  
lui et encontre si grant gent qu’il avoit avoec lui.

4En tel guize com je vous ai conté, sire chevaliers, me traï ceste  
damoisele et me fist prendre en gueredon de çou que jou l’avoie deli-  
vree de mort, et fui tantost enprisonnés. 5Et en la prison meimes me

1. nule fin Pr 338] n. maniere Mar 350 6. Ele me] Et quant ele m’ot oï si me

Mar ♦ dou castel] Cil me conoistroit bien s’il me veoit, mais nus autres ne m’i  
conistroit, de ce estoie jou bien asseur agg. Mar 7. Je qui ... son consel Pr 338]  
Jou crui (les paroles et a agg. 350) la damoisele et m’en entrai laiens et trouvai un  
vavasor qui moult cortoisement me rechut en son hosteil et a lie chiere (h. et me  
mist laiens 350) agg. Mar 350

1. no nuovo § Mar 1. mauvaise Pr 338] om. Mar 350 ♦ et la plus] om. 338 ♦  
   que jou ... avoie fait] «Sire, jou voz fai asavoir que chis chevalier qui est vos mor-  
   tels anemis est herbergiés chi endroit en vostre chastel. Ore le porrés moult legie-  
   rement prendre et vengier vous del grant corrous qu’il voz a fait de vos freres».  
   Ensi le dist ceste desloial damoisele a celui qui tant me haoit Mar 3. Et se je  
   fuise ... avoec lui] om. Mar 4. me fist prendre en] me rendi teil gueredon Mar  
   ♦ delivree] garantie Mar

fu dit que ceste damoisele que vous ichi vaés m’avoit fait prendre,  
dont jou oç trop grant mervelles en ma pensee, et dis a moi meimes  
que jou n’avoie mie esté bien sages qui n’avoie creu le chevalier qui  
les nouveles m’en avoit dites.

1. :«L’endemain dist li sires de cel castiel qu’il me feroit mener  
   a un sien autre castel ou si doi frere gisoient enterré que jou li avoie  
   ochis, et iluec feroit assanler tous ceus de la contree et me feroit morir  
   devant eulz tous de la plus cruel mort qu’il poroit penser. 2Lors me  
   fist traire de la prison et me fist liier les mains derriere le dos et fist  
   armer .iiii. chevaliers et .X. serjans et les fist tous monter a cheval, et  
   il meimes fu armés en la compaingnie. 3En tel maniere me fist il partir  
   de son castel, et cil qui me menoient a pié aloient tot cantant de la  
   grant joie qu’il avoient de çou qu’il me menoient a mort. 4Et jou  
   demenoie dolour mout grant com cius qui celui jour meimes quidoie  
   morir proprement».
2. :«A celui point qu’il me menoient morir en tel guize com je  
   vous cont, avint par ma bonne aventure que nous encontrames le bon  
   roy Meliadus de Loenois en la compaignie d’un seul escuier. 2Quant  
   il vit que l’en me menoit si honteusement com je vous cont, il fist  
   arester ceus qui me menoient et demanda se jou estoie chevaliers, et  
   je li dis que chevaliers estoie jou voirement. 3Et il me demanda pour-  
   coi jou estoie pris, et jou l’en dis toute la verité que onques jou ne  
   l’en menti de mot. 4Il avoit ja autre fois oï parler de moi, si en ot il  
   pitié, dont il avint qu’il commença a priier a celui qui me menoit en  
   prison qu’il m’en delivrast, mais cius n’en vaut onques riens faire pour  
   se proiiere qu’il feist.
3. :«Quant li rois Meliadus vit que par sa proiiere ne me poroit  
   delivrer, il se courouça mout et dist adont: 2“En non Dieus, sire che-  
   valier, puisque vous estes tel que vous pour ma proiiere ne volés riens  
   5. en ma pensee Pr 338] om. Mar 350 ♦ nouveles] premieres n. 350
4. 1. li avoie ochis Pr 338] avoie mis a mort Mar 350 ♦ tous ceus de Pr 338]

toute Mar 350 ♦ devant eulz Pr 338] d. chaus del païs Mar 350 3. a mort Pr

338] en prison Mar 350

1. no nuovo § Mar 350 1. point] jour proprement 350 ♦ morir Pr 338] om.

Mar; a mort 350 ♦ bon roy Pr 338] noble r. Mar 350 3. que onques ... de mot

(mort 350)] om. Mar 4. delivrast] et m’en laissast aler agg. Mar

1. no nuovo § Mar 1. par sa proiiere Pr 350] sa p. 338 Mar (per la sintassi di  
   Mar cfr. anche nota succ.) ♦ ne me poroit delivrer] n’i valoit nule riens Mar
2. estes tel] et si dur agg. 350  
   faire, sachiés qu’il ne demora ja pour çou qu’il n’en soit delivrés, car  
   je meterai force encontre force”. 3Et maintenant laissa courre a eulz  
   tous, et tant fist que, par sa proecce que par sa hauteche, qu’il les mist  
   tous a desconfiture, et ensi me delivra et me donna un des cevaus a  
   ceux qui il avoit desconfis, et se parti de moy en tel maniere et a telle  
   eure que jou onques puis ne la vi.

4Sire chevaliers, ceste grant traïson que jou vous ai chi contee me  
fist et pourquist ceste damoiselle que vous ichi vaés. 5Puisque jou fui  
delivrés ensi que jou vous ai conté, je m’en retornai a ma tour. 6Et  
n’a mie encore .iiii. jours que ceste damoiselle passoit chi en la com-  
paingnie d’un chevalier estrange qui la conduisoit: je me combati tant  
au chevalier que le conquis par force d’armes, et tant fis adont que je  
li toli la damoiselle pour la grant traïson que elle m’avoit fait, ensi que  
je vous ai conté et dit. 7Et pour çou l’enmaine ge a un mien castiel  
chi devant assés pres de chi ensi que vous poés veoir, et la le ferai jou  
morir devant mes homes meismes, 8car jou ne voel pas, se Dieus me  
saut, que ele face unne autre fois a nul autre chevalier tel mesproison  
ne si grant desloiauté comme ele fist a moi».

1. :«Or vous ai conté mon fait et tout mon proupozement de  
   ceste coze. Or dites qu’il vous est avis de cestui fait et se jou fai a ceste  
   damoisele tort ou non». A ceste parolle respont Guron: 2«Certes, sire  
   chevalier, soulonc çou que vous me dites ne porroie jou dire autre  
   coze fors tant seulement que çou n’est pas trop grant mervelle se vous  
   la faites morir. 3Mais voirement, pourçou que vous estes chevaliers  
   esrans et que en tous chevaliers esrans doit avoir toute courtoizie par  
   fine force, pour çou couvient il que vous regardés a cortoisie de che-  
   valier et non pas a la vilenie de la damoisele. 4Or le cuités de cest mes-  
   fait et le delivrés maintenant. 5Elle sera par aventure si castiie a ceste  
   fois que jamais, si com jou croi, ne pensera tel vilennie envers vous  
   ne envers autre chevalier.

«— 6Sire, dist li chevaliers, or saciés de certain que je ne fai mie ceste  
coze de bonne volenté, ains la fai plus pour doute de vous que pour

1. proecce que par sa hauteche Pr 338] haute chevalerie Mar; p. et par sa haute  
   chevalerie 350 4. et pourquist Pr 338] om. Mar 350 6. .IIII. jours] .VIII. j.

Mar 7. a un mien castiel Pr 338] en teile maniere comme vous veés. Et savés  
vous ou jou le maing? Jou l’enmaing a un mien chastel Mar 350 8. mesproison

Pr 338] traïson Mar 350

1. no nuovo § Mar 350 1. qu’il vous ... fait et] om. Mar 2. dire] om. Mar

5. pensera] penserai Pr  
autre coze. — Ne m’en caut pourquoi ce soit, ce dist Guron, mais que  
la damoisele soit delivree tantost! — 7Puisque je ne puis en vous trou-  
ver nule autre fin, fait li chevaliers, jou ferai vostre volenté». 8Lors le  
fait desliier et li fait aporter robe, et li donna un palefroy, car Guron  
li commanda issi.

9Et quant elle voit que ele est ensi delivree, elle prent congié a  
Guron et s’en va en tel guize. 10«Ha! sire, fait li chevaliers a Guron,  
com vous avés fait mal de delivrer ensement ceste damoisele, car  
saciés vraiement que ele fera encor damage et anui a maint preudou-  
me, se ele puet vivre longement. “Vous cuidiés ci avoir fait bien,  
mais vraiement soiiés certains que maus en venra encore a aucun  
preudoume. — I2Non fera, se Diu plaist, fait Guron. La damoiselle se  
castiera par aventure, car elle est si belle et si plaisans que çou fust  
damages, ce m’est avis, se elle morust si tost. — Sire, dist li chevaliers,  
or est ensi.

«— I3Et coument avés vous non? dist Guron. — Certes, sire, fait li  
chevaliers, on m’apelle Elsilan. — En non Dieu, fait Guron, encor n’a  
mie granment que j’ai oï parler de vous. — I4Sire, fait Elsylan, ce puet  
bien avenir. — Je vous commanderai a Dieu desoremais, ce dist Guron,  
car j’ai chi tant demouré que bien est tans de cevaucier. — I5Sire, dist  
li chevaliers, avant que vous vos partés de chi, je vous pri que vous  
me donnés un don qui assés petit vous coustera. — Certes, fait Guron,  
je le vous doins volentiers, pruec que ce soit coze que je feisse a nul  
estrange chevalier. — Sire, dist li chevaliers, je vous en merchi. l6Je sai  
bien que vous encore hui ne mangastes et je voi qu’il est bien tans de  
mengier a chevalier esrant; pour çou vous pri je que vous descende-  
rés, si mengerois. I7Et quant vous avrois mangié et repozé tant com il  
vous plaira, si porés chevauchier, se il vous plaist, ou remanoir anuit  
mais çaiens; et du remanoir me seroit moult bel».

1. ^Quant Guron voit que li chevaliers li prie si courtoisement,  
   il li respont en sousriant et dist: 2«Sire chevaliers, je vous ai fet si grant  
   vergoingne com vous savés. Et aprés çou me vollés faire honnour en  
   vostre ostel? 3Coument poroit çou estre que vous le feissiés de bonne

7. jou ferai vostre volenté Pr 338] ele sera delyvree tantost Mar 350 12. plai-

sans Pr 338] avenant Mar 350 13. Elsilan] Essillam Mar 14. Elsylan Pr 338]

Escillam Mar; Helsilan 350 ♦ j’ai chi tant demouré que] om. Mar 15. feisse]  
deusce doner Mar 16. et je voi ... esrant] om. Mar 17. anuit mais] huimais  
et anuit Mar ♦ et du remanoir me seroit moult bel Pr 338] om. Mar 350

1. no nuovo § Mar 2. aprés çou] a. que vous 338  
   vollenté? — Sire, ce dist li chevaliers, ja savés vous bien que li cheva-  
   lier qui assiduelment chevaucent armé sont souventes fois abatu, ne il  
   ne tienent pas a vergoingne quant il sont abatu par millours chevaliers  
   que il ne sont. 4Et pourçou que jou sai bien que vous estes miudres  
   chevaliers de moi ne tieng je pas a vergoingne se vous m’avés abatu,  
   car jou l’ai ja tout oublié. 5Et pour çou vous pri je que vous m’otroiiés  
   çou que je vous ai demandé. — Certes, fait Guron, et je le vous otroi  
   volentiers».

6Lors descent que il n’i fait autre demoure et entre laiens et trueve  
escuiers, vallés, dames et damoiseles qui le reçoivent mout honnou-  
rablement et l’enmainent u palais lasus, qui bien estoit sans faille uns  
des plus biaus que Gueron eust mais pieça veu.

1. :Quant il orent Guron desarmé, les tables furent maintenant  
   mises. Lors s’asieent et lor aporta on a mengier mout ricement, car  
   laiens en avoit a plenté. 2Cil de laiens, dames et damoiseles et cheva-  
   lier, dont il i avoit bien desi a .VI. qui dedens la tour demouroient,  
   coumencent a regarder Guron et dient entr’eus que cis est bien uns  
   des plus biaus chevaliers et des miux tailliés de tous menbres qu’il  
   veissent onques mais. 3Il le regarderent entr’eus a ausi grant mervelles  
   coume s’il n’eussent auques mais veu chevalier desarmé.

4A celui point que Guron seoit a la table et cil dedens le regar-  
doient a tel mervelle com je vous cont, atant es vous entre eus venir  
un viel houme auques de grant eage, vestus mout noblement et mout  
ricement, et estoit venus a la table pourçou que cil de laiens li avoient  
dit que laiens mengoit un des plus biaus chevaliers qu’il eussent  
onques mais veu. 5Li sires de laiens se dreça encontre lui maintenant  
que il le vit venir, et Guron autresi, et le fist on seoir. Li viuz hom  
estoit grans a mervelles et ossus et menbrus trop fierement, et mout  
estoit durement maigres, et nonpourquant trop bien resanloit home  
qui en sa jouenece eust esté de grant pooir et de grant afaire.

6Li vius hom dont jou vous ai conté conmença a regarder Guron  
trop fierement et tant que Guron s’en prist garde, si li dist en riant:

1. tieng je] tiengne Pr 6. descent ... demoure] s’en vont devers la tour et,  
   quant il vint devant la tour, il descent de son cheval Mar ♦ damoiseles] a moult  
   grant plenté agg. Mar
2. no nuovo §Mar 1. s’asieent ... mengier] s’a. al mangier et on les servi Mar  
   ♦ en avoit a plenté] avoit plenté de toz biens Mar 2. desi a Pr 338] dusc’a Mar;  
   om. 350 3. coume s’il ... desarmé (armé 350)] om. Mar 4. et cil dedens ...

mervelle] om. Mar ♦ a la table] om. Mar 5. et le fist on] et li vieus hom le fist  
Mar ♦ et nonpourquant] en n. Pr 6. fierement] forment Mar  
7«Sire, se Dieus vous doinst bonne aventure, dites moi pourcoi vous  
m’alés ensi regardant. — En non Dieu, biaus sire, dist li vius hom, jou  
le vous dirai: or sachiés qu’il fu ja uns tans que je travillai d’armes tant  
que asés en oi pris et los, mais che fu ja a passé .XV. ans et plus. 8Et  
sachiés que a celui tans n’avoit nule coze au monde que je tant desi-  
raisse a veoir coume bons chevaliers et houmes qui bon chevalier  
resanblassent. 9Et pour çou ne tenés pas a losengerie çou que je vous  
dirai chi endroit: or saciés que des chelui tans dont je vous cont je ne  
vi mais nul chevaliers qui si bien resanlast prodoume com vous faites  
(ce ne sai ge pas si vous l’iestes).

I0«Et a celui tans que je vous di, savoie jou bien des chevaliers qui  
estoient de vostre corsage et estoient si estrangement bon chevalier  
que certes orendroit on ne trouveroit nul si bon, ce diroie jou hardie-  
ment, voiant tous ceus qui aujourd’ui portent armes. irEt se Dieus me  
doinst bonne aventure, sire chevaliers, pourçou que vous estes bien de  
la fourme et de la taille des bons chevaliers qui adont estoient, vous  
regarç jou trop plus vollentiers, car il me sanle que jou soie avoec eus,  
maintenant que je vous regart ensement coume jou ai esté ja».

1. ^Quant il ot sa raison finee, Guron li respont: «Or sachiés de  
   voir, sire chevaliers, que se jou quidaise çaiens oïr teus nouveles quant  
   jou i entrai, jou n’i fuise pas entrés. — Pourcoi, sire? fait li preudom.  
   — 2En non Dieu, sire, fait Guron, je le vous dirai: vous m’avés ci dit  
   que jou resamble a ces preudomes que vous ja veistes. 3Et quant je,  
   aprés ceste parole, voi reconnoissant en moi meimes que jou ne sui  
   de trop si bons chevalier que je resamble, ne doi jou bien dont en  
   toutes manieres estre honteus et viergoingneus, quant je ne sui çou  
   que je resamble? 4Or saciés, sire, tout de voir que ceste parolle que  
   vous m’avés orendroit dite me fait tristre et couroucié.

«— 5En non Dieu, sire, fait li viux hom, de çou ne devés vous pas  
estre coureciés, car vous ne poés estre autres fors que teus que il plaist  
Diu. — Sire, fait Guiron, conbien puet avoir de tans que vous ne por-  
tastes armes? — 6Certes, sire, fait li preudom, il i a plus de .XV. ans pas-  
sés, ne si tost n’eusse jou laisié a porter armes se ne fust çou que je fui  
navrés a unne bataille que jou enpris cors a cors encontre un cheva-  
lier; 7et en celle bataille fui je si durement navrés que onques puis ne  
me peuç aidier de mes menbres si bien d’assés que jou pooie devant. [[298]](#footnote-298)  
8En cele bataille fui jou vencus outreement, et des lor me couvint il  
laissier a porter armes, vausisce ou ne vausisce. Et nonpourcant je  
portai armes .xxx. ans ou plus, si com jou croy. — 9Sire, fait Guron,  
s’il vous plaist, a vostre ensient, or me dites qui fu li miudres cheva-  
liers que vous onques veissiés a vostre tans».

1. :Quant li preudom entendi ceste parole, il coumença a penser  
   et puis dist en tel maniere: «Sire, çou fu Hestor li Bruns. 2Et estoie a  
   celui point que jou le vi trop joines enfes. Poi m’en souvient, mais  
   jou le vi sans faille. 3Et puisque je pris a porter armes en oï jou conter  
   si grans miervelles a ceulz qui l’avoient veu et qui avoec lui avoient  
   esté enbesoingnés que jou di bien sans faille que çou fu li miudres  
   chevaliers de nostre tans en tout le monde. — 4Sire, fet Guron, et vous  
   souvient il de quel grant il pooit estre et de quel corsage?

«— 5En non Dieu, fait il, oïl, bien. Sachiés qu’il estoit graindres que  
vous n’iestes et plus corsus et plus membrus, mais il estoit si estrange-  
ment fors que onques en tout son eage il ne trouva houme qui a sa  
force se peust prendre du tout. 6Onques ne se mist en bataille dont il  
ne venist au desus honnoureement. Et qu’en diroie jou? Ce fu la mer-  
velle del monde tant com il vesqui. — 7Or me dites, fait Guront, et a  
celui tans que vous portastes armes, qui fu li miudres chevaliers?

«— 8Certes, sire, fait li preudom, ce vous dirai jou bien: ce fu Gale-  
hot le Brun, qui fu fieus Hector le Brun. Celui Galeolt vi ge plusieurs  
fois, mais je vous di bien qu’il fu si estrangement preus des armes c’a  
son tans n’en fu nus si bons. 9Et si ot sans faille un conpaignon  
d’armes qui fu de trop grant affaire de son eage. I0Cius estoit jouenes  
chevaliers durement, quant Galehaus en fist son conpaingnon; cil fu  
trop bons chevaliers, mais il ne fu mie parfais de chevalerie com fu  
Galehaus. Cius ot non Guron le Courtois, cil me fist tout çou que  
j’ai, cil me mehaingna proprement. “De celui puis jou bien dire qu’il  
ot si bon coumencement que, s’il eust longuement vescu, il ne peust  
avoir fali qu’il n’eust passé de chevalerie tous ceus qui furent a son  
tans, mais il moru, si que l’en dist; dont ce fu damages et dolours grant  
et apeticemens de toute bonté de chevalerie».

8. et des lor ... ne vausisce] om. Mar ♦ si com jou croy] om. Mar 9. a vostre  
tans] om. Mar

1. no nuovo § Mar 4. corsage] corage Pr 6. honnoureement Pr 338]  
   Onques n’enprist nule besoigne, tant s’i meist a grant meschief, dont il ne venist  
   au desus honoreement Mar 350 10. cil fu trop bons chevaliers, mais] om. Mar

11. toute bonté de Pr 338] om. Mar 350

1. :Quant Guron entent ceste parole, il conmença a regarder le  
   preudume, et bien li sanla qu’il l’avoit veu autrefois, mais ce fu ja a  
   grant piece. 2Lors li dist: «Sire, encontre celui Guron que vous dites  
   qui vous navra si durement qu’il vous en couvint des lors laissier a  
   porter armes vous conbatistes vous fors unne foys?

«— 3Certes, fait li preudom, oïl, je m’esprouvai encontre lui .II. fois  
ou .iii., et tant qu’il m’estoit bien avis qu’il estoit miudres chevaliers  
de moi. 4Et pourçou qu’il me fist ja vergoingne a unne grant assanlee  
ou jou estoie venus pris jou sour li unne si grant hainne et unne si  
mortel envie, pourçou que je veoie qu’il estoit uns garçons de .XX.  
ans ou de .xxi., ne plus n’avoit il pas sans faille, 5et jou estoie ja uns  
chevaliers de grant eage et de grant pris et de grant renoumee, si que  
pour celle haine que jou avoie en lui il n’estoit riens au monde que  
jou desiraise autant coume sa mort. 6Et mout de fois me mis en aban-  
don de lui ochire, mais il estoit del tout si bons chevaliers que onques  
ne poi venir au desus de lui.

«— 7Sire, dist Guron, or me dites: quant vous vos combatistes a lui  
et il vous navra si durement que vous en fustes mehaingniés, quidiés  
vous que çou fust Guron? — 8Sire, fait li preudom, de ceste coze que  
vous me demandés vous dirai je la verité sans faille. 9Il est bien voirs  
que jou avoie ja tant esprouvé Guron que je connissoie tout certai-  
nement qu’il estoit miudres chevaliers de moy en toutes manieres,  
pour coi je ne me fuisse mie mis en celle bataille ou je le trouvai et  
ou je me mis, se je lui cuidaisse avoir trouvé. I0Mais cil qui m’i mist  
me deçut, car il me dist qu’il tenoit sans faille Guron en sa prizon et  
que seurement me pooie metre en camp, car jou ne trouveroie mie  
Guron encontre moy».

1. ^Pour toutes ces parolles que li chevaliers disoit ne pooit  
   Guron reconnoistre qui il estoit, et pour çou li dist il autre fois: «Sire,  
   dites moy coument vous fustes navrés et en quel bataille. — 2En non  
   Dieu, fait li preudom, quant vous le volés savoir, je le vous dirai. 3A  
   celui terme que jou fis celle bataille dont je vous paroll avoit en  
   Nohombellande .II. freres qui fil avoient esté le roy de Nohombellan-
2. no nuovo § Mar 2. fors unne] plus d’une Mar 5. uns chevaliers Pr 338]

uns grans ch. Mar 350 ♦ si que pour ... en lui] Pour ce enpris ge encontre lui si  
mortel haine que 350 7. quant vous vos conbatistes] rip. Pr 9. Il est bien

voirs] Sire (nuovo §), il est voir Mar ♦ fuisse mie mis] fuisse pas Mar ♦ et ou je  
me mis] om. Mar

1. no nuovo § Mar 1. chevaliers] prodom 350 3. terme] fine 338  
   de, et estoient andoi chevalier, mais non mie si preudomme des armes  
   que lor peres avoit esté. 4Quant li rois vint au morir, il avoit donné  
   tout son roiaume au plus joine de ses deus fieux, pourçou que  
   miudres chevaliers li sanloit.

5«Quant li peres fu mors et mis en tere, li fiux qui le roiaume qui-  
doit avoir, issi com ses peres l’avoit devizé, fist assambler toute la gent  
dou roiaume de Nohonbellande et dist qu’il se voloit faire couronner  
de la terre ensi com ses peres l’avoit commandé. 6Quant li aisnés freres  
vit ceste coze, il dist qu’il ne le voloit mie soufrir, car il estoit li ainés  
et devoit avoir la couronne par raison, ne il n’estoit pas hom qui on  
en deust si legierement deshireter sans cauze.

1. :«En tel maniere, sire chevaliers, com je vous cont, conmença  
   li estris des .II. freres. 2Li unne partie de ceus dou païs se tenoient de  
   la partie a l’aisnet frere, et li autre partie se tenoit a celui de qui li rois  
   avoit coumandé que li roiames fust et demourast.

3«Quant li rois Uterpandragon sot ceste coze, il dist qu’il venroit  
viers Nohonbellande et meteroit pais et concorde entre les .II. freres,  
s’il onques pooit. 4Lors apparilla son hoire et vint en Nohonbellande  
a grant gent et a grant pooir, et tint court et fist les .II. freres venir par  
devant lui. 5Et saciés que a celle court vinrent nouvelles que Guron  
estoit mors, et puis vinrent nouvelles qu’il estoit vis et enprisonnés ne  
ne pooit l’en savoir ou il estoit en prison.

6«Je voloie a celui tans mout grant bien au plus joine des deus  
freres, car il m’avoit en celle saison fait mout grant bonté et mout  
grant courtoizie, et por ce me mis jou devant le roi Uterpandragon  
et dis: 7“Sire, je sui apparilliés de moustrer encontre quel chevalier  
que vous vaudrois que li roiaumes de Norhonbellande doit estre a  
cestui chevalier a cui ses peres le donna”. 8Dont se mist avant li aisnés  
freres tout esramment et dist: 9“Sire, tenés mon gage, je sui apparilliés

preudomme des armes Pr 338] bon Mar; esprouvé d. a. 350 4. de ses deus

fleux] des .II. freres 350 5. devizé] om. 350 ♦ dou roiaume de Nohonbellande

Pr 350] de N. 338; du r. Mar ♦ faire couronner] courouner et estre rois Mar  
6. la couronne] le roiaume 338 ♦ sans cauze Pr 338] om. Mar 350

1. no nuovo § Mar 2. dou païs Pr 338] de Norhomberlande Mar 350 ♦ se  
   tenoient de la partie a Pr 338] estoient devers Mar; se t. a 350 ♦ de qui ... et  
   demourast Pr 338] a qui li rois l’avoit doné Mar; qui li rois l’avoit coumandé que  
   fust li roiaumes 350 3. il dist ... 4son hoire et] om. Mar ♦ et concorde] en c.

Pr 4. gent et a grant pooir] forche de gent Mar 7. moustrer] jouster 350  
8. aisnés] autres Mar ♦ dist ... :1devizé] mist jour de celui jour en .XX. jors que  
de moustrer, a jour determiné, chevalier encontre lui, qui prouvera,  
se mestiers est, que li roiaumes de Nohombellande doit estre miens et  
non mie mon frere. I0Et se jou fail de cesti coze, jou li quit tout le  
royaume entirement”.

”«Li rois Uterpandragon prist le gage au chevalier et le mien, et  
puis nous dist: “D’ui en .XX. jours tout droitement soiiés aparillié  
devant moi entre vous .II. de deffendre cascuns se raison en tel guize  
et en tel maniere com l’avés chi devizé. 12Et se vous ensi ne le faites,  
jou prendrai adont tout le roiaume en ma main pour mes drois”.

1. S<Quant nous fumes parti du liu et nous fumes venu en un  
   castel ou nous sejornions entre moi et le chevalier pour cui je me  
   devoie combatre, je li dis adont priveement: 2“En quel home se puet  
   fier vostre freres qui si hardiement enprist bataille contre moy? Ja set  
   il bien queus je sui”.

3Il me respondi esranment: “Sire, il se fie en celui qui il ne poroit  
avoir en nule maniere dou monde, çou est Guron le Courtois, mais  
il ne le poroit avoir en nule guize a cest besoing, car uns miens amis  
le tient en sa prison qui nel lairoit aler ne pour mort ne pour vie, 4car  
Guron li a tant mesfait en mout de manieres que cil ne bee a autre  
coze fors qu’il le face morir en sa prison”.

5«Je fui trop liés et trop joians quant jou entendi ceste nouvelle, car  
a celui tans sans faille ne doutoie jou nul chevalier au monde fors  
Guron tant seulement. 6Entre moi et Galehalt le Brun avoit trop grant  
amistié, si que adont il ne me feist anui ne couraux pour gaaignier un  
bon roiaume, 7car il m’avoit pramis amistiés et compiangnie sans faus-  
ser, et jou lui tout autresi, et avoec çou il n’estoit pas a celui tans en  
la Grant Bretaigne, ançois estoit el roiaume de Gaule. 8Ensi me dist li  
chevaliers pour qui je me devoie conbatre, si me deçut, mais il ne me  
quidoit pas decevoir, car il quidoit tout certainement que cius qui  
Guron tenoit en prison ne le rendist en nule maniere, pourçou que si  
mortelment le haoit. 9Mais si fist, car li aisnés freres l’en pria si dou-  
cement que cil li rendi Guron sain et haitié. Li freres fist puis garder

nous soions aparreillié de faire ce que nous devons en teil maniere com il est  
devisé Mar 11. devant moi] de venir d. m. 350 12. prendrai] tenray Mar ♦

en ma main pour mes drois Pr 338] pour mien Mar; pour moi 350

1. no nuovo §Mar 1. du liu Pr 338] de cort Mar 350 2. En quel ... freres]

en quel chevalier ses freres se fioit Mar ♦ puet] pues Pr 3. aler] om. 350  
6. couraux Pr 338] contraire Mar 350 7. de Gaule] avoec le pere le roy Far-

ramont agg. Mar 350 8. Ensi] nuovo § 338 350 ♦ rendist] delivrast Mar

Guron si priveement que nus ne le pot veoir ne savoir fors que il tant  
seulement.

I0«Que vous diroie je? Jou demandai mout de fois qui li chevaliers  
estoit qui contre moi se devoit conbatre, mais onques ne le poi savoir,  
fors tant que on me dist au daerain que Lianor de la Montaingne se  
combatroit encontre moy; “et çou estoit uns des grans chevaliers du  
monde et uns des fors, mais il n’estoit mie d’asés si bons chevaliers  
coume il deust estre au regart dou grant corsage dont il estoit.

12«Quant jou entendi ceste nouvelle, j’en fui mout liés, et dis adont  
a moi meimes que celle bataille seroit tost finee, car jou connissoie  
tout le pooir de celui et savoie tout certainement que il ne peust durer  
a moy par force d’armes une hore de jour. I3Ensi me reconfortai jou  
de ces nouvelles, mais tout çou m’estoit dit pour moi plus desvoiier  
et pourçou que jou ne meisse mon cuer en quidier que çou fust  
Gurons qui contre moi se deus combatre.

1. h<A celui jour tout droitement que la bataille devoit estre issi  
   com li rois Uterpandragon l’avoit conmandé vin ge tous apparilliés de  
   combatre la ou li rois Uterpandragon estoit. 2Li chevaliers se presenta  
   encontre moy, et li rois Uterpandragon li demanda: “Avés vous trou-  
   vé chevalier qui pour vous face ceste bataille ou vous meismes en  
   volés entrer en camp?”.

3«Li chevaliers respondi adont et dist: “Sire, je ne sui mie si bons  
chevaliers que je me voelle conbatre pour si haute querielle coume  
est ceste. Je ai, la mierci Dieu, trouvé un chevalier qui pour moi  
metra son cors. — 4Dont le faites venir avant, dist li rois. — Sire, dist  
li chevaliers, quant li camp sera establis, je le feray venir avant”. 5Li  
rois conmanda esranment que li cans de la bataille soit ordenés dedens  
le castel, et l’en le fist. 6Et lors fu commandé que a l’endemain bien  
matin soient u camp li doi chevalier qui conbatre se devoient, et  
venissent andui tout garni de la bataille, et ensi fu fait.

1. ^«L’endemam a cele heure tout droitement que li rois l’avoit  
   10. que on me] (com)me Mar ♦ Lianor] Helyanor Mar (idem alle succ. occ.)  
   13. desvoiier] dechevoir Mar
2. no nuovo § Mar 2. li demanda] d. a l’ainsné frere Mar ♦ Avés vous ... 3Li  
   chevaliers] s’il se metroit el champ pour le royayme desrainier, et il Mar  
   3. Sire ... son cors] qu’il n’estoit nus chevaliers pour si grant chose desrayner, mais  
   il trouveroit bien chevalier qui le desrayneroit pour lui Mar 5. ordenés] ou la  
   bataille devoit estre agg. Mar
3. no nuovo § Mar

conmandé, nous alames el camp ou nous nos devions conbatre, et  
venimes andui tout armé. 2Et la coze qui adont me dechut plus for-  
ment de mesconnoistre Guron que ce ne fust il ce fu ce qu’il n’aporta  
mie ses armes, ains aporta tout proprement les armes du chevalier qui  
Lianor de la Montaingne estoit apelés; 3et pour çou quidai je certain-  
nement que ce fust Lianor, dont je fui moult reconfortés, car ce  
savoie jou bien que Lianor ne peust contre moi durer au loing aler.

4«Quant il fu hore de commencier nostre bataille, nous le conmen-  
çames, et m’avint que de la premiere jouste Guron me porta a terre  
mout felenessement. 5Et des lor reconnui joi en moy meimes tout  
ciertainement que ce n’estoit mie Lianors qui a moi se conbatoit, ains  
estoit mout preudom et bons chevaliers, car a celui tans sans doute ne  
trouvoie jou chevalier qui abatre me peust, fors seulement Galehas le  
Brun et Guron le Courtois. 6Et des icelui point sans faille conmençai  
jou a penser en mon cuer que c’estoit Guron qui a moy se conbatoit,  
et soi bien que jou estoie vilainement traïs et deceus de çou que jou  
a li m’estoie mellés, car encontre lui ne me vausisce jou combatre en  
nule maniere, car je savoie bien tout certainement que jou n’estoie  
mie d’assés si bons chevaliers com il estoit.

7«Que vous diroie je, sire chevaliers? En celle bataille dont je vous  
di fui je mehaingniés, car je souffri tant outre çou que jou ne pooie  
soufrir que jou fui del tout mehaingniés des bras, et nommeement du  
destre, en tel maniere que onques puis je n’en poi tenir espee. 8Et sans  
faille en celle bataille eusse jou receu mort proprement, se n’eust esté  
li rois Uterpandragon, qui pitié ot de moy quant il vit que jou ne  
pooie mais en avant, et fist adont remanoir la bataille et mist si bonne  
pais entre les .II. freres qu’il remestre de lor gré bon ami ensamble.

1. GSire chevaliers, en tel guize com jou vous ai conté fui je  
   mehaingniés par la main Guron. 2Et quant je vous ai conté tout mot  
   a mot çou que vous me demandastes, or me dites, s’il vous plaist, de  
   celle bataille que jou vous ai orendroit devizee se vous en oïstes

1. ou nous nos devions] pour nous 338 2. dechut] defut Pr ♦ du chevalier]

d’un ch. 338 3. je certainnement] quant jou vi les armes agg. Mar 350

5. qui a moi ... car] ne Mar 6. penser en mon cuer] dire a moi meesmes 350  
♦ a li m’estoie mellés Pr 338] me combatoie encontre lui Mar 350 7. car je

souffri ... du destre] el bras destre Mar ♦ des bras, et nommeement du] del bras  
350 8. bonne pais] et si bone concorde agg. Mar 350

954. no nuovo § Mar 2. çou que vous me demandastes] comment jou fui  
mahaigniés Mar  
onques parler, car jou croi bien que des icelle saison aviés vous  
conmencié a porter armes. — 3Certes, sire, çou dist Guron, des celui  
tans estoie jou chevaliers et des lor portoie jou armes entre les cheva-  
liers esrans. — Or me distes, fait li preudom, se Dieus vous doinst  
bonne aventure, se vous veistes celle bataille. — 4Certes, sire, fait  
Guron, oïl, et estoie adont u camp ou elle fu faite, et estoie certes  
mout acointés de chel chevalier que vous appelés Guron, et pour  
amour de lui vin ge la bataille veoir. 5Et encor me souvient il bien  
que vous aportastes u camp un escu d’argent a un lion d’azur.

«— En non Dieu, fait li chevaliers, vous dites voir. A ces ensengnes  
que vous m’avés chi endroit dites croi je bien que vous veistes la  
bataille. 6Et quant vous avés reconneu que vous estiés mout acointés  
de Guron, or me dites: vous est il avis que a celui tans que celle  
bataille fu eust nul si bon chevalier esrant com estoit Guron li Cour-  
tois? — 7Oïl, sire, fait Guron, il m’est bien avis que Lamorast de Lis-  
tenois estoit bien ausi bons chevaliers com il estoit, et de gringneur  
renoumee.

«— Ne place a Dieu, fait li preudom que Lamorat fust onques de la  
valour de Guron! 8Je le sai par moi meimes et non par autre, car je  
me conbati pluisseurs fois contre Lamorat, ne onques celle fois ne me  
combati a lui que jou ne m’en partesisse toutesvoies en tel maniere  
que jou n’en eusse le plus biel, et au commencement et a le fin. 9Mais  
a Guron ne me poi jou onques conbatre que jou n’en eusse le piour.  
Et pour çou di jou que Lamorat ne fu mie d’asés si bons chevaliers  
com Guron li Courtois.

«— I0Or me dites, sire, fait Guron, celui Guron qui vos mehaingna  
issi com vous dites, le haés vous mout durement? — Certes, sire, fait  
li preudom, je nel hé pas. “Et ma hainne que me vauroit? Il est mors  
ja a pluiseurs ans passés. I2Et certes, s’il fust vis ausi bien com vous  
estes maintenant, ne li vauroie jou nul mal; car se jou li voloie ce  
seroit felonnie et desloiautés, car, quant il me fist celui mal dont je  
me senç encore, il fist çou qu’il devoit faire: il me devoit bien grever  
com son anemi de tout son pooir, car autant eusse jou fait de lui se  
jou peusse.

car jou ... porter armes] om. 338 3. Or me distes ... 4oïl Pr 338] om. Mar ♦

celle bataille] que ge vos ai orendroit devisee agg. 350 4. veoir] om. Mar

5. A ces ... endroit dites] Ore Mar 6. Et quant ... de Guron] om. Mar ♦ esrant  
Pr 338] om. Mar; entre les autres agg. 350 8. celle fois ... maniere] ne me parti

de lui que Mar 11. me vauroit] li v. 3 50

I3«Et certes a celle fois me fist il plus de courtoizie que jou ne li  
euse fait s’il fust u point ou jou estoie, car il ot pitié de moy en tel  
maniere qu’il ne me vot pas metre a mort, la ou il le peust bien avoir  
fait se il vauzist. 14Et ce n’eusse jou pas fait de lui si com je quiç, car  
jou le haoie si mortelment que jou ne deziroie nule coze autant com  
la mort de lui. Pour çou di je, sire chevaliers, que, se Guron fust  
encore en vie ensi coume vous estes, je ne li vaudroie nul mal, ausi  
m’ei't Dieus. I5Et Dieus vauzist que il fust encore en vie ensi com jou  
le vi. Certes, toute chevalerie en vauroit miux, car jou ne sai nul che-  
valier aujourd’ui qui a sa bonté ne a sa valour se peust prendre, je le  
sai tout ciertainement sans faillir.

1. «— ^Sire chevaliers, fait Guron, tant m’avés a cestui point  
   conté de vostre estre que jou me recort orendroit de vostre non. Vous  
   avés a non Eliacer le Fort. — En non Diu, sire chevaliers, fait li preu-  
   dom, vous dites voir. 2Or connois jou bien que vous n’avés pas oublié  
   mon non.

«— 2Certes, fait Guron, je vous vi si bien prouver en aucune  
besoingne que je ne me tendroie pas pour cevalier se je meisse pour  
nule aventure en oublianche le non de si bon chevalier com vous estiés  
adont. 3En nule maniere je ne vous vauroie oublier, ne ne poroie tant  
con jou vesquise. 4Et tant vous fai je bien assavoir que vous m’en don-  
nastes bien ensengnes, car li premerains chevaliers qui onques me  
navrast ce fustes vous. 5Si m’aït Dieus, jou n’avoie mie porté armes plus  
de .XV. jours que vous m’abatistes dedens un estanc, et poi s’en fali que  
jou adont ne fui noiiés, car les armes que jou portoie me pezoient trop  
durement, et pour çou me relevai je a mout grant paine. 6Et pourçou  
m’en recorç je bien que ce fu la premeraine honte que chevaliers me  
feist onques, si que en nule maniere ne le poroie oublier».

1. ^Quant li chevaliers entent cele parolle, il coumença a rire  
   trop durement et dist tout maintenant: 2«Ou fu cil estanc ou vous

13. s’il fust u point ou jou estoie Pr 338] ausi com il le (le om. 350) fist a (de 350)  
moy Mar 350 15. aujourd’ui Pr 338] ne un ne autre Mar 350 ♦ je le sai (sai

om. Pr) ... sans faillir Pr 338] om. Mar 350

1. no nuovo § Mar 1. Eliacer Pr] Elyaser Mar; Helyacer 350; Elicar 338 ♦

Or connois ... mon non] om. Mar 2. me tendroie ... 4ensengnes, car] voldroie  
en nule maniere oublier vostre non, et sachiés de verité que Mar 4. que vous  
... ensengnes, car Pr 338] tout de verité que 350 5. a mout grant paine] om.

Mar

1. no nuovo § Mar  
   dites que je vous abati? — En non Dieu, sire, dist Guron, tres devant  
   le Castel del Parch, vous savés mout bien ou çou est». Quant li preu-  
   dom oï çou, il commença a penser. 3Et quant il ot un poi pensé, il  
   dist: «Or me dites, sire chevaliers, se Dieus vous doinst bonne aven-  
   ture: queles armés portiés vous quant je vous abati ensi que vous  
   dites? — [[299]](#footnote-299)En non Dieu, sire, fait Guron, quant vous savoir le volés, jou  
   le vos dirai: or saciés que je portoie un escu miparti de vert et de ver-  
   mel, et estoit la mipartissure du lonc de l’escu droitement, en tel  
   maniere que autant i avoit du vert que dou vermel. — [[300]](#footnote-300) [[301]](#footnote-301)Or me dites,  
   fait li chevaliers: ne cevauciés vous a celui point un noir cheval? — Oïl,  
   voir», dist Guron.
2. :Tout maintenant que li preudom entent ceste nouvelle, il  
   coumença a regarder Guron, et tant l’avize en tel maniere qu’il  
   reconnoist tout certainement que c’est Guron li Cortois, dont il ot a  
   celui point si longement tenu parlement. 2Lors se drece en son estant  
   et de si haut com il estoit il se laise caoir as piés Guron. 3«Ha! sire, fait  
   il, vous soiiés li bien venus! Tant a grant tans que jou ne vous vi mais  
   ne que jou n’oï nouveles de vous. 4Si m’aït Dieus, quant jou vous voi  
   je sui joians de tout mon cuer. Se Dieus me conseult, se li rois Artus  
   m’eust orendroit donné le millour castel qu’il ait, je ne fuise mie si  
   liés. 5Beneois soit Dieus, quant il vous a laissié en vie de si en ci».

6Quant Guron voit la grant honnour que li preudom li a fait, il ne  
le puet soufrir, ains le relieve maintenant et dist: «Ha! sire, pour Dieu,  
ne me faites vilonnie en vostre ostel, car certes je n’ai pas encore  
deservi que on me face honte. Il m’est bien avis que vous m’avés mes-  
conneu qui me faites si grant honnour. — [[302]](#footnote-302)En non Dieu, sire, dist Elia-  
cer, je n’ai pas tort, je vous connois trop bien et sai tout de voir que  
vous estes Guron li Courtois, cius proprement dont nous avons hui  
tenu parlement. — [[303]](#footnote-303)Ha! sire, dist Guron, pour Dieu merci, encor vous  
pri je que vous ne me faciés en vostre ostel honte ne coze qui me des-  
plaise, car certes çou ne seroit mie courtoisie pour vous.

«— 9En non Diu, mesire Guron, fait li preudom, or sachiés tout  
certainement que a vous ne ferai je nule deshonnour pour nule aven-  
ture dou monde, 10car certes a vous ne le deveroit l’en pas faire, a qui  
que l’en le feist, car je di bien, et le diroie hardiement devant le roi  
Artu, qui bien est aujourd’ui li plus fors hom de Crestienté, que aujour-  
d’ui en cest monde n’a chevalier de vostre vallour. "Je vous connois  
miux, si m’aït Dieus, que vous meimes ne faites ne que nus autres.

«— I2Sire, dist Guron, or ne poés vous pas dire qe vous ne me dites  
en vostre ostel coze qui m’anuiece et qui me desplaize durement, car  
çou ne puis jou mie dire sans faille que il n’ait assés de millours che-  
valiers par le monde que jou ne sui. I3Et pour çou di ge que vous me  
dites vilonnie en vostre ostel. — En non Dieu, fait li preudom, je sai  
bien que jou di». Et lors se rasieent ensi comme devant.

1. ^Lors coumande Guron que les tables soient levees et l’en le  
   fait tout maintenant. Et li proudom li dist: «Sire, je vous demande-  
   roie unne coze, se jou ne quidoie qu’il vous en deust pezer. — 2Sire,  
   fait Guron, demandés tout segurement çou qu’il vous plaira a  
   demander, car vous ne me demanderois ja coze que jou ne vous die,  
   pruec que jou le peusse dire a nul autre chevalier. — 3Sire, fait li prou-  
   dom, mout grans merchis. Or vous pri je que vous me diiés coument  
   morut li tres bons chevaliers Galehols li Bruns, cius qui tant vous  
   amoit, car je sai tot certainement que je connui ja bien par unne  
   parole qu’il dist de vous que il vous amoit tant que nus chevaliers ne  
   poroit plus amer autre».

4Quant Guron entent ceste parole, il baisse la teste vers terre, et  
aprés çou ne demora gaires que les larmes li vienent as ioex en tel  
maniere qu’il li coururent tout contreval la face. 5Et quant li preu-  
dom voit çou, il est trop durement courouciés et dolans en soy et se  
repent en son cuer de ce qu’il mist a ceste foys Guron en tel parle-  
ment, car bien voit tout appertement que il est de ces nouveles  
dolans et courechiés.

6Et li chevaliers qui laiens avoit amené Guron, qui fius estoit au viel  
chevalier, quant il voit le tristre sanlant de Guron, il ne se puet tenir  
qu’il ne die a son pere: 7«Ha! sire, com vous avés fait mal de metre

que aujourd’ui] qu’il a. Pr ♦ n’a chevalier de vostre vallour] de vostre valour che-  
valier pour chevalier 350 11. vous meimes ... nus autres Pr 338] ne fait tous li

mondes (et assés miex meesmes que vous ne vous conoissiés agg. 350) Mar 350  
12. m’anuiece et qui] om. Mar ♦ car çou] car jou Pr ♦ mie dire] mie desdire 350  
♦ millours chevaliers] et de meillors homes agg. 350 13. vostre ostel] si en

faites vostre volenté agg. Mar 350

1. no nuovo § Mar 2. le peusse Pr 338] le sache et que jou le deuisce Mar;  
   le deusse 350  
   avant ces paroles que vous avés chi amenteues. — 8Certes, biaus fiux,  
   fait li preudom, il m’en poize. Et se jou quidasse que cis chevaliers en  
   deust a ce venir, je n’eusse parlé de ceste coze pour gaaingnier mout  
   grant avoir. 9Et je m’en tarrai des ore en avant, que jamais n’en tenrai  
   parole, en lieu ou jou le sace. — Sire, fait ses fius, quant vous avés faite  
   la villenie, adont vous en volés repentir. Cis repentirs vient a tart, quant  
   la folie est ja faite. — I0Or est ensi, fait li preudom, ce poize moy».
2. rA cief de piece drece Guron la teste, et tout issi plains de  
   larmes com il estoit dist il au preudoume: 2«Ha! sire, ja fustes vous si  
   bons chevaliers et si vaillans des armes com jou meimes say. 3Cou-  
   ment vous peustes vous ore metre en parole de parler de la mort de  
   si preudoume coume fu Galeholz li Bruns? 4Certes de la mort de si  
   preudoume com il fu ne deveroit nus bons chevaliers parler, ce m’est  
   avis, ains deveroit bien recorder les grans mervelles qu’il fist tant qu’il  
   porta armes, mais la soie mort ne deveroit il ja amentevoir, se Dieus  
   me gart, pour nule aventure du monde, car certes sa mors fu bien des-  
   truisions de toute chevalerie. — 5Si m’aït Dieus, dist li preudom, vous  
   avés bien orendroit dit la plus bele raison que jou oïsse pieça mais dire  
   a nul chevalier. 6Et certes, de tant com jou en ai dit me repen ge mout  
   durement, si que je vous pri et requier que vous ne vos en courou-  
   ciés, car jamais n’en parleray tant comme vous soiiés çaiens.

«— 7Sire, fait Guron, puisque jou ai mengié et que je me sui auques  
aaisiés de ce dont jou avoie gringnour mestiers orendroit, oremais  
vauroie jou prendre congié a vous, car jou ai volenté de chevauchier  
avant. 8Jou ai unne besoingne enprize qui est si durement hastive que  
jou ne puis plus demorer. — Ha! merchi, sire, dist li preudom. Pour  
Dieu, ne dites pas ce. 9Or saciés certainement que, se vous vos partiés  
de çaiens orendroit, vous ne me feriés mie mains de mal que vous me  
feistes celui jor que vous vos conbatistes a moy pour le fil le roy de  
Nohombellande, I0car sachiés, sire, se Dieus me consaut, que toutes  
mes dolors me seront renouvelees, se vous de chi vos partés si tost.  
irBiaus sire, fait li chevaliers, ja sai je tout certainement que jou ne

7. chi amenteues Pr 338] mises orendroites avant Mar 350 8. mout grant avoir

Pr 338] une cyté Mar 350 9. en lieu ou jou le sace Pr 338] tant com il demorra

chaiens Mar 350 ♦ a tart] ce m’est avis agg. Mar 350 10. ce poize moy Pr 338]

om. Mar 350

1. no nuovo § Mar 4. ains deveroit bien recorder] om. 350 7. ai mengié

et que je Pr 338] om. Mar; ai m., la vostre merchi, et ge 350 11. Biaus (Dex

aïe 350) sire ... certainement que] car Mar  
vos vi puisque nous nos conbatismes ensanle, et quidoie tout certai-  
nement que vous fuissiés mors, et vous estes ichi revenus, dont jou ai  
mout grant joie. I2Et orendroit avés si grant volenté de moi laisier?  
Sire, mierchi, ne me faites tel vilonnie que vous vos partés si tost de  
moy, car certes gringnour duel ne me poriés vous metre dedens le  
cuer que cestui.

13«Remanés, sire, en toutes guizes au mains cestui jour seulement,  
si parlerons entre nous deus et recorderons de nos fais de jadis. 14Et  
saciés, sire, que ma viellece en sera trop reconfortee et trop en serai  
plus fors et plus jouenes, ce m’est avis. Sire, pour Dieu, aprés le mal  
jour et la tristrece que vous me donnastes ja, si com vous meimes  
savés, me donnés un autre bon jour de confort: 15jour de leece me  
donnés hui tant seulement, s’il vous plaist, et saciés, sire, que cestui  
jour conterai jou mais pour le plus delitable jour que jou aie eu en  
tout mon eage».

1. ^Tant dist li preudom a Guron unnes paroles et autres qu’il li  
   otrie a remanoir, et lors se fait dou tout desarmer. 2Et maintenant fait  
   li preudom aporter un drap de soie et geter enmi le palais, et esrant  
   s’asieent sus et adont commença li preudom a parler: 3«Sire, fait il, ja  
   a il grant tans que jou ne vous vi, com vous savés. Encor estiés vous  
   adont si joines par age que vous sanliés estre un garçon. 4Pour Dieu,  
   dites moi, s’il vous plaist, ou vous avés si longement sejourné que  
   nous n’oïmes nouveles de vous bonnes ne mauvaisses.

«— 5Certes, sire, çou dist Guron, or sachiés que jou fui enprisonnés  
en tel prison ou je demorai pres de [.V.] ans, que je n’en issi se peu  
non. 6Aucune fois, sans doute, me donnoit l’en congié d’issir fors un  
mois, mais puis me recouvenoit par mon sairement rentrer en la pri-  
son. 7Et ensement demorai ge iluec asés plus longement que mestiers  
ne me fust, et ce fu entre l’entree de Norgalles et l’entree de Sorelois  
que jou tenoie prison».

estes ichi ... I2joie Pr 338] m’estes chi revescus par vostre venue Mar 350  
12. metre dedens le cuer que cestui] faire Mar 14. et plus ... ce m’est avis] om.  
Mar ♦ jovenes Pr 350] jouez 338

1. no nuovo § Mar 3. com vous savés ... un garçon] om. Mar ♦ que vous  
   sanliés estre Pr 338] com 350 5. \*pres de .V. ans] pres de .X. ans Pr 338; plus

de .X. ans Mar; .X. ans 350 ♦ que je n’en ... se peu non] om. Mar 7. asés plus  
longement (pl. lonc terme 350) ... me fust] tant comme jou vous ai dit Mar ♦  
entre l’entree] en l’e. 350 ♦ et l’entree de Sorelois que jou tenoie prison Pr 338]  
a l’issue des orelois (sic) Mar; et l’e. de Sorelois 350

1. :Quant li fius au preudomme entendi çou, il dist a Guron:  
   «Sire, ce sai jou bien ou vous fustes en prison. Vous fustes enprisonnés  
   en la tour Luce le Jaiant. — 2En non Dieu, fait Guron, vous dites bien  
   verité. — 3Certes, sire, dist li chevaliers, je m’en vois bien ramenbrant,  
   et me souvient bien d’une parolle que fist unne foys la dame qui vous  
   tenoit en prison. 4Et ces paroles que ele dist adont s’acordent bien as  
   paroles que mes peres dist de vous, et vous dirai en quel maniere.

5«A celui tans que vous demoriés en prison ensi que vous avés dit,  
et vous i aviés ja bien demoré .iiii. ans, avint il sans faille que uns  
tournoiement fu ferus en Norgalles. 6A celui tournoiement furent  
sans faille tout li bon chevalier qui adont portaisent armes entre les  
chevaliers esrans. 7Et celui tournoiement sans doute venqui Lamorat  
de Listenois, qui adont amoit unne damoisele de Sorelois trop mier-  
villeuzement, et la damoizele ensement l’amoit mout, si que elle li  
moustroit».

1. :«Aprés çou que li tournoiemens se fu departis et Lamorat ot  
   eu le los et le pris sour tous ceus qui la avoient esté, la damoisele de  
   Sorelois, qui tant l’amoit com jou vous cont et qui pour l’amour a  
   Lamorat estoit alee a tel tournoiement plus pour veoir Lamorat que  
   pour autre coze, 2quant li tournoiemens fu departis, il avint ensi que  
   la damoisele s’en vint droit a la tour ou vous estiés, car c’estoit la droi-  
   te voie pour aler en son païs. 3Quant ele fu a la tour venue, elle des-  
   cendi laiens a tel compaingnie com elle avoit. Et saciés, sire, que la  
   damoisele qui estoit dame de celle tour et qui en prison vos tenoit la  
   reçut mout honnourablement et mout richement.

4«Quant les damoiseles orent mengié, celle qui en prison vous  
tenoit conmença maintenant a demander nouvelles dou tournoie-  
ment dont elle venoit. 5Et celle dist que chou avoit esté li plus riches  
tournoiement et li plus fors qui onques eust esté en la Grant Bre-  
taingne, car tout li bon chevalier dou siecle i avoient esté, et li  
miudres chevaliers dou monde avoit le tournoiement vencu. 6Quant la  
damoisele de la tour oï ceste nouvielle, elle demanda esranment a

1. no nuovo § Mar 1. ce sai] or sai Pr ♦ en la tour] om. 350 ♦ Luce Mar 350]

le che (sic) Pr; om. 338 3. m’en vois bien ramenbrant Pr 338] me v. b. reco-

noissant Mar 350 5. .iiii. ans] et plus agg. Mar 350 7. si que elle li moustroit

Pr 338] om. Mar 350

1. no nuovo § Mar 2. quant li ... la damoisele] s’en parti et Mar ♦ estiés] fustes

en prison Mar 3. et mout richement] om. Mar 5. Bretaingne] ja avoit lonc-  
tens agg. 350 6. esranment a l’autre damoiselle] e. qui estoit de Norgales 350

l’autre damoiselle: “Chiere damoisele, se Dius vous doinst bonne aven-  
ture, qui tenés vous orendroit au millour chevalier du monde? — 7En  
non Dieu, dist celle de Norgalles, Lamorat de Listenois. 8Il est si preus  
et si vaillans de toute chevalerie que bien puet l’en hardiement dire  
que c’est sans faille li miudres chevaliers qui aujourd’ui soit en cest  
monde”.

1. :«De ceste damoisiele qui ensement parla se courouça trop  
   durement la damoisele qui vous tenoit en sa prison, si li dist adont:  
   2“Certes, ma chiere damoisele, mauvaissement connoissiés bons che-  
   valiers. Or saciés que el monde en a aucun millor. — 3En non Dieu,  
   dist l’autre damoisele, non a! Lamorat est aujourd’ui li miudres qui  
   soit au monde”. 4Dont li respondi la damoisele de la tour autre fois:  
   “Ciertes non est! — Certes, dist l’autre derecief, si est!”.

5Lors parla celle de la tour par courous, et dist a celle de Norgalles:  
“Certes, j’en sai un tel qui est assés pres de chi qui est si hautement  
garnis de toutes chevaleries que vostre bons chevaliers que vous apiel-  
lés Lamorat de Listenois ne seroit mie trop dines a lui descaucier ses  
espourons. 6Taissiés vous del tout de vostre Lamorat de Listenois, que  
çou n’est mie chevaliers a qui l’en doive donner si grant los coume  
vous li donnés, ains le doit avoir cius chevaliers de qui je parole. 7Mais  
par aventure vous li portés cel los pourçou que vous l’amés par  
amours”.

1. TQuant la damoiselle de Norgalles oï ceste parolle, elle  
   respondi: “Ore, damoisele, vous ne parlés mie courtoisement comme  
   vous deussiés faire, car saciés que, se jou amaisse par aventure, je  
   n’amaisse pas si hautement; 2car jou sai que Lamorat de Listenois,  
   encore le blasmés vous, est chevaliers de haut affaire et des millors, si  
   qu’il ne daingneroit son cuer abaisier a amer damoiselle de si povre  
   afaire com jou sui. 3Pour çou dites vous mal, sauve vostre grasce,  
   quant vous dites que jou le lo pourçou que je l’aim. 4Mais, pour  
   Dieu, me porriés vous faire veoir le chevalier a qui vous donnés si  
   grant pris et si grant los? — 5Oïl, dist celle de la tour, par couvenant  
   que vous me feissiés veoir Lamorat de Listenois. 6Mais autrement je
2. no nuovo § Mar 1. damoisiele qui ensement parla Pr 338] parole Mar 350

♦ qui vous tenoit en sa prison Pr 338] de la tour Mar 350 5. est assés pres de

chi Pr 338] n’est pas trop loins de nous Mar 350 6. ains le ... 7amours] mais

cist chevaliers de cui ge parole par aventure pource que vous l’amés li dounés vos  
si grant lox et di grant pris 3 50

1. no nuovo § Mar 2. et des millors] est d. m. 350  
   nel vous lairoie veoir pour riens qui soit au monde aujourd’ui  
   vivans”.
2. :«La damoissele de Norgalles coumença a penser, quant elle  
   oï l’autre damoisele ensi parler, et respondi a cief de piece: 2“Damoi-  
   selle, se vous me creantés que vous me mousterois celui chevalier que  
   vous tant me loés, je vous creant que jou ferai tant que vous porrés  
   çaiens veoir Lamorat avant .xv. jours”.

3«La damoisele li respondi: “Or faites tant que Lamorat viengne ça,  
et jou vous mousterrai le bon chevalier dont jou vous ai parlé. 4Et en  
tel maniere le vous mousterrai qu’il sera armé de toutes armes et  
montés sour un grant destrier; et vostres chevaliers que vous apellés  
Lamorat viengne d’autre part armés ensement. 5Se li chevaliers dont  
je vous parolle ne porte Lamorat a terre de la premiere jouste, ne me  
creés puis de parole que jou vous die. 6Ensi vous ferai jou veoir pre-  
merainement la proece de celui bon chevalier dont jou vous ai com-  
mencié a parler, et aprés jou le vos ferai veoir tout desarmé. 7Et se  
vous adont ne dites, quant vous desarmé le verrois, que çou est sans  
falir li plus biaus hom du monde et que Dieus feist onques, jamais ne  
me creés puis. 8Tout çou vous mousterai jou u cors d’un seul home,  
car jou vous mousterrai ensanle toute la proece dou monde et toute  
la biauté en un seul cors. 9Et jou sui certaine que teus n’est mie Lamo-  
rat, car cius est la flourz et la roze de tous les chevaliers qui soient au  
monde”.

1. TSire, cis parlemens fu li premiers parlemens que jou oïsse  
   onques parler de vous. 2Et certes jou ne pooie mie croire que elle  
   desist verité, ains quidoie bien que ele parlast en tel maniere pour  
   coureucier l’autre damoisele. 3Quant la damoiselle de Norgalles  
   entendi la grant vantance que celle faisoit de vous, elle fu toute esba-  
   hie, si dist adont: 4“Damoiselle, coument poroie jou estre seure de  
   çou que vous me dites? Que, se Dieus me doinst bonne aventure, je  
   tieng bien trop a grant mervelle çou que vous m’alés ichi contant.
2. nel vous lairoie ... vivans Pr 338] ne le porriés vous pas veoir (che sachiés de  
   voir agg. 350) Mar 350
3. no nuovo § Mar 1. oï l’autre damoisele ensi parler] ceste nouvele 350

2. ferai tant ... veoir] vous mosterrai chaiens Mar 7. creés puis] de parole que  
ge vous die agg. 350 8. la biauté ... cors Pr 338] la bonté et la beauté Mar; la

biauté 350 9. Et jou ... car cius Pr 338] Celui n’a mie, ains Mar; Celui n’est

mie Lamorat, ains 350

1. no nuovo § Mar 350

«— 5En non Dieu, dist celle de la tour, je vous creant loiaument  
que, se vous faites ça venir Lamorat de Listenois, que vous mousterrai  
adont celui bon chevalier que jou vous ai orendroit dit et en ceste  
meimes maniere que je vos ai devizé, car autrement ne vorroie jou  
mie que vous le veissiés. 6Ains vos ferai premierement veoir la hau-  
tece de la chevalerie, et puis vous mousterai sa biauté. — 7En non  
Dieu, dist la damoiselle de Norgales, tant m’en avés dit a ceste fois  
que jou n’avrai jamais grant joie devant que Lamorat de Listenois soit  
pres de chi”. [[304]](#footnote-304)Sire tout cest parlement ensi com jou le vous ai ci devi-  
zé oï jou des deus damoiselles.

1. :«La damoisele de Norgalles demora celui jour dedens la tour,  
   et a l’endemain s’en parti et s’en retourna viers la contree ou li tour-  
   noiements avoit esté, car bien pensoit que celle partie oroit elle bien  
   nouvelles de Lamorat, pour coi ele le poroit plus tost trouver.  
   2Puisque ele se fu partie de la tour en tel maniere com je vous ai conté  
   demora elle bien .xii. jours entiers avant que ele retournast a nous.

3«Quant ele fu retournee a la tour, elle fu assés plus honnerable-  
ment receue et plus ricement que ele n’avoit esté a l’autre fois, et dist  
a la damoisele de la tour: 4“Ma damoisele, assés m’avés fait travillier,  
mais saciés que jou tieng mout bien ma painne a enploïe, car Lamora  
vient. Coument poroie jou veoir vostre chevalier en tel maniere  
coume vous me prameistes? 5Car sans falir demain au matin vous  
porai jou moustrer Lamorat de Listenois. — En non Dieu, dist la  
damoisele de la tour, je vous dirai que nous ferons: chi devant a unne  
foriest mout belle et mout grans. 6Dedens celle grant foriest droite-  
ment sor le grant chemin a unne fontainne trop bele et trop riche. Je  
ferai demain porter a mangier a celle fontainne. Iluec vendra li bons  
chevaliers dont jou vous ai conté armés d’unes armes blanches, droi-  
tement a eure de tierce. 7Vostres chevaliers vendra a l’autre part. Et  
se li chevaliers as armes blances n’abat le vostre chevalier, je ne voel  
jamais estre creue de coze que jou vous die. — 8Par Dieu, dist l’autre  
damoisele, je m’acorç bien a çou que vous avés dit”.

1. ^«Ensement que jou vous ai conté s’acorderent ensanle les  
   damoiselles. Celui soir ala la damoisele de la tour en la cambre ou  
   vous estiés en prison, et jou vous avoie adont aporté a mengier, quant  
   elle i vint, si que jou estoie encore iluec. 2Ele vous dist qu’il couve-  
   noit que vous feissiés a l’endemain unne jouste contre un chevalier  
   estrange. 3Vous respondistes que vous n’aviés talent de jouster, car  
   trop aviés a penser aillours, et ele vous dist qu’il couvenoit que vous  
   le feissiés. 4Vous li demandastes adont: “Damoisele, se Dieus vous  
   doinst bonne aventure, qui est li chevaliers a qui vous volés que jou  
   me conbate?”. 5Ele respondi adont: “N’aiiés doute, ce n’est mie che-  
   valiers de grant afaire, maintenant le porois abatre”. 6Vous respon-  
   distes adont: “Puisqu’il est chevaliers de povre afaire, je ne me voel  
   entremetre de jouster, car ja a grant tans que jou ne portai armes;  
   pour çou ne me vauroie jou ore esprouver encontre chevalier qui ne  
   fust de pris”.

7«Et ele vous respondi: “Coument, sire chevaliers? Ne vauriés vous  
orendroit jouster a nul chevalier s’il n’estoit de pris? 8Or saciés que ja  
pour çou vous ne laisserois a jouster, que je vous pramech loiaument  
que le plus bon chevalier, le plus preu et le plus vaillant qui soit oren-  
droit el roiaume de Logres des chevaliers errans est cius encontre qui  
je vous voel faire jouster, et vous di tout certainement qu’il venqui le  
tornoiement qui fu encor n’a gaires en Norgalles, ensi c’on me vait  
disant. 9Et se vous, dist ele, le poés porter a tere de la premiere jouste,  
je vous di vraiement que jou vous deliverrai tot quite de ceste prison  
ou vous estes orendroit”.

I0«Ensement vous dist a cele fois la damoisele de la tour. Sire, vous  
li repondistes adont que, se ele vous asseuroit de ceste coze, que vous  
feriés du tout sa volenté. 1rEt lors vous jura ele que ele vous tenroit  
couvenant loiaument. Et vous li demandastes adont que ele vous  
dexist le non dou chevalier, se ele le savoit. 12Et ele vous respondi que  
son non ne vous diroit ele mie devant çou que vous averiés jousté a  
lui, mais aprés ele le vous diroit, se vous aviés volenté dou savoir. 13Et  
adont vous li eustes en couvent que vous feriés ceste jouste, et ele

1. no nuovo § Mar 1. ala la] la 350 6. portai armes] joustai ne ne p. a. Mar
2. Et ele Pr 338] Ensi desistes vous a cele fois a la damoisele, et ele Mar 350
3. loiaument que le plus] loialment que le plus tost [...] 350 (ultime parole del f.  
   268vb; il resto della colonna è lasciato senza scrittura; il f. 2ôgr-v è bianco e il testo del f.  
   270r riprende con la seconda parte del ‘Roman de Guiron’, § 977.5, ed. Stefanelli ♦ bon  
   chevalier ... vaillant Pr 338] preu Mar ♦ qui fu Pr 338] qui fu ferus Mar ♦ ensi  
   c’on ... di vraiement] in Mar alcune parole illeggibili (vd. nota a § 967.6)

vous dist en quel maniere ele voloit que vous fuissiés armés, et dist en  
tel maniere: I4“Sire, vous serois armés d’unes blances armes, et jou  
serai a la fontaine encoste le grant chemin, moy et unne autre damoi-  
zele, et ferai la porter a mengier”. Et vous dist que la venroit li che-  
valiers encontre qui vous deviés jouster armés de toutes armes.

15«Et lors se parti de vous la damoisele de la tour et s’en vint a la  
damoisele de Norgalles et li dist: “Damoisele, alons a la fontaine”. Et  
lors s’en alerent les deus damoiseles a la fontaine et s’asistrent au man-  
gier. l6Et quant ele furent en tel maniere asises a la fontaine, li cheva-  
liers dont jou vous ai conté estoit la venus enmi le chemin armés de  
toutes armes, montés sour un grant destrier noir. I7Et portoit adont li  
chevaliers unnes armes toutes gaunes. Sire, et quant vous fustes venus  
a la fontaine tous armés, vous saluastes les damoiseles, et adont dist la  
damoisele de la tour a la damoisele de Norgalles: l8“Damoisele, vaés  
chi mon chevalier tout apresté de jouster encontre vostre Amorat”.  
La damoisele de Norgales se leva tout maintenant et s’en vint a Lamo-  
rat et li dist: “Biaus dous amis, il vous couvient jouster encontre cest  
chevalier. — I9Ma chiere damoisele, dist Lamora, a vostre comande-  
ment”. Et lors revint la damoisele a la fontaine.

1. SíQuant Lamorat de Listenois ot oï le coumandement de sa  
   damoiselle, il n’i fist autre demouranche, ançois vous escria: “Sire  
   chevaliers, gardés vous de moy. A jouster vous couvient encontre  
   moy”. 2Et vous li respondistes adont: “Dans chevaliers, et vous vous  
   gardés de moy autresint”. Et lors laissastes courre au ferir des espou-  
   rons li uns encontre l’autre, tant que cascuns peut dou cheval traire.  
   3Et quant ce vint as glaives abaisier, vous vos entreferistes si roidement  
   que li glaives de Lamorat vola en pieces, 4et vous avint de cele jouste  
   ensint que vous feristes Lamorat enmi le pis si roidement qu’il n’ot  
   force ne pooir qu’il demorast en la selle, 5ains vola a terre si estourdis  
   13. en tel maniere ... I4a mengier Pr 338] k’ele voloit que vous euscies unes armes  
   blanches et qu’ele seroit a le fontayne d’encoste le grant chemin entre li et une  
   damoisele et feroit aporter a mangier Mar 14. vous deviés jouster Pr 338] ele  
   voloit que vous jostissiés Mar 15. a la damoisele] a la damoiseles Pr  
   16. dont jou vous ai conté Pr 338] encontre qui vous deviés joster Mar ♦ montés  
   sour un grant destrier noir Pr 338] et ses cevaus sour coi il estoit montés estoit  
   ausi noirs comme meure de morier Mar 17. venus a la fontaine tous armés Pr  
   338] armés vous venistes a la fontayne droitement et Mar 19. revint la Pr 338]  
   r. a la Mar ♦ a la fontaine] et s’assist agg. Mar
2. 2. laissastes Pr Mar] laissent 338  
   del dur ceoir qu’il fist qu’il ne sot s’il fu nuis ou jors, et fu navrés ou  
   cors si durement qu’il ne porta puis armes d’un an entier.

6«Et quant vous eustes vostre poindre parfurni, vous retournastes  
ariere et venistes a Lamorat de Listenois, qui encore se gisoit a la tere  
teus atournés qu’il n’avoit pooir de soi relever. [[305]](#footnote-305)Et quant vous veistes  
qu’il ne se mouvoit nient plus que s’il fust mors et veistes la terre san-  
glente entour lui, adont quidastes vous de certain qu’il fust mors, et  
les damoiseles meimes le quidoient. [[306]](#footnote-306) [[307]](#footnote-307)Vous descendistes et venistes au  
chevalier qui encore se gisoit a la terre, et veistes qu’il ne se mouvoit.  
9Et quant la damoisele de Norgales vous vit aler celle part, elle quida  
que çou fust pour son ami parocire, si s’escria a la grant dolour qu’ele  
avoit au cuer que a poi que ele ne s’ochioit: [[308]](#footnote-308)“Ha! gentius chevaliers,  
ne l’atoucé plus”. Et vous, qui volenté n’en aviés, li respondistes: “Ma  
chiere damoisele, ce poize moy s’il a autre coze que bien, et mout  
volentiers m’en souferrai atant”.

“«Et quant vous eustes çou dit, vous remontastes sor vostre che-  
val, et puis venistes a la damoiselle de la tour, si li dezistes: “Damoi-  
sele, j’ai fait vostre conmandement. M’en puis jou aler desoremais?”.  
12La damoiselle vous dist que non, car ele vous devoit moustrer sans  
armes a la damoisele de Norgalles, se ele vous voloit veoir. I3Et vous  
li respondistes que en tout vous feriés son commandement. Et lors  
apela la damoisele de la tour celi de Norgalles et li dist: I4“Damoisel-  
le, volés vous veoir le chevalier sans armes ensi com jou le vous ai en  
couvent u vous vos en volés soufrir?”. I5Et la damoisele li respondi  
qu’elle vous feist oster vostre heaume, si vous verroit et bien li sou-  
firoit atant.

l6«Et dont vous pria la damoisele de la tour que vous ostissiés  
vostre hiaume, et vous l’ostastes. Et quant la damoiselle de Norgalles  
vous vit appertement, elle s’escria a hautes vois: I7“Ha! Guron, gen-  
tius chevaliers, con grant damage a toute chevalerie que vous aiiés hui  
fait qui avés mis a mort Lamorat de Listenoys, qui tant vous deziroit  
a veoir pour la bonté de vous et pour la grant chevalerie qui en vous  
est! I8Ne pour nul autre desirier il n’estoit entrés en queste que pour  
vous querre, car li aucun disoient que vous estiés mors et li autre  
disoient que vous estiés enprissounés. Et tant vous a quis qu’il vous a  
trouvé a son cier coust”.

I9«Et quant Lamorat, qui estoit venus de pamisons, entendi que  
c’estoit Guron li Courtois, li tres bons chevaliers, il dist au miux que  
il pot parler a vous: 20“Ha! li miudres chevaliers du monde, tant sui  
liés quant aventure m’a amené a çou que jou vous ai trouvé”. 21Et  
quant vous veistes que la damoyssele de Norgales vous aloit recon-  
nissant, et Lamorat de Listenois, et que li chelers n’i pooit riens  
valoir, vous descendistes de vostre cheval et venistes a Lamorat et li  
demandastes coument il se sentoit et s’il poroit garir, et il dist qu’il  
n’avoit nul mal quant il vous avoit trouvé, a son chier coust. 22Et dist  
au mix qu’il pot parler au revenir de pamisons: “Ha! li miudres che-  
valiers dou monde, com vous m’avés fait grant joie au cuer quant je  
vous voi”.

23«Adont le feistes vous porter en la tour, et fist on mander un  
mire qui prist garde a Lamorat, et vous demandastes au maistre s’il  
poroit garir de celle plaie, et il vous dist qu’il en garroit bien, dont  
vous fustes durement liés et joians. 24Et quant la damoisele de la tor  
sot que vous estiés Gurons li Courtois, elle fU tant dolante et tant  
couroucie de ce qu’ele vous avoit quitié et delivré de la prison qu’ele  
amast miux a avoir perdu quanques ele avoit en cest monde. 25Et  
saciés que onques puisque vos vos fustes partis de la tour ele n’ot jour  
de santé pour l’amour de vous, et en morut puis. Et Lamorat gari et  
me fist chevalier de sa main propre». 26Et quant il ot son conte finé  
il se teut que plus ne dist a cele fois. Et de tout çou qu’il ot conté  
menbra bien a Guron.

1. ^Quant li fius au viel chevalier ot son conte finé, Guron dist  
   au viel chevalier son oste: 2«Par foy, sire, vos fius a conté tout vraie-  
   ment coument fui delivrés de la prison par l’ocoison Lamorat de Lis-  
   tenois». 3Et quant il orent tant parlé ensamble com il lor plot et il fu  
   tans de souper, li preudom comanda que les tables fuisent mises, si  
   mangeroient, et tantost fu fait. 4Quant il l’ot commandé, il s’asisent et  
   furent siervi si bien et si honnourablement com se çou fust en la  
   propre court le roy Artu. 5Et sachiés que qui eust donné au preudou-  
   me le millour castel que li rois Artus avoit, il ne fust mie si liés coume  
   il fu de la demouree Guiron le Cortois.
2. 3. mangeroient 338] mangeront Pr

6Grant piece sisent au mangier et mout parlerent de pluiseurs cozes  
tant q’u’il fu eure de coucier. 7Et quant poins en fu, li lit furent fait,  
et mena on coucier Guron en un mout bel lit, ou il se repoza et  
dormi mout a aize dusques a l’endemain au cler jour, qu’il se leva. 8Et  
quant il fu levés et apparilliés, il ot messe et se desjeuna un peu, et  
puis demanda ses armes et l’en li bailla. 9Et quant il fu armés, il prist  
congié a son hoste et le conmanda a Dieu, et li preudom lui. I0Et  
mout li proia li chevaliers qui estoit fieus au preudoume qu’il li laissast  
aler avoec lui, et il dist qu’il ne pooit estre a celle fois.

1. 1. demoroient] se tenoient C ♦ a grant joie et] om. C 2. il le reconnoist [↑](#footnote-ref-1)
2. bien] si li dist C 3. sai bien tot vraiement] croi bien C 4. ferus Pr 338] un [↑](#footnote-ref-2)
3. tomoiement agg. 350; fait et f. C [↑](#footnote-ref-3)
4. no nuovo § 350 2. Nous n’emmenrons] Nous nous ne merom 350 [↑](#footnote-ref-4)
5. qu’il soit] om. 350 6. ordené Pr 350] acordé et ordené 338 C 7. de mada- [↑](#footnote-ref-5)
6. me Pr C] la dame 338; de madamoisele 350 ♦ de celi qui] rip. 338 ♦ les dames] [↑](#footnote-ref-6)
7. damoiseles 350 8. Nous ne poom dire] En dirons nous C ♦ si durement ... [↑](#footnote-ref-7)
8. amour que] car C ♦ durement] coralment 350 ♦ dame] damoisele 350 ♦ en nule [↑](#footnote-ref-8)
9. guise de cest monde] om. C 9. par deus fois] om. C ♦ ne l’amoit ele mains Pr  
   350] ne lui ausi agg. 338 C ♦ ainçois ... faisoit devant] comment que il l’eust refu- [↑](#footnote-ref-9)
10. see .II. foiz C 10. en mangant ... et en villant] en toutes les guises que elle pen- [↑](#footnote-ref-10)
11. soit C ♦ ki el ceur li estoit entrés] li estoit au cuer entrés 350 (manca pron. rel.) [↑](#footnote-ref-11)
12. a avoir] om. C 12. byaus] Pr rip.: com il estoit biaus ♦ com il estoit] et C [↑](#footnote-ref-12)
13. ♦ et aprés] nuovo § 338 C 13. vaudroit miex] vaudroit Pr a honnie et a [↑](#footnote-ref-13)
14. morte] a honnis et a mort 350 15. moroit pour] maldit par 350 [↑](#footnote-ref-14)
15. I. .XXVI. 338 C] .XX. 350 ♦ dame 338 C] damoisele 350 2. .XXVI. 338 C]

    .XX. 350 ♦ lor couvenoit 338 C] la c. 350 [↑](#footnote-ref-15)
16. 1. montés 338 350] om. C ♦ .II. destriers 338 C] lor d. 350 ♦ fors et courans [↑](#footnote-ref-16)
17. 338 350] om. C 2. une flne merveille de veoir les 338 C] une m. 350 [↑](#footnote-ref-17)
18. no nuovo § 350 [↑](#footnote-ref-18)
19. 1. conduie] doint joie et vous c. C 3. n’estes vous] veistes vous 350  
    5. vous savés ... par vous meismes] nous savons ... par nous m. 338 6. requeste] [↑](#footnote-ref-19)
20. conqueste 350 7. une jouste] une altre j. 350 8. il peuent faire] il ne p. f. 350 [↑](#footnote-ref-20)
21. no nuovo § 350 1. de vous 338 C] de voir Pr; om. 350 [↑](#footnote-ref-21)
22. no nuovo § 350 1. Il reconnoist orendroit tout certainnement] si entent t.

    c. et r. o. C 2. trop sages] taisiés vous, si ferés que sages agg. 350 3. vous

    vous souffrés ... que Pr 338 C] om. 350 (saut) ♦ blasmer] gaber C 4. Mesire]  
    nuovo § 350 6. dame au frain] lance au fr. 350 [↑](#footnote-ref-22)
23. no nuovo § 350 1. Danain] Dain Pr 2. Mais qui que s’en aille riant] da

    questo punto è confrontabile il testo di Mar f iira): [...]ue s’en aille riant ♦ qu’il ot]  
    qu’il voit Pr ♦ si ne tient ... moustre apertement Pr 338 C] et la la dame si ne  
    tient pas cel fait a gieu ne li chevaliers vermaus qui bien le moustre apertement  
    Mar; la dame [...]ue ne tient pas c. f. a g. et b. le m. a. 350 3. il se tourne] ele

    se t. 350 ♦ vers monsigneur Keu ... 4mesire Keus] envers monseigneur Ké Mar [↑](#footnote-ref-23)
24. 2. de la Table Reonde] riprende il testo di Mar (cfr. nota a § 17.16) 3. de lance

    Pr 338] d’espee et de l. Mar 350 C 4. crie au chevalier] in Mar ultime parole del  
    f. iirb; la prima col. del verso è lacera (vd. supra, § 17.16). Il testo riprende da § 18.15  
    5. vous esteut Pr 350] v. e. a moi 338; a moy vous couvient C ♦ vermaus] errant  
    C 6. or saciés] or laissiez 338 7. a ceste fois Pr 350] om. P 8. devant moi

    Pr 338 C] om. 350 9. sa honte] ma h. et la sienne C 10. Quant] nuovo § 350

    15. au baissier des glaives et au joindre] au dessus du champ a l’abaissier les lances  
    et au jouster C ♦ com cil qui] comme cil 338 [↑](#footnote-ref-24)
25. no nuovo § Mar 350 1. Il vait assés ... a tere] om. Mar ♦ laissiés] abatus 338

    1. de ce que je ai veu] om. Mar 4. ne vaudroie] ne vous diroie C 5. Quant  
       Danain] nuovo § 338 C 350 ♦ honteus Pr 338 C] et vergondeus agg. Mar 350 ♦  
       il dist ... clerement] il pensoit tout erraument Mar ♦ quidoit estre] estoit Mar
    2. che dist] om. Mar ♦ l’en doit avenir] m’en doie a. 350 9. celui cevalier ...

    vermelles] le chevalier a l’escu vermeil Mar 10. si veul] sil v. Pr ♦ ja verrés Pr  
    338 Mar] ja vendrés 350; je verray C [↑](#footnote-ref-25)
26. no nuovo § Mar 350 1. Galois] Galios Pr ♦ le Desreé] le des (sic) 350 ♦ uns

    nouviaus cevaliers Pr Mar 350] comme n. ch. 338 C ♦ haut pris Pr 338 C] haute  
    enprise (prise 350) Mar 350 [↑](#footnote-ref-26)
27. li luminaire Pr 338] luminaire C (om. art.); li lumieres 350 ♦ et mervilleus]  
    om. C [↑](#footnote-ref-27)
28. 1. no nuovo § 350 2. ont mangié] et on ot osté les tables agg. Mar ♦ pourchou

    [↑](#footnote-ref-28)
29. qu’il ... matin lever] om. Mar 3. se voloit] quidoit Mar ♦ son ceur le met] s. c.  
    si li vient C 4. Maloaut] Molehalt 350 6. Quant (nuovo § 350) il a ... affre- [↑](#footnote-ref-29)
30. mé] Il s’apense en son cuer Mar 7. et li dure ... biaus] tant qu’il fu beau jour  
    Mar ♦ devant que] que 350 ♦ vient biaus Pr 350] fu b. 338; apparut b. C [↑](#footnote-ref-30)
31. 8. Quant li rais ... I2de sa partie] Lors s’esveillierent par la maison et s’atornerent  
    moult vistement Mar 9. des premiers qui les lances briseront] qui les l. brise-  
    rons (sic) C 10. del soleil] du jour C 12. et cauchiés] om. C [↑](#footnote-ref-31)
32. 8. no nuovo Mar; in y continua lo scambio di Lac e Blioberis 2. sor lour cevaus]

    sor sour lour c. Pr (sic); om. Mar 3. et recouvré] om. C 4. arrester] retenir

    Mar 5. joint ensamble] mis e. Mar ♦ de maltalent] om. C 6. Sire] nuovo §  
    338 C ♦ que vous est avis] qui vous est avenus que vous est il avis 350 ♦ or saciés  
    ... fors que] sachiés que Mar ♦ fors que] fors ce que ge voi que 350 ♦ qui portent  
    les armes noires] as ar. n. Mar [↑](#footnote-ref-32)
33. aventure] mesaventure (mes agg. sul rigo) Mar ♦ s’il sont esbahi ... 4qu’il les  
    vont] si sont moult durement esbahi et ce les desconforte moult. Et chil les may-  
    nent tout a lor volenté et les vont Mar 3. ce est] or est Pr 4. car cil de ...  
    si aprement] om. C (saut apertement ... aprement) 5. Et qu’en diroie? ... dure-  
    ment] om. Mar 6. mais toutesvoies ... maintenir] om. Mar 7. Quant (nuovo  
    § 350) ... que] Quant il avint ensi que Mar 8. mais trop ... aventure] comme  
    chil ki moult estoit iriés et mautalentis Mar 9. comme il estoient] en té haut  
    affaire Mar 10. remonter C] remanoir Pr 338 350; remanoir et remonter Mar  
    11. monté a cevaus] remonté Mar ♦ li rois en est si esbahis] quant li r. le voit si  
    en est si e. Mar ♦ dire] ne faire agg. Mar 12. en autre leu Pr 338 C] pour mer-  
    veilles agg. Mar 350 [↑](#footnote-ref-33)
34. et trop anieuze] des espees agg. C 7. Quant] nuovo § 338 C ♦ me ferés vous]  
    ore (om. 350) a cesti point agg. Mar 350 8. pourcoi ne feroie, comme (quant [↑](#footnote-ref-34)
35. C) a si preudomme com vous estes Pr 338 C] p. ne v. f. ge adonc a si pr. c. v. e. [↑](#footnote-ref-35)
36. tel avantage comme ge vous di 350; et a qui le feroie jou dont se jou ne le fesise  
    a vous? Il m’est avis c’a plus preudoume de vous jou ne le porroie faire Mar [↑](#footnote-ref-36)
37. a cestui point, au mains] om. Mar ♦ vous veés ... a cestui point (c. fait 350)] [↑](#footnote-ref-37)
38. nous soumes maintenant Mar 11. m’estes] me tenés par Mar ♦ et le voi ... [↑](#footnote-ref-38)
39. comme jou voi] mais nepourquant Mar ♦ que si bons] com si b. Pr ♦ car bons [↑](#footnote-ref-39)
40. cevaliers ... cortoisie] om. C ♦ autre cose que bonté et cortoisie (et. c. om. 350) [↑](#footnote-ref-40)
41. Pr 338 350] honte Mar 12. serom] om. Pr ♦ volenté] talent Mar ♦ encontre [↑](#footnote-ref-41)
42. moi ... de deffendre] si le faites. Et se vous ne le volés recomenchier si le laissiés [↑](#footnote-ref-42)
43. Mar 13. del combatre] de faire Mar 14. Tant dist] nuovo § 350 ♦ que li rois  
    ... amenés] au roi Melyadus qu’il est montés el cheval et on amena un autre che- [↑](#footnote-ref-43)
44. val Mar 15. Quant] nuovo § 338 C ♦ dites] quidiés Mar ♦ tele (om. Pr) bonté]  
    par amors ne pour doutanche que jou aie de vous Mar 16. je l’ai faite ... en  
    vous] Sachiés que jou l’ai fait pour la bone chevalerie qui est en vous Mar [↑](#footnote-ref-44)
45. Et qu’en diroie? ... soustindrent] om. Mar ♦ il le soustindrent] om. 350

    50. no nuovo § Mar 350; in y continua lo scambio dl Lac e Blioberls 1. il ne porent  
    plus en avant] li rois Melyadus et messires Lac ne porent plus soffrir Mar ♦ et si  
    lassé] om. C ♦ estanc] estaint C ♦ pour une jornee] tant travillié Mar ♦ car il ne  
    peuent ... 2homme mort] om. Mar 3. del camp] om. C ♦ il n’i en remaint ...  
    caciés fors] moult en i ot pris et retenu Mar 4. del ceval] om. C ♦ mout vilain-  
    nement] om. Mar ♦ pris 338 C 350] retenus Pr; pris et retenus Mar 5. hon-  
    teuzement ... cachié adonc] vilaynement Mar 6. estrangement] om. Mar 7.  
    doel qu’il a el ceur (el c. om. Mar)] cuer qu’il a C 8. a jour de ... tournoie-  
    ment] ne porteroit armes d’argent Mar ♦ pource que ... escu (armes Mar) d’ar-  
    gent] om. Pr 9. Autressi] nuovo § 338 C ♦ del grant doel qu’il avoit au ceur]  
    om. Mar ♦ tout premierement a terre] en voie Mar; t. p. 350 11. Ensi] nuovo

    § 350 ♦ li compaignon] om. C ♦ en petit d’eure] om. Mar ♦ de riens] om. Mar [↑](#footnote-ref-45)
46. freres] chevaliers f. Mar ♦ del roialme de] de C [↑](#footnote-ref-46)
47. 1. no nuovo § Mar 1. qui estoit apelés le boin Cevalier] om. 338 (saut) ♦ avoit  
       il ja amé ... germain] avoit il plus enamé que tous les chevaliers del monde Mar
    2. se Dieus me saut ... souvient il] il m’en sovient Mar ♦ sans doute ... ne cels]  
       Porcoi m’en ramembres tu? Cels Mar ♦ oubliier] o. legierement Mar 3. car  
       celui jour ... 4aporté noveles?] car il m’ont trop grand damage fait Mar 5. la  
       devant ... il ne sont] de chi partir, et ne quit mie qu’il soient Mar 6. Il disent,  
       sire Pr 338 C] et jou lor oï dire Mar; om. 350 ♦ et je entendi qu’il disoient  
       ensamble que] et Mar ♦ trouvé] om. C ♦ il ne fineroient d’esrer, devant Pr 338  
       C] il vous querreroient tant Mar; il n. f. devant 350 7. fas je bien raison Pr C

    [↑](#footnote-ref-47)
48. 350] si me recort Mar; dis je b. 338 ♦ cangies] om. C ♦ sifaitement] si fierement  
    350 ♦ entre les autres chevaliers] om. Mar; a partire da qui, in Pr sono cadute alcune  
    parole per una lacerazione del f 37 (così fino alla fine del § 62) ♦ Malohaut] di qui in  
    avanti 338 abbandona la var. Morhaut (cfr. 1.1) e passa a Malohaut [↑](#footnote-ref-48)
49. chevaucha] erra Mar 7. obscure] noire et o. Mar ♦ pert] par 350 ♦ l’autre [↑](#footnote-ref-49)
50. qu’il aloit Pr 338 350] l’a. chemin que sa dame tenoit et prist un autre C (ma cfr.  
    § 62.8); ou il a. Mar 8. car trop ... armés] et C ♦ se devant] sevant (sic) 350 ♦ [↑](#footnote-ref-50)
51. armés] om. Mar ♦ le peust il veoir] pot il v. l’autre chemin en quoy i estoit ne ne [↑](#footnote-ref-51)
52. savoit comme il peut aler a celle heure, car se devant lui feust a celui point un  
    chevalier armer, a grant paine le peust il veoir C ♦ estoit une cose qui li tournoit  
    (tenoit 350) a grant anoi] li anuioit moult Mar 9. pieche Pr 338 C] partie Mar  
    350 ♦ et il avoit ja ... herbregie] om. 338 C ♦ la dame de Maloaut] sa d. Mar [↑](#footnote-ref-52)
53. Quant] nuovo § C ♦ Quant (nuovo § 338) il a tant alé par la forest] om. Mar [↑](#footnote-ref-53)
54. si (om. Pr 350) dist il ... y avoit] si descent desor une fontayne que il trova  
    Mar ♦ qu’il voloit] quant il v. 350 ♦ et clere] om. C 12. Quant (nuovo § 350) [↑](#footnote-ref-54)
55. il a ... jour cler] om. Mar ♦ cler] om. C 13. le frain] et le laise paistre agg. Mar [↑](#footnote-ref-55)
56. * son hyaume] de sa te agg. Mar ♦ manicles] mailles C 14. de l’eue] om. Mar

    [↑](#footnote-ref-56)
57. * lui plaist] il pot C ♦ delés Pr 338 C] devant Mar 350 ♦ a cele ... son ceur] et  
      bien dit a soy mesmes que a ceste foiz est yl pris outrageusement C

    [↑](#footnote-ref-57)
58. cose que] chose comme C 6. se vous disoie mon penser] ce li chevaliers [↑](#footnote-ref-58)
59. moult penser C 7. tendront 350 C] tendroient Pr 338 8. a si fole emprise [↑](#footnote-ref-59)
60. Pr 338] en sa f. e. 350; en si f. aventure C ♦ et qu’il l’en couvient departir hon- [↑](#footnote-ref-60)
61. teusement 338 C 350] om. Pr (saut) 11. estranges et perilleuses ... I4auques per- [↑](#footnote-ref-61)
62. illex 350] estranges et perilleuses s’i metent sans doutance? Pr 338 C (saut) [↑](#footnote-ref-62)
63. 15. perilleus pour 350] perilleuze p. Pr 338 C ♦ car je connois en moi] om. C [↑](#footnote-ref-63)
64. (saut) ♦ pas perilleus] pas peril C [↑](#footnote-ref-64)
65. y volés] ne le laissiés vos i poés Mar ♦ cors] en aventure agg. C ♦ partir Mar  
    350] repentir Pr 338; retraire C ♦ sans deshounnour et damage recevoir] par hon-  
    nor et sans damage Mar

    1. no nuovo § Mar 1. Quant ... ai conté] lors Mar 2. Sire, or saciés que] om.  
       Mar 3. une autre cose ... remansist] plus ke je m’en combateroie anchois a vos  
       .XXX. ke jou n’eusce la dame Mar ♦ cose] foiz C ♦ par aventure] pas l’a. C ♦ ne je  
       ... peust] ele ne vos puet Mar ♦ que ont li .XXX. vostre cevaliers Pr 338 350] que  
       vos .xxx. aiés Mar; a voz .XXX. ch. C 4. Assés avons dit, desormais] Ore Mar
    2. no nuovo § Mar 1. commençai ... ne fust] pooie croire qu’il fu Mar ♦ et  
       de trop grant afaire Pr 338 350] om. Mar; et d. t. haute renommee C ♦ en mon  
       cuer] om. Pr 2. au ferir des esperons] om. C ♦ ne pour le hauberc ne remaint]  
       que par le h. 350
    3. no nuovo § Mar

    [↑](#footnote-ref-65)
66. hautece] noblece 350 [↑](#footnote-ref-66)
67. 1. no nuovo § Mar 350 1. dite] om. Pr ♦ Guron] om. Pr 2. tout outree-

    ment (autrement 350) ... conté] om. Mar 4. Quant] nuovo § 350 ♦ Quant il a  
    son conte finé] om. Mar ♦ mis] mené 350 5. et orendroit, quant il] si Mar ♦ [↑](#footnote-ref-67)
68. recordant et] om. 350 6. et ce estoit il voirement] om. Mar 7. Sire] nuovo § [↑](#footnote-ref-68)
69. 338 C ♦ mieus entendu d’assés] moult bien e. et mieus Mar ♦ et certes ... aven-  
    ture] om. Pr ♦ ja assés] cent Mar ♦ que la ne fu fait] qu’elle ne fu C [↑](#footnote-ref-69)
70. et s’en vont ... droitement Pr 338] om. Mar 350; de la forest agg. C

    1. no nuovo § Mar 2. Et quant il l’a descendue] puis Mar ♦ d’une part Mar  
       350] dessus (delés 338) la fontainne agg. Pr 338 C ♦ devant lui droitement sour la  
       fontainne (fontayne Mar) Mar 350] de l’autre part Pr; devant lui 338; devant lui  
       de une part C 5. point] om. Mar ♦ ot oubliee] oubliee Pr ♦ de fer Pr 338 C]  
       om. Mar 350
    2. no nuovo § Mar 1. et sans autre demourance] s. a. d. et l’espee Mar
    3. l’eue] la fontainne Pr 3. l’eue] om. C ♦ de çou ... fontainne] om. Mar ♦  
       qu’ele estoit cheue en la fontainne] qu’il estoit cheus illuec 350 ♦ au pan ... 4a  
       esçuer] om. C (saut) 4. qui la] ens el pom Mar 5. Et ces letres ... estoient]

    om. Pr ♦ le Brun] om. C 6. Traïson honnist] fausseté si h. tout et decet C  
    7. Tels paroles] nuovo § 350 [↑](#footnote-ref-70)
71. mout en sui ... compaignie] jou sui moult liés de sa venue Mar 5. quant il  
    se partira de nous] om. Mar 6. il en fu] il en vint Mar ♦ une coute-pointe Pr  
    338 C] la kieutepointe Mar 350 (cfr. supra: § 148.9) ♦ il se retorne vers lui] om.  
    338 8. li dist: «Sire, bien soiiés vous venus] li dist que bien soit il venus Mar

    1. Sire] nuovo § 338 C ♦ d’azur] om. 338 10. je n’en vi nul passer] om. Mar

    (saut?) 13. le sevent] porent Mar 15. Aprés] nuovo § 350 ♦ met Pr 350] fait

    Mar 338 C 17. dont venés vous orendroit Pr] d. ne venés v. o. 350; en ne  
    venés vous Mar; dont v. v. o.? Venés vous 338 C ♦ qui hui fu ... I8voirement]  
    om. Pr (saut: tornoiement ... voirement) [↑](#footnote-ref-71)
72. doutance] poor Mar ♦ que pour paour ... 6car certes] Certes Mar (saut?) ♦ je [↑](#footnote-ref-72)
73. ai parlé] je y ai p. Pr 7. pourcoi je ... de Danayn] om. Mar 8. Sire, sire, fait [↑](#footnote-ref-73)
74. Danayn] om. 350 (saut) ♦ tout mot a mot] om. Mar ♦ certes ... certainnement [↑](#footnote-ref-74)
75. que] om. Mar ♦ que, se] con se Pr ♦ de dire] devant lui agg. Mar ♦ amés sa [↑](#footnote-ref-75)
76. moillier] par amors agg. Mar 10. emprendre Pr Mar] a faire agg. 338 C 350 ♦ [↑](#footnote-ref-76)
77. gaaignier une] g. l’amour de C ♦ endroit moi] orendroit 350 ♦ emprendre a [↑](#footnote-ref-77)
78. mener] amener 350 ♦ un (u Pr) grant fait] un g. plait C 11. dyables Pr C Mar] [↑](#footnote-ref-78)
79. a d. 338; au deable 350 12. et se je ne fas] encore n’en f. Mar ♦ en faites] dites [↑](#footnote-ref-79)
80. C ♦ ne l’ain je] l’aim 350 ♦ a mon ensient] om. Mar ♦ mains de vous] a mon [↑](#footnote-ref-80)
81. ensient agg. Pr (np.); mieus d. v. 350 13. je vous di ... cestui point] ore Mar [↑](#footnote-ref-81)
82. 14. a cestui point] a celui p. Pr ♦ com vous ... orendroit] om. Mar ♦ fuissom] [↑](#footnote-ref-82)
83. ore venu agg. Mar [↑](#footnote-ref-83)
84. em pais] ester Mar 7. desgarnis] garnis Pr 9. a celui point] nuovo § Mar [↑](#footnote-ref-84)
85. 10. sor moi s’en venoit] sorvenoit 350 ♦ emmi le pis] om. Mar 11. Cist est] [↑](#footnote-ref-85)
86. Cist Pr 12. Quant] nuovo § 350 ♦ lieve Pr 338 C] moult (trop 350) grant agg. [↑](#footnote-ref-86)
87. Mar 350 ♦ del malvais Mar 350] om. Pr 338 C 14. le honni 338 C 350] veés [↑](#footnote-ref-87)
88. le h. Mar; honni Pr 15. Quant] nuovo § 338 C ♦ je vi çou, je n’i fis (ne fiaus [↑](#footnote-ref-88)
89. Pr)] ge vi ce que ne fis 350 18. couvint] couvient Pr [↑](#footnote-ref-89)
90. qu’il avoit perdue] om. 350 ♦ parole] cure 350 ♦ plaie] mais de sa damoisele  
    qu’il avoit perdu agg. 350 6. recevrece (recuevre 338 C)] rechoive 350

    9. Se je] Je 338 ♦ sains] garis 338 16. Lors] nuovo § 350 ♦ estoit venus] rip. Pr

    17. avoec cest] a. est Pr ♦ se il] pource que il C 18. Et je] dopo la lacuna (cfr.  
    § 222.6) riprenie il testo di Mar [↑](#footnote-ref-90)
91. de lassus] d’amont C [↑](#footnote-ref-91)
92. 1. no nuovo § Mar 3. Sire, fait cil, il s’en ala] om. 350 (saut) 6. courtois

    [↑](#footnote-ref-92)
93. Pr 338 C] courouciés 350 8. trop malement] spostato dopo lonc in Pr ♦ certes] [↑](#footnote-ref-93)
94. ensi Pr (anticipa tout ensi) ♦ grans] lonc Mar 9. grignour] mains grans C [↑](#footnote-ref-94)
95. 10. Autant estes grans comme ele est] om. C 11. Huimais vous en alés Pr 338  
    C] om. Mar; Huimais 350 [↑](#footnote-ref-95)
96. Mesire Lac] nuovo § 350 338 C 13. connoist bien par cestui ci] pense Mar  
    ♦ bien par] b. que p. 338 ♦ cestui ci Pr 338] c. dit 350; c. parler C ♦ qui a lui  
    parloit en tel maniere] om. Mar 14. il n’i fist ... maintenant as] si s’en part des  
    Mar ♦ saut] sans C 16. se Dieux ... aventure] s’il vos plaist Mar 18. car]  
    nuovo § 338 C ♦ avés] estes Mar 19. croistre Pr 338 C] counoistre 350  
    20. Mesire Lac] nuovo § 350 ♦ quant il entent ceste parole] om. Mar 23. riens]  
    a ceste chose ne agg. C ♦ connoist] voit Mar 24. et dist ... par illeuc ne] car il  
    quide bien que par iluec Mar [↑](#footnote-ref-96)
97. A ceste] nuovo § 350 7. ore ... qui encore] encore ... qui Pr

    1. no nuovo § Mar 350 2. porai ore Pr 338 C] porriemes mie Mar; porrés

    ore 350 ♦ cose en ceste besoigne] pais Mar ♦ cose] trouver 350 (rip.) ♦ vous a  
    moi] encontre moi Mar ♦ cel cevalier] qui la gist ja gaaignié agg. Mar 3. tout  
    hardiement] om. Mar 5. doutanche] puisque vos la damoisele ne me volés  
    baillier agg. Mar 6. Et se Dieux ... I0entre nous] in Mar testo caduto per asporta-  
    zione di una miniatura o di una lettrine (f. 51) ♦ fait cil] om. 350 7. Certes] nuovo

    § 338 C ♦ ensi que je vaudroie, si] Plus souvent q. j. n. v. 350 [↑](#footnote-ref-97)
98. haute prouece garnis] boine p. Pr 3. andoi si] boin cevalier et si agg. Pr ♦ [↑](#footnote-ref-98)
99. estoient] e. ensemble C [↑](#footnote-ref-99)
100. 1. 2. Nous en dirom] om. C 3. relever] delivrer Pr 4. Quant] nuovo §

     [↑](#footnote-ref-100)
101. 338 C [↑](#footnote-ref-101)
102. de ciaus] des chevaliers Mar 11. Or vous] nuovo § 338 C 13. par un seul [↑](#footnote-ref-102)
103. autre cevalier] par le cop dou ch. Mar 14. adonc comment ce fu] que Mar ♦ [↑](#footnote-ref-103)
104. tout maintenant ... tout droitement] encontre l’autre chevalier, il le prist par le [↑](#footnote-ref-104)
105. main et le mena Mar ♦ la desconfiture Pr 338 C] la place desconfiture 350 (sic) [↑](#footnote-ref-105)
106. 16. qu’ele l’ama ... gaires que Pr 338 C] que Mar; qu’il la mena tout oltreement [↑](#footnote-ref-106)
107. et a. ç. n. d. g. que 350 17. uns cevaliers ... courut sus] un chevallier vint de [↑](#footnote-ref-107)
108. la part au seigneur de Maloaut et c. sus C ♦ que cil] com cil Pr ♦ ne senti] ne sot [↑](#footnote-ref-108)
109. Mar ♦ cuisses] costes 350 18. vengié] om. Mar ♦ cevalier delés] ch. navré d. [↑](#footnote-ref-109)
110. Mar ♦ delés la dame dejouste la fontainne] delés la fontainne 338 ♦ et s’en ala ... [↑](#footnote-ref-110)
111. I9remest] et remest Mar [↑](#footnote-ref-111)
112. 50. no nuovo § Mar [↑](#footnote-ref-112)
113. qui tenoit ... 7ensamble] mes Hector le tint toutesvoies par le poing ou il tenoir [↑](#footnote-ref-113)
114. tenir Pr ♦ pourçou ... destournoit] om. 350 7. Aprés] nuovo § 338 C ♦ parlé] [↑](#footnote-ref-114)
115. en telle maniere come je vous ay conté agg. C ♦ connissoit] qui c. C ♦ se peust [↑](#footnote-ref-115)
116. metre a mort] se partits d’illecques pour soy mettre a la mort C 8. vous des- [↑](#footnote-ref-116)
117. tournissiés] jou destournaise Mar 10. ce que ... riens, car] om. Mar 12. dites [↑](#footnote-ref-117)
118. moi] se il vous plaist agg. C ♦ que je ... reconforter] om. Mar ♦ di] creant Mar [↑](#footnote-ref-118)
119. 14. Pour çou ... vous dire] om. Mar 17. Se vous] et se il estoit ainsi que vous [↑](#footnote-ref-119)
120. C ♦ je sui garis ... toutes guises] seroie tout reconfortés Mar ♦ guises] et en toutes [↑](#footnote-ref-120)
121. manieres agg. C ♦ Se non, ici] et autrement non, ains Mar [↑](#footnote-ref-121)
122. pourçou qu’il ... dormoit mie] vit que li rois ne dormoit pas Mar 4. ne [↑](#footnote-ref-122)
123. reposé ... mestiers] ce poise moi Mar 5. se (om. C) je reposai mauvaisement]  
     jou dormi asés malvaisement Mar ♦ plaira] valdra 350 ♦ et je porrai] om. Mar [↑](#footnote-ref-123)
124. 6. vestu et apparillié] bien atorné Mar 7. voisiés] soiés 350 ♦ a sauvement] sau-  
     vement Pr ♦ vaudroie je priier] requier jou par cortoisie Mar ♦ si m’aït Dieux ... [↑](#footnote-ref-124)
125. de vous] moult le savroie volentiers Mar 9. Et tout maintenant ... I0s’en vait [↑](#footnote-ref-125)
126. a] Lors s’en part li chevaliers armés de toutes ses armes et se met vers Mar  
     10. pour veoir Guron son cier ami] por trouver G. Mar 11. Mais atant ... par- [↑](#footnote-ref-126)
127. tie (parie Pr) de ses aventures] Si se taist ore atant li contes a parler de lui et retor- [↑](#footnote-ref-127)
128. ne a parler del roi Meliadus Mar ♦ aventures] qui lui avindrent ou chemin de sa [↑](#footnote-ref-128)
129. queste agg. C (da qui i mss. della famiglia 51 continuano con la red.2; C, invece, continua  
     con la red.i: da qui in avanti il ms. sarà indicato con la sigla C1) [↑](#footnote-ref-129)
130. je ne] si saichiez tout certainement que je ne O 5. Mais porcoi... le volés] [↑](#footnote-ref-130)
131. Comment dont le ferons nous? fait li roys Melyadus O ♦ Dites le moy] s’il vous  
     plest agg. 350 6. si sai ... autre cose] qui ne demandent C: ♦ sai bien] a lor [↑](#footnote-ref-131)
132. samblant agg. 350 ♦ Il sont ... a l’autre] se vous vous preissiez a l’un et je peusse  
     je me preisse a l’autre C: 7. Or saciés] nuovo § 338 ♦ se ne fuisse si navrés Pr [↑](#footnote-ref-132)
133. 338 Mar] se n. f. si n. (se fuisse haaisiés de mes membres 350) mes ge nel porroie [↑](#footnote-ref-133)
134. soffrir car trop durement sui navrés (bleciez C:) 350 C: 8. A celui] nuovo § 350 [↑](#footnote-ref-134)
135. O ♦ car son ronchi Pr 338 Mar] son r. 350; et son r. C: 9. et vostre] ou v. [↑](#footnote-ref-135)
136. Mar ♦ que vous veés la 338 Mar] q. v. v. la desous cel arbre (q. v. v. l. d. c. a.  
     om. O). Ja estes vous si grant de cors et chevalchiés en tel guise de chevaliers [↑](#footnote-ref-136)
137. errant 350 C:; om. Pr 10. mout forment] om. Mar ♦ oïr] savoir C: [↑](#footnote-ref-137)
138. Saciés] ge le vous dirai tout maintenant 350 ♦ Non sont] en non Dieu agg. [↑](#footnote-ref-138)
139. 350 ♦ ce] ce meshaing O 13. Ha! grans] nuovo § 350 O [↑](#footnote-ref-139)
140. avés vous] pourcoi a. v. 350 ♦ doutance] paour C1 16. estes grans] es | Pr

     1. no nuovo § Mar 350 C1 2. ferés vous] faites 350 3. jou le] or sachiés

     tout certainement que ge 350 4. Lors] nuovo § 338 ♦ et lour dist Pr 338 Mar]

     ne d’illuec ne se remuoient et l. d. (et l. d. om. 350) 350 C1 5. Cil qui Pr 338

     Mar] et maintenant li un des .II. (et m. li u. des .II. om. 350) li uns des deus, cil  
     qui 350 C1 ♦ Sire cevaliers] fait il, se Dex me doinst bone aventure (me sault C1)  
     agg. 350 C1 ♦ sachiés ... refusés] nous ne refussissions pas la jouste C16. metre] mener 350 ♦ de chi] et ce est ce pourcoi nous volom a ceste fois refuser  
     ceste jouste (nous refusons la j. de vous a c. f. C1), car trop avom aillours a faire  
     agg. 350 C1

     1. no nuovo Mar 350 C1 2. ne volés Pr 338 Mar] n’avés a ceste fois volenté

     ne talant (ne t. om. C1) de 350 C1 ♦ A celui] nuovo § 350 C1 ♦ troteour] om. C1♦ ferré] om. C1 ♦ del rochin] del cheval C1 3. venir] si hastivement agg. 350

     C1 4. Et quant] Atant es vous entr’eus venir l’escuier, et quant 350 ♦ salver

     vos membres] savoir et sauver voz vies C1 [↑](#footnote-ref-140)
141. eussiés ... 3gieté] ne m’eussiez mie receu en vostre compaignie, mais pource  
     que je vous fìs entendant que je estoie d’Orcanie me receustes vous a compai-  
     gnon C1 3. qui m’a Pr 338] et m’a Mar 350 ♦ gieté Pr 338] osté Mar; ou ge [↑](#footnote-ref-141)
142. fuisse mort par aventure agg. 350 4. bonté Pr 338 Mar] et cortoisie agg. 350 [↑](#footnote-ref-142)
143. C1 ♦ me vendés ... chierement] om. Mar ♦ moult chierement 350 C1] om. Pr 338

     * mauvaize Pr 338 Mar] tant malvaise qu’ele ne puet estre piour 350 C1

     [↑](#footnote-ref-143)
144. Sire] nuovo § 338 C1 ♦ car vous la me quitastes Pr 338] mais ou vous le me [↑](#footnote-ref-144)
145. quitiés outreement Mar; car v. meesmes la vous tolsistes a celui point que vous  
     deistes que vous la me cuitiés outreement. Vous le me cuitastes del tout 350; mais  
     avant que le fait de la bataille commençast vous me deistes que tout outreement  
     vous la me quittiez et la me donnastes du tout C1 ♦ Melyadus] qui ci est presen-  
     tement agg. 350 C1 ♦ dites Pr 338] volés desdire Mar; volés contredire 350 C1 ♦  
     que vous ne le me quitastes Pr 338 Mar] om. C1; outreement en tel maniere  
     comme je le vous di agg. 350 ♦ que je vous preuve maintenant] de moy combatre  
     contre vous et q. j. v. p. de mon cors C1 6. mais vivre Pr 338] om. Mar; se je [↑](#footnote-ref-145)
146. auques puis agg. 350; se je onques puis. Je n’ay pas si grant folie en la teste que je  
     me vuillie orendroit combatre contre vous que je say bien que vous la me toller [↑](#footnote-ref-146)
147. agg. ci ♦ mais encore ... et faillis] om. C1 7. dolante Pr 338 Mar] la will et la [↑](#footnote-ref-147)
148. deshouneree agg. 350; la wil, la d. C1 9. je vous connois, et] vous cognost C1 [↑](#footnote-ref-148)
149. * et vostre] vostre 350 10. il (om. Pr) n’a grant] je croi qu’il n’a g. Mar

     [↑](#footnote-ref-149)
150. ore me dites ... qui sont] om. 338 (saut) ♦ li doi millour Pr 338] li m. 350 [↑](#footnote-ref-150)
151. et a ce se ... errans Pr 338] om. 350 ♦ li Bons ... li uns Pr 338] or sachiés que [↑](#footnote-ref-151)
152. des deus meillors chevaliers qui orendroit soient en ceste monde soit li uns li  
     Bons Sans Poor (sic) 350 6. vous acordés ... chose Pr 338] qu’en dites vous de [↑](#footnote-ref-152)
153. ceste parole? Vous acordés vous a ceste chose a cui li Morholt s’acorde? 350 ♦  
     Pourcoi ... ce sont, ne] Se Dex me doinst bone aventure, voirement m’i acort ge  
     bien en toutes guises, si m’aït Dex 350 7. ce sont, ne Pr] om. 338 8. Lors] [↑](#footnote-ref-153)
154. nuovo § 338 350 ♦ encontre la verité Pr 338] mençonge 350 10. ne di pas Pr [↑](#footnote-ref-154)
155. 338] n’escondi pas 350 11. as armes] ce di ge bien vraiement agg. 350 ♦ pour [↑](#footnote-ref-155)
156. cevalier] car puis certes que vous commençastes premierement a porter armes  
     par unes contrees et par altres tant avés fet par vos proeces com li mondes vait  
     tout communalment disant agg. 350 12. milleurs chevaliers Pr 338] plus par- [↑](#footnote-ref-156)
157. fait chevalier et li meillor 350 ♦ sache mais] ne pres ne loing. Pour ce, se Dex  
     me doinst bone aventure, nel di ge mie de ma part, ains di tout autre: ge di bien [↑](#footnote-ref-157)
158. que vous estes andui bien proudommes et vaillant, mais, par la foi que ge doi a  
     vous agg. 350 ♦ de si haute ... peust faire Pr 338] de toute chevalerie que certes [↑](#footnote-ref-158)
159. que, quant ge vois recordant en moi meesmes ce que ge li vi adonc faire, ge di [↑](#footnote-ref-159)
160. par le roialme de] en C1

     1. no nuovo § 338 350 1. la parole de la Pr] ceste 338 ♦ alaissent] chevauchas-

     sent C1 ♦ par le roialme de Logres Pr 338] om. 350 C1 2. Lors li dis Pr 338]

     Porce toutesvoies que ge voloie miex savoir la verité de cele chose (se je peusse  
     agg. C1) dis ge a la damoisele 350 C1 ♦ verités] de cele chose que vous dites agg.  
     350 C1 ♦ et cevauchiés avoec les cevaliers Pr 338] errant agg. 350; om. C1

     1. puisque savoir le volés Pr 338] om. 350 C1 ♦ cevalier Pr 338] ch. errant 350 C1
     2. menoit Pr 338] m. si priveement 350 C1 5. Lors Pr 338 (nuovo § 338)] Aprés

     (nuovo §) ce que la damoisele ot parllé a moi en tel maniere 350 C1 ♦ puis Pr 338]  
     et quant ge ai une grant piece pensé en tel guise comme ge vous cont 350; et  
     quant je eus pensé C1 ♦ qu’en diriés Pr 338] om. 350 C1 6. Voirement ... ceva- [↑](#footnote-ref-160)
161. liers errant Pr 338] et ge dis chevalier errant estoie ge voirement 350; et je lui dis  
     que oïl C1 ♦ fai je Pr] fait il 338 7. Dont Pr 338] En non Dieu 350 ♦ feistes Pr

     338] a toute chevalerie agg. 350 ♦ quant vous receustes l’ordene (l’onneur 350) de]  
     a C1 ♦ force] f. ne chose 350 8. contre ma volenté Pr 338] ge di bien que l’en

     ne vous devroit mie tenir pour chevalier, car 350 C1 ♦ desloyaus Pr 338] Pour ce [↑](#footnote-ref-161)
162. et sans ce ne peut remanoir Pr 338 Mar] om. 350

     1. no nuovo § Mar 2. Sachiés] om. Pr 4. et il firent ... comandement Pr  
        338 350] om. Mar

     [↑](#footnote-ref-162)
163. 1. no nuovo §Mar 350 1. Quant nous fusmes Pr 338 350] Jou (sic) nous fumes

     Mar ♦ a la damoysele] que ge voloie avoir agg. 350 ♦ Or tost, damoisele] om. Pr

     1. comme il vous] quanques il vous Pr ♦ car c’est grans folie Pr 338 Mar] Vous  
        avés eus en la teste et ne vées pas si clerement com mestier vous seroit. Laisiés moi,  
        bons hom, en pais, car çou est trop grant folie 350 4. refrener Pr 338 Mar] refu-

     ser 350 ♦ monter Pr 338 Mar] om. 350 5. non de moy] et de tout ce que ge fai-

     soie adonc agg. 350 ♦ Sire cevaliers ... 6gramment Pr 338 350] ke jou faisoie grant  
     folie de soy enmener en tel maniere et ke jou en aroie vergoigne, si ne demora pas  
     gramment Mar (disc. indir.) 6. vergoigne Pr 338 Mar] v. et lait 350 ♦ ne

     demouerra] demouerra Pr 7. Quant li cevaliers Pr 338 Mar] De (nuovo § tout  
     ce que la damoisele me disoit ne me fesoie se rire non et soulachier. Quant li che-  
     valiers 350 ♦ que jou enmenoie sa damoysele Pr 338 Mar] la damoisele que ge  
     enmenoie 350 [↑](#footnote-ref-163)
164. Signour] nuovo § 338 ♦ doive avenir] que ge le vous laisse agg. 350

     1. no nuovo § 338 Mar 350 1. il laissa Pr 338 Mar] il ne fist autre demoree,

     ains laissa 350 ♦ deus cevaliers] qui la damoisele voloient avoir agg. 350 ♦ a tere]  
     moult vilainnement agg. 350 2. il ot fait de son compaignon Pr 338] del pre-

     mier Mar 350 ♦ Lors Pr 338 Mar] Quant il se fu en tel maniere delivrés des quatre  
     chevaliers 350 4. fu venus] furent retornés 350 ♦ dolans] et tant courouciés

     agg. 350 ♦ forsenoie Pr 338 Mar] f. de courous 350 5. faire ne Pr 338] om. Mar

     350 6. mauvaisement] se Dex me saut agg. 350 7. par moy] autresint [↑](#footnote-ref-164)
165. comme vous voliés, et miex les doi avoir ambes deus que vous agg. 350 ♦ gaai-  
     gnies les ai] par ma prouesce agg. 350 ♦ perdistes] ambes deus par vostre malvaistié  
     agg. 350 8. Teuls paroles] nuovo § 350 ♦ honteus durement Pr 338 Mar] si fie- [↑](#footnote-ref-165)
166. rement h. et vergoingneux que ge n’avoie pooir de respondre li une parole 350 [↑](#footnote-ref-166)
167. Mais atant ... compaignons] om. 350 C1 ♦ a parler des 338 Mar] as Pr

     1. 1. Ore dist li contes que, quant Pr 338 Mar] Puisque 350 C1 ♦ de ses com-  
        paignons] des bons chevaliers C1 2. et tenoient Pr 338 Mar] tinrent 350 C1 ♦

     li rois] et li r. C1 3. aventure] que nous avons entre nous veue agg. C1 ♦ nous

     avons] que voulez vous que je vous die? Or sachiez que nous avons C15. souffert Pr 338 350] fait Mar; prins C1 ♦ od soi Pr 338 Mar] en sa compaingnie  
     350 C1 ♦ son travail] mais vous qui tant vous combatistes pour la dame que vous  
     savez perdistes bien vostre travail, tant y receustes vous de durs cops que mer-  
     veilliez, et si ne l’eustes mie et, se Dieux me sault, a pou que vous n’i morustes.  
     Et quant vous cuidastes le tout avoir gaignié, lors veismes nous tout appertement  
     que vous eustes perdu le tout. Et doncques c’est mieux prouvez que guierdon  
     enmaine de sa paine Alains le Blois, car il enmaine o lui se pour quoy il a tra-  
     veillié. — Certes, sire, dist le Morholt, sur ce fait ne puis je autre chose dire a ceste  
     fois, quar il m’est avis sanz faille que le chevaliers s’en va trop mieulx paié de son  
     travail que je ne fois du mien. Or s’en aille que Dieux lui doint bone aventure  
     agg. 350 6. Lors] nuovo § 338 350 C1 7. Qui je sui? ... deshonnerés] et cil

     lui respont: «Sire, vous le pouez savoir: ung chevalier sui vil et honnis et deshon-  
     norez et avillez trop villainement C1 ♦ deshonnerés Pr 338 Mar] hounis et plus  
     d. 350 ♦ qui soit ore en cest monde] om. C1 [↑](#footnote-ref-167)
168. Sire 338 Mar (e cfr. 350)] Par foi Pr; En non Dieu, sire (s. om. C1) 350 C1 ♦  
     mais ainsi ... paroles] om. Mar (saut) 7. se je ne vengoie seur vous Pr 338] se

     voz voz parties de moy en teil maniere ke jou ne revengaisse avant la vergoigne  
     Mar 350 C1 ♦ m’avés faite] de moi abatre agg. Pr ♦ En non Dieu ... puet estre]  
     Et ne vaulsist y mieulx, dist le Morholt, que vous vous souffrissiez atant de honte  
     comme vous avez que je ne vous en feisse plus? — Tout ce que vous alez disant,  
     fait le chevalier du gué, ne vous vault riens. Encontre moy vous fault combatre.  
     — En non Dieu, dist le Morholt, et quant je ne puis trouver vers vous autre pais  
     que la bataille, et a la bataille soyons C1 ♦ or soit ... puet estre Pr 338] puisk’ensi  
     est, a la bataille soion Mar; quant ge ne puis en vous trouver nule autre pais fors  
     la bataille, a la bataille soiom 350 8. Lors Pr 338 Mar] Et quant il a dit ceste

     parole il n’i fait autre demoure, ançois met main a l’espee et 350 C1 ♦ estonnez  
     Pr 338 Mar] estourdis et e. 350 C1 ♦ et chai ... a la terre] om. C1 ♦ jus du cheval  
     Pr 338] om. Mar 350 9. Quant] nuovo § 338 350 C1 10. grant forest Pr 338] [↑](#footnote-ref-168)
169. g. f. moult bele Mar; f. g. et bele 350 C1 ♦ et de .II. escuiers] et devant eulx avoit  
     .II. escuiers qui servoient et pres de la estoient leurs chevaulx qui aloient paissant  
     l’arbe C1 11. chevaliers] qui soubz l’arbre mengoit avec la damoiselle agg. C1 [↑](#footnote-ref-169)
170. ♦ de lui] si armés com il estoit agg. Mar 350 C1 ♦ que bien ... avoec lui Pr 338]  
     «Sire chevalier, bien soiés vous venu. Se Diex vous doinst bone aventure, des-  
     cendés et venés mangier o noz» Mar 350 C1; C1 agg.: car je croy bien que encores  
     ne mengastes vous huy et il en est temps, car heure de midi est ja passee, ce veez  
     vous tout de voir. Dessendez, sire, et ne faites autre demeure [↑](#footnote-ref-170)
171. 91. no nuovo § 350 C1 1. qui sa damoisele li devoit rendre] om. C1 2. que [↑](#footnote-ref-171)
172. ce peust estre Pr 350] q. c. p. e. veritez 338; q. c. p. avenir Mar; qu’i feist C1 [↑](#footnote-ref-172)
173. Quant] nuovo § 350 C: ♦ parti des .II. Mar 350 C:] p. de ses Pr 338 ♦ pource [↑](#footnote-ref-173)
174. que ... vermeille] se met vers son escuier C: ♦ au chevalier ... vermeille] om. 350 [↑](#footnote-ref-174)
175. fait li vallés ... I:plus mauvais] dist il, je vous en diray partie que je cuide a mon [↑](#footnote-ref-175)
176. escient que c’est le pire chevalier des autres et le plus mauvais. Je ne l’ay gueres [↑](#footnote-ref-176)
177. suy ne ne peusse a faire O ♦ voulez vous] amés vous le mieus Mar 10. fait [↑](#footnote-ref-177)
178. Heliam] om. 350 ♦ ving je 338 Mar 350] doi je Pr 11. ai veu] sai et ke jen ai  
     veu Mar 12. Quant] nuovo § 338 ♦ li doi compaingnon ... nouvele] ont ce  
     ouy C ♦ esbahi] esmerveilliez O ♦ parla ... et dist] Alain dist C: 13. est il [↑](#footnote-ref-178)
179. avis de ceste novele] semle de ce que ce compaignon dist O ♦ je n’en sai que  
     dire, car] om. O ♦ cuidoie] a mon essiant agg. O ♦ quant il descendi entre nous  
     Pr 338 350] q. jou la vi Mar; om. C: ♦ uns bons ... proesce Pr 338] chevaliers de  
     haute proeche Mar 350; moult bon chevalier O ♦ car bien le resambloit] om. O [↑](#footnote-ref-179)
180. comme ... nous dist] om. O ♦ desoremais ... l’espreuve] en quel guise  
     cognoistre bon chevalier O ♦ dis je de moi] sachiez tout certainement que je  
     cuidoie quant il fust dessenduz que ce fust un bon chevalier et de bon afaire agg.  
     C 15. A celui] nuovo § 338 350 O ♦ et il oste] quant il est venus jusques a la  
     fontaine il oste O ♦ d’aler boivre 338 Mar 350] de b. Pr; pour b. O [↑](#footnote-ref-180)
181. menoit Pr 338 Mar] avoit 350 C1 3. et vielle durement, et noire] qui fust [↑](#footnote-ref-181)
182. ou temps veue en conduit de chevalier errant. Elle estoit ja si vielle qu’elle avoit  
     ja passé .lxxx. et .X. ans et estoit noire C1 ♦ laidure Pr 338] vergoigne Mar 350  
     C1 ♦ nommeement Pr 338] meismement Mar 350 C1 4. Ele estoit si laide] om. [↑](#footnote-ref-182)
183. 338 ♦ la veist] l’encontre C1 5. qui enmenoit ... et il vit] si eust veu les .II. [↑](#footnote-ref-183)
184. joustes, et quant il vit C1 ♦ itele Pr 338] si bele Mar 350 ♦ ot veu] et il ot v. 338  
     ♦ joustes] tout apertement agg. Mar 350 ♦ les .II. Pr 338] les deus compaignons  
     Mar 350 ♦ au chevalier ... vermeille] om. C1 7. En non Dieu] nuovo § 338 ♦ [↑](#footnote-ref-184)
185. a l’escu] as armes 350 ♦ laide damoisele qu’il menoit Pr 338] bele chose qu’il [↑](#footnote-ref-185)
186. conduisoit Mar 350; vielle qu’i conduisoit C1 ♦ gaaignastes] conquesistes C1 [↑](#footnote-ref-186)
187. ce m’est avis] moult grant C1 10. Ele est si laide estrangement] om. C1 [↑](#footnote-ref-187)
188. 11. ma damoisele] et devant moi meesmes agg. 350 C1 [↑](#footnote-ref-188)
189. ce n’ert Pr 338] jou ne le menray Mar 350 C: ♦ j’enconterrai] je trouveray O  
     ♦ Il ne m’en ... dounés] om. 350 ♦ dounés] mes que jou ne l’aie agg. Mar [↑](#footnote-ref-189)
190. Sire chevalier] nuovo § 350 C: 10. ce est que vous volés avoir Pr 338] vous [↑](#footnote-ref-190)
191. me volés demander Mar 350 ♦ car teuls ... del monde Pr 338 350] et il lui dist [↑](#footnote-ref-191)
192. Mar; om. O 11. je vous prie] c’est Mar ♦ C’est li ... demant Pr 338] om. Mar [↑](#footnote-ref-192)
193. C:; autre don ge ne vous demanç a ceste fois 350 ♦ poés vous savoir] vous diroie  
     je pas Pr 12. Certes ... volés dire] om. 350 ♦ dire ... pri] faire ceste courtoisie, [↑](#footnote-ref-193)
194. or me faites tant de bonté O ♦ o vous] a ceste fois agg. 350 ♦ departira Pr 338 [↑](#footnote-ref-194)
195. Mar] face departir 350 O 13. Et de ma compaingnie ... I4vostre compaingnie]  
     om. C 14. En non Dieu] nuovo § 338 ♦ toute la Grant Bretaigne 338 Mar 350] [↑](#footnote-ref-195)
196. tout le monde Pr 15. La vostre] or sachiés que vostre 350 16. Grans mer- [↑](#footnote-ref-196)
197. cis] de ce vos merchi ge trop durement 3 50 [↑](#footnote-ref-197)
198. remué] osté Mar 12. Quant] nuovo § 338 16. Et que est ... trouver] om. [↑](#footnote-ref-198)
199. 350 (saut) 17. Li chevaliers] nuovo § 338 ♦ trop iriés] comme houme qui est [↑](#footnote-ref-199)
200. iriés Mar [↑](#footnote-ref-200)
201. est venus] ne se prent garde dusqu’il est venus 350 10. qu’il ne le pot cou- [↑](#footnote-ref-201)
202. noistre Pr 338] que c’estoit merveille Mar 350 ♦ pense bien qu’il n’i porra entrer [↑](#footnote-ref-202)
203. Pr 338] voit bien ke dedens le chastel ne metra il le pié a ceste fois Mar 350 [↑](#footnote-ref-203)
204. amont sour le mur Pr 338] desus la porte Mar 350 ♦ le senti bien, mais il] om. [↑](#footnote-ref-204)
205. Mar ♦ errans Pr 338] estrange Mar 350 ♦ desvoiiés estoit Pr 338] son cheval (che- [↑](#footnote-ref-205)
206. min 350) avoit perdu en aucun lieu Mar 350 12. a cheval] la aval Mar ♦ obs- [↑](#footnote-ref-206)
207. cure Pr 338] o. et noire Mar 350 15. bien] b. counoistre Pr [↑](#footnote-ref-207)
208. fait li chevaliers] vous dites bien verité agg. 350 ♦ granment] jamais Mar [↑](#footnote-ref-208)
209. 12. li autre par le] cil de ce Mar 13. A ceste] nuovo § 338 350 14. en cest [↑](#footnote-ref-209)
210. voiage] om. 338 15. qui m’est avenue] om. 338 ♦ paourous] paours 338 [↑](#footnote-ref-210)
211. Sire] nuovo § 338 5. non serés vous] en lieu ou nous veignons agg. Mar 350 [↑](#footnote-ref-211)
212. 6. Atant] nuovo § 350 ♦ s’en part] se partent del paveillon 350 ♦ son glaive ... de [↑](#footnote-ref-212)
213. la] l’escu d’une 350 7. chevauchierent Pr 338] sachiés que en celui jour pro- [↑](#footnote-ref-213)
214. prement ch. Mar 350 ♦ il trouverent Elyan Mar 350] il t. monsingnour Lac et [↑](#footnote-ref-214)
215. Elyan Pr 338 8. vallés] escuiers Mar 10. cil qui cest conte orront] om. 350 [↑](#footnote-ref-215)
216. 1. pour chevalier de Cornouaille] om. 350 ♦ vous devisera ça en avant li contes]

     [↑](#footnote-ref-216)
217. retournerai ge a ma matire 350 13. Mes ore ... le devise Pr 338] et devisera [↑](#footnote-ref-217)
218. ichi aprés sans demeure et dist en teil maniere Mar; mais ce ne sera pas encore si [↑](#footnote-ref-218)
219. tost. Or recoumencerai mon conte en tel maniere 350 [↑](#footnote-ref-219)
220. Quant] nuovo § 338 350 ♦ et mesire ... gaber non Pr 338] car bien li est avis [↑](#footnote-ref-220)
221. que messires Lac ne fait de lui se gaber non Mar 350 ♦ ne quide ... tel guise] il [↑](#footnote-ref-221)
222. ne set qui il est, si dist Mar 7. mes il est ... 8ma proiiere] se vous ma damoisele [↑](#footnote-ref-222)
223. e volés prendre par debonaireté Mar ♦ ma damoisele] et que vous la conduisois [↑](#footnote-ref-223)
224. avec ces autres damoiseles que vous menés agg. 350 8. car, se je Pr 338] [↑](#footnote-ref-224)
225. Coment?, fait messires Gauwains. Pour quele occoison volés voz combatre  
     contre moi? — Certes, fait messires Lac, jou le vous diray: ore sachiés bien que se  
     jou Mar 350 ♦ la quarte Pr 338] .IIII. par raison Mar 350 ♦ avoec les vostres] om. [↑](#footnote-ref-225)
226. 350 9. trois ... en avrai (conduirai 350)] om. Mar 10. s’en avrai .IIII.] om. [↑](#footnote-ref-226)
227. Mar 11. car ce n’est ... demant Pr 338] se jou fuisse sages jou ne vous deman-  
     dasse Mar 350 12. au jouster] om. 350 ♦ dont ... trois chevaliers] om. Mar [↑](#footnote-ref-227)
228. En non] nuovo § 338 ♦ par ensi k’ele me remansist Pr 338] om. Mar; qu’ele  
     me deust remaindre 3 50 [↑](#footnote-ref-228)
229. preste Pr 338] appareillie Mar 350 ♦ Lors] nuovo § 350 9. est tart] e. si tart [↑](#footnote-ref-229)
230. durement com vous veés 350 11. que volés ... vous die Pr 338] a ceste fois

     Mar; or sachiés qu’a ceste fois 350 ♦ errans] estrange 350 12. Mesire Gauvain [↑](#footnote-ref-230)
231. ... I3chevaliers errans Pr Mar] om. 338 (saut) 13. vous dirai je Pr 338] volez [↑](#footnote-ref-231)
232. vous ke je voz die Mar 350 15. puisqu’il] pour Dieu, biau chier sire, puisqu’il [↑](#footnote-ref-232)
233. 350 ♦ vous autre chose ne me volés dire] jou ne puis autre cose savoir Mar [↑](#footnote-ref-233)
234. 1. no nuovo § Mar 1. ressamblés] et porce que vous m’en priés si doucement

     [↑](#footnote-ref-234)
235. agg. 350 [↑](#footnote-ref-235)
236. 1. no nuovo § 338 Mar 350 1. si qu’il ne ... il parole] om. Mar

     [↑](#footnote-ref-236)
237. Ceste Pr 338 (nuovo § 338)] Lors dist li hostes a monseignor Gauwain: «Sire,  
     teile Mar ♦ celui chastel Pr 338] cele feste Mar; dont ge vous ai parllé agg. 350 [↑](#footnote-ref-237)
238. Celui jour] nuovo § 350 ♦ chevauchoit ... un seul] menoit o soy un Mar [↑](#footnote-ref-238)
239. entre nous] qui en la praarie nous soulachion en tres et en paveillom agg. 350

     ♦ del chastel] qui la feste tenoit agg. 350 ♦ armés] arestés et tout a cheval 350 ♦  
     ne mot ne dist] om. 338 5. est arrestés] et ne (sic) mot ne nous dist agg. 350 ♦

     ce voi ... 6aportees Pr 338] et on li aporte ses armes Mar 6. puis il monta seur  
     un grant cheval et] et quant il fu armés et montés et il se fu garnis de la jouste  
     350 ♦ et li demanda ... errans Pr 338] qui encore nous regardoit et li dist: «Beaus  
     sire, estes vous chevalier errant? Mar 350 9. Li chevaliers] nuovo § 338 ♦ li dist

     Pr Mar] me d. 338 ♦ pas volentiers] ne encontre autre, car a òa verité dire ge n’ai  
     orendroit nule volenté de jouster agg. 350 10. Et pourcoi ... ”Et] Puisque ge

     sai que tele est vo volenté que vous a ceste fois ne jousterois ne ge me corcerois  
     or a vous ne a autre 350 ♦ nule volenté Pr Mar] ne talent ne v. 338 11. des-

     cendés] tout maintenant entre nous et vous faites desarmer agg. 350 [↑](#footnote-ref-239)
240. je en ai dit la Pr 338] ne voz en di autre chose fors ke la Mar 350 ♦ et la plus  
     hideuse] om. Pr 12. Lors] nuovo § 338 ♦ mais jou croy ... I3ma damoisele Mar  
     350] om. Pr 338 (saut) ♦ honi] et a deshounouré trop laidement. Ce n’est mie  
     damoisele, mais honte et vergoingne de dames et de damoiseles agg. 350 ♦ vous  
     me blasmés ma damoisele 350] tant le blamés Mar 13. plus o moi] de ci en  
     avant longuement en ma compaingnie se ge onques puis 350 14. Sachiés que

     ... en cest païs Pr 338] En (sic Mar; om. 350) ne me feroit il grignor honor de li  
     mener en ma compaignie que ceste?”. Lors li dis: “Certes, il n’a nul chevalier el  
     monde, pour qui’il eust volenté de damoisele mener, qui plus volentiers ne preist  
     la moie toute nue que la vostre et trois chasteaus avoeques lui Mar 350 ♦ cent  
     mile des vostres] .C. Mar 15. En non] nuovo § 350 ♦ la moie] et miex me vait  
     en toutes guises agg. 350 ♦ or vous ... I5la moie] om. 338 (saut) 16. et s’ele ne

     vous plaist] se il vous plest 350 17. a mon eus Pr 338] pour moy Mar 350 [↑](#footnote-ref-240)
241. je bien] Or encoumenchom huimais les joustes, car il est tart trop durement

     agg. 350

     1. no nuovo § 338 Mar 1. Quant ... chose] Lors Mar 2. diroie je] de cele  
        joste agg. 350 ♦ navrés] et si blechiés agg. 350 3. la ou j’estoie a terre] om. Mar

     4. de douner damoisele Pr 338] encontre les damoiseles Mar; des damoiseles 350;  
     Pr agg.: et si ne dites plus vilonnie a la damoisele ♦ trop acetee Pr 350] chier a.  
     338; t. chiere acatee Mar 5. c’a poi que ... ventre] om. Mar ♦ a la damoisele]  
     qu’il la voit gaaignie agg. Mar 6. car je vous ... poés veoir Pr 338] om. Mar ♦  
     La damoisele] nuovo § 350 7. se j’ai] j’ai Mar ♦ ma damoisele] pour çou ne t’ai

     ge pas perdu agg. 350 11. en tel guise] car tu me feroies grant vilonnie agg. Pr [↑](#footnote-ref-241)
242. samblast preudoume] et certes il ne porroit estre qu’il ne le fust agg. 350 [↑](#footnote-ref-242)
243. ces paroles] que li flex dist a son pere agg. 350 ♦ li anuit] plus qu’il ne vaudroit [↑](#footnote-ref-243)
244. agg. 350 7. quant il le voit el visage Pr 338] om. Mar; qu’il le voit 350 ♦ de [↑](#footnote-ref-244)
245. Cornoaille Pr 338] om. Mar ♦ avons parlé] cist est li malvais chevaliers, li vils, li [↑](#footnote-ref-245)
246. deshounourés qui tant a receu honte et vilenie a ceste feste com ge vous ai conté [↑](#footnote-ref-246)
247. agg. 350 8. pas ceste parole] om. Mar; cheiens agg. 350 ♦ vilonnie] honte ne [↑](#footnote-ref-247)
248. v. ne chose qui li despleust agg. 350 9. vous vées] ne onques ne recheu l’on- [↑](#footnote-ref-248)
249. nour de chevalerie agg. 350 10. Et quant] nuovo § 338 ♦ il est ensi ... d’onnour [↑](#footnote-ref-249)
250. que Pr 338] om. Mar ♦ peust avenir] et qui ne soit hounour de chevalerie agg.  
     350 12. cont de lui Pr 338] c. devant lui Mar 350 ♦ Certes ... s’en courouce] [↑](#footnote-ref-250)
251. om. Mar 13. Atant] nuovo § 350 ♦ vous porrés mengier Pr 338] v. p. assoir al  
     m. Mar; cist segnour porront mangier, car li mangiers est apareilliés 350 ♦ Metés  
     ... I4il se drece] Quant li vavasors entent ceste parole il se lieve Mar [↑](#footnote-ref-251)
252. cil de dens] la ou la jouste devoit estre des .ii. chevaliers agg. 350

     1. no nuovo § 338 Mar 4. auques tost] tout maintenant 350 5. Quant]

     nuovo § 338 350 ♦ cil qui ... derriere Pr 338] li autres qui deriere lui estoit l’apro-  
     choit Mar; li autres venoit aprés lui et ja estoit tant aprochiés qu’a pou qu’il ne  
     le feroit adonc par derieres 350 ♦ a terre] tout ensint armés com il estoit agg. 350

     1. le grant ... l’avoit adesé et Pr 338] qu’il ne metoit en lui autre deffense et Mar;  
        cele grant couardie que avoit fait li chevaliers et encor avoit si grant paour qu’il  
        ne s’osoit movoir d’illuec ains 350 ♦ dames et ... da acourant Pr 338] om. Mar
     2. pourcoi il se laissa cheoir] «Sire chevalier, pourcoi vous laissastes vous  
        cheoir?» 350

     [↑](#footnote-ref-252)
253. Quant] nuovo § 338 350 5. vit qu’il getoit] que li malvais chevaliers Mar [↑](#footnote-ref-253)
254. (om. vit) 6. a vos armes] vos armes Pr ♦ que vous les getés si vilainement Pr [↑](#footnote-ref-254)
255. 338] om. Mar 7. et pource ... si vilainement] om. Mar ♦ vilainement] pour [↑](#footnote-ref-255)
256. nule aventure qui li aviegne agg. 350 8. Qui plus ... veul] om. Pr (saut) [↑](#footnote-ref-256)
257. 1. empiries] et malmenees agg. 350 ♦ fors] beaus et f. Pr ♦ et tous entiers] om.

     [↑](#footnote-ref-257)
258. Mar ♦ autressi... proprement] bones Mar ♦ et li estoient 338 350] li estoient Pr [↑](#footnote-ref-258)
259. sel fist tout ensi com il le dist] om. Mar ♦ pour le sien Pr 338] en teil maniere [↑](#footnote-ref-259)
260. que li chevaus Galehot li devoit remanoir Mar 350 11. Quant] nuovo § 338 ♦ [↑](#footnote-ref-260)
261. li couars] li malvais 350 12. Et quant il fu armés et montés, il] Puis monta Mar [↑](#footnote-ref-261)
262. ♦ qui de plaies garir savoit assés Pr 338] om. Mar; qui de pl. savoit guarir et de  
     medecine savoit assés 3 50 [↑](#footnote-ref-262)
263. Et qu’en diroie Pr 338] om. Mar ♦ orent tel pitié de lui qu’il] om. Mar ♦ le bien]  
     et toute la courtoisie agg. 350 ♦ li mois] uns m. 350 ♦ qu’il avoit] el cuer agg. 350 [↑](#footnote-ref-263)
264. dura] tot enteringnement 350 ♦ vallés Pr 338] escuiers Mar 350 5. la contree] [↑](#footnote-ref-264)
265. et par ceste contree meesmes ou nous sommes orendroit agg. 350 6. tout si Pr] [↑](#footnote-ref-265)
266. t. s. autre 338; tout si .xiiii. Mar 350 ♦ tenir Pr] om. 338 ♦ riche court] et plus  
     envoisie agg. 350 ♦ onques tenue] Pour ce manda il et pres et loing que tuit venis- [↑](#footnote-ref-266)
267. sent a sa court pour veoir la feste qu’il tendroit. Tous ses amis fist il prier et  
     requerre que il venissent a la soie court et a sa joie, et a ses homes qui tenoient [↑](#footnote-ref-267)
268. terre de lui le coumanda il fermement qu’il venissent au plus hounoureement et  
     au plus noblement qu’il le porroient faire agg. 350 7. pendues] des lors qu’eles [↑](#footnote-ref-268)
269. i avoient esté mises. Li apparés fu si grans de cele feste et si merveilleux que çou  
     estoit une fiere chose d’oïr le conter soulement agg. 350 8. Quant Galehos] [↑](#footnote-ref-269)
270. nuovo § 338 350 ♦ li avoit duré] l’avoit tenu Mar 9. revenus en sa force aussi  
     grande] respassés et biaus et fors et legiers et vistes en toute manieres 350 ♦ il en  
     mercia Dieu de bon cuer] om. 350 10. aproçoit] estoit venus Mar [↑](#footnote-ref-270)
271. Je li dis] Ge, qui n’avoie pas oublié la grant richeche, la grant feste et la grant  
     envoiseure que ge avoie veu a cele court, dis ge lui 350 ♦ si nos meismes] Quant  
     nous nous fumes acordé a ceu nous ne demourames puis grantiment que nous  
     nous meismes 350 ♦ au lieu ... la feste Pr 338] le jor devant que li doy frere  
     devoient estre chevalier novel (la ou la riche court estoit ja assemblee agg. 350)  
     Mar 350 12. assamblee ... tant de] om. Mar 13. n’estoit] i pendoit mais il

     n’e. 350 ♦ clers] ne si luisans agg. 350 ♦ ains estoit Pr 338] a. estoient Mar ♦ et  
     disoient ... porteroit] om. 350 14. Et a celui] nuovo § 350 15. entre nous] si

     grant com il estout agg. 350 16. il ne vaut Pr 338] c’estoit noient, il ne volt

     Mar; noient estoit qu’il voxist 350 17. Quant] nuovo § 338 ♦ plorant] ler-

     moiant des els 350 18. hounies] om. 338 ♦ pour l’amour de moi] pour moi Pr

     ♦ vostre honte] mon h. Pr 19. laça le heaume] remist le hyaume en sa teste et  
     le lacha 350 [↑](#footnote-ref-271)
272. .X. frere] qui encore estoient remés en vie agg. 350 ♦ receu] illuec 350 ♦ s’ale- [↑](#footnote-ref-272)
273. rent armer, puis monterent] laissiere (sic) toute la table et firent lor armes venir [↑](#footnote-ref-273)
274. 350 6. Lors] nuovo § 338 ♦ car ses ... auques clere] qui estoit encore si clere et [↑](#footnote-ref-274)
275. si luisant com s’ele eust este fourbie tout maintenant, et lor mostra adonc l’espee [↑](#footnote-ref-275)
276. 350 8. si durement pr 338] de teil forche Mar 350 ♦ le fendi] li f. la teste Mar [↑](#footnote-ref-276)
277. ne remest qu’il ne 350] ne r. si Pr 338 Mar ♦ cheï Pr 338] l’abati Mar 350 ♦ [↑](#footnote-ref-277)
278. conte] de ceste ovraingne agg. 350 10. je vi] ausint apertement com ge vous [↑](#footnote-ref-278)
279. voi orendroit agg. 350 11. Et quant] nuovo § 338 ♦ damage] qu’il lui avoit fait [↑](#footnote-ref-279)
280. agg. Mar 13. encontre moi] se pou non agg. Mar 350 14. honte, pour [↑](#footnote-ref-280)
281. laquele chose je] por ce ne Mar ♦ laisse tes] ostés vos Mar [↑](#footnote-ref-281)
282. au vavassor ... celui jor] en couvent de demourer avec le vavasseur 338 ♦ fill [↑](#footnote-ref-282)
283. del vavassor] chevalier 338 4. autrement ... paour de moi Pr 350] om. 338 Mar [↑](#footnote-ref-283)
284. 1. passer parmi] in Mar ultime parole del f 130V. Per una lacuna, il testo riprende da §

     [↑](#footnote-ref-284)
285. 877.5 6. Atant] nuovo § 338 7. espreuve] Pr agg. e rip.: Ja sés tu bien que je [↑](#footnote-ref-285)
286. t’avoie desfendu 11. que vous ... aage Pr 350] qui soit en toute la Grant Bre- [↑](#footnote-ref-286)
287. taigne 338 12. Vous nel ... seurement Pr 350] om. 338 ♦ car te tais, pour Dieu [↑](#footnote-ref-287)
288. Pr 350] om. 338 ♦ porroies] porrroies Pr [↑](#footnote-ref-288)
289. et le commandement Pr 350] om. 338 Mar [↑](#footnote-ref-289)
290. 1. no nuovo § 338 Mar 1. Quant il a dit ceste parole] om. Mar ♦ tout main-  
        tenant ... mareschiere] om. 338 ♦ tant com il puet] a haute vois 338 4. car a

     [↑](#footnote-ref-290)
291. joster li covient Pr 350] om. 338 Mar 8. estre] om. 350 9. s’en vait ... autre [↑](#footnote-ref-291)
292. fois Pr 350] dist li vavasseurs a son fil 338 Mar ♦ en toutes ... desfendre Pr 350]  
     om. 338 Mar 10. m’en tendrai a ceste fois] le laisserai 338 ♦ laissiés ... avés dit  
     Pr 350] om. 338 Mar 11. Fiels ... mon commandement Pr 350] om. 338 Mar [↑](#footnote-ref-292)
293. Quant] nuovo § 338 ♦ fors (fort Pr) Pr 350] om. 338 6. fait traïson Pr 350]

     f. desloiauté 338 ♦ quant je ceste traïson encommenchai Pr] om. 338 7. tant

     fait Pr 350] t. meffait 338 [↑](#footnote-ref-293)
294. rendés et Pr 338] om. Mar 350 4. perdre le me couvient, et (en Pr 338) faire [↑](#footnote-ref-294)
295. hardement Pr 338] al p. venoit, et f. h. (et tout mon pooir de li deffendre agg.  
     Mar) Mar 350 [↑](#footnote-ref-295)
296. 1. no nuovo § Mar 4. et par raison] om. Mar

     [↑](#footnote-ref-296)
297. 1. no nuovo § Mar 1. la damoisele Pr 338] ceste parole Mar 350 2. moi

     vostre ... conmanderés] om. 338 (saut) [↑](#footnote-ref-297)
298. maintenant que je vous regart] om. 350

     1. no nuovo § Mar 5. autres fors que teus] om. Mar

     [↑](#footnote-ref-298)
299. en tel maniere ... vermel] autant de l’un comme de l’autre Mar [↑](#footnote-ref-299)
300. 1. no nuovo § Mar 1. dont il ... parlement] om. Mar 4. castel Pr 338]

     [↑](#footnote-ref-300)
301. chité Mar 350 6. que on me face honte Pr 338] ne laidure agg. Mar; que ge [↑](#footnote-ref-301)
302. rechoive h. 350 7. je n’ai pas tort] non ai 350 8. honte] ne vilenie agg. Mar [↑](#footnote-ref-302)
303. 9. deshonnour] vilenie ne d. Mar 10. car certes ... pas faire] om. 350 [↑](#footnote-ref-303)
304. oï jou] mot a mot agg. Mar 350

     1. no nuovo § Mar 2. tour Mar 350] court Pr 338 4. ma painne Pr 338]

     mon travail Mar 350 6. Iluec ... di chevaliers] in Mar (f. 143) alcune parole Hleg-

     gibili per strappo della pergamena 7. n’abat le vostre chevalier Pr 338] ne porte  
     Lamorat (de Lystenoys agg. 350) de la premiere jouste a la tere Mar 350 ♦ jou  
     vous die] jou die Pr 8. a çou que vous avés dit Pr 338] que ceste chose soit  
     ensi faite comme vous l’avés ichi devisé Mar 350 [↑](#footnote-ref-304)
305. de certain Pr 338] om. Mar 9. vous vit ... s’ochioit Pr 338] vit ceste chose, [↑](#footnote-ref-305)
306. ele fu tant dolante et corechie trop durement si c’a poi que li cuers [...] Mar (fine [↑](#footnote-ref-306)
307. del f. 143V; per una lacuna, il testo del f. 144r riprende con la seconda parte del ‘Roman [↑](#footnote-ref-307)
308. de Guiron’, § 983.8, ed. Stefanelli ♦ parocire Pr] ocirre 338 [↑](#footnote-ref-308)